

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 18 个章节

1. 烟囱的秘密(the Secret Of Chimneys) 000001

2. 烟囱的秘密(the Secret Of Chimneys) 000002

3. 烟囱的秘密(the Secret Of Chimneys) 000003

4. 烟囱的秘密(the Secret Of Chimneys) 000004

5. 烟囱的秘密(the Secret Of Chimneys) 000005

6. 烟囱的秘密(the Secret Of Chimneys) 000006

7. 烟囱的秘密(the Secret Of Chimneys) 000007

8. 烟囱的秘密(the Secret Of Chimneys) 000008

9. 烟囱的秘密(the Secret Of Chimneys) 000009

10. 烟囱的秘密(the Secret Of Chimneys) 000010

11. 烟囱的秘密(the Secret Of Chimneys) 000011

12. 烟囱的秘密(the Secret Of Chimneys) 000012

13. 烟囱的秘密(the Secret Of Chimneys) 000013

14. 烟囱的秘密(the Secret Of Chimneys) 000014

15. 烟囱的秘密(the Secret Of Chimneys) 000015

16. 烟囱的秘密(the Secret Of Chimneys) 000016

17. 烟囱的秘密(the Secret Of Chimneys) 000017

18. 烟囱的秘密(the Secret Of Chimneys) 000018

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

烟囱的秘密(The Secret of Chimneys)

第1/18页

[ˈæɡəθə] AGATHA 阿加莎	阿加莎
[ˈkrɪstɪ] CHRISTIE 克里斯蒂	克里斯蒂
[ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] The Secret 这秘密	秘密
[ʌv; əv] [ˈtʃɪmniːz] of Chimneys 的烟囱	烟囱
[ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ˈtʃɪmniːz] THE SECRET OF CHIMNEYS 这秘密的烟囱	烟囱的秘密
[ˈkɑːpɪraɪt] © - [baɪ] [dɒd] , [miːd] & [ˈkʌmpəni] , [ɪŋk] . Copyright © 1925 by Dodd , Mead & Company , Inc . 版权 © - 经过 多德 , 米德 & 公司 , 公司 . 版权所有 © 1925 Dodd, Mead & Company, Inc.	
[tuː; tə] To 到	到
[ˈpʌŋki] Punkie 蠓	蠓
[ˈkɑːntents] Contents 内容	内容
[wʌn] [ˈæntəni] [keɪd] [saɪnz] [ɑːn][wʌn] 1 Anthony Cade Signs on 1 1 安东尼 凯德 标志 在 1	安东尼·凯德签约 1
[tuːˈtuː][ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ɪn] [dɪˈstres] - 2 A Lady in Distress 11 2 一个 女士 在 痛苦 -	2 遇险的女士 11

[θɹi:] [æŋ'zaiəti] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] -
3 Anxiety in High Places 20
3 焦虑 在 高的 地点 -

3 高处的焦虑 20

[fɔːr] [ɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['leɪdi] -
4 Introducing a Very Charming Lady 27
4 介绍 一个 非常 迷人 女士 -

4. 隆重介绍一位魅力四射的女士 27

[faɪv] [fɜːrst] [naɪt] [ɪn] ['lʌndən] -
5 First Night in London 33
5 第一的 夜晚 在 伦敦 -

5 伦敦首夜 33

[sɪks] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['blækmeɪl] -
6 The Gentle Art of Blackmail 46
6 这 温和的 艺术 的 勒索 -

6 勒索的艺术 46

['sevən] ['mɪstər] . [mə'græθ] [rɪ'fjuːzɪz] [æŋ; ən] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] -
7 Mr . McGrath Refuses an Invitation 57
7 先生 . 麦格拉斯 拒绝 一个 邀请 -

7 麦格拉斯先生拒绝了邀请 57

[ert] [ə; eɪ] [ded] [mæn] -
8 A Dead Man 66
8 一个 死的 男人 -

8 死者 66

[naɪn] ['æntəni] [dɪs'pəuzɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːdi] -
9 Anthony Disposes of a Body 74
9 安东尼 处置 的 一个 身体 -

9 安东尼处理尸体 74

- ['tʃɪmnɪz] -
10 Chimneys 83
- 烟囱 -

10 烟囱 83

- [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['bæt(ə)l] [ə'raɪvz] -
11 Superintendent Battle Arrives 94
- 校长 战斗 到达 -

11号督察巴特尔抵达94

- ['æntəni] [telz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] -
12 Anthony Tells His Story 100
- 安东尼 讲述 他的 故事 -

12 安东尼讲述他的故事 100

- [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['vɪzɪtər] -
13 The American Visitor 110
- 这 美国人 游客 -

13 美国访客 110

- ['meɪnli] [pə'litɪk(ə)l] [ænd; ənd] [faɪ'nænʃ(ə)l] -
14 Mainly Political and Financial 116
- 主要 政治的 和 金融的 -

14 主要涉及政治和金融领域 116

- [ðə; ði] [frentʃ] ['streɪndʒər] -
15 The French Stranger 125
- 这 法语 陌生人 -

15 法国陌生人 125

- [ti:] [ɪn][ðə; ði]ʼsku:lru:m,ʼsku:lɾəm] -
16 Tea in the Schoolroom 138
- 茶 在 这 教室 -

16 教室里的茶 138

- [ə; eɪ] [ˈmɪdnɑɪt] [ədˈventʃər] -
17 A Midnight Adventure 150
- 一个 午夜 冒险 -

17 午夜奇遇记 150

- [ˈsekənd] [ˈmɪdnɑɪt] [ədˈventʃər] -
18 Second Midnight Adventure 159
- 第二 午夜 冒险 -

18秒午夜冒险 159

- [ˈsi:kɾət] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] -
19 Secret History 170
- 秘密 历史 -

19 秘史 170

- [ˈbæt(ə)] [ænd; ənd] [ˈæntəni] [kənˈfɜ:r] -
20 Battle and Anthony Confer 181
- 战斗 和 安东尼 授予 -

20 巴特尔和安东尼·康弗 181

- [ˈmɪstər] . - [su:t] - [keɪs] -
21 Mr . Isaacstein's Suit - case 18822
- 先生 . - 套装 - 案件 -

21 艾萨克斯坦先生的手提箱 18822

[ðə; ði] [red] [ˈsɪgnəl] -
The Red Signal 199
- 这 红色的 信号 -

红色信号 199

- [ɪnˈkaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [roʊz] [ˈgɑ:rdn] -
23 Encounter in the Rose Garden 212
- 遇到 在 这 玫瑰 花园 -

23 玫瑰园邂逅 212

- [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ˈdoʊvər] -
24 The House at Dover 222
- 这 房子 在 多佛 -

24 多佛尔的房子 222

- [ˈtu:zdeɪ] [naɪt] [æt; ət] [ˈtʃɪmnɪz] -
25 Tuesday Night at Chimneys 230
- 周二 夜晚 在 烟囱 -

周二晚上在 Chimneys 230

- [ðə; ði] 13th [ʌv; əv] [ɑ:kˈtoʊbər] -
26 The 13th of October 238
- 这 13th 的 十月 -

26 公元238年10月13日

- [ðə; ði] 13th [ʌv; əv] [ɑ:kˈtoʊbər] ([ˈkɑ:ntɪd] .) -
27 The 13th of October (contd .) 244
- 这 13th 的 十月 (续 .) -

27 10月13日（续） 244

- [kɪŋ] [ˈvɪktər] -
28 King Victor 254
- 国王 胜利者 -

28 国王维克托 254

- ['fɜːrðər] [ˌekspləˈneɪʃnz] -
29 Further Explanations 259
- 更远 解释 -

29 进一步解释 259

- [ˈæntəni] [saɪnz] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [dʒɑːb] -
30 Anthony Signs on for a New Job 264
- 安东尼 标志 在 为了 一个 新的 工作 -

30 安东尼签约新工作 264

- [ˈsʌndri] [ˈdiːteɪlz] -
31 Sundry Details 271
- 杂项 细节 -

31 杂项详情 271

[ˌpiːˈdʒiː][wʌn]] [wʌn]
[Pg 1] 1
[页 1] 1

[第1页]1

[ˈæntəni] [keɪd] [saɪnz] [ɑːn]
Anthony Cade Signs on
安东尼 凯德 标志 在

安东尼·凯德签约

“ [ˈdʒent(ə)lmən][dʒoʊ] ! ”
“ Gentleman Joe ! ”
“ 绅士 乔 ! ”

“绅士乔！ ”

“ [waɪ] , [ɪf] [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [oʊld] [ˈdʒɪmi] [məˈɡræθ] .
“ Why , if it isn't old Jimmy McGrath .
“ 为什么 , 如果 它 不是 老的 吉米 麦格拉斯 .

“这不是老吉米·麦格拉斯吗？ ”

“ [ˈkæsəlz] [sɪˈlekt] [tʊr] , [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ][ˈsev(ə)n] [dɪˈprest] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfiːmeɪl] [ænd; ənd] [θriː]
“ Castle's Select Tour , represented by seven depressed - looking females and three
“ 城堡的 选择 旅游 , 代表 经过 七 郁闷 - 寻找 女性 和 三
[pərˈspair] [ˈmeɪlz] , [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɪntrəst] .
perspiring males , looked on with considerable interest .
出汗 男性 , 看起来 在 和 大量 兴趣 .

“城堡精选之旅”的七名神情沮丧的女游客和三名汗流浹背的男游客饶有兴致地观看了比赛。

[ˈeɪdəntli] [ðer; ðər][ˈmɪstər] . [keɪd] [hæd; həd] [met] [æn; ən][oʊld] [frend] .
Evidently their Mr . Cade had met an old friend .
显然 他们的 先生 : 凯德 有 遇见 一个 老的 朋友 :

显然，他们的凯德先生遇到了老朋友。

[ðeɪ] [ɔːl] [ədˈmaɪəd] [ˈmɪstər] . [keɪd] [soʊ] [mʌt] , [hɪz; ɪz] [tʊːl] [liːn] [ˈfɪɡjər] , [hɪz; ɪz] [sʌn] - [tænd] [feɪs] ,
They all admired Mr . Cade so much , his tall lean figure , his sun - tanned face ,
他们 全部 钦佩 先生 : 凯德 所以 很多 , 他的 高的 倾斜 数字 , 他的 太阳 - 晒黑的 脸 ,
[kəˈdʒəʊld] [ðem; ðəm] [ɔːl]
他们都非常钦佩凯德先生，他身材高挑精瘦，皮肤晒成了古铜色。

[ðə; ði] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hiː; hi] [ˈsetld] [dɪsˈpjuːts] [ænd; ənd][kəˈdʒəʊld][ðem; ðəm] [ɔːl]
the light - hearted manner with which he settled disputes and cajoled them all
这 光 - 心地 方式 和 哪个 他 定居 争议 和 哄骗 他们 全部
[ˈɪntuː] [ɡʊd] [ˈtempər] .
into good temper .
进入 好的 脾气 .

他以轻松幽默的方式化解争端，并哄得大家都和气起来。

[ðɪs] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naʊ] — [ˈʃɒrli] [ˈræðər] [ə; eɪ][prɪˈkjuːliər] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] .
This friend of his now — surely rather a peculiar - looking man .
这 朋友 的 他的 现在 — 一定 相当 一个 奇特 - 寻找 男人 .
他的这位朋友——长相确实很奇特。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [æz; əz][ˈmɪstər] . [keɪd] , [bat; bət] [θɪkˈset] [ænd; ənd][nɑːt] [ˈnɪrli] [soʊ] [ɡʊd] -
About the same height as Mr . Cade , but thickset and not nearly so good -
关于 这 相同的 高度 作为 先生 . 凯德 , 但 粗壮 和 不是 几乎 所以 好的 -
[ˈlʊkɪŋ] .
looking .
寻找 .

身高和凯德先生差不多，但体型较胖，相貌也远不如凯德先生英俊。

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][wʌn] [riːd] [əˈbaʊt] [ɪn] [bʊks] , [huː] [ˈprɑːbəbli] [kept] [ə; eɪ] [səˈluːn] .
The sort of man one read about in books , who probably kept a saloon .
这 种类 的 男人 — 读 关于 在 图书 , WHO 大概 保留 一个 酒吧 .
就像书里描写的那种人，可能开着一家酒吧。

[ˈɪntrəstɪŋ] , [ðoʊ] .
Interesting , though .
有趣的 , 尽管 .

挺有意思的。

[ˈæftər] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,
毕竟,

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌn] [keɪm] [əˈbrɔːd] [fɔːr; fər] — [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðiːz] [prɪˈkjuːliər] [θɪŋz] [wʌn] [riːd]
that was what one came abroad for — to see all these peculiar things one read
那 曾是 什么 — 来了 国外 为了 — 到 看 全部 这些 奇特 事物 — 读
[əˈbaʊt] [ɪn] [bʊks] .
about in books .
关于 在 图书 .
这就是人们出国的目的——亲眼看看那些在书里读到的奇特事物。

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈræðər] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ˌbuːləˈweɪəu] .
Up to now , they had been rather bored with Bulawayo .
向上 到 现在 , 他们 有 到过 相当 无聊的 和 布拉瓦约 .
到目前为止，他们对布拉瓦约已经感到相当厌倦了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌnˈberəbli] [hɔːt] , [ðə; ði][hoʊˈtel][wʌz; wəz] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)] ,
The sun was unbearably hot , the hotel was uncomfortable ,
这 太阳 曾是 难以忍受 热的 , 这 酒店 曾是 不舒服 ,
太阳酷热难耐，酒店也不舒适。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnoʊwər] [pərˈtɪkjələr] [tuː; tə][ɡoʊ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv]
there seemed to be nowhere particular to go until the moment should arrive
那里 似乎 到 是 无处 特别的 到 去 直到 这 片刻 应该 到达
[tuː; tə][ˈmoʊtər][tuː; tə][ðə; ði] -
to motor to the Matoppos .
到 发动机 到 这 -
似乎没有什么特别的地方可去，直到驱车前往马托波斯的那一刻到来。

[ˈveri] [ˈfɔːrtʃənətli] , [ˈmɪstər] . [keɪd] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ˈpɪktʃər] [ˈpoʊstkɑːrd] .
Very fortunately , Mr . Cade had suggested picture postcards .
非常 幸运的是 , 先生 . 凯德 有 建议 图片 明信片 .
非常幸运的是，凯德先生建议制作图片明信片。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeksələnt] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃər] [ˈpoʊstkɑːrd] .
There was an excellent supply of picture postcards .
那里 曾是 一个 出色的 供应 的 图片 明信片 .
明信片的供应非常充足。

['æntəni] [keɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [stept] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈpɑ:rt] .
Anthony Cade and his friend had stepped a little apart .
 安东尼 凯德 和 他的 朋友 有 步 一个 小的 除 .

安东尼·凯德和他的朋友稍微拉开了距离。

“ [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pæk] [ʌv; əv] [ˈfi:meɪl] ？ ” [diˈmɑ:ndɪd] [məˈgræθ] .
“ What the hell are you doing with this pack of females ？ ” demanded McGrath .
 “ 什么 这 地狱 是 你 正在做 和 这 盒 的 女性 ？ ” 要求 麦格拉斯 .
 “你到底在对这群女人做什么？”麦格拉斯质问道。

“ [ˈsta:tɪŋ] [ə; eɪ][ˈhærəm] . ”
“ Starting a harem . ”
 “ 开始 一个 后宫 ” .

“建立后宫。”

“ [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][lɑ:t] , ” [grɪnd] [ˈæntəni] .
“ Not with this little lot , ” grinned Anthony .
 “ 不是 和 这 小的 很多 , ” 咧嘴一笑 安东尼 .

“就我们这几个人来说，可没那么容易，”安东尼咧嘴一笑。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈteɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm] ？ ”
“ Have you taken a good look at them ？ ”
 “ 有 你 已采取 一个 好的 看 在 他们 ？ ”

你仔细看过它们了吗？

“ [aɪ][hæv; həv] [ðæt] . ”
“ I have that . ”
 “ 我 有 那 ” .

“我有那个。”

[θɔ:t] [ˈmeɪbi] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈlu:zɪŋ] [jʊr; jər] [ˈaɪsaɪt] .
Thought maybe you were losing your eyesight .
 想法 或许 你 是 输 你的 视力 .

我还以为你视力下降了呢。

“ [,pi: ˈdʒi:][,tu:ˈtu:] ”
“ [Pg 2] ”
 “ [页 2] ”

[第 2 页]

“ [maɪ] [aɪsaɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˈevər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] . ”
“ My eyesight's as good as ever it was . ”
 “ 我的 视力 作为 好的 作为 曾经 它 曾是 ” .

“我的视力和以前一样好。”

[noʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkæəsəlz] [sɪˈlekt] [tʊr] .
No , this is a Castle's Select Tour .
 不 , 这 是 一个 城堡的 选择 旅游 .

不，这是城堡精选之旅。

[aɪm][ˈkæs(ə)l] — [ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][ˈkæs(ə)l] , [aɪ] [mi:n] . ”
I'm Castle — the local Castle , I mean . ”
 我是 城堡 — 这 当地的 城堡 , 我 意思是 . ”

我就是卡斯尔——我是说本地的卡斯尔。”

“ [wʌt] [ðə; ði] [hel] [meɪd] [ju:; jʊ] [teɪk] [ɑ:n][ə; eɪ][dʒɑ:b] [laɪk] [ðæt] ？ ”
“ What the hell made you take on a job like that ？ ”
 “ 什么 这 地狱 制成 你 拿 在 一个 工作 喜欢 那 ？ ”

“你到底是怎么想的，才会选择做那样的工作？”

“ [ə; eɪ] [rɪˈɡretəbl] [nəˈsesəti] [fɔ:r; fər] [kæʃ] . ”
“ A regrettable necessity for cash . ”
 “ 一个 令人遗憾 必要性 为了 现金 ” .

“无奈之下，不得不使用现金。”

[aɪ][kæən; kən] [əʃər] [juː; jʊ][aɪ 'ti:] ['dʌznt] [su:t][maɪ] ['temprəmənt] .
I can assure you it doesn't suit my temperament .
我能保证你它不套装我的气质 .

我可以向你保证，这不适合我的性情。

" [dʒɪmi] [grɪnd] .
" Jimmy grinned .
" 吉米 咧嘴一笑 .

吉米咧嘴一笑。

" ['nevər] [ə; eɪ][hɔːg][fɔːr; fər]['regjələr] [wɜːrk] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?
" Never a hog for regular work , were you ?
" 绝不 一个 猪 为了 常规的 工作 , 是 你 ?

你从来不爱干正经工作，是吗？

" ['æntəni] [ɪg'nɔːrd] [ðɪs] [ə'spɜːrɜ(ə)n] .
" Anthony ignored this aspersion .
" 安东尼 忽略 这 诽谤 .

安东尼对这种诽谤置之不理。

" [haʊ'evər] , ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] [suːn] , [aɪ][ɪk'spekt] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['hoʊpfəli] .
" However , something will turn up soon , I expect , " he remarked hopefully .
" 然而 , 某物 将要 转动 向上 很快 , 我 预计 , " 他 评论 希望 .

“不过，我想很快就会有结果的，”他满怀希望地说道。

" [aɪ 'ti:][juːʒuəli; juːʒəli] [dʌz] .
" It usually does .
" 它 通常 做 .

“通常确实如此。”

" [dʒɪmi] ['tʃʌkld] .
" Jimmy chuckled .
" 吉米 轻笑 .

吉米轻笑了一声。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['trʌb(ə)l] ['bruːɪŋ] , ['æntəni] [keɪd] [ɪz] [ʃər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][aɪ 'ti:] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər]
" If there's any trouble brewing , Anthony Cade is sure to be in it sooner or later
" 如果 有 任何 麻烦 酿造 , 安东尼 凯德 是 当然 到 是 在 它 很快 或者 之后
,
.
.
.

“如果有什么麻烦事要发生，安东尼·凯德迟早都会卷入其中。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
I know that , " he said .
我 知道 那 , " 他 说 .

“我知道，”他说。

" [juːv] [æən; ən] ['æbsəlu:t] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər]['roʊz; 'raʊz] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][naɪn][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .
" You've an absolute instinct for rows — and the nine lives of a cat .
" 你已经 一个 绝对 本能 为了 行 — 和 这 九 生活 的 一个 猫 .

“你对争吵有着绝对的直觉——就像猫有九条命一样。”

[wen] [kæən; kən][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][jɑːrn] [tə'geðər] ?
When can we have a yarn together ?
什么时候 能 我们 有 一个 纱 一起 ?

我们什么时候可以一起聊聊天？

" ['æntəni] [said] .
" Anthony sighed .
" 安东尼 叹了口气 .

安东尼叹了口气。

“ [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ðɪ:z] [ˈkækəlɪŋ] [henz][tu:; tə] [si:] [roʊdzɪz] [grev] . ”
“ **I've got to take these cackling hens to see Rhodes's grave .** ”
“ 我已经 得到 到 拿 这些 咯咯笑 母鸡 到 看 罗德岛 严重 . ”
“ 我得带这些咯咯叫的母鸡去看看罗兹的坟墓。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] , ” [sed] [ˈdʒɪmi] [əˈpru:vɪŋli] .
“ **That's the stuff ,** ” **said Jimmy approvingly .**
“ 那就是 这 东西 , ” 说 吉米 赞许地 .
“ 这才对嘛,”吉米赞许地说。

“ [ðeɪl] [kʌm] [bæk] [bʌmpt] [blæk] [ænd; ənd] [blu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌts] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] ,
“ **They'll come back bumped black and blue with the ruts in the road ,**
“ 他们会 来 后退 撞 黑色的 和 蓝色的 和 这 车辙 在 这 路 ,
“ 他们会被路上的车辙撞得鼻青脸肿地回来。”

[ænd; ənd] [ˈklæməɹ] [fɔ:r; fər][bed][tu:; tə] [rest] [ðə; ði] [ˈbru:zɪz] [ɑ:n] .
and clamouring for bed to rest the bruises on .
和 喧闹 为了 床 到 休息 这 瘀伤 在 :
然后他们吵着要躺到床上, 好让淤青消退。

[ðen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][spɑ:t][ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðə; ði] [nu:z] . ”
Then you and I will have a spot or two and exchange the news . ”
然后 你 和 我 将要 有 一个 点 或者 二 和 交换 这 消息 . ”
然后你我就可以找个地方待一会儿, 交换一下消息了。

“ [raɪt] .
“ **Right .**
“ 正确的 .
“ 正确的。

[soʊ] [lɔ:ŋ] , [ˈdʒɪmi] .
So long , Jimmy .
所以 长的 , 吉米 .
再见了, 吉米。

“ [ˈæntəni] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [flɑ:k] [ʌv; əv] [ʃi:p] .
“ **Anthony rejoined his flock of sheep .**
“ 安东尼 重新加入 他的 群 的 羊 .
安东尼回到了他的羊群中。

[mɪs] [ˈteɪlə] , [ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈskɪtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] , [ɪnˈstæntli] [əˈtækt]
Miss Taylor , the youngest and most skittish of the party , instantly attacked
错过 泰勒 , 这 最小的 和 最多 胆怯的 的 这 派对 , 即刻 遭到攻击
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
泰勒小姐是聚会中最年轻、最胆小的一位, 她立刻向他发起了攻击。

“ [oʊ] , [ˈmɪstər] . [keɪd] , [wʌz; wəz] [ðæt] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ? ”
“ **Oh , Mr . Cade , was that an old friend of yours ?** ”
“ 哦 , 先生 . 凯德 , 曾是 那 一个 老的 朋友 的 你的 ? ”
“哦, 凯德先生, 那是您的老朋友吗? ”

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [mɪs] [ˈteɪlə] .
“ **It was , Miss Taylor .**
“ 它 曾是 , 错过 泰勒 .
“ 是的, 泰勒小姐。”

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbleɪmləs] [ju:θ] .
One of the friends of my blameless youth .
一 的 这 朋友们 的 我的 无责 青年 .
我懵懂青春时期的一位朋友。

“ [mɪs] [ˈteɪlə] [ˈɡɪɡld] .
“ Miss Taylor giggled .
“ 错过 泰勒 咯咯地笑 .

泰勒小姐咯咯地笑了起来。

“ [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] . “
“ I thought he was such an interesting - looking man . ”
“ 我 想法 他 曾是 这样的 一个 有趣的 - 寻找 男人 . ”

“我觉得他长相很有趣。”

“ [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ] [sed] [soʊ] . “
“ I'll tell him you said so . ”
“ 患病的 告诉 他 你 说 所以 . ”

“我会告诉他你这么说的。”

[oʊ] , [ˈmɪstər] . [keɪd] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [ˈnɔ:ti] !
“ Oh , Mr . Cade , how can you be so naughty !
“ 哦 , 先生 . 凯德 , 如何 能 你 是 所以 淘气 !

“哦，凯德先生，你怎么能这么淘气！ ”

[ðə; ði] [ˈveri] [aɪˈdi:ə] !
The very idea !
这 非常 主意 !

这个想法太棒了！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [neɪm] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] ? “
What was that name he called you ? ”
什么 曾是 那 姓名 他 称为 你 ? ”

他叫你什么来着？

“ [ˈdʒent(ə)lmən][dʒoʊ] ? “
“ Gentleman Joe ? ”
“ 绅士 乔 ? ”

“绅士乔？ ”

“ [jes] . [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] [dʒoʊ] ?
“ Yes . Is your name Joe ?
“ 是的 . 是 你的 姓名 乔 ?

“是的。你叫乔吗？ ”

“ [,pi: ˈdʒi:][θri:]]
“ [Pg 3]
“ [页 3]

“[第 3 页]

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [nu:] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈæntəni] , [mɪs] [ˈteɪlə] . “
“ I thought you knew it was Anthony , Miss Taylor . ”
“ 我 想法 你 知道 它 曾是 安东尼 , 错过 泰勒 . ”

“我还以为你知道是安东尼呢，泰勒小姐。”

“ [oʊ] , [goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! “ [kraɪd] [mɪs] [ˈteɪlə] [koʊˈketɪʃli] .
“ Oh , go on with you ! ” cried Miss Taylor coquettishly .
“ 哦 , 去 在 和 你 ! ” 哭 错过 泰勒 卖弄风情 .

“哦，你继续吧！ ”泰勒小姐娇媚地喊道。

[ˈæntəni] [hæd; həd][baɪ] [naʊ] [wel] [ˈmæstərd] [hɪz; ɪz] [ˈdu:tɪz] .
Anthony had by now well mastered his duties .
安东尼 有 经过 现在 出色地 精通 他的 职责 .

安东尼此时已经完全胜任了自己的职责。

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tu:; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [əˈreɪndʒmənts] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)l] ,
In addition to making the necessary arrangements of travel ,
在 添加 到 制作 这 必要的 安排 的 旅行 ,

除了安排必要的旅行事宜外，

[ðeɪ] [ɪnˈkluːdɪd] [ˈsuːðɪŋ] [daʊn] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [wen] [ðer; ðər] [ˈdɪɡnəti] [wʌz; wəz] [ˈrʌfld] ,
they included soothing down irritable old gentlemen when their dignity was ruffled ,
他们 包括 舒缓 向下 易怒的 老的 先生们 什么时候 他们的 尊严 曾是 褶皱的 ,
其中包括安抚那些尊严受到侵犯而情绪烦躁的老绅士。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈeldərli] [ˈmeɪtrənz] [hæd; həd][ˈæmp(ə)l] [ˌɑːpərˈtuːnətɪz] [tuː; tə] [baɪ] [ˈpɪktʃər] [ˈpoʊstkɑːrd] ,
seeing that elderly matrons had ample opportunities to buy picture postcards ,
看到 那 老年 女舍监 有 充足 机会 到 买 图片 明信片 ,
鉴于老年妇女有很多机会购买明信片，

[ænd; ənd] [fləːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
and flirting with everything under a catholic forty years of age .
和 调情 和 一切 在下面 一个 天主教 四十 年 的 年龄 .
并且与所有40岁以下的天主教徒调情。

[ðə; ði] [læst] [tæsk][wʌz; wəz] [ˈrendərd] [ˈiziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈredɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
The last task was rendered easier for him by the extreme readiness of the
这 最后的 任务 曾是 渲染 更轻松 为了 他 经过 这 极端 准备就绪 的 这
[ˈleɪdɪz] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈmiːnɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [riˈmaːks] .
ladies in question to read a tender meaning into his most innocent remarks .
女士们 在 问题 到 读 一个 投标 意义 进入 他的 最多 清白的 评论 .
最后一项任务对他来说变得容易多了，因为那几位女士非常乐意从他最无辜的话语中解读出温柔的含义。

[mɪs] [ˈteɪlə] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtæk] .
Miss Taylor returned to the attack .
错过 泰勒 返回 到 这 攻击 .
泰勒小姐重新投入战斗。

“ [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][kɔːl][juː; jʊ][dʒoʊ] , [ðen] ? ”
“ **Why does he call you Joe , then ?** ”
“ 为什么 做 他 称呼 你 乔 , 然后 ? ”
“那他为什么叫你乔呢？ ”
“ [oʊ] , [dʒʌst][brˈkæz, brˈkɔːz][aɪˈtiː] [ˈɪznt] [maɪ] [neɪm] . ”
“ **Oh , just because it isn't my name** . ”
“ 哦 , 只是 因为 它 不是 我的 姓名 . ”
“哦，只是因为那不是我的名字。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ˈdʒent(ə)lmən][dʒoʊ] ? ”
“ **And why Gentleman Joe ?** ”
“ 和 为什么 绅士 乔 ? ”
“为什么是乔先生？ ”
“ [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] . ”
“ **The same kind of reason** . ”
“ 这 相同的 种类 的 原因 . ”
“同样的道理。”

“ [oʊ] , [ˈmɪstər] . [keɪd] , ” [prəuˈtestɪd] [mɪs] [ˈteɪlə] , [mʌtʃ] [dɪˈstrest] , “ [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt]
“ **Oh , Mr . Cade ,** ” **protested Miss Taylor , much distressed ,** “ **I'm sure you shouldn't**
“ 哦 , 先生 : 凯德 , ” 抗议 错过 泰勒 , 很多 苦恼 , “ 我是 当然 你 不应该
[seɪ] [ðæt] .
say that .
说 那 .
“哦，凯德先生，”泰勒小姐非常难过地抗议道，“我确信您不应该那样说。”

[ˈpɑːpə][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈseɪɪŋ] [læst] [naɪt] [wʌt] [ˈdʒentlmənli] [ˈmænərz] [juː; jʊ][hæd; həd] . “
Papa was only saying last night what gentlemanly manners you had . ”
爸爸 曾是 仅有的 说 最后的 夜晚 什么 绅士风度 礼仪 你 有 . “
爸爸昨晚还在说你很有绅士风度呢。

“ [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][jɔː; jə] [ˈfɑːðər] , [aɪm] [jɔː] , [mɪs] [ˈteɪlə] . ”
“ **Very kind of your father , I'm sure , Miss Taylor .** ”
“ 非常 种类 的 你的 父亲 , 我是 当然 , 错过 泰勒 . ”

“我相信你父亲一定非常仁慈，泰勒小姐。”

“ [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ə] [ɔːl] [əˈɡriːd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ə] [kwaɪt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] . ”
“ **And we are all agreed that you are quite the gentleman .** ”
“ 和 我们 是 全部 同意 那 你 是 相当 这 绅士 . ”

“我们一致认为你是一位非常绅士的人。”

“ [aɪm] [ˌoʊvərˈwelmd] . ”
“ **I'm overwhelmed .** ”
“ 我是 不堪重负 . ”

“我感到不知所措。”

“ [noʊ] , [ˈriːəli] , [aɪ] [miːn] [aɪˈtiː] . ”
“ **No , really , I mean it .** ”
“ 不 , 真的 , 我 意思是 它 . ”

“不，我是认真的。”

“ [kaɪnd] [ˈhɑːrts] [ɑːr; ə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kɔːrəˈnet] , ” [sed] [ˈæntəni] [ˈveɪgli] ,
“ **Kind hearts are more than coronets ,** ” **said Anthony vaguely ,**
“ 种类 心 是 更多的 比 冠冕 , ” 说 安东尼 依稀 ,

“善良的心比王冠更有价值，”安东尼含糊其辞地说。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] , [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [ˈfɜːrvəntli] [aɪˈtiː]
without a notion of what he meant by the remark , and wishing fervently it
没有 一个 概念 的 什么 他 意思是 经过 这 评论 , 和 祝 热切地 它
[wʌz; wəz] [lʌntʃ] [taɪm] .
was lunch time .
曾是 午餐 时间 .

他完全不明白他那句话的意思，心里却热切盼望着午饭时间快点到来。

“ [ðæts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈpoʊəm] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] . ”
“ **That's such a beautiful poem , I always think .** ”
“ 那就是 这样的 一个 美丽的 诗 , 我 总是 思考 . ”

“我一直觉得这是一首很美的诗。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [ˈpoʊətri] , [ˈmɪstər] . [keɪd] ? ”
Do you know much poetry , Mr . Cade ? ”
做 你 知道 很多 诗 , 先生 . 凯德 ? ”

凯德先生，您懂很多诗吗？

“ [aɪ] [maɪt] [rɪˈsaɪt] - [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [dek] - [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] . ”
“ **I might recite ' The boy stood on the burning deck ' at a pinch .** ”
“ 我 可能 背诵 - 这 男生 站立 在 这 燃烧 甲板 - 在 一个 捏 . ”

“我或许会在紧急情况下背诵《男孩站在燃烧的甲板上》。

- [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [dek] , [wens] [ɔːl][bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][fled] .
- **The boy stood on the burning deck , whence all but he had fled .**
- 这 男生 站立 在 这 燃烧 甲板 , 何处 全部 但 他 有 逃亡 .

男孩站在燃烧的甲板上，除了他以外，所有人都逃出了甲板。

- [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] [bɪt][wɪð; wɪθ][ˈækʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
- **That's all I know , but I can do that bit with action if you like .**
- 那就是 全部 我 知道 , 但 我 能 做 那 少量 和 行动 如果 你 喜欢 .

“我只知道这些，不过如果你愿意的话，我可以把那部分表演出来。”

- [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [dek] - — [wʊʃ; wuːʃ] — [wʊʃ; wuːʃ] — [wʊʃ; wuːʃ] — ([ðə; ði] [fleɪmz] ,
- **The boy stood on the burning deck ' — whoosh — whoosh — whoosh — (the flames ,**
- 这 男生 站立 在 这 燃烧 甲板 - — 嗖! — 嗖! — 嗖! — (这 火焰 ,

“男孩站在燃烧的甲板上”——呼——呼——呼——（火焰，

[juː; jʊ] [si:]) - [wens] [ɔːl][bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fled] - — [fɔːr; fər] [ðæt] [bɪt][aɪ] [rʌn] [tuː; tə][ænd; ənd]
you see) ' Whence all but he had fled ' — for that bit I run to and
你 看) - 何处 全部 但 他 有 逃亡 - — 为了 那 少量 我 跑步 到 和
[froʊ] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .
fro like a dog .
弗 喜欢 一个 狗 .

你看) “除了他以外, 所有人都逃走了”——为了这句歌词, 我像狗一样来回奔跑。

" [mɪs] ['teɪlə] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
" **Miss Taylor screamed with laughter .**
" 错过 泰勒 尖叫 和 笑声 .

泰勒小姐放声大笑。

" [oʊ] , [duː] [lʊk] [æt; ət]['mɪstər] . [keɪd] !
" **Oh , do look at Mr . Cade !**
" 哦 , 做 看 在 先生 : 凯德 !

“哦, 快看凯德先生! ”

['ɪznt] [hiː; hi] ['fʌni] ?
Isn't he funny ?
不是 他 有趣的 ?

他是不是很有趣?

" [ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
" **[Pg 4]**
" [页 4]

“[第 4 页]

" [taɪm] [fɔːr; fər] ['mɔːrniŋ] [tiː] , " [sed] ['æntəni] ['brɪskli] .
" **Time for morning tea , " said Anthony briskly .**
" 时间 为了 早晨 茶 , " 说 安东尼 轻快地 .

“该喝早茶了,”安东尼干脆利落地说道。

" [kʌm] [ðɪs] [wei] .
" **Come this way .**
" 来 这 方式 .

“请往这边走。”

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [kæ'feɪ][ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] . "
There is an excellent café in the next street . "
那里 是 一个 出色的 咖啡店 在 这 下一个 街道 : "

隔壁街有一家很棒的咖啡馆。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːldɪkɑːt] , [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [vɔɪs] ,
" **I presume , " said Mrs . Caldicott , in her deep voice ,**
" 我 怙 , " 说 太太 : 卡尔迪科特 , 在 她 深的 嗓音 ,

“我想是这样的,”卡尔迪科特夫人用她低沉的声音说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɪz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʊr] ? "
" **that the expense is included in the Tour ? "**
" 那 这 费用 是 包括 在 这 旅游 ? "

“这笔费用包含在旅游团费用里吗? ”

" ['mɔːrniŋ] [tiː] , ['mɪsɪz] . ['kɔːldɪkɑːt] , " [sed] ['æntəni] , [ə' suːmiŋ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['mænər] , " [ɪz]
" **Morning tea , Mrs . Caldicott , " said Anthony , assuming his professional manner , " is**
" 早晨 茶 , 太太 : 卡尔迪科特 , " 说 安东尼 , 假设 他的 专业的 方式 , " 是

[æn; ən]['ekstrə] . "
an extra . "
一个 额外的 : "

“卡尔迪科特夫人, 早茶是额外收费的,”安东尼摆出一副职业人士的姿态说道。

“ [dis'greɪsfl] . ”
“ Disgraceful . ”
“ 可耻 ”

“可耻。”

“ [laɪf] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈtraɪəlz] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ? ” [sed] [ˈæntəni] [ˈtʃɪrfəli] .
“ Life is full of trials , isn't it ? ” said Anthony cheerfully .
“ 生活 是 满的 的 试验 , 不是 它 ? ” 说 安东尼 愉快地 .

“人生充满了考验，不是吗？”安东尼愉快地说。

[ˈmɪsɪz] . [kældɪkə:ts] [aɪz] [gli:md] , [ænd; ənd][ʃi:; jɪ] [riˈmɑ:kt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [ˈsprɪŋɪŋ]
Mrs . Caldicott's eyes gleamed , and she remarked with the air of one springing
太太 . 卡尔迪科特 眼睛 闪闪发光 , 和 她 评论 和 这 空气 的 一 弹簧
[ə; eɪ][maɪn] :
a mine :
一个 矿 :

卡尔迪科特太太双眼闪闪发光，她用一种仿佛引爆地雷般的语气说道：

“ [aɪ] [səˈspektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
“ I suspected as much ,
“ 我 怀疑 作为 很多 ,

“我早就怀疑是这样了。”

[ænd; ənd][ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][aɪ] [pɔ:d] [ɔ:f] [sʌm; səm] [ti:] [ˈɪntu:] [ə; eɪ][dʒʌɡ][æt; ət] [ˈbrekfəst] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ]
and in anticipation I poured off some tea into a jug at breakfast this morning
和 在 预期 我 倾倒 离开 一些 茶 进入 一个 水壶 在 早餐 这 早晨
!
!
!

为了迎接即将到来的早餐，我今天早上吃早餐时就往水壶里倒了一些茶！

[aɪ][kæn; kən] [hi:t] [ðæt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈspɪrɪt][læmp] .
I can heat that up on the spirit lamp .
我 能 热 那 向上 在 这 精神 灯 .

我可以用酒精灯加热它。

[kʌm] , [ˈfɑ:ðər] .
Come , father .
来 , 父亲 .

父亲，请您来。

“ [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:ldɪkə:t] [seɪld] [ɔ:f] [traɪˈʌmfəntli] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ðə; ði][ˈleɪdi:z]
“ Mr . and Mrs . Caldicott sailed off triumphantly to the hotel , the lady's
“ 先生 . 和 太太 . 卡尔迪科特 航行 离开 凯旋而归 到 这 酒店 , 这 女士的
[bæk] [kəmˈpleɪs(ə)nt][wɪð; wɪθ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈfɔ:rθɔ:t] .
back complacent with successful forethought .
后退 自满 和 成功的 深思熟虑 .

“卡尔迪科特先生和夫人凯旋而归，前往酒店，夫人的背影因事先周密的计划而显得十分得意。”

“ [oʊ] , [lɔ:rd] , “ [ˈmʌtəd] [ˈæntəni] ,
“ Oh , Lord , “ muttered Anthony ,
“ 哦 , 主 , “ 低声说道 安东尼 ,

“哦，主啊，”安东尼喃喃自语道。

“ [wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈʌni] [ˈpi:p(ə)l][aɪ ˈti:] [dʌz] [teɪk] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][wɜ:rlɪd] .
“ what a lot of funny people it does take to make a world .
“ 什么 一个 很多 的 有趣的 人们 它 做 拿 到 制作 一个 世界 .

“要创造一个世界，需要多少有趣的人啊。”

“ [hi:; hi] [ˈmɑ:rʃəld] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][kæˈfeɪ] .
“ He marshalled the rest of the party in the direction of the café .
“ 他 集结 这 休息 的 这 派对 在 这 方向 的 这 咖啡店 .

他指挥着其他人朝咖啡馆的方向走去。

[mɪs] [ˈteɪlə] [kept] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [hɜːr; həɹ] [ˈkætəˌkɪzəm] .
Miss Taylor kept by his side , and resumed her catechism .

错过 泰勒 保留 经过 他的 边 , 和 恢复 她 教理问答 .

泰勒小姐一直守在他身边，继续讲解教义问答。

“ [ɪz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [juː; jʊ] [sɔː] [jɔːr; jər] [frend] ? ”
“ Is it a long time since you saw your friend ? ”

“ 是 它 一个 长的 时间 自从 你 锯 你的 朋友 ? ”

你很久没见到你的朋友了吗？

“ [dʒʌst][ˈoʊvər][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] . ”
“ Just over seven years . ”

“ 只是 超过 七 年 . ”

“七年多一点。”

“ [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ɪn][ˈæfrɪkə][juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] ? ”
“ Was it in Africa you knew him ? ”

“ 曾是 它 在 非洲 你 知道 他 ? ”

“你是在非洲认识他的吗？ ”

“ [jes] , [nɑːt] [ðɪs] [pɑːrt] [ðoo] . ”
“ Yes , not this part though . ”

“ 是的 , 不是 这 部分 尽管 . ”

“是的，但不是这一部分。”

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][ˈevər] [sɔː] [ˈdʒɪmi] [məˈgræθ] ,
The first time I ever saw Jimmy McGrath ,

这 第一的 时间 我 曾经 锯 吉米 麦格拉斯 ,

我第一次见到吉米·麦克格拉斯的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [trʌst] [ʌp] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈkʊkɪŋ] [pɑːt] .
he was all trussed up ready for the cooking pot .

他 曾是 全部 桁架 向上 准备好 为了 这 烹饪 锅 .

他被捆得结结实实，准备下锅煮了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [traɪbz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪnˈtɪriər] [ɑːr; ər] [ˈkænəˌbəlz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Some of the tribes in the interior are cannibals , you know .

一些 的 这 部落 在 这 内部的 是 食人族 , 你 知道 .

你知道吗，内陆的一些部落是食人族。

[wiː; wi][gɔːt][ðər; ðər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] . ”
We got there just in time . ”

我们 得到 那里 只是 在 时间 . ”

我们及时赶到了。

“ [wʌt] [ˈhæpənd] ? ”
“ What happened ? ”

“ 什么 发生 ? ”

“发生了什么？ ”

“ [ˈveri] [naɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈɪndi] . ”
“ Very nice little shindy . ”

“ 非常 好的 小的 闪亮 . ”

“非常漂亮的小闪亮。”

[wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbegərz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [tʊk] [tuː; tə][ðər; ðər] [hiːlz] . ”
We potted some of the beggars , and the rest took to their heels . ”

我们 盆栽 一些 的 这 乞丐 , 和 这 休息 采取 到 他们的 高跟鞋 . ”

我们打死了几个乞丐，剩下的都逃走了。

“ [oʊ] , [ˈmɪstər] . [keɪd] , [wʌt] [æn; ən] [ədˈventʃərəs] [laɪf][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][led] ! ”
“ Oh , Mr . Cade , what an adventurous life you must have led ! ”

“ 哦 , 先生 . 凯德 , 什么 一个 冒险的 生活 你 必须 有 引领 ! ”

“哦，凯德先生，您的一生一定精彩纷呈！ ”

“ [ˈveri] [ˈpi:sf(ə)] , [aɪ] [ə]ʊr [juː; jʊ] .
“ Very peaceful , I assure you .
“ 非常 和平 , 我 保证 你 .

“非常平静，我向你保证。”

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [dɪd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] .
“ But it was clear that the lady did not believe him .
“ 但 它 曾是 清除 那 这 女士 做过 不是 相信 他 .

但很明显，这位女士并不相信他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ten] [əˈklɒk, əu-] [ðæt] [naɪt] [wen] [ˈæntəni] [keɪd] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [smɔːl]
It was about ten o'clock that night when Anthony Cade walked into the small
它 曾是 关于 十 点钟 那 夜晚 什么时候 安东尼 凯德 步行 进入 这 小的
[ru:m] [wer] [ˈdʒɪmi] [məˈgræθ] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [[məˈnɪpjuleɪtɪŋ]] [ˈveriəs] [ˈbɒtlz] .
room where Jimmy McGrath was busy manipulating various bottles .
房间 在哪里 吉米 麦格拉斯 曾是 忙碌的 操纵 各种各样的 瓶子 .

那天晚上大约十点钟，安东尼·凯德走进了吉米·麦格拉斯正在摆弄各种瓶子的小房间。

[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

“ [meɪk] [aɪ ˈtiː] [strɔːŋ] , [dʒeɪmz] , “ [hiː; hi] [ɪmˈplɔːd] .
“ Make it strong , James , “ he implored .
“ 制作 它 强的 , 詹姆斯 , “ 他 恳求 .

“詹姆斯，一定要做好，”他恳求道。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [niːd] [aɪ ˈtiː] . “
“ I can tell you , I need it . “
“ 我 能 告诉 你 , 我 需要 它 . “

“我可以告诉你，我需要它。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪd] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ I should think you did , my boy .
“ 我 应该 思考 你 做过 , 我的 男生 .

“我觉得你应该做到了，孩子。”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [teɪk] [ɑːn] [ðæt] [dʒɔːb][ʌv; əv] [jɔːrz] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] . “
I wouldn't take on that job of yours for anything . “
我 不会 拿 在 那 工作 的 你的 为了 任何事物 . “

我就算给我再多钱，也不会接你那份工作。

“ [ʃʊ] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðər] , [ænd; ænd] [aɪl] [dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][fæst] [ɪˈnʌf] .
“ Show me another , and I'll jump out of it fast enough .
“ 展示 我 其他 , 和 患病的 跳 出去 的 它 快速地 足够的 .

“再给我找一个，我立马就跳出来。”

“ [məˈgræθ] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [drɪŋk] ,
“ McGrath poured out his own drink ,
“ 麦格拉斯 倾倒 出去 他的 自己的 喝 ,

麦格拉斯给自己倒了杯酒，

[tɔːst] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpræktɪst] [hænd][ænd; ænd] [mɪkst] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [wʌn] .
tossed it off with a practised hand and mixed a second one .
抛掷 它 离开 和 一个 已实践 手 和 混合 一个 第二 一 .

他熟练地将一杯饮料倒掉，然后又调了第二杯。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] :
Then he said slowly :
然后 他 说 缓慢地 :

然后他缓缓说道：

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] [əˈbaʊt] [ðæt] , [oʊld] [sʌn] ? ”
“ **Are you in earnest about that , old son ?** ”
“ 是 你 在 认真 关于 那 , 老的 儿子 ? ”
“ 老伙计, 你是认真的吗? ”

“ [əˈbaʊt] [wʌt] ? ”
“ **About what ?** ”
“ 关于 什么 ? ”

“关于什么? ”

“ [tʃʌkɪŋ] [ðɪs] [dʒɑ:b][ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get] [əˈnʌðər] ? ”
“ **Chucking this job of yours if you could get another ?** ”
“ 投掷 这 工作 的 你的 如果 你 可以 得到 其他 ? ”
“如果能找到另一份工作, 你会放弃这份工作吗? ”

“ [waɪ] ? ”
“ **Why ?** ”
“ 为什么 ? ”

“为什么? ”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ][dʒɑ:b][ˈgouɪŋ] [ˈbegɪŋ] ?
You don't mean to say that you've got a job going begging ?
你 不 意思是 到 说 那 你已经 得到 一个 工作 去 乞讨 ?
你不会是说你靠乞讨才能找到工作吧?

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][græb][,aɪ ˈti:] [jɔ:r'self] ? ”
Why don't you grab it yourself ? ”
为什么 不 你 抓住 它 你自己 ? ”

你为什么不去自己去拿呢?

“ [aɪ][hæv; həv] [græbd] [,aɪ ˈti:] — [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [ˈfænsi][,aɪ ˈti:] , ”
“ **I have grabbed it — but I don't much fancy it ,** ”
“ 我 有 抓住 它 — 但 我 不 很多 想要 它 , ”
“我已经拿到了——但我不太喜欢它。”

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [pæs] [,aɪ ˈti:][ɑ:n][tu:; tə][ju:; jʊ] .
that's why I'm trying to pass it on to you .
那就是 为什么 我是 尝试 到 经过 它 在 到 你 .

所以我才想把它传给你。

“ [ˈæntəni] [brˈkeɪm] [səˈspɪʃəs] . ”
“ **Anthony became suspicious .** ”
“ 安东尼 成为 可疑的 . ”

安东尼起了疑心。

“ [wɒts] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] ? ”
“ **What's wrong with it ?** ”
“ 是什么 错误的 和 它 ? ”

“它有什么问题? ”

[ðeɪ] [ˈhævnt] [ɪnˈgeɪdʒd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ti:tʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [sku:l] , [hæv; həv] [ðeɪ] ? ”
They haven't engaged you to teach in a Sunday school , have they ? ”
他们 还没有 已订婚的 你 到 教 在 一个 星期日 学校 , 有 他们 ? ”
他们没聘请你去主日学校教书吧?

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈeniwʌn] [wʊd] [tʃu:z] [em ˈi:][tu:; tə] [ti:tʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [sku:l] ? ”
“ **Do you think anyone would choose me to teach in a Sunday school ?** ”
“ 做 你 思考 任何人 会 选择 我 到 教 在 一个 星期日 学校 ? ”
“你觉得会有人选我去主日学校教书吗? ”

“ [nɑ:t] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wel] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] . ”
“ **Not if they knew you well , certainly .** ”
“ 不是 如果 他们 知道 你 出色地 , 当然 . ”
“如果他们很了解你, 那肯定不会。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [gʊd] [dʒɑːb] — [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [ˌwʌtsoʊˈevər] . ”
“ **It's a perfectly good job — nothing wrong with it whatsoever .** ”
“ 它是 一个 完美 好的 工作 — 没有什么 错误的 和 它 任何 . ”
“这是一份非常好的工作——没有任何问题。”

“ [nɑːt][ɪn] [saʊθ] [əˈmerɪkə] [baɪ] [ˈeni] [ˈlʌki] [tʃæns] ?
“ **Not in South America by any lucky chance ?**
“ 不是 在 南 美国 经过 任何 幸运的 机会 ?
“万一不在我所在的南美洲呢? ”

[aɪv] [ˈræðər] [gɑːt][maɪ] [aɪ] [ɑːn] [saʊθ] [əˈmerɪkə] .
I've rather got my eye on South America .
我已经 相当 得到 我的 眼睛 在 南 美国 .
我更关注南美洲。
[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtaɪdi][ˈlɪt(ə)l] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ˈklʌmɪŋ] [ɔːf][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈpʌblɪk] [suːn] .
There's a very tidy little revolution coming off in one of those little republics soon .
有 一个 非常 整齐的 小的 革命 未来 离开 在 一 的 那些 小的 共和国 很快 .
不久之后, 某个小共和国里将会爆发一场非常小规模 的革命。

“ [məˈgræθ] [grɪnd] .
“ **McGrath grinned .**
“ 麦格拉斯 咧嘴一笑 .
麦格拉斯咧嘴一笑。

“ [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [wɜːr; wər] [kiːn] [ɑːn] [ˌrevəˈluːʃənz] — [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈriːəli]
“ **You always were keen on revolutions — anything to be mixed up in a really**
“ 你 总是 是 敏锐的 在 革命 — 任何事物 到 是 混合 向上 在 一个 真的
[gʊd] [roʊ] . ”
good row . ”
好的 排 . ”
“你一直热衷于革命——任何能混成一场精彩纷呈的争吵的东西。”

“ [aɪ] [fiːl] [maɪ] [ˈtælənts] [maɪt] [biː; bi] [əˈpriːʃiətid] [aʊt] [ðer; ðər] .
“ **I feel my talents might be appreciated out there .**
“ 我 感觉 我的 天赋 可能 是 感谢 出去 那里 .
“我觉得我的才能或许会在外面得到赏识。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈdʒɪmi] , [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ˈdʒɑːli][ˈjuːsf(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] — [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ɔːr]
I tell you , Jimmy , I can be jolly useful in a revolution — to one side or
我 告诉 你 , 吉米 , 我 能 是 快乐的 有用 在 一个 革命 — 到 一 边 或者
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .
吉米, 我告诉你, 在革命中, 无论哪一方, 我都能发挥很大的作用。

[ɪts] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈlɪvɪŋ] [ˈeni] [deɪ] . ”
It's better than making an honest living any day . ”
它是 更好的 比 制作 一个 诚实的 活的 任何 天 . ”
这比每天诚实劳动挣钱强多了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [ˈsentɪmənt] [frəm; frəm][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , [maɪ] [sʌn] .
“ **I think I've heard that sentiment from you before , my son .**
“ 我 思考 我已经 听到 那 情绪 从 你 前 , 我的 儿子 .
“我想我以前也听你说过这种话, 儿子。”

[noʊ] , [ðə; ði][dʒɑːb] [ˈɪznt] [ɪn] [saʊθ] [əˈmerɪkə] — [ɪts] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
No , the job isn't in South America — it's in England .
不 , 这 工作 不是 在 南 美国 — 它是 在 英格兰 .
不, 这份工作不在南美洲, 而是在英国。

“ [,pi: 'dʒi:] [sɪks]]
“ [Pg 6]
“ [页 6]

“ [ˈɪŋɡlənd] ? [rɪˈtʃ:rn] [ʌv; əv][ˈhɪrəʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lənd][ˈæftər] [ˈmeni] [lɔ:n] [ˈjɪrz] .
“ **England ? Return of hero to his native land after many long years .**
“ 英格兰 ? 返回 的 英雄 到 他的 本国的 土地 后 许多 长的 年 .
“英格兰？英雄阔别多年后重返故土。”

[ðeɪ] [kɑ:nt] [dʌn] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [bɪlz] [ˈæftər][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] , [kæn; kən] [ðeɪ] , [ˈdʒɪmi] ? “
They can't dun you for bills after seven years , can they , Jimmy ? ”
他们 不能 逼债 你 为了 账单 后 七 年 , 能 他们 , 吉米 ? “
七年后他们总不能再催你还账了吧，吉米？

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
“ **I don't think so .**
“ 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[wel] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɑ:n][fɔ:r; fər] [ˈhɪrɪŋ] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] ? “
Well , are you on for hearing more about it ? ”
出色地 , 是 你 在 为了 听力 更多的 关于 它 ? “
那么，你准备好听更多相关内容了吗？

“ [aɪm][ɑ:n][ɔ:l] [raɪt] .
“ **I'm on all right .**
“ 我是 在 全部 正确的 .

“我没事。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ˈwɒrɪs] [em ˈi:] [ɪz] [waɪ] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈteɪkɪŋ] [,aɪ ˈti:][ɑ:n] [jɔ:rˈself] . “
The thing that worries me is why you're not taking it on yourself . ”
这 事物 那 担忧 我 是 为什么 你是 不是 采取 它 在 你自己 . “
我担心的是，你为什么不承担起这件事？

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
“ **I'll tell you .**
“ 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[aɪm][ˈæftər][ɡoʊld] , [ˈæntəni] — [fɑ:r][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] .
I'm after gold , Anthony — far up in the interior .
我是 后 金子 , 安东尼 — 远的 向上 在 这 内部的 .
安东尼，我的目标是黄金——位于内陆深处。

“ [ˈæntəni] [ˈhwaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **Anthony whistled and looked at him .**
“ 安东尼 吹口哨 和 看起来 在 他 .

安东尼吹了声口哨，看了他一眼。

“ [ju:v] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈæftər][ɡoʊld] , [ˈdʒɪmi] , [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] .
“ **You've always been after gold , Jimmy , ever since I knew you .**
“ 你已经 总是 到过 后 金子 , 吉米 , 曾经 自从 我 知道 你 .
“吉米，自从我认识你以来，你一直都在追求黄金。”

[ɪts] [jʊr; jər] [wi:k] [spɑ:t] — [jʊr; jər] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑ:bi] .
It's your weak spot — your own particular little hobby .
它是 你的 虚弱的 点 — 你的 自己的 特别的 小的 爱好 .
这是你的弱点——你个人的小爱好。

[ju:v] [ˈfɑ:lʊəd] [ʌp] [mɔ:r] [waɪld] - [kæt] [treɪlz] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [aɪ] [noʊ] . “
You've followed up more wild - cat trails than anyone I know . ”
你已经 随后 向上 更多的 荒野 - 猫 小径 比 任何人 我 知道 . “
你追踪过的野生猫科动物踪迹比我认识的任何人都多。

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [aɪ] [straɪk] [aɪ 'ti:] .

“ **And in the end I'll strike it** .

“ 和 在 这 结尾 患病的 罢工 它 .

“最后我会把它击落。”

[ju:l] [si:] . ”

You'll see . ”

“ 你会 看 . ”

你会看到的。

“ [wel] , [ˈevri] [wʌn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhɑ:bi] .

“ **Well , every one his own hobby** .

“ 出色地 , 每一个 一 他的 自己的 爱好 .

“嗯，每个人都有自己的爱好。”

[ˈmaɪnz] [ˈroʊz; ˈraʊz] , [jɔ:rz] [ɪz][ɡoʊld] . ”

Mine's rows , yours is gold . ”

“ 我的 行 , 你的 是 金子 . ”

我的只有行，你的只有金。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsto:ri] .

“ **I'll tell you the whole story** .

“ 患病的 告诉 你 这 所有的 故事 .

“我会把整个故事告诉你。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] - ?

I suppose you know all about Herzoslovakia ?

“ 我 认为 你 知道 全部 关于 - ?

我想你对赫尔索斯洛伐克应该很了解吧？

“ [ˈæntəni] [lʊkt] [ʌp] [ˈʃɑ:rpli] .

“ **Anthony looked up sharply** .

“ 安东尼 看起来 向上 尖锐地 .

安东尼猛地抬起头。

“ - ? ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

“ **Herzoslovakia ? ” he said , with a curious ring in his voice** .

“ - ? ” 他 说 , 和 一个 好奇的 戒指 在 他的 嗓音 .

“赫索斯洛伐克？”他问道，语气中带着一丝好奇。

“ [jes] . [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] ?

“ **Yes . Know anything about it ?**

“ 是的 . 知道 任何事物 关于 它 ?

“是的。你了解这方面的情况吗？ ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [æn; ən] [əˈpri:ʃəb(ə)l] [pɔ:z] [bɪˈfɔ:r] [ˈæntəni] [ˈænsər] .

“ **There was quite an appreciable pause before Anthony answered** .

“ 那里 曾是 相当 一个 值得赞赏 暂停 前 安东尼 回答 .

安东尼沉默了相当长一段时间才回答。

[ðen] [hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] :

Then he said slowly :

“ 然后 他 说 缓慢地 :

然后他缓缓说道：

“ [ˈoʊnli] [wʌt] [ˈevri] [wʌn] [noʊz] .

“ **Only what every one knows** .

“ 仅有的 什么 每一个 一 知道 .

“只有每个人都知的事情。”

[ɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔ:lkən] [stɜrts] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ?

It's one of the Balkan States , isn't it ?

“ 它是 一 的 这 巴尔干半岛 各州 , 不是 它 ?

它是巴尔干半岛上的一个国家，对吧？

[ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈrɪvəz] , [ˌʌnˈnoʊn] .
Principal rivers , unknown .
主要的 河流 , 未知 .

主要河流，未知。

[ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈmaʊntɪnz] , [ˈɔːlsʊʊ] [ˌʌnˈnoʊn] , [bʌt; bət] [ˈferli] [ˈnuːməɾəs] .
Principal mountains , also unknown , but fairly numerous .
主要的 山脉 , 还 未知 , 但 相当 很多的 .

主要山峰，也未知，但数量相当多。

[ˈkæpɪt(ə)l] , - .
Capital , Ekarest .
首都 , - .

首都，埃卡雷斯特。

[ˌpɑːpjʊˈleɪʃ(ə)n] , [ˈtʃiːfli] [ˈbrɪɡəndz] .
Population , chiefly brigands .
人口 , 主要 强盗 .

人口，主要是强盗。

[ˈhɑːbi] , [əˈsæsəˌneɪtɪŋ] [kɪŋz] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˌrɛvəˈluːʃənz] .
Hobby , assassinating Kings and having Revolutions .
爱好 , 暗杀 国王 和 拥有 革命 .

爱好：刺杀国王和发动革命。

[læst] [kɪŋ] , [ˈnɪkələs] [aɪ ˈviː] .
Last King , Nicholas IV .
最后的 国王 , 尼古拉斯 第四 .

末代国王，尼古拉四世。

[əˈsæsɪneɪt] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
Assassinated about seven years ago .
被暗杀 关于 七 年 前 .

大约七年前遇刺身亡。

[sɪns] [ðen] [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪk] .
Since then it's been a Republic .
自从 然后 它是 到过 一个 共和国 .

从那时起，它就成为了共和国。

[ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [spɑːt] .
Altogether a very likely spot .
共 一个 非常 可能 点 .

总而言之，这是一个非常有可能的地点。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [bɪˈfɔːr] [ðæt] - [keɪm] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] . "
You might have mentioned before that Herzoslovakia came into it . "
你 可能 有 提及 前 那 - 来了 进入 它 . "

你之前可能提到过，赫尔索斯洛伐克也卷入了这场冲突。

" [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ɪkˈsept] [ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] .
" **It doesn't except indirectly** .
" 它 不 除了 间接 .

“除非是间接的，否则不会。”

" [ˈæntəni] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɪn] [ˈsɑːroʊ] [ðæn; ðən][ɪn][ˈæŋɡər] .
" **Anthony gazed at him more in sorrow than in anger** .
" 安东尼 凝视 在 他 更多的 在 悲哀 比 在 愤怒 .

安东尼凝视着他，眼中更多的是悲伤而非愤怒。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] , [dʒeɪmz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You ought to do something about this , James , " he said** .
" 你 应该 到 做 某物 关于 这 , 詹姆斯 , " 他 说 .

“詹姆斯，你应该对此事做点什么，”他说。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [kɔːrəˈspɔːndəns] [kɔːrs] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .
“ **Take a correspondence course , or something** .

“ 拿 一个 一致 课程 , 或者 某物 .

“可以去上函授课程之类的。”

[ɪf] [juːd] [təʊld][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [gʊd] [oʊld] [ˈiːstərn] [deɪz] ,
If you'd told a story like this in the good old Eastern days ,
如果 你会 讲述 一个 故事 喜欢 这 在 这 好的 老的 东 天 ,
如果你在美好的旧时东方时代讲述这样一个故事,

[,piː ˈdʒiː][ˈsevən]]
[**Pg 7**]
[页 7]

[第7页]

[juːd] [hæv; həv] [bɪn] [hʌŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ðɪ] [hiːlz] [ænd; ənd][bəstiˈneɪdəud][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːkwəli]
you'd have been hung up by the heels and bastinadoed or something equally
你会 有 到过 悬挂 向上 经过 这 高跟鞋 和 棍刑 或者 某物 同样地
[ʌnˈplez(ə)nt] .
unpleasant .
令人不快的 .

你会被倒吊起来，用棍棒抽打，或者遭受其他同样不愉快的酷刑。

“ [ˈdʒɪmi] [pərˈsuːd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [kwaɪt] [ʌnˈmuːvd] [baɪ] [ðɪːz] [ˈstriktʃəz] .
“ **Jimmy pursued his course quite unmoved by these strictures** .

“ 吉米 追击 他的 课程 相当 不动 经过 这些 狭窄 .

“吉米对这些限制毫不在意，一意孤行。”

“ [ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [kaʊnt] - ? ”
“ **Ever heard of Count Stylptitch ?** ”
“ 曾经 听到 的 数数 - ? ”

“你听说过斯蒂尔普蒂奇伯爵吗？ ”

“ [naʊ] [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] , ” [sed] [ˈæntəni] .
“ **Now you're talking ,** “ **said Anthony** .

“ 现在 你是 说 , ” 说 安东尼 .

“这才像话嘛,”安东尼说。

“ [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] - [wʊd] [ˈbraɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ]
“ **Many people who have never heard of Herzoslovakia would brighten at the**
“ 许多 人们 WHO 有 绝不 听到 的 - 会 提亮 在 这
[ˈmenj(ə)n] [ʌv; əv] [kaʊnt] - .
mention of Count Stylptitch .
提到 的 数数 - .

“许多从未听说过赫尔索斯洛伐克的人，一听到斯蒂尔普蒂奇伯爵的名字就会眼前一亮。”

[ðə; ðɪ][grænd][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɔːlkənz] .
The Grand Old Man of the Balkans .

这 盛大 老的 男人 的 这 巴尔干 .

巴尔干半岛的伟大老人。

[ðə; ðɪ] [ˈɡreɪtɪst] [ˈsteɪtsmən] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [taɪmz] .
The Greatest Statesman of Modern Times .

这 最 政治家 的 现代的 《时代周刊》 .

近代最伟大的政治家。

[ðə; ðɪ] [bɪɡɪst] [ˈvɪlən] [ˈʌnˈhʌŋ] .
The biggest Villain unhung .

这 最大 恶棍 未悬挂 .

最大的恶棍逍遥法外。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ɔ:l] [dɪ'pendz] [ɑ:n] [wɪt] ['nu:zpeɪpə] [ju:; jʊ] [teɪk] [ɪn] .
The point of view all depends on which newspaper you take in .
这 观点 的 看法 全部 取决于 在 哪个 报纸 你 拿 在 .
观点完全取决于你读的是哪份报纸。

[bʌt; bət][bi:; bi] [fɔr] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
But be sure of this ,
但 是 当然 的 这 ,
但请确信这一点:

[kaʊnt] - [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membə] [lɔ:ŋ] ['æftə] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] ,
Count Stylptitch will be remembered long after you and I are dust and ashes ,
数数 - 将要 是 记得 长的 后 你 和 我 是 灰尘 和 灰烬 ,
[dʒeɪmz] .
James :
詹姆斯 :

詹姆斯，即使你我化为尘埃，斯蒂尔皮奇伯爵仍会被人们铭记。

[ˈevri] [mu:v] [ænd; ənd] ['kaʊntər] [mu:v] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] [i:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] ['twenti] ['jɪrz] [hæz; hæz]
Every move and counter move in the Near East for the last twenty years has
每一个 移动 和 柜台 移动 在 这 靠近 东方 为了 这 最后的 二十 年 有
[hæd; həd] [kaʊnt] - [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
had Count Stylptitch at the bottom of it .
有 数数 - 在 这 底部 的 它 .

近二十年来，近东的每一步行动和反制措施，都离不开斯泰尔普蒂奇伯爵的参与。

[ˈhi:z] [bɪn] [ə; eɪ]['dɪkteɪtər][ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪtriət][ænd; ənd][ə; eɪ] ['steɪtsmən] — [ænd; ənd]['nʊʊbɑ:di]
He's been a dictator and a patriot and a statesman — and nobody
他是 到过 一个 独裁者 和 一个 爱国者 和 一个 政治家 — 和 无人
[nʊʊz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hi:; hi][hæz; hæz] [bɪn] ,
knows exactly what he has been ,
知道 确切地 什么 他 有 到过 ,
他既是独裁者，又是爱国者，又是政治家——没有人确切知道他究竟是哪一种。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˈhi:z] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tri:g] .
except that he's been a perfect King of intrigue .
除了 那 他是 到过 一个 完美的 国王 的 阴谋 .
但他却是一位完美的阴谋之王。

[wel] , [wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "
Well , what about him ? "
出色地 , 什么 关于 他 ? "

那他呢？

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] - — [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['men](ə)nd] [aɪ 'ti:][fɜ:rst] . "
"**He was Prime Minister of Herzoslovakia — that's why I mentioned it first . "**
" 他 曾是 主要的 部长 的 - — 那就是 为什么 我 提及 它 第一的 . "
“他是黑塞哥维那总理——所以我才首先提到这一点。”

" [ju:v] [nʊʊ] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔ:r](ə)n] , ['dʒɪmi] .
"**You've no sense of proportion , Jimmy .**
" 你已经 不 感觉 的 部分 , 吉米 .
“吉米，你一点分寸感都没有。”

- [ɪz][ʌv; əv][nʊʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [æt; ət][ɔ:l] [kəm'perd] [tu:; tə] - .
Herzoslovakia is of no importance at all compared to Stylptitch .
- 是 的 不 重要性 在 全部 比较的 到 - .
与 Stylptitch 相比，赫尔佐斯洛伐克根本无关紧要。

[aɪ 'ti:][dʒʌst] [prə'vaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜ:rθpleɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][pəʊst][ɪn] ['pʌblɪk] [ə'ferz] .
It just provided him with a birthplace and a post in public affairs .
它 只是 假如 他 和 一个 出生地 和 一个 邮政 在 民众 事务 .
它只是为他提供了一个出生地和一个公共事务职位。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] ? "

But I thought he was dead ? "

但 我 想法 他 曾是 死的 ? "

但我以为他已经死了？

" [soʊ][hi:; hi][ɪz] .

" So he is .

" 所以 他 是 .

“他的确如此。”

[hi:; hi][daɪd][ɪn][ˈpærɪs] [əˈbaʊt] [tu:] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] .

He died in Paris about two months ago .

他 死亡 在 巴黎 关于 二 几个月 前 .

他大约两个月前在巴黎去世。

[wʌt] [aɪm] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈhæpənd] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] . "

What I'm telling you about happened some years ago . "

什么 我是 讲述 你 关于 发生 一些 年 前 . "

我跟你说的这些事，都是几年前发生的。

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] , " [sed] [ˈæntəni] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:] [əˈbaʊt] ?

" The question is , " said Anthony , " what are you telling me about ?

" 这 问题 是 , " 说 安东尼 , " 什么 是 你 讲述 我 关于 ?

“问题是,”安东尼说,“你在跟我说什么? ”

" [ˈdʒɪmi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [rɪˈbjʊ:k] [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [ɑ:n] .

" Jimmy accepted the rebuke and hastened on .

" 吉米 公认 这 训斥 和 加快 在 .

吉米接受了责备,加快了脚步。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .

" It was like this .

" 它 曾是 喜欢 这 .

事情是这样的。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈpærɪs] — [dʒʌst] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪɡˈzækt] .

I was in Paris — just four years ago , to be exact .

我 曾是 在 巴黎 — 只是 四 年 前 , 到 是 精确的 .

确切地说,四年前,我去过巴黎。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈlʌ:ŋ] [wʌn] [naɪt] [ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈlʌʊnli] [pɑ:rt] ,

I was walking along one night in rather a lonely part ,

我 曾是 步行 沿着 一 夜晚 在 相当 一个 孤独 部分 ,

一天晚上,我独自一人一条比较偏僻的路上散步。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [frentʃ] [ˈtʌfs] [ˈbi:tɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld]

when I saw half a dozen French toughs beating up a respectable - looking old

什么时候 我 锯 一半 一个 打 法语 强硬 殴打 向上 一个 可敬 - 寻找 老的

[ˈdʒɛnt(ə)lmən] .

gentleman .

绅士 .

当我看到六个法国恶棍殴打一位看起来很体面的老绅士时。

[aɪ] [heɪt] [ə; eɪ][wʌn] - [ˈsaɪdɪd] [ʃoʊ] , [soʊ][aɪ] [ˈprɑ:mptli] [ˈbʌtɪd] [ɪn][ænd; ənd] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [bi:t] [ʌp]

I hate a one - sided show , so I promptly butted in and proceeded to beat up

我 恨 一个 一 - 侧面 展示 , 所以 我 及时 对接 在 和 继续 到 打 向上

[ðə; ði] [ˈtʌfs] .

the toughs .

这 强硬 .

我讨厌一边倒的局面,所以我立刻插手,把那些恶棍揍了一顿。

[aɪ] [ɡes] [ðeɪd] [ˈnevər] [bɪn] [hɪt] [ˈriːəli] [hɑːrd] [brɪˈfɔːr] .
I guess they'd never been hit really hard before .

我 猜测 他们会 绝不 到过 打 真的 难的 前 .

我猜他们以前从未遭受过如此沉重的打击。

[ðeɪ] [meltɪd] [laɪk] [snəʊ] ! "
They melted like snow ! "

他们 融化 喜欢 雪 ! "

它们像雪一样融化了！

" [ɡʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒeɪmz] , " [sed] [ˈæntəni] [ˈsɔːftli] .
" Good for you , James , " said Anthony softly .

" 好的 为了 你 , 詹姆斯 , " 说 安东尼 轻轻 .

“真为你高兴，詹姆斯，”安东尼轻声说道。

" [aɪd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [skræp] .
" I'd like to have seen that scrap .

" ID 喜欢 到 有 已见 那 废料 .

“我很想看看那场打斗。”

" [,piːˈdʒiː][ert]]
" [Pg 8]

" [页 8]

[第 8 页]

" [oʊ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mʌt] , " [sed] [ˈdʒɪmi] [ˈmɑːdɪstli] .
" Oh , it was nothing much , " said Jimmy modestly .

" 哦 , 它 曾是 没有什么 很多 , " 说 吉米 谦虚地 .

“哦，没什么大不了的，”吉米谦虚地说。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][oʊld] [bɔɪ] [wʌz; wəz][noʊ][end] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] .
" But the old boy was no end grateful .

" 但 这 老的 男生 曾是 不 结尾 感激的 .

但这位老人家感激不尽。

[ˈhiːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] , [noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] ,
He'd had a couple , no doubt about that ,

他会 有 一个 夫妻 , 不 怀疑 关于 那 ,

他喝过几杯，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsoʊbər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] [aʊt] [ʌv; əv][emˈiː] ,
but he was sober enough to get my name and address out of me ,

但 他 曾是 清醒 足够的 到 得到 我的 姓名 和 地址 出去 的 我 ,

但他足够清醒，问出了我的姓名和地址。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [əˈbɔːŋ] [ænd; ənd] [θæŋkt] [emˈiː][nekst] [deɪ] .
and he came along and thanked me next day .

和 他 来了 沿着 和 谢谢 我 下一个 天 .

第二天他就过来向我道谢了。

[dɪd][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪn] [staɪl] [tuː] .
Did the thing in style too .

做过 这 事物 在 风格 也 .

而且做得非常漂亮。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kaʊnt] - [aɪd] [ˈreskjuːd] .
It was then that I found out it was Count Stylptitch I'd rescued .

它 曾是 然后 那 我 成立 出去 它 曾是 数数 - ID 获救 .

那时我才知道，我救下的竟然是斯蒂尔皮奇伯爵。

[ˈhiːd] [ɡɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [ʌp][baɪ][ðə; ðɪ][bwaː] .
He'd got a house up by the Bois .

他会 得到 一个 房子 向上 经过 这 布伊斯 .

他在博伊斯附近有一栋房子。

” [ˈæntəni] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
” Anthony nodded .
” 安东尼 点头 .

安东尼点了点头。

” [jes] , - [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˈpærɪs][ˈæftər][ðə; ði] [əˌsæsɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈnɪkələs] .
” Yes , Stylptitch went to live in Paris after the assassination of King Nicholas .
” 是的 , - 去 到 居住 在 巴黎 后 这 暗杀 的 国王 尼古拉斯 .
“是的，在尼古拉国王遇刺后，斯蒂尔普蒂奇去了巴黎居住。”

[ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ænd][biː; bi] [ˈprezɪdənt] [ˈleɪtər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɒznt]
They wanted him to come back and be President later , but he wasn't
他们 通缉 他 到 来 后退 和 是 总统 之后 , 但 他 不是
[ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] .
taking any .
采取 任何 .

他们希望他以后回来当总统，但他拒绝了。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [saʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [məˈnɑːrkɪkl] [pˈrɪnsəplz] ,
He remained sound to his Monarchical principals ,
他 剩余 声音 到 他的 君主制 校长 ,
他始终坚守君主制原则。

[ðooʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈbæksterz] [paɪz] [ðæt] [went]
though he was reported to have his finger in all the backstairs pies that went
尽管 他 曾是 据报道 到 有 他的 手指 在 全部 这 后楼梯 馅饼 那 去
[ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈbɔːlkənz] .
on in the Balkans .
在 在 这 巴尔干 .

据报道，他插手了巴尔干半岛所有见不得光的勾当。

[veri] [diːp] , [ðə; ði] [leɪt] [kaʊnt] - . ”
Very deep , the late Count Stylptitch . ”
非常 深的 , 这 晚的 数数 - . ”

非常深刻，已故的斯蒂尔普蒂奇伯爵。”

” [ˈnɪkələs] [aɪ ˈviː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfʌni] [teɪst] [ɪn] [waɪvz] , [ˈwɒznt] [hiː; hi] ?
” Nicholas IV was the man who had a funny taste in wives , wasn't he ?
” 尼古拉斯 第四 曾是 这 男人 WHO 有 一个 有趣的 品尝 在 妻子们 , 不是 他 ?
“尼古拉四世在选妻方面品味很独特，不是吗？”

” [sed] [ˈdʒɪmi] [ˈsʌd(ə)nli] .
” said Jimmy suddenly .
” 说 吉米 突然 .

“吉米突然说道。”

” [jes] , ” [sed] [ˈæntəni] .
” Yes , ” said Anthony .
” 是的 , ” 说 安东尼 .

“是的,”安东尼说。

” [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][dɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tuː] , [pʊr] [ˈbegər] .
” And it did for him too , poor beggar .
” 和 它 做过 为了 他 也 , 贫穷的 乞丐 .

“可怜的乞丐，他也一样。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ˈɡʌtərsnaɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] [hɔːl] [ˈɑːrtɪst] [ɪn][ˈpærɪs] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n]
She was some little guttersnipe of a music hall artiste in Paris — not even
她 曾是 一些 小的 街头混混 的 一个 音乐 大厅 艺人 在 巴黎 — 不是 甚至
[ˈsuːtəb(ə)] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mɔːrgəˈnætɪk] [əˈlaɪəns] .
suitable for a morganatic alliance .
合适的 为了 一个 贵庶 联盟 .

她不过是巴黎音乐厅里一个不起眼的小演员——甚至连贵贱通婚都不适合。

[bʌt; bət] [ˈnɪkələs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [krʌʃ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [aʊt] [fɔ:r; fər]
But Nicholas had a frightful crush on her , and she was all out for
但 尼古拉斯 有 一个 可怕 压碎 在 她 , 和 她 曾是 全部 出去 为了
[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [kwi:n] .
being a Queen .
存在 一个 女王 .

但尼古拉斯对她有着可怕的迷恋，而她一心想成为王后。

[saʊndz] [fænˈtæstɪk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] [aɪ ˈti:] [ˈsʌmhəʊ] .
Sounds fantastic , but they managed it somehow .
声音 极好的 , 但 他们 管理 它 不知何故 .
听起来很棒，但他们居然做到了。

[kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ][ðə; ðɪ][ˈkaʊntəs,'kaʊntəs] - , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
Called her the Countess Popoffsky , or something , and pretended she had
称为 她 这 伯爵夫人 - , 或者 某物 , 和 假装 她 有
[ˈru:mə,nɔf] [blʌd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [veɪnz] .
Romanoff blood in her veins .
罗曼诺夫 血 在 她 静脉 .

叫她波波夫斯基伯爵夫人之类的，还假装她血管里流淌着罗曼诺夫家族的血液。

[ˈnɪkələs] [ˈmæɪrɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ðɪ] [kəˈθi:drəl] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʌnˈwɪlɪŋ]
Nicholas married her in the Cathedral at Ekarest with a couple of unwilling
尼古拉斯 已婚 她 在 这 大教堂 在 - 和 一个 夫妻 的 不情愿
[ɑ:rtʃ] - [ˈbɪʃəp] [tu:; tə][du:][ðə; ðɪ][dʒɑ:b] ,
Arch - bishops to do the job ,
拱 - 主教们 到 做 这 工作 ,

尼古拉斯在埃卡雷斯特大教堂为她主持了婚礼，由两位不情愿的大主教作证。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kraʊnd] [æz; əz] [kwi:n] - .
and she was crowned as Queen Varaga .
和 她 曾是 加冕 作为 女王 - .
她被加冕为瓦拉加女王。

[ˈnɪkələs] [ˈskwɜ:d] [hɪz; ɪz] [ˈmɪnɪstəz] ,
Nicholas squared his Ministers ,
尼古拉斯 平方 他的 部长们 ,
尼古拉斯将他的大臣们召集起来，

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [ˈmætəd] — [bʌt; bət][hi:; hi][fərˈgɔ:t][tu:; tə]
and I suppose he thought that was all that mattered — but he forgot to
和 我 认为 他 想法 那 曾是 全部 那 重要 — 但 他 忘了 到
[ˈrekən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpɔ:pjələs] .
reckon with the populace .
估计 和 这 民众 .

我想他认为这就是一切最重要的——但他却忘记了考虑民众的感受。

[ðeə(r)] [ˈveri] [ə,rɪstəˈkrætɪk] [ænd; ənd] [rɪˈækʃənəri] [ɪn] - .
They're very aristocratic and reactionary in Herzoslovakia .
它们是 非常 贵族 和 反动 在 - .
在赫尔索斯洛伐克，他们非常具有贵族气息，而且思想反动。

[ðeɪ] [laɪk] [ðer; ðər] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwi:nz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈɑ:rtɪk(ə)l] .
They like their Kings and Queens to be the genuine article .
他们 喜欢 他们的 国王 和 皇后区 到 是 这 真的 文章 .
他们喜欢真正的国王和王后。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈmʌtɜ:ɪŋz] [ænd; ənd] [ˌdɪskənˈtent] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈju:zuəl] [ˈru:θləs] [səˈpreʃ(ə)n] ,
There were mutterings and discontent , and the usual ruthless suppressions ,
那里 是 低语 和 不满 , 和 这 通常 无情 抑制 ,
人们低声抱怨，心怀不满，随之而来的是惯常的残酷镇压。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈʌpraɪzɪŋ] [wɪtʃ] [ˈstɔːrmd] [ðə; ði] [ˈpæləs] , [ˈməːdəd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]
and the final uprising which stormed the Palace , murdered the King and
和 这 最终的 起义 哪个 暴风雨 这 宫殿 , 被谋杀 这 国王 和
[kwɪːn] , [ænd; ənd][prəˈkleɪmd; prɒʊˈkleɪmd][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪk] .
Queen , and proclaimed a Republic .
女王 , 和 宣布 一个 共和国 .
最终的起义攻占了皇宫, 杀死了国王和王后, 并宣布成立共和国。

[ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪk] [ˈevər] [sɪns] — [bʌt; bət] [θɪŋz] [stiɪl] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈprɪti] [ˈlaɪvli]
It's been a Republic ever since — but things still manage to be pretty lively
它是 到过 一个 共和国 曾经 自从 — 但 事物 仍然 管理 到 是 漂亮的 热闹
[ðer; ðər] , [soʊ] [aɪv] [hɜːrd] .
there , so I've heard .
那里 , 所以 我已经 听到 .
从那时起, 它就成为了共和国——但我听说, 那里仍然充满活力。

[ðeɪv] [əˈsæsɪneɪt] [ə; eɪ] [ˈprezɪdənt] [ɔːr] [tuː] , [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər][hænd][ɪn] .
They've assassinated a President or two , just to keep their hand in .
他们有 被暗杀 一个 总统 或者 二 , 只是 到 保持 他们的 手 在 .
他们为了保持影响力, 甚至刺杀了一两位总统。

[bʌt; bət] [ˈrevənənz] - [ˌɛŋ,ʊʊˈɛs] [ˈmuːtɑːn] .
But revenons à nos moutons .
但 复仇者 - 不 羊群 .
但 revenons à nos moutons.

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]
[第9页]

[juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [wer] [kaʊnt] - [wʌz; wəz] [heɪlɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] [prɪˈzɜːrvər] . "
You had got to where Count Stylptitch was hailing you as his preserver . "
你 有 得到 到 在哪里 数数 - 曾是 欢呼 你 作为 他的 保护者 . "
你甚至让斯泰尔皮奇伯爵都称赞你是他的救星。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [ˈbɪznəs] .
Well , that was the end of that business .
出色地 , 那 曾是 这 结尾 的 那 商业 .
好了, 那件事就此结束了。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˈæfrɪkə][ænd; ənd] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [əˈbaʊt] [tuː] [wiːks]
I came back to Africa and never thought of it again until about two weeks
我 来了 后退 到 非洲 和 绝不 想法 的 它 再次 直到 关于 二 周
[əˈgəʊ][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [kwɪr] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɑːrs(ə)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑːləʊɪŋ] [em ˈiː][ɔːl][ˈəʊvər][ðə; ði]
ago I got a queer - looking parcel which had been following me all over the
前 我 得到 一个 酷儿 - 寻找 包裹 哪个 有 到过 下列的 我 全部 超过 这
[pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] .
place for the Lord knows how long .
地方 为了 这 主 知道 如何 长的 .
我回到非洲后就再也没想起这件事, 直到大约两周前, 我收到一个奇怪的包裹, 天知道它已经跟着我走了多久。

[aɪˈd] [siːn] [ɪn][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ðæt] [kaʊnt] - [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [daɪd] [ɪn][ˈpærɪs] .
I'd seen in a paper that Count Stylptitch had recently died in Paris .
ID 已见 在 一个 纸 那 数数 - 有 最近 死亡 在 巴黎 .
我从报纸上看到, 斯蒂尔普蒂奇伯爵最近在巴黎去世了。

[wel] , [ðɪs] ['pɑ:rs(ə)l] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz]['mɛm,wɑ:rz] — [ɔ:r] [remɪ'nɪsnɪz] , [ɔ:r] [wət'evər] [ju:; jʊ][kɔ:l]
Well , this parcel contained his Memoirs — or Reminiscences , or whatever you call
出色地 , 这 包裹 包含 他的 回忆录 — 或者 回忆录 , 或者 任何 你 称呼
[ðə; ði] [θɪŋz] .
the things .
这 事物 .

这个包裹里装着他的回忆录——或者叫回忆录，或者随便你怎么称呼它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][nɒt] [ɪn'klaʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði]['mænjuʃkrɪpt]
There was a note enclosed to the effect that if I delivered the manuscript
那里 曾是 一个 笔记 内 到 这 影响 那 如果 我 发表 这 手稿
[æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][fɜ:rm][ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz] [ɪn] ['lʌndən] [ɑ:n][ɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ɑ:k'tɔʊbə] - [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
at a certain firm of publishers in London on or before October 13 they were
在 一个 肯定 公司 的 出版商 在 伦敦 在 或者 前 十月 - 他们 是
[ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə][hænd][,em 'i:][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . "
instructed to hand me a thousand pounds . "
指示 到 手 我 一个 千 磅 . "

随信附有一张纸条，大意是如果我能在10月13日或之前将手稿送到伦敦某家出版社，他们就得付给我一千英镑。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ?
"**A thousand pounds ?**
" 一个 千 磅 ?

“一千英镑？”

[dɪd][ju:; jʊ][seɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ˈdʒɪmi] ? "
Did you say a thousand pounds , Jimmy ? "
做过 你 说 一个 千 磅 , 吉米 ? "

吉米，你说一千英镑？

" [aɪ][dɪd] , [maɪ] [sʌn] .
"**I did , my son .**
" 我 做过 , 我的 儿子 .

“我做到了，我的儿子。”

[aɪ][hoʊp][tu:; tə][gɑ:d] [ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ][hoʊks] .
I hope to God it's not a hoax .
我 希望 到 上帝 它是 不是 一个 骗局 .

我向上帝祈祷这不是骗局。

[pʊt][nɑ:t][jɔr; jər] [trʌst] [ɪn] ['prɪnsəz] [ɔ:r] [ˌpɑ:lə'tɪnɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [gəʊz] .
Put not your trust in Princes or Politicians , as the saying goes .
放 不是 你的 相信 在 王子们 或者 政治家 , 作为 这 说 去 .

正如俗语所说，不要信任王子或政客。

[wel] , [ðer; ðər][aɪ 'ti:][ɪz] .
Well , there it is .
出色地 , 那里 它 是 .

好了，就是这样。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði]['mænjuʃkrɪpt][hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:ləʊɪŋ] [,em 'i:][ə'raʊnd] , [aɪ][hæd; həd][nɒ]
Owing to the way the manuscript had been following me around , I had no
欠款 到 这 方式 这 手稿 有 到过 下列的 我 大约 , 我 有 不
[taɪm] [tu:; tə] [lu:z] .
time to lose .
时间 到 失去 .

由于手稿一直跟着我，我没有时间可以浪费。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
It was a pity , all the same .
它 曾是 一个 遗憾 , 全部 这 相同的 .

但无论如何，这都很可惜。

[aɪ'd][dʒʌst] [fɪkst] [ʌp] [ðɪs] [trɪp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'tɪəriə] , [ænd; ənd][aɪ'd][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn][ˈɡoʊɪŋ] .
I'd just fixed up this trip to the interior , and I'd set my heart on going .
ID 只是 固定的 向上 这 旅行 到 这 内部的 , 和 ID 放 我的 心 在 去 .
我刚安排好这次内陆之旅, 而且我下定决心要去。

[aɪ] [ʃænt] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃæns] [ə'ven] . "
I shan't get such a good chance again ."
我 不会 得到 这样的 一个 好的 机会 再次 . "
我再也不会有这么好的机会了。

" [jʊə(r)] [ɪn'kjərəbl] , [ˈdʒɪmi] .
" You're incurable , Jimmy .
" 你是 不治之症 , 吉米 .
"吉米, 你无可救药了."
[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][ðə; ðɪ][hænd][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈmɪθɪkl] [ɡoʊld] . "
A thousand pounds in the hand is worth a lot of mythical gold ."
一个 千 磅 在 这 手 是 值得 一个 很多 的 神话 金子 . "
一千英镑在手, 价值连城, 堪比许多神话中的黄金。

" [ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ][hoʊks] ?
" And supposing it's all a hoax ?
" 和 假如 它是全部 一个 骗局 ?
"假设这一切都是骗局呢? "
[ˈeniweɪ] , [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] , [ˈpæsɪdʒ] [bʊkt] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] ,
Anyway , here I am , passage booked and everything ,
反正 , 这里 我 是 , 通道 已预订 和 一切 ,
总之, 我现在到了, 船票已经订好了, 一切都搞定了。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [keɪp] [taʊn] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [bloʊ] [ə'lɔːŋ] !
on the way to Cape Town — and then you blow along !
在 这 方式 到 岬 镇 — 和 然后 你 吹 沿着 !
前往开普敦的路上——然后你就一路飞驰!
" [ˈæntəni] [ɡɑːt][ʌp][ænd; ənd][lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
" Anthony got up and lit a cigarette .
" 安东尼 得到 向上 和 点燃 一个 卷烟 .
安东尼起身点燃了一支香烟。

" [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [pər'siːv] [jʊr; jər] [drɪft] , [dʒeɪmz] .
" I begin to perceive your drift , James .
" 我 开始 到 感知 你的 漂移 , 詹姆斯 .
"我开始察觉到你的心思在动摇了, 詹姆斯."
[juː; jʊ][ɡoʊ][ɡoʊld] [ˈhʌntɪŋ] [æz; əz] [plænd] , [ænd; ənd][aɪ] [kə'lekt] [ðə; ðɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
You go gold hunting as planned , and I collect the thousand pounds for you
你 去 金子 打猎 作为 计划 , 和 我 收集 这 千 磅 为了 你
.
:
.
你按计划去淘金, 我帮你收取那1000英镑。

[haʊ] [mʌtʃ] [duː][aɪ][get] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ? "
How much do I get out of it ?"
如何 很多 做 我 得到 出去 的 它 ? "
我能从中获得多少好处?
" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] ? "
" What do you say to a quarter ?"
" 什么 做 你 说 到 一个 四分之一 ? "
"你对25美分说什么? "

“ [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] [fri:] [ʌv; əv] [ˈɪnkʌm] [tæks] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɡoʊz] ? ”
“ **Two hundred and fifty pounds free of income tax , as the saying goes ?** ”
“ 二 百 和 五十 磅 自由的 的 收入 税 , 作为 这 说 去 ? ”
“俗话说，两百五十英镑免征所得税？”

“ [ðæts] [aɪ ˈti:] . ”
“ **That's it .** ”
“ 那就是 它 . ”

“就是这样。”

“ [dʌn] ,
“ **Done ,**
“ 完毕 ,
“完毕，
[ænd; ənd][dʒʌst][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [næʃ] [jɔː; jər] [ti:θ] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn]
and just to make you gnash your teeth I'll tell you that I would have gone
和 只是 到 制作 你 咬牙切齿 你的 牙齿 患病的 告诉 你 那 我 会 有 已消失
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] !
for a hundred !
为了 一个 百 !
为了让你们咬牙切齿，我还要告诉你们，我本来想拿一百个！

[let] [em ˈi:] [tel]
Let me tell
让 我 告诉
让我告诉你

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

[ju:; jʊ] , [dʒeɪmz] [məˈɡræθ] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [daɪ][ɪn][jɔː; jər][bed] [kaʊntɪŋ] [ʌp][jɔː; jər][bæŋk] [ˈbæləns] . ”
you , James McGrath , you won't die in your bed counting up your bank balance . ”
你 , 詹姆斯 麦格拉斯 , 你 惯于 死 在 你的 床 计数 向上 你的 银行 平衡 . ”
詹姆斯·麦格拉斯，你不会死在床上数着你的银行存款吧。

“ [ˈeniweɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [di:l] ? ”
“ **Anyway , it's a deal ?** ”
“ 反正 , 它是 一个 交易 ? ”

“总之，成交了？”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [di:l] [ɔːl] [raɪt] .
“ **It's a deal all right .**
“ 它是 一个 交易 全部 正确的 .

“成交。”

[aɪm][ɑːn] .
I'm on .
我是 在 .

我上线了。

[ænd; ənd][kənˈfjuːz(ə)n][tu:; tə] [ˈkæsəlz] [sɪˈlekt] [tuə; tuːr] .
And confusion to Castle's Select Tours .
和 困惑 到 城堡的 选择 旅游 .
给城堡精选之旅带来了混乱。

“ [ðeɪ] [dræŋk][ðə; ði] [təʊst] [ˈsɑːləmli] .
“ **They drank the toast solemnly .**
“ 他们 喝 这 吐司 庄严地 .
他们庄重地举杯祝酒。

[ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ɪn] [dɪˈstres]
 A Lady in Distress
一个 女士 在 痛苦

一位陷入困境的女士

“ [soʊ] [ðæts] [ðæt] , ” [sed] [ˈæntəni] , [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪsɪn] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði]
“ So that's that , ” said Anthony , finishing off his glass and replacing it on the
“ 所以 那就是 那 , ” 说 安东尼 , 精加工 离开 他的 玻璃 和 替换 它 在 这
[teɪbl] .
 table .
桌子 .

“就这样吧,”安东尼说着, 喝完了杯中的酒, 然后把杯子放回桌子上。

“ [wʌt] [boʊt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] ? ”
“ What boat were you going on ? ”
“ 什么 船 是 你 去 在 ? ”

“你当时乘坐的是哪艘船? ”

“ - [ˈkæs(ə)] . ”
“ Granarth Castle . ”
“ - 城堡 . ”

“格兰纳斯城堡。”

“ [ˈpæsɪdʒ] [bʊkt] [ɪn] [jʊr; jər] [neɪm] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [soʊ] [aɪˈd] [ˈbetər] [ˈtræv(ə)l] [æz; əz] [dʒeɪmz] [məˈɡræθ] .
“ Passage booked in your name , I suppose , so I'd better travel as James McGrath .
“ 通道 已预订 在 你的 姓名 , 我 认为 , 所以 ID 更好的 旅行 作为 詹姆斯 麦格拉斯 .

“我想船票是以你的名义预订的, 所以我最好以詹姆斯·麦格拉斯的身份出行。”

[wiːv] [aʊtˈɡroʊn] [ðə; ði] [ˈpæspɔːrt] [ˈbɪznəs] , [ˈhævnt] [wiː; wi] ? “
 We've outgrown the passport business , haven't we ? ”
我们已经 长大了就不合适了 这 护照 商业 , 还没有 我们 ? ”

我们已经不再从事护照业务了, 不是吗?

“ [noʊ] [ɑːdz] [iːðər] [wei] .
“ No odds either way .
“ 不 赔率 任何一个 方式 .

“没有哪一方的赔率。”

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [ˈtoʊtəli] [ˌʌnˈlaɪk] ,
 You and I are totally unlike ,
你 和 我 是 完全 与此不同 ,

你我截然不同,

[bʌt; bət] [wiːd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [dɪˈskrɪpʃn] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈblɪŋkɪŋ] [θɪŋz] .
 but we'd probably have the same description on one of those blinking things .
但 我们会 大概 有 这 相同的 描述 在 一 的 那些 眨眼 事物 .

但我们对那些闪烁的物体可能会有同样的描述。

[haɪt] [sɪks] [fiːt] , [her] [braʊn] , [aɪz] [bluː] , [noʊz] , [ˈɔːrd(ə)neri] , [tʃɪn] [ˈɔːrd(ə)neri] — — “
 Height 6 feet , hair brown , eyes blue , nose , ordinary , chin ordinary — — ”
高度 6 脚 , 头发 棕色的 , 眼睛 蓝色的 , 鼻子 , 普通的 , 下巴 普通的 — — ”

身高6英尺, 棕色头发, 蓝色眼睛, 鼻子普通, 下巴普通——”

“ [naːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] - [ˈɔːrd(ə)neri] - [stʌnt] .
“ Not so much of this ' ordinary ' stunt .
“ 不是 所以 很多 的 这 - 普通的 - 特技 .

“但这并非什么‘普通’的噱头。”

[let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['kæsəlz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['æplɪkənts] ['soʊlɪ] [ɑ:n]
Let me tell you that Castle's selected me out of several applicants solely on
让 我 告诉 你 那 城堡的 已选 我 出去 的 一些 申请人 仅 在
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['pli:zɪŋ] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][naɪs] ['mænərz] .
account of my pleasing appearance and nice manners .
帐户 的 我的 令人愉悦 外貌 和 好的 礼仪 .
让我告诉你, Castle 从众多申请者中选中我, 仅仅是因为我外表讨喜、举止得体。

" ['dʒɪmɪ] [grɪnd] .
" **Jimmy grinned .**
" 吉米 咧嘴一笑 .
吉米咧嘴一笑。

" [aɪ] ['noʊtɪst] [jʊr; jər] ['mænərz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "
" **I noticed your manners this morning .** "
" 我 注意到 你的 礼仪 这 早晨 . "
我今天早上注意到你的礼貌了。

" [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][ju:; jʊ][dɪd] .
" **The devil you did .**
" 这 魔鬼 你 做过 .
你做了件多么可怕的事。

" ['æntəni] [roʊz][ænd; ənd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
" **Anthony rose and paced up and down the room .**
" 安东尼 玫瑰 和 踱步 向上 和 向下 这 房间 .
安东尼站起身, 在房间里来回踱步。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['rɪŋk(ə)ld] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]
His brow was slightly wrinkled , and it was some minutes before he
他的 眉头 曾是 轻微地 皱 , 和 它 曾是 一些 分钟 前 他
[spʊk] .
spoke .
辐 .
他眉头微微皱起, 过了好一会儿才开口说话。

" ['dʒɪmɪ] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" **Jimmy , " he said at last .**
" 吉米 , " 他 说 在 最后的 .
“吉米,”他最后说道。

" - [daɪd][ɪn]['pærɪs] .
" **Stylptitch died in Paris .**
" - 死亡 在 巴黎 .
“Stylptitch在巴黎去世了。”

[wɒts] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['mænɪskrɪpt][frʌm; frəm]['pærɪs][tu:; tə] ['lʌndən] ['vaɪə]['æfrɪkə] ?
What's the point of sending a manuscript from Paris to London via Africa ?
是什么 这 观点 的 发送 一个 手稿 从 巴黎 到 伦敦 通过 非洲 ?
把稿件从巴黎经非洲寄往伦敦有什么意义呢?

" ['dʒɪmɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['helpləsli] .
" **Jimmy shook his head helplessly .**
" 吉米 摇晃 他的 头 无助地 .
吉米无奈地摇了摇头。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
" **I don't know .** "
" 我 不 知道 . "
“我不知道。”

“ [waɪ] [nɑ:tɪ][du:][,aɪ 'ti:][ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l][ˈpɑ:rs(ə)l][ænd; ənd] [send][,aɪ 'ti:][baɪ][pəʊst] ? ”
“ **Why not do it up in a nice little parcel and send it by post ?** ”
“ 为什么 不是 做 它 向上 在 一个 好的 小的 包裹 和 发送 它 经过 邮政 ? ”
“ 为什么不把它包装好，装进一个漂亮的小包裹里寄出去呢？ ”

“ [saʊndz] [ə; eɪ] [dæm] [saɪt] [mɔ:r] ['sensəb(ə)l] , [aɪ] [ə'gri:] .
“ **Sounds a damn sight more sensible , I agree .**
“ 声音 一个 该死 视线 更多的 明智的 , 我 同意 .
“ 听起来明智多了，我同意。”

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ **[Pg 12]**
“ [页 -]
“[第 12 页]

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , “ [kən'tɪnju:d] ['æntəni] ,
“ **Of course , “ continued Anthony ,**
“ 的 课程 , “ 持续 安东尼 ,
“当然,”安东尼继续说道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwɪ:nz] [ænd; ənd] [ˈɡʌvənmənt] [ə'fɪ(ə)lz] [ɑ:r; ər] [pri'ventɪd] [baɪ]
“ **I know that Kings and Queens and Government officials are prevented by**
“ 我 知道 那 国王 和 皇后区 和 政府 官员 是 阻止 经过
[ˈetɪkət] [frʌm; frəm] [ˈdu:ɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] ,
etiquette from doing anything in a simple ,
礼仪 从 正在做 任何事物 在 一个 简单的 ,
我知道，由于礼仪的约束，国王、王后和政府官员不能以简单的方式做任何事，

[,streɪtˈfɔ:rwərd] [ˈfæ(ə)n] .
straightforward fashion .
直截了当 时尚 .
简约时尚。

[hens] [ˈkɪŋz] [ˈmesɪndʒəz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
Hence King's Messengers and all that .
因此 国王学院 信使 和 全部 那 .
所以才有了《国王的使者》等等。

[ɪn][,mi:dɪːv(ə)l] [deɪz] [ju:; jʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ə; eɪ][ˈsɪɡnət] [rɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈoʊpən] [ˈsesəmi] .
In medieval days you gave a fellow a signet ring as a sort of Open Sesame .
在 中世纪 天 你 给予 一个 同伴 一个 印章 戒指 作为 一个 种类 的 打开 芝麻 .
在中世纪，人们会赠送一枚印章戒指给别人，就像是“芝麻开门”一样。

- [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [rɪŋ] ! [pæs] , [maɪ] [lɔ:rd] !
‘ **The King's Ring ! Pass , my Lord !**
- 这 国王学院 戒指 ! 经过 , 我的 主 !
“国王的戒指！请交给我，我的大人！ ”

- [ænd; ənd][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] [hu:] [hæd; həd][ˈstəʊlən][,aɪ 'ti:] .
‘ **And usually it was the other fellow who had stolen it .**
- 和 通常 它 曾是 这 其他 同伴 WHO 有 被盗 它 .
“而且通常是另一个人偷的。”

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwʌndər] [waɪ] [sʌm; səm] [braɪt] [læd] [ˈnevər] [hɪt][ɑ:n][ðə; ði] [ɪkˈspi:diənt] [ʌv; əv] [ˈkɑ:piɪŋ] [ðə; ði]
I always wonder why some bright lad never hit on the expedient of copying the
我 总是 想知道 为什么 一些 明亮的 小伙子 绝不 打 在 这 权宜 的 复制 这
[rɪŋ] — [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔ:r][soʊ] ,
ring — making a dozen or so ,
戒指 — 制作 一个 打 或者 所以 ,
我一直很纳闷，为什么没有哪个聪明的小伙子想到复制戒指——做个十几枚——这个办法呢？

[ænd; ʌnd] ['selɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dʌkət] [ə'pi:s] .
and selling them at a hundred ducats apiece .
和 销售 他们 在 一个 百 杜卡特 一块 .

然后以每件一百杜卡特的价格出售。

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)] ['eɪdʒɪz] .
They seem to have had no initiative in the Middle Ages .
他们 似乎 到 有 有 不 倡议 在 这 中间 年龄 .
他们在中世纪似乎缺乏主动性。

" ['dʒɪmi] [jɔ:nd] .
" **Jimmy yawned .**
" 吉米 打哈欠 .

吉米打了个哈欠。

[maɪ] [ri'ma:ks] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)] ['eɪdʒɪz][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ju:; jʊ] .
" **My remarks on the Middle Ages don't seem to amuse you .**
" 我的 评论 在 这 中间 年龄 不 似乎 到 娱乐 你 .
“我对中世纪的评论似乎并没有让你觉得有趣。”

[let] [ju: 'es][get] [bæk] [tu:; tə] [kaʊnt] - .
Let us get back to Count Stylptitch .
让 我们 得到 后退 到 数数 - .

让我们回到斯蒂尔普蒂奇伯爵的故事。

[frʌm; frəm] [fræns] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [ˈvaɪə] ['æfrɪkə] [si:mz] [ə; eɪ] [bɪt] [θɪk] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk]
From France to England via Africa seems a bit thick even for a diplomatic
从 法国 到 英格兰 通过 非洲 似乎 一个 少量 厚的 甚至 为了 一个 外交
[ˈpɜ:rsənɪdʒ] .
personage .
人士 .

即使对于一位外交官来说，从法国经非洲到英国这条路也显得有些曲折离奇。

[ɪf] [hi:; hi] ['mɪrli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ɪn'fɔr] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [hi:; hi]
If he merely wanted to ensure that you should get a thousand pounds he
如果 他 仅仅 通缉 到 确保 那 你 应该 得到 一个 千 磅 他
[kʊd; kəd][hæv; həv] [left] [aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
could have left it you in his will .
可以 有 左边 它 你 在 他的 将要 .

如果他只是想确保你能得到一千英镑，他完全可以在遗嘱里留给你。

[θæŋk] [gɑ:d] ['ni:ðər] [ju:; jʊ][nɔ:r][aɪ][ɑ:r; ər] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['legəsi] !
Thank God neither you nor I are too proud to accept a legacy !
感谢 上帝 两者都不 你 也不 我 是 也 自豪的 到 接受 一个 遗产 !
感谢上帝，你我都没有骄傲到不愿接受传承！

- [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['bɑ:mi] . "
Stylptitch must have been balmy . "
- 必须 有 到过 芳香 . "

斯蒂尔普蒂奇的天气一定很温暖。

" [ju:d] [θɪŋk] [soʊ] , ['wɒdnt] [ju:; jʊ] ?
" **You'd think so , wouldn't you ?**
" 你会 思考 所以 , 不会 你 ?

你肯定会这么想，对吧？

" ['æntəni] [fraʊnd] [ænd; ʌnd] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] .
" **Anthony frowned and continued his pacing .**
" 安东尼 皱眉 和 持续 他的 踱步 .

安东尼皱了皱眉，继续踱步。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ? ” [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
“ **Have you read the thing at all ?** ” **he asked suddenly** .
“ 有 你 读 这 事物 在 全部 ? ” 他 问 突然 .
“ 你到底有没有看过那本书？ ”他突然问道。

“ [ri:d] [wʌt] ? ”
“ **Read what ?** ”
“ 读 什么 ? ”
“ 读什么？ ”

“ [ðə; ði][ˈmænjuskript] . ”
“ **The manuscript** . ”
“ 这 手稿 . ”
“ 手稿。”

“ [gʊd] [bɔ:rd] , [noʊ] .
“ **Good Lord , no** .
“ 好的 主 , 不 .
“ 我的天哪，不。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [ri:d] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][fɔ:r; fər] ?
What do you think I want to read a thing of that kind for ?
什么 做 你 思考 我 想 到 读 一个 事物 的 那 种类 为了 ?
你觉得我为什么要读那种东西？

“ [ˈæntəni] [smaɪld] .
“ **Anthony smiled** .
“ 安东尼 微笑 .
“ 安东尼笑了。

“ [aɪ][dʒʌst] [ˈwʌndə-d] , [ðæts] [ɔ:l] .
“ **I just wondered , that's all** .
“ 我 只是 想知道 , 那就是 全部 .
“ 我只是好奇而已。

[juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [kɔ:zd] [baɪ][ˈmem,wɑ:rz] .
You know a lot of trouble has been caused by Memoirs .
你 知道 一个 很多 的 麻烦 有 到过 导致 经过 回忆录 .
你知道回忆录引起了很多麻烦。

[ˌɪndɪˈskri:t] [,revɪˈleɪʃənz] , [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
Indiscreet revelations , that sort of thing .
轻率 启示 , 那 种类 的 事物 .
不谨慎的爆料，诸如此类的事情。

[ˈpi:p(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [kloʊzd] [æz; əz][æn; ən] [ˈɔɪstər] [ɔ:l][ðer; ðər][laɪvz; livz] [si:m] [ˈpɑːzətɪvli] [tuː; tə]
People who have been closed as an oyster all their lives seem positively to
人们 WHO 有 到过 关闭 作为 一个 牡蛎 全部 他们的 生活 似乎 积极地 到
[ˈreɪlɪʃ] [ˈkɔ:zɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈkʌmfətəbli; kʌmfərtəbli] [ded] .
relish causing trouble when they themselves shall be comfortably dead .
尽情享受 导致 麻烦 什么时候 他们 他们自己 将 是 舒适地 死的 .
那些一生都像牡蛎一样封闭的人，似乎在自己安然离世后，反而乐于制造麻烦。

[aɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [məˈlɪʃəs] [ɡliː] .
It gives them a kind of malicious glee .
它 给予 他们 一个 种类 的 恶意 高兴 .
这让他们感到一种恶意的快感。

[ˈdʒɪmi] , [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [kaʊnt] - ?
Jimmy , what sort of a man was Count Stylptitch ?
吉米 , 什么 种类 的 一个 男人 曾是 数数 - ?
吉米，斯蒂尔普蒂奇伯爵是个怎样的人？

[juː; jʊ][met][him; ɪm][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][him; ɪm] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]
You met him and talked to him , and you're a pretty good judge of
你 遇见 他 和 谈话 到 他 , 和 你是 一个 漂亮的 好的 法官 的
[rɔː] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .
raw human nature .
生的 人类 自然 .

你见过他，和他交谈过，而且你对人性有着相当敏锐的洞察力。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn][him; ɪm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [vɪnˈdɪktɪv] [oʊld][ˈdev(ə)l] ?
Could you imagine him being a vindictive old devil ?
可以 你 想象 他 存在 一个 报复心强的 老的 魔鬼 ?
你能想象他是个心怀怨恨的老恶魔吗?

" [ˈdʒɪmi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Jimmy shook his head .**
" 吉米 摇晃 他的 头 .

吉米摇了摇头。

" [ɪts] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] .
" **It's difficult to tell .**
" 它是 难的 到 告诉 .

“很难说。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
You see , that first night he was
你 看 , 那 第一的 夜晚 他 曾是

你看，他第一晚.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[dɪˈstɪŋktli] [kænd] ,
distinctly canned ,
明显地 罐装 ,

明显是罐头食品，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [haɪ] - [toʊnd] [oʊld] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]
and the next day he was just a high - toned old boy with the most
和 这 下一个 天 他 曾是 只是 一个 高的 - 色调 老的 男生 和 这 最多
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmænərz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːmpləments] [tɪl] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə]
beautiful manners overwhelming me with compliments till I didn't know where to
美丽的 礼仪 压倒 我 和 赞美 直到 我 没有 知道 在哪里 到
[lʊk] . "
look . "
看 . "

第二天，他就变成了一个举止优雅、彬彬有礼的老绅士，对我赞不绝口，让我不知所措。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] ?
" **And he didn't say anything interesting when he was drunk ?**
" 和 他 没有 说 任何事物 有趣的 什么时候 他 曾是 醉 ?
“他喝醉的时候也没说过什么有趣的话吗? ”

" [ˈdʒɪmi] [kæst][hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] , [ˈrɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .
" **Jimmy cast his mind back , wrinkling his brows as he did so .**
" 吉米 投掷 他的 头脑 后退 , 皱纹 他的 眉毛 作为 他 做过 所以 .
吉米回想起往事，同时皱起了眉头。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [nuː] [wer] [ðə; ði] [ko] - [aɪ] - [nʊr] [wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [ˌvɒləntiəd] [ˈdaʊtfəli] .
" **He said he knew where the Koh - i - noor was , " he volunteered doubtfully .**
" 他 说 他 知道 在哪里 这 Koh - 我 - 努尔 曾是 , " 他 自愿 怀疑地 .
“他说他知道光之山钻石在哪里，”他半信半疑地主动说道。

“ [oʊ] , [wel] , ” [sed] ['æntəni] , ” [wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [ðæt] .

“ **Oh , well , ” said Anthony , “ we all know that .**
“ 哦 , 出色地 , ” 说 安东尼 , ” 我们 全部 知道 那 .

“哦, 好吧,”安东尼说, “我们都知道这一点。”

[ðeɪ] [ki:p] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] , [dəunt] [ðeɪ] ?

They keep it in the Tower , don't they ?
他们 保持 它 在 这 塔 , 不 他们 ?

他们把它保存在塔里, 对吧?

[bɪ'haɪnd] [θɪk] [pleɪt] [glæs] [ænd; ənd]['aɪərn][ba:z] ,

Behind thick plate glass and iron bars ,
在后面 厚的 盘子 玻璃 和 铁 酒吧 ,

在厚厚的玻璃和铁栏杆后面,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['fænsi] [dres] ['stændɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jə][dəunt] [pɪntʃ]

with a lot of gentlemen in fancy dress standing round to see you don't pinch
和 一个 很多 的 先生们 在 想要 裙子 常设 圆形的 到 看 你 不 捏
['eniθɪŋ] . ”

anything . ”

任何事物 . ”

“周围有很多穿着奇装异服的绅士, 就等着看你别偷东西。”

“ [ðæts] [raɪt] , ” [ə'gri:d] ['dʒɪmi] .

“ **That's right , ” agreed Jimmy .**

“ 那就是 正确的 , ” 同意 吉米 .

“没错,”吉米同意道。

“ [dɪd] - [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ?

“ **Did Stylptitch say anything else of the same kind ?**

“ 做过 - 说 任何事物 别的 的 这 相同的 种类 ?

“Stylptitch 还说过其他类似的话吗? ”

[ðæt] [hi:; hi] [nu:] [wɪtʃ] ['sɪti] [ðə; ði] ['wɒlɪs] [kə'lek(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ?

That he knew which city the Wallace Collection was in , for instance ?

那 他 知道 哪个 城市 这 华莱士 收藏 曾是 在 , 为了 实例 ?

例如, 他是否知道华莱士收藏馆位于哪个城市?

“ ['dʒɪmi] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

“ **Jimmy shook his head .**

“ 吉米 摇晃 他的 头 .

吉米摇了摇头。

“ [hm] ! ” [sed] ['æntəni] .

“ **H'm ! ” said Anthony .**

“ 嗯 ! ” 说 安东尼 .

“嗯!”安东尼说道。

[hi:; hi] [lɪt] [ə'nʌðər] ['sɪɡəret] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [bɪ'gæŋ] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .

He lit another cigarette , and once more began pacing up and down the room .

他 点燃 其他 卷烟 , 和 一次 更多的 开始 踱步 向上 和 向下 这 房间 .

他点燃了另一支烟, 再次开始在房间里踱步。

“ [ju:; jə] ['nevər] [ri:d] [ðə; ði] ['pepərz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ju:; jə] ['hi:ðn] ? ” [hi:; hi] [θru:] [aʊt] ['prez(ə)ntli] .

“ **You never read the papers , I suppose , you heathen ? ” he threw out presently .**

“ 你 绝不 读 这 文件 , 我 认为 , 你 异教徒 ? ” 他 扔 出去 目前 .

“我猜你这个异教徒从来不看报纸吧?”他随即说道。

“ [nɑ:t] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] , ” [sed] [mə'græθ] ['sɪmpli] .

“ **Not very often , ” said McGrath simply .**

“ 不是 非常 经常 , ” 说 麦格拉斯 简单地 .

“不常发生,”麦格拉斯简单地说。

“ [ðeə(r)] [nɑ:t] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəsts] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] . ”
“ **They're not about anything that interests me as a rule .** ”
“ 它们是 不是 关于 任何事物 那 兴趣 我 作为 一个 规则 . ”
“ 一般来说，它们的内容都不是我感兴趣的。”

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪm] [mɔ:ɪr] ['sɪvəlaɪzɪd] .
“ **Thank Heaven I'm more civilized .** ”
“ 感谢 天堂 我是 更多的 文明 . ”
“ 感谢老天，我比较文明。”

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['sevrəl] ['menʃənz] [ʌv; əv] - ['lertli] .
There have been several mentions of Herzoslovakia lately .
那里 有 到过 一些 提及 的 - 最近 .
最近多次提到赫尔佐斯洛伐克。

[hɪnts] [æt; ət][ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] [ˌrestə'reɪʃn] . “
Hints at a Royalist restoration . ”
提示 在 一个 保皇党 恢复 . ”
暗示着保皇党复辟。

“ ['nɪkələs] [aɪ 'vi:] ['dɪdnt] [li:v] [ə; eɪ][sʌn] , ” [sed] ['dʒɪmi] .
“ **Nicholas IV didn't leave a son ,** ” **said Jimmy .** ”
“ 尼古拉斯 第四 没有 离开 一个 儿子 , ” 说 吉米 .
“ 尼古拉斯四世没有留下儿子,”吉米说。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'pəʊz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [ðə; ði] - ['daɪnəsti] [ɪz] [ɪk'stɪŋkt] .
“ **But I don't suppose for a minute that the Obolovitch dynasty is extinct .** ”
“ 但 我 不 认为 为了 一个 分钟 那 这 - 王朝 是 灭绝 . ”
“但我丝毫不认为奥博洛维奇王朝已经灭绝。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['prɑ:bəbli] [ʃoʊlz] [ʌv; əv] [jʌŋ] - ['ʌnz] ['nɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ,
There are probably shoals of young ' uns knocking about ,
那里 是 大概 浅滩 的 年轻的 - 联合国 敲门 关于 ,
可能有一大群小家伙在附近游荡。

['kʌznz] [ænd; ænd] ['sekənd] ['kʌznz] [ænd; ænd][θɜ:rd] ['kʌznz] [wʌnz] [rɪ'mu:vɪd] . “
cousins and second cousins and third cousins once removed . ”
表兄弟姐妹 和 第二 表兄弟姐妹 和 第三 表兄弟姐妹 一次 已移除 . ”
堂表兄弟姐妹、远房堂表兄弟姐妹、三代堂表兄弟姐妹。

“ [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi; bi] ['eni] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] ? ”
“ **So that there wouldn't be any difficulty in finding a King ?** ”
“ 所以 那 那里 不会 是 任何 困难 在 寻找 一个 国王 ? ”
“这样寻找国王就不会有任何困难了吧? ”

“ [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒɪmi] .
“ **Not in the least , I should say ,** ” **replied Jimmy .** ”
“ 不是 在 这 至少 , 我 应该 说 , ” 回复 吉米 .
“一点也不,”吉米回答道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][ðer; ðər] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪkən]
“ **You know , I don't wonder at their getting tired of Republican**
“ 你 知道 , 我 不 想知道 在 他们的 获得 疲劳的 的 共和党人
“你知道，我对他们对共和党感到厌倦一点也不感到惊讶。”

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] .
institutions .
机构 .

机构。

[ə; eɪ] [fʊl] - [ˈblʌdɪd] ,
A full - blooded ,
一个 满的 - 血腥 ,

纯种的,

[ˈvɪrəl] [ˈpi:p(ə)l] [laɪk] [ðæt] [mʌst; məst][faɪnd][,aɪ ˈti:] [ˈɔ:fli] [teɪm] [tu:; tə][pɑ:t][æt; ət] [pˈrezɪdənts] [ˈæftər]
virile people like that must find it awfully tame to pot at Presidents after
阳刚的 人们 喜欢 那 必须 寻找 它 非常 驯服 到 锅 在 总统们 后
[ˈbi:ɪŋ] [ju:st] [tu:; tə] [kɪŋz] .
being used to Kings .
存在 用过的 到 国王 .

像他这样精力旺盛的人，在习惯了国王之后，会觉得对总统下手简直太温和了。

[ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [ðæt] [riˈmaɪndz][,em ˈi:][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [oʊld] - [let] [aʊt]
And talking of Kings , that reminds me of something else old Stylptitch let out
和 说 的 国王 , 那 提醒 我 的 某物 别的 老的 - 让 出去
[ðæt] [naɪt] .
that night .
那 夜晚 .

说到国王，这让我想起了老斯蒂尔普蒂奇那天晚上说的另一件事。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [gæŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
He said he knew the gang that was after him .
他 说 他 知道 这 帮派 那 曾是 后 他 .

他说他认识追杀他的团伙。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɪŋ] [ˈvɪktɜ:z] [ˈpi:p(ə)l] , [hi:; hi] [sed] . "
They were King Victor's people , he said . "
他们 是 国王 胜利者的 人们 , 他 说 . "

他说：“他们是维克托国王的子民。”

" [wʌt] ?
"**What ?**
" 什么 ?

“什么？”

" [ˈæntəni] [wi:ld] [raʊnd] [ˈsʌd(ə)nli] .
"**Anthony wheeled round suddenly** .
" 安东尼 带轮子的 圆形的 突然 .

安东尼突然转过身。

[ə; eɪ] [sləʊ] [grɪn] [ˈwaɪdnɪd] [ɑ:n] [məˈgrɑ:θs] [feɪs] .
A slow grin widened on McGrath's face .
一个 慢的 咧嘴笑 扩大 在 麦格拉斯 脸 .

麦格拉斯脸上慢慢地露出了笑容。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [maɪt] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən][dʒoʊ] ?
"**Just a mite excited , aren't you , Gentleman Joe ?**
" 只是 一个 螨虫 兴奋的 , 不是 你 , 绅士 乔 ?

“你是不是有点兴奋过头了，乔先生？”

" [hi:; hi] [drɔ:ld] .
"**he drawled** .
" 他 拖长音 .

“他慢吞吞地说。”

" [dəʊnt][bi:; bi][æŋ; ən] [æs] , [ˈdʒɪmi] .
"**Don't be an ass , Jimmy** .
" 不 是 一个 屁股 , 吉米 .

“别犯傻，吉米。”

[jʊ:v] [dʒʌst] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈræðər] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] .
You've just said something rather important .
你已经 只是 说 某物 相当 重要的 .

你刚才说的话非常重要。

" [hi:; hi] [went] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [stəd] [ðer; ðər] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] .
" He went over to the window and stood there looking out .
" 他 去 超过 到 这 窗户 和 站立 那里 寻找 出去 .

他走到窗边，站在那里向外望去。

" [hu:] [ɪz] [ðɪs] [kɪŋ] [ˈvɪktər] , [ˈeniweɪ] ? " [diˈmɑ:ndɪd] [ˈdʒɪmi] .
" Who is this King Victor , anyway ? " demanded Jimmy .
" WHO 是 这 国王 胜利者 , 反正 ? " 要求 吉米 .

“这个维克多国王到底是谁？”吉米问道。

" [əˈnʌðər] [ˈbɔ:lkən] [ˈmɑ:nərk] ? "
" Another Balkan Monarch ? "
" 其他 巴尔干半岛 君主 ? "

“又一位巴尔干君主？”

" [noʊ] , " [sed] [ˈæntəni] [ˈsləʊli] .
" No , " said Anthony slowly .
" 不 , " 说 安东尼 缓慢地 .

“不,”安东尼缓缓说道。

" [hi:; hi] [ˈɪznt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] . "
" He isn't that kind of a King . "
" 他 不是 那 种类 的 一个 国王 . "

“他不是那种类型的国王。”

" [wʌt] [ɪz][hi:; hi] , [ðen] ?
" What is he , then ?
" 什么 是 他 , 然后 ?

“那么，他究竟是什么人？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈæntəni] [ˈspəʊk] .
" There was a pause , and then Anthony spoke .
" 那里 曾是 一个 暂停 , 和 然后 安东尼 辐 .

“一阵沉默后，安东尼开口了。”

" [ˈhi:z] [ə; eɪ] [krʊk] , [ˈdʒɪmi] .
" He's a crook , Jimmy .
" 他是 一个 骗子 , 吉米 .

“他是个骗子，吉米。”

[ðə; ði][məʊst] [noʊˈtɔ:riəs] [ˈdʒu:əl] [θi:f] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
The most notorious jewel thief in the world .
这 最多 臭名昭著 宝石 贼 在 这 世界 .

世界上最臭名昭著的珠宝大盗。

[ə; eɪ][ˈfæntəstɪk] , [ˈderɪŋ] [ˈfeləʊ] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɔ:ntɪd] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] .
A fantastic , daring fellow , not to be daunted by anything .
一个 极好的 , 大胆 同伴 , 不是 到 是 畏惧 经过 任何事物 .

他是个了不起、胆识过人的小伙子，什么都不怕。

[kɪŋ] [ˈvɪktər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪkneɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][ɪn][ˈpærɪs] .
King Victor was the nickname he was known by in Paris .
国王 胜利者 曾是 这 昵称 他 曾是 已知 经过 在 巴黎 .

在巴黎，人们称他为“维克托国王”。

[ˈpærɪs][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gæŋ] .
Paris was the headquarters of his gang .
巴黎 曾是 这 总部 的 他的 帮派 .

巴黎是他团伙的总部。

[ðeɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ðər; ðər][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm] [ə'veɪ] [fɔ:r; fər][sev(ə)n] ['jɪrz] [ɑ:n][ə; eɪ]['maɪnər]
They caught him there and put him away for seven years on a minor
他们 捕捉 他 那里 和 放 他 离开 为了 七 年 在 一个 次要的
[tʃɑ:rdʒ] .
charge .
收费 .

他们在那里抓住了他，并以轻罪判处他七年监禁。

[ðeɪ] ['kʊdnt] [pru:v] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
They couldn't prove the more important things against him .
他们 不能 证明 这 更多的 重要的 事物 反对 他 .

他们无法证明对他的更重要的指控。

['hi:l] [bi:; bi][aʊt] [su:n] — [ɔ:r][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][aʊt] [ɔ:l'redi] . "
He'll be out soon — or he may be out already . "
地狱 是 出去 很快 — 或者 他 可能 是 出去 已经 . "

他很快就会出来——或者他可能已经出来了。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [kaʊnt] - [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wið; wiθ] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'veɪ] ?
"**Do you think Count Stylptitch had anything to do with putting him away** ?"
" 做 你 思考 数数 - 有 任何事物 到 做 和 推杆 他 离开 ?

“你认为斯蒂尔皮奇伯爵与把他关起来这件事有关吗？”

[wʌz; wəz] [ðæt] [waɪ] [ðə; ði] [gæŋ] [went] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
Was that why the gang went for him ?
曾是 那 为什么 这 帮派 去 为了 他 ?

这就是那伙人追杀他的原因吗？

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ? "
Out of revenge ? "
出去 的 复仇 ? "

出于报复吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] ['æntəni] .
"**I don't know , " said Anthony** .
" 我 不 知道 , " 说 安东尼 .

“我不知道,”安东尼说。

" [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] ['laɪkli] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
"**It doesn't seem likely on the face of it** .
" 它 不 似乎 可能 在 这 脸 的 它 .

“表面上看，这似乎不太可能。”

[kɪŋ] ['vɪktər] ['nevər] [stoʊl] [ðə; ði] [kraʊn] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʌv; əv] - [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [aɪv]
King Victor never stole the Crown jewels of Herzoslovakia as far as I've
国王 胜利者 绝不 偷窃 这 王冠 珠宝 的 - 作为 远的 作为 我已经
[hɜ:rd] .
heard .
听到 .

据我所知，维克托国王从未偷窃过赫尔索斯洛伐克的王冠珠宝。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [si:mz] ['ræðər] [sə'dʒestɪv] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] ?
But the whole thing seems rather suggestive , doesn't it ?
但 这 所有的 事物 似乎 相当 暗示性的 , 不 它 ?

但整件事似乎颇具暗示性，不是吗？

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]['mɛm,wɑ:rz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ru:mər] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] — [ɔ:l]
The death of Stylptitch , the Memoirs , and the rumours in the papers — all
这 死亡 的 - , 这 回忆录 , 和 这 谣言 在 这 文件 — 全部
[veɪg] [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] .
vague but interesting .
模糊的 但 有趣的 .

斯蒂尔普蒂奇之死、回忆录以及报纸上的传闻——虽然模糊不清，但却引人入胜。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ˈruːmər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðeɪv] [faʊnd] [ɔɪ][ɪn]
And there's a further rumour to the effect that they've found oil in
和 有 一个 更远 谣言 到 这 影响 那 他们有 成立 油 在

Herzoslovakia .

另有传言称，他们在赫尔佐斯洛伐克发现了石油。

[aɪv] [ə; eɪ]
I've a
我已经 一个

我有一个

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ˈfiːlɪŋ] [ɪn][maɪ][boʊnz] , [dʒeɪmz] ,
feeling in my bones , James ,
感觉 在 我的 骨头 , 詹姆斯 ,

詹姆斯，我骨子里是这么觉得的。

[ðæt] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [ʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri] . "
that people are getting ready to be interested in that unimportant little country . "
那 人们 是 获得 准备好 到 是 感兴趣的 在 那 不重要 小的 国家 . "

人们开始对这个无关紧要的小国家产生兴趣了。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] ? "
"What sort of people ? "
" 什么 种类 的 人们 ? "

“什么样的人？”

" [ˌfɪnənˈsɪrɪz] [ɪn] [ˈsɪti] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] . "
"Financiers in City offices . "
" 金融家 在 城市 办公室 . "

“金融家们在市政办公室里。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ? "
"What are you driving at with all this ? "
" 什么 是 你 驾驶 在 和 全部 这 ? "

你到底想表达什么？

" [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈiːzi] [dʒɑːb] [ˈdɪfɪkəlt] , [ðæts] [ɔːl] . "
"Trying to make an easy job difficult , that's all . "
" 尝试 到 制作 一个 简单的工作 难的 , 那就是 全部 . "

“我只是想把一件简单的事搞复杂而已。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [prɪˈtend] [ðeəz; ðəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈhændɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)]
"You can't pretend there's going to be any difficulty in handing over a simple
" 你 不能 假装 有 去 到 是 任何 困难 在 处理 超过 一个 简单的

[ˈmænɪskɪpt][æt; ət][ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃɜːz] [ˈɑːfɪs] ? "
manuscript at a publisher's office ? "
手稿 在 一个 出版商的 办公室 ? "

“你不能假装把一份简单的手稿交给出版社不会有什么困难吧？”

" [noʊ] , " [sed] [ˈæntəni] [rɪˈɡretfəli] .
"No , " said Anthony regretfully .
" 不 , " 说 安东尼 遗憾的是 .

“不,”安东尼遗憾地说。

“ [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] ['ðeɪəl] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [ə'baʊt] [ðæt] .
“ **I don't suppose there'll be anything difficult about that** .
“ 我 不 认为 将会 是 任何事物 难的 关于 那 .
“我想这应该没有什么困难。”

[bʌt; bət][[æɪ; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [dʒeɪmz] , [wer] [aɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][gʊʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] £250 ? ”
But shall I tell you , James , where I propose to go with my £250 ? ”
但 将 我 告诉 你 , 詹姆斯 , 在哪里 我 提出 到 去 和 我的 £250 ? ”
但我该不该告诉你，詹姆斯，我打算用我的250英镑去哪里呢？

“ [saʊθ] [ə'merɪkə] ? ”
“ **South America ?** ”
“ 南 美国 ? ”
“南美洲？ ”

“ [noʊ] , [maɪ] [læd] , - .
“ **No , my lad , Herzoslovakia** .
“ 不 , 我的 小伙子 , - .
“不，我的孩子，是赫尔索斯洛伐克。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][stænd][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , [aɪ] [θɪŋk] .
I shall stand in with the Republic , I think .
我 将 站立 在 和 这 共和国 , 我 思考 .
我想我会站在共和国一边。

[ˈveri] ['prɑːbəbli] [aɪ][[æɪ; ʃəl][end] [ʌp][æz; əz] ['prezɪdənt] . ”
Very probably I shall end up as President . ”
非常 大概 我 将 结尾 向上 作为 总统 . ”
我很有可能最终会成为总统。

“ [waɪ] [nɑːt] [ə'haʊns] [jɔːr'self] [æz; əz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] - [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] [waɪlst]
“ **Why not announce yourself as the principal Obolovitch and be a King whilst**
“ 为什么 不是 宣布 你自己 作为 这 主要的 - 和 是 一个 国王 而
[jʊə(r)] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ? ”
you're about it ? ”
你是 关于 它 ? ”
“为什么干脆自封为奥博洛维奇家族的首领，顺便当个国王呢？ ”

“ [noʊ] , [ˈdʒɪmi] .
“ **No , Jimmy** .
“ 不 , 吉米 .
“不，吉米。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

烟囱的秘密(The Secret of Chimneys)

第2/18页

[kɪŋz] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][laɪf] .
Kings are for life .
国王 是 为了 生活 .

君主终身在位。

[p'rezɪdənts] ['oʊnli] [teɪk] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b][fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] [ɔ:r][soʊ] .
Presidents only take on the job for four years or so .
总统们 仅有的 拿 在 这 工作 为了 四 年 或者 所以 .

总统的任期通常只有四年左右。

[aɪ'ti:] [wʊd] [kwɑɪt] [ə'mju:z][em 'i:][tu:; tə] ['gʌvərn] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [laɪk] - [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz]
It would quite amuse me to govern a kingdom like Herzoslovakia for four years
它 会 相当 娱乐 我 到 治理 一个 王国 喜欢 - 为了 四 年
."
."
:"
:"

如果能统治像赫尔索斯洛伐克这样的王国四年，那将是一件非常有趣的事情。

" [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [fɔ:r; fər] [kɪŋz] [ɪz]['i:v(ə)n] [les] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " ['ɪtʃ:peɪlɪtɪd] ['dʒɪmi] .
"**The average for Kings is even less , I should say , " interpolated Jimmy** .
" 这 平均的 为了 国王 是 甚至 较少的 , 我 应该 说 , " 插值 吉米 .
“国王队的平均水平甚至更低,”吉米插话道。

" [aɪ'ti:] [wɪl] ['pra:bəbli] [bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] [tempteɪ(ə)n] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [ɪm'bez(ə)l] [jɔ:r; jər] [ʃer] [ʌv; əv]
"**It will probably be a serious temptation to me to embezzle your share of**
" 它 将要 大概 是 一个 严肃的 诱惑 到 我 到 挪用 你的 分享 的
[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
the thousand pounds .
这 千 磅 .

“我可能会非常想挪用你那份一千英镑。”

[ju:; jʊ][wəʊnt][wɑ:nt][aɪ'ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wen] [ju:; jʊ][get] [bæk] [weɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['nʌɡɪts] .
You won't want it , you know , when you get back weighed down with nuggets .
你 惯于 想 它 , 你 知道 , 什么时候 你 得到 后退 称重 向下 和 鸡块 .
你知道，当你背着沉重的鸡块回来时，你肯定不想再经历那种感觉了。

[aɪl] [ɪn'vest] [aɪ'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn] - [ɔɪl] ['ʃerz] .
I'll invest it for you in Herzoslovakian oil shares .
患病的 投资 它 为了 你 在 - 油 分享 .

我会帮你把钱投资到赫尔索斯洛伐克石油公司的股票上。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [dʒeɪmz] , [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ'ti:] ,
You know , James , the more I think of it ,
你 知道 , 詹姆斯 , 这 更多的 我 思考 的 它 ,

詹姆斯，你知道吗，我越想越觉得，

[ðə; ði] [mɔ:r] [pli:zd] [aɪ][eɪ 'em][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [jɔ:rz] .
the more pleased I am with this idea of yours .
这 更多的 高兴 我 是 和 这 主意 的 你的 .

我越发喜欢你的想法。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] - [ɪf] [ju:; jʊ]['hædnt] ['menʃ(ə)nd] [aɪ'ti:] .
I should never have thought of Herzoslovakia if you hadn't mentioned it .
我 应该 绝不 有 想法 的 - 如果 你 之前没有 提及 它 .

如果你不提，我根本不会想到赫尔索斯洛伐克。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [spend] [wʌn] [deɪ] [ɪn] ['lʌndən] , [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['bu:ti] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'wei] [baɪ][ðə; ði]
I shall spend one day in London , collecting the booty , and then away by the
我 将 花费 一 天 在 伦敦 , 收集 这 赃物 , 和 然后 离开 经过 这
['bɔ:lkən] [ɪk'spres] ! "
Balkan express ! "
巴尔干半岛 表达 ! "

我将在伦敦待一天，收集战利品，然后搭乘巴尔干快车离开！

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [get] [ɔ:f] [kwɔɪt] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðæt] .
" **You won't get off quite as fast as that .**
" 你 惯于 得到 离开 相当 作为 快速地 作为 那 .

“你不会那么快就下车。”

[aɪ] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I didn't mention it before , but I've got another little commission for you .
我 没有 提到 它 前 , 但 我已经 得到 其他 小的 委员会 为了 你 .

我之前没提过，但我还有个小委托要交给你。

" ['æntəni] [sæŋk][ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [aɪd] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] .
" **Anthony sank into a chair and eyed him severely .**
" 安东尼 沉没 进入 一个 椅子 和 眼睛 他 严重 .

安东尼瘫坐在椅子上，严厉地瞪着他。

" [aɪ] [nu:] [ɔ:l] [ə'ɒ:ŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ki:pɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [dɑ:rk] .
" **I knew all along that you were keeping something dark .**
" 我 知道 全部 沿着 那 你 是 保持 某物 黑暗的 .

“我一直都知道你藏着一些不可告人的秘密。”

[ðɪs] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [kætʃ] [kʌmz] [ɪn] .
This is where the catch comes in .
这 是 在哪里 这 抓住 来 在 .

这就是问题所在。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 16]**
" [页 -]

“[第 16 页]

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] .
" **Not a bit .**
" 不是 一个 少量 .

一点也不。

[ɪts] [dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə][help][ə; eɪ]['leɪdi] . "
It's just something that's got to be done to help a lady . "
它是 只是 某物 那就是 得到 到 是 完毕 到 帮助 一个 女士 . "

“这只是为了帮助这位女士必须要做的事情。”

" [wʌns] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] , [dʒeɪmz] , [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn][jər; jər] ['bi:stli] [lʌv]
" **Once and for all , James , I refuse to be mixed up in your beastly love**
" 一次 和 为了 全部 , 詹姆斯 , 我 拒绝 到 是 混合 向上 在 你的 兽 爱
[ə'ferz] . "
affairs . "
事务 . "

“詹姆斯，我再说一遍，我拒绝卷入你那些肮脏的恋情。”

" [ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] .
" **It's not a love affair .**
" 它是 不是 一个 爱 事务 .

“这不是恋爱关系。”

[aɪv] ['hevər] [si:n] [ðə; ði] ['wʊmən] .
I've never seen the woman .
我已经 绝不 已见 这 女士 .

我从未见过这个女人。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] . "
I'll tell you the whole story ."
患病的 告诉 你 这 所有的 故事 . "

我会把整个故事告诉你。

" [ɪf] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [mɔ:r] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lɔ:ŋ] , ['ræmblɪŋ] ['stɔ:rɪz] ,
" **If I've got to listen to more of your long , rambling stories ,**
" 如果我已经 得到 到 听 到 更多的 的 你的 长的 , 漫无边际 故事 ,
" 如果我还要听你讲更多冗长、杂乱无章的故事 ,

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv] [əˈnʌðər] [drɪŋk] .
I shall have to have another drink .
我 将 有 到 有 其他 喝 .

我得再喝一杯。

" [hɪz; ɪz][hoʊst] [kəmˈplaɪd] ['hɑ:spɪtəbli,hɑ:'spɪtəbli][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪˈmænd] , [ðen] [brɪˈɡæən][ðə; ði] [teɪl] .
" **His host complied hospitably with this demand , then began the tale .**
" 他的 主持人 遵命 热情好客 和 这 要求 , 然后 开始 这 故事 .

他的主人热情地满足了他的要求，然后开始讲述这个故事。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn][ju:ˈɡændə; u:ˈɡændə; ju:ˈɡɑ:ndə] .
" **It was when I was up in Uganda .**
" 它 曾是 什么时候 我 曾是 向上 在 乌干达 .

“那是在乌干达的时候。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪɡoʊ][ðer; ðər] [hu:z] [laɪf][aɪ][hæd; həd] [seɪvd] — — "
There was a Dago there whose life I had saved — — "
那里 曾是 一个 达戈 那里 谁 生活 我 有 已保存 — — "

那里有个意大利佬，我救过他的命——”

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , ['dʒɪmi] , [aɪ][fʊd; ʃəd] [raɪt] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [bʊk] [ɪnˈtaɪtld] - [laɪvz; lɪvz][aɪ][hæv; həv]
" **If I were you , Jimmy , I should write a short book entitled ' Lives I have**
" 如果 我 是 你 , 吉米 , 我 应该 写 一个 短的 书 标题 - 生活 我 有
[seɪvd] .
Saved .
已保存 .

“如果我是你，吉米，我会写一本名为《我拯救的生命》的小册子。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['i:vniŋ] . "
" **This is the second I've heard of this evening .**"
- 这 是 这 第二 我已经 听到 的 这 晚上 . "

“这是我今晚听到的第二起类似事件。”

" [oʊ] , [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] ['ri:əli] [du:] ['eniθɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .
" **Oh , well , I didn't really do anything this time .**
" 哦 , 出色地 , 我 没有 真的 做 任何事物 这 时间 .

“哦，好吧，这次我其实什么都没做。”

[dʒʌst] [pʊld] [ðə; ði]['deɪɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .
Just pulled the Dago out of the river .
只是 拉 这 达戈 出去 的 这 河 .

刚把那辆达戈号从河里拉出来。

[laɪk] [ɔ:l][ˈdeɪɡəʊ] , [hi:; hi] ['kudnt] [swɪm] . "
Like all Dagos , he couldn't swim ."
喜欢 全部 达戈斯 , 他 不能 游泳 . "

和所有意大利佬一样，他不会游泳。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hæz; həz] [ðɪs] ['stɔ:ri] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lðər] ['bɪznəs] ? ”
“ **Wait a minute , has this story anything to do with the other business ?** ”
“ 等待 一个 分钟 , 有 这 故事 任何事物 到 做 和 这 其他 商业 ? ”
“ 等等, 这件事跟另一件事有什么关系吗? ”

“ ['nʌθɪŋ] [wət'evər] , [ðoʊ] , ['ɑ:dli] ['hʌf] , [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]
“ **Nothing whatever , though , oddly enough , now I remember it , the man was**
“ 没有什么 任何 , 尽管 , 奇怪 足够的 , 现在 我 记住 它 , 这 男人 曾是
[ə; eɪ] - .
a Herzoslovakian .
一个 - .

“ 不过, 奇怪的是, 现在我想起来了, 那个人是赫尔索斯洛伐克人, 什么也没发生。”
[wɪz; wi] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [dʌt] ['pedroʊ] [ðoʊ] .
We always called him Dutch Pedro though .
我们 总是 称为 他 荷兰语 佩德罗 尽管 .

“ 不过我们一直都叫他荷兰佩德罗。”
“ ['æntəni] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ɪn'dɪfrəntli] .
“ **Anthony nodded indifferently .**
“ 安东尼 点头 漠不关心 .
“ 安东尼漠然地点了点头。

“ ['eni] ['neɪmz] [gʊd] ['hʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['deɪgoʊ] , ” [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] .
“ **Any name's good enough for a Dago , ” he remarked .**
“ 任何 名字 好的 足够的 为了 一个 达戈 , ” 他 评论 .
“任何名字都适合叫意大利佬,”他说道。

“ [get] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [wɜ:rk] , [dʒeɪmz] . ”
“ **Get on with the good work , James .** ”
“ 得到 在 和 这 好的 工作 , 詹姆斯 . ”
“继续努力, 詹姆斯。”

“ [wel] , [ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɡreɪt(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
“ **Well , the fellow was sort of grateful about it .**
“ 出色地 , 这 同伴 曾是 种类 的 感激的 关于 它 .
“嗯, 那家伙对此还挺感激的。”

[hʌŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:ɡ] .
Hung around like a dog .
洪 大约 喜欢 一个 狗 .
“ 像条狗一样闲逛。

[ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər][hi:; hi][daɪd] [ʌv; əv] ['fi:vər] .
About six months later he died of fever .
关于 六 几个月 之后 他 死亡 的 发烧 .
“ 大约六个月后, 他因发烧去世。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I was with him .
我 曾是 和 他 .
“ 我当时和他在一起。

[læst] [θɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['peɪŋ] [aʊt] ,
Last thing , just as he was pegging out ,
最后的 事物 , 只是 作为 他 曾是 钉住 出去 ,
“ 最后, 就在他快要撑不下去的时候,

[hi:; hi] ['bekənd] [em 'i:][ænd; ənd] ['wɪspəd] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtɪd] ['dʒɑ:rgən] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['si:krət] — [ə; eɪ]
he beckoned me and whispered some excited jargon about a secret — a
他 招手 我 和 低声说道 一些 兴奋的 行话 关于 一个 秘密 — 一个
[goʊld] [maɪn] , [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [sed] .
gold mine , I thought he said .
金子 矿 , 我 想法 他 说 .

他向我招了招手，兴奋地低声说着一些关于秘密的行话——我想他说的是一个金矿。

[ʌvd] [æn; ən] [ˈɔɪlskɪn] ['pækɪt] ['ɪntu:][maɪ][hænd] [wɪt] ['hi:d] [ˈɔ:lweɪz] [wɔ:rn][nekst][hɪz; ɪz] [skɪn] .
Shoved an oilskin packet into my hand which he'd always worn next his skin .
推搡 一个 油布 包 进入 我的 手 哪个 他会 总是 磨损 下一个 他的 皮肤 .
他把一个油布袋塞到我手里，那是他一直贴身穿着的。

[wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [mʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
Well , I didn't think much of it at the time .
出色地 , 我 没有 思考 很多 的 它 在 这 时间 .
当时我并没有想太多。

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pækɪt] .
It wasn't until a week afterwards that I opened the packet .
它 不是 直到 一个 星期 然后 那 我 打开 这 包 .
一周后我才打开了包裹。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] .
Then I was curious , I must confess .
然后 我 曾是 好奇的 , 我 必须 承认 .
我必须承认，当时我很好奇。

[aɪ] ['ʊdənt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [dʌt] ['pedroʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tu:; tə]
I shouldn't have thought that Dutch Pedro would have had the sense to
我 不应该 有 想法 那 荷兰语 佩德罗 会 有 有 这 感觉 到
[noʊ] [ə; eɪ][goʊld] [maɪn] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:r; fər] [lʌk] —
know a gold mine when he saw it — but there's no accounting for luck —
知道 一个 金子 矿 什么时候 他 锯 它 — 但 有 不 会计 为了 运气 —
—
—
—

我真不该指望荷兰佬佩德罗能一眼看出金矿在哪——但运气这东西，谁也说不准——

” [[pi: 'dʒi:] -]
” [**Pg 17**]
” [页 -]
“[第 17 页]

” [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔ:t] [ʌv; əv][goʊld] , [jɔr; jər] [hɑ:rt] [bi:t] ['pɪtə] - [pæt][æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] ,
” **And at the mere thought of gold , your heart beat pitter - pat as always ,**
” 和 在 这 仅仅 想法 的 金子 , 你的 心 打 皮特 - 拍 作为 总是 ,
” [ɪntə'rʌptɪd] ['æntəni] .
” **interrupted Anthony .**
” 中断 安东尼 .
“只要一想到黄金，你的心跳就跟往常一样怦怦直跳，”安东尼插嘴道。

” [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [dɪs'gʌstɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] .
” **I was never so disgusted in my life .**
” 我 曾是 绝不 所以 厌恶 在 我的 生活 .
“我这辈子从未如此厌恶过。”

[goʊld] [maɪn] , [ɪn'di:d] !
Gold mine , indeed !
金子 矿 , 的确 !
真是一座金矿！

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ˌaɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈɡoʊld] [ˈmaɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][ˈdɜ:rti][dɔ:g] .
I daresay it may have been a gold mine to him , the dirty dog .
我 敢说 它 可能 有 到过 一个 金子 矿 到 他 , 这 肮脏的 狗 .
我敢说, 对于那条脏狗来说, 那地方简直就是一座金矿。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] ?
Do you know what it was ?
做 你 知道 什么 它 曾是 ?
你知道那是什么吗?

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈletərz] — [jes] , [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈletərz] , [ænd; ənd][æ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [æt; ət] [ðæt] .
A woman's letters — yes , a woman's letters , and an Englishwoman at that .
一个 女性的 信件 — 是的 , 一个 女性的 信件 , 和 一个 英国女人 在 那 .
一位女性的信件——没错, 是一位女性的信件, 而且还是一位英国女性的信件。

[ðə; ði] [skʌŋk] [hæd; həd] [bɪn] [bˈlækmeɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɪmpjədəns]
The skunk had been blackmailing her — and he had the impudence
这 臭鼬 有 到过 勒索 她 — 和 他 有 这 厚颜无耻
[tu:; tə] [pæs] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈdɜ:rti][bæg][ʌ; əv] [ˈtrɪks] [tu:; tə][em ˈi:] . "
to pass on his dirty bag of tricks to me . "
到 经过 在 他的 肮脏的 包 的 技巧 到 我 : "
那只臭鼬一直在勒索她——而且它竟然厚颜无耻地把它的卑鄙伎俩传给了我。"

" [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [jɔ; jər] [ˈraɪtʃəs] [hi:t] , [dʒeɪmz] ,
" **I like to see your righteous heat , James ,**
" 我 喜欢 到 看 你的 正义 热 , 詹姆斯 ,
"我喜欢看到你那份正义的热情, 詹姆斯,

[bʌt; bət][let][em ˈi:] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ˈdeɪgəʊ] [wɪl] [bi:; bi][ˈdeɪgəʊ] .
but let me point out to you that Dagos will be Dagos .
但 让 我 观点 出去 到 你 那 达戈斯 将要 是 达戈斯 .
但我要指出的是, 达戈斯人终究还是达戈斯人。

[hi:; hi] [ment] [wel] .
He meant well .
他 意思是 出色地 .

他本意是好的。

[ju:; jʊ][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
You had saved his life ,
你 有 已保存 他的 生活 ,
你救了他的命。

[hi:; hi] [bɪˈkwi:ðd] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈpra:ɪtəb(ə)l] [sɔ:rs] [ʌ; əv] [ˈreɪzɪŋ] [ˈmʌni] — [jɔ; jər] [haɪ] -
he bequeathed to you a profitable source of raising money — your high -
他 遗赠 到 你 一个 有利可图 来源 的 提高 钱 — 你的 高的 -
[ˈmaɪndɪd] [ˈbrɪtɪʃ] [aɪˈdi:lz] [dɪd][nɑ:t][ˈentər] [hɪz; ɪz][həˈraɪz(ə)n] . "
mind ed British ideals did not enter his horizon . "
有思想 英国 理想 做过 不是 进入 他的 地平线 : "
他留给你们一个有利可图的筹款来源——你们那些高尚的英国理想并不在他的考虑范围之内。

" [wel] , [wʌt] [ðə; ði] [hel] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][du:;][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] ?
" **Well , what the hell was I to do with the things ?**
" 出色地 , 什么 这 地狱 曾是 我 到 做 和 这 事物 ?
"那我到底该拿这些东西怎么办呢? "

[bɜ:rn] - [ɪm] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst] .
Burn ' em , that's what I thought at first .
烧伤 - 呃 , 那就是 什么 我 想法 在 第一的 .
烧死他们, 我一开始就是这么想的。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] [pʊr] [deɪm] ,
And then it occurred to me that there would be that poor dame ,
和 然后 它 发生 到 我 那 那里 会 是 那 贫穷的 贵妇人 ,
然后我突然想到, 会有个可怜的女人,

[nɑ:t] ['nʊʊɪŋ] [ðeid] [bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] ,
not knowing they'd be destroyed ,
不是 会心 他们会 是 损毁 ,
他们并不知道自己会被摧毁,

[ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kweɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dred] [lest] [ðæt] ['deɪɡəʊ] [ʊd; əd] [tɜ:rn] [ʌp] [ə'gen]
and always living in a quake and a dread lest that Dago should turn up again
和 总是 活的 在 一个 地震 和 一个 恐惧 免得 那 达戈 应该 转动 向上 再次
[wʌŋ] [deɪ] . "
one day . "
— 天 . "

始终生活在恐惧和不安之中, 害怕有一天达戈会再次出现。
" [ju:v] [mɔ:r] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] ['kredit][fɔ:r; fər] , ['dʒɪmɪ] , " [əb'zɜ:rvd] ['æntəni]
" You've more imagination than I gave you credit for , Jimmy , " observed Anthony
" 你已经 更多的 想像力 比 我 给予 你 信用 为了 , 吉米 , " 观察到 安东尼
, ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
, lighting a cigarette .
, 灯光 一个 卷烟 .

“吉米, 你的想象力比我想象的要丰富得多,”安东尼一边说着, 一边点燃了一支香烟。
" [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [keɪs] [prɪ'zentɪd] [mɔ:r] ['dɪfə'kəltɪz] [ðæn; ðən][wɜ:r; wər][æt; ət][fɜ:rst] [ə'pærənt] .
" I admit that the case presented more difficulties than were at first apparent .
" 我 承认 那 这 案件 呈现 更多的 困难 比 是 在 第一的 明显 .

“我承认, 这个案子比最初看起来要复杂得多。”
[wʌt] [ə'baʊt] [dʒʌst] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][pəʊst] ? "
What about just sending them to her by post ? "
什么 关于 只是 发送 他们 到 她 经过 邮政 ? "
如果直接邮寄给她呢?

" [laɪk] [ɔ:l] ['wɪmɪn] , [fɪ:d] [pʊt][nʊʊ] [deɪt] [ænd; ənd][nʊʊ] [ə'dres] [ɑ:n][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['letərz] .
" Like all women , she'd put no date and no address on most of the letters .
" 喜欢 全部 女性 , 棚 放 不 日期 和 不 地址 在 最多的 这 信件 .
“像所有女性一样, 她的大部分信件上都没有写日期和地址。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'dres] [ɑ:n][wʌŋ] — [dʒʌst][wʌŋ] [wɜ:rd] .
There was a kind of address on one — just one word .
那里 曾是 一个 种类 的 地址 在 — — 只是 — 单词 .
其中一张纸上印着一个地址——只有一个词。

[tʃɪmni:z] .
Chimneys .
烟囱 .
烟囱。

" ['æntəni] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] ['bləʊɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [mætʃ] ,
" Anthony paused in the act of blowing out his match ,
" 安东尼 暂停 在 这 行为 的 吹 出去 他的 匹配 ,
安东尼停下了吹灭火柴的动作,

[ænd; ənd][hi:; hi] [drɔ:pt] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [dʒɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪst] [æz; əz][aɪ 'ti:] [bə:nd] [hɪz; ɪz]
and he dropped it with a quick jerk of the wrist as it burned his
和 他 掉落 它 和 一个 快的 混蛋 的 这 手腕 作为 它 烧伤 他的
[fɪŋgər] .
finger .
手指 .
烫伤了手指, 他猛地甩开手腕, 扔掉了那东西。

“ [tʃɪmniːz] ？ ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Chimneys** ？ ” **he said** .
“ 烟囱 ？ ” 他 说 ；

“烟囱？”他问道。

“ [ðæts] [ˈræðər] [ɪkˈstrɔːrdənəri] . ”
“ **That's rather extraordinary** . ”
“ 那就是 相当 非凡的 ； ”

“这真是非同寻常。”

“ [waɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] ？ ”
“ **Why , do you know it ？** ”
“ 为什么 ， 做 你 知道 它 ？ ”

“怎么，你知道吗？”

“ [ɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈhoʊmz][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [maɪ] [dɪr] [dʒeɪmz] .
“ **It's one of the stately homes of England , my dear James** .
“ 它是 一 的 这 庄严 房屋 的 英格兰 ， 我的 亲爱的 詹姆斯 ；

“亲爱的詹姆斯，这是英格兰最宏伟的庄园之一。”

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ɡoʊ][fɔːr; fər] [ˈwɪk, endz] , [ænd; ənd] [ˈdɪpləˌmætɪsts] [fɔːrˈɡæðər]
A place where Kings and Queens go for weekends , and diplomatists forgather
一个 地方 在哪里 国王 和 皇后区 去 为了 周末 ， 和 外交官 遇合
[ænd; ənd] [dɪˈploʊm] . “
and diplome . ”
和 文凭 ； ”

这里是国王和王后周末度假的地方，也是外交官们聚集洽谈外交事务的地方。

“ [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [aɪm][soʊ][ɡlæd] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ɪnˈsted]
“ **That's one of the reasons why I'm so glad that you're going to England instead**
“ 那就是 一 的 这 原因 为什么 我是 所以 高兴的 那 你是 去 到 英格兰 反而
[ʌv; əv][,emˈiː] .
of me .
的 我 ；

“这就是我很高兴你要去英国而不是我去的原因之一。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , “ [sed] [ˈdʒɪmi] [ˈsɪmpli] .
You know all these things , ” said Jimmy simply .
你 知道 全部 这些 事物 ， ” 说 吉米 简单地 ；

“这些你都知道，”吉米简单地说。

“ [ə; eɪ] [ˈdʒɒsə] [laɪk] [maɪˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbækwʊdz] [ʌv; əv][ˈkænədə] [wʊd] [biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl] [ˈsɔːrts]
“ **A josser like myself from the backwoods of Canada would be making all sorts**
“ 一个 乔瑟 喜欢 我 从 这 偏远地区 的 加拿大 会 是 制作 全部 排序
[ʌv; əv]
of
的

“像我这样来自加拿大偏远地区的普通人会做出各种各样的事情

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[ˈbluːmərz] .
bloomers .
灯笼裤 ；

灯笼裤。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] [huːz] [bɪn] [tuː; tə] [ˈiːtn] [ænd; ənd] [ˈhæroʊ] — — “
But some one like you who's been to Eton and Harrow — — ”
但 一些 一 喜欢 你 谁是 到过 到 伊顿公学 和 耙 — — ”

但像你这样上过伊顿公学和哈罗公学的人——”

“ [ˈoʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , ” [sed] [ˈæntəni] [ˈmɑːdistli] .
“ **Only one of them** , ” **said Anthony modestly** .
“ 仅有的 一 的 他们 , ” 说 安东尼 谦虚地 .

“只有一个,”安东尼谦虚地说。

“ [wɪl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː] [θruː] .
“ **Will be able to carry it through** .
“ 将要 是 有能力的 到 携带 它 通过 .

“能够完成这件事。”

[waɪ] [ˈdɪdnt] [aɪ] [send] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] , [juː; jə] [seɪ] ?
Why didn't I send them to her , you say ?
为什么 没有 我 发送 他们 到 她 , 你 说 ?

你问我为什么不把它们寄给她?

[wel] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ˈdeɪndʒərəs] .
Well , it seemed to me dangerous .
出色地 , 它 似乎 到 我 危险的 .

我觉得这很危险。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [jiː; ji] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [ˈhʌzbənd] .
From what I could make out , she seemed to have a jealous husband .
从 什么 我 可以 制作 出去 , 她 似乎 到 有 一个 嫉妒的 丈夫 .

据我观察,她似乎有个爱嫉妒的丈夫。

[səˈpəʊz] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈletər] [baɪ] [misˈteɪk] .
Suppose he opened the letter by mistake .
认为 他 打开 这 信 经过 错误 .

假设他不小心打开了这封信。

[wer] [wʊd] [ðə; ði] [pʊr] [deɪm] [biː; bi] [ðen] ?
Where would the poor dame be then ?
在哪里 会 这 贫穷的 贵妇人 是 然后 ?

那可怜的妇人到时候会在哪里呢?

[ɔːr] [jiː; ji] [maɪt] [biː; bi] [ded] — [ðə; ði] [ˈletərz] [lʊkt] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðeid] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [sʌm; səm] [taɪm] .
Or she might be dead — the letters looked as though they'd been written some time .
或者 她 可能 是 死的 — 这 信件 看起来 作为 尽管 他们会 到过 书面 一些 时间 .

或者她可能已经去世了——这些信件看起来像是写了一段时间了。

[æz; əz] [aɪ] [ˈfɪɡjərd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] ,
As I figured it out ,
作为 我 想 它 出去 ,

当我弄明白之后,

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [pʊt]
the only thing was for some one to take them to England and put
这 仅有的 事物 曾是 为了 一些 一 到 拿 他们 到 英格兰 和 放
[ðəm; ðəm] [ˈɪntuː] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [hændz] .
them into her own hands .
他们 进入 她 自己的 双手 .

唯一的办法就是有人把它们带到英国,交到她手中。

“ [ˈæntəni] [θruː] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [klæpt]
“ **Anthony threw away his cigarette , and coming across to his friend clapped**
“ 安东尼 扔 离开 他的 卷烟 , 和 未来 穿过 到 他的 朋友 鼓掌

[hɪm; ɪm] [əˈfekʃənətli] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] .
him affectionately on the back .
他 亲切地 在 这 后退 .

安东尼扔掉香烟,走到朋友身边,亲切地拍了拍他的背。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈriːəl] [naɪt] - [ˈerənt] , [ˈdʒɪmi] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ **You're a real knight - errant , Jimmy , ” he said .**
“ 你是 一个 真实的 骑士 - 错误的 , 吉米 , ” 他 说 .

“你真是个英勇的游侠，吉米，”他说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbækwʊdz] [ʌv; əv][ˈkænədə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“ **And the backwoods of Canada should be proud of you .**
“ 和 这 偏远地区 的 加拿大 应该 是 自豪的 的 你 .

“加拿大偏远地区的人们应该为你感到骄傲。”

[aɪ] [ʃænt] [duː][ðə; ði][dʒɑːb][hæf][æz; əz] [ˈprɪtɪli] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] . ”

I shan't do the job half as prettily as you would . ”
我 不会 做 这 工作 一半 作为 漂亮 作为 你 会 . ”

我做这活儿肯定不如你做得漂亮。

“ [juːl] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [ðen] ? ”

“ **You'll take it on then ? ”**
“ 你会 拿 它 在 然后 ? ”

“那你接受挑战吗？ ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“ **Of course .**
“ 的 课程 .

“当然。

“ [məˈgræθ] [rouz] ,

“ **McGrath rose ,**
“ 麦格拉斯 玫瑰 ,

麦格拉斯起身，

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [drɔːr] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈletərz] [ænd; ənd] [θruː]

and going across to a drawer took out a bundle of letters and threw
和 去 穿过 到 一个 抽屉 采取 出去 一个 捆 的 信件 和 扔

[ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

them on the table .
他们 在 这 桌子 .

然后走到抽屉前，拿出一捆信件，扔到桌子上。

“ [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

“ **Here you are .**
“ 这里 你 是 .

“给你。

[juːd] [ˈbetər] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] . ”

You'd better have a look at them . ”
你会 更好的 有 一个 看 在 他们 . ”

你最好看看它们。

“ [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] ?

“ **Is it necessary ?**
“ 是 它 必要的 ?

有必要吗？

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪˈd] [ˈræðər] [nɑːt] . ”

On the whole , I'd rather not . ”
在 这 所有的 , ID 相当 不是 . ”

总的来说，我宁愿不这样做。

“ [wel] , [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˈtʃɪmniːz] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsteɪɪŋ]
“ **Well , from what you say about this Chimneys place , she may have been staying**
“ 出色地 , 从 什么 你 说 关于 这 烟囱 地方 , 她 可能 有 到过 入住
[ðer; ðər][ˈoʊnli] .
there only .
“ 那里 仅有的 .

“ 嗯 , 从你对奇姆尼什这个地方的描述来看 , 她可能一直都住在那里。”
[wiːd] [ˈbetər] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [ˈletərz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [kluː] [æz; əz][tuː; tə] [wer]
We'd better look through the letters and see if there's any clue as to where
我们会 更好的 看 通过 这 信件 和 看 如果 有 任何 线索 作为 到 在哪里
[ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [hæŋz] [aʊt] . “
she really hangs out . “
“ 她 真的 悬挂 出去 . “

我们最好仔细看看那些信件 , 看看能不能找到她平时常去的地方的线索。
“ [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊə(r)] [raɪt] .
“ **I suppose you're right** .
“ 我 认为 你是 正确的 .

我想你是对的。
“ [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈletərz] [ˈkerfəli] , [bʌt; bət] [wɪ'daʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt]
“ **They went through the letters carefully , but without finding what they had hoped**
“ 他们 去 通过 这 信件 小心 , 但 没有 寻找 什么 他们 有 希望
[tuː; tə][faɪnd] .
to find .
“ 到 寻找 .

他们仔细地翻阅了信件 , 但没有找到他们希望找到的东西。
[ˈæntəni] [ˈgæðəd] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] [ˈθɔːtfəli] .
Anthony gathered them up again thoughtfully .
“ 安东尼 聚集 他们 向上 再次 深思熟虑 .
安东尼若有所思地把它们重新捡了起来。

“ [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈdev(ə)l] , “ [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
“ **Poor little devil , “ he remarked** .
“ 贫穷的 小的 魔鬼 , “ 他 评论 .
“可怜的小家伙 ,”他说道。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [skerd] [stɪf] .
“ **She was scared stiff** .
“ 她 曾是 害怕的 僵硬的 .
她吓得魂飞魄散。

“ [ˈdʒɪmi] [ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd] .
“ **Jimmy nodded** .
“ 吉米 点头 .
吉米点了点头。

“ [duː; juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [biː; bi][ˈerɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ɔːl] [raɪt] ?
“ **Do you think you'll be able to find her all right ?**
“ 做 你 思考 你会 是 有能力的 到 寻找 她 全部 正确的 ?
你觉得你能顺利找到她吗?

“ [hiː; hi] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] .
“ **he asked anxiously** .
“ 他 问 焦虑地 .
他焦急地问道。

“ [aɪ][wəʊnt] [li:v] [ˈɪŋɡlənd] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] .
“ I won't leave England till I have .
“ 我 惯于 离开 英格兰 直到 我 有 .
“在我实现目标之前，我不会离开英格兰。”

[jʊə(r)] [ˈveri] [kənˈsɜ:rnd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ʌnˈnoʊn] [ˈleɪdi] , [dʒeɪmz] ?
You're very concerned about this unknown lady , James ?
你是 非常 担心的 关于 这 未知 女士 , 詹姆斯 ?
詹姆斯，你很关心这位陌生的女士吗？

“ [ˈdʒɪmi] [ræn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ˈθɔ:tfəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃər] .
“ Jimmy ran his finger thoughtfully over the signature .
“ 吉米 跑 他的 手指 深思熟虑 超过 这 签名 .
吉米若有所思地用手指轻轻抚过签名。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [neɪm] , “ [hi:; hi] [sed] [əˌpɑ:ləˈdʒetɪkli] .
“ It's a pretty name , “ he said apologetically .
“ 它是 一个 漂亮的 姓名 , “ 他 说 带着歉意地 .
“这名字很好听,”他歉意地说。

“ [vərˈdʒɪniə] [ˈrevl] .
“ Virginia Revel .
“ 弗吉尼亚州 陶醉 .
“弗吉尼亚·雷维尔。

“ [ˌpi: ˈdʒi: -] [θri:]
“ [Pg 20] 3
“ [页 -] 3
“[第20页]3

[æŋˈzaɪəti][ɪn] [haɪ] [ˈpleɪsɪz]
Anxiety in High Places
焦虑 在 高的 地点
高处的焦虑

“ [kwat] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [kwat] [soʊ] , “ [sed] [bɜ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] .
“ Quite so , my dear fellow , quite so , “ said Lord Caterham .
“ 相当 所以 , 我的 亲爱的 同伴 , 相当 所以 , “ 说 主 卡特汉姆 .
“正是如此，我的朋友，正是如此,”卡特汉姆勋爵说道。

[hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz] [θri:] [taɪmz] [ɔ:l'redi] ,
He had used the same words three times already ,
他 有 用过的 这 相同的 字 三 时代 已经 ,
他已经三次使用相同的词语了。

[i:tʃ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [end][ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [ænd; ənd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
each time in the hope that they would end the interview and permit him to
每个 时间 在 这 希望 那 他们 会 结尾 这 面试 和 允许 他 到
[ɪˈskeɪp] .
escape .
逃脱 .
每次都希望他们能结束采访，让他逃脱。

[hi:; hi] [disˈlaɪkt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈbi:ɪŋ] [fɔ:rst] [tu:; tə][stænd][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsklu:sɪv] [ˈlʌndən]
He disliked very much being forced to stand on the steps of the exclusive London
他 不喜欢 非常 很多 存在 强制 到 站立 在 这 步骤 的 这 独家的 伦敦
[klʌb] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪˈlɔ:ŋd] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)] [ˈeləkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
club to which he belonged and listen to the interminable eloquence of the
俱乐部 到 哪个 他 属于 和 听 到 这 没完没了 口才 的 这
[ɑ:n] .
Hon .
尊敬的 .
他非常讨厌被迫站在他所属的伦敦高级俱乐部的台阶上，听尊敬的先生没完没了的雄辩。

[dʒɔːrdʒ] ['loʊ,mæks] .

George Lomax .
乔治 洛马克斯 .

乔治·洛马克斯。

[ˈklemənt] [ˈedwərd] [ˈæli,stər] [ˈbrent] , [ˌnaɪnθ][ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv][ˈkeɪtər,hæm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdʒent(ə)lmən]
Clement Edward Alistair Brent , ninth Marquis of Caterham , was a small gentleman
克莱门特 爱德华 阿利斯泰尔 布伦特 , 第九 侯爵 的 卡特汉姆 , 曾是 一个 小的 绅士
, [ˈʃæbɪli] [ˈdrest] ,
, shabbily dressed ,
, 破旧地 穿着 ,

第九代卡特勒姆侯爵克莱门特·爱德华·阿利斯泰尔·布伦特身材矮小，衣着邋遢。

[ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːrkwɪs] .

and entirely unlike the popular conception of a Marquis .
和 完全 与此不同 这 受欢迎的 概念 的 一个 侯爵 .

与人们普遍认为的侯爵形象截然不同。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈfeɪdɪd] [ˌbluː] [aɪz] , [ə; eɪ] [θɪn] [ˈmelənkaːli] [ˌnoʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌveɪg] [ˌbʌt; bət]
He had faded blue eyes , a thin melancholy nose , and a vague but
他 有 褪色 蓝色的 眼睛 , 一个 薄的 忧郁 鼻子 , 和 一个 模糊的 但
[ˈkɜːrtiəs] [ˈmænər] .
courteous manner .
有礼貌 方式 .

他有一双褪色的蓝眼睛，一个瘦削而略显忧郁的鼻子，以及一种含糊不清但彬彬有礼的举止。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ˌbɔːrd] [ˌkætəˈhæmz] [laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd]
The principal misfortune of Lord Caterham's life was to have succeeded
这 主要的 不幸 的 主 卡特汉姆的 生活 曾是 到 有 成功了
[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [ðə; ði] [eɪtθ] [ˈmɑːrkwɪs] ,
his brother , the eighth Marquis ,
他的 兄弟 , 这 第八 侯爵 ,

卡特汉姆勋爵一生中最大的不幸就是继承了他哥哥，第八代侯爵的爵位。

[fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .

four years ago .
四 年 前 .

四年前。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˌbɔːrd][ˈkeɪtər,hæm][hæd; həd] [ˌbɪn] [ə; eɪ][ˌmæn][ʌv; əv][ˌmɑːrk] , [ə; eɪ] [ˈhaʊshoʊld] [wɜːrd]
For the previous Lord Caterham had been a man of mark , a household word
为了 这 以前的 主 卡特汉姆 有 到过 一个 男人 的 标记 , 一个 家庭 单词
[ɔːl][ˈoʊvər] [ˈɪŋɡlənd] .
all over England .
全部 超过 英格兰 .

因为前任卡特汉姆勋爵是一位举足轻重的人物，在英格兰家喻户晓。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrən] [əˈferz] ,

At one time Secretary of State for Foreign Affairs ,
在 一 时间 秘书 的 状态 为了 外国的 事务 ,

曾任外交大臣

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˌbʌlkt] [ˈlɑːrdʒli] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
he had always bulked largely in the counsels of the Empire , and his
他 有 总是 散装 很大程度上 在 这 律师 的 这 帝国 , 和 他的
[ˈkʌntri] [ˌsiːt] ,
country seat ,
国家 座位 ,

他一直都是帝国决策中的重要人物，而且他的乡间住所也十分显赫。

[ˈtʃɪmniːz] , [wʌz; wəz] [ˈfeɪməs] [fɔːr; fər][ɪts][ˈhɑːspɪˈtæləti] .
Chimneys , was famous for its hospitality .
烟囱 , 曾是 著名的 为了 它是 热情好客 .

烟囱镇以热情好客而闻名。

[ˈeɪbli] [ˈsekəndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [pɜːrθ] ,
Ably seconded by his wife , a daughter of the Duke of Perth ,
能够 附议 经过 他的 妻子 , 一个 女儿 的 这 公爵 的 珀斯 ,
他的妻子, 珀斯公爵的女儿, 也给予了有力的支持。

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈmeɪd] [æt; ət][ɪnˈfɔːrm(ə)l] [wiːk] - [end] [ˈpɑːrtɪz] [æt; ət]
history had been made and unmade at informal week - end parties at
历史 有 到过 制成 和 未完成 在 非正式 星期 - 结尾 各方 在

[ˈtʃɪmniːz] ,
Chimneys ,
烟囱 ,
在奇姆尼酒吧的非正式周末聚会上, 历史被创造, 也被抹杀。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈeniwʌn] [ʌv; əv][noʊt] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] — [ɔːr] [ɪnˈdiːd] [ɪn] [ˈjʊrəp] — [huː]
and there was hardly anyone of note in England — or indeed in Europe — who
和 那里 曾是 几乎 任何人 的 笔记 在 英格兰 — 或者 的确 在 欧洲 — WHO

[hæd; həd][nɔːt] ,
had not ,
有 不是 ,
在英国乃至整个欧洲, 几乎没有哪个名人不曾有过这样的经历。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [əˈhʌðər] , [steɪd] [ðer; ðər] .
at one time or another , stayed there .
在 一 时间 或者 其他 , 入住 那里 .

曾经在那里住过。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] .
That was all very well .
那 曾是 全部 非常 出色地 .

一切都很好。

[ðə; ði] [naɪnθ][ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv][ˈkeɪtər,hæm][hæd; həd][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [rɪˈstiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The ninth Marquis of Caterham had the utmost respect and esteem for the
这 第九 侯爵 的 卡特汉姆 有 这 极致 尊重 和 尊重 为了 这

[ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
memory of his brother .
记忆 的 他的 兄弟 .

第九代卡特勒姆侯爵对他的兄弟怀有无比的敬意和崇敬。

[ˈhenri] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [mægˈnɪfɪsntli] .
Henry had done that kind of thing magnificently .
亨利 有 完毕 那 种类 的 事物 壮丽 .

亨利在这方面做得非常出色。

[wʌt] [lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə][wʌz; wəz][ðə; ði][ə; eɪ]
What Lord Caterham objected to was the a
什么 主 卡特汉姆 反对 到 曾是 这 一个

卡特勒姆勋爵反对的是a

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

- [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ˈfʊtstɛps] ,
ssumption that he was bound to follow in his brother's footsteps ,
- 那 他 曾是 边界 到 跟随 在 他的 兄弟 脚步声 ,

人们认为他注定会步哥哥的后尘,

“ [oʊ] , [kwart] [soʊ] , [kwart] [soʊ] , ” [sed] [lɔ:rd] ['keitər,hæm] , ['fɔ:lɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['pri:viəs] [laɪn]
“ **Oh , quite so , quite so , ” said Lord Caterham , falling back upon his previous line** .
“ 哦 , 相当 所以 , 相当 所以 , ” 说 主 卡特汉姆 , 坠落 后退 之上 他的 以前的 线
[ʌv; əv] [dɪfens] .
of defence .
的 防御 .

“哦，的确如此，的确如此，”卡特汉姆勋爵说道，再次祭出了他之前的辩解。

“ [wʌŋ] [slɪp] ['oʊvər] [ðɪs] - ['bɪznəs] [ænd; ənd] [wɪə(r)] [dʌŋ] .
“ **One slip over this Herzoslovakian business and we're done** .
“ 一 滑 超过 这 - 商业 和 是 完毕 .

“只要在赫尔索洛伐克这件事上犯一点小错，我们就完了。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [moʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [ɔɪ] [kən'seɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] ['græntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]
It is most important that the Oil concessions should be granted to a British
它 是 最多 重要的 那 这 油 让步 应该 是 的确 到 一个 英国
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

最重要的是，石油特许权应该授予一家英国公司。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [si:] [ðæt] ? “
You must see that ? ”
你 必须 看 那 ? ”

你一定要看看吧？

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . ”
“ **Of course , of course** . ”
“ 的 课程 , 的 课程 . ”

“当然，当然。”

“ [prɪns] ['maɪk(ə)] - [ə'raɪvz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:k] ,
“ **Prince Michael Obolovitch arrives the end of the week** ,
“ 王子 迈克尔 - 到达 这 结尾 的 这 星期 ,

“迈克尔·奥博洛维奇王子将于本周末抵达，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [kæn; kən] [bi; bi] ['kærid] [θru:] [æt; ət] ['tʃɪmni:z] [ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz]
and the whole thing can be carried through at Chimneys under the guise
和 这 所有的 事物 能 是 携带 通过 在 烟囱 在下面 这 伪装
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃu:tɪŋ] ['pɑ:rti] . “
of a shooting party . ”
的 一个 射击 派对 . ”

整个过程都可以以狩猎聚会的名义在奇姆尼斯进行。”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ə'brɔ:d] [ðɪs] [wi:k] , ” [sed] [lɔ:rd] ['keitər,hæm] .
“ **I was thinking of going abroad this week , ” said Lord Caterham** .
“ 我 曾是 思维 的 去 国外 这 星期 , ” 说 主 卡特汉姆 .

“我这周正打算出国呢，”卡特汉姆勋爵说。

“ ['nɑ:nsens] , [maɪ] [dɪr] ['keitər,hæm] , [noʊ] [wʌŋ] [goʊz] [ə'brɔ:d] [ɪn] ['ɜ:rlɪ] [ɑ:k'toʊbər] . ”
“ **Nonsense , my dear Caterham , no one goes abroad in early October** . ”
“ 废话 , 我的 亲爱的 卡特汉姆 , 不 一 去 国外 在 早期的 十月 . ”

“胡说，我亲爱的卡特汉姆，十月初谁会出国啊。”

“ [maɪ] ['dɑ:ktər] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪm] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [bæd] [wei] , ” [sed] [lɔ:rd] ['keitər,hæm] ,
“ **My doctor seems to think I'm in rather a bad way , ” said Lord Caterham** ,
“ 我的 医生 似乎 到 思考 我是 在 相当 一个 坏的 方式 , ” 说 主 卡特汉姆 ,

“我的医生认为我的病情相当严重，”卡特汉姆勋爵说道。

[aɪŋ] [ə; eɪ] ['tæksi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['krɔ:lɪŋ] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:ŋɪŋ] [aɪz] .
eyeing a taxi that was crawling past with longing eyes .
觊觎 一个 出租车 那 曾是 爬行 过去的 和 渴望 眼睛 .

他用渴望的眼神注视着 一辆缓缓驶过的出租车。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwɔɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ][dæʃ][fɔːr; fər][ˈlɪbərti] , [haʊ'evər] ,
He was quite unable to make a dash for liberty , however ,
他 曾是 相当 无法 到 制作 一个 短跑 为了 自由 , 然而 ,
然而, 他却完全无力挣脱束缚, 逃往自由之地。

[sɪns][ˈlɒʊ,mæks][hæd; həd][ðə; ði][ʌn'plez(ə)nt][ˈhæbɪt][ʌv; əv][rɪ'teɪnɪŋ][ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑːn][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n]
since Lomax had the unpleasant habit of retaining a hold upon a person
自从 洛马克斯 有 这 令人不快的 习惯 的 保留 一个 抓住 之上 一个 人
[wɪð; wɪθ][huːm][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ˈsɪriəs][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n]— [ˈdaʊtləs][ðə; ði][rɪ'zʌlt][ʌv; əv]
with whom he was engaged in serious conversation — doubtless the result of
和 谁 他 曾是 已订婚的 在 严肃的 对话 — 毫无疑问 这 结果 的
[lɔːŋ][ɪk'spɪəriəns] .
long experience .
长的 经验 .

因为洛马克斯有个令人不快的习惯, 就是喜欢紧紧抓住和他进行严肃谈话的人不放——这无疑是长期经验的结果。
[ɪn][ðɪs][keɪs] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrm][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði][lə'pel][ʌv; əv][lɔːrd][kætə'hæmz][koʊt] .
In this case , he had a firm grip of the lapel of Lord Caterham's coat .
在 这 案件 , 他 有 一个 公司 紧握 的 这 翻领 的 主 卡特汉姆的 外套 .
在这种情况下, 他紧紧抓住了卡特汉姆勋爵的衣领。

“ [maɪ][dɪr][mæn] , [aɪ][pʊt][aɪ'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪm'pɪriəli] .
” **My dear man , I put it to you imperially .**
” 我的 亲爱的 男人 , 我 放 它 到 你 帝国 .
“我亲爱的先生, 我以帝王的口吻向您提出这个问题。”

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
In a moment
在 一个 片刻
片刻之后

[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 22**]
[页 -]
[第22页]

[ʌv; əv][ˈnæ(ə)nəl][ˈkraɪsɪs] , [sʌtʃ][æz; əz][ɪz][fæst][ə'prəʊtʃɪŋ] — —
of national crisis , such as is fast approaching — —
的 国家的 危机 , 这样的 作为 是 快速地 接近 — —
国家危机, 例如正在迅速逼近的危机——

“ [lɔːrd][ˈkeɪtər,hæm][ˈrɪɡəld][ʌn'iːzɪli] .
” **Lord Caterham wriggled uneasily .**
” 主 卡特汉姆 扭动 不安地 .
卡特汉姆勋爵不安地扭动着身子。

[hiː; hi][felt][ˈsʌd(ə)nli][ðæt][hiː; hi][wʊd][ˈræðər][gɪv][ˈeni][ˈnʌmbər][ʌv; əv][haʊs][ˈpɑːrtɪz][ðæn; ðən]
He felt suddenly that he would rather give any number of house parties than
他 毛毡 突然 那 他 会 相当 给 任何 数字 的 房子 各方 比
[ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][dʒɔːrdʒ][ˈlɒʊ,mæks][kwəʊtɪŋ][frʌm; frəm][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][ˈspiːtʃɪz] .
listen to George Lomax quoting from one of his own speeches .
听 到 乔治 洛马克斯 引用 从 一 的 他的 自己的 演讲 .
他突然觉得, 他宁愿举办无数次家庭聚会, 也不愿听乔治·洛马克斯引用他自己的演讲稿。

[hiː; hi][nuː][baɪ][ɪk'spɪəriəns][ðæt][ˈlɒʊ,mæks][wʌz; wəz][kwɔɪt][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər][ˈtwenti]
He knew by experience that Lomax was quite capable of going on for twenty
他 知道 经过 经验 那 洛马克斯 曾是 相当 有能力的 的 去 在 为了 二十
[ˈmɪnɪts][wɪ'daʊt][ə; eɪ][stɔːp] .
minutes without a stop .
分钟 没有 一个 停止 .
他凭经验知道, 洛马克斯完全有能力连续讲二十分钟不间断。

“ [ɔ:ɪ] [raɪt] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈheɪstɪli] , ” [aɪl] [du:ɪ][aɪˈti:] .
“ **All right** , ” **he said hastily** , “ **I'll do it** . ”
“ 全部 正确的 , ” 他 说 草草 , ” 患病的 做 它 . ”

“好吧,”他急忙说道,“我会做的。”

[ju:ɪ] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] . “
You'll arrange the whole thing , **I suppose** . ”
你会 安排 这 所有的 事物 , 我 认为 . ”

我想, 一切都会由你来安排吧。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] .
“ **My dear fellow** , **there's nothing to arrange** . ”
“ 我的 亲爱的 同伴 , ” 有 没有什么 到 安排 . ”

“我的朋友, 没有什么需要安排的。”

[ˈtʃɪmnɪz] , [kwaɪt] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ɪts] [hɪ'stɔ:rɪk] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [ɪz] [aɪ'di:əli] [ˈsɪtʃueɪtɪd] .
Chimneys , **quite apart from its historic associations** , **is ideally situated** .
烟囱 , 相当 除 从 它是 历史性 协会 , 是 理想情况下 位于 .

撇开其历史渊源不谈, 奇姆尼兹的地理位置也十分优越。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈæbi] , [les] [ðæn; ðən][ˈsev(ə)n] [maɪlz] [ə'weɪ] .
I shall be at the Abbey , **less than seven miles away** .
我 将 是 在 这 修道院 , 较少的 比 七 英里 离开 .

我将在修道院, 距离这里不到七英里。

[aɪˈti:] [ˈwɒdnt] [du:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fɔ:r; fər][emˈi:] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈæktʃuəli] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
It wouldn't do , **of course** , **for me to be actually a member of the**
它 不会 做 , 的 课程 , 为了 我 到 是 实际上 一个 成员 的 这
[haʊs] [ˈpɑ:rti] . “
house party . ”
房子 派对 . ”

当然, 我不可能真的成为聚会的一员。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , ” [ə'gri:d] [lɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] , [hu:] [hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [waɪ] [aɪˈti:] [wɒd] [nɑ:t]
“ **Of course not** , ” **agreed Lord Caterham** , **who had no idea why it would not**
“ 的 课程 不是 , ” 同意 主 卡特汉姆 , WHO 有 不 主意 为什么 它 会 不是
[du:] ,
do ,
做 ,

“当然不行,”卡特汉姆勋爵同意道, 但他完全不明白为什么不行。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɪntrəstɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn] .
and was not interested to learn .
和 曾是 不是 感兴趣的 到 学习 .

他对学习没有兴趣。

“ [pər'hæps][ju:; jʊ] [ˈwɒdnt] [maɪnd] [ˈhævɪŋ] [bɪl] - , [ðəʊ] .
“ **Perhaps you wouldn't mind having Bill Eversleigh** , **though** . ”
“ 也许 你 不会 头脑 拥有 账单 - , 尽管 . ”

“不过, 或许你并不介意比尔·埃弗斯利。”

[ˈhi:d] [bi:; bi][ˈju:sf(ə)] [tu:; tə] [rʌŋ] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] . “
He'd be useful to run messages . ”
他会 是 有用 到 跑步 消息 . ”

他可以用来传递信息。”

“ [dɪ'lʌɪtɪd] , ” [sed] [lɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈeɪd] [mɔ:r] [æni'meɪʃ(ə)n] .
“ **Delighted** , ” **said Lord Caterham** , **with a shade more animation** . ”
“ 高兴极了 , ” 说 主 卡特汉姆 , 和 一个 阴影 更多的 动画片 . ”

“太好了,”卡特汉姆勋爵说道, 语气比刚才更加激动。

“ [ˈbɪlz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][ˈbʌnd(ə)] [laɪks] [hɪm; ɪm] . ”
“ **Bill's quite a decent shot , and Bundle likes him .** ”
“ 法案的 相当 一个 体面的 射击 , 和 捆 点赞 他 . ”
“ 比尔枪法相当不错, 邦德尔很喜欢他。”

“ [ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][nɑːt] [ˈriːəli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] . ”
“ **The shooting , of course , is not really important .** ”
“ 这 射击 , 的 课程 , 是 不是 真的 重要的 . ”
“ 当然, 枪击事件本身并不重要。”

[ɪts] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈpriːtektst] , [æz; əz][,aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .
It's only the pretext , as it were .
它是 仅有的 这 借口 , 作为 它 是 .
这只是个借口而已。

“ [ɔːrd] [ˈkɛtər,hæm] [lʊkt] [dɪˈprest] [əˈɡen] . ”
“ **Lord Caterham looked depressed again .** ”
“ 主 卡特汉姆 看起来 郁闷 再次 . ”
卡特汉姆勋爵看起来又沮丧起来。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] , [ðen] . ”
“ **That will be all , then .** ”
“ 那 将要 是 全部 , 然后 . ”
“ 那就到此为止了。”

[ðə; ði] [prɪns] , [hɪz; ɪz] [swɪːt] , [bɪl] - , [ˈhɜːrmən] - — — “
The Prince , his suite , Bill Eversleigh , Herman Isaacstein — — ”
这 王子 , 他的 套房 , 账单 - , 赫尔曼 - — — ”
王子、他的套房、比尔·埃弗斯利、赫尔曼·艾萨克斯坦——”

“ [huː] ? ”
“ **Who ?** ”
“ WHO ? ”
“WHO? ”

“ [ˈhɜːrmən] - . ”
“ **Herman Isaacstein .** ”
“ 赫尔曼 - . ”
“赫尔曼·艾萨克斯坦。

[ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪndɪkɛt; ˈsɪndɪkət][aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] . ”
The representative of the syndicate I spoke to you about . ”
这 代表 的 这 辛迪加 我 辐 到 你 关于 . ”
我之前跟你提到的那个犯罪集团的代表。”

“ [ðə; ði][ɔːl] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsɪndɪkɛt; ˈsɪndɪkət] ? ”
“ **The all British syndicate ?** ”
“ 这 全部 英国 辛迪加 ? ”
“全英资财团? ”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”
“是的。

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”
为什么? ”

“ [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] — [aɪ][ˈoʊnli] [ˈwʌndɜːd] , [ðæts] [ɔːl] . ”
“ **Nothing — nothing — I only wondered , that's all .** ”
“ 没有什么 — 没有什么 — 我 仅有的 想知道 , 那就是 全部 . ”
“没什么, 没什么, 我只是好奇而已。”

[ˈkjʊriəs] [neɪmz] [ði:z] [ˈpi:p(ə)] [hæv; həv] . ”

Curious names these people have . ”
好奇的 姓名 这些 人们 有 . ”

这些人名字真奇怪。

“ [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

“ Then , of course ,
” 然后 , 的 课程 ,

“然后，当然，

[ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈaʊtˈsaɪdər] — [dʒʌst][tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ][ˈboʊnə][ˈfaɪd]
there ought to be one or two outsiders — just to give the thing a bona fide
那里 应该 到 是 — 或者 二 局外人 — 只是 到 给 这 事物 一个 博纳 真
[əˈpɪrəns] .

appearance .
外貌 .

应该有一两个局外人——这样才能让这件事看起来更像真的一样。

[ˈleɪdi] [aɪˈli:n] [kʊd; kəd] [si:] [tu:; tə] [ðæt] — [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] , [ʌnˈkrɪtɪkl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][aɪˈdi:ə]
Lady Eileen could see to that — young people , uncritical , and with no idea
女士 艾琳 可以 看 到 那 — 年轻的 人们 , 不加批判的 , 和 和 不 主意
[ʌv; əv][ˈpɑ:lətɪks] . ”

of politics . ”
的 政治 . ”

艾琳夫人对此深有体会——年轻人缺乏批判精神，对政治一无所知。

“ [ˈbʌnd(ə)l] [wʊd] [əˈtend] [tu:; tə] [ðæt] [ɔ:l] [raɪt] , [aɪm] [ʃʊr] . ”

“ Bundle would attend to that all right , I'm sure . ”
” 捆 会 出席 到 那 全部 正确的 , 我是 当然 . ”

“我相信邦德尔会处理好这件事的。”

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [naʊ] .

“ I wonder now .
” 我 想知道 现在 .

我现在很疑惑。

“ [ˈloʊ.mæks] [si:md] [strʌk] [baɪ][æn; ən][aɪˈdi:ə] .

“ Lomax seemed struck by an idea .
” 洛马克斯 似乎 击 经过 一个 主意 .

洛马克斯似乎突然想到了什么。

[[pi: 'dʒi: -]

[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

“ [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈmætər] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [əˈbaʊt] [dʒʌst] [naʊ] ? ”

“ You remember the matter I was speaking about just now ? ”
” 你 记住 这 事情 我 曾是 请讲 关于 只是 现在 ? ”

你还记得我刚才说的那件事吗？

“ [ju:v] [bɪn] [ˈspi:kɪŋ] [əˈbaʊt] [soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] . ”

“ You’ve been speaking about so many things . ”
” 你已经 到过 请讲 关于 所以 许多 事物 . ”

“你一直在谈论很多事情。”

“ [noʊ] , [noʊ] ,

“ No , no ,
” 不 , 不 ,

“不，不，

[aɪ] [mi:n] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kɑ:ntɹətɑ:n;; 'kɑ:ntɹətɑ:n] " — — [hi:; hi] ['lʊʊəd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ]
I mean this unfortunate contretemps " — — he lowered his voice to a
我 意思是 这 不幸 冲突 " — — 他 降低 他的 嗓音 到 一个
[mɪ'strɪəs] ['wɪspər] — " [ðə; ði]['mɛm,wɑ:rz] — [kaʊnt] - ['mɛm,wɑ:rz] . "
mysterious whisper — " the memoirs — Count Stylptitch's memoirs . "
神秘 耳语 — " 这 回忆录 — 数数 - 回忆录 . "

我的意思是这件不幸的意外——“他压低声音，神秘地低语道——“回忆录——斯蒂尔普蒂奇伯爵的回忆录。”

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [bɔ:rd] ['keɪtər,hæm] , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [jɔ:n] .
" I think you're wrong about that , " said Lord Caterham , suppressing a yawn .
" 我 思考 你是 错误的 关于 那 , " 说 主 卡特汉姆 , 抑制 一个 打哈欠 .
“我觉得你在这点上错了,”卡特汉姆勋爵说着，强忍着打哈欠。

" ['pi:p(ə)l] [laɪk] ['skænd(ə)l] .
" People like scandal .
" 人们 喜欢 丑闻 .

人们喜欢丑闻。

[dæm] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [aɪ] [ri:d] [remɪ'nɪsɪnsɪz] [maɪ'self] — [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] - [ɪm] [tu:] . "
Damn it all , I read Reminiscences myself — and enjoy ' em too . "
该死 它 全部 , 我 读 回忆录 我 — 和 享受 - 呃 也 . "

该死的，我自己也读过《回忆录》——而且也很喜欢。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz][nɑ:t] ['weðər] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [ri:d] [ðem; ðəm][ɔ:r][nɑ:t] — [ðeɪl] [ri:d] [ðem; ðəm][fæst]
" The point is not whether people will read them or not — they'll read them fast
" 这 观点 是 不是 无论 人们 将要 读 他们 或者 不是 — 他们会 读 他们 快速地
[ɪ'nʌf] — [bʌt; bət][ðər; ðər][,pʌblɪ'keɪ](ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [maɪt] ['ru:ɪn] ['evrɪθɪŋ] — ['evrɪθɪŋ] .
enough — but their publication at this juncture might ruin everything — everything .
足够的 — 但 他们的 发布 在 这 契机 可能 废墟 一切 — 一切 .
“关键不在于人们是否会读这些书——他们会很快读完——而在于此时此刻出版这些书可能会毁掉一切——一切。”

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] - [wɪl] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] ['mɑ:nərki] ,
The people of Herzoslovakia wish to restore the Monarchy ,
这 人们 的 - 希望 到 恢复 这 君主制 ,
黑塞哥维那人民希望恢复君主制。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [prɪ'perd] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ðə; ði] [kraʊn] [tu:; tə] [prɪns] ['maɪk(ə)l] [hu:] [hæz; hæz][ðə; ði]
and are prepared to offer the Crown to Prince Michael who has the
和 是 准备 到 提供 这 王冠 到 王子 迈克尔 WHO 有 这
[sə'pɔ:rt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] ['gʌvənmənt] — — "
support and encouragement of His Majesty's Government — — "
支持 和 鼓励 的 他的 陛下的 政府 — — "
他们准备将王位授予迈克尔王子，迈克尔王子得到了英国政府的支持和鼓励——”

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [prɪ'perd] [tu:; tə][grænt] [kən'seɪnz] [tu:; tə]['mɪstər] . ['aɪki] - & [si: 'oʊ] .
" And who is prepared to grant concessions to Mr . Ikey Hermanstein & Co .
" 和 WHO 是 准备 到 授予 让步 到 先生 . 艾基 - & 合作 .
[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][loʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔ:r][soʊ][tu:; tə][set][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] — — "
in return for the loan of a million or so to set him on the throne — — "
在 返回 为了 这 贷款 的 一个 百万 或者 所以 到 放 他 在 这 王座 — — "
“谁又愿意为了获得一百万美元左右的贷款，让艾基·赫尔曼斯坦先生及其公司登上王位而给予他们特权呢——”

" ['keɪtər,hæm] , ['keɪtər,hæm] , " [ɪm'plɔ:d] ['lʊʊ,mæks][ɪn][æn; ən]['ægənaɪzd] ['wɪspər] .
" Caterham , Caterham , " implored Lomax in an agonized whisper .
" 卡特汉姆 , 卡特汉姆 , " 恳求 洛马克斯 在 一个 痛苦的 耳语 .
“卡特汉姆，卡特汉姆，”洛马克斯痛苦地低声恳求道。

" [dɪ'skreɪ(ə)n] , [aɪ][beg] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" Discretion , I beg of you .
" 审慎 , 我 求 的 你 .

请您谨慎行事。

[ə'blaʋ] [ɔ:ɫ] [θɪŋz] , [dɪ'skreɪ(ə)n] . ”
Above all things , discretion . ”
多于 全部 事物 , 审慎 . ”

最重要的就是谨慎。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , ” [kən'tɪnju:d] [ɒ:rd] ['keɪtər,hæm] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['reliʃ] ,
“ And the point is , ” continued Lord Caterham , with some relish ,
“ 和 这 观点 是 , ” 持续 主 卡特汉姆 , 和 一些 尽情享受 ,
“关键在于,”卡特汉姆勋爵带着几分得意继续说道,

[ðoʊ] [hi:; hi] ['loʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðə-z] [ə'pi:l] ,
though he lowered his voice in obedience to the other's appeal ,
尽管 他 降低 他的 嗓音 在 服从 到 这 其他的 上诉 ,
虽然他顺从地压低了声音,听从了对方的请求,

“ [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [remɪ'nɪsɪnsɪz] [meɪ] [ʌp'set][ðə; ði]['æp(ə)l][kɑ:rt] .
“ that some of Stylptitch's Reminiscences may upset the apple cart .
“ 那 一些 的 - 回忆录 可能 沮丧的 这 苹果 大车 .
“斯蒂尔普蒂奇的一些回忆录可能会扰乱现状。”

[ˈtɪrəni] [ænd; ənd] [mɪsbɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli]['dʒen(ə)rəli] , [eɪ] ?
Tyranny and misbehaviour of the Obolovitch family generally , eh ?
暴政 和 不当行为 的 这 - 家庭 一般来说 , 嗯 ?
奥博洛维奇家族普遍存在暴政和不端行为, 是吗?

['kwɛstʃənz] [æskt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
Questions asked in the House .
问题 问 在 这 房子 .

众议院提出的问题。

[waɪ] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [brɔ:d] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [demə'krætɪk] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [baɪ]
Why replace the present broad - minded and democratic form of Government by
为什么 代替 这 展示 广阔 - 有思想 和 民主 形式 的 政府 经过
[æn; ən] [ɑ:bsə'li:t] ['tɪrəni] ?
an obsolete tyranny ?
一个 过时的 暴政 ?
为什么要用过时的暴政取代目前这种开明民主的政府形式?

['pɑ:ləsi] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] - ['sʌkɪŋ] ['kæpɪtɪlɪsts] .
Policy dictated by the blood - sucking Capitalists .
政策 口述 经过 这 血 - 吸吮 资本家 .

政策由吸血的资本家决定。

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
Down with the Government .
向下 和 这 政府 .

打倒政府！

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] — [eɪ] ?
That kind of thing — eh ?
那 种类 的 事物 — 嗯 ?

就是那种事——是吧？

“ ['loʊ,mæks]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
“ Lomax nodded .
“ 洛马克斯 点头 .

洛马克斯点了点头。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rs] [stɪl] , ” [hi:; hi] [bri:ðd] .
“ And there might be worse still , ” he breathed .
“ 和 那里 可能 是 更糟 仍然 , ” 他 呼吸 .
“而且可能还有更糟糕的情况,”他喘着气说。

“ [sə'pouz] — ['oʊnli] [sə'pouz] [ðæt] [sʌm; səm] ['refrəns] [[ʊd; ʃəd][bi;; bi] [meɪd] [tu;; tə] — [tu;; tə] [ðæt]
“ **Suppose — only suppose that some reference should be made to — to that**
“ 认为 — 仅有的 认为 那 一些 参考 应该 是 制成 到 — 到 那
[ʌn'fɔ:rtʃənət] [dɪsə'pɪərəns] — [ju;; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
unfortunate disappearance — you know what I mean .
不幸 消失 — 你 知道 什么 我 意思是 :
“假设——只是假设有人要提及——那件不幸的失踪事件——你知道我的意思。

“ [lɔ:rd] ['keɪtər,hæm][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **Lord Caterham stared at him .**
“ 主 卡特汉姆 凝视 在 他 :.

卡特汉姆勋爵盯着他。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] .
“ **No , I don't .**
“ 不 , 我 不 :.

“不，我没有。”

[wʌt] [dɪsə'pɪərəns] ? "
What disappearance ? "
什么 消失 ? "

什么失踪了？

“ [ju;; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
“ **You must have heard of it ?**
“ 你 必须 有 听到 的 它 ?

你肯定听说过吧？

[waɪ] , [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [waɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət] ['tʃɪmnɪz] .
Why , it happened while they were at Chimneys .
为什么 , 它 发生 尽管 他们 是 在 烟囱 :.

事情就发生在他们去奇姆尼餐厅的时候。

[ˈhenri] [wʌz; wəz] ['terəbli] [ʌp'set] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Henry was terribly upset about it .
亨利 曾是 可怕 沮丧的 关于 它 :.

亨利对此非常沮丧。

[aɪ 'ti:][ˈɔ:lməʊst] ['ru:ɪnd] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] . "
It almost ruined his career . "
它 几乎 毁坏 他的 职业 : "

这几乎毁了他的事业。

“ [ju;; jʊ] ['ɪntrəst] [em 'i:] [ɪ'hɔ:rməsli] , " [sed] [lɔ:rd] ['keɪtər,hæm] .
“ **You interest me enormously , " said Lord Caterham .**
“ 你 兴趣 我 非常 , " 说 主 卡特汉姆 :.

“我对你非常感兴趣，”卡特汉姆勋爵说道。

“ [hu:] [ɔ:r] [wʌt] [dɪsə'pɪrd] ?
“ **Who or what disappeared ?**
“ WHO 或者 什么 消失 ?

“谁或什么消失了？ ”

“ [ˈloʊ,mæks] [lent] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd][pʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu;; tə] [lɔ:rd] [kætə'hæmz] [ɪr] .
“ **Lomax leant forward and put his mouth to Lord Caterham's ear .**
“ 洛马克斯 倾斜 向前 和 放 他的 嘴 到 主 卡特汉姆的 耳朵 :.

洛马克斯向前倾身，将嘴凑到卡特汉姆勋爵的耳边。

[ðə; ði] ['lætər] [wɪð'dru:] [aɪ 'ti:] ['heɪstɪli] .
The latter withdrew it hastily .
这 后者 退出 它 草草 .

后者匆忙撤回了申请。

" [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [dəʊnt] [hɪs] [æt; ət][em 'i:] . "
" For God's sake , don't hiss at me . "
" 为了 神的 清酒 , 不 嘶 在 我 . "

“看在上帝的份上，别对我发出嘶嘶声。”

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sed] ? "
" You heard what I said ? "
" 你 听到 什么 我 说 ? "

你听到我刚才说的话了吗？

" [jes] , [aɪ] [dɪd] , " [sed] [lɔːrd] ['kætər,hæm] [rɪ'lʌktəntli] .
" Yes , I did , " said Lord Caterham reluctantly .
" 是的 , 我 做过 , " 说 主 卡特汉姆 勉强 .

“是的，我做了，”卡特汉姆勋爵不情愿地说。

" [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] ['hɪrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
" I remember now hearing something about it at the time .
" 我 记住 现在 听力 某物 关于 它 在 这 时间 .

“我现在想起来了，当时好像也听说过这件事。”

[veri] ['kjʊəriəs] [ə'fer] .
Very curious affair .
非常 好奇的 事务 .

真是件奇事。

[aɪ] ['wʌndər] [hu:] [dɪd][aɪ 'ti:] .
I wonder who did it .
我 想知道 WHO 做过 它 .

我想知道是谁干的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] ? "
It was never recovered ? "
它 曾是 绝不 恢复 ? "

它从未被找回吗？

" ['nevər] .
" Never .
" 绝不 .

“绝不。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌtməʊst] [dɪ'skreɪ(ə)n] .
Of course we had to go about the matter with the utmost discretion .
的 课程 我们 有 到 去 关于 这 事情 和 这 极致 审慎 .

当然，我们必须极其谨慎地处理此事。

[noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːs] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːk] [aʊt] .
No hint of the loss could be allowed to leak out .
不 暗示 的 这 损失 可以 是 允许 到 泄露 出去 .

绝对不能让任何损失的蛛丝马迹泄露出去。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
But Stylptitch was there at the time .
但 - 曾是 那里 在 这 时间 .

但当时斯蒂尔普蒂奇就在现场。

[hiː; hi] [nu:] ['sʌmθɪŋ] .
He knew something .
他 知道 某物 .

他知道些什么。

[ˈnɑ:tɪ][ɔ:l] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] .
Not all , but something .
不是 全部 , 但 某物 .
不是全部, 但有些。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] [ˈlɒɡəhedz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌns][ɔ:r] [twais] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtɜ:rkɪʃ] [ˈkwestʃən] .
We were at loggerheads with him once or twice over the Turkish question .
我们 是 在 海龟 和 他 一次 或者 两次 超过 这 土耳其 问题 .
我们曾一两次因为土耳其问题与他发生争执。

[səˈpoʊz] [ðæt] [ɪn] [ʃɪr] [ˈmælɪs] [hi:; hi][hæz; həz][set][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd]
Suppose that in sheer malice he has set the whole thing down for the world
认为 那 在 透明 恶意 他 有 放 这 所有的 事物 向下 为了 这 世界
[tu:; tə] [ri:d] .
to read .
到 读 .
假设他纯粹出于恶意, 把所有事情都写下来让世人阅读。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskænd(ə)] — [ʌv; əv][ðə; ði][fa:r] - [ri:tʃɪŋ] [rɪˈzʌlts] .
Think of the scandal — of the far - reaching results .
思考 的 这 丑闻 — 的 这 远的 - 到达 结果 .
想想这场丑闻——以及它造成的深远影响。

[ˈevri] [wʌn] [wʊd] [seɪ] — [waɪ] [wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] [hʌft] [ʌp] ? "
Every one would say — why was it hushed up ? "
每一个 — 会 说 — 为什么 曾是 它 静静地 向上 ? "
每个人都会问——为什么要把这件事掩盖起来?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wʊd] , " [sed] [lɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] , [wɪð; wɪθ] [ˈeɪvɪdənt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
" Of course they would , " said Lord Caterham , with evident enjoyment .
" 的 课程 他们 会 , " 说 主 卡特汉姆 , 和 明显 享受 .
“他们当然会这么做,”卡特汉姆勋爵显然很享受地说。

[ˈloʊ,mæks] , [hu:z] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃ] , [tʊk] [ə; eɪ][grɪp][ɑ:n] [hɪmˈself] .
Lomax , whose voice had risen to a high pitch , took a grip on himself .
洛马克斯 , 谁 嗓音 有 升起 到 一个 高的 沥青 , 采取 一个 紧握 在 他自己 .
洛马克斯的声音变得尖锐起来, 他强忍着情绪。

" [aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [kɑ:m] , " [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] .
" I must keep calm , " he murmured .
" 我 必须 保持 冷静的 , " 他 低声说道 .
“我必须保持冷静,”他低声说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [kɑ:m] .
" I must keep calm .
" 我 必须 保持 冷静的 .
我必须保持冷静。

[bʌt; bət][aɪ][æsk][ju:; jʊ] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] .
But I ask you this , my dear fellow .
但 我 问 你 这 , 我的 亲爱的 同伴 .
但我有个问题想问你, 我的朋友。

[ɪf] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [mi:n] [ˈmɪstʃɪf] , [waɪ] [dɪd][hi:; hi][send][ðə; ði][ˈmænjuskɹɪpt][tu:; tə] [ˈlʌndən] [ɪn] [ðɪs]
If he didn't mean mischief , why did he send the manuscript to London in this
如果 他 没有 意思是 恶作剧 , 为什么 做过 他 发送 这 手稿 到 伦敦 在 这
[ˈraʊndəbaʊt] [wei] ? "
roundabout way ? "
迂回 方式 ? "
如果没有恶意, 为什么要用这种迂回的方式把手稿寄到伦敦呢?

“ [its] [ɑ:d] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
“ **It's odd , certainly** .
“ 它是 奇怪的 , 当然 .

“这确实很奇怪。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃər] [ʌv; əv][jər; jər][fæktiv] ? “
You are sure of your facts ? ”
你 是 当然 的 你的 事实 ? ”

你确定你的信息准确无误吗？

“ [æbsəˈlu:tli] .
“ **Absolutely** .
“ 绝对地 .

“绝对地。

[wi; wi] — [ɜ:r; ər] — [hæd; həd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈeɪdʒənts][ɪn][ˈpærɪs] .
We — er — had our agents in Paris .
我们 — 呃 — 有 我们的 代理人 在 巴黎 .

我们——呃——在巴黎有代理人。

[ðə; ði][ˈmæm.wɑ:rz][wɜ:r; wər] [kənˈveɪd] [əˈweɪ] [ˈsi:kɾətli] [sʌm; səm] [wi:ks] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] . “
The Memoirs were conveyed away secretly some weeks before his death . ”
这 回忆录 是 传递 离开 偷偷 一些 周 前 他的 死亡 . ”

在他去世前几周，这些回忆录被秘密送走了。

“ [jes] , [aɪ ˈti:] [lʊks] [æz; əz] [ðʊ] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] , “ [sed] [bɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] ,
“ **Yes , it looks as though there's something in it ,** ” **said Lord Caterham** ,
“ 是的 , 它 看起来 作为 尽管 有 某物 在 它 , ” 说 主 卡特汉姆 ,

“是的，看起来里面好像有什么东西，”卡特汉姆勋爵说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈreɪlɪʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈspleɪd] [brɪˈfɔ:r] .
with the same relish he had displayed before .
和 这 相同的 尽情享受 他 有 显示 前 .

他像之前一样兴致勃勃地投入其中。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

“ [wi; wi][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sent] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [kɔ:ld] [ˈdʒɪmi] , [ɔ:r][dʒeɪmz] ,
“ **We have found out that they were sent to a man called Jimmy , or James** ,
“ 我们 有 成立 出去 那 他们 是 发送 到 一个 男人 称为 吉米 , 或者 詹姆斯 ,

“我们发现他们被送到了一个名叫吉米或詹姆斯的人那里，

[məˈgræθ] , [ə; eɪ] [kəˈneɪdiən] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪn][ˈæfrɪkə] . “
McGrath , a Canadian at present in Africa . ”
麦格拉斯 , 一个 加拿大 在 展示 在 非洲 . ”

麦格拉思，一位目前在非洲的加拿大人。

“ [kwat] [æn; ən] [ɪmˈpɪriəl] [əˈfer] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ? “ [sed] [bɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] [ˈtʃɪrəli] .
“ **Quite an Imperial affair , isn't it ?** ” **said Lord Caterham cheerily** .
“ 相当 一个 帝国 事务 , 不是 它 ? ” 说 主 卡特汉姆 兴高采烈地 .

“真是件很有帝国风范的事儿，不是吗？”卡特汉姆勋爵兴高采烈地说。

“ [dʒeɪmz] [məˈgræθ] [ɪz] [du:; tu:; tə] [əˈraɪv] [baɪ][ðə; ði] - [ˈkæəs(ə)][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] — [ˈθɜ:rzdeɪ] . “
“ **James McGrath is due to arrive by the Granarth Castle to - morrow — Thursday** . ”
“ 詹姆斯 麦格拉斯 是 到期的 到 到达 经过 这 - 城堡 到 - 明天 — 周四 . ”

“詹姆斯·麦格拉斯将于明天（星期四）乘坐格兰纳斯城堡号抵达。”

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:; əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ? “
“ **What are you going to do about it ?** ”
“ 什么 是 你 去 到 做 关于 它 ? ”

“你打算怎么办？”

“ [wiː; wi][æɪ; ʒəɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [əˈprəʊtʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [ˈpɑːsəbli] [ˈsɪriəs]
“ We shall , of course , approach him at once , point out the possibly serious
“ 我们 将 , 的 课程 , 方法 他 在 一次 , 观点 出去 这 可能 严肃的
[ˈkaːnsɪkwensɪz] ,
consequences ,
结果 ,

“我们当然会立即与他接触，指出这可能造成的严重后果，

[ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪˈfɜːr] [ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɛm.wɑːrɪz][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [mʌnθ]
and beg him to defer publication of the Memoirs for at least a month
和 求 他 到 推迟 发布 的 这 回忆录 为了 在 至少 一个 月
,
.
,
.
并恳求他将回忆录的出版时间至少推迟一个月。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [tuː; tə][pərˈmɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [dʒuˈdɪʃəsli] — [ɜːr; ər] — [ˈeditɪd] . “
and in any case to permit them to be judiciously — er — edited . ”
和 在 任何 案件 到 允许 他们 到 是 谨慎地 — 呃 — 编辑 . “
无论如何，都要允许对它们进行审慎的——呃——编辑。”

“ [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sez] - [noʊ] , [sɜːr] , - [ɔːr] - [aɪ] [wel] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [hel] [fɜːrst] ,
“ Supposing that he says ' No , sir , ' or ' I'll goddarned well see you in hell first ,
“ 假如 那 他 说道 - 不 , 先生 , - 或者 - 患病的 该死的 出色地 看 你 在 地狱 第一的 ,
“假设他说‘不，先生’，或者‘我宁愿先在地狱里见你’，

- [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈbriːzi] [laɪk] [ðæt] ? ” [səˈdʒestɪd] [lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] .
' or something bright and breezy like that ? ” suggested Lord Caterham .
- 或者 某物 明亮的 和 微风 喜欢 那 ? ” 建议 主 卡特汉姆 .
“或者其他类似这样明亮轻快的名字？”卡特汉姆勋爵建议道。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪm] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] , ” [sed] [ˈloʊ,mæks] [ˈsɪmplɪ] .
“ That's just what I'm afraid of , ” said Lomax simply .
“ 那就是 只是 什么 我是 害怕的 的 , ” 说 洛马克斯 简单地 .
“我担心的就是这个，”洛马克斯简单地说。

“ [ðæts] [waɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə]
“ That's why it suddenly occurred to me that it might be a good thing to
“ 那就是 为什么 它 突然 发生 到 我 那 它 可能 是 一个 好的 事物 到
[æsk][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈtʃɪmnɪz] [æz; əz] [wel] .
ask him down to Chimneys as well .
问 他 向下 到 烟囱 作为 出色地 .
“所以我突然想到，或许邀请他去奇姆尼酒吧也是一件好事。”

[ˈhiːd] [biː; bi] [ˈflætərd] , [ˈnæt(ə)rəli] , [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [æskt] [tuː; tə] [miːt] [prɪns] [ˈmaɪk(ə)] ,
He'd be flattered , naturally , at being asked to meet Prince Michael ,
他会 是 受宠若惊 , 自然 , 在 存在 问 到 见面 王子 迈克尔 ,
他自然会为能与迈克尔王子会面而感到荣幸。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈɪziə] [tuː; tə][ˈhænd(ə)][hɪm; ɪm] . “
and it might be easier to handle him . ”
和 它 可能 是 更轻松 到 处理 他 . “
这样或许更容易对付他。”

“ [aɪm] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] , ” [sed] [lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] [ˈheɪstɪli] .
“ I'm not going to do it , ” said Lord Caterham hastily .
“ 我是 不是 去 到 做 它 , ” 说 主 卡特汉姆 草草 .
“我不会那么做的，”卡特汉姆勋爵匆匆说道。

“ [aɪ][dəʊnt][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][kə'neɪdi:ənz] , ['nevər][dɪd] — [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ðæt][hæv; həv] [lɪvd] [mʌt]
“ **I don't get on with Canadians , never did — especially those that have lived much**
“ 我 不 得到 在 和 加拿大人 , 绝不 做过 — 尤其 那些 那 有 居住地 很多
[ɪn][ʔæfrɪkə] ! ”
in Africa ! ”
在 非洲 ! ”

“我跟加拿大人合不来，一直都合不来——尤其是那些在非洲生活过很长时间的加拿大人！ ”
“ [ju:d] ['prɑ:bəbli] [faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['splendɪd] ['feləʊ] — [ə; eɪ] [rʌf] ['daɪmənd] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”
“ **You'd probably find him a splendid fellow — a rough diamond , you know . ”**
“ 你会 大概 寻找 他 一个 灿烂 同伴 — 一个 粗糙的 钻石 , 你 知道 . ”
“你可能会觉得他是个很棒的人——就像一块未经雕琢的钻石。”

“ [noʊ] , ['loʊ,mæks] .
“ **No , Lomax .**
“ 不 , 洛马克斯 .
“不，洛马克斯。”

[aɪ][pʊt][maɪ] [fʊt] [daʊn] [ðer; ðər] [æbsə'lu:tlɪ] .
I put my foot down there absolutely .
我 放 我的 脚 向下 那里 绝对地 .
我绝对把脚伸了下去。

[sʌmbɑ:di] [els] [hæz; həz][gɔ:t][tu:; tə]['tæk(ə)l][hɪm; ɪm] . ”
Somebody else has got to tackle him . ”
某人 别的 有 得到 到 处理 他 . ”
得找其他人来对付他。

“ [aɪ 'ti:][hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] , ” [sed] ['loʊ,mæks] , “ [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [bi:; bi] ['veri]
“ **It has occurred to me , ” said Lomax , “ that a woman might be very**
“ 它 有 发生 到 我 , ” 说 洛马克斯 , ” 那 一个 女士 可能 是 非常
[ju:sf(ə)l] [hɪr] .
useful here .
有用 这里 .
洛马克斯说：“我突然想到，在这里，一个女人可能会非常有用。”

[təʊld] [rʌnf] [ænd; ənd][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] , [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] .
Told enough and not too much , you understand .
讲述 足够的 和 不是 也 很多 , 你 理解 .
讲得恰到好处，不多不少，你就能明白。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hænd(ə)l][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['delɪkətli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][tækt] — [pʊt][ðə; ði]
A woman could handle the whole thing delicately and with tact — put the
一个 女士 可以 处理 这 所有的 事物 轻柔地 和 和 策略 — 放 这
[pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
position before him ,
位置 前 他 ,
女人可以巧妙而得体地处理整件事——向他表明立场，

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [wɪ'dəʊt] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ʌp] .
as it were , without getting his back up .
作为 它 是 , 没有 获得 他的 后退 向上 .
就好像，他没有反抗。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ə'pru:v] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn]['pɑ:lətɪks] — [es 'ti:] . ['sti:vənz] [ɪz] ['ru:ɪnd] , [æbsə'lu:tlɪ] ['ru:ɪnd]
Not that I approve of women in politics — St . Stephen's is ruined , absolutely ruined
不是 那 我 批准 的 女性 在 政治 — 英石 . 斯蒂芬的 是 毁坏 , 绝对地 毁坏
 , ['naʊədeɪz] .
 , nowadays .
 , 如今 .
我并不是赞成女性从政——圣斯蒂芬教堂现在已经彻底毁了。

[bʌt; bət] ['wʊmən] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [sfɪr] [kæn; kən] [duː] ['wʌndəz] .
But woman in her own sphere can do wonders .
但 女士 在 她 自己的 领域 能 做 奇迹 :

但是，女性在自己的领域里可以创造奇迹。

[lʊk] [æt; ət] ['henriːz] [waɪf] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪː; ɪ] [dɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
Look at Henry's wife and what she did for him .
看 在 亨利的 妻子 和 什么 她 做过 为了 他 :

看看亨利的妻子，看看她为他做了什么。

[ˈmɑːrjə] [wʌz; wəz] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] , [juːniːk] , [ə; eɪ] ['pɜːrɪkt] [pə'ɪtɪk(ə)] ['hoʊstəs] . " "
Marcia was magnificent , unique , a perfect political hostess . "
玛西亚 曾是 壮丽 , 独特的 , 一个 完美的 政治的 女主人 : " "

玛西娅非常出色，独一无二，是一位完美的政治女主人。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [wɑːnt] [em 'iː] [tuː; tə] [æsk] ['mɑːrjə] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðɪs]
" **You don't want me to ask Marcia down for this**
" 你 不 想 我 到 问 玛西亚 向下 为了 这

“你不想让我为了这件事去问玛西亚。”

[, [piː 'dʒiː] -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

[ˈpɑːrtɪ] , [duː] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ɔːrd] ['keɪtər,hæm] ['feɪntli] ,
party , do you ? " asked Lord Caterham faintly ,
派对 , 做 你 ? " 问 主 卡特汉姆 淡淡的 ,

“你们是党派成员吗？”卡特汉姆勋爵轻声问道。

[ˈtɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [peɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['men](ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'daʊtəb(ə)] ['sɪstər] - [ɪn] - [ɔː] .
turning a little pale at the mention of his redoubtable sister - in - law .
转弯 一个 小的 苍白 在 这 提到 的 他的 令人敬畏的 姐姐 - 在 - 法律 :

一提到他那令人敬畏的嫂子，他的脸色就有些苍白了。

" [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [mɪsʌndər'stænd] [em 'iː] .
" **No , no , you misunderstand me .**
" 不 , 不 , 你 误解 我 :

“不，不，你误会我的意思了。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .
I was speaking of the influence of women in general .
我 曾是 请讲 的 这 影响 的 女性 在 一般的 :

我指的是女性的整体影响力。

[noʊ] , [aɪ] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] , ['bjʊːti] , [ɪn'telɪdʒəns] ? " "
No , I suggest a young woman , a woman of charm , beauty , intelligence ? "
不 , 我 建议 一个 年轻的 女士 , 一个 女士 的 魅力 , 美丽 , 智力 ? " "

不，我建议找一位年轻貌美、有魅力、有智慧的女士。

" [nɑːt] ['bʌnd(ə)] ?
" **Not Bundle ?**
" 不是 捆 ?

“不是捆绑包？”

[ˈbʌnd(ə)] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [juːz] [æt; ət] [ɔːl] .
Bundle would be no use at all .
捆 会 是 不 使用 在 全部 :

捆绑销售完全没用。

[ɪːz] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt] ['soʊʃəlɪst] [ɪf] [ɪːz] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ,
She's a red - hot socialist if she's anything at all ,
她是 一个 红色的 - 热的 社会主义 如果 她是 任何事物 在 全部 ,

她要说有什么特点的话，那就是个狂热的社会主义者。

[ænd; ənd] [ʃi:d] [ˈsɪmpli] [skri:m] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [æt; ət][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] . ”
and she'd simply scream with laughter at the suggestion . ”
和 棚 简单地 尖叫 和 笑声 在 这 建议 . ”

她听到这个提议后只会哈哈大笑。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [aɪˈli:n] .
” I was not thinking of Lady Eileen .
” 我 曾是 不是 思维 的 女士 艾琳 .

“我当时并没有想到艾琳夫人。”

[jʊr; jər] [ˈdɔ:tər] , [ˈkeɪtər,hæm] , [ɪz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [ˈsɪmpli] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [bʌt; bət] [kwart] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Your daughter , Caterham , is charming , simply charming , but quite a child .
你的 女儿 , 卡特汉姆 , 是 迷人 , 简单地 迷人 , 但 相当 一个 孩子 .

你的女儿凯特汉姆很可爱，真是太可爱了，但她毕竟还是个孩子。

[wi:; wi] [ni:d] [sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][ˈsævwa:ɹ][ˈlese ˈfer] , [pɔɪz] , [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] — — [ɑ:]
We need some one with savoir faire , poise , knowledge of the world — — Ah
我们 需要 一些 一 和 知识 公平 , 沉着 , 知识 的 这 世界 — — 啊
, [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
, of course ,
, 的 课程 ,

我们需要一位有风度、沉着冷静、见多识广的人——啊，当然了。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
the very person .
这 非常 人 .

正是这个人。

[maɪ][ˈkʌz(ə)n][vərˈdʒɪniə] . ”
My cousin Virginia . ”
我的 表哥 弗吉尼亚州 . ”

我的表妹弗吉尼亚。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈrevl] ?
” Mrs . Revel ?
” 太太 . 陶醉 ?

“雷维尔夫人？”

” [ɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] [ˈbraɪtnd] [ʌp] .
” Lord Caterham brightened up .
” 主 卡特汉姆 明亮 向上 .

卡特汉姆勋爵的笑容顿时明亮起来。

[hi:; hi][brɪˈgæən][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ˈpɑ:səbli] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ˈpɑ:rti][ˈæftər][ɔ:l] .
He began to feel that he might possibly enjoy the party after all .
他 开始 到 感觉 那 他 可能 可能 享受 这 派对 后 全部 .

他开始觉得，或许自己最终还是会喜欢上这个派对。

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ˈlɒʊmæks] .
” A very good suggestion of yours , Lomax .
” 一个 非常 好的 建议 的 你的 , 洛马克斯 .

“洛马克斯，你的建议非常好。”

[ðə; ði][muʊst] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈlʌndən] . ”
The most charming woman in London . ”
这 最多 迷人 女士 在 伦敦 . ”

伦敦最迷人的女人。

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [wel] [ʌp] [ɪn] - [əˈferz] [tu:] .
” She is well up in Herzoslovakian affairs too .
” 她 是 出色地向上 在 - 事务 也 .

“她对赫尔索洛伐克事务也十分了解。”

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .
Her husband was at the Embassy there , you remember .
她 丈夫 曾是 在 这 大使馆 那里 , 你 记住 .

你还记得吧, 她丈夫当时在那儿的大使馆工作。

[ænd; ænd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [greɪt] ['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] . " **And , as you say , a woman of great personal charm .** "
和 , 作为 你 说 , 一个 女士 的 伟大的 个人的 魅力 . "

正如你说, 她是一位极具个人魅力的女性。

" [ə; eɪ] [dɪ'lʌɪtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] , " ['mɜːmɜːd] [bɜːrd] ['keɪtər,hæm] . **" A delightful creature , " murmured Lord Caterham .**
" 一个 愉快 生物 , " 低声说道 主 卡特汉姆 .

"真是个讨人喜欢的家伙,"卡特汉姆勋爵低声说道。

" [ðæt] [ɪz] ['setld] , [ðen] . **" That is settled , then .**
" 那 是 定居 , 然后 .

"那就这么定了。"

" ['mɪstər] . ['loʊ,mæks] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn] [bɜːrd] [kætɜːhæmz] [lə'pel] , **" Mr . Lomax relaxed his hold on Lord Caterham's lapel ,**
" 先生 . 洛马克斯 轻松 他的 抓住 在 主 卡特汉姆的 翻领 ,

洛马克斯先生放松了抓着卡特汉姆勋爵衣领的手,

[ænd; ænd][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] . **and the latter was quick to avail himself of the chance .**
和 这 后者 曾是 快的 到 可用 他自己 的 这 机会 .

后者迅速抓住了这个机会。

" [baɪ] - [baɪ] , ['loʊ,mæks] , [juːl] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] , [wəʊnt][juː; jʊ] . **" Bye - bye , Lomax , you'll make all the arrangements , won't you .**
" 再见 - 再见 , 洛马克斯 , 你会 制作 全部 这 安排 , 惯于 你 .

"再见, 洛马克斯, 你会安排好一切的, 对吧。"

" [hiː; hi] [daɪvd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæksi] . **" He dived into a taxi .**
" 他 潜水 进入 一个 出租车 .

他跳进一辆出租车。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn] ['ʌpraɪt] ['krɪstʃən] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [dɪs'laɪk] **As far as it is possible for one upright Christian gentleman to dislike**
作为 远的 作为 它 是 可能的 为了 一 直立 基督教 绅士 到 不喜欢

[ə'nʌðər] ['ʌpraɪt] ['krɪstʃən] ['dʒent(ə)lmən] , **another upright Christian gentleman ,**
其他 直立 基督教 绅士 ,

如果说一位正直的基督徒绅士有可能不喜欢另一位正直的基督徒绅士, 那么

[bɜːrd] ['keɪtər,hæm] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] [ɑːn] . **Lord Caterham disliked the Hon .**
主 卡特汉姆 不喜欢 这 尊敬的 .

卡特汉姆勋爵不喜欢尊敬的先生。

[dʒɔːrdʒ] ['loʊ,mæks] . **George Lomax .**
乔治 洛马克斯 .

乔治·洛马克斯。

[hiː; hi] [disˈlaɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈpʌfɪ] [red] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈbriːðɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪnənt] [bluː]
He disliked his puffy red face , his heavy breathing , and his prominent blue
他 不喜欢 他的 蓬松 红色的 脸 , 他的 重的 呼吸 , 和 他的 著名的 蓝色的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

他讨厌自己红肿的脸、粗重的呼吸和突出的蓝眼睛。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [wiːk] [ænd; ənd] [saɪd] .
He thought of the coming week and sighed .
他 想法 的 这 未来 星期 和 叹了口气 :

他想到即将到来的一周，叹了口气。

[ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] , [æn; ən][əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [ˈnuːs(ə)ns] .
A nuisance , an abominable nuisance .
一个 滋扰 , 一个 可恶 滋扰 :

真是个麻烦，一个令人厌恶的麻烦。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][vərˈdʒɪniə] [ˈrevl] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Then he thought of Virginia Revel and cheered up a little .
然后 他 想法 的 弗吉尼亚州 陶醉 和 欢呼 向上 一个 小的 :

然后他想起了弗吉尼亚·雷维尔，心情稍微好了一些。

“ [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃər] , ” [hiː; hi] [ˈmæːməd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
“ A delightful creature , ” he murmured to himself .
“ 一个 愉快 生物 , ” 他 低声说道 到 他自己 :

“真是个可爱的家伙，”他喃喃自语道。

“ [ə; eɪ][moʊst] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃər] .
“ A most delightful creature .
“ 一个 最多 愉快 生物 :

“一个非常可爱的生物。”

“ [ˌpiːˈdʒiː -] [fɔːr]
“ [Pg 27] 4
“ [页 -] 4

“[第27页]4

[ˌɪntrəˈdʊsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈleɪdi]
Introducing a Very Charming Lady
介绍 一个 非常 迷人 女士

隆重介绍一位魅力十足的女士

[dʒɔːrdʒ] [ˈloʊ.mæks] [rɪˈtʃːrnd] [ˈstreɪtweɪ] [tuː; tə] [ˈwaɪthɔːl] .
George Lomax returned straightway to Whitehall .
乔治 洛马克斯 返回 立刻 到 白厅 :

乔治·洛马克斯随即返回白厅。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsʌmptʃuəs] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [trænˈsæktɪd] [əˈferz] [ʌv; əv] [steɪt] ,
As he entered the sumptuous apartment in which he transacted affairs of State ,
作为 他 进入 这 豪华 公寓 在 哪个 他 已交易 事务 的 状态 ,

当他走进那间他处理国事的豪华公寓时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskʌflɪŋ] [saʊnd] .
there was a scuffling sound .
那里 曾是 一个 扭打 声音 :

传来一阵窸窣声。

[ˈmɪstər] . [bɪl] - [wʌz; wəz] [əˈsɪdʒuəsli] [ˈfaɪlɪŋ] [ˈletərz] ,
Mr . Bill Eversleigh was assiduously filing letters ,
先生 . 账单 - 曾是 勤勉地 备案 信件 ,

比尔·埃弗斯利先生一丝不苟地整理着信件。

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɑːrm] - [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] [stiːl] [wɔːrm][frʌm; frəm][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ]
but a large arm - chair near the window was still warm from contact with
但 一个 大的 手臂 - 椅子 靠近 这 窗户 曾是 仍然 温暖的 从 接触 和
[ə; eɪ][ˈhjuːmən][fɔːrm] .
a human form .
一个 人类 形式 .

但窗边的一张扶手椅仍然因为接触过人体而保持着温暖。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlaɪkəbl̩] [jʌŋ] [mæn] , [brɪ] - .
A very likeable young man , Bill Eversleigh .
一个 非常 讨人喜欢 年轻的 男人 , 账单 - .

比尔·埃弗斯利是一位非常讨人喜欢的年轻人。

[eɪdʒ][æt; ət][ə; eɪ] [ges] , [ˈtwenti] - [faɪv] , [bɪɡ][ænd; ənd] [ˈræðər] [ʌnˈgeɪnli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] , [ə; eɪ]
Age at a guess , twenty - five , big and rather ungainly in his movements , a
年龄 在 一个 猜测 , 二十 - 五 , 大的 和 相当 笨拙的 在 他的 移动 , 一个
[ˈplezərəbli] [ʌɡli] [feɪs] ,
pleasurably ugly face ,
愉快地 丑陋的 脸 ,

我猜他二十五岁，身材高大，动作略显笨拙，长相丑陋却令人愉悦。

[ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [set][ʌv; əv] [waɪt] [tiːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [braʊn] [aɪz] .
a splendid set of white teeth and a pair of honest brown eyes .
一个 灿烂 放 的 白色的 牙齿 和 一个 一对 的 诚实的 棕色的 眼睛 .

一口洁白闪亮的牙齿和一双诚实的棕色眼睛。

" [ˈrɪtʃərdəsən] [sent] [ʌp] [ðæt] [rɪˈpɔːrt] [jet] ? "
" Richardson sent up that report yet ? "
" 理查森 发送 向上 那 报告 然而 ? "

“理查森把报告提交上去了吗? ”

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir :
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][get][ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ? "
Shall I get on to him about it ? "
将 我 得到 在 到 他 关于 它 ? "

我该就此事跟他谈谈吗？

" [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .
" It doesn't matter .
" 它 不 事情 .

“没关系。

[ˈeni] [ˈtelɪfoʊn] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] ? "
Any telephone messages ? "
任何 电话 消息 ? "

有电话留言吗？

" [mɪs] [ˈɑːskər][ɪz] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
" Miss Oscar is dealing with most of them .
" 错过 奥斯卡 是 处理 和 最多 的 他们 .

“奥斯卡小姐正在处理其中的大部分事情。”

[ˈmɪstər] . - [ˈwɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [səˈvɔɪ]
Mr . Isaacstein wants to know if you can dine with him at the Savoy
先生 . - 想要 到 知道 如果 你 能 用餐 和 他 在 这 萨沃伊
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
to - morrow . "
到 - 明天 . "

艾萨克斯坦先生想知道您明天是否可以和他一起在萨沃伊酒店用餐。

“ [tel] [mis] [ˈɑːskər][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][maɪ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] - [bʊk] .
“ **Tell Miss Oscar to look in my engagement - book .**
“ 告诉 错过 奥斯卡 到 看 在 我的 订婚 - 书 .
“告诉奥斯卡小姐，去看看我的订婚簿。”

[ɪf] [aɪm][nɑːt] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [rɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][əkˈsept] . “
If I'm not engaged , she can ring up and accept .”
如果 我是 不是 已订婚的 , 她 能 戒指 向上 和 接受 . “
“如果我没有订婚，她可以打电话来接受。”

“ [jes] , [sɜːr] . “
“ **Yes , sir .** ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , - , [juː; jʊ] [maɪt] [rɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [fɔːr; fər][em ˈiː] [naʊ] .
“ **By the way , Eversleigh , you might ring up a number for me now .**
“ 经过 这 方式 , - , 你 可能 戒指 向上 一个 数字 为了 我 现在 .
“对了，埃弗斯利，你现在可以帮我打个电话了。”

[lʊk] [aɪ ˈtiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
Look it up in the book .
看 它 向上 在 这 书 .

去书里查一下。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrevl] , - , [pɑːnt] [striːt] . “
Mrs . Revel , 487 , Pont Street . ”
太太 . 陶醉 , - , 庞特 街道 . “

雷维尔夫人，庞特街487号。

“ [jes] , [sɜːr] .
“ **Yes , sir .** ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [bɪl] [siːzd] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] - [bʊk] , [ræn][æŋ; ən] [ʌnˈsiːɪŋ] [aɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv]
“ **Bill seized the telephone - book , ran an unseeing eye down a column of**
“ 账单 查获 这 电话 - 书 , 跑 一个 看不见 眼睛 向下 一个 柱子 的
[em] ,
M's ,
多发性硬化症 ,

比尔一把抓起电话簿，茫然地扫过一排排的字母M，

[ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ɑːn][ðə; ði] [desk] .
shut the book with a bang and moved to the instrument on the desk .
关闭 这 书 和 一个 砰 和 已搬 到 这 乐器 在 这 桌子 .
他砰的一声合上书，走到桌上的乐器旁。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrekəˈleɪk(jə)n] .
With his hand upon it , he paused , as though in sudden recollection .
和 他的 手 之上 它 , 他 暂停 , 作为 尽管 在 突然 回忆 .

他手放在上面，停顿了一下，仿佛突然想起了什么。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [sɜːr] , [aɪv] [dʒʌst] [rɪˈmembər] .
“ **Oh , I say , sir , I've just remembered .**
“ 哦 , 我 说 , 先生 , 我已经 只是 记得 .

“哦，先生，我刚刚想起来。”

[hɜːr; hər] [ˈlaɪnz] [aʊt]
Her line's out
她 线 出去

她的台词说不出来

[ʌv; əv][ˈɔ:rdər] .
 of order .
的 命令 :

秩序。

[ˈmɪsɪz] . [-] , [aɪ] [mi:n] .
 Mrs . Revel's , I mean .
太太 : 雷维尔的 , 我 意思是 :

我是说雷维尔太太的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ʌp][dʒʌst] [naʊ] .
 I was trying to ring her up just now .
我 曾是 尝试 到 戒指 她 向上 只是 现在 :

我刚才正试图给她打电话。

" [dʒɔ:rdʒ] [ˈloʊ,mæks] [fraund] .
" George Lomax frowned .
" 乔治 洛马克斯 皱眉 :

乔治·洛马克斯皱起了眉头。

" [əˈnɔɪɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , " [dɪˈstɪŋktli] [əˈnɔɪɪŋ] .
" Annoying , " he said , " distinctly annoying .
" 恼人的 , " 他 说 , " 明显地 恼人的 :

“真烦人,”他说,“极其烦人。”

" [hi:; hi] [tæpt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] .
" He tapped the table undecidedly .
" 他 轻敲 这 桌子 犹豫不决 :

他犹豫地敲了敲桌子。

" [ɪf] [ɪts] [ˈeniθɪŋ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] , [sɜ:r] , [pərˈhæps][aɪ] [maɪt] [ɡoʊ] [raʊnd] [ðer; ðər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈtæksi] .
" If it's anything important , sir , perhaps I might go round there now in a taxi .
" 如果 它是 任何事物 重要的 , 先生 , 也许 我 可能 去 圆形的 那里 现在 在 一个 出租车 :

“先生, 如果有什么重要的事情, 也许我现在可以打车过去看看。”

[ʃi:z] [ʃʊɹ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
 She's sure to be in at this time in the morning .
她是 当然 到 是 在 在 这 时间 在 这 早晨 :

她早上这个时候肯定会到。

" [dʒɔ:rdʒ] [ˈloʊ,mæks][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˈpɒndəɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] .
" George Lomax hesitated , pondering the matter .
" 乔治 洛马克斯 犹豫了一下 , 沉思 这 事情 :

乔治·洛马克斯犹豫了一下, 思考着这个问题。

[bɪl] [ˈweɪtɪd] [ɪkˈspektəntli] , [pɔɪzɪd] [fɔ:r; fər] [ɪnstənt] [flaɪt] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][rɪˈplaɪ][bi:; bi] [ˈfeɪvərəbl] .
 Bill waited expectantly , poised for instant flight , should the reply be favourable .
账单 等待 满怀期待地 , 准备 为了 立即的 航班 , 应该 这 回复 是 有利 :

比尔满怀期待地等待着, 一旦答复有利, 他便准备立即起飞。

" [pərˈhæps] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][best][plæn] , " [sed] [ˈloʊ,mæks][æt; ət][læst] .
" Perhaps that would be the best plan , " said Lomax at last .
" 也许 那 会 是 这 最好的 计划 , " 说 洛马克斯 在 最后的 :

“或许那才是最好的办法,”洛马克斯最后说道。

" [ˈveri] [wel] , [ðen] , [teɪk] [ə; eɪ][ˈtæksi][ðer; ðər] ,
" Very well , then , take a taxi there ,
" 非常 出色地 , 然后 , 拿 一个 出租车 那里 , :

“好的, 那你打车去吧。”

[ænd; ənd][æsk][ˈmɪsɪz] . [ˈrevl] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] [ˌæftərˈhuːn] [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-]
and ask Mrs . Revel if she will be at home this afternoon at four o'clock
和 问 太太 . 陶醉 如果 她 将要 是 在 家 这 下午 在 四 点钟
[æz; əz][aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmætər] . "
as I am very anxious to see her about an important matter . "
作为 我 是 非常 焦虑的 到 看 她 关于 一个 重要的 事情 . "
请问雷维尔太太今天下午四点钟是否在家，因为我非常想见她，有一件重要的事情。

" [raɪt] , [sɜːr] .
" Right , sir .
" 正确的 , 先生 .
" 好的，先生。"

" [bɪl] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
" Bill seized his hat and departed .
" 账单 查获 他的 帽子 和 已离开 .
比尔抓起帽子就走了。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ə; eɪ][ˈtæksi] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] - , [pɑːnt] [stri:t] .
Ten minutes later , a taxi deposited him at 487 , Pont Street .
十 分钟 之后 , 一个 出租车 已存 他 在 - , 庞特 街道 .
十分钟后，一辆出租车把他送到庞特街 487 号。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][ˈeksɪkjʊːtɪd][ə; eɪ] [laʊd] [ræt] - [tæt][ɑːn][ðə; ði] [ˈnɑːkər] .
He rang the bell and executed a loud rat - tat on the knocker .
他 响铃 这 钟 和 执行 一个 大声 鼠 - 塔特 在 这 敲击器 .
他按响了门铃，并砰地一声敲击门环。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪv] [ˈfʌŋkʃənəri] [tuː; tə] [huːm] [bɪl] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][wɪð; wɪθ]
The door was opened by a grave functionary to whom Bill nodded with
这 门 曾是 打开 经过 一个 严重 官员 到 谁 账单 点头 和
[ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈkweɪntəns] .
the ease of long acquaintance .
这 舒适 的 长的 熟人 .
开门的是一位神情严肃的官员，比尔像老朋友一样轻松地向他点了点头。

" [ˈmɔːrniŋ] , [ˈtʃɪlvərz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrevl] [ɪn] ? "
" Morning , Chilvers , Mrs . Revel in ? "
" 早晨 , 奇尔弗斯 , 太太 . 陶醉 在 ? "
"早上好，奇尔弗斯，雷维尔夫人？"

" [aɪ] [bɪˈliːv] , [sɜːr] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] . "
" I believe , sir , that she is just going out . "
" 我 相信 , 先生 , 那 她 是 只是 去 出去 . "
"先生，我相信她只是出去一下。"

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [bɪl] ? " [kɔːld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbænɪstəz] .
" Is that you , Bill ? " called a voice over the banisters .
" 是 那 你 , 账单 ? " 称为 一个 嗓音 超过 这 栏杆 .
"是你吗，比尔？"楼梯栏杆上传来一个声音。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [ˈmʌskjələr] [nɑːk] .
" I thought I recognized that muscular knock .
" 我 想法 我 认可 那 肌肉发达的 敲 .
"我好像认出了那声肌肉撞击声。"

[kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː] .
Come up and talk to me .
来 向上 和 讲话 到 我 .
上来跟我聊聊。

“ [bɪl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
“ **Bill looked up at the face that was laughing down on him** ,
“ 账单 看起来 向上 在 这 脸 那 曾是 笑 向下 在 他 ,
比尔抬头看向那张正俯视着他、嘲笑他的脸。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rɪˈduːs] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][nɑːt][hɪm; ɪm][əˈloʊn] —
and which was always inclined to reduce him — and not him alone —
和 哪个 曾是 总是 倾斜 到 减少 他 — 和 不是 他 独自的 —
[tuː; tə][ə; eɪ] [stɛɪt] [ʌv; əv] [ˈbæblɪŋ] [ɪnkoʊˈhɪərənsɪ] .
to a state of babbling incoherency .
到 一个 状态 的 胡说 不连贯性 .
而且总是倾向于让他（而且不仅仅是他）陷入语无伦次的胡言乱语状态。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [sterz] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [kldːspt] [vərˈdʒɪniə] [-] [aʊt] - [stretʃt]
He took the stairs two at a time and clasped Virginia Revel's out - stretched
他 采取 这 楼梯 二 在 一个 时间 和 紧握 弗吉尼亚州 雷维尔的 出去 - 拉伸
[hændz] [ˈtaɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] .
hands tightly in his .
双手 紧紧 在 他的 .
他一步跨两级台阶，紧紧握住弗吉尼亚·雷维尔伸出的双手。

“ [həˈloʊ] , [vərˈdʒɪniə] ! ”
“ **Hullo , Virginia !** ”
“ 你好 , 弗吉尼亚州 ! ”
“ 你好，弗吉尼亚！ ”

“ [həˈloʊ] , [bɪl] ! ”
“ **Hullo , Bill !** ”
“ 你好 , 账单 ! ”
“ 你好，比尔！ ”

“ [tʃɑːrm] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [prɪˈkjuːliər] [θɪŋ] ; [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] ,
“ **Charm is a very peculiar thing ; hundreds of young women** ,
“ 魅力 是 一个 非常 奇特 事物 ; 数百 的 年轻的 女性 ,
“魅力是一种非常奇特的东西；成百上千的年轻女性，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][vərˈdʒɪniə] [ˈrevl] , [maɪt] [hæv; həv] [sed] “ [həˈloʊ] ,
some of them more beautiful than Virginia Revel , might have said “ Hullo ,
一些 的 他们 更多的 美丽的 比 弗吉尼亚州 陶醉 , 可能 有 说 “ 你好 ,
[bɪl] ,
Bill ,
账单 ,
她们中有些人比弗吉尼亚·雷维尔更漂亮，可能会说“你好，比尔”，

“ [wɪð; wɪθ][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [ɪntəˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [prəˈduːst] [noʊ] [ɪˈfekt] [wɑː]
“ **with exactly the same intonation , and yet have produced no effect wha**
“ 和 确切地 这 相同的 语调 , 和 然而 有 生产 不 影响 世界卫生大会
“语调完全一样，却没有任何效果，这……”

- .
tever .
- .

永远。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [tu:] ['sɪmp(ə)l] [wɜ:rdz] , [ˈʌtəd] [baɪ][vər'dʒɪniə] , [hæd; həd][ðə; ði][moʊst][ɪn'tɑ:ksɪkətɪŋ] [ɪ'fekt]
But those two simple words , uttered by Virginia , had the most intoxicating effect
但 那些 二 简单的 字 , 说出 经过 弗吉尼亚州 , 有 这 最多 醉人 影响
[ə'pɑ:n] [bɪl] .
upon Bill .
之上 账单 .

但弗吉尼亚说出的这两个简单的字，却对比尔产生了最令人陶醉的效果。

[vər'dʒɪniə] [ˈrevl] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['twenti] - ['sev(ə)n] .
Virginia Revel was just twenty - seven .
弗吉尼亚州 陶醉 曾是 只是 二十 - 七 .

弗吉尼亚·雷维尔当时只有二十七岁。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['slɪmnəs] — [ɪn'di:d] , [ə; eɪ][ˈpoʊəm] [maɪt] [hæv; həv]
She was tall and of an exquisite slimness — indeed , a poem might have
她 曾是 高的 和 的 一个 精美的 苗条 — 的确 , 一个 诗 可能 有
[bɪn] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['slɪmnəs] ,
been written to her slimness ,
到过 书面 到 她 苗条 ,

她身材高挑纤细，令人惊艳——事实上，她的纤细身材简直可以谱写成一首诗。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] [prə'pɔ:rfənd] .
it was so exquisitely proportioned .
它 曾是 所以 精美绝伦 比例匀称 .

它的比例真是太完美了。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈri:əl] [brɑ:nz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gri:nɪ] [tɪnt][ɪn][ɪts][ɡoʊld] ;
Her hair was of real bronze , with the greenish tint in its gold ;
她 头发 曾是 的 真实的 青铜 , 和 这 绿绿色 着色 在 它是 金子 ;

她的头发是真正的古铜色，金色中带着一丝绿色；

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['lɪt(ə)l] [tʃɪn] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [noʊz] ,
she had a determined little chin , a lovely nose ,
她 有 一个 决定 小的 下巴 , 一个 迷人的 鼻子 ,

她下巴线条分明，鼻子很漂亮。

['slæntɪŋ] [blu:] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ɡli:m] [ʌv; əv] ['di:pəst] ['kɔ:rnflaʊər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][hæf] -
slanting blue eyes that showed a gleam of deepest cornflower between the half -
斜 蓝色的 眼睛 那 显示 一个 闪耀 的 最深处 矢车菊 之间 这 一半 -
[kloʊzd] [lɪdz] ,
closed lids ,
关闭 盖子 ,

斜长的蓝眼睛，半闭的眼睑间闪烁着深邃的矢车菊蓝光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] [ænd; ənd][kwɔ:t] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [maʊθ] [ðæt] ['tɪltɪd] ['evər][soʊ] ['slɑ:tli] [æt; ət]
and a delicious and quite indescribable mouth that tilted ever so slightly at
和 一个 可口的 和 相当 无法形容 嘴 那 斜 曾经 所以 轻微地 在
[wʌŋ][ˈkɔ:rnər][ɪn] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði] ['sɪɡnətʃər] [ʌv; əv] ['vi:nəs] .
one corner in what is known as “ the signature of Venus .
— 角落 在 什么 是 已知 作为 “ 这 签名 的 金星 .

还有一张美味且难以形容的嘴，嘴角微微倾斜，这就是所谓的“维纳斯的标志”。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [ɪk'spresɪv] [feɪs] ,
“ **It was a wonderfully expressive face ,**
“ 它 曾是 一个 太棒了 富有表现力的 脸 ,

“那是一张极富表现力的脸，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈreɪdiənt][vəˈtæləti][əˈbaʊt][hɜ:r; hər][ðæt][ˈɔ:lweɪz][ˈtʃælɪndʒd]
and there was a sort of radiant vitality about her that always challenged
和那里曾是 一个 种类 的 辐射状 活力 关于 她 那 总是 挑战
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

她身上有一种光芒四射的活力，总是能吸引人们的注意力。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][ɪmˈpɑ:səb(ə)][ˈevər][tu:; tə][ɪgˈnɔ:r] [vərˈdʒɪniə] [ˈrevl] .
It would have been quite impossible ever to ignore Virginia Revel .
它 会 有 到过 相当 不可能的 曾经 到 忽略 弗吉尼亚州 陶醉 .

要忽视弗吉尼亚·雷维尔是完全不可能的。

[ʃi:; ji] [dru:] [bɪl] [ˈɪntu:][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [peɪl] [ænd; ənd] [moʊv] [ænd; ənd]
She drew Bill into the small drawing - room which was all pale and mauve and
她 画 账单 进入 这 小的 绘画 - 房间 哪个 曾是 全部 苍白 和 淡紫色 和
[ɡri:n] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] ,
green and yellow ,
绿色的 和 黄色的 ,

她把比尔拉进那间小小的客厅，客厅里到处都是浅色、淡紫色、绿色和黄色。

[laɪk] [ˈkrækəsɪz] [səˈpraɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmedəʊ] .
like crocuses surprised in a meadow .
喜欢 番红花 惊讶 在 一个 草地 .

就像草地上突然绽放的番红花。

“ [bɪl] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , ” [sed] [vərˈdʒɪniə] , “ [ˈɪznt][ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [ˈɑ:fɪs] [ˈmɪsɪŋ] [ju:; jʊ] ?
“ **Bill, darling, ” said Virginia, “ isn't the Foreign Office missing you ?**
” 账单 , 亲爱的 , ” 说 弗吉尼亚州 , ” 不是 这 外国的 办公室 丢失的 你 ?

“比尔，亲爱的，”弗吉尼亚说，“外交部是不是很想念你？ ”

[aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [ˈkudnt] [get][ɑ:n] [wɪˈðəʊt] [ju:; jʊ] . “
I thought they couldn't get on without you . ”
我 想法 他们 不能 得到 在 没有 你 . ”

我以为他们没有你就寸步难行。

“ [aɪv] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ˈkədərz] .
“ **I've brought a message for you from Codders** .
” 我已经 带来 一个 信息 为了 你 从 鳕鱼 .

“我带来了来自 Codders 的消息。”

“ [ðʌs] [ɪˈrevərəntli] [dɪd] [bɪl] [əˈlu:ɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:f] .
“ **Thus irreverently did Bill allude to his chief** .
” 因此 不敬地 做过 账单 暗示 到 他的 首席 .

“比尔就这样不敬地提到了他的上司。”

“ [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] , [vərˈdʒɪniə] , [ɪn] [keɪs] [hi:; hi][æskz] ,
“ **And by the way , Virginia , in case he asks** ,
” 和 经过 这 方式 , 弗吉尼亚州 , 在 案件 他 问 ,

“对了，弗吉尼亚，万一他问起的话，

[rɪˈmembər] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈtelɪfoʊn] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ˈɔ:rdər] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . “
remember that your telephone was out of order this morning . ”
记住 那 你的 电话 曾是 出去 的 命令 这 早晨 . ”

请记住，您今天早上电话坏了。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈhæznt] [bɪn] . “
“ **But it hasn't been** . ”
” 但 它 还没有 到过 . ”

“但事实并非如此。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
“ **I know that** .
“ 我 知道 那 。”

“我知道。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] . “
But I said it was . “
但 我 说 它 曾是 。”

但我说确实如此。

“ [waɪ] ? [ɪn'laɪt(ə)n] [em 'i:] [æz; əz] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] [tʌt] .
“ **Why ? Enlighten me as to this Foreign Office touch** .
“ 为什么 ？ 开导 我 作为 到 这 外国的 办公室 触碰 。”

“为什么？请您为我解惑，这是外交部的举动。”

“ [bɪl] [θru:] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [glæns] .
“ **Bill threw her a reproachful glance** .
“ 账单 扔 她 一个 责备的 瞥一眼 。”

比尔责备地看了她一眼。

“ [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [hɪr] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . “
“ **So that I could get here and see you , of course** . “
“ 所以 那 我 可以 得到 这里 和 看 你 ， 的 课程 。”

“当然是为了能来这里见到你。”

“ [oʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] [bɪl] , [haʊ] [dens] [ʌv; əv] [em 'i:] !
“ **Oh , darling Bill , how dense of me !**
“ 哦 ， 亲爱的 账单 ， 如何 稠密 的 我 ！”

“哦，亲爱的比尔，我真是太笨了！”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈpɜːrɪktli] [swi:t] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ! “
And how perfectly sweet of you ! “
和 如何 完美 甜的 的 你 ！”

你真是太贴心了！

“ [ˈtʃɪlvərz] [sed] [ju:; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] . “
“ **Chilvers said you were going out** . “
“ 奇尔弗斯 说 你 是 去 出去 。”

“奇尔弗斯说你要出去。”

“ [soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] — [tu:; tə] [sloʊn] [stri:t] .
“ **So I was — to Sloane Street** .
“ 所以 我 曾是 — 到 斯隆 街道 。”

“所以我去斯隆街。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ðer; ðər] [wer] [ðeɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈpɜːrɪktli] [ˈwʌndərf(ə)l] [nu:] [hɪp] [bənd] . “
There's a place there where they've got a perfectly wonderful new hip band . “
有 一个 地方 那里 在哪里 他们有 得到 一个 完美 精彩的 新的 时髦的 乐队 。”

那里有个地方，他们有一个非常棒的新潮乐队。

“ [ə; eɪ] [hɪp] [bənd] ? “
“ **A hip band ?** “
“ 一个 时髦的 乐队 ？”

“一支很潮的乐队？”

“ [jes] , [bɪl] , [eɪtʃ] . [aɪ] . [pi:] . [hɪp] , [bi:] . [ə; eɪ] . [en] . [di:] . [bənd] .
“ **Yes , Bill , H . I . P . hip , B . A . N . D . band** .
“ 是的 ， 账单 ， H ． 我 ． P ． 时髦的 ， B ． 一个 ． N ． D ． 乐队 。”

“是的，比尔，嘻哈，乐队乐队。

[ə; eɪ] [bənd] [tu:; tə] [kən'faɪn] [ðə; ði] [hɪps] .
A band to confine the hips .
一个 乐队 到 局限 这 臀部 。”

用于束缚臀部的束带。

[juː; jʊ] [wer] [aɪ 'tiː][nekst][ðə; ði] [skin] .
You wear it next the skin .
你 穿 它 下一个 这 皮肤 .

贴身穿着。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

“[第 30 页]

" [aɪ] [blʌʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [vər'dʒɪniə] .
" I blush for you , Virginia .
" 我 脸红 为了 你 , 弗吉尼亚州 .

“弗吉尼亚，我替你感到羞愧。”

[juː; jʊ] [ʃʊdənt] [dɪ'skraɪb] [jʊr; jər] [ʌndərweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt]
You shouldn't describe your underwear to a young man to whom you are not
你 不应该 描述 你的 内衣 到 一个 年轻的 男人 到 谁 你 是 不是
related .
有关的 .

你不应该向一个与你没有血缘关系的年轻男子描述你的内衣。

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ˈdelɪkət] . "
It isn't delicate . "
它 不是 精美的 . "

它并不娇嫩。

" [bʌt; bət] , [bɪl] [dɪr] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn'delɪkət] [ə'baʊt] [hɪps] .
" But , Bill dear , there's nothing indelicate about hips .
" 但 , 账单 亲爱的 , 有 没有什么 不雅 关于 臀部 .

“但是，亲爱的比尔，臀部并没有什么不雅之处。”

[wiːv] [ɔːl][gɑːt][hɪps] — [ɔːl'dʊʊ] [wiː; wi] [pʊr] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈtraɪŋ] [ˈɔːfli] [hɑːrd][tuː; tə] [prɪ'tend]
We've all got hips — although we poor women are trying awfully hard to pretend
我们已经全部 得到 臀部 — 虽然 我们 贫穷的 女性 是 尝试 非常 难的 到 假装
[wiː; wi] [ˈhævnt] .
we haven't .
我们 还没有 .

我们都有臀部——尽管我们这些可怜的女人都在努力假装自己没有。

[ðɪs] [hɪp] [bənd][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [red] [ˈrʌbər] [ænd; ənd] [kʌmz] [dʒʌst][tuː; tə] [ə'boʊv] [ðə; ði] [niː] ,
This hip band is made of red rubber and comes just to above the knee ,
这 时髦的 乐队 是 制成 的 红色的 橡皮 和 来 只是 到 多于 这 膝盖 ,
这款护臀带由红色橡胶制成，长度刚好到膝盖上方。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈsɪmpli] [ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][aɪ 'tiː] . "
and it's simply impossible to walk in it . "
和 它是 简单地 不可能的 到 走 在 它 . "

“根本没法在里面走路。”

" [haʊ] [ˈɔːf(ə)l] ! " [sed] [bɪl] .
" How awful ! " said Bill .
" 如何 可怕 ! " 说 账单 .

“太糟糕了！”比尔说道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː] ? "
" Why do you do it ? "
" 为什么 做 你 做 它 ? "

你为什么要这样做？

“ [oʊ] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [gɪvz] [wʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə] [sʌfər] [fɔ:r; fər] [wʌnz]
“ **Oh , because it gives one such a noble feeling to suffer for one's**
“ 哦 , 因为 它 给予 一 这样的 一个 高贵 感觉 到 遭受 为了 一个人的
[sɪlu'et] .
silhouette .
轮廓 .

“哦，因为为了自己的身材而受苦，会给人一种高尚的感觉。”

[bʌt; bət][dəʊnt] [lets] [tɔ:k] [ə'baʊt] [maɪ] [hɪp] [bənd] .
But don't let's talk about my hip band .
但 不 我们来吧 讲话 关于 我的 时髦的 乐队 .

但我们还是别谈我的髌关节带了。

[gɪv] [em 'i:][dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['mesɪdʒ] . “
Give me George's message . “
给 我 乔治的 信息 . “

请把乔治的信息告诉我。

“ [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ju:l] [bi:; bi][ɪn] [æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] [ðɪs] [æftər'nu:n] . “
“ **He wants to know whether you'll be in at four o'clock this afternoon** . “
“ 他 想要 到 知道 无论 你会 是 在 在 四 点钟 这 下午 . “

“他想知道你今天下午四点能不能到。”

“ [aɪ] [ʃænt] .
“ **I shan't** .
“ 我 不会 .

我不会。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æt; ət] ['rænalə] .
I shall be at Ranelagh .
我 将 是 在 拉内拉 .

我将在拉内拉格。

[waɪ] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv][fɔ:rm(ə)] [kɔ:l] ?
Why this sort of formal call ?
为什么 这 种类 的 正式的 称呼 ?

为什么要进行这种正式的电话会议？

[ɪz][hi:; hi] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [prə'pəʊz] [tu:; tə][em 'i:] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? “
Is he going to propose to me , do you think ? “
是 他 去 到 提出 到 我 , 做 你 思考 ? “

你觉得他会向我求婚吗？

“ [aɪ] [ʃʊdənt] ['wʌndər] . “
“ **I shouldn't wonder** . “
“ 我 不应该 想知道 . “

“我不该感到奇怪。”

“ [br'kəz, br'kɔ:z] , [ɪf] [soʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:r] [men] [hu:] [prə'pəʊz] [ɑ:n]
“ **Because , if so , you can tell him that I much prefer men who propose on**
“ 因为 , 如果 所以 , 你 能 告诉 他 那 我 很多 更喜欢 男人 WHO 提出 在
[ɪm'pʌls] . “
impulse . “
冲动 . “

“因为，如果真是这样，你可以告诉他，我更喜欢冲动求婚的男人。”

“ [laɪk] [em 'i:] ? “
“ **Like me ? “**
“ 喜欢 我 ? “

“像我这样的？ ”

“ [its] [nɑ:t][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [bɪl] .
“ **It's not an impulse with you , Bill .**
“ 它是 不是 一个 冲动 和 你 , 账单 :

“比尔, 这不是你的一时冲动。”

[its] [ˈhæbɪt] . “
It's habit .”
它是 习惯 :

这是习惯使然。

“ [vərˈdʒɪniə] , [wəʊnt][ju:; jʊ][ˈevər] — — “
“ **Virginia , won't you ever** — — “
“ 弗吉尼亚州 , 惯于 你 曾经 — — “

“弗吉尼亚, 你难道永远不会——”

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [bɪl] .
“ **No , no , no , Bill .**
“ 不 , 不 , 不 , 账单 :

“不, 不, 不, 比尔。”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [lʌnt] .
I won't have it in the morning before lunch .
我 惯于 有 它 在 这 早晨 前 午餐 :

我不会在午饭前吃。

[du:][traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈi:][æz; əz][ə; eɪ][naɪs] [ˈmʌðərli] [ˈpɜ:rs(ə)n] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ]
Do try and think of me as a nice motherly person approaching middle age
做 尝试 和 思考 的 我 作为 一个 好的 母性 人 接近 中间 年龄
[hu:] [hæz; həz][jər; jər] [ˈɪntrəsts] [ˈθɜ:rəli] [æt; ət] [hɑ:rt] . “
who has your interests thoroughly at heart .”
WHO 有 你的 兴趣 彻底 在 心 :

请尽量把我当成一位慈祥和蔼、即将步入中年的长辈, 我真心实意地关心你们。

“ [vərˈdʒɪniə] , [aɪ][du:] [ʌv] [ju:; jʊ][soʊ] . “
“ **Virginia , I do love you so .**”
“ 弗吉尼亚州 , 我 做 爱 你 所以 :

“弗吉尼亚, 我真的非常爱你。”

“ [aɪ] [noʊ] , [bɪl] , [aɪ] [noʊ] .
“ **I know , Bill , I know .**
“ 我 知道 , 账单 , 我 知道 :

“我知道, 比尔, 我知道。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈsɪmpli] [ʌv] [ˈbi:ɪŋ] [ʌvd] .
And I simply love being loved .
和 我 简单地 爱 存在 喜爱 :

我非常喜欢被爱。

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd] [ˈdredf(ə)l] [ʌv; əv][em ˈi:] ?
Isn't it wicked and dreadful of me ?
不是 它 邪恶 和 可怕 的 我 ?

我这样做难道不邪恶、不可怕吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈevri] [naɪs][məən][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] . “
I should like every nice man in the world to be in love with me .”
我 应该 喜欢 每一个 好的 男人 在 这 世界 到 是 在 爱 和 我 :

我希望全世界所有好男人都爱上我。

“ [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑ:r; ər] , [aɪ][ɪkˈspekt] , “ [sed] [bɪl] [ˈglu:mɪli] .
“ **Most of them are , I expect ,**” **said Bill gloomily .**
“ 最多 的 他们 是 , 我 预计 , ” 说 账单 阴郁地 :

“我想他们大多数都是如此,”比尔沮丧地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [dʒɔ:rdʒ] ['iznt] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][em 'i:] .

“ But I hope George isn't in love with me .

“ 但 我 希望 乔治 不是 在 爱 和 我 .

但我希望乔治没有爱上我。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] .

I don't think he can be .

我 不 思考 他 能 是 .

我不认为他能做到。

[hi:z] [soʊ] ['wedɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

He's so wedded to his career .

他是 所以 已婚 到 他的 职业 .

他太执着于自己的事业了。

[wʌt] [els] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ? ”

What else did he say ? ”

“ 什么 别的 做过 他 说 ? ”

他还说了什么？

“ [dʒʌst] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] . ”

“ Just that it was very important . ”

“ 只是 那 它 曾是 非常 重要的 . ”

“只是这件事非常重要。”

“ [bɪl] , [aɪm] ['getɪŋ] [ɪn'tri:ɡd] .

“ Bill , I'm getting intrigued .

“ 账单 , 我是 获得 好奇 .

“比尔，我越来越感兴趣了。”

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [θɪŋks] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɑ:r; ər][soʊ] ['ɔ:flɪ] ['lɪmɪtɪd] .

The things that George thinks important are so awfully limited .

这 事物 那 乔治 思考 重要的 是 所以 非常 有限的 .

乔治认为重要的东西真是少得可怜。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [tʃʌk] ['rænələ] .

I think I must chuck Ranelagh .

我 思考 我 必须 查克 拉内拉 .

我想我得把拉内拉格扔掉了。

[ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ][kæn; kən][ɡoʊ][tu:; tə] ['rænələ] ['eni] [deɪ] .

After all , I can go to Ranelagh any day .

后 全部 , 我 能 去 到 拉内拉 任何 天 .

毕竟，我随时都可以去拉内拉格。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 31]

[页 -]

[第31页]

[tel] [dʒɔ:rdʒ] [ðæt][aɪ][æɫ; ʃəl][bi:; bi] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mi:kli] [æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] .

Tell George that I shall be awaiting him meekly at four o'clock .

告诉 乔治 那 我 将 是 等待中 他 温顺地 在 四 点钟 .

告诉乔治，我会在四点钟恭候他。

“ [bɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑ:tʃ] .

“ Bill looked at his wrist watch .

“ 账单 看起来 在 他的 手腕 手表 .

比尔看了看他的手表。

“ [aɪ 'ti:] [si:mz] ['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [lʌntʃ] .

“ It seems hardly worth while to go back before lunch .

“ 它 似乎 几乎 值得 尽管 到 去 后退 前 午餐 .

“午饭前回去似乎没什么意义。”

[kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [tʃu:] ['sʌmθɪŋ] , [vər'dʒɪniə] . "
Come out and chew something , Virginia ."
来 出去 和 嚼 某物 , 弗吉尼亚州 . "

出来嚼点东西吧，弗吉尼亚。

" [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [lʌntʃ] ['sʌmwɛr] [ɔ:r] [ʌðər] . "
" I'm going out to lunch somewhere or other . "
" 我是 去 出去 到 午餐 某处 或者 其他 . "

“我打算出去吃个午饭。”

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] .
" That doesn't matter .
" 那 不 事情 .

“那没关系。”

[meɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tʃʌk] ['evriθɪŋ] [ɔ:l] [raʊnd] . "
Make a day of it , and chuck everything all round ."
制作 一个 天 的 它 , 和 查克 一切 全部 圆形的 . "

尽情玩一天，把所有东西都扔掉吧。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ræðər] [naɪs] , " [sed] [vər'dʒɪniə] , ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" It would be rather nice , " said Virginia , smiling at him .
" 它 会 是 相当 好的 , " 说 弗吉尼亚州 , 微笑 在 他 .

“那真是太好了，”弗吉尼亚笑着对他说。

" [vər'dʒɪniə] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .
" Virginia , you're a darling .
" 弗吉尼亚州 , 你是 一个 亲爱的 .

“弗吉尼亚，你真是个小可爱。”

[tel] [em 'i:] , [ju:; jʊ] [du:] [laɪk] [em 'i:] ['ræðər] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] ?
Tell me , you do like me rather , don't you ?
告诉 我 , 你 做 喜欢 我 相当 , 不 你 ?

告诉我，你其实挺喜欢我的，对吧？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

烟囱的秘密(The Secret of Chimneys)

第3/18页

[ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] . "
 Better **than** **other** **people** . "
 更好的 比 其他 人们 . "

比其他人强。

" [bɪl] , [aɪ] [ə'dɔ:r] [ju:; jʊ] .
 " **Bill** , **I** **adore** **you** .
 " 账单 , 我 崇拜 你 . "

“比尔，我爱你。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] — ['sɪmpli] [hæd; həd][tu:; tə] — [aɪ] [mi:n] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
 If I had to marry some one — simply had to — I mean if it was
 如果 我 有 到 结婚 一些 — — 简单地 有 到 — 我 意思是 如果 它 曾是
 [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['mændərɪn] [sed] [tu:; tə][em 'i:] - ['mæri] [sʌm; səm][wʌn][ɔ:r][daɪ][baɪ]
 in a book and a wicked mandarin said to me ' Marry some one or die by
 在 一个 书 和 一个 邪恶 普通话 说 到 我 - 结婚 一些 — 或者 死 经过
 [sləʊ] ['tɔ:rtʃər] ,
 slow torture ,
 慢的 酷刑 ,

如果我必须结婚——真的必须——我的意思是，如果这是书里写的，一个邪恶的官员对我说“要么结婚，要么遭受慢性酷刑而死”，

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [ju:; jʊ][æ; ət][wʌns] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'di:d] .
 ' **I should choose you at once — I should indeed** .
 - 我 应该 选择 你 在 一次 — 我 应该 的确 .

我应该立刻选择你——我真的应该。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [ɡɪv] [em 'i:][ˈlɪt(ə)] [bɪl] . - "
 I should say , ' Give me little Bill . ' "
 我 应该 说 , - 给 我 小的 账单 . - "

我应该说，“把小比尔给我。”

" [wel] , [ðen] — — "
 " **Well , then — — "**
 " 出色地 , 然后 — — "

“那么——”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [gɔ:t][tu:; tə] ['mæri] ['eni] [wʌn] .
 " **Yes , but I haven't got to marry any one** .
 " 是的 , 但 我 还没有 得到 到 结婚 任何 — .

“是的，但我不用结婚。”

[aɪ] [lʌv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wɪdʊ] . "
 I love being a wicked widow . "
 我 爱 存在 一个 邪恶 寡妇 . "

我喜欢当个邪恶的寡妇。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [stɪl] .
 " **You could do all the same things still** .
 " 你 可以 做 全部 这 相同的 事物 仍然 .

你仍然可以做所有同样的事情。

[ɡəʊ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
 Go about , and all that .
 去 关于 , 和 全部 那 .

四处走走，诸如此类。

[jʊ:d] [ˈhɑ:rdli] [ˈnoʊtɪs][em ˈi:] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] . ”
You'd hardly notice me about the house . ”
你会 几乎 注意 我 关于 这 房子 . ”

你几乎不会注意到我在房子里走动。

“ [bɪl] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] .
” **Bill , you don't understand .**
” 账单 , 你 不 理解 .

“比尔, 你不明白。”

[aɪm][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [ˈmæriz] [ɪnθu:ziˈæstɪkli] [ɪf] [ðei] [ˈmæri] [æt; ət][ɔ:l] .
I'm the kind of person who marries enthusiastically if they marry at all .
我是 这 种类 的 人 WHO 结婚 踊跃 如果 他们 结婚 在 全部 .

我属于那种如果结婚就会非常热情的人。

“ [bɪl] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈhɑ:ləʊ] [groʊn] .
” **Bill gave a hollow groan .**
” 账单 给予 一个 空洞的 呻吟 .

比尔发出了一声空洞的呻吟。

“ [aɪ][fæl; fəl] [ju:t] [maɪˈself][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] , [aɪ][ɪkˈspekt] , ” [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈglu:mɪli] .
” **I shall shoot myself one of these days , I expect , ” he murmured gloomily .**
” 我 将 射击 我 一 的 这些 天 , 我 预计 , ” 他 低声说道 阴郁地 .

“我想, 总有一天我会开枪自杀的,”他忧郁地低语道。

“ [noʊ] , [ju:; jʊ][wəʊnt] , [bɪl] [ˈdɑ:rlɪŋ] .
” **No , you won't , Bill darling .**
” 不 , 你 惯于 , 账单 亲爱的 .

“不, 你不会的, 亲爱的比尔。”

[ju:l] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜ:rl][aʊt][tu:; tə] [ˈslʌpər] — [laɪk][ju:; jʊ][dɪd][ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:r] [læst] .
You'll take a pretty girl out to supper — like you did the night before last .
你会 拿 一个 漂亮的 女孩 出去 到 晚餐 — 喜欢 你 做过 这 夜晚 前 最后的 .

你会带一个漂亮女孩出去吃晚饭——就像前天晚上那样。

“ [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][ˌmoʊmənˈterəli] [kənˈfju:zd] .
” **Mr . Eversleigh was momentarily confused .**
” 先生 . - 曾是 片刻 使困惑 .

埃弗斯利先生一时有些困惑。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ˈdɔ:rəθi] [kəˈkʰætrɪk, kəˈpætrɪk] , [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:z] [ɪn] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] , [aɪ] —
” **If you mean Dorothy Kirkpatrick , the girl who's in Hooks and Eyes , I —**
” 如果 你 意思是 多萝西 柯克帕特里克 , 这 女孩 谁是 在 钩子 和 眼睛 , 我 —
[wel] , [dæʃ] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] ,
well , dash it all ,
出色地 , 短跑 它 全部 ,

“如果你指的是多萝西·柯克帕特里克, 就是《钩子与眼睛》里的那个女孩, 那我——好吧, 算了, 不说了。”

[ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈθɜ:rəli] [naɪs][gɜ:rl] , [streɪt] [æz; əz] [ðei] [meɪk] - [ɪm] .
she's a thoroughly nice girl , straight as they make ' em .
她是 一个 彻底 好的 女孩 , 直的 作为 他们 制作 - 呃 .

她是个非常好的女孩, 非常正直。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn][aɪ ˈti:] . ”
There was no harm in it . ”
那里 曾是 不 伤害 在 它 . ”

这样做并无害处。

“ [bɪl] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] .
” **Bill , darling , of course there wasn't .**
” 账单 , 亲爱的 , 的 课程 那里 不是 .

“比尔, 亲爱的, 当然没有。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] .
I love you to enjoy yourself .
我 爱 你 到 享受 你自己 .

我希望你玩得开心。

[bʌt; bət][dəʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪŋ] [lʌ; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] , [ðæts] [ɔːl] .
But don't pretend to be dying of a broken heart , that's all .
但 不 假装 到 是 垂死 的 一个 破碎的 心 , 那就是 全部 .

但别装得好像心碎欲绝似的，仅此而已。

" [ˈmɪstər] . - [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['dɪɡnəti] .
Mr . Eversleigh recovered his dignity .
" 先生 . - 恢复 他的 尊严 .

“埃弗斯利先生重拾了尊严。”

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [æt; ət][ɔːl] , [vər'dʒɪniə] , " [hiː; hi] [sed] [sɪ'vɪrli] .
You don't understand at all , Virginia , he said severely .
" 你 不 理解 在 全部 , 弗吉尼亚州 , " 他 说 严重 .

“你根本不明白，弗吉尼亚，”他严厉地说。

" [men] — — "
Men — — "
" 男人 — — "

“男人——”

" [ɑːr; ər] [pə'liɡəməs] !
Are polygamous !
" 是 一夫多妻制 !

“实行一夫多妻制！ ”

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
I know they are .
我 知道 他们 是 .

我知道他们是。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfruːd] [sə'spiʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [ˌpɑːli'ændrəs] .
Sometimes I have a shrewd suspicion that I am polyandrous .
有时 我 有 一个 精明 怀疑 那 我 是 一妻多夫制 .

有时我隐隐觉得我实行的是一妻多夫制。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [em 'iː] , [bɪl] , [teɪk] [em 'iː][aʊt] [tuː; tə] [lʌntʃ] ['kwɪkli] .
If you really love me , Bill , take me out to lunch quickly .
如果 你 真的 爱 我 , 账单 , 拿 我 出去 到 午餐 迅速地 .

比尔，如果你真的爱我，就赶紧带我出去吃午饭吧。

" [ˌpiː 'dʒiː] -] [faɪv]
" [Pg 33] 5
" [页 -] 5

“[第33页]5

[fɜːrst] [naɪt] [ɪn] ['lʌndən]
First Night in London
第一的 夜晚 在 伦敦

伦敦第一夜

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] [best] - [leɪd] [plænz] .
There is often a flaw in the best - laid plans .
那里 是 经常 一个 缺陷 在 这 最好的 - 铺设 计划 .

即使是最好的计划也常常会有漏洞。

[dʒɔ:rdʒ] ['lɒʊ,mæks][hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [mɪs'teɪk] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] [spɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz]
George Lomax had made one mistake — there was a weak spot in his
乔治 洛马克斯 有 制成 一 错误 — 那里 曾是 一个 虚弱的 点 在 他的
[ˌprepə'reɪnɪz] .
preparations .
准备工作 .

乔治·洛马克斯犯了一个错误——他的准备工作存在一个薄弱环节。

[ðə; ðɪ] [wi:k] [spɑ:t][wʌz; wəz] [bɪl] .
The weak spot was Bill .
这 虚弱的 点 曾是 账单 .

弱点在于比尔。

[bɪl] - [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'stri:mli] [naɪs] [læd] .
Bill Eversleigh was an extremely nice lad .
账单 - 曾是 一个 极其 好的 小伙子 .

比尔·埃弗斯利是个非常好的小伙子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪkɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skrætʃ] ['gɔ:lfər] , [hi:; hi][hæd; həd] ['plez(ə)nt]
He was a good cricketer and a scratch golfer , he had pleasant
他 曾是 一个 好的 板球运动员 和 一个 划痕 高尔夫球手 , 他 有 令人愉快的
[ˈmænərz] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l] [dɪspə'zɪ(ə)n] ,
manners , and an amiable disposition ,
礼仪 , 和 一个 可亲 处置 ,
他板球打得很好, 高尔夫球水平也很出色, 举止得体, 性格和蔼可亲。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs] [hæd; həd] [bɪn] [geɪnd] , [nɑ:t][baɪ] [breɪnz] , [bʌt; bət][baɪ]
but his position in the Foreign Office had been gained , not by brains , but by
但 他的 位置 在 这 外国的 办公室 有 到过 获得 , 不是 经过 大脑 , 但 经过
[gʊd] [kə'nekʃnz] .
good connections .
好的 连接 .

但他在外交部的职位并非靠才智获得, 而是靠良好的人脉关系。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [wɜ:rk][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:;][hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['su:təb(ə)] .
For the work he had to do he was quite suitable .
为了 这 工作 他 有 到 做 他 曾是 相当 合适的 .

他完全胜任这份工作。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz][dɔ:g] .
He was more or less George's dog .
他 曾是 更多的 或者较少的 乔治的 狗 .

他基本上就是乔治的狗。

[hi:; hi][dɪd][nɒʊ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][ɔ:r] ['breɪni] [wɜ:rk] .
He did no responsible or brainy work .
他 做过 不 负责的 或者 聪明的 工作 .

他没有从事任何负责任或需要动脑子的工作。

[hɪz; ɪz][pɑ:rt][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:nstəntli] [æt; ət]['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] ['elboʊ] ,
His part was to be constantly at George's elbow ,
他的 部分 曾是 到 是 不断地 在 乔治的 弯头 ,
他的任务就是时刻待在乔治身边。

[tu:; tə] ['ɪntərvju:] [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [dʒɔ:rdʒ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] , [tu:; tə] [rʌn] ['erəndz] ,
to interview unimportant people whom George didn't want to see , to run errands ,
到 面试 不重要 人们 谁 乔治 没有 想 到 看 , 到 跑步 跑腿 ,
采访乔治不想见的无关紧要的人, 跑腿办事

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['ju:sf(ə)] .
and generally to make himself useful .
和 一般来说 到 制作 他自己 有用 .

总而言之, 他想让自己变得有用。

[ɔ:ɪ] [ðɪs] [bɪl] ['kæɪɪd] [aʊt] ['feɪθfəli] [ɪ'nʌf] .
All this Bill carried out faithfully enough .
全部 这 账单 携带 出去 忠实 足够的 .

比尔基本忠实地执行了所有这些条款。

[wen] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][ʼæbsənt] , [bɪl] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [bɪgɪst] [tʃer] [ænd; ənd] [ri:d]
When George was absent , Bill stretched himself out in the biggest chair and read
什么时候 乔治 曾是 缺席的 , 账单 拉伸 他自己 出去 在 这 最大 椅子 和 读
[ðə; ði] [ˈspɔ:rtɪŋ] [nu:z] ,
the sporting news ,
这 体育 消息 ,

乔治不在的时候, 比尔就舒舒服服地躺在最大的椅子上, 读起了体育新闻。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['kæɪɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][taɪm] - ['ɑ:nə-d] [trə'dɪ](ə)n] .
and in so doing he was merely carrying out a time - honoured tradition .
和 在 所以 正在做 他 曾是 仅仅 携带 出去 一个 时间 - 荣幸 传统 .

他这样做只不过是延续一项由来已久的传统。

['bi:ɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][send] [bɪl] [ɑ:n] ['erəndz] ,
Being accustomed to send Bill on errands ,
存在 习惯 到 发送 账单 在 跑腿 ,
习惯于派比尔去跑腿,

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [dɪ'spætʃt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˈju:niən][ˈkæəs(ə)]['ɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wen]
George had dispatched him to the Union Castle offices to find out when
乔治 有 已派出 他 到 这 联盟 城堡 办公室 到 寻找 出去 什么时候
[ðə; ði] - ['kæəs(ə)][wʌz; wəz] [du:] [ɪn] .
the Granarth Castle was due in .
这 - 城堡 曾是 到期的 在 .

乔治派他去联合城堡办公室打听格兰纳斯城堡何时到货。

[naʊ] , [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][moʊst] [wel] - ['edʒuketɪd] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [bɪl] [hæd; həd][ə; eɪ]
Now , in common with most well - educated young Englishmen , Bill had a
现在 , 在 常见的 和 最多 出色地 - 受过教育 年轻的 英国人 , 账单 有 一个
[ˈplez(ə)nt] , [bʌt; bət] [kwɪt] [ɪn'ɔ:dəbl] [vɔɪs] .
pleasant , but quite inaudible voice .
令人愉快的 , 但 相当 听不清 嗓音 .

和大多数受过良好教育的英国青年一样, 比尔的声音悦耳动听, 但却几乎听不见。

['eni] [elə'kju:ʃn] ['mæstər] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prəˌnʌnsi'eɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd]
Any elocution master would have found fault with his pronunciation of the word
任何 演讲 掌握 会 有 成立 过错 和 他的 发音 的 这 单词
-
Granarth .
- .

任何一位演讲大师都会指出他“Granarth”这个词的发音有误。

[aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] .
It might have been anything .
它 可能 有 到过 任何事物 .

可能是什么都有可能。

[ðə; ði] [klɜ:rk] [tʊk] [aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi] - .
The Clerk took it to be Carnfrae .
这 职员 采取 它 到 是 - .

办事员认为那是卡恩弗雷。

[ðə; ði] - ['kæəs(ə)] [wʌz; wəz] [du:] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['fa:lʊɪŋ] ['θɜ:rzdeɪ] .
The Carnfrae Castle was due in on the following Thursday .
这 - 城堡 曾是 到期的 在 在 这 下列的 周四 .

卡恩弗雷城堡原定下周四交付。

[hiː; hi] [sed] [soʊ] .
He said so .
他 说 所以 :

他说过。

[bɪl] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [aʊt] .
Bill thanked him and went out .
账单 谢谢 他 和 去 出去 :

比尔道谢后就出去了。

[dʒɔːrdʒ] [ˈloʊ.mæks] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][plænz] [əˈkɔːrdɪŋli] .
George Lomax accepted the information and laid his plans accordingly .
乔治 洛马克斯 公认 这 信息 和 铺设 他的 计划 因此 :

乔治·洛马克斯接受了这些信息，并据此制定了他的计划。

[hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt]
He knew nothing about
他 知道 没有什么 关于

他对此一无所知

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ˈjuːniən][ˈkæs(ə)][ˈlaɪnəz] , [ænd; ənd] [tʊk] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [dʒeɪmz] [məˈgræθ] [wʊd] [ˈduːli]
Union Castle liners , and took it for granted that James McGrath would duly
联盟 城堡 衬垫 , 和 采取 它 为了 的确 那 詹姆斯 麦格拉斯 会 正式地
[əˈraɪv] [ɑːn] [ˈθɜːrzdɪ] .
arrive on Thursday .
到达 在 周四 :

Union Castle 班轮公司认为 James McGrath 肯定会在周四如期抵达。

[ˈðɜːfɔːr] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbʌtnhoʊlɪŋ] [lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb]
at the moment he was buttonholing Lord Caterham on the steps of the club
在 这 片刻 他 曾是 扣眼 主 卡特汉姆 在 这 步骤 的 这 俱乐部
[ɑːn] [ˈwenzdɪ] [ˈmɔːrniŋ] ,
on Wednesday morning ,
在 周三 早晨 ,

当时，他正于周三上午在俱乐部台阶上拉住卡特汉姆勋爵攀谈。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡreɪtli] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] - [ˈkæs(ə)l][hæd; həd]
he would have been greatly surprised to learn that the Granarth Castle had
他 会 有 到过 非常 惊讶 到 学习 那 这 - 城堡 有
[dɔːkt] [æt; ət] [saʊˈhæmptən] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] .
docked at Southampton the preceding afternoon .
停靠 在 南安普顿 这 前 下午 :

如果他得知格兰纳斯城堡号在前一天下午已经停靠在南安普顿港，他一定会非常惊讶。

[æt; ət] [tuː] [əˈklɒk, əu-] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [ˈæntəni] [keɪd] , [ˈtrævəlɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈdʒɪmi]
At two o'clock that afternoon Anthony Cade , travelling under the name of Jimmy
在 二 点钟 那 下午 安东尼 凯德 , 旅行 在下面 这 姓名 的 吉米
[məˈgræθ] ,
McGrath ,
麦格拉斯 ,

那天下午两点，安东尼·凯德，化名吉米·麦格拉斯，

[stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [treɪn] [æt; ət][wɔ:tər'lu:; ,wɑ:tər'lu:] , [heild] [ə; eɪ]['tæksi] ,
stepped out of the boat train at Waterloo , hailed a taxi ,
步 出去 的 这 船 火车 在 滑铁卢 , 赞誉 一个 出租车 ,
在滑铁卢下了火车, 拦了一辆出租车,

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði]['draɪvər][tu:; tə] [prəʊ'si:d] [tu:; tə][ðə; ði] [blɪts]
and after a moment's hesitation ordered the driver to proceed to the Blitz
和 后 一个 瞬间 犹豫 订购 这 司机 到 继续 到 这 闪电战
[hoʊ'tel] .
Hotel .
酒店 .

犹豫片刻后, 他命令司机前往闪电酒店。
“ [wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ” [sed] ['æntəni] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
“ **One might as well be comfortable ,** ” **said Anthony to himself ,**
“ 一 可能 作为 出色地 是 舒服的 , ” 说 安东尼 到 他自己 ,
“既然如此, 不如就让自己舒服些吧。”安东尼心想。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæksi] ['wɪndəʊz] .
as he looked with some interest out of the taxi windows .
作为 他 看起来 和 一些 兴趣 出去 的 这 出租车 视窗 .
他饶有兴致地望向出租车窗外。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [ˌfɔ:r'ti:n] [ˈjɪrz] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] .
It was exactly fourteen years since he had been in London .
它 曾是 确切地 十四 年 自从 他 有 到过 在 伦敦 .
他距离上次来伦敦已经整整十四年了。

[hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [bʊkt] [ə; eɪ] [ru:m] ,
He arrived at the hotel , booked a room ,
他 到达的 在 这 酒店 , 已预订 一个 房间 ,
他到达酒店后, 预订了一间房间。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌɔ:rt] [stroʊl] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .
and then went for a short stroll along the Embankment .
和 然后 去 为了 一个 短的 漫步 沿着 这 堤 .
然后沿着堤岸散步了一小会儿。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [ɪn] ['lʌndən] [ə'gen] .
It was rather pleasant to be back in London again .
它 曾是 相当 令人愉快的 到 是 后退 在 伦敦 再次 .
再次回到伦敦感觉真好。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Everything was changed of course .
一切 曾是 已更改 的 课程 .
当然, 一切都变了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restrə:nt] [ðer; ðər] — [dʒʌst][pæst] ['blækfrʌɪərz] [brɪdʒ] — [wer]
There had been a little restaurant there — just past Blackfriars Bridge — where
那里 有 到过 一个 小的 餐厅 那里 — 只是 过去的 黑衣修士 桥 — 在哪里
[hi:; hi][hæd; həd] [daɪnd] ['ferli] [ˈɔ:f(ə)n] ,
he had dined fairly often ,
他 有 用餐 相当 经常 ,
过了黑修士桥不远的地方以前有一家小餐馆, 他经常去那里吃饭。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈɜ:rnɪst] [lædz] .
in company with other earnest lads .
在 公司 和 其他 认真 小伙子们 .
与其他认真的小伙子们一起。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsoʊəlɪst] [ðən] , [ænd; ənd][wɔːrɪn][ə; eɪ] [ˈfloʊɪŋ] [red] [taɪ] .
He had been a Socialist then , and worn a flowing red tie .
他 有 到过 一个 社会主义 然后 , 和 磨损 一个 流动 红色的领带 .
他当时是一名社会主义者，系着一条飘逸的红色领带。

[jʌŋ] — [ˈveri] [jʌŋ] .
Young — very young .
年轻的 — 非常 年轻的 .

年轻——非常年轻。

[hiː; hi] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz][steps] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][blɪts] .
He retraced his steps back to the Blitz .
他 重走 他的 步骤 后退 到 这 闪电战 .
他重走了当年闪电战的路线。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ][roʊd] , [ə; eɪ][mæn][ˈdʒɔːsəld] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,
Just as he was crossing the road , a man jostled against him ,
只是 作为 他 曾是 过境 这 路 , 一个 男人 推搡 反对 他 ,
他正要过马路时，一个男人撞到了他。

[ˈnɪrli] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [luːz] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] .
nearly making him lose his balance .
几乎 制作 他 失去 他的 平衡 .
差点让他失去平衡。

[ðeɪ] [bəʊθ] [rɪˈkʌvəd] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [ˈmʌtəd] [æn; ən][əˈpɔːlədʒi] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
They both recovered themselves , and the man muttered an apology , his eyes
他们 两个都 恢复 他们自己 , 和 这 男人 低声说道 一个 道歉 , 他的 眼睛
[ˈskæɪŋ] [ˈænθɔːniːz] [feɪs] [ˈnæroʊli] .
scanning Anthony's face narrowly .
扫描 安东尼的 脸 勉强 .
两人都回过神来，那人低声道歉，目光紧紧地扫过安东尼的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɔːrt] , [θɪkˈset] [mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈklæsɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɔːrən]
He was a short , thickset man of the working classes , with something foreign
他 曾是 一个 短的 , 粗壮 男人 的 这 在职的 课程 , 和 某物 外国的
[ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .
in his appearance .
在 他的 外貌 .
他身材矮胖，是个工人阶级出身的人，长相带着几分异国情调。

[ˈæntəni] [went] [ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][hoʊˈtel] , [ˈwʌndərɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [wʌt] [hæd; həd][ɪnˈspaɪərd]
Anthony went on into the hotel , wondering , as he did so , what had inspired
安东尼 去 在 进入 这 酒店 , 好奇 , 作为 他 做过 所以 , 什么 有 灵感
[ðæt] [ˈsɜːrtɪŋ] [glæns] .
that searching glance .
那 搜索 瞥一眼 .
安东尼走进酒店，一边走一边纳闷，是什么让他产生了那种探寻的眼神。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː][ˈpraːbəbli] .
Nothing in it probably .
没有什么 在 它 大概 .

里面可能什么都没有。

[ðə; ðɪ] [diːp] [tæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈlʊkɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðɪːz] [ˈpælɪd]
The deep tan of his face was somewhat unusual looking amongst these pallid
这 深的 棕褐色 的 他的 脸 曾是 有些 异常 寻找 在 这些 苍白
[ˈlʌndənɜːz] [ænd; ənd][aɪˈtiː][hæd; həd] [əˈtræktɪd] [ðə; ðɪ] [ˈfeləʊz] [əˈten](ə)n] .
Londoners and it had attracted the fellow's attention .
伦敦人 和 它 有 吸引 这 同伴们 注意力 .
在这些面色苍白的伦敦人中，他黝黑的脸显得有些寻常，这引起了那家伙的注意。

[hi:; hi] [went] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] , [led] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [krɔ:st] [tu:; tə] [ðə; ði]
He went up to his room and , led by a sudden impulse , crossed to the
他 去 向上 到 他的 房间 和 , 引领 经过 一个 突然 冲动 , 交叉 到 这
[ˈlʊkɪŋ]
looking
寻找

他回到自己的房间，突然一时冲动，走到了注视他的那边。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

- [glæs] [ænd; ənd] [stʊd] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
- **glass and stood studying his face in it .**
- 玻璃 和 站立 学习 他的 脸 在 它 .

他站在玻璃杯前，透过杯子仔细端详着自己的脸。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fju:] [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [tʃʊʊzn] [fju:] — [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [ˈlaɪkli]
Of the few friends of the old days — just a chosen few — was it likely
的 这 很少 朋友们 的 这 老的 天 — 只是 一个 选定 很少 — 曾是 它 可能
[ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [feɪs]
that any of them would recognize him now if they were to meet him face
那 任何 的 他们 会 认出 他 现在 如果 他们 是 到 见面 他 脸
[tu:; tə] [feɪs] ?
to face ?
到 脸 ?

他昔日的几个朋友——寥寥无几——如果现在与他们面对面相遇，他们当中是否有人能认出他来呢？

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .
He shook his head slowly .
他 摇晃 他的 头 缓慢地 .

他缓缓地摇了摇头。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] ['lʌndən] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [ˌeɪ'ti:n] — [ə; eɪ] [fer] , [ˈslaɪtli]
When he had left London he had been just eighteen — a fair , slightly
什么时候 他 有 左边 伦敦 他 有 到过 只是 十八 — 一个 公平的 , 轻微地
[tʃʌbi] [bɔɪ] ,
chubby boy ,
胖乎乎的 男生 ,

他离开伦敦时才十八岁——一个皮肤白皙、略微胖乎乎的男孩。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'li:dɪŋ] [sə'reɪfɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
with a misleading seraphic expression .
和 一个 误导性的 天使般的 表达 .

带着一种具有误导性的天使般的表情。

[smɔ:l] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['rekəɡnaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [li:n] , [braʊn] - [feɪst] [mæn] [wɪð; wɪθ]
Small chance that the boy would be recognized in the lean , brown - faced man with
小的 机会 那 这 男生 会 是 认可 在 这 倾斜 , 棕色的 - 面对 男人 和
[ðə; ði] ['kwɪzɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
the quizzical expression .
这 疑惑的 表达 .

男孩被认出的可能性很小，因为他是一个身材瘦削、皮肤黝黑、表情疑惑的男人。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [br'saɪd] [ðə; ði] [bed] [ræŋ] , [ænd; ənd] ['æntəni] [krɔ:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] .
The telephone beside the bed rang , and Anthony crossed to the receiver .
这 电话 旁 这 床 响铃 , 和 安东尼 交叉 到 这 接收者 .

床边的电话响了，安东尼走到听筒前。

“ [hə'loʊ] !
“ **Hullo** !
“ 你好 !

“你好!

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [klɜːrk] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
“ **The voice of the desk clerk answered him** .
“ 这 嗓音 的 这 桌子 职员 回答 他 .

“前台接待员的声音回答了他。”

“ ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [mə'græθ] ? ”
“ **Mr . James McGrath ?** ”
“ 先生 . 詹姆斯 麦格拉斯 ? ”

“詹姆斯·麦格拉斯先生？”

“ ['spiːkɪŋ] . ”
“ **Speaking** . ”
“ 请讲 . ”

“请讲。”

“ [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ **A gentleman has called to see you** .
“ 一个 绅士 有 称为 到 看 你 .

一位先生来拜访您。

“ ['æntəni] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'stɑːnɪʃt] .
“ **Anthony was rather astonished** .
“ 安东尼 曾是 相当 惊讶 .

安东尼颇感惊讶。

“ [tuː; tə] [siː] [em 'iː] ? ”
“ **To see me ?** ”
“ 到 看 我 ? ”

“来看我？”

“ [jes] , [sɜːr] , [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['dʒent(ə)lmən] . ”
“ **Yes , sir , a foreign gentleman** . ”
“ 是的 , 先生 , 一个 外国的 绅士 . ”

“是的，先生，一位外国绅士。”

“ [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
“ **What's his name ?**
“ 是什么 他的 姓名 ?

“他叫什么名字？”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][klɜːrk] [sed] :
“ **There was a slight pause , and then the clerk said :**
“ 那里 曾是 一个 轻微 暂停 , 和 然后 这 职员 说 :

短暂的停顿后，店员说道：

“ [aɪ] [wɪl] [send] [ʌp] [ə; eɪ][peɪdʒ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑːrd] .
“ **I will send up a page boy with his card** .
“ 我 将要 发送 向上 一个 页 男生 和 他的 卡片 .

“我会派个侍童送他的名片上来。”

“ ['æntəni] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
“ **Anthony replaced the receiver and waited** .
“ 安东尼 替换 这 接收者 和 等待 .

安东尼换下接球手，然后等待。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [peɪdʒ]
In a few minutes there was a knock on the door and a small page
在 一个 很少 分钟 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 和 一个 小的 页
[əˈpɪrd] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:rd][əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈsælvər] .
appeared bearing a card upon a salver .
出现 轴承 一个 卡片 之上 一个 托盘 :

几分钟后，有人敲门，一张小纸条出现在眼前，纸条上放着一张卡片，卡片放在托盘上。

[ˈæntəni] [tʊk] [aɪˈti:] .
Anthony took it .
安东尼 采取 它 :

安东尼拿走了它。

[ðə; ði] [ˈfɑ:lɒʊɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɪnˈgreɪvd] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] :
The following was the name engraved upon it :
这 下列的 曾是 这 姓名 刻 之上 它 :
上面刻着这样的名字:

[ˈbærən] - .
Baron Lolopretjzyl .
男爵 - :

洛洛普雷齐尔男爵。

[hi:; hi] [naʊ] [ˈfɒli] [əˈpri:ʃiərtɪd] [ðə; ði] [desk] [ˈklɜ:ks] [pɔ:z] .
He now fully appreciated the desk clerk's pause .
他 现在 完全 感谢 这 桌子 职员 的 暂停 :

他现在完全理解了前台接待员的停顿。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] [hi:; hi] [stʊd] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rd] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]
For a moment or two he stood studying the card , and then made up his
为了 一个 片刻 或者 二 他 站立 学习 这 卡片 , 和 然后 制成 向上 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 :

他站在那里仔细研究了一会儿那张卡片，然后下定了决心。

" [ʃoʊ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌp] . "
" **Show the gentleman up** . "
" 展示 这 绅士 向上 . "

“让这位先生见识见识。”

" [veri] [gʊd] , [sɜ:r] .
" **Very good , sir** .
" 非常 好的 , 先生 :

“很好，先生。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][ˈbærən] - [wʌz; wəz] [ʌʃəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
" **In a few minutes the Baron Lolopretjzyl was ushered into the room** ,
" 在 一个 很少 分钟 这 男爵 - 曾是 引导 进入 这 房间 ,
几分钟后，洛洛普雷齐尔男爵被领进了房间。

[ə; eɪ][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈmens] [fæn] - [laɪk] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] , [bɔ:ld] [ˈfɔ:rhed]
a big man with an immense fan - like black beard and a high , bald forehead
一个 大的 男人 和 一个 巨大 扇子 - 喜欢 黑色的 胡须 和 一个 高的 , 秃 前额
.
:
.

一个身材魁梧的男人，留着巨大的扇形黑色胡须，额头高高秃秃的。

[hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] , [ænd; ənd] [boʊd] .
He brought his heels together with a click , and bowed .
 他 带来 他的 高跟鞋 一起 和 一个 点击 , 和 鞠躬 .
 他双脚后跟并拢, 发出“咔哒”一声, 然后鞠了一躬。

“ [ˈmɪstər] . [mə'græθ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Mr . McGrath , ” he said .
 “ 先生 . 麦格拉斯 , ” 他 说 .

“麦格拉斯先生,”他说。

['æntəni] [ˈɪmɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] .
Anthony imitated his movements as nearly as possible .
 安东尼 模仿 他的 移动 作为 几乎 作为 可能的 .
 安东尼尽可能地模仿了他的动作。

“ [ˈbærən] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Baron , ” he said .
 “ 男爵 , ” 他 说 .

“男爵,”他说。

[ðen] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][ə; eɪ] [tʃer] .
Then , drawing forward a chair .
 然后 , 绘画 向前 一个 椅子 .

然后, 拉过一把椅子。

“ [preɪ] [sɪt] [daʊn] .
“ Pray sit down .
 “ 祈祷 坐 向下 .

请坐下祈祷。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [ju:; jʊ] [brɪˈfɔ:r] ? “
I have not , I think , had the pleasure of meeting you before ? ”
 我 有 不是 , 我 思考 , 有 这 乐趣 的 会议 你 前 ? “
 我想, 我之前应该没有机会见到您吧?

“ [ðæt] [ɪz][soʊ] , ” [ə'gri:d] [ðə; ði][ˈbærən] , [ˈsi:tɪŋ] [hɪm'self] .
“ That is so , ” agreed the Baron , seating himself .
 “ 那 是 所以 , ” 同意 这 男爵 , 座位 他自己 .

“正是如此,”男爵说着, 坐了下来。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][maɪ] [mɪsˈfɔ:rtʃən] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] [pəˈlaɪtli] .
“ It is my misfortune , ” he added politely .
 “ 它 是 我的 不幸 , ” 他 额外 礼貌地 .

“这是我的不幸,”他礼貌地补充道。

“ [ænd; ənd] [maɪn] [ˈɔ:lsoʊ] , ” [rɪˈspɒndɪd] ['æntəni] , [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [noʊt] .
“ And mine also , ” responded Anthony , on the same note .
 “ 和 矿 还 , ” 回应 安东尼 , 在 这 相同的 笔记 .

“我的也是,”安东尼回应道, 语气同样如此。

“ [let] [ju: 'es] [naʊ] [tu:; tə] [ˈbɪznəs] [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði][ˈbærən] .
“ Let us now to business come , ” said the Baron .
 “ 让 我们 现在 到 商业 来 , ” 说 这 男爵 .

“现在让我们进入正题吧。”男爵说道。

“ [aɪ] [ˌreprɪˈzent] [ɪn] [ˈlʌndən] [ðə; ði] [ˈlɔɪəlɪst] [ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv] - . ”
“ I represent in London the Loyalist party of Herzoslovakia . ”
 “ 我 代表 在 伦敦 这 保皇党 派对 的 - . ”

“我代表赫尔佐斯洛伐克的保皇党在伦敦任职。”

“ [ænd; ənd] [ˌreprɪˈzent] [aɪ ˈti:][ˈædmərəbli] , [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] , ” [ˈmɜ:mɜ:d] ['æntəni] .
“ And represent it admirably , I am sure , ” murmured Anthony .
 “ 和 代表 它 令人钦佩地 , 我 是 当然 , ” 低声说道 安东尼 .

“而且我相信他一定能出色地完成任务,”安东尼低声说道。

[ðə; ði][ˈbærən] [bəʊd] [ɪn] [əkˈhɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:mplɪmənt] .
The Baron bowed in acknowledgment of the compliment .
这 男爵 鞠躬 在 致谢 的 这 赞扬 :

男爵鞠躬以示对赞美的谢意。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [kaɪnd] , " [hi:; hi] [sed] [ˈstɪfli] .
" You are too kind , " he said stiffly .
" 你 是 也 种类 , " 他 说 僵硬地 :

“你太客气了,”他生硬地说。

" [ˈmɪstər] . [məˈgræθ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][frʌm; frəm][ju:; jʊ] [kənˈsi:l] [ˈeniθɪŋ] .
" Mr . McGrath , I will not from you conceal anything .
" 先生 : 麦格拉斯 , 我 将要 不是 从 你 隐藏 任何事物 :

“麦格拉斯先生, 我不会对您隐瞒任何事情。”

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hæz; həz] [kʌm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:nərki] ,
The moment has come for the Restoration of the Monarchy ,
这 片刻 有 来 为了 这 恢复 的 这 君主制 ,

君主制复辟的时机已经到来。

[ɪn] [əˈbeɪəns] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmɑ:rtərdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈɡreɪʃəs] [ˈmædʒəsti] [kɪŋ] [ˈnɪkələs] [aɪ ˈvi:]
in abeyance since the martyrdom of His Most Gracious Majesty King Nicolas IV
在 中止 自从 这 殉道 的 他的 最多 亲切 威严 国王 尼古拉斯 第四

[ʌv; əv][ˈblesɪd; blest] [ˈmeməri] . "
of blessed memory . "
的 蒙福 记忆 :

自己故的尼古拉四世国王陛下殉难以来, 该法案一直处于暂停状态。

" [eɪˈmen,ɑːˈmen] , " [ˈmɜ:məːd] [ˈæntəni] .
" Amen , " murmured Anthony .
" 阿门 , " 低声说道 安东尼 :

“阿门,”安东尼低声说道。

" [aɪ] [mi:n] [hɪr] , [hɪr] . "
" I mean Hear , Hear . "
" 我 意思是 听到 , 听到 :

“我的意思是, 说得好, 说得好。”

" [ɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] [wɪl] [bi:; bi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [prɪns] [ˈmaɪk(ə)l] [hu:] [ðə; ði] [səˈpɔ:rt] [ʌv; əv]
" On the throne will be placed His Highness Prince Michael who the support of
" 在 这 王座 将要 是 放置 他的 高度 王子 迈克尔 who 这 支持 的

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɡʌvənmənt] [hæz; həz] . "
the British Government has . "
这 英国 政府 有 :

“英国政府支持迈克尔王子殿下将登上王位。”

" [ˈsplendɪd] , " [sed] [ˈæntəni] .
" Splendid , " said Anthony .
" 灿烂 , " 说 安东尼 :

“太棒了,”安东尼说。

" [ɪts] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:][ɔ:l] [ðɪs] . "
" It's very kind of you to tell me all this . "
" 它是 非常 种类 的 你 到 告诉 我 全部 这 :

“你真是太好了, 竟然告诉我这些。”

" [ˈevriθɪŋ] [əˈreɪndʒd] [ɪz] — [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [meɪk] .
" Everything arranged is — when you come here to trouble make .
" 一切 安排 是 — 什么时候 你 来 这里 到 麻烦 制作 :

“一切都已安排妥当——当你来这里惹是生非的时候。”

” [ðə; ði][ˈbærən] [fɪkst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrɪn] [aɪ] .

” The Baron fixed him with a stern eye .
” 这 男爵 固定的 他 和 一个 船尾 眼睛 .

男爵目光严厉地盯着他。

” [maɪ] [daɪ] [ˈbærən] , ” [prəuˈtestɪd] [ˈæntəni] .

” My dear Baron , ” protested Anthony .
” 我的 亲爱的 男爵 , ” 抗议 安东尼 .

“我亲爱的男爵,”安东尼抗议道。

” [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪˈem] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .

” Yes , yes , I know what I am talking about .
” 是的 , 是的 , 我 知道 什么 我 是 说 关于 .

“是的,是的,我知道我在说什么。”

[juː; jʊ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði][ˈmɛm,wɑːrɜː][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kaʊnt] - .

You have with you the Memoirs of the late Count Stylptitch .
你 有 和 你 这 回忆录 的 这 晚的 数数 - .

你随身带着已故斯蒂尔普蒂奇伯爵的回忆录。

” [hiː; hi] [fɪkst] [ˈæntəni] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkjuːzɪŋ] [aɪ] .

” He fixed Anthony with an accusing eye .
” 他 固定的 安东尼 和 一个 指控 眼睛 .

他用指责的目光盯着安东尼。

” [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ? [wʌt] [hæv; həv][ðə; ði][ˈmɛm,wɑːrɜː][ʌv; əv] [kaʊnt] - [tuː; tə][duː]

” And if I have ? What have the Memoirs of Count Stylptitch to do
” 和 如果 我 有 ? 什么 有 这 回忆录 的 数数 - 到 做

[wɪð; wɪθ] [prɪns] [ˈmaɪk(ə)] ? ”

with Prince Michael ? ”
和 王子 迈克尔 ? ”

“就算我有,那《斯蒂尔普蒂奇伯爵回忆录》又跟迈克尔王子有什么关系呢?”

” [ðeɪ] [wɪl] [kɔːz] [ˈskændlɪz] . ”

” They will cause scandals . ”
” 他们 将要 原因 丑闻 . ”

“他们会引发丑闻。”

” [moʊst][ˈmɛm,wɑːrɜː][duː] [ðæt] , ” [sed] [ˈæntəni] [ˈsuːðɪŋli] .

” Most memoirs do that , ” said Anthony soothingly .
” 最多 回忆录 做 那 , ” 说 安东尼 舒缓地 .

“大多数回忆录都是这样,”安东尼安慰道。

” [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈsiːkrɪts] [hiː; hi][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [hæd; həd] .

” Of many secrets he the knowledge had .
” 的 许多 秘密 他 这 知识 有 .

他掌握着许多秘密。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]

Should he
应该 他

他应该吗?

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[rɪˈviːl] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈjʊrəp] [ˈɪntuː][wɔːr] [plʌndʒd] [meɪ] [biː; bi] . ”

reveal but the quarter of them , Europe into war plunged may be . ”
揭示 但 这 四分之一 的 他们 , 欧洲 进入 战争 暴跌 可能 是 . ”

揭示其中四分之一,欧洲可能就会陷入战争。”

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [sed] ['æntəni] .
“ **Come , come ,** ” **said Anthony** .
“ 来 , 来 , ” 说 安东尼 .

“来，来，”安东尼说。

“ [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][ɔ:l] [ðæt] . ”
“ **It can't be as bad as all that .** ”
“ 它 不能 是 作为 坏的 作为 全部 那 . ”

“情况不可能像那么糟糕。”

“ [æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪl] [ə'brɔ:d] [bi:; bi] [spred] .
“ **An unfavourable opinion of the Obolovitch will abroad be spread .**
“ 一个 不利 观点 的 这 - 将要 国外 是 传播 .

“对奥博洛维奇的不利看法将在国外传播开来。”

[soʊ] [demə'krætɪk] [ɪz][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['spɪrɪt] . ”
So democratic is the English spirit . ”
所以 民主 是 这 英语 精神 . ”

这就是英国人的民主精神。

“ [aɪ][kæn; kən] [kwɑɪt] [bɪ'li:v] , ” [sed] ['æntəni] ,
“ **I can quite believe ,** ” **said Anthony** ,
“ 我 能 相当 相信 , ” 说 安东尼 ,

“我完全相信，”安东尼说。

“ [ðæt] [ðə; ði] - [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [haɪ] - ['hændɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .
“ **that the Obolovitch may have been a trifle high - handed now and again .**
“ 那 这 - 可能 有 到过 一个 琐事 高的 - 递交 现在 和 再次 .

“奥博洛维奇有时可能有点专横跋扈。”

[aɪ 'ti:] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] .
It runs in the blood .
它 跑步 在 这 血 .

这是遗传的。

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɪk'spekt] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔ:l kənz] .
But people in England expect that sort of thing from the Balkans .
但 人们 在 英格兰 预计 那 种类 的 事物 从 这 巴尔干 .

但英国人对巴尔干地区这种事习以为常。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [du:] . ”
I don't know why they should , but they do . ”
我 不 知道 为什么 他们 应该 , 但 他们 做 . ”

我不知道他们为什么应该这样做，但他们确实这么做了。

“ [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] .
“ **You do not understand ,** ” **said the Baron** .
“ 你 做 不是 理解 , ” 说 这 男爵 .

“你不明白，”男爵说道。

“ [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [æt; ət][ɔ:l] .
“ **You do not understand at all .**
“ 你 做 不是 理解 在 全部 .

你根本不明白。

[ænd; ənd][maɪ][lɪps] [si:lɪd] [ɑ:r; ər] .
And my lips sealed are .
和 我的 嘴唇 密封 是 .

我已将我的嘴唇紧闭。

“ [hi:; hi] [said] .
“ **He sighed .**
“ 他 叹了口气 .

他叹了口气。

“ [wʌt] [ɪgˈzæktli][ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈfreɪd] [ʌv; əv] ? ” [æskt] [ˈæntəni] .

“ **What exactly are you afraid of ?** ” **asked Anthony** .
“ 什么 确切地 是 你 害怕的 的 ? ” 问 安东尼 .

“你到底在害怕什么？”安东尼问道。

“ [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði][ˈmemɔːrɪz][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ” [ɪksˈpleɪnd] [ðə; ði][ˈbærən] [ˈsɪmpli] .
“ **Until I have read the Memoirs I do not know** , ” **explained the Baron simply** .
“ 直到 我 有 读 这 回忆录 我 做 不是 知道 , ” 解释 这 男爵 简单地 .

“在我读过回忆录之前,我不知道,”男爵简单地解释道。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [fɔr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] .
“ **But there is sure to be something** .
“ 但 那里 是 当然 到 是 某物 .

“但肯定会有一些事情发生。”

[ðiːz] [greɪt] [ˈdɪpləməts][ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz] [ˌɪndrɪˈskriːt] .
These great diplomats are always indiscreet .
这些 伟大的 外交官 是 总是 轻率 .

这些伟大的外交官总是口无遮拦。

[ðə; ði][ˈæp(ə)][kɑːrt][ʌpˈset] [wɪl] [biː; bi] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪŋ] [goʊz] . “
The apple cart upset will be , as the saying goes . ”
这 苹果 大车 沮丧的 将要 是 , 作为 这 说 去 . ”

正如俗话说的那样,事情终将朝着意想不到的方向发展。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [sed] [ˈæntəni] [ˈkaɪndli] .
“ **Look here ,** ” **said Anthony kindly** .
“ 看 这里 , ” 说 安东尼 亲切地 .

“看这里,”安东尼和蔼地说。

“ [aɪm] [fɔr] [jʊə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː] [ˌpesɪˈmɪstɪk] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
“ **I'm sure you're taking altogether too pessimistic a view of the thing** .
“ 我是 当然 你是 采取 共 也 悲观 一个 看法 的 这 事物 .

“我相信你对这件事的看法过于悲观了。”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈpʌblɪʃərz] — [ðeɪ] [sɪt][ɑːn][ˈmænjʊskɹɪpts][ænd; ænd] [hætʃ] - [ɪm] [laɪk] [egz] .
I know all about publishers — they sit on manuscripts and hatch 'em like eggs .
我 知道 全部 关于 出版商 — 他们 坐 在 手稿 和 孵化 - 呃 喜欢 鸡蛋 .

我非常了解出版商——他们把稿件藏起来,像孵蛋一样慢慢孵化。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ˈpʌblɪʃt] . “
It will be at least a year before the thing is published . ”
它 将要 是 在 至少 一个 年 前 这 事物 是 已发布 . ”

至少一年后这本书才能出版。

“ [ɪːðər] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈsiːtf(ə)l] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [jʌŋ] [mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ **Either a very deceitful or a very simple young man you are** .
“ 任何一个 一个 非常 欺骗性的 或者 一个 非常 简单的 年轻的 男人 你 是 .

“你要么是个非常狡猾的年轻人,要么是个非常单纯的年轻人。”

[ɔːl] [ɪz] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmemɔːrɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪˈmiːdiətli] .
All is arranged for the Memoirs in a Sunday newspaper to come out immediately .
全部 是 安排 为了 这 回忆录 在 一个 星期日 报纸 到 来 出去 立即地 .

“
“
“

一切都已安排妥当,回忆录将立即在周日的报纸上刊登。

“ [oʊ] !
“ **Oh** !
“ 哦 !

“哦!

" ['æntəni] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['teɪkən] [ə 'bæk] .
" **Anthony was somewhat taken aback .**
" 安东尼 曾是 有些 已采取 背 .

安东尼有些吃惊。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [dɪ 'naɪ] ['evrɪθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['hoʊpfəli] .
" **But you can always deny everything , " he said hopefully .**
" 但 你 能 总是 否定 一切 , " 他 说 希望 .

“但你总可以否认一切,”他满怀希望地说。

[ðə; ði] ['bærən] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
The Baron shook his head sadly .
这 男爵 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

男爵悲伤地摇了摇头。

" [noʊ] , [noʊ] , [θruː] [ðə; ði] [hæʔ] [juː; jʊ] [tɔːk] .
" **No , no , through the hat you talk .**
" 不 , 不 , 通过 这 帽子 你 讲话 .

“不，不，你说话的方式不对。”

[let] [juː 'es] [tuː; tə] ['bɪznəs] [kʌm] .
Let us to business come .
让 我们 到 商业 来 .

让我们开始生意吧。

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [hæv; həv] , [ɪz] [aɪ 'tiː] [nɑːt] [soʊ] ?
One thousand pounds you are to have , is it not so ?
一 千 磅 你 是 到 有 , 是 它 不是 所以 ?

你将得到一千英镑，是吗？

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [gʊd] [,ɪnfər'meɪ] (ə)n] [gɑːt] . "
You see , I have the good information got . "
你 看 , 我 有 这 好的 信息 得到 . "

你看，我掌握了可靠的信息。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔɪəlists] . "
" **I certainly congratulate the Intelligence Department of the Loyalists . "**
" 我 当然 祝贺 这 智力 部门 的 这 保皇党 . "

“我当然要祝贺效忠派的情报部门。”

" [ðen] [aɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['ɔːfər] ['fɪftiːn] ['hʌndrəd] .
" **Then I to you offer fifteen hundred .**
" 然后 我 到 你 提供 十五 百 .

“那么我给你一千五百。”

" ['æntəni] [stɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə 'meɪzmənt] , [ðen] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ruːfəli] .
" **Anthony stared at him in amazement , then shook his head ruefully .**
" 安东尼 凝视 在 他 在 惊愕 , 然后 摇晃 他的 头 懊悔地 .

安东尼惊讶地盯着他，然后懊恼地摇了摇头。

" [aɪm] [ə 'freɪd] [aɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .
" **I'm afraid it can't be done , " he said , with regret .**
" 我是 害怕的 它 不能 是 完毕 , " 他 说 , 和 后悔 .

“恐怕做不到,”他遗憾地说。

" [gʊd] .
" **Good .**
" 好的 .

“好的。

[aɪ][tuː; tə][juː; jʊ] [ˈɔːfər] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] . "

I to you offer two thousand . "

我 到 你 提供 二 千 . "

我给你两千块。”

“ [ju:; jʊ] [tempt] [em 'i:] , [ˈbærən] , [ju:; jʊ] [tempt] [em 'i:] .
 “ You tempt me , Baron , you tempt me .
 “ 你 诱惑 我 , 男爵 , 你 诱惑 我 .

“男爵，你诱惑我，你诱惑我。”

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [seɪ] [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [dʌn] . "

But	I	still	say	it	can't	be	done	.
但	我	仍然	说	它	不能	是	完毕	.

但我仍然认为这是不可能的。

“ [jɔː; jə] [oʊn] [praɪs] [neɪm] , [ðen] . ”
 “ Your own price name , then . ”
 “ 你的 自己的 价格 姓名 , 然后 . ”

“那就按你自己的价格定吧。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .
 “ I'm afraid you don't understand the position .
 “ 我是 害怕的 你 不 理解 这 位置 .

“恐怕你不理解这个立场。”

[aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,
I'm perfectly willing to believe that you are on the side of the angels .
 我是 完美 愿意的 到 相信 那 你 是 在 这 边 的 这 天使

我完全愿意相信你是站在正义一方的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ði:z] ['mɛm,wɑ:rz] [meɪ] ['dæmɪdʒ] [jʊr; jər] [kɔ:z] .
and that these Memoirs may damage your cause .
 和 那 这些 回忆录 可能 损害 你的 原因 .

这些回忆录可能会损害你的事业。

[ˌnevərðə'les] , [aɪv] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði:] [dʒɑ:b] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] ['kæəri] [aɪ 'ti:] [θru:] .
Nevertheless , **I've undertaken the job** , **and I've got to carry it through** .
 尽管如此 , 我已经 已 这 工作 , 和 我已经 得到 到 携带 它 通过 .

然而，既然我接受了这份工作，就必须把它完成。

[si:] ?
See ?

看 ?

看？

[aɪ] [kɑ:nt] [ə'laʊ] [maɪ'self] [tu; tə] [bi; bi] [bɔ:t] [ɔ:f] [baɪ] [ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] .
I can't allow myself to be bought off by the other side .
 我 不能 允许 我 到 是 买 离开 经过 这 其他 边 .

我不能让自己被对方收买。

[ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] ['ɪznt] [dʌn] .
That kind of thing isn't done .
 那 种类 的 事物 不是 完毕 .

这种事不该发生。

" [ðə; ði] ['bærən] ['lɪsnd] ['veri] [ə'tentɪvli] .
 " The Baron listened very attentively .
 " 这 男爵 听着 非常 认真地 .

男爵听得非常认真。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['ænθɔ:nɪz] [spi:tʃ] [hi; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['sevrəl] [taɪmz] .
At the end of Anthony's speech he nodded his head several times .
 在 这 结尾 的 安东尼的 演讲 他 点头 他的 头 一些 时代 .

安东尼演讲结束时，多次点头。

“ [aɪ] [si:] .
“ **I see** .
“ 我 看 :

“我懂了。

[jɔːr; jər] ['ɑ:nər] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][aɪ 'ti:] [ɪz] ? “
Your honour as an English gentleman it is ? “
你的 荣誉 作为 一个 英语 绅士 它 是 ? “

尊敬的先生，您是一位英国绅士吗？

“ [wel] , [wi:: wi][dəʊnt] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] [ɑ:r'selvz] , “ [sed] ['æntəni] .
“ **Well , we don't put it that way ourselves ,** “ **said Anthony** .
“ 出色地 , 我们 不 放 它 那 方式 我们自己 , “ 说 安东尼 .

“嗯，我们自己不会那样说，”安东尼说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] , [ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri] ,
“ **But I dare say , allowing for a difference in vocabulary** ,
“ 但 我 敢 说 , 允许 为了 一个 不同之处 在 词汇 ,

“但我敢说，考虑到词汇上的差异，

[ðæt] [wi:: wi][bəʊθ] [mi:n] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
that we both mean much the same thing .
那 我们 两个都 意思是 很多 这 相同的 事物 .

我们俩的意思基本相同。

“ [ðə; ði]['bærən] [rouz] [tu:: tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
“ **The Baron rose to his feet** .
“ 这 男爵 玫瑰 到 他的 脚 .

男爵站了起来。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɑ:nər] [aɪ] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [hæv; həv] , “ [hi:: hi] [ə'naʊnst] .
“ **For the English honour I much respect have ,** “ **he announced** .
“ 为了 这 英语 荣誉 我 很多 尊重 有 , “ 他 宣布 .

“我对英国的荣誉深表敬意，”他宣布道。

“ [wi:: wi][mʌst; məst] [ə'hʌðər] [wei] [traɪ] .
“ **We must another way try** .
“ 我们 必须 其他 方式 尝试 .

我们必须尝试另一种方法。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:: jʊ] [ɡʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
I wish you good morning .
我 希望 你 好的 早晨 .

祝你早安。

“ [hi:: hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [tə'geðər] , [klɪkt] , [bəʊd] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
“ **He drew his heels together , clicked , bowed and marched out of the room** ,
“ 他 画 他的 高跟鞋 一起 , 点击 , 鞠躬 和 行军 出去 的 这 房间 ,

['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] ['stɪfli] [ɪ'rekt] .
holding himself stiffly erect .
保持 他自己 僵硬地 直立 .

他双脚并拢，发出咔哒一声，鞠了一躬，然后笔直地走出了房间。

“ [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hi:: hi] [ment] [baɪ] [ðæt] , “ [mju:zd] ['æntəni] .
“ **Now I wonder what he meant by that ,** “ **mused Anthony** .
“ 现在 我 想知道 什么 他 意思是 经过 那 , “ 沉思 安东尼 .

“现在我想知道他那句话是什么意思，”安东尼沉思道。

“ [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [θret] ?
“ **Was it a threat ?**
“ 曾是 它 一个 威胁 ?

“这是威胁吗？ ”

[nɑ:t] [ðæt] [aɪm] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [oʊld] ['lɑ:lɪpɑ:p] .

Not that I'm in the least afraid of old Lollipop .
不是 那 我是 在 这 至少 害怕的 的 老的 棒棒糖 .

倒不是说我怕老棒棒糖。

['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ðæt] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] .

Rather a good name for him , that , by the way .
相当 一个 好的 姓名 为了 他 , 那 , 经过 这 方式 .

顺便说一句, 这个名字对他来说相当不错。

[aɪ] [æɪ; ʃə] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ['bærən] ['lɑ:lɪpɑ:p] .

I shall call him Baron Lollipop .
我 将 称呼 他 男爵 棒棒糖 .

我将称他为棒棒糖男爵。

" [hi;; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜ:rn] [ɔ:r] [tu:] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,

" He took a turn or two up and down the room ,
" 他 采取 一个 转动 或者 二 向上 和 向下 这 房间 ,

“他在房间里来回走了一两圈，

[ʌndɪ'saɪdɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [nekst] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['æk(ə)n] .

undecided on his next course of action .
未决定 在 他的 下一个 课程 的 行动 .

他尚未决定下一步行动方案。

[ðə; ði] [dɜ:t] ['stɪpjuleɪt] [ə'pɑ:n] [fɔ:r; fər] [dɪ'livərɪŋ] [ðə; ði] ['mænjʊskrɪpt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['oʊvər] [ə; eɪ]

The date stipulated upon for delivering the manuscript was a little over a
这 日期 规定的 之上 为了 运送 这 手稿 曾是 一个 小的 超过 一个

[wi:k] [ə'hed] .

week ahead .
星期 前方 .

规定的稿件提交日期比预计日期提前了一周多一点。

[tu;; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] 5th [ʌv; əv] [ɑ:k'toʊbər] .

To - day was the 5th of October .
到 - 天 曾是 这 5th 的 十月 .

今天是10月5日。

['æntəni] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['hændɪŋ] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] .

Anthony had no intention of handing it over before the last moment .
安东尼 有 不 意图 的 处理 它 超过 前 这 最后的 片刻 .

安东尼原本就没打算在最后一刻之前交出它。

[tru:θ] [tu;; tə] [tel] , [hi;; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [naʊ] ['fi:vərɪʃli] ['æŋkjəs] [tu;; tə] [ri:d] [ðɪ:z] ['mem,wɑ:rz] .

Truth to tell , he was by now feverishly anxious to read these Memoirs .
真相 到 告诉 , 他 曾是 经过 现在 狂热地 焦虑的 到 读 这些 回忆录 .

说实话, 他当时已经迫不及待地想要阅读这些回忆录了。

[hi;; hi] [hæd; həd] [ment] [tu;; tə] [du:] [soʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [boʊt] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] ,

He had meant to do so on the boat coming over ,
他 有 意思是 到 做 所以 在 这 船 未来 超过 ,

他原本打算在来时的船上这样做。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [loʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] ['fi:vər] ,

but had been laid low with a touch of fever ,
但 有 到过 铺设 低的 和 一个 触碰 的 发烧 ,

但却因轻微发烧而身体虚弱。

[ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [fɔ:r; fər] [də'saɪf-ɪŋ] [ˈkræbɪd] [ænd; ənd][ɪˈledʒəb(ə)l] [ˈhændraɪtɪŋ]
and not at all in the mood for deciphering crabbed and illegible handwriting
和 不是 在 全部 在 这 情绪 为了 破译 螃蟹 和 无法辨认 手写
，
：
，

而且我根本没心情去辨认那潦草难辨的字迹。

[fɔ:r; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænjuskɹɪpt][wʌz; wəz] [taɪpt] .
for none of the manuscript was typed .
为了 没有任何 的 这 手稿 曾是 打字 。

因为所有稿件都没有打印出来。

[hi; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu; tə] [si:] [wʌt] [ɔ:l][ðə; ði] [fʌs] [wʌz; wəz]
He was now more than ever determined to see what all the fuss was
他 曾是 现在 更多的 比 曾经 决定 到 看 什么 全部 这 大惊小怪 曾是
[əˈbaʊt] .
about .
关于 。

他现在比以往任何时候都更加坚定了要弄清楚这一切究竟是怎么回事。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [dʒɑ:b] [tu:] .
There was the other job too .
那里 曾是 这 其他 工作 也 。

还有另一份工作。

[ɑ:n][æn; ən] [ˈɪmpʌls] , [hi; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [bʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
On an impulse , he picked up the telephone book and looked up the name of
在 一个 冲动 , 他 挑选 向上 这 电话 书 和 看起来 向上 这 姓名 的
[ˈrevl] .
Revel .
陶醉 。

他一时冲动，拿起电话簿，查找雷维尔的名字。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sɪks] [ˈrevəlz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] : [ˈedwərd] [ˈhenri] [ˈrevl] , [ˈsɜ:rdʒən] , [ʌv; əv] [ˈhɑ:li] [stri:t]
There were six Revels in the book : Edward Henry Revel , surgeon , of Harley Street
那里 是 六 狂欢 在 这 书 : 爱德华 亨利 陶醉 , 外科医生 , 的 哈雷 街道
;
;
;
;

书中共有六位雷维尔：爱德华·亨利·雷维尔，外科医生，哈利街；

[dʒeɪmz] [ˈrevl] & [ˌsi: ˈoʊ] . , [ˈsædlər] ; [ˈlenəks] [ˈrevl] [ʌv; əv] - [ˈmænɪnz] , [ˈhæmpstəd] ;
James Revel & Co . , saddlers ; Lennox Revel of Abbotbury Mansions , Hampstead ;
詹姆斯 陶醉 & 合作 . , 马鞍匠 ; 伦诺克斯 陶醉 的 - 豪宅 , 汉普斯特德 ;

James Revel & Co., 马鞍匠；Lennox Revel，汉普斯特德 Abbotbury Mansions；

[mɪs] [ˈmeri] [ˈrevl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈdres] [ɪn] [ˈi:lɪŋ] ; [ɑ:n] .
Miss Mary Revel with an address in Ealing ; Hon .
错过 玛丽 陶醉 和 一个 地址 在 伊灵 ; 尊敬的 。

玛丽·雷维尔小姐，地址在伊灵；尊敬的

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɪməθi] [ˈrevl] [ʌv; əv] - , [pɑːnt] [stri:t] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlɪs] [ˈrevl] [ʌv; əv] - ,
Mrs . Timothy Revel of 487 , Pont Street ; and Mrs . Willis Revel of 42 ,
太太 . 蒂莫西 陶醉 的 - , 庞特 街道 ; 和 太太 . 威利斯 陶醉 的 - ,
[kɑːdoʊˈgɑːn] [skwer] .
Cadogan Square .
卡多根 正方形 .

蒂莫西·雷维尔夫人，住址为庞特街 487 号；以及威利斯·雷维尔夫人，住址为卡多根广场 42 号。

[ɪˈlɪmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsædlər] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈmeri] [ˈrevl] ,
Eliminating the saddlers and Miss Mary Revel ,
消除 这 马鞍匠 和 错过 玛丽 陶醉 ,
除掉马鞍匠和玛丽·雷维尔小姐，

[ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fɔːr] [neɪmz] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə]
that gave him four names to investigate — and there was no reason to
那 给予 他 四 姓名 到 调查 — 和 那里 曾是 不 原因 到
[səˈpoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [lɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] [æt; ət] [ɔːl] !
suppose that the lady lived in London at all !
认为 那 这 女士 居住地 在 伦敦 在 全部 !

这让他有了四个可以调查的名字——而且没有任何理由认为这位女士住在伦敦！

[hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
He shut up the book with a short shake of the head .
他 关闭 向上 这 书 和 一个 短的 摇 的 这 头 .
他轻轻摇了摇头，合上了书。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [aɪl] [liːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [tʃæns] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **For the moment I'll leave it to chance , ” he said .**
” 为了 这 片刻 患病的 离开 它 到 机会 , ” 他 说 .
“目前我决定听天由命，”他说。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [tɜːrnz] [ʌp] .
” **Something usually turns up .**
” 某物 通常 转弯 向上 .
“总会有办法解决的。”

“ [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæntəni] [keɪdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz][pərˈhæps][ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] [duː]
” **The luck of the Anthony Cades of this world is perhaps in some measure due**
” 这 运气 的 这 安东尼 凯兹 的 这 世界 是 也许 在 一些 措施 到期的
[tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [bɪˈliːf] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
to their own belief in it .
到 他们的 自己的 信仰 在 它 .

“像安东尼·凯德这样的人的好运，或许在某种程度上是因为他们自己相信好运。”

[ˈæntəni] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæftər][nɑːt] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] ,
Anthony found what he was after not half an hour later ,
安东尼 成立 什么 他 曾是 后 不是 一半 一个 小时 之后 ,
不到半小时，安东尼就找到了他想要的东西。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈpeɪpər] .
when he was turning over the pages of an illustrated paper .
什么时候 他 曾是 转弯 超过 这 页面 的 一个 插图 纸 .
当时他正在翻阅一份插图报纸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌreprɪzenˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈtæbloʊ] [ˈɔːrgənəɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [pɜːrθ]
It was a representation of some tableau organized by the Duchess of Perth
它 曾是 一个 表示 的 一些 画面 组织 经过 这 公爵夫人 的 珀斯
. : .
这是珀斯公爵夫人组织的一场表演的再现。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjə] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['iːstərn] [dres] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :
Below the central figure , a woman in Eastern dress , was the inscription :
以下 这 中央 数字 , 一个 女士 在 东 裙子 , 曾是 这 题词 :
在中心人物（一位身着东方服饰的女子）下方，刻有铭文：

“ [ðə; ði] [ɑːn] .
“ **The Hon .**
“ 这 尊敬的 .
“ 尊敬的

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɪməθi] ['revl] [æz; əz] [kliːə'pætrə] .
Mrs . Timothy Revel as Cleopatra .
太太 : 蒂莫西 陶醉 作为 克利奥帕特拉 :
蒂莫西·雷维尔夫人饰演克利奥帕特拉。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mæɪɪdʒ] , [ˈmɪsɪz] . ['revl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɑːn] . [və'r'dʒɪniə] [kɔθrən] , [ə; eɪ] ['dɔːtər]
Before her marriage , Mrs . Revel was the Hon . Virginia Cawthron , a daughter
前 她 婚姻 , 太太 : 陶醉 曾是 这 尊敬的 : 弗吉尼亚州 考斯伦 , 一个 女儿
[ʌv; əv] [bɔːrd] ['ɛdʒbəstən] .
of Lord Edgbaston .
的 主 埃奇巴斯頓 :
婚前，雷维尔夫人是尊敬的弗吉尼亚·考斯伦，她是埃奇巴斯頓勋爵的女儿。

“ [ˈæntəni] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [sʌm; səm] [taɪm] , ['sləʊli] ['pɜːrsɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [æz; əz]
“ **Anthony looked at the picture some time , slowly pursing up his lips , as**
“ 安东尼 看起来 在 这 图片 一些 时间 , 缓慢地 追求 向上 他的 嘴唇 , 作为
[ðʊʊ] [tuː; tə] ['wɪs(ə)] .
though to whistle .
尽管 到 哨 :
安东尼盯着照片看了好一会儿，慢慢地抿起嘴唇，好像要吹口哨似的。

[ðen] [hiː; hi] [tɔːr] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [peɪdʒ] , ['fəʊldɪd] [aɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] .
Then he tore out the whole page , folded it up and put it in his pocket .
然后 他 撕裂 出去 这 所有的 页 , 折叠 它 向上 和 放 它 在 他的 口袋 :
然后他把整页纸撕下来，折好放进口袋里。

[hiː; hi] [went] [ʌp'sterz] [ə'gen] , [ʌn'laːkt] [hɪz; ɪz] [suːt] - [keɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv]
He went upstairs again , unlocked his suit - case and took out the packet of
他 去 楼上 再次 , 已解锁 他的 套装 - 案件 和 采取 出去 这 包 的
['letəz] .
letters .
信件 :
他再次上楼，打开行李箱，取出那包信件。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['fəʊldɪd] [peɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] [ænd; ənd] [slɪpt] [aɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði]
He took out the folded page from his pocket and slipped it under the
他 采取 出去 这 折叠 页 从 他的 口袋 和 滑倒了 它 在下面 这
[strɪŋ] [ðæt] [held] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
string that held them together .
细绳 那 握住 他们 一起 :
他从口袋里掏出折叠好的纸片，把它塞到绑着它们的绳子下面。

[ðen] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [bɪ'hɑɪnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wiːld] [raʊnd] ['ʃɑːrpli] .
Then , at a sudden sound behind him , he wheeled round sharply .
然后 , 在 一个 突然 声音 在后面 他 , 他 带轮子的 圆形的 尖锐地 :
然后，他听到身后突然传来一声响动，猛地转身。

[ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
A man was standing in the doorway ,
一个 男人 曾是 常设 在 这 门口 ,
一个男人站在门口，

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [hu:m] ['æntəni] [hæd; həd] [ˈfɑ:ndli] [ɪˈmædʒɪnd] [ɪgˈzɪstɪd] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rəs]
the kind of man whom Anthony had fondly imagined existed only in the chorus
这 种类 的 男人 谁 安东尼 有 深情地 想象 存在 仅有的 在 这 合唱
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑ:mɪk] [ˈɑ:prə] .
of a Comic Opera .
的 一个 漫画 歌剧 .

安东尼一直幻想，这种人只存在于喜歌剧的合唱队中。

[ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skwa:tɪ][ˈbru:t(ə)] [hed] [ænd; ənd][lɪps] [drɔ:n] [bæk] [ɪn]
A sinister - looking figure , with a squat brutal head and lips drawn back in
一个 险恶 - 寻找 数字 , 和 一个 蹲 野蛮 头 和 嘴唇 绘制 后退 在
[æn; ən][ˈi:v(ə)] [grɪn] .
an evil grin .
一个 邪恶的 咧嘴笑 .

一个面目狰狞的身影，矮胖的脑袋，嘴角咧开，露出邪恶的笑容。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

“ [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] ? ” [æskt] ['æntəni] .
“ What the devil are you doing here ? ” asked Anthony .
“ 什么 这 魔鬼 是 你 正在做 这里 ? ” 问 安东尼 .
“你到底在这里干什么？”安东尼问道。

“ [ænd; ənd] [hu:] [let][ju:; jʊ] [kʌm] [ʌp] ? ”
“ And who let you come up ? ”
“ 和 WHO 让 你 来 向上 ? ”

“谁让你上来的？”

“ [aɪ] [pæs] [wer] [aɪ] [pli:z] , ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
“ I pass where I please , ” said the stranger .
“ 我 经过 在哪里 我 请 , ” 说 这 陌生人 .

“我想去哪儿就去哪儿，”陌生人说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈgʌtərəl] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rən] , [ðʊθ] [hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʌz; wəz][ˌɪdɪəˈmætɪk] [ɪˈnʌf]
His voice was guttural and foreign , though his English was idiomatic enough
他的 嗓音 曾是 喉音 和 外国的 , 尽管 他的 英语 曾是 习语 足够的
.
:
.

他的声音沙哑而带有异国口音，但他的英语却很地道。

“ [əˈnʌðər] [ˈdeɪɡoʊ] , ” [θɔ:t] ['æntəni] .
“ Another Dago , ” thought Anthony .
“ 其他 达戈 , ” 想法 安东尼 .

“又一个意大利佬，”安东尼心想。

“ [wel] , [get] [aʊt] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ? ”
“ Well , get out , do you hear ? ”
“ 出色地 , 得到 出去 , 做 你 听到 ? ”

“好了，都给我滚出去，听到了吗？”

“ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [əˈlaʊd] .
“ he went on aloud .
“ 他 去 在 大声 .

他继续大声说道。

[ðə; ði][ˈmænz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ˈletərz] [wɪtʃ] [ˈæntəni] [hæd; həd] [kɔːt]

The man's eyes were fixed on the packet of letters which Anthony had caught

这 男人的 眼睛 是 固定的 在 这 包 的 信件 哪个 安东尼 有 捕捉

[ʌp] .

up .

向上 .

那人的目光一直盯着安东尼捡到的那包信件。

" [aɪ] [wɪl] [get] [aʊt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] . "

" I will get out when you have given me what I have come for . "

" 我 将要 得到 出去 什么时候 你 有 给定 我 什么 我 有 来 为了 . "

"等你把我想得到的东西给我之后，我就会离开。"

" [ænd; ʌnd] [wɒts] [ðæt] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?

" And what's that , may I ask ?

" 和 是什么 那 , 可能 我 问 ?

请问那是什么？

" [ðə; ði][mæn] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈnɪrər] .

" The man took a step nearer .

" 这 男人 采取 一个 步 更近 .

那人又向前迈了一步。

" [ðə; ði][ˈmem.wɑːrz][ʌv; əv] [kaʊnt] - , " [hiː; hi] [hist] .

" The Memoirs of Count Stylptitch , " he hissed .

" 这 回忆录 的 数数 - , " 他 嘶嘶作响 .

"《斯蒂尔皮奇伯爵回忆录》。"他嘶嘶地说。

" [ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ˈsɪriəsli] , " [sed] [ˈæntəni] .

" It's impossible to take you seriously , " said Anthony .

" 它是 不可能的 到 拿 你 严重地 , " 说 安东尼 .

"根本没法认真对待你,"安东尼说。

" [jʊə(r)] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [ðə; ði][steɪdʒ] [ˈvɪlən] .

" You're so completely the stage villain .

" 你是 所以 完全地 这 阶段 恶棍 .

"你完全就是个舞台上的反派。"

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər][get] [ʌp] [ˈveri] [mʌtʃ] .

I like your get up very much .

我 喜欢 你的 得到 向上 非常 很多 .

我很喜欢你的起床装扮。

[huː] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] ?

Who sent you here ?

WHO 发送 你 这里 ?

谁派你来的？

[ˈbærən] [ˈlɑːlɪpɑːp] ? "

Baron Lollipop ? "

男爵 棒棒糖 ? "

棒棒糖男爵？

" [ˈbærən] — — ?

" Baron — — ?

" 男爵 — — ?

"男爵 - ？

" [ðə; ði][mæn] [dʒɜːrk] [aʊt][ə; eɪ] [striŋ] [ʌv; əv] [hɑːrʃ] - [ˈsaʊndɪŋ] [ˈkɒnsənənts] .

" The man jerked out a string of harsh - sounding consonants .

" 这 男人 猛地一抖 出去 一个 细绳 的 残酷的 - 听起来 辅音 .

"那人猛地吐出一连串刺耳的辅音。"

“ [soʊ] [ðæts] [həʊ] [juː; jʊ] [prəˈnaʊns] [aɪˈtiː] , [ɪz][aɪˈtiː] ?

“ **So that's how you pronounce it , is it ?**
“ 所以 那就是 如何 你 发音 它 , 是 它 ?

“原来是这么发音的，是吗？ ”

[ə; eɪ] [krɔːs] [bɪˈtwiːn] [ˈgɑːɡlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɑːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][dɔːɡ] .

A cross between gargling and barking like a dog .
一个 叉 之间 漱口 和 叫声 喜欢 一个 狗 .

介于漱口和狗吠之间的声音。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [aɪˈtiː][maɪˈself] — [maɪ] [θroʊts] [nɑːt] [meɪd] [ðæt] [wei] .

I don't think I could say it myself — my throat's not made that way .
我 不 思考 我 可以 说 它 我 — 我的 喉咙 不是 制成 那 方式 .

我觉得我可能说不上口——我的嗓子不适合说那样的话。

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈlɑːlɪpɑːp] .

I shall have to go on calling him Lollipop .
我 将 有 到 去 在 呼叫 他 棒棒糖 .

我以后还得继续叫他棒棒糖。

[soʊ][hiː; hi] [sent] [juː; jʊ] , [dɪd][hiː; hi] ?

So he sent you , did he ?
所以 他 发送 你 , 做过 他 ?

所以是他派你来的？

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈviːəmənt] [ˈnegətɪv] .

“ **But he received a vehement negative .**
“ 但 他 已收到 一个 慷慨 消极的 .

但他却遭到了强烈的否定。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][spɪt][əˈpɑːn][ðə; ðɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri]

His visitor went so far as to spit upon the suggestion in a very
他的 游客 去 所以 远的 作为 到 吐 之上 这 建议 在 一个 非常

[riːəlɪstɪk] [ˈmænər] .

realistic manner .
实际的 方式 .

他的访客甚至以非常现实的方式对这个建议嗤之以鼻。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [ˈʃiːt] [ʌ; əv][ˈpeɪpər] [wɪt] [hiː; hi] [θruː] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ]

Then he drew from his pocket a sheet of paper which he threw upon the
然后 他 画 从 他的 口袋 一个 床单 的 纸 哪个 他 扔 之上 这

[ˈteɪbl] .

table .
桌子 .

然后他从口袋里掏出一张纸，扔到桌子上。

“ [lʊk] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ **Look , ” he said .**
“ 看 , ” 他 说 .

“你看，”他说。

“ [lʊk] [ænd; ənd][ˈtremb(ə)l] , [əˈkɜːrsɪd] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .

“ **Look and tremble , accursed Englishman .**
“ 看 和 颤抖 , 被诅咒的 英国人 .

“看吧，颤抖吧，该死的英国佬。”

“ [ˈæntəni] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈɪntrəst] , [nɑːt] [ˈtrʌblɪŋ] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌ; əv]

“ **Anthony looked with some interest , not troubling to fulfil the latter part of**
“ 安东尼 看起来 和 一些 兴趣 , 不是 令人不安的 到 实现 这 后者 部分 的

[ðə; ðɪ] [kəˈmænd] .

the command .
这 命令 .

安东尼饶有兴趣地看了看，并没有费心去执行命令的后半部分。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [treɪst] [ðə; ði][kru:d] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhju:mən][hænd][ɪn] [red] .
On the paper was traced the crude design of a human hand in red .
在这纸曾是追踪这原油设计的一个人手在红色的。
纸上用红色勾勒出一个粗糙的人手图案。

" [aɪ ˈti:] [ləks] [laɪk][ə; eɪ][hænd] , " [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] .
" It looks like a hand , " he remarked .
" 它 看起来 喜欢 一个 手 , " 他 评论 .
"它看起来像一只手,"他评论道。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] ,
" But , if you say so ,
" 但 , 如果 你 说 所以 ,
"但是, 如果你这么说的话,
[aɪm][kwɑɪt] [prɪˈperd] [tu:; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ][ˈkju:bɪst] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ: rθ]
I'm quite prepared to admit that it's a cubist picture of Sunset at the North
我是 相当 准备 到 承认 那 它是 一个 立体主义 图片 的 日落 在 这 北
[pʊl] . "
Pole . "
极 . "
我完全可以承认, 这是一幅描绘北极日落的立体主义画作。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hænd] .
" It is the sign of the Comrades of the Red Hand .
" 它 是 这 符号 的 这 同志们 的 这 红色的 手 .
这是红手同志的标志。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈkɑ:mræd] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hænd] .
I am a Comrade of the Red Hand .
我 是 一个 同志 的 这 红色的 手 .
我是红手组织的同志。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 41]
" [页 -]
"[第 41 页]

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] , " [sed] [ˈæntəni] , [ˈləkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈɪntrəst] .
" You don't say so , " said Anthony , looking at him with much interest .
" 你 不 说 所以 , " 说 安东尼 , 寻找 在 他 和 很多 兴趣 .
"可不是这么说,"安东尼饶有兴致地看着他说道。

" [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɔ:l] [laɪk] [ju:; jʊ] ?
" Are the others all like you ?
" 是 这 其他的 全部 喜欢 你 ?
"其他人都和你一样吗? "

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][ju:ˈdʒenɪk][səˈsaɪəti] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
I don't know what the Eugenic Society would have to say about it .
我 不 知道 什么 这 优生学 社会 会 有 到 说 关于 它 .
我不知道优生学会对此会有什么看法。

" [ðə; ði][mæn] [snɑ:rlɪd] [ˈæŋgrəli] .
" The man snarled angrily .
" 这 男人 纠缠 愤怒地 .
"那人愤怒地咆哮道。"

" [dɔ:g] , " [hi:; hi] [sed] .
" Dog , " he said .
" 狗 , " 他 说 .
"狗,"他说。

“ [wɜ:rs] [ðæn; ðən][dɔ:ɡ] .
“ Worse than dog .
“ 更糟 比 狗 .

“比狗还不如。”

[peɪd] [sleɪv] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'fi:t] ['mɑ:nərki] .
Paid slave of an effete monarchy .
有薪酬的 奴隶 的 一个 颓废的 君主制 .

一个软弱无能的君主制的雇佣奴隶。

[ɡɪv] [em 'i:][ðə; ði][ˈmemɔ:wɑ:rz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][fæl; ʃəl][ɡoʊ] [ʌn'skeɪðd] .
Give me the Memoirs , and you shall go unscathed .
给 我 这 回忆录 , 和 你 将 去 毫发无损 .

把回忆录给我，你就能毫发无损。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['klemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] . “
Such is the clemency of the Brotherhood . ”
这样的 是 这 宽恕 的 这 兄弟情 . ”

这就是兄弟会的仁慈。”

“ [ɪts] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪm] [ʃʊr] , “ [sed] ['æntəni] ,
“ It's very kind of them , I'm sure , ” said Anthony ,
“ 它是 非常 种类 的 他们 , 我是 当然 , ” 说 安东尼 ,

“他们真是太好了，我确信，”安东尼说道。

“ [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [bəuθ] [ðeɪ] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [mɪsəprɪ'hensj(ə)n]
“ but I'm afraid that both they and you are labouring under a misapprehension
“ 但 我是 害怕的 那 两个都 他们 和 你 是 劳动 在下面 一个 误解
.
:
.”

“但我恐怕他们和你们都存在误解。”

[maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nɪz] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði][ˈmænjʌskɹɪpt] — [nɑ:t][tu:; tə][jʊr; jər][ˈeɪmiəb(ə)l][sə'saɪətɪ] ,
My instructions are to deliver the manuscript — not to your amiable Society ,
我的 指示 是 到 递送 这 手稿 — 不是 到 你的 可亲 社会 ,

我的指示是将稿件送达——而不是送至你们友好的协会。

[bʌt; bət][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][fɜ:rm][ʌv; əv] ['pʌblɪʃəz] . “
but to a certain firm of publishers . ”
但 到 一个 肯定 公司 的 出版商 . ”

但却是给某家出版社的。”

“ [pɑ:] ! “ [læft] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ Pah ! ” laughed the other .
“ 帕 ! ” 笑了 这 其他 .

“呸！”另一个人笑道。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] ['evər][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðæt] ['ɑ:fɪs] [ə'laɪv] ?
“ Do you think you will ever be permitted to reach that office alive ?
“ 做 你 思考 你 将要 曾经 是 允许 到 抵达 那 办公室 活 ?

“你认为你有一天能活着到达那个办公室吗？”

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fu:lz] [tɔ:k] .
Enough of this fool's talk .
足够的 的 这 傻瓜 讲话 .

够了，别再胡说八道了。

[hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] ['pepərz] , [ɔ:r][aɪ] [ʃu:t] .
Hand over the papers , or I shoot .
手 超过 这 文件 , 或者 我 射击 .

交出文件，否则我就开枪。

” [hi:; hi] [dru:] [ə; ei] [rɪ'vɑ:lʋər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] ['brændɪʃt] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [er] .
“ He drew a revolver from his pocket and brandished it in the air .
“ 他 画 一个 左轮手枪 从 他的 口袋 和 挥舞 它 在 这 空气 .
他从口袋里掏出一把左轮手枪，在空中挥舞着。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hi:; hi] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz] ['æntəni] [keɪd] .
But there he misjudged his Anthony Cade .
但 那里 他 判断失误 他的 安东尼 凯德 .
但他在那里误判了安东尼·凯德。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə][men] [hu:] [kʊd; kəd][ækt][æz; əz] ['kwɪkli] — [ɔ:r] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
He was not used to men who could act as quickly — or quicker than they
他 曾是 不是 用过的 到 男人 WHO 可以 行为 作为 迅速地 — 或者 更快 比 他们
[kʊd; kəd] [θɪŋk] .
could think .
可以 思考 .
他不习惯那些行动迅速——或者说比思考还快的人。

['æntəni] [dɪd][nɑ:t] [weɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lʋər] .
Anthony did not wait to be covered by the revolver .
安东尼 做过 不是 等待 到 是 涵盖 经过 这 左轮手枪 .
安东尼没有等到被左轮手枪击中才动手。

[ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [gɑ:t][aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
Almost as soon as the other got it out of his pocket ,
几乎 作为 很快 作为 这 其他 得到 它 出去 的 他的 口袋 ,
几乎就在对方从口袋里掏出东西的同时，

['æntəni] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [nɑ:kt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
Anthony had sprung forward and knocked it out of his hand .
安东尼 有 弹簧 向前 和 敲门 它 出去 的 他的 手 .
安东尼猛地扑上前去，把球从他手里打掉了。

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [sent] [ðə; ði][mæn] ['swɪŋɪŋ] [raʊnd] ,
The force of the blow sent the man swinging round ,
这 力量 的 这 吹 发送 这 男人 摇摆 圆形的 ,
这一击的冲击力将那人击飞了出去。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] .
so that he presented his back to his assailant .
所以 那 他 呈现 他的 后退 到 他的 袭击者 .
于是他背对着袭击者。

[ðə; ði] [tʃæns] [wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪst] .
The chance was too good to be missed .
这 机会 曾是 也 好的 到 是 错过 .
机会难得，不容错过。

[wɪð; wɪθ][wʌŋ] ['mɑ:ti] , [wel] - [də'rektɪd] [kɪk] , ['æntəni] [sent] [ðə; ði][mæn] ['flaɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
With one mighty , well - directed kick , Anthony sent the man flying through the
和 一 强大的 , 出色地 - 指导 踢 , 安东尼 发送 这 男人 飞行 通过 这
['dɔ:rweɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,
doorway into the corridor ,
门口 进入 这 走廊 ,
安东尼一脚劲道十足，精准地将那人踢飞出门口，落入走廊里。

[wer] [hi:; hi] [kə'læpst] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] .
where he collapsed in a heap .
在哪里 他 倒塌 在 一个 堆 .
他瘫倒在地，化作一堆废铁。

['æntəni] [stept] [aʊt] ['æftər][him; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['daʊti] ['kɑ:mræd] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hænd]
Anthony stepped out after him , but the doughty Comrade of the Red Hand
安东尼 步 出去 后 他 , 但 这 强悍 同志 的 这 红色的 手
[hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
had had enough .
有 有 足够的 .

安东尼跟在他后面走了出去，但这位英勇的红手同志已经受够了。

[hi:; hi][gɑ:t] ['nimbli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][fled] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsidʒ] .
He got nimbly to his feet and fled down the passage .
他 得到 敏捷地 到 他的 脚 和 逃亡 向下 这 通道 .

他敏捷地站起身，沿着通道逃走了。

['æntəni] [dɪd][nɑ:t] [pər'su:] [him; ɪm] , [bʌt; bət] [went] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] .
Anthony did not pursue him , but went back into his own room .
安东尼 做过 不是 追求 他 , 但 去 后退 进入 他的 自己的 房间 .

安东尼没有追赶他，而是回到了自己的房间。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɒmreɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hænd] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
“ **So much for the Comrades of the Red Hand , ” he remarked .**
” 所以 很多 为了 这 同志们 的 这 红色的 手 , ” 他 评论 .

“这就是所谓的‘红手同志’了，”他说道。

“ [ˌpɪktə'resk] [ə'pɪərəns] , [bʌt; bət] ['i:zəli] ['ru:tɪd; raʊtɪd][baɪ][də'rekt]['ækj(ə)n] .
“ **Picturesque appearance , but easily routed by direct action .**
” 如画 外貌 , 但 容易地 路由 经过 直接的 行动 .

“外表风景如画，但很容易被直接行动击败。”

[haʊ] [ðə; ði] [hel] [dɪd] [ðæt] ['feləʊ] [get][ɪn] , [aɪ] ['wʌndər] ?
How the hell did that fellow get in , I wonder ?
如何 这 地狱 做过 那 同伴 得到 在 , 我 想知道 ?

我真想知道那家伙是怎么进来的？

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [stændz] [aʊt] ['prɪti] ['klɪrli] — [ðɪs] ['ɪznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [kwɑɪt] [sʌtʃ]
There's one thing that stands out pretty clearly — this isn't going to be quite such
有 一 事物 那 站立 出去 漂亮的 清楚地 — 这 不是 去 到 是 相当 这样的
[ə; eɪ][sɔ:ft][dʒɑ:b][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] .
a soft job as I thought .
一个 柔软的 工作 作为 我 想法 .

有一点非常明显——这份工作并不像我想象的那么轻松。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[aɪv] [ɔ: 'redi] ['fɔ:lən] [faʊl] [ʌv; əv][bəʊθ][ðə; ði] ['lɔɪəlɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrevə'lʊ:ʃənəri] ['pɑ:rtɪz] .
I've already fallen foul of both the Loyalist and the Revolutionary parties .
我已经 已经 倒下 犯规 的 两个都 这 保皇党 和 这 革命者 各方 .

我已经得罪了保皇党和革命党两方。

[su:n] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðə; ði] ['næʃnəlɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['lɪbərəlz] [wɪl] [bi:; bi] ['sendɪŋ]
Soon , I suppose , the Nationalists and the Independent Liberals will be sending
很快 , 我 认为 , 这 民族主义者 和 这 独立的 自由派 将要 是 发送
[ʌp][ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] .
up a delegation .
向上 一个 代表团 .

我想不久之后，国民党和独立自由党就会派代表团前来。

[wʌn] ['θɪŋz] [fɪkst] .
One thing's fixed .
— 事物 固定的 .

有一件事已经解决了。

[aɪ][stɑ:rt][ɑ:n] [ðæt] ['mænjuskript][tu:; tə] - [naɪt] .
I start on that manuscript to - night .
我 开始 在 那 手稿 到 - 夜晚 .

我今晚就开始着手写那份手稿。

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , ['æntəni] [dɪ'sklʌvəd] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [naɪn][ə'klɒk, əu-] ,
" **Looking at his watch , Anthony discovered that it was nearly nine o'clock ,**
" 寻找 在 他的 手表 , 安东尼 发现 那 它 曾是 几乎 九 点钟 ,
安东尼看了看手表，发现快九点了。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][daɪn] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
and he decided to dine where he was .
和 他 决定 到 用餐 在哪里 他 曾是 .

于是他决定就地用餐。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [æn'tɪsɪpɪt] ['eni] [mɔ:r] [sə'rpraɪz] ['vɪzɪts] ,
He did not anticipate any more surprise visits ,
他 做过 不是 预料 任何 更多的 惊喜 访问 ,

他没想到还会有突如其来的拜访。

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .
but he felt that it was up to him to be on his guard .
但 他 毛毡 那 它 曾是 向上 到 他 到 是 在 他的 警卫 .

但他觉得保持警惕是他自己的责任。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz][su:t] - [keɪs] [tu:; tə][bi:; bi]['raɪf(ə)l] [waɪlst] [hi:; hi]
He had no intention of allowing his suit - case to be rifled whilst he
他 有 不 意图 的 允许 他的 套装 - 案件 到 是 步枪 而 他
[wʌz; wəz] [daʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði] [grɪl] [ru:m] .
was downstairs in the Grill Room .
曾是 楼下 在 这 炙烤 房间 .

他绝不打算在他下楼去烧烤餐厅的时候，让别人翻他的行李箱。

[hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['menju:] ,
He rang the bell and asked for the Menu ,
他 响铃 这 钟 和 问 为了 这 菜单 ,

他按响门铃，要了菜单。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['dɪfɪz] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [bɔ:r'doʊ] .
selected a couple of dishes and ordered a bottle of Bordeaux .
已选 一个 夫妻 的 菜肴 和 订购 一个 瓶子 的 波尔多 .

选了几道菜，还点了一瓶波尔多葡萄酒。

[ðə; ði] ['weɪtər] [tʊk] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ænd; ənd] [wɪð'dru:] .
The waiter took the order and withdrew .
这 服务员 采取 这 命令 和 退出 .

服务员记下订单后便离开了。

[waɪlst] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mi:l] [tu:; tə] [ə'raɪv] ,
Whilst he was waiting for the meal to arrive ,
而 他 曾是 等待 为了 这 一顿饭 到 到达 ,

在他等待饭菜上桌的时候，

[hi:; hi][gɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]['mænjuskript][ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he got out the package of manuscript and put it on the table with the
他 得到 出去 这 包裹 的 手稿 和 放 它 在 这 桌子 和 这
['letəz] .
letters .
信件 .

他拿出那包手稿，和信件一起放在桌子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
There was a knock at the door ,
那里 曾是 一个 敲 在 这 门 ,
有人敲门,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [æk'sesəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the waiter entered with a small table and the accessories of the
和 这 服务员 进入 和 一个 小的 桌子 和 这 配件 的 这
meal .
一顿饭 .
服务员端着一张小桌子和用餐用的餐具走了进来。

['æntəni] [hæd; həd] ['stroʊld] ['oʊvər][tu;; tə][ðə; ði] ['mæntlpi:s] .
Anthony had strolled over to the mantelpiece .
安东尼 有 漫步 超过 到 这 壁炉架 .
安东尼踱步走到壁炉架旁。

['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [ru:m] , [hi;; hi][wʌz; wəz][də'rektli; da'rektli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]
Standing there with his back to the room , he was directly facing the
常设 那里 和 他的 后退 到 这 房间 , 他 曾是 直接地 面向 这
mirror ,
mirror ,
镜子 ,
他背对着房间站在那里, 正对着镜子。

[ænd; ənd]['aɪdli] ['glænsɪŋ] [ɪn][ai 'ti:][hi;; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] .
and idly glancing in it he noticed a curious thing .
和 闲散地 瞥了一眼 在 它 他 注意到 一个 好奇的 事物 .
他漫不经心地瞥了一眼, 注意到了一件奇怪的事情。

[ðə; ði] ['wertɜ:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [glu:d] [ɑ:n][ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv]['mænʃuskript] .
The waiter's eyes were glued on the parcel of manuscript .
这 服务员的 眼睛 是 胶合 在 这 包裹 的 手稿 .
服务员的目光紧紧盯着那包手稿。

['ʃu:tɪŋ] ['lɪt(ə)l] [glɑ:nsɪz] ['saɪdweɪz] [æt; ət] ['ænθɔ:ni:z] [ɪ'mu:vəbl] [bæk] , [hi;; hi] [mu:vd] ['sɔ:ftli] [raʊnd]
Shooting little glances sideways at Anthony's immovable back , he moved softly round
射击 小的 眼神 侧身 在 安东尼的 不可移动的 后退 , 他 已搬 轻轻 圆形的
the table .
这 桌子 .
他不时侧目瞥一眼安东尼纹丝不动的背影, 然后轻轻地绕着桌子走了一圈。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] ['twɪtʃɪŋ] , [ænd; ənd][hi;; hi] [kept] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][draɪ] [lɪps]
His hands were twitching , and he kept passing his tongue over his dry lips
他的 双手 是 抽搐 , 和 他 保留 通过 他的 舌头 超过 他的 干燥 嘴唇
:
:
:
他的双手不停地抽搐, 还不停地用舌头舔舐干裂的嘴唇。

['æntəni] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['kloʊsli] .
Anthony observed him more closely .
安东尼 观察到 他 更多的 密切 .
安东尼更加仔细地观察他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , [ˈsʌp(ə)l] [laɪk] [ɔːl] [ˈweɪtəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] - [ˈfeɪvən] , [ˈmoʊbəl] [feɪs]
He was a tall man , supple like all waiters , with a clean - shaven , mobile face
他 曾是 一个 高的 男人 , 柔软 喜欢 全部 服务员 , 和 一个 干净的 - 剃光 , 移动的 脸
.
:
.

他身材高大，像所有侍者一样身手矫健，脸上刮得干干净净，神态灵活。

[æŋ; ən][ɪˈtæliən] , [ˈæntəni] [θɔːt] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] .
An Italian , Anthony thought , not a Frenchman .
一个 意大利语 , 安东尼 想法 , 不是 一个 法国人 .

安东尼心想，他是个意大利人，不是法国人。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)][ˈmoʊmənt] [ˈæntəni] [wiːld] [raʊnd] [əˈbrʌptli] .
At the critical moment Anthony wheeled round abruptly .
在 这 批判的 片刻 安东尼 带轮子的 圆形的 突然 .

关键时刻，安东尼突然转身。

[ðə; ði][ˈweɪtər] [ˈstɑːrtɪd] [ˈslaɪtli] , [bʌt; bət] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːlt]
The waiter started slightly , but pretended to be doing something with the salt
这 服务员 开始 轻微地 , 但 假装 到 是 正在做 某物 和 这 盐
[ˈselər] .
cellar .
地窖 .

服务员微微一动，假装在摆弄盐罐。

“ [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? ” [æskt] [ˈæntəni] [əˈbrʌptli] .
“ What's your name ? ” asked Anthony abruptly .
“ 是什么 你的 姓名 ? ” 问 安东尼 突然 .

“你叫什么名字？”安东尼突然问道。

“ [dʒɪˈsepɪ] , [məˈsjɜːr] . ”
“ Giuseppe , Monsieur . ”
“ 朱塞佩 , 先生 . ”

“朱塞佩先生。”

“ [ɪˈtæliən] , [eɪ] ? ”
“ Italian , eh ? ”
“ 意大利语 , 嗯 ? ”

“意大利人，是吗？”

“ [jes] , [məˈsjɜːr] . ”
“ Yes , Monsieur .
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

“ [ˈæntəni] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ænd; ænd][ðə; ði][mæn] [ˈænsər] [ˈfluːəntli]
“ Anthony spoke to him in that language , and the man answered fluently
“ 安东尼 辐 到 他 在 那 语言 , 和 这 男人 回答 流利地
[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .

“安东尼用那种语言和他交谈，那人回答得也很流利。”

[ˈfaɪnəli] [ˈæntəni] [dɪsˈmɪst]
Finally Anthony dismissed
最后 安东尼 解雇

最后，安东尼解雇了他。

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d] ,
him with a nod ,
他 和 一个 点头 ;

他点了点头。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [i:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈeksələnt] [mi:l] [wɪt] [dʒɪˈsepɪ] [sɜ:rvd] [tu:; tə]
but all the while he was eating the excellent meal which Giuseppe served to
但 全部 这 尽管 他 曾是 吃 这 出色的 一顿饭 哪个 朱塞佩 服务 到

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但他却一直在享用朱塞佩为他准备的美味佳肴。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈræpɪdli] .
he was thinking rapidly .
他 曾是 思维 快速 .

他当时思路非常清晰。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] ?
Had he been mistaken ?
有 他 到过 错误 ?

他弄错了吗？

[wʌz; wəz] [dʒu:ˈzɛpɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑ:rs(ə)] [dʒʌst][ˈɔ:rd(ə)nəri][kju:riˈɑ:səti] ?
Was Giuseppe's interest in the parcel just ordinary curiosity ?
曾是 朱塞佩的 兴趣 在 这 包裹 只是 普通的 好奇心 ?

朱塞佩对这件包裹的兴趣仅仅是出于普通的好奇心吗？

[aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi][soʊ] , [bʌt; bət] [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ˈfi:vəriʃ] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz]
It might be so , but remembering the feverish intensity of the man's
它 可能 是 所以 , 但 记住 这 发烧 强度 的 这 男人的
[ɪkˈsaɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

或许如此，但回想起那男人当时激动得近乎狂热的神情，

[ˈæntəni] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈɡenst] [ðæt] [ˈθi:əri] .
Anthony decided against that theory .
安东尼 决定 反对 那 理论 .

安东尼否定了这种说法。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .
All the same , he was puzzled .
全部 这 相同的 , 他 曾是 困惑 .

尽管如此，他还是感到困惑。

“ [dæʃ] [aɪˈti:][ɔ:l] , ” [sed] [ˈæntəni] [tu:; tə] [hɪmˈself] , “ [ˈevri] [wʌn] [kɑ:nt] [bi:; bi][ˈæftər][ðə; ði] [ˈblæstɪd]
“ Dash it all , ” said Anthony to himself , ” every one can't be after the blasted
“ 短跑 它 全部 , ” 说 安东尼 到 他自己 , ” 每一个 一 不能 是 后 这 炸毁
[ˈmænjuskript] .
manuscript .
手稿 .

“算了，”安东尼自言自语道，“不可能每个人都想要那该死的稿子。”

[pərˈhæps][aɪm] [ˈfænsɪŋ] [θɪŋz] .
Perhaps I'm fancying things .
也许 我是 幻想 事物 .

或许是我多虑了。

” [ˈdɪnər] [kənˈkluːdɪd] [ænd; ənd] [klɪrd] [əˈweɪ] , [hiː; hi] [əˈplaɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][pəˈruːz(ə)l][ʌv; əv]
“ **Dinner concluded and cleared away , he applied himself to the perusal of**
“ 晚餐 结束 和 已清除 离开 , 他 应用 他自己 到 这 仔细阅读 的
[ðə; ði][ˈmemɔːrɪz] .
the Memoirs .
这 回忆录 .

晚餐结束后，他收拾好餐具，开始认真阅读回忆录。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪledʒəˈbɪlɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈkaʊnts] [ˈhændraɪtɪŋ] , [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Owing to the illegibility of the late Count's handwriting , the business was a
欠款 到 这 模糊 的 这 晚的 计数 手写 , 这 商业 曾是 一个
[sloʊ] [wʌn] .
slow one .
慢的 一 .

由于已故伯爵的字迹难以辨认，生意一直很冷清。

[ˈænθɔːniːz] [jɔːnz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][wʌn] [əˈhʌðər] [wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃəs] [rəˈpɪdəti] .
Anthony's yawns succeeded one another with suspicious rapidity .
安东尼的 打哈欠 成功了 一 其他 和 可疑的 快速 .

安东尼的哈欠一个接一个，速度快得令人怀疑。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈtjæptər] , [hiː; hi] [geɪv] [aɪˈtiː][ʌp] .
At the end of the fourth chapter , he gave it up .
在 这 结尾 的 这 第四 章 , 他 给予 它 向上 .

第四章结尾，他放弃了。

[soʊ][fɑːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈmemɔːrɪz] [ɪnˈsʌfrəbli] [dʌl] , [wɪð; wɪθ][noʊ][hɪnt][ʌv; əv]
So far , he had found the Memoirs insufferably dull , with no hint of
所以 远的 , 他 有 成立 这 回忆录 令人难以忍受 乏味的 , 和 不 暗示 的
[ˈskænd(ə)l][ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
scandal of any kind .
丑闻 的 任何 种类 .

到目前为止，他觉得这本回忆录枯燥乏味得令人难以忍受，丝毫没有丑闻的迹象。

[hiː; hi] [ˈgæðərd] [ʌp][ðə; ði] [ˈletərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈræpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænjuskript] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
He gathered up the letters and the wrapping of the manuscript which were
他 聚集 向上 这 信件 和 这 包装 的 这 手稿 哪个 是
[ˈlaɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðəm; ðəm][ʌp][ɪn][ðə; ði][suːt] - [keɪs] .
lying in a heap together on the table and locked them up in the suit - case .
说谎 在 一个 堆 一起 在 这 桌子 和 已锁定 他们 向上 在 这 套装 - 案件 .

他把堆在桌子上的信件和手稿包装纸收集起来，锁进了手提箱里。

[ðen] [hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [prɪˈkəʊʃn] [pʊt][ə; eɪ] [tʃer]
Then he locked the door , and as an additional precaution put a chair
然后 他 已锁定 这 门 , 和 作为 一个 额外的 预防 放 一个 椅子
[əˈgenst] [aɪˈtiː] .
against it .
反对 它 .

然后他锁上了门，为了更加安全，还用椅子抵住了门。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][ˈwɔːtər] - [ˈbɑːt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbæθruːm] .
On the chair he placed the water - bottle from the bathroom .
在 这 椅子 他 放置 这 水 - 瓶子 从 这 浴室 .

他把从浴室拿出来的水瓶放在椅子上。

[sərˈveɪŋ] [ðiːz] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [praɪd] , [hiː; hi] [ʌnˈdrest] [ænd; ənd][gɔːt][ˈɪntuː][bed] .
Surveying these preparations with some pride , he undressed and got into bed .
测量 这些 准备工作 和 一些 自豪 , 他 脱光衣服 和 得到 进入 床 .

他颇为自豪地打量着这些准备工作，然后脱下衣服上床睡觉。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn] [mɔ:r] [[ɑ:t] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌʊnts] ['mɛm,wɑ:rz] , [bʌt; bət] [felt] [hɪz; ɪz] ['aɪ,lɪdz] ['dru:pɪŋ]
He had one more shot at the Count's Memoirs , but felt his eyelids drooping
他 有 一 更多的 射击 在 这 计数 回忆录 , 但 毛毡 他的 眼睑 下垂
,
:
,

他还有最后一次机会阅读伯爵的回忆录，但却感到眼皮沉重，难以入眠。

[ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] [ðə; ði]['mænjuskɹɪpt] [ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [hi:; hi] [swɪtʃt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]
and stuffing the manuscript under his pillow , he switched out the light and
和 馅 这 手稿 在下面 他的 枕头 , 他 切换 出去 这 光 和
[fel] [ə'sli:p] [ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] .
fell asleep almost immediately .
跌倒 睡着了 几乎 立即地 .

他把手稿塞到枕头底下，关了灯，几乎立刻就睡着了。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [fɔ:r] ['aʊərz] ['leɪtər] [ðæt] [hi:; hi] [ə'wʊʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
It must have been some four hours later that he awoke with a start .
它 必须 有 到过 一些 四 小时 之后 那 他 醒来 和 一个 开始 .

大约过了四个小时，他猛然惊醒。

[wʌt] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] — [pər'hæps][ə; eɪ] [saʊnd] ,
What had awakened him he did not know — perhaps a sound ,
什么 有 觉醒 他 他 做过 不是 知道 — 也许 一个 声音 ,
他不知道是什么吵醒了他——或许是某种声音，

[pər'hæps]['oʊnli][ðə; ði] ['kɑ:nʃəs nə s] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ɪn] [men] [hu:] [hæv; həv][led][æ n; ə n]
perhaps only the consciousness of danger which in men who have led an
也许 仅有的 这 意识 的 危险 哪个 在 男人 WHO 有 引领 一个
[æd'ventʃərəs] [laɪf][ɪz] ['veri] ['fʊli] [dɪ'veləpt] .
adventurous life is very fully developed .
冒险的 生活 是 非常 完全 发达 .

或许只有那些经历过冒险生活的人才会非常充分地培养出危险意识。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [leɪ] [kwɑɪt] [stiɪl] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['foʊkəs][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃəns] .
For a moment he lay quite still , trying to focus his impressions .
为了 一个 片刻 他 躺 相当 仍然 , 尝试 到 重点 他的 印象 .
他静静地躺了一会儿，努力集中注意力。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] ['veri] ['stɛlθi] ['rʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [br'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He could hear a very stealthy rustle , and then he became aware of a
他 可以 听到 一个 非常 隐秘的 沙沙 , 和 然后 他 成为 意识到的 的 一个
['densə:] ['blæk nə s] ['sʌmwər]
denser blackness somewhere
密度更高 黑 某处

他听到一阵极其轻微的窸窣声，然后意识到某处一片更加浓重的黑暗。

[brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [baɪ][ðə; ði][su:t] - [keɪs] .
between him and the window — on the floor by the suit - case .
之间 他 和 这 窗户 — 在 这 地面 经过 这 套装 - 案件 .
在他和窗户之间——在行李箱旁边的地板上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] , ['æntəni] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][bed] , ['swɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n][æz; əz]
With a sudden spring , Anthony jumped out of bed , switching the light on as
和 一个 突然 春天 , 安东尼 跳了起来 出去 的 床 , 交换 这 光 在 作为
[hi:; hi][dɪd][soʊ] .
he did so .
他 做过 所以 .

安东尼猛地一跃，跳下床，同时打开了灯。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [wer] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['ni:lɪŋ] [baɪ][ðə; ði][su:t] - [keɪs] .
A figure sprang up from where it had been kneeling by the suit - case .
一个 数字 弹簧 向上 从 在哪里 它 有 到过 跪着 经过 这 套装 - 案件 .
一个人影从原本跪在行李箱旁的地方猛地站了起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['weɪtər] , [dʒɪ'seɪpi] .
It was the waiter , Giuseppe .
它 曾是 这 服务员 , 朱塞佩 .

是服务员朱塞佩。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [gli:md] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [θɪn] [naɪf] .
In his right hand gleamed a long thin knife .
在 他的 正确的 手 闪闪发光 一个 长的 薄的 刀 .

他右手上闪着光，拿着一把细长的刀。

[hi:; hi] [hə:lɪd] [hɪm'self] [streɪt] [ə'pɑ:n] ['æntəni] , [hu:] [wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] ['fɒli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He hurled himself straight upon Anthony , who was by now fully conscious of his
他 投掷 他自己 直的 之上 安东尼 , WHO 曾是 经过 现在 完全 有意识的 的 他的
[oʊn] ['deɪndʒər] .
own danger .
自己的 危险 .

他径直扑向安东尼，此时安东尼已经完全意识到自己身处险境。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'a:rmɪd] [ænd; ənd] [dʒɪ'seɪpi] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['θɜ:rəli] [æt; ət][hoʊm] [wɪð; wɪθ]
He was unarmed and Giuseppe was evidently thoroughly at home with
他 曾是 徒手 和 朱塞佩 曾是 显然 彻底 在 家 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['wepən] .
his own weapon .
他的 自己的 武器 .

他没有携带武器，而朱塞佩显然对自己的武器非常熟悉。

['æntəni] [spræŋ] [tu:; tə][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [dʒɪ'seɪpi] [mɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] .
Anthony sprang to one side , and Giuseppe missed him with the knife .
安东尼 弹簧 到 一 边 , 和 朱塞佩 错过 他 和 这 刀 .

安东尼向一侧闪开，朱塞佩的刀没砍中他。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [tu:] [men][wɜ:r; wər] ['roʊlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [tə'geðər] , [lɒkt] [ɪn][ə; eɪ][kloʊz]
The next minute the two men were rolling on the floor together , locked in a close
这 下一个 分钟 这 二 男人 是 滚动 在 这 地面 一起 , 已锁定 在 一个 关闭
[ɪm'breɪs] .
embrace .
拥抱 .

下一刻，两人就扭打在地，紧紧相拥。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['ænθɔ:ni:z] ['fækltɪz] [wɜ:r; wər] ['sentərd] [ɑ:n] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ][kloʊz] [grɪp][ʌv; əv]
The whole of Anthony's faculties were centred on keeping a close grip of
这 所有的 的 安东尼的 学院 是 居中 在 保持 一个 关闭 紧握 的
[dʒu:'zɛpɪz] [raɪt] [ɑ:rm][soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ʌn'erɪb(ə)l][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [naɪf] .
Giuseppe's right arm so that he would be unable to use the knife .
朱塞佩的 正确的 手臂 所以 那 他 会 是 无法 到 使用 这 刀 .

安东尼的全部精力都集中在紧紧抓住朱塞佩的右臂上，让他无法使用刀。

[hiː; hi] [bent] [aɪ 'tiː] ['sləʊli] [bæk] .
He bent it slowly back .
他 弯曲 它 缓慢地 后退 .

他慢慢地把它掰了回去。

[æʔ; əʔ][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [ʌðər] [hænd] ['klʌtʃɪŋ] [æʔ; əʔ][hɪz; ɪz] ['wɪndpaɪp] ,
At the same time he felt the Italian's other hand clutching at his windpipe ,
在 这 相同的 时间 他 毛毡 这 意大利人的 其他 手 紧握 在 他的 气管 ,
[ˈstaɪflɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tʃoʊkɪŋ] .
stifling him , choking .
令人窒息 他 , 窒息 .

与此同时，他感到意大利人的另一只手抓住了他的气管，让他窒息，让他喘不过气来。

[ænd; ənd] [stiɪ] , ['despəreɪtli] , [hiː; hi] [bent] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm] [bæk] .
And still , desperately , he bent the right arm back .
和 仍然 , 绝望地 , 他 弯曲 这 正确的 手臂 后退 .

然而，他仍然拼命地向后弯曲右臂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tɪŋk(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [naɪf] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
There was a sharp tinkle as the knife fell on the floor .
那里 曾是 一个 锋利的 小便 作为 这 刀 跌倒 在 这 地面 .

刀掉在地上，发出清脆的叮当声。

[æʔ; əʔ][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [ˈekstriˌkeɪtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [twɪst] [frʌm; frəm]
At the same time , the Italian extricated himself with a swift twist from
在 这 相同的 时间 , 这 意大利语 脱困 他自己 和 一个 迅速 捻 从
[ˈænθɔːniːz] [græsp] .
Anthony's grasp .
安东尼的 抓牢 .

与此同时，意大利人迅速扭身挣脱了安东尼的束缚。

[ˈæntəni] [spræŋ] [ʌp] [tuː] ,
Anthony sprang up too ,
安东尼 弹簧 向上 也 ,

安东尼也跳了起来。

[bʌt; bət] [meɪd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [ʌðəz] [rɪ'tri:t]
but made the mistake of moving towards the door to cut off the other's retreat
但 制成 这 错误 的 移动 向 这 门 到 切 离开 这 其他的 撤退
.
:
.

但他犯了个错误，走向门口，切断了对方的退路。

[hiː; hi] [sɔː] , [tuː] [leɪt] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtər] - ['bɔːt(ə)l][wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]
He saw , too late , that the chair and the water - bottle were just as he
他 锯 , 也 晚的 , 那 这 椅子 和 这 水 - 瓶子 是 只是 作为 他
[hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm] .
had arranged them .
有 安排 他们 .

他发现时已经太晚了，椅子和水瓶的位置和他之前摆放的一模一样。

[dʒɪ'seɪpi] [hæd; həd] [ˈentərd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] [meɪd]
Giuseppe had entered by the window , and it was the window he made
朱塞佩 有 进入 经过 这 窗户 , 和 它 曾是 这 窗户 他 制成
[fɔːr; fər] [naʊ] .
for now .
为了 现在 .

朱塞佩是从窗户进来的，那是他暂时打开的窗户。

[ɪn][ðə; ði] [ɪnstənts] [ˈrespɪt] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈænθɔːniːz] [muːv] [təːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
In the instant's respite given him by Anthony's move toward the door ,
在 这 即时 喘息 给定 他 经过 安东尼的 移动 朝向 这 门 ,
安东尼走向门口的举动给了他片刻喘息的机会,

[hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
he had sprung out on the balcony ,
他 有 弹簧 出去 在 这 阳台 ,
他跳上了阳台,

[liːpt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈbælkəni] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [θruː] [ðə; ði]
leaped over to the adjoining balcony and had disappeared through the
跳跃 超过 到 这 相邻的 阳台 和 有 消失 通过 这
[əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈwɪndəʊ] .
adjoining window .
相邻的 窗户 .

他纵身跃到隔壁阳台，然后从隔壁的窗户消失不见了。
[ˈæntəni] [nuː] [wel] [ˈhʌf] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] [pərˈsuː] [hɪm; ɪm] .
Anthony knew well enough that it was of no use to pursue him .
安东尼 知道 出色地 足够的 那 它 曾是 的 不 使用 到 追求 他 .
安东尼很清楚，追究他是没有用的。

[hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [rɪˈtriːt] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ˈfʊli] [əˈʃɔrd] .
His way of retreat was doubtless fully assured .
他的 方式 的 撤退 曾是 毫无疑问 完全 保证 .
他的撤退路线无疑已万无一失。

[ˈæntəni] [wʊd] [ˈmɪrli] [get] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] .
Anthony would merely get himself into trouble .
安东尼 会 仅仅 得到 他自己 进入 麻烦 .
安东尼只会给自己惹麻烦。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd]
He walked over to the bed , thrusting his hand beneath the pillow and
他 步行 超过 到 这 床 , 推进 他的 手 下面 这 枕头 和
[ˈdrɔːɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈmɛmˌwɑːrz] .
drawing out the Memoirs .
绘画 出去 这 回忆录 .
他走到床边，把手伸到枕头底下，抽出了那本回忆录。

[ˈlʌki] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði][suːt] - [keɪs] .
Lucky that they had been there and not in the suit - case .
幸运的 那 他们 有 到过 那里 和 不是 在 这 套装 - 案件 .
幸好它们当时就在那里，而不是在行李箱里。

[hiː; hi] [krɔːst] [ˈoʊvər]
He crossed over
他 交叉 超过
他越过了

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 45**]
[页 -]
[第45页]

[tuː; tə][ðə; ði][suːt] - [keɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪnˈsaɪd] , [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ðə; ði] [ˈletərz] .
to the suit - case and looked inside , meaning to take out the letters .
到 这 套装 - 案件 和 看起来 里面 , 意义 到 拿 出去 这 信件 .
走到手提箱前，往里看了看，打算把信拿出来。

[ðen] [hiː; hi] [swɔːr] ['sɔːftli] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Then he swore softly under his breath .
然后 他 发誓 轻轻 在下面 他的 气息 .
然后他低声咒骂了一句。

[ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] [gɒːn] .
The letters were gone .
这 信件 是 已消失 .
信件不见了。

[ˌpiː 'dʒiː -] [sɪks]
[Pg 46] 6
[页 -] 6
[第46页]6

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] ['blækmeɪl]
The Gentle Art of Blackmail
这 温和的 艺术 的 勒索
勒索的艺术

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪɡ'zæktli] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [fɔːr] [wen] [vər'dʒɪniə] ['revl] , ['rendəd] ['pʌŋktʃuəl] [baɪ][ə; eɪ]
It was exactly five minutes to four when Virginia Revel , rendered punctual by a
它 曾是 确切地 五 分钟 到 四 什么时候 弗吉尼亚州 陶醉 , 渲染 准时 经过 一个
[ˈhelθi] [kʃəri'ɑːsəti] ,
healthy curiosity ,
健康 好奇心 ,
弗吉尼亚·雷维尔（Virginia Revel）出于强烈的好奇心，总是准时到达，当时距离四点差五分正好是四点。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][pɑːnt] [striːt] .
returned to the house in Pont Street .
返回 到 这 房子 在 庞特 街道 .
返回庞特街的房子。

[ʃiː; ji] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wið; wiθ][hɜːr; hər] ['lætʃkiː] ,
She opened the door with her latchkey ,
她 打开 这 门 和 她 锁钥匙 ,
她用钥匙打开了门。

[ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pæsiv]
and stepped into the hall to be immediately confronted by the impassive
和 步 进入 这 大厅 到 是 立即地 面对 经过 这 冷漠
[ˈtʃɪlvəz] .
Chilvers .
奇尔弗斯 .
走进大厅，立刻就看到了面无表情的奇尔弗斯。

“ [aɪ][beg][ˈpɑːrd(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] — [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][hæz; həz] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]
“ **I beg pardon , ma'am , but a — a person has called to see you**
“ 我 求 赦免 , 女士 , 但 一个 — 一个 人 有 称为 到 看 你
— —
— —
— —
“对不起，女士，但是——有人来找您——”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [vər'dʒɪniə][dɪd][nɑːt] [peɪ] [ə'ten](ə)n [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ˈfreɪzi'ɑːlədʒi]
“ **For the moment , Virginia did not pay attention to the subtle phraseology**
“ 为了 这 片刻 , 弗吉尼亚州 做过 不是 支付 注意力 到 这 微妙的 用语
[wer'baɪ] [ˈtʃɪlvəz] [kləʊkt] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .
whereby Chilvers cloaked his meaning .
由此 奇尔弗斯 隐蔽的 他的 意义 .
“此时，弗吉尼亚并没有注意到奇尔弗斯用微妙的措辞来掩盖他的真实意思。

“ [ˈmɪstər] . [ˈləʊ,mæks] ? “ <u>Mr . Lomax</u> ? “ 先生 . 洛马克斯 ?	“洛马克斯先生？ ”
[wer] [ɪz][hiː hi] ? <u>Where is he</u> ? 在哪里 是 他 ?	他在哪儿？
[ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ? “ <u>In the drawing - room</u> ? “ 在 这 绘画 - 房间 ? ”	在客厅里吗？
“ [oʊ] , [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [nɑːt][ˈmɪstər] . [ˈləʊ,mæks] . “ <u>Oh , no , ma'am , not Mr . Lomax</u> . “ 哦 , 不 , 女士 , 不是 先生 . 洛马克斯 . “哦，不，夫人，不是洛马克斯先生。”	
“ [ˈtʃɪlvərz] - [toʊn] [wʌz; wəz] [ˈfeɪntli] [rɪˈproʊtʃfl] . “ <u>Chilvers ' tone was faintly reproachful</u> . “ 奇尔弗斯 - 语气 曾是 淡淡的 责备的 . 奇尔弗斯的语气略带责备。	
“ [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] — [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə][let] [hɪm; ɪm][ɪn] , “ <u>A person — I was reluctant to let him in</u> , “ 一个 人 — 我 曾是 不情愿的 到 让 他 在 , “我当时很不情愿让他进来，	
[bʌt; bət][hiː hi] [sed] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] — [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] <u>but he said his business was most important — connected with the late</u> 但 他 说 他的 商业 曾是 最多 重要的 — 连接 和 这 晚的 [ˈkæptɪn] , [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][seɪ] . <u>Captain , I understood him to say</u> . 队长 , 我 理解 他 到 说 . 但他说他的生意最重要——据我理解，这与已故的船长有关。	
[ˈθɪŋkɪŋ] [ðərˈfɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [aɪ][pʊt] [hɪm; ɪm] — [ɜːr; ər] — [ɪn][ðə; ði] <u>Thinking therefore that you might wish to see him , I put him — er — in the</u> 思维 所以 那 你 可能 希望 到 看 他 , 我 放 他 — 呃 — 在 这 [ˈstʌdi] . <u>study</u> . 学习 . 因此，考虑到您可能想见他，我把他——呃——安排在了书房里。	
“ [vərˈdʒɪniə] [stʊd] [ˈθɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . “ <u>Virginia stood thinking for a minute</u> . “ 弗吉尼亚州 站立 思维 为了 一个 分钟 . 弗吉尼亚站在那里思考了一会儿。	
[ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] , <u>She had been a widow now for some years</u> , 她 有 到过 一个 寡妇 现在 为了 一些 年 , 她守寡已有数年了。	
[ænd; ænd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː ʃi] [ˈrerli] [spʊʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ][sʌm; səm] <u>and the fact that she rarely spoke of her husband was taken by some</u> 和 这 事实 那 她 很少 辐 的 她 丈夫 曾是 已采取 经过 一些 [tuː; tə] [ˈɪndɪkət] [ðæt] [bɪˈləʊ] [hɜːr; hər] [ˈkerləs] [dɪˈmiːnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [ˈeɪkɪŋ] [wuːnd] . <u>to indicate that below her careless demeanour was a still aching wound</u> . 到 表明 那 以下 她 粗心 风度 曾是 一个 仍然 疼痛 伤口 . 她很少谈及丈夫，这被一些人认为表明，在她漫不经心的外表下，隐藏着一道仍在隐隐作痛的伤口。	

[baɪ] [ˈʌðər] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə] [miːn] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ˈɑːpəzɪt] ,
By others it was taken to mean the exact opposite ,
经过 其他的 它 曾是 已采取 到 意思是 这 精确的 对面的 ;
但也有人认为它的意思恰恰相反。

[ðæt] [vərˈdʒɪniə][hæd; həd][ˈnevər] [ˈriːəli] [kæəd] [fɔːr; fər][tɪm] [ˈrevl] ,
that Virginia had never really cared for Tim Revel ,
那 弗吉尼亚州 有 绝不 真的 关心 为了 蒂姆 陶醉 ;
弗吉尼亚其实从来都不喜欢蒂姆·雷维尔，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ˌaɪˈtiː] [ɪnsɪnˈsɪr] [tuː; tə] [prəˈfes] [ə; eɪ] [ɡriːf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] .
and that she found it insincere to profess a grief she did not feel .
和 那 她 成立 它 虚伪的 到 宣称 一个 悲伤 她 做过 不是 感觉 ;
她认为，如果自己没有感受到悲伤，就表达出来，这是不真诚的。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈmen(ə)nd] , [mæm, mɑːm, məm] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈtʃɪlvərz] ,
" **I should have mentioned** , **ma'am** , " **continued Chilvers** ,
" 我 应该 有 提及 , 女士 , " 持续 奇尔弗斯 ;
“我应该早点提到，女士，”奇尔弗斯继续说道。

" [ðæt] [ðə; ði][mæn] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfɔːrənər] .
" **that the man appears to be some kind of foreigner** .
" 那 这 男人 出现 到 是 一些 种类 的 外国人 ;
“这名男子看起来像是外国人。”

" [vɜːˈdʒɪnjəz] [ˈɪntrəst] [ˈhaɪ(ə)nd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" **Virginia's interest heightened a little** .
" 弗吉尼亚州的 兴趣 增强 一个 小的 ;
“弗吉尼亚的兴趣稍微高涨了一些。”

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tiː]
Her husband had been in the Diplomatic Service , **and they had been t**
她 丈夫 有 到过 在 这 外交 服务 , 和 他们 有 到过 t
她的丈夫曾在外交部门工作，他们一直.....

[[ˌpiːˈdʒɪː] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[oʊˈɡeðər] [ɪn] - [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [senˈseɪʃən(ə)l] [ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]
ogether in Herzoslovakia just before the sensational murder of the King and
一起 在 - 只是 前 这 轰动一时 谋杀 的 这 国王 和
[kwiːn] .
Queen .
女王 .

在国王和王后惨遭谋杀之前，他们曾在黑塞哥维那共度时光。

[ðɪs] [mæn] [maɪt] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi][ə; eɪ] - , [sʌm; səm][oʊld] [ˈsɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən]
This man might probably be a Herzoslovakian , **some old servant who had fallen**
这 男人 可能 大概 是 一个 - , 一些 老的 仆人 WHO 有 倒下
[ɑːn][ˈiːv(ə)l] [deɪz] .
on evil days .
在 邪恶的 天 .

这个人很可能是赫尔索斯洛伐克人，可能是个落魄的老仆人。

" [juː; jʊ][dɪd] [kwɑɪt] [raɪt] , [ˈtʃɪlvərz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [əˈpruːvɪŋ] [nɑːd] .
" **You did quite right** , **Chilvers** , " **she said with a quick** , **approving nod** .
" 你 做过 相当 正确的 , 奇尔弗斯 , " 她 说 和 一个 快的 , 批准 点头 .
“你做得非常出色，奇尔弗斯，”她一边说着，一边迅速地点了点头，表示赞许。

“ [wer] [did][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd][pʊt][him; ɪm] ?

“ **Where did you say you had put him ?**
“ 在哪里 做过 你 说 你 有 放 他 ？

“你刚才说你把他放在哪里了？ ”

[ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ?

In the study ?
在 这 学习 ？

在研究中？

“ [ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði][hɔ:l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [laɪt] ['bɔɪənt] [step] ,

“ **She crossed the hall with her light buoyant step ,**
“ 她 交叉 这 大厅 和 她 光 浮力 步 ,

她迈着轻快的步伐穿过大厅，

[ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [ru:m] [ðæt] ['flæŋkt] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

and opened the door of the small room that flanked the dining - room .
和 打开 这 门 的 这 小的 房间 那 侧翼 这 用餐 - 房间 .

然后打开了餐厅旁边那间小房间的门。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

The visitor was sitting in a chair by the fireplace .
这 游客 曾是 坐着 在 一个 椅子 经过 这 壁炉 .

来访者正坐在壁炉旁的椅子上。

[hi:; hi][roʊz][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['entrəns] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

He rose on her entrance and stood looking at her .
他 玫瑰 在 她 入口 和 站立 寻找 在 她 .

他起身走到她面前，站在那里看着她。

[vər'dʒɪniə][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] ['meməri] [fɔ:r; fər]['feɪsɪz] ,

Virginia had an excellent memory for faces ,
弗吉尼亚州 有 一个 出色的 记忆 为了 面孔 ,

弗吉尼亚对人脸的记忆力非常好。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [kwɪt] [ʃʊr] [ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðə; ði][mæn] [brɪ'fɔ:r] .

and she was at once quite sure that she had never seen the man before .
和 她 曾是 在 一次 相当 当然 那 她 有 绝不 已见 这 男人 前 .

她立刻确信自己以前从未见过这个人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd][dɑ:rk] , ['slʌp(ə)] [ɪn] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][kwɪt] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ] ['fɔ:rənər]

He was tall and dark , supple in figure , and quite unmistakably a foreigner
他 曾是 高的 和 黑暗的 , 柔软 在 数字 , 和 相当 毫无疑问 一个 外国人

;
;
;
;

他身材高大黝黑，体态匀称，毫无疑问是个外国人；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][slə'vɑ:nɪk]['ɔ:rɪdʒɪn] .

but she did not think he was of Slavonic origin .
但 她 做过 不是 思考 他 曾是 的 斯拉夫 起源 .

但她认为他不是斯拉夫人。

[ʃi:; ʃi] [pʊt][him; ɪm] [daʊn] [æz; əz][ɪ'tæliən][ɔ:r] ['pɑ:səbli] ['spæniʃ] .

She put him down as Italian or possibly Spanish .
她 放 他 向下 作为 意大利语 或者 可能 西班牙语 .

把他列为意大利人，也可能是西班牙人。

“ [ju:; jʊ] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ?

“ **You wished to see me ?**
“ 你 希望 到 看 我 ？

“你想见我？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 。

她问道。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈmɪsɪz] . [ˈrevl] .
“ **I am Mrs . Revel** .
“ 我 是 太太 。

“我是雷维尔夫人。”

“ [ðə; ðɪ][mæn][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
“ **The man did not answer for a minute or two** .
“ 这 男人 做过 不是 回答 为了 一个 分钟 或者 二 。

“那人沉默了一两分钟。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsləʊli] [ˈoʊvər] , [æz; əz] [ðoʊ] [əˈpreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈnæroʊli] .
He was looking her slowly over , as though appraising her narrowly .
他 曾是 寻找 她 缓慢地 超过 , 作为 尽管 评估 她 勉强 。

他慢慢地上下打量着她，仿佛在仔细地审视她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪld] [ˈɪnsələns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [waɪt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [fiːl] .
There was a veiled insolence in his manner which she was quick to feel .
那里 曾是 一个 含蓄 傲慢 在 他的 方式 哪个 她 曾是 快的 到 感觉 。

她很快就感受到他举止中流露出的那种隐晦的傲慢。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [stet] [jɔːr; jər] [ˈbɪznəs] ?
“ **Will you please state your business ?**
“ 将要 你 请 状态 你的 商业 ？

请问您是做什么的？

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
“ **she said , with a touch of impatience** .
“ 她 说 , 和 一个 触碰 的 不耐烦 。

“她说,”她带着一丝不耐烦说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈmɪsɪz] . [ˈrevl] ?
“ **You are Mrs . Revel ?**
“ 你 是 太太 。

“您是雷维尔夫人吗？ ”

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɪməθi] [ˈrevl] ? “
Mrs . Timothy Revel ? “
太太 。

蒂莫西·雷维尔夫人？

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 。

“是的。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ][dʒʌst] [naʊ] . “
I told you so just now . “
我 讲述 你 所以 只是 现在 。

我刚才就跟你说过。

“ [kwaɪt] [soʊ] .
“ **Quite so** .
“ 相当 所以 。

“正是如此。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrevl] .
It is a good thing that you consented to see me , Mrs . Revel .
它 是 一个 好的 事物 那 你 同意 到 看 我 , 太太 。

雷维尔夫人，您同意意见我真是太好了。

[ˈlðərwaɪz] , [æz; əz][aɪ][tʊʊld][jʊr; jər] ['bʌtlər] , [aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə][du:] ['bɪznəs]
Otherwise , as I told your butler , I should have been compelled to do business
否则 , 作为 我 讲述 你的 管家 , 我 应该 有 到过 被迫 到 做 商业
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
with your husband .
和 你的 丈夫 :

否则, 正如我告诉你们管家的那样, 我就不得不和你们的丈夫做生意了。

" [vər'dʒɪniə] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'sta:nɪmənt] , [bʌt; bət][sʌm; səm] ['ɪmpʌls] [kweld] [ðə; ði] [rɪ'tɔ:rt]
" **Virginia looked at him in astonishment , but some impulse quelled the retort**
" 弗吉尼亚州 看起来 在 他 在 惊讶 , 但 一些 冲动 平息 这 反驳
[ðæt] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] .
that sprang to her lips .
那 弹簧 到 她 嘴唇 :

弗吉尼亚惊讶地看着他, 但某种冲动抑制住了即将脱口而出的反驳。

[ʃi:; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜ:r'self][baɪ] [rɪ'mɑ:kɪŋ] ['draɪli] :
She contented herself by remarking dryly :
她 满足 她自己 经过 评论 干巴巴地 :

她只是冷冷地说道:

" [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['du:ɪŋ] [ðæt] . "
" **You might have found some difficulty in doing that .** "
" 你 可能 有 成立 一些 困难 在 正在做 那 . "

“你或许会发现这样做有些困难。”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
" **I think not .**
" 我 思考 不是 :

我不这么认为。

[aɪ][eɪ'em] ['veri] [pər'sɪstənt] .
I am very persistent .
我 是 非常 执着的 :

我非常执着。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
But I will come to the point .
但 我 将要 来 到 这 观点 :

但我会说到重点。

[pər'hæps][ju:; jʊ] ['rekəɡnaɪz] [ðɪs] ?
Perhaps you recognize this ?
也许 你 认出 这 ?

你或许认出它了?

" [hi:; hi] ['flʌrɪʃt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" **He flourished something in his hand .**
" 他 繁荣 某物 在 他的 手 :

他手里挥舞着什么东西。

[vər'dʒɪniə] [ləkt] [æt; ət][aɪ'ti:] [wɪ'ðʌʊt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .
Virginia looked at it without much interest .
弗吉尼亚州 看起来 在 它 没有 很多 兴趣 :

弗吉尼亚对此并无太大兴趣。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] , ['mædəm] ? ”
“ Can you tell me what it is , madame ? ”
“ 能 你 告诉 我 什么 它 是 , 夫人 ? ”
“ 夫人，您能告诉我那是什么吗？ ”

“ [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['letər] , ” [rɪ'plaɪd] [vər'dʒɪniə] ,
“ It appears to be a letter , ” replied Virginia ,
“ 它 出现 到 是 一个 信 , ” 回复 弗吉尼亚州 ,
“看起来像是一封信，”弗吉尼亚回答说。

[hu:] [wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz]
who was by now convinced that she had to do with a man who was
WHO 曾是 经过 现在 确信 那 她 有 到 做 和 一个 男人 WHO 曾是
['mentəli] [ʌn'hɪndʒd] .
mentally unhinged .
精神上 精神错乱 .
她现在确信自己和一个精神失常的男人有染。

“ [ænd; ænd][pər'hæps][ju:; jʊ] [noʊt] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'drest] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] ,
“ And perhaps you note to whom it is addressed , ” said the man significantly ,
“ 和 也许 你 笔记 到 谁 它 是 已解决 , ” 说 这 男人 显著地 ,
“或许你还注意到，这封信是写给谁的，”那人意味深长地说。

[hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
holding it out to her .
保持 它 出去 到 她 .
递给她。

“ [aɪ][kæn; kən] [ri:d] , ” [vər'dʒɪniə] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] ['plezntli] .
“ I can read , ” Virginia informed him pleasantly .
“ 我 能 读 , ” 弗吉尼亚州 知情的 他 愉快 .
“我会读书，”弗吉尼亚愉快地告诉他。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'drest] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kæptɪn] [oʊ'ni:l] [æt; ət] [ru:] [di:] [kə'nel] [noʊ] . - , ['pærɪs] .
“ It is addressed to a Captain O'Neill at Rue de Quenelles No . 15 , Paris .
“ 它 是 已解决 到 一个 队长 奥尼尔 在 后悔 德 鱼丸 不 . - , 巴黎 .
“收件人是巴黎奎内尔街15号的奥尼尔上尉。”

烟囱的秘密(The Secret of Chimneys)

第4/18页

" [ðə; ði][mæn] [si:md] ['sɜ:rtʃɪŋ] [hɜ:r; hær] [feɪs] ['hʌŋgrəli] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t][faɪnd] .
" **The man seemed searching her face hungrily for something he did not find .**
" 这 男人 似乎 搜索 她 脸 饥饿地 为了 某物 他 做过 不是 寻找 .

“那男人似乎在她脸上贪婪地寻找着什么，但他并没有找到。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ri:d] [aɪ 'ti:] , [pli:z] ?
" **Will you read it , please ?**
" 将要 你 读 它 , 请 ?

请您读一下好吗？

" [vər'dʒɪniə] [tʊk] [ðə; ði] ['envələʊp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [dru:] [aʊt][ðə; ði] [ɪn'kloʊzər] [ænd; ənd] [glɑ:nst]
" **Virginia took the envelope from him , drew out the enclosure and glanced**
" 弗吉尼亚州 采取 这 信封 从 他 , 画 出去 这 外壳 和 瞥了一眼
[æt; ət][aɪ 'ti:] ;
at it ;
在 它 ;

弗吉尼亚从他手中接过信封，取出里面的东西，瞥了一眼；

[bʌt; bət][ˈɪlmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [ʃi:; ʃi] ['stɪfnd] [ænd; ənd][held][aɪ 'ti:][aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
but almost immediately she stiffened and held it out to him again .
但 几乎 立即地 她 僵硬 和 握住 它 出去 到 他 再次 .

但她几乎立刻僵住了，又把东西递给了他。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['letər] — ['sɜ:rt(ə)nli] [nɔ:t] [ment] [fɔ:r; fər][maɪ] [aɪz] .
" **This is a private letter — certainly not meant for my eyes .**
" 这 是 一个 私人的 信 — 当然 不是 意思是 为了 我的 眼睛 .

“这是一封私人信件——当然不是给我看的。”

" [ðə; ði][mæn] [læft] [sɑ:r'dɑ:nɪkli] .
" **The man laughed sardonically .**
" 这 男人 笑了 讽刺地 .

那人冷笑着说。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['revl] , [ɑ:n][jɔr; jər]['ædmərəb(ə)l] ['æktɪŋ] .
" **I congratulate you , Mrs . Revel , on your admirable acting .**
" 我 祝贺 你 , 太太 . 陶醉 , 在 你的 令人钦佩的 表演 .

“雷维尔夫人，我祝贺您，您的演技令人钦佩。”

[ju:; jʊ] [pleɪ] [jɔr; jər][pɑ:rt][tu:; tə] [pər'fek(ə)n] .
You play your part to perfection .
你 玩 你的 部分 到 完美 .

你完美地扮演了自己的角色。

[nevərðə'les] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['hɑ:rdli][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] ! "
Nevertheless , I think that you will hardly be able to deny the signature ! "
尽管如此 , 我 思考 那 你 将要 几乎 是 有能力的 到 否定 这 签名 ! "

然而，我想你很难否认这个签名！

" [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] ?
" **The signature ?**
" 这 签名 ?

“签名？”

" [vər'dʒɪniə] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['letər] ['oʊvər] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'sta:nɪʃmənt] .
" **Virginia turned the letter over — and was struck dumb with astonishment .**
" 弗吉尼亚州 转向 这 信 超过 — 和 曾是 击 哑的 和 惊讶 .

弗吉尼亚把信翻过来，惊讶得说不出话来。

[ðə; ði] ['signətʃər] , [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] ['slæntɪŋ][hænd] , [wʌz; wəz][vər'dʒɪniə] ['revl] .
The signature , written in a delicate slanting hand , was Virginia Revel .
这 签名 , 书面 在 一个 精美的 斜 手 , 曾是 弗吉尼亚州 陶醉 .

签名是用纤细的斜体字写成的, 是弗吉尼亚·雷维尔。

[ˈtʃekɪŋ] [ðə; ði] [ˌɛksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [ðæt] [rouz][tu; tə][hɜ:r; həɹ][lɪps] ,
Checking the exclamation of astonishment that rose to her lips ,
检查 这 感叹 的 惊讶 那 玫瑰 到 她 嘴唇 ,
她强忍住即将脱口而出的惊讶之声。

[ʃi; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu; tə][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾətli] [ri:d] [ðə; ði] [hoʊl]
she turned again to the beginning of the letter and deliberately read the whole
她 转向 再次 到 这 开始 的 这 信 和 故意地 读 这 所有的
[θɪŋ] [θru:] .
thing through .
事物 通过 .

她再次翻到信的开头, 认真地把整封信读了一遍。

[ðen] [ʃi; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɜ:st][ɪn] [θɔ:t] .
Then she stood a minute lost in thought .
然后 她 站立 一个 分钟 丢失的 在 想法 .

然后她站了一会儿, 陷入了沉思。

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [meɪd] [aɪ 'ti:] [klɪr] [ˈɪnʌf] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˈprɔ:spekt] .
The nature of the letter made it clear enough what was in prospect .
这 自然 的 这 信 制成 它 清除 足够的 什么 曾是 在 前景 .

信的内容已经很清楚地表明了即将发生的事情。

" [wel] , [ˈmædəm] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" **Well , madame ?** " **said the man .**
" 出色地 , 夫人 ? " 说 这 男人 .

“夫人, 您好?”那人说道。

" [ðæt] [ɪz][jɔr; jər] [neɪm] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɔ:t] ? "
" **That is your name , is it not ?** "
" 那 是 你的 姓名 , 是 它 不是 ? "

“那是你的名字, 对吗?”

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [vər'dʒɪniə] .
" **Oh , yes ,** " **said Virginia .**
" 哦 , 是的 , " 说 弗吉尼亚州 .

“哦, 是的,”弗吉尼亚说。

" [ɪts] [maɪ] [neɪm] . "
" **It's my name .** "
" 它是 我的 姓名 . "

“这是我的名字。”

" [bʌt; bət][nɔ:t][maɪ] [ˈhændraɪtɪŋ] , " [ʃi; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈædɪd] .
" **But not my handwriting ,** " **she might have added .**
" 但 不是 我的 手写 , " 她 可能 有 额外 .

“但不是我的笔迹,”她或许还会补充道。

[ɪn'sted] [ʃi; ʃi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [ˈdæzliŋ] [smaɪl][ə'pɔ:n][hɜ:r; həɹ][ˈvɪzɪtər] .
Instead she turned a dazzling smile upon her visitor .
反而 她 转向 一个 耀眼的 微笑 之上 她 游客 .

相反, 她对来访者露出了灿烂的笑容。

" [sə'pouzɪŋ] , " [ʃi; ʃi] [sed] [ˈswɪ:tli] , " [wi; wi][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔ:k][aɪ 'ti:][ˈoʊvər] ?
" **Supposing ,** " **she said sweetly ,** " **we sit down and talk it over ?**
" 假如 , " 她 说 甜蜜地 , " 我们 坐 向下 和 讲话 它 超过 ?

“假设,”她温柔地说, “我们坐下来好好谈谈呢?”

” [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .
” He was puzzled .
” 他 曾是 困惑 .

他感到困惑。

[nɔ:t][soʊ][hæd; həd][hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:]
Not so had he expected her to b
不是 所以 有 他 预期的 她 到 b

他没想到她会这样。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

- .
ehave .
- .

有。

[hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
His instinct told him that she was not afraid of him .
他的 本能 讲述 他 那 她 曾是 不是 害怕的 的 他 .

他的直觉告诉他，她并不怕他。

” [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [faʊnd] [em ˈi:] [aʊt] ? ”
” First of all , I should like to know how you found me out ? ”
” 第一的 的 全部 , 我 应该 喜欢 到 知道 如何 你 成立 我 出去 ? ”
“首先，我想知道你是怎么找到我的？ ”

” [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈi:zi] .
” That was easy .
” 那 曾是 简单的 .

“那太容易了。”

” [hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ə; eɪ][peɪdʒ][tɔ:rn][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd]
” He took from his pocket a page torn from an illustrated paper , and
” 他 采取 从 他的 口袋 一个 页 撕裂 从 一个 插图 纸 , 和
[ˈhændɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
handed it to her .
递交 它 到 她 .

他从口袋里掏出一张从插图纸上撕下来的纸，递给了她。

[ˈæntəni] [keɪd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [aɪ ˈti:] .
Anthony Cade would have recognized it .
安东尼 凯德 会 有 认可 它 .

安东尼·凯德应该能认出来。

[ʃi:; ʃɪ] [ɡeɪv] [aɪ ˈti:] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [fraʊn] .
She gave it back to him with a thoughtful little frown .
她 给予 它 后退 到 他 和 一个 周到 小的 皱眉 .

她若有所思地皱了皱眉，把东西还给了他。

” [aɪ] [si:] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
” I see , ” she said .
” 我 看 , ” 她 说 .

“我明白了,”她说。

” [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈi:zi] . ”
” It was very easy . ”
” 它 曾是 非常 简单的 . ”

“这很容易。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] , ['mɪsɪz] . ['revl] , [ðæt] [ðæt] [ɪz][nɑ:tɪ][ðə; ði][ʻoʊnli] ['letər] .
“ Of course you understand , Mrs . Revel , that that is not the only letter .
“ 的 课程 你 理解 , 太太 : 陶醉 , 那 那 是 不是 这 仅有的 信 :
“雷维尔夫人, 您当然明白, 那不是唯一的一封信。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ʌðər] . “
There are others . ”
那里 是 其他的 : ”

还有其他人。

“ [dɪr] [em 'i:] , “ [sed] [və'dʒɪniə] , “ [aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['fraɪtəli] [ɪndɪ'skri:t] .
“ Dear me , “ said Virginia , “ I seem to have been frightfully indiscreet .
“ 亲爱的 我 , “ 说 弗吉尼亚州 , “ 我 似乎 到 有 到过 可怕地 轻率 :
“哎呀,”弗吉尼亚说, “我好像太不谨慎了。”

“ [ə'gen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [laɪt] [tʊʊn] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
“ Again she could see that her light tone puzzled him .
“ 再次 她 可以 看 那 她 光 语气 困惑 他 :
她再次看出, 她轻松的语气让他感到困惑。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] ['θɜ:rəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜ:r'self] .
She was by now thoroughly enjoying herself .
她 曾是 经过 现在 彻底 享受 她自己 :
她此时已经完全沉浸在快乐之中。

“ [æt; ət] ['eni] [reit] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['swi:tli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
“ At any rate , “ she said , smiling sweetly at him ,
“ 在 任何 速度 , “ 她 说 , 微笑 甜蜜地 在 他 ,
“总之,”她笑着对他说。

“ [ɪts] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][kɔ:l][ænd; ənd] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] .
“ it's very kind of you to call and give them back to me .
“ 它是 非常 种类 的 你 到 称呼 和 给 他们 后退 到 我 :
“你打电话来把它们还给我, 真是太好了。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [æz; əz][hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
“ There was a pause as he cleared his throat .
“ 那里 曾是 一个 暂停 作为 他 已清除 他的 喉 :
他清了清嗓子, 停顿了一下。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , ['mɪsɪz] . ['revl] , “ [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,
“ I am a poor man , Mrs . Revel , “ he said at last ,
“ 我 是 一个 贫穷的 男人 , 太太 : 陶醉 , “ 他 说 在 最后的 ,
“雷维尔夫人, 我是一个穷人,”他最后说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .
with a good deal of significance in his manner .
和 一个 好的 交易 的 意义 在 他的 方式 :
他的举止颇具深意。

“ [æz; əz] [sʌtɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [faɪnd][aɪ 'ti:] ['ɪziə] [tu:; tə]['entər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
“ As such you will doubtless find it easier to enter the Kingdom of Heaven ,
“ 作为 这样的 你 将要 毫无疑问 寻找 它 更轻松 到 进入 这 王国 的 天堂 ,
“因此, 你无疑会更容易进入天国。”

[ɔ:r][soʊ][aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [hɜ:rd] . “
or so I have always heard . ”
或者 所以 我 有 总是 听到 : ”
我一直都听人这么说。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][let] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ði:z] ['letərz] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] . “
“ I cannot afford to let you have these letters for nothing . ”
“ 我 不能 买得起 到 让 你 有 这些 信件 为了 没有什么 : ”
“我不能让你白白得到这些信件。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˌmɪsəprɪˈhenʃ(ə)n] .
“ **I think you are under a misapprehension** .
“ 我 思考 你 是 在 下面 一个 误解 .

我认为你有些误解。

[ðoʊz] [ˈletərz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [roʊt] [ðem; ðəm] . “
Those letters are the property of the person who wrote them . ”
那些 信件 是 这 财产 的 这 人 WHO 写道 他们 . ”

这些信件的所有权归写信人所有。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [lɔː] , [ˈmædəm] ,
“ **That may be the law , madame** ,
“ 那 可能 是 这 法律 , 夫人 ,

“夫人，那或许就是法律。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈseɪɪŋ] - [pəˈzeɪʃn] [ɪz] [naɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
but in this country you have a saying ' Possession is nine points of the law .
但 在 这 国家 你 有 一个 说 - 拥有 是 九 积分 的 这 法律 .

但在这个国家有句谚语：“占有即九分法。”

- [ænd; ɛnd] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ɪnˈvoʊk] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ? “
‘ **And , in any case , are you prepared to invoke the aid of the law ?** ”
- 和 , 在 任何 案件 , 是 你 准备 到 调用 这 援助 的 这 法律 ? ”

“无论如何，你是否准备诉诸法律？”

“ [ðə; ði] [lɔː] [ɪz][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [wʌn][fɔːr; fər] [ˈblækmeɪləz] , “ [vərˈdʒɪniə] [riˈmaɪnidɪd] [hɪm; ɪm] .
“ **The law is a severe one for blackmailers , “ Virginia reminded him** .
“ 这 法律 是 一个 严重 一 为了 勒索者 , “ 弗吉尼亚州 提醒 他 .

“法律对敲诈勒索者是严惩的,”弗吉尼亚提醒他。

“ [kʌm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrevl] , [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fuːl] .
“ **Come , Mrs . Revel , I am not quite a fool** .
“ 来 , 太太 . 陶醉 , 我 是 不是 相当 一个 傻子 .

“来吧，雷维尔夫人，我可不是傻子。”

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðɪːz] [ˈletərz] — [ðə; ði] [ˈletərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,
I have read these letters — the letters of a woman to her lover ,
我 有 读 这些 信件 — 这 信件 的 一个 女士 到 她 情人 ,

我读过这些信——一位女子写给她情人的信，

[wʌn][ænd; ɛnd][ɔːl] [ˈbriːðɪŋ] [dred] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
one and all breathing dread of discovery by her husband .
— 和 全部 呼吸 恐惧 的 发现 经过 她 丈夫 .

她每个人都害怕被丈夫发现。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ? “
Do you want me to take them to your husband ? ”
做 你 想 我 到 拿 他们 到 你的 丈夫 ? ”

你想让我把它们带给你丈夫吗？

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌoʊvərˈlʊkt] [wʌn] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .
“ **You have overlooked one possibility** .
“ 你 有 被忽视的 一 可能性 .

你忽略了一种可能性。

[ðoʊz] [ˈletərz]
Those letters
那些 信件

那些信

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 50**]
[页 -]

[第50页]

[wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .

were written some years ago .
是 书面 一些 年 前 .

是几年前写的。

[səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [sɪns] [ðen] — [aɪ][hæv; həv] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] .

Supposing that since then — I have become a widow .
假如 那 自从 然后 — 我 有 变得 一个 寡妇 .

假设从那时起——我成了寡妇。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈkɒnfɪdəns] .

” **He shook his head with confidence** .
” 他 摇晃 他的 头 和 信心 .

他自信地摇了摇头。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] — [juː; jʊ] [wəd] [nɑːt][biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr]

” **In that case — if you had nothing to fear — you would not be sitting here**
” 在 那 案件 — 如果 你 有 没有什么 到 害怕 — 你 会 不是 是 坐着 这里

[ˈmeɪkɪŋ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .

making terms with me .
制作 条款 和 我 .

“如果真是那样——如果你没有什么可害怕的——你就不会坐在这里和我谈判了。”

” [vərˈdʒɪniə] [smaɪld] .

” **Virginia smiled** .
” 弗吉尼亚州 微笑 .

弗吉尼亚笑了。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [praɪs] ?

” **What is your price ?**
” 什么 是 你的 价格 ?

“你的价格是多少？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˈmænər] .

” **she asked in a business - like manner** .
” 她 问 在 一个 商业 - 喜欢 方式 .

她用公事公办的语气问道。

” [fɔːr; fər][wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [aɪ] [wɪl] [hænd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpækɪt] [ˈoʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] .

” **For one thousand pounds I will hand the whole packet over to you** .
” 为了 — 千 磅 我 将要 手 这 所有的 包 超过 到 你 .

“只要一千英镑，我就把所有东西都给你。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈæskɪŋ] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,

It is very little that I am asking there ; but , you see ,
它 是 非常 小的 那 我 是 问 那里 ; 但 , 你 看 ,

我所要求的其实很少；但是，你看，

[aɪ][duː;][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] . ”

I do not like the business . ”
我 做 不是 喜欢 这 商业 . ”

我不喜欢这个行业。

” [aɪ] [ˈʃʊdənt] [driːm] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , ” [sed] [vərˈdʒɪniə][wɪð; wɪθ]

” **I shouldn't dream of paying you a thousand pounds , ” said Virginia with**
” 我 不应该 梦 的 付费 你 一个 千 磅 , ” 说 弗吉尼亚州 和

[dɪˈsɪʒ(ə)n] .

decision .
决定 .

“我做梦都想不到会付给你一千英镑，”弗吉尼亚斩钉截铁地说。

“ [ˈmædəm] , [aɪ] [ˈnevər] [ˈbɑːrgən] .
“ **Madame** , **I never bargain** .
“ 夫人 , 我 绝不 便宜货 .

“夫人，我从不讨价还价。”

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈletərz] [ɪn][jɜː; jər][hændz] .
A thousand pounds , **and I will place the letters in your hands** .
一个 千 磅 , 和 我 将要 地方 这 信件 在 你的 双手 .

一千英镑，我就把信交到你手里。

“ [vərˈdʒɪniə] [rɪˈflektɪd] .
“ **Virginia reflected** .
“ 弗吉尼亚州 反映 .

弗吉尼亚沉思道。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .
“ **You must give me a little time to think it over** .
“ 你 必须 给 我 一个 小的 时间 到 思考 它 超过 .

“请给我一点时间考虑一下。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm] [təˈgeðər] . “
It will not be easy for me to get such a sum together . ”
它 将要 不是 是 简单的 为了 我 到 得到 这样的 一个 和 一起 . ”

我很难凑齐这笔钱。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [pərˈhæps] — [seɪ] [ˈfɪfti] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɔːl] [əˈgen] .
“ **A few pounds on account perhaps — say fifty — and I will call again** .
“ 一个 很少 磅 在 帐户 也许 — 说 五十 — 和 我 将要 称呼 再次 .

“或许可以先垫付几英镑——比如说五十英镑——然后我会再打电话。”

“ [vərˈdʒɪniə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [kloːk] .
“ **Virginia looked up at the clock** .
“ 弗吉尼亚州 看起来 向上 在 这 钟 .

弗吉尼亚抬头看了看钟。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [pæst] [fɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] .
It was five minutes past four , and she fancied that she had heard the bell .
它 曾是 五 分钟 过去的 四 , 和 她 幻想 那 她 有 听到 这 钟 .

当时是四点零五分，她觉得她好像听到了铃声。

“ [ˈveri] [wel] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhɜːrɪdli] .
“ **Very well , “ she said hurriedly** .
“ 非常 出色地 , “ 她 说 匆匆 .

“很好，”她急忙说道。

“ [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [bʌt; bət][ˈleɪtər][ðæn; ðən] [ðɪs] .
“ **Come back to - morrow , but later than this** .
“ 来 后退 到 - 明天 , 但 之后 比 这 .

“明天再来，但要比今天晚一些。”

[əˈbaʊt] [sɪks] .
About six .
关于 六 .

大约六个。

“ [ʃiː; ʃi] [krɒːst] [ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [desk] [ðæt] [stʊd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ʌnˈlɔːkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **She crossed over to a desk that stood against the wall , unlocked one of the**
“ 她 交叉 超过 到 一个 桌子 那 站立 反对 这 墙 , 已解锁 一 的 这
[drɔːrz] ,
drawers ,
抽屉 ,

她走到靠墙的一张桌子旁，打开其中一个抽屉。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [æn; ən] [ʌn'taɪdi] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [noʊts] .

and took out an untidy handful of notes .

和 采取 出去 一个 凌乱 少数 的 笔记 .

然后掏出一叠凌乱的纸条。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] [paʊndz] [hɪr] .

“ There is about forty pounds here .

“ 那里 是 关于 四十 磅 这里 .

这里大约有四十英镑。

[ðæt] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

That will have to do for you .

那 将要 有 到 做 为了 你 .

就这样吧。

“ [hi:; hi] [snætʃt] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['i:gərli] .

“ He snatched at it eagerly .

“ 他 抢夺 在 它 急切地 .

他急切地一把抢了过去。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [goʊ][æt; ət][wʌns] , [pli:z] , “ [sed] [vər'dʒɪniə] .

“ And now go at once , please , “ said Virginia .

“ 和 现在 去 在 一次 , 请 , “ 说 弗吉尼亚州 .

“现在请立刻离开,”弗吉尼亚说道。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ə'bi:diəntli] [ɪ'nʌf] .

He left the room obediently enough .

他 左边 这 房间 顺从地 足够的 .

他很顺从地离开了房间。

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] , [vər'dʒɪniə] [kɔ:t] [ə; ei] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['loʊ,mæks][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,

Through the open door , Virginia caught a glimpse of George Lomax in the hall ,

通过 这 打开 门 , 弗吉尼亚州 捕捉 一个 一瞥 的 乔治 洛马克斯 在 这 大厅 ,

透过敞开的门, 弗吉尼亚瞥见了走廊里的乔治·洛马克斯。

[dʒʌst] ['bi:ɪŋ] [ʌ'ʃəd] [ʌp'sterz] [baɪ] ['tʃɪlvərz] .

just being ushered upstairs by Chilvers .

只是 存在 引导 楼上 经过 奇尔弗斯 .

被奇尔弗斯领着上楼。

[æz; əz][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [kloʊzd] , [vər'dʒɪniə] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

As the front door closed , Virginia called to him .

作为 这 正面 门 关闭 , 弗吉尼亚州 称为 到 他 .

前门关上时, 弗吉尼亚叫住了他。

“ [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [dʒɔ:rdʒ] . [tʃɪlvərz] , [brɪŋ] [ju: 'es] [ti:] [ɪn] [hɪr] , [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] ?

“ Come in here , George . Chilvers , bring us tea in here , will you please ?

“ 来 在 这里 , 乔治 . 奇尔弗斯 , 带来 我们 茶 在 这里 , 将要 你 请 ?

“乔治, 进来吧。奇尔弗斯, 给我们拿杯茶来, 好吗? ”

“ [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] ['oʊpən][bəʊθ] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['loʊ,mæks]

“ She flung open both windows , and George Lomax

“ 她 扔 打开 两个都 视窗 , 和 乔治 洛马克斯

她猛地打开两扇窗户, 乔治·洛马克斯也走了进来。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 51]

[页 -]

[keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɹ] [ˈstændɪŋ] [ɪˈrekt] [wɪð; wɪθ] [ˈdænsɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [wɪnd] -
came into the room to find her standing erect with dancing eyes and wind -
来了 进入 这 房间 到 寻找 她 常设 直立 和 跳舞 眼睛 和 风 -
[bloʊn] [her] .
blown hair .
吹 头发 .

走进房间，发现她笔直地站着，眼神闪烁，头发被风吹乱。

“ [aɪ] [ʌt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [dʒɔːrdʒ] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðə; ði] [ruːm] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ”
I'll shut them in a minute , George , but I felt the room ought to be
“ 患病的 关闭 他们 在 一个 分钟 , 乔治 , 但 我 毛毡 这 房间 应该 到 是
[ˈɛrd] .
aired .
播出 .

“我马上就把它关上，乔治，但我感觉应该让房间透透气。”

[dɪd][juː; jʊ] [fɔːl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈblækmeɪlər] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ? ”
Did you fall over the blackmailer in the hall ? ”
做过 你 落下 超过 这 勒索者 在 这 大厅 ? ”

你是不是在走廊里被勒索者绊倒了？

“ [ðə; ði] [wʌt] ? ”
The what ? ”
“ 这 什么 ? ”

“什么？”

“ [ˈblækmeɪlər] , [dʒɔːrdʒ] . [biː] . [el] . [ə; eɪ] . [siː] . [keɪ] . [em] . [ə; eɪ] . [aɪ] . [el] . [iː] . [ɑːr] ? ”
Blackmailer , George . B . L . A . C . K . M . A . I . L . E . R ?
“ 勒索者 , 乔治 . B . L . 一个 . C . K . M . 一个 . 我 . L . E . 拉 ? ”
“勒索者，乔治。勒索者？”

[ˈblækmeɪlər] .
Blackmailer .
勒索者 .

勒索者。

[wʌn] [huː] [ˈblækmeɪlz] . ”
One who blackmails . ”
— WHO 勒索 . ”

敲诈勒索者。

“ [maɪ] [daɪr] [vərˈdʒɪniə] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈsɪriəs] ! ”
My dear Virginia , you can't be serious ! ”
“ 我的 亲爱的 弗吉尼亚州 , 你 不能 是 严肃的 ! ”

“我亲爱的弗吉尼亚，你不是认真的吧！ ”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] , [dʒɔːrdʒ] . ”
Oh , but I am , George . ”
“ 哦 , 但 我 是 , 乔治 . ”

“哦，但我的确是，乔治。”

“ [bʌt; bət] [huː] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [ˈblækmeɪl] ? ”
But who did he come here to blackmail ? ”
“ 但 WHO 做过 他 来 这里 到 勒索 ? ”

“但他来这里究竟是想勒索谁呢？ ”

“ [emˈiː] , [dʒɔːrdʒ] . ”
Me , George . ”
“ 我 , 乔治 . ”

“我，乔治。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [vər'dʒɪniə] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] ? ”
“ **But , my dear Virginia , what have you been doing ?** ”
“ 但 , 我的 亲爱的 弗吉尼亚州 , 什么 有 你 到过 正在做 ? ”
“可是, 我亲爱的弗吉尼亚, 你这些年都在做什么呢? ”

“ [wel] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][wʌns] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənz] , [aɪ]['hædnt] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] .
“ **Well , just for once , as it happens , I hadn't been doing anything** .
“ 出色地 , 只是 为了 一次 , 作为 它 发生 , 我 之前没有 到过 正在做 任何事物 .
“嗯, 碰巧的是, 这一次我什么都没做。”

[ðə; ði] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] [mɪ'stʊk] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['sʌmwʌŋ] [els] . “
The good gentleman mistook me for someone else . ”
这 好的 绅士 误 我 为了 某人 别的 . “
这位好心的先生把我认错人了。

“ [ju:; jʊ] [ræŋ] [ʌp][ðə; ði] [pə'li:s] , [aɪ] [sə'pouz] ? ”
“ **You rang up the police , I suppose ?** ”
“ 你 响铃 向上 这 警察 , 我 认为 ? ”
“我猜你报警了吧? ”

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] .
“ **No , I didn't** .
“ 不 , 我 没有 .
“不, 我没有。”

[aɪ] [sə'pouz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌŋ] [soʊ] . “
I suppose you think I ought to have done so . ”
我 认为 你 思考 我 应该 到 有 完毕 所以 . “
我想你觉得我应该那么做吧。

“ [wel] — — ” [dʒɔ:rdʒ] [kən'sɪdərd] ['weɪtɪli] .
“ **Well — — “ George considered weightily** .
“ 出色地 — — ” 乔治 经过考虑的 沉重地 .
“嗯——”乔治沉思道。

“ [noʊ] , [noʊ] , [pər'hæps][nɔ:t] — [pər'hæps][ju:; jʊ]['æktɪd] ['waɪzli] .
“ **No , no , perhaps not — perhaps you acted wisely** .
“ 不 , 不 , 也许 不是 — 也许 你 行动 明智地 .
“不, 不, 也许不是——也许你的做法是明智的。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn][sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] [pʌb'lɪsəti] [ɪn] [kə'nek(jə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] .
You might be mixed up in some unpleasant publicity in connection with the case .
你 可能 是 混合 向上 在 一些 令人不快的 宣传 在 联系 和 这 案件 .
你可能会因为这个案件而卷入一些不利的舆论风波。

[ju:; jʊ] [maɪt] ['i:v(ə)n][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [ɡɪv] ['evɪdəns] — — “
You might even have had to give evidence — — ”
你 可能 甚至 有 有 到 给 证据 — — “
你甚至可能还得出庭作证——”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðæt] , “ [sed] [vər'dʒɪniə] .
“ **I should have liked that , “ said Virginia** .
“ 我 应该 有 喜欢 那 , “ 说 弗吉尼亚州 .
“我应该喜欢那样的,”弗吉尼亚说。

“ [aɪ] [wʊd] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmənd] ,
“ **I would love to be summoned** ,
“ 我 会 爱 到 是 被召唤 ,
“我非常乐意被召见,

[ænd; ʌnd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][siː][ɪf][ˈdʒʌdʒɪz][ˈriːəli][duː][meɪk][ɔːl][ðə; ði][ˈraɪt(ə)n][dʒʊks][juː; jʊ][riːd]
and I should like to see if judges really do make all the rotten jokes you read
和 我 应该 喜欢 到 看 如果 法官 真的 做 制作 全部 这 烂 笑话 你 读
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

我很想看看法官们是否真的会像你们读到的那样讲那些低俗的笑话。

[aɪˈtiː][wʊd][biː; bi][moʊst][ɪkˈsaɪtɪŋ] .
It would be most exciting .
它 会 是 最多 激动人心 .

那将非常令人兴奋。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][vaɪn][stri:t][ðə; ði][ˈʌðər][deɪ][tuː; tə][siː][əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈdaɪmənd][brʊtʃ][aɪ][hæd; həd]
I was at Vine Street the other day to see about a diamond brooch I had
我 曾是 在 滕 街道 这 其他 天 到 看 关于 一个 钻石 胸针 我 有
[lɔːst] ,
lost ,
丢失的 ,

前几天我去Vine Street看看我丢了一枚钻石胸针，

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈpɜːrfɪktli][ˈlʌvli][ɪnˈspektər] — [ðə; ði][ˈnaɪsɪst][mæn][aɪ][ˈevər][met]
and there was the most perfectly lovely inspector — the nicest man I ever met
和 那里 曾是 这 最多 完美 迷人的 检查员 — 这 最友善的 男人 我 曾经 遇见
.
:
.

还有一位非常可爱的督察——我见过的最和蔼可亲的人。

" [dʒɔːrdʒ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈkʌstəm] , [let][ɔːl][rɪˈlævənsiːz][pæs] .
" George , as was his custom , let all irrelevancies pass .
" 乔治 , 作为 曾是 他的 风俗 , 让 全部 无关紧要 经过 .

“乔治一如既往地对所有无关紧要的事情置之不理。”

" [bʌt; bət][wʌt][dɪd][juː; jʊ][duː][əˈbaʊt][ðɪs][ˈskaʊndrəl] ? "
" But what did you do about this scoundrel ? " "
" 但 什么 做过 你 做 关于 这 恶棍 ? "

“但是你对这个恶棍做了什么？”

" [wel] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪm][əˈfreɪd][aɪ][let][hɪm; ɪm][duː][aɪˈtiː] . "
" Well , George , I'm afraid I let him do it . " "
" 出色地 , 乔治 , 我是 害怕的 我 让 他 做 它 . "

“唉，乔治，恐怕我让他这么做了。”

" [duː][wʌt] ? "
" Do what ? " "
" 做 什么 ? "

“做什么？”

" [ˈblækmeɪl][ˌemˈiː] .
" Blackmail me .
" 勒索 我 .

“勒索我。”

" [ˈdʒɔrdʒəz , ˈdʒɔrdʒɪz][feɪs][ʌv; əv][ˈhɔːrər][wʌz; wəz][soʊ][ˈpɔɪnjənt][ðæt][vərˈdʒɪniə][hæd; həd][tuː; tə][baɪt]
" George's face of horror was so poignant that Virginia had to bite
" 乔治的 脸 的 恐怖 曾是 所以 令人心酸的 那 弗吉尼亚州 有 到 咬
[hɜːr; hər][ˈʌndər][lɪp] .
her under lip .
她 在下面 唇 .

“乔治惊恐的表情太过真切，以至于弗吉尼亚不得不咬住自己的下唇。”

“ [juː; jʊ] [miːn] — [duː][aɪ] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːn] — [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kəˈrekt] [ðə; ði]
“ **You mean — do I understand you to mean — that you did not correct the**
“ 你 意思是 — 做 我 理解 你 到 意思是 — 那 你 做过 不是 正确的 这
[mɪsæprɪˈhen](ə)n] [ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈleɪbərɪŋ] ?
misapprehension under which he was labouring ?
误解 在下面 哪个 他 曾是 劳动 ?

“你的意思是——我理解你的意思是——你没有纠正他所受的误解吗？”

“ [vərˈdʒɪniə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ˈʃuːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsaɪdweɪz] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **Virginia shook her head , shooting a sideways glance at him .**
“ 弗吉尼亚州 摇晃 她 头 , 射击 一个 侧身 瞥一眼 在 他 .
弗吉尼亚摇了摇头, 斜眼看了他一眼。

“ [gʊd] [ˈhevəns] , [vərˈdʒɪniə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] . ”
“ **Good heavens , Virginia , you must be mad .** ”
“ 好的 天 , 弗吉尼亚州 , 你 必须 是 疯狂的 . ”

“我的天哪, 弗吉尼亚, 你一定是疯了。”

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [wei] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ **I suppose it would seem that way to you .** ”
“ 我 认为 它 会 似乎 那 方式 到 你 . ”

“我想你也会这么认为的。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?
“ **But why ?**
“ 但 为什么 ?

“但为什么？”

[ɪn][ˈgɔːdz] [neɪm] , [waɪ] ? ”
In God's name , why ? ”
在 神的 姓名 , 为什么 ? ”

看在上帝的份上, 为什么？

“ [ˈsevrəl] [ˈriːz(ə)nz] .
“ **Several reasons .**
“ 一些 原因 .

“原因有很多。

[tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [aɪˈtiː][soʊ] [ˈbjuːtɪfli] — [bˈlækmeɪɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
To begin with he was doing it so beautifully — blackmailing me ,
到 开始 和 他 曾是 正在做 它 所以 非常漂亮 — 勒索 我 ,
一开始他做得非常漂亮——勒索我,

[aɪ] [miːn] — [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [æn; ən][ˈɑːrtɪst] [wen] [ˈhiːz] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] [ˈriːəli] [wel] .
I mean — I hate to interrupt an artist when he's doing his job really well .
我 意思是 — 我 恨 到 打断 一个 艺术家 什么时候 他是 正在做 他的 工作 真的 出色地 .
我的意思是——我不喜欢打断一位正在出色地完成工作的艺术家。

[ænd; ænd] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪˈd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈblækmeɪld] — — “
And then , you see , I'd never been blackmailed — — ”
和 然后 , 你 看 , ID 绝不 到过 勒索 — — “
而且, 你看, 我从未被勒索过——”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑːt] , [ɪnˈdiːd] . ”
“ **I should hope not , indeed .** ”
“ 我 应该 希望 不是 , 的确 . ”

“我当然希望不会如此。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [felt] [laɪk] . ”
“ **And I wanted to see what it felt like .** ”
“ 和 我 通缉 到 看 什么 它 毛毡 喜欢 . ”

“我想体验一下那种感觉。”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [kwɑɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] [juː; jə] , [vərˈdʒɪniə] . ”
“ **I am quite at a loss to comprehend you , Virginia .** ”
“ 我 是 相当 在 一个 损失 到 理解 你 , 弗吉尼亚州 . ”

“弗吉尼亚，我完全无法理解你。”

“ [aɪ] [nuː] [juː; jə] [ˈwɒdnt] [ˌʌndərˈstænd] . ”
“ **I knew you wouldn't understand .** ”
“ 我 知道 你 不会 理解 . ”

“我就知道你不会理解。”

“ [juː; jə][dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈmʌni] , [aɪ][hoʊp] ? ”
“ **You did not give him money , I hope ?** ”
“ 你 做过 不是 给 他 钱 , 我 希望 ? ”

“你没给他钱吧？ ”

“ [dʒʌst][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] , ” [sed] [vərˈdʒɪniə] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .
“ **Just a trifle ,** ” **said Virginia apologetically .**
“ 只是 一个 琐事 , ” 说 弗吉尼亚州 带着歉意地 .

“只是一点点，”弗吉尼亚歉意地说。

“ [haʊ] [mʌtʃ] ? ”
“ **How much ?** ”
“ 如何 很多 ? ”

“多少？ ”

“ [ˈfɔːrtɪ] [paʊndz] . ”
“ **Forty pounds .** ”
“ 四十 磅 . ”

“四十英镑。”

“ [vərˈdʒɪniə] ! ”
“ **Virginia !** ”
“ 弗吉尼亚州 ! ”

“弗吉尼亚！ ”

“ [maɪ] [dɪr] [dʒɔːrdʒ] , [ɪts] [ˈoʊnli] [wʌt] [aɪ] [peɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈiːvɪnɪŋ] [dres] .
“ **My dear George , it's only what I pay for an evening dress .**
“ 我的 亲爱的 乔治 , 它是 仅有的 什么 我 支付 为了 一个 晚上 裙子 . ”

“我亲爱的乔治，这只是我买一件晚礼服的钱而已。”

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈspɪəriəns] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [dres]
It's just as exciting to buy a new experience as it is to buy a new dress
它是 只是 作为 激动人心 到 买 一个 新的 经验 作为 它 是 到 买 一个 新的 裙子
— [mɔːr] [soʊ] ,
— more so ,
— 更多的 所以 ,

购买一次全新的体验和购买一件新衣服一样令人兴奋——甚至更甚。

[ɪn][fækt] .
in fact .
在 事实 .

实际上。

” [dʒɔ:rdʒ] [ˈloʊ,mæks] [ˈmɪrli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪlvəz] [əˈpiəriŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt]
” **George Lomax merely shook his head , and Chilvers appearing at that moment**
乔治 洛马克斯 仅仅 摇晃 他的 头 , 和 奇尔弗斯 出现 在 那 片刻
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ti:] [ɜ:rn] ,
with the tea urn ,
和 这 茶 瓮 ,

乔治·洛马克斯只是摇了摇头，这时奇尔弗斯端着茶壶出现了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈfi:lɪŋz] .
he was saved from having to express his outraged feelings .
他 曾是 已保存 从 拥有 到 表达 他的 义愤填膺 情怀 .
他得以避免表达自己愤怒的情绪。

[wen] [ti:] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn] , [ænd; ənd] [vɜˈdʒɪnjəz] [deft] [ˈfɪŋɡəz] [wɜ:r; wər][məˈnɪpjuleɪtɪŋ]]
When tea had been brought in , and Virginia's deft fingers were manipulating
什么时候 茶 有 到过 带来 在 , 和 弗吉尼亚州的 麻利 手指 是 操纵
[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈsɪlvər] [ti:pɑ:t] ,
the heavy silver teapot ,
这 重的 银 茶壶 ,
茶端上来后，弗吉尼亚灵巧的手指正摆弄着沉重的银茶壶，

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] [əˈgen] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .
she spoke again on the subject .
她 辐 再次 在 这 主题 .
她再次就此话题发表了讲话。

” [aɪ][hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈmoʊtɪv] [tu:] , [dʒɔ:rdʒ] — [ə; eɪ] [braɪtə] [ænd; ənd] [ˈbetər] [wʌn] .
” **I had another motive too , George — a brighter and better one .**
” 我 有 其他 动机 也 , 乔治 — 一个 更亮 和 更好的 一 .
“我还有另一个动机，乔治——一个更光明、更好的动机。”

[wi:; wi] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][kæts] , [bʌt; bət][æt; ət] [ˈeni] [reɪt]
We women are usually supposed to be cats , but at any rate
我们 女性 是 通常 据称 到 是 猫 , 但 在 任何 速度
我们女人通常被认为应该像猫一样，但无论如何

[aɪˈd] [dʌn] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tɜ:rn] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] .
I'd done another woman a good turn this afternoon .
ID 完毕 其他 女士 一个 好的 转动 这 下午 .
今天下午我帮了另一个女人一件好事。

[ðɪs] [mæn] [ˈɪznt] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][ɡoʊ] [ɔ:f] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [vərˈdʒɪniə] [ˈrevl] .
This man isn't likely to go off looking for another Virginia Revel .
这 男人 不是 可能 到 去 离开 寻找 为了 其他 弗吉尼亚州 陶醉 .
这个人不太可能再去找另一个弗吉尼亚·雷维尔了。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ˈhi:z] [faʊnd] [hɪz; ɪz][bɜ:rd][ɔ:l] [raɪt] .
He thinks he's found his bird all right .
他 思考 他是 成立 他的 鸟 全部 正确的 .
他觉得他已经找到他心仪的鸟了。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈdev(ə)l] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [blu:] [fʌŋk] [wen] [ʃi:; ʃi] [ruʊt] [ðæt] [ˈletər] .
Poor little devil , she was in a blue funk when she wrote that letter .
贫穷的 小的 魔鬼 , 她 曾是 在 一个 蓝色的 放克 什么时候 她 写道 那 信 .
可怜的小家伙，她写那封信的时候心情很低落。

[ˈmɪstər] . [ˈblækmeɪlər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈi:zɪst] [dʒɑ:b][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ðer; ðər] .
Mr . Blackmailer would have had the easiest job of his life there .
先生 . 勒索者 会 有 有 这 最容易 工作 的 他的 生活 那里 .
如果布莱克梅勒先生在那里工作，那将是他一生中最轻松的工作。

[naʊ] , [ðʊʊ] [hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ]
Now , though he doesn't know
现在 , 尽管 他 不 知道

虽然他现在并不知道

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[,aɪ 'ti:] , ['hi:z] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʌf] [ˌpra: pə'zi(ə)n] .
it , he's up against a tough proposition .
它 , 他是 向上 反对 一个 艰难的 主张 .

他面临着一个棘手的挑战。

['sta:tiŋ] [wið; wiθ][ðə; ði] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hæviŋ] [led][ə; eɪ] ['bleɪmləs] [laɪf] ,
Starting with the great advantage of having led a blameless life ,
开始 和 这 伟大的 优势 的 拥有 引领 一个 无责 生活 ,
首先, 我最大的优势就是我一生的清白无瑕。

[aɪ][jæl; jəl] [tɔɪ] [wið; wiθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'du:ɪŋ] — [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [bʊks] .
I shall toy with him to his undoing — as they say in books .
我 将 玩具 和 他 到 他的 撤销 — 作为 他们 说 在 图书 .

我会戏弄他, 直到他自取灭亡——就像书里写的那样。

[gaɪl] , [dʒɔ:rdʒ] , [lɔ:ts][ʌv; əv] [gaɪl] .
Guile , George , lots of guile .
诡计 , 乔治 , 很多 的 诡计 .

乔治, 你真是诡计多端。

" [dʒɔ:rdʒ] [stiɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **George still shook his head .**
" 乔治 仍然 摇晃 他的 头 .

乔治仍然摇着头。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [pə'sistɪd] .
" **I don't like it , " he persisted .**
" 我 不 喜欢 它 , " 他 持续 .

“我不喜欢,”他坚持道。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] . "
" **I don't like it . "**
" 我 不 喜欢 它 . "

“我不喜欢这样。”

" [wel] , ['nevər] [maɪnd] , [dʒɔ:rdʒ] [dɪr] .
" **Well , never mind , George dear .**
" 出色地 , 绝不 头脑 , 乔治 亲爱的 .

“好吧, 没关系, 亲爱的乔治。”

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['blækmeɪləz] .
You didn't come here to talk about blackmailers .
你 没有 来 这里 到 讲话 关于 勒索者 .

你来到这里不是为了谈论敲诈勒索者的。

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ?
What did you come here for , by the way ?
什么 做过 你 来 这里 为了 , 经过 这 方式 ?

对了, 你在这里做什么?

[kə'rekt] ['ænsər] : - [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !
Correct answer : ' To see you !
正确的 回答 : - 到 看 你 !

正确答案: '见到你! '

- [ˈæksent][ɑːn][ðə; ði][juː; jʊ] ,
- **' Accent on the you ,**
- 口音 在 这 你 ,

'强调你， '

[ænd; ənd] [pres] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ən'les] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
and press her hand with significance unless you happen to have been
和 按 她 手 和 意义 除非 你 发生 到 有 到过
[ˈiːtɪŋ] ['hevɪli] ['bʌtəd] ['mʌfɪn] ,
eating heavily buttered muffin ,
吃 重度 涂黄油的 松饼 ,

除非你碰巧刚吃过涂满黄油的松饼， 否则不要用意味深长的方式握住她的手。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] . "
in which case it must all be done with the eyes . "
在 哪个 案件 它 必须 全部 是 完毕 和 这 眼睛 . "

在这种情况下，一切都必须用眼睛来完成。

" [aɪ][dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔːrdʒ] ['sɪriəsli] .
"**I did come to see you , "** **replied George seriously .**
" 我 做过 来 到 看 你 , " 回复 乔治 严重地 .

“我的确来看过你，”乔治严肃地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ə'lʊŋ] . "
"**And I am glad to find you alone . "**
" 和 我 是 高兴的 到 寻找 你 独自的 . "

“我很高兴能找到你，你独自一人。”

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [ðɪs] [ɪz][soʊ] ['sʌd(ə)n] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['swɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] .
"**Oh , George , this is so sudden , "** **says she , swallowing a currant .**
" 哦 , 乔治 , 这 是 所以 突然 , " 说道 她 , 吞咽 一个 黑醋栗 .

“哦，乔治，这太突然了，”她说着，吞下了一颗葡萄干。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
"**I wanted to ask a favour of you .**
" 我 通缉 到 问 一个 偏爱 的 你 .

我想请你帮个忙。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [kən'sɪdərɪd] [juː; jʊ] , [vər'dʒɪniə] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃɑːrm] . "
I have always considered you , Virginia , as a woman of considerable charm . "
我 有 总是 经过考虑的 你 , 弗吉尼亚州 , 作为 一个 女士 的 大量 魅力 . "

弗吉尼亚，我一直认为你是一位极具魅力的女士。

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] ! "
"**Oh , George ! "**
" 哦 , 乔治 ! "

“哦，乔治！ ”

" [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ! "
"**And also a woman of intelligence ! "**
" 和 还 一个 女士 的 智力 ! "

“而且她还是一位才智过人的女性！ ”

" [nɑːt] ['riːəli] ?
"**Not really ?**
" 不是 真的 ?

“并不真地？

[haʊ] [wel] [ðə; ði][mæn] [noʊz] [em 'iː] . "
How well the man knows me . "
如何 出色地 这 男人 知道 我 . "

他真了解我。

“ [maɪ] [daɪ] [vər'dʒɪniə] ,
“ **My dear Virginia** ,
“ 我的 亲爱的 弗吉尼亚州 ,

“我亲爱的弗吉尼亚，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [əˈraɪvɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [huːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ]
there is a young fellow arriving in England to - tomorrow whom I should like you
那里 是 一个 年轻的 同伴 抵达 在 英格兰 到 - 明天 谁 我 应该 喜欢 你
[tuː; tə] [mi:t] . “
to meet . “
到 见面 . “

明天有一位年轻人抵达英国，我想介绍您认识他。

“ [ɔːl] [raɪt] , [dʒɔːrdʒ] , [bʌt; bət] [ɪts] [jʊr; jər][ˈpɑːrtɪ] — [let] [ðæt] [biː; bi] [ˈklɪrli] [ˌʌndərˈstʊd] . “
“ **All right , George , but it's your party — let that be clearly understood** . “
“ 全部 正确的 , 乔治 , 但 它是 你的 派对 — 让 那 是 清楚地 理解 . “

“好吧，乔治，但这是你的党派——这一点你必须清楚。”

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃʊʊz] , [ˈeksəsaɪz][jʊr; jər][kənˈsɪdərəb(ə)l] [tʃɑːrm] .
“ **You could , I feel sure , if you chose , exercise your considerable charm** .
“ 你 可以 , 我 感觉 当然 , 如果 你 选择 , 锻炼 你的 大量 魅力 .

“我相信，如果你愿意，你完全可以发挥你非凡的魅力。”

“ [vər'dʒɪniə] [kɑːkt] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɑːn][wʌn] [saɪd] .
“ **Virginia cocked her head a little on one side** .
“ 弗吉尼亚州 上膛 她 头 一个 小的 在 一 边 .

弗吉尼亚微微歪着头。

“ [dʒɔːrdʒ] , [daɪ] , [aɪ][dəʊnt] - [tʃɑːrm] - [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ **George , dear , I don't ' charm ' as a profession , you know** .
“ 乔治 , 亲爱的 , 我 不 - 魅力 - 作为 一个 职业 , 你 知道 .

“乔治，亲爱的，你知道，我的职业不是靠‘魅力’取悦别人。”

[ˈɔːf(ə)n][aɪ] [laɪk] [ˈpiːp(ə)l] — [ænd; ənd] [ðen] , [wel] , [ðeɪ] [laɪk] [em ˈiː] .
Often I like people — and then , well , they like me .
经常 我 喜欢 人们 — 和 然后 , 出色地 , 他们 喜欢 我 .

我常常喜欢上别人——然后，嗯，他们也喜欢我。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [set] [aʊt] [ɪn][kəʊld] [blʌd] [tuː; tə] [ˈfæsɪneɪt] [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈstreɪndʒər] .
But I don't think I could set out in cold blood to fascinate a helpless stranger .
但 我 不 思考 我 可以 放 出去 在 寒冷的 血 到 吸引 一个 无助 陌生人 .

但我认为我无法冷血地去吸引一个无助的陌生人。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈɪznt] [dʌn] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈɪznt] .
That sort of thing isn't done , George , it really isn't .
那 种类 的 事物 不是 完毕 , 乔治 , 它 真的 不是 .

乔治，那种事是行不通的，真的行不通。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈsaɪərɪnz] [huː] [wʊd] [duː][aɪ ˈtiː] [mʌt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] . “
There are professional sirens who would do it much better than I should . “
那里 是 专业的 警报器 WHO 会 做 它 很多 更好的 比 我 应该 . “

有专业的警笛手肯定比我做得好得多。

“ [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] , [vər'dʒɪniə] .
“ **That is out of the question , Virginia** .
“ 那 是 出去 的 这 问题 , 弗吉尼亚州 .

“那绝对不可能，弗吉尼亚。”

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kəˈneɪdiən] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [məˈgræθ] — —
This young man , he is a Canadian , by the way , of the name of McGrath — —
这 年轻的 男人 , 他 是 一个 加拿大 , 经过 这 方式 , 的 这 姓名 的 麦格拉斯 — —

顺便说一下，这位年轻人是加拿大人，名叫麦格拉斯——

” [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] [ʌv; əv] [skɑ:tʃ] [dɪ'sent] , ” [sez] [ʃi:; ʃi] , [di'dju:sɪŋ] ['brɪliəntli] .
” **A Canadian of Scotch descent** , ” **says she** , **deducing brilliantly** .
” 一个 加拿大 的 苏格兰威士忌 下降 , ” 说道 她 , 推断 精彩 .
 “一位拥有苏格兰血统的加拿大人,”她妙语连珠地推断道。

” [ɪz] ['prɑ:bəbli] [kwaɪt] [ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] [ðə; ði] ['haɪər] [wɔ:ks] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [sə'saɪəti] .
” **Is probably quite unused to the higher walks of English society** .
” 是 大概 相当 未使用的 到 这 更高 散步 的 英语 社会 .
 “可能不太习惯英国上流社会的生活方式。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:əl] ['ɪŋɡlɪʃ]
 I should like him to appreciate the charm and distinction of a real English
我 应该 喜欢 他 到 欣赏 这 魅力 和 区别 的 一个 真实的 英语
 ['dʒentlwʊmən] . ”
 gentlewoman . ”
 淑女 . ”

我希望他能欣赏真正英国淑女的魅力和风度。

” [ˈmi:nɪŋ] [em 'i:] ? ”
” **Meaning me ?** ”
” 意义 我 ? ”

“你是说我吗? ”

” [ɪg'zæktli] . ”
” **Exactly** . ”
” 确切地 . ”

“确切地。”

” [waɪ] ? ”
” **Why ?** ”
” 为什么 ? ”

“为什么? ”

” [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] ? ”
” **I beg your pardon ?** ”
” 我 求 你的 赦免 ? ”

“请再说一遍? ”

” [aɪ] [sed] [waɪ] ?
” **I said why ?** ”
” 我 说 为什么 ? ”

我问为什么?

[ju:; jʊ][dəunt] [bu:m] [ðə; ði] ['ri:əl] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒentlwʊmən] [wɪð; wɪθ] ['evri] [streɪ] [kə'neɪdiən] [hu:] [sets] [fʊt]
 You don't boom the real English gentlewoman with every stray Canadian who sets foot
你 不 繁荣 这 真实的 英语 淑女 和 每一个 流浪 加拿大 WHO 套 脚
 [ə'pɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ʃɔ:z] .
 upon our shores .
 之上 我们的 海岸 .

你不能对每一个踏上我们海岸的加拿大流浪汉都大肆宣扬真正的英国淑女。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [di:p] [aɪ'di:ə] , [dʒɔ:rdʒ] ?
 What is the deep idea , George ?
什么 是 这 深的 主意 , 乔治 ?

乔治, 你真正想表达的是什么?

[tuː; tə][pʊt][aɪ 'ti:] [ˈvʌlgərli] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "
 To put it vulgarly , what do you get out of it ? "
 到 放 它 粗俗地 , 什么 做 你 得到 出去 的 它 ? "

说得直白点，你从中能得到什么好处？

" [aɪ] ['kænɔ:t] [si:] [ðæt] [ðæt] [kən'sɜ:rnz] [juː; jʊ] , [vər'dʒɪniə] . "
 I cannot see that that concerns you , Virginia . "
 我 不能 看 那 那 担忧 你 , 弗吉尼亚州 . "

“弗吉尼亚，我看不出这有什么让你在意。”

" [aɪ] ['kudnt] [ˈpɑ:səbli] [goʊ] [aʊt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈi:vniŋ] [ænd; ənd] [ˈfæsɪnert] ,
 I couldn't possibly go out for an evening and fascinate ,
 我 不能 可能 去 出去 为了 一个 晚上 和 吸引 ,

“我不可能晚上出去玩，然后吸引别人的目光。”

[ən'les] [aɪ] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [wɛrfɔrz] . "
 unless I knew all the whys and wherefors . "
 除非 我 知道 全部 这 为什么 和 因此 . "

除非我知道所有的原因和缘由。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] [wei] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [θɪŋz] , [vər'dʒɪniə] .
 You have a most extraordinary way of putting things , Virginia .
 你 有 一个 最多 非凡的 方式 的 推杆 事物 , 弗吉尼亚州 .

“弗吉尼亚，你表达事情的方式真是非同寻常。”

[ˈeniwʌn] [wʊd] [θɪŋk] — — "
 Anyone would think — — "
 任何人 会 思考 — — "

任何人都会认为——”

" ['wʊdnt] [ðeɪ] ?
 Wouldn't they ?
 不会 他们 ?

难道他们不会吗？

[kʌm] [ɑ:n] , [dʒɔ:rdʒ] , [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ɪnfər'meɪ(ə)n] . "
 Come on , George , part with a little more information . "
 来 在 , 乔治 , 部分 和 一个 小的 更多的 信息 . "

“乔治，别装了，多透露点信息吧。”

" [maɪ] [dɪr] [vər'dʒɪniə] ,
 My dear Virginia ,
 我的 亲爱的 弗吉尼亚州 ,

“我亲爱的弗吉尼亚，

[ˈmætərz] [ɑ:r; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪnd] [ˈʃɔ:rtli] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˈsentrəl] [jʊrə'pi:ən]
 matters are likely to be a little strained shortly in a certain Central European
 事情 是 可能 到 是 一个 小的 紧张 不久 在 一个 肯定 中央 欧洲的
 [ˈneɪ(ə)n] .
 nation .
 国家 .

不久之后，中欧某国的局势可能会变得有些紧张。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [fɔ:r; fər] [ˈri:z(ə)nz] [wɪt] [ɑ:r; ər] [ɪmə'tɪriəl] ,
 It is important , for reasons which are immaterial ,
 它 是 重要的 , 为了 原因 哪个 是 无关紧要 ,

这一点很重要，至于原因则无关紧要。

[ðæt] [ðɪs] — ['mɪstər] . — [zɜːr; ər] [mə'græθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] ['riːələɪz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'stɔːrɪŋ]
that this — Mr . — er McGrath should be brought to realize that the restoring
那 这 — 先生 . — 呃 麦格拉斯 应该 是 带来 到 意识到 那 这 恢复
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnərki] [ɪn] - [ɪz] [ɪm'perətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['jʊrəp] . "
of the Monarchy in Herzoslovakia is imperative to the peace of Europe . "
的 这 君主制 在 - 是 至关重要的 到 这 和平 的 欧洲 . "
应该让这位——麦格拉思先生——意识到，恢复赫尔索斯洛伐克的君主制对欧洲的和平至关重要。

" [ðə; ði][pɑːrt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɪz][ɔːl] [bəʃ] , " [sed] [vər'dʒɪniə] ['kɑːmli] ,
" **The part about the peace of Europe is all bosh , " said Virginia calmly ,**
" 这 部分 关于 这 和平 的 欧洲 是 全部 博什 , " 说 弗吉尼亚州 平静地 ,
"关于欧洲和平的那部分全是胡说八道,"弗吉尼亚平静地说。

" [bʌt; bət][aɪm][ɔːl][fɔːr; fər] ['mɒnəkɪz] ['evri] [taɪm] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['pi:p(ə)l] [laɪk]
" **but I'm all for Monarchies every time , especially for a picturesque people like**
" 但 我是 全部 为了 君主制 每一个 时间 , 尤其 为了 一个 如画 人们 喜欢
[ðə; ði] - .
the Herzoslovakians .
这 - .
"但我始终都支持君主制，尤其是像赫尔索斯洛伐克这样风景如画的民族。

[soʊ] [jʊə(r)] ['rʌŋɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [steɪts] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
So you're running a King in the Herzoslovakian States , are you ?
所以 你是 跑步 一个 国王 在 这 - 各州 , 是 你 ?
所以你是在赫尔索斯洛伐克王国推行国王制度吗？

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?
他是谁？

" [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]
" **George was reluctant to answer , but did not see his way to avoid the**
" 乔治 曾是 不情愿的 到 回答 , 但 做过 不是 看 他的 方式 到 避免 这
[kwestʃən] .
question .
问题 .
乔治不愿回答，但又找不到回避这个问题的方法。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɡoʊɪŋ][æt; ət][ɔːl][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] .
The interview was not going at all as he had planned .
这 面试 曾是 不是 去 在 全部 作为 他 有 计划 .
面试完全没有按照他的计划进行。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [vər'dʒɪniə][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] , ['dɑːs(ə)l] [tuːl] , [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɪnts]
He had foreseen Virginia as a willing , docile tool , receiving his hints
他 有 预见 弗吉尼亚州 作为 一个 愿意的 , 温顺 工具 , 接收 他的 提示
[ˈɡreɪtʃəli] ,
gratefully ,
感激不尽 ,
他早就预料到弗吉尼亚会是一个心甘情愿、温顺的工具，会感激地接受他的暗示。

[ænd; ænd] ['æskɪŋ] [noʊ] [ˈɔːkwərd] ['kwestʃənz] .
and asking no awkward questions .
和 问 不 尴尬的 问题 .
而且没有问任何尴尬的问题。

[ðɪs] [wʌz; wəz][faːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] .
This was far from being the case .
这 曾是 远的 从 存在 这 案件 .
事实远非如此。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðɪs] [dʒɔːrdʒ] , [ˈevər] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ʌv; əv]
She seemed determined to know all about it and this George , ever doubtful of
她 似乎 决定 到 知道 全部 关于 它 和 这 乔治 , 曾经 疑 的
[ˈfiːmeɪl] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,
female discretion ,
女性 审慎 ,
她似乎决心要弄清楚所有的事情, 而乔治, 一向对女性的谨慎心存怀疑。

[wʌz; wəz][diː]
was d
曾是 d
是d

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 55**]
[页 -]
[第55页]

- [æt; ət][ɔːl][kɔːsts][tuː; tə] [ə'vɔɪd] .
etermined at all costs to avoid .
- 在 全部 成本 到 避免 .
决心不惜一切代价避免。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] .
He had made a mistake .
他 有 制成 一个 错误 .
他犯了个错误。

[vər'dʒɪniə][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt] .
Virginia was not the woman for the part .
弗吉尼亚州 曾是 不是 这 女士 为了 这 部分 .
弗吉尼亚并不适合这个角色。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [kɔːz] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] .
She might , indeed , cause serious trouble .
她 可能 , 的确 , 原因 严肃的 麻烦 .
她确实可能会造成严重的麻烦。

[hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blækmeɪlər] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [greɪv]
Her account of her interview with the blackmailer had caused him grave
她 帐户 的 她 面试 和 这 勒索者 有 导致 他 严重
[æprɪ'henʃn] .
apprehension .
忧虑 .
她对与勒索者面谈的描述, 令他感到非常担忧。

[ə; eɪ][moʊst] [ˌʌndɪ'pendəbəl] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['triːtɪŋ] ['sɪriəs] ['mætərz] ['sɪriəsli] .
A most undependable creature , with no idea of treating serious matters seriously .
一个 最多 不可靠的 生物 , 和 不 主意 的 治疗 严肃的 事情 严重地 .
一个极其不可靠的人, 根本不懂得认真对待严肃的事情。

" [prɪns] ['mark(ə)l] - , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][vər'dʒɪniə][wʌz; wəz] ['ɑːbvɪəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
" **Prince Michael Obolovitch , " he replied , as Virginia was obviously waiting for**
" 王子 迈克尔 - , " 他 回复 , 作为 弗吉尼亚州 曾是 明显地 等待 为了
[æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] .
an answer to her question .
一个 回答 到 她 问题 .
"米哈伊尔·奥博洛维奇王子,"他回答道, 显然弗吉尼亚正在等待她问题的答案。

" [bʌt; bət] [pliːz] [let] [ðæt] [goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] . "
" **But please let that go no further . "**
" 但 请 让 那 去 不 更远 . "
但请不要再往后发展了。

“ [dəʊnt][biː; bi][əb'sɜ:rd] , [dʒɔ:rdʒ] .
“ **Don't be absurd , George** .
“ 不 是 荒诞 , 乔治 .

“别胡说，乔治。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɔ:l][sɔ:rt][ʌv; əv][hɪnts][ɪn][ðə; ði][ˈpepərz] [ɔ:l'redi] ,
There are all sort of hints in the papers already ,
那里 是 全部 种类 的 提示 在 这 文件 已经 ,
报纸上已经有很多暗示了，

[ænd; ənd][ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz] ['krækɪŋ] [ʌp][ðə; ði] - ['daɪnəsti][ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mə:dəd]
and articles cracking up the Obolovitch dynasty and talking about the murdered
和 文章 裂纹 向上 这 - 王朝 和 说 关于 这 被谋杀
[ˈnɪkələs] [aɪ 'vi:][æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [krɔ:s] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [seɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhɪrəʊ]
Nicholas IV as though he were a cross between a Saint and a hero
尼古拉斯 第四 作为 尽管 他 是 一个 又 之间 一个 圣 和 一个 英雄
[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstu:pɪd][ˈlɪt(ə)][mæn] [bɪ'sɔ:tɪd] [baɪ][ə; eɪ][θɜ:rd] - [reɪt] ['æktɹəs] .
instead of a stupid little man besotted by a third - rate actress .
反而 的 一个 愚蠢的 小的 男人 着迷 经过 一个 第三 - 速度 演员 .

还有一些文章嘲讽奥博洛维奇王朝，把被谋杀的尼古拉四世说成是圣人和英雄的结合体，而不是一个迷恋三流女演员的愚蠢小男人。

“ [dʒɔ:rdʒ] [wɪnst] .
“ **George winced** .
“ 乔治 畏缩 .

乔治畏缩了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] [kən'vɪnst] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] [ɪn'lɪstɪŋ]
He was more than ever convinced that he had made a mistake in enlisting
他 曾是 更多的 比 曾经 确信 那 他 有 制成 一个 错误 在 入伍
[vɜːdʒɪnjəz] [eɪd] .
Virginia's aid .
弗吉尼亚州的 援助 .

他比以往任何时候都更加确信，寻求弗吉尼亚州的援助是个错误。

[hiː; hi][mʌst; məst] [steɪv] [hɜ:r; hər][ɔ:f] ['kwɪkli] .
He must stave her off quickly .
他 必须 五线谱 她 离开 迅速地 .

他必须尽快阻止她。

“ [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [maɪ] [daɪ] [vər'dʒɪniə] , “ [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] ,
“ **You are right , my dear Virginia ,** “ **he said hastily** ,
“ 你 是 正确的 , 我的 亲爱的 弗吉尼亚州 , “ 他 说 草草 ,

“你说得对，我亲爱的弗吉尼亚，”他急忙说道。

[æz; əz][hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [tuː; tə][bɪd][hɜ:r; hər] [ˈferwel] .
as he rose to his feet to bid her farewell .
作为 他 玫瑰 到 他的 脚 到 出价 她 告别 .

他起身向她告别。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][aɪ][dɪd][tuː; tə][juː; jʊ] .
“ **I should not have made the suggestion I did to you** .
“ 我 应该 不是 有 制成 这 建议 我 做过 到 你 .

“我不应该向你提出那样的建议。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑ:r; ər] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [də'mɪnjənz] [tuː; tə] [si:] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɑ:n]
But we are anxious for the Dominions to see eye to eye with us on
但 我们 是 焦虑的 为了 这 领地 到 看 眼睛 到 眼睛 和 我们 在
[ðɪs] - ['kraɪsɪs] ,
this Herzoslovakian crisis ,
这 - 危机 ,

但我们渴望自治领地在赫尔索洛伐克危机问题上与我们达成共识。

[ænd; ənd] [mə'græθ] [hæz; həz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ˈɪnfluəns] [ɪn][dʒɜ:nə'lɪstɪk] ['sɜ:rkɪ] .
and McGrath has , I believe , influence in journalistic circles .
和 麦格拉斯 有 , 我 相信 , 影响 在 新闻 界 .

我相信, 麦格拉斯在新闻界有一定的影响力。

[æz; əz][æn; ən][ˈɑ:rd(ə)nt][ˈmɑ:nərkɪst,'mɑ:nɑ:rkɪst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jɜ:; jər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
As an ardent Monarchist , and with your knowledge of the
作为 一个 热心 君主主义者 , 和 和 你的 知识 的 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

作为一名热忱的君主主义者, 并且凭借您对这个国家的了解,

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] . "
I thought it a good plan for you to meet him . "
我 想法 它 一个 好的 计划 为了 你 到 见面 他 . "

我觉得让你见见他是个好主意。

" [soʊ] [ðæts] [ðə; ðɪ][eksplə'neɪ(ə)n] , [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" So that's the explanation , is it ? "
" 所以 那就是 这 解释 , 是 它 ? "

“原来是这样解释的? ”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [keəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" Yes , but I dare say you wouldn't have cared for him .
" 是的 , 但 我 敢 说 你 不会 有 关心 为了 他 .

“是的, 但我敢说你不会喜欢他。”

" [vər'dʒɪniə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [læft] .
" Virginia looked at him for a second and then she laughed .
" 弗吉尼亚州 看起来 在 他 为了 一个 第二 和 然后 她 笑了 .

弗吉尼亚看了他一眼, 然后笑了。

" [dʒɔ:rdʒ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['rɑ:t(ə)n] ['laɪər] . "
" George , " she said , " you're a rotten liar . "
" 乔治 , " 她 说 , " 你是 一个 烂 说谎者 . "

“乔治,”她说, “你是个彻头彻尾的骗子。”

" [vər'dʒɪniə] ! "
" Virginia ! "
" 弗吉尼亚州 ! "

“弗吉尼亚! ”

" ['rɑ:t(ə)n] , [æbsə'lʊ:tli] ['rɑ:t(ə)n] !
" Rotten , absolutely rotten !
" 烂 , 绝对地 烂 !

“烂透了, 彻底烂透了! ”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][jɜ:; jər] ['treɪnɪŋ] ,
If I had had your training ,
如果 我 有 有 你的 训练 ,

如果我接受过你这样的训练,

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] ['betər] [wʌn][ðæn; ðən] [ðæt] — [wʌn] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns]
I could have managed a better one than that — one that had a chance
我 可以 有 管理 一个 更好的 — 比 那 — — 那 有 一个 机会
[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [bɪ'li:vɪd] .
of being believed .
的 存在 相信 .

我本可以编造出一个更好的解释——一个更有可能被人相信的解释。

[bʌt; bət][aɪ][fæl; fəl][faɪnd] [aʊt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [pɔr] [dʒɔ:rdʒ] .
But I shall find out all about it , my poor George .
但 我 将 寻找 出去 全部 关于 它 , 我的 贫穷的 乔治 .
但我会查明一切, 我可怜的乔治。

[rest] [ə'fɔrd] [ʌv; əv] [ðæt] .
Rest assured of that .
休息 保证 的 那 .
请放心。

[ðə; ði][maɪ]
The My
这 我的
我的

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]
[第56页]

[stəri] [ʌv; əv]['mɪstər] . [mə'græθ] .
stery of Mr . McGrath .
斯特里 的 先生 . 麦格拉斯 .
麦格拉斯先生的藏品。

[aɪ] ['ʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][gɔ:t][ə; eɪ] [hɪnt] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət] ['tʃɪmnɪz] [ðɪs] [wi:k] - [end] . "
I shouldn't wonder if I got a hint or two at Chimneys this week - end . "
我 不应该 想知道 如果 我 得到 一个 暗示 或者 二 在 烟囱 这 星期 - 结尾 . "
我这周末在奇姆尼酒吧可能得到了一些暗示, 这不足为奇。

" [æt; ət] ['tʃɪmnɪz] ?
" At Chimneys ?
" 在 烟囱 ?
“在烟囱里? ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gʊɔɪŋ] [tu:; tə] ['tʃɪmnɪz] ?
You are going to Chimneys ?
你 是 去 到 烟囱 ?
你要去烟囱镇吗?

" [dʒɔ:rdʒ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [,pɜ:rtər'beɪʃn] .
" George could not conceal his perturbation .
" 乔治 可以 不是 隐藏 他的 扰动 .
乔治掩饰不住内心的不安。

[hi:; hi][hæd; həd] [hʊpt] [tu:; tə] [ri:tʃ] [bɔ:rd] ['keɪtər,hæm][ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə] [rɪ'meɪn]
He had hoped to reach Lord Caterham in time for the invitation to remain
他 有 希望 到 抵达 主 卡特汉姆 在 时间 为了 这 邀请 到 保持
[ʌn'ɪʃju:d, -sju:d] .
unissued :
未发行 .
他原本希望及时联系到卡特汉姆勋爵, 从而避免发出邀请。

" ['bʌnd(ə)l] [ræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [æskt] [,em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" Bundle rang up and asked me this morning .
" 捆 响铃 向上 和 问 我 这 早晨 .
“今天早上邦德尔打电话来问我。”

" [dʒɔ:rdʒ] [meɪd] [ə; eɪ][læst] ['efərt] .
" George made a last effort .
" 乔治 制成 一个 最后的 努力 .
乔治做了最后的努力。

“ [ˈræðər] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈpɑ:rti] , [aɪ] [bɪˈli:v] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ **Rather a dull party , I believe , ” he said .**
“ 相当 一个 乏味的 派对 , 我 相信 , ” 他 说 .

“我觉得这是一场相当无聊的聚会,”他说。

“ [ˈhɑ:rdli] [ɪn][jʊr; jər] [laɪn] , [vərˈdʒɪniə] . ”

“ **Hardly in your line , Virginia .** ”
“ 几乎 在 你的 线 , 弗吉尼亚州 . ”

“这可不是你的职责, 弗吉尼亚。”

“ [maɪ] [pʊr] [dʒɔ:rdʒ] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:][ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd] [trʌst] [em ˈi:] ?

“ **My poor George , why didn't you tell me the truth and trust me ?**
“ 我的 贫穷的 乔治 , 为什么 没有 你 告诉 我 这 真相 和 相信 我 ?

“我可怜的乔治, 你为什么不告诉我真相, 为什么不相信我呢? ”

[ɪts] [stɪl] [nɑ:t] [tu:] [leɪt] .

It's still not too late .
它是 仍然 不是 也 晚的 .

现在还不算太晚。

“ [dʒɔ:rdʒ] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [drɑ:pt] [aɪ ˈti:] [əˈgen] [ˈɪmpli] .

“ **George took her hand and dropped it again limply .**
“ 乔治 采取 她 手 和 掉落 它 再次 软弱无力 .

乔治握住她的手, 又无力地垂了下去。

“ [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈkoʊldli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]

“ **I have told you the truth , ” he said coldly , and he said it without a**
“ 我 有 讲述 你 这 真相 , ” 他 说 冷冷地 , 和 他 说 它 没有 一个

[blʌʃ] .

blush .
脸红 .

“我已经告诉你实话了,”他冷冷地说, 脸上没有一丝羞愧。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈbetər] [wʌn] , ” [sed] [vərˈdʒɪniə] [əˈpru:vɪŋli] .

“ **That's a better one , ” said Virginia approvingly .**
“ 那就是 一个 更好的 一 , ” 说 弗吉尼亚州 赞许地 .

“这个更好,”弗吉尼亚赞许地说。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [stɪl] [nɑ:t] [gʊd] [ɪˈnʌf] .

“ **But it's still not good enough .**
“ 但 它是 仍然 不是 好的 足够的 .

“但这还不够好。”

[tʃɪr] [ʌp] , [dʒɔ:rdʒ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æt; ət] [ˈtʃɪmnɪz] [ɔ:l] [raɪt] , [ɪgˈzɜ:rtɪŋ] [maɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [tʃɑ:rm]

Cheer up , George , I shall be at Chimneys all right , exerting my considerable charm
欢呼 向上 , 乔治 , 我 将 是 在 烟囱 全部 正确的 , 施力 我的 大量 魅力

— [æz; əz][ju:; jʊ][pʊt][aɪ ˈti:] .

— **as you put it .**
— 作为 你 放 它 .

乔治, 振作起来, 我肯定会在烟囱酒吧, 发挥我非凡的魅力——正如你说。

[laɪf] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈveri] [mʌtʃ] [mʌ:ɹ] [əˈmju:zɪŋ] .

Life has become suddenly very much more amusing .
生活 有 变得 突然 非常 很多 更多的 有趣 .

生活突然变得非常有趣。

[fɜ:rst][ə; eɪ] [ˈblækmeɪlər] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈdɪfəkəltɪz] .

First a blackmailer , and then George in diplomatic difficulties .
第一的 一个 勒索者 , 和 然后 乔治 在 外交 困难 .

先是敲诈勒索者, 然后乔治又陷入外交困境。

[wɪl] [hiː; hi] [tel] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huː] [æskz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɔːnfɪdəns] [soʊ]
Will he tell all to the beautiful woman who asks for his confidence so
将要 他 告诉 全部 到 这 美丽的 女士 WHO 问 为了 他的 信心 所以
[pə'θetɪkli] ?
pathetically ?
可悲地 ?

他会把一切都告诉那个可怜兮兮地向他寻求信任的美丽女子吗？

[noʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'vi:l] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ləst] [t'æptər] .
No , he will reveal nothing until the last chapter .
不 , 他 将要 揭示 没有什么 直到 这 最后的 章 .

不，不到最后一章他什么都不会透露。

[gʊd] - [baɪ] , [dʒɔːrdʒ] .
Good - bye , George .
好的 - 再见 , 乔治 .

再见，乔治。

[wʌn] [ləst][fʌːnd] [lʊk] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ?
One last fond look before you go ?
一 最后的 喜爱 看 前 你 去 ?

临走前，再深情地看一眼？

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [dɪr] , [dəʊnt][biː; bi] ['sʌlki] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] !
Oh , George , dear , don't be sulky about it !
哦 , 乔治 , 亲爱的 , 不 是 闷闷不乐的 关于 它 !

哦，乔治，亲爱的，别生闷气了！

" [vər'dʒɪniə][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Virginia ran to the telephone as soon as George had departed with a**
" 弗吉尼亚州 跑 到 这 电话 作为 很快 作为 乔治 有 已离开 和 一个
[ˈhevi] [geɪt] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
heavy gait through the front door .
重的 步态 通过 这 正面 门 .

“乔治迈着沉重的步伐走出前门后，弗吉尼亚立刻跑到电话旁。”

[ʃiː; ʃɪ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʃiː; ʃɪ][rɪ'kwɪərd][ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['leɪdi] [aɪ'liːn] [brɛnt] .
She obtained the number she required and asked to speak to Lady Eileen Brent .
她 获得 这 数字 她 必需的 和 问 到 说话 到 女士 艾琳 布伦特 .

她找到了所需的电话号码，并要求与艾琳·布伦特夫人通话。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['bʌnd(ə)l] ?
" **Is that you , Bundle ?**
" 是 那 你 , 捆 ?

“是你吗，邦德尔？”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪmniːz] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I'm coming to Chimneys all right to - morrow .
我是 未来 到 烟囱 全部 正确的 到 - 明天 .

我明天会准时到奇姆尼酒吧。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[bɔːr] [em 'i:] ?
Bore me ?
钻孔 我 ？

让我觉得无聊吗？

[noʊ] , [aɪ 'ti:] [wəʊnt] .
No , it won't .
不 , 它 惯于 。

不，不会。

[ˈbʌnd(ə)l] , [waɪld] [ˈhɔːrsɪz] [ˈwʊdnt] [ki:p] [em 'i:] [əˈweɪ] !
Bundle , wild horses wouldn't keep me away !
捆 , 荒野 马匹 不会 保持 我 离开 ！

就算野马也拦不住我！

[soʊ][ðer; ðər] !
So there !
所以 那里 ！

就是这样！

" [[pi: 'dʒi:] -] ['seɪvən]
" **[Pg 57] 7**
" [页 -] 7

“[第57页]7

[ˈmɪstər] . [məˈgræθ] [rɪˈfjuːzɪz] [æn; ən] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n]
Mr . McGrath Refuses an Invitation
先生 . 麦格拉斯 拒绝 一个 邀请

麦格拉斯先生拒绝了邀请

[ðə; ðɪ] ['letərz] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] !
The letters were gone !
这 信件 是 已消失 ！

信件不见了！

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fækt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌdɪsəˈpɪərəns] ,
Having once made up his mind to the fact of their disappearance ,
拥有 一次 制成 向上 他的 头脑 到 这 事实 的 他们的 消失 ,

他一旦接受了他们失踪的事实，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [əkˈsept] [aɪ 'ti:] .
there was nothing to do but accept it .
那里 曾是 没有什么 到 做 但 接受 它 。

除了接受，别无他法。

[ˈæntəni] [ˈriːəlaɪzd] [ˈveri] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pərˈsuː] [dʒɪˈsepi] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈkɒrɪdɔːz]
Anthony realized very well that he could not pursue Giuseppe through the corridors
安东尼 已实现 非常 出色地 那 他 可以 不是 追求 朱塞佩 通过 这 走廊

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [blɪts] [hoʊˈtel] .
of the Blitz Hotel .
的 这 闪电战 酒店 。

安东尼非常清楚，他不可能在闪电酒店的走廊里追赶朱塞佩。

[tuː; tə] [duː] [soʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kɔːrt] [ˌʌndɪˈzaɪərd] [pʌbˈlɪsəti] ,
To do so was to court undesired publicity ,
到 做 所以 曾是 到 法庭 不想要的 宣传 ,

这样做会招致不必要的关注。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɔːbəˈbɪləti] [tuː; tə] [feɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɑːbdʒekt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] .
and in all probability to fail in his object all the same .
和 在 全部 可能性 到 失败 在 他的 目的 全部 这 相同的 。

而且他很可能最终还是会失败。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [dʒi'seɪpi] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] ,
He came to the conclusion that Giuseppe had mistaken the packet of letters ,
他 来了 到 这 结论 那 朱塞佩 有 错误 这 包 的 信件 ,
他得出结论, 朱塞佩弄错了那包信件。

[ɪn'klaʊzɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:; wə] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['ræpɪŋz] , [fɔ:; fər][ðə; ði]['mɛm,wɑ:rz] [ðəm'selvz] .
enclosed as they were in the other wrappings , **for the Memoirs themselves** .
内 作为 他们 是 在 这 其他 包装 , 为了 这 回忆录 他们自己 .
它们像其他包装一样被包裹起来, 作为回忆录本身。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪkli] ['ðerfɔ:r] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [mɪ'steɪk] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk]
It was likely therefore that when he discovered his mistake he would make
它 曾是 可能 所以 那 什么时候 他 发现 他的 错误 他 会 制作
[ə'ʌðər] [ə'tempt] [tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['mɛm,wɑ:rz] .
another attempt to get hold of the Memoirs .
其他 试图 到 得到 抓住 的 这 回忆录 .
因此, 当他发现自己的错误后, 很可能会再次尝试获取这本回忆录。

[fɔ:; fər] [ðɪs] [ə'tempt] ['æntəni] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɒli] [prɪ'perd] .
For this attempt Anthony intended to be fully prepared .
为了 这 试图 安东尼 故意的 到 是 完全 准备 .
为了这次尝试, 安东尼打算做好万全准备。

[ə'ʌðər] [plæn] [ðæt] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tu:; tə][ædvər'taɪz] [dɪ'skri:tli] [fɔ:; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn]
Another plan that occurred to him was to advertize discreetly for the return
其他 计划 那 发生 到 他 曾是 到 广告 谨慎地 为了 这 返回
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['letərz] .
of the package of letters .
的 这 包裹 的 信件 .
他还想到另一个办法, 那就是低调地刊登广告, 征集归还这包信件的线索。

[sə'pəʊzɪŋ] [dʒi'seɪpi] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['emɪsəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒmreɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hænd] ,
Supposing Giuseppe to be an emissary of the Comrades of the Red Hand ,
假如 朱塞佩 到 是 一个 使者 的 这 同志们 的 这 红色的 手 ,
[ɔ:r] ,
or ,
或者 ,
假设朱塞佩是红手帮的使者, 或者,

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['æntəni] [mɔ:r] ['prɑ:bəb(ə)l] , [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lɔɪəlɪst] ['pɑ:rtɪ] ,
which seemed to Anthony more probable , to be employed by the Loyalist party ,
哪个 似乎 到 安东尼 更多的 可能 , 到 是 受雇 经过 这 保皇党 派对 ,
安东尼认为, 保皇党更有可能雇用他。

[ðə; ði] ['letərz] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]['pɑ:səb(ə)l] ['ɪntrəst] [fɔ:; fər] ['i:ðər] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd]
the letters could have no possible interest for either employer and he would
这 信件 可以 有 不 可能的 兴趣 为了 任何一个 雇主 和 他 会
['prɑ:bəbli] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔ:; fər]
probably jump at the chance of obtaining a small sum of money for
大概 跳 在 这 机会 的 获得 一个 小的 和 的 钱 为了
[ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] .
their return .
他们的 返回 .
这些信件对两位雇主来说可能没有任何意义, 他很可能会抓住机会, 通过退还信件获得一小笔钱。

['hævɪŋ] [θɔ:t] [aʊt] [ɔ:l] [ðɪs] , ['æntəni] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][bed][ænd; ənd] [slept] ['pi:sfəli] [ʌn'tɪl]
Having thought out all this , Anthony returned to bed and slept peacefully until
拥有 想法 出去 全部 这 , 安东尼 返回 到 床 和 睡着了 和平地 直到
['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .
想完这一切后, 安东尼回到床上, 安然入睡, 直到天亮。

[hi:; hi][dɪd][na:t][ˈfænsi] [ðæt] [dʒiˈseɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈæŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪnˈkaʊntər] [ðæt]
He did not fancy that Giuseppe would be anxious for a second encounter that
他 做过 不是 想要 那 朱塞佩 会 是 焦虑的 为了 一个 第二 遇到 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

他并不认为朱塞佩会在当晚就渴望再次与他见面。

[ˈæntəni] [gɔ:t][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] [kæmˈpeɪn] [ˈfʊli] [θɔ:t] [aʊt] .
Anthony got up with his plan of campaign fully thought out .
安东尼 得到 向上 和 他的 计划 的 活动 完全 想法 出去 .

安东尼起床后，心中已经构思好了竞选计划。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈbrekfəst] ,
He had a good breakfast ,
他 有 一个 好的 早餐 ,

他吃了一顿丰盛的早餐。

[glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpepərz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [dɪsˈklʌvəɪz] [ʌv; əv][ɔɪl][ɪn]
glanced at the papers which were full of the new discoveries of oil in
瞥了一眼 在 这 文件 哪个 是 满的 的 这 新的 发现 的 油 在

他瞥了一眼报纸，上面全是关于石油新发现的报道。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[第58页]

- , [ænd; ænd] [ðen] [dɪˈmɑ:ndɪd] [æn; ən] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmænɪdʒər] , [ænd; ænd] ,
Herzoslovakia , and then demanded an interview with the manager , and ,
- , 和 然后 要求 一个 面试 和 这 经理 , 和 ,

[ˈbi:ɪŋ] [ˈæntəni] [keɪd] ,
being Anthony Cade ,
存在 安东尼 凯德 ,

赫尔索洛伐克，然后要求与经理面谈，而这个人正是安东尼·凯德，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɪft][fɔ:r; fər] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [dɪˈtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] ,
with a gift for getting his own way by means of quiet determination ,
和 一个 礼物 为了 获得 他的 自己的 方式 经过 方法 的 安静的 决心 ,

他天生擅长凭借沉着冷静的决心达成自己的目的，

[hi:; hi] [əbˈteɪnd] [wʌt] [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər] .
he obtained what he asked for .
他 获得 什么 他 问 为了 .

他如愿以偿了。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər] , [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [swɑ:v] [ˈmænər] , [rɪˈsi:vɪ]
The manager , a Frenchman with an exquisitely suave manner , received
这 经理 , 一个 法国人 和 一个 精美绝伦 温文尔雅 方式 , 已收到

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈɑ:fɪs] .
him in his private office .
他 在 他的 私人的 办公室 .

经理是一位举止优雅的法国人，他在自己的私人办公室接待了他。

“ [ju:; jʊ] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [emˈi:] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] , [ˈmɪstər] . — [ɜ:r; ər] — [məˈgræθ] ? ”
“ **You wished to see me , I understand , Mr . — er — McGrath ?** ”
“ 你 希望 到 看 我 , 我 理解 , 先生 . — 呃 — 麦格拉斯 ? ”

“我听说您想见我，麦格拉斯先生？ ”

“ [aɪ][dɪd] .
“ **I did** .
“ 我 做过 .

“我做了。”

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][jɔː; jəɪ][hoʊ'tel] ['jestərdeɪ] [æftər'nu:n] ,
I arrived at your hotel yesterday afternoon ,
我 到达的 在 你的 酒店 昨天 下午 ,

我昨天下午抵达了你们酒店。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['dɪnər] [sɜːrvd] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] [ru:mz; rʊmz][baɪ][ə; eɪ] ['weɪtər] [huːz]
and I had dinner served to me in my own rooms by a waiter whose
和 我 有 晚餐 服务 到 我 在 我的 自己的 房间 经过 一个 服务员 谁
[neɪm] [wʌz; wəz] [dʒɪ'sepi] .
name was Giuseppe .
姓名 曾是 朱塞佩 .

晚餐由一位名叫朱塞佩的服务员送到我的房间。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" **He paused** .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['weɪtər] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , " [ə'griːd] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [ɪn'dɪfrəntli]
" **I dare say we have a waiter of that name** , " **agreed the manager indifferently**
" 我 敢 说 我们 有 一个 服务员 的 那 姓名 , " 同意 这 经理 漠不关心
.
:
.

“我敢说我们店里有一位服务员就叫这个名字,”经理漫不经心地同意道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['weɪtə-z] ['mænər] ,
" **I was struck by something unusual in the waiter's manner** ,
" 我 曾是 击 经过 某物 异常 在 这 服务员的 方式 ,

“我注意到这位服务员的举止有些不同寻常,”

[bʌt; bət] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
but thought nothing more of it at the time .
但 想法 没有什么 更多的 的 它 在 这 时间 .

但当时他并没有想太多。

['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
Later , in the night ,
之后 , 在 这 夜晚 ,

后来, 在夜里,

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['muːvɪŋ] ['sɔːftli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
I was awakened by the sound of some one moving softly about the room .
我 曾是 觉醒 经过 这 声音 的 一些 一 移动 轻轻 关于 这 房间 .

我被房间里有人轻柔走动的声音吵醒了。

[aɪ] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] ,
I switched on the light ,
我 切换 在 这 光 ,

我打开了灯,

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðɪs] [seɪm] [dʒɪ'sepi] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['raɪflɪŋ] [maɪ] ['leðər] [suːt] - [keɪs] .
and found this same Giuseppe in the act of rifling my leather suit - case .
和 成立 这 相同的 朱塞佩 在 这 行为 的 膛线 我的 皮革 套装 - 案件 .

结果发现这个朱塞佩正在翻我的皮箱。

" [ðə; ði] ['mænɪdʒə-z] [ɪn'dɪfrəns] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['dɪsə'pɪrd] [naʊ] .
" **The manager's indifference had completely disappeared now** .
" 这 经理的 漠不关心 有 完全地 消失 现在 .

“经理的冷漠态度现在已经完全消失了。”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , ” [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **But I have heard nothing of this , ” he exclaimed .**
“ 但 我 有 听到 没有什么 的 这 , ” 他 惊呼 .
“ 但我对此一无所知 , ” 他惊呼道。

“ [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][nɔ:t] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ˈsu:nər] ? ”
“ **Why was I not informed sooner ?** ”
“ 为什么 曾是 我 不是 知情的 很快 ? ”
“ 为什么没有早点通知我 ? ”

“ [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bri:f] [ˈstrʌɡ(ə)] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf]
“ **The man and I had a brief struggle — he was armed with a knife**
“ 这 男人 和 我 有 一个 简短的 斗争 — 他 曾是 武装 和 一个 刀
[baɪ][ðə; ði] [wei] .
by the way .
经过 这 方式 .

“ 我和那名男子发生了短暂的搏斗——顺便说一句，他当时带着一把刀。”
[ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔ:f] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] . ”
In the end he succeeded in making off by way of the window . ”
在 这 结尾 他 成功了 在 制作 离开 经过 方式 的 这 窗户 . ”
最后他成功地从窗户逃走了。

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] [ðen] , [ˈmɪstər] . [məˈɡræθ] ? ”
“ **What did you do then , Mr . McGrath ?** ”
“ 什么 做过 你 做 然后 , 先生 . 麦格拉斯 ? ”
“ 那你当时做了什么，麦格拉斯先生 ? ”

“ [aɪ] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][maɪ][su:t] - [keɪs] . ”
“ **I examined the contents of my suit - case .** ”
“ 我 检查 这 内容 的 我的 套装 - 案件 . ”
我检查了行李箱里的东西。

“ [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [bɪn] [ˈteɪkən] ? ”
“ **Had anything been taken ?** ”
“ 有 任何事物 到过 已采取 ? ”
“ 有什么东西被拿走了吗 ? ”

“ [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] — [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] , ” [sed] [ˈæntəni] [ˈsləʊli] .
“ **Nothing of — importance , ” said Anthony slowly .**
“ 没有什么 的 — 重要性 , ” 说 安东尼 缓慢地 .
“ 没什么重要的事 , ” 安东尼缓缓说道。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [li:nd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
The manager leaned back with a sigh .
这 经理 倾斜 后退 和 一个 叹 .
经理叹了口气，向后靠去。

“ [aɪ][eɪˈem][ɡlæd][ʌv; əv] [ðæt] , ” [hi:; hi] [rɪˈmɑ:kt] .
“ **I am glad of that , ” he remarked .**
“ 我 是 高兴的 的 那 , ” 他 评论 .
“ 我对此感到高兴 , ” 他说道。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [waɪ] [əˈlʌʊ] [emˈi:][tu:; tə] [seɪ] , [ˈmɪstər] . [məˈɡræθ] ,
“ **But you will allow me to say , Mr . McGrath ,**
“ 但 你 将要 允许 我 到 说 , 先生 . 麦格拉斯 ,
“ 但是请允许我说一句，麦格拉斯先生，

[ðæt] [aɪ][du:][nɔ:t] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [ˈætɪtu:d] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
that I do not quite understand your attitude in the matter .
那 我 做 不是 相当 理解 你的 态度 在 这 事情 .
我不太理解你对此事的态度。

[juː; jʊ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði][hoʊ'tel] ?
You made no attempt to arouse the hotel ?
你 制成 不 试图 到 引起 这 酒店 ？

你没有尝试唤醒酒店吗？

[tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] [θiːf] ?
To pursue the thief ?
到 追求 这 贼 ？

追捕窃贼？

” ['æntəni] [f'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
” Anthony shrugged his shoulders .
” 安东尼 耸了耸肩 他的 肩膀 。

安东尼耸了耸肩。

” ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][væljuː][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] , [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
” Nothing of value had been taken , as I tell you .
” 没有什么 的 价值 有 到过 已采取 , 作为 我 告诉 你 。

“我可以告诉你，没有任何值钱的东西被拿走了。”

[aɪ][eɪ 'em]
I am
我 是

我是

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ə'wer] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['striktli] ['spiːkɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] — —
aware , of course , that strictly speaking it is a case for the police — —
意识到的 , 的 课程 , 那 严格 请讲 它 是 一个 案件 为了 这 警察 — —

当然，他也明白，严格来说，这应该是警方的职责——

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæniɪdʒər] ['mɜːmɜːd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [pər'tɪkjələɪ] [ɪn'θuːziæzəm] :
” He paused , and the manager murmured without any particular enthusiasm :
” 他 暂停 , 和 这 经理 低声说道 没有 任何 特别的 热情 :

他顿了顿，经理低声咕哝了几句，语气里并没有特别的热情：

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] — [ʌv; əv] [kɔːrs] — — ”
” For the police — of course — — ”
” 为了 这 警察 — 的 课程 — — ”

“当然是为了警察——”

“ [ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] ['mæniɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz]
” In any case , I was fairly certain that the man would manage to make good his
” 在 任何 案件 , 我 曾是 相当 肯定 那 这 男人 会 管理 到 制作 好的 他的
[ɪ'skeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,

“无论如何，我相当肯定那个人会成功逃脱。”

[ænd; ənd] [sɪns] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [waɪ] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] ?
and since nothing was taken why bother with the police ?
和 自从 没有什么 曾是 已采取 为什么 打扰 和 这 警察 ？

既然什么都没丢，何必麻烦警察呢？

” [ðə; ði]['mæniɪdʒər] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” The manager smiled a little .
” 这 经理 微笑 一个 小的 。

经理微微一笑。

“ [aɪ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈri:əlaɪz] , [ˈmɪstər] . [məˈgræθ] ,
“ **I see that you realize , Mr . McGrath ,**
“ 我 看 那 你 意识到 , 先生 : 麦格拉斯 ,
“我看得出来你意识到了这一点，麦格拉斯先生，

[ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pəˈli:s] [kɔ:ld] [ɪn] .
that I am not at all anxious to have the police called in .
那 我 是 不是 在 全部 焦虑的 到 有 这 警察 称为 在 .
我一点也不希望警察介入。

[frʌm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [aɪ ˈti:][ɪz] [ɔ:lweɪz] [dɪˈzæstrəs] .
From my point of view it is always disastrous .
从 我的 观点 的 看法 它 是 总是 灾难性的 .
在我看来，这总是灾难性的。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] [kæn; kən][get][hoʊld][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l]
If the newspapers can get hold of anything connected with a big fashionable
如果 这 报纸 能 得到 抓住 的 任何事物 连接 和 一个 大的 时髦
[hoʊˈtel] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,
hotel such as this ,
酒店 这样的 作为 这 ,
如果报社能弄到任何与像这样的大型时尚酒店有关的消息，

[ðeɪ] [ɔ:lweɪz] [rʌn] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ ˈti:][ɪz] [wɜ:rθ] ,
they always run it for all it is worth ,
他们 总是 跑步 它 为了 全部 它 是 值得 ,
他们总是竭尽全力地经营它。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ðə; ði][ˈri:əl][ˈsʌbdʒekt] [ˈmætər] [meɪ] [bi:; bi] . “
no matter how insignificant the real subject matter may be .”
不 事情 如何 微不足道 这 真实的 主题 事情 可能 是 . “
无论实际主题多么微不足道。

“ [kwaɪt] [soʊ] , “ [əˈɡri:d] [ˈæntəni] .
“ **Quite so ,** “ **agreed Anthony .**
“ 相当 所以 , “ 同意 安东尼 .
“的确如此,”安东尼同意道。

“ [naʊ] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈvælju:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] ,
“ **Now I told you that nothing of value had been taken ,**
“ 现在 我 讲述 你 那 没有什么 的 价值 有 到过 已采取 ,
“我之前已经告诉过你们，没有任何值钱的东西被拿走了，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [tru:] [ɪn][ə; eɪ] [sens] .
and that was perfectly true in a sense .
和 那 曾是 完美 真的 在 一个 感觉 .
从某种意义上说，这完全正确。

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈvælju:][tu:; tə][ðə; ði] [θi:f] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] ,
Nothing of any value to the thief was taken ,
没有什么 的 任何 价值 到 这 贼 曾是 已采取 ,
窃贼没有拿走任何对它有价值的东西。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɡɑ:t][hoʊld][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈvælju:][tu:; tə][em ˈi:] . “
but he got hold of something which is of considerable value to me .”
但 他 得到 抓住 的 某物 哪个 是 的 大量 价值 到 我 . “
但他得到了一件对我来说非常有价值的东西。

“ [ɑ:] ? ”
“ **Ah ?** ”
“ 啊 ? ”
“啊? ”

“ [ˈletərz] , [juː; jə] [ˌʌndərˈstænd] .
“ **Letters , you understand** .

“信件，你明白的。”

“ [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˌʌ; əv][suːpərˈhju:mən] [dɪˈskreʃ(ə)n] , [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [əˈtʃiːvd] [baɪ][ə; eɪ]
“ **An expression of superhuman discretion , only to be achieved by a**
“ 一个 表达 的 超人类 审慎 , 仅有的 到 是 已达成 经过 一个
[ˈfrentʃmən] ,
Frenchman ,
法国人 ,

“只有法国人才能展现出超乎常人的谨慎。”

[ˈsetld] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmænɪdʒɜːz] [feɪs] .
settled down upon the manager's face .

落在了经理的脸上。

“ [aɪ] [kɑːmprɪˈhend] , “ [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
“ **I comprehend , “ he murmured** .

“我明白了,”他低声说道。

“ [bʌt; bət] [ˈpɜːrfɪktli] .
“ **But perfectly** .

“但非常完美。”

[ˈnæt(ə)rəli] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈliːs] . “
Naturally , it is not a matter for the police . “

当然，这不属于警方的管辖范围。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [əˈgriːd] [əˈpɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
“ **We are quite agreed upon that point** .

“我们在这点上完全同意。”

[bʌt; bət][juː; jə] [waɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈevri] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ˌʌ; əv] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ðɪːz] [ˈletərz] .
But you will understand that I have every intention of recovering these letters .

但您应该明白，我一定会找回这些信件。

[ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ˌʌ; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ,
In the part of the world where I come from ,
在 这 部分 的 这 世界 在哪里 我 来 从 ,
在我来自的那个地方，

[ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] .
people are used to doing things for themselves .

人们习惯于自己动手做事。

[wʌt] [aɪ][rɪˈkwaɪər][frʌm; frəm][juː; jə] [ˈðerfɔːr] [ɪz][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [juː; jə][kæn; kən]
What I require from you therefore is the fullest possible information you can
什么 我 要求 从 你 所以 是 这 最 可能的 信息 你 能
[gɪv] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈweɪtər] ,
give me about this waiter ,
给 我 关于 这 服务员 ,

因此，我需要你提供关于这位服务员尽可能详尽的信息。

[dʒɪ'sɛpi] . ”
Giuseppe . ”
朱塞佩 . ”

朱塞佩。”

“ [aɪ] [si:] [noʊ][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [ˈtu:z] [pɔ:z] .
“ I see no objection to that , ” said the manager after a moment or two's pause .
“ 我 看 不 异 议 到 那 , ” 说 这 经理 后 一个 片刻 或者 二的 暂停 .
“我对此没有异议,”经理停顿了一两秒后说道。

“ [aɪ] [ˈkænɔ:t] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ɔ:ˈfhænd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈtʃ:rn] [ɪn]
“ I cannot give you the information offhand , of course , but if you will return in
“ 我 不能 给 你 这 信息 随意 , 的 课程 , 但 如果 你 将要 返回 在
[hæf]
half
一半

“我当然不能马上告诉你信息，但如果你能回来一半的话。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[æn; ən] [ˈaʊɜ:z] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈevrɪθɪŋ] [ˈredi] [tu:; tə] [leɪ] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] . ”
an hour's time I will have everything ready to lay before you . ”
一个 小时 时间 我 将要 有 一切 准备好 到 躺 前 你 . ”
一个小时后，我会把一切都准备好，摆在你面前。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈveri] [ˈmʌtʃ] .
“ Thank you very much .
“ 感谢 你 非常 很多 .

“非常感谢。

[ðæt] [wɪl] [su:t][em 'i:] [ˈædmərəbli] .
That will suit me admirably .
那 将要 套装 我 令人钦佩地 .

那正合我意。

“ [ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊɜ:z] [taɪm] ,
“ In half an hour's time ,
“ 在 一半 一个 小时 时间 ,

“半小时后，

[ˈæntəni] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [əˈgen] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]
Anthony returned to the office again to find that the manager had been as
安东尼 返回 到 这 办公室 再次 到 寻找 那 这 经理 有 到过 作为
[gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
good as his word .
好的 作为 他的 单词 .

安东尼再次回到办公室，发现经理果然信守承诺。

[ˈdʒɔ:tɪd] [daʊn] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈreləvənt] [ˈfæktz] [noʊn] [əˈbaʊt]
Jotted down upon a piece of paper were all the relevant facts known about
随手记下 向下 之上 一个 片 的 纸 是 全部 这 相关的 事实 已知 关于
[dʒɪ'sɛpi] [məˈnɛli] .
Giuseppe Manelli .
朱塞佩 马内利 .

一张纸上潦草地记下了所有关于朱塞佩·马内利的有关事实。

“ [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ju: 'es] , [ju:; jʊ] [si:] , [əˈbaʊt] [θɪ:ɪ] [ˈmʌnθs] [əˈɡoʊ] .
“ He came to us , you see , about three months ago .
“ 他 来了 到 我们 , 你 看 , 关于 三 几个月 前 .

“你知道，他大约三个月前来到了我们这里。”

[ə; eɪ] [skɪld] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] ['weɪtər] .
A skilled and experienced waiter .
一个 熟练 和 经验丰富的 服务员 .

一位技术娴熟、经验丰富的服务员。

[hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n] [kəm'pli:t] [sætɪs'fækj(ə)n] .
Has given complete satisfaction .
有 给定 完全的 满意 .

非常满意。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] .
He has been in England about five years .
他 有 到过 在 英格兰 关于 五 年 .

他在英国已经待了大约五年了。

" [tə'geðər] [ðə; ði] [tuː] [men] [ræn][ˈoʊvər][ə; eɪ][lɪst][λv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['restərənt] [wer]
" **Together the two men ran over a list of the hotels and restaurants where**
" 一起 这 二 男人 跑 超过 一个 列表 的 这 酒店 和 餐厅 在哪里

[ðə; ði][ɪ'tæliən][hæd; həd] [wɜːrkt] .
the Italian had worked .
这 意大利语 有 工作 .

“两人一起仔细核对了那位意大利人工作过的酒店和餐馆名单。

[wʌn][fækt] [strʌk] [ˈæntəni] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['pɑːsəbli] [λv; əv] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
One fact struck Anthony as being possibly of significance .
一 事实 击 安东尼 作为 存在 可能 的 意义 .

安东尼觉得其中一个事实可能很重要。

[æt; ət] [tuː] [λv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn] ['kwestʃən] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sɪriəs] ['rɒbəriːz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
At two of the hotels in question there had been serious robberies during the
在 二 的 这 酒店 在 问题 那里 有 到过 严肃的 抢劫 期间 这

[taɪm] [ðæt] [dʒɪ'seɪpi] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ðer; ðər] ,
time that Giuseppe was employed there ,
时间 那 朱塞佩 曾是 受雇 那里 ,

朱塞佩在这两家酒店工作期间，这两家酒店都发生过严重的抢劫案。

[ðoʊ] [noʊ] [sə'spɪ(ə)n] [λv; əv] ['eni] [kaɪnd][hæd; həd] [ətætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['iːðər] [keɪs] .
though no suspicion of any kind had attached to him in either case .
尽管 不 怀疑 的 任何 种类 有 随附的 到 他 在 任何一个 案件 .

尽管在这两起案件中，他都没有受到任何怀疑。

[stɪl] , [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [sɪɡ'nɪfɪkənt] .
Still , the fact was significant .
仍然 , 这 事实 曾是 重要的 .

然而，这件事意义重大。

[wʌz; wəz] [dʒɪ'seɪpi] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['klevər] [hoʊ'tel] [θiːf] ?
Was Giuseppe merely a clever hotel thief ?
曾是 朱塞佩 仅仅 一个 聪明的 酒店 贼 ?

朱塞佩仅仅是个狡猾的酒店窃贼吗？

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [λv; əv] ['ænθɔːniːz] [suːt] - [keɪs] [bɪn] ['mɪrli] [pɑːrt][λv; əv][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl]
Had his search of Anthony's suit - case been merely part of his habitual
有 他的 搜索 的 安东尼的 套装 - 案件 到过 仅仅 部分 的 他的 习惯性的
[prə'feʃən(ə)] ['tæktɪks] ?
professional tactics ?
专业的 策略 ?

他搜查安东尼的行李箱仅仅是他惯常的职业策略吗？

[hi:; hi] [maɪt] [dʒʌst] ['pɑ:səbli] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði]
He might just possibly have had the packet of letters in his hand at the
他 可能 只是 可能 有 有 这 包 的 信件 在 他的 手 在 这
[ˈmoʊmənt] [wen] ['æntəni] [swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] ,
moment when Anthony switched on the light ,
片刻 什么时候 安东尼 切换 在 这 光 ;
安东尼打开灯的那一刻，他很可能手里就拿着那包信件。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ʃʌvd] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [mə'kænikli] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]
and have shoved it into his pocket mechanically so as to have his
和 有 推搡 它 进入 他的 口袋 机械地 所以 作为 到 有 他的
[hændz] [fri:] .
hands free .
双手 自由的 .
他机械地将手机塞进口袋，以便腾出双手。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [mɪr] [pleɪn][ɔ:r] ['gɑ:rdn] ['rɑ:bəri] .
In that case , the thing was mere plain or garden robbery .
在 那 案件 , 这 事物 曾是 仅仅 清楚的 或者 花园 抢劫 .
在这种情况下，这只不过是一起普通的盗窃案而已。

[ə'genst] [ðæt] ,
Against that ,
反对 那 ,
相反，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ðə; ði]['mænz] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [brɪ'fɔ:r] [wen] [hi:; hi]
there was to be put the man's excitement of the evening before when he
那里 曾是 到 是 放 这 男人的 激动 的 这 晚上 前 什么时候 他
[hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
had caught sight of the papers lying on the table .
有 捕捉 视线 的 这 文件 说谎 在 这 桌子 .
这其中应该包含着前一天晚上他看到桌上那些文件的激动心情。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['mʌni] [ɔ:r]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]['vælju:][ðer; ðər] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [ɪk'saɪt] [ðə; ði]
There had been no money or object of value there such as would excite the
那里 有 到过 不 钱 或者 目的 的 价值 那里 这样的 作为 会 激发 这
[kju:'pɪdəti][ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [θi:f] .
cupidity of an ordinary thief .
贪婪 的 一个 普通的 贼 .
那里并没有任何金钱或贵重物品，足以激起普通窃贼的贪婪。

[noʊ] , ['æntəni] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [dʒi'sepi] [hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tu:l] [fɔ:r; fər]
No , Anthony felt convinced that Giuseppe had been acting as a tool for
不 , 安东尼 毛毡 确信 那 朱塞佩 有 到过 表演 作为 一个 工具 为了
[sʌm; səm] [aʊt'saɪd] ['eɪdʒənsi] .
some outside agency .
一些 外部 机构 .
不，安东尼确信朱塞佩一直是某个外部势力的工具。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnfər'meɪ](ə)n [sə'plaɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['mæniɪdʒər] ,
With the information supplied to him by the manager ,
和 这 信息 供应 到 他 经过 这 经理 ,
根据经理提供的信息，

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [dʒu:'zɛpɪz] ['praɪvət] [laɪf] , [ænd; ənd][soʊ]
it might be possible to learn something about Giuseppe's private life , and so
它 可能 是 可能的 到 学习 某物 关于 朱塞佩的 私人的 生活 , 和 所以
['faɪnəli] [træk] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
finally track him down .
最后 追踪 他 向下 .
或许可以了解一些关于朱塞佩私生活的信息，从而最终找到他。

[hi:; hi] [ˈgæðəd] [ʌp][ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd][roʊz] .
He gathered up the sheet of paper and rose .
他 聚集 向上 这 床单 的 纸 和 玫瑰 .
他捡起那张纸，站了起来。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈdi:d] .
“ Thank you very much indeed .
” 感谢 你 非常 很多 的确 .
“非常感谢。”

[ɪts] [kwɪt] [ʌnˈnesəseri] [tu:; tə][æsk] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ˈweðər] [dʒɪˈsepi] [ɪz] [sti:l] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] ?
It's quite unnecessary to ask , I suppose , whether Giuseppe is still in the hotel ?
它是 相当 不必要 到 问 , 我 认为 , 无论 朱塞佩 是 仍然 在 这 酒店 ?
我想，问朱塞佩是否还在酒店里，似乎完全没有必要？

” [ðə; ði][ˈmæniɪdʒər] [smaɪld] .
” The manager smiled .
” 这 经理 微笑 .
经理笑了。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 61]
[页 -]
[第61页]

“ [hɪz; ɪz][bed][wʌz; wəz][nɑ:t] [slept] [ɪn] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [left] [bɪˈhaɪnd] .
“ His bed was not slept in , and all his things have been left behind .
” 他的 床 曾是 不是 睡着了 在 , 和 全部 他的 事物 有 到过 左边 在后面 .
“他的床铺无人使用，他的所有物品都留在了那里。”

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rʌʃt] [streɪt] [aʊt][ˈæftər][hɪz; ɪz] [əˈtæk] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ] .
He must have rushed straight out after his attack upon you .
他 必须 有 匆忙 直的 出去 后 他的 攻击 之上 你 .
他袭击你之后肯定就直接冲出去了。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈgen] . ”
I don't think there is much chance of our seeing him again . ”
我 不 思考 那里 是 很多 机会 的 我们的 看到 他 再次 . ”
我觉得我们再见到他的机会不大。

“ [aɪ][ɪˈmædʒɪn][nɑ:t] .
“ I imagine not .
” 我 想象 不是 .
我想应该不会。

[wel] , [θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈdi:d] .
Well , thank you very much indeed .
出色地 , 感谢 你 非常 很多 的确 .
非常感谢。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˈsteɪɪŋ] [ɑ:n] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] . ”
I shall be staying on here for the present . ”
我 将 是 入住 在 这里 为了 这 展示 . ”
我暂时会留在这里。

“ [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn][jʊr; jər][tæsk] , [bʌt; bət][aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈræðər]
“ I hope you will be successful in your task , but I confess that I am rather
” 我 希望 你 将要 是 成功的 在 你的 任务 , 但 我 承认 那 我 是 相当
[ˈdaʊtɪf(ə)l] . ”
doubtful . ”
疑 . ”
“我希望你能成功完成任务，但说实话，我对此相当怀疑。”

“ [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hoʊp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] .
“ **I always hope for the best** .
“ 我 总是 希望 为了 这 最好的 .

我总是希望事情能朝着最好的方向发展。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ˈænθɔːniːz] [fɜ:rst] [prəˈsiːdɪŋz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər]
“ **One of Anthony's first proceedings was to question some of the other**
“ 一 的 安东尼的 第一的 诉讼程序 曾是 到 问题 一些 的 这 其他
[ˈweɪtəz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ] [dʒɪˈsepɪ] ,
waiters who had been friendly with Giuseppe ,
服务员 WHO 有 到过 友好的 和 朱塞佩 ,
“安东尼采取的首要行动之一，就是询问一些与朱塞佩关系友好的其他侍者，

[bʌt; bət][hiː; hi] [əbˈteɪnd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][goʊ][əˈpɑ:n] .
but he obtained very little to go upon .
但 他 获得 非常 小的 到 去 之上 .

但他几乎没有得到任何线索。

[hiː; hi] [roʊt] [aʊt] [æn; ən] [ædvərˈtaɪzmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] ,
He wrote out an advertisement on the lines he had planned ,
他 写道 出去 一个 广告 在 这 线条 他 有 计划 ,
他按照计划写了一份广告稿。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [sent] [tuː; tə] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊst] [ˈwaɪdli] [riːd] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .
and had it sent to five of the most widely read newspapers .
和 有 它 发送 到 五 的 这 最多 广泛 读 报纸 .

并将其发送给了五家发行量最大的报纸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [dʒɪˈsepɪ]
He was just about to go out and visit the restaurant at which Giuseppe
他 曾是 只是 关于 到 去 出去 和 访问 这 餐厅 在 哪个 朱塞佩
[hæd; həd] [bɪn] [ˈpriːviəsli] [ɪmˈplɔɪd] [wen] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ræŋ] .
had been previously employed when the telephone rang .
有 到过 之前 受雇 什么时候 这 电话 响铃 .

他正准备出门去拜访朱塞佩以前工作过的那家餐馆，这时电话响了。

[ˈæntəni] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] .
Anthony took up the receiver .
安东尼 采取 向上 这 接收者 .

安东尼拿起了接球手。

“ [həˈloʊ] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
“ **Hullo , what is it ?**
“ 你好 , 什么 是 它 ?

你好，什么事？

“ [ə; eɪ] [ˈtoʊnləs] [voɪs] [rɪˈplaɪd] .
“ **A toneless voice replied** .
“ 一个 无音调 嗓音 回复 .

一个毫无感情的声音回答道。

“ [eɪ ˈem][aɪ] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [məˈgræθ] ? ”
“ **Am I speaking to Mr . McGrath ?** ”
“ 是 我 请讲 到 先生 . 麦格拉斯 ? ”

请问我是在和麦格拉斯先生说话吗？

“ [juː; jʊ][ɑ:r; ər] .
“ **You are** :
“ 你 是 :

“你是。

[hu:] [ɑ:r; əɾ][ju:; jø] ? "
 Who are you ? "
 WHO 是 你 ? "

你是谁？

" [ðɪs] [ɪz] ['mesəɾz] . ['bældə-sən] [ænd; ənd] ['hɑ:dʒkɪnz] .
 " This is Messrs . Balderson and Hodgkins . "
 " 这 是 先生们 . 鲍德森 和 霍奇金斯 .

“这位是鲍德森先生和霍奇金斯先生。”

[dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pli:z] .
 Just a minute , please .
 只是 一个 分钟 , 请 .

请稍等片刻。

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ju:; jø] [θru:] [tu:; tə]['mɪstəɾ] . ['bældə-sən] . "
 I will put you through to Mr . Balderson . "
 我 将要 放 你 通过 到 先生 . 鲍德森 . "

我会帮你转接给鲍德森先生。

" [aʊə; ɑ:r] ['wɜ:rðɪ] ['pʌblɪʃəɾz] , " [θɔ:t] ['æntəni] .
 " Our worthy publishers , " thought Anthony .
 " 我们的 值得 出版商 , " 想法 安东尼 .

“我们值得尊敬的出版商，”安东尼心想。

" [soʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] ['getɪŋ] ['wɜ:ɾɪd] [tu:] , [ɑ:r; əɾ] [ðeɪ] ?
 " So they are getting worried too , are they ?
 " 所以 他们 是 获得 担心 也 , 是 他们 ?

“所以他们也开始担心了，是吗？ ”

[ðeɪ] ['ni:dnt] .
 They needn't .
 他们 不必 .

他们不必如此。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə][rʌŋ] [stɪl] .
 There's a week to run still .
 有 一个 星期 到 跑步 仍然 .

还有一周的时间。

" [ə; eɪ] ['hɑ:rtɪ] [vɔɪs] [strʌk] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪɾ] .
 " A hearty voice struck suddenly upon his ear .
 " 一个 爽朗 嗓音 击 突然 之上 他的 耳朵 .

“一个洪亮的声音突然传入他的耳中。”

" [hə'loʊ] !
 " Hullo !
 " 你好 !

“你好！

[ðæt] ['mɪstəɾ] . [mə'græθ] ? "
 That Mr . McGrath ? "
 那 先生 . 麦格拉斯 ? "

是麦格拉斯先生吗？

" ['spi:kɪŋ] . "
 " Speaking . "
 " 请讲 . "

“请讲。”

" [aɪm]['mɪstəɾ] . ['bældə-sən] [ʌv; əv] ['bældə-sən] [ænd; ənd] ['hɑ:dʒkɪnz] .
 " I'm Mr . Balderson of Balderson and Hodgkins . "
 " 我是 先生 . 鲍德森 的 鲍德森 和 霍奇金斯 .

“我是 Balderson and Hodgkins 公司的 Balderson 先生。”

[wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ['mænʃuskript] , ['mɪstər] . [mə'græθ] ? " **What about that manuscript , Mr . McGrath ?** "
 " 什么 关于 那 手稿 , 先生 : 麦格拉斯 ? "

麦格拉斯先生，那份手稿怎么样了？

" [wel] , " [sed] ['æntəni] , " [wʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "
 " **Well , " said Anthony , " what about it ?** "
 " 出色地 , " 说 安东尼 , " 什么 关于 它 ? "

“那又怎样呢？”安东尼说。

" ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
 " **Everything about it** .
 " 一切 关于 它 :

“关于它的一切。”

[aɪ] [ʌndər'stænd] , ['mɪstər] . [mə'græθ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [frʌm; frəm]
 I understand , Mr . McGrath , that you have just arrived in this country from
 我 理解 , 先生 : 麦格拉斯 , 那 你 有 只是 到达的 在 这 国家 从
 [saʊθ] ['æfrɪkə] .
 South Africa .
 南 非洲 :

麦格拉斯先生，我了解到您刚从南非来到这个国家。

[ðæt] ['bi:ɪŋ] [soʊ] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['pɑ:səbli] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [pə'zi:(ə)n] .
 That being so , you can't possibly understand the position .
 那 存在 所以 , 你 不能 可能 理解 这 位置 :

既然如此，你就不可能理解这种立场。

[ðeəz; ðəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] ['mænʃuskript] , ['mɪstər] . [mə'græθ] , [bɪɡ] ['trʌb(ə)l] .
 There's going to be trouble about that manuscript , Mr . McGrath , big trouble .
 有 去 到 是 麻烦 关于 那 手稿 , 先生 : 麦格拉斯 , 大的 麻烦 :

麦格拉斯先生，那份手稿会出问题的，大麻烦。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [wi:d] ['nevər] [sed] [wi:d] ['hænd(ə)l] [aɪ 'ti:] .
 Sometimes I wish we'd never said we'd handle it .
 有时 我 希望 我们会 绝不 说 我们会 处理 它 :

有时我真希望我们当初没答应过要处理这件事。

" [,pi: 'dʒi:] -]
 " **[Pg 62]**
 " [页 -]

“[第 62 页]

" [ɪn'di:d] ? "
 " **Indeed ?** "
 " 的确 ? "

“的确？”

" [aɪ] [ə'fɔr] [ju:; jʊ] [ɪts] [soʊ] .
 " **I assure you it's so** .
 " 我 保证 你 它是 所以 :

我向你保证，情况确实如此。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [aɪm] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [get] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [maɪ] [pə'zeʃn] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] ,
 At present I'm anxious to get it into my possession as quickly as possible ,
 在 展示 我是 焦虑的 到 得到 它 进入 我的 拥有 作为 迅速地 作为 可能的 ,

目前我迫切希望尽快拿到它。

[soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑ:pɪz] [meɪd] .
 so as to have a couple of copies made .
 所以 作为 到 有 一个 夫妻 的 副本 制成 :

这样就可以复印几份了。

[ðen] , [ɪf] [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l][ɪz] [dɪ'strɔɪd] — [wel] , [noʊ][hɑ:rm] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] . “
Then , if the original is destroyed — well , no harm will be done .”
然后 , 如果 这 原来的 是 损毁 — 出色地 , 不 伤害 将要 是 完毕 . “
那么 , 如果原件被销毁了——嗯 , 也不会造成任何损害。”

“ [daɪ] [em 'i:] , ” [sed] ['æntəni] .
“ Dear me , ” said Anthony .
“ 亲爱的 我 , ” 说 安东尼 .

“我的天哪 , ”安东尼说道。

“ [jes] , [aɪ][ɪk'spekt][aɪ 'ti:] [saʊndz] [əb'sɜ:rd][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [mə'græθ] .
“ Yes , I expect it sounds absurd to you , Mr . McGrath .
“ 是的 , 我 预计 它 声音 荒诞 到 你 , 先生 . 麦格拉斯 .
“是的 , 我知道这听起来很荒谬 , 麦格拉斯先生。”

[bʌt; bət] , [aɪ] [ə'fʊr] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [ə'pri:fiert] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
But , I assure you , you don't appreciate the situation .
但 , 我 保证 你 , 你 不 欣赏 这 情况 .
但我可以向你保证 , 你并不了解这种情况。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['efərt] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['evər] [ri:tʃɪŋ] [ðɪs] ['ɑ:fɪs] .
There's a determined effort being made to prevent its ever reaching this office .
有 一个 决定 努力 存在 制成 到 防止 它是 曾经 到达 这 办公室 .
有人正竭尽全力阻止它到达本办公室。

[aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [kwɑɪt] ['fræŋkli] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['hʌmbʌg] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [brɪŋ]
I say to you quite frankly and without humbug that if you attempt to bring
我 说 到 你 相当 坦率地说 和 没有 骗子 那 如果 你 试图 到 带来
[aɪ 'ti:] [jɔ:ɪr'self] [ɪts] [ten] [tu:; tə][wʌn] [ðæt] [ju:l] ['nevər] [get] [hɪr] . “
it yourself it's ten to one that you'll never get here .”
它 你自己 它是 十 到 一 那 你会 绝不 得到 这里 . “
我坦率地告诉你 , 如果你试图自己把它带来 , 十有八九你都到不了这里。

“ [aɪ] [daʊt] [ðæt] , ” [sed] ['æntəni] .
“ I doubt that , ” said Anthony .
“ 我 怀疑 那 , ” 说 安东尼 .

“我对此表示怀疑 , ”安东尼说道。

“ [wen] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] ['eniwɜr] , [aɪ]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][du:] . “
When I want to get anywhere , I usually do .”
“ 什么时候 我 想 到 得到 任何地方 , 我 通常 做 . “
“我想去哪儿 , 通常都能去。”

“ [jʊə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [lɑ:t][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .
“ You're up against a very dangerous lot of people .
“ 你是 向上 反对 一个 非常 危险的 很多的 人们 .
“你面对的是一群非常危险的人。”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'li:v] [aɪ 'ti:][maɪ'self][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .
I wouldn't have believed it myself a month ago .
我 不会 有 相信 它 我 一个 月 前 .
一个月前 , 我自己都不会相信。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [mə'græθ] ,
I tell you , Mr . McGrath ,
我 告诉 你 , 先生 . 麦格拉斯 ,
我告诉你 , 麦格拉斯先生 ,

[wi:v] [bɪn] [braɪbd] [ænd; ənd] [ˈθreɪnd] [ænd; ənd][kə'dʒəʊld][baɪ][wʌn][lɑ:t][ænd; ənd] [ə'hʌðər] [ʌn'tɪl]
we've been bribed and threatened and cajoled by one lot and another until
我们已经 到过 受贿 和 威胁 和 哄骗 经过 一 很多 和 其他 直到
[wi:; wi][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [wɪə(r)][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] ['hedz] [ɔ:r][ˈaʊər; ɑ:r] [hi:lz] .
we don't know whether we're on our heads or our heels .
我们 不 知道 无论 是 在 我们的 头部 或者 我们的 高跟鞋 .

我们被这群人贿赂、威胁、哄骗，以至于我们都不知道自己是头朝下还是脚朝上。

[maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈmænjʊskɹɪpt] [hɪr] .
My suggestion is that you do not attempt to bring the manuscript here .
我的 建议 是 那 你 做 不是 试图 到 带来 这 手稿 这里 .
我的建议是，你不要试图把稿件带到这里来。

[wʌn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpi:p(ə)] [wɪl] [kɔ:l][əˈpɑ:n][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv]
One of our people will call upon you at the hotel and take possession of
— 的 我们的 人们 将要 称呼 之上 你 在 这 酒店 和 拿 拥有 的
[aɪ 'ti:] . " **it** . "
它 . "

我们的一位工作人员会到酒店拜访您，并接管酒店。”

" [ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [gæŋ] [dʌz] [hɪm; ɪm][ɪn] ? " [æskt] [ˈæntəni] .
" **And supposing the gang does him in ?** " **asked Anthony .**
" 和 假如 这 帮派 做 他 在 ? " 问 安东尼 .
“如果那帮人把他干掉了呢？”安东尼问道。

" [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [wʊd] [ðen] [bi:; bi][ˈaʊərz] — [nɑ:t] [jɔ:rz] .
" **The responsibility would then be ours — not yours .**
" 这 责任 会 然后 是 我们的 — 不是 你的 .
“那么责任就将由我们承担，而不是由你们承担。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [reprɪzentətɪv] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n]
You would have delivered it to our representative and obtained a written
你 会 有 发表 它 到 我们的 代表 和 获得 一个 书面
[dɪs'tʃɑ:rdʒ] . **discharge** .
释放 .

您本应将文件交给我们的代表，并获得书面出具的解除证明。

[ðə; ði] [tʃek] [fɔ:r; fər] — [ɜ:r; ər] — [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə][hænd]
The cheque for — er — a thousand pounds which we are instructed to hand
这 查看 为了 — 呃 — 一个 千 磅 哪个 我们 是 指示 到 手
[tu:; tə][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ə'veɪləb(ə)] [ʌn'tɪl] ['wenzdeɪ] [nekst][baɪ][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
to you will not be available until Wednesday next by the terms of our
到 你 将要 不是 是 可用的 直到 周三 下一个 经过 这 条款 的 我们的
[ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zekʃətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] — [ɜ:r; ər] — [ˈɔ:θər] — [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:m] [aɪ]
agreement with the executors of the late — er — author — you know whom I
协议 和 这 遗嘱执行人 的 这 晚的 — 呃 — 作者 — 你 知道 谁 我
[mi:n] , **mean** ,
意思是 ,

根据我们与已故——呃——作家——的遗嘱执行人的协议，我们奉命交给你的那张一千英镑的支票要到下周三才能到账，你知道我指的是谁。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ɪn'sɪst][aɪ] [wɪl] [send][maɪ] [oʊn] [tʃek] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ə'maʊnt] [baɪ][ðə; ði] ['mesɪndʒər] .
but if you insist I will send my own cheque for that amount by the messenger .
但 如果 你 坚持 我 将要 发送 我的 自己的 查看 为了 那 数量 经过 这 信使 .
但如果你坚持，我会派人送我一张金额相同的支票。

” [ˈæntəni] [rɪˈflektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
” **Anthony reflected for a minute or two** .
” 安东尼 反映 为了 一个 分钟 或者 二 。

安东尼沉思了一两分钟。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˈmemɔːwɔːrɪz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ləst] [deɪ] [ʌv; əv] [ɡreɪs] ,
He had intended to keep the Memoirs until the last day of grace ,
他 有 故意的 到 保持 这 回忆录 直到 这 最后的 天 的 优雅 ,
他原本打算把回忆录留到临终之日再保存。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði] [flʌs] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] .
because he was anxious to see for himself what all the fuss was about .
因为 他 曾是 焦虑的 到 看 为了 他自己 什么 全部 这 大惊小怪 曾是 关于 。

因为他很想亲眼看看这到底是怎么回事。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃɜːz] [ˈɑːrgjʊːmənts] .
Nevertheless, he realized the force of the publisher's arguments .
尽管如此 , 他 已实现 这 力量 的 这 出版商的 论点 。

然而，他意识到了出版商论点的说服力。

” [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] .
” **All right, he said, with a little sigh** .
” 全部 正确的 , ” 他 说 , 和 一个 小的 叹 。

“好吧,”他叹了口气说道。

” [hæv; həv][aɪ ˈtiː][jɔːr; jər]
” **Have it your**

“把它给你

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 63**]
[页 -]

[第63页]

[oʊn] [wei] .
own way .
自己的 方式 。

用自己的方式。

[send] [jɔːr; jər][mæn] [əˈbɔːŋ] .
Send your man along .
发送 你的 男人 沿着 。

派你的人去。

[ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [ˈsendɪŋ] [ðæt] [tʃek] [æz; əz] [wel] [aɪˈd] [ˈræðər] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] [naʊ] ,
And if you don't mind sending that cheque as well I'd rather have it now ,
和 如果 你 不 头脑 发送 那 查看 作为 出色地 ID 相当 有 它 现在 ,
如果你不介意的话，也把支票寄过来吧，我更希望现在就收到。

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [brɪˈfɔːr] [nekst] [ˈwenzdeɪ] . ”
as I may be going out of England before next Wednesday . ”
作为 我 可能 是 去 出去 的 英格兰 前 下一个 周三 。

因为我可能在下周三之前离开英国。

” [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈmɪstər] . [məˈɡræθ] .
” **Certainly, Mr McGrath** .
” 当然 , 先生 。

“当然，麦格拉斯先生。”

[ˈaʊər; ɑːr] [ˌreprɪˈzentətɪv] [wɪl] [kɔːl][əˈpɑːn][juː; jʊ][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Our representative will call upon you first thing to - tomorrow morning .
我们的 代表 将要 称呼 之上 你 第一的 事物 到 - 明天 早晨 。

我们的代表将于明天一早第一时间拜访您。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈwaɪzər][nɑːt][tuː; tə] [send] [ˈeniwʌn] [dəˈrekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
It will be wiser not to send anyone direct from the office .
它 将要 是 更明智 不是 到 发送 任何人 直接的 从 这 办公室 .
最好不要直接从办公室派人过去。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈmɪstər] . [hoʊlmz] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [saʊθ] [ˈlʌndən] .
Our Mr . Holmes lives in South London .
我们的 先生 . 福尔摩斯 生活 在 南 伦敦 .
我们的福尔摩斯先生住在伦敦南部。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

烟囱的秘密(The Secret of Chimneys)

第5/18页

[hi:; hi] [wɪl] [kɔ:l] [ɪn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ju: 'es] ,
He will call in on his way to us ,
他 将要 称呼 在 在 他的 方式 到 我们 ,

他会在来我们这儿的路上给我们打个电话。

[ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] .
and will give you a receipt for the package .
和 将要 给 你 一个 收据 为了 这 包裹 .

并会给你一张包裹收据。

[aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [tu:; tə] - [naɪt] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [pleɪs] [ə; eɪ] ['dʌmi] ['pækɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mænɪdʒɜ:z] [seɪf] .
I suggest that to - night you should place a dummy packet in the manager's safe .
我 建议 那 到 - 夜晚 你 应该 地方 一个 假的 包 在 这 经理的 安全的 .

我建议你今晚在经理的保险箱里放一个假包裹。

[jɔ:r; jər] ['enəmi] [wɪl] [get] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Your enemies will get to hear of this ,
你的 敌人 将要 得到 到 听到 的 这 ,

你的敌人会听到这件事的。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wɪl] [prɪ'vent] ['eni] [ə'tæk] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ə'pɑ:n] [jɔ:r; jər] [ə'pɑ:rtmənts] [tu:; tə] - [naɪt] . "
and it will prevent any attack being made upon your apartments to - night . "
和 它 将要 防止 任何 攻击 存在 制成 之上 你的 公寓 到 - 夜晚 . "

这样可以防止今晚有人袭击你们的公寓。"

" ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [du:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [də'rekt] .
"**Very well , I will do as you direct** .
" 非常 出色地 , 我 将要 做 作为 你 直接的 .

"好的, 我会照您指示去做。"

" ['æntəni] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [feɪs] .
"**Anthony hung up the receiver with a thoughtful face** .
" 安东尼 悬挂 向上 这 接收者 和 一个 周到 脸 .

安东尼若有所思地挂断了电话。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪntə'rʌptɪd] [plæn] [ʌv; əv] ['si:kɪŋ] [nu:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slɪpəri]
Then he went on with his interrupted plan of seeking news of the slippery
然后 他 去 在 和 他的 中断 计划 的 寻求 消息 的 这 滑
[dʒɪ'sepi] .
Giuseppe .
朱塞佩 .

然后他继续执行被打断的计划, 去打听狡猾的朱塞佩的消息。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [blæŋk] , [haʊ'evər] .
He drew a complete blank , however .
他 画 一个 完全的 空白的 , 然而 .

但他却完全想不出任何答案。

[dʒɪ'sepi] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['restɹɑ:nt] [ɪn] ['kwestʃən] ,
Giuseppe had worked at the restaurant in question ,
朱塞佩 有 工作 在 这 餐厅 在 问题 ,

朱塞佩曾在那家餐厅工作过。

[bʌt; bət] ['nəʊbə:di] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf] [ɔ:r] [ə'səʊsierts; ə'səʊfierts] .
but nobody seemed to know anything of his private life or associates .
但 无人 似乎 到 知道 任何事物 的 他的 私人的 生活 或者 同事 .

但似乎没有人了解他的私生活或交往对象。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [get][ju:; jʊ] , [maɪ] [læd] , ” [mɜ: mɜ:d] ['æntəni] , [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
“ **But I'll get you , my lad , ” murmured Anthony , between his teeth .**
“ 但 患病的 得到 你 , 我的 小伙子 , ” 低声说道 安东尼 , 之间 他的 牙齿 .
“ 但我会抓住你的, 小子,” 安东尼咬牙切齿地低声说道。

“ [aɪl] [get][ju:; jʊ] [jet] .
“ **I'll get you yet .**
“ 患病的 得到 你 然而 .

“我总有一天会抓住你的。”

[ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] .
It's only a matter of time .
它是 仅有的 一个 事情 的 时间 .

这只是时间问题。

“ [hɪz; ɪz] ['sekənd] [naɪt] [ɪn] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['pi:sf(ə)l] .
“ **His second night in London was entirely peaceful .**
“ 他的 第二 夜晚 在 伦敦 曾是 完全 和平 .

他在伦敦的第二个晚上过得非常平静。

[æt; ət][naɪn][ə'klɒk, əu-][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
At nine o'clock the following morning ,
在 九 点钟 这 下列的 早晨 ,

第二天早上九点，

[ðə; ði][kɑ:rd][ʌv; əv]['mɪstər] . [hoʊlmz] [frʌm; frəm]['mesərz] . ['bældɜ:sən] [ænd; ənd] ['hɑ:dʒkɪnz] [wʌz; wəz] [sent]
the card of Mr . Holmes from Messrs . Balderson and Hodgkins was sent
这 卡片 的 先生 . 福尔摩斯 从 先生们 . 鲍德森 和 霍奇金斯 曾是 发送
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

鲍德森和霍奇金斯先生寄来的福尔摩斯先生的名片被送了上去。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [hoʊlmz] ['fɑ:lʊd] [aɪ'ti:] .
and Mr . Holmes followed it .
和 先生 . 福尔摩斯 随后 它 .

福尔摩斯先生也跟着做了。

[ə; eɪ] [smɔ:l] , [fer] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['mænər] .
A small , fair man with a quiet manner .
一个 小的 , 公平的 男人 和 一个 安静的 方式 .

身材矮小，肤色白皙，举止文静。

['æntəni] ['hændɪd]['oʊvər][ðə; ði]['mænjuskɹɪpt] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər]
Anthony handed over the manuscript , and received in exchange a cheque for
安东尼 递交 超过 这 手稿 , 和 已收到 在 交换 一个 查看 为了
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
a thousand pounds .
一个 千 磅 .

安东尼交出了手稿，并收到了一张一千英镑的支票作为交换。

['mɪstər] . [hoʊlmz] [pækt] [ʌp][ðə; ði]['mænjuskɹɪpt][ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [braʊn] [bæg][hi:; hi] ['kærid] , [wɪft]
Mr . Holmes packed up the manuscript in the small brown bag he carried , wished
先生 . 福尔摩斯 包装 向上 这 手稿 在 这 小的 棕色的 包 他 携带 , 希望
['æntəni] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Anthony good morning ,
安东尼 好的 早晨 ,
福尔摩斯先生把手稿装进随身携带的小棕色包里，向安东尼道了声早安。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
and departed .
和 已离开 .

然后离开了。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [si:mɪd] [ˈveri] [teɪm] .
The whole thing seemed very tame .
这 所有的 事物 似乎 非常 驯服 .

整件事看起来都很平静。

“ [bʌt; bət][pərˈhæps] [ˈhi:l] [bi:; bi] [ˈmæ:dəd] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] , ” [ˈæntəni] [ˈmɜ:mɜ:d] [əˈlaʊd] ,
“ **But perhaps he'll be murdered on the way there** , ” **Anthony murmured aloud** ,
“ 但 也许 地狱 是 被谋杀 在 这 方式 那里 , ” 安东尼 低声说道 大声 ,
“但他或许会在路上被谋杀,”安东尼喃喃自语道。

[æz; əz][hi:; hi][stɛəd] [ˈaɪdli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
as he stared idly out of the window .
作为 他 凝视 闲散地 出去 的 这 窗户 .

他茫然地望着窗外。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [naʊ] — [aɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈwʌndər] .
“ **I wonder now — I very much wonder** .
“ 我 想知道 现在 — 我 非常 很多 想知道 .

“我现在很想知道——我非常想知道。”

“ [hi:; hi][pʊt][ðə; ði] [tʃek] [ɪn][æn; ən] [ˈenvələʊp] , [ɪnˈkloʊzd] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:]
“ **He put the cheque in an envelope , enclosed a few lines of writing with it**
“ 他 放 这 查看 在 一个 信封 , 内 一个 很少 线条 的 写作 和 它
,
,
,
,

他把支票装进信封，还附上了几行字。

[ænd; ənd] [si:lɪd] [aɪˈti:][ʌp] [ˈkɛrfəli] .
and sealed it up carefully .
和 密封 它 向上 小心 .

然后小心地密封起来。

[ˈdʒɪmi] ,
Jimmy ,
吉米 ,

吉米，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn] [fʌndz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ]
who had been more or less in funds at the time of his encounter with
WHO 有 到过 更多的 或者较少的 在 资金 在 这 时间 的 他的 遇到 和
[ˈæntəni] [æt; ət][ˌbu:ləˈweɪəʊ] ,
Anthony at Bulawayo ,
安东尼 在 布拉瓦约 ,

在布拉瓦约与安东尼相遇时，他手头还算宽裕。

[hæd; həd] [ədˈvænst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
had advanced him a
有 先进的 他 一个

让他晋升了

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[第64页]

[səbˈstænj(ə)l] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [jet] , [ˈpræktɪkli] [ʌnˈtʌtʃt] .
substantial sum of money which was , as yet , practically untouched .
重大的 和 的 钱 哪个 曾是 , 作为 然而 , 几乎 未受触碰 .

这是一笔数额巨大的资金，至今几乎未曾动用。

“ [ɪf] [wʌnz] [ˈdʒɑ:bz, ˈdʒɔʊbz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈɪznt] , ” [sed] [ˈæntəni] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
“ **If one's job's done with , the other isn't , ” said Anthony to himself .**
“ 如果一个人的 工作的 完毕 和 , 这 其他 不是 , ” 说 安东尼 到 他自己 .
“如果一个人的工作完成了, 另一个人的工作就还没完成,”安东尼自言自语道。

“ [ʌp] [tu:; tə] [naʊ] , [aɪv] [ˈbʌŋɡld] [aɪ ˈti:] .
“ **Up to now , I've bungled it .**
“ 向上 到 现在 , 我已经 笨拙的 它 .
“到目前为止, 我都搞砸了。”

[bʌt; bət] [ˈnevər] [seɪ] [daɪ] .
But never say die .
但 绝不 说 死 .
但永远不要说死。
[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [ˈsu:təbli] [dɪsˈɡaɪzd] , [aɪ][fæl; jəl][ɡoʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - , [pɑ:nt]
I think that , suitably disguised , I shall go and have a look at 487 , Pont
我 思考 那 , 适当地 伪装 , 我 将 去 和 有 一个 看 在 - , 庞特
[stri:t] .
Street .
街道 .
我想, 我应该乔装打扮一下, 去庞特街 487 号看看。

“ [hi:; hi] [pækt] [hɪz; ɪz] [brɪˈɔ:ŋɪŋz] , [went] [daʊn] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] ,
“ **He packed his belongings , went down and paid his bill ,**
“ 他 包装 他的 财物 , 去 向下 和 有薪酬的 他的 账单 ,
他收拾好行李, 下楼付了账。

[ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] [ˈlʌɡɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈtæksi] .
and ordered his luggage to be put on a taxi .
和 订购 他的 行李 到 是 放 在 一个 出租车 .
他命令将他的行李放到出租车上。

[ˈsu:təbli] [rɪˈwɔ:rdɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ,
Suitably rewarding those who stood in his path ,
适当地 有回报 那些 WHO 站立 在 他的 小路 ,
对他所阻挡的人给予了应有的奖赏。

[moʊst][ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [məˈtɪriəli] [tu:; tə][eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][hɪz; ɪz]
most of whom had done nothing whatever materially to add to his
最多 的 谁 有 完毕 没有什么 任何 重大 到 添加 到 他的
[ˈkʌmfərt] ,
comfort ,
舒适 ,
他们中的大多数人并没有为他的生活带来任何实质性的改善。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdrɪvŋ] [ɔ:f] ,
he was on the point of being driven off ,
他 曾是 在 这 观点 的 存在 驱动 离开 ,
他当时差点被赶走。

[wen] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] .
when a small boy rushed down the steps with a letter .
什么时候 一个 小的 男生 匆忙 向下 这 步骤 和 一个 信 .
这时, 一个小男孩拿着一封信冲下了台阶。

“ [dʒʌst] [kʌm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] , [sɜ:r] .
“ **Just come for you , this very minute , sir .**
“ 只是 来 为了 你 , 这 非常 分钟 , 先生 .
“先生, 现在就来接您。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , ['æntəni] [prə'du:st] [jet] [ə'hʌðər] [ˈfɪlɪŋ] .
" **With a sigh , Anthony produced yet another shilling .**
" 和 一个 叹 , 安东尼 生产 然而 其他 先令 .
安东尼叹了口气，又掏出一枚先令。

[ðə; ði][ˈtæksi] [groʊn] [ˈhevi.li] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ˈfɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈkræʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɡɪrɪz]
The taxi groaned heavily and jumped forward with a hideous crashing of gears
这 出租车 呻吟 重度 和 跳了起来 向前 和 一个 可怕 崩溃 的 齿轮
,
,
,
出租车发出沉重的呻吟声，伴随着刺耳的齿轮碰撞声向前猛冲去。

[ænd; ənd] ['æntəni] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈletər] .
and Anthony opened the letter .
和 安东尼 打开 这 信 .
安东尼打开了信。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈdɑ:kjʊmənt] .
It was rather a curious document .
它 曾是 相当 一个 好奇的 文档 .
这是一份相当奇特的文件。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ri:d] [,aɪ ˈti:] [fɔ:r] [taɪmz] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [fɔr] [ʌv; əv] [wʌt] [,aɪ ˈti:]
He had to read it four times before he could be sure of what it
他 有 到 读 它 四 时代 前 他 可以 是 当然 的 什么 它
[wʌz; wəz][ɔ:l] [əˈbaʊt] .
was all about .
曾是 全部 关于 .
他读了四遍才确定这本书讲的是什么。

[pʊt][ɪn][pleɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ([ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][pleɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
Put in plain English (the letter was not in plain English ,
放 在 清楚的 英语 (这 信 曾是 不是 在 清楚的 英语 ,
请用通俗易懂的英语解释（这封信并不是用通俗易懂的英语写的），
[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][pɪˈkju:liər] [ɪnˈvɑ:lvd] [stɑɪl] [ˈkɑ:mən] [tu:; tə] [ˈmɪsɪvz] [ˈɪʃu:d] [baɪ] [ˈɡʌvərnmənt] [əˈfɪʃ(ə)lɪz]
but in the peculiar involved style common to missives issued by Government officials
但 在 这 奇特 涉及 风格 常见的 到 信件 发布 经过 政府 官员
)
)
)
但采用了政府官员公文常见的繁复而独特的风格)

[,aɪ ˈti:] [priˈzʊmd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [məˈgræθ] [wʌz; wəz] [əˈraɪvɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ˈæfrɪkə][tu:; tə]
it presumed that Mr . McGrath was arriving in England from South Africa to
它 假定 那 先生 . 麦格拉斯 曾是 抵达 在 英格兰 从 南 非洲 到
- [deɪ] — [ˈθɜ:rzdeɪ] ,
- **day — Thursday ,**
- 天 — 周四 ,
它假定麦格拉思先生今天（星期四）从南非抵达英国。

[,aɪ ˈti:] [rɪˈfɜ:rd] [əˈbli:kli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmem,wɑ:rz][ʌv; əv] [kɑʊnt] - ,
it referred obliquely to the Memoirs of Count Stylptitch ,
它 指 斜向 到 这 回忆录 的 数数 - ,
它间接地提到了斯蒂尔普蒂奇伯爵的回忆录，

[ænd; ɐnd] ['bɛgd] ['mɪstər] : [mə'græθ] [tu:; tə][du:] ['hʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd]
and begged Mr . McGrath to do nothing in the matter until he had
和 乞求 先生 : 麦格拉斯 到 做 没有什么 在 这 事情 直到 他 有
[hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɑ:nfrɪ'denʃ(ə)l][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['loo,mæks] ,
had a confidential conversation with Mr . George Lomax ,
有 一个 机密的 对话 和 先生 : 乔治 洛马克斯 ;
并恳求麦格拉斯先生在与乔治·洛马克斯先生进行秘密谈话之前，不要对此事采取任何行动。

[ænd; ɐnd][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈʌðər] ['pɑ:rtɪz] [hu:z] [mæg'nɪfɪsns] [wəz; wəz] ['veɪgli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] .
and certain other parties whose magnificence was vaguely hinted at .
和 肯定 其他 各方 谁 壮丽 曾是 依稀 暗示 在 .
以及其他一些政党，他们的辉煌成就只是被隐晦地提及。

[aɪ 'ti:] ['ɔ:lsou] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ˈtʃɪmnɪz] [æz; əz][ðə; ði] [gest]
It also contained a definite invitation to go down to Chimneys as the guest
它 还 包含 一个 定 邀请 到 去 向下 到 烟囱 作为 这 客人
[ʌv; əv] [bɔ:rd] ['keɪtər,hæm] ,
of Lord Caterham ,
的 主 卡特汉姆 ;
信中还明确邀请他作为卡特勒姆勋爵的客人前往奇姆尼庄园。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:louɪŋ] [deɪ] , ['fraɪdeɪ] .
on the following day , Friday .
在 这 下列的 天 , 星期五 .
第二天，星期五。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ɐnd] ['θɜ:rəli] [əb'skjʊr] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] .
A mysterious and thoroughly obscure communication .
一个 神秘 和 彻底 朦胧 沟通 .
一条神秘莫测、晦涩难懂的信息。

['æntəni] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] .
Anthony enjoyed it very much .
安东尼 享受 它 非常 很多 .
安东尼非常喜欢。

" [dɪr] [oʊld] ['ɪŋɡlənd] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] [ə'fekʃənətli] .
" Dear old England , " he murmured affectionately .
" 亲爱的 老的 英格兰 , " 他 低声说道 亲切地 .
“亲爱的老英格兰,”他深情地低语道。

" [tu:] [deɪz] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
" Two days behind the times , as usual .
" 二 天 在后面 这 时代 , 作为 通常 .
“和往常一样，比预计时间晚了两天。”

[ˈræðər] [ə; eɪ] ['pɪti] .
Rather a pity .
相当 一个 遗憾 .
真是可惜。

[stɪl] , [aɪ][kɑ:nt][goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ˈtʃɪmnɪz] [ˈʌndər] [fɔ:ls] ['pri:tensɪz] .
Still , I can't go down to Chimneys under false pretences .
仍然 , 我 不能 去 向下 到 烟囱 在下面 错误的 伪装 .
但是，我不能以虚假借口去奇姆尼酒吧。

[aɪ] ['wʌndər] , [ðoʊ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɪn] ['hændɪ] ?
I wonder , though , if there's an inn handy ?
我 想知道 , 尽管 , 如果 有 一个 客栈 便利 ?
我想知道附近有没有旅馆？

[ˈmɪstər] . [ˈæntəni] [keɪd] [maɪt] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈeniwʌn] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈwaɪzər] .
Mr . Anthony Cade might stay at the inn without anyone being the wiser .
先生 . 安东尼 凯德 可能 停留 在 这 客栈 没有 任何人 存在 这 更明智 .

安东尼·凯德先生可能会在不被任何人察觉的情况下住在旅馆里。

" [hi:; hi] [li:nd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [geɪv] [nu:] [də'rekʃ(ə)nɪz]
" He leaned out of the window , and gave new directions
" 他 倾斜 出去 的 这 窗户 , 和 给予 新的 方向
他探出窗外, 给出了新的方向。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[tu:; tə][ðə; ði][ˈtæksi][ˈdraɪvər] , [hu:] [əkˈhɑ:lɪdʒd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔ:rt][ʌv; əv] [kən'tempt] .
to the taxi driver , who acknowledged them with a snort of contempt .
到 这 出租车 司机 , who 已确认 他们 和 一个 哼哼 的 鄙视 .
出租车司机对他们说了些什么, 不屑地哼了一声表示回应。

[ðə; ði][ˈtæksi] [dru:] [ʌp] [bɪˈfɔ:r] [wʌn][ʌv; əv] [ˈlʌndənz] [mɔ:r] [əb'skjər] [ˈhɑ:stəlɪz] .
The taxi drew up before one of London's more obscure hostelries .
这 出租车 画 向上 前 一 的 伦敦的 更多的 朦胧 旅店 .
出租车停在了伦敦一家比较偏僻的旅馆前。

[ðə; ði] [fer] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [peɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [skeɪl] [bɪˈfɪtɪŋ] [ɪts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
The fare , however , was paid on a scale befitting its point of departure .
这 票价 , 然而 , 曾是 有薪酬的 在 一个 规模 合适 它是 观点 的 离开 .
然而, 车费是按照与其出发地相符的标准支付的。

[ˈhævɪŋ] [bʊkt] [ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈæntəni] [keɪd] , [ˈæntəni] [pæst] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈdɪndʒɪ]
Having booked a room in the name of Anthony Cade , Anthony passed into a dingy
拥有 已预订 一个 房间 在 这 姓名 的 安东尼 凯德 , 安东尼 通过了 进入 一个 昏暗的
[ˈraɪtɪŋ] - [ru:m] ,
writing - room ,
写作 - 房间 ,
安东尼以安东尼·凯德的名义预订了一间房间, 然后走进了一间昏暗的书房。

[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [ˈnəʊtpeɪpər] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈledʒənd][ˈhoʊ'tel] [blɪts] , [ænd; ənd] [roʊt]
took out a sheet of notepaper stamped with the legend Hotel Blitz , and wrote
采取 出去 一个 床单 的 便笺 盖章 和 这 传奇 酒店 闪电战 , 和 写道
[ˈræpɪdli] .
rapidly .
快速 .

他拿出一张印有“闪电酒店”字样的便笺纸, 飞快地写着。

[hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [ˈtu:zdeɪ] ,
He explained that he had arrived on the preceding Tuesday ,
他 解释 那 他 有 到达的 在 这 前 周二 ,
他解释说, 他是上周二到达的。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmænjuskɪpt] [ɪn] [ˈkwestʃən] [tu:; tə] [ˈmesərz] . [ˈbældʒ-sən]
that he had handed over the manuscript in question to Messrs . Balderson
那 他 有 递交 超过 这 手稿 在 问题 到 先生们 . 鲍德森
[ænd; ənd] [ˈhɑ:dʒkɪnz] ,
and Hodgkins ,
和 霍奇金斯 ,
他已将那份手稿交给了鲍德森先生和霍奇金斯先生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'ɡretfəli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][kaɪnd][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv] [lɔːrd] ['keɪtər,hæm][æz; əz][hiː; hi]
and he regretfully declined the kind invitation of Lord Caterham as he
和 他 遗憾的是 拒绝 这 种类 邀请 的 主 卡特汉姆 作为 他
[wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['ɪŋɡlənd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .
was leaving England almost immediately .
曾是 离开 英格兰 几乎 立即地 .

他遗憾地婉拒了卡特汉姆勋爵的好意，因为他几乎立刻就要离开英国。

[hiː; hi] [saɪnd] [ðə; ði] ['letər] “ [jɔːrz] ['feɪθfəli] , [dʒeɪmz] [mə'græθ] . ”
He signed the letter “ Yours faithfully , James McGrath . ”
他 签名 这 信 “ 此致 忠实 , 詹姆斯 麦格拉斯 . ”

他在信末署名“此致，詹姆斯·麦格拉斯”。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] ['æntəni] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'fɪkst] [ðə; ði][stæmp][tuː; tə][ðə; ði] ['envəloʊp] .
“ And now , ” said Anthony , as he affixed the stamp to the envelope . ”
“ 和 现在 , ” 说 安东尼 , 作为 他 已粘贴 这 邮票 到 这 信封 .

“好了，”安东尼一边说着，一边把邮票贴到信封上。

“ [tuː; tə] ['bɪznəs] .
“ To business . ”
“ 到 商业 .

“致企业。”

[ˈeksɪt][dʒeɪmz] [mə'græθ] , [ænd; ənd] ['entər] ['æntəni] [keɪd] .
Exit James McGrath , and Enter Anthony Cade .
出口 詹姆斯 麦格拉斯 , 和 进入 安东尼 凯德 .

詹姆斯·麦格拉斯下场，安东尼·凯德上场。

“ [,piː 'dʒiː] -] [eɪt]
“ [Pg 66] 8
“ [页 -] 8

“[第66页]8

[ə; eɪ] [ded] [mæn]
A Dead Man
一个 死的 男人

死人

[ɑːn] [ðæt] [seɪm] ['θɜːrzdɪ] [æftər'nuːn] [vər'dʒɪniə] ['revl] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] ['tenɪs] [æt; ət] ['rænələ]
On that same Thursday afternoon Virginia Revel had been playing tennis at Ranelagh
在 那 相同的 周四 下午 弗吉尼亚州 陶醉 有 到过 玩耍 网球 在 拉内拉

.
:
.

就在那个星期四下午，弗吉尼亚·雷维尔在拉内拉格打网球。

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][paːnt] [stri:t] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lʌɡ'zʊəriəs]
All the way back to Pont Street , as she lay back in the long , luxurious
全部 这 方式 后退 到 庞特 街道 , 作为 她 躺 后退 在 这 长的 , 豪华

[ˈlɪməziːn; ,lɪmə'ziːn] ,
limousine :
豪华轿车 ,

她躺在豪华的加长轿车里，一路返回庞特街。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [pleɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ][lɪps] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'hɜːst] [hɜːr; həɹ][paːrt][ɪn][ðə; ði]
a little smile played upon her lips , as she rehearsed her part in the
一个 小的 微笑 玩 之上 她 嘴唇 , 作为 她 排练 她 部分 在 这
[fɔːrθ'kʌmɪŋ] [ˈɪntərvjuː] .
forthcoming interview .
即将推出 面试 .

她嘴角挂着一丝微笑，正在练习即将到来的采访中要说的话。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪ 'ðɪn] [ðə; ði] [bəʊndz] [ʌv; əv] [pɑ:sə'biləti] [ðæt] [ðə; ði] ['blækmeɪlə] [maɪt]
Of course it was within the bounds of possibility that the blackmailer might
的 课程 它 曾是 之内 这 界限 的 可能性 那 这 勒索者 可能
[nɑ:t] [ri:ə'pɪr] ,
not reappear ,
不是 再现 ,

当然，勒索者也有可能不再出现。

[bʌt; bət][fi:; ji] [felt] ['prɪti] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] .
but she felt pretty certain that he would .
但 她 毛毡 漂亮的 肯定 那 他 会 .

但她几乎可以肯定他会这么做。

[fi:; ji][hæd; həd] [ʃʊn] [hɜ:r'self][æn; ən] ['i:zi] [preɪ] .
She had shown herself an easy prey .
她 有 所示 她自己 一个 简单的 猎物 .

她把自己变成了一个容易下手的猎物。

[wel] , [pər'hæps] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
Well , perhaps this time there would be a little surprise for him !
出色地 , 也许 这 时间 那里 会 是 一个 小的 惊喜 为了 他 !

或许这次他会收到一份小惊喜！

[wen] [ðə; ði][kɑ:r] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
When the car drew up at the house ,
什么时候 这 车 画 向上 在 这 房子 ,

当汽车停在房子前时，

[fi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃʊf'ɜ:r] [brɪ'fɔ:r] ['gʊʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] .
she turned to speak to the chauffeur before going up the steps .
她 转向 到 说话 到 这 司机 前 去 向上 这 步骤 .

她转身和司机说了几句话，然后走上台阶。

“ ['haʊz] [jɔ:r; jər][waɪf] , ['wɔ:ltən] ?
“ **How's your wife , Walton ?**
” 怎么样 你的 妻子 , 沃尔顿 ?

沃尔顿，你妻子怎么样了？

[aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə][æsk] . “
I forgot to ask . ”
我 忘了 到 问 . ”

我忘了问了。

“ ['betər] [aɪ] [θɪŋk] , [mæm, mɑ:m, məm] .
“ **Better I think , ma'am** .
” 更好的 我 思考 , 女士 .

“我觉得这样更好，女士。”

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] ['hi:d] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][sɪks] .
The doctor said he'd look in and see her about half - past six .
这 医生 说 他会 看 在 和 看 她 关于 一半 - 过去的 六 .

医生说他会六点半左右过来看看她。

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [ðə; ði][kɑ:r] [ə'gen] ?
Will you be wanting the car again ?
将要 你 是 想要 这 车 再次 ?

你还会想要这辆车吗？

“ [vər'dʒɪniə] [rɪ'flektɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ **Virginia reflected for a minute** .
” 弗吉尼亚州 反映 为了 一个 分钟 .

弗吉尼亚沉思了一会儿。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ə'wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wi:k] - [end] .
“ **I shall be away for the week - end .**
“ 我 将 是 离开 为了 这 星期 - 结尾 :
“我周末要外出。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][baɪ][ðə; ði][sɪks] . - [frʌm; frəm] [ˈpædɪŋtən] ,
I'm going by the 6 . 40 from Paddington .
我是 去 经过 这 6 . - 从 帕丁顿 ,
我打算乘坐6点40分从帕丁顿出发的火车。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃənt] [ni:d] [juː; jʊ] [ə'gen] — [ə; eɪ][ˈtæksɪ] [wɪl] [duː][fɔːr; fər] [ðæt] .
but I shan't need you again — a taxi will do for that .
但 我 不会 需要 你 再次 — 一个 出租车 将要 做 为了 那 :
但我以后不需要你了——打车就行了。

[aɪ'd] [ˈræðər] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
I'd rather you saw the doctor .
ID 相当 你 锯 这 医生 :
我宁愿你去看医生。

[ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ 'tiː] [wʊd] [duː][jɔːr; jər] [waɪf] [ɡʊd] [tuː; tə][ɡoʊ] [ə'wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wi:k] - [end] ,
If he thinks it would do your wife good to go away for the week - end ,
如果 他 思考 它 会 做 你的 妻子 好的 到 去 离开 为了 这 星期 - 结尾 ,
如果他认为你妻子周末外出度假对她有好处,

[teɪk] [hɜːr; hər] [ˈsʌmwer] , [ˈwɔːltən] .
take her somewhere , Walton .
拿 她 某处 , 沃尔顿 :
带她去某个地方, 沃尔顿。

[aɪl] [stænd][ðə; ði] [ɪk'spens] .
I'll stand the expense .
患病的 站立 这 费用 :
费用由我承担。

“ [ˈkʌtɪŋ] [jɔːrt] [ðə; ði][ˈmænz] [θæŋks] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪ(ə)nt][nɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [vər'dʒɪniə]
“ **Cutting short the man's thanks with an impatient nod of the head , Virginia**
“ 切割 短的 这 男人的 谢谢 和 一个 不耐烦 点头 的 这 头 , 弗吉尼亚州
[ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] ,
ran up the steps ,
跑 向上 这 步骤 ,
弗吉尼亚不耐烦地点了点头, 打断了男人的道谢, 然后跑上了台阶。

[delvd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][bæg][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlætʃkiː] , [rɪ'membər] [ʃiː; ʃɪ][ˈhædnt] [ɡɔːt][aɪ 'tiː]
delved into her bag in search of her latchkey , remembered she hadn't got it
深入研究 进入 她 包 在 搜索 的 她 锁钥匙 , 记得 她 之前没有 得到 它
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ,
她翻遍了包, 想找钥匙, 却想起自己没带。

[ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
and hastily rang the bell .
和 草草 响铃 这 钟 :
然后匆忙地按响了门铃。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈænsər] [æt; ət] [wʌnz] ,
It was not answered at once ,
它 曾是 不是 回答 在 一次 ,
这个问题没有立即得到回答。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] [ðər; ðəɹ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [ʌp][ðə; ðɪ][steps] .
but as she waited there a young man came up the steps .
但 作为 她 等待 那里 一个 年轻的 男人 来了 向上 这 步骤 .

但当她在那里等候时，一个年轻男子走上了台阶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈjæbɪli] [drest] ,
He was shabbily dressed ,
他 曾是 破旧地 穿着 ,

他衣衫褴褛，

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [ˈliːflɪts] .
and carried in his hand a sheaf of leaflets .
和 携带 在 他的 手 一个 捆 的 传单 .

他手里拿着一叠传单。

[hiː; hi][held] [wʌn] [aʊt][tuː; tə][vərˈdʒɪniə][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈledʒənd][ɑːn][,aɪ ˈtiː] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)] :
He held one out to Virginia with the legend on it plainly visible :
他 握住 一 出去 到 弗吉尼亚州 和 这 传奇 在 它 显然 可见的 :

他递给弗吉尼亚一份文件，上面的字迹清晰可见：

“ [waɪ] [dɪd][aɪ] [sɜːrv] [maɪ] [ˈkʌntri] ?
“ Why Did I Serve my Country ?
” 为什么 做过 我 服务 我的 国家 ?

“我为何为国效力？ ”

” [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ] [kəˈlektɪŋ] - [bɑːks] .
“ In his left hand he held a collecting - box .
” 在 他的 左边 手 他 握住 一个 收集 - 盒子 .

“他左手拿着一个募捐箱。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [baɪ] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɔːf(ə)] [ˈpoʊəmz][ɪn][wʌn] [deɪ] , ” [sed] [vərˈdʒɪniə] [ˈpliːdɪŋli] .
“ I can't buy two of those awful poems in one day , ” said Virginia pleadingly .
” 我 不能 买 二 的 那些 可怕 诗歌 在 一 天 , ” 说 弗吉尼亚州 恳求地 .

“我一天之内不可能买两首那么糟糕的诗，”弗吉尼亚恳求道。

“ [aɪ] [bɔːt] [wʌn] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
“ I bought one this morning .
” 我 买 一 这 早晨 .

我今天早上买了一个。

[aɪ][dɪd] , [ɪnˈdiːd] , [ˈɑːnər] [braɪt] .
I did , indeed , honour bright .
我 做过 , 的确 , 荣誉 明亮的 .

我确实做到了，光荣。

” [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] .
“ The young man threw back his head and laughed .
” 这 年轻的 男人 扔 后退 他的 头 和 笑了 .

“年轻人仰头大笑。”

[vərˈdʒɪniə] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Virginia laughed with him .
弗吉尼亚州 笑了 和 他 .

弗吉尼亚和他一起笑了。

[ˈrʌniŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈkerləsli] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
Running her eyes carelessly over him ,
跑步 她 眼睛 粗心大意 超过 他 ,

她漫不经心地扫过他，

[ʃiː, ji] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpliːzɪŋ] [ˈspesɪmən] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][ʌv; əv] [ˈlʌndənz] [ˈʌnɪmˈplɔɪd] .
she thought him a more pleasing specimen than usual of London's unemployed .
她 想法 他 一个 更多的 令人愉悦 标本 比 通常 的 伦敦的 失业

她觉得他比伦敦一般的失业者要讨人喜欢得多。

[ʃiː, ji] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] , [ænd; ænd][ðə; ði] [liːn] [ˈhɑːrdnəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She liked his brown face , and the lean hardness of him .
她 喜欢 他的 棕色的 脸 , 和 这 倾斜 硬度 的 他

她喜欢他棕色的脸庞和精瘦结实的身材。

[ʃiː, ji] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [wɪʃ] [ʃiː, ji][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
She went so far as to wish she had a job for him .
她 去 所以 远的 作为 到 希望 她 有 一个 工作 为了 他

她甚至希望自己能给他安排一份工作。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
But at that moment the door opened ,
但 在 那 片刻 这 门 打开 ,

但就在这时, 门开了。

[ænd; ænd] [ɪˈmiːdiətli] [vərˈdʒɪniə][fərˈgɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈprɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌnɪmˈplɔɪd] ,
and immediately Virginia forgot all about the problem of the unemployed ,
和 立即地 弗吉尼亚州 忘了 全部 关于 这 问题 的 这 失业 ,

于是, 弗吉尼亚州立刻把失业问题抛诸脑后。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ðə; ði] [dɔːr] [wəz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [meɪd] , [ɪˈliːz] .
for to her astonishment the door was opened by her own maid , Élise .
为了 到 她 惊讶 这 门 曾是 打开 经过 她 自己的 女佣 , 艾莉丝

令她惊讶的是, 开门的竟然是她自己的女仆艾莉丝。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ˈtʃɪlvərz] ?
" **Where's Chilvers ?**
" 在哪里? 奇尔弗斯 ?

奇尔弗斯在哪儿?

" [ʃiː, ji] [diˈmɑːndɪd] [ˈfɑːrpli] , [æz; əz][ʃiː, ji] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
" **she demanded sharply , as she stepped into the hall** .
" 她 要求 尖锐地 , 作为 她 步 进入 这 大厅 .

她厉声问道, 同时走进了大厅。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ɡɔːn] , [ˈmædəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] . "
" **But he is gone , madame , with the others** . "
" 但 他 是 已消失 , 夫人 , 和 这 其他的 . "

“但他已经走了, 夫人, 和其他人一起走了。”

" [wʌt] [ˈʌðər] ?
" **What others ?**
" 什么 其他的 ?

还有谁?

[ɡɔːn] [wer] ? "
Gone where ? "
已消失 在哪里 ? "

去哪儿了?

" [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈdætʃɪt] , [ˈmædəm] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [æz; əz][jʊr; jər] [ˈtelɪgræm] [sed] . "
" **But to Datchet , madame — to the cottage , as your telegram said** . "
" 但 到 达切特 , 夫人 — 到 这 小屋 , 作为 你的 电报 说 . "

“但是, 夫人, 请到达切特——到您的小屋去, 正如您的电报所说。”

" [maɪ] [ˈtelɪgræm] ? " [sed] [vərˈdʒɪniə] , [ˈʌtərli] [æt; ət] [siː] .
" **My telegram ?** " **said Virginia , utterly at sea** .
" 我的 电报 ? " 说 弗吉尼亚州 , 完全地 在 海 .

“我的电报? ”弗吉尼亚茫然地问道。

“ [dɪd][nɑ:t] [ˈmædəm] [send][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] ?
“ Did not madame send a telegram ?
“ 做过 不是 夫人 发送 一个 电报 ?

夫人不是发了电报吗？

[ˈfɔrli] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [misˈteɪk] .
Surely there can be no mistake .
一定 那里 能 是 不 错误 .

这肯定不会出错。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [bʌt; bət][æn; ən][ˈaʊər][əˈɡoʊ] . “
It came but an hour ago .”
它 来了 但 一个 小时 前 . “

它一个小时前才到的。

[aɪ] [ˈnevər] [sent] [ˈeni] [ˈtelɪgræm] .
“ I never sent any telegram .
“ 我 绝不 发送 任何 电报 .

“我从未发送过任何电报。”

[wʌt] [dɪd][aɪ ˈtiː] [seɪ] ? “
What did it say ?”
什么 做过 它 说 ? “

上面写了什么？

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][ɪz] [stiːl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] - - [bʌs] .
“ I believe it is still on the table là - bas .
“ 我 相信 它 是 仍然 在 这 桌子 - - 基础 .

“我相信它仍然在讨论中。”

[ˈliːz] [rɪˈtaɪərd] , [paʊnst] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; həər] [ˈmɪstrəs] [ɪn] [ˈtraɪʌmf]
“ Élise retired , pounced upon it , and brought it to her mistress in triumph
“ 艾莉丝 退休 , 猛扑 之上 它 , 和 带来 它 到 她 情妇 在 胜利
.
:
.

“艾莉丝退了回去，扑上去把它带给了她的女主人，得意洋洋地庆祝。”

[(v)wɑˈlɑ] , [ˈmædəm] !
“ Voilà , madame !
“ 瞧! , 夫人 !

“瞧，夫人！ ”

[ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə] [ˈtʃɪlvərz] [ænd; ənd][ræn][æz; əz] [ˈfɑːləʊz] :
“ The telegram was addressed to Chivers and ran as follows :
“ 这 电报 曾是 已解决 到 奇尔弗斯 和 跑 作为 跟随 :

电报的收件人是奇尔弗斯，内容如下：

[pliːz] [teɪk] [ˈhaʊshəʊld] [daʊn] [tuː; tə] [ˈkɑːtɪdʒ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər]
“ Please take household down to cottage at once , and make preparations for
“ 请 拿 家庭 向下 到 小屋 在 一次 , 和 制作 准备工作 为了
[wi:k] - [end][ˈpɑːrti][ðer; ðər] .
week - end party there .
星期 - 结尾 派对 那里 .

请立即把家里的东西搬到小屋去，并在那里准备周末聚会。

[kætʃ] [faɪv] . - [treɪn] .
Catch 5 . 49 train .
抓住 5 . - 火车 .

搭乘5点49分的火车。

” [ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
” There was nothing unusual about it ,
” 那里 曾是 没有什么 异常 关于 它 ,
“这没什么不寻常的。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmesɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself][hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [sent] [brɪˈfɔːr] ,
it was just the sort of message she herself had frequently sent before ,
它 曾是 只是 这 种类 的 信息 她 她自己 有 频繁地 发送 前 ,
这正是她自己以前经常发送的那种信息。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]
[第68页]

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ə; eɪ][ˈpɑːrti][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈrɪvərsaɪd] [ˈbʌŋɡələʊ] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv]
when she had arranged a party at her riverside bungalow on the spur of
什么时候 她 有 安排 一个 派对 在 她 河边 平房 在这 刺 的
[ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
the moment .
这 片刻 .
她一时兴起，在她河边的小屋里安排了一场派对。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhaʊshoʊld] [daʊn] , [ˈliːvɪŋ] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [æz; əz] [ˈkerteɪkər] .
She always took the whole household down , leaving an old woman as caretaker .
她 总是 采取 这 所有的 家庭 向下 , 离开 一个 老的 女士 作为 看护人 .
她总是把全家人都带走，只留下一位老妇人做看护。

[ˈtʃɪlvərz] [wʊd] [naːt][hæv; həv] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] ,
Chilvers would not have seen anything wrong with the message ,
奇尔弗斯 会 不是 有 已见 任何事物 错误的 和 这 信息 ,
奇尔弗斯不会觉得这条信息有什么问题。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsɜːrvənt][hæd; həd] [ˈkærid] [aʊt][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] [ˈfeɪθfəli] [ɪˈnʌf] .
and like a good servant had carried out his orders faithfully enough .
和 喜欢 一个 好的 仆人 有 携带 出去 他的 订单 忠实 足够的 .
就像一个忠诚的仆人，忠实地执行了他的命令。

” [em ˈiː] , [aɪ] [rɪˈmeɪnd] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ɪˈliːz] , ” [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈmædəm] [wʊd] [wɪ] [em ˈiː][tuː; tə]
” Me , I remained , ” explained Élise , ” knowing that madame would wish me to
” 我 , 我 剩余 , ” 解释 艾莉丝 , ” 会心 那 夫人 会 希望 我 到
[pæk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”
pack for her . ”
盒 为了 她 : ”
“我留了下来,”艾莉丝解释说, “因为我知道夫人会希望我帮她收拾行李。”

” [ɪts] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [hoʊks] , ” [kraɪd] [vərˈdʒɪniə] , [flɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtelɪɡræm] [ˈæŋɡrəli] .
” It's a silly hoax , ” cried Virginia , flinging down the telegram angrily .
” 它是 一个 愚蠢的 骗局 , ” 哭 弗吉尼亚州 , 投掷 向下 这 电报 愤怒地 .
“这是个愚蠢的骗局!”弗吉尼亚喊道, 愤怒地把电报扔到地上。

” [juː; jʊ] [noʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] , [ɪˈliːz] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈtʃɪmnɪz] .
” You know perfectly well , Élise , that I am going to Chimneys .
” 你 知道 完美 出色地, 艾莉丝 , 那 我 是 去 到 烟囱 .
“艾莉丝, 你很清楚我要去烟囱酒吧。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . ”
I told you so this morning . ”
我 讲述 你 所以 这 早晨 : ”
我今天早上就跟你说过。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ˈmædəm] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hær][maɪnd] .
“ **I thought madame had changed her mind** .
“ 我 想法 夫人 有 已更改 她 头脑 .
“我以为夫人改变主意了。”

[ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [dʌz] [ˈhæpən] , [dʌz] [aɪ ˈti:][nɑ:t] , [ˈmædəm] ?
Sometimes that does happen , does it not , madame ?
有时 那 做 发生 , 做 它 不是 , 夫人 ?
有时候确实会发生这种情况, 对吧, 夫人?

“ [vərˈdʒɪniə] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði][ækjuˈzeɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] .
“ **Virginia admitted the truth of the accusation with a half smile** .
“ 弗吉尼亚州 承认 这 真相 的 这 指控 和 一个 一半 微笑 .
弗吉尼亚带着一丝微笑承认了指控属实。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈtraɪɪŋ] [tu; ; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈpræktɪk(ə)][dʒʊk] .
She was busy trying to find a reason for this extraordinary practical joke .
她 曾是 忙碌的 尝试 到 寻找 一个 原因 为了 这 非凡的 实际的 开玩笑 .
她正忙着寻找这个离奇恶作剧的理由。

[ˈli:z] [kʌt] [ˈfɔ:rwəd][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
Élise cut forward a suggestion .
艾莉丝 切 向前 一个 建议 .
埃莉斯提出了一个建议。

“ [mɒn] [dju:] !
“ **Mon Dieu !**
“ 星期一 上帝 !
“我的天哪!

“ [ʃi; ji] [kraɪd] , [kla:spɪŋ] [hɜ:r; hær][hændz] .
“ **she cried , clasping her hands** .
“ 她 哭 , 紧握 她 双手 .
她哭着, 双手紧紧地握在一起。

“ [ɪf] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi; ; bi][ðə; ði] [ˈmæli,fæktə] , [ðə; ði] [θi:vz] !
“ **If it should be the malefactors , the thieves !**
“ 如果 它 应该 是 这 作恶者 , 这 窃贼 !
“如果真是作恶者, 小偷!

[ðeɪ] [send][ðə; ði][ˈbɒʊgəs] [ˈtelɪgræm] [ænd; ənd][get][ðə; ði] [dəˈmestɪks] [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
They send the bogus telegram and get the domestiques all out of the house ,
他们 发送 这 虚假 电报 和 得到 这 辅助车手 全部 出去 的 这 房子 ,
他们发出伪造的电报, 把所有家仆都赶出了房子。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [rɑ:b][aɪ ˈti:] . “
and then they rob it . “
和 然后 他们 抢 它 : “
然后他们就去抢劫了。”

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [maɪt] [bi; ; bi][aɪ ˈti:] , “ [sed] [vərˈdʒɪniə] [ˈdaʊtfəli] .
“ **I suppose that might be it ,** “ **said Virginia doubtfully** .
“ 我 认为 那 可能 是 它 , “ 说 弗吉尼亚州 怀疑地 .
“我想大概就是这样吧,”弗吉尼亚怀疑地说。

“ [jes] , [jes] , [ˈmædəm] , [ðæt] [ɪz][aɪ ˈti:] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .
“ **Yes , yes , madame , that is it without a doubt** .
“ 是的 , 是的 , 夫人 , 那 是 它 没有 一个 怀疑 .
“是的, 是的, 夫人, 毫无疑问就是这样。”

[ˈevri] [deɪ] [ju; ; jʊ] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] .
Every day you read in the papers of such things .
每一个 天 你 读 在 这 文件 的 这样的 事物 .
每天你都能在报纸上看到这类事情。

[ˈmædəm] [wɪl] [rɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pəˈliːs] [æt; ət][wʌns] — [æt; ət][wʌns] — [brɪfɔːr] [ðeɪ] [əˈraɪv] [ænd; ənd][kʌt]
Madame will ring up the police at once — at once — before they arrive and cut
夫人 将要 戒指 向上 这 警察 在 一次 — 在 一次 — 前 他们 到达 和 切
[ˈaʊər; ɑːr] [θroʊt] . “
our throats .”
我们的 喉咙 . “

夫人会立刻打电话报警——马上——免得警察来了割断我们的喉咙。

“ [dəʊnt] [get] [soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ɪˈliːz] .
“ **Don't get so excited , Élise .**
” 不 得到 所以 兴奋的 , 艾莉丝 .

“别太激动，艾莉丝。”

[ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] [ænd; ənd][kʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [θroʊt] [æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] . “
They won't come and cut our throats at six o'clock in the afternoon .”
他们 惯于 来 和 切 我们的 喉咙 在 六 点钟 在 这 下午 . “

他们不会在下午六点钟来割我们的喉咙。

“ [ˈmædəm] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] , [let][em ˈiː][rʌŋ] [aʊt][ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [naʊ] , [æt; ət]
“ **Madame , I implore you , let me run out and fetch a policeman now , at**
” 夫人 , 我 恳求 你 , 让 我 跑步 出去 和 拿来 一个 警察 现在 , 在
[wʌns] . “
once .”
一次 . “

“夫人，我恳求您，让我立刻出去叫个警察来。”

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] ?
“ **What on earth for ?**
” 什么 在 地球 为了 ?

“到底是为了什么？”

[dəʊnt][biː; bi] [ˈsɪli] , [ɪˈliːz] .
Don't be silly , Élise .
不 是 愚蠢的 , 艾莉丝 .

别傻了，艾莉丝。

[goʊ][ʌp][ænd; ənd] [pæk] [maɪ] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪmnɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ɔːˈredi] [dʌŋ] [aɪ ˈtiː] .
Go up and pack my things for Chimneys if you haven't already done it .
去 向上 和 盒 我的 事物 为了 烟囱 如果 你 还没有 已经 完毕 它 .

如果你还没帮我收拾东西，就上去帮我收拾一下去烟囱山的行李。

[ðə; ði] [nuː] - [iːvɪŋɪŋ] [dres] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [kʁeɪp] [ˈmæərəkeɪn] , [ænd; ənd] — [jes] ,
The new Cailleuax evening dress , and the white crêpe marocain , and — yes ,
这 新的 - 晚上 裙子 , 和 这 白色的 绉 摩洛哥 , 和 — 是的 ,

新款 Cailleuax 晚礼服，白色绉绸摩洛哥连衣裙，还有——是的，

[ðə; ði] [blæk] [ˈvelvɪt] — [blæk] [ˈvelvɪt] [ɪz][soʊ][pəˈlɪtɪk(ə)l] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɔːt] ? “
the black velvet — black velvet is so political , is it not ?”
这 黑色的 天鹅绒 — 黑色的 天鹅绒 是 所以 政治的 , 是 它 不是 ? “

黑色天鹅绒——黑色天鹅绒本身就很有政治意味，不是吗？

“ [ˈmædəm] [lʊks] [ˈrævɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [oʊ] [diː][nɪl] [ˈsætn] , “ [səˈdʒestɪd] [ɪˈliːz] , [hɜːr; hər] [prəˈfeʃən(ə)l]
“ **Madame looks ravishing in the eau de nil satin ,**” **suggested Élise , her professional**
” 夫人 看起来 迷人的 在 这 水 德 零 缎 , “ 建议 艾莉丝 , 她 专业的

[ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ˈriːəˈsəːtɪŋ] [ðəmˈselvz] .
instincts reasserting themselves .
本能 重申 他们自己 .

“夫人穿着淡绿色缎子裙真是美极了，”艾莉丝建议道，她的职业本能再次占据了上风。

“ [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ðæt] .
“ **No , I won't take that** .
“ 不 , 我 惯于 拿 那 :

“不，我不会接受的。”

[ˈhɜ:ri] [ʌp] , [ɪˈli:z] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] .
Hurry up , Élise , there's a good girl .
匆忙 向上 , 艾莉丝 , 有 一个 好的 女孩 :

快点，艾莉丝，有个好女孩。

[wi:v] [gɔ:t] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] .
We've got very little time .
我们已经 得到 非常 小的 时间 :

我们时间非常有限。

[aɪl] [send][ə; eɪ][ˈwaɪər][tu:; tə] [ˈtʃɪlvərz] [æt; ət] [ˈdætʃɪt] ,
I'll send a wire to Chilvers at Datchet ,
患病的 发送 一个 金属丝 到 奇尔弗斯 在 达切特 ,

我会给达切特的奇尔弗斯汇款。

[ænd; ənd] [aɪl] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pəˈli:smən] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [bi:t] [æz; əz][wi:; wi][gʊʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [tel]
and I'll speak to the policeman on the beat as we go out and tell
和 患病的 说话 到 这 警察 在 这 打 作为 我们 去 出去 和 告诉

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [pleɪs] .
him to keep an eye on the place .
他 到 保持 一个 眼睛 在 这 地方 :

我会边走边跟巡逻的警察说，让他留意一下那个地方。

[dəʊnt][stɑ:rt] [ˈroʊlɪŋ] [jɔr; jər] [aɪz] [əˈgen] , [ɪˈli:z] — [ɪf] [ju:; jʊ][get][soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [bɪˈfɔ:r] [ˈeniθɪŋ]
Don't start rolling your eyes again , Élise — if you get so frightened before anything
不 开始 滚动 你的 眼睛 再次 , 艾莉丝 — 如果 你 得到 所以 害怕 前 任何事物

[hæz; həz] [ˈhæpənd] ,
has happened ,
有 发生 ,

艾莉丝，别再翻白眼了——还没发生什么事你就这么害怕，

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [dʒʌmpt] [aʊt][frʌm; frəm][sʌm; səm][dɑ:rk] [ˈkɔ:rnər][ænd; ənd] [stʌk]
what would you do if a man jumped out from some dark corner and stuck
什么 会 你 做 如果 一个 男人 跳了起来 出去 从 一些 黑暗的 角落 和 卡住

[ə; eɪ] [naɪf] [ɪntu:][ju:; jʊ] ?
a knife into you ?
一个 刀 进入 你 ?

如果一个男人突然从黑暗的角落里跳出来，用刀捅你，你会怎么做？

“ [ɪˈli:z] [geɪv] [vent][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈrɪl] [skwi:k] , [ænd; ənd] [bi:t] [ə; eɪ] [ˈspi:di] [rɪˈtri:t] [ʌp][ðə; ðɪ] [sterz] ,
“ **Élise gave vent to a shrill squeak , and beat a speedy retreat up the stairs** ,
“ 艾莉丝 给予 发泄 到 一个 尖锐 吱 , 和 打 一个 迅速 撤退 向上 这 楼梯 ,

“艾莉丝发出了一声尖锐的惊叫，然后迅速跑上楼梯。”

[dɑ:tiŋ] [ˈnɜ:rvəs] [glɑ:nsɪz] [ˈoʊvər] [i:tʃ] [ˈʃoʊldər] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [went] .
darting nervous glances over each shoulder as she went .
飞镖 紧张的 眼神 超过 每个 肩膀 作为 她 去 :

她边走边紧张地回头张望。

[vərˈdʒɪniə] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪˈtri:tɪŋ] [bæk] ,
Virginia made a face at her retreating back ,
弗吉尼亚州 制成 一个 脸 在 她 撤退 后退 ,

弗吉尼亚对着她离去的背影做了个鬼脸，

[ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ðɪ][hɔ:l] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstʌdi] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈtelɪfoʊn] [wʌz; wəz] .
and crossed the hall to the little study where the telephone was .
和 交叉 这 大厅 到 这 小的 学习 在哪里 这 电话 曾是 :

然后穿过走廊，来到摆放着电话的小书房。

- [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ]
Élise's suggestion of ringing up the police station seemed to her a
- 建议 的 铃声 向上 这 警察 车站 似乎 到 她 一个
[gʊd] [wʌn] ,
good one ,
好的 一 ,

埃莉丝建议打电话给警察局，她觉得这个建议很好。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][ækt][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [wɪ'daʊt] ['eni] ['fɜ:rðər] [dɪ'leɪ] .
and she intended to act upon it without any further delay .
和 她 故意的 到 行为 之上 它 没有 任何 更远 延迟 .
她打算立即采取行动。

[ʃi:; ʃɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔ:r] [ænd; ənd] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
She opened the study door and crossed to the telephone .
她 打开 这 学习 门 和 交叉 到 这 电话 .
她打开书房的门，走到电话旁。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'si:vər] , [ʃi:; ʃɪ] [stɔ:pt] .
Then , with her hand on the receiver , she stopped .
然后 , 和 她 手 在 这 接收者 , 她 停止 .
然后，她手放在听筒上，停了下来。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg][ɑ:rm] - [tʃer] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜ:riəs] ['hʌdlɪd] [pə'zɪ(ə)n] .
A man was sitting in the big arm - chair , sitting in a curious huddled position .
一个 男人 曾是 坐着 在 这 大的 手臂 - 椅子 , 坐着 在 一个 好奇的 蜷缩着 位置 .
一个男人蜷缩在宽大的扶手椅里，姿势很奇怪。

[ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər]
In the stress of the moment , she had forgotten all about her expected visitor
在 这 压力 的 这 片刻 , 她 有 被遗忘的 全部 关于 她 预期的 游客
.
:
.

当时她一时慌乱，完全忘记了即将到来的访客。

[ə'pærəntli] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [waɪlst] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
Apparently he had fallen asleep whilst waiting for her .
显然 他 有 倒下 睡着了 而 等待 为了 她 .
显然，他在等她的时候睡着了。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [raɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] , [ə; eɪ] ['slɑ:tli] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
She came right up to the chair , a slightly mischievous smile upon her face .
她 来了 正确的 向上 到 这 椅子 , 一个 轻微地 恶作剧 微笑 之上 她 脸 .
她径直走到椅子前，脸上带着一丝狡黠的微笑。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd] .
And then suddenly the smile faded .
和 然后 突然 这 微笑 褪色 .
然后，笑容突然消失了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][na:t] [ə'sli:p] .
The man was not asleep .
这 男人 曾是 不是 睡着了 .
那人并没有睡着。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .
He was dead .
他 曾是 死的 .
他死了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ 'tiː][æɪ; æt][wʌns] ,
She knew it at once ,
她 知道 它 在 一次 ,

她立刻就明白了。

[nuː] [aɪ 'tiː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [smɔːl]
knew it instinctively even before her eyes had seen and noted the small
知道 它 本能地 甚至 前 她 眼睛 有 已见 和 著名的 这 小的
[ˈʃaɪnɪŋ] [ˈpɪst(ə)l] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
shining pistol lying on the floor ,
灼灼 手枪 说谎 在 这 地面 ,

甚至在她眼睛看到并注意到地板上那把闪闪发光的小手枪之前，她就已经本能地知道了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] - [sɪndʒd] [hoʊl] [dʒʌst] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] [steɪn] [raʊnd] [aɪ 'tiː] ,
the little - singed hole just above the heart with the dark stain round it ,
这 小的 - 已签名 洞 只是 多于 这 心 和 这 黑暗的 弄脏 圆形的 它 ,
心脏上方有一个烧焦的小孔，周围有一圈深色污渍。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [draːpt] [dʒɔː] .
and the horrible dropped jaw .
和 这 可怕 掉落 颞 .

还有那惊恐的、目瞪口呆的样子。

[ʃiː; ʃi] [stəd] [kwat] [stɪl] , [hɜːr; həɹ][hændz] [prest] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][saɪdz] .
She stood quite still , her hands pressed to her sides .
她 站立 相当 仍然 , 她 双手 按下 到 她 侧面 .

她一动不动地站着，双手紧贴身体两侧。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɪ'liːz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
In the silence she heard Élise running down the stairs .
在 这 沉默 她 听到 艾莉丝 跑步 向下 这 楼梯 .

寂静中，她听到艾莉丝跑下楼梯的声音。

“ [ˈmædəm] ！ [ˈmædəm] ！ ”
“ **Madame ！ Madame ！** ”
“ 夫人 ！ 夫人 ！ ”

“夫人！夫人！”

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
“ **Well , what is it ?**
“ 出色地 , 什么 是 它 ?

“那么，到底是什么呢？”

“ [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
“ **She moved quickly to the door** .
“ 她 已搬 迅速地 到 这 门 .

她迅速走向门口。

[hɜːr; həɹ] [hoʊl] [ɪn'stɪŋkt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'siːl] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] — [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
Her whole instinct was to conceal what had happened — for the moment
她 所有的 本能 曾是 到 隐藏 什么 有 发生 — 为了 这 片刻
[ˈeniweɪ] — [frʌm; frəm] [ɪ'liːz] .
anyway — from Élise .
反正 — 从 艾莉丝 .

她本能地想要对艾莉丝隐瞒所发生的事情——至少暂时如此。

[ɪ'liːz] [wʊd] [ˈpraːmptli] [goʊ][ɪntuː] [hɪ'sterɪks] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] ,
Élise would promptly go into hysterics , she knew that well enough ,
艾莉丝 会 及时 去 进入 癔症 , 她 知道 那 出色地 足够的 ,

埃莉丝会立刻歇斯底里地大哭起来，她很清楚这一点。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][felt][ə; eɪ][greɪt][niːd][fɔːr; fər][kɑːm][ænd; ʌnd][ˈkwaɪət][ɪn][wɪtʃ][tuː; tə][θɪŋk][θɪŋz][aʊt].
and she felt a great need for calm and quiet in which to think things out .
和 她 毛毡 一个 伟大的 需要 为了 冷静的 和 安静的 在 哪个 到 思考 事物 出去 .

她非常需要平静和安静的环境来思考问题。

“ [ˈmædəm] , [wʊd] [aɪˈtiː][nɑːt][biː; bi] [ˈbetər] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [ðə; ði] [tʃeɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] ?
“ Madame , would it not be better if I should draw the chain across the door ?
“ 夫人 , 会 它 不是 是 更好的 如果 我 应该 画 这 链 穿过 这 门 ?

“夫人，如果我把链子拉到门上，岂不是更好吗？”

[ðiːz][ˈmæliˌfæktə] , [æt; ət][ˈeni] [ˈmɪnɪt] [ðeɪ] [meɪ] [əˈraɪv] . “
These malefactors , at any minute they may arrive . “
这些 作恶者 , 在 任何 分钟 他们 可能 到达 . “

这些不法分子随时都可能到来。

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ Yes , if you like .
“ 是的 , 如果 你 喜欢 .

“是的，如果你喜欢的话。”

[ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .
Anything you like .
任何事物 你 喜欢 .

你喜欢什么都行。

“ [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈræt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ˈliːz] [ˈrʌnɪŋ] [ˌʌpˈsterz] [əˈgen] ,
“ She heard the rattle of the chain , and then Élise running upstairs again ,
“ 她 听到 这 嘎嘎作响 的 这 链 , 和 然后 艾莉丝 跑步 楼上 再次 ,

她听到链条的碰撞声，然后听到艾莉丝又跑上楼去了。

[ænd; ʌnd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
and drew a long breath of relief .
和 画 一个 长的 气息 的 宽慰 .

他长长地舒了一口气。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ʌnd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
She looked at the man in the chair and then at the telephone .
她 看起来 在 这 男人 在 这 椅子 和 然后 在 这 电话 .

她看了看椅子上的男人，又看了看电话。

[hɜːr; hər] [kɔːrs] [wʌz; wəz][kwɪt] [klaɪr] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [rɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pəˈliːs] [æt; ət][wʌns] .
Her course was quite clear , she must ring up the police at once .
她 课程 曾是 相当 清除 , 她 必须 戒指 向上 这 警察 在 一次 .

她的方向很明确，她必须立刻打电话报警。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] .
But still she did not do so .
但 仍然 她 做过 不是 做 所以 .

但她仍然没有这样做。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [kwɪt] [stɪl] ,
She stood quite still ,
她 站立 相当 仍然 ,

她静静地站着，一动不动。

[ˈpærəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhoʊst][ʌv; əv] [kənˈflɪktɪŋ] [aɪˈdiːəz] [ˈrʌʃɪŋ] [θruː]
paralysed with horror and with a host of conflicting ideas rushing through
瘫痪 和 恐怖 和 和 一个 主持人 的 冲突 想法 匆忙 通过
[hɜːr; hər] [breɪn] .
her brain .
她 脑 .

她惊恐万分，大脑中涌现出无数相互矛盾的想法，以至于动弹不得。

[ðə; ðɪ][ˈboʊgəs] [ˈtelɪgræm] .
The bogus telegram .
这 虚假 电报 .

伪造的电报。

[hæd; həd][,aɪ ˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?
Had it something to do with this ?
有 它 某物 到 做 和 这 ?

这跟这件事有关吗？

[səˈpoʊzɪŋ] [ɪˈliːz] [hæd; həd][nɑːt] [steɪd] [brˈhaɪnd] ?
Supposing Élise had not stayed behind ?
假如 艾莉丝 有 不是 入住 在后面 ?

假设艾莉丝没有留下来呢？

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][let] [hɜːrˈself] [ɪn] — [ðæt] [ɪz] , [priˈzjʊmɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈlætʃkiː]
She would have let herself in — that is , presuming she had had her latchkey
她 会 有 让 她自己 在 — 那 是 , 假设 她 有 有 她 锁钥匙
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
with her as usual ,
和 她 作为 通常 ,

她本可以自己进去——前提是她像往常一样随身带着钥匙。

[tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmæːdəd] [mæn] — [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃɪ]
to find herself alone in the house with a murdered man — a man whom she
到 寻找 她自己 独自的 在 这 房子 和 一个 被谋杀 男人 — 一个 男人 谁 她
[hæd; həd] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈblækmeɪl] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [əˈkeɪʒn] .
had permitted to blackmail her on a former occasion .
有 允许 到 勒索 她 在 一个 以前的 场合 .

她发现自己独自一人待在房子里，身边是一具被谋杀的尸体——而此前，她曾允许这个男人勒索她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ;
Of course she had an explanation of that ;
的 课程 她 有 一个 解释 的 那 ;

她当然对此有自己的解释；

[bʌt; bət] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz][nɑːt] [kwɔɪt] [ˈiːzi] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
but thinking of that explanation she was not quite easy in her mind .
但 思维 的 那 解释 她 曾是 不是 相当 简单的 在 她 头脑 .

但想到这个解释，她心里并不平静。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈfræŋkli] [ɪnˈkredəb(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [faʊnd] [,aɪ ˈtiː] .
She remembered how frankly incredible George had found it .
她 记得 如何 坦率地说 极好的 乔治 有 成立 它 .

她记得乔治当时是多么难以置信。

[wʊd] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [seɪm] .
Would other people think the same .
会 其他 人们 思考 这 相同的 .

其他人也会这么想吗？

[ðoʊz] [ˈletərz] [naʊ] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt] [ˈrɪt(ə)n] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wʊd] [aɪˈtiː][biː; bi][soʊ]
Those letters now — of course she hadn't written them , but would it be so
那些 信件 现在 — 的 课程 她 之前没有 书面 他们 , 但 会 它 是 所以
[ˈiːzi] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ?
easy to prove that ?
简单的 到 证明 那 ?

那些信件——当然，它们不是她写的，但是要证明这一点就那么容易吗？

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; həʀ] [hændz][ɑːn][hɜːr; həʀ] [ˈfɔːrhed] , [ˈskwiːzɪŋ] [ðem; ðəm] [taɪt] [təˈgeðər] .
She put her hands on her forehead , squeezing them tight together .
她 放 她 双手 在 她 前额 , 挤压 他们 紧的 一起 .

她双手抱头，紧紧地攥在额头上。

“ [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] , ” [sed] [vərˈdʒɪniə] .
“ I must think , ” said Virginia .
“ 我 必须 思考 , ” 说 弗吉尼亚州 .

“我得思考一下，”弗吉尼亚说。

“ [aɪ] [ˈsɪmplɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] .
“ I simply must think .
“ 我 简单地 必须 思考 .

我必须思考。

“ [huː] [hæd; həd] [let] [ðə; ði] [mæn][ɪn] ?
“ Who had let the man in ?
“ WHO 有 让 这 男人 在 ?

“是谁放那个人进来的？ ”

[ˈʊrli] [naːt] [ɪˈliːz] .
Surely not Élise .
一定 不是 艾莉丝 .

肯定不是艾莉丝。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [fækt]
If she had done so , she would have been sure to have mentioned the fact
如果 她 有 完毕 所以 , 她 会 有 到过 当然 到 有 提及 这 事实
[æt; ət] [wʌnz] .
at once .
在 一次 .

如果她真的那样做了，她一定会立刻提到这件事。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [siːmd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [mɪˈstɪriəs] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
The whole thing seemed more and more mysterious as she thought about it .
这 所有的 事物 似乎 更多的 和 更多的 神秘 作为 她 想法 关于 它 .

随着思考的深入，整件事在她看来越来越神秘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] — [rɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pəˈliːs] .
There was really only one thing to be done — ring up the police .
那里 曾是 真的 仅有的 — 事物 到 是 完毕 — 戒指 向上 这 警察 .

当时唯一能做的就是——报警。

[ʃiː; ʃɪ] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; həʀ] [hænd][tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]
She stretched out her hand to the telephone , and suddenly she thought of
她 拉伸 出去 她 手 到 这 电话 , 和 突然 她 想法 的
[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

她伸出手去够电话，突然想到了乔治。

[ə; eɪ][mæn] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] — [æn; ən] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈlev(ə)] - [ˈhedɪd] ,
A man — that was what she wanted — an ordinary level - headed ,
一个 男人 — 那 曾是 什么 她 通缉 — 一个 普通的 等级 - 标题 ,

她想要的是一个男人——一个普通、冷静、理智的男人。

[ʌnɪ'moʊʃənl] [mæn] [hu:] [wʊd] [si:] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər]['prɑ:pər] [prə'pɔ:r](ə)n] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə]
unemotional man who would see things in their proper proportion and point out to
不带感情的 男人 WHO 会 看 事物 在 他们的 恰当的 部分 和 观点 出去 到
[hɜ:r; hər][ðə; ði][best] [kɔ:rs] [tu:; tə] [teɪk] .
her the best course to take .
她 这 最好的 课程 到 拿 .

一个冷静理智的男人，能够客观地看待事物，并指出她应该采取的最佳做法。

[ðen] [ʃi:; ji] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
Then she shook her head .
然后 她 摇晃 她 头 .

然后她摇了摇头。

[nɑ:t] [dʒɔ:rdʒ] .
Not George .
不是 乔治 .

不是乔治。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zi](ə)n] .
The first thing George would think of would be his own position .
这 第一的 事物 乔治 会 思考 的 会 是 他的 自己的 位置 .

乔治首先想到的肯定是自己的处境。

[hi:; hi]
He
他

他

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[wʊd] [heit] ['bi:ɪŋ] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪznəs] .
would hate being mixed up in this kind of business .
会 恨 存在 混合 向上 在 这 种类 的 商业 .

我最讨厌卷入这种事情。

[dʒɔ:rdʒ] ['wʊdnt] [du:][æt; ət][ɔ:l] .
George wouldn't do at all .
乔治 不会 做 在 全部 .

乔治肯定不行。

[ðen] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['sɒfənd] .
Then her face softened .
然后 她 脸 软化 .

然后她的表情柔和了下来。

[bɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Bill , of course !
账单 , 的 课程 !

当然是比尔！

[wɪ'ðəʊt] [mɔ:r] [ə'du:] , [ʃi:; ji] [ræŋ] [ʌp] [bɪl] .
Without more ado , she rang up Bill .
没有 更多的 阿多 , 她 响铃 向上 账单 .

她二话不说，就给比尔打了电话。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hæf][æŋ; ən] ['aʊər][ə'gəʊ][fɔ:r; fər] ['tʃɪmnɪz] .
She was informed that he had left half an hour ago for Chimneys .
她 曾是 知情的 那 他 有 左边 一半 一个 小时 前 为了 烟囱 .

她得知他半小时前已经前往奇姆尼餐厅了。

“ [oʊ] , [dæm] ！
“ **Oh , damn !** ！
“ 哦 , 该死 ！

“哦，该死！ ”

“ [kraɪd] [vər'dʒɪniə] , ['dʒæmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] .
“ **cried Virginia , jamming down the receiver .**
“ 哭 弗吉尼亚州 , 干扰 向下 这 接收者 .

“弗吉尼亚喊道，同时猛地按下了接收器。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɔ:rəb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [[ʌt] [ʌp] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [ded] ['bɑ:di] [ænd; ənd] [tu:; tə] [hæv; həv] [noʊ]
It was horrible to be shut up with a dead body and to have no
它 曾是 可怕 到 是 关闭 向上 和 一个 死的 身体 和 到 有 不
[wʌŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] .
one to speak to .
一 到 说话 到 .

被关在房间里，身边还有一具尸体，而且没有人可以说话，这种感觉太可怕了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [bel] [ræŋ] .
And at that minute the front - door bell rang .
和 在 那 分钟 这 正面 - 门 钟 响铃 .

就在这时，前门的门铃响了。

[vər'dʒɪniə] [dʒʌmpt] .
Virginia jumped .
弗吉尼亚州 跳了起来 .

弗吉尼亚跳了起来。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [aɪ 'ti:] [ræŋ] [ə'gen] .
In a few minutes it rang again .
在 一个 很少 分钟 它 响铃 再次 .

几分钟后，电话又响了。

[rɪ'lɪ:z] , [fi:; fi] [nu:] , [wʌz; wəz] [ʌp'sterz] ['pækɪŋ] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
Élise , she knew , was upstairs packing and wouldn't hear it .
艾莉丝 , 她 知道 , 曾是 楼上 包装 和 不会 听到 它 .

她知道，艾莉丝正在楼上收拾行李，肯定听不见。

[vər'dʒɪniə] [went] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] , [dru:] [bæk] [ðə; ði] [tʃeɪn] ,
Virginia went out in the hall , drew back the chain ,
弗吉尼亚州 去 出去 在 这 大厅 , 画 后退 这 链 ,

弗吉尼亚走到走廊，拉回了链子。

[ænd; ənd] [ʌn'dɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [boʊlts] [ðæt] [rɪ'lɪ:z] [hæd; həd] ['fɑ:sənd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [zi:l] .
and undid all the bolts that Élise had fastened in her zeal .
和 撤销 全部 这 螺栓 那 艾莉丝 有 系紧 在 她 热情 .

她解开了埃莉丝一时兴起拧上的所有螺栓。

[ðen] , [wið; wiθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] , [fi:; fi] [θru:] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Then , with a long breath , she threw open the door .
然后 , 和 一个 长的 气息 , 她 扔 打开 这 门 .

然后，她长舒一口气，猛地推开了门。

[ɑ:n] [ðə; ði] [steps] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʌnɪm'plɔɪd] [jʌŋ] [mæn] .
On the steps was the unemployed young man .
在 这 步骤 曾是 这 失业 年轻的 男人 .

台阶上站着那位失业的年轻人。

[vər'dʒɪniə] [plʌndʒd] ['hedlɔ:ŋ] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [bɔ:rn] [ʌv; əv] ['oʊvər'strʌŋ] [nə:vs] .
Virginia plunged headlong with a relief born of overstrung nerves .
弗吉尼亚州 暴跌 一头扎 和 一个 宽慰 出生 的 过度拉伸 神经 .

弗吉尼亚一头扎了下去，如释重负，这是过度紧张的神经所释放出来的。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [ʃiː ʃɪ] [sed] .
“ **Come in** , ” **she said** .
“ 来 在 , ” 她 说 .

“进来吧,”她说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps] [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][dʒɑ:b][fɔ:r; fər][juː; jʊ] .
“ **I think that perhaps I've got a job for you** .
“ 我 思考 那 也许 我已经 得到 一个 工作 为了 你 .

“我想我或许能给你一份工作。”

“ [ʃiː ʃɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [pʊld] [tɔːrd] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [sæt]
“ **She took him into the dining - room , pulled toward a chair for him , sat**
“ 她 采取 他 进入 这 用餐 - 房间 , 拉 朝向 一个 椅子 为了 他 , 卫星
[daʊn] [hɜːr'self] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
down herself facing him ,
向下 她自己 面向 他 ,

她带他进了餐厅, 拉过一把椅子让他坐下, 自己则坐在他对面。

[ænd; ænd][stæəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈveri] [ə'tentɪvli] .
and stared at him very attentively .
和 凝视 在 他 非常 认真地 .

她非常专注地盯着他看。

“ [ɪk'skjuːs][em 'iː] , ” [ʃiː ʃɪ] [sed] , “ [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] — — ”
“ **Excuse me** , ” **she said** , “ **but are you — I mean — —** ”
“ 原谅 我 , ” 她 说 , “ 但 是 你 — 我 意思是 — — ”

“打扰一下,”她说, “但是您——我是说——”

“ [ˈiːtn] [ænd; ænd][ˈɑːksfərd] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .
“ **Eton and Oxford** , ” **said the young man** .
“ 伊顿公学 和 牛津 , ” 说 这 年轻的 男人 .

“伊顿公学和牛津大学,”年轻人说。

“ [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][em 'iː] , [ˈwɔznt] [aɪ 'tiː] ? ”
“ **That's what you wanted to ask me , wasn't it ?** ”
“ 那就是 什么 你 通缉 到 问 我 , 不是 它 ? ”

“这正是你想问我的问题, 对吧? ”

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] , ” [əd'mɪtɪd] [vər'dʒɪniə] .
“ **Something of the kind** , ” **admitted Virginia** .
“ 某物 的 这 种类 , ” 承认 弗吉尼亚州 .

“差不多是这样,”弗吉尼亚承认道。

“ [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ɪn'taɪərli] [θruː] [maɪ] [oʊn] [ɪnkə'pæsəti][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [ˈregjələr]
“ **Come down in the world entirely through my own incapacity to stick to regular**
“ 来 向下 在 这 世界 完全 通过 我的 自己的 无能力 到 戳 到 常规的
[wɜːrk] .
work .
工作 .

“我完全是因为自己无法坚持规律的工作而跌落到社会底层。”

[ðɪs] [ˈɪznt] [ˈregjələr] [wɜːrk] [jʊə(r)] [ˈɔːfərɪŋ] [em 'iː] , [aɪ] [hoʊp] ?
This isn't regular work you're offering me , I hope ?
这 不是 常规的 工作 你是 提供 我 , 我 希望 ?

我希望你提供的不是普通的工作吧?

“ [ə; eɪ] [smaɪl] [ˈhʊvəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] .
“ **A smile hovered for a moment on her lips** .
“ 一个 微笑 悬停 为了 一个 片刻 在 她 嘴唇 .

“她的嘴角短暂地浮现出一丝微笑。”

“ [its] [ˈveri] [ɪˈregjələr] . ”
“ **It's very irregular** . ”
“ 它是 非常 不规律的 . ”

“这很不寻常。”

“ [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ][tuːn] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
“ **Good** , ” **said the young man in a tone of satisfaction** . ”
“ 好的 , ” 说 这 年轻的 男人 在 一个 语气 的 满意 . ”

“好,”年轻人满意地说。

[vərˈdʒɪniə][ˈnoʊtɪd][hɪz; ɪz] [brɑːnzd] [feɪs] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [liːn] [ˈbɑːdi][wɪð; wɪθ][əˈpruːv(ə)] .
Virginia noted his bronzed face and long lean body with approval .
弗吉尼亚州 著名的 他的 古铜色 脸 和 长的 倾斜 身体 和 赞同 .

弗吉尼亚赞赏地看着他古铜色的脸庞和修长的身材。

[ˈjuː; jʊ] [siː] , ” [fiː; fɪ] [ɪkˈspleɪnd] , ” [aɪm][ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ][hoʊl] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][maɪ] [frendz]
“ **You see** , ” **she explained** , “ **I'm in rather a hole** , ” **and most of my friends**
“ 你 看 , ” 她 解释 , “ 我是 在 相当 一个 洞 , ” 和 最多 的 我的 朋友们
[ɑːr; ər] — [wel] ,
are — well ,
是 — 出色地 ,

“你看,”她解释说,“我现在处境相当糟糕,而且我的大多数朋友——嗯,

[ˈræðər] [haɪ] [ʌp] .
rather high up .
相当 高的 向上 .

位置相当高。

[ðeɪv] [ɔːl][gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][luːz] .
They've all got something to lose .
他们有 全部 得到 某物 到 失去 .

他们都各有所爱。

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ **[Pg 72]**
“ [页 -]

“[第 72 页]

“ [aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [tuː; tə][luːz] .
“ **I've nothing whatever to lose** . ”
“ 我已经 没有什么 任何 到 失去 . ”

“我没有什么可失去的了。”

[soʊ][goʊ] [əˈhed] .
So go ahead .
所以 去 前方 .

那你继续吧。

[wɒts] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)] ? ”
What's the trouble ? ”
是什么 这 麻烦 ? ”

出什么事了?

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ded] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] , ” [sed] [vərˈdʒɪniə] .
“ **There's a dead man in the next room** , ” **said Virginia** . ”
“ 有 一个 死的 男人 在 这 下一个 房间 , ” 说 弗吉尼亚州 . ”

“隔壁房间里有一具尸体,”弗吉尼亚说。

“ [ˈhiːz] [bɪn] [ˈməːdəd] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
“ **He's been murdered** , ” **and I don't know what to do about it** . ”
“ 他是 到过 被谋杀 , ” 和 我 不 知道 什么 到 做 关于 它 . ”

“他被谋杀了,我不知道该怎么办。”

” [ʃiː; ʃi] [bləʔtid] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [æz; əz] [ˈsɪmpli] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .
” **She blurted out the words as simply as a child might have done .**
” 她 脱口而出 出去 这 字 作为 简单地 作为 一个 孩子 可能 有 完毕 .

她脱口而出这些话，就像个孩子一样天真无邪。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ʌp] [ɪ'nɔːrməsli] [ɪn] [hɜːr; hər] [estɪ'meɪʃn] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ək'septɪd]
The young man went up enormously in her estimation by the way he accepted
这 年轻的 男人 去 向上 非常 在 她 估算 经过 这 方式 他 公认
[hɜːr; hər] [ˈsteɪtmənt] .
her statement .
她 陈述 .

年轻人接受她的说法后，在她心中的评价大大提升。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪmələr] [ə'naʊnsmənt] [meɪd] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv]
He might have been used to hearing a similar announcement made every day of
他 可能 有 到过 用过的 到 听力 一个 相似的 公告 制成 每一个 天 的
[hɪz; ɪz] [laɪf] .
his life .
他的 生活 .

他可能已经习惯了每天都听到类似的公告。

” [ˈeksələnt] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] .
” **Excellent , ” he said , with a trace of enthusiasm .**
” 出色的 , ” 他 说 , 和 一个 痕迹 的 热情 .

“太好了,”他带着一丝热情说道。

” [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈæmətər] [dɪ'tektɪv] [wɜːrk] .
” **I've always wanted to do a bit of amateur detective work .**
” 我已经 总是 通缉 到 做 一个 少量 的 业余 侦探 工作 .

“我一直想做点业余侦探工作。”

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [gəʊ] [ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði] [ˈbɔːdi] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [em 'iː] [ðə; ði] [fækt्स] [fɜːrst] ? ”
Shall we go and view the body , or will you give me the facts first ? ”
将 我们 去 和 看法 这 身体 , 或者 将要 你 给 我 这 事实 第一的 ? ”

我们去看看尸体吗？还是你先告诉我事实？

” [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [ˈbetər] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [fækt्स] .
” **I think I'd better give you the facts .**
” 我 思考 ID 更好的 给 你 这 事实 .

“我觉得我最好把事实告诉你。”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [best] [tuː; tə] [kən'dens] [hɜːr; hər] [ˈstɔːri] ,
” **She paused for a moment to consider how best to condense her story ,**
” 她 暂停 为了 一个 片刻 到 考虑 如何 最好的 到 凝结 她 故事 ,
[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'ɡæn] ,
and then began ,
和 然后 开始 ,

她停顿片刻，思考如何才能最好地概括她的故事，然后开始讲述：

[ˈspiːkɪŋ] [ˈkwəɪtli] [ænd; ənd] [kən'saɪsli] .
speaking quietly and concisely .
请讲 悄悄 和 简洁地 .

轻声细语，言简意赅。

” [ðɪs] [mæn] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [siː]
” **This man came to the house for the first time yesterday and asked to see**
” 这 男人 来了 到 这 房子 为了 这 第一的 时间 昨天 和 问 到 看
[em 'iː] .
me .
我 .

“这个人昨天第一次来到我家，要求见我。”

[hiː; hi][hæd; həd][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈletərz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [lʌv] [ˈletərz] , [saɪnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] — — ”
He had certain letters with him — love letters , signed with my name — — ”
他 有 肯定 信件 和 他 — 爱 信件 , 签名 和 我的 姓名 — — ”

他随身带着一些信件——情书，署的是我的名字——”

“ [bʌt; bət] [wɪt] [wəːnt, weənt] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][juː; jʊ] , ” [pʊt][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈkwaɪətli] .
“ But which weren't written by you , ” put in the young man quietly .
” 但 哪个 不是 书面 经过 你 , ” 放 在 这 年轻 的 男人 悄悄 .
“但那些不是你写的,”年轻人平静地插话道。

[vərˈdʒɪniə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [əˈstaːnɪʃmənt]
Virginia looked at him in some astonishment
弗吉尼亚州 看起来 在 他 在 一些 惊讶
弗吉尼亚惊讶地看着他。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nʊv] [ðæt] ? ”
“ How did you know that ? ”
” 如何 做过 你 知道 那 ? ”
“你是怎么知道的? ”

“ [oʊ] , [aɪ] [dɪˈdʒuːst] [aɪ ˈtiː] .
“ Oh , I deduced it .
” 哦 , 我 推断 它 .
“哦，我猜到了。”

[bʌt; bət][goʊ][ɑːn] . “
But go on . ”
但 去 在 . ”
但请继续。”

“ [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈblækmeɪl] [ˌem ˈiː] — [ænd; ænd][aɪ] — [wel] , [aɪ][dəʊnt] [nʊv] [ɪf] [juːl]
“ He wanted to blackmail me — and I — well , I don't know if you'll
” 他 通缉 到 勒索 我 — 和 我 — 出色地 , 我 不 知道 如果 你会
[ʌndərˈstænd] , [bʌt; bət][aɪ] — [let][hɪm; ɪm] .
understand , but I — let him .
理解 , 但 我 — 让 他 .
“他想勒索我——而我——嗯，我不知道你是否能理解，但我——让他这么做了。”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈpiːlɪŋli] , [ænd; ænd][hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ˈriːəʃʊrɪŋli] .
“ She looked at him appealingly , and he nodded his head reassuringly .
” 她 看起来 在 他 吸引人的 , 和 他 点头 他的 头 令人安心 .
她用充满爱意的眼神看着他，他点头表示肯定。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʌndərˈstænd] .
“ Of course I understand .
” 的 课程 我 理解 .
我当然明白。

[juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [felt] [laɪk] . “
You wanted to see what it felt like . ”
你 通缉 到 看 什么 它 毛毡 喜欢 . ”
你想体验一下那种感觉。

“ [haʊ] [ˈfraɪtʃəli] [ˈkleɪvə] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
“ How frightfully clever of you !
” 如何 可怕地 聪明的 的 你 !
你真是太聪明了!

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][dɪd] [fiːl] . “
That's just what I did feel . ”
那就是 只是 什么 我 做过 感觉 . ”
我当时就是这么想的。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['klevər] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['mɑ:distli] .
“ I am clever , ” said the young man modestly .
“ 我 是 聪明的 , ” 说 这 年轻的 男人 谦虚地 .

“我很聪明,”年轻人谦虚地说。

“ [bʌt; bət] , [maɪnd][ju:; jʊ] , ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [ʌndər'stænd] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
“ But , mind you , very few people would understand that point of view .
“ 但 , 头脑 你 , 非常 很少 人们 会 理解 那 观点 的 看法 .

“但是, 请注意, 很少有人会理解这种观点。”

[moʊst] ['pi:p(ə)l] , [ju:; jʊ] [si:] , ['hævnt] [gɑ:t] ['eni] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] . ”
Most people , you see , haven't got any imagination . ”
最多 人们 , 你 看 , 还没有 得到 任何 想像力 . ”

你看, 大多数人都没有想象力。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [soʊ] .
“ I suppose that's so .
“ 我 认为 那就是 所以 .

我想也是这样。

[aɪ][toʊld] [ðɪs] [mæn][tu:; tə] [kʌm] [bæk]
I told this man to come back
我 讲述 这 男人 到 来 后退

我叫这个人回来。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[tu:; tə] - [deɪ] — [æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-] .
to - day — at six o'clock .
到 - 天 — 在 六 点钟 .

今天——六点钟。

[aɪ] [ə'raɪvd] [hoʊm][frʌm; frəm] ['rænələ] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['boʊgəs] ['telɪgræm] [hæd; həd][gɑ:t][ɔ:l][ðə; ði]
I arrived home from Ranelagh to find that a bogus telegram had got all the
我 到达的 家 从 拉内拉 到 寻找 那 一个 虚假 电报 有 得到 全部 这
[sɜ:rvənt] [ɪk'sept] [maɪ][meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
servants except my maid out of the house .
仆人 除了 我的 女佣 出去 的 这 房子 .

我从拉内拉格回到家, 发现一份伪造的电报把除了我的女佣以外的所有仆人都赶出了家门。

[ðen] [aɪ] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ænd] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] [ɑ:t] . ”
Then I walked into the study and found the man shot . ”
然后 我 步行 进入 这 学习 和 成立 这 男人 射击 . ”

然后我走进书房, 发现那人中枪了。

“ [hu:] [let][hɪm; ɪm][ɪn] ? ”
“ Who let him in ? ”
“ WHO 让 他 在 ? ”

“谁放他进来的?”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [maɪ][meɪd][hæd; həd] [dʌŋ] [soʊ][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][,em 'i:] . ”
I think if my maid had done so she would have told me . ”
我 思考 如果 我的 女佣 有 完毕 所以 她 会 有 讲述 我 . ”

我想如果我的女佣做了那样的事, 她会告诉我的。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nʊv] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ？ ”
“ **Does she know what has happened ?** ”
“ 做 她 知道 什么 有 发生 ？ ”
她知道发生了什么事吗？

“ [aɪ][hæv; həv][tʊld][hɜːr; hər] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **I have told her nothing** .
“ 我 有 讲述 她 没有什么 .
我什么都没告诉她。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
“ **The young man nodded , and rose to his feet** .
“ 这 年轻的 男人 点头 , 和 玫瑰 到 他的 脚 .
年轻人点了点头，站了起来。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][ˈbɑːdi] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈbrɪskli] .
“ **And now to view the body ,** ” **he said briskly** .
“ 和 现在 到 看法 这 身体 , ” 他 说 轻快地 .
“现在可以瞻仰遗容了,”他干脆利落地说道。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [best][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
“ **But I'll tell you this — on the whole it's always best to tell the truth** .
“ 但 患病的 告诉 你 这 — 在 这 所有的 它是 总是 最好的 到 告诉 这 真相 .
“但我可以告诉你——总的来说，说真话总是最好的。”

[wʌŋ] [laɪ] [ɪnˈvɔːlvz] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][laɪz] — [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəs] [ˈlaɪɪŋ] [ɪz][soʊ]
One lie involves you in such a lot of lies — and continuous lying is so
— 说谎 涉及 你 在 这样的 一个 很多 的 谎言 — 和 连续的 说谎 是 所以
[məˈnɑːtənəs] . “
monotonous . ”
单调 . “
一个谎言会让你卷入很多谎言之中——而持续不断的谎言又是如此单调乏味。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ədˈvaɪz] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pəˈliːs] ？ ”
“ **Then you advise me to ring up the police ?** ”
“ 然后 你 建议 我 到 戒指 向上 这 警察 ？ ”
“那你建议我报警吗？ ”

“ [ˈpraːbəbli] .
“ **Probably** .
“ 大概 .
“大概。

[bʌt; bət] [wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [fɜːrst] .
But we'll just have a look at the fellow first .
但 出色地 只是 有 一个 看 在 这 同伴 第一的 .
但我们先来看看这个人吧。

“ [vərˈdʒɪniə][led][ðə; ði] [wei] [aʊt][ðə; ði] [ruːm] .
“ **Virginia led the way out the room** .
“ 弗吉尼亚州 引领 这 方式 出去 这 房间 .
“弗吉尼亚带头走出了房间。”

[ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
On the threshold she paused , looking back at him .
在 这 临界点 她 暂停 , 寻找 后退 在 他 .
她在门槛边停了下来，回头看着他。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [juː; jʊ] [ˈhævnt] [tʊld][em ˈiː][jʊr; jər] [neɪm] [jet] ？ ”
“ **By the way ,** ” **she said ,** “ **you haven't told me your name yet ?** ”
“ 经过 这 方式 , ” 她 说 , ” 你 还没有 讲述 我 你的 姓名 然而 ？ ”
“对了,”她说,“你还没告诉我你的名字吗？ ”

“ [maɪ] [neɪm] ？
“ My name ？
“ 我的 姓名 ？

“我的名字？ ”

[maɪ] [ˈneɪmz] [ˈæntəni] [keɪd] .
My name's Anthony Cade .
我的 名字 安东尼 凯德 ：

我叫安东尼·凯德。

“ [ˌpiːˈdʒiː] -] [naɪn]
“ [Pg 74] 9
“ [页 -] 9

“[第74页]9

[ˈæntəni] [dɪsˈpəʊzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑːdɪ]
Anthony Disposes of a Body
安东尼 处置 的 一个 身体

安东尼处理尸体

[ˈæntəni] [ˈfɑːləʊd] [vərˈdʒɪniə][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
Anthony followed Virginia out of the room , smiling a little to himself .
安 东 尼 随 后 弗 吉 尼 亚 州 出 去 的 这 房 间 ， 微 笑 一 个 小 的 到 他 自 己 。

安东尼跟着弗吉尼亚走出了房间，脸上带着一丝不易察觉的微笑。

[rɪˈvents] [hæd; həd][ˈteɪkən] [kwaɪt] [æŋ; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [tɜːrn] .
Events had taken quite an unexpected turn .
活 动 有 已 采 取 相 当 一 个 意 外 转 动 。

事态出现了意想不到的转变。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi] [gruː] [greɪv] [əˈgen] .
But as he bent over the figure in the chair he grew grave again .
但 作为 他 弯 曲 超 过 这 数 字 在 这 椅 子 他 生 长 严 重 再 次 。

但当他俯身看向椅子上的身影时，他的神情又变得严肃起来。

“ [ˈhiːz] [stiɪl] [wɔːrm] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈʃɑːrpli] .
“ He's still warm , ” he said sharply .
“ 他 是 仍 然 温 暖 的 ， ” 他 说 尖 锐 地 。

“他身上还有余温，”他厉声说道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [les] [ðæn; ðən][hæf] [æŋ; ən] [ˈaʊər] [əˈgoʊ] . ”
“ He was killed less than half an hour ago . ”
“ 他 曾 是 被 杀 较 少 的 比 一 半 一 个 小 时 前 。

“他遇害还不到半小时。”

“ [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ？ ”
“ Just before I came in ？ ”
“ 只 是 前 我 来 了 在 ？ ”

“就在我进来之前？ ”

“ [ɪgˈzæktli] .
“ Exactly .
“ 确 切 地 。

“确切地。

“ [hiː; hi] [stʊd] [ˈʌpraɪt] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn] .
“ He stood upright , drawing his brows together in a frown .
“ 他 站 立 直 立 ， 绘 画 他 的 眉 毛 一 起 在 一 个 皱 眉 。

他站直身子，皱着眉头。

[ðən] [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [wɪt] [vərˈdʒɪniə][dɪd][nɑːt][æt; ət] [wʌns] [siː] [ðə; ði] [drɪft] :
Then he asked a question of which Virginia did not at once see the drift :
然 后 他 问 一 个 问 题 的 哪 个 弗 吉 尼 亚 州 做 过 不 是 在 一 次 看 这 漂 移 。

然后他问了一个问题，弗吉尼亚一时没明白他话里的意思：

“ [jɔː; jəɪ] [ˈmeɪdʒ] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? ”
“ **Your maid's not been in this room , of course ?** ”
“ 你的 女佣 不是 到过 在 这 房间 , 的 课程 ? ”

“当然，你的女佣没有来过这个房间吧？ ”

“ [noʊ] . ”
“ **No** . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [dʌʒ] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] [juːv] [bɪn] [ˈɪntuː;][aɪ ˈtiː] ? ”
“ **Does she know that you've been into it ?** ”
“ 做 她 知道 那 你已经 到过 进入 它 ? ”

她知道你对她有好感吗？

“ [waɪ] — [jes] . ”
“ **Why — yes** . ”
“ 为什么 — 是的 . ”

“为什么——是的。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] . ”
I came to the door to speak to her . ”
我 来了 到 这 门 到 说话 到 她 . ”

我走到门口和她说话。

“ [ˈæftər] [juːd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈbɑːdi] . ”
“ **After you'd found the body** . ”
“ 后 你会 成立 这 身体 . ”

“在你发现尸体之后。”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ænd][juː; jʊ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ? ”
“ **And you said nothing ?** ”
“ 和 你 说 没有什么 ? ”

“你什么也没说？ ”

“ [wʊd] [aɪ ˈtiː][hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ? ”
“ **Would it have been better if I had ?** ”
“ 会 它 有 到过 更好的 如果 我 有 ? ”

“如果我那样做，结果会不会更好？ ”

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ˈɪntuː] [hɪˈsterɪks] — [ʃiːz] [frentʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I thought she would go into hysterics — she's French , you know ,
我 想法 她 会 去 进入 癔症 — 她是 法语 , 你 知道 ,

我以为她会歇斯底里地大哭——你知道，她是法国人。

[ænd; ænd] [ˈiːzəli] [ʌpˈset] — [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
and easily upset — I wanted to think over the best thing to do .
和 容易地 沮丧的 — 我 通缉 到 思考 超过 这 最好的 事物 到 做 .

而且我很容易生气——我想仔细想想最好的解决办法。

“ [ˈæntəni] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] . ”
“ **Anthony nodded , but did not speak** . ”
“ 安东尼 点头 , 但 做过 不是 说话 . ”

安东尼点了点头，但没有说话。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈpɪti] , [aɪ][kæn; kən] [siː] ? ”
“ **You think it a pity , I can see ?** ”
“ 你 思考 它 一个 遗憾 , 我 能 看 ? ”

“看得出来，你觉得很可惜吧？ ”

“ [wel] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [ˈmɪsɪz] : [ˈrevl] .
“ **Well , it was rather unfortunate , Mrs . Revel .**
“ 出色地 , 它 曾是 相当 不幸 , 太太 : 陶醉 :
“ 唉 , 真是太不幸了 , 雷维尔夫人。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['bɑ:di] [tə'geðər] , [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n] [jər; jər]
If you and the maid had discovered the body together , immediately on your
如果 你 和 这 女佣 有 发现 这 身体 一起 , 立即地 在 你的
[rɪ'tʃ:rn] ,
return ,
返回 ,
如果你和女佣一起发现了尸体 , 那么你们一回来 ,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsɪmplɪfaɪd] [ˈmætərz]
it would have simplified matters
它 会 有 简化 事情
那样做会简化事情。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 75**]
[页 -]
[第75页]

[ˈveri] [mʌt] .
very much .
非常 很多 :
非常。

[ðə; ði] [mæn] [wʊd] [ðen] [ˈdefɪnətli] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [jər; jər] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] . “
The man would then definitely have been shot before your return to the house .”
这 男人 会 然后 确实 有 到过 射击 前 你的 返回 到 这 房子 : “
那么 , 在你回到家之前 , 那个人肯定已经被枪杀了。

“ [waɪlst] [naʊ] [ðeɪ] [maɪt] [seɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [ˈæftər] — [aɪ] [si:] —
“ **Whilst now they might say he was shot after — I see —**
“ 而 现在 他们 可能 说 他 曾是 射击 后 — 我 看 —
“ 虽然现在他们可能会说他是在.....之后被枪杀的——我明白了——”

“ [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] ,
“ **He watched her taking in the idea ,**
“ 他 观看 她 采取 在 这 主意 ,
他看着她消化这个想法 ,

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [ɪm'pre(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [fɔ:rmd] [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]
and was confirmed in his first impression of her formed when she had
和 曾是 确认的 在 他的 第一的 印象 的 她 形成 什么时候 她 有
[ˈspu:kən] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [steps] [ˌaʊt'saɪd] .
spoken to him on the steps outside .
说 到 他 在 这 步骤 外部 :
这与他第一次在台阶上与她交谈时对她形成的印象相符。

[bɪ'saɪdz] [ˈbju:ti] , [ʃi:; ʃi] [pə'zest] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [ænd; ənd] [breɪnz] .
Besides beauty , she possessed courage and brains .
除了 美丽 , 她 拥有 勇气 和 大脑 :
除了美貌 , 她还拥有勇气和智慧。

[vər'dʒɪniə] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn'groust] [ɪn] [ðə; ði] [ˈplʌz(ə)] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t]
Virginia was so engrossed in the puzzle presented to her that it did not
弗吉尼亚州 曾是 所以 全神贯注 在 这 谜 呈现 到 她 那 它 做过 不是
[ə'kɜ:r] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈmænz] [ˈredi] [ju:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [neɪm] .
occur to her to wonder at this strange man's ready use of her name .
发生 到 她 到 想知道 在 这 奇怪的 男人的 准备好 使用 的 她 姓名 :
弗吉尼亚全神贯注于摆在她面前的谜题 , 以至于她根本没有想到要对这个陌生男人如此轻易地叫出她的名字感到惊讶。

“ [waɪ] [ˈdɪdnt] [ˈliːz] [hɪr] [ðə; ði] [ʌ:t] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?

“ **Why didn't Élise hear the shot , I wonder ?**
“ 为什么 没有 艾莉丝 听到 这 射击 , 我 想知道 ?

“我想知道，为什么艾莉丝没有听到枪声？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .

“ **she murmured** .
“ 她 低声说道 .

她低声说道。

[ˈæntəni] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [laʊd] [ˌbækˈfaɪər] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Anthony pointed to the open window , as a loud backfire came from a
安东尼 尖 到 这 打开 窗户 , 作为 一个 大声 反噬 来了 从 一个
[ˈpæsiŋ] [kɑːr] .
passing car :
通过 车 .

安东尼指着敞开的车窗，这时一辆驶过的汽车传来一声响亮的爆燃声。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

“ **There you are** .
“ 那里 你 是 .

“你在这儿。”

[ˈlʌndənz] [nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [ʌ:t] .

London's not the place to notice a pistol shot .
伦敦的 不是 这 地方 到 注意 一个 手枪 射击 .

伦敦可不是会注意到枪声的地方。

“ [vərˈdʒɪniə] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈʌdər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbaːdi] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

“ **Virginia turned with a little shudder to the body in the chair** .
“ 弗吉尼亚州 转向 和 一个 小的 不寒而栗 到 这 身体 在 这 椅子 .

弗吉尼亚微微颤抖着转向椅子上的人。

“ [hiː; hi] [lʊks] [laɪk][æn; ən][ɪˈtæliən] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪˈmɑːkt] [ˈkjʊriəsli] .

“ **He looks like an Italian , “ she remarked curiously** .
“ 他 看起来 喜欢 一个 意大利语 , “ 她 评论 奇怪的是 .

“他看起来像个意大利人，”她好奇地说道。

“ [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪˈtæliən] , “ [sed] [ˈæntəni] .

“ **He is an Italian , “ said Anthony** .
“ 他 是 一个 意大利语 , “ 说 安东尼 .

“他是意大利人，”安东尼说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈregjələr] [prəˈfe(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈweɪtər] .

“ **I should say that his regular profession was that of a waiter** .
“ 我 应该 说 那 他的 常规的 职业 曾是 那 的 一个 服务员 .

“我应该说，他的正职是服务员。”

[hiː; hi][ˈoʊnli][dɪd] [bˈlækmeɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [spər] [taɪm] .

He only did blackmailing in his spare time .
他 仅有的 做过 勒索 在 他的 空闲的 时间 .

他只在空闲时间从事敲诈勒索活动。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [maɪt] [ˈveri] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [dʒɪˈsepɪ] . “

His name might very possibly be Giuseppe . “
他的 姓名 可能 非常 可能 是 朱塞佩 . “

他的名字很可能就叫朱塞佩。

“ [ɡʊd] [ˈhevəns] ! “ [kraɪd] [vərˈdʒɪniə] .

“ **Good heavens ! “ cried Virginia** .
“ 好的 天 ! “ 哭 弗吉尼亚州 .

“我的天哪！”弗吉尼亚惊呼道。

“ [ɪz] [ðɪs] [ˈʒɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ? ”
“ **Is this Sherlock Holmes ?** ”
“ 是 这 夏洛克 福尔摩斯 ? ”

“这是夏洛克·福尔摩斯吗？ ”

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈæntəni] [rɪˈɡretfəli] .
“ **No ,** ” **said Anthony regretfully** .
“ 不 , ” 说 安东尼 遗憾的是 .

“不,”安东尼遗憾地说。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [ɪts] [dʒʌst] [pleɪn] [ɔːr] [ˈɡɑːrdn] [ˈtʃiːtɪŋ] .
“ **I'm afraid it's just plain or garden cheating** .
“ 我是 害怕的 它是 只是 清楚的 或者 花园 作弊 .

“恐怕这只是赤裸裸的作弊，或者说是花园里的作弊。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈprez(ə)ntli] .
I'll tell you all about it presently .
患病的 告诉 你 全部 关于 它 目前 .

我稍后会详细告诉你们。

[naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [mæn] [ˈʃoʊd] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ˈletərz] [ænd; ənd] [æskt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] .
Now you say this man showed you some letters and asked you for money .
现在 你 说 这 男人 显示 你 一些 信件 和 问 你 为了 钱 .

现在你说这个人给你看了几封信，然后向你要钱。

[dɪd] [juː; jʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈeni] ? ”
Did you give him any ? ”
做过 你 给 他 任何 ? ”

你给他吃了吗？

“ [jes] , [aɪ] [dɪd] . ”
“ **Yes , I did** . ”
“ 是的 , 我 做过 . ”

“是的，我做了。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] ? ”
“ **How much ?** ”
“ 如何 很多 ? ”

“多少？ ”

“ [ˈfɔːrtɪ] [paʊndz] . ”
“ **Forty pounds** . ”
“ 四十 磅 . ”

“四十英镑。”

“ [ðæts] [bæd] , ” [sed] [ˈæntəni] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈmænɪfestɪŋ] [ˈeni] [ˌʌnˈduː] [sərˈpraɪz] .
“ **That's bad ,** ” **said Anthony , but without manifesting any undue surprise** .
“ 那就是 坏的 , ” 说 安东尼 , 但 没有 显现 任何 过度 惊喜 .

“那可糟了,”安东尼说道，但并没有表现出任何过分惊讶。

“ [naʊ] [lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈtelɪgræm] .
“ **Now let's have a look at the telegram** .
“ 现在 我们来吧 有 一个 看 在 这 电报 .

“现在让我们来看看这份电报。”

“ [vərˈdʒɪniə] [pɪkt] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ɡeɪv] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
“ **Virginia picked it up from the table and gave it to him** .
“ 弗吉尼亚州 挑选 它 向上 从 这 桌子 和 给予 它 到 他 .

弗吉尼亚从桌上拿起它递给了他。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɡrʊʊ] [ɡreɪv] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] .
She saw his face grow grave as he looked at it .
她 锯 他的 脸 生长 严重 作为 他 看起来 在 它 .

她看到他看着那东西时，脸色变得严肃起来。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
“ What's the matter ?
“ 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

“ [hiː; hi] [held] [ˌaɪˈtiː] [aʊt] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈsaɪləntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɔːrɪdʒɪn] .
“ He held it out , pointing silently to the place of origin .
“ 他 握住 它 出去 , 指向 默默 到 这 地方 的 起源 .

他把它举起来，默默地指向原产地。

“ [bəːrnz] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ Barnes , “ he said .
“ 巴恩斯 , “ 他 说 .

“巴恩斯,”他说。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ˈrænələ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
“ And you were at Ranelagh this afternoon .
“ 和 你 是 在 拉内拉 这 下午 .

“今天下午你去了拉内拉格。”

[wɒts] [tuː; tə] [prɪˈvent] [juː; jʊ] [ˈhævɪŋ] [sent] [ˌaɪˈtiː] [ɔːf] [jɔːrˈself] ?
What's to prevent you having sent it off yourself ?
是什么 到 防止 你 拥有 发送 它 离开 你自己 ?

谁能保证不是你自己寄出去的呢?

“ [vərˈdʒɪniə] [felt] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
“ Virginia felt fascinated by his words .
“ 弗吉尼亚州 毛毡 着迷 经过 他的 字 .

“弗吉尼亚被他的话语深深吸引。”

[ˌaɪˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ] [net] [wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪŋ] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
It was as though a net was closing tighter and tighter round her .
它 曾是 作为 尽管 一个 网 曾是 结束 更紧 和 更紧 圆形的 她 .

仿佛有一张网在她周围越收越紧。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [felt] [ˈdɪmli] [æt; ət]
He was forcing her to see all the things which she had felt dimly at
他 曾是 强制 她 到 看 全部 这 事物 哪个 她 有 毛毡 依稀 在

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
the back of her mind .
这 后退 的 她 头脑 .

他强迫她正视那些她一直隐隐约约地藏心底的感受。

[ˈæntəni] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [wuːnd] [ˌaɪˈtiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ðen] [hiː; hi]
Anthony took out his handkerchief and wound it round his hand , then he
安东尼 采取 出去 他的 手帕 和 伤口 它 圆形的 他的 手 , 然后 他

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)l] .
picked up the pistol .
挑选 向上 这 手枪 .

安东尼掏出手帕缠在手上，然后拿起手枪。

“ [wiː; wi] [ˈkrɪmənəlz] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ˈkerf(ə)l] , “ [hiː; hi] [sed] [əˌpɔːləˈdʒetɪkli] .
“ We criminals have to be so careful , “ he said apologetically .
“ 我们 罪犯 有 到 是 所以 小心 , “ 他 说 带着歉意地 .

“我们这些罪犯必须格外小心,”他歉意地说。

“ [ˈfɪŋɡəˌprɪnts] , [juː; jə] [noʊ] .
“ **Fingerprints** , **you** **know** .
“ 指纹 , 你 知道 .

“你知道，指纹。”

“ [ˈsʌd(ə)nli] [fiː; ji] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈfɪɡjər] [ˈstɪf(ə)n] .
“ **Suddenly** **she** **saw** **his** **whole** **figure** **stiffen** .
“ 突然 她 锯 他的 所有的 数字 变硬 .

“突然，她看到他整个人僵住了。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [hæd; həd] [ˈɔːltərd] .
His **voice** , **when** **he** **spoke** , **had** **altered** .
他的 嗓音 , 什么时候 他 辐 , 有 已修改 .

他说话时的声音变了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tɜːrs] [ænd; ənd][kɜːrt] .
It **was** **terse** **and** **curt** .
它 曾是 简洁 和 简短 .

措辞简洁生硬。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈrevl] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [hæv; həv][juː; jə][ˈevər] [siːn] [ðɪs] [ˈpɪst(ə)l] [brɪˈfɔːr] ? ”
“ **Mrs** . **Revel** , “ **he** **said** , “ **have** **you** **ever** **seen** **this** **pistol** **before** ? ”
“ 太太 . 陶醉 , “ 他 说 , “ 有 你 曾经 已见 这 手枪 前 ? ”

“雷维尔夫人,”他说,“您以前见过这把手枪吗? ”

“ [noʊ] , “ [sed] [vərˈdʒɪniə] [ˈwʌndrɪŋli] .
“ **No** , “ **said** **Virginia** **wonderingly** .
“ 不 , “ 说 弗吉尼亚州 惊奇地 .

“不,”弗吉尼亚疑惑地说。

“ [ɑːr; ər][juː; jə] [ʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”
“ **Are** **you** **sure** **of** **that** ? ”
“ 是 你 当然 的 那 ? ”

你确定吗?

“ [kwɔɪt] [ʃər] . “
“ **Quite** **sure** . “
“ 相当 当然 . “

“非常确定。”

“ [hæv; həv][juː; jə][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][ʌv; əv][jər; jər] [oʊn] ? ”
“ **Have** **you** **a** **pistol** **of** **your** **own** ? ”
“ 有 你 一个 手枪 的 你的 自己的 ? ”

“你有自己的手枪吗? ”

“ [noʊ] . “
“ **No** . “
“ 不 . “

“不。”

“ [hæv; həv][juː; jə][ˈevər][hæd; həd][wʌn] ? ”
“ **Have** **you** **ever** **had** **one** ? ”
“ 有 你 曾经 有 一 ? ”

你以前有过吗?

“ [noʊ] , [ˈnevər] . “
“ **No** , **never** . “
“ 不 , 绝不 . “

“不，绝不。”

“ [juː; jə][ɑːr; ər] [ʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”
“ **You** **are** **sure** **of** **that** ? ”
“ 你 是 当然 的 那 ? ”

你确定吗?

“ [kwaɪt] [fɔːr] .
“ **Quite sure** .
“ 相当 当然 .

“非常确定。”

“ [hiː; hi][stɛəd][æt; ət][hɜːr; hər] ['stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
“ **He stared at her steadily for a minute** ,
“ 他 凝视 在 她 稳步 为了 一个 分钟 ,

他直勾勾地盯着她看了一分钟，

[ænd; ənd][vər'dʒɪniə][stɛəd] [bæk] [ɪn] [kəm'pli:t] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][təʊn] .
and Virginia stared back in complete surprise at his tone .
和 弗吉尼亚州 凝视 后退 在 完全的 惊喜 在 他的 语气 .

弗吉尼亚对他的语气感到非常惊讶，回过头来盯着他。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [hiː; hi] [rɪ'lækst] .
Then , with a sigh , he relaxed .
然后 , 和 一个 叹 , 他 轻松 .

然后，他叹了口气，放松下来。

“ [ðæts] [ɑːd] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **That's odd , “ he said** .
“ 那就是 奇怪的 , “ 他 说 .

“真奇怪,”他说。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ?
“ **How do you account for this ?**
“ 如何 做 你 帐户 为了 这 ?

“你如何解释这种情况? ”

“ [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði][pɪst(ə)] .
“ **He held out the pistol** .
“ 他 握住 出去 这 手枪 .

他举起了手枪。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , ['deɪntɪ] [ɑːrtɪk(ə)] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [tɔɪ] — [ðəʊ] ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['duːɪŋ]
It was a small , dainty article , almost a toy — though capable of doing
它 曾是 一个 小的 , 纤巧 文章 , 几乎 一个 玩具 — 尽管 有能力的 的 正在做
[ˈdedli] [wɜːrk] .
deadly work .
致命 工作 .

它体积小巧精致，几乎像个玩具——但却能造成致命的后果。

[ɪn'greɪvd] [ɑːn][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [vər'dʒɪniə] .
Engraved on it was the name Virginia .
刻 在 它 曾是 这 姓名 弗吉尼亚州 .

上面刻着“弗吉尼亚”这个名字。

“ [oʊ] , [ɪts] [ɪm'pɑːsəb(ə)] !
“ **Oh , it's impossible !**
“ 哦 , 它是 不可能的 !

“哦，这不可能！ ”

“ [kraɪd] [vər'dʒɪniə] .
“ **cried Virginia** .
“ 哭 弗吉尼亚州 .

“弗吉尼亚喊道。”

[hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪfmənt] [wʌz; wəz][soʊ] ['dʒenjuɪn] [ðæt] ['æntəni] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ɪn][aɪ 'tiː] .
Her astonishment was so genuine that Anthony could but believe in it .
她 惊讶 曾是 所以 真的 那 安东尼 可以 但 相信 在 它 .

她的惊讶如此真切，以至于安东尼不得不相信。

“ [sɪt] [daʊn] , ” [hiː hi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ **Sit down** , ” **he said quietly** .
“ 坐 向下 , ” 他 说 悄悄 .

“坐下,”他轻声说道。

“ [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrst][gʊʊ][ɔːf] .
“ **There's more in this than there seemed to be first go off** .
“ 有 更多的 在 这 比 那里 似乎 到 是 第一的 去 离开 .

“这件事远比最初看起来更有内涵。”

[tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [wɒts] ['aʊər; ɑːr]
To begin with , what's our
到 开始 和 , 是什么 我们的

首先, 我们的

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 77**]
[页 -]

[第77页]

[haɪ'pɔːθəsɪs] ?
hypothesis ?
假设 ?

假设?

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] ['pɑːsəb(ə)] [wʌnz] .
There are only two possible ones .
那里 是 仅有的 二 可能的 一个 .

只有两种可能。

[ðer; ðər][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['riːəl] [vər'dʒɪniə][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] .
There is , of course , the real Virginia of the letters .
那里 是 , 的 课程 , 这 真实的 弗吉尼亚州 的 这 信件 .

当然, 信中也展现了真实的弗吉尼亚。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmhəʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [trækt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] , [draːpt] [ðə; ði] ['pɪst(ə)]
She may have somehow or other tracked him down , shot him , dropped the pistol
她 可能 有 不知何故 或者 其他 已追踪 他 向下 , 射击 他 , 掉落 这 手枪
, ['stəʊlən][ðə; ði] ['letərz] ,
, stolen the letters ,
, 被盗 这 信件 ,

她可能以某种方式追踪到他, 开枪打死了他, 丢弃了手枪, 偷走了信件。

[ænd; ænd]['teɪkən] [hɜːr'self] [ɔːf] .
and taken herself off .
和 已采取 她自己 离开 .

然后她自己离开了。

[ðæts] [kwat] ['pɑːsəb(ə)] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ? “
That's quite possible , isn't it ? “
那就是 相当 可能的 , 不是 它 ? “

很有可能, 不是吗?

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , ” [sed] [vər'dʒɪniə] [ʌn'wɪlɪŋli] .
“ **I suppose so ,** ” **said Virginia unwillingly** .
“ 我 认为 所以 , ” 说 弗吉尼亚州 不情愿地 .

“我想也是,”弗吉尼亚不情愿地说。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [haɪ'pɔːθəsɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .
“ **The other hypothesis is a good deal more interesting** .
“ 这 其他 假设 是 一个 好的 交易 更多的 有趣的 .

“另一个假设更有意思。”

[hu:'evər] [wɪft] [tu:; tə] [kɪl] [dʒi'sɛpi] ,
Whoever wished to kill Giuseppe ,
谁 希望 到 杀 朱塞佩 ,

任何想要杀死朱塞佩的人，

[wɪft] [ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə] [ɪn'krɪmɪneɪt] [ju:; jə] — [ɪn][fækt] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [meɪn] [ˈɑ:bdʒekt] .
wished also to incriminate you — in fact that may have been their main object .
希望 还 到 定罪 你 — 在 事实 那 可能 有 到过 他们的 主要的 目的 .

他们还想陷害你——事实上，这可能是他们的主要目的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm] [ˈi:zəli] [ɪ'nʌf] [ˈeniwɐr] ,
They could get him easily enough anywhere ,
他们 可以 得到 他 容易地 足够的 任何地方 ,

他们很容易就能把他弄到任何地方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [ɪk'strɔ:rdənəri] [peɪnz] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm] [hɪr] ,
but they took extraordinary pains and trouble to get him here ,
但 他们 采取 非凡的 疼痛 和 麻烦 到 得到 他 这里 ,

但他们费了九牛二虎之力才把他弄到这里来。

[ænd; ənd] [hu:'evər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ju:; jə] , [jər; jər] ['kɑ:tɪdʒ] [æt; ət] [ˈdætʃɪt] ,
and whoever they were they knew all about you , your cottage at Datchet ,
和 谁 他们 是 他们 知道 全部 关于 你 , 你的 小屋 在 达切特 ,

[jər; jər][ju:zuəl] [ˈhaʊshoʊld] [ə'reɪndʒmənts] ,
your usual household arrangements ,
你的 通常 家庭 安排 ,

无论他们是谁，他们都对你了如指掌，包括你在达切特的别墅、你平常的家务安排等等。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:; jə][wɜ:r; wər][æt; ət] [ˈrænələ] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .
and the fact that you were at Ranelagh this afternoon .
和 这 事实 那 你 是 在 拉内拉 这 下午 .

还有你今天下午在拉内拉格的事实。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [æn; ən][əb'sɜ:rd] ['kwɛstʃən] , [bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jə] [ˈeni] [ˈenəmi] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrevl] ? "
It seems an absurd question , but have you any enemies , Mrs . Revel ? "
它 似乎 一个 荒诞 问题 , 但 有 你 任何 敌人 , 太太 . 陶醉 ? "

这个问题似乎很荒谬，但雷维尔夫人，您有仇人吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˈhævnt] — [nɔ:t] [ðæt] [kaɪnd] , [ˈeniwɐr] . "
" Of course I haven't — not that kind , anyway . "
" 的 课程 我 还没有 — 不是 那 种类 , 反正 . "

“我当然没有——至少不是那种。”

" [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪz] , " [sed] [ˈæntəni] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [naʊ] ?
" The question is , " said Anthony , " what are we going to do now ? "
" 这 问题 是 , " 说 安东尼 , " 什么 是 我们 去 到 做 现在 ?

安东尼说：“问题是，我们现在该怎么办？ ”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ˈkɔ:rsɪz] [ˈoʊpən][tu:; tə][ju: 'es] .
There are two courses open to us :
那里 是 二 课程 打开 到 我们 :

我们有两个选择。

[ə; eɪ] : [rɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pə'li:s] , [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔ:ri] ,
A : Ring up the police , tell the whole story ,
一个 : 戒指 向上 这 警察 , 告诉 这 所有的 故事 ,

A: 打电话报警，把事情的来龙去脉都告诉警察。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][jɔː; jə] [ˌʌnə'seɪləbl̩] [pə'zɪ](ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][jɔː; jə] [hɪðə'tuː]
and trust to your unassailable position in the world and your hitherto
和 相信 到 你的 无可辩驳 位置 在 这 世界 和 你的 迄今为止
[ˈbleɪmləs] [laɪf] .
blameless life .
无责 生活 :

相信你在世界上无可撼动的地位和你迄今为止无可指摘的生活。

[biː] : [æn; ən] [ə'tempt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə][dɪ'spəʊz] [sək'sesfəli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] .
B : An attempt on my part to dispose successfully of the body .
B : 一个 试图 在 我的 部分 到 处置 成功地 的 这 身体 :

B: 我试图成功处理尸体。

[ˈnæt(ə)rəli] [maɪ] [ˈpraɪvət] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ɜːrdʒ][em 'iː][tuː; tə][biː] . [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ]
Naturally my private inclinations urge me to B . I've always wanted to see if I
自然 我的 私人的 倾向 敦促 我 到 B . 我已经 总是 通缉 到 看 如果 我
[ˈkudnt] [kən'siːl] [ə; eɪ] [kraɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈkʌnɪŋ] ,
couldn't conceal a crime with the necessary cunning ,
不能 隐藏 一个 犯罪 和 这 必要的 狡猾 ,

自然而然地, 我的个人倾向驱使我选择B。我一直想看看, 如果运用必要的狡猾手段, 我是否能够掩盖罪行。

[bʌt; bət][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈskwiːmɪʃ] [əb'dʒek](ə)n][tuː; tə] [ˈfedɪŋ] [ˈblʌd] .
but have had a squeamish objection to shedding blood .
但 有 有 一个 胆小的 异议 到 脱落 血 :

但他对流血感到十分反感。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ][ɪk'spekt][ˈeɪz][ðə; ði][ˈsaʊndəst; 'saʊndɪst] .
On the whole , I expect A's the soundest .
在 这 所有的 , 我 预计 作为 这 最响亮的 :

总的来说, 我认为A是最稳妥的。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbaʊdləraɪzd] [ə; eɪ] . [rɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pə'liːs] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
Then there's a sort of bowdlerized A . Ring up the police , etc : ,
然后 有 一个 种类 的 删节版 一个 : 戒指 向上 这 警察 , ETC : ,

然后还有一种经过删减的A.报警等等。

[bʌt; bət] [sə'pres] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [bˈlækmeɪlɪŋ] [ˈletərz] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn]
but suppress the pistol and the blackmailing letters — that is , if they are on
但 压制 这 手枪 和 这 勒索 信件 — 那 是 , 如果 他们 是 在

[hɪm; ɪm] [stɪl] .
him still .
他 仍然 :

但要没收那把手枪和勒索信——如果它们还在他身上的话。

" [ˈæntəni] [ræn][ˈræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ˈpɔːkəts] .
" **Anthony ran rapidly through the dead man's pockets** .
" 安东尼 跑 快速 通过 这 死的 男人的 口袋 :

安东尼迅速地翻遍了死者的口袋。

" [ˈhiːz] [bɪn] [stript] [kliːn] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .
" **He's been stripped clean , " he announced** .
" 他是 到过 脱衣舞 干净的 , " 他 宣布 :

“他已经被彻底剥光了,”他宣布道。

" [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" **There's not a thing on him** .
" 有 不是 一个 事物 在 他 :

“他身上什么都没有。”

[ˈðɛrəl] [biː; bi][ˈdɜːrti] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkrɔːsroʊdz] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [ˈletərz] [jet] .
There'll be dirty work at the crossroads over those letters yet .
将会 是 肮脏的 工作 在 这 十字路口 超过 那些 信件 然而 :

关于这些信件, 十字路口还会发生一些肮脏的勾当。

[hə'loʊ] , [wɒts] [ðɪs] ?
Hullo , what's this ?
你好 , 是什么 这 ?

你好，这是什么？

[hoʊl] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪnɪŋ] — [ˈsʌmθɪŋ] [gɔ:t] [kɔ:t] [ðer; ðər] , [tɔ:rn] [ˈrʌfli] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][skræp]
Hole in the lining — something got caught there , torn roughly out , and a scrap
洞 在 这 衬垫 — 某物 得到 捕捉 那里 , 撕裂 大致 出去 , 和 一个 废料
[ʌ; əv][ˈpeɪpər] [left] [bɪˈhaɪnd] .
of paper left behind .
的 纸 左边 在后面 .

衬里破了个洞——有什么东西卡在里面，被粗暴地撕了出来，还留下了一张纸片。

" [hi;; hi] [dru:] [aʊt][ðə; ði][skræp][ʌ; əv][ˈpeɪpər][æz; əz][hi;; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər][tu;; tə]
" **He drew out the scrap of paper as he spoke , and brought it over to**
" 他 画 出去 这 废料的 纸 作为 他 辐 , 和 带来 它 超过 到
[ðə; ði] [laɪt] .
the light .
这 光 .

“他一边说话一边掏出那张纸片，拿到光亮处。

[vərˈdʒɪniə][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
Virginia joined him .
弗吉尼亚州 加入 他 .

弗吉尼亚也加入了他。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

" [ˈpɪti] [wi;; wi] [ˈhævnt] [gɔ:t][ðə; ði][rest][ʌ; əv][aɪ ˈti:] , " [hi;; hi] [ˈmʌtəd] .
" **Pity we haven't got the rest of it , " he muttered .**
" 遗憾 我们 还没有 得到 这 休息 的 它 , " 他 低声说道 .

“可惜我们没有剩下的部分，”他喃喃自语道。

" [ˈtʃɪmniːz] - . - [ˈθɜ:rzdeɪ] — [saʊndz] [laɪk][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] . "
" **Chimneys 11 . 45 Thursday — Sounds like an appointment . "**
" 烟囱 - . - 周四 — 声音 喜欢 一个 预约 . "

“周四上午 11:45 的烟囱——听起来像个约会。”

" [ˈtʃɪmniːz] ? " [kraɪd][vərˈdʒɪniə] .
" **Chimneys ? " cried Virginia .**
" 烟囱 ? " 哭 弗吉尼亚州 .

“烟囱？”弗吉尼亚喊道。

" [haʊ] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] ! "
" **How extraordinary ! "**
" 如何 非凡的 ! "

“真是太不可思议了！ ”

" [waɪ] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] ?
" **Why extraordinary ?**
" 为什么 非凡的 ?

“为什么说是非凡的？ ”

[ˈræðər] [haɪ] [toʊnd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈfeləʊ] ? "
Rather high toned for such a low fellow ? "
相当 高的 色调 为了 这样的 一个 低的 同伴 ? "

对于这样一个出身低微的人来说，语气未免也太高了吧？

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈtʃɪmniːz] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .
“ **I'm going to Chimneys this evening** .
“ 我是 去 到 烟囱 这 晚上 .

“我今晚要去Chimneys酒吧。”

[æt; ət] [liːst] [aɪ][wʌz; wəz] .
At least I was .
在 至少 我 曾是 .

至少我曾经是。

“ [ˈæntəni] [wiːld] [raʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər] .
“ **Anthony wheeled round on her** .
“ 安东尼 带轮子的 圆形的 在 她 .

安东尼猛地转身面对她。

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ **What's that ?**
“ 是什么 那 ?

那是什么？

[seɪ] [ðæt] [əˈɡen] . “
Say that again . “
说 那 再次 . “

再说一遍。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈtʃɪmniːz] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] , “ [rɪˈpiːtɪd] [vərˈdʒɪniə] .
“ **I was going to Chimneys this evening** , “ **repeated Virginia** .
“ 我 曾是 去 到 烟囱 这 晚上 , “ 重复 弗吉尼亚州 .

“我今晚本来要去烟囱酒吧,”弗吉尼亚重复道。

[ˈæntəni] [ˈstɛəd][æt; ət][hɜːr; hər] .
Anthony stared at her .
安东尼 凝视 在 她 .

安东尼盯着她看。

“ [aɪ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [siː] .
“ **I begin to see** .
“ 我 开始 到 看 .

我开始明白了。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] — [bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən][aɪˈdiːə] .
At least , I may be wrong — but it's an idea .
在 至少 , 我 可能 是 错误的 — 但 它是 一个 主意 .

至少，我可能错了——但这的确是一个想法。

[səˈpəʊz] [sʌm; səm][wʌn] [ˈwɑːntɪd] [ˈbædli][tuː; tə] [prɪˈvent] [jʊr; jər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈtʃɪmniːz] ? “
Suppose some one wanted badly to prevent your going to Chimneys ? “
认为 一些 一 通缉 糟糕 到 防止 你的 去 到 烟囱 ? “

假设有 人 非常想阻止 你去 烟囱酒吧 呢？

“ [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [dʒɔːrdʒ] [ˈloo.mæks] [dʌz] , “ [sed] [vərˈdʒɪniə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **My cousin George Lomax does ,** “ **said Virginia with a smile** .
“ 我的 表哥 乔治 洛马克斯 做 , “ 说 弗吉尼亚州 和 一个 微笑 .

“我的表弟乔治·洛马克斯就是,”弗吉尼亚笑着说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ˈsɪriəsli] [səˈspekt] [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈmɜːrdər] .
“ **But I can't seriously suspect George of murder** .
“ 但 我 不能 严重地 怀疑 乔治 的 谋杀 .

“但我不能认真怀疑乔治犯了谋杀罪。”

“ [ˈæntəni] [dɪd][nɑːt] [smaɪl] .
“ **Anthony did not smile** .
“ 安东尼 做过 不是 微笑 .

安东尼没有笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] [θɔːt] .
He was lost in thought .
他 曾是 丢失的 在 想法 .

他陷入了沉思。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [rɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pəˈliːs] ,
“ If you ring up the police ,
” 如果 你 戒指 向上 这 警察 ,

“如果你打电话报警，

[ɪts] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['eni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə] ['tʃɪmniːz] [tuː; tə] - [deɪ] — [ɔːr] ['iːv(ə)n][tuː; tə] -
it's good - bye to any idea of getting to Chimneys to - day — or even to -
它是 好的 - 再见 到 任何 主意 的 获得 到 烟囱 到 - 天 — 或者 甚至 到 -
[ˈmɔːrɒʊ] .
morrow .
明天 .

今天，甚至明天，去奇姆尼的计划都泡汤了。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['tʃɪmniːz] .
And I should like you to go to Chimneys .
和 我 应该 喜欢 你 到 去 到 烟囱 .

我希望你能去奇姆尼兹。

[aɪ] ['fænsi] [aɪ 'tiː] [wɪl] [ˌdɪskən'sɜːrt] ['aʊər; ɑːr] [ʌn'noʊn] [frendz] .
I fancy it will disconcert our unknown friends .
我 想要 它 将要 搅乱 我们的 未知 朋友们 .

我想这会让我们陌生朋友感到不安。

[ˈmɪsɪz] . ['revl] , [wɪl] [juː; jʊ][pʊt] [ɔːr'self] [ɪn][maɪ][hændz] ? “
Mrs . Revel , will you put yourself in my hands ? ”
太太 . 陶醉 , 将要 你 放 你自己 在 我的 双手 ? ”

雷维尔夫人，您愿意把自己交给我吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

烟囱的秘密(The Secret of Chimneys)

第6/18页

“ [its] [tu:; tə][bi:; bi][plæn][bi:] , [ðen] ? ”
“ **It's to be Plan B , then ?** ”
“ 它是 到 是 计划 B , 然后 ? ”

“所以，这是备用方案吗？ ”

“ [its] [tu:; tə][bi:; bi][plæn][bi:] .
“ **It's to be Plan B .**
“ 它是 到 是 计划 B .

“这是备选方案。”

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə][get] [ðæt] [meɪd] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
The first thing is to get that maid of yours out of the house .
这 第一的 事物 是 到 得到 那 女佣 的 你的 出去 的 这 房子 .

第一件事就是把你家的女佣赶出去。

[kæn; kən][ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [ðæt] ? ”
Can you manage that ? ”
能 你 管理 那 ? ”

你能做到吗？

“ [i:zəli] .
“ **Easily .**
“ 容易地 .

“容易地。

“ [vər'dʒɪniə] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [kɔ:ld] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
“ **Virginia went out in the hall and called up the stairs .**
“ 弗吉尼亚州 去 出去 在 这 大厅 和 称为 向上 这 楼梯 .

“弗吉尼亚走到走廊，朝楼上喊了一声。”

“ [i'li:z] .
“ **Élise .**
“ 艾莉丝 .

“爱丽丝。

[i'li:z] . “
Élise . “
艾莉丝 . “

艾莉丝。”

“ ['mædəm] ?
“ **Madame ?**
“ 夫人 ?

“夫人？ ”

“ ['æntəni] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['kɑ:ləkwi] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʌt] .
“ **Anthony heard a rapid colloquy , and then the front door opened and shut .**
“ 安东尼 听到 一个 迅速的 对话 , 和 然后 这 正面 门 打开 和 关闭 .

安东尼听到一阵快速的交谈声，然后前门开了又关上。

[vər'dʒɪniə] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
Virginia came back into the room .
弗吉尼亚州 来了 后退 进入 这 房间 .

弗吉尼亚回到了房间。

“ [ʃi:z] [gɔ:n] .
“ **She's gone** .
“ 她是 已消失 .

她走了。

[aɪ] [sent] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [sent] — [təʊld] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [ɑ:p] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]
I sent her for some special scent — told her the shop in question was
我 发送 她 为了 一些 特别的 香味 — 讲述 她 这 店铺 在 问题 曾是
[ˈoʊpən] [ʌn'tɪl] [eɪt] .
open until eight .
打开 直到 八 .

我让她去买一些特别的香水——告诉她那家店营业到八点。

[aɪ 'ti:] [wəʊnt] [bi:; bi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
It won't be , of course .
它 惯于 是 , 的 课程 .

当然不会。

[ʃi:z] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʃ] ['æftər] [em 'i:] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [treɪn] [wɪ'ðəʊt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] . “
She's to follow after me by the next train without coming back here . ”
她是 到 跟随 后 我 经过 这 下一个 火车 没有 未来 后退 这里 . ”

她要搭乘下一班火车跟我一起走，不要再回来了。

“ [gʊd] , ” [sed] ['æntəni] [ə'pru:vɪŋli] .
“ **Good , ” said Anthony approvingly** .
“ 好的 , ” 说 安东尼 赞许地 .

“很好,”安东尼赞许地说。

“ [wi:; wi] [kæn; kən] [naʊ] [pi: 'ɑ:r]
“ **We can now pr**
“ 我们 能 现在 公关

“我们现在可以公开

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 79**]
[页 -]

[第79页]

- [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'spəʊz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:di] .
ceed to the disposal of the body .
- 到 这 处理 的 这 身体 .

负责处理尸体。

[ɪts] [ə; eɪ] [taɪm] - [wɔ:rn] ['meθəd] ,
It's a time - worn method ,
它是 一个 时间 - 磨损 方法 ,

这是个老套的方法，

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]
but I'm afraid I shall have to ask you if there's such a thing in the house
但 我是 害怕的 我 将 有 到 问 你 如果 有 这样的 一个 事物 在 这 房子
[æz; əz] [ə; eɪ] [trʌŋk] ? “
as a trunk ? ”
作为 一个 树干 ? ”

但我恐怕得问问你，家里有没有箱子这种东西？

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] [ɪz] .
“ **Of course there is** .
“ 的 课程 那里 是 .

当然有。

[kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['beismənt] [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː; jər] [tʃɔɪs] .
Come down to the basement and take your choice .
来 向下 到 这 地下室 和 拿 你的 选择 .

请到地下室来选择。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [trʌŋks] [ɪn][ðə; ði] ['beismənt] .
" There was a variety of trunks in the basement .
" 那里 曾是 一个 种类 的 树干 在 这 地下室 .

地下室里有各种各样的箱子。

['æntəni] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][sɔ:ɪd] [ə'fer] [ʌv; əv][sɪ:təb(ə)l][saɪz] .
Anthony selected a solid affair of suitable size .
安东尼 已选 一个 坚硬的 事务 的 合适的 尺寸 .

安东尼选择了一款结实耐用、大小合适的宴会厅。

" [aɪ] [ə'tend] [tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ['tæktfəli] .
" I'll attend to this part of it , " he said tactfully .
" 患病的 出席 到 这 部分 的 它 , " 他 说 委婉地 .

“我会处理这部分事宜的,”他委婉地说。

" [ju:; jʊ][goʊ] [ʌp'sterz] [ænd; ənd][get] ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt] .
" You go upstairs and get ready to start .
" 你 去 楼上 和 得到 准备好 到 开始 .

“你上楼准备开始。”

" [vər'dʒɪniə] [əu'beɪd] .
" Virginia obeyed .
" 弗吉尼亚州 服从 .

弗吉尼亚服从了。

[ʃi:; ji] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tenɪs] [kɪt] ,
She slipped out of her tennis kit ,
她 滑倒了 出去 的 她 网球 成套工具 ,

她脱下了网球服，

[pʊt][ɑ:n][ə; eɪ][sɔ:ft] [braʊn] ['trævəlɪŋ] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɑɪt(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['ɔrɪndʒ] [hæt] ,
put on a soft brown travelling dress and a delightful little orange hat ,
放 在 一个 柔软的 棕色的 旅行 裙子 和 一个 愉快 小的 橙子 帽子 ,

穿上一件柔软的棕色旅行连衣裙，戴上一顶可爱的小橙色帽子，

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][faɪnd] ['æntəni] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ni:tli] [stræpt]
and came down to find Anthony waiting in the hall with a neatly strapped

[trʌŋk] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
trunk beside him .
树干 旁 他 .

下楼后，他发现安东尼正站在大厅里，旁边放着一个整齐捆扎好的箱子。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ,
" I should like to tell you the story of my life , " he remarked ,
" 我 应该 喜欢 到 告诉 你 这 故事 的 我的 生活 , " 他 评论 ,

“我想跟你讲讲我的人生故事,”他说道。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['i:vniŋ] .
" but it's going to be rather a busy evening .
" 但 它是 去 到 是 相当 一个 忙碌的 晚上 .

“但今晚将会相当忙碌。”

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ju:v] [gɔ:t][tu:; tə][du:] .
Now this is what you've got to do .
现在 这 是 什么 你已经 得到 到 做 .

现在你必须这样做。

[kɔːl] [ə; eɪ] [ˈtæksɪ] , [hæv; həv] [jʊr; jər] [ˈlʌɡɪdʒ] [pʊt] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] .
Call a taxi , have your luggage put on it , including the trunk .
称呼 一个 出租车 , 有 你的 行李 放 在 它 , 包括 这 树干 .
叫辆出租车, 把你的行李, 包括后备箱里的行李, 都放在车上。

[draɪv] [tuː; tə] [ˈpædɪŋtən] .
Drive to Paddington .
驾驶 到 帕丁顿 .
开车前往帕丁顿。

[ðer; ðər] [hæv; həv] [ðə; ði] [trʌŋk] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [left] [ˈlʌɡɪdʒ] [ˈɑːfɪs] .
There have the trunk put in the Left Luggage Office .
那里 有 这 树干 放 在 这 左边 行李 办公室 .
请将行李箱寄存在行李寄存处。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈplætfɔːrm] .
I shall be on the platform .
我 将 是 在 这 平台 .
我会在台上。

[æz; əz] [juː; jʊ] [pæs] [ˌem ˈiː] , [draːp] [ðə; ði] [kloʊk] [ruːm] [ˈtɪkɪt] .
As you pass me , drop the Cloak Room ticket .
作为 你 经过 我 , 降低 这 披风 房间 票 .
当你经过我身边时, 请把衣帽间的票扔给我。

[aɪ] [wɪl] [pɪk] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [prɪˈtend] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
I will pick it up and pretend to return it to you ,
我 将要 挑选 它 向上 和 假装 到 返回 它 到 你 ,
我会把它捡起来, 假装还给你。

[bʌt; bət] [ɪn] [rɪˈæləti] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [aɪ ˈtiː] .
but in reality I shall keep it .
但 在 现实 我 将 保持 它 .
但实际上我会保留它。

[goʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [ˈtʃɪmniːz] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] . “
Go on to Chimneys , and leave the rest to me .”
去 在 到 烟囱 , 和 离开 这 休息 到 我 . ”
你去唱《烟囱》吧, 剩下的就交给我了。

“ [ɪts] [ˈbɜːfli] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ” [sed] [vərˈdʒɪniə] .
“ **It's awfully good of you ,** ” **said Virginia .**
“ 它是 非常 好的 的 你 , ” 说 弗吉尼亚州 .
“你真是太好了,” 弗吉尼亚说。

“ [ɪts] [ˈriːəli] [ˈdredf(ə)l] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [ˈsædliŋ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈstreɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ded] [ˈbɑːdi] [laɪk]
“ **It's really dreadful of me saddling a perfect stranger with a dead body like**
“ 它是 真的 可怕 的 我 鞍具 一个 完美的 陌生人 和 一个 死的 身体 喜欢
[ðɪs] . ”
this . ”
这 . ”
“把这样一具尸体交给一个完全陌生的人, 真是太糟糕了。”

“ [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈæntəni] [ˌnɑːnʃəlˈɑːntli] .
“ **I like it ,** ” **returned Anthony nonchalantly .**
“ 我 喜欢 它 , ” 返回 安东尼 漫不经心地 .
“我喜欢,” 安东尼漫不经心地回答道。

“ [ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] , [ˈdʒɪmi] [məˈgræθ] , [wɜːr; wər] [hɪr] ,
“ **If one of my friends , Jimmy McGrath , were here ,**
“ 如果 一 的 我的 朋友们 , 吉米 麦格拉斯 , 是 这里 ,
“如果我的朋友吉米·麦格拉斯在这里,

[ˈhi:d] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ˈsu:ts][,em ˈi:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
he'd tell you that anything of this kind suits me down to the ground .
他会 告诉 你 那 任何事物 的 这 种类 西装 我 向下 到 这 地面 .
他会告诉你，这种类型的任何东西都非常适合他。

" [vərˈdʒɪniə][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Virginia was staring at him .**
" 弗吉尼亚州 曾是 凝视 在 他 .
弗吉尼亚一直盯着他看。

" [wʌt] [neɪm] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?
" **What name did you say ?**
" 什么 姓名 做过 你 说 ?
你刚才说的是什么名字？

[ˈdʒɪmi] [məˈgræθ] ?
Jimmy McGrath ?
吉米 麦格拉斯 ?
吉米·麦格拉思？

" [ˈæntəni] [rɪˈtʃ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [glæns] [ˈki:nli] .
" **Anthony returned her glance keenly .**
" 安东尼 返回 她 瞥一眼 敏锐地 .
安东尼敏锐地回望了她一眼。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " "
Have you heard of him ? " " " " " "
有 你 听到 的 他 ? " " " " " "
你听说过他吗？

" [jes] — [ænd; ənd] [kwɔɪt] [ˈlertli] .
" **Yes — and quite lately .**
" 是的 — 和 相当 最近 .
“是的——而且是最近才发生的。”

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ɪˈrezəlu:tli] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n] .
" **She paused irresolutely , and then went on .**
" 她 暂停 犹豫不决 , 和 然后 去 在 .
她犹豫了一下，然后继续说道。

" [ˈmɪstər] . [keɪd] , [aɪ][mʌst; məst] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **Mr . Cade , I must talk to you .**
" 先生 . 凯德 , 我 必须 讲话 到 你 .
“凯德先生，我必须和您谈谈。”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [ˈtʃɪmnɪz] ? " "
Can't you come down to Chimneys ? " " " "
不能 你 来 向下 到 烟囱 ? " " " "
你不能来奇姆尼家吗？

" [ju:l] [si:] [em ˈi:] [brɪfɔ:r] [ˈveri] [lɔ:ŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrevl] — [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] .
" **You'll see me before very long , Mrs . Revel — I'll tell you that .**
" 你会 看 我 前 非常 长的 , 太太 . 陶醉 — 患病的 告诉 你 那 .
“雷维尔夫人，您很快就会见到我——我告诉您这一点。”

[naʊ] , [ˈeksɪt] [kənˈspɪrətər] [ə; eɪ][baɪ] [bæk] [dɔːr] -
Now , exit Conspirator A by back door slin
现在 , 出口 同谋 一个 经过 后退 门 -

现在, 让同谋A从后门溜出去。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ˈkɪŋli] .
kingly .
王者 .

帝王般的。

[ˈeksɪt] [kənˈspɪrətər] [biː][ɪn] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːri] [baɪ] [frʌnt] [dɔːr] [tuː; tə][ˈtæksi] .
Exit Conspirator B in blaze of glory by front door to taxi .
出口 同谋 B 在 火焰 的 荣耀 经过 正面 门 到 出租车 .

同谋 B 从前门潇洒地逃到出租车上。

” [ðə; ði][plæn] [went] [θruː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] .
” **The plan went through without a hitch** .
” 这 计划 去 通过 没有 一个 拴住 .

计划进行得非常顺利。

[ˈæntəni] , [ˈhævɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈtæksi] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][ænd; ənd][ˈduːli]
Anthony , having picked up a second taxi , was on the platform and duly
安东尼 , 拥有 挑选 向上 一个 第二 出租车 , 曾是 在 这 平台 和 正式地
[riːˈtriːvd] [ðə; ði][ˈfɔːləŋ] [ˈtɪkɪt] .
retrieved the fallen ticket .
已检索 这 倒下 票 .

安东尼搭乘第二辆出租车来到站台, 并及时捡起了掉落的车票。

[hiː; hi] [ðen] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈbætərd] [ˈsekənd] - [hænd] [ˈmɔːrɪs] [ˈkaʊli]
He then departed in search of a somewhat battered second - hand Morris Cowley
他 然后 已离开 在 搜索 的 一个 有些 伤痕累累 第二 - 手 莫里斯 考利
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwʌɪrd] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [keɪs] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə]
which he had acquired earlier in the day in case it should be necessary to
哪个 他 有 获得 早些时候 在 这 天 在 案件 它 应该 是 必要的 到
[hɪz; ɪz][plænz] .
his plans .
他的 计划 .

然后他出发去寻找他当天早些时候买的那辆有些破旧的二手莫里斯·考利汽车, 以备不时之需。

[rɪˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈpædɪŋtən] [ɪn] [ðɪs] , [hiː; hi][ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɒtər] ,
Returning to Paddington in this , he handed the ticket to the porter ,
返回 到 帕丁顿 在 这 , 他 递交 这 票 到 这 搬运工 ,

他乘坐这辆巴士返回帕丁顿车站, 并将车票交给了搬运工。

[huː] [ɡɑːt][ðə; ði] [trʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] [ruːm] [ænd; ənd] [wedʒd] [aɪ ˈtiː] [sɪˈkjʊrli] [æt; ət][ðə; ði]
who got the trunk out of the cloak room and wedged it securely at the
WHO 得到 这 树干 出去 的 这 披风 房间 和 楔形 它 安全地 在 这
[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
back of the car .
后退 的 这 车 .

有人把行李箱从衣帽间里拿出来, 牢牢地塞在车后部。

[ˈæntəni] [droʊv] [ɔːf] .
Anthony drove off .
安东尼 驾驶 离开 .

安东尼开车离开了。

[hɪz; ɪz] [əb'dʒektɪv] [naʊ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
His objective now was out of London .
他的 客观的 现在 曾是 出去 的 伦敦 .

他现在的目标是离开伦敦。

[θru:] ['nɒtɪŋ] [hɪl] , ['ʃepədz] [bʊʃ] , [daʊn] ['ɡoʊldhɔ:k] [roʊd] ,
Through Notting Hill , Shepherd's Bush , down Goldhawk Road ,
通过 记不清 爬坡道 , 牧羊人的 衬套 , 向下 金鹰 路 ,
穿过诺丁山、牧羊人丛, 沿着戈德霍克路往下走,

[θru:] ['brɛntfərd] [ænd; ənd] ['haʊnzlɒʊ] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [stretʃ] [ʌv; əv][roʊd] [mɪd] -
through Brentford and Hounslow till he came to the long stretch of road mid -
通过 布伦特福德 和 豪恩斯洛 直到 他 来了 到 这 长的 拉紧 的 路 中 -
[wei] [bɪ'twi:n] ['haʊnzlɒʊ] [ænd; ənd] ['steɪnz] .
way between Hounslow and Staines .
方式 之间 豪恩斯洛 和 污渍 .

他途经布伦特福德和豪恩斯洛, 直到来到豪恩斯洛和斯坦斯之间的一段长长的公路中间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['fri:kwəntɪd] [roʊd] , [wɪð; wɪθ]['moʊtəz] ['pæsɪŋ] [kən'tɪnjuəli] .
It was a well - frequented road , with motors passing continually .
它 曾是 一个 出色地 - 经常光顾 路 , 和 电机 通过 持续 .
这是一条车水马龙的道路, 车辆络绎不绝。

[noʊ] ['fʊtma:k] [ɔ:r]['taɪə][ma:ks][wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə] [ʃoʊ] .
No footmarks or tyre marks were likely to show .
不 脚印 或者 胎 标记 是 可能 到 展示 .
不太可能留下脚印或轮胎印。

['æntəni] [stɔ:pt] [ðə; ði][kɑ:r][æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][spɑ:t] .
Anthony stopped the car at a certain spot .
安东尼 停止 这 车 在 一个 肯定 点 .
安东尼把车停在了某个地方。

['getɪŋ] [daʊn] , [hi:; hi][fɜ:rst][əb'skjuəd][ðə; ði] ['nʌmbər] - [pleɪt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .
Getting down , he first obscured the number - plate with mud .
获得 向下 , 他 第一的 模糊不清 这 数字 - 盘子 和 泥 .
他蹲下身子, 先用泥巴遮住了车牌。

[ðen] , ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [hɜ:rd] [noʊ][kɑ:r] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['i:ðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði]
Then , waiting until he heard no car coming in either direction , he opened the
然后 , 等待 直到 他 听到 不 车 未来 在 任何一个 方向 , 他 打开 这
[trʌŋk] ,
trunk ,
树干 ,

然后, 他等到听不到两个方向有车驶来时, 才打开了后备箱。

[hi:vd] [aʊt] [dʒu:'zɛpɪz] ['bɑ:di] , [ænd; ənd][leɪd][aɪ 'ti:] ['ni:tli] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
heaved out Giuseppe's body , and laid it neatly down by the side of the road ,
喘息 出去 朱塞佩的 身体 , 和 铺设 它 整齐地 向下 经过 这 边 的 这 路 ,
他把朱塞佩的尸体拖出来, 整齐地放在路边。

[ɑ:n][ðə; ði][,ɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɜ:rv] ,
on the inside of a curve ,
在 这 里面 的 一个 曲线 ,

在曲线的内侧,

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hedlaɪts] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['moʊtəz] [wʊd] [nɑ:t] [straɪk] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
so that the headlights of passing motors would not strike on it .
所以 那 这 前大灯 的 通过 电机 会 不是 罢工 在 它 .
以免过往车辆的前灯照射到它。

[ðen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][kɑːr] [ə'gen] [ænd; ənd][droʊv] [ə'wei] .

Then he entered the car again and drove away .
然后 他 进入 这 车 再次 和 驾驶 离开 .

然后他又上了车，开车离开了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['biznəs] [hæd; həd][ˈɑːkjupaɪd] [ɪg'zæktli][wʌn] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

The whole business had occupied exactly one minute and a half .
这 所有的 商业 有 占领 确切地 一 分钟 和 一个 一半 .

整个过程只用了短短一分半钟。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] - [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [rɪ'tʊːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]

He made a détour to the right , returning to London by way of
他 制成 一个 - 到 这 正确的 , 返回 到 伦敦 经过 方式 的

[ˈbɜːnəmə, 'bɜːnhæm] [biːtʃɪz] .

Burnham Beeches .
伯纳姆 山毛榉 .

他向右绕道，经由伯纳姆比奇斯返回伦敦。

[ðer; ðər] [ə'gen] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ðə; ði][kɑːr] ,

There again he halted the car ,
那里 再次 他 停止 这 车 ,

他再次停下了车，

[ænd; ənd] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [hiː; hi] [dɪ'lɪbəɾətli] [klaɪmd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [triː] .

and choosing a giant of the forest he deliberately climbed the huge tree .
和 选择 一个 巨大的 的 这 森林 他 故意地 攀登 这 巨大的 树 .

他选择了一棵森林中的巨树，并特意爬上了这棵参天大树。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːt] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] ['æntəni] .

It was something of a feat , even for Anthony .
它 曾是 某物 的 一个 特技 , 甚至 为了 安东尼 .

即使对安东尼来说，这也是一项了不起的成就。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst] ['bræntʃɪz] , [hiː; hi] [ə'fɪkst] [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] - ['peɪpər][ˈpɑːrs(ə)l] ,

To one of the topmost branches , he affixed a small brown - paper parcel ,
到 一 的 这 最顶层 分支 , 他 已粘贴 一个 小的 棕色的 - 纸 包裹 ,

他在其中一个最顶端的树枝上贴了一个棕色小纸包，

[kən'siːlɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [niːʃ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊl] .

concealing it in a little niche close to the bole .
隐藏 它 在 一个 小的 小众市场 关闭 到 这 树干 .

把它藏在树干附近的一个小壁龛里。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] , ” [sed] ['æntəni] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

“ A very clever way of disposing of the pistol , ” said Anthony to himself with
“ 一个 非常 聪明的 方式 的 处置 的 这 手枪 , ” 说 安东尼 到 他自己 和

[sʌm; səm][ə'pruːv(ə)l] .

some approval .
一些 赞同 .

“处理手枪真是个非常巧妙的方法，”安东尼暗自赞许道。

“ ['evrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi] [hʌnts] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][drægz][pɑːndz] .

“ Everybody hunts about on the ground , and drags ponds .
“ 大家 狩猎 关于 在 这 地面 , 和 拖拽 池塘 .

“大家都在地上四处搜寻，在池塘里拖拽。”

[bʌt; bət][ðer; ðər]

But there
但 那里

但是那里

[ɑːr; ər] [ˈveri] [fjuː] [ˈpiːp(ə)] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [huː] [kəd; kəd] [klaɪm] [ðæt] [triː] .
are very few people in England who could climb that tree .
是 非常 很少 人们 在 英格兰 WHO 可以 爬 那 树 .

在英国，能爬上那棵树的人寥寥无几。

" [nekst] , [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈpædɪŋtən] [ˈsteɪ(ə)n] .
Next , back to London and Paddington Station .
" 下一个 , 后退 到 伦敦 和 帕丁顿 车站 .

“接下来，返回伦敦帕丁顿车站。”

[hɪr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [trʌŋk] — [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [kloʊk] [ruːm] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði]
Here he left the trunk — at the other cloak room this time , the one on the
这里 他 左边 这 树干 — 在 这 其他 披风 房间 这 时间 , 这 一 在 这
[əˈraɪv(ə)] [saɪd] .
Arrival side .
到达 边 .

他把箱子留在了这里——这次是在另一个衣帽间，也就是到达大厅那边的衣帽间。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˈlɔːŋɪŋli] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] [æz; əz] [ɡʊd] , [ˈdʒuːsi] [tʃɒps] , [ænd; ənd]
He thought longingly of such things as good rumpsteaks , juicy chops , and
他 想法 渴望地 的 这样的 事物 作为 好的 臀肉牛排 , 多汁的 排骨 , 和
[lɑːrdʒ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [fraɪd] [pəˈtetoʊz] .
large masses of fried potatoes .
大的 群众 的 油煎 土豆 .

他无比渴望地想着上好的牛排、多汁的猪排和大量的炸土豆。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈruːfəli] , [ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɔːtʃ] .
But he shook his head ruefully , glancing at his wrist watch .
但 他 摇晃 他的 头 懊悔地 , 瞥了一眼 在 他的 手腕 手表 .

但他无奈地摇了摇头，看了看手表。

[hiː; hi] [fed] [ðə; ði] [ˈmɔːrɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈpetrəl] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd]
He fed the Morris with a fresh supply of petrol , and then took the road
他 美联储 这 莫里斯 和 一个 新鲜的 供应 的 汽油 , 和 然后 采取 这 路
[wʌns] [mɔːr] .
once more .
一次 更多的 .

他给莫里斯车加满了汽油，然后再次上路。

[nɔːrθ] [ðɪs] [taɪm] .
North this time .
北 这 时间 .

这次是北面。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈæftər] [hæf] - [pæst][ɪˈlev(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði]
It was just after half - past eleven that he brought the car to rest in the
它 曾是 只是 后 一半 - 过去的 十一 那 他 带来 这 车 到 休息 在 这
[roʊd] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk][ʌv; əv] [ˈtʃɪmnɪz] .
road adjoining the park of Chimneys .
路 相邻的 这 公园 的 烟囱 .

十一点半刚过，他把车停在了烟囱公园旁边的路上。

[ˈdʒʌmpɪŋ] [aʊt] [hiː; hi] [skeɪld] [ðə; ði] [wɔːl] [ˈiːzəli] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [təːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
Jumping out he scaled the wall easily enough , and set out towards the house .
跳 出去 他 缩放 这 墙 容易地 足够的 , 和 放 出去 向 这 房子 .

他跳了出去，轻松地翻过墙，朝房子走去。

[aɪˈti:] [tʊk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋgə] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] .
It took him longer than he thought , and presently he broke into a run .
它 采取 他 更长 比 他 想法 , 和 目前 他 打破 进入 一个 跑步 .

他花的时间比他预想的要长，很快他就跑了起来。

[ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [mæs] [luːmd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] — [ðə; ði] [ˈvenərəb(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv]
A great grey mass loomed up out of the darkness — the venerable pile of
一个 伟大的 灰色的 大量的 逼近 向上 出去 的 这 黑暗 — 这 可敬 桩 的
[ˈtʃɪmnɪz] .
Chimneys .
烟囱 .

一个巨大的灰色物体从黑暗中升起——那就是古老的烟囱群。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ] [ˈsterb(ə)l] [klɔːk] [tʃaɪmd] [ðə; ði] [θriː] [ˈkwɔːrtərz] .
In the distance a stable clock chimed the three quarters .
在 这 距离 一个 稳定的 钟 齐声说道 这 三 四分之一 .

远处，一座稳重的钟摆报时，报到了四分之三。

- . - — [ðə; ði] [taɪm] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɑːn] [ðə; ði] [skræp] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] .
11 . 45 — the time mentioned on the scrap of paper .
- . - — 这 时间 提及 在 这 废料的 的 纸 .
11.45——纸条上写的时间。

[ˈæntəni] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈterəs] [naʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] .
Anthony was on the terrace now , looking up at the house .
安东尼 曾是 在 这 阳台 现在 , 寻找 向上 在 这 房子 .

安东尼现在站在露台上，抬头望着房子。

[ˈevriθɪŋ] [siːmd] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] .
Everything seemed dark and quiet .
一切 似乎 黑暗的 和 安静的 .
周围一片漆黑寂静。

“ [ðeɪ] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [ˈɜːrli] , [ðɪːz] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] , “ [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
“ **They go to bed early , these politicians , “ he murmured to himself .**
“ 他们 去 到 床 早期的 , 这些 政治家 , “ 他 低声说道 到 他自己 .
“这些政客睡得真早，”他喃喃自语道。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [saʊnd] [smoʊt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .
And suddenly a sound smote upon his ears — the sound of a shot .
和 突然 一个 声音 猛击 之上 他的 耳朵 — 这 声音 的 一个 射击 .
突然，他耳边传来一声巨响——是枪声。

[ˈæntəni] [spʌn] [raʊnd] [ˈkwɪkli] .
Anthony spun round quickly .
安东尼 旋转 圆形的 迅速地 .
安东尼迅速转过身。

[ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
The sound had come from within the house — he was sure of that .
这 声音 有 来 从 之内 这 房子 — 他 曾是 当然 的 那 .
他确信声音是从房子里面传出来的。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stiːl] [æz; əz] [deθ] .
He waited a minute , but everything was still as death .
他 等待 一个 分钟 , 但 一切 曾是 仍然 作为 死亡 .
他等了一会儿，但周围一片死寂。

[ˈfaɪnəli][hiː; hi][went][ʌp][tuː; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːŋ][ˈfrentʃ][ˈwɪndəʊz][frʌm; frəm][wer][hiː; hi][dʒʌdʒd]
Finally he went up to one of the long French windows from where he judged
最后 他 去 向上 到 一 的 这 长的 法语 视窗 从 在哪里 他 评判
[ðə; ði][saʊnd][ðæt][hæd; həd][ˈstɑːrtld][hɪm; ɪm][hæd; həd][kʌm]
the sound that had startled him had come
这 声音 那 有 惊慌 他 有 来
最后，他走到一扇长长的落地窗前，判断出吓到他的声音是从那里传来的。

[hiː; hi][traɪd][ðə; ði][ˈhænd(ə)l]
He tried the handle
他 尝试 这 处理
他试了试把手。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][lɒkt]
It was locked
它 曾是 已锁定
它被锁上了。

[hiː; hi][traɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌðər][ˈwɪndəʊz][ˈlɪsnɪŋ][ɪnˈtentli][ɔːl][ðə; ði][waɪl]
He tried some of the other windows, listening intently all the while
他 尝试 一些 的 这 其他 视窗 , 聆听 专注地 全部 这 尽管
他试着打开其他几扇窗户，同时一直认真地倾听。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsaɪləns][rɪˈmeɪnd][ʌnˈbrʊkən]
But the silence remained unbroken
但 这 沉默 剩余 未破
但寂静依旧未破。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][təʊld][hɪmˈself][ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd][ðə; ði][saʊnd]
In the end he told himself that he must have imagined the sound
在 这 结尾 他 讲述 他自己 那 他 必须 有 想象 这 声音
最后他告诉自己，那声音一定是自己想象出来的。

[ɔːr][pərˈhæps][mɪˈsteɪkən][ə; eɪ][streɪ][ʃa:t][ˈkʌmɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpʊtʃər][ɪn][ðə; ði][wʊdz]
or perhaps mistaken a stray shot coming from a poacher in the woods
或者 也许 错误 一个 流浪 射击 未来 从 一个 偷猎者 在 这 树林
或者，他可能误将树林里偷猎者射出的流弹当成了子弹。

[hiː; hi][tɜːrnd][ænd; ənd][riːˈtreɪst][hɪz; ɪz][steps][əˈkrɔːs][ðə; ði][pɑːrk][ˈveɪgli][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd]
He turned and retraced his steps across the park, vaguely dissatisfied
他 转向 和 重走 他的 步骤 穿过 这 公园 , 依稀 不满
[ænd; ənd][ʌnˈiːzi]
and uneasy
和 不安
他转身沿着原路穿过公园，心中隐隐感到不满和不安。

[hiː; hi][lʊkt][bæk][æt; ət][ðə; ði][haʊs]
He looked back at the house
他 看起来 后退 在 这 房子
他回头看了看房子，

[ænd; ənd][waɪlst][hiː; hi][lʊkt][ə; eɪ][laɪt][spræŋ][ʌp][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪndəʊz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]
and whilst he looked a light sprang up in one of the windows on the first
和 而 他 看起来 一个 光 弹簧 向上 在 一 的 这 视窗 在 这 第一的
[flɔːr]
floor
地面
正当他抬头望去时，一楼的一扇窗户里突然亮起了灯。

[ɪn] [ə'hʌðər] ['mɪnɪt] [aɪ 'ti:] [went] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑ:rkənəs] [wʌns]
In another minute it went out again , and the whole place was in darkness once
在 其他 分钟 它 去 出去 再次 , 和 这 所有的 地方 曾是 在 黑暗 一次
[mɔ:ɹ] .
more .
更多的 :

又过了一会儿，灯又灭了，整个地方再次陷入黑暗。

[ˈtʃɪmniːz]
Chimneys
烟囱

烟囱

[ɪn'spektər] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .
Inspector Badgworthy in his office .
检查员 - 在 他的 办公室 :

巴格沃西督察在他的办公室里。

[taɪm] , [eɪt] . - [ə; eɪ] . [em] .
Time , 8 . 30 a . m .
时间 , 8 . - 一个 . 米 :

时间: 上午 8:30

[ə; eɪ][tɔ:l] ['pɔ:rtli] [mæn] , [ɪn'spektər] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [ˌregju'leɪʃn] [tred] .
A tall portly man , Inspector Badgworthy , with a heavy regulation tread .
一个 高的 肥胖的 男人 , 检查员 - , 和 一个 重的 规定 踏 :

巴格沃西督察，一个身材高大魁梧的男人，穿着厚重的制服鞋。

[ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [bri:ð] [hɑ:rd][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [streɪn] .
Inclined to breathe hard in moments of professional strain .
倾斜 到 呼吸 难的 在 时刻 的 专业的 拉紧 :

在工作压力大的时候，容易呼吸急促。

[ɪn] [ə'tendəns] ['kɑ:nstəbl] ['dʒɑ:nən] , [ˈveri] [nu:] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊni] [ʌn'fledʒd]
In attendance Constable Johnson , very new to the Force , with a downy unfledged
在 出席 警官 约翰逊 , 非常 新的 到 这 力量 , 和 一个 绒毛状 未成熟的
[lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
look about him ,
看 关于 他 ,

出席的还有警员约翰逊，他刚入职不久，一副稚气未脱、稚嫩稚气的样子。

[laɪk][ə; eɪ]['hju:mən] ['tʃɪkɪn] .
like a human chicken .
喜欢 一个 人类 鸡 :

像只人类小鸡一样。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ræŋ] ['ʃɑ:rpli] ,
The telephone on the table rang sharply ,
这 电话 在 这 桌子 响铃 尖锐地 ,

桌上的电话铃声急促地响起。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪn'spektər] [tʊk] [aɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:zuəl] [pɔ:r'tentəs] ['grævəti][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
and the inspector took it up with his usual portentous gravity of action .
和 这 检查员 采取 它 向上 和 他的 通常 不祥的 重力 的 行动 :

督察以他一贯严肃认真的态度接手了此事。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[pə'li:s] ['steɪ(ə)n] ['mɑ:rkɪt] ['beɪsɪŋ] .
Police station Market Basing .
警察 车站 市场 基地 .

警察局市场基准。

[ɪn'spektər] - ['spi:kɪŋ] .
Inspector Badgworthy speaking .
检查员 - 请讲 .

巴格沃西督察正在讲话。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

“ [slɑɪt] [ɔ:ltə'reɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪn'spektɜ:z] ['mænər] .
“ **Slight alteration in the inspector's manner** .
“ 轻微 改造 在 这 检查员的 方式 .

检查员的态度略有变化。

[æz; əz][hi:; hi][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['dʒɑ:nsən] , [soʊ] ['ʌðər] [ɑ:r; ər] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ɪn'spektər]
As he is greater than Johnson , so others are greater than Inspector
作为 他 是 更大的 比 约翰逊 , 所以 其他的 是 更大的 比 检查员

Badgworthy .
- .

他比约翰逊更伟大，其他人也比巴格沃西探长更伟大。

“ ['spi:kɪŋ] , [maɪ][lɔ:rd] .
“ **Speaking , my lord** .
“ 请讲 , 我的 主 .

“大人，我发言。”

[aɪ][beg][jɔ:; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [maɪ][lɔ:rd] ?
I beg your pardon , my lord ?
我 求 你的 赦免 , 我的 主 ?

请问，大人？

[aɪ] ['dɪdnt] [kwɑ:t] [hɪr] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] ?
I didn't quite hear what you said ?
我 没有 相当 听到 什么 你 说 ?

我没听清你刚才说什么？

“ [lɔ:ŋ] [pɔ:z] , ['dɔ:ɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['lɪsnz] ,
“ **Long pause , during which the inspector listens** ,
“ 长的 暂停 , 期间 哪个 这 检查员 听着 ,

长时间的沉默，期间检查员一直在倾听。

[kwɑ:t] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [ɪk'spreʃənz] ['pæsɪŋ] ['bʊvər][hɪz; ɪz]['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ɪm'pæsɪv] ['kaʊntənəns] .
quite a variety of expressions passing over his usually impassive countenance .
相当 一个 种类 的 表达式 通过 超过 他的 通常 冷漠 面容 .

他那通常面无表情的脸上掠过各种各样的表情。

['faɪnəli] [hi:; hi] [leɪz] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] , ['æftər][ə; eɪ] [bri:f] “ [æt; ət][wʌns] , [maɪ][lɔ:rd] .
Finally he lays down the receiver , after a brief “ At once , my lord .
最后 他 躺下 向下 这 接收者 , 后 一个 简短的 “ 在 一次 , 我的 主 .

最后，他放下听筒，简短地说了句“马上就来，大人”。

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈdʒɑ:nsən] , [ˈsi:mɪŋ] [ˈvɪzəbli] [sweld] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
“ He turned to Johnson , seeming visibly swelled with importance .
“ 他 转向 到 约翰逊 , 似乎 明显地 肿胀 和 重要性 .
他转向约翰逊, 显得异常自信。

“ [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbɔ:rdʃɪp] — [æt; ət] [ˈtʃɪmni:z] — [ˈmɜ:rdər] . ”
“ From his lordship — at Chimneys — Murder . ”
“ 从 他的 领主 — 在 烟囱 — 谋杀 . ”
“来自他的领主——在烟囱——谋杀。”

“ [ˈmɜ:rdər] , ” [ˈekəʊd] [ˈdʒɑ:nsən] , [ˈsu:təbli] [ɪmˈprest] .
“ Murder , ” echoed Johnson , suitably impressed .
“ 谋杀 , ” 回声 约翰逊 , 适当地 印象深刻 .
“谋杀,”约翰逊附和道, 显然印象深刻。

“ [ˈmɜ:rdər][aɪ ˈti:] [ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪsˈfæktʃ(ə)n] .
“ Murder it is , ” said the inspector , with great satisfaction .
“ 谋杀 它 是 , ” 说 这 检查员 , 和 伟大的 满意 .
“这是一起谋杀案,”警探满意地说。

“ [waɪ] , [ðeəz; ðəz] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rdər] [hɪr] — [nɔ:t] [ðæt] [aɪv]
“ Why , there's never been a murder here — not that I've
“ 为什么 , 有 绝不 到过 一个 谋杀 这里 — 不是 那 我已经
“为什么? 这里从来没有发生过谋杀案——当然, 我没听说过。”

[ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] — [ɪkˈsept] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [tɑ:m] [ˈpɜ:s] [ʃɑ:t] [hɪz; ɪz] [ˈswi:θa:rt] . ”
ever heard of — except the time that Tom Pearce shot his sweetheart . ”
曾经 听到 的 — 除了 这 时间 那 汤姆 皮尔斯 射击 他的 亲爱的 . ”
除了汤姆·皮尔斯枪杀他心上人的那件事, 你听说过吗?

“ [ænd; ænd] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] , [ˈwɔznt] [ˈmɜ:rdər] [æt; ət] [ɔ:l] , [bʌt; bət] [drɪŋk] , ”
“ And that , in a manner of speaking , wasn't murder at all , but drink , ”
“ 和 那 , 在 一个 方式 的 请讲 , 不是 谋杀 在 全部 , 但 喝 , ”
[sed] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] ,
said the inspector ,
说 这 检查员 ,
“从某种意义上说, 那根本不是谋杀, 而是酗酒,”督察说道。

[ˈdeprəkeɪtɪŋli] .
deprecatingly .
贬义地 .

贬义地。

“ [hi:; hi][wə:nt, weənt] [hæŋd] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , ” [əˈgri:d] [ˈdʒɑ:nsən] [ˈglu:mɪli] .
“ He weren't hanged for it , ” agreed Johnson gloomily .
“ 他 不是 绞刑 为了 它 , ” 同意 约翰逊 阴郁地 .
“他没有因此被绞死,”约翰逊沮丧地说道。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈri:əl] [θɪŋ] , [ɪz][aɪ ˈti:] , [sɜ:r] ? ”
“ But this is the real thing , is it , sir ? ”
“ 但 这 是 这 真实的 事物 , 是 它 , 先生 ? ”
“但这真的是真的吗, 先生? ”

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] , [ˈdʒɑ:nsən] .
“ It is , Johnson .
“ 它 是 , 约翰逊 .
“没错, 约翰逊。”

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [gests] , [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['dʒent(ə)lmən] , [dɪ'skavəd] [[ɑːt] .
One of his lordship's guests , a foreign gentleman , discovered shot .
— 的 他的 领主的 客人 , 一个 外国的 绅士 , 发现 射击 .
他的一位客人, 一位外国绅士, 发现了枪击事件。

[ˈoʊpən] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [fu:t'prints] [aʊt'saɪd] . "
Open window , and footprints outside . "
打开 窗户 , 和 脚印 外部 . "
窗户开着, 外面有脚印。

" [aɪm] ['sa:ri] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fɔːrənər] , " [sed] ['dʒɑːnsən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'gret] .
" **I'm sorry it were a foreigner , " said Johnson , with some regret .**
" 我是 对不起 它 是 一个 外国人 , " 说 约翰逊 , 和 一些 后悔 .
"我很遗憾他是个外国人,"约翰逊有些遗憾地说。

[aɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði]['mɜːrdər] [si:m] [les] ['riːəl] .
It made the murder seem less real .
它 制成 这 谋杀 似乎 较少的真实的 .
这让谋杀案看起来不那么真实了。

['fɔːrənərz] , ['dʒɑːnsən] [felt] , [wɜːr; wər]['lɑɪəb(ə)][tuː; tə][biː; bi] [[ɑːt] .
Foreigners , Johnson felt , were liable to be shot .
外国人 , 约翰逊 毛毡 , 是 容易 到 是 射击 .
约翰逊认为, 外国人很容易被枪杀。

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ɪn][ə; eɪ] [rer] ['teɪkɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
" **His lordship's in a rare taking , " continued the inspector .**
" 他的 领主的 在 一个 稀有的 采取 , " 持续 这 检查员 .
"老爷这次落网了, 情况非常罕见,"督察继续说道。

" [wiːl] [get][hoʊld][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['kɑːrtraɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][juː 'es] [raɪt]
" **We'll get hold of Dr . Cartwright and take him up with us right**
" 出色地 得到 抓住 的 博士 : 卡特赖特 和 拿 他 向上 和 我们 正确的
[ə'weɪ] .
away .
离开 :
"我们会立即联系卡特赖特博士, 并带他一起上去。"

[aɪ][hoʊp][tuː; tə] ['gʊdnəs] [noʊ][wʌn] [wɪl] [get] ['mesɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fu:t'prints] .
I hope to goodness no one will get messing with those footprints .
我 希望 到 善良 不 一 将要 得到 胡闹 和 那些 脚印 .
我真心希望没人会去动那些脚印。

" - [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] .
" **Badgworthy was in a seventh heaven .**
" - 曾是 在 一个 第七 天堂 .
"巴格沃西高兴极了。"

[ə; eɪ]['mɜːrdər] !
A murder !
一个 谋杀 !
谋杀!

[æt; ət] ['tʃɪmnɪz] !
At Chimneys !
在 烟囱 !
在烟囱!

[ɪn'spektər] - [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
Inspector Badgworthy in charge of the case .
检查员 - 在 收费 的 这 案件 .
巴格沃西督察负责此案。

[ðə; ði] [pə'li:s] [hæv; həv][ə; eɪ] [klu:] .
The police have a clue .
这 警察 有 一个 线索 .

警方掌握了一些线索。

[sen'seɪʃən(ə)l] [ə'rest] .
Sensational arrest .
轰动一时 逮捕 .

轰动一时的逮捕行动。

[prə'moʊʃ(ə)n][ænd; ʌnd][ˈku:doʊs][fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'fɔ:rmənʃənd; ə'fɔ:r'menʃənd] [ɪn'spektər] .
Promotion and kudos for the aforementioned inspector .
晋升 和 赞! 为了 这 上述 检查员 .

对上述检查员予以晋升和表扬。

“ [ðæt] [ɪz] , ” [sed] [ɪn'spektər] - [tu:; tə] [hɪm'self] , “ [ɪf] ['ska:tlənd] [jɑ:rd] ['dʌznt] [kʌm]
“ **That is , “ said Inspector Badgworthy to himself , “ if Scotland Yard doesn't come**
“ 那 是 , “ 说 检查员 - 到 他自己 , “ 如果 苏格兰 院子 不 来
[ˈbʌtɪŋ] [ɪn] .
butting in .
对冲 在 .

“也就是说,”巴格沃西探长自言自语道,“如果苏格兰场不插手的话。”

“ [ðə; ði] [θɔ:t] [dæmpt] [hɪm; ɪm][ˌmoʊmən'terəli] .
“ **The thought damped him momentarily .**
“ 这 想法 阻尼 他 片刻 .

这个想法让他一时有些沮丧。

[aɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] [ɪk'stri:mli] ['laɪkli] [tu:; tə] ['hæpən] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
It seemed so extremely likely to happen under the circumstances .
它 似乎 所以 极其 可能 到 发生 在下面 这 情况 .

在当时的情况下,这件事似乎极有可能发生。

[ðeɪ] [stɔ:pt] [æt; ət][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['kɑ:rt,raɪts] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
They stopped at Dr . Cartwright's , and the doctor , who was a
他们 停止 在 博士 : 卡特赖特 , 和 这 医生 , WHO 曾是 一个
[kəm'pærətɪvli] [jʌŋ] [mæn] ,
comparatively young man ,
比较 年轻的 男人 ,

他们停在了卡特赖特医生的诊所,这位医生相对来说比较年轻。

[dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [ki:n] ['ɪntrəst] .
displayed a keen interest .
显示 一个 敏锐的 兴趣 .

表现出浓厚的兴趣。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ɪg'zæktli] [ðæt] [ʌv; əv][ˈdʒɑ:nsən] .
His attitude was almost exactly that of Johnson .
他的 态度 曾是 几乎 确切地 那 的 约翰逊 .

他的态度几乎和约翰逊一模一样。

“ [waɪ] , [bles] [maɪ][soʊl] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **Why , bless my soul , “ he exclaimed .**
“ 为什么 , 保佑 我的 灵魂 , “ 他 惊呼 .

“我的天哪!”他惊呼道。

“ [wi:; wi] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈmɜ:rdər] [hɪr] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][tɑ:m] ['pɜ:s] .
“ **We haven't had a murder here since the time of Tom Pearse .**
“ 我们 还没有 有 一个 谋杀 这里 自从 这 时间 的 汤姆 皮尔斯 .

“自从汤姆·皮尔斯时代以来,我们这里就没有发生过谋杀案。”

“ [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑ:t][ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:ktəz] ['lɪ(ə)] [kɑ:r] , [ænd; ənd] ['sta:rtɪd] [ɔ:f] ['brɪskli] [fɔ:r; fər]
“ **All three of them got into the doctor's little car , and started off briskly for**
“ 全部 三 的 他们 得到 进入 这 医生的 小的 车 , 和 开始 离开 轻快地 为了
[tʃɪmnɪz] .
Chimneys .
烟囱 .

“他们三人上了医生的小车，快步驶向奇姆尼镇。”

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]['lʊk(ə)] [ɪn] , [ðə; ði]['dʒɑ:li] ['krɪkɪtər] ,
As they passed the local inn , The Jolly Cricketers ,
作为 他们 通过了 这 当地的 客栈 , 这 乔利 板球运动员 ,

当他们经过当地一家名为“快乐蟋蟀”的旅店时，

[ðə; ði]['dɑ:ktər] ['nɒʊtɪst] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
the doctor noticed a man standing in the doorway .
这 医生 注意到 一个 男人 常设 在 这 门口 .

医生注意到门口站着一个男人。

“ ['streɪndʒər] , ” [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] .
“ **Stranger , ” he remarked .**
“ 陌生人 , ” 他 评论 .

“陌生人,”他说道。

“ ['ræðər] [ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] .
“ **Rather a nice - looking fellow .**
“ 相当 一个 好的 - 寻找 同伴 .

“长相还不错。”

[ˈwʌndər] [haʊ] [ɔ:n] ['hi:z] [bɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [wʌt] ['hi:z] ['du:ɪŋ] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪkɪtər] ?
Wonder how long he's been here , and what he's doing staying at the Cricketers ?
想知道 如何 长的 他是 到过 这里 , 和 什么 他是 正在做 入住 在 这 板球运动员 ?

不知道他在这里待了多久了，以及他为什么一直待在板球运动员俱乐部？

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [æt; ət][ɔ:l] .
I haven't seen him about at all .
我 还没有 已见 他 关于 在 全部 .

我根本没见过他。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'raɪvd] [læst] [naɪt] .
He must have arrived last night .
他 必须 有 到达的 最后的 夜晚 .

他应该是昨晚到的。

“ [,pi: 'dʒɪ:] - [,
“ [**Pg 85**]
“ [页 -]

“[第 85 页]

“ [hi:; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [baɪ] [treɪn] , ” [sed] ['dʒɑ:nsən] .
“ **He didn't come by train , ” said Johnson .**
“ 他 没有 来 经过 火车 , ” 说 约翰逊 .

“他不是坐火车来的,”约翰逊说。

['dʒɑ:nsənz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lʊk(ə)] ['reɪlweɪ] ['pɒtər] ,
Johnson's brother was the local railway porter ,
强生 兄弟 曾是 这 当地的 铁路 搬运工 ,

约翰逊的哥哥是当地的铁路搬运工。

[ænd; ənd][ˈdʒɑ:nsən][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ˈɔ:lweɪz] [wel] [ʌp][ɪn] [ə'raɪvlz] [ænd; ənd] [di'pa:tʃəz] .
and Johnson was therefore always well up in arrivals and departures .
和 约翰逊 曾是 所以 总是 出色地向上 在 到达 和 出港 .

因此，约翰逊总是能掌握航班到达和出发的详细数据。

“ [hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [ˈtʃɪmnɪz] [ˈjestərdeɪ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] .
“ **Who was there for Chimneys yesterday ?** ” **asked the inspector** .
“ WHO 曾是 那里 为了 烟囱 昨天 ? ” 问 这 检查员 .

“ 昨天谁来参加烟囱乐队的演出？ ”督察问道。
“ [ˈleɪdi] [aɪˈli:n] , [fiː; ji] [kʌm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][θri:] . - , [ænd; ənd] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
“ **Lady Eileen , she come down by the 3 . 40 , and two gentlemen with her** ,
“ 女士 艾琳 , 她 来 向下 经过 这 3 . - , 和 二 先生们 和 她 ,
[æən; ən] [əˈmerɪkən] [dʒent] ,
an American gent ,
一个 美国人 绅士 ,
“艾琳夫人, 她乘坐3点40分的火车下来, 和她一起的还有两位男士, 其中一位是美国绅士,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɑ:rmɪ] [tjæp] — [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈvæləts] .
and a young Army chap — neither of them with valets .
和 一个 年轻的 军队 小伙子 — 两者都不 的 他们 和 代客泊车员 .

还有一位年轻的陆军小伙子——他们俩都没有贴身男仆。
[hɪz; ɪz] [ˈbɔ:rdʃɪp] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðə; ði][wʌn] [ðæts] [bɪn] [ʃɑ:t] [æz; əz]
His lordship come down with a foreign gentleman , the one that's been shot as
他的 领主 来 向下 和 一个 外国的 绅士 , 这 一 那就是 到过 射击 作为
[ˈlaɪkli] [æz; əz][nɑ:t] ,
likely as not ,
可能 作为 不是 ,
大人带着一位外国绅士下来了, 很可能就是那位被枪击的绅士。

[baɪ][ðə; ði][faɪv] . - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .
by the 5 . 40 , and the foreign gentleman's valet .
经过 这 5 . - , 和 这 外国的 绅士的 代客泊车 .

5点40分, 还有那位外国绅士的贴身男仆。
[ˈmɪstər] . - [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] .
Mr . Eversleigh come by the same train .
先生 . - 来 经过 这 相同的 火车 .
埃弗斯利先生乘坐同一列火车前来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrevl] [keɪm] [baɪ][ðə; ði][ˈseɪvən] . - , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈfɔ:rən] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [keɪm]
Mrs . Revel came by the 7 . 25 , and another foreign - looking gentleman came
太太 . 陶醉 来了 经过 这 7 . - , 和 其他 外国的 - 寻找 绅士 来了
[baɪ][aɪ ˈti:] [tu:] ,
by it too ,
经过 它 也 ,
雷维尔太太乘坐7点25分的火车来了, 还有一位看起来像外国人的男士也乘坐了这趟火车。

[wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔ:ld] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʊk] [noʊz] .
one with a bald head and a hook nose .
一 和 一个 秃 头 和 一个 钩 鼻子 .
一个秃头, 鹰钩鼻。

[ˈmɪsɪz] . [-] [meɪd] [keɪm] [baɪ][ðə; ði][eɪt] . - .
Mrs . Revel's maid came by the 8 . 56 .
太太 . 雷维尔的 女佣 来了 经过 这 8 . - .
雷维尔太太的女佣乘 8 点 56 分的火车来了。

“ [ˈdʒɑ:nsən] [pɔ:zd] , [aʊt][ʌv; əv] [breθ] .
“ **Johnson paused , out of breath** .
“ 约翰逊 暂停 , 出去 的 气息 .
约翰逊停顿了一下, 气喘吁吁。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkrɪkɪtər] ?
“ **And there was no one for the Cricketers ?**
“ 和 那里 曾是 不 一 为了 这 板球运动员 ?
“难道就没有一个人支持板球运动员吗？ ”

” [ˈdʒɑːnsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **Johnson shook his head** .
” 约翰逊 摇晃 他的 头 .

约翰逊摇了摇头。

” [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [baɪ][kɑːr] [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] .
” **He must have come by car then ,” said the inspector** .
” 他 必须 有 来 经过 车 然后 , ” 说 这 检查员 .

“那他一定是开车来的,”督察说。

” [ˈdʒɑːnsən] , [meɪk] [ə; eɪ][noʊt] [tuː; tə] [ˈɪnstɪtuːt] [ɪnˈkwɪərɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈkrɪkɪtər] [ɑːn][jɔːr; jər] [wei] [bæk]
” **Johnson , make a note to institute inquiries at the Cricketers on your way back**
” 约翰逊 , 制作 一个 笔记 到 研究所 查询 在 这 板球运动员 在 你的 方式 后退
.
.
.

“约翰逊，你回程路上记下要对板球队员展开调查。”

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈeni] [stˈreɪndʒəz] .
We want to know all about any strangers .
我们 想 到 知道 全部 关于 任何 陌生人 .

我们想了解所有陌生人的信息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsʌnbɜːrnt] , [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] .
He was very sunburnt , that gentleman .
他 曾是 非常 晒伤 , 那 绅士 .

那位先生晒伤得很厉害。

[ˈlaɪkli] [æz; əz][nɑːt] , [ˈhiːz] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈfɔːrən] [pɑːrts] [tuː] .
Likely as not , he's come from foreign parts too .
可能 作为 不是 , 他是 来 从 外国的 部分 也 .

他很可能也来自国外。

” [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [səˈɡæsəti] ,
” **The inspector nodded his head with great sagacity** ,
” 这 检查员 点头 他的 头 和 伟大的 睿智 ,

督察神色老练地点了点头，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ɪmˈplai] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [waɪd] - [əˈweɪk] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz]
as though to imply that that was the sort of wide - awake man he was
作为 尽管 到 意味着 那 那 曾是 这 种类 的 宽的 - 醒 男人 他 曾是
— [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ˈnæpɪŋ] [ˈʌndər] [ˈeni] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] .
— **not to be caught napping under any consideration** .
— 不是 到 是 捕捉 打盹 在下面 任何 考虑 .

仿佛在暗示他就是这样一个人——无论如何都不能打盹。

[ðə; ði][kɑːr] [pæst] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈtʃɪmniːz] .
The car passed in through the Park gates of Chimneys .
这 车 通过了 在 通过 这 公园 大门 的 烟囱 .

汽车驶入了烟囱公园的大门。

[dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪˈstɔːrɪk] [pleɪs] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈeni] [ɡaɪd] [bʊk] .
Descriptions of that historic place can be found in any guide book .
描述 的 那 历史性 地方 能 是 成立 在 任何 指导 书 .

任何旅游指南都能找到关于那个历史遗迹的介绍。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsʊʊ][noʊ] . [θriː][ɪn] [hɪˈstɔːrɪk] [ˈhoʊmz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [praɪs] 21s .
It is also No . 3 in Historic Homes of England , price 21s .
它 是 还 不 . 3 在 历史性 房屋 的 英格兰 , 价格 21s .

它在《英格兰历史名宅》中排名第三，售价 21 先令。

[ɑ:ŋ]['θə:zdiz; -deiz] ,
On Thursdays ,
在 星期四 ,

星期四,

[tʃa:z] - - - [bæŋk] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm] - [ænd; ənd] [vju:] [ðoʊz] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:]
chars - à - bancs come over from Middlingham and view those portions of it
字符 - - - 银行 来 超过 从 - 和 看法 那些 部分 的 它
[wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
which are open to the public .
哪个 是 打开 到 这 民众 .

来自米德林厄姆的游客乘坐敞篷马车前来参观，欣赏其中向公众开放的部分。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [fə'sɪlətɪz] , [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ['tʃɪmnɪz] [wʊd] [bi:; bi] [su:'pɜ:rfluəs] .
In view of all these facilities , to describe Chimneys would be superfluous .
在 看法 的 全部 这些 设施 , 到 描述 烟囱 会 是 多余 .

鉴于这些设施，再去描述烟囱就显得多余了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] - ['hedɪd] ['bʌtlər] [hu:z] [dɪ'mi:nər]
They were received at the door by a white - headed butler whose demeanour
他们 是 已收到 在 这 门 经过 一个 白色的 - 标题 管家 谁 风度
[wʌz; wəz] ['pɜ:rɪkt] .
was perfect .
曾是 完美的 .

他们受到一位白发管家的迎接，这位管家的举止堪称完美。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] , " [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][seɪ] , " [tu:; tə] ['hævɪŋ] ['mɜ:rdər] [kə'mɪtɪd]
" **We are not accustomed , " it seemed to say , " to having murder committed**
" 我们 是 不是 习惯 , " 它 似乎 到 说 , " 到 拥有 谋杀 坚定的
[wɪ'ðɪn] [ði:z] [wɔ:lz] .
within these walls .
之内 这些 墙壁 .

“我们不习惯,”它似乎在说，“在这堵墙内发生谋杀案。”

[bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:r; ər]['i:v(ə)]
But these are evil
但 这些 是 邪恶的

但这些都是邪恶的

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 86**]
[页 -]

[第 86 页]

[deɪz] .
days .
天 .

天。

[let] [ju: 'es] [mi:t] [dɪ'zæstər][wɪð; wɪθ] ['pɜ:rɪkt] [kɑ:m] ,
Let us meet disaster with perfect calm ,
让 我们 见面 灾难 和 完美的 冷静的 ,
让我们以绝对的冷静面对灾难。

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['daɪɪŋ] [breθ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl][hæz; həz]
and pretend with our dying breath that nothing out of the usual has
和 假装 和 我们的 垂死 气息 那 没有什么 出去 的 这 通常 有
[ə'kɜ:rd] . "
occurred . "
发生 . "

我们要用尽最后一口气，假装一切如常。

“ [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] , ” [ɪz] [ɪkˈspektɪŋ] [ju:; jʊ] .
“ **His lordship** , ” **said the butler** , “ **is expecting you** . ”
“ 他的 领主 , ” 说 这 管家 , ” 是 期待 你 .
管家说: “老爷在等您。”

[ðɪs] [wei] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
This way , if you please .
这 方式 , 如果 你 请 .
请这边走。

“ [hi:; hi] [led] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [ˈkɒʊzi] [ru:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔ:rd] [kætəˈhæmz] [ˈrefju:dʒ]
“ **He led them to a small cosy room which was Lord Caterham's refuge**
“ 他 引领 他们 到 一个 小的 舒适 房间 哪个 曾是 主 卡特汉姆的 避难所
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [mægˈnɪfɪsns] [ˈels,wer] ,
from the magnificence elsewhere ,
从 这 壮丽 别处 ,
他领着他们来到一间温馨的小房间, 那是卡特汉姆勋爵躲避其他地方奢华景象的避风港。

[ænd; ænd] [əˈnaʊnst] [ðem; ðəm] .
and announced them .
和 宣布 他们 .
并宣布了这些消息。

“ [ðə; ði] [pəˈli:s] , [maɪ] [lɔ:rd] , [ænd; ænd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . [ˈkɑ:rtraɪt] .
“ **The police , my lord , and Dr . Cartwright** .
“ 这 警察 , 我的 主 , 和 博士 . 卡特赖特 .
“警察, 大人, 还有卡特赖特医生。

“ [lɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] [wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ænd] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈvɪzəbli] [ˈædʒɪteɪtɪd] [steɪt] .
“ **Lord Caterham was pacing up and down in a visibly agitated state** .
“ 主 卡特汉姆 曾是 踱步 向上 和 向下 在 一个 明显地 激动 状态 .
“卡特汉姆勋爵焦躁不安地来回踱步。”

“ [hɑ:] ! [ɪnˈspektər] , [ju:v] [tɜ:rnd] [ʌp] [æt; ət] [læst] .
“ **Ha ! inspector , you've turned up at last** .
“ 哈 ! 检查员 , 你已经 转向 向上 在 最后的 .
“哈! 警官, 你终于来了。”

[aɪm] [ˈθæŋkfl] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
I'm thankful for that .
我是 感恩 为了 那 .
我对此心存感激。

[haʊ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] , [ˈkɑ:rtraɪt] ?
How are you , Cartwright ?
如何 是 你 , 卡特赖特 ?
卡特赖特, 你好吗?

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈdev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
This is the very devil of a business , you know .
这 是 这 非常 魔鬼 的 一个 商业 , 你 知道 .
你知道, 这行简直就是魔鬼的生意。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈdev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] .
The very devil of a business .
这 非常 魔鬼 的 一个 商业 .
真是个魔鬼般的生意。

“ [ænd; ænd] [lɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] ,
“ **And Lord Caterham** ,
“ 和 主 卡特汉姆 ,
“还有卡特汉姆勋爵,

[ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈhændz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn][ə; eɪ] ˈfrenzɪd] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [stəd] [ˈʌpraɪt] [ɪn]
running his hands through his hair in a frenzied fashion until it stood upright in
跑步 他的 双手 通过 他的 头发 在 一个 丧心病狂 时尚 直到 它 站立 直立 在
[ˈlɪt(ə)l] [ˈtʌfts] ,
little tufts ,
小的 簇绒 ,

他疯狂地用手拨弄着头发，直到头发一缕缕地竖了起来。

[lʊkt] [ˈiːv(ə)n] [les] [laɪk][ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlm] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
looked even less like a peer of the realm than usual .
看起来 甚至 较少的 喜欢 一个 同伴 的 这 领域 比 通常 .

他看起来比平时更不像个同阶层的人了。

“ [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ðə; ði][ˈbɑːdi] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ɪn][kɜːrt] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˈfæʃ(ə)n] .
“ **Where's the body ?** ” **asked the doctor , in curt business - like fashion** .
“ 在哪里？ 这 身体 ？ ” 问 这 医生 , 在 简短 商业 - 喜欢 时尚 .

“尸体在哪里？”医生用简短而公事公办的语气问道。

[lɔːrd][ˈkeɪtər,hæm] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [rɪˈliːvd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [æskt] [ə; eɪ][dəˈrekt]
Lord Caterham turned to him as though relieved at being asked a direct
主 卡特汉姆 转向 到 他 作为 尽管 松了口气 在 存在 问 一个 直接的
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

卡特汉姆勋爵转向他，仿佛因为被问到一个问题而松了口气。

“ [ɪn][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ˈtʃeɪmbər] — [dʒʌst] [wɜː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] — [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː]
“ **In the council chamber — just where it was found — I wouldn't have it**
“ 在 这 理事会 房间 — 只是 在哪里 它 曾是 成立 — 我 不会 有 它
[tʌtʃt] .
touched .
感动 .

“在议会厅里——也就是发现它的地方——我绝对不会让它被碰一下。”

[aɪ] [biˈliːvd] — [ɜːr; ər] — [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəˈrekt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] . “
I believed — er — that that was the correct thing to do . ”
我 相信 — 呃 — 那 那 曾是 这 正确的 事物 到 做 . ”

我当时认为——呃——那是应该做的。

“ [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [əˈpruːvɪŋli] .
“ **Quite right , my lord ,** ” **said the inspector approvingly** .
“ 相当 正确的 , 我的 主 , ” 说 这 检查员 赞许地 .

“完全正确，大人，”督察赞许地说。

[hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈnoʊtbʊk] [ænd; ənd][ˈpens(ə)l] .
He produced a notebook and pencil .
他 生产 一个 笔记本 和 铅笔 .

他拿出了笔记本和铅笔。

“ [ænd; ənd] [huː] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][ˈbɑːdi] ?
“ **And who discovered the body ?**
“ 和 WHO 发现 这 身体 ？

“是谁发现了尸体？ ”

[dɪd][juː; jʊ] ? “
Did you ? ”
做过 你 ？ ”

真的吗？

“ [gʊd] [lɔːrd] , [noʊ] , ” [sed] [lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] .
“ **Good Lord , no ,** ” **said Lord Caterham** .
“ 好的 主 , 不 , ” 说 主 卡特汉姆 .

“我的天哪，不，”卡特汉姆勋爵说道。

“ [ju:; jʊ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [get] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈz:rθli] [ˈaʊər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [du:]
“ You don't think I usually get up at this unearthly hour in the morning , do
“ 你 不 思考 我 通常 得到 向上 在 这 超凡脱俗的 小时 在 这 早晨 , 做
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

“你不会以为我通常会在清晨这个非同寻常的时间起床吧？ ”

[noʊ] , [ə; eɪ] [ˈhaʊsmeɪd] [faʊnd] [aɪ ˈti:] .
No , a housemaid found it .
不 , 一个 保姆 成立 它 .

不，是女佣发现的。

[ʃi:; ʃɪ] [skri:md] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] , [aɪ] [bɪˈli:v] .
She screamed a good deal , I believe .
她 尖叫 一个 好的 交易 , 我 相信 .

我相信她尖叫了好几次。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [hɜ:r; həɪ] [maɪˈself] .
I didn't hear her myself .
我 没有 听到 她 我 .

我本人并没有听到她说话。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
Then they came to me about it ,
然后 他们 来了 到 我 关于 它 ,

然后他们就此事来找我。

[ænd; ænd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ɡɔ:t] [ʌp] [ænd; ænd] [keɪm] [daʊn] — [ænd; ænd] [ðer; ðər] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [ju:; jʊ]
and of course I got up and came down — and there it was , you
和 的 课程 我 得到 向上 和 来了 向下 — 和 那里 它 曾是 , 你
[noʊ] . “
know . “
知道 . “

当然，我起身下楼——然后就看到了，你知道的。”

“ [ju:; jʊ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈbɔ:di] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [gests] ? ”
“ You recognized the body as that of one of your guests ? ”
“ 你 认可 这 身体 作为 那 的 一 的 你的 客人 ? ”

“你认出这具尸体是你的客人之一吗？ ”

“ [ðæts] [raɪt] , [ɪnˈspektər] . ”
“ That's right , inspector . ”
“ 那就是 正确的 , 检查员 . ”

“没错，警官。”

“ [baɪ] [neɪm] ?
“ By name ?
“ 经过 姓名 ?

“按姓名？ ”

“ [ðɪs] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈkwestʃən] [si:md] [tu:; tə] [ʌpˈset] [lɔ:rd]
“ This perfectly simple question seemed to upset Lord
“ 这 完美 简单的 问题 似乎 到 沮丧的 主

“这个再简单不过的问题似乎惹恼了勋爵。”

[ˈkɛɪtər,hæm] .
Caterham .
卡特汉姆 .

卡特勒姆。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌns] [ɔːr] [twɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
He opened his mouth once or twice , and then shut it again .
他 打开 他的 嘴 一次 或者 两次 , 和 然后 关闭 它 再次 .
他张了一两次嘴, 然后又闭上了。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [æskt] [ˈfiːbli] .
Finally he asked feebly .
最后 他 问 虚弱地 .

最后他虚弱地问道。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] — [duː][juː; jʊ] [miːn] — [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”
“ Do you mean — do you mean — what was his name ? ”
“ 做 你 意思是 — 做 你 意思是 — 什么 曾是 他的 姓名 ? ”
“你是问——你是问——他叫什么名字? ”

“ [jes] , [maɪ][lɔːrd] . ”
“ Yes , my lord . ”
“ 是的 , 我的 主 . ”

“是的, 大人。”

“ [wel] , ” [sed] [lɔːrd] [ˈkɛɪtər,hæm] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsləʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə]
“ Well , ” said Lord Caterham , looking slowly round the room , as though hoping to
“ 出色地 , ” 说 主 卡特汉姆 , 寻找 缓慢地 圆形的 这 房间 , 作为 尽管 希望 到
[geɪn][ˌɪnspəˈreɪ](ə)n] .
gain inspiration .
获得 灵感 .

“嗯,”卡特汉姆勋爵说着, 缓缓环顾四周, 仿佛希望从中获得一些灵感。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [jes] , [dɪˈsaɪdɪdli] [soʊ] — [kaʊnt]
“ His name was — I should say it was — yes , decidedly so — Count
“ 他的 姓名 曾是 — 我 应该 说 它 曾是 — 是的 , 绝对地 所以 — 数数
[ˈstænislɔːs, -ləjs] .
Stanislaus .
斯坦尼斯劳斯 .

“他的名字是——我应该说是——是的, 绝对是——斯坦尼斯劳斯伯爵。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ɑːd] [əˈbaʊt] [lɔːrd] [kætəˈhæmz] [ˈmænər] ,
“ There was something so odd about Lord Caterham's manner ,
“ 那里 曾是 某物 所以 奇怪的 关于 主 卡特汉姆的 方式 ,
“卡特汉姆勋爵的举止非常古怪,

[ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ˈsiːst] [ˈjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpens(ə)] [ænd; ənd] [stɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪnˈsted] .
that the inspector ceased using his pencil and stared at him instead .
那 这 检查员 停止 使用 他的 铅笔 和 凝视 在 他 反而 .
检查员停止使用铅笔, 而是盯着他看。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] [əˈkɜːrd] [wɪt] [siːmd] [ˈhaɪli] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ðə; ði]
But at that moment a diversion occurred which seemed highly welcome to the
但 在 那 片刻 一个 导流 发生 哪个 似乎 高度 欢迎 到 这
[ɪmˈbærəst] [pɪr] .
embarrassed peer .
尴尬的 同伴 .

但就在这时, 发生了一件让这位尴尬的同伴非常高兴的事情。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːrɪ] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
The door opened and a girl came into the room .
这 门 打开 和 一个 女孩 来了 进入 这 房间 .
门开了, 一个女孩走了进来。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] , [slɪm][ænd; ənd][dɑːrk] , [wið; wiθ][æn; ən] [əˈtræktiv] [ˈbɔɪʃ] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri]
She was tall , slim and dark , with an attractive boyish face , and a very
她 曾是 高的 , 苗条的 和 黑暗的 , 和 一个 吸引人的 男孩气 脸 , 和 一个 非常
[dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈmænər] .
determined manner .
决定 方式 .

她身材高挑纤细, 肤色黝黑, 长着一张俊俏的男孩子气的脸, 举止非常坚定。

[ðɪs][wʌz; wəz][ˈleɪdi] [aɪˈliːn] [brent] , [ˈkɑːmənli] [noʊn] [æz; əz][ˈbʌnd(ə)] , [lɔːrd] [kætəˈhæmz] [ˈeldɪst]
This was Lady Eileen Brent , commonly known as Bundle , Lord Caterham's eldest
这 曾是 女士 艾琳 布伦特 , 通常 已知 作为 捆 , 主 卡特汉姆的 长子
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .

这位是艾琳·布伦特夫人, 俗称邦德尔, 是卡特汉姆勋爵的长女。

[ʃiː ʃi][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] , [ænd; ənd] [əˈdrest] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
She nodded to the others , and addressed her father directly .
她 点头 到 这 其他的 , 和 已解决 她 父亲 直接地 .
她向其他人点了点头, 然后直接对父亲说话。

“ [aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː ʃi] [əˈnaʊnst] .

“ **I've got him , ” she announced .**
“ 我已经 得到 他 , ” 她 宣布 .

“我抓到他了,”她宣布道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ɪnˈspektər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈstaːtɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [ˈʌndər] [ðə; ði]
For a moment the inspector was on the point of starting forward under the
为了 一个 片刻 这 检查员 曾是 在 这 观点 的 开始 向前 在下面 这
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hæd; həd] [ˈkæptʃəd] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [red] - [ˈhændɪd] ,
impression that the young lady had captured the murderer red - handed ,
印象 那 这 年轻的 女士 有 捕获 这 凶手 红色的 - 递交 ,
一时间, 督察几乎就要上前了, 因为他以为那位年轻女子已经当场抓住了凶手。

[bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmiːnɪŋ] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈdɪfrənt] .
but almost immediately he realized that her meaning was quite different .
但 几乎 立即地 他 已实现 那 她 意义 曾是 相当 不同的 .
但他几乎立刻意识到她的意思完全不同。

[lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
Lord Caterham uttered a sigh of relief .
主 卡特汉姆 说出 一个 叹 的 宽慰 .
卡特汉姆勋爵长舒了一口气。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] .

“ **That's a good job .**
“ 那就是 一个 好的 工作 .

“这是一份好工作。”

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? ”

What did he say ? ”
什么 做过 他 说 ? ”

他说了什么？

“ [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][æt; ət][wʌns] .

“ **He's coming over at once .**
“ 他是 未来 超过 在 一次 .

他马上过来。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] - [juːz][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [dɪˈskreʃ(ə)n] . -

We are to ' use the utmost discretion . '
我们 是 到 - 使用 这 极致 审慎 . -

我们必须“极其谨慎”。

” [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] .
” Her father made a sound of annoyance .
” 她 父亲 制成 一个 声音 的 烦恼 .

她父亲不耐烦地哼了一声。

” [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ɪdɪˈɑːtrɪk] [θɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ˈloʊ,mæks] [wʊd] [seɪ] .
” That's just the sort of idiotic thing George Lomax would say .
” 那就是 只是 这 种类 的 愚蠢的 事物 乔治 洛马克斯 会 说 .
“这正是乔治·洛马克斯会说的那种愚蠢的话。”

[haʊˈevər] , [wʌns][hiː; hi] [kʌmz] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] .
However, once he comes, I shall wash my hands of the whole affair .
然而 , 一次 他 来 , 我 将 洗 我的 双手 的 这 所有的 事务 .
但是, 等他来了, 我就对整件事置之不理。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt] .
” He appeared to cheer up a little at the prospect .
” 他 出现 到 欢呼 向上 一个 小的 在 这 前景 .
“听到这个消息, 他似乎高兴了一些。”

” [ænd; ænd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːdəd] [mæn][wʌz; wəz] [kaʊnt] [ˈstænislɔːs, -ləjs] ? ” [ˈkwɪərɪd] [ðə; ði]
” And the name of the murdered man was Count Stanislaus ? ” queried the
” 和 这 姓名 的 这 被谋杀 男人 曾是 数数 斯坦尼斯劳斯 ? ” 查询 这
[ˈdɑːktər] .
doctor .
医生 .

“被谋杀者的名字是斯坦尼斯劳斯伯爵吗?”医生问道。

[ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [glæns] [pæst] [brɪˈtwiːn] [ˈfɑːðər][ænd; ænd] [ˈdɔːtər] , [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði][ˈfɔːrmər]
A lightning glance passed between father and daughter, and then the former
一个 闪电 瞥一眼 通过了 之间 父亲 和 女儿 , 和 然后 这 以前的
[sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪɡnəti] :
said with some dignity :
说 和 一些 尊严 :

父女俩目光交汇, 一闪而过, 然后父亲颇为庄重地说道:

” [ˈsɜːrt(ə)nli] .
” Certainly .
” 当然 .

“当然。

[aɪ] [sed] [soʊ][dʒʌst] [naʊ] .
I said so just now .
我 说 所以 只是 现在 .

我刚才就说过。

” [ˌpiː ˈdʒiː -]
” [Pg 88]
” [页 -]

“[第 88 页]

” [aɪ] [æskt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [siːm] [kwɑɪt] [ʃɔr] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈkɑːrtraɪt]
” I asked because you didn't seem quite sure about it before, ” explained Cartwright
” 我 问 因为 你 没有 似乎 相当 当然 关于 它 前 , ” 解释 卡特赖特
.
:
.

“我问是因为你之前似乎不太确定,”卡特赖特解释道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt][ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][lɔːrd][ˈkeɪtər,hæm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
There was a faint twinkle in his eye , and Lord Caterham looked at him
那里 曾是 一个 头晕的 闪烁 在 他的 眼睛 , 和 主 卡特汉姆 看起来 在 他
[rɪˈprəʊtʃəli] .
reproachfully .
责备地 .

他眼中闪过一丝不易察觉的光芒，卡特汉姆勋爵责备地看了他一眼。

“ [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ˈtʃeɪmbər] , ” [hiː; hi] [sed] [mɔːr] [ˈbrɪskli] .
“ **I'll take you to the Council Chamber , ” he said more briskly** .
“ 患病的 拿 你 到 这 理事会 商会 , ” 他 说 更多的 轻快地 .

“我带你去议会厅，”他语气干脆地说。

[ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] ,
They followed him , the inspector bringing up the rear ,
他们 随后 他 , 这 检查员 带来 向上 这 后部 ,

他们跟着他，督察走在最后。

[ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [ʃɑːrp] [glɑːnsɪz] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] ,
and darting sharp glances all around him as he went ,
和 飞镖 锋利的 眼神 全部 大约 他 作为 他 去 ,

他一边走一边不时地环顾四周，目光锐利。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðʊð] [hiː; hi] [ɪkˈspektrɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kluː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [freɪm] , [ɔːr][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ]
much as though he expected to find a clue in a picture frame , or behind a
很多 作为 尽管 他 预期的 到 寻找 一个 线索 在 一个 图片 框架 , 或者 在后面 一个
[dɔːr] .
door .
门 .

就好像他期待在相框里或门后找到线索一样。

[lɔːrd][ˈkeɪtər,hæm] [tʊk] [ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [ænd; ənd] [ʌnˈlɔːkt] [ə; eɪ] [dɔːr] , [flɪŋɪŋ]
Lord Caterham took a key from his pocket and unlocked a door , flinging
主 卡特汉姆 采取 一个 钥匙 从 他的 口袋 和 已解锁 一个 门 , 投掷

[aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] .
it open .
它 打开 .

卡特汉姆勋爵从口袋里掏出一把钥匙，打开一扇门，猛地推开。

[ðeɪ] [ɔːl] [pæst] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bɪɡ] [ruːm] [ˈpænlɪd] [ɪn][oʊk] ,
They all passed into a big room panelled in oak ,
他们 全部 通过了 进入 一个 大的 房间 镶板 在 橡木 ,

他们都走进了一间用橡木镶板装饰的大房间。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [lɔːŋ] [ˈwɪndəʊz] [ˈɡɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] .
with three long windows giving on the terrace .
和 三 长的 视窗 给予 在 这 阳台 .

露台上设有三扇长窗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪˈfektəri] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [oʊk] [tʃests] , [ænd; ənd]
There was a long refectory table and a good many oak chests , and
那里 曾是 一个 长的 食堂 桌子 和 一个 好的 许多 橡木 箱子 , 和

[sʌm; səm] [ˈbjuːtɪf(ə)] [oʊld] [tʃerz] .
some beautiful old chairs .
一些 美丽的 老的 椅子 .

餐厅里有一张长长的餐桌、许多橡木箱和一些漂亮的旧椅子。

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ˈveriəs] [ˈpeɪntɪŋz] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] [kætəˈhæmz] [ænd; ənd] [ˈʌðər]
On the walls were various paintings of dead and gone Caterhams and others
在这墙壁上是各种各样的绘画的死的和已消失卡特汉姆和其他的
.
:
.

墙上挂着各种已故卡特汉姆和其他人物的画像。

[nɪr] [ðə; ði] [left] - [hænd] [wɔ:l] , [əˈbaʊt] [hæf] - [wei] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Near the left - hand wall , about half - way between the door and the window ,
靠近这左边 - 手墙 , 关于一半 - 方式之间这门和这窗户 ,
在左侧墙壁附近, 大约在门和窗户中间的位置,

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [flʌŋ] [waɪd] .
a man was lying on his back , his arms flung wide .
一个男人曾是说谎在他的后退 , 他的武器扔宽的 .

一名男子仰面躺着, 双臂张开。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈkɑ:rtraɪt] [went] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈbɑ:di] .
Dr . Cartwright went over and knelt down by the body .
博士 , 卡特赖特去超过和跪下向下经过这身体 .

卡特赖特医生走过去, 跪在尸体旁。

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [stroʊd] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðəm; ðəm][ɪn][tɜ:rn] .
The inspector strode across to the windows , and examined them in turn .
这检查员大步走穿过到这视窗 , 和检查他们在转动 .

检查员大步走到窗户前, 逐一进行了检查。

[ðə; ði] [ˈsentər] [wʌŋ][wʌz; wəz] [kloʊzd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈfɑ:sənd] .
The centre one was closed , but not fastened .
这中心一曾是关闭 , 但不是系紧 .

中间那扇门是关着的, 但没有扣上。

[ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜ:r; wər] [ˈfu:tˈprɪnts] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
On the steps outside were footprints leading up to the window ,
在这步骤外部是脚印领导向上到这窗户 ,

外面台阶上有一直延伸到窗户的脚印。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [set] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈwei] [əˈgen] .
and a second set going away again .
和一个第二放去离开再次 .

第二组人又要走了。

“ [klɪr] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d] .
“ **Clear enough ,** ” **said the inspector , with a nod .**
“ 清除足够的 , ” 说这检查员 , 和一个点头 .

“很清楚了,”检查员点点头说道。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfu:tˈprɪnts] [ɑ:n][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][æz; əz] [wel] .
“ **But there ought to be footprints on the inside as well .**
“ 但那里应该到是脚印在这里面作为出色地 .

“但是里面也应该有脚印。”

[ðeɪd] [ʃoʊ] [ʌp] [pleɪn] [ɑ:n] [ðɪs] [pɑ:rˈkeɪ] [flɔ:r] . “
They'd show up plain on this parquet floor . ”
他们会展示向上清楚的在这镶木地板地面 . ”

它们会清晰地显现在这块镶木地板上。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn] [ðæt] , ” [ɪntərˈpoʊzd] [ˈbʌnd(ə)l] .
“ **I think I can explain that ,** ” **interposed Bundle .**
“ 我思考我能解释那 , ” 插入捆 .

“我想我可以解释一下,”邦德尔插话道。

“ [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [hæd; həd] ['pɑ:lɪft] [hæf][ðə; ði] [flɔ:r] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [brɪʃɔ:r] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['bɑ:di] .
“ **The housemaid had polished half the floor this morning before she saw the body** .
“ 这 保姆 有 抛光 一半 这 地面 这 早晨 前 她 锯 这 身体 .
“今天早上，女佣在发现尸体之前，已经擦亮了半个地板。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [hɪr] .
You see , it was dark when she came in here .
你 看 , 它 曾是 黑暗的 什么时候 她 来了 在 这里 .

你看，她进来的时候天已经黑了。

[ʃi:; ʃi] [went] [streɪt] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [dru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][ɑ:n][ðə; ði]
She went straight across to the windows , drew the curtains , and began on the
她 去 直的 穿过 到 这 视窗 , 画 这 窗帘 , 和 开始 在 这
[flɔ:r] ,
floor ,
地面 ,

她径直走到窗边，拉上窗帘，开始在地板上动手。

[ænd; ənd]['næt(ə)rəli] ['dɪdnt] [si:] [ðə; ði]['bɑ:di] [wɪtʃ] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]
and naturally didn't see the body which is hidden from that side of the room
和 自然 没有 看 这 身体 哪个 是 隐 从 那 边 的 这 房间
[baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] .
by the table .
经过 这 桌子 .

当然，他没有看到尸体，尸体被桌子挡在房间的另一侧。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [si:] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [raɪt] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
She didn't see it until she came right on top of it .
她 没有 看 它 直到 她 来了 正确的 在 顶部 的 它 .

直到她走到它跟前，才发现它。

“ [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
“ **The inspector nodded** .
“ 这 检查员 点头 .

督察点了点头。

“ [wel] , “ [sed] [lɔ:rd] ['keɪtər,hæm] , ['i:gər] [tu:; tə] [rɪ'skeɪp] .
“ **Well , “ said Lord Caterham , eager to escape** .
“ 出色地 , “ 说 主 卡特汉姆 , 渴望的 到 逃脱 .

“好吧,”卡特汉姆勋爵急于逃走时说道。

“ [aɪl]
“ **I'll**
“ 患病的

“患病的

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[li:v] [ju:; jʊ] [hɪr] , [ɪn'spektər] .
leave you here , inspector .
离开 你 这里 , 检查员 .

警官，我就把你留在这里了。

[ju:l] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə][faɪnd][em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] — [ɜ:r; ər] — [wɑ:nt][em 'i:] .
You'll be able to find me if you — er — want me .
你会 是 有能力的 到 寻找 我 如果 你 — 呃 — 想 我 .

如果你想找我，你肯定能找到我。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ˈloʊ,mæks][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][frʌm; frəm] - [ˈæbi] [ˈʃɔ:rtli] ,
But Mr . George Lomax is coming over from Wyverne Abbey shortly ,
但 先生 : 乔治 洛马克斯 是 未来 超过 从 - 修道院 不久 ,
但乔治·洛马克斯先生很快就会从威弗恩修道院过来。

[ænd; ənd] [ˈhi:l] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][fa:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] .
and he'll be able to tell you far more than I could .
和 地狱 是 有能力的 到 告诉 你 远的 更多的 比 我 可以 .
他能告诉你的比我能告诉你的多得多。

[ɪts] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ˈri:əli] .
It's his business really .
它是 他的 商业 真的 .
这其实是他的私事。

[aɪ][kɑ:nt] [ɪkˈspleɪn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] .
I can't explain , but he will when he comes .
我 不能 解释 , 但 他 将要 什么时候 他 来 .
我无法解释，但他来了就会解释的。

" [lɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] [bi:t] [ə; eɪ] [prɪˈsɪpɪteɪt] [rɪˈtri:t] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] .
" **Lord Caterham beat a precipitate retreat without waiting for a reply .**
" 主 卡特汉姆 打 一个 沉淀 撤退 没有 等待 为了 一个 回复 .
“卡特汉姆勋爵不等答复便匆匆撤退了。”

" [tu:] [bæd][fɔ:r; fər][ˈloʊ,mæks] , " [hi:; hi] [kəmˈpleɪnd] .
" **Too bad for Lomax , " he complained .**
" 也 坏的 为了 洛马克斯 , " 他 抱怨 .
“洛马克斯真倒霉，”他抱怨道。

" [ˈletɪŋ] [ˌem ˈi:][ɪn][fɔ:r; fər] [ðɪs] .
" **Letting me in for this .**
" 出租 我 在 为了 这 .
“让我参与进来。”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈtred,wel] ?
What's the matter , Tredwell ?
是什么 这 事情 , 特雷德韦尔 ?
特雷德韦尔，你怎么了？

" [ðə; ði] [waɪt] - [ˈherd] [ˈbʌtlər] [wʌz; wəz] [ˈhʌvər] [ˌdefəˈrenʃəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
" **The white - haired butler was hovering deferentially at his elbow .**
" 这 白色的 - 头发 管家 曾是 悬停 恭敬地 在 他的 弯头 .
“白发管家恭敬地站在他身旁。”

" [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈlɪbərti] , [maɪ][lɔ:rd] ,
" **I have taken the liberty , my lord ,**
" 我 有 已采取 这 自由 , 我的 主 ,
“我冒昧地请求，大人，

[ʌv; əv] [ədˈvænsɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈaʊər][æz; əz][fa:r][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kənˈsɜ:rnd] .
of advancing the breakfast hour as far as you are concerned .
的 前进 这 早餐 小时 作为 远的 作为 你 是 担心的 .
就你而言，提前早餐时间是可行的。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈredi] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] . "
Everything is ready in the dining - room . "
一切 是 准备好 在 这 用餐 - 房间 . "
餐厅里的一切都准备好了。

“ [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][kæn; kən] [iːt] ['eniθɪŋ] , ” [sed] [lɔːrd][ˈkeɪtər,hæm]
“ **I don't suppose for a minute I can eat anything , ” said Lord Caterham**
“ 我 不 认为 为了 一个 分钟 我 能 吃 任何事物 , ” 说 主 卡特汉姆
[ˈɡluːmɪli] ,
gloomily ,
阴郁地 ,

“我想我一分钟都吃不下任何东西了,”卡特汉姆勋爵沮丧地说。

[ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
turning his footsteps in that direction .
转弯 他的 脚步声 在 那 方向 .

他转身朝那个方向走去。

“ [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ **Not for a moment** .
“ 不是 为了 一个 片刻 .

“一刻也不行。”

“ [ˈbʌnd(ə)l] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm]
“ **Bundle slipped her hand through his arm , and they entered the dining - room**
“ 捆 滑倒了 她 手 通过 他的 手臂 , 和 他们 进入 这 用餐 - 房间
[tə'geðər] .
together :
一起 .

邦德尔将手挽进他的胳膊，两人一起走进了餐厅。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['saɪdbɔːrd] [wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['hevi] ['sɪlvər] [ˈdɪʃɪz] , [ɪn'dʒɪːniəsli] [kept] [hɑːt][baɪ]
On the sideboard were half a score of heavy silver dishes , ingeniously kept hot by
在 这 餐边柜 是 一半 一个 分数 的 重的 银 菜肴 , 巧妙地 保留 热的 经过
[ˈpæt(ə)nt] [ə'reɪndʒmənts] .
patent arrangements .
专利 安排 .

餐具柜上摆放着二十几个厚重的银盘，通过巧妙的专利装置保持温度。

“ [ˈɑːmlət] , ” [sed] [lɔːrd][ˈkeɪtər,hæm] , [ˈlɪftɪŋ] [iːtʃ] [lɪd][ɪn][tɜːrn] .
“ **Omelet , ” said Lord Caterham , lifting each lid in turn** .
“ 煎蛋卷 , ” 说 主 卡特汉姆 , 举重 每个 盖 在 转动 .

“煎蛋卷,”卡特汉姆勋爵说着，依次掀开每个盖子。

“ [egz] [ænd; ənd][ˈbeɪkən] , [ˈkɪdnɪz] , [ˈdevɪd] [bɜːrd] , [ˈhædək] , [kəʊld][hæm] , [kəʊld] [ˈfeznt] .
“ **Eggs and bacon , kidneys , devilled bird , haddock , cold ham , cold pheasant** .
“ 鸡蛋 和 熏肉 , 肾脏 , 魔鬼般的 鸟 , 黑线鳕 , 寒冷的 火腿 , 寒冷的 野鸡 .

“鸡蛋和培根、腰子、魔鬼鸟、黑线鳕、冷火腿、冷野鸡。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] , [ˈtred,wel] , [æsk][ðə; ðɪ] [kʊk] [tuː; tə] [pəʊtʃ] [em 'iː][æn; ən] [eg] ,
I don't like any of these things , Tredwell , ask the cook to poach me an egg ,
我 不 喜欢 任何 的 这些 事物 , 特雷德韦尔 , 问 这 厨师 到 偷猎 我 一个 蛋 ,
特雷德韦尔，这些东西我都不喜欢，让厨师给我煮个荷包蛋吧。

[wɪl] [juː; jʊ] ? “
will you ? ”
将要 你 ? “

你会? ”

“ [ˈveri] [gʊd] , [maɪ][lɔːrd] .
“ **Very good , my lord** .
“ 非常 好的 , 我的 主 .

“很好，大人。”

“ [ˈtred,wel] [wɪð'druː] .
“ **Tredwell withdrew** .
“ 特雷德韦尔 退出 .

特雷德韦尔退出了。

[ˌɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] , [ɪn][æn; ən][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] [ˈfæʃ(ə)n] , [helpt] [hɪm'self] [ˈplentɪfəli] [tuː; tə] [ˈkɪdnɪz]
Lord Caterham , in an absent - minded fashion , helped himself plentifully to kidneys
主 卡特汉姆 , 在 一个 缺席的 - 有思想 时尚 , 帮助 他自己 大量 到 肾脏
[ænd; ənd][ˈbeɪkən] ,
and bacon ,
和 熏肉 ,

卡特汉姆勋爵心不在焉地大快朵颐，取了不少肾脏和培根。

[pɔːd] [hɪm'self] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] .
poured himself out a cup of coffee , and sat down at the long table .
倾倒 他自己 出去 一个 杯子 的 咖啡 , 和 卫星 向下 在 这 长的 桌子 .
他给自己倒了一杯咖啡，然后在长桌旁坐了下来。

[ˈbʌnd(ə)l][wʌz; wəz] [ɔːl'reɪdɪ] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpleɪtʃəl] [ʌv; əv] [egz] [ænd; ənd][ˈbeɪkən] .
Bundle was already busy with a plateful of eggs and bacon .
捆 曾是 已经 忙碌的 和 一个 满满一盘 的 鸡蛋 和 熏肉 .

Bundle当时正忙着处理一盘鸡蛋和培根。

“ [aɪm] [dæmd] [ˈhʌŋɡri] , ” [sed] [ˈbʌnd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [fʊl] .
“ **I'm damned hungry , ” said Bundle with her mouth full .**
” 我是 该死的 饥饿的 , ” 说 捆 和 她 嘴 满的 .
“我饿死了,”邦德尔嘴里塞满了食物说道。

“ [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] . ”
“ **It must be the excitement . ”**
” 它 必须 是 这 激动 . ”
“一定是兴奋造成的。”

“ [ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [kəm'pleɪnd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
“ **It's all very well for you , ” complained her father .**
” 它是 全部 非常 出色地 为了 你 , ” 抱怨 她 父亲 .
“你过得很好啊,”她父亲抱怨道。

“ [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ɪk'saɪtmənt] . ”
“ **You young people like excitement .**
” 你 年轻的 人们 喜欢 激动 .
“你们年轻人喜欢刺激。”

[bʌt; bət][aɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdelɪkət] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] .
But I'm in a very delicate state of health .
但 我是 在 一个 非常 精美的 状态 的 健康 .
但我身体状况非常虚弱。

[əˈvɔɪd] [ɔːl] [ˈwɜːri] , [ðæts] [wʌt] [sɜːr] [ˈæbnə] [ˈwɪlɪs] [sed] — [əˈvɔɪd] [ɔːl] [ˈwɜːri] .
Avoid all worry , that's what Sir Abner Willis said — avoid all worry .
避免 全部 担心 , 那就是 什么 先生 阿布纳 威利斯 说 — 避免 全部 担心 .
避免一切忧虑，正如阿布纳·威利斯爵士所说——避免一切忧虑。

[soʊ] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [ˈhɑːli] [striːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
So easy for a man sitting in his consulting - room in Harley Street to say that .
所以 简单的 为了 一个 男人 坐着 在 他的 咨询 - 房间 在 哈雷 街道 到 说 那 .
坐在哈利街诊室里的男人说这话当然很容易。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 90**]
[页 -]

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [əˈvɔɪd] [ˈwɜːri] [wen] [ðæt] [æs] [ˈloʊ,mæks][lændz][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?
How can I avoid worry when that ass Lomax lands me with a thing like this ?
如何 能 我 避免 担心 什么时候 那 屁股 洛马克斯 土地 我 和 一个 事物 喜欢 这 ?
洛马克斯那个混蛋给我弄来这种东西，我怎么可能不担心？

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [fɜ:rm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
I ought to have been firm at the time .
我 应该 到 有 到过 公司 在 这 时间 。

我当时应该态度更坚决一些。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][pʊt] [maɪ] [fʊt] [daʊn] .
I ought to have put my foot down .
我 应该 到 有 放 我的 脚 向下 。

我本该采取强硬立场。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [ˈeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [lɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm][roʊz] [ænd; ənd] [ka:vð] [hɪm'self] [ə; eɪ]
" **With a sad shake of the head , Lord Caterham rose and carved himself a**
" 和 一个 伤心 摇 的 这 头 , 主 卡特汉姆 玫瑰 和 雕刻 他自己 一个
[plɛɪt] [ʌv; əv][hæm] .
plate of ham .
盘子 的 火腿 。

卡特汉姆勋爵悲伤地摇了摇头，站起身来，给自己切了一盘火腿。

" [ˈkʌdərz] [hæz; həz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dʌn] [aɪ ˈti:] [ðɪs] [taɪm] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈbʌnd(ə)l] [ˈtʃɪrfəli] .
" **Codders has certainly done it this time , "** **observed Bundle cheerfully .**
" 鳕鱼 有 当然 完毕 它 这 时间 , " 观察到 捆 愉快地 。

“这次Coders肯定做到了，”Bundle兴高采烈地评论道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
" **He was almost incoherent over the telephone .**
" 他 曾是 几乎 语无伦次 超过 这 电话 。

“他在电话里几乎语无伦次。”

[ˈhi:l] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ,
He'll be here in a minute or two ,
地狱 是 这里 在 一个 分钟 或者 二 ,

他一两分钟就到。

[spˈlʌtərɪŋ] [ˌnaɪnˈti:n] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʌz(ə)n] [əˈbaʊt] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈhʌʃɪŋ] [aɪ ˈti:] [ʌp] .
spluttering nineteen to the dozen about discretion and hushing it up .
喷溅 十九 到 这 打 关于 审慎 和 嘘 它 向上 。

喋喋不休地谈论着谨慎和掩盖真相。

" [lɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] [ɡroʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈpra:spekt] .
" **Lord Caterham groaned at the prospect .**
" 主 卡特汉姆 呻吟 在 这 前景 。

卡特汉姆勋爵一想到这事就呻吟了一声。

" [wʌz; wəz][hi:; hi][ʌp] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Was he up ? "** **he asked .**
" 曾是 他 向上 ? " 他 问 。

“他醒着吗？”他问道。

" [hi:; hi][toʊld][ˌem ˈi:] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbʌnd(ə)l] ,
" **He told me , "** **replied Bundle ,**
" 他 讲述 我 , " 回复 捆 ,

“他告诉我的，”邦德尔回答道。

" [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][ænd; ənd][ˈdɪk,teɪtɪŋ] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˌmeməˈrændə] [ˈevər] [sɪns] [ˈsev(ə)n]
" **that he had been up and dictating letters and memoranda ever since seven**
" 那 他 有 到过 向上 和 口述 信件 和 备忘录 曾经 自从 七
[əˈklɒk, əu-] . " **o'clock . "**
点钟 。

“他从七点钟就开始口述信件和备忘录。”

“ [praʊd] [ʌ; əv][aɪ 'ti:] , [tu:] , ” [ri'mɑ:kt] [hɜ:r; hə] [fɑ:ðər] .

“ Proud of it , too , ” remarked her father . ”
自豪的 的 它 , 也 , ” 评论 她 父亲 .

“我也为此感到自豪,”她父亲说道。

“ [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [selfɪ] , [ði:z] ['pʌblɪk] [men] .

“ Extraordinarily selfish , these public men . ”
非常 自私 , 这些 民众 男人 .

“这些公众人物极其自私。”

[ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər] ['retʃɪd] ['sekrətərɪz] [get] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ʌn'z:rθli] ['aʊərz] [ɪn]['ɔ:rdər]
They make their wretched secretaries get up at the most unearthly hours in order

他们 制作 他们的 可怜 秘书 得到 向上 在 这 最多 超凡脱俗的 小时 在 命令
[tu:; tə] ['dɪktətɪ] ['rʌbɪʃ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

to dictate rubbish to them .
到 听写 垃圾 到 他们 .

他们让那些可怜的秘书在最不寻常的时间起床, 向他们口述一些垃圾信息。

[ɪf] [ə; eɪ] [lɔ:] [wɒz; wəz] [pæst] [kəm'pelɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][stɑ:p][ɪn][bed] [ʌn'tɪl] [ɪ'lev(ə)n] ,

If a law was passed compelling them to stop in bed until eleven ,
如果 一个 法律 曾是 通过了 引人注目的 他们 到 停止 在 床 直到 十一 ,

如果通过一项法律强制他们必须睡到十一点,

[wʌt] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði][neɪ(ə)n] !

what a benefit it would be to the nation !
什么 一个 益处 它 会 是 到 这 国家 !

这对国家来说将是一件多么有益的事情啊!

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [tɔ:k] [sʌtʃ] ['bɔ:ldərdæʃ] .

I wouldn't mind so much if they didn't talk such balderdash .
我 不会 头脑 所以 很多 如果 他们 没有 讲话 这样的 梦呓 .

如果他们不说这些废话, 我倒也不会这么介意。

['loʊ,mæks][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv][maɪ] - [pə'zɪ(ə)n] .

Lomax is always talking to me of my ' position .
洛马克斯 是 总是 说 到 我 的 我的 - 位置 .

洛马克斯总是跟我谈论我的“地位”。

- [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] .

' As if I had any .
- 作为 如果 我 有 任何 .

“好像我有什么似的。”

[hu:] ['wɒnts] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pɪr] ['naʊədeɪz] ? ”

Who wants to be a peer nowadays ? ”
WHO 想要 到 是 一个 同伴 如今 ? ”

现在谁还想当同辈?

“ ['nʊsbɑ:di] , ” [sed] ['bʌnd(ə)l] .

“ Nobody , ” said Bundle . ”
“ 无人 , ” 说 捆 .

“没有人,”邦德尔说。

“ [ðeɪd] [mʌtʃ] ['ræðər] [ki:p] [ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] ['pʌblɪk] [haʊs] .

“ They'd much rather keep a prosperous public house . ”
“ 他们会 很多 相当 保持 一个 繁荣 民众 房子 .

“他们宁愿保留一家生意兴隆的酒馆。”

“ [ˈtred,wel] [ri:əˈpiəd] [ˈsaɪləntli][wɪð; wɪθ] [tu:] [pʊʊtʃt] [egz] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvər] [dɪʃ] [wɪtʃ] [hi:; hi]

“ **Tredwell reappeared silently with two poached eggs in a little silver dish which he**

“ 特雷德韦尔 再次出现 默默 和 二 偷猎 鸡蛋 在 一个 小的 银 盘子 哪个 他

[pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [bɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] .

placed on the table in front of Lord Caterham .

放置 在 这 桌子 在 正面 的 主 卡特汉姆 .

“特雷德韦尔默默地重新出现，手里端着一个小银盘，里面装着两个荷包蛋，他把盘子放在卡特汉姆勋爵面前的桌子上。

“ [wɒts] [ðæt] , [ˈtred,wel] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [feɪnt] [dɪsˈteɪst] .

“ **What's that , Tredwell ?** ” **said the latter , looking at them with faint distaste .**

“ 是什么 那 , 特雷德韦尔 ? ” 说 这 后者 , 寻找 在 他们 和 头晕的 厌恶 .

“那是什​​么，特雷德韦尔？”后者问道，眼神中带着一丝厌恶。

“ [pʊʊtʃt] [egz] , [maɪ][bɔ:rd] . ”

“ **Poached eggs , my lord .** ”

“ 偷猎 鸡蛋 , 我的 主 . ”

“大人，我要的是荷包蛋。”

“ [aɪ] [heɪt] [pʊʊtʃt] [egz] , ” [sed] [bɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] [ˈpi:vɪʃli] .

“ **I hate poached eggs ,** ” **said Lord Caterham peevishly .**

“ 我 恨 偷猎 鸡蛋 , ” 说 主 卡特汉姆 恼怒地 .

“我讨厌水煮蛋，”卡特汉姆勋爵不高兴地说。

“ [ðeə(r)] [soʊ][ɪnˈsɪpɪd] .

“ **They're so insipid .**

“ 它们是 所以 平淡 .

“它们太乏味了。”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ˈi:v(ə)n] .

I don't like to look at them even .

我 不 喜欢 到 看 在 他们 甚至 .

我甚至都不愿意看它们一眼。

[teɪk] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [ˈtred,wel] ? ”

Take them away , will you , Tredwell ? ”

拿 他们 离开 , 将要 你 , 特雷德韦尔 ? ”

把他们带走，好吗，特雷德韦尔？

“ [ˈveri] [gʊd] , [maɪ][bɔ:rd] .

“ **Very good , my lord .**

“ 非常 好的 , 我的 主 .

“很好，大人。”

“ [ˈtred,wel] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊʊtʃt] [egz] [wɪð'dru:] [æz; əz][ˈsaɪləntli][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

“ **Tredwell and the poached eggs withdrew as silently as they came .**

“ 特雷德韦尔 和 这 偷猎 鸡蛋 退出 作为 默默 作为 他们 来了 .

“特雷德韦尔和水煮蛋像来时一样悄无声息地离开了。”

“ [θæŋk] [gɑ:d][noʊ][wʌn] [gets] [ʌp] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ” [ɑ:r]

“ **Thank God no one gets up early in this house ,** ” **r**

“ 感谢 上帝 不 一 获得 向上 早期的 在 这 房子 , ” r

“感谢上帝，我们家没人早起。”

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 91**]

[页 -]

[第91页]

- [bɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] [dɪˈvəʊtli] .

emarked Lord Caterham devoutly .

- 主 卡特汉姆 虔诚地 .

卡特勒姆勋爵虔诚地说道。

“ [wiː; wi][æɪ; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ðɪs] [tuː; tə][ðəm; ðəm] [wen] [ðeɪ] [duː] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
“ **We shall have to break this to them when they do , I suppose .**
“ 我们 将 有 到 休息 这 到 他们 什么时候 他们 做 , 我 认为 :
“我想, 到时候我们得亲自告诉他们这件事了。”

“ [hiː; hi] [saɪd] .
“ **He sighed .**
“ 他 叹了口气 :
他叹了口气。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [huː] [ˈmæ:dəd] [hɪm; ɪm] , “ [sed] [ˈbʌnd(ə)l] .
“ **I wonder who murdered him , “ said Bundle .**
“ 我 想知道 WHO 被谋杀 他 , “ 说 捆 :
“我想知道是谁杀了他,”邦德尔说。

“ [ænd; ənd] [waɪ] ? “
“ **And why ? “**
“ 和 为什么 ? “
“为什么? ”

“ [ðæts] [nɑ:t][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɪznəs] , [θæŋk] [ˈɡʊdnəs] , “ [sed] [lɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] .
“ **That's not our business , thank goodness , “ said Lord Caterham .**
“ 那就是 不是 我们的 商业 , 感谢 善良 , “ 说 主 卡特汉姆 :
“谢天谢地, 那无关我们的事,”卡特汉姆勋爵说道。

“ [ðæts] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [pəˈli:s] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
“ **That's for the police to find out .**
“ 那就是 为了 这 警察 到 寻找 出去 :
“这需要警方去调查。”

[nɑ:t] [ðæt] - [wɪl] [ˈevər][faɪnd] [aʊt] [ˈeniθɪŋ] .
Not that Badgworthy will ever find out anything .
不是 那 - 将要 曾经 寻找 出去 任何事物 :
不过巴格沃西永远也不会知道真相。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [hoʊl] [aɪ] [ˈræðər] [hoʊp] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - . “
On the whole I rather hope it was Nosystein . “
在 这 所有的 我 相当 希望 它 曾是 - . “
总的来说, 我倒希望是诺西斯坦。

“ [ˈmiːnɪŋ] — — “
“ **Meaning — — “**
“ 意义 — — “

“意义 - ”

“ [ðə; ðɪ] [ɔ:l] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət] . “
“ **The All British Syndicate . “**
“ 这 全部 英国 辛迪加 : “
“全英辛迪加。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmɪstər] . - [ˈmɜːrdər][hɪm; ɪm] [wen] [ˈhiːd] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ɑ:n] [ˈpɜːrpəs]
“ **Why should Mr . Isaacstein murder him when he'd come down here on purpose**
“ 为什么 应该 先生 : - 谋杀 他 什么时候 他会 来 向下 这里 在 目的
[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ? “
to meet him ? “
到 见面 他 ? “
“伊萨克斯坦先生为什么要杀他呢? 他明明是特意来这里见他的。”

“ [haɪ] [ˈfaɪnəns] , “ [sed] [lɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] [ˈveɪɡli] .
“ **High finance , “ said Lord Caterham vaguely .**
“ 高的 金融 , “ 说 主 卡特汉姆 依稀 :
“高层金融,”卡特汉姆勋爵含糊其辞地说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ri'maɪndz] [em 'i:] , [aɪ] [ˈfʊdənt] [biː; bi] [æt; ət] [ɔ:l] [sər'praɪzd] [ɪf] - ['wɔznt]
“ **And that reminds me , I shouldn't be at all surprised if Isaacstein wasn't**
“ 和 那 提醒 我 , 我 不应该 是 在 全部 惊讶 如果 - 不是
[æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈraɪzər] .
an early riser .
一个 早期的 立管 .

“这让我想起来，如果艾萨克斯坦不是个早起的人，我一点也不觉得奇怪。”

[hiː; hi] [meɪ] [bloʊ] [ɪn] [ə'pɑ:n] [juː 'es] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] .
He may blow in upon us at any minute .
他 可能 吹 在 之上 我们 在 任何 分钟 .

他随时都可能突然出现。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈhæbɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] .
It's a habit in the city .
它是 一个 习惯 在 这 城市 .

这是城市里的一种习惯。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] , [haʊ'evər] [rɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑ:r; ər] , [juː; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [naɪn] . - .
I believe that , however rich you are , you always catch the 9 . 17 .
我 相信 那 , 然而 富有的 你 是 , 你 总是 抓住 这 9 . 17 . - .

我相信，无论你多么富有，你总能赶上9.17。

“ [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [ˈmoʊtər] ['biːɪŋ] ['drɪvɪn] [æt; ət] [ɡreɪt] [spiːd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [θruː] [ðə; ðɪ]
“ **The sound of a motor being driven at great speed was heard through the**
“ 这 声音 的 一个 发动机 存在 驱动 在 伟大的 速度 曾是 听到 通过 这
[ˈoʊpən] ['wɪndəʊ] .
open window .
打开 窗户 .

“透过敞开的窗户，可以听到马达高速运转的声音。”

“ ['kʌdərz] , “ [kraɪd] ['bʌnd(ə)l] .
“ **Codders , “ cried Bundle .**
“ 鳕鱼 , “ 哭 捆 .

“程序员们！”邦德尔喊道。

[ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] [liːnd] [aʊt] [ʌ; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [heɪld] [ðə; ðɪ] [ˈɑ:kjəpənt] [ʌ; əv]
Father and daughter leaned out of the window and hailed the occupant of
父亲 和 女儿 倾斜 出去 的 这 窗户 和 赞誉 这 居住者 的
[ðə; ðɪ] [kɑ:r] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [druː] [ʌp] [brɪfɔ:r] [ðə; ðɪ] ['entrəns] .
the car as it drew up before the entrance .
这 车 作为 它 画 向上 前 这 入口 .

父女俩探出车窗，向停在入口处的汽车里的乘客打招呼。

“ [ɪn] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [ɪn] [hɪr] , “ [kraɪd] [lɔ:rd] ['keɪtər,hæm] , ['heɪstɪli] ['swɒləuɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ **In here , my dear fellow , in here , “ cried Lord Caterham , hastily swallowing his**
“ 在 这里 , 我的 亲爱的 同伴 , 在 这里 , “ 哭 主 卡特汉姆 , 草草 吞咽 他的
['maʊθfʊl] [ʌ; əv] [hæm] .
mouthful of ham .
一口气 的 火腿 .

“就在这里，我的朋友，就在这里，”卡特汉姆勋爵喊道，一边急忙咽下嘴里的一口火腿。

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌ; əv] ['klaɪmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
George had no intention of climbing in through the window .
乔治 有 不 意图 的 攀登 在 通过 这 窗户 .

乔治根本没打算从窗户爬进去。

[hiː; hi] [ˈdisəˈpiəd] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [riːəˈpiəd] [ˈʌəd] [ɪn][baɪ] [ˈtred,wel] ,
He disappeared through the front door , and reappeared ushered in by Tredwell ,
他消失通过这正面门 , 和再次出现引导在 经过 特雷德韦尔 ,
[huː] [wɪðˈdruː] [æt; ət][wʌns] .
who withdrew at once .
WHO 退出 在 一次 :

他从前门消失, 然后被特雷德韦尔迎了进来, 特雷德韦尔随即退了出去。

“ [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈbrekfəst] , ” [sed] [bɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .
“ **Have some breakfast , ” said Lord Caterham , shaking him by the hand .**
” 有 一些 早餐 , ” 说 主 卡特汉姆 , 摇晃 他 经过 这 手 .
“ 吃点早餐吧,”卡特汉姆勋爵说着, 握住了他的手。

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkɪdni] ?
“ **What about a kidney ?**
” 什么 关于 一个 肾 ?
“ 那肾脏呢? ”

“ [dʒɔːrdʒ] [weɪvd] [ðə; ði] [ˈkɪdni] [əˈsaɪd] [ɪmˈpeɪjntli] .
“ **George waved the kidney aside impatiently .**
” 乔治 挥手 这 肾 旁边 不耐烦地 .
乔治不耐烦地把肾脏挥到一边。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [kəˈlæməti] , [ˈterəb(ə)l] , [ˈterəb(ə)l] . ”
“ **This is a terrible calamity , terrible , terrible . ”**
” 这 是 一个 糟糕的 灾害 , 糟糕的 , 糟糕的 . ”
“这是一场可怕的灾难, 太可怕了, 太可怕了。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] .
“ **It is indeed .**
” 它 是 的确 .
确实如此。

[sʌm; səm] [ˈhædək] ? ”
Some haddock ? ”
一些 黑线鳕 ? ”
来点黑线鳕吗?

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ **No , no .**
” 不 , 不 .
“不, 不。”

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [hʌft] [ʌp] — [æt; ət][ɔːl] [kɔːsts][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [hʌft] [ʌp] .
It must be hushed up — at all costs it must be hushed up .
它 必须 是 静静地 向上 — 在 全部 成本 它 必须 是 静静地 向上 .
必须掩盖此事——无论如何都必须掩盖此事。

“ [æz; əz][ˈbʌnd(ə)l][hæd; həd] [ˈprɒfɪ,said] , [dʒɔːrdʒ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈsplʌtər] .
“ **As Bundle had prophesied , George began to splutter .**
” 作为 捆 有 预言 , 乔治 开始 到 溅射 .
正如邦德尔预言的那样, 乔治开始结结巴巴地喘息起来。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 92**]
[页 -]
[第92页]

“ [aɪ] [ʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] , ” [sed] [bɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
“ **I understand your feelings , ” said Lord Caterham sympathetically .**
” 我 理解 你的 情怀 , ” 说 主 卡特汉姆 同情地 .
“我理解你的感受,”卡特汉姆勋爵同情地说。

“ [traɪ][æn; ən] [eg] [ænd; ənd][ˈbeɪkən] , [ɔːr][sʌm; səm] [ˈhædək] . ”
“ Try an egg and bacon , or some haddock . ”
“ 尝试 一个 蛋 和 熏肉 , 或者 一些 黑线鳕 . ”
“ 试试鸡蛋培根, 或者黑线鳕鱼。”

“ [ə; eɪ] [ˈtəʊtəli] [ʌnfɔːrˈsiːn] [kənˈtɪndʒənsɪ] — [ˈnæʃ(ə)nəl] [kəlæməti] — [kənˈseɪnz] [ˈdʒepədəɪzd] — — ”
“ A totally unforeseen contingency — national calamity — concessions jeopardized — — ”
“ 一个 完全 意外 应急措施 — 国家的 灾害 — 让步 危及 — — ”
“ 完全无法预料的突发事件——国家灾难——特许权岌岌可危——”

“ [teɪk] [taɪm] , ” [sed] [lɔːrd] [ˈkætər,hæm] .
“ Take time , ” said Lord Caterham .
“ 拿 时间 , ” 说 主 卡特汉姆 .
“ 慢慢来,”卡特汉姆勋爵说道。

“ [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] [fuːd] .
“ And take some food .
“ 和 拿 一些 食物 .
“ 带些食物。”

[wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz][sʌm; səm] [fuːd] , [tuː; tə] [pʊl] [juː; jʊ] [təˈgeðər] .
What you need is some food , to pull you together .
什么 你 需要 是 一些 食物 , 到 拉 你 一起 .
你需要一些食物来振作起来。

[pʊtɪt] [egz] [naʊ] ?
Poached eggs now ?
偷猎 鸡蛋 现在 ?
现在吃水煮蛋吗?

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [pʊtɪt] [egz] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [əˈɡoʊ] . ”
There were some poached eggs here a minute or two ago . ”
那里 是 一些 偷猎 鸡蛋 这里 一个 分钟 或者 二 前 . ”
一两分钟前这里有一些荷包蛋。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈeni] [fuːd] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] .
“ I don't want any food , ” said George .
“ 我 不 想 任何 食物 , ” 说 乔治 .
“我什么吃的都不要,”乔治说。

“ [aɪv] [hæd; həd] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [hæd; həd] [ˈeni] [aɪ] [ˈʊdənt] [wɑːnt][,aɪ ˈtiː] .
“ I've had breakfast , and even if I hadn't had any I shouldn't want it .
“ 我已经 有 早餐 , 和 甚至 如果 我 之前没有 有 任何 我 不应该 想 它 .
“我已经吃过早餐了, 即使我没吃, 我也不应该想吃。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
We must think what is to be done .
我们 必须 思考 什么 是 到 是 完毕 .
我们必须思考该怎么做。

[juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][noʊ][wʌn][æz; əz] [jet] ? ”
You have told no one as yet ? ”
你 有 讲述 不 一 作为 然而 ? ”
你还没告诉任何人吗?

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][ˈbʌnd(ə)] [ænd; ənd][maɪˈself] .
“ Well , there's Bundle and myself .
“ 出色地 , 有 捆 和 我 .
“嗯, 有邦德尔和我。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlʊk(ə)l] [pəˈliːs] .
And the local police .
和 这 当地的 警察 .
还有当地警方。

“ [ˈbæt(ə)l] , [ˈmɜːrdər][ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] , ” [inˈkwaɪəd] [lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld]
“ **Battle** , **murder** **and** **sudden death** , ” **inquired Lord Caterham** , **with** **a** **puzzled**
“ 战斗 , 谋杀 和 突然 死亡 , ” 询问 主 卡特汉姆 , 和 一个 困惑
[feɪs] .
face .
脸 .

“战争、谋杀和猝死？”卡特汉姆勋爵一脸疑惑地问道。

“ [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [mɪsʌndər'stænd] [em 'i:] .
“ **No** , **no** , **you** **misunderstand** **me** .

“ 不 , 不 , 你 误解 我 .

[aɪ] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [suːpərɪn'tendənt] [ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] .
I **referred** **to** **Superintendent Battle** **of** **Scotland Yard** .
我 指 到 校长 战斗 的 苏格兰 院子 .

我指的是苏格兰场的巴特尔警司。

[ə; eɪ][məɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌtmouʃt] [dɪ'skreɪ(ə)n] .
A **man** **of** **the** **utmost** **discretion** .
一个 男人 的 这 极致 审慎 .

一位极其谨慎的人。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn] [ðæt] [dɪˈplɔːrəbl] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] [fʌndz] . “
He **worked** **with** **us** **in** **that** **deplorable** **business** **of** **the** **Party Funds** . ”
他 工作 和 我们 在 那 可悲的 商业 的 这 派对 资金 . ”

他曾和我们一起从事过党费这种令人发指的勾当。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ” [æskt] [lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈɪntrəst] .
“ **What** **was** **that** ? ” **asked Lord Caterham** , **with** **some** **interest** .

“ 什么 曾是 那 ? ” 问 主 卡特汉姆 , 和 一些 兴趣 .

“那是什么？”卡特汉姆勋爵饶有兴趣地问道。

[bʌt; bət][ˈdʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] [aɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][ˈbʌnd(ə)l] ,
But **George's** **eye** **had** **fallen upon** **Bundle** ,
但 乔治的 眼睛 有 倒下 之上 捆 ,

但乔治的目光落在了邦德尔身上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][hæf] [ɪn][ænd; ənd] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
as **she** **sat** **half in** **and** **half out** **of** **the** **window** ,
作为 她 卫星 一半 在 和 一半 出去 的 这 窗户 ,

她半坐在窗里，半坐在窗外。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [dɪ'skreɪ(ə)n] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
and **he** **remembered** **discretion** **just in** **time** .
和 他 记得 审慎 只是 在 时间 .

他及时想起了谨慎行事。

[hiː; hi][roʊz] .
He **rose** .
他 玫瑰 .

他站了起来。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪst] [noʊ] [taɪm] .
“ **We** **must** **waste** **no** **time** .

“ 我们 必须 浪费 不 时间 .

我们不能浪费时间。

[aɪ][mʌst; məst] [send] [ɔːf] [sʌm; səm][ˈwaɪəz, 'waɪrɪz][æt; ət] [wʌns] .
I **must** **send off** **some** **wires** **at** **once** .
我 必须 发送 离开 一些 电线 在 一次 .

我必须马上寄出一些电线。

” [ɪf] [ju:; jʊ] [raɪt] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ˈbʌnd(ə)l] [wɪl] [send] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
” **If you write them out , Bundle will send them through the telephone .**
” 如果 你 写 他们 出去 , 捆 将要 发送 他们 通过 这 电话 .
“如果你把它们写下来，Bundle 会通过电话发送给你。”

” [dʒɔ:rdʒ] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [pen] [ænd; ʌnd] [bɪˈgæn] [tu:; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkredəb(ə)l] [rəˈpɪdəti] .
” **George pulled out a fountain pen and began to write with incredible rapidity .**
” 乔治 拉 出去 一个 喷泉 笔 和 开始 到 写 和 极好的 快速 .
乔治掏出一支钢笔，开始以惊人的速度书写。

[hi:; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wʌn] [tu:; tə] [ˈbʌnd(ə)l] , [hu:] [ri:d] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]
He handed the first one to Bundle , who read it with a great deal of
他 递交 这 第一的 一 到 捆 , WHO 读 它 和 一个 伟大的 交易 的
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .
他把第一本递给了邦德尔，邦德尔饶有兴趣地读了起来。

” [gɑ:d] !
” **God !**
” 上帝 !
“上帝！

[wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [riˈmɑ:kt] .
what a name , ” she remarked .
什么 一个 姓名 , ” 她 评论 .
“真是个好名字，”她评论道。

” [ˈbærən] [haʊ] [mʌtʃ] ? ”
” **Baron How Much ? ”**
” 男爵 如何 很多 ? ”
“男爵，多少钱？ ”

” [ˈbærən] - .
” **Baron Lolopretjzyl .**
” 男爵 - .
“男爵洛洛普雷特兹尔。

” [ˈbʌnd(ə)l] [blɪŋkt] .
” **Bundle blinked .**
” 捆 眨眼 .
邦德尔眨了眨眼。

” [aɪv] [gɑ:t][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [kənˈveɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpəʊst] [ˈɑ:fɪs] .
” **I've got it , but it will take some conveying to the post office .**
” 我已经 得到 它 , 但 它 将要 拿 一些 传递 到 这 邮政 办公室 .
“我已经收到了，但是需要一些时间才能送到邮局。”

” [dʒɔ:rdʒ] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [raɪt] .
” **George continued to write .**
” 乔治 持续 到 写 .
乔治继续写道。

[ðən] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] [tuː; tə] [ˈbʌnd(ə)] [ænd; ənd] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Then he handed his labours to Bundle and addressed the master of the
然后 他 递交 他的 劳动 到 捆 和 已解决 这 掌握 的 这
[haʊs] :
house :
房子 :

然后他把自己的工作交给邦德尔，并对这家的主人说道：

“ [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] , [ˈkeɪtər,hæm] — — ”
“ The best thing that you can do , Caterham — — ”
“ 这 最好的 事物 那 你 能 做 , 卡特汉姆 — — ”

“卡特汉姆，你能做的最好的事——”

“ [jes] , ” [sed] [bɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] [æprɪˈhensɪvli] .
“ Yes , ” said Lord Caterham apprehensively .
“ 是的 , ” 说 主 卡特汉姆 忧心忡忡地 .

“是的，”卡特汉姆勋爵忧心忡忡地说。

“ [ɪz] [tuː; tə] [liːv] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hændz] . ”
“ Is to leave everything in my hands . ”
“ 是 到 离开 一切 在 我的 双手 . ”

“就是把一切都交给我自己。”

“ [sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [bɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] , [wɪð; wɪθ] [əˈlækrəti] .
“ Certainly , ” said Lord Caterham , with alacrity .
“ 当然 , ” 说 主 卡特汉姆 , 和 敏捷 .

“当然，”卡特汉姆勋爵欣然说道。

“ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [maɪˈself] .
“ Just what I was thinking myself .
“ 只是 什么 我 曾是 思维 我 .

“我当时也是这么想的。”

[juːli] [faɪnd] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ænd; ənd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkɑːrtraɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] [ˈtjeɪmbər] .
You'll find the police and Dr . Cartwright in the Council Chamber .
你会 寻找 这 警察 和 博士 . 卡特赖特 在 这 理事会 商会 .

你会在议会厅找到警察和卡特赖特博士。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] , [juː; jʊ] [noʊ] .
With the — er — with the body , you know .
和 这 — 呃 — 和 这 身体 , 你 知道 .

用——呃——用身体，你知道的。

[maɪ] [daɪr] [ˈloʊ,mæks] , [aɪ] [pleɪs] [ˈtʃɪmnɪz] [ˌʌnrɪˈzɜːrvɪdli] [æt; ət] [jɔːr; jər] [dɪˈspoʊz(ə)l] .
My dear Lomax , I place Chimneys unreservedly at your disposal .
我的 亲爱的 洛马克斯 , 我 地方 烟囱 毫无保留 在 你的 处理 .

亲爱的洛马克斯，我毫无保留地将烟囱交给你使用。

[duː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] . ”
Do anything you like . ”
做 任何事物 你 喜欢 . ”

你想做什么就做什么。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] .
“ Thank you , ” said George .
“ 感谢 你 , ” 说 乔治 .

“谢谢，”乔治说。

“ [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [waːnt] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [juː; jʊ] — —
“ If I should want to consult you — —
“ 如果 我 应该 想 到 咨询 你 — —

“如果我需要咨询您——”

” [bʌt; bət] [lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm][hæd; həd][ˈfeɪdɪd] [ˌʌnəbˈtruːsɪvli] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [dɔːr] .
” **But Lord Caterham had faded unobtrusively through the farther door** .
” 但 主 卡特汉姆 有 褪色 不引人注目地 通过 这 更远 门 .
“但卡特汉姆勋爵却悄无声息地从另一扇门消失了。”

[ˈbʌnd(ə)l][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [hɪz; ɪz] [rɪˈtri:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrɪm] [smaɪl] .
Bundle had observed his retreat with a grim smile .
捆 有 观察到 他的 撤退 和 一个 严峻 微笑 .
邦德尔带着一丝冷笑看着他退下。

” [aɪl] [send] [ɔːf] [ðoʊz] [ˈtelɪɡræm] [æt; ət][wʌns] , ” [fiː; fi] [sed] .
” **I'll send off those telegrams at once , ” she said** .
” 患病的 发送 离开 那些 电报 在 一次 , ” 她 说 .
“我马上就把那些电报发出去,”她说。

” [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] ? ”
” **You know your way to the Council Chamber ? ”**
” 你 知道 你的 方式 到 这 理事会 商会 ? ”
“你知道去议会厅的路吗? ”

” [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈleɪdi] [aɪˈliːn] .
” **Thank you , Lady Eileen** .
” 感谢 你 , 女士 艾琳 .

“谢谢你, 艾琳夫人。”

” [dʒɔːrdʒ] [ˈhɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
” **George hurried from the room** .
” 乔治 慌忙 从 这 房间 .

乔治匆匆离开了房间。

[ˌpiːˈdʒiː] -] -
[**Pg 94**] **11**
[页 -] -

[第94页]11

[suːpərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)l] [əˈraɪvz]
Superintendent Battle Arrives
校长 战斗 到达

巴特尔警长抵达

[soʊ] [æprɪˈhensɪv] [wʌz; wəz] [lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kənˈsʌltɪd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [spent]
So apprehensive was Lord Caterham of being consulted by George that he spent
所以 忧虑 曾是 主 卡特汉姆 的 存在 咨询 经过 乔治 那 他 花费
[ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] .
the whole morning making a tour of his estate .
这 所有的 早晨 制作 一个 旅游 的 他的 财产 .

凯特勒姆勋爵非常担心乔治会向他征求意见,所以他花了整个上午的时间巡视自己的庄园。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] [druː] [hɪm; ɪm] [ˈhoʊmwərd] .
Only the pangs of hunger drew him homeward .
仅有的 这 疼痛 的 饥饿 画 他 回家 .
只有饥饿感驱使他回家。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [wʊd] [ˈfɔːrli] [biː; bi][ˈoʊvər] .
He also reflected that by now the worst would surely be over .
他 还 反映 那 经过 现在 这 最差 会 一定 是 超过 .
他还认为, 到现在最糟糕的时期肯定已经过去了。

[hiː; hi] [sniːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ˈkwɑːətli][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [saɪd] [dɔːr] .
He sneaked into the house quietly by a small side door .
他 偷偷摸摸 进入 这 房子 悄悄 经过 一个 小的 边 门 .
他悄悄地从侧门溜进了房子。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hiː; hi] [slɪpt] [ˈniːtli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈsæŋktəm] .
From there he slipped neatly into his sanctum .
从那里他滑倒了整齐地进入他的圣所 .

他在那里悄无声息地溜进了他的圣所。

[hiː; hi] [ˈflætəd] [hɪmˈself] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi]
He flattered himself that his entrance had not been observed , but there he
他受宠若惊他自己那他的入口有不是到过观察到 , 但那里他
[wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .
was mistaken .
曾是错误 .

他自以为自己的进入没有被人注意到，但他错了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

烟囱的秘密(The Secret of Chimneys)

第7/18页

[ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] ['trɛd,wɛl] [lɛt] ['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .

The watchful Tredwell let nothing escape him .
这 警惕 特雷德韦尔 让 没有什么 逃脱 他 .

警惕的特雷德韦尔没有放过任何蛛丝马迹。

[hi; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

He presented himself at the door .
他 呈现 他自己 在 这 门 .

他出现在门口。

“ [ju:] [ɪk'skju:s][em 'i:], [maɪ][bɔ:rd] — — ”

“ You'll excuse me , my lord — — ”
“ 你会 原谅 我 , 我的 主 — — ”

“恕我失陪，大人——”

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:], ['trɛd,wɛl] ? ”

“ What is it , Tredwell ? ”
“ 什么 是 它 , 特雷德韦尔 ? ”

“什么事，特雷德韦尔？ ”

“ ['mɪstər] . ['lɒʊ,mæks] , [maɪ][bɔ:rd] , [ɪz] ['æŋkʃəs] [tu; tə] [si:] [ju; jʊ][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][æz; əz] [su:n] [æz; əz]

“ Mr . Lomax , my lord , is anxious to see you in the library as soon as
“ 先生 . 洛马克斯 , 我的 主 , 是 焦虑的 到 看 你 在 这 图书馆 作为 很快 作为

[ju; jʊ] [rɪ'tɜ:n] .

you return .
你 返回 .

“洛马克斯先生，大人，您一回来，洛马克斯先生就急切地想在图书馆见到您。”

“ [baɪ] [ðɪs] ['delɪkət] ['meθəd] ['trɛd,wɛl] [kən'veɪd] [ðæt] [bɔ:rd] ['keɪtər,hæm][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [rɪ'tɜ:nd]

“ By this delicate method Tredwell conveyed that Lord Caterham had not yet returned
“ 经过 这 精美的 方法 特雷德韦尔 传递 那 主 卡特汉姆 有 不是 然而 返回

[ən'les] [hi; hi] [tʃɒʊz] [tu; tə] [seɪ] [soʊ] .

unless he chose to say so .
除非 他 选择 到 说 所以 .

“通过这种巧妙的方式，特雷德韦尔传达了卡特勒姆勋爵尚未返回的信息，除非他自己选择这么说。”

[bɔ:rd] ['keɪtər,hæm] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊz] .

Lord Caterham sighed , and then rose .
主 卡特汉姆 叹了口气 , 和 然后 玫瑰 .

卡特汉姆勋爵叹了口气，然后站了起来。

“ [aɪ] [sə'pɒʊz] [aɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][tu; tə][bi; bi] [dʌn] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] .

“ I suppose it will have to be done sooner or later .
“ 我 认为 它 将要 有 到 是 完毕 很快 或者 之后 .

我想这件事迟早都要做的。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ju; jʊ] [seɪ] ? ”

In the library , you say ? ”
在 这 图书馆 , 你 说 ? ”

你说是在图书馆？

“ [jes] , [maɪ][bɔ:rd] .

“ Yes , my lord .
“ 是的 , 我的 主 .

“是的，大人。”

“ [ˈsaɪɪŋ] [əˈgen] , [lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] [krɔːst] [ðə; ði] [waɪd] [ˈspeɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ænˈsestrəl] [hoʊm] ,
“ **Sighing again , Lord Caterham crossed the wide spaces of his ancestral home ,**
“ 叹息 再次 , 主 卡特汉姆 交叉 这 宽的 空间 的 他的 祖先的 家 ,
[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [dɔːr] .
and reached the library door .
和 达到 这 图书馆 门 .

卡特汉姆勋爵再次叹了口气，穿过他祖宅的广阔空间，来到了图书馆门口。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɒkt] .
The door was locked .
这 门 曾是 已锁定 .
The door was locked .
门 锁着。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈrætld] [ðə; ði] [ˈhænd(ə)] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌnˈlɔːkt] [frʌm; frəm] [ɪnˈsaɪd] , [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]
As he rattled the handle , it was unlocked from inside , opened a little
作为 他 摇晃 这 处理 , 它 曾是 已解锁 从 里面 , 打开 一个 小的
[wei] ,
way ,
方式 ,

他晃动门把手，门从里面打开了，露出一条缝隙。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈloʊ,mæks] [əˈpɪrd] , [ˈpɪrɪŋ] [aʊt] [səˈspɪʃəsli] .
and the face of George Lomax appeared , peering out suspiciously .
和 这 脸 的 乔治 洛马克斯 出现 , 窥视 出去 可疑地 .
George Lomax's face appeared , peering out suspiciously .
乔治·洛马克斯的脸出现在眼前，警惕地向外窥视。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [huː] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .
His face changed when he saw who it was .
他的 脸 已更改 什么时候 他 锯 WHO 它 曾是 .
His face changed when he saw who it was .
当他看清来人是谁时，脸色变了。

“ [ɑː] , [ˈkeɪtər,hæm] , [kʌm] [ɪn] .
“ **Ah , Caterham , come in .**
“ 啊 , 卡特汉姆 , 来 在 .
Ah , Caterham , come in .
“啊，卡特汉姆，进来吧。”

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
We were just wondering what had become of you .
我们 是 只是 好奇 什么 有 变得 的 你 .
We were just wondering what had become of you .
我们只是想知道你后来怎么样了。

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 95]**
“ [页 -]
[第 95 页]

[ˈmɜːrmərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [veɪɡ] [əˈbaʊt] [ˈduːtiz] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪˈstert] , [rɪˈper] [fɔːr; fər] [ˈtenənts] , [lɔːrd]
Murmuring something vague about duties on the estate , repairs for tenants , Lord
淙淙 某物 模糊的 关于 职责 在 这 财产 , 维修 为了 租户 , 主
[ˈkeɪtər,hæm] [ˈsaɪdlɪ] [ɪn] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .
Caterham sidled in apologetically .
卡特汉姆 侧身 在 带着歉意地 .

卡特汉姆勋爵含糊地嘟囔着庄园的职责、佃户的维修等话，歉意地走了进来。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈʌðər] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
There were two other men in the room .
那里 是 二 其他 男人 在 这 房间 .
There were two other men in the room .
房间里还有另外两个男人。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ˈkɜːrn(ə)] [ˈmelrəʊz] , [ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈkɑːnstəbl] .
One was Colonel Melrose , the Chief Constable .
— 曾是 上校 梅尔罗斯 , 这 首席 警官 .
One was Colonel Melrose , the Chief Constable .
其中一位是梅尔罗斯上校，他是警察局长。

[ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskwerli] [bɪlt] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˈmæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [ˈsɪŋɡjələrli]
The other was a squarely built middle - aged man with a face so singularly
这 其他 曾是 一个 完全 建造 中间 - 老年人 男人 和 一个 脸 所以 单独地
[dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kwɔɪt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .
devoid of expression as to be quite remarkable .
缺乏 的 表达 作为 到 是 相当 卓越 .

另一位是身材魁梧的中年男子，他的脸上却毫无表情，这着实令人惊讶。

“ [suːpərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)l] [əˈraɪvd] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] , ” [ɪkˈspleɪnd] [dʒɔːrdʒ] .
“ **Superintendent Battle arrived half an hour ago , ” explained George .**
” 校长 战斗 到达的 一半 一个 小时 前 , ” 解释 乔治 .
“巴特尔警长半小时前就到了,”乔治解释说。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈspektər] - , [ænd; ənd] [siːn] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
” **He has been round with Inspector Badgworthy , and seen Dr** .
” 他 有 到过 圆形的 和 检查员 - , 和 已见 博士 .
[ˈkɑːrtraɪt] .
Cartwright .
卡特赖特 .

“他曾和巴格沃西督察一起巡视过，也见过卡特赖特医生。”

[hiː; hi] [naʊ] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [fjuː] [fæktz][frʌm; frəm][juː ˈes] .
He now wants a few facts from us .
他 现在 想要 一个 很少 事实 从 我们 .

他现在想从我们这里得到一些事实。

“ [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] , [æftər] [ɒːrd] [ˈkeɪtər,hæm][hæd; həd] [ˈɡriːtɪd] [ˈmelrəʊz] [ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪdʒd]
” **They all sat down , after Lord Caterham had greeted Melrose and acknowledged**
” 他们 全部 卫星 向下 , 后 主 卡特汉姆 有 问候 梅尔罗斯 和 已确认
[hɪz; ɪz] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [tuː; tə] [suːpərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)l] .
his introduction to Superintendent Battle .
他的 介绍 到 校长 战斗 .

“卡特勒姆勋爵向梅尔罗斯致意，并表示同意他向巴特尔督察介绍之后，他们都坐了下来。

“ [aɪ] [niːd] [ˈhɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] , [ˈbæt(ə)l] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] ,
“ **I need hardly tell you , Battle , ” said George .**
” 我 需要 几乎 告诉 你 , 战斗 , ” 说 乔治 ,

“我几乎不用跟你说了，巴特尔,”乔治说道。

“ [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪt] [wiː; wi][mʌst; məst][juːz][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [dɪˈskreʃ(ə)n] .
” **that this is a case in which we must use the utmost discretion .**
” 那 这 是 一个 案件 在 哪个 我们 必须 使用 这 极致 审慎 .

“这是一个我们必须极其谨慎对待的案件。”

“ [ðə; ði] [suːpərɪnˈtendənt] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn][æn; ən][ɔːfˈhænd] [ˈmænər] [ðæt] [ˈræðər] [tʊk] [ɒːrd]
” **The superintendent nodded in an offhand manner that rather took Lord**
” 这 校长 点头 在 一个 随意 方式 那 相当 采取 主
[kætɜːhæmz] [ˈfænsɪ] .
Caterham's fancy .
卡特汉姆的 想要 .

“警长漫不经心地地点了点头，这让卡特汉姆勋爵颇为赏心悦目。”

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈloʊ,mæks] .
” **That will be all right , Mr . Lomax .**
” 那 将要 是 全部 正确的 , 先生 . 洛马克斯 .

“没关系，洛马克斯先生。”

[bʌt; bət][noʊ] [kənˈsiːlmənts] [frʌm; frəm][juː ˈes] .
But no concealments from us .
但 不 隐蔽处 从 我们 .

但对我们没有任何隐瞒。

[aɪ] [ʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [kɔːld] [kaʊnt] ['stænislɔːs, -ləjs] — [æt; ət] [liːst] ,
I understand that the dead gentleman was called Count Stanislaus — at least ,
我 理解 那 这 死的 绅士 曾是 称为 数数 斯坦尼斯劳斯 — 在 至少 ,

我了解到，这位去世的先生名叫斯坦尼斯劳斯伯爵——至少是这样。

[ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [nuː] [hɪm; ɪm] .
that that is the name by which the household knew him .
那 那 是 这 姓名 经过 哪个 这 家庭 知道 他 .

这就是家里人对他的称呼。

[naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] ? "
Now was that his real name ? "
现在 曾是 那 他的 真实的 姓名 ? "

那是他的真名吗？

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] . "
"**It was not .**"
" 它 曾是 不是 . "

“并非如此。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] ? "
"**What was his real name ?**"
" 什么 曾是 他的 真实的 姓名 ? "

“他的真名叫什么？”

" [prɪns] ['maɪk(ə)] [ʌv; əv] - .
"**Prince Michael of Herzoslovakia .**
" 王子 迈克尔 的 - .

“赫尔索洛伐克的米哈伊王子。”

" ['bætəlz] [aɪz] ['oʊpənd][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)] , [ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [geɪv] [noʊ][saɪn] .
"**Battle's eyes opened just a trifle , otherwise he gave no sign .**
" 战斗的 眼睛 打开 只是 一个 琐事 , 否则 他 给予 不 符号 .

“巴特尔的眼睛微微睁开，除此之外，他没有任何其他反应。”

" [ænd; ənd] [wʌt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɜːrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [hɪr] ?
"**And what , if I may ask the question , was the purpose of his visit here ?**
" 和 什么 , 如果 我 可能 问 这 问题 , 曾是 这 目的 的 他的 访问 这里 ?

“请问，他此行的目的是什么？”

[dʒʌst] ['pleʒər] ? "
Just pleasure ?"
只是 乐趣 ? "

仅仅是享乐吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['ɑːbdʒekt] , ['bæt(ə)] .
"**There was a further object , Battle .**
" 那里 曾是 一个 更远 目的 , 战斗 .

“还有一个目标，战斗。”

[ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [striktɪst] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
All this in the strictest confidence of course ."
全部 这 在 这 最严格的 信心 的 课程 . "

当然，这一切都将在绝对保密的情况下进行。”

" [jes] , [jes] , ['mɪstər] . ['loʊ,mæks] . "
"**Yes , yes , Mr . Lomax .**"
" 是的 , 是的 , 先生 . 洛马克斯 . "

“是的，是的，洛马克斯先生。”

" ['kɜːrn(ə)] ['melrəʊz] ? "
"**Colonel Melrose ?**"
" 上校 梅尔罗斯 ? "

“梅尔罗斯上校？”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] . ”
“ **Of course** . ”
“ 的 课程 ”

“当然。”

“ [wel] , [ðen] , [prɪns] ['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ['mɪstər]
“ **Well , then , Prince Michael was here for the express purpose of meeting Mr**
“ 出色地 , 然后 , 王子 迈克尔 曾是 这里 为了 这 表达 目的 的 会议 先生
· [hɜ:rmən] - .
· **Herman Isaacstein** .
· 赫尔曼 - .

“那么，迈克尔王子此行的目的就是为了让会见赫尔曼·艾萨克斯坦先生。”

[ə; eɪ][loʊn][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [ɑ:n]['sɜ:rt(ə)n][tɜ:rmz] . ”
“ **A loan was to be arranged on certain terms** . ”
“ 一个 贷款 曾是 到 是 安排 在 肯定 条款 ”
贷款将按特定条款安排。

“ [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ?
“ **Which were** ?
“ 哪个 是 ?

哪些是？

“ [ˌpi: 'dʒi:] -]
“ **[Pg 96]**
“ [页 -]

“[第 96 页]

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['di:teɪlz] .
“ **I do not know the exact details** .
“ 我 做 不是 知道 这 精确的 细节 ”

“我不清楚具体细节。”

[ɪn'di:d] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] [ə'reɪndʒd] .
Indeed , they had not yet been arranged .
的确 , 他们 有 不是 然而 到过 安排 .

事实上，他们当时还没有安排好。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] ,
But in the event of coming to the throne ,
但 在 这 事件 的 未来 到 这 王座 ,

但如果他真的登上王位，

[prɪns] ['maɪk(ə)l] [pledʒd] [hɪm'self] [tu:; tə][grænt]['sɜ:rt(ə)n][ɔɪl] [kən'seɪnz] [tu:; tə] [ðoʊz] ['kʌmpənɪz] [ɪn]
Prince Michael pledged himself to grant certain oil concessions to those companies in
王子 迈克尔 承诺 他自己 到 授予 肯定 油 让步 到 那些 公司 在
[wɪtʃ] ['mɪstər] . - [ɪz] ['ɪntrəstɪd] .
which Mr . Isaacstein is interested .
哪个 先生 . - 是 感兴趣的 .

迈克尔王子承诺将向艾萨克斯坦先生感兴趣的那些公司授予某些石油特许权。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv] [prɪns] ['maɪk(ə)l]
The British Government was prepared to support the claim of Prince Michael
这 英国 政府 曾是 准备 到 支持 这 宣称 的 王子 迈克尔
[tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ɪn] [vju:.] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'naʊnst] ['brɪtɪʃ] ['sɪmpəθi:z] . ”
to the throne in view of his pronounced British sympathies . ”
到 这 王座 在 看法 的 他的 发音 英国 同情 . ”

鉴于迈克尔王子对英国的明显同情，英国政府准备支持他对王位的继承权。

“ [wel] , ” [sed] [su:pərin'tendənt] ['bæt(ə)] , ” [aɪ][dəunt] [sə'pooz] [aɪ] [ni:d] [goʊ] ['fɜ:rðər] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:]
“ **Well** , ” **said Superintendent Battle** , “ **I don't suppose I need go further into it**
“ 出色地 , ” 说 校长 战斗 , ” 我 不 认为 我 需要 去 更远 进入 它
[ðæn; ðən] [ðæt] .
than that .
比 那 .

“嗯,”巴特尔警长说,“我想我不需要再深入探讨这个问题了。”

[prɪns] ['maɪk(ə)] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] , ['mɪstər] . - ['wɑ:ntɪd] [ɔɪ] ,
Prince Michael wanted the money , Mr . Isaacstein wanted oil ,
王子 迈克尔 通缉 这 钱 , 先生 . - 通缉 油 ,
迈克尔王子想要钱, 艾萨克斯坦先生想要石油。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][du:][ðə; ði] ['hevi] ['fɑ:ðər] .
and the British Government was ready to do the heavy father .
和 这 英国 政府 曾是 准备好 到 做 这 重的 父亲 .
英国政府准备承担起这项艰巨的任务。

[dʒʌst][wʌn] ['kwestʃən] .
Just one question .
只是 一 问题 .
就一个问题。

[wʌz; wəz] ['eniwʌn] [els] ['æftər] [ðoʊz] [kən'seɪnz] ? "
Was anyone else after those concessions ? "
曾是 任何人 别的 后 那些 让步 ? "
还有其他人想要这些让步吗?

" [aɪ] [bɪ'li:v] [æn; ən] [ə'merɪkən] [gru:p] [ʌ; əv] [fɪnən'sɪrɪz] [hæd; həd] [meɪd] ['oʊvə,tʃʊrɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
“ **I believe an American group of financiers had made overtures to His**
“ 我 相信 一个 美国人 团体 的 金融家 有 制成 序曲 到 他的
[ˈhaɪnəs] . ”
Highness . ”
高度 . ”
“我相信, 一群美国金融家曾向殿下示好。”

" [ænd; ʌnd] [bɪn] [tɜ:rnd] [daʊn] , [eɪ] ?
“ **And been turned down , eh ?**
“ 和 到过 转向 向下 , 嗯 ?
“然后被拒绝了, 是吗? ”

" [bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] .
“ **But George refused to be drawn** .
“ 但 乔治 拒绝 到 是 绘制 .
但乔治拒绝被画出来。

" [prɪns] ['maɪkəlz] ['sɪmpəθi:z] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] [proʊ] - ['brɪtɪʃ] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
“ **Prince Michael's sympathies were entirely pro - British , ” he repeated** .
“ 王子 迈克尔的 同情 是 完全 专业 - 英国 , ” 他 重复 .
“迈克尔王子的同情心完全是亲英的,”他重申道。

[su:pərin'tendənt] ['bæt(ə)][dɪd][nɑ:t] [pres] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
Superintendent Battle did not press the point .
校长 战斗 做过 不是 按 这 观点 .
巴特尔警长没有继续追问这一点。

" [bɜ:rd] ['keɪtər,hæm] , [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ə'kɜ:rd] ['jestərdeɪ] .
“ **Lord Caterham , I understand that this is what occurred yesterday** .
“ 主 卡特汉姆 , 我 理解 那 这 是 什么 发生 昨天 .
“卡特汉姆勋爵, 据我了解, 昨天发生的事情是这样的。”

[juː; jʊ] [met] [prɪns] [ˈmaɪk(ə)l] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈdʒɜːniːd] [daʊn] [hɪr] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
You met Prince Michael in town and journeyed down here in company with him .
你 遇见 王子 迈克尔 在 镇 和 旅程 向下 这里 在 公司 和 他 .
你在城里遇到了迈克尔王子，然后和他一起来到这里。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [ə; eɪ] - [neɪmd] [ˈbɔːrɪs]
The Prince was accompanied by his valet , a Herzoslovakian named Boris
这 王子 曾是 伴随 经过 他的 代客泊车 , 一个 - 命名 鲍里斯
- , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪˈkwɛrɪˈekwəri] ,
Anchoukoff , but his equerry ,
- , 但 他的 马夫 ,
王子由他的贴身男仆，一位名叫鲍里斯·安乔科夫的赫尔索斯洛伐克人陪同，但他的侍从，

[ˈkæptɪn] [ˈændræsi] , [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [taʊn] .
Captain Andrassy , remained in town .
队长 安德拉西 , 剩余 在 镇 .
安德拉西上尉留在了城里。

[ðə; ði] [prɪns] , [ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] , [dɪˈklerd] [hɪmˈself] [ˈɡreɪtli] [fəˈtiːɡd] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ði]
The Prince , on arriving , declared himself greatly fatigued , and retired to the
这 王子 , 在 抵达 , 声明 他自己 非常 疲劳 , 和 退休 到 这
[əˈpɑːrtmənts] [set] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
apartments set aside for him .
公寓 放 旁边 为了 他 .
王子抵达后，声称自己非常疲惫，便回到为他准备的房间里休息。

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðər; ðər] ,
Dinner was served to him there ,
晚餐 曾是 服务 到 他 那里 ,
他在那里享用了晚餐。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːt] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈpɑːrtɪ] .
and he did not meet the other members of the house party .
和 他 做过 不是 见面 这 其他 成员 的 这 房子 派对 .
他没有见到聚会的其他成员。

[ɪz] [ðæt] [kəˈrekt] ? "
Is that correct ? "
是 那 正确的 ? "
是这样吗？

" [kwɔɪt] [kəˈrekt] . "
" Quite correct . "
" 相当 正确的 . "
"完全正确。"

" [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ə; eɪ] [ˈhaʊsmeɪd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][ˈbɑːdi][æt; ət] [əˈprɑːksɪmətli] [ˈsevən] . - [ə; eɪ] . [em]
" This morning a housemaid discovered the body at approximately 7 . 45 a . m
" 这 早晨 一个 保姆 发现 这 身体 在 大约 7 . 45 . - 一个 . 米
.
:
.
"今天早上大约7点45分，一名女佣发现了尸体。"

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkɑːrtraɪt] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ded] [mæn][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Dr . Cartwright examined the dead man and found that death was the
博士 . 卡特赖特 检查 这 死的 男人 和 成立 那 死亡 曾是 这
[rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ˈfaɪərd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪˈvɔːlvər] .
result of a bullet fired from a revolver .
结果 的 一个 子弹 被解雇 从 一个 左轮手枪 .
卡特赖特医生检查了死者，发现死因是左轮手枪射出的子弹。

[noʊ] [rɪˈvɑːlɜr] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]
No revolver was found , and no one in the house seems to have heard the
不 左轮手枪 曾是 成立 , 和 不 一 在 这 房子 似乎 到 有 听到 这
[ʃɑːt] .
shot .
射击 .

没有找到左轮手枪，而且屋里似乎没有人听到枪声。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [rɪst] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [smæʃt] [baɪ][ðə; ði] [fɔːl] ,
On the other hand the dead man's wrist watch was smashed by the fall ,
在 这 其他 手 这 死的 男人的 手腕 手表 曾是 粉碎 经过 这 落下 ,
另一方面，死者的手表在坠落时摔碎了。
[ænd; ənd][maːrks][ðə; ði] [kraɪm] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [æt; ət]
and marks the crime as having been committed at
和 标记 这 犯罪 作为 拥有 到过 坚定的 在
并标记犯罪行为发生于

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ɪɡˈzæktli][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə] [twelv] .
exactly a quarter to twelve .
确切地 一个 四分之一 到 十二 .

正好差一刻十二点。

[naʊ] [wʌt] [taɪm] [dɪd][juː; jʊ][rɪˈtaɪər][tuː; tə][bed] [læst] [naɪt] ? "
Now what time did you retire to bed last night ? "
现在 什么 时间 做过 你 退休 到 床 最后的 夜晚 ? "
你昨晚几点上床睡觉的？

" [wiː; wi] [went] [ˈɜːrli] .
" We went early .
" 我们 去 早期的 .

我们去得很早。

[ˈsʌmhəʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [ðə; ði][ˈpɑːrti] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] - [goʊ] - [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ,
Somehow or other the party didn't seem to ' go ' if you know what I mean ,
不知何故 或者 其他 这 派对 没有 似乎 到 - 去 - 如果 你 知道 什么 我 意思是 ,
[suːpərɪnˈtendənt] .
superintendent .
校长 .
不知何故，这场聚会似乎没能“成功”，你明白我的意思吗，主管？

[wiː; wi] [went] [ʌp] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst][ten] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "
We went up about half - past ten , I should say . "
我们 去 向上 关于 一半 - 过去的 十 , 我 应该 说 . "
大概十点半左右我们上去的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] , [ˈbɜːrd] [ˈkeɪtər,hæm] ,
Now I will ask you , Lord Caterham ,
现在 我 将要 问 你 , 主 卡特汉姆 ,
现在我要问您，卡特汉姆勋爵，

[tuː; tə] [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] ['steɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”
to give me a description of all the people staying in the house . ”
到 给 我 一个 描述 的 全部 这 人们 入住 在 这 房子 . ”

请你描述一下所有住在房子里的人的情况。”

“ [bʌt; bət] , [ɪk'skjuːs][em 'iː] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [dɪd][aɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ?
But , excuse me , I thought the fellow who did it came from outside ?
” 但 , 原谅 我 , 我 想法 这 同伴 WHO 做过 它 来了 从 外部 ?
“但是，恕我直言，我以为作案者是外地来的？ ”

” [suːpərɪn'tendənt] ['bæt(ə)l] [smaɪld] .
Superintendent Battle smiled .
” 校长 战斗 微笑 .

巴特尔警长笑了。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] .
I dare say he did .
” 我 敢 说 他 做过 .

我敢说 he 确实做到了。

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] .
I dare say he did .
我 敢 说 他 做过 .

我敢说 he 确实做到了。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪv] [gɔːt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
But all the same I've got to know who was in the house .
但 全部 这 相同的 我已经 得到 到 知道 WHO 曾是 在 这 房子 .

但无论如何，我必须知道屋里都有哪些人。

[ˈmætər] [ʌv; əv] [ruː'tiːn] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
Matter of routine , you know . ”
事情 的 常规 , 你 知道 . ”

这是例行公事，你知道的。

“ [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [prɪns] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈvælət; ˈvæleɪ; væ'leɪ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['hɜːrmən]
Well , there was Prince Michael and his valet and Mr . Herman
” 出色地 , 那里 曾是 王子 迈克尔 和 他的 代客泊车 和 先生 . 赫尔曼
-
Isaacstein .
- .

“当时有迈克尔王子和他的贴身男仆，还有赫尔曼·艾萨克斯坦先生。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
You know all about them .
你 知道 全部 关于 他们 .

你对他们了如指掌。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . - — — ”
Then there was Mr . Eversleigh — — ”
然后 那里 曾是 先生 . - — — ”

然后是埃弗斯利先生——”

“ [huː] [wɜːrks] [ɪn][maɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] , ” [pʊt] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] .
Who works in my department , ” put in George condescendingly .
” WHO 作品 在 我的 部门 , ” 放 在 乔治 居高临下地 .

“谁在我部门工作？ ”乔治居高临下地插话道。

“ [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ri:əl] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [prɪns] ['maɪkəlz] ['bi:ɪŋ] [hɪr]
“ **And who was acquainted with the real reason of Prince Michael's being here**
“ 和 WHO 曾是 熟人 和 这 真实的 原因 的 王子 迈克尔的 存在 这里
? ”
? ”
? ”

“那么，谁又知道迈克尔王子此行的真正原因呢？”

“ [noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɔ:rdʒ] ['weɪtɪli] .
“ **No , I should not say that , ” replied George weightily .**
“ 不 , 我 应该 不是 说 那 , ” 回复 乔治 沉重地 .

“不，我不该这么说，”乔治沉重地回答道。

“ ['daʊtləs] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
“ **Doubtless he realized that something was in the wind ,**
“ 毫无疑问 他 已实现 那 某物 曾是 在 这 风 ,

“毫无疑问，他意识到风向不对劲，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['hesəserɪ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['fʊli] ['ɪntu:][maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] . ”
but I did not think it necessary to take him fully into my confidence . ”
但 我 做过 不是 思考 它 必要的 到 拿 他 完全 进入 我的 信心 . ”

但我认为没有必要完全信任他。

“ [aɪ] [si:] .
“ **I see .**
“ 我 看 .

“我懂了。

[wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n] , [bɔ:rd] ['keɪtər,hæm] ? ”
Will you go on , Lord Caterham ? ”
将要 你 去 在 , 主 卡特汉姆 ? ”

卡特汉姆勋爵，您还要继续吗？

“ [let] [ɛm 'i:] [si:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['haɪrəm] [fɪʃ] . ”
“ **Let me see , there was Mr . Hiram Fish . ”**
“ 让 我 看 , 那里 曾是 先生 . 希拉姆 鱼 . ”

“让我想想，好像有希拉姆·菲什先生。”

“ [hu:] [ɪz]['mɪstər] . ['haɪrəm] [fɪʃ] ? ”
“ **Who is Mr . Hiram Fish ? ”**
“ WHO 是 先生 . 希拉姆 鱼 ? ”

“海勒姆·菲什先生是谁？”

“ ['mɪstər] . [fɪʃ] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] .
“ **Mr . Fish is an American .**
“ 先生 . 鱼 是 一个 美国人 .

“菲什先生是美国人。”

[hi:; hi] [brɔ:t] ['oʊvər][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['lu:ʃəs] ['gɑ:t] — [ju:v] [hɜ:rd]
He brought over a letter of introduction from Mr . Lucius Gott — you've heard
他 带来 超过 一个 信 的 介绍 从 先生 . 卢修斯 上帝 — 你已经 听到

[ʌv; əv] ['lu:ʃəs] ['gɑ:t] ?
of Lucius Gott ?
的 卢修斯 上帝 ?

他带来了一封卢修斯·戈特先生的介绍信——你听说过卢修斯·戈特吗？

“ [su:pərɪn'tendənt] ['bæt(ə)l] [smaɪld] [ək'hɑ:lɪdʒmənt] .
“ **Superintendent Battle smiled acknowledgment .**
“ 校长 战斗 微笑 致谢 .

巴特尔警长微笑着表示赞同。

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['lu:ʃəs] [si:] . ['gɑ:t] , [ðə; ði] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'her] ?
Who had not heard of Lucius C . Gott , the multi - millionaire ?
WHO 有 不是 听到 的 卢修斯 C . 上帝 , 这 多 - 百万富翁 ?

谁没听说过亿万富翁卢修斯·C·戈特呢？

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['speʃəli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [maɪ][fɜ:rst] [r'dɪŋz] .
“ **He was specially anxious to see my first editions .**
“ 他 曾是 特别 焦虑的 到 看 我的 第一的 版本 .
“他特别渴望看到我的第一批作品。”

[ˈmɪstər] . [-] [kə'lek(ə)n] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌn'i:kwəld] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t] ['sevrəl] ['treʒərz]
Mr . Gott's collection is , of course , unequalled , but I've got several treasures
先生 . 戈特的 收藏 是 , 的 课程 , 无与伦比 , 但 我已经 得到 一些 宝藏
[maɪ'self] .
myself .
我 .

戈特先生的收藏当然是无与伦比的，但我自己也收藏了一些珍品。

[ðɪs] ['mɪstər] . [fɪʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'θu:ziæst] .
This Mr . Fish was an enthusiast .
这 先生 . 鱼 曾是 一个 爱好者 .
这位鱼先生是个狂热爱好者。

[ˈmɪstər] . [ˈloʊ,mæks][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ][æsk][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ekstrə] ['pi:p(ə)l] [daʊn] [hɪr] [ðɪs]
Mr . Lomax had suggested that I ask one or two extra people down here this
先生 . 洛马克斯 有 建议 那 我 问 一 或者 二 额外的 人们 向下 这里 这
[wi:k] - [end][tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [si:m]
week - end to make things seem
星期 - 结尾 到 制作 事物 似乎
洛马克斯先生建议我这周末再请一两个人过来，好让事情看起来更顺利。

[ˌpi: 'dʒi:] - [ˌpi: 'dʒi:]
[**Pg 98**]
[页 -]

[第98页]

[mɔ:r] ['næt(ə)rəl] , [soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['mɪstər] . [fɪʃ] .
more natural , so I took the opportunity of asking Mr . Fish .
更多的 自然的 , 所以 我 采取 这 机会 的 问 先生 . 鱼 .
更自然一些，所以我借此机会问了菲什先生。

[ðæt] ['fɪnɪʃɪz] [ðə; ði][men] .
That finishes the men .
那 完成 这 男人 .

男选手们就此结束了。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
As for the ladies ,
作为 为了 这 女士们 ,

至于女士们，

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli]['mɪsɪz] . ['revl] — [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][fi:; fi] [brɔ:t] [ə; eɪ][meɪd][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
there is only Mrs . Revel — and I expect she brought a maid or something like
那里 是 仅有的 太太 . 陶醉 — 和 我 预计 她 带来 一个 女佣 或者 某物 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

只有雷维尔太太一个人——我估计她带了个女佣之类的。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] ['dɔ:tər] ,
Then there was my daughter ,
然后 那里 曾是 我的 女儿 ,

然后还有我的女儿，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈnɜ:rsɪz] [ænd; ənd] [ˈɡʌvənɪsɪz] [ænd; ənd][ɔ:l]
and of course the children and their nurses and governesses and all
和 的 课程 这 孩子们 和 他们的 护士 和 家庭教师 和 全部
[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] .
the servants .
这 仆人 .

当然还有孩子们、他们的保姆、家庭教师 and 所有仆人。

“ [lɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] .
” **Lord Caterham paused and took a breath** .
” 主 卡特汉姆 暂停 和 采取 一个 气息 .

卡特汉姆勋爵停顿了一下，深吸了一口气。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .
” **Thank you , ” said the detective** .
” 感谢 你 , ” 说 这 侦探 .

“谢谢,”侦探说道。

“ [ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ru:ˈti:n] , [bʌt; bət] [ˈhesəserɪ] [æz; əz] [sʌtʃ] . ”
” **A mere matter of routine , but necessary as such** . ”
” 一个 仅仅 事情 的 常规 , 但 必要的 作为 这样的 . ”

“这只是例行公事，但却是必要的。”

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] , [aɪ] [səˈpəʊz] , ” [æskt] [dʒɔ:rdʒ] [ˈpɑ:ndərəsli] , “ [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər]
” **There is no doubt , I suppose , ” asked George ponderously , “ that the murderer**
” 那里 是 不 怀疑 , 我 认为 , ” 问 乔治 沉重地 , ” 那 这 凶手
[ˈentəd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ?
entered by the window ?
进入 经过 这 窗户 ?

“我想，毫无疑问,”乔治沉思着问道，“凶手是从窗户进来的？”

“ [ˈbæt(ə)l] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [brɪˈfɔ:r] [rɪˈpleɪn] [ˈsləʊli] .
” **Battle paused for a minute before replying slowly** .
” 战斗 暂停 为了 一个 分钟 前 回复 缓慢地 .

“巴特尔停顿了一会儿，然后缓缓回答道。”

“ [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈfʊtsteps] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˈfʊtsteps] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ]
” **There were footsteps leading up to the window , and footsteps leading**
” 那里 是 脚步声 领导 向上 到 这 窗户 , 和 脚步声 领导
[əˈweɪ] [frʌm; frəm] [aɪ ˈti:] .
away from it .
离开 从 它 .

“有脚步声朝着窗户走去，也有脚步声从窗户走开。”

[ə; eɪ] [kɑ:r] [stɑ:pt] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [pɑ:rk] [æt; ət] - . - [ləst] [naɪt] .
A car stopped outside the park at 11 . 40 last night .
一个 车 停止 外部 这 公园 在 - . - 最后的 夜晚 .

昨晚11点40分，一辆车停在了公园外。

[æt; ət] [twelv] [əˈklɒk, əu-] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdʒɔ:lɪ] [ˈkrɪkɪtər] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑ:r] ,
At twelve o'clock a young man arrived at the Jolly Cricketers in a car ,
在 十二 点钟 一个 年轻的 男人 到达的 在 这 乔利 板球运动员 在 一个 车 ,
中午十二点，一个年轻人开车来到了快乐板球俱乐部。

[ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ə; eɪ] [ru:m] .
and engaged a room .
和 已订婚的 一个 房间 .

并吸引了一屋子的目光。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [aʊtˈsaɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [kli:nd] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [wet] [ænd; ənd] [ˈmʌdi] ,
He put his boots outside to be cleaned — they were very wet and muddy ,
他 放 他的 靴子 外部 到 是 已清洗 — 他们 是 非常 湿的 和 浑 ,
他把靴子拿到外面去清洗——靴子又湿又脏。

[æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .
as though he had been walking through the long grass in the park .
 作为 尽管 他 有 到过 步行 通过 这 长的 草 在 这 公园 .
 仿佛他一直在公园的长草丛中行走。

" [dʒɔːrdʒ] [lent] [ˈfɔːrwəd] [ˈiːgərli] .
George leant forward eagerly .
 " 乔治 倾斜 向前 急切地 .
 乔治急切地向前倾身。

" [kʊd; kəd][nɑːt][ðə; ði] [buːts] [biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fu:t'prints] ? "
Could not the boots be compared with the footprints ? "
 " 可以 不是 这 靴子 是 比较的 和 这 脚印 ? "
 "靴子难道不能和脚印做个比较吗? "

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] . "
They were . "
 " 他们 是 . "
 "他们是。"

" [wel] ? "
Well ? "
 " 出色地 ? "
 "出色地? "

" [ðeɪ] [ɪg'zæktli] [kɔːrə'spɑːnd] . "
They exactly correspond . "
 " 他们 确切地 对应 . "
 "它们完全一致。"

" [ðæt] ['setlɪz] [aɪ 'tiː] , " [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] .
That settles it , "**cried George .**
 " 那 定居点 它 , " 哭 乔治 .
 "那就这么定了! "乔治喊道。

" [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] .
We have the murderer .
 " 我们 有 这 凶手 .
 "我们抓到凶手了。"

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ? "
The young man — what is his name , by the way ? "
 这 年轻的 男人 — 什么 是 他的 姓名 , 经过 这 方式 ? "
 对了, 这位年轻人叫什么名字?

" [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['æntəni] [keɪd] . "
At the inn he gave the name of Anthony Cade . "
 " 在 这 客栈 他 给予 这 姓名 的 安东尼 凯德 . "
 "在客栈里, 他自称安东尼·凯德。"

" [ðɪs] ['æntəni] [keɪd] [mʌst; məst][biː; bi] [pər'suːd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ə'restɪd] . "
This Anthony Cade must be pursued at once , and arrested . "
 " 这 安东尼 凯德 必须 是 追击 在 一次 , 和 被捕 . "
 "必须立即追捕并逮捕安东尼·凯德。"

" [juː; jʊ][wəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪm; ɪm] , " [sed] [suːpərɪn'tendənt] [ˈbæt(ə)] .
You won't need to pursue him , "**said Superintendent Battle .**
 " 你 惯于 需要 到 追求 他 , " 说 校长 战斗 .
 "你不需要追查他,"巴特尔警长说道。

" [waɪ] ? "
Why ? "
 " 为什么 ? "
 "为什么? "

“ [brɪkəz, brɪkɔːz] [ˈhiːz] [stɪl] [ðer; ðər] . ”
“ **Because he's still there** . ”
“ 因为 他是 仍然 那里 . ”

“因为他还在那里。”

“ [wʌt] ? ”
“ **What ?** ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [ˈkjʊriəs] , [ˈiznt] [aɪ ˈtiː] ? ”
“ **Curious , isn't it ?** ”
“ 好奇的 , 不是 它 ? ”

“是不是很奇怪？ ”

“ [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈmelrəʊz] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkiːnli] . ”
“ **Colonel Melrose eyed him keenly** . ”
“ 上校 梅尔罗斯 眼睛 他 敏锐地 . ”

梅尔罗斯上校目光锐利地打量着他。

“ [wɒts] [ɪn] [jʊr; jər] [maɪnd] , [ˈbæt(ə)l] ? ”
“ **What's in your mind , Battle ?** ”
“ 是什么 在 你的 头脑 , 战斗 ? ”

“你在想什么，巴特尔？ ”

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] .
Out with it .
出去 和 它 .

说出来吧。

“ [,piː ˈdʒiː] -] ”
“ **[Pg 99]** ”
“ [页 -] ”

“[第 99 页]

“ [aɪ] [dʒʌst] [seɪ] [ɪts] [ˈkjʊriəs] , [ðæts] [ɔːl] . ”
“ **I just say it's curious , that's all** . ”
“ 我 只是 说 它是 好奇的 , 那就是 全部 . ”

“我只是觉得这很奇怪，仅此而已。”

[hɪəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [kʌt] [ænd; ənd]
Here's a young man who ought to cut and run , but he doesn't cut and
这里是 一个 年轻的 男人 WHO 应该 到 切 和 跑步 , 但 他 不 切 和
[rʌŋ] .
run .
跑步 .

这个年轻人本应该逃跑，但他却没有逃跑。

[hiː; hi] [steɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [juː ˈes] [ˈevri] [fəˈsɪləti] [fɔːr; fər] [kəmˈpəriŋ] [ˈfʊtmɑːk] . ”
He stays here , and gives us every facility for comparing footmarks . ”
他 停留 这里 , 和 给予 我们 每一个 设施 为了 比较 脚印 . ”

他留在这里，为我们提供一切便利，以便我们比对足迹。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] ? ”
“ **What do you think , then ?** ”
“ 什么 做 你 思考 , 然后 ? ”

那你觉得呢？

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] . ”
“ **I don't know what to think** . ”
“ 我 不 知道 什么 到 思考 . ”

我不知道该怎么想。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈstɜːrɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] . ”

And that's a very disturbing state of mind . ”

和 那就是 一个 非常 令人不安 状态 的 头脑 . ”

那是一种非常令人不安的心态。

“ [duː][juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] — — ” [bɪˈɡæn] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈmelrəʊz] , [bʌt; bət] [broʊk] [ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈskriːt]

“ Do you imagine — — ” began Colonel Melrose , but broke off as a discreet

” 做 你 想象 — — **”** 开始 上校 梅尔罗斯 , 但 打破 离开 作为 一个 慎重

[nɑːk] [keɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

knock came at the door .

敲 来了 在 这 门 .

“你觉得——”梅尔罗斯上校刚开口, 就被一阵轻柔的敲门声打断了。

[dʒɔːrdʒ] [roʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .

George rose and went to it .

乔治 玫瑰 和 去 到 它 .

乔治起身去了那里。

[ˈtred,wel] , [ˈɪnwədli] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət] [dɔːz] [ɪn] [ðɪs] [loʊ] [ˈfæʃ(ə)n] ,

Tredwell , inwardly suffering from having to knock at doors in this low fashion ,

特雷德韦尔 , 内心 痛苦 从 拥有 到 敲 在 门 在 这 低的 时尚 ,

特雷德韦尔内心很痛苦, 因为他不得不以这种卑微的方式敲门。

[stəd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈθreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [əˈdrest] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] .

stood dignified upon the threshold , and addressed his master .

站立 凝重 之上 这 临界点 , 和 已解决 他的 掌握 .

他端庄地站在门槛上, 向主人致敬。

“ [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [maɪ][ɔːrd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [wɪʒɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn][ˈɜːrdʒənt][ænd; ənd]

“ Excuse me , my lord , but a gentleman wishes to see you on urgent and

” 原谅 我 , 我的 主 , 但 一个 绅士 愿望 到 看 你 在 紧迫的 和

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈbɪznəs] ,

important business ,

重要的 商业 ,

“打扰一下, 大人, 有一位先生想见您, 有紧急要事。”

[kəˈnektɪd] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋz] [ˈtrædʒədi] . ”

connected , I understand , with this morning's tragedy . ”

连接 , 我 理解 , 和 这 早晨 悲剧 . ”

据我了解, 这与今天早上的悲剧有关。

“ [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ” [æskt] [ˈbæt(ə)l] [ˈsʌd(ə)nli] .

“ What's his name ? ” asked Battle suddenly .

” 是什么 他的 姓名 ? **”** 问 战斗 突然 .

“他叫什么名字? ”巴特尔突然问道。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] , [sɜːr] , [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈæntəni] [keɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒdnt] [kənˈveɪ]

“ His name , sir , is Mr . Anthony Cade , but he said it wouldn't convey

” 他的 姓名 , 先生 , 是 先生 . 安东尼 凯德 , 但 他 说 它 不会 传达

[eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˈenɪbɑːdi] .

anything to anybody .

任何事物 到 任何人 .

“先生, 他的名字是安东尼·凯德先生, 但他表示这个名字不会向任何人透露任何信息。”

“ [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːr] [men][ˈprez(ə)nt] .

“ It seemed to convey something to the four men present .

” 它 似乎 到 传达 某物 到 这 四 男人 展示 .

“这似乎向在场的四名男子传达了某种信息。”

[ðeɪ] [ɔːl][sæt][ʌp][ɪn][ˈveriŋ; ˈværiŋ] [dɪˈɡriːz] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

They all sat up in varying degrees of astonishment .

他们 全部 卫星 向上 在 变化 学位 的 惊讶 .

他们都坐直了身子, 脸上带着不同程度的惊讶。

[ˈbɜːrd] [ˈkeɪtər,hæm] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈʔʌk(ə)] .
Lord Caterham began to chuckle .
主 卡特汉姆 开始 到 轻笑 .

卡特汉姆勋爵开始轻笑起来。

“ [aɪm] [ˈriːəli] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [maɪˈself] .
“ I'm really beginning to enjoy myself .
” 我是 真的 开始 到 享受 我 .

“我真的开始享受生活了。”

[ʃʊ] [hɪm; ɪm] [ɪn] , [ˈtred,wel] .
Show him in , Tredwell .
展示 他 在 , 特雷德韦尔 .

特雷德韦尔，让他进来。

[ʃʊ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] .
Show him in at once .
展示 他 在 在 一次 .

立即让他进来。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -] -
” [Pg 100] 12
” [页 -] -

“[第100页]12

[ˈæntəni] [telz] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri]
Anthony Tells His Story
安东尼 讲述 他的 故事

安东尼讲述他的故事

“ [ˈmɪstər] . [ˈæntəni] [keɪd] , ” [əˈnaʊnst] [ˈtred,wel] .
“ Mr . Anthony Cade , ” announced Tredwell .
” 先生 . 安东尼 凯德 , ” 宣布 特雷德韦尔 .

“安东尼·凯德先生,”特雷德韦尔宣布道。

“ [ˈentər] [səˈspɪʃəs] [ˈstreɪndʒər] [frʌm; frəm] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] , ” [sed] [ˈæntəni] .
“ Enter suspicious stranger from village inn , ” said Anthony .
” 进入 可疑的 陌生人 从 村庄 客栈 , ” 说 安东尼 .

“一个可疑的陌生人从村里的客栈走了进来,”安东尼说道。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrd] [ˈbɜːrd] [ˈkeɪtər,hæm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈɪnstɪŋkt] [rer] [ɪn] [stˈreɪndʒəz]
He made his way toward Lord Caterham with a kind of instinct rare in strangers
他 制成 他的 方式 朝向 主 卡特汉姆 和 一个 种类 的 本能 稀有的 在 陌生人
.
.
.

他带着陌生人身上罕见的本能，径直走向了卡特汉姆勋爵。

[æ; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [sʌmd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈʌðər] [θriː] [men] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðʌs] :
At the same time he summed up the other three men in his own mind thus :
在 这 相同的 时间 他 总结 向上 这 其他 三 男人 在 他的 自己的 头脑 因此 :

与此同时，他在心中这样总结了其他三个人：

“ [wʌn] , [ˈskaːtlənd] [ˌjɑːrd] .
“ 1 , Scotland Yard .
” 1 , 苏格兰 院子 .

“1，苏格兰场。

[tuːˈtuː; , [ˈloʊk(ə)l] [ˈdɪɡnɪteri] — [ˈpraːbəbli] [tʃiːf] [ˈkɑːnstəbl] .
2 , Local dignitary — probably chief constable .
2 , 当地的 显要人物 — 大概 首席 警官 .

2、当地要员——可能是警察局长。

[θri:] , [hə'ræst; 'hæərəst][ˈdʒent(ə)lmən][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ˈæpəpleksi] — [ˈpɑ:səbli] [kə'nektiɪd] [wɪð; wɪθ]
3 , **Harassed** **gentleman** **on the verge of apoplexy** — **possibly connected with**
3 , 骚扰 绅士 在这 边缘 的 中风 — 可能 连接 和
[ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] . "
the Government . "
这 政府 . "

3、一位精神崩溃、濒临中风的绅士——可能与政府有关。

" [aɪ][mʌst; məst][ə'pɑ:lədʒaɪz] , " [kən'tɪnju:d] [ˈæntəni] , [stɪl] [ə'dresɪŋ] [bɜ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] .
" **I must apologize** , " **continued Anthony** , **still addressing Lord Caterham** .
" 我 必须 道歉 , " 持续 安东尼 , 仍然 解决 主 卡特汉姆 .

"我必须道歉,"安东尼继续说道, 仍然对着卡特汉姆勋爵。

" [fɔ:r; fər] [ˈfɔ:rsɪŋ] [maɪ] [wei] [ɪn] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ] [mi:n] .
" **For forcing my way in like this** , **I mean** .
" 为了 强制 我的 方式 在 喜欢 这 , 我 意思是 .

"我是说, 因为我这样强行闯进来。"

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈru:mərd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈdʒɑ:li][dɔ:g] ,
But it was rumoured round the Jolly Dog ,
但 它 曾是 传闻 圆形的 这 乔利 狗 ,

但这个传闻在"快乐狗"酒吧附近流传开来。

[ɔ:r] [wət'evər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jɔr; jər][ˈlʊk(ə)] [pʌb] [meɪ] [bi:; bi] ,
or whatever the name of your local pub may be ,
或者 任何 这 姓名 的 你的 当地的 酒吧 可能 是 ,

或者不管你当地酒吧叫什么名字,

[ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmɜ:rdər] [ʌp] [hɪr] ,
that you had had a murder up here ,
那 你 有 有 一个 谋杀 向上 这里 ,

这里曾经发生过谋杀案,

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][aɪ] [keɪm]
and as I thought I might be able to throw some light upon it I came
和 作为 我 想法 我 可能 是 有能力的 到 扔 一些 光 之上 它 我 来了

[ə'lɔ:n] .

along .
沿着 .

正因为我觉得我或许能对此有所启发, 所以我来了。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] , [noʊ][wʌn] [spoʊk] .
" **For a moment or two** , **no one spoke** .
" 为了 一个 片刻 或者 二 , 不 一 辐 .

"一两分钟内, 没有人说话。"

[su:pərɪn'tendənt] [ˈbæt(ə)] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][raɪp] [ɪk'spɪriəns] [hu:] [nu:] [haʊ]
Superintendent Battle because he was a man of ripe experience who knew how
校长 战斗 因为 他 曾是 一个 男人 的 成熟 经验 WHO 知道 如何

[ˈɪnfɪnətli] [ˈbetər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [let] [ˈevri] [wʌn] [els] [spi:k] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd]
infinitely better it was to let every one else speak if they could be persuaded
无限地 更好的 它 曾是 到 让 每一个 一 别的 说话 如果 他们 可以 是 被说服

[ə'pɑ:n][tu:; tə][du:][soʊ] ,
upon to do so ,
之上 到 做 所以 ,

巴特尔警长是一位经验丰富的警官, 他深知如果能说服其他人发言, 让他们发言是多么好的选择。

[ˈkɜ:rn(ə)] [ˈmelrəuz] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [hə'brɪʃuəli] [ˈtæsɪtɜ:rn] ,
Colonel Melrose because he was habitually taciturn ,
上校 梅尔罗斯 因为 他 曾是 习惯性地 沉默寡言 ,

梅尔罗斯上校, 因为他一向沉默寡言。

[dʒɔ:rdʒ] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['nɒʊtɪs] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
George because he was in the habit of having notice given him of the
乔治 因为 他 曾是 在 这 习惯 的 拥有 注意 给定 他 的 这
['kwɛstʃən] ,
question ,
问题 ,

乔治之所以会这样，是因为他习惯于事先被告知这个问题。

[b:rd] ['keɪtər,hæm][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t][ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
Lord Caterham because he had not the least idea of what to say .
主 卡特汉姆 因为 他 有 不是 这 至少 主意 的 什么 到 说 .

卡特汉姆勋爵，因为他完全不知道该说什么。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [θri:] , [haʊ'evər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [biŋ]
The silence of the other three , however , and the fact that he had been
这 沉默 的 这 其他 三 , 然而 , 和 这 事实 那 他 有 到过
[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'drest] ,
directly addressed ,
直接地 已解决 ,

然而，其他三人的沉默，以及有人直接和他说话的事实，

['faɪnəli] [fɔ:rst] [spi:tʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][læst] [neɪmd] .
finally forced speech upon the last named .
最后 强制 演讲 之上 这 最后的 命名 .
最后强迫最后一个人开口说话。

" [ɜ:r; ər] — [kwɑɪ] [soʊ] — [kwɑɪ] [soʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['nɜ:rvəsli] .
" **Er — quite so — quite so , " he said nervously .**
" 呃 — 相当 所以 — 相当 所以 , " 他 说 紧张地 .

“呃——确实如此——确实如此,”他紧张地说。

" [wəʊnt] — [ju:; jʊ] — [ɜ:r; ər] — [sɪt] [daʊn] ? "
" **Won't — you — er — sit down ? "**
" 惯于 — 你 — 呃 — 坐 向下 ? "
“你.....呃.....能不能坐下? ”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['æntəni] .
" **Thank you , " said Anthony .**
" 感谢 你 , " 说 安东尼 .

“谢谢,”安东尼说。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 101**]
[页 -]

[第101页]

[dʒɔ:rdʒ] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [pɔ:ɾ'tentəsli] .
George cleared his throat portentously .
乔治 已清除 他的 喉 预示着 .

乔治意味深长地清了清嗓子。

" [ɜ:r; ər] — [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [θroʊ] [laɪt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['mætər] , [ju:; jʊ] [mi:n] — — ? "
" **Er — when you say you can throw light upon this matter , you mean — — ? "**
" 呃 — 什么时候 你 说 你 能 扔 光 之上 这 事情 , 你 意思是 — — ? "
“呃——你说你能解释清楚这件事，你的意思是——? ”

" [aɪ] [mi:n] , " [sed] ['æntəni] ,
" **I mean , " said Anthony ,**
" 我 意思是 , " 说 安东尼 ,

“我的意思是,”安东尼说，

“ [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtrespæɪn] [əˈpɑ:n] [bɔ:rd] [kætəˈhæmz] [ˈprɑ:pərti] ([fɔ:r; fər] [wɪt] [aɪ] [hoʊp] [hi:; hi] [wɪl] **that I was trespassing upon Lord Caterham's property (for which I hope he will** ” 那 我 曾是 擅闯私人领地 之上 主 卡特汉姆的 财产 (为了 哪个 我 希望 他 将要 [fərˈgrɪv] [em ˈi:]) [læst] [naɪt] [æt; ət] [əˈbaʊt] - . - , **forgive me) last night at about 11 . 45 ,** 原谅 我) 最后的 夜晚 在 关于 - . - , “昨晚大约11点45分，我擅自闯入了卡特汉姆勋爵的领地（希望他能原谅我）。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˈæktʃuəli] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʃɑ:t] [ˈfaɪərd] . **and that I actually heard the shot fired .** 和 那 我 实际上 听到 这 射击 被解雇 . 而且我确实听到了枪声。

[aɪ] [kæn; kən] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [fɪks] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . **I can at any rate fix the time of the crime for you .** 我 能 在 任何 速度 使固定 这 时间 的 这 犯罪 为了 你 . 至少我可以帮你确定犯罪时间。

“ [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [θri:] [ɪn] [tɜ:rn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪŋ] [ˈb:ŋɡɪst] [ɑ:n] [ˌsu:pərɪnˈtendənt] **He looked round at the three in turn , his eyes resting longest on Superintendent** ” 他 看起来 圆形的 在 这 三 在 转动 , 他的 眼睛 休息 最长 在 校长 [ˈbæt(ə)] , **Battle ,** 战斗 , 他依次环视了三人，目光在巴特尔警长身上停留的时间最长。

[ðə; ði] [ɪmpæˈsɪvɪtɪ] [ʌv; əv] [hu:z] [feɪs] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [əˈpri:ʃiərt] . **the impassivity of whose face he seemed to appreciate .** 这 冷漠 的 谁 脸 他 似乎 到 欣赏 . 他似乎很欣赏对方脸上那种冷漠的表情。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ˈhɑ:rdli] [θɪŋk] [ðæt] [ðæts] [nu:z] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈdʒentli] . **But I hardly think that that's news to you , he added gently .** ” 但 我 几乎 思考 那 那就是 消息 到 你 , ” 他 额外 轻轻地 . “但我认为这对你来说应该不算新闻吧，”他温和地补充道。

“ [ˈmi:nɪŋ] [baɪ] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [keɪd] ? ” [æskt] [ˈbæt(ə)] . **Meaning by that , Mr . Cade ? ” asked Battle .** ” 意义 经过 那 , 先生 . 凯德 ? ” 问 战斗 . “凯德先生，您的意思是？”巴特尔问道。

“ [dʒʌst] [ðɪs] . **Just this .** ” 只是 这 . 就这些。

[aɪ] [pʊt] [ɑ:n] [ʃu:z] [wen] [aɪ] [gɔ:t] [ʌp] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . **I put on shoes when I got up this morning .** 我 放 在 鞋 什么时候 我 得到 向上 这 早晨 . 我今天早上起床后就穿上了鞋子。

[ˈleɪtər] , [wen] [aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər] [maɪ] [bu:ts] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [ðəm; ðəm] . **Later , when I asked for my boots , I couldn't have them .** 之后 , 什么时候 我 问 为了 我的 靴子 , 我 不能 有 他们 . 后来，当我要回我的靴子时，却被拒绝了。

[sʌm; səm] [naɪs] [jʌŋ] [ˈkɑ:nstəbl] [hæd; həd] [kɔ:ld] [raʊnd] [fɔ:r; fər] [ðəm; ðəm] . **Some nice young constable had called round for them .** 一些 好的 年轻的 警官 有 称为 圆形的 为了 他们 . 一位和蔼的年轻警员上门找他们了。

[sɒʊ][aɪ][ˈnæt(ə)rəli][pʊt] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [təˈgeðər] ,
So I naturally put two and two together ,
所以我 自然 放 二 和 二 一起 ,

于是我自然而然地把这两件事联系起来了。

[ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [ʌp] [hɪr] [tu:; tə] [klɪr] [maɪ] [ˈkærəktər] [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)l] . "
and hurried up here to clear my character if possible . "
和 慌忙 向上 这里 到 清除 我的 特点 如果 可能的 . "

我匆匆赶来，希望能洗清我的罪名。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)l] [mu:v] , " [sed] [ˈbæt(ə)l][nɑ:n] -
" A very sensible move , " said Battle non - committally .
" 一个 非常 明智的 移动 , " 说 战斗 非 - 承诺 .

“非常明智的举动，”巴特尔不置可否地说道。

[ˈænθɔ,ni:z] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Anthony's eyes twinkled a little .
安东尼的 眼睛 闪烁 一个 小的 .

安东尼的眼睛闪了一下。

" [aɪ] [əˈpri:ʃieɪt] [jɔr; jər] [ˈretɪsnz] , [ɪnˈspektər] .
" I appreciate your reticence , inspector .
" 我 欣赏 你的 沉默寡言 , 检查员 .

“我很欣赏您的缄默，督察。”

[,aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪnˈspektər] , [ˈɪznt] [,aɪ ˈti:] ?
It is inspector , isn't it ?
它 是 检查员 , 不是 它 ?

是检查员，对吧？

" [ɔ:rd] [ˈkɛtər,hæm] [ˌɪntərˈpəʊzd] .
" Lord Caterham interposed .
" 主 卡特汉姆 插入 .

卡特汉姆勋爵介入了此事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfænsɪ][tu:; tə] [ˈæntəni] .
He was beginning to take a fancy to Anthony .
他 曾是 开始 到 拿 一个 想要 到 安东尼 .

他开始对安东尼产生了好感。

" [su:pərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [ˈskɑ:tlənd] [jɑ:rd] .
" Superintendent Battle of Scotland Yard .
" 校长 战斗 的 苏格兰 院子 .

“苏格兰场巴特尔警司。”

[ðɪs] [ɪz] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈmelrəʊz] , [ˈaʊər; ɑ:r] [tʃi:f] [ˈkɑ:nstəbl] , [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈlɒʊ,mæks] .
This is Colonel Melrose , our Chief Constable , and Mr . Lomax .
这 是 上校 梅尔罗斯 , 我们的 首席 警官 , 和 先生 : 洛马克斯 .

这位是我们的警长梅尔罗斯上校，这位是洛马克斯先生。

" [ˈæntəni] [lʊkt] [ˈfɑ:rpli] [æt; ət] [dʒɔ:rdʒ] .
" Anthony looked sharply at George .
" 安东尼 看起来 尖锐地 在 乔治 .

安东尼锐利地看了乔治一眼。

" [ˈmɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ˈlɒʊ,mæks] ? "
" Mr . George Lomax ? "
" 先生 : 乔治 洛马克斯 ? "

“乔治·洛马克斯先生？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

“ [aɪ] [θɪŋk] , [ˈmɪstər] . [ˈloʊməks] , ” [sed] [ˈæntəni] ,
“ **I think , Mr . Lomax , ” said Anthony .**
“ 我 思考 , 先生 : 洛马克斯 , ” 说 安东尼 ,
“我想, 洛马克斯先生,”安东尼说道。

“ [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [rɪˈsi:vɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ˈjestərdeɪ] .
“ **that I had the pleasure of receiving a letter from you yesterday .**
“ 那 我 有 这 乐趣 的 接收 一个 信 从 你 昨天 :
“昨天我有幸收到了您的来信。”

“ [dʒɔ:rdʒ] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **George stared at him .**
“ 乔治 凝视 在 他 :
“他正盯着他看。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkoʊldli] .
“ **I think not , ” he said coldly .**
“ 我 思考 不是 , ” 他 说 冷冷地 :
“我不这么认为,”他冷冷地说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪft] [ðæt] [mɪs] [ˈɑːskər][wɜ:r; wər] [hɪr] .
But he wished that Miss Oscar were here .
但 他 希望 那 错过 奥斯卡 是 这里 :
但他希望奥斯卡小姐能在这里。

[mɪs] [ˈɑːskər] [roʊt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
Miss Oscar wrote all his letters for him ,
错过 奥斯卡 写道 全部 他的 信件 为了 他 ,
奥斯卡小姐替他代写了所有的信件。

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [huː] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tuː; tə][ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] .
and remembered who they were to and what they were about .
和 记得 WHO 他们 是 到 和 什么 他们 是 关于 :
并记起了他们是谁, 以及他们的使命是什么。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] [laɪk]
A great man like
一个 伟大的 男人 喜欢
像他这样的伟人

[dʒɔ:rdʒ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpɑːsəbli] [rɪˈmembər] [ɔ:l] [ðɪːz] [əˈnɔɪɪŋ] [ˈdiːteɪlz] .
George could not possibly remember all these annoying details .
乔治 可以 不是 可能 记住 全部 这些 恼人的 细节 :
乔治不可能记住所有这些烦人的细节。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [ˈmɪstər] . [keɪd] , ” [hiː; hi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] ,
“ **I think , Mr . Cade , ” he hinted .**
“ 我 思考 , 先生 : 凯德 , ” 他 暗示 ,
“我想, 凯德先生,”他暗示道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː ˈes][sʌm; səm] — [ɜːr; ər] — [ekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ]
“ **that you were about to give us some — er — explanation of what you**
“ 那 你 是 关于 到 给 我们 一些 — 呃 — 解释 的 什么 你
[wɜ:r; wər] [ˈduːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡraʊndz] [læst] [naɪt] [æt; ət] - . - ?
were doing in the grounds last night at 11 . 45 ?
是 正在做 在 这 理由 最后的 夜晚 在 - . - ?
“你当时是不是正要给我们解释一下你昨晚11点45分在场地里做什么？”

“ [hɪz; ɪz] [tʊən] [sed] [ˈpleɪnli] : “ [ænd; ənd] [wətˈlevər] [aɪ ˈti:] [meɪ] [biː; bi] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]
“ His tone said plainly : “ And whatever it may be , we are not likely to
“ 他的 语气 说 显然 : “ 和 任何 它 可能 是 , 我们 是 不是 可能 到
[brˈli:v] [aɪ ˈti:] . “
believe it . “
相信 它 : “

他的语气直截了当地说：“不管是什么，我们都不太可能相信。”

“ [jes] , [ˈmɪstər] . [keɪd] , [wʌt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ? “ [sed] [bɜːrd] [ˈkeɪtər,hæm] , [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪvli]
“ Yes , Mr . Cade , what were you doing ? “ said Lord Caterham , with lively
“ 是的 , 先生 : 凯德 , 什么 是 你 正在做 ? “ 说 主 卡特汉姆 , 和 热闹
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 :

“是的，凯德先生，你在做什么？”卡特汉姆勋爵饶有兴趣地问道。

“ [wel] , “ [sed] [ˈæntəni] [rɪˈɡretfəli] .
“ Well , “ said Anthony regretfully .
“ 出色地 , “ 说 安东尼 遗憾的是 :

“唉，”安东尼遗憾地说。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [ɪts] [ˈræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] .
“ I'm afraid it's rather a long story .
“ 我是 害怕的 它是 相当 一个 长的 故事 :

“恐怕这说来话长。”

“ [hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [keɪs] .
“ He drew out his cigarette case .
“ 他 画 出去 他的 卷烟 案件 :

他掏出了烟盒。

“ [meɪ] [aɪ] ?
“ May I ?
“ 可能 我 ?

“我可以？

“ [bɜːrd] [ˈkeɪtər,hæm] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ˈæntəni] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [ænd; ənd] [breɪst] [hɪmˈself]
“ Lord Caterham nodded , and Anthony lit a cigarette , and braced himself
“ 主 卡特汉姆 点头 , 和 安东尼 点燃 一个 卷烟 , 和 支撑 他自己
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] .
for the ordeal .
为了 这 考验 :

卡特汉姆勋爵点了点头，安东尼点燃了一支香烟，准备迎接这场考验。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈwer] , [nʌn] [ˈbetər] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈperəl] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [stʊd] .
He was aware , none better , of the peril in which he stood .
他 曾是 意识到的 , 没有任何 更好的 , 的 这 危险 在 哪个 他 站立 :

他比任何人都清楚自己身处险境。

[ɪn] [ðə; ði] [ɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ɪmˈbrɔɪld] [ɪn] [tuː]
In the short space of twenty - four hours , he had become embroiled in two
在 这 短的 空间 的 二十 - 四 小时 , 他 有 变得 深陷其中 在 二
[ˈseprət] [kraɪmz] .
separate crimes .
分离 犯罪 :

短短二十四小时内，他就卷入了两起不同的犯罪事件。

[hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [wəd] [nɑːt] [ber] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][fɜːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd]

His actions in connection with the first would not bear looking into for a second

他的 行动 在 联系 和 这 第一的 会 不是 熊 寻找 进入 为了 一个 第二

·

:

:

他与第一起事件相关的行为，根本不值得再深入调查。

[ˈæftər] [dɪˈlɪbəɾətli] [dɪˈspouːzɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ˈbaːdi] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪˈfiːtɪŋ] [ðə; ði][eɪmz] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] ,

After deliberately disposing of one body , and so defeating the aims of justice ,

后 故意地 处置 的 一 身体 , 和 所以 击败 这 目标 的 正义 ,

在蓄意处理掉一具尸体，从而破坏了正义的目标之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd] [kraɪm] [æt; ət][ðə; ði][ɪɡˈzækt][ˈmoʊmənt]

he had arrived upon the scene of the second crime at the exact moment

他 有 到达的 之上 这 场景 的 这 第二 犯罪 在 这 精确的 片刻

[wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [kəˈmɪtɪd] .

when it was being committed .

什么时候 它 曾是 存在 坚定的 .

他到达第二起犯罪现场的那一刻，正是犯罪发生的瞬间。

[fɜːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈlʊkɪŋ] [fɜːr; fər] [ˈtrʌb(ə)] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] .

For a young man looking for trouble , he could hardly have done better .

为了 一个 年轻的 男人 寻找 为了 麻烦 , 他 可以 几乎 有 完毕 更好的 .

对于一个一心想惹是生非的年轻人来说，他几乎不可能做得更好了。

" [saʊθ] [əˈmerɪkə] , " [θɔːt] [ˈæntəni] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [ˈsɪmpli] [ˈɪznt] [ɪn][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] !

" South America , " thought Anthony to himself , " simply isn't in it with this !

" 南 美国 , " 想法 安东尼 到 他自己 , " 简单地 不是 在 它 和 这 !

“南美洲，”安东尼心想，“根本不会参与其中！”

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .

" He had already decided upon his course of action .

" 他 有 已经 决定 之上 他的 课程 的 行动 .

他已经决定了自己的行动方案。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] — [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈtraɪflɪŋ] [ɔːltəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn] [ɡreɪv]

He was going to tell the truth — with one trifling alteration , and one grave

他 曾是 去 到 告诉 这 真相 — 和 — 琐事 改造 , 和 — 严重

[səˈpreʃ(ə)n] .

suppression .

抑制 .

他打算说出真相——但会稍作改动，隐瞒一件大事。

" [ðə; ði] [ˈstɔːri] [bɪˈɡɪnz] , " [sed] [ˈæntəni] , " [əˈbaʊt] [θriː] [wiːks] [əˈɡoʊ] — [ɪn][ˌbuːləˈweɪəu] .

" The story begins , " said Anthony , " about three weeks ago — in Bulawayo .

" 这 故事 开始 , " 说 安东尼 , " 关于 三 周 前 — 在 布拉瓦约 .

安东尼说：“故事大约三周前在布拉瓦约开始。”

[ˈmɪstər] . [ˈloʊ,mæks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Mr . Lomax , of course ,

先生 . 洛马克斯 , 的 课程 ,

当然是洛马克斯先生。

[noʊz] [wer] [ðæt] [ɪz] — [ˈaʊtpoʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] — - [wʌt] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd]

knows where that is — outpost of the Empire — ' What do we know of England

知道 在哪里 那 是 — 前哨 的 这 帝国 — - 什么 做 我们 知道 的 英格兰

[huː] [ˈoʊnli] [ˈɪŋɡlənd] [noʊ] ?

who only England know ?

WHO 仅有的 英格兰 知道 ?

知道那在哪里——帝国的边陲——“只有英格兰才知道的英格兰，我们又能了解英格兰什么呢？”

- [ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
- **' all that sort of thing** .
- 全部 那 种类 的 事物 .

诸如此类的事情。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [ə; eɪ]['mɪstər] . [dʒeɪmz] [mə'græθ] —
I was conversing with a friend of mine , a Mr . James McGrath —
我 曾是 对话 和 一个 朋友 的 矿 , 一个 先生 . 詹姆斯 麦格拉斯 —

我和我的朋友詹姆斯·麦格拉斯先生正在交谈——

" [hi:; hi] [brɔ:t] [aʊt][ðə; ðɪ] [neɪm] ['sləʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [aɪ] [ɑ:n] [dʒɔ:rdʒ] .
" **He brought out the name slowly , with a thoughtful eye on George .** .
" 他 带来 出去 这 姓名 缓慢地 , 和 一个 周到 眼睛 在 乔治 .

他缓缓吐出这个名字，目光若有所思地落在乔治身上。

[dʒɔ:rdʒ] [baʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [rɪ'prest] [æŋ; əŋ] [eks'klə'meɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] .
George bounded in his seat and repressed an exclamation with difficulty . .
乔治 有界 在 他的 座位 和 压抑 一个 感叹 和 困难 .

乔治在座位上蹦了起来，费了好大劲才忍住没发出惊呼。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 103**]
[页 -]

[第103页]

" [ðə; ðɪ] [ʌp'ɑ:t] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt]
" **The upshot of our conversation was that I came to England to carry out**
" 这 结果 的 我们的 对话 曾是 那 我 来了 到 英格兰 到 携带 出去

[ə; eɪ][lɪt(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [mə'græθ] ,
a little commission for Mr . McGrath ,
一个 小的 委员会 为了 先生 . 麦格拉斯 ,

“我们谈话的结果是，我来英国是为了完成麦格拉斯先生的一个小委托。”

[hu:] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][gʊʊ] [hɪm'self] .
who was unable to go himself .
WHO 曾是 无法 到 去 他自己 .

他本人无法前往。

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [bʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ] ['trævlɪd] [æz; əz][dʒeɪmz] [mə'græθ] .
Since the passage was booked in his name , I travelled as James McGrath . .
自从 这 通道 曾是 已预订 在 他的 姓名 , 我 旅行 作为 詹姆斯 麦格拉斯 .

由于船票是以他的名义预订的，所以我以詹姆斯·麦格拉斯的身份旅行。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wʌt] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'fens] [ðæt] [wʌz; wəz] — [ðə; ðɪ] [su:pərɪn'tendənt] [kæn; kən]
I don't know what particular kind of offence that was — the superintendent can
我 不 知道 什么 特别的 种类 的 罪行 那 曾是 — 这 校长 能

[tel] [em 'i:] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
tell me , I dare say ,
告诉 我 , 我 敢 说 ,

我不知道具体是什么类型的罪行——我想，警长应该能告诉我。

[ænd; ənd] [rʌŋ] [em 'i:][ɪn][fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] [mʌnθs] - [hɑ:rd] [ɪf] ['nesəserɪ] . " "
and run me in for so many months ' hard if necessary . "
和 跑步 我 在 为了 所以 许多 几个月 - 难的 如果 必要的 . "

必要时，让我接受几个月的艰苦训练。

" [wi:l] [get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , " [sed] ['bæt(ə)l] ,
" **We'll get on with the story , if you please , sir , " said Battle ,**
" 出色地 得到 在 和 这 故事 , 如果 你 请 , 先生 , " 说 战斗 ,

“先生，我们这就继续讲故事，”巴特尔说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
but his eyes twinkled a little .
但 他的 眼睛 闪烁 一个 小的 .

但他眼中闪过一丝光芒。

“ [ɑ:n][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [ˈlʌndən] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [blɪts] [hoʊˈtel] , [stɪl] [æz; əz][dʒeɪmz] [məˈgræθ] .
” **On arrival in London I went to the Blitz Hotel , still as James McGrath .**
” 在 到达 在 伦敦 我 去 到 这 闪电战 酒店 , 仍然 作为 詹姆斯 麦格拉斯 .
“抵达伦敦后, 我去了闪电酒店, 当时我仍然叫詹姆斯·麦格拉斯。

[maɪ] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪˈlɪvər] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈmænjʌskrɪpt][tu:; tə][ə; eɪ][fɜ:rm][ʌv; əv]
My business in London was to deliver a certain manuscript to a firm of
我的 商业 在 伦敦 曾是 到 递送 一个 肯定 手稿 到 一个 公司 的
[ˈpʌblɪʃərz] ,
publishers ,
出版商 ,

我在伦敦的任务是向一家出版社递送一份手稿。

[bʌt; bət][ˈɔ:lmʊst] [ɪˈmi:diətli] [aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [ˌdɛpʊˈteɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [tu:]
but almost immediately I received deputations from the representatives of two
但 几乎 立即地 我 已收到 代表团 从 这 代表 的 二
[pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈpɑ:rtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [ˈkɪŋdəm] .
political parties of a foreign kingdom .
政治的 各方 的 一个 外国的 王国 .

但几乎与此同时, 我收到了来自一个外国王国的两个政党的代表团的来访。

[ðə; ði] [ˈmeθədz] [ʌv; əv][wʌn][wɜ:r; wər] [ˈstrɪktli] [ˌkɑ:nstɪˈtu:ʃənəl] , [ðə; ði] [ˈmeθədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər]
The methods of one were strictly constitutional , the methods of the other
这 方法 的 一 是 严格 宪法 , 这 方法 的 这 其他
[wɜ:r; wər][nɑ:t] .
were not .
是 不是 .

其中一方的方法完全符合宪法, 另一方的方法则不符合宪法。

[aɪ] [delt] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][bəʊθ] [əˈkɔ:rdɪŋli] .
I dealt with them both accordingly .
我 已处理 和 他们 两个都 因此 .

我已按规定处理了他们两人。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈtrʌblz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈoʊvər] .
But my troubles were not over .
但 我的 麻烦 是 不是 超过 .

但我的麻烦并没有结束。

[ðæt] [naɪt] [maɪ] [ru:m] [wʌz; wəz][ˈbrʊʊkən][ˈɪntu:] ,
That night my room was broken into ,
那 夜晚 我的 房间 曾是 破碎的 进入 ,

那天晚上我的房间被人闯入了。

[ænd; ənd][æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈbɜ:rgləri] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtəz] [æt; ət][ðə; ði]
and an attempt at burglary was made by one of the waiters at the
和 一个 试图 在 入室盗窃 曾是 制成 经过 一 的 这 服务员 在 这
[hoʊˈtel] . “
hotel . ”
酒店 . ”

酒店一名服务员曾试图行窃。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪˈpɔ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pəˈli:s] , [aɪ] [θɪŋk] ? ” [sed] [ˌsu:pərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)l] .
” **That was not reported to the police , I think ?** ” **said Superintendent Battle .**
” 那 曾是 不是 据报道 到 这 警察 , 我 思考 ? ” 说 校长 战斗 .

“我想, 这件事并没有向警方报告吧? ”巴特尔警长说道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪ] .
“ You are right .
“ 你 是 正确的 .

“你是对的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] .
It was not .
它 曾是 不是 .

并非如此。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['teɪkən] , [ju:; jʊ] [si:] .
Nothing was taken , you see .
没有什么 曾是 已采取 , 你 看 .

你看，什么都没丢。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [rɪ'pɔ:rt] [ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [tu:; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
But I did report the occurrence to the manager of the hotel ,
但 我 做过 报告 这 发生 到 这 经理 的 这 酒店 ,
但我已经将此事报告给了酒店经理。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [kən'fɜ:rm][maɪ] ['stɔ:ri] ,
and he will confirm my story ,
和 他 将要 确认 我的 故事 ,

他会证实我的说法。

[ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪtər] [ɪn] ['kwɛstʃən] [dɪ'kæmpt] ['ræðər] [ə'brʌptli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
and tell you that the waiter in question decamped rather abruptly in the middle
和 告诉 你 那 这 服务员 在 问题 撤离 相当 突然 在 这 中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
of the night .
的 这 夜晚 .

然后告诉你，那位服务员在半夜突然消失了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ræŋ] [em 'i:][ʌp] ,
The next day , the publishers rang me up ,
这 下一个 天 , 这 出版商 响铃 我 向上 ,

第二天，出版社给我打来了电话。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [reprɪ'zentətɪv] [wʊd] [kɔ:l][ə'pɑ:n][em 'i:][ænd; ənd]
and suggested that one of their representatives would call upon me and
和 建议 那 一 的 他们的 代表 会 称呼 之上 我 和

[rɪ'si:v] [ðə; ði] ['mænjuskɹɪpt] .
receive the manuscript .
收到 这 手稿 .

他们建议派一位代表来拜访我并接收稿件。

[aɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz]['du:li] ['kærid] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ]
I agreed to this , and the arrangement was duly carried out on the following
我 同意 到 这 , 和 这 安排 曾是 正式地 携带 出去 在 这 下列的

['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

我同意了，并且第二天早上就按计划执行了这项安排。

[saɪns] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] , [aɪ] [prɪ'zu:m] [ðə; ði] ['mænjuskɹɪpt] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] ['seɪfli]
Since I have heard nothing further , I presume the manuscript reached them safely
自从 我 有 听到 没有什么 更远 , 我 估 这 手稿 达到 他们 安全

.
:
.

由于我没有收到任何进一步的消息，我推测稿件已经安全送达他们手中。

[ˈjestərdeɪ] , [stɪl] [æz; əz][dʒeɪmz] [məˈɡræθ] , [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] : [ˈlɒʊməks] — —
Yesterday , still as James McGrath , I received a letter from Mr . Lomax — —
昨天 , 仍然 作为 詹姆斯 麦格拉斯 , 我 已收到 一个 信 从 先生 : 洛马克斯 — —

昨天, 我仍然是詹姆斯·麦格拉斯, 收到了洛马克斯先生的一封信——

“ [ˈæntəni] [pɔːzd] .
” **Anthony paused** .
” 安东尼 暂停 .

安东尼停顿了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [hɪmˈself] .
He was by now beginning to enjoy himself .
他 曾是 经过 现在 开始 到 享受 他自己 .

他现在开始享受其中了。

[dʒɔːrdʒ] [ˈɪftɪd] [ʌnˈiːzɪli] .
George shifted uneasily .
乔治 转移 不安地 .

乔治不安地挪动了一下身子。

“ [aɪ] [rɪˈmembər] , ” [hiː; hi] [ˈmæːmæːd] .
” **I remember , ” he murmured** .
” 我 记住 , ” 他 低声说道 .

“我记得,”他低声说道。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kɔːrəˈspɔːndəns] .
” **Such a large correspondence** .
” 这样的 一个 大的 一致 .

“如此大量的信件。”

[ðə; ði] [neɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈbiːɪŋ] [ˈdɪfrənt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
The name , of course , being different , I could not be expected to know .
这 姓名 , 的 课程 , 存在 不同的 , 我 可以 不是 是 预期的 到 知道 .

当然, 由于名字不同, 我不可能知道。

[ænd; ænd][aɪ] [meɪ] [seɪ] , ” [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [vɔɪs]
And I may say , ” George's voice
和 我 可能 说 , ” 乔治的 嗓音

我可能会说,”乔治的声音

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 104**]
[页 -]

[第104页]

[roʊz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [fɜːrm][ɪn][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [stəˈbɪləti] ,
rose a little , firm in the assurance of moral stability ,
玫瑰 一个 小的 , 公司 在 这 保证 的 道德 稳定 ,

他微微起身, 坚定地坚信自己在道德上是稳定的。

“ [ðæt] [aɪ] [kənˈsɪdər] [ðɪs] — [ðɪs] — [ˌmæskəˈreɪdɪŋ] [æz; əz] [əˈnʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈɡriː]
” **that I consider this — this — masquerading as another man in the highest degree**
” 那 我 考虑 这 — 这 — 伪装 作为 其他 男人 在 这 最高 程度
[ɪmˈprɑːpər] .
improper .
不当 .

“我认为这种行为——这种冒充他人的行为——极其不妥。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [noʊ] [daʊt] [wət'evər] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'kɜːrd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['liːg(ə)l]
I have no doubt , no doubt whatever , that you have incurred a severe legal
我 有 不 怀疑 , 不 怀疑 任何 , 那 你 有 已发生 一个 严重 合法的
[ˈpenəlti] . “
penalty . ”
惩罚 . ”

我毫不怀疑，你已受到严厉的法律制裁。

“ [ɪn] [ðɪs] ['letər] , ” [kən'tɪnjuːd] ['æntəni] , [ʌn'muːvd] ,
“ **In this letter , ” continued Anthony , unmoved ,**
” 在 这 信 , ” 持续 安东尼 , 不动 ,
“在这封信里,”安东尼继续说道，语气平静，没有丝毫动摇，
“ [ˈmɪstər] . [ˈloʊ,mæks] [meɪd] ['veriəs] [sə'dʒestʃənz] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈmænjuskript][ɪn][maɪ] [tʃɑːrdʒ] .
” **Mr . Lomax made various suggestions concerning the manuscript in my charge .**
” 先生 . 洛马克斯 制成 各种各样的 建议 有关 这 手稿 在 我的 收费 .
“洛马克斯先生就我负责的手稿提出了各种建议。

[hiː; hi][ˈɔːlsou] [ɪk'stendɪd] [æn; ən][ɪnvi'teɪ(ə)n][tuː; tə][em 'iː][frʌm; frəm] [ɔːrd] ['keɪtər,hæm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ]
He also extended an invitation to me from Lord Caterham to join the
他 还 扩展 一个 邀请 到 我 从 主 卡特汉姆 到 加入 这
[haʊs] ['pɑːrtɪ] [hɪr] . “
house party here . ”
房子 派对 这里 . ”
他还转达了卡特汉姆勋爵的邀请，请我参加这里的家庭聚会。

“ [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['felou] , ” [sed] [ðæt] ['noʊblmən] .
“ **Delighted to see you , my dear fellow , ” said that nobleman .**
” 高兴极了 到 看 你 , 我的 亲爱的 同伴 , ” 说 那 贵族 .
“见到你真高兴，我的朋友,”那位贵族说道。
“ ['betər] [lert] [ðæn; ðən] ['nevər] — [eɪ] ?
” **Better late than never — eh ?**
” 更好的 晚的 比 绝不 — 嗯 ?
“迟做总比不做好——是吧？ ”

“ [dʒɔːrdʒ] [fraʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” **George frowned at him .**
” 乔治 皱眉 在 他 .
乔治皱着眉头看着他。
[suːpərɪn'tendənt] ['bæt(ə)] [bent] [æn; ən] [ʌn'muːvd] [aɪ] [ə'pɑːn] ['æntəni] .
Superintendent Battle bent an unmoved eye upon Anthony .
校长 战斗 弯曲 一个 不动 眼睛 之上 安东尼 .
巴特尔警长面无表情地盯着安东尼。

“ [ænd; ænd][ɪz] [ðæt] [jʊr; jər][ˌeksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] [læst] [naɪt] , [sɜːr] ?
” **And is that your explanation of your presence here last night , sir ?**
” 和 是 那 你的 解释 的 你的 在场 这里 最后的 夜晚 , 先生 ?
“先生，这就是您昨晚出现在这里的解释吗？ ”
“ [hiː; hi] [æskt] .
” **he asked .**
” 他 问 .
他问道。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [naɪt] , ” [sed] ['æntəni] [ˈwɔːrmlɪ] .
” **Certainly not , ” said Anthony warmly .**
” 当然 不是 , ” 说 安东尼 热情地 .
“当然不是,”安东尼热情地说。

“ [wen] [aɪ][eɪ 'em] [æskt] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] , [aɪ][dəʊnt] [skeɪl] [ðə; ði] [wɔːl] [leɪt]
“ **When I am asked to stay at a country house , I don't scale the wall late**
“ 什么时候 我 是 问 到 停留 在 一个 国家 - 房子 , 我 不 规模 这 墙 晚的
[æt; ət] [naɪt] ,
at night ,
在 夜晚 ,

“如果有人邀请我去乡间别墅住，我不会在深夜翻墙进去。”

[træmp] [ə'krɔːs] [ðə; ði][paːrk] , [ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] [daʊn'sterz] ['wɪndəʊz] .
tramp across the park , and try the downstairs windows .
流浪汉 穿过 这 公园 , 和 尝试 这 楼下 视窗 .

穿过公园，试试楼下的窗户。

[aɪ] [draɪv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [waɪp] [maɪ] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][mæt] .
I drive up to the front door , ring the bell and wipe my feet on the mat .
我 驾驶 向上 到 这 正面 门 , 戒指 这 钟 和 擦拭 我的 脚 在 这 垫 .

我开车来到前门，敲响门铃，然后在门垫上擦了擦脚。

[aɪ] [wɪl] [prəʊ'siːd] .
I will proceed .
我 将要 继续 .

我将继续进行。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][mɪstər] . ['loʊ.mæksɪz] ['letər] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mænjuskɹɪpt][hæd; həd] [pæst]
I replied to Mr . Lomax's letter , explaining that the manuscript had passed
我 回复 到 先生 . 洛马克斯 信 , 解释 那 这 手稿 有 通过了
[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['kiːpɪŋ] ,
out of my keeping ,
出去 的 我的 保持 ,

我回复了洛马克斯先生的来信，解释说那份手稿已经不在我手中了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [rɪ'gretfəli] [dɪ'klaɪnɪŋ] [bɔːrd] [kætə'hæmz] [kaɪnd][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .
and therefore regretfully declining Lord Caterham's kind invitation .
和 所以 遗憾的是 下降 主 卡特汉姆的 种类 邀请 .

因此，我们遗憾地婉拒了卡特汉姆勋爵的盛情邀请。

[bʌt; bət][æftər][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [hæd; həd][ʌp] [tɪl] [ðen]
But after I had done so , I remembered something which had up till then
但 后 我 有 完毕 所以 , 我 记得 某物 哪个 有 向上直到 然后
[ɪ'skeɪpt] [maɪ] ['meməri] .
escaped my memory .
逃脱 我的 记忆 .

但做完这件事之后，我突然想起了一件之前一直被我遗忘的事情。

“ [hiː; hi] [pɔːzd] .
“ **He paused .**
“ 他 暂停 .

他停顿了一下。

[ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] ['skeɪtɪŋ] ['oʊvər] [θɪn] [aɪs] .
The moment had come for skating over thin ice .
这 片刻 有 来 为了 溜冰 超过 薄的 冰 .

现在是如履薄冰的时候了。

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['strʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪtər] [dʒɪ'seɪpi] ,
“ **I must tell you that in my struggle with the waiter Giuseppe ,**
“ 我 必须 告诉 你 那 在 我的 斗争 和 这 服务员 朱塞佩 ,

“我必须告诉你，在我与侍者朱塞佩的争执中，

[aɪ][hæd; həd] [restɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɪt][ʌv; əv][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wɜ:rdz]
I had wrested from him a small bit of paper with some words
我 有 夺取 从 他 一个 小的 少量 的 纸 和 一些 字
[ˈskrɪbəld] [ɑ:n][aɪ ˈti:] .
scribbled on it .
潦草的 在 它 .

我从他手里抢到一小张纸，上面潦草地写着几个字。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kən'veɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [hæd; həd][ðem; ðəm]
They had conveyed nothing to me at the time , but I still had them
他们 有 传递 没有什么 到 我 在 这 时间 , 但 我 仍然 有 他们
,
,
,

当时他们什么也没告诉我，但我仍然保留着他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv] [ˈtʃɪmnɪz] [rɪˈkɔ:ld] [ðem; ðəm][tu:; tə][em ˈi:] .
and the mention of Chimneys recalled them to me .
和 这 提到 的 烟囱 召回 他们 到 我 .

提到烟囱，我就想起了他们。

[aɪ][gɔ:t][ðə; ði][tɔ:rn][skræp] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:] .
I got the torn scrap out and looked at it .
我 得到 这 撕裂 废料 出去 和 看起来 在 它 .

我把撕碎的碎片拿出来仔细看了看。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] .
It was as I had thought .
它 曾是 作为 我 有 想法 .

正如我所料。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'selvz] .
Here is the piece of paper , gentlemen , you can see for yourselves .
这里 是 这 片 的 纸 , 先生们 , 你 能 看 为了 你们自己 .

先生们，这就是那张纸，你们可以自己看看。

[ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:n][aɪ ˈti:][ɑ:r; ər] - [ˈtʃɪmnɪz] - . - [ˈθɜ:rzdeɪ] . -
The words on it are ' Chimneys 11 . 45 Thursday . '
这 字 在 它 是 - 烟囱 - . - 周四 . -

上面写着“烟囱 11.45 星期四”。

" [ˈbæt(ə)l] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ə'tentɪvli] .
"**Battle examined the paper attentively** .
" 战斗 检查 这 纸 认真地 .

“巴特尔认真地审阅了这份文件。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [kən'tɪnju:d] [ˈæntəni] , " [ðə; ði][wɜ:rd] [ˈtʃɪmnɪz] [maɪt] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ]
"**Of course , " continued Anthony , " the word Chimneys might have nothing**
" 的 课程 , " 持续 安东尼 , " 这 单词 烟囱 可能 有 没有什么
[wət'evər] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [haʊs] .
whatever to do with this house .
任何 到 做 和 这 房子 .

“当然,”安东尼继续说道,“‘烟囱’这个词可能与这栋房子没有任何关系。”

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [aɪ ˈti:] [maɪt] .
On the other hand , it might .
在 这 其他 手 , 它 可能 .

另一方面，也有可能。

[ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [ðɪs] [dʒɪ'sepi]
And undoubtedly this Giuseppe
和 无疑 这 朱塞佩

毫无疑问，这位朱塞佩

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θiːvɪŋ] ['ræskl] .
was a thieving rascal .
曾是 一个 盗窃 恶棍 .

他是个偷窃成性的无赖。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['moʊtər] [daʊn] [hɪr] [læst] [naɪt] ,
I made up my mind to motor down here last night ,
我 制成 向上 我的 头脑 到 发动机 向下 这里 最后的 夜晚 ,

我昨晚就决定开车过来。

['sætɪsfɑɪ][maɪ'self] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [pʊt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,
satisfy myself that all was as it should be , put up at the inn ,
满足 我 那 全部 曾是 作为 它 应该 是 , 放 向上 在 这 客栈 ,

我确认一切都如预期般妥当, 安顿在了客栈里。

[ænd; ænd][kɔːl][ə'pɑːn][bɔːrd] ['keɪtər,hæm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ænd][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ɪn]
and call upon Lord Caterham in the morning and put him on his guard in
和 称呼 之上 主 卡特汉姆 在 这 早晨 和 放 他 在 他的 警卫 在

[keɪs] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'tendɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] - [end] . "
case some mischief should be intended during the week - end . "
案件 一些 恶作剧 应该 是 故意的 期间 这 星期 - 结尾 . "

早上去拜访卡特汉姆勋爵, 让他提高警惕, 以防周末有人图谋不轨。

" [kwat] [soʊ] , " [sed] [bɔːrd] ['keɪtər,hæm] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
" **Quite so** , " **said Lord Caterham encouragingly** .
" 相当 所以 , " 说 主 卡特汉姆 令人鼓舞的是 .

“正是如此,”卡特勒姆勋爵鼓励道。

" [kwat] [soʊ] . "
" **Quite so** . "
" 相当 所以 . "

“正是如此。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪr] — [hæd; həd][nɑːt] [ə'laʊd] [ɪ'nʌf] [taɪm] .
" **I was late in getting here — had not allowed enough time** .
" 我 曾是 晚的 在 获得 这里 — 有 不是 允许 足够的 时间 .

“我来晚了——没有预留足够的时间。”

['kɔːnsɪkwentli] [aɪ] [stɔːpt] [ðə; ði][kɑːr] , [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ænd][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] .
Consequently I stopped the car , climbed over the wall and ran across the park .
最后 我 停止 这 车 , 攀登 超过 这 墙 和 跑 穿过 这 公园 .

于是我停下车, 翻过围墙, 跑过公园。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ænd]['saɪlənt] .
When I arrived on the terrace , the whole house was dark and silent .
什么时候 我 到达的 在 这 阳台 , 这 所有的 房子 曾是 黑暗的 和 沉默的 .

当我到达露台时, 整栋房子一片漆黑, 寂静无声。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ɑːt] .
I was just turning away when I heard a shot .
我 曾是 只是 转弯 离开 什么时候 我 听到 一个 射击 .

我正要转身离开时, 就听到一声枪响。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [keɪm] [frʌm; frəm][,ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ][ræn] [bæk] , [krɔːst] [ðə; ði]
I fancied that it came from inside the house , and I ran back , crossed the
我 幻想 那 它 来了 从 里面 这 房子 , 和 我 跑 后退 , 交叉 这
[ˈterəs] ,
terrace ,
阳台 ,

我当时觉得声音是从屋里传出来的，于是跑回去，穿过露台。

[ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
and tried the windows .
和 尝试 这 视窗 .

然后试了试窗口。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɑːsənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][frʌm; frəm]
But they were fastened , and there was no sound of any kind from
但 他们 是 系紧 , 和 那里 曾是 不 声音 的 任何 种类 从
[,ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [haʊs] .
inside the house .
里面 这 房子 .

但它们都锁好了，屋里没有发出任何声音。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] [stiːl] [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪv] ,
I waited a while , but the whole place was still as the grave ,
我 等待 一个 尽管 , 但 这 所有的 地方 曾是 仍然 作为 这 严重 ,
[ə; eɪ] [ˈstɪl] [wʌz; wəz] [ˈsɪlənt] [ˈsɪlənt]
我等了会儿，但整个地方静得出奇，如同坟墓一般。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ,
so I made up my mind that I had made a mistake ,
所以 我 制成 向上 我的 头脑 那 我 有 制成 一个 错误 ,

所以我认定自己犯了个错误。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪ] [ˈpəʊtʃər] — [kwɑɪt] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl]
and that what I had heard was a stray poacher — quite a natural
和 那 什么 我 有 听到 曾是 一个 流浪 偷猎者 — 相当 一个 自然的
[kənˈkluːʒ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
conclusion to come to under the circumstances ,
结论 到 来 到 在下面 这 情况 ,

我听到的声音来自一个迷路的偷猎者——在当时的情况下，这似乎是一个很自然的结论。

[aɪ] [θɪŋk] . "
I think . "
我 思考 . "

我认为。”

" [kwɑɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl] , " [sed] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)l] [ɪkˈspreʃənləsli] .
" **Quite natural** , " **said Superintendent Battle expressionlessly** .
" 相当 自然的 , " 说 校长 战斗 面无表情 .

“很自然，”巴特尔警长面无表情地说。

" [aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [pʊt] [ʌp][æz; əz][aɪ] [sed] — [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ]
" **I went on to the inn , put up as I said — and heard the news this morning**
" 我 去 在 到 这 客栈 , 放 向上 作为 我 说 — 和 听到 这 消息 这 早晨
.
:
.

“我去了客栈，像我之前说的那样住了下来——然后今天早上听到了这个消息。”

[aɪ] ['ri:ələɪzd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['kærəktər] — [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi]
I realized , of course , that I was a suspicious character — bound to be
我已实现 , 的课程 , 那我 曾是一个 可疑的 特点 — 边界 到 是
[ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
under the circumstances ,
在下面 这 情况 ,
我当然意识到自己是个可疑的人——在那种情况下, 这是必然的。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [tu:; tə] [tel] [maɪ] ['stɔ:ri] , [ˈhoʊpɪŋ] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['hændkʌfs]
and came up here to tell my story , hoping it wasn't going to be handcuffs
和 来了 向上 这里 到 告诉 我的 故事 , 希望 它 不是 去 到 是 手铐
[fɔ:r; fər][wʌn] .
for one .
为了 — .
我来到这里讲述我的故事, 希望自己不会因此被戴上手铐。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .
“一阵沉默。”

[ˈkɜ:rn(ə)l] ['melrəʊz] [lʊkt] ['saɪdweɪz] [æt; ət] [su:pərɪn'tendənt] ['bæt(ə)l] .
Colonel Melrose looked sideways at Superintendent Battle .
上校 梅尔罗斯 看起来 侧身 在 校长 战斗 .
梅尔罗斯上校侧头看了巴特尔警长一眼。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [si:mz] [klɪr] [ˈhʌf] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
" I think the story seems clear enough , " he remarked .
" 我 思考 这 故事 似乎 清除 足够的 , " 他 评论 .
“我认为这个故事已经很清楚了,”他评论道。

" [jes] , " [sed] ['bæt(ə)l] .
" Yes , " said Battle .
" 是的 , " 说 战斗 .
“是的,”巴特尔说道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wi:l] [bi:; bi] ['hændɪŋ] [aʊt] ['eni] ['hændkʌfs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "
" I don't think we'll be handing out any handcuffs this morning . "
" 我 不 思考 出色地 是 处理 出去 任何 手铐 这 早晨 . "
“我想今天上午我们不会发放任何手铐。”

" ['eni] ['kwɛstʃənz] , ['bæt(ə)l] ? "
" Any questions , Battle ? "
" 任何 问题 , 战斗 ? "
“还有什么问题吗, 巴特尔? ”

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] .
" There's one thing I'd like to know .
" 有 — 事物 ID 喜欢 到 知道 .
“我有一个问题想知道。”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mænjuskɹɪpt] ?
What was this manuscript ?
什么 曾是 这 手稿 ?
这份手稿是什么?

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət] [dʒɔ:rdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]
" He looked across at George , and the latter replied with a trace of
" 他 看起来 穿过 在 乔治 , 和 这 后者 回复 和 一个 痕迹 的
[ʌn'wɪlɪŋnəs] :
unwillingness :
不情愿 :
他看了乔治一眼, 乔治的回答带着一丝不情愿:

“ [ðə; ði][ˈmɛm.wɑːrɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kaʊnt] - .
“ The Memoirs of the late Count Stylptitch .
“ 这 回忆录 的 这 晚的 数数 - .

《已故斯蒂尔普蒂奇伯爵回忆录》。

[juː; jʊ] [siː] — —
You see — —
你 看 — —

你看 -

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [Pg 106]
“ [页 -]

“[第 106 页]

“ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] , “ [sed] [ˈbæt(ə)l] .
“ You needn't say anything more , “ said Battle .
“ 你 不必 说 任何事物 更多的 , “ 说 战斗 .

“你不用再说了,”巴特尔说道。

“ [aɪ] [siː] [ˈpɜːrfɪktli] .
“ I see perfectly .
“ 我 看 完美 .

“我看得非常清楚。”

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈæntəni] .
“ He turned to Anthony .
“ 他 转向 到 安东尼 .

他转向安东尼。

“ [duː;][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] , [ˈmɪstər] . [keɪd] ? “
“ Do you know who it was that was shot , Mr . Cade ? “
“ 做 你 知道 WHO 它 曾是 那 曾是 射击 , 先生 : 凯德 ? “

“凯德先生, 你知道是谁被枪击了吗? ”

“ [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒɑːli][dɔːg][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌndərˈstʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kaʊnt] [ˈstænislɔːs, -ləjs][ɔːr]
“ At the Jolly Dog it was understood to be a Count Stanislaus or
“ 在 这 乔利 狗 它 曾是 理解 到 是 一个 数数 斯坦尼斯劳斯 或者
[sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] . “
some such name . “
一些 这样的 姓名 : “

“在快乐狗酒吧, 人们都认为他叫斯坦尼斯劳斯伯爵或者类似的名字。”

“ [tel] [hɪm; ɪm] , “ [sed] [ˈbæt(ə)l] [ləˈkɑːnɪkli] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ˈloʊ.mæks] .
“ Tell him , “ said Battle laconically to George Lomax .
“ 告诉 他 , “ 说 战斗 简洁地 到 乔治 洛马克斯 .

“告诉他,”巴特尔简洁地对乔治·洛马克斯说道。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [rɪˈlʌktənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [spiːk] :
George was clearly reluctant , but he was forced to speak :
乔治 曾是 清楚地 不情愿的 , 但 他 曾是 强制 到 说话 :

乔治显然很不情愿, 但他还是被迫开口:

“ [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] [ˌɪnkɑːgˈhiːtoʊ][æz; əz] [kaʊnt] [ˈstænislɔːs, -ləjs][wʌz; wəz]
“ The gentleman who was staying here incognito as Count Stanislaus was
“ 这 绅士 WHO 曾是 入住 这里 隐姓埋名 作为 数数 斯坦尼斯劳斯 曾是

[hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [prɪns] [ˈmaɪk(ə)l] [ʌv; əv] - .
His Highness Prince Michael of Herzoslovakia .
他的 高度 王子 迈克尔 的 - .

“那位化名斯坦尼斯劳斯伯爵、隐姓埋名住在这里的人, 其实是赫尔索斯洛伐克的米哈伊尔王子殿下。”

“ ['æntəni] ['hwɪslɪd] .
” Anthony whistled .
” 安东尼 吹口哨 .

安东尼吹了声口哨。

“ [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['duːsɪd] ['ɔːkwəd] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
” That must be deuced awkward , ” he remarked .
” 那 必须 是 过度 尴尬的 , ” 他 评论 .

“那一定非常尴尬,”他说道。

[suːpərɪn'tendənt] ['bæt(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] ['æntəni] ['kloʊsli] , [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [grʌnt]
Superintendent Battle , who had been watching Anthony closely , gave a short grunt
校长 战斗 , WHO 有 到过 观看 安东尼 密切 , 给予 一个 短的 咕哝
[æz; əz] [ðoʊ] ['sætɪsfɑɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,
as though satisfied of something ,
作为 尽管 使满意 的 某物 ,

一直密切注视着安东尼的巴特尔警长低声哼了一声,似乎对什么事感到满意。

[ænd; ənd] [rouz] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
and rose abruptly to his feet .
和 玫瑰 突然 到 他的 脚 .

他猛地站了起来。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['kwestʃənz] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] ['mɪstər] . [keɪd] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
” There are one or two questions I'd like to ask Mr . Cade , ” he announced .
” 那里 是 一 或者 二 问题 ID 喜欢 到 问 先生 . 凯德 , ” 他 宣布 .

“我想问凯德先生一两个问题,”他宣布道。

“ [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [ɪf] [aɪ] [meɪ] . ”
” I'll take him into the Council Chamber with me if I may . ”
” 患病的 拿 他 进入 这 理事会 商会 和 我 如果 我 可能 . ”

“如果可以的话,我想带他一起进议会厅。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [ɔːrd] ['keɪtər,hæm] .
” Certainly , certainly , ” said Lord Caterham .
” 当然 , 当然 , ” 说 主 卡特汉姆 .

“当然,当然,”卡特勒姆勋爵说道。

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] ['eniwər] [juː; jə] [laɪk] .
” Take him anywhere you like .
” 拿 他 任何地方 你 喜欢 .

“带他去任何你想去的地方。”

“ ['æntəni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [went] [aʊt] [tə'geðər] .
” Anthony and the detective went out together .
” 安东尼 和 这 侦探 去 出去 一起 .

“安东尼和那位侦探一起出去了。”

[ðə; ði] ['bɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] [ri'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trædʒədi] .
The body had been removed from the scene of the tragedy .
这 身体 有 到过 已移除 从 这 场景 的 这 悲剧 .

尸体已被从事故现场移走。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːrk] [steɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wer] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [leɪn] ,
There was a dark stain on the floor where it had lain ,
那里 曾是 一个 黑暗的 弄脏 在 这 地面 在哪里 它 有 莱恩 ,

它之前放置的地方,地板上留下了一块深色污渍。

[bʌt; bət] [ˈðərwəɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ə; eɪ][ˈtrædʒədi][hæd; həd][ˈevər]
but otherwise there was nothing to suggest that a tragedy had ever
但 否则 那里 曾是 没有什么 到 建议 那 一个 悲剧 有 曾经
[əˈkɜːrd] .
occurred .
发生 .

但除此之外，没有任何迹象表明曾经发生过悲剧。

[ðə; ði] [sʌn] [pɔːd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [θriː] [ˈwɪndəʊz] , [ˈflʌdɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
The sun poured in through the three windows , flooding the room with light ,
这 太阳 倾倒 在 通过 这 三 视窗 , 洪水 这 房间 和 光 ,
阳光透过三扇窗户倾泻而入，照亮了整个房间。

[ænd; ʌnd] [ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmeloʊ] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈpænəlɪŋ] .
and bringing out the mellow tone of the old panelling .
和 带来 出去 这 醇厚 语气 的 这 老的 镶板 .

并衬托出旧护墙板柔和的色调。

[ˈæntəni] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][əˈpruːv(ə)] .
Anthony looked around him with approval .
安东尼 看起来 大约 他 和 赞同 .

安东尼满意地环顾四周。

“ [veri] [naɪs] , ” [hiː; hi] [ˈkɑːmentəd] .
“ Very nice , ” he commented .
“ 非常 好的 , ” 他 评论 .

“非常好,”他评论道。

“ [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biːt] [oʊld] [ˈɪŋɡlənd] , [ɪz][ðer; ðər] ? ”
“ Nothing much to beat old England , is there ? ”
“ 没有什么 很多 到 打 老的 英格兰 , 是 那里 ? ”

“没有什么地方能比得上古老的英格兰，不是吗？ ”

“ [dɪd][aɪˈtiː] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][æ; ət][fɜːrst][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ðə; ði] [ɑːt] [wʌz; wəz][ˈfaɪərd] ?
“ Did it seem to you at first it was in this room the shot was fired ?
“ 做过 它 似乎 到 你 在 第一的 它 曾是 在 这 房间 这 射击 曾是 被解雇 ?

“你一开始觉得枪声就是在这个房间里响起的吗？ ”

“ [æskt] [ðə; ði] [suːpərɪnˈtendənt] , [nɑːt] [riˈpleɪn] [tuː; tə] [ˈænθɔːniːz] [juːˈləʊdʒiəm] .
“ asked the superintendent , not replying to Anthony's eulogium .
“ 问 这 校长 , 不是 回复 到 安东尼的 颂词 .

“校长问道，并没有回应安东尼的悼词。”

“ [let] [emˈiː] [siː] .
“ Let me see .
“ 让 我 看 .

让我看看。

“ [ˈæntəni] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ʌnd] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æ; ət][ðə; ði]
“ Anthony opened the window and went out on the terrace , looking up at the
“ 安东尼 打开 这 窗户 和 去 出去 在 这 阳台 , 寻找 向上 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .

安东尼打开窗户，走到露台上，抬头望着房子。

“ [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [ru:m] [ɔ:l] [raɪ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Yes , that's the room all right , ” he said .**
“ 是的 , 那就是 这 房间 全部 正确的 , ” 他 说 .

“是的, 没错, 就是那个房间,”他说。

“ [its] [bɪlt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈɑ:kjupaɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] .
“ **It's built out , and occupies all the corner .**
“ 它是 建造 出去 , 和 占据 全部 这 角落 .

“它已经建成, 占据了整个街角。”

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɑ:t] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪərd] [ˈeniwɜ] [els] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
If the shot had been fired anywhere else , it would have sounded from the
如果 这 射击 有 到过 被解雇 任何地方 别的 , 它 会 有 听起来 从 这
[left] ,
left ,
左边 ,

如果枪声是从其他任何地方传来的, 那么它听起来就会来自左侧。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [em ˈi:][ɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪ] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] .
but this was from behind me or to the right if anything .
但 这 曾是 从 在后面 我 或者 到 这 正确的 如果 任何事物 .

但那声音是从我身后或者右侧传来的。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈpoutʃəz] .
That's why I thought of poachers .
那就是 为什么 我 想法 的 偷猎者 .

这就是我为什么会想到偷猎者的原因。

[its] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪŋ] , [ju:; jʊ] [si:] .
It's at the extremity of the wing , you see .
它是 在 这 末端 的 这 翼 , 你 看 .

你看, 它位于机翼的末端。

“ [hi:; hi] [stept] [bæk] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]
“ **He stepped back across the threshold , and asked suddenly , as though the**
“ 他 步 后退 穿过 这 临界点 , 和 问 突然 , 作为 尽管 这
[aɪˈdi:ə] [hæd; həd] [dʒʌst] [strʌk] [hɪm; ɪm] :
idea had just struck him :
主意 有 只是 击 他 :

他退回到门槛后, 突然问道, 仿佛刚刚想到了什么:

“ [bʌt; bət] [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [æsk] ?
“ **But why do you ask ?**
“ 但 为什么 做 你 问 ?

“但是你为什么这么问呢? ”

[ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [hɪr] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] ? “
You know he was shot here , don't you ? ”
你 知道 他 曾是 射击 这里 , 不 你 ? ”

你知道他是在这里被枪杀的, 对吧?

“ [ɑ:] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪnˈtendənt] .
“ **Ah ! ” said the superintendent .**
“ 啊 ! ” 说 这 校长 .

“啊!”校长说道。

“ [wi:; wi] [ˈnevər] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wi:d] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] .
“ **We never know as much as we'd like to know .**
“ 我们 绝不 知道 作为 很多 作为 我们会 喜欢 到 知道 .

“我们永远无法知道我们想知道的一切。”

[bʌt; bət] , [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɑ:t] [hɪr] [ɔ:l] [raɪ] .

But , yes , he was shot here all right .
但 , 是的 , 他 曾是 射击 这里 全部 正确的 .

没错，他的确是在这里被枪击的。

[naʊ] [juː; jʊ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? " **Now you said something about trying the windows , didn't you ? "**
现在 你 说 某物 关于 尝试 这 视窗 , 没有 你 ? "

你刚才是不是说要试试窗户？

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɑ:sənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] . " **They were fastened from the inside . "**
他们 是 系紧 从 这 里面 . "

它们是从里面固定的。

" [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][dɪd][juː; jʊ][traɪ] ? " **How many of them did you try ? "**
" 如何 许多 的 他们 做过 你 尝试 ? "

你试过其中多少种？

" [ɔ:l] [θriː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . " **All three of them . "**
" 全部 三 的 他们 . "

“他们三个都是。”

" [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜːr] ? " **Sure of that , sir ? "**
" 当然 的 那 , 先生 ? "

“您确定吗，先生？ ”

" [aɪm][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ʃʊr] . **I'm in the habit of being sure .**
" 我是 在 这 习惯 的 存在 当然 .

我习惯于笃定。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? " **Why do you ask ? "**
为什么 做 你 问 ? "

你为什么这么问？

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [suːpərɪntendənt] . **That's a funny thing , " said the superintendent .**
" 那就是 一个 有趣的 事物 , " 说 这 校长 .

“这真是一件有趣的事，”校长说道。

" [wɒts] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [θɪŋ] ? " **What's a funny thing ? "**
" 是什么 一个 有趣的 事物 ? "

“有什么好笑的事吗？ ”

" [wen] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [wʌn][wʌz; wəz][ˈoʊpən] — [nɑ:t] **When the crime was discovered this morning , the middle one was open — not**
" 什么时候 这 犯罪 曾是 发现 这 早晨 , 这 中间 一 曾是 打开 — 不是
[lætʃt] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] . " **latched , that is to say . "**
锁扣 , 那 是 到 说 . "

“今天早上发现这起犯罪事件时，中间那扇门是开着的——也就是说，没有锁上。”

“ [hwju:] ！ ” [sed] ['æntəni] ， ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [si:t] ， [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]
“ **Whew ！ ” said Anthony , sinking down on the window seat , and taking out his**
“ 呼！ ！ ” 说 安东尼 ， 下沉 向下 在 这 窗户 座位 ， 和 采取 出去 他的
['sɪgəret] [keɪs] .
cigarette case .
卷烟 案件 。

“呼！ ”安东尼说着，瘫坐在窗边的座位上，掏出了他的烟盒。

“ [ðæts] ['ræðər] [ə; eɪ] [bloʊ] .
“ **That's rather a blow** .
“ 那就是 相当 一个 吹 。

“这真是一个不小的打击。”

[ðæt] ['əʊpənz] [ʌp] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
That opens up quite a different aspect of the case .
那 打开 向上 相当 一个 不同的 方面 的 这 案件 。

这就引出了案件的另一个截然不同的方面。

[aɪ 'ti:] [li:vz] [ju: 'es] [tu:] [ɔ: 'lʌtɜ:nətɪvz] .
It leaves us two alternatives .
它 树叶 我们 二 替代方案 。

这样我们就只剩下两种选择。

['i:ðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ，
Either he was killed by some one in the house ，
任何一个 他 曾是 被杀 经过 一些 一 在 这 房子 ，
要么他是被屋里的某个人杀害的，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [ʌn'lətʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:]
and that some one unlatched the window after I had gone to make it
和 那 一些 一 未锁紧 这 窗户 后 我 有 已消失 到 制作 它
[lʊk] [laɪk] [æn; ən] [aʊt'saɪd] [dʒɑ:b] — [ɪn'sɪdɪnt(ə)li] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] — [ɔ:r] [els] ，
look like an outside job — incidentally with me as Little Willie — or else ，
看 喜欢 一个 外部 工作 — 顺便 和 我 作为 小的 威利 — 或者 别的 ，
而且有人在我离开后打开了窗户，伪装成外面干的——顺便一提，我当时扮演的是小威利——否则，

[nɑ:t][tu:; tə] [mɪns] ['mæɪtərz] ， [aɪm] ['laɪɪŋ] .
not to mince matters , I'm lying .
不是 到 剁碎 事情 ， 我是 说谎 。

坦白地说，我在撒谎。

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [ɪn'klaɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:sə'bɪləti] ， [bʌt; bət] ， [ə'pɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] ， [jʊə(r)]
I dare say you incline to the second possibility , but , upon my honour , you're
我 敢 说 你 倾斜 到 这 第二 可能性 ， 但 ， 之上 我的 荣誉 ， 你是
[ɔ:ŋ] . “
wrong . ”
错误的 。

我敢说 you 倾向于第二种可能性，但我以我的荣誉发誓，你错了。

“ ['noʊbə;di:z, 'noʊbədi:z]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [haʊs] [ʌn'tɪl] [aɪm] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ， [aɪ]
“ **Nobody's going to leave this house until I'm through with them** , **I**
“ 没有人 去 到 离开 这 房子 直到 我是 通过 和 他们 ， 我
[kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ，
can tell you that ,
能 告诉 你 那 ，

“我可以告诉你，在我收拾完他们之前，谁也别想离开这栋房子。”

“ [sed] [su:pərɪn'tendənt] ['bæt(ə)l] ['grɪmli] .
“ **said Superintendent Battle grimly** .
“ 说 校长 战斗 阴沉地 。

“巴特尔警长神情严肃地说。”

['æntəni] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm] ['ki:nli] .
Anthony looked at him keenly .
安东尼 看起来 在 他 敏锐地 .

安东尼仔细地打量着他。

“ [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][æn; ən][,ɪn'saɪd][dʒɑ:b] ?
” **How long have you had the idea that it might be an inside job ?**
” 如何 长的 有 你 有 这 主意 那 它 可能 是 一个 里面 工作 ?
“你有多久开始怀疑这可能是内部人员所为? ”

” [hi:; hi] [æskt] .
” **he asked .**
” 他 问 .

他问道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['bæt(ə)l] [smaɪld] .
Battle smiled .
战斗 微笑 .

战斗露出了笑容。

“ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['nouʃ(ə)n] [ðæt] [wei] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] .
” **I've had a notion that way all along .**
” 我已经 有 一个 概念 那 方式 全部 沿着 .

“我一直都有这种想法。”

[jɔr; jər] [treɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [tu:] — ['flerɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .
Your trail was a bit too — flaring , if I may put it that way .
你的 踪迹 曾是 一个 少量 也 — 燃烧 , 如果 我 可能 放 它 那 方式 .

你的尾迹有点太——太耀眼了，如果我这么说没错的话。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][jɔr; jər] [bu:ts] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['fʊtmɑ:k] , [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [daʊts] . ”
As soon as your boots fitted the footmarks , I began to have my doubts . ”
作为 很快 作为 你的 靴子 适配 这 脚印 , 我 开始 到 有 我的 疑虑 . ”

当你的靴子与脚印吻合时，我就开始怀疑了。

“ [aɪ] [kən'grætʃələɪt] ['ska:tlənd] [jɑ:rd] , ” [sed] ['æntəni] ['laɪtli] .
” **I congratulate Scotland Yard , ” said Anthony lightly .**
” 我 祝贺 苏格兰 院子 , ” 说 安东尼 轻轻 .

“我向苏格兰场表示祝贺，”安东尼轻松地说道。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
But at that moment ,
但 在 那 片刻 ,

但就在那一刻，

[ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['bæt(ə)l] [ə'pærəntli] [əd'mɪtɪd] ['ænθɔ:ni:z] [kəm'pli:t] ['æbsəns] [ʌv; əv] [kəm'plɪsəti]
the moment when Battle apparently admitted Anthony's complete absence of complicity
这 片刻 什么时候 战斗 显然 承认 安东尼的 完全的 缺席 的 共谋

[ɪn][ðə; ði] [kraɪm] ,
in the crime ,
在 这 犯罪 ,

当巴特尔明显承认安东尼完全没有参与犯罪时，

['æntəni] [felt] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .
Anthony felt more than ever the need of being upon his guard .
安东尼 毛毡 更多的 比 曾经 这 需要 的 存在 之上 他的 警卫 .

安东尼比以往任何时候都更加感到需要保持警惕。

[ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [əˈstuːt] [ˈɑːfɪsər] .
Superintendent Battle was a very astute officer .
校长 战斗 曾是 一个 非常 精明 官 .

巴特尔警长是一位非常精明的警官。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [slɪp][wɪð; wɪθ] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)l] [əˈbaʊt] .
It would not do to make any slip with Superintendent Battle about .
它 会 不是 做 到 制作 任何 滑 和 校长 战斗 关于 .

在巴特尔警长面前，千万不能出任何差错。

“ [ðæts] [wer] [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] , [aɪ] [səˈpouz] ? ” [sed] [ˈæntəni] , [ˈnɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][daːrk]
“ That’s where it happened , I suppose ? ” said Anthony , nodding towards the dark
“ 那就是 在哪里 它 发生 , 我 认为 ? ” 说 安东尼 , 点头 向 这 黑暗的
[pætʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
patch upon the floor .
修补 之上 这 地面 .

“我想，事情就是在这里发生的吧？”安东尼说着，朝地板上的那块黑色污渍点了点头。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈɑːt] [wɪð; wɪθ] — [ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] ? ”
“ What was he shot with — a revolver ? ”
“ 什么 曾是 他 射击 和 — 一个 左轮手枪 ? ”

“他是被什么枪打死的——左轮手枪吗？ ”

“ [jes] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈænt] [noʊ] [wʌt] [meɪk] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [get][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]
“ Yes , but we shan't know what make until they get the bullet out at the
“ 是的 , 但 我们 不会 知道 什么 制作 直到 他们 得到 这 子弹 出去 在 这
[ˈɔːtɑːpsi] . ”
autopsy . ”
尸检 . ”

“是的，但只有尸检取出子弹后我们才能知道是什么牌子的子弹。”

“ [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [faʊnd] , [ðen] ? ”
“ It wasn't found , then ? ”
“ 它 不是 成立 , 然后 ? ”

“所以没找到？ ”

“ [noʊ] , [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [faʊnd] . ”
“ No , it wasn't found . ”
“ 不 , 它 不是 成立 . ”

“不，没有找到。”

“ [noʊ] [kluːz] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ? ”
“ No clues of any kind ? ”
“ 不 线索 的 任何 种类 ? ”

“没有任何线索吗？ ”

“ [wel] , [wiːv] [gɑːt] [ðɪs] . ”
“ Well , we’ve got this . ”
“ 出色地 , 我们已经 得到 这 . ”

“好的，我们搞定了。”

“ [ˈræðər] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkændʒərər] , [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)l] [prəˈduːst] [ə; eɪ][hæf] -
“ Rather after the manner of a conjurer , Superintendent Battle produced a half -
“ 相当 后 这 方式 的 一个 魔术师 , 校长 战斗 生产 一个 一半 -
[ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈnoʊtpeɪpər] .
sheet of notepaper .
床单 的 便笺 .

“巴特尔警长就像变戏法一样，掏出了一张半张便笺纸。”

[ænd; ɐnd] , [æz; əz][hi:; hi][did][soʊ] , [hi:; hi] [ə'gen] [wɑ:tft] ['æntəni] ['kloʊsli] [wɪ'dəʊt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə]
And , as he did so , he again watched Anthony closely without seeming to
和 , 作为 他 做过 所以 , 他 再次 观看 安东尼 密切 没有 似乎 到
[du:][soʊ] .
do so .
做 所以 :

而且, 他一边这样做, 一边又暗暗地密切注视着安东尼, 却又不显得有这种意图。

[bʌt; bət] ['æntəni] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [dɪ'zain] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] ['eni] [saɪn][ʌv; əv][kɑ:nstər'neɪ(ə)n] .
But Anthony recognized the design upon it without any sign of consternation .
但 安东尼 认可 这 设计 之上 它 没有 任何 符号 的 惊愕 .
但安东尼一眼就认出了上面的图案, 没有丝毫惊慌。

“ [ɑ:'ha:] ! ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hænd] [ə'gen] .
“ Aha ! Comrades of the Red Hand again .
“ 啊哈 ! 同志们 的 这 红色的 手 再次 :
“啊哈! 又是红手同志们。”

[ɪf] [ðeə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['skætər] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ə'baʊt] , [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:]
If they're going to scatter this sort of thing about , they ought to have it
如果 它们是 去 到 分散 这 种类 的 事物 关于 , 他们 应该 到 有 它
['lɪθəɡrɑ:f; 'laɪ-] .
lithographed .
石版印刷 :

如果他们打算到处散发这类东西, 就应该用胶印的方式印刷。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)] ['nu:s(ə)ns] ['du:ɪŋ] ['evri] [wʌn] ['seprətli] .
It must be a frightful nuisance doing every one separately .
它 必须 是 一个 可怕 骚扰 正在做 每一个 一 分别地 .
把每样东西都单独做一遍, 肯定非常麻烦。

[wer] [wʌz; wəz] [ðɪs] [faʊnd] ? “
Where was this found ? ”
在哪里 曾是 这 成立 ? ”

这是在哪里发现的?

“ [ʌndər'ni:θ] [ðə; ði]['bɑ:di] .
“ Underneath the body .
“ 下 这 身体 :
“在身体下方。”

[ju:v] [si:n] [aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] , [sɜ:r] ?
You've seen it before , sir ?
你已经 已见 它 前 , 先生 ?
先生, 您以前见过吗?

“ ['æntəni] [rɪ'kaʊntɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['di:teɪl] [hɪz; ɪz] [ɔ:rt] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pʌblɪk] -
“ Anthony recounted to him in detail his short encounter with that public -
“ 安东尼 叙述 到 他 在 细节 他的 短的 遇到 和 那 民众 -
['spɪrɪtɪd] [ə,səʊsɪ'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ] .
spirited association .
精神抖擞 协会 :

安东尼详细地向他讲述了自己与那个热心公益的协会的短暂接触。

“ [ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [dɪd][hɪm; ɪm][ɪn] . “
“ The idea is , I suppose , that the Comrades did him in . ”
“ 这 主意 是 , 我 认为 , 那 这 同志们 做过 他 在 : ”
“我猜想, 他们的想法是, 是同志们干掉了他。”

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['laɪkli] , [sɜ:r] ?
“ Do you think it likely , sir ?
“ 做 你 思考 它 可能 , 先生 ?
先生, 您认为这种可能性大吗?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 109]
” [页 -]

“[第 109 页]

” [wel] , [aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌpraːpəˈgændə] .
” Well , it would be in keeping with their propaganda .
” 出色地 , 它 会 是 在 保持 和 他们的 宣传 .

“嗯，这倒是符合他们的宣传策略。”

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [tɔːk] [moʊst] [əˈbaʊt] [blʌd] [hæv; həv] [ˈnevər] [ˈæktʃuəli] [siːn]
But I've always found that those who talk most about blood have never actually seen
但 我已经 总是 成立 那 那些 WHO 讲话 最多 关于 血 有 绝不 实际上 已见
[aɪ ˈtiː] [rʌn] .
it run .
它 跑步 .

但我一直觉得，那些最爱谈论血液的人，其实从未真正见过血液流动。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [ˈkɒmreɪdʒ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɡʌts] [maɪˈself] .
I shouldn't have said the Comrades had the guts myself .
我 不应该 有 说 这 同志们 有 这 内脏 我 .

我不应该说同志们有胆量。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [sʌt] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈpiːp(ə)] [tuː] .
And they're such picturesque people too .
和 它们是 这样的 如画 人们 也 .

而且他们本人也长得非常漂亮。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪsˈgaɪzɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)] [ɡest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
I don't see one of them disguising himself as a suitable guest for a
我 不 看 一 的 他们 伪装 他自己 作为 一个 合适的 客人 为了 一个
[ˈkʌntri] [haʊs] .
country house .
国家 房子 .

我没看到他们当中有人会伪装成乡间别墅的合适客人。

[stɪl] , [wʌn] [ˈnevər] [noʊz] . “
Still , one never knows . “
仍然 , 一 绝不 知道 . “

不过，谁也说不准。

” [kwait] [raɪt] , [ˈmɪstər] . [keɪd] .
” Quite right , Mr . Cade .
” 相当 正确的 , 先生 . 凯德 .

“完全正确，凯德先生。”

[wʌn] [ˈnevər] [noʊz] .
One never knows .
— 绝不 知道 .

谁也说不准。

” [ˈæntəni] [lʊkt] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈmjuːzd] .
” Anthony looked suddenly amused .
” 安东尼 看起来 突然 觉得好笑 .

安东尼突然觉得好笑起来。

” [aɪ] [siː] [ðə; ði][bɪɡ][aɪˈdiːə] [naʊ] .
” I see the big idea now .
” 我 看 这 大的 主意 现在 .

“我现在明白了其中的深意。”

[ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [ˈtreɪl] [ˈlʌ; əv] [ˈfu:tˈprɪnts] , [səˈspiʃəs] [ˈstreɪndʒər][æ; tət] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] .
Open window , trail of footprints , suspicious stranger at village inn .
打开 窗户 , 踪迹 的 脚印 , 可疑的 陌生人 在 村庄 客栈 :
敞开的窗户，一串脚印，村旅店里有个可疑的陌生人。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] , [ðæt] , [wətˈevər] [aɪ][eɪˈem] ,
But I can assure you , my dear superintendent , that , whatever I am ,
但 我 能 保证 你 , 我的 亲爱的 校长 , 那 , 任何 我 是 ,
但我可以向您保证，我亲爱的校长，无论我是什么，

[aɪ][eɪˈem][nɑːt][ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [ˈeɪdʒənt][ˈlʌ; əv][ðə; ði] [red] [hænd] .
I am not the local agent of the Red Hand .
我 是 不是 这 当地的 代理人 的 这 红色的 手 :
我不是红手帮的当地代理人。

" [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" **Superintendent Battle smiled a little .**
" 校长 战斗 微笑 一个 小的 :
巴特尔警长微微一笑。

[ðen] [hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz][ləst][kɑːrd] .
Then he played his last card .
然后 他 玩 他的 最后的 卡片 :
然后他打出了最后一张牌。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːdi] ?
" **Would you have any objection to seeing the body ?**
" 会 你 有 任何 异议 到 看到 这 身体 ?
“你对查看尸体有任何异议吗？”

" [hiː; hi] [ʃɑːt] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **he shot out suddenly .**
" 他 射击 出去 突然 :
他突然冲了出去。

" [nʌn] [wətˈevər] , " [rɪˈdʒʊɪnd] [ˈæntəni] .
" **None whatever , " rejoined Anthony .**
" 没有任何 任何 , " 重新加入 安东尼 :
“什么都没有，”安东尼重新说道。

[ˈbæt(ə)] [tʊk] [ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈæntəni] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] ,
Battle took a key from his pocket , and preceding Anthony down the corridor ,
战斗 采取 一个 钥匙 从 他的 口袋 , 和 前 安东尼 向下 这 走廊 ,
巴特尔从口袋里掏出一把钥匙，走在安东尼前面，沿着走廊走了下去。

[pɔːzd] [æ; tət][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈʌnˈlɔːkt] [aɪˈtiː] .
paused at a door and unlocked it .
暂停 在 一个 门 和 已解锁 它 :
他停在一扇门前，打开了门锁。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ˈlʌ; əv][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .
It was one of the smaller drawing - rooms .
它 曾是 一 的 这 较小的 绘画 - 房间 :
这是其中一间较小的客厅。

[ðə; ði][ˈbɑːdi] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] .
The body lay on a table covered with a sheet .
这 身体 躺 在 一个 桌子 涵盖 和 一个 床单 :
尸体躺在盖着床单的桌子上。

[ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)l] [ˈweɪtɪd] [ˌʌnˈtɪl] [ˈæntəni] [wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈhwɪskt]
Superintendent Battle waited until Anthony was beside him , and then whisked
校长 战斗 等待 直到 安东尼 曾是 旁 他 , 和 然后 搅拌
[əˈweɪ] [ðə; ði] [ʃi:t] [ˈsʌd(ə)nli] .
away the sheet suddenly .
离开 这 床单 突然 .

巴特尔警长等到安东尼走到他身边，然后突然一把扯掉了床单。

[æn; ən] [ˈiːgər] [laɪt] [spræŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - [ˈʌtəd] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]
An eager light sprang into his eyes at the half - uttered exclamation and the
一个 渴望的 光 弹簧 进入 他的 眼睛 在 这 一半 - 说出 感叹 和 这
[stɑːrt][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [geɪv] .
start of surprise which the other gave .
开始 的 惊喜 哪个 这 其他 给予 .

看到对方未说完的惊叹和惊讶的表情，他眼中闪过一丝渴望的光芒。

“ [soʊ][juː; jʊ][duː] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] , [ˈmɪstər] . [keɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **So you do recognize him , Mr . Cade , ” he said ,**
” 所以 你 做 认出 他 , 先生 . 凯德 , ” 他 说 ,
“所以你认得他，凯德先生，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [ˈrendər] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
in a voice that he strove to render devoid of triumph .
在 一个 嗓音 那 他 努力 到 使成为 缺乏 的 胜利 .
他努力让自己的声音听起来不带丝毫得意之气。

“ [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] , [jes] , ” [sed] [ˈæntəni] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪmˈself] .
“ **I've seen him before , yes , ” said Anthony , recovering himself .**
” 我已经 已见 他 前 , 是的 , ” 说 安东尼 , 恢复中 他自己 .
“是的，我以前见过他，”安东尼缓过神来说道。

“ [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] [prɪns] [ˈmaɪk(ə)l] - .
“ **But not as Prince Michael Obolovitch .**
” 但 不是 作为 王子 迈克尔 - .
“但不是作为迈克尔·奥博洛维奇王子。”

[hiː; hi] [pərˈpɔːrtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈmesərz] . [ˈbældəˈsən] [ænd; ənd] [ˈhɑːdʒkɪnz] , [ænd; ənd][hiː; hi]
He purported to come from Messrs . Balderson and Hodgkins , and he
他 据称 到 来 从 先生们 . 鲍德森 和 霍奇金斯 , 和 他
[kɔːld] [hɪmˈself] [ˈmɪstər] . [hoʊlmz] .
called himself Mr . Holmes .
称为 他自己 先生 . 福尔摩斯 .
他自称来自 Balderson 和 Hodgkins 先生的公司，并自称 Holmes 先生。

“ [ˌpiːˈdʒiː] -] -
“ [**Pg 110] 13**
” [页 -] -

“[第110页]13

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈvɪzɪtər]
The American Visitor
这 美国人 游客

美国访客

[ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)l] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ʃi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈslɑːtli] [krest] - [ˈfɔːlən] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Superintendent Battle replaced the sheet with the slightly crest - fallen air of a
校长 战斗 替换 这 床单 和 这 轻微地 波峰 - 倒下 空气 的 一个
[mæn] [huːz] [best] [pɔɪnt] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [flæt] .
man whose best point has fallen flat .
男人 谁 最好的 观点 有 倒下 平坦的 .

巴特尔警长换下了床单，脸上带着一丝沮丧，仿佛他最好的论点彻底失败了。

['æntəni] [stʊd] [wið; wiθ][hi:z; iz][hændz][in][hi:z; iz] ['pɑ:kəts] [lɔ:st][in] [θɔ:t] .
Anthony stood with his hands in his pockets lost in thought .
安东尼 站立 和 他的 双手 在 他的 口袋 丢失的 在 想法 .

安东尼双手插兜，站在那里，陷入了沉思。

" [soʊ] [ðæts] [wʌt] [oʊld] ['lɑ:lipɑ:p] [ment] [wen] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] - ['ʌðər] [mi:nz] , -
" So that's what old Lollipop meant when he talked about ' other means , '
" 所以 那就是 什么 老的 棒棒糖 意思是 什么时候 他 谈话 关于 - 其他 方法 , -
“所以这就是老棒棒糖所说的‘其他方法’的意思，

" [hi:; hi] ['mɜ:mə:d] [æt; ət][læst] .
" he murmured at last .
" 他 低声说道 在 最后的 .

他最后低声说道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , ['mɪstər] . [keɪd] ? "
" I beg your pardon , Mr . Cade ? "
" 我 求 你的 赦免 , 先生 : 凯德 ? "

“请问，凯德先生？”

" ['nʌθɪŋ] , [su:pərɪn'tendənt] .
" Nothing , superintendent .
" 没有什么 , 校长 .

“没什么，主管。”

[fər'gɪv] [maɪ] [æb'strækʃn] .
Forgive my abstraction .
原谅 我的 抽象 .

请原谅我的抽象表达。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] — [ɔ:r] ['ræðər] [maɪ] [frend] , ['dʒɪmi] [mə'græθ] ,
You see , I — or rather my friend , Jimmy McGrath ,
你 看 , 我 — 或者 相当 我的 朋友 , 吉米 麦格拉斯 ,

你看，我——或者更确切地说，是我的朋友吉米·麦格拉斯——

[hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['ni:tli] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . "
has been very neatly done out of a thousand pounds . "
有 到过 非常 整齐地 完毕 出去 的 一个 千 磅 . "

“用一千英镑就做成了，非常精致。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

烟囱的秘密(The Secret of Chimneys)

第8/18页

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪz][ə; eɪ][naɪs][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] , ” [sed] ['bæt(ə)l] .
“ **A thousand pounds is a nice sum of money , ” said Battle .**
“ 一个 千 磅 是 一个 好的 和 的 钱 , ” 说 战斗 .
“一千英镑是一笔不小的数目,”巴特尔说。

“ [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [soʊ] [mʌtʃ] , ” [sed] ['æntəni] ,
“ **It isn't the thousand pounds so much , ” said Anthony ,**
“ 它 不是 这 千 磅 所以 很多 , ” 说 安东尼 ,
“重要的倒不是那一千英镑,”安东尼说。

“ [ðoʊ] [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ][naɪs][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .
“ **though I agree with you that it's a nice sum of money .**
“ 尽管 我 同意 和 你 那 它是 一个 好的 和 的 钱 .
“虽然我同意你的看法,这确实是一笔不小的数目。”

[ɪts] ['bi:ɪŋ] [dʌŋ] [ðæt] ['mæd(ə)n] [em 'i:] .
It's being done that maddens me .
它是 存在 完毕 那 麦登 我 .

真正让我愤怒的是这种行为。

[aɪ] ['hændɪd] ['oʊvər] [ðæt] ['mænjuskript] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊli] [læm] .
I handed over that manuscript like a little woolly lamb .
我 递交 超过 那 手稿 喜欢 一个 小的 毛茸茸的 羊肉 .
我像一只毛茸茸的小羊羔一样把那份手稿递了出去。

[aɪ 'ti:][hɜ:rts] , [su:pərɪn'tendənt] , [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][hɜ:rts] .
It hurts , superintendent , indeed it hurts .
它 疼痛 , 校长 , 的确 它 疼痛 .
校长,这很痛,确实很痛。

“ [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [sed] ['nʌθɪŋ] .
“ **The detective said nothing .**
“ 这 侦探 说 没有什么 .
侦探什么也没说。

“ [wel] , [wel] , ” [sed] ['æntəni] .
“ **Well , well , ” said Anthony .**
“ 出色地 , 出色地 , ” 说 安东尼 .

“哦,哦,”安东尼说道。

“ [rɪ'ɡrets] [ɑ:r; ər][veɪn] , [ænd; ənd][ɔ:l] [meɪ] [nɑ:t] [jet] [bi:; bi][bɔ:st] .
“ **Regrets are vain , and all may not yet be lost .**
“ 遗憾 是 徒劳 , 和 全部 可能 不是 然而 是 丢失的 .
“后悔是徒劳的,一切或许还没有结束。”

[aɪv] ['oʊnli][gɔ:t][tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] [dɪr] [oʊld] - [remɪ'nɪsɪsɪz] [brɪ'twi:n] [naʊ] [ænd; ənd]
I've only got to get hold of dear old Stylptitch's Reminiscences between now and
我已经 仅有的 得到 到 得到 抓住 的 亲爱的 老的 - 回忆录 之间 现在 和
[nekst] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd][ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi][gæs][ænd; ənd] ['geɪtərz] . “
next Wednesday and all will be gas and gaiters . ”
下一个 周三 和 全部 将要 是 气体 和 绑腿 . “

我只要在下周三之前搞到亲爱的老朋友斯蒂尔普蒂奇的回忆录,一切就都迎刃而解了。

“ [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['tjeɪmbər] , ['mɪstər] . [keɪd] ?
“ **Would you mind coming back to the Council Chamber , Mr . Cade ?**
“ 会 你 头脑 未来 后退 到 这 理事会 商会 , 先生 . 凯德 ?
“凯德先生,您介意回到议会厅吗?”

[ðeəz; ðəz][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][waɪnt][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ] .

There's one little thing I want to point out to you .
有 一 小的 事物 我 想 到 观点 出去 到 你 .

我想提醒你一件事。

” [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] , [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [stroʊd] [ˈoʊvər][æ; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]
” Back in the Council Chamber , the detective strode over at once to the middle
” 后退 在 这 理事会 商会 , 这 侦探 大步走 超过 在 一次 到 这 中间
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

回到议会厅后，侦探大步走到中间的窗户前。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈmɪstər] . [keɪd] .

” I've been thinking , Mr . Cade .
” 我已经 到过 思维 , 先生 . 凯德 .

“我一直在思考，凯德先生。”

[ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈwɪndəʊ]
This particular window
这 特别的 窗户

这扇窗户

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ɪz] [ˈveri] [stɪf] , [ˈveri] [stɪf] [ɪnˈdiːd] .
is very stiff , very stiff indeed .
是 非常 僵硬的 , 非常 僵硬的 的确 .

非常硬，确实非常硬。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] .
You might have been mistaken in thinking that it was fastened .
你 可能 有 到过 错误 在 思维 那 它 曾是 系紧 .

你可能误以为它已经扣紧了。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [dʒʌst][hæv; həv] [stʌk] .
It might just have stuck .
它 可能 只是 有 卡住 .

它可能就这么粘住了。

[aɪm] [ʃʊr] — [jes] , [aɪm][ˈɔːlmoʊst] [ʃʊr] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɪˈsteɪkən] .
I'm sure — yes , I'm almost sure , that you were mistaken .
我是 当然 — 是的 , 我是 几乎 当然 , 那 你 是 错误 .

我确信——是的，我几乎可以肯定，你弄错了。

” [ˈæntəni] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkiːnli] .
” Anthony eyed him keenly .
” 安东尼 眼睛 他 敏锐地 .

安东尼目光锐利地打量着他。

“ [ænd; ənd] [səˈpəʊzɪŋ] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ? ”
” And supposing I say that I'm quite sure I was not ? ”
” 和 假如 我 说 那 我是 相当 当然 我 曾是 不是 ? ”

“如果我说我很确定我当时不是呢？ ”

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ？ ” [sed] ['bæt(ə)l] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veri] **Don't you think you could have been ?** ” **said Battle , looking at him very**
 “ 不 你 思考 你 可以 有 到过 ？ ” 说 战斗 , 寻找 在 他 非常
 ['stedəli] . **steadily** .
 稳步 .

“你不觉得你本来可以做到吗？”巴特尔目光坚定地看着他说道。

“ [wel] , [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] , [su:pərɪn'tendənt] , [jes] . **Well , to oblige you , superintendent , yes** .
 “ 出色地 , 到 必须 你 , 校长 , 是的 .

“好的，为了满足您的要求，主管，是的。”

“ ['bæt(ə)l] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ]['sætɪsfɑɪd] ['fæʃ(ə)n] . **Battle smiled in a satisfied fashion** .
 “ 战斗 微笑 在 一个 使满意 时尚 .

“战斗露出了满意的笑容。”

“ [jʊə(r)] [kwɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌptek] , [sɜ:r] . **You're quick in the uptake , sir** .
 “ 你是 快的 在 这 吸收 , 先生 .

“先生，您领悟力真快。”

[ænd; ænd] [ju:l] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['seɪɪŋ] [soʊ] , ['kerləs] [laɪk] , [æt; ət][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] **And you'll have no objection to saying so , careless like , at a suitable**
 和 你会 有 不 异议 到 说 所以 , 粗心 喜欢 , 在 一个 合适的
 ['moʊmənt] ？ ” **moment ?** ”
 片刻 ？ ”

你会在合适的时机，漫不经心地说出这些话吗？

“ [nʌn] [wət'evər] . **None whatever** .
 “ 没有任何 任何 .

“什么都没有。”

[aɪ] — — **I** — —
 我 — —

我 -

“ [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz]['bæt(ə)l] [gript] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] . **He paused , as Battle gripped his arm** .
 “ 他 暂停 , 作为 战斗 紧握 他的 手臂 .

“他停顿了一下，因为巴特尔抓住了他的胳膊。

[ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] [wʌz; wəz] [bent] ['fɔ:rwərd] , [ˈlɪsnɪŋ] . **The superintendent was bent forward , listening** .
 这 校长 曾是 弯曲 向前 , 聆听 .

校长俯身向前，认真倾听。

[en'dʒɔɪnɪŋ] ['saɪləns] [ɑ:n] ['æntəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [hiː; hi] ['tɪptəʊd] [ˈnɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , **Enjoining silence on Anthony with a gesture , he tiptoed noiselessly to the door ,**
 禁止 沉默 在 安东尼 和 一个 手势 , 他 踮着脚尖 无声 到 这 门 ,
 他示意安东尼保持安静，然后蹑手蹑脚地悄无声息地走向门口。

[ænd; ænd] [flʌŋ] [aɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpən] . **and flung it suddenly open** .
 和 扔 它 突然 打开 .

然后猛地将它打开。

[ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [stʊd] [ə; eɪ][tɔ:l][mæn][wið; wiθ] [blæk] [her] ['ni:tli] ['pɑ:rtɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] ,
On the threshold stood a tall man with black hair neatly parted in the middle ,
在 这 临界点 站立 一个 高的 男人 和 黑色的 头发 整齐地 分手了 在 这 中间 ,
门口站着一个身材高大的男人,他留着黑色长发,头发整齐地中分。

[tʃaɪnə] [blu:] [aɪz] [wið; wiθ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [ɪnəs(ə)nt] [ɪkspre(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['plæsid] [feɪs] .
china blue eyes with a particularly innocent expression , and a large placid face .
中国 蓝色的 眼睛 和 一个 特别 清白的 表达 , 和 一个 大的 平静 脸 .
一双湛蓝色的眼睛,神情格外纯真,还有一张宽阔而平静的脸庞。

" [jɔ:; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] ['drɔ:lɪŋ] [vɔɪs] [wið; wiθ][ə; eɪ]
" Your pardon , gentlemen , " he said in a slow drawing voice with a
" 你的 赦免 , 先生们 , " 他 说 在 一个 慢的 拖长音 嗓音 和 一个
[prə'naʊnst] [trænzət'læntɪk] ['æksent] .
pronounced transatlantic accent .
发音 跨大西洋 口音 .
“对不起,先生们,”他用缓慢拖长的语调说道,带着明显的跨大西洋口音。

" [bʌt; bət][ɪz][aɪ 'ti:] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ?
" But is it permitted to inspect the scene of the crime ?
" 但 是 它 允许 到 检查 这 场景 的 这 犯罪 ?
“但是,是否允许检查犯罪现场? ”

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bəʊθ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]['ska:tlənd] [jɑ:rd] ? "
I take it that you are both gentlemen from Scotland Yard ? "
我 拿 它 那 你 是 两个都 先生们 从 苏格兰 院子 ? "
我猜你们两位都是苏格兰场的警官吧?

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ðæt] ['ɑ:nər] , " [sed] ['æntəni] .
" I have not that honour , " said Anthony .
" 我 有 不是 那 荣誉 , " 说 安东尼 .
“我没有这份荣誉,”安东尼说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] [su:pərɪn'tendənt] ['bæt(ə)l][ʌv; əv]['ska:tlənd] [jɑ:rd] . "
" But this gentleman is Superintendent Battle of Scotland Yard . "
" 但 这 绅士 是 校长 战斗 的 苏格兰 院子 . "
“但这位先生可是苏格兰场的巴特尔警司。”

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [greɪt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪntrəst]
" Is that so ? " said the American gentleman , with a great appearance of interest
" 是 那 所以 ? " 说 这 美国人 绅士 , 和 一个 伟大的 外貌 的 兴趣
.
.
.
“真是这样吗?”这位美国先生饶有兴致地问道。

" [pli:zd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
" Pleased to meet you , sir .
" 高兴 到 见面 你 , 先生 .
很高兴见到您,先生。

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['haɪrəm][pi:] . [fɪʃ] , [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] . "
My name is Hiram P . Fish , of New York City . "
我的 姓名 是 希拉姆 P . 鱼 , 的 新的 约克 城市 . "
我叫海勒姆·P·菲什,来自纽约市。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] , ['mɪstər] . [fɪʃ] ? " [æskt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" What was it you wanted to see , Mr . Fish ? " asked the detective .
" 什么 曾是 它 你 通缉 到 看 , 先生 . 鱼 ? " 问 这 侦探 .
“菲什先生,您想看什么?”侦探问道。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɔ:kt] ['dʒentli][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
The American walked gently into the room ,
这 美国人 步行 轻轻地 进入 这 房间 ,
美国人轻手轻脚地走进房间。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk] [pætʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
and looked with much interest at the dark patch on the floor .
和 看起来 和 很多 兴趣 在 这 黑暗的 修补 在 这 地面 .
他饶有兴趣地看着地板上的那块深色污渍。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [kraɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈbæt(ə)] .
" **I am interested in crime** , **Mr** . **Battle** .
" 我 是 感兴趣的 在 犯罪 , 先生 : 战斗 .
"我对犯罪很感兴趣, 巴特尔先生。"

[aɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['hɑ:bɪz] .
It is one of my hobbies .
它 是 一 的 我的 爱好 .
这是我的爱好之一。

[aɪ][hæv; həv] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [ə; eɪ] [ˈmɑ:nəgræf] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwi:kli] [,piəri'ɒdɪkəlz][ɑ:n][ðə; ði]
I have contributed a monograph to one of our weekly periodicals on the
我 有 贡献 一个 专著 到 一 的 我们的 每周 期刊 在 这
[ˈsʌbdʒekt] - [dɪ'dʒenərəsi] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] . -
subject ' Degeneracy and the Criminal . '
主题 - 堕落 和 这 刑事 . -
我们为我们的一份周刊撰写了一篇关于“堕落与犯罪”主题的专著。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 112**]
" [页 -]
"[第 112 页]

[æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] ['dʒentli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [noʊt] [ˈevriθɪŋ]
As he spoke , his eyes went gently round the room , seeming to note everything
作为 他 辐 , 他的 眼睛 去 轻轻地 圆形的 这 房间 , 似乎 到 笔记 一切
[ɪn][aɪ 'ti:] .
in it :
在 它 :
他说话时, 目光温柔地环顾四周, 似乎在留意房间里的一切。

[ðeɪ] [ˈrestɪd] [dʒʌst][ə; eɪ] [feɪd] [lɔ:ŋɡər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
They rested just a shade longer on the window .
他们 休息 只是 一个 阴影 更长 在 这 窗户 .
它们在窗户上又停留了片刻。

" [ðə; ði][ˈbɑ:di] , " [sed] [su:pərɪn'tendənt] [ˈbæt(ə)] , [ˈstetɪŋ] [ə; eɪ][self] - [ˈevɪdənt] [fækt] , " [hæz; həz] [bɪn]
" **The body** , " **said Superintendent Battle , stating a self - evident fact** , " **has been**
" 这 身体 , " 说 校长 战斗 , 声明 一个 自己 - 明显 事实 , " 有 到过
[rɪ'mu:vɪd] . " **removed** . "
已移除 . "
"尸体,"巴特尔警长陈述了一个不言而喻的事实, "已经被移走了。"

" [ˈfʊrli] , " [sed] [ˈmɪstər] . [fɪʃ] .
" **Surely** , " **said Mr** . **Fish** .
" 一定 , " 说 先生 : 鱼 :
"当然,"菲什先生说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpænlɪd] [wɔ:lz] .
His eyes went on to the panelled walls .
他的 眼睛 去 在 到 这 镶板 墙壁 .
他的目光落在了镶板墙上。

“ [sʌm; səm][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ˈpɪktʃərz] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [ˈdʒent(ə)lmən] .

“ Some remarkable pictures in this room , gentlemen .
“ 一些 卓越 图片 在 这 房间 , 先生们 .

“先生们, 这个房间里有一些非常精彩的照片。”

[ə; eɪ][ˈhoʊlbain] , [tu:] [væn] [dɪks] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] , [ə; eɪ] [vɛ'ləskeɪz] .

A Holbein , two Van Dycks , and , if I am not mistaken , a Velasquez .
一个 荷尔拜因 , 二 范 戴克斯 , 和 , 如果 我 是 不是 错误 , 一个 维拉斯奎兹 .

一幅霍尔拜因的画作, 两幅凡·戴克的画作, 如果我没记错的话, 还有一幅委拉斯凯兹的画作。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈpɪktʃərz] — [ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [ɪn][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃnz] .

I am interested in pictures — and likewise in first editions .
我 是 感兴趣的 在 图片 — 和 同样地 在 第一的 版本 .

我对图片很感兴趣, 对初版书也同样感兴趣。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃnz] [ðæt] [ɒ:rd] [ˈkeɪtər,hæm][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə]

It was to see his first editions that Lord Caterham was so kind as to
它 曾是 到 看 他的 第一的 版本 那 主 卡特汉姆 曾是 所以 种类 作为 到

[ɪn'vaɪt] [em 'i:] [daʊn] [hɪr] .

invite me down here .
邀请 我 向下 这里 .

正是为了让我有机会欣赏他的首版作品, 卡特汉姆勋爵才盛情邀请我来到这里。

“ [hi:; hi] [saɪd] [ˈdʒentli] .

“ He sighed gently .
“ 他 叹了口气 轻轻地 .

他轻轻叹了口气。

“ [aɪ] [ges] [ðæts] [ɔ:l] [ɔ:f] [naʊ] .

“ I guess that's all off now .
“ 我 猜测 那就是 全部 离开 现在 .

“我想现在这一切都结束了。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [ˈpra:pər] [ˈfi:lɪŋ] [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gests] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [taʊn]

It would show a proper feeling I suppose , for the guests to return to town
它 会 展示 一个 恰当的 感觉 我 认为 , 为了 这 客人 到 返回 到 镇

[r'mi:diətli] ? “

immediately ? “
立即地 ? “

我想, 宾客们立刻返回镇上, 应该算是合情合理吧?

“ [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [kɑ:nt][bi:; bi] [dʌn] , [sɜ:r] , “ [sed] [su:pərɪn'tendənt] [ˈbæt(ə)] .

“ I'm afraid that can't be done , sir , “ said Superintendent Battle .
“ 我是 害怕的 那 不能 是 完毕 , 先生 , “ 说 校长 战斗 .

“恐怕做不到, 先生,”巴特尔警长说道。

“ [ˈnoʊbə:di][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] . “

“ Nobody must leave the house until after the inquest . “
“ 无人 必须 离开 这 房子 直到 后 这 死因调查 . “

“在验尸结果公布之前, 任何人都不准离开这栋房子。”

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?

“ Is that so ?
“ 是 那 所以 ?

“是这样吗?

[ænd; ənd] [wen] [ɪz][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] ? “

And when is the inquest ? “
和 什么时候 是 这 死因调查 ? “

死因调查何时进行?

“ [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] , [meɪ] [nɑːtɪ][biː; bi] [ʌn'tɪl] ['mʌndər; 'mʌndɪ] .

“ **May be to - tomorrow , may not be until Monday .**
“ 可能 是 到 - 明天 , 可能 不是 是 直到 周一 .

“可能明天，也可能要等到星期一。”

[wiːv] [gɑːtɪ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɔːtɑːpsi] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['kɔːrənər] . ”

We've got to arrange for the autopsy and see the Coroner . ”
我们已经 得到 到 安排 为了 这 尸检 和 看 这 验尸官 . ”

我们得安排尸检，然后去见验尸官。”

“ [aɪ] [get] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . [fɪʃ] .

“ **I get you , ” said Mr . Fish .**
“ 我 得到 你 , ” 说 先生 . 鱼 .

“我明白了，”菲什先生说。

[ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðʊʊ] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['melənkaːli] ['pɑːrtɪ] .

“ **Under the circumstances , though , it will be a melancholy party .**
“ 在下面 这 情况 , 尽管 , 它 将要 是 一个 忧郁 派对 .

“但在这种情况下，这将是一场令人伤感的聚会。”

“ ['bæt(ə)l][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

“ **Battle led the way to the door .**
“ 战斗 引领 这 方式 到 这 门 .

“战斗指引我们走向大门。”

“ [wiːd] [best] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ **We'd best get out of here , ” he said .**
“ 我们会 最好的 得到 出去 的 这里 , ” 他 说 .

“我们最好离开这里，”他说。

“ [wɪə(r)] ['kiːpɪŋ] [aɪ 'tiː] [lɒkt] [stiːl] .

“ **We're keeping it locked still .**
“ 是 保持 它 已锁定 仍然 .

“我们仍然保持封锁状态。”

“ [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌðər] [tuː] [tuː; tə] [pæs] [θruː] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː]

“ **He waited for the other two to pass through , and then turned the key**
“ 他 等待 为了 这 其他 二 到 经过 通过 , 和 然后 转向 这 钥匙

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [aɪ 'tiː] .

and removed it .
和 已移除 它 .

他等另外两人通过后，才转动钥匙拔出了钥匙。

“ [aɪ] [oʊ'paɪn] , ” [sed] ['mɪstər] . [fɪʃ] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɪŋɡə'prɪnts] ? ”

“ **I opine , ” said Mr . Fish , “ that you are seeking for fingerprints ? ”**
“ 我 意见 , ” 说 先生 . 鱼 , “ 那 你 是 寻求 为了 指纹 ? ”

“我认为，”菲什先生说，“你们是在寻找指纹吗？”

“ ['meɪbi] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [lə'kɑːnɪkli] .

“ **Maybe , ” said the superintendent laconically .**
“ 或许 , ” 说 这 校长 简洁地 .

“也许吧，”校长简短地说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [sʌtʃ] [æz; əz] [læst] [naɪt] ,

“ **I should say to that , on a night such as last night ,**
“ 我 应该 说 到 那 , 在 一个 夜晚 这样的 作为 最后的 夜晚 ,

“对此，我想说，在像昨晚那样的夜晚，

[æn; ən] [ɪn'truːdə] [wʊd] [hæv; həv] [left] [fuːt'prɪnts] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrdwʊd] [flɔːr] . ”

an intruder would have left footprints on the hardwood floor . ”
一个 入侵者 会 有 左边 脚印 在 这 硬木 地面 . ”

入侵者会在硬木地板上留下脚印。

“ [nʌn] [ɪn'saɪd] , [ˈplenti] [aʊt'saɪd] . ”
“ **None inside , plenty outside .** ”
“ 没有任何 里面 , 很多 外部 . ”

“里面一个也没有，外面有很多。”

“ [maɪn] , ” [ɪk'spleɪnd] [ˈæntəni] [tʃɪrfəli] .
“ **Mine , ” explained Anthony cheerfully .** ”
“ 矿 , ” 解释 安东尼 愉快地 .

“我的，”安东尼兴高采烈地解释道。

[ðə; ði] [ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [fɪʃ] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
The innocent eyes of Mr . Fish swept over him .
这 清白的 眼睛 的 先生 : 鱼 扫荡 超过 他 :

菲什先生那双清澈的眼睛扫过他。

[ˌpi: 'dʒi:] - []
[**Pg 113**]
[页 -]

[第113页]

“ [jʌŋ] [mæn] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [ju:; jʊ] [sər'praɪz] [em 'i:] .
“ **Young man , ” he said , “ you surprise me .** ”
“ 年轻的 男人 , ” 他 说 , ” 你 惊喜 我 .

“年轻人，”他说，“你让我感到惊讶。”

“ [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] , [ænd; ʌnd] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði][bɪg] [waɪd] [hɔ:l] ,
“ **They turned a corner , and came out into the big wide hall ,** ”
“ 他们 转向 一个 角落 , 和 来了 出去 进入 这 大的 宽的 大厅 ,

他们转过一个弯，来到了宽敞的大厅里。

[ˈpænlɪd] [laɪk] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn][oʊld] [oʊk] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [ˈgæləri] [ə'boʊv]
panelled like the Council Chamber in old oak , and with a wide gallery above
镶板 喜欢 这 理事会 商会 在 老的 橡木 , 和 和 一个 宽的 画廊 多于
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

房间内部像议会厅一样用古老的橡木镶板装饰，上方还有一个宽敞的走廊。

[tu:] [ˈʌðər] [ˈfɪgjərz] [keɪm] [ˈɪntu:] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði][fa:r] [end] .
Two other figures came into sight at the far end .
二 其他 数据 来了 进入 视线 在 这 远的 结尾 :

远处又出现了两个人影。

“ [ɑ:ˈha:] ! ” [sed] [ˈmɪstər] . [fɪʃ] .
“ **Aha ! ” said Mr . Fish .** ”
“ 啊哈 ! ” 说 先生 : 鱼 :

“啊哈！”菲什先生说道。

“ [ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒi:niəl][hoʊst] .
“ **Our genial host .** ”
“ 我们的 和蔼可亲 主持人 :

“我们和蔼可亲的主人。”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlu:dɪkrəs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [bɜ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] [ðæt] [ˈæntəni] [hæd; həd]
“ **This was such a ludicrous description of Lord Caterham that Anthony had** ”
“ 这 曾是 这样的 一个 荒谬 描述 的 主 卡特汉姆 那 安东尼 有

[tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [tu:; tə] [kən'si:l] [ə; eɪ] [smaɪl] .
to turn his head away to conceal a smile .
到 转动 他的 头 离开 到 隐藏 一个 微笑 :

“这番对卡特汉姆勋爵的描述如此荒谬可笑，以至于安东尼不得不转过头去掩饰自己的笑容。”

“ [ænd; ənd][wið; wiθ][him; im] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ,
“ And with him , ” continued the American ,
“ 和 和 他 , ” 持续 这 美国人 ,
“ 还有他,”美国人继续说道,

“ [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:z] [neɪm] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kætʃ] [læst] [naɪt] .
“ is a lady whose name I did not catch last night .
“ 是 一个 女士 谁 姓名 我 做过 不是 抓住 最后的 夜晚 .
“ 是一位我昨晚没问清名字的女士。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [braɪt] — [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [braɪt] .
But she is bright — she is very bright .
但 她 是 明亮的 — 她 是 非常 明亮的 .
但她很聪明——她非常聪明。

“ [wið; wiθ] [lɔ:rd] ['kɛtər,hæm][wəz; wəz][vər'dʒɪniə] ['revl] .
“ With Lord Caterham was Virginia Revel .
“ 和 主 卡特汉姆 曾是 弗吉尼亚州 陶醉 .
与卡特汉姆勋爵同行的还有弗吉尼亚·雷维尔。

['æntəni] [hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpɛtɪŋ] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] .
Anthony had been anticipating this meeting all along .
安东尼 有 到过 预期 这 会议 全部 沿着 .
安东尼一直都在期待这次会面。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [tu:; tə][ækt] .
He had no idea how to act .
他 有 不 主意 如何 到 行为 .
他完全不知道该如何表现。

[hi:; hi][mʌst; məst] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][vər'dʒɪniə] .
He must leave it to Virginia .
他 必须 离开 它 到 弗吉尼亚州 .
他必须把这件事留给弗吉尼亚。

[ɔ:l'dʒoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [fʊl] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,
Although he had full confidence in her presence of mind ,
虽然 他 有 满的 信心 在 她 在场 的 头脑 ,
虽然他完全相信她能冷静应对,

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['slaitəst] [aɪ'di:ə] [wʌt] [laɪn] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] .
he had not the slightest idea what line she would take .
他 有 不是 这 丝毫 主意 什么 线 她 会 拿 .
他丝毫没有预料到她会采取什么策略。

[hi:; hi][wəz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [left] [ɪn] [daʊt] .
He was not long left in doubt .
他 曾是 不是 长的 左边 在 怀疑 .
他很快就确信无疑了。

“ [waɪ] , [ɪts] ['mɪstər] . [keɪd] , ” [sed] [vər'dʒɪniə] .
“ Why , it's Mr . Cade , ” said Virginia .
“ 为什么 , 它是 先生 . 凯德 , ” 说 弗吉尼亚州 .
“哦，是凯德先生,”弗吉尼亚说道。

[ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [bəʊθ][hændz][tu:; tə][him; im] .
She held out both hands to him .
她 握住 出去 两个都 双手 到 他 .
她向他伸出了双手。

“ [soʊ][ju:; jʊ] [faʊnd] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [daʊn] ['æftər][ɔ:l] ? ”
“ So you found you could come down after all ? ”
“ 所以 你 成立 你 可以 来 向下 后 全部 ? ”
“所以你最终还是能下来了? ”

“ [maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈrevl] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə][ˈmɪstər] . [keɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfrend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
“ **My dear Mrs . Revel , I had no idea Mr . Cade was a friend of yours ,**
“ 我的 亲爱的 太太 : 陶醉 , 我 有 不 主意 先生 : 凯德 曾是 一个 朋友 的 你的 ,
“亲爱的雷维尔夫人, 我完全不知道凯德先生是您的朋友。”

“ [sed] [lɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] .
“ **said Lord Caterham .**
“ 说 主 卡特汉姆 :
卡特汉姆勋爵说道。

“ [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [ˈfrend] , “ [sed] [vərˈdʒɪniə] ,
“ **He's a very old friend , “ said Virginia ,**
“ 他是 一个 非常 老的 朋友 , “ 说 弗吉尼亚州 ,
“他是一位非常老的朋友,”弗吉尼亚说。

[ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [ˈæntəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [ɡlɪnt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] .
smiling at Anthony with a mischievous glint in her eye .
微笑 在 安东尼 和 一个 恶作剧 闪烁 在 她 眼睛 :
她带着一丝狡黠的笑容看着安东尼。

“ [aɪ][ræn] [əˈkrɔ:s] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlʌndən] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ænd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz]
“ **I ran across him in London unexpectedly yesterday , and told him I was**
“ 我 跑 穿过 他 在 伦敦 不料 昨天 , 和 讲述 他 我 曾是
[ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] .
coming down here .
未来 向下 这里 :
“昨天我在伦敦意外地遇到了他, 并告诉他我要来这里。”

“ [ˈæntəni] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][hɜ:r; hər] [ˈpɔɪntər] .
“ **Anthony was quick to give her her pointer .**
“ 安东尼 曾是 快的 到 给 她 她 指针 :
安东尼很快就给了她一个指示。

“ [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈrevl] , “ [hi:; hi] [sed] ,
“ **I explained to Mrs . Revel , “ he said ,**
“ 我 解释 到 太太 : 陶醉 , “ 他 说 ,
“我向雷维尔夫人解释过了,”他说。

“ [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [rɪˈfju:z] [jɔr; jər][kaɪnd][ˌɪnvɪteɪ(ə)n] — [sɪns] [aɪˈti:] [hæd; həd] [ˈri:əli]
“ **that I had been forced to refuse your kind invitation — since it had really**
“ 那 我 有 到过 强制 到 拒绝 你的 种类 邀请 — 自从 它 有 真的
[bɪn] [ɪkˈstendɪd] [tu:; tə][kwɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [mæn] .
been extended to quite a different man .
到过 扩展 到 相当 一个 不同的 男人 :
“我不得不拒绝您的好意邀请——因为这份邀请实际上是发给另一个人的。”

[ænd; ænd][aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈveri] [wel] [fɔɪst] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈstreɪndʒər][ɑ:n][ju:; jʊ] [ˈʌndər] [fɔ:ls] [ˈpri:,tensɪz] . “
And I couldn't very well foist a perfect stranger on you under false pretences . “
和 我 不能 非常 出色地 强加 一个 完美的 陌生人 在 你 在下面 错误的 伪装 : “
我总不能以虚假借口把一个完全陌生的人强加给你吧。”

“ [wel] , [wel] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , “ [sed] [lɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] , “ [ðæts] [ɔ:l][ˈoʊvər][ænd; ænd] [dʌn]
“ **Well , well , my dear fellow , “ said Lord Caterham , “ that's all over and done**
“ 出色地 , 出色地 , 我的 亲爱的 同伴 , “ 说 主 卡特汉姆 , “ 那就是 全部 超过 和 完毕
[wɪð; wɪθ] [naʊ] .
with now .
和 现在 :
“好了, 我亲爱的伙计,”卡特汉姆勋爵说, “这件事现在都结束了。”

[aɪ] [send] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈkrɪkɪtər] [fɔ:r; fər][jɔr; jər][bæg] . “
I'll send down to the Cricketers for your bag . “
患病的 发送 向下 到 这 板球运动员 为了 你的 包 : “
我会派人去板球队帮你拿包。

“ [ɪts] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] , [bʌt; bət] — — ”
“ It's very kind of you , Lord Caterham , but — — ”
“ 它是 非常 种类 的 你 , 主 卡特汉姆 , 但 — — ”

“卡特汉姆勋爵，您真是太客气了，但是——”

“ [ˈnɑːnsens] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ˈtʃɪmniːz] .
“ Nonsense , of course you must come to Chimneys .
“ 废话 , 的 课程 你 必须 来 到 烟囱 .
“胡说，你当然要来烟囱酒吧。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ˈhɔːrəb(ə)l] [pleɪs] , [ðə; ði] [ˈkrɪkɪtər] — [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] , [aɪ] [miːn] .
Horrible place , the Cricketers — to stay in , I mean .
可怕 地方 , 这 板球运动员 — 到 停留在 , 我 意思是 .
“板球运动员之家真是个糟糕的地方——我是说，住在那里太难受了。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] , [ˈmɪstər] . [keɪd] , “ [sed] [vərˈdʒɪniə] [ˈsɔːftli] .
“ Of course you must come , Mr . Cade , ” said Virginia softly .
“ 的 课程 你 必须 来 , 先生 . 凯德 , ” 说 弗吉尼亚州 轻轻 .
“你当然一定要来，凯德先生，”弗吉尼亚轻声说道。

[ˈæntəni] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɔːltərd] [təʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] .
Anthony realized the altered tone of his surroundings .
安东尼 已实现 这 已修改 语气 的 他的 周围环境 .
“安东尼察觉到周围环境的氣氛发生了变化。”

[ɔːlˈredi] [vərˈdʒɪniə][hæd; həd] [dʌn] [mʌt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Already Virginia had done much for him .
已经 弗吉尼亚州 有 完毕 很多 为了 他 .
“弗吉尼亚已经为他做了很多事。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [bɔːŋgər] [æh; ən] [æmˈbɪɡjuəs] [ˈstreɪndʒər] .
He was no longer an ambiguous stranger .
他 曾是 不 更长 一个 模糊的 陌生人 .
“他不再是一个身份不明的陌生人。”

[hɜːr; hər] [pəˈzi](ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [əˈʃʊrd] [ænd; ənd] [ʌnəˈseɪləbl] [ðæt] [ˈeniwʌn] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi]
Her position was so assured and unassailable that anyone for whom she
她 位置 曾是 所以 保证 和 无可辩驳 那 任何人 为了 谁 她
[vaʊtʃt] [wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
vouched was accepted as a matter of course .
担保 曾是 公认 作为 一个 事情 的 课程 .
“她的地位如此稳固，如此不可撼动，以至于任何得到她担保的人都会被理所当然地接受。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði] [triː] [æt; ət][ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] [biːtʃɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld]
He thought of the pistol in the tree at Burnham Beeches , and smiled
他 想法 的 这 手枪 在 这 树 在 伯纳姆 山毛榉 , 和 微笑
[ˈɪnwərdli] .
inwardly .
内心 .

“他想起了伯纳姆比奇斯树上的那把手枪，不禁暗自笑了。”

“ [aɪl] [send] [fɔːr; fər][jɔːr; jər][træps] , “ [sed] [ɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm][tuː; tə] [ˈæntəni] .
“ I'll send for your traps , ” said Lord Caterham to Anthony .
“ 患病的 发送 为了 你的 陷阱 , ” 说 主 卡特汉姆 到 安东尼 .
“我会派人去取你的陷阱，”卡特汉姆勋爵对安东尼说。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wi:; wi][kɑ:nt][hæv; həv] ['eni] ['ʃu:tɪŋ] .
“ **I suppose , in the circumstances , we can't have any shooting .**
“ 我 认为 , 在 这 情况 , 我们 不能 有 任何 射击 .
“我想, 在这种情况下, 我们不能进行任何射击活动。”

[ə; eɪ] ['pɪti] .
A pity .
一个 遗憾 .

真可惜。

[bʌt; bət][ðer; ðər][,aɪ 'ti:][ɪz] .
But there it is .
但 那里 它 是 .

但事实就是如此。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][dev(ə)] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] - .
And I don't know what the devil to do with Isaacstein .
和 我 不 知道 什么 这 魔鬼 到 做 和 - .
我真不知道该拿艾萨克斯坦怎么办。

[ɪts] [ɔ:l] ['veri] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .
It's all very unfortunate .
它是 全部 非常 不幸 .

这一切都非常不幸。

“ [ðə; ði] [dɪ'prest] [pɪr] [said] ['hevɪli] .
“ **The depressed peer sighed heavily .**
“ 这 郁闷 同伴 叹了口气 重度 .

那位情绪低落的同伴重重地叹了口气。

“ [ðæts] ['setld] , [ðen] , “ [sed] [vər'dʒɪniə] .
“ **That's settled , then , “ said Virginia .**
“ 那就是 定居 , 然后 , “ 说 弗吉尼亚州 .

“那就这么定了,”弗吉尼亚说道。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][bi:; bi][ju:sf(ə)] [raɪt] [ə'wei] , ['mɪstər] . [keɪd] , [ænd; ənd] [teɪk] [,em 'i:] [aʊt]
“ **You can begin to be useful right away , Mr . Cade , and take me out**
“ 你 能 开始 到 是 有用 正确的 离开 , 先生 . 凯德 , 和 拿 我 出去
[ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] .
on the lake .
在 这 湖 .

“凯德先生, 你现在就可以开始发挥作用了, 带我去湖上玩吧。”

[ɪts] ['veri] ['pi:sf(ə)] [ðer; ðər][ænd; ənd][fa:r][frʌm; frəm] [kraɪm] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
It's very peaceful there and far from crime and all that sort of thing .
它是 非常 和平 那里 和 远的 从 犯罪 和 全部 那 种类 的 事物 .
那里非常宁静, 远离犯罪和其他类似的事情。

['ɪznt] [,aɪ 'ti:] ['ɔ:f(ə)] [fɔ:r; fər] [pɔr] [lɔ:rd] ['keɪtər,hæm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mɜ:rdər] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ?
Isn't it awful for poor Lord Caterham having a murder done in his house ?
不是 它 可怕 为了 贫穷的 主 卡特汉姆 拥有 一个 谋杀 完毕 在 他的 房子 ?
对于可怜的卡特汉姆勋爵来说, 家中发生谋杀案难道不是一件非常糟糕的事情吗?

[bʌt; bət] [ɪts] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [fɔ:lt] ['ri:əli] .
But it's George's fault really .
但 它是 乔治的 过错 真的 .

但其实都是乔治的错。

[ðɪs] [ɪz][dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][pɑ:rtɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . “
This is George's party , you know . “
这 是 乔治的 派对 , 你 知道 . “

你知道, 这是乔治的派对。

“ [ɑ:] ! ” [sed] [lɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] .

“ **Ah ! ” said Lord Caterham .**
“ 啊 ! ” 说 主 卡特汉姆 .

“啊！”卡特汉姆勋爵说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !

“ **But I should never have listened to him !**
“ 但 我 应该 绝不 有 听着 到 他 !

但我真不该听他的！

“ [hi:; hi] [əˈsu:md] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] [bɪˈtreɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈwi:knəs] .

“ **He assumed the air of a strong man betrayed by a single weakness .**
“ 他 假定 这 空气 的 一个 强的 男人 背叛 经过 一个 单身的 弱点 .

他摆出一副强者因一个小小的弱点而遭背叛的姿态。

“ [wʌn] [kɑ:nt] [help] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] , ” [sed] [vərˈdʒɪniə] .

“ **One can't help listening to George , ” said Virginia .**
“ 一 不能 帮助 聆听 到 乔治 , ” 说 弗吉尼亚州 .

“你不可能不听乔治说话,”弗吉尼亚说。

“ [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [hoʊldz][ju:; jʊ][soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get] [əˈweɪ] .

“ **He always holds you so that you can't get away .**
“ 他 总是 持有 你 所以 那 你 不能 得到 离开 .

“他总是把你牢牢抓住,让你无法逃脱。”

[aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpætntɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈtætʃəbl] [ləˈpel] . ”

I'm thinking of patenting a detachable lapel . ”
我是 思维 的 专利申请 一个 可拆卸 翻领 . ”

我正在考虑申请可拆卸翻领的专利。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] , ” [ˈtʃʌklɪd] [hɜ:r; hər][hoʊst] .

“ **I wish you would , ” chuckled her host .**
“ 我 希望 你 会 , ” 轻笑 她 主持人 .

“我希望你能做到,”她的主人笑着说。

“ [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:ˈes] , [keɪd] .

“ **I'm glad you're coming to us , Cade .**
“ 我是 高兴的 你是 未来 到 我们 , 凯德 .

“凯德,我很高兴你来找我们。”

[aɪ] [ni:d] [səˈpɔ:rt] . ”

I need support . ”
我 需要 支持 . ”

我需要帮助。

“ [aɪ] [əˈpri:ʃieɪt] [jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] [ˈveri] [mʌtʃ] , [lɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] , ” [sed] [ˈæntəni] .

“ **I appreciate your kindness very much , Lord Caterham , ” said Anthony .**
“ 我 欣赏 你的 仁慈 非常 很多 , 主 卡特汉姆 , ” 说 安东尼 .

“我非常感谢您的好意,卡特汉姆勋爵,”安东尼说道。

“ [ɪˈspeʃəli] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] , ” [wen] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ˈkærəktər] .

“ **Especially , ” he added , “ when I'm such a suspicious character .**
“ 尤其 , ” 他 额外 , ” 什么时候 我是 这样的 一个 可疑的 特点 .

“尤其是,”他补充道,“我这个人疑心很重。”

[bʌt; bət][maɪ] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] [meɪks] [aɪˈti:] [ˈɪziə] [fɔ:r; fər][ˈbæt(ə)l] . ”

But my staying here makes it easier for Battle . ”
但 我的 入住 这里 制作 它 更轻松 为了 战斗 . ”

但我留在这里,对巴特尔来说就方便多了。

“ [ɪn] [wʌt] [wei] , [sɜ:r] ? ” [æskt] [ðə; ði] [su:pərɪnˈtendənt] .

“ **In what way , sir ? ” asked the superintendent .**
“ 在 什么 方式 , 先生 ? ” 问 这 校长 .

“先生,您指的是哪方面?”主管问道。

“ [aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][em ˈiː] , ” [ɪkˈsplend] [ˈæntəni] [ˈdʒentli] .
“ It won't be so difficult to keep an eye on me , ” explained Anthony gently .
“ 它 惯于 是 所以 难的 到 保持 一个 眼睛 在 我 , ” 解释 安东尼 轻轻地 .
“监视我并不难,”安东尼温和地解释道。

[ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpəɪnˈtendənts] [ˈaɪ,lɪdz] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]
And by the momentary flicker of the superintendent's eyelids he knew that his
和 经过 这 瞬间 闪烁 的 这 校长的 眼睑 他 知道 那 他的
[ɑːt] [hæd; həd] [ɡoːn] [hoʊm] .
shot had gone home .
射击 有 已消失 家 .
从警长眼皮一闪而过的瞬间，他就知道他投篮命中了。

[ˈmeɪnli] [pəˈlɪtɪk(ə)][ænd; ænd][faɪˈnæn(ə)]
Mainly Political and Financial
主要 政治的 和 金融的

主要涉及政治和金融领域

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪnˈvɔːləntəri] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪ,lɪdz] , [ˌsuːpəɪnˈtendənt] [ˈbætəlz] [ɪmpæˈsɪvɪtɪ]
Except for that involuntary twitch of the eyelids , Superintendent Battle's impassivity
除了 为了 那 非自愿 抽搐 的 这 眼睑 , 校长 战斗的 冷漠
[wʌz; wəz] [ʌnɪmˈperd] .
was unimpaired .
曾是 未受损 .
除了眼皮不由自主地抽动了一下之外，巴特尔警长的镇定自若丝毫未减。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [səpˈpraɪzd] [æt; ət] [vɜːˈdʒɪnjəz] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈæntəni] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
If he had been surprised at Virginia's recognition of Anthony , he did not
如果 他 有 到过 惊讶 在 弗吉尼亚州的 认出 的 安东尼 , 他 做过 不是
[ʃoʊ] [aɪ ˈtiː] .
show it .
展示 它 .
如果他对弗吉尼亚认可安东尼感到惊讶，他也没有表现出来。

[hiː; hi][ænd; ænd][lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] [stʊd] [təˈgeðər] [ænd; ænd] [wɑːtʃt] [ðoʊz] [tuː] [goʊ][aʊt] [θruː]
He and Lord Caterham stood together and watched those two go out through
他 和 主 卡特汉姆 站立 一起 和 观看 那些 二 去 出去 通过
[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [dɔːr] .
the garden door .
这 花园 门 .
他和卡特汉姆勋爵并肩站着，看着那两个人从花园门出去。

[ˈmɪstər] . [fɪʃ] [ˈɔːlsoʊ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] .
Mr . Fish also watched them .
先生 . 鱼 还 观看 他们 .
菲什先生也观察了他们。

“ [naɪs] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [ðæt] , ” [sed] [lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] .
“ Nice young fellow , that , ” said Lord Caterham .
“ 好的 年轻的 同伴 , 那 , ” 说 主 卡特汉姆 .
“真是个不错的年轻人,”卡特汉姆勋爵说道。

“ [naɪs] [fɔːr; fər] [ˈmɪsɪz] : [ˈrevl] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [ʊəld] [frend] , ” [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] .
“ **Vurry nice for Mrs . Revel to meet an old friend ,** ” **murmured the American** .
“ 弗里 好的 为了 太太 : 陶醉 到 见面 一个 老的 朋友 , ” 低声说道 这 美国人 :

“雷维尔夫人能见到老朋友真是太好了,”美国人低声说道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈkweɪntɪd] [sʌm; səm] [taɪm] , - ? ”
“ **They have been acquainted some time , presoomably ?** ”
“ 他们 有 到过 熟人 一些 时间 , - ? ”

“他们应该认识一段时间了吧? ”

“ [si:mz] [soʊ] , ” [sed] [lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] .
“ **Seems so ,** ” **said Lord Caterham** .
“ 似乎 所以 , ” 说 主 卡特汉姆 :

“看来确实如此,”卡特汉姆勋爵说道。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [ˈnevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] .
“ **But I've never heard her mention him before** .
“ 但 我已经 绝不 听到 她 提到 他 前 :

但我以前从未听她提起过他。

[oʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ˈbæt(ə)] , [ˈmɪstər] . [ˈloʊ,mæks] [hæz; həz] [bɪn] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
Oh , by the way , Battle , Mr . Lomax has been asking for you .
哦 , 经过 这 方式 , 战斗 , 先生 : 洛马克斯 有 到过 问 为了 你 :

哦, 对了, 巴特尔, 洛马克斯先生一直在找你。

[ˈhiːz] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ruːm] . “
He's in the Blue morning - room . ”
他是 在 这 蓝色的 早晨 - 房间 : ”

他在蓝色晨间休息室。

“ [ˈveri] [gʊd] , [lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] .
“ **Very good , Lord Caterham** .
“ 非常 好的 , 主 卡特汉姆 :

“很好, 卡特汉姆勋爵。”

[aɪl] [goʊ] [ðer; ðər] [æt; ət] [wʌnz] .
I'll go there at once .
患病的 去 那里 在 一次 :

我马上就去。

“ [ˈbæt(ə)] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ruːm] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəlti] .
“ **Battle found his way to the Blue morning - room without difficulty** .
“ 战斗 成立 他的 方式 到 这 蓝色的 早晨 - 房间 没有 困难 :

“巴特尔毫不费力地找到了通往蓝色晨室的路。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒɪˈɑːgrəfi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
He was already familiar with the geography of the house .
他 曾是 已经 熟悉的 和 这 地理 的 这 房子 :

他对房子的布局早已很熟悉。

“ [ɑː] , [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ˈbæt(ə)] , ” [sed] [ˈloʊ,mæks] .
“ **Ah , there you are , Battle ,** ” **said Lomax** .
“ 啊 , 那里 你 是 , 战斗 , ” 说 洛马克斯 :

“啊, 你在这儿啊, 巴特尔,”洛马克斯说道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [straɪdɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] [ʌp] [ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɑːrpiːt] .
He was striding impatiently up and down the carpet .
他 曾是 大步走 不耐烦地 向上 和 向下 这 地毯 :

他焦躁地在地毯上来回踱步。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
There was one other person in the room ,
那里 曾是 一 其他 人 在 这 房间 ,

房间里还有另一个人。

[ə; eɪ][bɪɡ][mæn] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
a big man sitting in a chair by the fireplace .
一个 大的 男人 坐着 在 一个 椅子 经过 这 壁炉 .

一个身材魁梧的男人坐在壁炉旁的椅子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ˈveri] [kə'rekt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈʃuːtɪŋ] [kloʊðz] [wɪt] [ˌnevərðə'les] [sæt]
He was dressed in very correct English shooting clothes which nevertheless sat
他 曾是 穿着 在 非常 正确的 英语 射击 衣服 哪个 尽管如此 卫星
[ˈstreɪndʒli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
strangely upon him .
奇怪的 之上 他 .

他穿着一身非常标准的英式猎装，但穿在他身上却显得很奇怪。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fæt] [ˈjeləʊ] [feɪs] , [ænd; ənd] [blæk] [aɪz] , [æz; əz] [ɪm'penɪtrəb(ə)] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]
He had a fat yellow face , and black eyes , as impenetrable as those of
他 有 一个 胖的 黄色的 脸 , 和 黑色的 眼睛 , 作为 坚不可摧 作为 那些 的
[ə; eɪ][ˈkoʊbrə] .
a cobra .
一个 眼镜蛇 .

他长着一张肥胖的黄脸，黑色的眼睛像眼镜蛇的眼睛一样深不可测。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [kɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [noʊz][ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [laɪnz]
There was a generous curve to the big nose and power in the square lines
那里 曾是 一个 慷慨的 曲线 到 这 大的 鼻子 和 力量 在 这 正方形 线条
[ʌv; əv][ðə; ði][væst][dʒɔː] .
of the vast jaw .
的 这 广阔的 顎 .

宽大的鼻子有着优美的弧度，而宽阔的下颚线条方正有力。

" [kʌm] [ɪn] , [ˈbæt(ə)] , " [sed] [ˈloʊməks] [ˈɪrɪtəbli] .
" **Come in , Battle ,** " **said Lomax irritably** .
" 来 在 , 战斗 , " 说 洛马克斯 易怒地 .

“进来吧，巴特尔，”洛马克斯不耐烦地说。

" [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði]
" **And shut the**
" 和 关闭 这

“然后关上

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 117**]
[页 -]

[第117页]

[dɔːr] [br'haɪnd][juː; jʊ] .
door behind you .
门 在后面 你 .

你身后的门。

[ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈhɜːrmən] - .
This is Mr . Herman Isaacstein .
这 是 先生 . 赫尔曼 - .

这位是赫尔曼·艾萨克斯坦先生。

" [ˈbæt(ə)] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'spektfəli] .
" **Battle inclined his head respectfully** .
" 战斗 倾斜 他的 头 尊敬 .

“巴特尔恭敬地微微颌首。”

[hiː; hi] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['hɜ:rmən] - , [ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌfɪnən'sɪr] [sæt]
He knew all about Mr . Herman Isaacstein , and though the great financier sat
他 知道 全部 关于 先生 : 赫尔曼 - , 和 尽管 这 伟大的 金融家 卫星
[ðer; ðər][ˈsaɪlənt] ,
there silent ,
那里 沉默的 ,

他对赫尔曼·艾萨克斯坦先生的情况了如指掌，尽管这位伟大的金融家沉默不语，

[waɪlst] [ˈloʊ,mæks] [stroʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔ:kt] ,
whilst Lomax strode up and down and talked ,
而 洛马克斯 大步走 向上 和 向下 和 谈话 ,
洛马克斯一边来回踱步一边讲话

[hiː; hi] [nu:] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:əl] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
he knew who was the real power in the room .
他 知道 WHO 曾是 这 真实的 力量 在 这 房间 :
他知道房间里真正的掌权者是谁。

" [wiː; wi][kæn; kən] [spi:k] [mɔ:r] ['fri:li] [naʊ] , " [sed] [ˈloʊ,mæks] .
" **We can speak more freely now , " said Lomax .**
" 我们 能 说话 更多的 自由 现在 , " 说 洛马克斯 :
“我们现在可以更自由地发言了，”洛马克斯说。

" [bɪ'fɔ:r] [ɒ:rd] ['keɪtər,hæm][ænd; ənd][ˈkɜ:rn(ə)] ['melrəʊz] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [na:t][tu:; tə] [seɪ] [tu:] [mʌt]
" **Before Lord Caterham and Colonel Melrose , I was anxious not to say too much**
" 前 主 卡特汉姆 和 上校 梅尔罗斯 , 我 曾是 焦虑的 不是 到 说 也 很多
:
:
:

“在卡特汉姆勋爵和梅尔罗斯上校面前，我不想说太多话。”

[ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['bæt(ə)l] ?
You understand , Battle ?
你 理解 , 战斗 ?

你明白吗，巴特尔？

[ði:z] [θɪŋz] ['mʌsnt] [get] [ə'baʊt] . "
These things mustn't get about . "
这些 事物 不得 得到 关于 : "
这些东西绝不能流传出去。

" [ɑ:] ! " [sed] [ˈbæt(ə)l] .
" **Ah ! " said Battle .**
" 啊 ! " 说 战斗 :
“啊！”巴特尔说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [du:] , [mɔ:rz] [ðə; ði] ['pɪti] .
" **But they always do , more's the pity .**
" 但 他们 总是 做 , 更多 这 遗憾 :
“但可惜的是，他们总是这样。”

" [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɑɪl] [ɑ:n][ðə; ði][fæt] ['jeləʊ] [feɪs] .
" **Just for a second he saw a trace of a smile on the fat yellow face .**
" 只是 为了 一个 第二 他 锯 一个 痕迹 的 一个 微笑 在 这 胖的 黄色的 脸 :
“就在那一瞬间，他看到那张肥胖的黄脸上闪过一丝微笑。”

[aɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪəd] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] .
It disappeared as suddenly as it had come .
它 消失 作为 突然 作为 它 有 来 :
它消失得就像它出现时一样突然。

“ [naʊ] [wʌt] [du:] [ju:, jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] — [ðɪs] [ˈæntəni] [keɪd] ? ” [kənˈtɪnju:d]
“ **Now what do you really think of this young fellow — this Anthony Cade ?** ” **continued**
“ 现在 什么 做 你 真的 思考 的 这 年轻的 同伴 — 这 安东尼 凯德 ? ” 持续
[dʒɔ:rdʒ] .
George .
乔治 .

“那么，你对这个年轻人——安东尼·凯德——到底有什么看法？”乔治继续说道。

“ [du:] [ju:, jʊ] [stɪl] [əˈsu:m] [hɪm; ɪm] [tu:, tə] [bi:, bi] [ˈɪnəs(ə)nt] ?
“ **Do you still assume him to be innocent ?**
“ 做 你 仍然 认为 他 到 是 清白的 ?

你仍然认为他是无辜的吗？

“ [ˈbæt(ə)l] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ˈveri] [ˈslaɪtli] .
“ **Battle shrugged his shoulders very slightly** .
“ 战斗 耸了耸肩 他的 肩膀 非常 轻微地 .

巴特尔微微耸了耸肩。

“ [hi:, hi] [telz] [ə; eɪ] [streɪt] [ˈsto:ri] .
“ **He tells a straight story** .
“ 他 讲述 一个 直的 故事 .

他讲故事很直白。

[pa:rt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [wi:, wi] [æɪ; ʃəl] [bi:, bi] [ˈeɪb(ə)l] [tu:, tə] [ˈverɪfaɪ] .
Part of it we shall be able to verify .
部分 的 它 我们 将 是 有能力的 到 核实 .

其中一部分我们可以核实。

[ɑ:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , [aɪ ˈti:] [əˈkaʊnts] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] [ləst] [naɪt] .
On the face of it , it accounts for his presence here last night .
在 这 脸 的 它 , 它 账户 为了 他的 在场 这里 最后的 夜晚 .

从表面上看，这可以解释他昨晚出现在这里的原因。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [ˈkeɪb(ə)l] [tu:, tə] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fɔ:r; fər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
I shall cable to South Africa , of course , for information about his
我 将 电缆 到 南 非洲 , 的 课程 , 为了 信息 关于 他的

[ˌæntɪˈsi:dənts, ænˈtesədənts] . “
antecedents : “
来路 . ”

我当然会发电报给南非，询问他的身世。

“ [ðen] [ju:, jʊ] [rɪˈgɑ:rd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [klɪrd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [kəmˈplɪsəti] ?
“ **Then you regard him as cleared of all complicity ?**
“ 然后 你 看待 他 作为 已清除 的 全部 共谋 ?

那么你认为他已经完全清白，没有任何共谋行为吗？

“ [ˈbæt(ə)l] [reɪzd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [skwer] [hænd] .
“ **Battle raised a large square hand** .
“ 战斗 提高 一个 大的 正方形 手 .

“战斗举起了一只巨大的方形手掌。”

“ [nɑ:t] [soʊ] [fæst] , [sɜ:r] .
“ **Not so fast , sir** .
“ 不是 所以 快速地 , 先生 .

“先生，别那么快。”

[aɪ] [ˈnevər] [sed] [ðæt] . “
I never said that . “
我 绝不 说 那 . ”

我从未说过那样的话。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [aɪ'di:ə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kraɪm] , [su:pərɪn'tendənt] ['bæt(ə)] ? ” [æskt] ,
“ **What is your own idea about the crime , Superintendent Battle ?** ” **asked Isaacstein** ,
“ 什么 是 你的 自己的 主意 关于 这 犯罪 , 校长 战斗 ? ” 问 - ,
“巴特尔警长, 您对这起案件有什么看法?”艾萨克斯坦问道。

[ˈspi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
speaking for the first time .
请讲 为了 这 第一的 时间 .
这是我第一次开口说话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [di:p] [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [kəm'pelɪŋ] [ˈkwɑ:ləti]
His voice was deep and rich , and had a certain compelling quality
他的 嗓音 曾是 深的 和 富有的 , 和 有 一个 肯定 引人注目的 质量
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
about it .
关于 它 .
他的声音低沉浑厚, 有一种引人入胜的魅力。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] [æt; ət] [bɔ:rd] [ˈmi:tɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgər] [deɪz] .
It had stood him in good stead at board meetings in his younger days .
它 有 站立 他 在 好的 坚定 在 木板 会议 在 他的 年轻 天 .
这在他年轻时参加董事会会议时对他大有裨益。

“ [ɪts] [ˈræðər] [tu:] [su:n] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ'di:əz] , [ˈmɪstər] . - .
“ **It's rather too soon to have ideas , Mr . Isaacstein** .
“ 它是 相当 也 很快 到 有 想法 , 先生 . - .
“现在有想法还为时过早, 艾萨克斯坦先生。”

[aɪv] [nɑ:t][gɑ:t] [brɪ'ɑ:nd] [ˈæskɪŋ] [maɪ'self][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈkwestʃən] . “
I've not got beyond asking myself the first question . ”
我已经 不是 得到 超过 问 我 这 第一的 问题 . ”
我还没能问出第一个问题。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”
“ **What is that ?** ”
“ 什么 是 那 ? ”
“那是什么?”

“ [oʊ] , [ɪts] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
“ **Oh , it's always the same** .
“ 哦 , 它是 总是 这 相同的 .
“哦, 总是这样。”

[ˈmoʊtɪv] .
Motive .
动机 .
动机。

[hu:] [ˈbenɪfɪts] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [prɪns] [ˈmaɪk(ə)] ?
Who benefits by the death of Prince Michael ?
WHO 好处 经过 这 死亡 的 王子 迈克尔 ?
迈克尔王子的死对谁有利?

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [ˈænsər] [ðæt] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kæn; kən][get] [ˈeniwer] . “
We've got to answer that before we can get anywhere . ”
我们已经 得到 到 回答 那 前 我们 能 得到 任何地方 . ”
我们必须先回答这个问题, 才能继续进行下去。

“ [ðə; ði] [ˌrevəˈlu:ʃənəri] [ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv] - — — ” [brɪ'gæŋ] [dʒɔ:rdʒ] .
“ **The Revolutionary party of Herzoslovakia — — ” began George** .
“ 这 革命者 派对 的 - — — ” 开始 乔治 .
“赫尔索斯洛伐克革命党——”乔治开口说道。

[su:pərɪn'tendənt] ['bæt(ə)l] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ʃu:ʒuəl]
Superintendent Battle waved him aside with something less than his usual
校长 战斗 挥手 他 旁边 和 某物 较少的 比 他的 通常
[rɪ'spekt] .
respect .
尊重 .

巴特尔警长挥手让他走开，语气中带着一丝远不如往常的尊重。

“ [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hænd] , [sɜ:ɹ] , [ɪf] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
“ **It wasn't the Comrades of the Red Hand , sir , if you're thinking of them** .
“ 它 不是 这 同志们 的 这 红色的 手 , 先生 , 如果 你是 思维 的 他们 .
“
“
“

“先生，如果您指的是红手同志的话，那可不是他们。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['peɪpər] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɑ:rlət][hænd][ɑ:n][aɪ 'ti:] ? ”
“ **But the paper — with the scarlet hand on it ?** ”
“ 但 这 纸 — 和 这 猩红 手 在 它 ? ”

“但是那张纸——上面画着一只猩红色的手呢？”

“ [pʊt][ðer; ðər][tu:; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [sə'lu:ʃ(ə)n] .
“ **Put there to suggest the obvious solution** .
“ 放 那里 到 建议 这 明显的 解决方案 .

“放在这里是为了提出显而易见的解决方案。”

“ ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌfld] .
“ **George's dignity was a little ruffled** .
“ 乔治的 尊严 曾是 一个 小的 褶皱的 .

乔治的尊严似乎受到了些许打击。

“ ['ri:əli] , ['bæt(ə)l] , [aɪ][dəunt] [si:] [həʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi][soʊ] [ʃʊɹ] [ʌv; əv] [ðæt] . ”
“ **Really , Battle , I don't see how you can be so sure of that** . ”
“ 真的 , 战斗 , 我 不 看 如何 你 能 是 所以 当然 的 那 . ”

“真的吗，巴特尔，我不明白你怎么能如此肯定。”

“ [bles] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['loʊ,mæks] , [wi:; wi] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hænd] .
“ **Bless you , Mr . Lomax , we know all about the Comrades of the Red Hand** .
“ 保佑 你 , 先生 . 洛马克斯 , 我们 知道 全部 关于 这 同志们 的 这 红色的 手 .

“洛马克斯先生，愿上帝保佑您，我们对红手同志们了如指掌。”

[wi:v] [hæd; həd]['aʊər; ɑ:r] [aɪ] [ɑ:n][ðem; ðəm]['evər] [sɪns] [prɪns] ['maɪk(ə)l] ['lændɪd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
We've had our eye on them ever since Prince Michael landed in England .
我们已经 有 我们的 眼睛 在 他们 曾经 自从 王子 迈克尔 登陆 在 英格兰 .

自从迈克尔王子抵达英国以来，我们就一直关注着他们。

[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [elɪ'mentri] [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
That sort of thing is the elementary work of the department .
那 种类 的 事物 是 这 初级 工作 的 这 部门 .

那是该部门的基本工作。

[ðeid] ['nevər][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][get] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ][maɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
They'd never be allowed to get within a mile of him . ”
他们会 绝不 是 允许 到 得到 之内 一个 英里 的 他 . ”

他们绝对不允许靠近他一英里之内。

“ [aɪ] [ə'ɡri:] [wɪð; wɪθ] [ˌsu:pəɪn'tendənt] ['bæt(ə)] , ” [sed] - .
“ **I agree with Superintendent Battle , ” said Isaacstein .**
“ 我 同意 和 校长 战斗 , ” 说 - .

“我同意巴特尔警长的看法,”艾萨克斯坦说道。

“ [wi:; wi][mʌst; məst] [lʊk] ['els,wer] . ”
“ **We must look elsewhere .** ”
“ 我们 必须 看 别处 . ”

我们必须另寻他路。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , ” [sed] ['bæt(ə)] , [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sə'pɔ:rt] ,
“ **You see , sir , ” said Battle , encouraged by his support ,**
“ 你 看 , 先生 , ” 说 战斗 , 鼓励 经过 他的 支持 ,

“您看,先生,”巴特尔受到他的支持后说道,备受鼓舞。

“ [wi:; wi][du:] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'bʌʊt] [ðə; ði] [keɪs] .
“ **we do know a little about the case .**
“ 我们 做 知道 一个 小的 关于 这 案件 .

“我们对这个案子确实了解一些情况。”

[ɪf] [wi:; wi][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [geɪnz][baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] , [wi:; wi][du:] [noʊ] [hu:] ['lu:zɪz][baɪ][aɪ 'ti:] . “
If we don't know who gains by his death , we do know who loses by it . ”
如果 我们 不 知道 WHO 收益 经过 他的 死亡 , 我们 做 知道 WHO 失败 经过 它 . ”

我们虽然不知道他的死对谁有利,但我们知道谁会因此受损。

“ ['mi:nɪŋ] ? ” [sed] - .
“ **Meaning ? ” said Isaacstein .**
“ 意义 ? ” 说 - .

“什么意思?”艾萨克斯坦问道。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [wɜ:r; wər] [bent] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
His black eyes were bent upon the detective .
他的 黑色的 眼睛 是 弯曲 之上 这 侦探 .

他那双黑眼睛紧紧盯着侦探。

[mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] , [hi:; hi] [rɪ'maɪndɪd] ['bæt(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʊdɪd] ['koʊbrə] .
More than ever , he reminded Battle of a hooded cobra .
更多的 比 曾经 , 他 提醒 战斗 的 一个 连帽的 眼镜蛇 .

他比以往任何时候都更像一条戴着兜帽的眼镜蛇。

“ [ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['loʊ,mæks] , [nɑ:tɪ][tu:; tə] ['menj(ə)n] [ðə; ði] ['lɔɪəlɪst] ['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] - .
“ **You and Mr . Lomax , not to mention the Loyalist party of Herzoslovakia .**
“ 你 和 先生 . 洛马克斯 , 不是 到 提到 这 保皇党 派对 的 - .

“你和洛马克斯先生,更不用说赫尔索斯洛伐克的保皇党了。

[ɪf] [ju:l] ['pɑ:rd(ə)n][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [sɜ:r] , [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [su:p] . “
If you'll pardon the expression , sir , you're in the soup . ”
如果 你会 赦免 这 表达 , 先生 , 你是在 这 汤 . ”

恕我直言,先生,您这下麻烦大了。

“ ['ri:əli] , ['bæt(ə)] , ” [ɪntər'pouzɪd] [dʒɔ:rdʒ] , [ʌ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] .
“ **Really , Battle , ” interposed George , shocked to the core .**
“ 真的 , 战斗 , ” 插入 乔治 , 震惊 到 这 核 .

“真的吗,巴特尔?”乔治插话道,震惊不已。

“ [ɡoʊ][ɑ:n] , ['bæt(ə)] , ” [sed] - .
“ **Go on , Battle , ” said Isaacstein .**
“ 去 在 , 战斗 , ” 说 - .

“上吧,巴特尔,”艾萨克斯坦说道。

“ [ɪn][ðə; ði] [su:p] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['veri] ['ækjərətli] .
“ **In the soup describes the situation very accurately .**
“ 在 这 汤 描述 这 情况 非常 准确 .

“汤里的情景非常准确地描述了这种情况。”

[jʊə(r)] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] . ”
You're an intelligent man . ”
 你是 一个 聪明的 男人 . ”

你是个聪明人。

“ [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
“ You've got to have a King .
 ” 你已经 得到 到 有 一个 国王 . ”

“你必须要有国王。”

[ju:v] [lɔ:st][jʊr; jər] [kɪŋ] — [laɪk] [ðæt] !
You've lost your King — like that !
 你已经 丢失的 你的 国王 — 喜欢 那 !

你们的国王就这样消失了！

” [hi:; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [ˈfɪŋgərz] .
” He snapped his large fingers .
 ” 他 啪啪 他的 大的 手指 . ”

他打了个响指。

“ [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][faɪnd] [ə'hʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] , [ænd; ənd] [ðæts] [nɑ:t][æn; ən] [ˈi:zi] [dʒɑ:b] .
“ You've got to find another in a hurry , and that's not an easy job .
 ” 你已经 得到 到 寻找 其他 在 一个 匆忙 , 和 那就是 不是 一个 简单的 工作 . ”

“你得赶紧找到另一个人，但这并不是一件容易的事。”

[noʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ski:m] ,
No , I don't want to know the details of your scheme ,
 不 , 我 不 想 到 知道 这 细节 的 你的 方案 ,

不，我不想了解你计划的细节。

[ðə; ði] [ber] [ˈaʊtlaɪn] [ɪz] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [bʌt; bət] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [ɪts] [ə; eɪ][bɪg] [di:l] ?
the bare outline is enough for me , but , I take it , it's a big deal ?
 这 裸 大纲 是 足够的 为了 我 , 但 , 我 拿 它 , 它是 一个 大的 交易 ?

对我来说，这个大概情况就足够了，但是，我猜，这事儿很重要吧？

” - [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsləʊli] .
” Isaacstein bent his head slowly .
 ” - 弯曲 他的 头 缓慢地 . ”

艾萨克斯坦缓缓低下了头。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [bɪg] [di:l] . ”
“ It's a very big deal . ”
 ” 它是 一个 非常 大的 交易 . ”

“这可是件大事。”

“ [ðæt] [brɪŋz] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] [ˈsekənd] [ˈkwɛstʃən] .
“ That brings me to my second question .
 ” 那 带来 我 到 我的 第二 问题 . ”

“这就引出了我的第二个问题。”

[hu:] [ɪz][ðə; ði][nekst] [er] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] - ?
Who is the next heir to the throne of Herzoslovakia ?
 WHO 是 这 下一个继承人 到 这 王座 的 - ?

谁是赫尔索斯洛伐克王位的下一任继承人？

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [Pg 119]
 ” [页 -]

“[第 119 页]

- [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət][ˈlɒʊ,mæks] .
Isaacstein looked across at Lomax .
 - 看起来 穿过 在 洛马克斯 . ”

艾萨克斯坦看向洛马克斯。

[ðə; ði] ['lætər] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'lʌktəns] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l]
The latter answered the question , with a certain reluctance , and a good deal
这 后者 回答 这 问题 , 和 一个 肯定 不情愿 , 和 一个 好的 交易
[ʌv; əv][,hezɪ'teɪ(ə)n] :
of hesitation :
的 犹豫 :

后者带着几分不情愿和犹豫回答了这个问题：

“ [ðæt] [wʊd] [bi; bi] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [jes] , [ɪn] [ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪləti] [prɪns] ['nɪkələs] [wʊd] [bi; bi]
“ That would be — I should say — yes , in all probability Prince Nicholas would be
” 那 会 是 — 我 应该 说 — 是的 , 在 全部 可能性 王子 尼古拉斯 会 是
[ðə; ði][nekst] [er] . ”
the next heir . ”
这 下一个 继承人 . ”
“那——我应该说——是的, 尼古拉斯王子很有可能成为下一任继承人。”

“ [ɑ:] ! ” [sed] ['bæt(ə)] .
“ Ah ! ” said Battle .
” 啊 ! ” 说 战斗 .

“啊!”巴特尔说道。

“ [ænd; ʌnd] [hu:] [ɪz] [prɪns] ['nɪkələs] ? ”
“ And who is Prince Nicholas ? ”
” 和 WHO 是 王子 尼古拉斯 ? ”

“尼古拉斯王子是谁? ”

“ [ə; eɪ][fɜ:rst]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [prɪns] ['maɪkəlz] . ”
“ A first cousin of Prince Michael's . ”
” 一个 第一的 表哥 的 王子 迈克尔的 . ”

“迈克尔王子的堂兄。”

“ [ɑ:] ! ” [sed] ['bæt(ə)] .
“ Ah ! ” said Battle .
” 啊 ! ” 说 战斗 .

“啊!”巴特尔说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu;: tə] [hɪr] [ɔ:l] [ə'baʊt] [prɪns] ['nɪkələs] , [ɪ'speʃəli] [wer] [hi; hi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt]
“ I should like to hear all about Prince Nicholas , especially where he is at present
” 我 应该 喜欢 到 听到 全部 关于 王子 尼古拉斯 , 尤其 在哪里 他 是 在 展示
.”
.”
.”

“我很想了解尼古拉斯王子的一切, 特别是他现在在哪里。”

“ ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['loʊ,mæks] .
“ Nothing much is known of him , ” said Lomax .
” 没有什么 很多 是 已知 的 他 , ” 说 洛马克斯 .

“人们对他知之甚少,”洛马克斯说。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [hi; hi][wʌz; wəz][moʊst][pɪ'kju:liər][ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'di:əz] , ['kɒn,sɔ:tɪd] [wɪð; wɪθ]
“ As a young man , he was most peculiar in his ideas , consorted with
” 作为 一个 年轻的 男人 , 他 曾是 最多 奇特 在 他的 想法 , 同伙 和
[ˈsəʊjəlists] [ænd; ʌnd] [rɪ'pʌblɪkənz] ,
Socialists and Republicans ,
社会主义者 和 共和党人 ,

“他年轻时思想非常独特, 与社会主义者和共和党人交往密切,

[ænd; ʌnd][ˈæktɪd][ɪn][ə; eɪ] [wei] ['hɑ:lɪ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [tu;: tə][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] .
and acted in a way highly unbecoming to his position .
和 行动 在 一个 方式 高度 不体面 到 他的 位置 .

他的行为与其身份极不相称。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sent] [daʊn] [frʌm; frəm][ˈɑːksfərd] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][waɪld][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] .
He was sent down from Oxford , I believe , for some wild escapade .
他 曾是 发送 向下 从 牛津 , 我 相信 , 为了 一些 荒野 恶作剧 .

我记得他好像是因为一些荒唐的冒险行为而被牛津大学派下来的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈruːmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði][ˈkɑːŋɡoʊ] ,
There was a rumour of his death two years later in the Congo ,
那里 曾是 一个 谣言 的 他的 死亡 二 年 之后 在 这 刚果 ,
两年后, 有传言说他在刚果去世了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈruːmər] .
but it was only a rumour .
但 它 曾是 仅有的 一个 谣言 .

但这只是谣言。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] [wen] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəlɪst] [rɪˈækj(ə)n] [ɡɑːt] [əˈbaʊt] . " "
He turned up a few months ago when news of the Royalist reaction got about . "
他 转向 向上 一个 很少 几个月 前 什么时候 消息 的 这 保皇党 反应 得到 关于 . "
几个月前, 当保皇党的反应传开时, 他就出现了。

" [ɪnˈdiːd] ? " [sed] [ˈbæt(ə)l] .
" Indeed ? " said Battle .
" 的确 ? " 说 战斗 .

“真的吗？”巴特尔说道。

" [wer] [dɪd][hiː; hi][tɜːrn] [ʌp] ? "
" Where did he turn up ? "
" 在哪里 做过 他 转动 向上 ? "

“他最后出现在哪儿了？”

" [ɪn] [əˈmerɪkə] . "
" In America . "
" 在 美国 . "

“在美国。”

" [əˈmerɪkə] !
" America !
" 美国 !

“美国！”

" [ˈbæt(ə)l] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][wʌn][ləˈkɑːnɪk][wɜːrd] :
" Battle turned to Isaacstein with one laconic word :
" 战斗 转向 到 - 和 一 简洁 单词 :

“巴特尔转向艾萨克斯坦, 简洁地说道:

" [ɔɪl] ?
" Oil ?
" 油 ?

“油？”

" [ðə; ði] [ˈfɪnənˈsɪr] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" The financier nodded .
" 这 金融家 点头 .

这位金融家点了点头。

" [hiː; hi] [reprɪˈzentɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] - [tʃoʊz] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
" He represented that if the Herzoslovakians chose a King ,
" 他 代表 那 如果 这 - 选择 一个 国王 ,

“他表示, 如果赫尔索斯洛伐克人选出一位国王,

[ðeɪ] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [prɪns] ['maɪk(ə)l] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [mɔ:ɪr] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['mɑ:dərn]
they would prefer him to Prince Michael as being more in sympathy with modern
他们 会 更喜欢 他 到 王子 迈克尔 作为 存在 更多的 在 同情 和 现代的
[ɪn'lʌɪt(ə)nd] [aɪ'di:əz] ,
enlightened ideas ,
开明 想法 ,
他们更倾向于选择他而不是迈克尔王子，因为他更认同现代开明思想。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [ˌdemə'krætɪk] [vju:z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi]
and he drew attention to his early democratic views and his sympathy
和 他 画 注意力 到 他的 早期的 民主 浏览 和 他的 同情
[wɪð; wɪθ] [rɪ'pʌblɪkən] [aɪ'di:lz] .
with Republican ideals .
和 共和党人 理想 .
他还强调了他早期的民主观点以及他对共和理念的认同。

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:ɪr; fər][fɑ:næn](ə)l] [sə'pɔ:rt] ,
In return for financial support ,
在 返回 为了 金融的 支持 ,
作为提供经济支持的回报，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə][grænt] [kən'seɪnz] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [gru:p] [ʌv; əv] [ə'merɪkən]
he was prepared to grant concessions to a certain group of American
他 曾是 准备 到 授予 让步 到 一个 肯定 团体 的 美国人
[ˌfɪnən'sɪrɜz] .
financiers .
金融家 .
他准备向某些美国金融家群体做出让步。

" [su:pərɪn'tendənt] ['bæt(ə)l][sɒv][fɑ:r][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [ɪmpə'sɪvɪtɪ] [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [vent] [tu:; tə]
" **Superintendent Battle so far forgot his habitual impassivity as to give vent to**
" 校长 战斗 所以 远的 忘了 他的 习惯性的 冷漠 作为 到 给 发泄 到
[ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] ['wɪs(ə)l] .
a prolonged whistle .
一个 延长 哨 .
“巴特尔警长一反常态，忘记了他惯常的冷漠，竟然吹了一声长长的口哨。”

" [sɒv] [ðæt] [ɪz][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **So that is it , " he muttered** .
" 所以 那 是 它 , " 他 低声说道 .
“原来如此，”他喃喃自语道。

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ðə; ði] ['lɔɪəlɪst] ['pɑ:rtɪ][sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd] [prɪns] ['maɪk(ə)l] ,
" **In the meantime , the Loyalist party supported Prince Michael** ,
" 在 这 与此同时 , 这 保皇党 派对 有 王子 迈克尔 ,
与此同时，保皇党支持迈克尔王子。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [felt] [fɔr] [ju:d] [kʌm] [aʊt] [ɑ:n][ta:p] .
and you felt sure you'd come out on top .
和 你 毛毡 当然 你会 来 出去 在 顶部 .
你确信自己会取得胜利。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['hæpənz] ! "
And then this happens ! "
和 然后 这 发生 ! "
然后，就发生了这样的事！

" [ju:; jʊ] [fɔrli] [dəʊnt] [θɪŋk] — — " [brɪ'gæn] [dʒɔ:rdʒ] .
" **You surely don't think — — " began George** .
" 你 一定 不 思考 — — " 开始 乔治 .
“你肯定不会认为——”乔治开口说道。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪɡ] [di:l] , ” [sed] ['bæt(ə)] .

“ It was a big deal , ” said Battle .

“ 它 曾是 一个 大的 交易 , ” 说 战斗 .

“这可是件大事,”巴特尔说。

“ [ˈmɪstər] . - [sez]

“ Mr Isaacstein says

“ 先生 . - 说道

艾萨克斯坦先生说

[,pi: 'dʒi: -]

[Pg 120]

[页 -]

[第120页]

[soʊ] .

so .

所以 .

所以。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [fʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:lz] [ə; eɪ] [bɪɡ] [di:l] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪɡ] [di:l] . ”

And I should say that what he calls a big deal is a big deal . ”

和 我 应该 说 那 什么 他 呼叫 一个 大的 交易 是 一个 大的 交易 . ”

而且我必须说,他所谓的“大事”确实是一件大事。

“ [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ʌn'skru:pjələs] [tu:lz] [tu:; tə] [bi:; bi] [gɑ:t] [hoʊld] [ʌv; əv] , ” [sed] -

“ There are always unscrupulous tools to be got hold of , ” said Isaacstein

“ 那里 是 总是 无良的 工具 到 是 得到 抓住 的 , ” 说 -

[ˈkwaɪətli] .

quietly .

悄悄 .

“总有一些不择手段的工具可以弄到手,”艾萨克斯坦平静地说。

“ [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [wɔ:l] [stri:t] [wɪnz] .

“ For the moment , Wall Street wins .

“ 为了 这 片刻 , 墙 街道 胜利 .

“目前来看,华尔街赢了。”

[bʌt; bət] [ðeɪv] [nɑ:t] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [jet] .

But they've not done with me yet .

但 他们有 不是 完毕 和 我 然而 .

但他们还没放过我。

[faɪnd] [aʊt] [hu:] [kɪld] [prɪns] ['maɪk(ə)] , [su:pərɪn'tendənt] ['bæt(ə)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə] [du:] [jɔr; jər]

Find out who killed Prince Michael , Superintendent Battle , if you want to do your

寻找 出去 WHO 被杀 王子 迈克尔 , 校长 战斗 , 如果 你 想 到 做 你的

[ˈkʌntri] [ə; eɪ] ['sɜ:rvis] . ”

country a service . ”

国家 一个 服务 . ”

巴特尔警司,如果你想为国家效力,就去查明是谁杀害了迈克尔王子。

“ [wʌn] [θɪŋ] [straɪks] [em 'i:] [æz; əz] ['haɪli] [sə'spɪʃəs] , ” [pʊt] [ɪn] [dʒɔ:rdʒ] .

“ One thing strikes me as highly suspicious , ” put in George .

“ 一 事物 罢工 我 作为 高度 可疑的 , ” 放 在 乔治 .

“有一件事让我觉得非常可疑,”乔治插话道。

“ [waɪ] [dɪd] [ðə; ði] [ɪ'kwəri,'ekwəri] , ['kæptɪn] ['ændræsi] , [nɑ:t] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɪns]

“ Why did the equerry , Captain Andrassy , not come down with the Prince

“ 为什么 做过 这 马夫 , 队长 安德拉西 , 不是 来 向下 和 这 王子

[ˈjestərdeɪ] ? ”

yesterday ? ”

昨天 ? ”

“为什么侍从长安德拉西上尉昨天没有陪同王子一起下来?”

“ [aɪv] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈɪntuː] [ðæt] , ” [sed] [ˈbæt(ə)l] .
“ **I've inquired into that** , ” **said Battle** .
“ 我已经 询问 进入 那 , ” 说 战斗 .

“我已经调查过了,”巴特尔说。

“ [ɪts] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsɪmp(ə)l] .
“ **It's perfectly simple** .
“ 它是 完美 简单的 .

“这非常简单。”

[hiː; hi] [steɪd] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈleɪdɪ] , [ɑːn] [brɪ'hæf] [ʌv; əv]
He stayed in town to make arrangements with a certain lady , on behalf of
他 入住 在 镇 到 制作 安排 和 一个 肯定 女士 , 在 代表 的
[prɪns] [ˈmaɪk(ə)l] ,
Prince Michael ,
王子 迈克尔 ,
他留在城里, 代表迈克尔王子与一位女士商讨安排事宜。

[fɔːr; fər][nekst] [wi:k] - [end] .
for next week - end .
为了 下一个 星期 - 结尾 .

下周末。

[ðə; ði][ˈbærən] [ˈræðər] [fraʊnd] [ɑːn] [sʌt] [θɪŋz] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪndʒuˈdɪʃəs] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
The Baron rather frowned on such things , thinking them injudicious at the present
这 男爵 相当 皱眉 在 这样的 事物 , 思维 他们 不明智的 在 这 展示
[steɪdʒ][ʌv; əv] [əˈferz] ,
stage of affairs ,
阶段 的 事务 ,

男爵对此类事情颇为不屑, 认为在目前情况下这样做并不明智。

[soʊ][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][hoʊl][ænd; ənd][ˈkɔːrnər] [ˈmænər] .
so His Highness had to go about them in a hole and corner manner .
所以 他的 高度 有 到 去 关于 他们 在 一个 洞 和 角落 方式 .

所以殿下只能采取迂回曲折的方式与他们周旋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈræðər] — [ɜːr; ər] — [ˈdɪsɪpətɪd]
He was , if I may say so , inclined to be a rather — er — dissipated
他 曾是 , 如果 我 可能 说 所以 , 倾斜 到 是 一个 相当 — 呃 — 消散
[jʌŋ] [mæn] . “
young man . ”
年轻的 男人 : “

恕我直言, 他有点儿——嗯——放荡不羁。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [soʊ] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] [ˈpɑːndərəsli] .
“ **I'm afraid so** , ” **said George ponderously** .
“ 我是 害怕的 所以 , ” 说 乔治 沉重地 .

“恐怕是这样,”乔治沉吟道。

“ [jes] , [aɪm] [əˈfreɪd] [soʊ] . ”
“ **Yes , I'm afraid so** . ”
“ 是的 , 我是 害怕的 所以 : ”

“是的, 恐怕是这样。”

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [ˈʌðər] [pɔɪnt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ˈbæt(ə)l] ,
“ **There's one other point we ought to take into account , I think , ” said Battle** ,
“ 有 一 其他 观点 我们 应该 到 拿 进入 帐户 , 我 思考 , ” 说 战斗 ,
“我认为, 还有一点我们应该考虑在内,”巴特尔说道。

[ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] .
speaking with a certain amount of hesitation .
请讲 和 一个 肯定 数量 的 犹豫 .

说话时略带犹豫。

“ [kɪŋ] [ˈvɪktəz] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] . ”
“ **King Victor's supposed to be in England .** ”
“ 国王 胜利者的 据称 到 是 在 英格兰 . ”
“维克托国王应该在英国。”

“ [kɪŋ] [ˈvɪktər] ? ”
“ **King Victor ?** ”
“ 国王 胜利者 ? ”
“维克多国王？ ”

“ [ˈloʊ.mæks] [fraʊnd] [ɪn][æn; ən] [ˈefərt] [æt; ət] [ˌrekəˈlek(ə)n] . ”
“ **Lomax frowned in an effort at recollection .** ”
“ 洛马克斯 皱眉 在 一个 努力 在 回忆 . ”
洛马克斯皱着眉头努力回忆。

“ [noʊˈtɔːriəs] [frentʃ] [krʊk] , [sɜːr] . ”
“ **Notorious French crook , sir .** ”
“ 臭名昭著 法语 骗子 , 先生 . ”
“臭名昭著的法国骗子，先生。”

[wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌsʊərəˈteɪ][ɪn][ˈpærɪs] . ”
We've had a warning from the Sûreté in Paris . ”
我们已经 有 一个 警告 从 这 安全 在 巴黎 . ”
我们收到了巴黎安全局的警告。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] . ”
“ **Of course ,** ” **said George .** ”
“ 的 课程 , ” 说 乔治 . ”
“当然，”乔治说。

“ [aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] . ”
“ **I remember now .** ”
“ 我 记住 现在 . ”
“我想起来了。”

[ˈdʒuːəl] [θɪːf] , [ˈɪznt] [hiː; hi] ? ”
Jewel thief , isn't he ? ”
宝石 贼 , 不是 他 ? ”
他是个珠宝窃贼，对吧？

[waɪ] , [ðæts] [ðə; ðɪ][mæn] — — ”
Why , that's the man — ”
为什么 , 那就是 这 男人 — — ”
哦，就是他——

“ [hiː; hi] [brʊk] [ɔːf] [əˈbrʌptli] . ”
“ **He broke off abruptly .** ”
“ 他 打破 离开 突然 . ”
他突然中断了谈话。

- , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfraʊnɪŋ] [æbˈstræktɪdli] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈfaɪərpleɪs] , ”
Isaacstein , who had been frowning abstractedly at the fireplace , ”
- , WHO 有 到过 皱眉 抽象地 在 这 壁炉 , ”
艾萨克斯坦一直眉头紧锁，心不在焉地望着壁炉。

[lʊkt] [ʌp][dʒʌst] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːrɪŋ] [glæns] [ˈteləgræft] [frʌm; frəm] ”
looked up just too late to catch the warning glance telegraphed from ”
看起来 向上 只是 也 晚的 到 抓住 这 警告 瞥一眼 电报 从 ”
[ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] . ”
Superintendent Battle to the other . ”
校长 战斗 到 这 其他 . ”
他抬头时已经太晚了，没能看到巴特尔警长向对方发出的警告眼神。

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['sensətɪv] [tu:; tə] [və'breɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,
But being a man sensitive to vibrations in the atmosphere ,
但 存在 一个 男人 敏感的 到 振动 在 这 气氛 ,

但他作为一个对大气振动非常敏感的人，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:ŋəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [streɪn] .
he was conscious of a sense of strain .
他 曾是 有意识的 的 一个 感觉 的 拉紧 .

他感到一阵紧张。

“ [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][em 'i:] ['eni] [ɔ:ŋgər] , [du:][ju:; jʊ] , ['loʊ,mæks] ? ” [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
“ You don't want me any longer , do you , Lomax ? ” he inquired .
“ 你 不 想 我 任何 更长 , 做 你 , 洛马克斯 ? ” 他 询问 .

“你不再需要我了，是吗，洛马克斯？”他问道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

“ [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] . ”
“ No , thank you , my dear fellow . ”
“ 不 , 感谢 你 , 我的 亲爱的 同伴 . ”

“不，谢谢你，我的朋友。”

“ [wʊd] [aɪ 'ti:] [ʌp'set] [jʊr; jər][plænz] [ɪf] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lʌndən] , [su:pərɪn'tendənt] ['bæt(ə)l] ? ”
“ Would it upset your plans if I returned to London , Superintendent Battle ? ”
“ 会 它 沮丧的 你的 计划 如果 我 返回 到 伦敦 , 校长 战斗 ? ”

“如果我返回伦敦，会打乱您的计划吗，巴特尔警长？”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] ['sɪvəli] .
“ I'm afraid so , sir , ” said the Superintendent civilly .
“ 我是 害怕的 所以 , 先生 , ” 说 这 校长 文明地 .

“恐怕是这样，先生，”警长礼貌地说道。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ʌðər] [hu:l] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ɔ:lsoʊ] .
“ You see , if you go , there will be others who'll want to go also .
“ 你 看 , 如果 你 去 , 那里 将要 是 其他的 谁会 想 到 去 还 .

“你看，如果你去了，就会有其他人也想去。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [du:] . ”
And that would never do . ”
和 那 会 绝不 做 . ”

那样做绝对不行。

“ [kwɔɪt] [soʊ] .
“ Quite so .
“ 相当 所以 .

“正是如此。”

“ [ðə; ði] [greɪt] [ˌfɪnən'sɪr] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
“ The great financier left the room , closing the door behind him .
“ 这 伟大的 金融家 左边 这 房间 , 结束 这 门 在后面 他 .

这位伟大的金融家离开了房间，随手关上了门。

“ ['splendɪd] ['feləʊ] , - , ” ['mɜ:mɜ:d] [dʒɔ:rdʒ] ['loʊ,mæks] [pər'fʌŋktrəli] .
“ Splendid fellow , Isaacstein , ” murmured George Lomax perfunctorily .
“ 灿烂 同伴 , - , ” 低声说道 乔治 洛马克斯 敷衍地 .

“真是了个了不起的小伙子，艾萨克斯坦，”乔治·洛马克斯漫不经心地低声说道。

“ ['veri] ['paʊərf(ə)l] [pɜ:rsə'næləti] , ” [ə'gri:d] [su:pərɪn'tendənt] ['bæt(ə)l] .
“ Very powerful personality , ” agreed Superintendent Battle .
“ 非常 强大的 性格 , ” 同意 校长 战斗 .

“个性非常强势，”巴特尔警长赞同道。

[dʒɔ:rdʒ] [br'gæn][tu:; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] .
George began to pace up and down again .
乔治 开始 到 步伐 向上 和 向下 再次 :

乔治又开始来回踱步了。

“ [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [di'stə:bz] [em 'i:] ['greɪtli] , ” [hi:; hi][br'gæn] .
“ **What you say disturbs me greatly** , ” **he began** .
” 什么 你 说 扰乱 我 非常 , ” 他 开始 :

“你的话让我非常不安,”他开口说道。

“ [kɪŋ] ['vɪktər] !
“ **King Victor** !
” 国王 胜利者 !

“国王维克托!

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['prɪzn] ? ”
I thought he was in prison ? ”
我 想法 他 曾是 在 监狱 ? ”

我以为他还在监狱里呢？

“ [keɪm] [aʊt][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] .
“ **Came out a few months ago** .
” 来 出去 一个 很少 几个月 前 :

“几个月前发布的。”

[frentʃ] [pə'li:s] [ment] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,
French police meant to keep on his heels ,
法语 警察 意思是 到 保持 在 他的 高跟鞋 ,

法国警方打算紧追不舍。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][slɪp] [streɪt] [ə'weɪ] .
but he managed to give them the slip straight away .
但 他 管理 到 给 他们 这 滑 直的 离开 :

但他很快就摆脱了他们。

[hi:; hi] [wʊd] [tu:] .
He would too .
他 会 也 :

他也会这么做。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ku:lɪst] ['kʌstəmərz] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .
One of the coolest customers that ever lived .
一 的 这 最酷 顾客 那 曾经 居住地 :

有史以来最酷的顾客之一。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] [ʌðər] , [ðeɪ] [br'i:lv] ['hi:z][ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][hæv; həv]['nəʊtɪfaɪd]
For some reason or other , they believe he's in England , and have notified
为了 一些 原因 或者 其他 , 他们 相信 他是 在 英格兰 , 和 有 已通知

[ju: 'es][tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] . ”
us to that effect . ”
我们 到 那 影响 : ”

出于某种原因，他们认为他在英国，并已就此通知了我们。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ? ”
“ **But what should he be doing in England** ? ”
” 但 什么 应该 他 是 正在做 在 英格兰 ? ”

“但他应该在英国做什么呢？ ”

“ [ðæts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] , [sɜ:r] , ” [sed] ['bæt(ə)l] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
“ **That's for you to say , sir , said Battle significantly** .
” 那就是 为了 你 到 说 , 先生 , ” 说 战斗 显著地 :

“这得由您来回答，先生,”巴特尔意味深长地说。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] — — ?
“ **You mean** — — ?
“ 你 意思是 — — ?

“你的意思是 - ?

[ju:; jʊ] [θɪŋk] — — ?
You think — — ?
你 思考 — — ?

您认为 - ?

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ɑ:] , [jes] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ][du:] .
You know the story , of course — ah , yes , I can see you do .
你 知道 这 故事 , 的 课程 — 啊 , 是的 , 我 能 看 你 做 .

你当然知道这个故事——啊, 是的, 我看得出来你知道。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] ['ɑ:fɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
I was not in office , of course , at the time ,
我 曾是 不是 在 办公室 , 的 课程 , 在 这 时间 ,

当然, 当时我还没有担任公职。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪt] [lɔ:rd] ['keɪtər,hæm] .
but I heard the whole story from the late Lord Caterham .
但 我 听到 这 所有的 故事 从 这 晚的 主 卡特汉姆 .

但我从已故的卡特汉姆勋爵那里听说了整个故事。

[æn; ən] [ʌn'pærələld] [kə'tæstrəfi] . “
An unparalleled catastrophe . ”
一个 无与伦比 灾难 . “

一场前所未有的灾难。

“ [ðə; ði] [ko] - [aɪ] - [nʊr] , “ [sed] ['bæt(ə)l] [rɪ'flektivli] .
“ **The Koh - i - noor , ” said Battle reflectively .**
“ 这 Koh - 我 - 努尔 , “ 说 战斗 反思地 .

“光之山钻石,”巴特尔若有所思地说。

“ [hʌʃ] , ['bæt(ə)l] !
“ **Hush , Battle !**
“ 嘘 , 战斗 !

“嘘, 战斗! ”

“ [dʒɔ:rdʒ] [glɑ:nst] [sə'spɪʃəsli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
“ **George glanced suspiciously round him .**
“ 乔治 瞥了一眼 可疑地 圆形的 他 .

乔治狐疑地环顾四周。

“ [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['menʃ(ə)n] [noʊ] [neɪmz] .
“ **I beg of you , mention no names .**
“ 我 求 的 你 , 提到 不 姓名 .

“求求你们, 不要提名字。”

[mʌtʃ] ['betər] [nɑ:t] .
Much better not .
很多 更好的 不是 .

最好不要。

[ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [kɔ:l][aɪ 'ti:][ðə; ði][keɪ] .
If you must speak of it , call it the K .
如果 你 必须 说话 的 它 , 称呼 它 这 K .

如果一定要说, 就叫它 K 吧。

“ [ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] [lʊkt] ['wʊd(ə)n] [ə'gen] .
“ **The superintendent looked wooden again .**
“ 这 校长 看起来 木制的 再次 .

“校长的表情又变得呆滞了。”

“ [ju:; jʊ][dəunt] [kə'nekt] [kɪŋ] ['vɪktər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kraɪm] , [du:][ju:; jʊ] , ['bæt(ə)l] ? ”
“ **You don't connect King Victor with this crime , do you , Battle ?** ”
“ 你 不 连接 国王 胜利者 和 这 犯罪 , 做 你 , 战斗 ? ”
“ 你不会把维克托国王和这起罪行联系起来吧, 巴特尔? ”

“ [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪləti] , [ðæts] [ɔ:l] .
“ **It's just a possibility , that's all .**
“ 它是 只是 一个 可能性 , 那就是 全部 .
“这只是一种可能性, 仅此而已。”

[ɪf] [ju:l] [kæst][jʊər; jər][maɪnd] [bæk] , [sɜ:r] , [ju:l] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r]
If you'll cast your mind back , sir , you'll remember that there were four
如果 你会 投掷 你的 头脑 后退 , 先生 , 你会 记住 那 那里 是 四
先生, 如果您能回忆一下, 就会记得当时有四个人。

[ˌpi:'dʒɪ:] -]
[**Pg 122**]
[页 -]
[第122页]

[ˌpleɪsɪz] [wer] [ə; eɪ] — [ɜ:r; ər] — [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈrɔɪəl] [ˈvɪzɪtər] [maɪt] [hæv; həv] [kən'si:ld] [ðə; ði][ˈdʒu:əl] .
places where a — er — certain Royal visitor might have concealed the jewel .
地方 在哪里 一个 — 呃 — 肯定 皇家 游客 可能 有 暗 这 宝石 .
某位皇室访客可能藏匿这件珠宝的地方。

[ˈtʃɪmnɪz] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Chimneys was one of them .
烟囱 曾是 一 的 他们 .
《烟囱》就是其中之一。

[kɪŋ] ['vɪktər] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn][ˈpærɪs] [θri:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] — [ˌdɪsə'pɪərəns] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔ:l]
King Victor was arrested in Paris three days after the — disappearance , if I may call
国王 胜利者 曾是 被捕 在 巴黎 三 天 后 这 — 消失 , 如果 我 可能 称呼
[aɪ 'ti:] [ðæt] ,
it that ,
它 那 ,
维克托国王在失踪（如果我可以这样称呼的话）三天后在巴黎被捕。

[ʌv; əv][ðə; ði][keɪ] . [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌɔ:lweɪz] [hoʊpt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [li:d] [ju: 'es][tu:; tə]
of the K . It was always hoped that he would some day lead us to
的 这 K . 它 曾是 总是 希望 那 他 会 一些 天 带领 我们 到
[ðə; ði][ˈdʒu:əl] . “
the jewel . ”
这 宝石 . ”

人们一直希望他有朝一日能带领我们找到那颗宝石。

“ [bʌt; bət] [ˈtʃɪmnɪz] [hæz; həz] [bɪn] [ˈræn,sækt] [ænd; ænd] [əʊvə'hɔ:lɪd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] . “
“ **But Chimneys has been ransacked and overhauled a dozen times .** ”
“ 但 烟囱 有 到过 洗劫一空 和 大修 一个 打 时代 . ”
“但 Chimneys 已经被翻修过十几次了。”

“ [jes] , “ [sed] ['bæt(ə)l][ˈseɪ.pi.ənt.li] .
“ **Yes , ” said Battle sapiently .**
“ 是的 , ” 说 战斗 明智地 .

“是的,”巴特尔睿智地说道。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ˈnevər] [mʌtʃ] [ɡʊd] [ˈlʊkɪŋ] [wen] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [lʊk] .
“ **But it's never much good looking when you don't know where to look .**
“ 但 它是 绝不 很多 好的 寻找 什么时候 你 不 知道 在哪里 到 看 .
“但是, 如果你不知道该往哪里看, 那就永远不会觉得好看。”

[ˈoʊnli] [səˈpouz] [naʊ] , [ðæt] [ðɪs] [kɪŋ] [ˈvɪktər] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] ,
Only suppose now , that this King Victor came here to look for the thing ,
仅有的 认为 现在 , 那 这 国王 胜利者 来了 这里 到 看 为了 这 事物 ,
现在假设一下, 这位维克多国王是来这里寻找那件东西的,

[wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [baɪ] [prɪns] [ˈmaɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ɑːt] [hɪm; ɪm] . "
was surprised by Prince Michael , and shot him ."
曾是 惊讶 经过 王子 迈克尔 , 和 射击 他 : "
"被迈克尔王子吓了一跳, 然后开枪打死了他。"

" [ɪts] [ˈpɑːsəb(ə)l] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .
" It's possible , " said George .
" 它是 可能的 , " 说 乔治 :
"有可能,"乔治说。

" [ə; eɪ][moʊst] [ˈlaɪkli] [səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] . "
" A most likely solution of the crime . "
" 一个 最多 可能 解决方案 的 这 犯罪 : "
"最有可能的破案方案。"

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [ɡoʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] .
" I wouldn't go as far as that .
" 我 不会 去 作为 远的 作为 那 :
"我不会走到那一步。"

[ɪts] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] . "
It's possible , but not much more . "
它是 可能的 , 但 不是 很多 更多的 : "
这并非不可能, 但也仅此而已。

" [waɪ] [ɪz] [ðæt] ? "
" Why is that ? "
" 为什么 是 那 ? "
"这是为什么? "

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [kɪŋ] [ˈvɪktər] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][laɪf] , " [sed] [ˈbæt(ə)l]
" Because King Victor has never been known to take a life , " said Battle
" 因为 国王 胜利者 有 绝不 到过 已知 到 拿 一个 生活 , " 说 战斗
[ˈsɪriəsli] .
seriously .
严重地 :
"因为维克托国王从未杀过人,"巴特尔严肃地说。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] — [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkrɪmɪn(ə)l] — —
" Oh , but a man like that — a dangerous criminal — —
" 哦 , 但 一个 男人 喜欢 那 — 一个 危险的 刑事 — —

"哦, 但是像他那样的人——一个危险的罪犯——"
" [bʌt; bət][ˈbæt(ə)l] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] [ˈmænər] .
" But Battle shook his head in a dissatisfied manner .
" 但 战斗 摇晃 他的 头 在 一个 不满 方式 :
"但巴特尔不满地摇了摇头。"

" [ˈkrɪmənəlz] [ˈɔːlweɪz] [ækt] [truː] [tuː; tə] [taɪp] , [ˈmɪstər] . [ˈloʊ,mæks] .
" Criminals always act true to type , Mr . Lomax .
" 罪犯 总是 行为 真的 到 类型 , 先生 : 洛马克斯 :
"洛马克斯先生, 犯罪分子总是会按照他们的本性行事。"

[ɪts] [sərˈpraɪzɪŋ] .
It's surprising .
它是 奇怪 :
这很令人惊讶。

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] [seɪm] — — “
All the same — — ”
全部 这 相同的 — — ”

尽管如此——”

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
” 是的 ? ”

“是的？ ”

“ [aɪ'd] ['ræðər] [laɪk] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['sɜ:rvənt] .
“ I'd rather like to question the Prince's servant .
” ID 相当 喜欢 到 问题 这 王子的 仆人 .

“我倒想问问王子的仆人。”

[aɪv] [left] [hɪm; ɪm] ['pɜ:rpəsli] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] .
I've left him purposely to the last .
我已经 左边 他 故意 到 这 最后的 .

我故意把他留到最后。

[wi:l] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] .
We'll have him in here , sir , if you don't mind .
出色地 有 他 在 这里 , 先生 , 如果 你 不 头脑 .

先生，如果您不介意的话，我们会把他带进来。

“ [dʒɔ:rdʒ] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] .
“ George signified his assent .
” 乔治 表示 他的 同意 .

乔治表示同意。

[ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
The superintendent rang the bell .
这 校长 响铃 这 钟 .

校长摇响了铃铛。

['tred,wel] ['ænsər] [aɪ 'ti: , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
Tredwell answered it , and departed with his instructions .
特雷德韦尔 回答 它 , 和 已离开 和 他的 指示 .

特雷德韦尔回答了问题，并带着指示离开了。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['ʃɔ:rtli] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tɔ:ɪ] [fer] [mæn][wɪð; wɪθ] [haɪ] [tʃi:k] - [boʊnz] ,
He returned shortly accompanied by a tall fair man with high cheek - bones ,
他 返回 不久 伴随 经过 一个 高的 公平的 男人 和 高的 脸颊 - 骨头 ,
[ænd; ənd] [veri] [di:p] - [set] [blu:] [aɪz] ,
and very deep - set blue eyes ,
和 非常 深的 - 放 蓝色的 眼睛 ,

他很快回来了，陪同他的是一位身材高挑、皮肤白皙、颧骨高耸、有着深邃蓝眼睛的男子。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪmpæ'sɪvɪtɪ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ['ɔ:lməʊst] ['raɪvəld] ['bætəlz] .
and an impassivity of countenance which almost rivalled Battle's .
和 一个 冷漠 的 面容 哪个 几乎 竞争对手 战斗的 .

他面无表情，几乎可以与巴特尔相媲美。

“ ['bɔ:ɪs] - ? ”
“ Boris Anchoukoff ? ”
” 鲍里斯 - ? ”

“鲍里斯·安乔科夫？ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ][tuː; tə] [prɪns] [ˈmaɪk(ə)l] ?
“ You were valet to Prince Michael ?
“ 你 是 代客泊车 到 王子 迈克尔 ?
“你曾是迈克尔王子的贴身男仆? ”

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [Pg 123]
“ [页 -]
“[第 123 页]

“ [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəsɪz] [ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [jes] .
“ I was His Highness's valet , yes :
“ 我 曾是 他的 殿下 的 代客泊车 , 是的 :
“是的, 我曾是殿下的贴身男仆。”
“ [ðə; ði][mæn] [spʊk] [ɡʊd] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ðʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑːrkɪdli] [hɑːrʃ] [ˈfɔːrən] [ˈæksent] .
“ The man spoke good English , though with a markedly harsh foreign accent .
“ 这 男人 辐 好的 英语 , 尽管 和 一个 明显地 残酷的 外国的 口音 :
“这名男子英语说得很好, 但带有明显的外国口音。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər][ˈmæstər][wʌz; wəz] [ˈməːdəd] [læst] [naɪt] ?
“ You know that your master was murdered last night ?
“ 你 知道 那 你的 掌握 曾是 被谋杀 最后的 夜晚 ?
“你知道你的主人昨晚被谋杀了吗?”

“ [ə; eɪ] [diːp] [snaːrl] , [laɪk] [ðə; ði][snaːrl][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [biːst] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmænz][ˈoʊnli] [ˈænsər] .
“ A deep snarl , like the snarl of a wild beast , was the man's only answer .
“ 一个 深的 咆哮 , 喜欢 这 咆哮 的 一个 荒野 兽 , 曾是 这 男人的 仅有的 回答 :
“那人唯一的回答, 是一声低沉的咆哮, 如同野兽的咆哮。”

[aɪ ˈtiː] [əˈlɑːrmd] [dʒɔːrdʒ] , [huː] [wɪðˈdruː] [ˈpruːdntli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
“ It alarmed George , who withdrew prudently towards the window .
“ 它 惊慌 乔治 , WHO 退出 谨慎地 向 这 窗户 :
“这让乔治感到不安, 他谨慎地退到窗边。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər][ˈmæstər][læst] ? ”
“ When did you see your master last ? ”
“ 什么时候 做过 你 看 你的 掌握 最后的 ? ”
“你上次见到主人是什么时候?”

“ [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [rɪˈtaɪəd][tuː; tə][bed][æt; ət][hæf] - [pæst] [ten] .
“ His Highness retired to bed at half - past ten .
“ 他的 高度 退休 到 床 在 一半 - 过去的 十 :
“殿下十点半就寝。”

[aɪ] [slept] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] , [ɪn][ðə; ði][ˈænti] - [ruːm] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ I slept , as always , in the ante - room next to him .
“ 我 睡着了 , 作为 总是 , 在 这 赌注 - 房间 下一个 到 他 :
“我像往常一样睡在他隔壁的前厅里。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɡɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ˌdaʊnˈsterz] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [dɔːr] ,
“ He must have gone down to the room downstairs by the other door ,
“ 他 必须 有 已消失 向下 到 这 房间 楼下 经过 这 其他 门 ,
“他一定是走另一扇门下到楼下的房间去了。

[ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [geɪv] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
“ the door that gave on to the corridor .
“ 这 门 那 给予 在 到 这 走廊 :
“通往走廊的那扇门。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] .
“ I did not hear him go .
“ 我 做过 不是 听到 他 去 :
“我没听到他离开的声音。

[aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [drʌgd] .
It may be that I was drugged .
它 可能 是 那 我 曾是 吸毒 .

我可能被人下了药。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌnˈfeɪθfl] [ˈsɜːrvənt] , [aɪ] [slept] [waɪl] [maɪ][ˈmæstər] [wʊk] .
I have been an unfaithful servant , I slept while my master woke .
我 有 到过 一个 不忠 仆人 , 我 睡着了 尽管 我的 掌握 觉醒 .

我是个不忠的仆人，主人醒着的时候我却在睡觉。

[aɪ][eɪˈem] [əˈkʊːrsɪd] .
I am accursed .
我 是 被诅咒的 .

我被诅咒了。

” [dʒɔːrdʒ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈfæsɪneɪtɪd] .
” **George gazed at him , fascinated .**
” 乔治 凝视 在 他 , 着迷 .

乔治着迷地凝视着他。

“ [juː; jʊ] [lʌvd] [jɔː; jər][ˈmæstər] , [eɪ] ? ” [sed] [ˈbæt(ə)] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][məen] [ˈkloʊsli] .
” **You loved your master , eh ? ” said Battle , watching the man closely .**
” 你 喜爱 你的 掌握 , 嗯 ? ” 说 战斗 , 观看 这 男人 密切 .

“你很爱戴你的主人，是吗？”巴特尔一边说着，一边仔细地观察着那个人。

[ˈbɔːrɪsɪz] [fɪtʃər] [kənˈtræktɪd] [ˈpeɪnfəli] .
Boris's features contracted painfully .
鲍里斯的 特征 合同 痛苦地 .

鲍里斯的面部表情痛苦地扭曲着。

[hiː; hi] [ˈswɑːloʊd] [twɪs] .
He swallowed twice .
他 吞咽 两次 .

他吞咽了两次。

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] , [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
Then his voice came , harsh with emotion .
然后 他的 嗓音 来了 , 残酷的 和 情感 .

然后他的声音传了过来，声音沙哑而激动。

“ [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈɪŋɡlɪʃ] [pəˈliːsmən] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
” **I say this to you , English Policeman , I would have died for him !**
” 我 说 这 到 你 , 英语 警察 , 我 会 有 死亡 为了 他 !

“我告诉你，英国警察，我愿意为他而死！ ”

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv] , [maɪ] [aɪz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [sliːp] ,
And since he is dead , and I still live , my eyes shall not know sleep ,
和 自从 他 是 死的 , 和 我 仍然 居住 , 我的 眼睛 将 不是 知道 睡觉 ,

既然他已逝去，而我仍活着，我的眼睛将永无眠息之日。

[ɔːr][maɪ] [hɑːrt] [rest] , [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv] [əˈvendʒd] [hɪm; ɪm] .
or my heart rest , until I have avenged him .
或者 我的 心 休息 , 直到 我 有 复仇 他 .

否则，我的心将得安息，直到我为他报仇雪恨。

[laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] [wɪl] [aɪ] [noʊz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːrdərər] [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [hɪm; ɪm] —
Like a dog will I nose out his murderer and when I have discovered him —
喜欢 一个 狗 将要 我 鼻子 出去 他的 凶手 和 什么时候 我 有 发现 他 —
— [ɑː] !
— **Ah !**
— 啊 !

我会像狗一样嗅出凶手，当我找到他的时候——啊！

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ʌp] .
” His eyes lit up .
” 他的 眼睛 点燃向上 .

他的眼睛亮了起来。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [druː] [æn; ən] [ɪˈmens] [naɪf] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [ˈbrændɪʃt]
Suddenly he drew an immense knife from beneath his coat and brandished
突然 他 画 一个 巨大 刀 从 下面 他的 外套 和 挥舞
[aɪ ˈtiː][əˈlɔːft] .
it aloft .
它 高空 .

他突然从外套下抽出一把巨大的刀，高高举起。

” [nɑːt][ɔːl][æɪt; ət][wʌns] [wɪl] [aɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] — [oʊ] , [noʊ] ! — [fɜːrst][aɪ] [wɪl] [slɪt][hɪz; ɪz][noʊz] ,
” Not all at once will I kill him — oh , no ! — first I will slit his nose ,
” 不是 全部 在 一次 将要 我 杀 他 — 哦 , 不 ! — 第一的 我 将要 缝隙 他的 鼻子 ,
“我不会一下子杀了他——哦，不！——我会先割开他的鼻子，

[ænd; ənd][kʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] ,
and cut off his ears and put out his eyes , and then — then ,
和 切 离开 他的 耳朵 和 放 出去 他的 眼睛 , 和 然后 — 然后 ,
然后割掉他的耳朵，挖出他的眼睛，然后——然后，

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [blæk] [hɑːrt] [aɪ] [wɪl] [θrʌst] [ðɪs] [naɪf] .
into his black heart I will thrust this knife .
进入 他的 黑色的 心 我 将要 推力 这 刀 .

我要把这把刀刺进他漆黑的心脏。

” [ˈswɪftli] [hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] , [left][ðə; ði] [ruːm] .
” Swiftly he replaced the knife , and turning , left the room .
” 迅速地 他 替换 这 刀 , 和 转弯 , 左边 这 房间 .
他迅速将刀放回原处，然后转身离开了房间。

[dʒɔːrdʒ] [ˈloʊ,mæks] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɔːlweɪz] [prəʊˈtuːbəɪənt] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˈɡɔːɡlɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][aʊt][ʌv; əv]
George Lomax , his eyes always protuberant , but now goggling almost out of
乔治 洛马克斯 , 他的 眼睛 总是 突出的 , 但 现在 戴眼镜 几乎 出去 的
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

乔治·洛马克斯，他的眼睛一直都很突出，但现在几乎要从眼眶里蹦出来了。

[ˌstɛəd] [æɪt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .
stared at the closed door .
凝视 在 这 关闭 门 .

盯着紧闭的门。

” [pjʊr] [bred] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
” Pure bred Herzoslovakian , of course , he muttered .
” 纯的 繁殖 - , 的 课程 , ” 他 低声说道 .
“当然是纯种赫尔索洛伐克人，”他嘟囔道。

” [moʊst] [ʌnˈsɪvəlaɪzd] [ˈpiːp(ə)] .
” Most uncivilized people .
” 最多 野蛮 人们 .

“大多数野蛮人。”

[ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [ˈbrɪɡəndz] .
A race of brigands .
一个 种族 的 强盗 .

一群强盗。

” [ˈsuːpərɪntendənt] [ˈbæt(ə)] [ˈroʊz] [əˈlɜːrtli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] 。

” **Superintendent Battle rose alertly to his feet** 。

校长 战斗 玫瑰 警觉地 到 他的 脚 。

“巴特尔警长迅速站了起来。”

[ˌpiːˈdʒiː -]

[**Pg 124**]

[页 -]

[第124页]

” [ˈiːðər] [ðæt] [ˈmænz] [sɪnˈsɪr] ， ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ， ” [ɔːr] [ˈhiːz] [ðə; ði] [best] [blʌfər] [aɪv] [ˈevər] [siːn] 。

” **Either that man's sincere** ， ” **he remarked** ， ” **or he's the best bluffer I've ever seen** 。

” 任何一个 那 男人的 真诚 ， ” 他 评论 ， ” 或者 他是 这 最好的 虚张声势者 我已经 曾经 已见 。

“要么这个人很真诚，”他评论道，“要么他是我见过的最厉害的骗子。”

[ænd; ənd] ， [ɪf] [ɪts] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] ，

And ， **if it's the former** ，

和 ， 如果 它是 这 以前的 ，

如果是前者，

[gɔːd] [help] [prɪns] [ˈmaɪkəlz] [ˈmɜːrdərər] [wen] [ðæt] [ˈhjuːmən] [ˈblʌdhaʊnd] [gets] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] 。

God help Prince Michael's murderer when that human bloodhound gets hold of him 。

上帝 帮助 王子 迈克尔的 凶手 什么时候 那 人类 寻血猎犬 获得 抓住 的 他 。

当那条凶狠的猎犬抓住迈克尔王子的凶手时，上帝会保佑他。

” [ˌpiːˈdʒiː -] -

” [**Pg 125**] **15**

” [页 -] -

“[第125页]15

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈstreɪndʒər]

The French Stranger

这 法语 陌生人

法国陌生人

[vərˈdʒɪniə] [ænd; ənd] [ˈæntəni] [wɔːkt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] 。

Virginia and Anthony walked side by side down the path which led to the lake 。

弗吉尼亚州 和 安东尼 步行 边 经过 边 向下 这 小路 哪个 引领 到 这 湖 。

弗吉尼亚和安东尼并肩沿着通往湖边的小路走去。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsaɪlənt] 。

For some minutes after leaving the house they were silent 。

为了 一些 分钟 后 离开 这 房子 他们 是 沉默的 。

离开房子后，他们沉默了几分钟。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [vərˈdʒɪniə] [huː] [brʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [læf] 。

It was Virginia who broke the silence at last with a little laugh 。

它 曾是 弗吉尼亚州 WHO 打破 这 沉默 在 最后的 和 一个 小的 笑 。

最后是弗吉尼亚用一声轻笑打破了沉默。

” [oʊ] ， [daɪr] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， ” [ˈɪznt] [aɪˈtiː] [ˈdredf(ə)] ？

” **Oh , dear , she said , isn't it dreadful ?**

” 哦 ， 亲爱的 ， ” 她 说 ， ” 不是 它 可怕 ？

“哦，天哪，”她说，“这难道不可怕吗？ ”

[hɪr] [aɪ] [eɪˈem] [soʊ] [ˈbɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ，

Here I am so bursting with the things I want to tell you ，

这里 我 是 所以 爆发 和 这 事物 我 想 到 告诉 你 ，

我心里有太多话想跟你说，简直要溢出屏幕了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] ， [ðæt] [aɪ] [ˈsɪmplɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] 。

and the things I want to know , that I simply don't know where to begin 。

和 这 事物 我 想 到 知道 ， 那 我 简单地 不 知道 在哪里 到 开始 。

而我所想知道的事情，我却不知道从何说起。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] " — [ʃiː; ji] ['lɒʊə-d] [hɜːr; hər] [vɔɪs] — " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wiθ][ðə; ði][ˈbɑːdi]
First of all " — she lowered her voice — " What have you done with the body
第一的 的 全部 " — 她 降低 她 嗓音 — " 什么 有 你 完毕 和 这 身体
?
?
?

“首先,”她压低声音说,“你们把尸体怎么处理了?”

[haʊ] [ˈɔːf(ə)] [aɪ ˈtiː] [saʊndz] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] !
How awful it sounds , doesn't it !
如何 可怕 它 声音 , 不 它 !

听起来真糟糕, 不是吗!

[aɪ] [ˈnevər] [dremt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [stiːpt] [ɪn] [kraɪm] . "
I never dreamt that I should be so steeped in crime . "
我 绝不 梦见 那 我 应该 是 所以 浸泡 在 犯罪 . "

我做梦也没想到自己会如此深陷犯罪泥潭。

" [aɪ] [səˈpouz] [its] [kwɔɪt] [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l][senˈseɪ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [əˈgriːd] [ˈæntəni] .
" I suppose it's quite a novel sensation for you , " agreed Anthony .
" 我 认为 它是 相当 一个 小说 感觉 为了 你 , " 同意 安东尼 .

“我想这对你来说是一种相当新奇的感觉吧,”安东尼同意道。

" [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
" But not for you ? "
" 但 不是 为了 你 ? "

“但对你来说不是这样吗? "

" [wel] , [aɪv] [ˈnevər] [dɪˈspouzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] [bɪˈfɔːr] , [ˈsɜːrt(ə)nli] . "
" Well , I've never disposed of a corpse before , certainly . "
" 出色地 , 我已经 绝不 处置 的 一个 尸体 前 , 当然 . "

“嗯, 我以前肯定没处理过尸体。”

" [tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" Tell me about it .
" 告诉 我 关于 它 .

“跟我说说吧。”

" [ˈbriːfli] [ænd; ənd] [səkˈsɪŋktli] , [ˈæntəni] [ræn][ˈoʊvər][ðə; ði] [steps] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɑːn][ðə; ði]
" Briefly and succinctly , Anthony ran over the steps he had taken on the
" 简要地 和 简洁地 , 安东尼 跑 超过 这 步骤 他 有 已采取 在 这
[ˈpriːviəs] [naɪt] .
previous night .
以前的 夜晚 .

安东尼简明扼要地回顾了前一天晚上他采取的步骤。

[vərˈdʒɪniə] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] .
Virginia listened attentively .
弗吉尼亚州 听着 认真地 .

弗吉尼亚认真地听着。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈklevər] , " [ʃiː; ji] [sed] [əˈpruːvɪŋli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪft] .
" I think you were very clever , " she said approvingly when he had finished .
" 我 思考 你 是 非常 聪明的 , " 她 说 赞许地 什么时候 他 有 完成的 .

“我觉得你很聪明,”他讲完后, 她赞许地说。

" [aɪ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [trʌŋk] [əˈgen] [wen] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈpædɪŋtən] .
" I can pick up the trunk again when I go back to Paddington .
" 我 能 挑选 向上 这 树干 再次 什么时候 我 去 后退 到 帕丁顿 .

“等我回到帕丁顿的时候, 我可以再把箱子取回来。”

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [maɪt] [əˈraɪz][ɪz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
The only difficulty that might arise is if you had to give an account of
这 仅有的 困难 那 可能 出现 是 如果 你 有 到 给 一个 帐户 的
[wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈjestərdeɪ] [ˈiːvniŋ] . "
where you were yesterday evening . "
在哪里 你 是 昨天 晚上 . "

唯一可能出现的问题是，如果你需要说明你昨晚在哪里的话。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðæt] [ðæt] [kæn; kən][əˈraɪz] .
" **I can't see that that can arise .**
" 我 不能 看 那 那 能 出现 .

“我看不出这种情况会发生。”

[ðə; ði][ˈbɑːdi] [kɑːnt][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [ləst] [naɪt] — [ɔːr] [ˈpɑːsəbli] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
The body can't have been found until late last night — or possibly this morning .
这 身体 不能 有 到过 成立 直到 晚的 最后的 夜晚 — 或者 可能 这 早晨 .

尸体最早也要到昨晚深夜，甚至可能是今天早上才能被发现。

[ˈʌðərwaɪz] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋz] [ˈpepərz] .
Otherwise there would have been something about it in this morning's papers .
否则 那里 会 有 到过 某物 关于 它 在 这 早晨 文件 .

否则，今天早上的报纸上就会有相关报道了。

[ænd; ənd] [wətˈevər] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈaɪmə]
And whatever you may ima
和 任何 你 可能 图像

无论你想象什么

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 126**]
[页 -]

[第126页]

[ˈdʒiːn][frʌm; frəm] [ˈriːdɪŋ] [dɪˈtektɪv] [ˈstɔːrɪz] ,
gine from reading detective stories ,
吉内 从 阅读 侦探 故事 ,

从阅读侦探小说中汲取灵感

[ˈdɑːktəz] [ɑːnt] [sʌtʃ] [məˈdʒɪʃnz] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪɡˈzæktli] [haʊ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ə; eɪ][mæn]
doctors aren't such magicians that they can tell you exactly how many hours a man
医生 不是 这样的 魔术师 那 他们 能 告诉 你 确切地 如何 许多 小时 一个 男人
[hæz; həz] [bɪn] [ded] .
has been dead .
有 到过 死的 .

医生不是魔术师，他们不可能准确地告诉你一个人已经死了多少个小时。

[ðə; ði][ɪɡˈzækt] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [wɪl] [biː; bi] [ˈprɪti] [veɪɡ] .
The exact time of his death will be pretty vague .
这 精确的 时间 的 他的 死亡 将要 是 漂亮的 模糊的 .

他的确切死亡时间将很难确定。

[æn; ən] [ˈæləbaɪ] [fɔːr; fər][ləst] [naɪt] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] . "
An alibi for last night would be far more to the point . "
一个 不在场证明 为了 最后的 夜晚 会 是 远的 更多的 到 这 观点 . "

提供昨晚的不在场证明才是更关键的。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know .**
" 我 知道 .

“我知道。

[ˌɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

Lord Caterham was telling me all about it .
主 卡特汉姆 曾是 讲述 我 全部 关于 它 .

卡特汉姆勋爵把事情的来龙去脉都告诉了我。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈskɑːtlənd] [jɑːrd][mæn][ɪz] [kwɔɪt] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][jɜː; jər] [ˈɪnəsns] [naʊ] , [ˈɪznt] [hiː; hi] ?
But the Scotland Yard man is quite convinced of your innocence now , isn't he ?
但 这 苏格兰 院子 男人 是 相当 确信 的 你的 无辜 现在 , 不是 他 ?

但是苏格兰场的那位探员现在完全确信你是无辜的，不是吗？

” [ˈæntəni] [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ][æt; ət][wʌns] .

” Anthony did not reply at once .
” 安东尼 做过 不是 回复 在 一次 .

安东尼没有立即回复。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [lʊk] [pəˈtɪkjələrlɪ] [əˈstuːt] , ” [kənˈtɪnjuːd] [vərˈdʒɪniə] .

” He doesn't look particularly astute , ” continued Virginia .
” 他 不 看 特别 精明 , ” 持续 弗吉尼亚州 .

“他看起来并不特别精明,”弗吉尼亚继续说道。

” [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [sed] [ˈæntəni] [ˈsləʊli] .

” I don't know about that , ” said Anthony slowly .
” 我 不 知道 关于 那 , ” 说 安东尼 缓慢地 .

“我不知道,”安东尼缓缓说道。

” [aɪv] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [flaɪz] [ɑːn] [suːpərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)] .

” I've an impression that there are no flies on Superintendent Battle .
” 我已经 一个 印象 那 那里 是 不 苍蝇 在 校长 战斗 .

“我感觉巴特尔警长身上没有苍蝇。”

[hiː; hi] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɪnəsns] — [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][soʊ] [fʊr] .

He appears to be convinced of my innocence — but I'm not so sure .
他 出现 到 是 确信 的 我的 无辜 — 但 我是 不是 所以 当然 .

他似乎确信我是无辜的——但我并不确定。

[ˈhiːz] [stʌmpt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][baɪ][maɪ] [əˈpærənt] [læk] [ʌv; əv] [ˈmoʊtɪv] . ”

He's stumped at present by my apparent lack of motive . ”
他是 难住了 在 展示 经过 我的 明显 缺少 的 动机 . ”

他现在对我明显缺乏作案动机感到困惑不解。

” [əˈpærənt] ? ” [kraɪd] [vərˈdʒɪniə] .

” Apparent ? ” cried Virginia .
” 明显 ? ” 哭 弗吉尼亚州 .

“明显吗? ”弗吉尼亚喊道。

” [bʌt; bət] [wʌt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər] [ˈməːdəɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈfɔːrən]

” But what possible reason could you have for murdering an unknown foreign
” 但 什么 可能的 原因 可以 你 有 为了 谋杀 一个 未知 外国的

[kaʊnt] ?

Count ?
数数 ?

“但是，你究竟有什么理由去谋杀一个素不相识的外国伯爵呢？”

” [ˈæntəni] [ˈdɑːrtɪd][ə; eɪ] [jɑːrp] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] .

” Anthony darted a sharp glance at her .
” 安东尼 飞镖 一个 锋利的 瞥一眼 在 她 .

安东尼猛地瞥了她一眼。

” [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ˈʌðər] [ɪn] - , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ?

” You were at one time or other in Herzoslovakia , weren't you ?
” 你 是 在 一 时间 或者 其他 在 - , 不是 你 ?

“你曾经在赫尔索斯洛伐克待过一段时间，对吧？”

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ **he asked** .
“ 他 问 。”

他问道。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 。”

“是的。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [fɔːr; fər] [tu:] [ˈjɪrz] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈembəsi] . “
I was there with my husband , for two years , at the Embassy . ”
我 曾是 那里 和 我的 丈夫 , 为了 二 年 , 在 这 大使馆 。”

我和丈夫在使馆工作了两年。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˌsæsɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .
“ **That was just before the assassination of the King and Queen** .
“ 那 曾是 只是 前 这 暗杀 的 这 国王 和 女王 。”

“那是在国王和王后遇刺之前不久。”

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [rʌn] [əˈkrɔːs] [prɪns] [ˈmaɪk(ə)l] - ? “
Did you ever run across Prince Michael Obolovitch ? ”
做过 你 曾经 跑步 穿过 王子 迈克尔 - ? ”

你有没有遇到过米哈伊尔·奥博洛维奇王子？

“ [ˈmaɪk(ə)l] ?
“ **Michael ?**
“ 迈克尔 ？”

“迈克尔？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] .
Of course I did .
的 课程 我 做过 。”

当然，我做了。

[ˈhɔːrɪd] [ˈlɪt(ə)l] [retʃ] !
Horrid little wretch !
可怕的 小的 可怜虫 ！”

可恶的小家伙！

[hi:; hi] [səˈdʒestɪd] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm] [mɔːgəˈnætɪkəli] . “
He suggested , I remember , that I should marry him morganatically . ”
他 建议 , 我 记住 , 那 我 应该 结婚 他 贵格关系 。”

我记得他曾建议我跟他进行贵贱通婚。

“ [dɪd][hi:; hi] [ˈriːəli] ?
“ **Did he really ?**
“ 做过 他 真的 ？”

“他真的这么做了吗？”

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [səˈdʒest] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [duː] [əˈbaʊt] [jɔːr; jər] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈhʌzbənd] ? “
And what did he suggest you should do about your existing husband ? ”
和 什么 做过 他 建议 你 应该 做 关于 你的 现存的 丈夫 ？”

那他建议你如何处理你现在的丈夫呢？

“ [oʊ] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][ˌjuəˈraɪə] [skiːm] [ˈɔːl] [meɪd] [aʊt] . “
“ **Oh , he had a sort of David and Uriah scheme all made out** . ”
“ 哦 , 他 有 一个 种类 的 大卫 和 乌利亚 方案 全部 制成 出去 。”

“哦，他早就计划好了类似大卫和乌利亚那样的计划。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][rɪˈspɔːnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈɔːfər] ? “
“ **And how did you respond to this amiable offer ?** ”
“ 和 如何 做过 你 回应 到 这 可亲 提供 ？”

“你对这份友好的提议作何回应？”

“ [wel] , “ [sed] [vər'dʒɪniə] , “ [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [wʌn] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌdɪplə'mætɪk] .
“ **Well** , “ **said Virginia** , “ **unfortunately one had to be diplomatic** .
“ 出色地 , “ 说 弗吉尼亚州 , “ 很遗憾 一 有 到 是 外交 .
“ 嗯 , “ 弗吉尼亚说 , “ 很遗憾 , 我们必须讲究外交辞令。”

[soʊ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈdɪdnt] [get] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [streɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [æz; əz] [hi:; hi]
So poor little Michael didn't get it as straight from the shoulder as he
所以 贫穷的 小的 迈克尔 没有 得到 它 作为 直的 从 这 肩膀 作为 他
[maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .
might have done .
可能 有 完毕 .

可怜的小迈克尔没能像他本该有的那样直接从肩膀上接住球。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [rɪˈtaɪərd]
But he retired
但 他 退休

但他退休了

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 127**]
[页 -]

[第127页]

[hɜ:rt] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] .
hurt all the same .
伤害 全部 这 相同的 .

还是会痛。

[waɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈɪntrəst] [əˈbaʊt] [ˈmaɪk(ə)l] ? “
Why all this interest about Michael ? “
为什么 全部 这 兴趣 关于 迈克尔 ? “

为什么大家对迈克尔这么感兴趣？

“ [ˈsʌmθɪŋ] [aɪm] [ˈgetɪŋ] [æt; ət] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ˈblʌndərɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] .
“ **Something I'm getting at in my own blundering fashion** .
“ 某物 我是 获得 在 在 我的 自己的 笨拙 时尚 .

“这是我用自己笨拙的方式想要表达的意思。”

[aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [mi:t] [ðə; ði] [ˈmæ:dəd] [mæn] ? “
I take it that you didn't meet the murdered man ? “
我 拿 它 那 你 没有 见面 这 被谋杀 男人 ? “

看来你没有见过遇害者？

“ [noʊ] . [tu:; tə] [pʊt] [aɪ ˈti:] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , [hi:; hi] - [rɪˈtaɪərd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɑ:rtmənts] [ɪˈmi:diətli]
“ **No . To put it like a book , he ' retired to his own apartments immediately**
“ 不 . 到 放 它 喜欢 一个 书 , 他 - 退休 到 他的 自己的 公寓 立即地
[ɑ:n] [əˈraɪv(ə)l] . - “
on arrival . ' "
在 到达 . - “

“不。用一本书的语言来说，他‘一到就直接回自己的公寓休息了’。”

“ [ænd; ænd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [si:n] [ðə; ði] [ˈbɑ:di] ?
“ **And of course you haven't seen the body ?**
“ 和 的 课程 你 还没有 已见 这 身体 ?

“当然，你还没见过尸体呢？ ”

“ [vər'dʒɪniə] , [ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] , [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
“ **Virginia , eyeing him with a good deal of interest , shook her head** .
“ 弗吉尼亚州 , 觊觎 他 和 一个 好的 交易 的 兴趣 , 摇晃 她 头 .

弗吉尼亚饶有兴致地打量着他，摇了摇头。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ][get][tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ？ ”

“ **Could you get to see it , do you think ?** ”
“ 可以 你 得到 到 看 它 , 做 你 思考 ？ ”

“你觉得你能看到吗？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

烟囱的秘密(The Secret of Chimneys)

第9/18页

" [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [haɪ] [ˈpleɪsɪz] — [ˈmi:nɪŋ] [bɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] — [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ]
" By means of influence in high places — meaning Lord Caterham — I dare say I
" 经过 方法 的 影响 在 高的 地方 — 意义 主 卡特汉姆 — 我 敢 说 我
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

“凭借在高层——也就是卡特汉姆勋爵——的影响力，我敢说我可以做到。”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[ɪz][aɪ ˈti:][æn; ən][ˈɔ:rdər] ? "
Is it an order ?"
是 它 一个 命令 ? "

这是命令吗？

" [gʊd] [bɔ:rd] , [noʊ] , " [sed] [ˈæntəni] , [ˈhɔ:rɪfaɪd] .
" Good Lord , no , " said Anthony , horrified .
" 好的 主 , 不 , " 说 安东尼 , 惊恐万分 .

“我的天哪，不！”安东尼惊恐地说。

" [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [æz; əz] [ˌdɪktəˈtɔ:riəl] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] ?
" Have I been as dictatorial as all that ?
" 有 我 到过 作为 独裁的 作为 全部 那 ?

“我真的像他们说的那样独裁吗？”

[noʊ] , [ɪts] [ˈsɪmpli] [ðɪs] .
No , it's simply this .
不 , 它是 简单地 这 .

不，就是这样。

[kaʊnt] [ˈstænislɔ:s, -ləjs][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪnkɔ:ɡˈni:tʊʃ][ʌv; əv] [prɪns] [ˈmaɪk(ə)] [ʌv; əv] - .
Count Stanislaus was the incognito of Prince Michael of Herzoslovakia .
数数 斯坦尼斯劳斯 曾是 这 隐姓埋名 的 王子 迈克尔 的 - .

斯坦尼斯劳斯伯爵是赫尔索洛伐克米哈伊尔王子的化名。

" [vɜːˈdʒɪnjəz] [aɪz] [ˈoʊpənd] [ˈveri] [waɪd] .
" Virginia's eyes opened very wide .
" 弗吉尼亚州的 眼睛 打开 非常 宽的 .

弗吉尼亚的眼睛睁得大大的。

" [aɪ] [si:] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

" [ˈsʌd(ə)nli] [hɜ:r; hər] [feɪs] [broʊk] [ˈɪntu:][ɪts] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [wʌn] - [ˈsaɪdɪd] [smaɪl] .
" Suddenly her face broke into its fascinating one - sided smile .
" 突然 她 脸 打破 进入 它是 迷人 — - 侧面 微笑 .

“突然，她脸上露出了迷人的单侧微笑。”

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəʊnt] [səˈdʒest] [ðæt] [ˈmaɪk(ə)l] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] [ˈsɪmplɪ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd]
“ **I hope you don't suggest that Michael went to his rooms simply to avoid**
“ 我 希望 你 不 建议 那 迈克尔 去 到 他的 房间 简单地 到 避免
[ˈsiːɪŋ] [em ˈiː] ? ”
seeing me ? ”
看到 我 ? ”

“我希望你不是在暗示迈克尔回房间只是为了躲避我吧？ ”

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] , ” [ədˈmɪtɪd] [ˈæntəni] .
“ **Something of the kind ,** ” **admitted Anthony .**
“ 某物 的 这 种类 , ” 承认 安东尼 .

“差不多是这样,”安东尼承认道。

“ [juː; jʊ] [siː] ,
“ **You see ,**
“ 你 看 ,

“你看,

[ɪf] [aɪm] [raɪt] [ɪn] [maɪ] [aɪˈdiːə] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]
if I'm right in my idea that some one wanted to prevent your coming to
如果 我是 正确的 在 我的 主意 那 一些 一 通缉 到 防止 你的 未来 到
[ˈtʃɪmniːz] ,
Chimneys ,
烟囱 ,

如果我的想法没错, 有人想阻止你来奇姆尼餐厅,

[ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [siːmz] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈnoʊɪŋ] -
the reason seems to lie in your knowing Herzoslovakia .
这 原因 似乎 到 说谎 在 你的 会心 - .

原因似乎在于你了解赫尔索斯洛伐克。

[duː] [juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [jʊə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [ˈpɜːrs(ə)n] [hɪr] [huː] [nuː] [prɪns] [ˈmaɪk(ə)l] [baɪ] [saɪt] ? ”
Do you realize that you're the only person here who knew Prince Michael by sight ? ”
做 你 意识到 那 你是 这 仅有的 人 这里 WHO 知道 王子 迈克尔 经过 视线 ? ”

你知道吗, 你是这里唯一一个见过迈克尔王子的人?

“ [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈmɑːdəd] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪmˈpɑːstər] ? ” [æskt]
“ **Do you mean that this man who was murdered was an impostor ?** ” **asked**
“ 做 你 意思是 那 这 男人 WHO 曾是 被谋杀 曾是 一个 骗子 ? ” 问
[vərˈdʒɪniə] [əˈbrʌptli] .
Virginia abruptly .
弗吉尼亚州 突然 .

“你的意思是说, 这个被谋杀的人是个冒名顶替者? ”弗吉尼亚突然问道。

“ [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [pɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [krɔːst] [maɪ] [maɪnd] .
“ **That is the possibility that crossed my mind .**
“ 那 是 这 可能性 那 交叉 我的 头脑 .

“我确实想到了这种可能性。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [bɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] [tuː; tə] [ʃʊ] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [ˈbɑːdi] ,
If you can get Lord Caterham to show you the body ,
如果 你 能 得到 主 卡特汉姆 到 展示 你 这 身体 ,

如果你能让卡特汉姆勋爵带你去看尸体的话,

[wiː; wi] [kæn; kən] [klaɪr] [ʌp] [ðæt] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] . ”
we can clear up that point at once . ”
我们 能 清除 向上 那 观点 在 一次 . ”

我们可以立即澄清这一点。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [æt; ət] - . - , ” [sed] [vərˈdʒɪniə] [ˈθɔːtfəli] .
“ **He was shot at 11 . 45 ,** ” **said Virginia thoughtfully .**
“ 他 曾是 射击 在 - . - , ” 说 弗吉尼亚州 深思熟虑 .

“他是在11点45分被枪击的,”弗吉尼亚若有所思地说。

“ [ðə; ði] [taɪm] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɑ:n] [ðæt] [skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] .

“ The time mentioned on that scrap of paper .

“ 这 时间 提及 在 那 废料 的 纸 .

“纸条上提到的时间。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈθɪŋz] [ˈhɔ:rəbli] [mɪ'stɪriəs] . “

The whole thing's horribly mysterious . “

“ 这 所有的 事物 糟糕透了 神秘 . “

整件事都充满了神秘感。

“ [ðæt] [ri'maɪndz][,em 'i:] .

“ That reminds me .

“ 那 提醒 我 .

“这让我想起来了。”

[ɪz] [ðæt] [jɔr; jər] [ˈwɪndəʊ] [ʌp][ðer; ðər] ?

Is that your window up there ?

是 那 你的 窗户 向上 那里 ?

那上面是你的窗户吗？

[ðə; ði] [ˈsekənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] ? “

The second from the end over the Council Chamber ? “

这 第二 从 这 结尾 超过 这 理事会 商会 ? “

议会厅上方倒数第二个？

“ [noʊ] , [maɪ] [ru:m] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪ,lɪzəˈbi:θn] [wɪŋ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .

“ No , my room is in the Elizabethan wing , the other side .

“ 不 , 我的 房间 是 在 这 伊丽莎白时代 翼 , 这 其他 边 .

“不，我的房间在伊丽莎白翼楼，在另一边。”

[waɪ] ? “

Why ? “

为什么 ? “

为什么？ “

“ [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [əˈwei] [læst] [naɪt] , [ˈæftər]

“ Simply because as I walked away last night , after

“ 简单地 因为 作为 我 步行 离开 最后的 夜晚 , 后

“仅仅因为昨晚我离开的时候，

[,pi: ˈdʒi: -]

[Pg 128]

[页 -]

[第128页]

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] , [ðə; ði] [laɪt] [went] [ʌp][ɪn] [ðæt] [ru:m] . “

thinking I heard a shot , the light went up in that room . “

思维 我 听到 一个 射击 , 这 光 去 向上 在 那 房间 . “

我以为听到了枪声，房间里的灯亮了起来。

“ [haʊ] [ˈkjəriəs] !

“ How curious !

“ 如何 好奇的 !

“真奇怪！ “

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [hæz; həz] [ðæt] [ru:m] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][faɪnd][aʊt][baɪ] [ˈæskɪŋ] [ˈbʌnd(ə)] .

I don't know who has that room , but I can find out by asking Bundle .

我 不 知道 WHO 有 那 房间 , 但 我 能 寻找 出去 经过 问 捆 .

我不知道谁有那个房间，但我可以问问邦德尔。

[pərˈhæps] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʃɑ:t] ? “

Perhaps they heard the shot ? “

也许 他们 听到 这 射击 ? “

或许他们听到了枪声？

“ [ɪf] [soʊ] , [ðeɪ] ['hævnt] [kʌm] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] .
“ **If so , they haven't come forward to say so .**
“ 如果 所以 , 他们 还没有 来 向前 到 说 所以 .

“如果真是这样，他们还没有出面承认。”

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [frʌm; frəm]['bæt(ə)] [ðæt] ['noʊbə:di] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ɑ:t] ['faɪərd] .
I understood from Battle that nobody in the house heard the shot fired .
我 理解 从 战斗 那 无人 在 这 房子 听到 这 射击 被解雇 .

我从巴特尔那里了解到，屋里没有人听到枪声。

[ɪts] [ðə; ði]['oʊnli] [klu:ɪ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ðæt] [aɪv] [gɑ:t] ,
It's the only clue of any kind that I've got ,
它是 这 仅有的 线索 的 任何 种类 那 我已经 得到 ,

这是我唯一掌握的线索。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['rɑ:t(ə)n][wʌn] ,
and I dare say it's a pretty rotten one ,
和 我 敢 说 它是 一个 漂亮的 烂 一 ,

我敢说，这真是一个糟糕透顶的例子。

[bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] ['fa:loʊ] [aɪ 'ti:][ʌp][fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪts] [wɜ:rθ] . “
but I mean to follow it up for what it's worth .”
但 我 意思是 到 跟随 它 向上 为了 什么 它是 值得 . ”

但我会继续跟进，看看结果如何。”

“ [ɪts] ['kjʊriəs] , ['sɜ:rt(ə)nli] , “ [sed] [vər'dʒɪniə] ['θɔ:tfəli] .
“ **It's curious , certainly ,** ” **said Virginia thoughtfully .**
“ 它是 好奇的 , 当然 , ” 说 弗吉尼亚州 深思熟虑 .

“这确实很奇怪，”弗吉尼亚若有所思地说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] ,
They had arrived at the boat - house by the lake ,
他们 有 到达的 在 这 船 - 房子 经过 这 湖 ,

他们到达了湖边的船屋。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:kt] .
and had been leaning against it as they talked .
和 有 到过 倾斜 反对 它 作为 他们 谈话 .

他们边说边靠着它。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] , “ [sed] ['æntəni] .
“ **And now for the whole story ,** ” **said Anthony .**
“ 和 现在 为了 这 所有的 故事 , ” 说 安东尼 .

“现在，我要讲述整个故事了，”安东尼说道。

“ [wi:l] ['pæd(ə)] ['dʒentli] [ə'baʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] , [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['praɪɪŋ] [ɪrɜ] [ʌv; əv] ['ska:tlənd]
“ **We'll paddle gently about on the lake , secure from the prying ears of Scotland**
“ 出色地 桨 轻轻地 关于 在 这 湖 , 安全的 从 这 窥探 耳朵 的 苏格兰

[jɑ:rd] ,
Yard ,
院子 ,

“我们将在湖上轻轻划桨，远离苏格兰场的耳目。”

[ə'merɪkən] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [haʊs] - [meɪdz] . “
American visitors , and curious house - maids .”
美国人 访客 , 和 好奇的 房子 - 女佣 . ”

美国游客和好奇的女佣。”

“ [aɪv] [hɜ:rd] ['slʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [lɔ:rd] ['keɪtər,hæm] , “ [sed] [vər'dʒɪniə] .
“ **I've heard something from Lord Caterham ,** ” **said Virginia .**
“ 我已经 听到 某物 从 主 卡特汉姆 , ” 说 弗吉尼亚州 .

“我从卡特汉姆勋爵那里听到了一些消息，”弗吉尼亚说。

“ [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈnɪrli] [ˈɪnʌf] .
“ **But not nearly enough** .
“ 但 不是 几乎 足够的 .

“但这远远不够。”

[tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈri:əli] , [ˈæntəni] [keɪd] [ɔ:r] [ˈdʒɪmi] [məˈɡræθ] ?
To begin with , which are you really , Anthony Cade or Jimmy McGrath ?
到 开始 和 , 哪个 是 你 真的 , 安东尼 凯德 或者 吉米 麦格拉斯 ?
首先, 你到底是安东尼·凯德还是吉米·麦格拉斯?

“ [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
“ **For the second time that morning** ,
“ 为了 这 第二 时间 那 早晨 ,

“那天早上第二次,

[ˈæntəni] [ənˈfoʊldəd][ðə; ðɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst][sɪks] [wi:ks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
Anthony unfolded the history of the last six weeks of his life — with this
安东尼 展开 这 历史 的 这 最后的 六 周 的 他的 生活 — 和 这
[ˈdɪfrəns] [ðæt] [ðə; ðɪ] [əˈkaʊnt] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][vərˈdʒɪniə] [ˈni:dɪd] [noʊ] [ˈeditɪŋ] .
difference that the account given to Virginia needed no editing .
不同之处 那 这 帐户 给定 到 弗吉尼亚州 需要 不 编辑 .

安东尼向弗吉尼亚讲述了他生命中最后六周的经历——与以往不同的是, 他向弗吉尼亚讲述的内容无需任何修改。

[hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈstɑ:nɪʃt] [ˈrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv] “ [ˈmɪstər] . [hoʊlmz] . ”
He finished up with his own astonished recognition of “ Mr . Holmes . ”
他 完成的 向上 和 他的 自己的 惊讶 认出 的 “ 先生 . 福尔摩斯 . ”

最后, 他惊讶地认出了“福尔摩斯先生”。

“ [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrevl] , “ [hi:; hi] [ˈendɪd] ,
“ **By the way , Mrs . Revel , “ he ended** ,
“ 经过 这 方式 , 太太 . 陶醉 , “ 他 结束 ,

“对了, 雷维尔夫人,”他最后说道。

“ [aɪv] [ˈnevər] [θæŋkt] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ɪmpeˈrəlɪŋ] [jʊr; jər] [ˈɪmɔ:rt(ə)l] [soʊl] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][wəz; wəz]
“ **I've never thanked you for imperilling your immortal soul by saying that I was**
“ 我已经 绝不 谢谢 你 为了 危及 你的 不朽 灵魂 经过 说 那 我 曾是

[æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] . “
an old friend of yours . ”
一个 老的 朋友 的 你的 . “

“我从未感谢过你, 因为你说我是你的老朋友, 这让你自己的灵魂都受到了威胁。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [jʊə(r)] [æn; ən][oʊld] [frend] , “ [kraɪd] [vərˈdʒɪniə] .
“ **Of course you're an old friend , “ cried Virginia** .
“ 的 课程 你是 一个 老的 朋友 , “ 哭 弗吉尼亚州 .

“你当然是我的老朋友了,”弗吉尼亚喊道。

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [aɪˈd] [ˈkʌmbər] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔ:rps] ,
“ **You don't suppose I'd cumber you with a corpse** ,
“ 你 不 认为 ID 阻碍 你 和 一个 尸体 ,

“你不会以为我会让你背负一具尸体吧? ”

[ænd; ənd] [ðen] [prɪˈtend] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [mɪr] [əˈkweɪntəns] [nekst] [taɪm] [aɪ] [met] [ju:; jʊ] ?
and then pretend you were a mere acquaintance next time I met you ?
和 然后 假装 你 是 一个 仅仅 熟人 下一个 时间 我 遇见 你 ?

下次见面时, 就装作只是个普通朋友?

[noʊ] , [ɪnˈdi:d] !
No , indeed !
不 , 的确 !

不, 确实如此!

“ [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] .
“ **She paused** .
“ 她 暂停 .

她停顿了一下。

“ [duː;][juː; jʊ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [straɪks] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðɪs] ?
“ **Do you know one thing that strikes me about all this ?**
“ 做 你 知道 一 事物 那 罢工 我 关于 全部 这 ?

“你知道这件事最让我印象深刻的是什么呢？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] .
“ **she went on** .
“ 她 去 在 .

她继续说道。

“ [ðæt] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ˈekstrə] [ˈmɪstəri] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [ˈmem,wɑːrz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈhævnt] [ˈfæðəmd]
“ **That there's some extra mystery about those Memoirs that we haven't fathomed**
“ 那 有 一些 额外的 神秘 关于 那些 回忆录 那 我们 还没有 深邃
[jet] . “
yet . “
然而 . “

“那些回忆录中还有一些我们尚未解开的谜团。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [raɪt] , “ [əˈgriːd] [ˈæntəni] .
“ **I think you're right , “ agreed Anthony** .
“ 我 思考 你是 正确的 , “ 同意 安东尼 .

“我想你是对的,”安东尼同意道。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
“ **There's one thing I'd like you to tell me , “ he continued** .
“ 有 一 事物 ID 喜欢 你 到 告诉 我 , “ 他 持续 .

“有一件事我想请你告诉我,”他继续说道。

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ **What's that ?**
“ 是什么 那 ?

那是什么？

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 129]**
“ [页 -]

“[第 129 页]

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [siːm] [soʊ] [sərˈpraɪzd] [wen] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈdʒɪmi] [məˈgræθ]
“ **Why did you seem so surprised when I mentioned the name of Jimmy McGrath**
“ 为什么 做过 你 似乎 所以 惊讶 什么时候 我 提及 这 姓名 的 吉米 麦格拉斯
[tuː; tə][juː; jʊ] [ˈjestərdeɪ] [æt; ət][pɑːnt] [striːt] ?
to you yesterday at Pont Street ?
到 你 昨天 在 庞特 街道 ?

“昨天在庞特街，当我向你提起吉米·麦格拉斯的名字时，你为什么显得那么惊讶？”

[hæd; həd][juː; jʊ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ? “
Had you heard it before ? “
有 你 听到 它 前 ? “

你以前听过吗？

“ [aɪ][hæd; həd] , [ˈʃɜːrlɔːk] [hoʊlmz] .
“ **I had , Sherlock Holmes** .
“ 我 有 , 夏洛克 福尔摩斯 .

“我曾经是夏洛克·福尔摩斯。”

[dʒɔːrdʒ] — [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [dʒɔːrdʒ] [ˈloʊməks] , [juː; jʊ] [noʊ] — [keɪm] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ]
George — my cousin , George Lomax , you know — came to see me the other day
乔治 — 我的 表哥 , 乔治 洛马克斯 , 你 知道 — 来了 到 看 我 这 其他 天
,
:
,

我的表弟乔治——你知道的，乔治·洛马克斯——前几天来看我了。

[ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈfraɪtflɪ] [ˈsɪli] [θɪŋz] .
and suggested a lot of frightfully silly things .
和 建议 一个 很多 的 可怕地 愚蠢的 事物 .

并提出了许多极其愚蠢的建议。

[hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪˈself] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs]
His idea was that I should come down here and make myself agreeable to this
他的 主意 曾是 那 我 应该 来 向下 这里 和 制作 我 同意 到 这
[mæn] [məˈɡræθ] [ænd; ənd] [dɛˈlaɪlə] [ðə; ði][ˈmem.wɑːrɪz] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈsʌmhaʊ] .
man McGrath and Delilah the Memoirs out of him somehow .
男人 麦格拉斯 和 黛莉拉 这 回忆录 出去 的 他 不知何故 .

他的想法是，我应该来到这里，想办法让这个人（麦格拉思和黛莉拉）对他满意，让他写出回忆录。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [pʊt][aɪ ˈtiː][laɪk] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
He didn't put it like that , of course .
他 没有 放 它 喜欢 那 , 的 课程 .

他当然不会那样说。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈnɑːnsens] [əˈbaʊt] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈdʒentl.wʊmən] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,
He talked a lot of nonsense about English gentlewomen , and things like that ,
他 谈话 一个 很多 的 废话 关于 英语 淑女们 , 和 事物 喜欢 那 ,
他胡说八道了很多关于英国淑女之类的话。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈriːəl] [ˈmiːnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [əbˈskjʊr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
but his real meaning was never obscure for a moment .
但 他的 真实的 意义 曾是 绝不 朦胧 为了 一个 片刻 .

但他真正的意思却从未含糊不清。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˈrɑːt(ə)n] [θɪŋ] [pʊr] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
It was just the sort of rotten thing poor old George would think of .
它 曾是 只是 这 种类 的 烂 事物 贫穷的 老的 乔治 会 思考 的 .

这正是可怜的老乔治会想到的那种龌龊事。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [tuː] [mʌt] ,
And then I wanted to know too much ,
和 然后 我 通缉 到 知道 也 很多 ,

然后，我又想知道太多了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [em ˈiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [laɪz] [ðæt] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [dɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
and he tried to put me off with lies that wouldn't have deceived a child
和 他 尝试 到 放 我 离开 和 谎言 那 不会 有 受骗 一个 孩子
[ʌv; əv] [tuː] . "
of two . "
的 二 . "

他试图用谎言来搪塞我，但那些谎言连两岁的孩子都骗不了。

" [wel] , [hɪz; ɪz][plæn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [ˈenihaʊ] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈæntəni] .
" Well , his plan seems to have succeeded , anyhow , " observed Anthony .
" 出色地 , 他的 计划 似乎 到 有 成功了 , 无论如何 , " 观察到 安东尼 .

“嗯，不管怎样，他的计划似乎成功了，”安东尼评论道。

" [hɪr] [eɪ ˈem][aɪ] , [ðə; ði][dʒeɪmz] [məˈɡræθ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] ,
" Here am I , the James McGrath he had in mind ,
" 这里 是 我 , 这 詹姆斯 麦格拉斯 他 有 在 头脑 ,

“我就是他心目中的詹姆斯·麦格拉斯，

[ænd; ʌnd] [hɪr] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][em 'iː] . "

and here are you being agreeable to me . "

和 这里 是 你 存在 同意 到 我 . "

你现在居然还听我的。"

" [bʌt; bət] , [ə'læəs] , [fɔːr; fər] [pɔr] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] , [noʊ][ˈmem,wɑːrɪz] !

" But , alas , for poor old George , no Memoirs !

" 但 , 唉 , 为了 贫穷的 老的 乔治 , 不 回忆录 !

"但是, 唉, 可怜的老乔治, 没有回忆录! "

[naʊ] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Now I've got a question for you .

现在 我已经 得到 一个 问题 为了 你 .

现在我有个问题想问你。

[wen] [aɪ] [sed] [aɪ][ˈhædnt] ['rɪt(ə)n] [ðoʊz] ['letərz] ,

When I said I hadn't written those letters ,

什么时候 我 说 我 之前没有 书面 那些 信件 ,

我说那些信不是我写的,

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ][ˈhædnt] — [juː; jʊ] ['kudnt] [noʊ] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ? "

you said you knew I hadn't — you couldn't know any such thing ? "

你 说 你 知道 我 之前没有 — 你 不能 知道 任何 这样的 事物 ? "

你说你知道我没有——你不可能知道这种事吧?

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][kʊd; kəd] , " [sed] ['æntəni] , ['smɑɪlɪŋ] .

" Oh , yes , I could , " said Anthony , smiling .

" 哦 , 是的 , 我 可以 , " 说 安东尼 , 微笑 .

"哦, 是的, 我可以,"安东尼笑着说。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːrkɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [saɪˈkɑːlədʒi] . "

" I've got a good working knowledge of psychology . "

" 我已经 得到 一个 好的 在职的 知识 的 心理学 . "

"我对心理学有一定的了解。"

" [juː; jʊ] [miːn] [jɔr; jər] [brɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] ['stɜːrlɪŋ] [wɜːrθ] [ʌv; əv][maɪ][ˈmɔːrəl] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt]

" You mean your belief in the sterling worth of my moral character was such that

" 你 意思是 你的 信仰 在 这 英镑 值得 的 我的 道德 特点 曾是 这样的 那

— —

— —

— —

"你的意思是, 你对我的人格品质深信不疑, 以至于——"

" [bʌt; bət] ['æntəni] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['vɪgərəsli] .

" But Anthony was shaking his head vigorously .

" 但 安东尼 曾是 摇晃 他的 头 大力 .

但安东尼却使劲摇头。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

" Not at all .

" 不是 在 全部 .

"一点也不。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [jɔr; jər][ˈmɔːrəl] ['kærəktər] .

I don't know anything about your moral character .

我 不 知道 任何事物 关于 你的 道德 特点 .

我对你的人品一无所知。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvər] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [maɪt] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

You might have a lover , and you might write to him .

你 可能 有 一个 情人 , 和 你 可能 写 到 他 .

你可能有一个情人, 你可能会给他写信。

[bʌt; bət] [ju:d] [ˈnevər] [laɪ] [daʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈblækmeɪld] .
But you'd never lie down to be blackmailed .
但 你会 绝不 说谎 向下 到 是 勒索 .

但你绝不会任人勒索。

[ðə; ði][vər'dʒɪniə] [ˈrevl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈletərz] [wʌz; wəz] [skerd] [stɪf] .
The Virginia Revel of those letters was scared stiff .
这 弗吉尼亚州 陶醉 的 那些 信件 曾是 害怕的 僵硬的 .

那些信中的弗吉尼亚·雷维尔吓得魂飞魄散。

[ju:d] [hæv; həv] [fʊ:t] . "
You'd have fought . "
你会 有 战斗 . "

你会反抗的。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [huː] [ðə; ði][ˈriːəl][vər'dʒɪniə] [ˈrevl] [ɪz] — [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [aɪ] [mi:n] .
" I wonder who the real Virginia Revel is — where she is , I mean .
" 我 想知道 WHO 这 真实的 弗吉尼亚州 陶醉 是 — 在哪里 她 是 , 我 意思是 .

“我想知道真正的弗吉尼亚·雷维尔是谁——我是说，她在哪里。”

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈsʌmwɛr] .
It makes me feel as though I had a double somewhere .
它 制作 我 感觉 作为 尽管 我 有 一个 双倍的 某处 .

这让我感觉好像我在某个地方有个分身。

" [ˈæntəni] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
" Anthony lit a cigarette .
" 安东尼 点燃 一个 卷烟 .

安东尼点燃了一支烟。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈtʃɪmniːz] ?
" You know that one of the letters was written from Chimneys ?
" 你 知道 那 一 的 这 信件 曾是 书面 从 烟囱 ?

你知道其中一封信是从奇姆尼那里寄出的吗？

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][ləst] .
" he asked at last .
" 他 问 在 最后的 .

他最后问道。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？”

" [vər'dʒɪniə][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˈstɑːrtld] .
" Virginia was clearly startled .
" 弗吉尼亚州 曾是 清楚地 惊慌 .

弗吉尼亚显然受到了惊吓。

" [wen] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈrɪt(ə)n] ? "
" When was it written ? "
" 什么时候 曾是 它 书面 ? "

“它是什么时候写的？”

" [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ˈdɜːtɪd] .
" It wasn't dated .
" 它 不是 日期 .

“它没有标注日期。”

[bʌt; bət] [its] [ɑ:d] , ['iznt] [aɪ 'ti:] ? ”
But it's odd , isn't it ? ”
但 它是 奇怪的 , 不是 它 ? ”

但这很奇怪，不是吗？

“ [aɪm] ['pɜ:rfɪktli] ['sɜ:rt(ə)n][noʊ] ['ʌðər] [vər'dʒɪniə] ['revl] [hæz; həz]['evər] [steɪd] [æt; ət] ['tʃɪmnɪz] .
“ I'm perfectly certain no other Virginia Revel has ever stayed at Chimneys .
” 我是 完美 肯定 不 其他 弗吉尼亚州 陶醉 有 曾经 入住 在 烟囱 .
“我非常肯定，弗吉尼亚·雷维尔家族中没有其他人入住过奇姆尼酒店。”

[bʌnd(ə)l][ɔ:r] [lɔ:rd] ['keɪtər,hæm] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Bundle or Lord Caterham would have said something about the coincidence of the
捆 或者 主 卡特汉姆 会 有 说 某物 关于 这 巧合 的 这
[neɪm] [ɪf] [ʃi; ʃi][hæd; həd] . ”
name if she had . ”
姓名 如果 她 有 . ”

如果她真的知道这件事，邦德尔或卡特汉姆勋爵肯定会就名字的巧合发表一些看法。”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[its] ['ræðər] [kwɪr] .
It's rather queer .
它是 相当 酷儿 .

这有点奇怪。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['revl] , [aɪ][eɪ 'em] [br'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɪsbɪ'li:v] [prə'faʊndli] [ɪn] [ðɪs] ['ʌðər]
Do you know , Mrs . Revel , I am beginning to disbelieve profoundly in this other
做 你 知道 , 太太 . 陶醉 , 我 是 开始 到 怀疑 深刻地 在 这 其他
[vər'dʒɪniə] ['revl] . ”
Virginia Revel . ”
弗吉尼亚州 陶醉 . ”

雷维尔夫人，您知道吗？我对这位名叫弗吉尼亚·雷维尔的人越来越不相信了。

“ [ʃi:z] ['veri] [ɪ'lu:siv] , ” [ə'gri:d] [vər'dʒɪniə] .
“ She's very elusive , ” agreed Virginia .
” 她是 非常 难以捉摸的 , ” 同意 弗吉尼亚州 .

“她非常难以捉摸，”弗吉尼亚赞同道。

“ [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [ɪ'lu:siv] .
“ Extraordinarily elusive .
” 非常 难以捉摸的 .

“极其难以捉摸。”

[aɪ][eɪ 'em] [br'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ruʊt] [ðoʊz] ['letərz] [dɪ'lɪbəɪətli] [ju:st]
I am beginning to think that the person who wrote those letters deliberately used
我 是 开始 到 思考 那 这 人 WHO 写道 那些 信件 故意地 用过的
[jʊr; jər] [neɪm] . ”
your name . ”
你的 姓名 . ”

我开始怀疑写那些信的人是故意冒用你的名字。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ” [kraɪd][vər'dʒɪniə] .
“ But why ? ” cried Virginia .
” 但 为什么 ? ” 哭 弗吉尼亚州 .

“可是为什么？”弗吉尼亚喊道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? ”
“ Why should they do such a thing ? ”
” 为什么 应该 他们 做 这样的 一个 事物 ? ”

“他们为什么要这样做？”

“ [ɑ:] , [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
“ **Ah , that's just the question .**
“ 啊 , 那就是 只是 这 问题 .

“啊，这正是问题所在。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] . “
There's the devil of a lot to find out about everything .”
有 这 魔鬼 的 一个 很多 到 寻找 出去 关于 一切 . ”

关于每件事，都有很多东西需要了解。

“ [hu:] [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [kɪld] ['maɪk(ə)] ? ” [æskt] [vər'dʒɪniə] ['sʌd(ə)nli] .
“ **Who do you really think killed Michael ?** ” **asked Virginia suddenly .**
“ WHO 做 你 真的 思考 被杀 迈克尔 ? ” 问 弗吉尼亚州 突然 .

“你觉得到底是谁杀了迈克尔？”弗吉尼亚突然问道。

[ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hænd] ? “
“ **The Comrades of the Red Hand ?** ”
“ 这 同志们 的 这 红色的 手 ? ”

《红手同志们？》

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , “ [sed] ['æntəni] [ɪn][ə; eɪ][dɪs'sætɪsfard,dɪ'sætɪsfard] [vɔɪs]
“ **I suppose they might have done so ,** ” **said Anthony in a dissatisfied voice**
“ 我 认为 他们 可能 有 完毕 所以 , ” 说 安东尼 在 一个 不满 嗓音
.
.
.

“我想他们或许真的这么做了，”安东尼不满地说。

“ ['pɔɪntləs] ['kɪlɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] ['ræðər] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . “
“ **Pointless killing would be rather characteristic of them .**”
“ 无意义 杀 会 是 相当 特征 的 他们 . ”

“毫无意义的杀戮正是他们的典型特征。”

“ [lets] [get][tu:; tə][wɜ:rk] , “ [sed] [vər'dʒɪniə] .
“ **Let's get to work ,** ” **said Virginia .**
“ 我们来吧 得到 到 工作 , ” 说 弗吉尼亚州 .

“我们开始工作吧，”弗吉尼亚说道。

“ [aɪ] [si:] [lɔ:rd] ['keɪtər,hæm][ænd; ənd]['bʌnd(ə)] ['strəʊlɪŋ] [tə'geðər] .
“ **I see Lord Caterham and Bundle strolling together .**
“ 我 看 主 卡特汉姆 和 捆 漫步 一起 .

“我看到卡特汉姆勋爵和邦德尔一起散步。”

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] ['defɪnətli] ['weðər] [ðə; ði] [ded] [mæn][ɪz] ['maɪk(ə)] [ɔ:r]
The first thing to do is to find out definitely whether the dead man is Michael or
这 第一的 事物 到 做 是 到 寻找 出去 确实 无论 这 死的 男人 是 迈克尔 或者
[nɑ:t] .
not .
不是 .

首先要做的就是确定死者是否是迈克尔。

“ ['æntəni] ['pædld] [tu:; tə] [ɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒɔɪnd] [lɔ:rd]
“ **Anthony paddled to shore and a few moments later they had joined Lord**
“ 安东尼 划桨 到 支撑 和 一个 很少 时刻 之后 他们 有 加入 主
['keɪtər,hæm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
Caterham and his daughter .
卡特汉姆 和 他的 女儿 .

安东尼划着桨游到岸边，片刻之后，他们就与卡特勒姆勋爵和他的女儿会合了。

“ [lʌntʃ] [ɪz] [leɪt] , “ [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'prest] [vɔɪs] .
“ **Lunch is late ,** ” **said his lordship in a depressed voice .**
“ 午餐 是 晚的 , ” 说 他的 领主 在 一个 郁闷 嗓音 .

“午饭晚了，”大人沮丧地说。

“ [ˈbæt(ə)l][hæz; həz] [ɪnˈsʌltɪd] [ðə; ði] [kʊk] , [aɪ][ɪkˈspekt] . ”

“ **Battle has insulted the cook , I expect .** ”
“ 战斗 有 受辱 这 厨师 ， 我 预计 。”

“我想，战斗肯定让厨师很不高兴。”

“ [ðɪs] [ɪz][ə; ei] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ˈbʌnd(ə)l] , ” [sed] [vərˈdʒɪniə] .

“ **This is a friend of mine , Bundle ,** ” **said Virginia .** ”
“ 这 是 一个 朋友 的 矿 ， 捆 ， ” 说 弗吉尼亚州 。”

“这是我的朋友，邦德尔，”弗吉尼亚说。

“ [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“ **Be nice to him .** ”
“ 是 好的 到 他 。”

对他就好点。

“ [ˈbʌnd(ə)l] [lʊkt] [ˈɜːrnɪstli] [æt; ət] [ˈæntəni] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ,

“ **Bundle looked earnestly at Anthony for some minutes ,** ”
“ 捆 看起来 切实 在 安东尼 为了 一些 分钟 ， ”

邦德尔认真地看了安东尼几分钟，

[ænd; ənd] [ðen] [əˈdrest] [ə; ei] [rɪˈmɑːrk] [tuː; tə][vərˈdʒɪniə][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

and then addressed a remark to Virginia as though he had not been
和 然后 已解决 一个 评论 到 弗吉尼亚州 作为 尽管 他 有 不是 到过

[ðer; ðər] .

there . ”
那里 。”

然后，他仿佛没在场一样，对弗吉尼亚说了些什么。

“ [wer] [duː][juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [ðiːz] [naɪs] - [ˈlʊkɪŋ] [men] , [vərˈdʒɪniə] ?

“ **Where do you pick up these nice - looking men , Virginia ?** ”
“ 在哪里 做 你 挑选 向上 这些 好的 - 寻找 男人 ， 弗吉尼亚州 ？”

“弗吉尼亚，你从哪里找到这些帅哥的？”

- [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː][aɪ ˈtiː] ? - [sez] [fiː; fi] [ˈenviəsli] .

' **How do you do it ?** ' **says she enviously .** ”
- 如何 做 你 做 它 ? - 说道 她 羡慕地 。”

“你是怎么做到的？”她羡慕地问道。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]

“ [**Pg 131**]

” [页 -]

“[第 131 页]

“ [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɪm; ɪm] , ” [sed] [vərˈdʒɪniə] [ˈdʒenərəsli] .

“ **You can have him ,** ” **said Virginia generously .** ”
“ 你 能 有 他 ， ” 说 弗吉尼亚州 慷慨地 。”

“你可以把他带走，”弗吉尼亚大方地说。

“ [aɪ][waːnt] [bɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] .

“ **I want Lord Caterham .** ”
“ 我 想 主 卡特汉姆 。”

“我要卡特汉姆勋爵。”

“ [fiː; fi] [smaɪld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈflætərd] [pɪr] , [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd]

“ **She smiled upon the flattered peer , slipped her hand through his arm and** ”
“ 她 微笑 之上 这 受宠若惊 同伴 ， 滑倒了 她 手 通过 他的 手臂 和

[ðeɪ] [muːvd] [ɔːf] [təˈgeðər] .

they moved off together . ”
他们 已搬 离开 一起 。”

她对着受宠若惊的同伴微笑，挽起他的胳膊，两人一起离开了。

“ [du:][ju:; jʊ] [tɔ:k] ? ” [æskt] [ˈbʌnd(ə)] .

“ **Do you talk ?** ” **asked Bundle** .
“ 做 你 讲话 ? ” 问 捆 .

“你会说话吗？”邦德尔问道。

“ [ɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][dʒʌst] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ? ”

“ **Or are you just strong and silent ?** ”
“ 或者 是 你 只是 强的 和 沉默的 ? ”

“还是你只是沉默寡言，坚强无比？”

“ [tɔ:k] ? ” [sed] [ˈæntəni] .

“ **Talk ?** ” **said Anthony** .
“ 讲话 ? ” 说 安东尼 .

“谈谈？”安东尼问道。

“ [aɪ][ˈbæb(ə)] .

“ **I babble** .
“ 我 潺潺 .

我语无伦次。

[aɪ][ˈmɜ:rmər] .

I murmur .
我 低语 .

我低声说道。

[aɪ][ˈgɜ:rgl] — [laɪk][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [brʊk] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

I gurgle — like the running brook , you know .
我 咕噜声 — 喜欢 这 跑步 溪 , 你 知道 .

我发出咕噜咕噜的声音——就像潺潺的小溪一样，你知道吗？

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][ˈi:v(ə)n][æsk] [ˈkwestʃənz] . “

Sometimes I even ask questions . “
有时 我 甚至 问 问题 . “

有时我甚至还会问问题。

“ [æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ? ”

“ **As for instance ?** ”
“ 作为 为了 实例 ? ”

“例如？”

“ [hu:] [ˈɑ:kjupaɪz][ðə; ði] [ˈsekənd] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [frʌm; frəm][ðə; ði] [end] ?

“ **Who occupies the second room on the left from the end ?** ”
“ WHO 占据 这 第二 房间 在 这 左边 从 这 结尾 ? ”

“左边第二个房间住的是谁？”

“ [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][aɪ ˈti:][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .

“ **He pointed to it as he spoke** .
“ 他 尖 到 它 作为 他 辐 .

“他一边说话一边指着它。”

“ [wʌt] [æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈkwestʃən] ! ” [sed] [ˈbʌnd(ə)] .

“ **What an extraordinary question !** ” **said Bundle** .
“ 什么 一个 非凡的 问题 ! ” 说 捆 .

“真是个不同寻常的问题！”邦德尔说道。

“ [ju:; jʊ] [ɪnˈtri:g] [em ˈi:] [ˈɡreɪtli] .

“ **You intrigue me greatly** .
“ 你 阴谋 我 非常 .

“你让我非常感兴趣。”

[let] [em ˈi:] [si:] — [jes] — [ðæts] [mædəmwəˈzel] [-] [ru:m] .

Let me see — yes — that's Mademoiselle Brun's room .
让 我 看 — 是的 — 那就是 小姐 布伦的 房间 .

让我看看——是的——那是布伦小姐的房间。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈɡʌvərnəs] .
The French governess .
这 法语 家庭教师 .

法国女家庭教师。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈdevə] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [jʌŋ] [ˈsɪstə] [ɪn][ˈɔːrdə] .
She endeavours to keep my young sisters in order .
她 努力 到 保持 我的 年轻的 姐妹 在 命令 .

她努力管教我的妹妹们。

[ˈdʌlsi] [ænd; ənd] [ˈdeɪzi] — [laɪk] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Dulcie and Daisy — like the song , you know .
杜尔西 和 雏菊 — 喜欢 这 歌曲 , 你 知道 .

Dulcie 和 Daisy——就像那首歌一样，你知道的。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪd] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði][nekst][wʌn] , [ˈdɔːrəθi] [meɪ] .
I dare say they'd have called the next one , Dorothy May .
我 敢 说 他们会 有 称为 这 下一个 — , 多萝西 可能 .

我敢说，他们肯定会把下一个名字叫做多萝西·梅。

[bʌt; bət] [ˈmʌðə] [gʌːt][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈgɜːlz][ænd; ənd][daɪd] .
But mother got tired of having nothing but girls and died .
但 母亲 得到 疲劳的 的 拥有 没有什么 但 女孩们 和 死亡 .

但母亲厌倦了只有女儿的生活，就去世了。

[θɔːt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] [prəˈvaɪdɪŋ] [æn; ən] [er] . "
Thought some one else could take on the job of providing an heir . "
想法 一些 — 别的 可以 拿 在 这 工作 的 提供 一个 继承人 . "

我觉得其他人可以承担起继承人的责任。”

" [mædəmwəˈzel] [ˈbrʌn] , " [sed] [ˈæntəni] [ˈθɔːtfəli] .
" **Mademoiselle Brun , " said Anthony thoughtfully** .
" 小姐 布伦 , " 说 安东尼 深思熟虑 .

“布伦小姐，”安东尼若有所思地说。

" [haʊ] [ɔːŋ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" **How long has she been with you ?** "
" 如何 长的 有 她 到过 和 你 ? "

她和你在一起多久了？

" [tuː] [mʌnθs] .
" **Two months** .
" 二 几个月 .

两个月。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][juː ˈes] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ˈskaːtlənd] . "
She came to us when we were in Scotland . "
她 来了 到 我们 什么时候 我们 是 在 苏格兰 . "

她来找我们的时候，我们还在苏格兰。”

" [hɑː] ! " [sed] [ˈæntəni] .
" **Ha ! " said Anthony** .
" 哈 ! " 说 安东尼 .

“哈！”安东尼说道。

" [aɪ] [smel] [ə; eɪ][ræt] . "
" **I smell a rat** . "
" 我 闻 一个 鼠 . "

“我觉得这里面有猫腻。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [smel] [sʌm; səm] [lʌntʃ] , " [sed] [ˈbʌnd(ə)] .
" **I wish I could smell some lunch , " said Bundle** .
" 我 希望 我 可以 闻 一些 午餐 , " 说 捆 .

“我真希望我能闻到午饭的香味，”邦德尔说。

“ [du:] [aɪ] [æsk] [ðə; ði] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] [mæn] [tu;; tə] [hæv; həv] [lʌnt] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] , ['mɪstər] . [keɪd] ?
“ **Do I ask the Scotland Yard man to have lunch with us , Mr . Cade ?**
“ 做 我 问 这 苏格兰 院子 男人 到 有 午餐 和 我们 , 先生 : 凯德 ?
“ 凯德先生, 我该邀请苏格兰场的警官和我们一起吃午饭吗? ”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ju;; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] .
You're a man of the world , you know about the etiquette of such things .
你是 一个 男人 的 这 世界 , 你 知道 关于 这 礼仪 的 这样的 事物 :
你见多识广, 懂得这类事情的礼仪。

[wi:v] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɜ:rdər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [br'fʊ:r] .
We've never had a murder in the house before .
我们已经 绝不 有 一个 谋杀 在 这 房子 前 :
我们家以前从来没发生过谋杀案。

[ɪk'saɪtɪŋ] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
Exciting , isn't it ?
激动人心 , 不是 它 ?
是不是很激动人心?

[aɪm] ['sɑ:ri] [jʊr; jər] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [soʊ] [kəm'pli:tli] [klɪrd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
I'm sorry your character was so completely cleared this morning .
我是 对不起 你的 特点 曾是 所以 完全地 已清除 这 早晨 :
很遗憾, 你的清白今天早上就这样彻底洗清了。

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [mi:t] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] [ænd; ənd] [si:] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] [ɪf] [ðeə(r)] [æz; əz]
I've always wanted to meet a murderer and see for myself if they're as
我已经 总是 通缉 到 见面 一个 凶手 和 看 为了 我 如果 它们是 作为
[ˈdʒi:niəl] [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌndərɪ] ['pepərz] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
genial and charming as the Sunday papers always say they are .
和蔼可亲 和 迷人 作为 这 星期日 文件 总是 说 他们 是 :
我一直想见见杀人犯, 亲眼看看他们是否真像周日报纸上说的的那样和蔼可亲、魅力十足。

[gɑ:d] !
God !
上帝 !
上帝!

[wɒts] [ðæt] ? "
what's that ? "
是什么 那 ? "
那是什么?

“ [wʌt] “ [si:md] [tu;; tə] [bi;; bi] [ə; eɪ] ['tæksi] [ə'prəʊtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
“ **What “ seemed to be a taxi approaching the house .**
“ 什么 “ 似乎 到 是 一个 出租车 接近 这 房子 :
“什么”似乎是一辆正驶向房子的出租车。

[ɪts] [tu:] ['ɔkju:pənts] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔ:ld] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] [bɜ:rd] ,
Its two occupants were a tall man with a bald head and a black beard ,
它是 二 居住者 是 一个 高的 男人 和 一个 秃 头 和 一个 黑色的 胡须 ,
车内两人中, 一位是身材高大、秃顶、留着黑色胡须的男子,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['smɔ:lər] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
and a smaller and younger man with a
和 一个 较小的 和 年轻 男人 和 一个
还有一个身材更矮小、更年轻的男子

[blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
black moustache .
黑色的胡子 .

黑色胡须。

['æntəni] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði]['fɔ:rmər] ,
Anthony recognized the former ,
安东尼 认可 这 以前的 ,

安东尼认出了前者。

[ænd; ənd] [gest] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] — ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [wɪtʃ] [kən'teɪnd]
and guessed that it was he — rather than the vehicle which contained
和 猜对了 那 它 曾是 他 — 相当 比 这 车辆 哪个 包含
[hɪm; ɪm] — [ðæt] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
him — that had wrung the exclamation of astonishment from his
他 — 那 有 拧干 这 感叹 的 惊讶 从 他的
[kəm'pænjənz] [lɪps] .
companion's lips .
同伴的 嘴唇 .

他猜测，是他自己，而不是他乘坐的车辆，让他的同伴发出了惊讶的感叹。

“ [ən'les] [aɪ] [mʌtʃ] [mis'teɪk] , “ [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , “ [ðæt] [ɪz] [maɪ] [oʊld] [frend] , ['bærən] ['lɑ:lɪpɑ:p] . ”
“ **Unless I much mistake , “ he remarked , “ that is my old friend , Baron Lollipop . “**
“ 除非 我 很多 错误 , “ 他 评论 , “ 那 是 我的 老的 朋友 , 男爵 棒棒糖 . “
“ 如果我没看错的话,”他说道, “那就是我的老朋友, 棒棒糖男爵。”

“ ['bærən] [wʌt] ? ”
“ **Baron what ? “**
“ 男爵 什么 ? ”

“男爵什么? ”

“ [aɪ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ['lɑ:lɪpɑ:p] [fɔ:r; fər] [kən'vi:niəns] .
“ **I call him Lollipop for convenience** .
“ 我 称呼 他 棒棒糖 为了 方便 .

为了方便起见，我叫他棒棒糖。

[ðə; ði] [prə'naʊnsɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [tendz] [tu:; tə] ['hɑ:rdn] [ðə; ði] ['ɑ:rtə:i:z] . “
The pronouncing of his own name tends to harden the arteries . “
这 发音 的 他的 自己的 姓名 倾向于 到 硬化 这 动脉 . “

念他自己的名字都会让人血管硬化。

“ [aɪ 'ti:] ['nɪrli] [rekt] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , “ [ri'mɑ:kt] ['bʌnd(ə)] .
“ **It nearly wrecked the telephone this morning , “ remarked Bundle** .
“ 它 几乎 损毁 这 电话 这 早晨 , “ 评论 捆 .

“今天早上它差点把电话线弄坏了,”邦德尔说道。

“ [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] ['bærən] , [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
“ **So that's the Baron , is it ?**
“ 所以 那就是 这 男爵 , 是 它 ?

“原来这就是男爵啊? ”

[aɪ] [fɔ:r'si:] ['hi:l] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [tu:; tə] [em 'i:] [ðɪs] ['æftər'nu:n] — [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] —
I foresee he'll be turned on to me this afternoon — and I've had Isaacstein
我 预见 地狱 是 转向 在 到 我 这 下午 — 和 我已经 有 —
[ɔ:l] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
all the morning .
全部 这 早晨 .

我预感他今天下午会对我感兴趣——而我整个上午都和艾萨克斯坦在一起。

[let] [dʒɔ:rdʒ] [du:][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɜ:rti] [wɜ:rk] , [seɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:lətɪks] .
Let George do his own dirty work , say I , and to hell with politics .
让 乔治 做 他的 自己的 肮脏的 工作 , 说 我 , 和 到 地狱 和 政治 .

我说，就让乔治自己去做那些肮脏的勾当吧，政治见鬼去吧。

[ɪkˈskjuːs][em ˈiː] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [keɪd] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][stænd][baɪ] [pʊr] [oʊld] [ˈfɑːðər] .
Excuse me leaving you , Mr Cade , but I must stand by poor old Father .
原谅 我 离开 你 , 先生 : 凯德 , 但 我 必须 站立 经过 贫穷的 老的 父亲 :
恕我先告辞, 凯德先生, 但我必须留在可怜的老父亲身边。

" [ˈbʌnd(ə)l] [riˈtriːtɪd] [ˈræpɪdli][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
" **Bundle retreated rapidly to the house .**
" 捆 撤退 快速 到 这 房子 :
“邦德尔迅速退回了房子里。”

[ˈæntəni] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ˈθɔːtfəli] [ˈlaɪtɪd]
Anthony stood looking after her for a minute or two and thoughtfully lighted
安东尼 站立 寻找 后 她 为了 一个 分钟 或者 二 和 深思熟虑 照明
[ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
a cigarette .
一个 卷烟 :
安东尼站在那里看着她一两分钟, 若有所思地点燃了一支香烟。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈstelθɪ] [saʊnd] [kwɔɪt] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
As he did so , his ear was caught by a stealthy sound quite near him .
作为 他 做过 所以 , 他的 耳朵 曾是 捕捉 经过 一个 隐秘的 声音 相当 靠近 他 :
这时, 他听到附近传来一阵轻微的声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm]
He was standing by the boat - house , and the sound seemed to come
他 曾是 常设 经过 这 船 - 房子 , 和 这 声音 似乎 到 来
[frʌm; frəm][dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
from just round the corner .
从 只是 圆形的 这 角落 :
他当时站在船屋旁边, 声音似乎是从拐角处传来的。

[ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˈpɪktʃər] [kənˈveɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈveɪnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]
The mental picture conveyed to him was that of a man vainly trying to
这 精神的 图片 传递 到 他 曾是 那 的 一个 男人 徒劳地 尝试 到
[ˈstaɪf(ə)l][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsniːz] .
stifle a sudden sneeze .
窒息 一个 突然 喷嚏 :
他脑海中浮现的画面是一个男人徒劳地试图抑制突然打喷嚏的场景。

" [naʊ] [aɪ] [ˈwʌndər] — [aɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈwʌndər] [huːz] [brˈhaɪnd][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] , " [sed] [ˈæntəni]
" **Now I wonder — I very much wonder who's behind the boat - house , " said Anthony**
" 现在 我 想知道 — 我 非常 很多 想知道 谁是 在后面 这 船 - 房子 , " 说 安东尼
[tuː; tə] [hɪmˈself] .
to himself .
到 他自己 :
“现在我很好奇——我很好奇船屋后面是谁,”安东尼自言自语道。

" [wiːd] [ˈbetər] [siː] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **We'd better see , I think .**
" 我们会 更好的 看 , 我 思考 :
“我想我们最好拭目以待。”

" [ˈsuːtɪŋ] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , [hiː; hi] [θruː] [əˈwei] [ðə; ði] [mætʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
" **Suiting the action to the word , he threw away the match he had just**
" 适合 这 行动 到 这 单词 , 他 扔 离开 这 匹配 他 有 只是
[bləʊn] [aʊt] ,
blown out ,
吹 出去 ,
“言行一致, 他扔掉了刚刚吹灭的火柴。”

[ænd; ənd][ræn] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] .
and ran lightly and noiselessly round the corner of the boat - house .
和 跑 轻轻 和 无声 圆形的 这 角落 的 这 船 - 房子 .

然后轻盈无声地绕过船屋的拐角。

[hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [bɪn] [ˈniːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]
He came upon a man who had evidently been kneeling on the ground and

[wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
was just struggling to rise to his feet .
曾是 只是 挣扎 到 上升 到 他的 脚 .

他遇到一个男人，显然他之前一直跪在地上，现在正挣扎着想要站起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] , [wɔːr] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈkʌlərd] [ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd] [ˈglæsɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]
He was tall , wore a light coloured overcoat and glasses , and for the

[rest] ,
rest ,
休息 ,

他个子很高，穿着浅色大衣，戴着眼镜，除此之外，

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈpɔɪntɪd] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈfɑːpɪʃ] [ˈmænər] .
had a short pointed black beard and a slightly foppish manner .
有 一个 短的 尖 黑色的 胡须 和 一个 轻微地 纨绔子弟 方式 .

他留着短短的黑色尖胡子，举止略显轻浮。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [ˈθɜːrti] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He was between thirty and forty years of age , and altogether of a

[moʊst] [rɪˈspektəbl] [əˈpɪrəns] .
most respectable appearance .
最多 可敬 外貌 .

他年龄在三十到四十岁之间，整体形象非常体面。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ? " [æskt] [ˈæntəni] .
" What are you doing here ? " asked Anthony .
" 什么 是 你 正在做 这里 ? " 问 安东尼 .

"你在这里做什么？"安东尼问道。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɔːt][wʌn][ʌv; əv] [ˌɔːrd] [kætəˈhæmz] [ɡests] .
He was pretty certain that the man was not one of Lord Caterham's guests .
他 曾是 漂亮的 肯定 那 这 男人 曾是 不是 一 的 主 卡特汉姆的 客人 .

他几乎可以肯定，这个人不是卡特汉姆勋爵的客人。

" [aɪ][æsk][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
" I ask your pardon , " said the stranger ,
" 我 问 你的 赦免 , " 说 这 陌生人 ,

"请原谅,"陌生人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˈfɔːrən] [ˈæksent][ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ]
with a marked foreign accent and what was meant to be an engaging

[smɑɪl] .
smile .
微笑 .

带着明显的外国口音和试图展现迷人笑容的笑容。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɑːli] ['krikɪts] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɔːst] [maɪ]
“ **It is that I wish to return to the Jolly Crickets , and I have lost my**
“ 它 是 那 我 希望 到 返回 到 这 乔利 蟋蟀 , 和 我 有 丢失的 我的
[wei] .
way .
方式 :

“我希望回到快乐蟋蟀队，但我迷失了方向。”

[wʊd] [mə'sjɜːr] [biː; bi] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [də'rekt] [em 'iː] ? "
Would Monsieur be so good as to direct me ? "
会 先生 是 所以 好的 作为 到 直接的 我 ? "

先生能否好心指导我一下？

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['æntəni] .
“ **Certainly ,** “ **said Anthony** .
“ 当然 , “ 说 安东尼 :

“当然,”安东尼说。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəʊnt] [goʊ] [ðer; ðər] [baɪ] ['wɔːtər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
“ **But you don't go there by water , you know .** "
“ 但 你 不 去 那里 经过 水 , 你 知道 . "

“但是你知道，你不能乘船去那里。”

“ [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɔːs] .
“ **Eh ?** “ **said the stranger , with the air of one at a loss .**
“ 嗯 ? “ 说 这 陌生人 , 和 这 空气 的 一 在 一个 损失 :

“嗯？”陌生人说道，一副不知所措的样子。

“ [aɪ] [sed] , " [rɪ'piːtɪd] ['æntəni] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] ,
“ **I said ,** “ **repeated Anthony , with a meaning glance at the boat - house ,**
“ 我 说 , “ 重复 安东尼 , 和 一个 意义 瞥一眼 在 这 船 - 房子 ,

“我说,”安东尼重复道，意味深长地看了一眼船屋。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [get] [ðer; ðər] [baɪ] ['wɔːtər] .
“ **that you won't get there by water .**
“ 那 你 惯于 得到 那里 经过 水 :

“你不可能乘船到达那里。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [paːrk] — [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'wei] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz]
There's a right of way across the park — some distance away , but all this is
有 一个 正确的 的 方式 穿过 这 公园 — 一些 距离 离开 , 但 全部 这 是
[ðə; ði] ['praɪvət] [pɑːrt] .
the private part .
这 私人的 部分 :

公园里有一条通行权通道——虽然有点远，但这都是私人区域。

[jʊə(r)] ['trespæɪŋ] . "
You're trespassing . "
你是 擅闯私人领地 . "

你这是擅闯民宅。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [moʊst] ['saːri] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
“ **I am most sorry ,** “ **said the stranger .**
“ 我 是 最多 对不起 , “ 说 这 陌生人 :

“我深感抱歉,”陌生人说道。

“ [aɪ] [bɔːst] [maɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn'taɪərli] .
“ **I lost my direction entirely .**
“ 我 丢失的 我的 方向 完全 :

我完全迷失了方向。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] .
I thought I would come up here and inquire .
我 想法 我 会 来 向上 这里 和 查询 .

我想上来问问。

" ['æntəni] [ri'freɪnd] [frʌm; frəm] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['ni:lɪŋ] [br'haɪnd][ə; eɪ][boʊt] - [haʊs] [wʌz; wəz]
" **Anthony refrained from pointing out that kneeling behind a boat - house was**
" 安东尼 克制 从 指向 出去 那 跪着 在后面 一个 船 - 房子 曾是
[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [pɪ'kju:lɪər] ['mænər] [ʌv; əv] ['prɔ:sɪkju:tɪŋ] [ɪn'kwaɪəɪrɪz] .
a somewhat peculiar manner of prosecuting inquiries .
一个 有些 奇特 方式 的 起诉 查询 .

安东尼没有指出，跪在船屋后面进行调查是一种相当奇特的方式。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['streɪndʒər]['kaɪndli][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
He took the stranger kindly by the arm .
他 采取 这 陌生人 亲切地 经过 这 手臂 .

他友好地挽住了陌生人的胳膊。

" [ju:; jʊ][goʊ] [ðɪs] [wei] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You go this way , " he said .**
" 你 去 这 方式 , " 他 说 .

“你往这边走,”他说。

" [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [streɪt] [ɑ:n] — [ju:; jʊ][kɑ:nt] [mɪs] [ðə; ði] [pæθ] .
" **Right round the lake and straight on — you can't miss the path .**
" 正确的 圆形的 这 湖 和 直的 在 — 你 不能 错过 这 小路 .

“绕着湖一直往前走——你肯定不会错过这条路。”

[wen] [ju:; jʊ][get][ɑ:n][aɪ 'ti:] , [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]
When you get on it , turn to the left , and it will lead you to the
什么时候 你 得到 在 它 , 转动 到 这 左边 , 和 它 将要 带领 你 到 这
['vɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

上了路之后，向左转，它就会带你到村庄。

[jʊə(r)] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪkɪtər] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
You're staying at the Cricketers , I suppose ? "
你是 入住 在 这 板球运动员 , 我 认为 ? "

我想你还是住在板球运动员酒店吧？

" [aɪ][eɪ 'em] , [mə'sjɜ:r] .
" **I am , monsieur .**
" 我 是 , 先生 .

“我是，先生。”

[sɪns] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
Since this morning .
自从 这 早晨 .

从今天早上开始。

['meni] [θæŋks] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ɪn][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][em 'i:] . "
Many thanks for your kindness in directing me . "
许多 谢谢 为了 你的 仁慈 在 导演 我 . "

非常感谢您的指导。

" [dəʊnt] ['men](ə)n] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['æntəni] .
" **Don't mention it , " said Anthony .**
" 不 提到 它 , " 说 安东尼 .

“别提了,”安东尼说。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [kɔːt] [koʊld] . ”
“ I hope you haven't caught cold . ”
“ 我 希望 你 还没有 捕捉 寒冷的 . ”

“希望你没着凉。”

“ [eɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] .
“ Eh ? ” said the stranger .
“ 嗯 ? ” 说 这 陌生人 .

“嗯？”陌生人说道。

“ [frʌm; frəm] [ˈniːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dæmp] [graʊnd] , [aɪ] [miːn] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈæntəni] .
“ From kneeling on the damp ground , I mean , ” explained Anthony .
“ 从 跪着 在 这 潮湿 地面 , 我 意思是 , ” 解释 安东尼 .

“我是说，从跪在潮湿的地面上开始，”安东尼解释道。

“ [aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ˈsniːzɪŋ] . ”
“ I fancied I heard you sneezing . ”
“ 我 幻想 我 听到 你 打喷嚏 . ”

“我好像听到你打喷嚏了。”

“ [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sniːzd] , ” [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] .
“ I may have sneezed , ” admitted the other .
“ 我 可能 有 打喷嚏 , ” 承认 这 其他 .

“我可能打了个喷嚏，”另一个人承认道。

“ [kwɔɪt] [soʊ] , ” [sed] [ˈæntəni] .
“ Quite so , ” said Anthony .
“ 相当 所以 , ” 说 安东尼 .

“正是如此，”安东尼说道。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [səˈpres] [ə; eɪ] [sniːz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ But you shouldn't suppress a sneeze , you know .
“ 但 你 不应该 压制 一个 喷嚏 , 你 知道 .

“但是你知道，你不应该强忍着打喷嚏。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈemɪnənt] [ˈdɑːktɜːz] [sed] [soʊ] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] .
One of the most eminent doctors said so only the other day .
一 的 这 最多 杰出 医生 说 所以 仅有的 这 其他 天 .

一位德高望重的医生前几天也这么说过。

[ɪts] [ˈfraɪtʃəli] [ˈdeɪndʒərəs] .
It's frightfully dangerous .
它是 可怕地 危险的 .

这非常危险。

[aɪ] [dəʊnt] [rɪˈmembər] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ˈweðər]
I don't remember exactly what it does to you — whether
我 不 记住 确切地 什么 它 做 到 你 — 无论

我不记得它具体会对你造成什么影响了——无论

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ɪts] [æn; ən] [ˌɪnɪˈbɪ(ə)n] [ɔːr] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɑːrdn] [jʊr; jər] [ˈɑːrtɜːɪz] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈnevər]
it's an inhibition or whether it hardens your arteries , but you must never
它是 一个 抑制 或者 无论 它 硬化 你的 动脉 , 但 你 必须 绝不
[duː] [ˌaɪ ˈtiː] .
do it .
做 它 .

这会抑制血管扩张，或者会使你的动脉硬化，但你绝对不能这样做。

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] . “
Good morning . ”
好的 早晨 . ”

早上好。”

“ [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jə] , [mə'sjɜ:r] , [fɔ:r; fər] ['setɪŋ] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [roʊd] .
“ Good morning , and thank you , monsieur , for setting me on the right road .
” 好的 早晨 , 和 感谢 你 , 先生 , 为了 环境 我 在 这 正确的 路 .
”
”

“早上好，先生，谢谢您为我指明了正确的方向。”

“ [ˈsekənd] [səˈspɪʃəs] [ˈstreɪndʒər][frʌm; frəm] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] , ” [ˈmɜ:məːd] [ˈæntəni] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
“ Second suspicious stranger from village inn , ” murmured Anthony to himself ,
” 第二 可疑的 陌生人 从 村庄 客栈 , ” 低声说道 安东尼 到 他自己 ,
“第二个可疑的陌生人，来自村里的客栈,”安东尼喃喃自语道。

[æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈlðɜ:z] [rɪˈtri:tɪŋ] [fɔ:rm] .
as he watched the other's retreating form .
作为 他 观看 这 其他的 撤退 形式 .
他目送着对方离去的背影。

“ [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [kwat] [pleɪs] , [ˈi:ðər] .
“ And one that I can't quite place , either .
” 和 一 那 我 不能 相当 地方 , 任何一个 .
“还有一个我一时也想不起来叫什么名字。”

[əˈpɪrəns] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [kəˈmɜ:rʃ(ə)l] [ˈtrævələər] .
Appearance that of a French commercial traveller .
外貌 那 的 一个 法语 商业的 游客 .
外表像个法国商务旅行者。

[aɪ][dəʊnt] [kwat] [si:] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑ:mræd] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hænd] .
I don't quite see him as a Comrade of the Red Hand .
我 不 相当 看 他 作为 一个 同志 的 这 红色的 手 .
我并不完全把他视为红手组织的同志。

[dʌz] [hi:; hi] [ˌreprɪˈzent] [ˌjet] [ə; eɪ][θɜ:rd] [ˈpɑ:rtɪ][ɪn][ðə; ði][həˈræst; ˈhærəst] [steɪt] [ʌv; əv] - ?
Does he represent yet a third party in the harassed state of Herzoslovakia ?
做 他 代表 然而 一个 第三 派对 在 这 骚扰 状态 的 - ?
在饱受蹂躏的赫尔索斯洛伐克，他是否代表着第三方？

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈɡʌvərnəs] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈwɪndəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][end] .
The French governess has the second window from the end .
这 法语 家庭教师 有 这 第二 窗户 从 这 结尾 .
法国女家庭教师的房间在倒数第二个窗户。

[ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈfrentʃmən] [ɪz] [faʊnd] [slɪŋkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ɡraʊndz] ,
A mysterious Frenchman is found slinking round the grounds ,
一个 神秘 法国人 是 成立 潜行 圆形的 这 理由 ,
一个神秘的法国人被发现鬼鬼祟祟地在庄园里徘徊。

[ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [kɒnvəˈseɪʃənz] [ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ment] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
listening to conversations that are not meant for his ears .
聆听 到 对话 那 是 不是 意思是 为了 他的 耳朵 .
他偷听了不该听的谈话。

[aɪl] [bet][maɪ][hæt][ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] .
I'll bet my hat there's something in it .
患病的 赌注 我的 帽子 有 某物 在 它 .
我敢打赌，这里面肯定有猫腻。

“ [ˈmjʊːzɪŋ] [ðʌs] , [ˈæntəni] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

“ **Musing thus , Anthony retraced his steps to the house .**
“ 沉思 因此 , 安东尼 重走 他的 步骤 到 这 房子 .

安东尼一边想着这些，一边原路返回了房子。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] [lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsuːtəbli] [dɪˈprest] , [ænd; ənd] [tuː]
On the terrace he encountered Lord Caterham , looking suitably depressed , and two
在 这 阳台 他 遭遇 主 卡特汉姆 , 寻找 适当地 郁闷 , 和 二
[nuː] [əˈraɪvlz] .
new arrivals .
新的 到达 .

在露台上，他遇到了神情沮丧的卡特勒姆勋爵，以及两位新来者。

[hiː; hi] [ˈbraɪtnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈæntəni] .
He brightened a little at the sight of Anthony .
他 明亮 一个 小的 在 这 视线 的 安东尼 .

看到安东尼，他的心情稍微好了些。

“ [ɑː] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , “ [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
“ **Ah , there you are , “ he remarked .**
“ 啊 , 那里 你 是 , “ 他 评论 .

“啊，你在这儿啊，”他说道。

“ [let] [em ˈiː] [ɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈbærən] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈændræsi] .
“ **Let me introduce you to Baron — er — er — and Captain Andrassy .**
“ 让 我 介绍 你 到 男爵 — 呃 — 呃 — 和 队长 安德拉西 .

“让我来向你们介绍一下安德拉西男爵——呃——呃——和上尉。”

[ˈmɪstər] . [ˈæntəni] [keɪd] .
Mr . Anthony Cade .
先生 . 安东尼 凯德 .

安东尼·凯德先生。

[ðə; ði][ˈbærən][stəəd][æt; ət] [ˈæntəni] [wɪð; wɪθ] [ˈɡroʊɪŋ] [səˈspi(ə)n] .
“ **The Baron stared at Anthony with growing suspicion .**
“ 这 男爵 凝视 在 安东尼 和 生长 怀疑 .

男爵用越来越怀疑的目光盯着安东尼。

“ [ˈmɪstər] . [keɪd] ?
“ **Mr . Cade ?**
“ 先生 . 凯德 ?

“凯德先生？ ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈstɪfli] .
“ **he said stiffly .**
“ 他 说 僵硬地 .

他僵硬地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] . “
“ **I think not . “**
“ 我 思考 不是 . “

“我不这么认为。”

“ [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈlʊʊn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈbærən] , “ [sed] [ˈæntəni] .
“ **A word alone with you , Baron , “ said Anthony .**
“ 一个 单词 独自的 和 你 , 男爵 , “ 说 安东尼 .

“男爵，我想单独跟你谈谈。”安东尼说道。

“ [aɪ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn] [ˈevriθɪŋ] .
“ **I can explain everything .**
“ 我 能 解释 一切 .

“我可以解释一切。”

“ [ðə; ði][ˈbærən] [boʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈterəs] [təˈgeðər] .
“ **The Baron bowed , and the two men walked down the terrace together .**
“ 这 男爵 鞠躬 , 和 这 二 男人 步行 向下 这 阳台 一起 .
男爵鞠了一躬, 两人一起走下露台。

“ [ˈbærən] , “ [sed] [ˈæntəni] .
“ **Baron , “ said Anthony .**
“ 男爵 , “ 说 安东尼 .
“男爵,”安东尼说道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [θroʊ] [maɪˈself][əˈpɑ:n][jʊr; jər] [ˈmɜ:rsɪ] .
“ **I must throw myself upon your mercy .**
“ 我 必须 扔 我 之上 你的 怜悯 .
“我只能恳求您的怜悯。”

[aɪ][hæv; həv][soʊ][fa:r] [streɪnd] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][tu:; tə][ˈtræv(ə)]
I have so far strained the honour of an English gentleman as to travel
我 有 所以 远的 紧张 这 荣誉 的 一个 英语 绅士 作为 到 旅行
[tu:; tə] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ˈʌndər][æn; ən] [əˈsu:md] [neɪm] .
to this country under an assumed name .
到 这 国家 在下面 一个 假定 姓名 .
我以假名来到这个国家, 已经严重损害了英国绅士的荣誉。

[aɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] [maɪˈself][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [mæˈɡræθ] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:]
I represented myself to you as Mr . James McGrath — but you must see
我 代表 我 到 你 作为 先生 . 詹姆斯 麦格拉斯 — 但 你 必须 看
[fɔ:r; fər] [jɔ:ˈrself] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈsep](ə)n] [ɪnˈvɑ:lvd] [wʌz; wəz][ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)] .
for yourself that the deception involved was infinitesimal .
为了 你自己 那 这 欺骗 涉及 曾是 无穷小 .
我向你自称是詹姆斯·麦格拉斯先生——但你必须自己看出, 其中涉及的欺骗微乎其微。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdaʊtləs] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkspɪr] ,
You are doubtless acquainted with the works of Shakespeare ,
你 是 毫无疑问 熟人 和 这 作品 的 莎士比亚 ,
你无疑熟悉莎士比亚的作品。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈriːmɑ:ks] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌʌnɪmˈpɔ:rtns] [ʌv; əv][ðə; ði][nəˈmenklətʃərˈnoʊmənkleɪtʃər][ʌv; əv]
and his remarks about the unimportance of the nomenclature of
和 他的 评论 关于 这 不重要 的 这 命名法 的
[ˈroʊzɪz] ?
roses ?
玫瑰 ?
还有他关于玫瑰命名无关紧要的言论?

[ðɪs] [keɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
This case is the same .
这 案件 是 这 相同的 .
这个案例也一样。

[ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmem.wɑ:rz] .
The man you wanted to see was the man in possession of the Memoirs .
这 男人 你 通缉 到 看 曾是 这 男人 在 拥有 的 这 回忆录 .
你想见的那个人, 就是拥有那本回忆录的那个人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] .
I was that man .
我 曾是 那 男人 .
我就是那个人。

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ]
As you know
作为 你 知道
如你所知

[ˈoʊnli] [tuː] [wel] , [aɪ][eɪˈem][noʊ][bɔːŋɡər] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
only too well , I am no longer in possession of them .
仅有的 也 出色地 , 我 是 不 更长 在 拥有 的 他们 .
可惜的是, 我已经不再拥有它们了。

[ə; eɪ] [niːt] [trɪk] .
A neat trick .
一个 整洁的 诡计 .

一个巧妙的技巧。

[ˈbærən] , [ə; eɪ] [ˈveri] [niːt] [trɪk] .
Baron , a very neat trick .
男爵 , 一个 非常 整洁的 诡计 .

男爵, 这招真妙。

[huː] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [juː; jʊ][ɔːr][jər; jər][ˈprɪnsəp(ə)l] ? "
Who thought of it , you or your principal ? "
WHO 想法 的 它 , 你 或者 你的 主要的 ? "

这主意是谁想出来的? 是你还是你的校长?

" [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəsɪz] [oʊn] [aɪˈdiːə][aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
" **His Highness's own idea it was .**
" 他的 殿下下的 自己的 主意 它 曾是 .

这是殿下自己的主意。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkæri] [aɪˈtiː][aʊt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pərˈmɪt] . "
And for anyone but him to carry it out he would not permit . "
和 为了 任何人 但 他 到 携带 它 出去 他 会 不是 允许 . "

除了他自己, 他绝不允许任何人执行这件事。

" [hiː; hi][dɪd][aɪˈtiː][ˈdʒɑːli] [wel] , " [sed] [ˈæntəni] , [wɪð; wɪθ][əˈpruːv(ə)l] .
" **He did it jolly well , " said Anthony , with approval .**
" 他 做过 它 快乐的 出色地 , " 说 安东尼 , 和 赞同 .

“他做得非常出色,”安东尼赞许地说。

" [aɪ] [ˈnevər] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] . "
" **I never took him for anything but an Englishman . "**
" 我 绝不 采取 他 为了 任何事物 但 一个 英国人 . "

“我一直都认为他是个英国人。”

" [ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən][dɪd][ðə; ði] [prɪns] [rɪˈsiːv] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði]
" **The education of an English gentleman did the Prince receive , " explained the**
" 这 教育 的 一个 英语 绅士 做过 这 王子 收到 , " 解释 这

[ˈbærən] .
Baron .
男爵 .

“王子接受的是英国绅士的教育,”男爵解释道。

" [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] - [aɪˈtiː][ɪz] . "
" **The custom of Herzoslovakia it is . "**
" 这 风俗 的 - 它 是 . "

“这是赫尔索斯洛伐克的习俗。”

" [noʊ] [prəˈfeʃən(ə)l] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪntɪt] [ðoʊz] [ˈpepərz] [ˈbetər] , " [sed] [ˈæntəni] .
" **No professional could have pinched those papers better , " said Anthony .**
" 不 专业的 可以 有 捏 那些 文件 更好的 , " 说 安东尼 .

安东尼说:“没有哪个专业人士能比他偷得更好。”

“ [meɪ] [aɪ][æsk] , [wɪˈðəʊt] [ɪndɪˈskreʃn] , [wʌt] [hæz; həz] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ? ”
“ **May I ask , without indiscretion , what has become of them ?** ”
“ 可能 我 问 , 没有 轻率 , 什么 有 变得 的 他们 ? ”
“ 请问我可以冒昧地问一下, 他们后来怎么样了? ”

“ [brɪˈtwi:n] [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [brɪˈgæən][ðə; ði][ˈbærən] .
“ **Between gentlemen , ” began the Baron .** ”
“ 之间 先生们 , ” 开始 这 男爵 .
“ 先生们之间, ”男爵开口道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [tu:] [kaɪnd] , [ˈbærən] , ” [ˈmæ:mæd] [ˈæntəni] .
“ **You are too kind , Baron , ” murmured Anthony .** ”
“ 你 是 也 种类 , 男爵 , ” 低声说道 安东尼 .
“ 您太客气了, 男爵, ”安东尼低声说道。

“ [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [kɔ:ld] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][soʊ][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][læst] [ˈfɔ:rti] - [ert]
“ **I've never been called a gentleman so often as I have in the last forty - eight**
“ 我已经 绝不 到过 称为 一个 绅士 所以 经常 作为 我 有 在 这 最后的 四十 - 八
[ˈaʊərz] . ”
hours . ”
小时 . ”
“ 在过去的四十八小时里, 我从未像现在这样频繁地被人称为绅士。”

“ [aɪ][tu:; tə][ju:; jʊ] [seɪ] [ðɪs] — [aɪ] [brɪˈli:v] [ðəm; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][bɜ:rnt] . ”
“ **I to you say this — I believe them to be burnt .** ”
“ 我 到 你 说 这 — 我 相信 他们 到 是 烧焦的 . ”
“ 我想对你说——我相信它们是被烧毁的。”

“ [ju:; jʊ] [brɪˈli:v] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , [eɪ] ? [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] ? ”
“ **You believe , but you don't know , eh ? Is that it ?** ”
“ 你 相信 , 但 你 不 知道 , 嗯 ? 是 那 它 ? ”
“ 你相信, 但你不知道, 是吗? 就是这样吗? ”

“ [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈki:pɪŋ] [rɪˈteɪnd] [ðəm; ðəm] .
“ **His Highness in his own keeping retained them .** ”
“ 他的 高度 在 他的 自己的 保持 保留 他们 .
“ 殿下将它们据为己有。”

[hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ri:d] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][tu:; tə] [dɪˈstrɔɪ]
His purpose it was to read them and then by the fire to destroy
他的 目的 它 曾是 到 读 他们 和 然后 经过 这 火 到 破坏
[ðəm; ðəm] . ”
them . ”
他们 . ”
他的目的是先阅读这些书, 然后再用火焚烧它们。

“ [aɪ] [si:] , ” [sed] [ˈæntəni] .
“ **I see , ” said Anthony .** ”
“ 我 看 , ” 说 安东尼 .

“ 我明白了, ”安东尼说。

“ [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
“ **All the same ,** ”
“ 全部 这 相同的 ,

“ 尽管如此,

[ðeɪ] [ɑ:r; ə] [nɔ:t][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪt] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [ju:d] [skɪm] [θru:] [ɪn][hæf][æn; ən]
they are not the kind of light literature you'd skim through in half an
他们 是 不是 这 种类 的 光 文学 你会 撇去 通过 在 一半 一个
[ˈaʊər] . ”
hour . ”
小时 . ”

“ 它们不是那种半小时就能快速翻阅的轻松读物。

“ [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmɑ:rtərd] [ˈmæstə] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [dɪ'sklʌvəd] [bɪn] .
“ **Among the effects of my martyred master they have not discovered been** .
“ 之中 这 效果 的 我的 殉道者 掌握 他们 有 不是 发现 到过 .
“在我殉道的导师的遗物中，他们还没有发现.....”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [klɪr] , [ˈðɜ:fɔ:r] , [ðæt] [bɜ:rnt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] . “
It is clear , therefore , that burnt they are . ”
“ 它 是 清除 , 所以 , 那 烧焦的 他们 是 . ”
因此，很明显，它们都被烧焦了。

“ [hm] ! ” [sed] [ˈæntəni] .
“ **H'm ! ” said Anthony** .
“ 嗯 ! ” 说 安东尼 .
“嗯！”安东尼说道。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] ?
“ **I wonder ?**
“ 我 想知道 ?
“我想知道？

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n] .
“ **He was silent for a minute or two and then went on** .
“ 他 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 或者 二 和 然后 去 在 .
他沉默了一两分钟，然后继续说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [æskt] [ju:; jʊ] [ði:z] [ˈkwestʃənz] , [ˈbærən] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd]
“ **I have asked you these questions , Baron , because , as you may have heard**
“ 我 有 问 你 这些 问题 , 男爵 , 因为 , 作为 你 可能 有 听到
,
!
,
“男爵，我之所以问你这些问题，是因为，正如你可能已经听说的，

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [bɪn] [ˈɪmplɪkətɪd] [ɪn][ðə; ði] [kraɪm] .
I myself have been implicated in the crime .
我 我 有 到过 牵涉其中 在 这 犯罪 .
我本人也牵涉到这起犯罪事件中。

[aɪ][mʌst; məst] [klɪr] [maɪ'self] [æbsəˈlu:tli] , [soʊ] [ðæt] [noʊ] [səˈspiʃ(ə)n] [əˈtætʃɪz] [tu:; tə][em ˈi:] . “
I must clear myself absolutely , so that no suspicion attaches to me . ”
我 必须 清除 我 绝对地 , 所以 那 不 怀疑 附件 到 我 . “
我必须彻底澄清自己的清白，以免引起任何人的怀疑。

“ [ʌnˈdaʊtɪdli] , “ [sed] [ðə; ði][ˈbærən] .
“ **Undoubtedly , ” said the Baron** .
“ 无疑 , ” 说 这 男爵 .
“毫无疑问,”男爵说道。

“ [jɔ:r; jər] [ˈɑ:nər] [dɪˈmændz] [aɪ ˈti:] . “
“ **Your honour demands it** . ”
“ 你的 荣誉 需求 它 . ”
“法官大人有此要求。”

“ [ɪgˈzæktli] , “ [sed] [ˈæntəni] .
“ **Exactly , ” said Anthony** .
“ 确切地 , ” 说 安东尼 .
“没错,”安东尼说。

“ [ju:; jʊ][pʊt] [ði:z] [θɪŋz] [soʊ] [wel] .
“ **You put these things so well** .
“ 你 放 这些 事物 所以 出色地 .
你把这些话表达得真好。

[aɪ] [ˈhævnt] [gɑ:t][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
I haven't got the knack of it .
我 还没有 得到 这 诀窍 的 它 .

我没掌握这方面的诀窍。

[tu:; tə] [kənˈtɪnju:] , [aɪ][kæn; kən]
To continue, I can
到 继续 , 我 能

继续，我可以

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ˈoʊnli] [klɪr] [maɪˈself][baɪ] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [ðə; ði][ˈri:əl] [ˈmɜ:rdərər] ,
only clear myself by discovering the real murderer ,
仅有的 清除 我 经过 发现 这 真实的 凶手 ,

只有找出真凶才能洗清自己的罪名。

[ænd; ənd][tu:; tə][du:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði][fæktz] .
and to do that I must have all the facts .
和 到 做 那 我 必须 有 全部 这 事实 .

为此，我必须掌握所有事实。

[ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɛm,wɑ:rz][ɪz] [ˈveri] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] .
This question of the Memoirs is very important .
这 问题 的 这 回忆录 是 非常 重要的 .

关于回忆录的这个问题非常重要。

[aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [tu:; tə][geɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði]
It seems to me possible that to gain possession of them might be the
它 似乎 到 我 可能的 那 到 获得 拥有 的 他们 可能 是 这
[ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
motive of the crime .
动机 的 这 犯罪 .

在我看来，犯罪动机可能是为了获得这些物品。

[tel] [em ˈi:] , [ˈbærən] , [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [fɑ:r] - [fetʃt] [aɪˈdi:ə] ?
Tell me, Baron, is that a very far - fetched idea ?
告诉 我 , 男爵 , 是 那 一个 非常 远的 - 已获取 主意 ?

男爵，你觉得这个想法很离谱吗？

" [ðə; ði][ˈbærən][ˈhezɪtərɪd; ˈhezətərɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] .
" **The Baron hesitated for a moment or two** .
" 这 男爵 犹豫了一下 为了 一个 片刻 或者 二 .

男爵犹豫了一两秒。

" [ju:; jʊ] [jɔ:rˈself] [ðə; ði][ˈmɛm,wɑ:rz][hæv; həv] [ri:d] ?
" **You yourself the Memoirs have read ?**
" 你 你自己 这 回忆录 有 读 ?

“你自己读过那本回忆录吗？”

" [hi:; hi] [æskt] [ˈkɔ:ʃəsli] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .
" **he asked cautiously at length** .
" 他 问 谨慎地 在 长度 .

他谨慎地、长篇大论地问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈænsər] , " [sed] [ˈæntəni] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **I think I am answered, " said Anthony, smiling** .
" 我 思考 我 是 回答 , " 说 安东尼 , 微笑 .

“我想我的问题已经解决了，”安东尼笑着说。

“ [naʊ] [ˈbærən] , [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .
“ **Now Baron , there's just one thing more .**
“ 现在 男爵 , 有 只是 一 事物 更多的 .
“男爵，现在还有一件事。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [fer] [ˈwɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [stiːl] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [drɪˈlɪvər] [ðæt]
I should like to give you fair warning that it is still my intention to deliver that
我 应该 喜欢 到 给 你 公平的 警告 那 它 是 仍然 我的 意图 到 递送 那
[ˈmænjʊskɹɪpt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] [ɑːn] [ˈwenzdeɪ] [nekst] ,
manuscript to the publishers on Wednesday next ,
手稿 到 这 出版商 在 周三 下一个 ,
我想事先告知您，我仍然打算在下周三将稿件交给出版社。

[ðə; ði] 13th [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbə] .
the 13th of October .
这 13th 的 十月 .
10月13日。

“ [ðə; ði][ˈbærən][steəd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **The Baron stared at him .**
“ 这 男爵 凝视 在 他 .
男爵盯着他看。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋɡər] [ɡɔːt][aɪ ˈtiː] ? ”
“ **But you have no longer got it ?** ”
“ 但 你 有 不 更长 得到 它 ? ”
“但你已经没有那种能力了? ”

“ [ɑːn] [ˈwenzdeɪ] [nekst] , [aɪ] [sed] .
“ **On Wednesday next , I said .**
“ 在 周三 下一个 , 我 说 .
“下周三,”我说。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ˈfraɪdeɪ] .
To - day is Friday .
到 - 天 是 星期五 .
今天是星期五。

[ðæt] [ˈɡɪvz] [em ˈiː][faɪv] [deɪz] [tuː; tə][get] [hoʊld][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [əˈɡen] . “
That gives me five days to get hold of it again .”
那 给予 我 五 天 到 得到 抓住 的 它 再次 . “
那我还有五天时间重新拿到它。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [bɜːrnt] ? ”
“ **But if it is burnt ?** ”
“ 但 如果 它 是 烧焦的 ? ”
“但如果被烧毁了昵? ”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [bɜːrnt] .
“ **I don't think it is burnt .**
“ 我 不 思考 它 是 烧焦的 .
“我不认为它被烧焦了。”

[aɪ][hæv; həv] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][naːt] [bɪˈliːvɪŋ] [soʊ] .
I have good reasons for not believing so .
我 有 好的 原因 为了 不是 相信 所以 .
我有充分的理由不相信这一点。

“ [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] .
“ **As he spoke they turned the corner of the terrace .**
“ 作为 他 辐 他们 转向 这 角落 的 这 阳台 .
“他说话的时候，他们转过了露台的拐角。”

[ə; eɪ] [ˈmæsiv] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .

A massive figure was advancing towards them .
一个 大量的 数字 曾是 前进 向 他们 .

一个庞大的身影正朝他们走来。

[ˈæntəni] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [si:n] [ðə; ði] [greɪ] [ˈmɪstər] . [ˈhɜ:rmən] - , [lɒkt] [æt; ət]

Anthony , who had not yet seen the great Mr . Herman Isaacstein , looked at

安东尼 , WHO 有 不是 然而 已见 这 伟大的 先生 . 赫尔曼 - , 看起来 在

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɪntrəst] .

him with considerable interest .

他 和 大量 兴趣 .

安东尼之前从未见过伟大的赫尔曼·艾萨克斯坦先生，他饶有兴致地看着他。

“ [ɑ:] , [ˈbærən] , ” [sed] - , [ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [blæk] [sɪˈgɑ:r][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] ,

“ Ah , Baron , ” said Isaacstein , waving the big black cigar he was smoking ,

“ 啊 , 男爵 , ” 说 - , 挥手 这 大的 黑色的 雪茄 他 曾是 吸烟 ,

“啊，男爵，”艾萨克斯坦说着，挥舞着他嘴里叼着的那根又大又黑的雪茄。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [ˈbɪznəs] — [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [ˈbɪznəs] . ”

“ this is a bad business — a very bad business . ”

“ 这 是 一个 坏的 商业 — 一个 非常 坏的 商业 . ”

“这是一门糟糕的生意——非常糟糕的生意。”

“ [maɪ] [gʊd] [frend] , [ˈmɪstər] . - , [aɪ ˈti:][ɪz] [ɪnˈdi:d] , ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈbærən] .

“ My good friend , Mr . Isaacstein , it is indeed , ” cried the Baron .

“ 我的 好的 朋友 , 先生 . - , 它 是 的确 , ” 哭 这 男爵 .

“我的好朋友艾萨克斯坦先生，的确如此，”男爵喊道。

“ [ɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈnoʊb(ə)l] [ˈedɪfɪs] [ɪn][ˈru:ɪnz][ɪz] .

“ All our noble edifice in ruins is .

“ 全部 我们的 高贵 大厦 在 废墟 是 .

“我们所有宏伟的建筑都已化为废墟。”

“ [ˈæntəni] [ˈtæktfəli] [left] [ðə; ði] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən][tu:; tə][ðer; ðər] [ˌæmenˈteɪfənz] , [ænd; ənd] [ri:ˈtreɪst]

“ Anthony tactfully left the two gentlemen to their lamentations , and retraced

“ 安东尼 委婉地 左边 这 二 先生们 到 他们的 哀歌 , 和 重走

[hɪz; ɪz][steps] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈterəs] .

his steps along the terrace .

他的 步骤 沿着 这 阳台 .

安东尼巧妙地让两位先生继续哀叹，然后沿着露台原路返回。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] .

Suddenly he came to a halt .

突然 他 来了 到 一个 停止 .

他突然停了下来。

[ə; eɪ] [θɪn] [ˈspɑɪrəl][ʌv; əv] [smoʊk] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] [əˈpærəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri]

A thin spiral of smoke was rising into the air apparently from the very

一个 薄的 螺旋 的 抽烟 曾是 上升 进入 这 空气 显然 从 这 非常

[ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:] [hedʒ] .

centre of the yew hedge .

中心 的 这 紫杉 对冲 .

一缕细细的烟雾似乎从紫杉树篱的中心升腾而起。

“ [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈhɑ:lʊʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] , ” [rɪˈflektɪd] [ˈæntəni] .

“ It must be hollow in the middle , ” reflected Anthony .

“ 它 必须 是 空洞的 在 这 中间 , ” 反映 安东尼 .

“它中间一定是空心的，”安东尼沉思道。

“ [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [brɪˈfɔ:r] .

“ I've heard of such things before .

“ 我已经 听到 的 这样的 事物 前 .

“我以前听说过这种事。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ˈswɪftli] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

” He looked swiftly to right and left of him .

” 他 看起来 迅速地 到 正确的 和 左边 的 他 .

他迅速地向左右两侧看了看。

[lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈterəs] [wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn]

Lord Caterham was at the farther end of the terrace with Captain

主 卡特汉姆 曾是 在 这 更远 结尾 的 这 阳台 和 队长

卡特勒姆勋爵和船长当时在露台的另一端。

[,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 137]

[页 -]

[第137页]

[ˈændræsi] .

Andrassy .

安德拉西 .

安德拉西。

[ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

Their backs were towards him .

他们的 背部 是 向 他 .

他们的背对着他。

[ˈæntəni] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈrɪɡəld] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [juː] .

Anthony bent down and wriggled his way through the massive yew .

安东尼 弯曲 向下 和 扭动 他的 方式 通过 这 大量的 紫杉 .

安东尼弯下腰，扭动着身子穿过那棵巨大的紫杉树。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwɪt] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsʌpəˈziʃ(ə)n] .

He had been quite right in his supposition .

他 有 到过 相当 正确的 在 他的 假设 .

他的推测完全正确。

[ðə; ði] [juː] [hedʒ] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [nɑːt][wʌn] , [bʌt; bət] [tuː] , [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpæsiɪdʒ] [dɪˈvaɪdɪd][ðem; ðəm] .

The yew hedge was really not one , but two , a narrow passage divided them .

这 紫杉 对冲 曾是 真的 不是 一 , 但 二 , 一个 狭窄的 通道 分割 他们 .

紫杉树篱实际上不是一排，而是两排，中间有一条狭窄的通道隔开。

[ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hæf] - [wei] [ʌp] , [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

The entrance to this was about half - way up , on the side of the house .

这 入口 到 这 曾是 关于 一半 - 方式 向上 , 在 这 边 的 这 房子 .

入口位于房屋侧面，大约在房屋半腰的位置。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmɪstəri] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,

There was no mystery about it ,

那里 曾是 不 神秘 关于 它 ,

这件事并不神秘。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [juː] [hedʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [æt; ət]

but no one seeing the yew hedge from the front would have guessed at

但 不 一 看到 这 紫杉 对冲 从 这 正面 会 有 猜对了 在

[ðə; ði][ˌpraːbəˈbɪləti] .

the probability .

这 可能性 .

但从正面看到紫杉树篱的人，绝对猜不到这种可能性。

[ˈæntəni] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈvɪstə] .

Anthony looked down the narrow vista .

安东尼 看起来 向下 这 狭窄的 景色 .

安东尼向下望去，只见视野狭窄。

[ə'baʊt] [hæf] - [wei] [daʊn] , [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] [tʃer] .
About half - way down , a man was reclining in a basket chair .
关于 一半 - 方式 向下 , 一个 男人 曾是 斜倚 在 一个 篮子 椅子 .

走到半山腰，看到一个男人斜倚在一把篮子椅上。

[ə; eɪ][hæf] - [smoʊkt] [sɪ'gɑ:r] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,
A half - smoked cigar rested on the arm of the chair ,
一个 一半 - 熏制 雪茄 休息 在 这 手臂 的 这 椅子 ,
半截雪茄放在椅子扶手上。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'sli:p] .
and the gentleman himself appeared to be asleep .
和 这 绅士 他自己 出现 到 是 睡着了 .
而这位先生本人似乎已经睡着了。

“ [hm] ! ” [sed] ['æntəni] [tu:; tə] [hɪm'self] .
“ **H'm ! ” said Anthony to himself .**
“ 嗯 ! ” 说 安东尼 到 他自己 .
“嗯！”安东尼自言自语道。

“ ['eɪdəntli] ['mɪstər] . ['haɪrəm] [fɪʃ] [prɪ'fə:z] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪd] .
“ **Evidently Mr . Hiram Fish prefers sitting in the shade .**
“ 显然 先生 . 希拉姆 鱼 偏好 坐着 在 这 阴影 .
“显然，希拉姆·菲什先生更喜欢坐在阴凉处。”

“ [,pi: 'dʒi:] -] -
“ **[Pg 138] 16**
“ [页 -] -

“[第138页]16

[ti:] [ɪn][ðə; ði]['sku:lru:m,'sku:lrəm]
Tea in the Schoolroom
茶 在 这 教室

教室里的茶

['æntəni] [ri:'geɪnd] [ðə; ði] ['terəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] ['ʌpəmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli]
Anthony regained the terrace with the feeling uppermost in his mind that the only
安东尼 恢复 这 阳台 和 这 感觉 最上层 在 他的 头脑 那 这 仅有的
[seɪf] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['praɪvət] [,kɒnvə'seɪʃənz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
safe place for private conversations was the middle of the lake .
安全的 地方 为了 私人的 对话 曾是 这 中间 的 这 湖 .

安东尼回到露台上，心中始终萦绕着一个念头：唯一可以进行私人谈话的安全场所就是湖中央。

[ðə; ði] ['rezənənt] [bu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔ:ŋ] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
The resonant boom of a gong sounded from the house ,
这 共振 繁荣 的 一个 锣 听起来 从 这 房子 ,
屋内传来一声洪亮的锣声。

[ænd; ənd] ['tred,wel] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtli] ['fæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [saɪd] [dɔ:r] .
and Tredwell appeared in a stately fashion from a side door .
和 特雷德韦尔 出现 在 一个 庄严 时尚 从 一个 边 门 .
特雷德韦尔从侧门庄严地走了出来。

“ ['lʌntʃən] [ɪz] [sɜ:rvd] , [maɪ][bɔ:rd] . ”
“ **Luncheon is served , my lord . ”**
“ 午餐 是 服务 , 我的 主 . ”

“大人，午餐已备好。”

“ [ɑ:] ! ” [sed] [bɔ:rd] ['keɪtər,hæm] , ['brɪskɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
“ **Ah ! ” said Lord Caterham , brisking up a little .**
“ 啊 ! ” 说 主 卡特汉姆 , 轻快 向上 一个 小的 .
“啊！”卡特汉姆勋爵说道，加快了脚步。

“ [lʌntʃ] .
“ **Lunch** .
“ 午餐 .

“午餐。

“ [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [tu:] [ˈtʃɪldrən] [bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
“ **At that moment two children burst out of the house** .
“ 在 那 片刻 二 孩子们 爆裂 出去 的 这 房子 .

就在这时，两个孩子冲出了房子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [twelv] [ænd; ənd] [ten] ,
They were high - spirited young women of twelve and ten ,
他们 是 高的 - 精神抖擞 年轻的 女性 的 十二 和 十 ;

她们是十二岁和十岁的活泼好动的年轻女子，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] [maɪt] [biː; bi] [ˈdʌlsi] [ænd; ənd] ['deɪzi] , [æz; əz] ['bʌnd(ə)] [hæd; həd]
and though their names might be Dulcie and Daisy , as Bundle had
和 尽管 他们的 姓名 可能 是 杜尔西 和 雏菊 , 作为 捆 有
[əˈfɜːmd] ,
affirmed ,
确认 ,

尽管她们的名字可能是杜尔西和黛西，正如邦德尔所断言的那样，

[ðeɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] [æz; əz] ['gʌɡl] [ænd; ənd] ['wɪŋk(ə)] .
they appeared to be more generally known as Guggle and Winkle .
他们 出现 到 是 更多的 一般来说 已知 作为 咕噜 和 温克尔 .

它们似乎更为人知的名字是古格尔和温克尔。

[ðeɪ] ['eksɪkjʊːtɪd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɔːr] [dæns] , [ɪntəˈspəːst] [wɪð; wɪθ] [ʃɪl] [wʊps] [tɪl] ['bʌnd(ə)]
They executed a kind of war dance , interspersed with shrill whoops till Bundle
他们 执行 一个 种类 的 战争 舞蹈 , 穿插 和 尖锐 哎呀 直到 捆
[ɪˈmɜːrdʒd] [ænd; ənd] [kweld] [ðem; ðəm] .
emerged and quelled them .
出现 和 平息 他们 .

他们跳起了一种类似战争的舞蹈，期间夹杂着刺耳的呼喊声，直到邦德尔出现并平息了他们。

“ [ˈwɛrz, ˈhɛrz] [mædəmwəˈzel] ? ” [ʃiː; ʃi] [dɪˈmɑːndɪd] .
“ **Where's Mademoiselle ? ” she demanded** .
“ 在哪里? 小姐 ? ” 她 要求 .

“小姐在哪儿?”她问道。

“ [ʃiːz] [ɡɑːt] [ðə; ði] ['maɪɡreɪn] , [ðə; ði] ['maɪɡreɪn] , [ðə; ði] ['maɪɡreɪn] ! ” [tʃɑːntɪd] ['wɪŋk(ə)] .
“ **She's got the migraine , the migraine , the migraine ! ” chanted Winkle** .
“ 她是 得到 这 偏头痛 , 这 偏头痛 , 这 偏头痛 ! ” 吟诵 温克尔 .

“她偏头痛了，偏头痛了，偏头痛了!”温克尔喊道。

“ [həˈrɑː] ! ” [sed] ['gʌɡl] , [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ɪn] .
“ **Hurrah ! ” said Guggle , joining in** .
“ 欢呼 ! ” 说 咕噜 , 加入 在 .

“好耶!”古格尔也跟着喊道。

[bɜːrd] ['keɪtər,hæm] [hæd; həd] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] ['fepəd] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɡests] ['ɪntuː:] [ðə; ði]
Lord Caterham had succeeded in shepherding most of his guests into the
主 卡特汉姆 有 成功了 在 牧羊 最多 的 他的 客人 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 .

卡特汉姆勋爵成功地将大部分客人带进了屋里。

[naʊ] [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hænd] [ɑːn] ['ænthɔːniːz] [ɑːrm] .
Now he laid a restraining hand on Anthony's arm .
现在 他 铺设 一个 限制 手 在 安东尼的 手臂 .

现在他把手放在安东尼的胳膊上，阻止他继续下去。

“ [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['stʌdi] , ” [hiː; hi] [briːðd] .
“ **Come to my study** , ” **he breathed** .
“ 来 到 我的 学习 , ” 他 呼吸 .

“到我的书房来,”他轻声说道。

“ [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] ['speʃ(ə)l] [ðer; ðər] .
“ **I've got something rather special there** .
“ 我已经 得到 某物 相当 特别的 那里 .

“我那里有件特别的東西。”

“ [slɪŋkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , [fɑːr] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ðæn; ðən] [laɪk] [ðə; ði] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Slinking down the hall** , **far more like a thief than like the master of the**
“ 潜行 向下 这 大厅 , 远的 更多的 喜欢 一个 贼 比 喜欢 这 掌握 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“他蹑手蹑脚地沿着走廊走去，与其说像个主人，不如说更像个小偷。”

[bɔːrd] ['keɪtər,hæm] [geɪnd] [ðə; ði] ['feltər]
Lord Caterham gained the shelter
主 卡特汉姆 获得 这 庇护所

卡特汉姆勋爵获得了庇护所

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 139**]
[页 -]

[第139页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sæŋktəm] .
of his sanctum .
的 他的 圣所 .

他的圣所。

[hɪr] [hiː; hi] [ʌn'lɔːkt] [ə; eɪ] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [prə'duːst] ['veriəs] ['bɒtlz] .
Here he unlocked a cupboard and produced various bottles .
这里 他 已解锁 一个 橱柜 和 生产 各种各样的 瓶子 .

他打开一个橱柜，拿出各种瓶子。

“ ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːrənərz] [bɔːlweɪz] [meɪks] [em 'iː][soʊ] ['θɜːrsti] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] .
“ **Talking to foreigners always makes me so thirsty** , ” **he explained apologetically** .
“ 说 到 外国人 总是 制作 我 所以 渴 , ” 他 解释 带着歉意地 .

“和外国人说话总是让我很渴,”他歉意地解释道。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ 'tiː][ɪz] .
“ **I don't know why it is** .
“ 我 不 知道 为什么 它 是 .

我不知道为什么会这样。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] [pɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [raʊnd]
“ **There was a knock on the door** , **and Virginia popped her head round**
“ 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 , 和 弗吉尼亚州 爆裂 她 头 圆形的

[ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
the corner of it .
这 角落 的 它 .

“这时有人敲门，弗吉尼亚从门角探出头来。”

“ [gɑːt][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kɑːkteɪl] [fɔːr; fər][em 'iː] ?
“ **Got a special cocktail for me** ?
“ 得到 一个 特别的 鸡尾酒 为了 我 ?

“给我调一杯特调鸡尾酒吗? ”

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndɪd] .
” **she demanded** .
” 她 要求 .

她质问道。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm][ˈhɑːspɪtəbli,hɑːˈspɪtəbli] .
” **Of course** , ” **said Lord Caterham hospitably** .
” 的 课程 , ” 说 主 卡特汉姆 热情好客 .

“当然,”卡特汉姆勋爵热情地说道。

” [kʌm] [ɪn] .
” **Come in** .
” 来 在 .

“进来。

” [ðə; ði][nekst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wɜːr; wər][ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪriəs] [raɪts] .
” **The next few minutes were taken up with serious rites** .
” 这 下一个 很少 分钟 是 已采取 向上 和 严肃的 仪式 .

接下来的几分钟都用于举行庄严的仪式。

” [aɪ] [ˈniːdɪd] [ðæt] , ” [sed] [lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
” **I needed that** , ” **said Lord Caterham with a sigh** ,
” 我 需要 那 , ” 说 主 卡特汉姆 和 一个 叹 ,

“我正需要那个,”卡特汉姆勋爵叹了口气说道。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
as he replaced his glass on the table .
作为 他 替换 他的 玻璃 在 这 桌子 .

他把杯子放回桌上。

” [æz; əz][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ][faɪnd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɔːrənərz] [pərˈtɪkjələrli] [fəˈtiːɡɪŋ] .
” **As I said just now** , **I find talking to foreigners particularly fatiguing** .
” 作为 我 说 只是 现在 , 我 寻找 说 到 外国人 特别 令人疲惫的 .

“正如我刚才所说,我觉得和外国人交谈特别累人。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeə(r)] [soʊ][pəˈlaɪt] .
I think it's because they're so polite .
我 思考 它是 因为 它们是 所以 有礼貌的 .

我觉得是因为他们很有礼貌。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

[lets] [hæv; həv][sʌm; səm] [lʌntʃ] .
Let's have some lunch .
我们来吧 有 一些 午餐 .

我们去吃午饭吧。

” [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
” **He led the way to the dining - room** .
” 他 引领 这 方式 到 这 用餐 - 房间 .

他带头走向餐厅。

[vərˈdʒɪniə][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [ˈænθɔːniːz] [ɑːrm] , [ænd; ænd] [druː] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Virginia put her hand on Anthony's arm , **and drew him back a little** .
弗吉尼亚州 放 她 手 在 安东尼的 手臂 , 和 画 他 后退 一个 小的 .

弗吉尼亚把手放在安东尼的胳膊上,把他往后拉了拉。

” [aɪv] [dʌn] [maɪ] [gʊd] [diːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
” **I've done my good deed for the day** , ” **she whispered** .
” 我已经 完毕 我的 好的 契据 为了 这 天 , ” 她 低声说道 .

“我今天已经做好事了,”她低声说道。

“ [aɪ][gɑ:t][lɔ:rd][ˈkɛtər,hæm][tu:; tə] [teɪk] [em ˈi:][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈbɑ:di] . ”
“ **I got Lord Caterham to take me to see the body .** ”
“ 我 得到 主 卡特汉姆 到 拿 我 到 看 这 身体 . ”
“ 我请卡特汉姆勋爵带我去看尸体。”

“ [wel] ？ ” [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈæntəni] [ˈi:gərli] .
“ **Well ？ ” demanded Anthony eagerly .** ”
“ 出色地 ？ ” 要求 安东尼 急切地 .
“ 怎么样？ ” 安东尼急切地问道。

[wʌŋ] [ˈθi:əri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [pru:vɪd] [ɔ:r] [dɪsˈpru:vɪd] .
One theory of his was to be proved or disproved .
— 理论 的 他的 曾是 到 是 已证实 或者 已被驳斥 .
他的其中一项理论需要被证实或证伪。

[vərˈdʒɪniə][wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .
Virginia was shaking her head .
弗吉尼亚州 曾是 摇晃 她 头 .
弗吉尼亚摇了摇头。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .
“ **You were wrong , ” she whispered .** ”
“ 你 是 错误的 , ” 她 低声说道 .
“ 你错了, ” 她低声说道。

“ [ɪts] [prɪns] [ˈmaɪk(ə)l] [ɔ:l] [raɪt] . ”
“ **It's Prince Michael all right .** ”
“ 它是 王子 迈克尔 全部 正确的 . ”
“ 没错, 他就是迈克尔王子。”

“ [oʊ] ! ”
“ **Oh !** ”
“ 哦 ! ”
“ 哦 ! ”

“ [ˈæntəni] [wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [ʃəˈgrɪnd] . ”
“ **Anthony was deeply chagrined .** ”
“ 安东尼 曾是 深 懊恼地 . ”
安东尼深感懊恼。

“ [ænd; əd] [mædəmwəˈzel] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [ˈmaɪgreɪn] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] [əˈlaʊd] , [ɪn][ə; eɪ]
“ **And Mademoiselle has the migraine , ” he added aloud , in a**
“ 和 小姐 有 这 偏头痛 , ” 他 额外 大声 , 在 一个
[dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] [toʊn] .
dissatisfied tone .
不满 语气 .
“而且小姐还犯了偏头痛, ” 他不满地大声补充道。

“ [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [gɑ:t][tu:; tə][du:;][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ？ ”
“ **What has that got to do with it ？ ”**
“ 什么 有 那 得到 到 做 和 它 ？ ”
“ 这跟这件事有什么关系？ ”

“ [ˈpra:bəbli] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] . ”
“ **Probably nothing , but I wanted to see her .** ”
“ 大概 没有什么 , 但 我 通缉 到 看 她 . ”
“可能没什么事, 但我还是想见见她。”

[ju:; jʊ] [si:] ,
You see ,
你 看 ,
你看，

[aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [mædəmwə'zel] [hæz; həz][ðə; ði] ['sekənd] [ru:m] [frʌm; frəm][ðə; ði][end] — [ðə; ði][wʌn]
I've found out that Mademoiselle has the second room from the end — the one
我已经 成立 出去 那 小姐 有 这 第二 房间 从 这 结尾 — 这 一
[wer] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [ləst] [naɪt] . "
where I saw the light last night . "
在哪里 我 锯 这 光 最后的 夜晚 . "

我发现小姐住的是倒数第二个房间——就是我昨晚看到光的那个房间。

" [ðæts] [ˈɪntrəstɪŋ] . "
" That's interesting . "
" 那就是 有趣的 . "

“那很有意思。”

" [ˈprɑ:bəbli] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] .
" Probably there's nothing in it .
" 大概 有 没有什么 在 它 .

“可能里面什么都没有。”

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [si:] [mædəmwə'zel] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][aʊt] .
All the same , I mean to see Mademoiselle before the day is out .
全部 这 相同的 , 我 意思是 到 看 小姐 前 这 天 是 出去 .

尽管如此，我还是打算在今天结束前见到小姐。

" [lʌntʃ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔ:r'di:l] .
" Lunch was somewhat of an ordeal .
" 午餐 曾是 有些 的 一个 考验 .

“午餐简直是一场煎熬。”

[i:v(ə)n][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)lɪ] [ɪm,pɑ:rʃi'æləti][ʌv; əv][ˈbʌnd(ə)l] [feɪld] [tu:; tə] [ˈrekənsaɪl] [ðə; ði] [ˌhetərə'dʒi:niəs]
Even the cheerful impartiality of Bundle failed to reconcile the heterogeneous
甚至 这 快乐 公正性 的 捆 失败的 到 调和 这 异质
[ə'sembli] .
assembly .
集会 .

即使是邦德尔那种乐观公正的态度也未能调和这种异质性的议会。

[ðə; ði][ˈbærən][ænd; ənd] [ˈændræsi] [wɜ:r; wər] [kə'rekt] , [ˈfɔ:rm(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈetɪkət] , [ænd; ənd]
The Baron and Andrassy were correct , formal , full of etiquette , and
这 男爵 和 安德拉西 是 正确的 , 正式的 , 满的 的 礼仪 , 和
[hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ]
had the air of attending a
有 这 空气 的 参加 一个

男爵和安德拉西举止得体，彬彬有礼，一副参加宴会的模样。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 140**]
[页 -]

[第140页]

[mi:l] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:sə'li:əm] .
meal in a mausoleum .
一顿饭 在 一个 陵 .

在陵墓里用餐。

[bɜ:rd] [ˈkeɪtər,hæm][wʌz; wəz][lə'θɑ:rdʒɪk][ænd; ənd] [dɪ'prest] .
Lord Caterham was lethargic and depressed .
主 卡特汉姆 曾是 昏昏欲睡的 和 郁闷 .

卡特汉姆勋爵精神萎靡，情绪低落。

[bɪl] - [stɛərd] [ˈbɜ:ŋɪŋli] [æt; ət][vər'dʒɪniə] .
Bill Eversleigh stared longingly at Virginia .
账单 - 凝视 渴望地 在 弗吉尼亚州 .

比尔·埃弗斯利深情地凝视着弗吉尼亚。

[dʒɔ:rdʒ] , [ˈveri] [ˈmaɪndfɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtraɪɪŋ] [pəˈzi(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ,
George , very mindful of the trying position in which he found himself ,
乔治 , 非常 正念 的 这 尝试 位置 在 哪个 他 成立 他自己 ,
乔治非常清楚自己所处的困境,

[kənˈvə:st] [ˈweɪtɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbærən][ænd; ənd][ˈmɪstər] .
conversed weightily with the Baron and Mr . Isaacstein .
交谈 沉重地 和 这 男爵 和 先生 .
与男爵和艾萨克斯坦先生进行了重要的交谈。

[ˈgʌɡl] [ænd; ənd][ˈwɪŋk(ə)l] , [kəmˈpli:tli] [brɪˈsaɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɜ:rdər]
Guggle and Winkle , completely beside themselves with joy of having a murder
咕嚕 和 温克尔 , 完全地 旁 他们自己 和 喜悦 的 拥有 一个 谋杀
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
in the house ,
在 这 房子 ,
古格尔和温克尔欣喜若狂, 因为家里发生了一起谋杀案。

[hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [kənˈtɪnjuəli] [tʃekt] [ænd; ənd][kept] [ˈʌndər] , [waɪlst] [ˈmɪstər] . [ˈhaɪrəm] [fɪʃ]
had to be continually checked and kept under , whilst Mr . Hiram Fish
有 到 是 持续 已检查 和 保留 在下面 , 而 先生 . 希拉姆 鱼
[ˈsləʊli] [ˈmæstɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [fu:d] ,
slowly masticated his food ,
缓慢地 咀嚼过的 他的 食物 ,
必须不断检查并控制好, 而希拉姆·菲什先生则慢慢咀嚼食物。

[ænd; ənd] [drɔ:ld] [aʊt][draɪ] [riˈma:ks] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪˈkju:liər] [ˈɪdiəm] .
and drawled out dry remarks in his own peculiar idiom .
和 拖长音 出去 干燥 评论 在 他的 自己的 奇特 成语 .
他用自己独特的语言风格, 拖长了声音, 发表了一些枯燥乏味的评论。

[su:pərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)l][hæd; həd] [kənˈsɪdərətli] [ˈvæniʃt] , [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] [nu:] [wʌt] [hæd; həd]
Superintendent Battle had considerably vanished , and nobody knew what had
校长 战斗 有 体贴地 消失了 , 和 无人 知道 什么 有
[brɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
become of him .
变得 的 他 .
巴特尔警长悄然消失了, 没有人知道他去了哪里。

" [θæŋk] [gɔ:d] [ðæts] [ˈoʊvər] , " [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈbʌnd(ə)l][tu:; tə] [ˈæntəni] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **Thank God that's over , " murmured Bundle to Anthony , as they left the table .**
" 感谢 上帝 那就是 超过 , " 低声说道 捆 到 安东尼 , 作为 他们 左边 这 桌子 .
“谢天谢地, 总算结束了,”邦德尔和安东尼离开餐桌时低声说道。

" [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [kənˈtɪndʒənt] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈæbi] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n]
" **And George is taking the foreign contingent over to the Abbey this afternoon**
" 和 乔治 是 采取 这 外国的 队伍 超过 到 这 修道院 这 下午
[tu:; tə] [dɪˈskʌs] [stert] [ˈsi:kɪts] . "
to discuss State secrets . "
到 讨论 状态 秘密 . "
“今天下午, 乔治将带领外国代表团前往威斯敏斯特教堂, 商讨国家机密。”

" [ðæt] [wɪl] [ˈpɑ:səbli] [rɪˈli:v] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] , " [əˈgri:d] [ˈæntəni] .
" **That will possibly relieve the atmosphere , " agreed Anthony .**
" 那 将要 可能 缓解 这 气氛 , " 同意 安东尼 .
“那或许能缓解气氛,”安东尼表示赞同。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [soʊ] [mʌt] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈbʌnd(ə)l] .
" **I don't mind the American so much , " continued Bundle .**
" 我 不 头脑 这 美国人 所以 很多 , " 持续 捆 .
“我倒不是很在意美国人,”邦德尔继续说道。

“ [hi:; hi][ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] [kæn; kən] [tɔ:k] [fɜ:rst] [ɪˈdɪŋz] [təˈgeðər] [kwaɪt] [ˈhæpɪli] [ɪn][sʌm; səm] [sɪˈklu:dɪd]
“ **He and Father can talk first editions together quite happily in some secluded**
“ 他 和 父亲 能 讲话 第一的 版本 一起 相当 快乐地 在 一些 僻
[spa:t] .
spot .
点 .

“他和父亲可以在某个僻静的地方愉快地谈论初版书。”
[ˈmɪstər] . [fɪʃ] “ — [æz; əz][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [dru:] [nɪr] — “ [aɪm] [ˈplænɪŋ]
Mr . Fish ” — as the object of their conversation drew near — “ I'm planning
先生 . 鱼 ” — 作为 这 目的 的 他们的 对话 画 靠近 — “ 我是 规划
[ə; eɪ] [ˈpi:sf(ə)l] [æftərˈnu:n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
a peaceful afternoon for you .
一个 和平 下午 为了 你 .
“菲什先生,”——随着谈话对象走近——“我计划为您安排一个宁静的下午。”

“ [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [boʊd] .
“ **The American bowed** .
“ 这 美国人 鞠躬 .
美国人鞠了一躬。

“ [ðæts] [tu:] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˈleɪdi] [aɪˈli:n] . “
“ **That's too kind of you , Lady Eileen .** “
“ 那就是 也 种类 的 你 , 女士 艾琳 . “
“您太客气了, 艾琳夫人。”

“ [ˈmɪstər] . [fɪʃ] , “ [sed] [ˈæntəni] , “ [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
“ **Mr . Fish , “ said Anthony , “ had quite a peaceful morning** .
“ 先生 . 鱼 , “ 说 安东尼 , “ 有 相当 一个 和平 早晨 .
“菲什先生,”安东尼说, “度过了一个非常平静的上午。”

“ [ˈmɪstər] . [fɪʃ] [[ɑ:t] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **Mr . Fish shot a quick glance at him** .
“ 先生 . 鱼 射击 一个 快的 瞥一眼 在 他 .
菲什先生迅速瞥了他一眼。

“ [ɑ:] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [əbˈzɜ:rvd] [em ˈi:] , [ðen] , [ɪn][maɪ] - [rɪˈtri:t] ?
“ **Ah , sir , you observed me , then , in my secluded retreat ?**
“ 啊 , 先生 , 你 观察到 我 , 然后 , 在 我的 - 撤退 ?
“啊, 先生, 您当时就注意到我隐居的秘密基地了吗?”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈmoʊmənts] , [sɜ:r] ,
There are moments , sir ,
那里 是 时刻 , 先生 ,
先生, 有些时候.....

[wen] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmædɪŋ] [kraʊd] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈmɑ:tou][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈkwaɪət]
when far from the madding crowd is the only motto for a man of quiet
什么时候 远的 从 这 疯狂 人群 是 这 仅有的 座右铭 为了 一个 男人 的 安静的
[teɪsts] .
tastes .
口味 .
远离尘嚣, 是爱好安静的人唯一的座右铭。

“ [ˈbʌnd(ə)][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ænd; ənd] [ˈæntəni] [wɜ:r; wər][left] [təˈgeðər]
“ **Bundle had drifted on , and the American and Anthony were left together**
“ 捆 有 漂移 在 , 和 这 美国人 和 安东尼 是 左边 一起
.
:
.
“邦德尔继续漂流, 美国人和安东尼就此待在一起。”

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .

The former dropped his voice a little .
这 以前的 掉落 他的 嗓音 一个 小的 .

前者压低了声音。

“ [aɪ][oʊˈpaɪn] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈmɪstəri] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [dʌst] [ʌp] ? ”
“ I opine , ” he said , ” that there is considerable mystery about this little dust up ? ”
“ 我 意见 , ” 他 说 , ” 那 那里 是 大量 神秘 关于 这 小的 灰尘 向上 ? ”

“我认为,”他说,“这场小风波背后肯定隐藏着不少谜团。”

“ [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][,aɪˈti:] , ” [sed] [ˈæntəni] .
“ Any amount of it , ” said Anthony .
“ 任何 数量 的 它 , ” 说 安东尼 .

“任何数量都可以,”安东尼说。

“ [ðæt] [gai] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔ:ld] [hed] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈfæməli] [kəˈnekʃ(ə)n] ? ”
“ That guy with the bald head was perhaps a family connection ? ”
“ 那 盖伊 和 这 秃 头 曾是 也许 一个 家庭 联系 ? ”

“那个光头男或许是亲戚? ”

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
“ Something of the kind .
“ 某物 的 这 种类 .

差不多是这样。

“ [ˌpi:ˈdʒi:] -]
“ [Pg 141]
“ [页 -]

“[第 141 页]

“ [ðɪ:z] [ˈsentrəl] [jʊrəˈpi:ən] [ˌneɪʃəns] [bi:t] [ðə; ði][bənd] , ” [dɪˈklerd] [ˈmɪstər] . [fɪʃ] .
“ These Central European nations beat the band , ” declared Mr . Fish .
“ 这些 中央 欧洲的 国家 打 这 乐队 , ” 声明 先生 : 鱼 .

“这些中欧国家太棒了,”菲什先生说道。

“ [ɪts] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈru:mərd] [əˈraʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈsi:st] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl]
“ It's kind of being rumoured around that the deceased gentleman was a Royal
“ 它是 种类 的 存在 传闻 大约 那 这 死者 绅士 曾是 一个 皇家
[ˈhaɪnəs] .
Highness .
高度 .

“坊间有传言说, 这位去世的先生是一位皇室成员。”

[ɪz] [ðæt] [soʊ] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? ”
Is that so , do you know ? ”
是 那 所以 , 做 你 知道 ? ”

真是这样吗? 你知道吗?

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] [æz; əz] [kaʊnt] [ˈstænislɔ:s, -ləjs] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈæntəni] [ɪˈveɪsɪvli] .
“ He was staying here as Count Stanislaus , ” replied Anthony evasively .
“ 他 曾是 入住 这里 作为 数数 斯坦尼斯劳斯 , ” 回复 安东尼 闪烁其词 .

“他当时是以斯坦尼斯劳斯伯爵的身份住在这里,”安东尼含糊其辞地回答道。

[tu:; tə] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [fɪʃ] [ˈɔ:fərd] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [rɪˈdʒɔɪndər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈkrɪptɪk] :
To this Mr . Fish offered no further rejoinder than the somewhat cryptic :
到 这 先生 : 鱼 提供 不 更远 回复 比 这 有些 神秘的 :

对此, 菲什先生没有做出进一步的回应, 只是含糊其辞地说道:

“ [oʊ] ! [bɔɪ] .
“ Oh ! boy .
“ 哦 ! 男生 .

“哦! 天哪。”

“ [ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈriːləpst; rɪləpst][ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] .

“ **After which he relapsed into silence for some moments** .

“ 后 哪个 他 复发 进入 沉默 为了 一些 时刻 .

之后，他又沉默了一会儿。

“ [ðɪs] [pəˈliːs] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ɔːrɪ] , “ [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [æt; ət][ləst] , “ [ˈbæt(ə)l] , [ɔːr] [wətˈevər] [hɪz; ɪz]

“ **This police captain of yours , “ he observed at last , “ Battle , or whatever his name is** ,

“ 这 警察 队长 的 你的 , “ 他 观察到 在 最后的 , “ 战斗 , 或者 任何 他的

[neɪm] [ɪz] ,

name is ,

姓名 是 ,

“你们的这位警长,”他最后说道, “巴特尔, 或者不管他叫什么名字,

[ɪz][hiː; hi][ðə; ði] [gʊdz] [ɔːl] [raɪt] ? “

is he the goods all right ? “

是 他 这 商品 全部 正确的 ? “

他靠谱吗?

“ [ˈskaːtlənd] [jɑːrd] [θɪŋks] [soʊ] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈæntəni] [ˈdraɪli] .

“ **Scotland Yard thinks so , “ replied Anthony dryly** .

“ 苏格兰 院子 思考 所以 , “ 回复 安东尼 干巴巴地 .

“苏格兰场是这么认为的,”安东尼冷冷地回答道。

“ [hiː; hi] [siːmz] [kaɪnd][ʌv; əv][haɪd] - [baʊnd] [tuː; tə][em ˈiː] , “ [rɪˈmɑːkt] [ˈmɪstər] . [fɪʃ] .

“ **He seems kind of hide - bound to me , “ remarked Mr . Fish** .

“ 他 似乎 种类 的 隐藏 - 边界 到 我 , “ 评论 先生 . 鱼 .

“我觉得他有点固执己见,”菲什先生评论道。

“ [noʊ] [ˈhʌs(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“ **No hustle to him** .

“ 不 努力奋斗 到 他 .

“他一点也不慌张。”

[ðɪs] [bɪg][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ˈletɪŋ] [noʊ][wʌn] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ?

This big idea of his , letting no one leave the house , what is there to it ?

这 大的 主意 的 他的 , 出租 不 一 离开 这 房子 , 什么 是 那里 到 它 ?

他提出的这个宏伟计划, 不让任何人离开家, 到底有什么意义呢?

“ [hiː; hi] [ˈdɑːrtɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [[ɑːrp] [lʊk] [æt; ət] [ˈæntəni] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

“ **He darted a very sharp look at Anthony as he spoke** .

“ 他 飞镖 一个 非常 锋利的 看 在 安东尼 作为 他 辐 .

“他说话的时候, 狠狠地瞥了安东尼一眼。”

“ [ˈɛvriːwʌnz] [gɑːt][tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] , [juː; jʊ] [siː] . “

“ **Everyone's got to attend the inquest to - morrow morning , you see . “**

“ 每个人的 得到 到 出席 这 死因调查 到 - 明天 早晨 , 你 看 . “

“大家都得参加明天上午的死因研讯。”

“ [ðæts] [ðə; ði][aɪˈdiːə] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?

“ **That's the idea , is it ?**

“ 那就是 这 主意 , 是 它 ?

“这就是你的想法, 对吗? “

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [ðæt] ?

No more to it than that ?

不 更多的 到 它 比 那 ?

就这些吗?

[noʊ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [bɔːrd] [kætɜːhæmz] [gests] [ˈbiːɪŋ] [səˈspektɪd] ? “

No question of Lord Caterham's guests being suspected ? “

不 问题 的 主 卡特汉姆的 客人 存在 怀疑 ? “

卡特汉姆勋爵的客人难道没有受到怀疑吗?

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [fɪ] ! ”
“ **My dear Mr . Fish !** ”
“ 我的 亲爱的 先生 ： 鱼 ！ ”

“我亲爱的菲什先生！ ”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][maɪt] [ʌn'i:zi] — ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
“ **I was getting a mite uneasy — being a stranger in this country .**
“ 我 曾是 获得 一个 螨虫 不安 — 存在 一个 陌生人 在 这 国家 。

“我有点不安——作为一个陌生人在这个国家。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [aʊt'saɪd] [dʒɑ:b] — [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .
But of course it was an outside job — I remember now .
但 的 课程 它 曾是 一个 外部 工作 — 我 记住 现在 。

但那当然是份兼职工作——我现在想起来了。

['wɪndəʊ] [faʊnd] [ʌn'fæsənd] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ? ”
Window found unfastened , wasn't it ? ”
窗户 成立 解开 , 不是 它 ？ ”

窗户没锁好，对吧？

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ” [sed] ['æntəni] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ **It was ,** ” **said Anthony , looking straight in front of him :**
“ 它 曾是 , ” 说 安东尼 , 寻找 直的 在 正面 的 他 。

“确实如此,”安东尼直视前方说道。

['mɪstər] . [fɪ] [said] .
Mr . Fish sighed .
先生 。

菲什先生叹了口气。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [tuʊn] :
After a minute or two he said in a plaintive tone :
后 一个 分钟 或者 二 他 说 在 一个 哀怨 语气 。

过了一两分钟，他用哀怨的语气说道：

“ [jʌŋ] [mæn] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [get][ðə; ði]['wɔ:tər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪn] ? ”
“ **Young man , do you know how they get the water out of a mine ?** ”
“ 年轻的 男人 , 做 你 知道 如何 他们 得到 这 水 出去 的 一个 矿 ？ ”

“年轻人，你知道他们是怎么把矿井里的水抽出来的吗？ ”

“ [haʊ] ? ”
“ **How ?** ”
“ 如何 ？ ”

“如何？ ”

“ [baɪ] ['pʌmpɪŋ] — [bʌt; bət][ɪts] [ɔ:l'maɪti] [hɑ:rd][wɜ:rk] !
“ **By pumping — but its almighty hard work !**
“ 经过 抽水 — 但 它是 全能的 难的 工作 ！

“通过泵送——但这可是极其辛苦的工作！ ”

[aɪ] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][maɪ]['dʒi:niəl][hoʊst] [dɪ'tætʃɪŋ] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gru:p] ['oʊvər]
I observe the figure of my genial host detaching itself from the group over
我 观察 这 数字 的 我的 和蔼可亲 主持人 分离 本身 从 这 团体 超过
[jɑ:ndər] .
yonder .
远处 。

我看到我那和蔼可亲的主人从远处的人群中走出来。

[aɪ][mʌst; məst][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .
I must join him .
我 必须 加入 他 。

我必须加入他。

” [[pi: 'dʒi:] -]
” [Pg 142]
” [页 -]

“[第 142 页]

[ˈmɪstər] . [fɪ] [wɔ:kt] [ˈdʒentli] [əˈwei] , [ænd; ənd][ˈbʌnd(ə)l] [ˈdrɪftɪd] [bæk] [əˈgen] .
Mr . Fish walked gently away , and Bundle drifted back again .
先生 . 鱼 步行 轻轻地 离开 , 和 捆 漂移 后退 再次 .
菲什先生轻轻地走开了, 邦德尔又飘了回来。

“ [ˈfʌni] [fɪ] , [ˈɪznt] [hi:; hi] ?
” Funny Fish , isn't he ?
” 有趣的 鱼 , 不是 他 ?

“这条鱼真滑稽, 不是吗? ”

” [ʃi:; ʃi] [riˈmɑ:kt] .
” she remarked .
” 她 评论 .

她说道。

“ [hi:; hi][ɪz] . “
” He is . “
” 他 是 . “

“他是。”

“ [ɪts] [noʊ] [gʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][vərˈdʒɪniə] , “ [sed] [ˈbʌnd(ə)l] [ˈʃɑ:rpli] .
” It's no good looking at Virginia , “ said Bundle sharply .
” 它是 不 好的 寻找 在 弗吉尼亚州 , “ 说 捆 尖锐地 .
“看弗吉尼亚没什么用,”邦德尔厉声说道。

“ [aɪ] [ˈwɔznt] . “
” I wasn't . “
” 我 不是 . “

“我不是。”

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .
” You were .
” 你 是 .

你曾经是。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [aɪˈti:] .
I don't know how she does it .
我 不 知道 如何 她 做 它 .

我不知道她是怎么做到的。

[aɪˈti:] [ˈɪznt] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sez] , [aɪ][dəʊnt][ˈi:v(ə)n] [bɪˈli:v] [ɪts] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [lʊks] .
It isn't what she says , I don't even believe it's what she looks .
它 不是 什么 她 说道 , 我 不 甚至 相信 它是 什么 她 看起来 .
不是她说的那些话, 我甚至不相信她的外表。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [bɔɪ] !
But , oh , boy !
但 , 哦 , 男生 !

但是, 哦, 天哪!

[ʃi:; ʃi] [gets] [ðər; ðər] [ˈevri] [taɪm] .
she gets there every time .
她 获得 那里 每一个 时间 .

她每次都能到。

[ˈeniweɪ] , [ʃi:z] [ɑ:n][ˈdu:ti] [ˈelswer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] .
Anyway , she's on duty elsewhere for the time .
反正 , 她是 在 责任 别处 为了 这 时间 .

总之, 她暂时在别处执行任务。

[ʃiː ʃɪ][təʊld][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][naɪs][tuː; tə][juː; jʊ] ,
She told me to be nice to you ,

她 讲述 我 到 是 好的 到 你 ,

她告诉我对你要好，

[ænd; ɐnd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][naɪs][tuː; tə][juː; jʊ] — [baɪ][fɔːrs] [ɪf] [ˈnesəseri] . "
and I'm going to be nice to you — by force if necessary . "

和 我是 去 到 是 好的 到 你 — 经过 力量 如果 必要的 . "

我会对你很好——必要时会采取强制措施。”

" [noʊ][fɔːrs] [rɪˈkwaɪərd] , " [ˈæntəni] [əˈʊrd] [hɜːr; hər] .

" No force required , " Anthony assured her .

" 不 力量 必需的 , " 安东尼 保证 她 .

“无需使用武力，”安东尼向她保证。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

" But , if it's all the same to you ,

" 但 , 如果 它是 全部 这 相同的 到 你 ,

“但是，如果你觉得无所谓的话，

[aɪˈd] [ˈræðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][naɪs][tuː; tə][em ˈiː][ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ɪn][ə; eɪ][boʊt] . "

I'd rather you were nice to me on the water , in a boat . "

ID 相当 你 是 好的 到 我 在 这 水 , 在 一个 船 . "

我更希望你在水上，在船上的时候，对我友善一些。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

烟囱的秘密(The Secret of Chimneys)

第10/18页

" [its] [nɑ:t][ə; eɪ][bæd][aɪ'di:ə] , " [sed] ['bʌnd(ə)] ['meditətɪvli] .
" It's not a bad idea , " said Bundle meditatively .
" 它是 不是 一个 坏的 主意 , " 说 捆 冥想地 .

“这主意不错,”邦德尔沉思着说道。

[ðeɪ] ['strɒld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] [tə'geðər] .
They strolled down to the lake together .
他们 漫步 向下 到 这 湖 一起 .

他们一起漫步走到湖边。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] ['kwestʃən] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][æsk][ju:; jə] ,
" There's just one question I'd like to ask you ,
" 有 只是 一 问题 ID 喜欢 到 问 你 ,
我只想问你一个问题,

" [sed] ['æntəni] [æz; əz][hi:; hi] ['pædlɪd] ['dʒentli] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɔ:r] ,
" said Anthony as he paddled gently out from the shore ,
" 说 安东尼 作为 他 划桨 轻轻地 出去 从 这 支撑 ,
安东尼一边轻轻地划离岸边,一边说道。

" [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][tɜ:rn][tu:; tə] ['ri:əli] ['ɪntrəstɪŋ] ['tɑ:pɪks] .
" before we turn to really interesting topics .
" 前 我们 转动 到 真的 有趣的 主题 .

“在我们转向真正有趣的话题之前。”

['bɪznəs] [bɪ'fɔ:r] ['pleʒər] . "
Business before pleasure . "
商业 前 乐趣 : "
先工作后娱乐。

" [hu:z] ['bedru:m; 'bedrəm][du:][ju:; jə][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [naʊ] ? " [æskt] ['bʌnd(ə)] [wɪð; wɪθ]
" Whose bedroom do you want to know about now ? " asked Bundle with
" 谁 卧室 做 你 想 到 知道 关于 现在 ? " 问 捆 和
['wɪrɪ] ['peɪ(ə)ns] .
weary patience .
厌倦 耐心 .

“你现在想知道谁的卧室?”邦德尔带着疲惫的耐心问道。

" ['noʊ,bɑ:di:z, 'noʊbədi:z]['bedru:m; 'bedrəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['moʊmənt] .
" Nobody's bedroom for the moment .
" 没有人 卧室 为了 这 片刻 .

“目前这间卧室不属于任何人。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [ju:; jə][gɑ:t][jər; jər] [frentʃ] ['gʌvərnəs] [frʌm; frəm] . "
But I would like to know where you got your French governess from . "
但 我 会 喜欢 到 知道 在哪里 你 得到 你的 法语 家庭教师 从 . "
但我很想知道你的法国家庭教师是从哪里找来的。

" [ðə; ði] ['mænz] [br'wɪtʃt] , " [sed] ['bʌnd(ə)] .
" The man's bewitched , " said Bundle .
" 这 男人的 着迷 , " 说 捆 .

“那人中了邪,”邦德尔说。

“ I got her from an Agency , and I pay her a hundred pounds a year . ”
我 得到 她 从 一个 机构 , 和 我 支付 她 一个 百 磅 一个 年 ,

“我通过中介找了她，每年付她一百英镑。”

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['krɪstjən] [neɪm] [ɪz] ['dʒenəvi:v] .
and her Christian name is Genevieve .
和 她 基督教 姓名 是 吉纳维芙 .

她的名字是吉纳维芙。

[ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [nʊʊ] ? "
Anything more you want to know ? "
任何事物 更多的 你 想 到 知道 ? "

还有什么想知道的吗？

" [wi:l] [ə'su:m] [ðə; ði]['eɪdʒənsɪ] , " [sed] ['æntəni] .
" We'll assume the Agency , " said Anthony .
出色地 认为 这 机构 , " 说 安东尼 .

“我们将接管该机构，”安东尼说。

" [wʌt] [ə'baʊt][hɜ:r; həɹ] ['refrənsɪz] ? "
" What about her references ? "
什么 关于 她 参考 ? "

“她的推荐信呢？ ”

" [oʊ] , [ˈɡloʊɪŋ] !
" Oh , glowing !
哦 , 发光 !

“哦，闪闪发光！ ”

[ʃi:d] [lɪvd] [fɔ:r; fəɹ][ten] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntəs][ʌv; əv] [wʌt] [nɑ:t] . "
She'd lived for ten years with the Countess of What Not . "
棚 居住地 为了 十 年 和 这 伯爵夫人 的 什么 不是 . "

她和那个什么什么的伯爵夫人一起生活了十年。

" [wʌt] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] — — ? "
" What Not being — — ? "
什么 不是 存在 — — ? "

“什么不是——？ ”

" [ðə; ði] [kʊŋ'tes] [di:] [brə'tɜ:ʃ] , [jæ'toʊ] [di:] [brə'tɜ:ʃ] , [di:'nɑ:rd] .
" The Comtesses de Breteuil , Chateau de Breteuil , Dinard .
这 伯爵夫人 德 布勒特伊 , 城堡 德 布勒特伊 , 迪纳尔 .

“布勒特伊伯爵夫人，布勒特伊城堡，迪纳尔。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 143]
" [页 -]

“[第 143 页]

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] ['æktʃuəli] [si:] [ðə; ði] [kɪŋ'tes] [jɔ:r'self] ?
" You didn't actually see the Comtesse yourself ?
你 没有 实际上 看 这 伯爵夫人 你自己 ?

“你本人其实并没有见到伯爵夫人？ ”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɔ:l] [dʌn] [baɪ] ['letəɹ] ? "
It was all done by letter ? "
它 曾是 全部 完毕 经过 信 ? "

都是通过信件完成的吗？

“ [ɪgˈzæktli] . ”
“ **Exactly** . ”
“ 确切地 . ”

“确切地。”

“ [hm] ！ ” [sed] [ˈæntəni] .
“ **H'm ！ ” said Anthony** .
“ 嗯 ！ ” 说 安东尼 .

“嗯！”安东尼说道。

“ [juː; jɒ] [ɪnˈtri:g] [em ˈi:] , ” [sed] [ˈbʌnd(ə)l] .
“ **You intrigue me** , ” **said Bundle** .
“ 你 阴谋 我 , ” 说 捆 .

“你引起了我的兴趣,”邦德尔说。

“ [juː; jɒ] [ɪnˈtri:g] [em ˈi:] [ɪˈnɔ:rməsli] .
“ **You intrigue me enormously** .
“ 你 阴谋 我 非常 .

“你让我非常感兴趣。”

[ɪz][aɪ ˈti:] [lʌv] [ɔ:r] [kraɪm] ? “
Is it love or crime ? ”
是 它 爱 或者 犯罪 ? ”

这是爱还是罪？

“ [ˈprɑ:bəbli] [ɪr] [ɪdiəsi] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] .
“ **Probably sheer idiocy on my part** .
“ 大概 透明 白痴 在 我的 部分 .

“这大概是我犯了愚蠢的错误。”

[lets] [fərˈget] [aɪ ˈti:] . “ ”
Let's forget it . “ ”
我们来吧 忘记 它 . “ ”

算了吧。

- [lets] [fərˈget] [aɪ ˈti:] , - [sed] [hiː; hi] [ˈneglɪdʒəntli] , [ˈhævɪŋ] [ɪkˈstræktɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [hiː; hi]
! Let's forget it , ! said he negligently , having extracted all the information he
- 我们来吧 忘记 它 , - 说 他 疏忽地 , 拥有 提取 全部 这 信息 他
[ˈwɒnts] .
wants .
想要 .

“算了吧,”他漫不经心地说,因为他已经得到了所有他想要的信息。

[ˈmɪstər] . [keɪd] , [hu:] [duː][juː; jɒ] [səˈspekt] ?
Mr . Cade , who do you suspect ?
先生 . 凯德 , WHO 做 你 怀疑 ?

凯德先生,你怀疑谁？

[aɪ] [ˈræðər] [səˈspekt] [vərˈdʒɪniə][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ʌnˈlaɪkli] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
I rather suspect Virginia as being the most unlikely person .
我 相当 怀疑 弗吉尼亚州 作为 存在 这 最多 不太可能 人 .

我觉得弗吉尼亚是最不可能的人选。

[ɔ:r] [ˈpɑ:səbli] [bɪl] . “ ”
Or possibly Bill . “ ”
或者 可能 账单 . “ ”

也可能是比尔。”

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [juː; jɒ] ? ”
“ **What about you ?** ”
“ 什么 关于 你 ? ”

“你呢？ ”

“ [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪˈstɑːkrəsi][dʒɔɪnz][ɪn] [ˈsiːkrət][ðə; ði] [ˈkɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hænd] .
“ **Member of the aristocracy joins in secret the Comrades of the Red Hand** .
“ 成员 的 这 贵族 加入 在 秘密 这 同志们 的 这 红色 的 手 .
“ 贵族成员秘密加入红手同志组织。”

[aɪˈtiː] [wʊd] [kriˈeɪt] [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n] [ɔːl] [raɪt] .
It would create a sensation all right .
它 会 创造 一个 感觉 全部 正确的 .
这肯定会引起轰动。

“ [ˈæntəni] [læft] .
“ **Anthony laughed** .
“ 安东尼 笑了 .
安东尼笑了。

[hiː; hi] [laɪkt] [ˈbʌnd(ə)l] ,
He liked Bundle ,
他 喜欢 捆 ,
他喜欢Bundle。

[ðooʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [[ruːd] [penəˈtreɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [[ɑːrp] [greɪ] **though he was a little afraid of the shrewd penetration of her sharp grey eyes** .
尽管 他 曾是 一个 小的 害怕的 的 这 精明 渗透 的 她 锋利的 灰色的 眼睛 .
虽然他有点害怕她那双锐利的灰色眼睛里透出的精明洞察力。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] ,
“ **You must be proud of all this** , “ **he said suddenly** ,
“ 你 必须 是 自豪的 的 全部 这 , “ 他 说 突然 ,
“你一定为这一切感到骄傲吧,”他突然说道。

[ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
waving his hand towards the great house in the distance .
挥手 他的 手 向 这 伟大的 房子 在 这 距离 .
他朝远处的大房子挥了挥手。

[ˈbʌnd(ə)l] [skruːd] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈtɪltɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .
Bundle screwed up her eyes and tilted her head on one side .
捆 螺丝 向上 她 眼睛 和 斜 她 头 在 一 边 .
邦德尔眯起眼睛，把头歪向一边。

“ [jes] — [aɪˈtiː] [miːnz] [ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
“ **Yes — it means something** , **I suppose** .
“ 是的 — 它 方法 某物 , 我 认为 .
“是的——我想这一定意味着什么。”

[bʌt; bət] [wʌnz] [tuː] [juːst] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
But one's too used to it .
但 一个人的 也 用过的 到 它 .
但人们已经习以为常了。

[ˈeniweɪ] , [wɪə(r)][nɑːt] [hɪr] [ˈveri] [mʌt] — [tuː] [ˈdedli] [dʌl] .
Anyway , we're not here very much — too deadly dull .
反正 , 是 不是 这里 非常 很多 — 也 致命 乏味的 .
总之，我们在这里的时间不多——太无聊了。

[wi:v] [bɪn] [æt; ət] [kaʊz] [ænd; ənd] [ˈdəʊvɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˈæftə] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp]
We've been at Cowes and Deauville all the summer after town , and then up
我们已经 到过 在 考斯 和 多维尔 全部 这 夏天 后 镇 , 和 然后 向上
[tu:; tə] [ˈska:tlənd] .
to Scotland .
到 苏格兰 .

整个夏天，我们先去了考斯和多维尔，然后又去了苏格兰。

[ˈtʃɪmnɪz] [hæz; həz] [bɪn] [swɔðd] [ɪn] [dʌst] [ʃi:ts] [fɔ:r; fər] [əˈbaʊt] [faɪv] [mʌnθs] .
Chimneys has been swathed in dust sheets for about five months .
烟囱 有 到过 裹挟着 在 灰尘 纸张 为了 关于 五 几个月 .
烟囱已经用防尘布遮盖了大约五个月。

[wʌns] [ə; eɪ] [wi:k] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [dʌst] [ʃi:ts] [ɔ:f] [ænd; ənd] [tʃa:z] - - - [bæŋk] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtʊrɪsts]
Once a week they take the dust sheets off and chars - à - bancs full of tourists
一次 一个 星期 他们 拿 这 灰尘 纸张 离开 和 字符 - - - 银行 满的 的 游客
[kʌm] [ænd; ənd] [geɪp] ,
come and gape ,
来 和 张开 ,
每周一次，他们会揭开防尘布，满载游客的豪华大巴会前来围观。

[ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [ˈtred,wel] .
and listen to Tredwell .
和 听 到 特雷德韦尔 .
听听特雷德韦尔怎么说。

- [ɑ:n][jɔ; jər] [raɪt] [ɪz][ðə; ði] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ˌmɑ:rʃəˈnes] [ʌv; əv] [ˈkeɪtə,hæm] , [ˈpeɪntɪd] [baɪ]
' On your right is the portrait of the fourth Marchioness of Caterham , painted by
- 在 你的 正确的 是 这 肖像 的 这 第四 侯爵夫人 的 卡特汉姆 , 绘 经过
[sɜ:r][ˈdʒɔʃwə] [ˈrenldz] ,
Sir Joshua Reynolds ,
先生 约书亚 雷诺兹 ,
“您右边这幅画是约书亚·雷诺兹爵士所绘的第四代卡特勒姆侯爵夫人的肖像。”

- [etˈsetərə; ɪtˈsetərə] . , [ænd; ənd] [ed] [ɔ:r] [b\\:t] , [ðə; ði] [ˈhju:mərɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪ] , [ˈnʌdʒɪz] [hɪz; ɪz]
' etc , and Ed or Bert , the humorist of the party , nudges his
- ETC , 和 艾德 或者 伯特 , 这 幽默家 的 这 派对 , 轻推 他的
[gɜ:rl][ænd; ənd] [sez] - [eɪ] !
girl and says ' Eh !
女孩 和 说道 - 嗯 !
等等，派对上的幽默家埃德或伯特碰了碰他的女朋友，说道：“哎！

[ˈglædɪs] , [ðeɪv] [gɑ:t] [tu:] [ˈpenɪwɜ:rθ] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [hɪr] , [raɪt] [ɪˈnʌf] .
Gladys , they've got two pennyworth of pictures here , right enough .
格拉迪斯 , 他们有 得到 二 潘尼沃斯 的 图片 这里 , 正确的 足够的 .
格拉迪斯，他们这里有两张价值不菲的照片，对吧。

- [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [mɔ:r] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [ɔ:n] [ænd; ənd] [ˈʌf(ə)]
' And then they go and look at more pictures and yawn and shuffle
- 和 然后 他们 去 和 看 在 更多的 图片 和 打哈欠 和 洗牌
[ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd] [wɪʃ] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [goʊ] [hoʊm] . "
their feet and wish it was time to go home . "
他们的 脚 和 希望 它 曾是 时间 到 去 家 . "
“然后他们继续看照片，打着哈欠，拖着脚步，盼着赶紧回家。”

" [jet] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [hɪr] [wʌns] [ɔ:r] [twɑ:z] , [baɪ] [ɔ:l] [əˈkaʊnts] .
" Yet history has been made here once or twice , by all accounts .
" 然而 历史 有 到过 制成 这里 一次 或者 两次 , 经过 全部 账户 .
“然而，据各方说法，这里曾一两次创造过历史。”

” [ju:v] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] , ” [sed] [ˈbʌnd(ə)l] [ˈfɑ:rpli] .
” **You've been listening to George , ” said Bundle sharply .**
” 你已经 到过 聆听 到 乔治 , ” 说 捆 尖锐地 .
“你一直在听乔治的话,”邦德尔厉声说道。

” [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈhi:z] [ˈɔ:lweɪz] [ˈseɪŋ] .
” **That's the kind of thing he's always saying .**
” 那就是 这 种类 的 事物 他是 总是 说 .
“他总是说这种话。”

” [bʌt; bət] [ˈæntəni] [hæd; həd] [reɪzɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
” **But Anthony had raised himself on his elbow , and was staring at the**
” 但 安东尼 有 提高 他自己 在 他的 弯头 , 和 曾是 凝视 在 这
[ɔ:r] .
shore .
支撑 .
“但安东尼用手肘撑起身子, 凝视着海岸。

” [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][θɜ:rd] [səˈspɪʃəs] [ˈstreɪndʒər][aɪ] [si:] [ˈstændɪŋ] [dɪsˈkɑ:nsələtli] [baɪ][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] ?
” **Is that a third suspicious stranger I see standing disconsolately by the boat - house ?**
” 是 那 一个 第三 可疑的 陌生人 我 看 常设 沮丧地 经过 这 船 - 房子 ?
“我看到第三个可疑的陌生人垂头丧气地站在船屋旁边, 这是不是?

[ɔ:r][ɪz][,aɪ ˈti:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈpɑ:rti] ?
Or is it one of the house party ?
或者是 它 一 的 这 房子 派对 ?
或者这是某个家庭聚会?

” [ˈbʌnd(ə)l] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈska:rlət] [ˈkʊʃ(ə)n] .
” **Bundle lifted her head from the scarlet cushion .**
” 捆 抬起 她 头 从 这 猩红 软垫 .
“邦德尔从猩红色的靠垫上抬起头来。”

” [ɪts] [bɪl] , ” [ʃi; ʃi] [sed] .
” **It's Bill , ” she said .**
” 它是 账单 , ” 她 说 .

“是比尔,”她说。

” [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] . ”
” **He seems to be looking for something . ”**
” 他 似乎 到 是 寻找 为了 某物 . ”
“他好像在寻找什么。”

” [ˈhi:z] [ˈpra:bəbli] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , ” [sed] [ˈbʌnd(ə)l] , [wɪˈðəʊt] [ɪnˈθu:ziæzəm] .
” **He's probably looking for me , ” said Bundle , without enthusiasm .**
” 他是 大概 寻找 为了 我 , ” 说 捆 , 没有 热情 .
“他可能在找我,”邦德尔毫无热情地说。

” [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [roʊ] [ˈkwɪkli] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ? ”
” **Shall we row quickly in the opposite direction ? ”**
” 将 我们 排 迅速地 在 这 对面的 方向 ? ”
“我们快点往反方向划吧? ”

“ [ðæts] [kwaɪt] [ðə; ði] [raɪt] ['ænsə] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'livəd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]
“ **That's quite the right answer , but it should be delivered with more**
“ 那就是 相当 这 正确的 回答 , 但 它 应该 是 发表 和 更多的
[ɪn'θuːziæzəm] . “
enthusiasm . “
热情 . “

“这个答案很正确，但应该更有热情一些。”

“ [aɪ] [æɪ; ʌɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] ['vɪɡər] ['æftər] [ðæt] [rɪ'bjʊːk] . “
“ **I shall row with double vigour after that rebuke .** “
“ 我 将 排 和 双倍的 活力 后 那 训斥 . “

“受到责备之后，我必加倍努力划桨。”

“ [naːt] [æt; ət] [ɔːl] , “ [sed] ['bʌnd(ə)l] .
“ **Not at all ,** “ **said Bundle .**
“ 不是 在 全部 , “ 说 捆 .

“完全不是，”邦德尔说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [praɪd] .
“ **I have my pride .**
“ 我 有 我的 自豪 .

“我有我的骄傲。”

[roʊ] [em 'i:] [tuː; tə] [wer] [ðæt] [jʌŋ] [æs] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .
Row me to where that young ass is waiting .
排 我 到 在哪里 那 年轻的 屁股 是 等待 .

划船带我到那个小混蛋等着的地方。

['sʌm,bɑːdiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Somebody's got to look after him , I suppose .
某人的 得到 到 看 后 他 , 我 认为 .

我想总得有人照顾他吧。

[vər'dʒɪniə] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['ɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [slɪp] .
Virginia must have given him the slip .
弗吉尼亚州 必须 有 给定 他 这 滑 .

弗吉尼亚肯定甩掉了他。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [ɪnkən'siːvəbl] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [siːmz] , [aɪ] [maɪt] [waːnt] [tuː; tə] ['mæri] [dʒɔːrdʒ] ,
One of these days , inconceivable as it seems , I might want to marry George ,
一 的 这些 天 , 不可思议 作为 它 似乎 , 我 可能 想 到 结婚 乔治 ,

虽然现在看来难以置信，但总有一天，我可能会想嫁给乔治。

[soʊ] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['præktɪs] ['biːɪŋ] - [wʌŋ] [ʌv; əv] [əʊər; ɑːr] [wel] [noʊn] [pə'litɪk(ə)l] ['həʊstɪsɪz] . -
so I might as well practise being ' one of our well known political hostesses . '
所以 我 可能 作为 出色地 实践 存在 - 一 的 我们的 出色地 已知 政治的 女招待 . -

所以，我不妨练习一下如何成为“我们知名的政治女主人之一”。

“ ['æntəni] [pʊld] [ə'biːdiəntli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
“ **Anthony pulled obediently towards the shore .**
“ 安东尼 拉 顺从地 向 这 支撑 .

安东尼顺从地向岸边驶去。

“ [ænd; ænd] [wɒts] [tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv] [em 'i:] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
“ **And what's to become of me , I should like to know ?**
“ 和 是什么 到 变得 的 我 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

“那我将会变成什么呢？我很想知道。”

“ [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .
“ **he complained .**
“ 他 抱怨 .

他抱怨道。

“ [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌʌnˈwɑːntɪd] [θɜːrd] .

“ **I refuse to be the unwanted third** .

“ 我 拒绝 到 是 这 不需要 第三 .

“我拒绝成为不受欢迎的第三者。”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [aɪ] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ? ”

Is that the children I see in the distance ? ”

是 那 这 孩子们 我 看 在 这 距离 ? ”

远处那些是孩子吗？

“ [jes] .

“ **Yes** .

“ 是的 .

“是的。

[biː; bi] [ˈkerf(ə)l] , [ɔːr] [ðeɪl] [roʊp] [juː; jʊ][ɪn] . ”

Be careful , or they'll rope you in . ”

是 小心 , 或者 他们会 绳索 你 在 . ”

小心点，不然他们会把你拉下水的。

“ [aɪm] [ˈræðər] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] , ” [sed] [ˈæntəni] .

“ **I'm rather fond of children , ” said Anthony** .

“ 我是 相当 喜爱 的 孩子们 , ” 说 安东尼 .

“我非常喜欢孩子,”安东尼说。

“ [aɪ] [maɪt] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][sʌm; səm][naɪs][ˈkwaɪət] [ɪntəˈlektʃuəl] [geɪm] . ”

“ **I might teach them some nice quiet intellectual game** . ”

“ 我 可能 教 他们 一些 好的 安静的 知识分子 游戏 . ”

“我或许可以教他们一些轻松有趣的益智游戏。”

“ [wel] , [dəunt] [seɪ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɔːrn][juː; jʊ] .

“ **Well , don't say I didn't warn you** .

“ 出色地 , 不 说 我 没有 警告 你 .

“好吧，别说我没警告过你。”

“ [ˈhævɪŋ] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [ˈbʌnd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgælənt] [ˈkæptɪn] ,

“ **Having relinquished Bundle to the care of her gallant captain** ,

“ 拥有 放弃 捆 到 这 关心 的 她 英勇 队长 ,

“将邦德尔托付给她英勇的船长后，

[ˈæntəni] [ˈstroʊld] [ɔːf][tuː; tə] [wer] [ˈveriəs] [ˈrɪl] [kraɪz] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Anthony strolled off to where various shrill cries disturbed the peace of the

安东尼 漫步 离开 到 在哪里 各种各样的 尖锐 哭泣 不安 这 和平 的 这

[æftərˈnuːn] .

afternoon .

下午 .

安东尼漫步走向某个地方，那里传来各种刺耳的叫喊声，打破了午后的宁静。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [ækləˈmeɪʃn] .

He was received with acclamation .

他 曾是 已收到 和 欢呼 .

他受到了热烈欢迎。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈeni] [gʊd] [æt; ət] [ˈpleɪɪŋ] [red] [ˈɪndiəns] ? ” [æskt] [ˈgʌɡl] [ˈstɜːrnli] .

“ **Are you any good at playing Red Indians ? ” asked Guggle sternly** .

“ 是 你 任何 好的 在 玩耍 红色的 印度人 ? ” 问 咕噜 严厉地 .

“你玩印第安人游戏厉害吗？”古格尔严厉地问道。

“ [ˈræðər] , ” [sed] [ˈæntəni] .

“ **Rather , ” said Anthony** .

“ 相当 , ” 说 安东尼 .

“倒也如此,”安东尼说道。

“ [ju:; jʊ] [ʊd; ʒəd] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [aɪ] [meɪk] [wen] [aɪm] [ˈbi:ɪŋ] [skælp] .
“ **You should hear the noise I make when I'm being scalped** .
“ 你 应该 听到 这 噪音 我 制作 什么时候 我是 存在 被剥头皮 .
“你应该听听我被剥头皮时发出的声音。”

[laɪk] [ðɪs] .
Like this .
喜欢 这 .

像这样。

“ [hi:; hi] [ˈɪləstreɪtɪd] .
“ **He illustrated** .
“ 他 插图 .

他举例说明。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

“ [nɑ:t][soʊ][bæd] , “ [sed] [ˈwɪŋk(ə)l] [ˈɡrʌdʒɪŋli] .
“ **Not so bad , “ said Winkle grudgingly** .
“ 不是 所以 坏的 , “ 说 温克尔 勉强 .

“还不错,”温克尔不情愿地说。

“ [naʊ] [du:][ðə; ði] [-] [jel] .
“ **Now do the scalper's yell** .
“ 现在 做 这 黄牛党 叫喊 .

“现在来模仿黄牛的叫卖声。”

“ [ˈæntəni] [əˈblaɪdʒd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌd] - [ˈkɜ:rdl] [nɔɪz] .
“ **Anthony obliged with a blood - curdling noise** .
“ 安东尼 有义务 和 一个 血 - 凝固 噪音 .

安东尼发出了一声令人毛骨悚然的声音，照做了。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [ɡeɪm] [ʌv; əv] [red] [ˈɪndiəns] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .
In another minute the game of Red Indians was in full swing .
在 其他 分钟 这 游戏 的 红色的 印度人 曾是 在 满的 摇摆 .

又过了一分钟，印第安人游戏就正式开始了。

[əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [ˈæntəni] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] , [ænd; ənd] [ˈventʃərd] [tu:; tə][ɪnˈkwaɪər]
About an hour later , Anthony wiped his forehead , and ventured to inquire
关于 一个 小时 之后 , 安东尼 擦拭 他的 前额 , 和 冒险 到 查询

[ˈæftər] [mædəməʒelz] [ˈmaɪɡreɪn] .
after Mademoiselle's migraine .
后 小姐的 偏头痛 .

大约一个小时后，安东尼擦了擦额头，冒险去询问小姐的偏头痛情况。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ðæt] [ˈleɪdi][hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [rɪˈkʌvərd] .
He was pleased to hear that that lady had entirely recovered .
他 曾是 高兴 到 听到 那 那 女士 有 完全 恢复 .

得知那位女士已经完全康复，他很高兴。

[soʊ][ˈpɑ:pjələr][hæd; həd][hi:; hi] [bɪˈkʌm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɜ:rdʒəntli] [ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
So popular had he become that he was urgently invited to come and
所以 受欢迎的 有 他 变得 那 他 曾是 紧急 受邀 到 来 和

[hæv; həv] [ti:] [ɪn][ðə; ði][ˈsku:lru:m,ˈsku:lrɒm] .
have tea in the schoolroom .
有 茶 在 这 教室 .

他的人气如此之高，以至于有人急忙邀请他到教室里喝茶。

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [juː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [sɔ:] [hʌŋ] , ” [ʔɜːdʒd] ['gʌɡl] .
“ **And then you can tell us about the man you saw hung , ” urged Guggle .**
“ 和 然后 你 能 告诉 我们 关于 这 男人 你 锯 悬挂 , ” 敦促 咕噜 .
“然后你可以告诉我们你亲眼目睹的那个被吊死的人的情况,”古格尔催促道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juːd] [gɔ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [æskt] ['wɪŋk(ə)l] .
“ **Did you say you'd got a bit of the rope with you ? ” asked Winkle .**
“ 做过 你 说 你会 得到 一个 少量 的 这 绳索 和 你 ? ” 问 温克尔 .
“你说你带了一小段绳子?”温克尔问道。

“ [ɪts] [ɪn][maɪ][su:t] - [keɪs] , ” [sed] ['æntəni] ['sɔ:ləmli] .
“ **It's in my suit - case , ” said Anthony solemnly .**
“ 它是 在 我的 套装 - 案件 , ” 说 安东尼 庄严地 .
“它在我的行李箱里,”安东尼郑重地说。

“ [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [i:tʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
“ **You shall each have a piece of it .**
“ 你 将 每个 有 一个 片 的 它 .
“你们每人将分得一份。”

“ ['wɪŋk(ə)l] [ɪ'miːdiətli] [let] [aʊt][ə; eɪ][waɪld] ['ɪndiən] [jel] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
“ **Winkle immediately let out a Wild Indian yell of satisfaction .**
“ 温克尔 立即地 让 出去 一个 荒野 印度 叫喊 的 满意 .
“温克尔立刻发出了一声印第安人特有的满意的叫喊声。

“ [wi:l] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][get] [wɔ:ʃt] , [aɪ] [sə'pouz] , ” [sed] ['gʌɡl] ['gluːmɪli] .
“ **We'll have to go and get washed , I suppose , ” said Guggle gloomily .**
“ 出色地 有 到 去 和 得到 洗过 , 我 认为 , ” 说 咕噜 阴郁地 .
“看来我们得去洗个澡了,”古格尔闷闷不乐地说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ti:] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
“ **You will come to tea , won't you ?**
“ 你 将要 来 到 茶 , 惯于 你 ?
“你会来喝茶的, 对吧?”

[juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] ?
You won't forget ?
你 惯于 忘记 ?
“你不会忘记吧?”

“ ['æntəni] [swɔ:r] ['sɔ:ləmli] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .
“ **Anthony swore solemnly that nothing should prevent his keeping the engagement .**
“ 安东尼 发誓 庄严地 那 没有什么 应该 防止 他的 保持 这 订婚 .
“安东尼郑重发誓, 没有什么能阻止他履行婚约。

['sætɪsfɑɪd] , [ðə; ði] ['juːθfl] [per] [bi:t] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .
Satisfied , the youthful pair beat a retreat towards the house .
使满意 , 这 青春 一对 打 一个 撤退 向 这 房子 .
“这对年轻人心满意足地往房子走去。

['æntəni] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
Anthony stood for a minute looking after them , and , as he did so ,
安东尼 站立 为了 一个 分钟 寻找 后 他们 , 和 , 作为 他 做过 所以 ,
“安东尼站在那里看了他们一会儿, 就在这时,

[hiː; hi] [br'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['ɪt(ə)l] [kɑ:ps] [ʌv; əv] [triːz]
he became aware of a man leaving the other side of a little copse of trees
他 成为 意识到的 的 一个 男人 离开 这 其他 边 的 一个 小的 矮林 的 树木
[ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [ə'wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pɑ:rk] .
and hurrying away across the park .
和 匆忙 离开 穿过 这 公园 .
“他注意到有一个人从一小片树林的另一边走出来, 匆匆穿过公园离开。

[hi:; hi] [felt] [ˈɔ:lmoʊst] [ʃɜr] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [blæk] - [ˈbɪrdɪd] [ˈstreɪndʒər] [hi:; hi] [hæd; həd]
He felt almost sure that it was the same black - bearded stranger he had
他 毛毡 几乎 当然 那 它 曾是 这 相同的 黑色的 - 留着胡子的 陌生人 他 有
[ɪnˈkaʊntər] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
encountered that morning .
遭遇 那 早晨 .
他几乎可以肯定，那就是他早上遇到的那个留着黑胡子的陌生人。

[waɪlst] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ˈweðər] [tu:; tə] [gʊ] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] [ɔ:r] [nɑ:t] [ðə; ði] [tri:z] [dʒʌst] [əˈhed]
Whilst he was hesitating whether to go after him or not the trees just ahead
而 他 曾是 犹豫不决 无论 到 去 后 他 或者 不是 这 树木 只是 前方
[ʌ; əv] [hɪm; ɪm] [wɜ:r; wər] [ˈpɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈhaɪrəm] [fɪʃ] [stept] [aʊt] [ˈɪntu:ɪ] [ðə; ði] [ˈoʊpən] .
of him were parted and Mr . Hiram Fish stepped out into the open .
的 他 是 分手了 和 先生 . 希拉姆 鱼 步 出去 进入 这 打开 .
正当他犹豫着要不要追上去时，他前方不远处的树木突然分开，海勒姆·菲什先生走了出来。

[hi:; hi] [steəd] [ˈslaɪtli] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈæntəni] .
He stared slightly when he saw Anthony .
他 凝视 轻微地 什么时候 他 锯 安东尼 .
他看到安东尼时，目光微微停留在脸上。
“ [ə; eɪ] [ˈpi:sf(ə)l] [ˌæftərˈnu:n] , [ˈmɪstər] . [fɪʃ] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈlætər] .
“ **A peaceful afternoon , Mr . Fish ? ” inquired the latter .**
“ 一个 和平 下午 , 先生 . 鱼 ? ” 询问 这 后者 .
“下午过得很平静吗，菲什先生？”后者问道。

“ [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [jes] .
“ **I thank you , yes .**
“ 我 感谢 你 , 是的 .
“谢谢你，是的。”
“ [ˈmɪstər] . [fɪʃ] [dɪd] [nɑ:t] [lʊk] [æz; əz] [ˈpi:sf(ə)l] [æz; əz] [ˈju:ʒuəl] , [həʊˈevər] .
“ **Mr . Fish did not look as peaceful as usual , however .**
“ 先生 . 鱼 做过 不是 看 作为 和平 作为 通常 , 然而 .
然而，菲什先生看起来并不像往常那样平静。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈbri:ðɪŋ] [hɑ:rd] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd]
His face was flushed , and he was breathing hard as though he had
他的 脸 曾是 酡 , 和 他 曾是 呼吸 难的 作为 尽管 他 有
[bɪn] [ˈrʌnɪŋ] .
been running .
到过 跑步 .
他脸涨得通红，气喘吁吁，好像一直在跑步。

[hi:; hi] [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [kənˈsʌltɪd] [aɪ ˈti:] .
He drew out his watch and consulted it .
他 画 出去 他的 手表 和 咨询 它 .
他掏出手表看了看。

“ [aɪ] [ges] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈsɔ:ftli] , “ [ɪts] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [taɪm] [fɔ:r; fər] [jɜr; jər] [ˈbrɪtɪʃ] [ˌɪnstɪˈtu:ʃ(ə)n] [ʌ; əv]
“ **I guess , ” he said softly , “ it's just about time for your British institution of**
“ 我 猜测 , ” 他 说 轻轻 , “ 它是 只是 关于 时间 为了 你的 英国 机构 的
[ˌæftərˈnu:n] [ti:] .
afternoon tea .
下午 茶 .
“我想,”他轻声说道,“差不多到了你们英国人享用下午茶的时间了。”

“ [ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsnæp] , [ˈmɪstər] . [fɪ] [ˈæmb(ə)l][ˈdʒentli] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði]
“ Closing his watch with a snap , Mr . Fish ambled gently away in the
“ 结束 他的 手表 和 一个 折断 , 先生 : 鱼 漫步 轻轻地 离开 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
direction of the house .
方向 的 这 房子 :
“菲什先生啪的一声合上手表，慢悠悠地朝房子的方向走去。

[ˈæntəni] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [əˈwʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]
Anthony stood in a brown study and awoke with a start to the fact that
安东尼 站立 在 一个 棕色的 学习 和 醒来 和 一个 开始 到 这 事实 那
[su:pərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
Superintendent Battle was standing beside him .
校长 战斗 曾是 常设 旁 他 :
安东尼站在一间棕色的书房里，突然惊醒，发现巴特尔警长就站在他旁边。

[nɑ:t][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [saʊnd] [hæd; həd] [ˈherəldɪd] [hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] , [ænd; ənd][hi; hi] [si:md] [ˈlɪtərəli]
Not the faintest sound had heralded his approach , and he seemed literally
不是 这 最微弱 声音 有 被预言 他的 方法 , 和 他 似乎 字面上地
[tu:; tə][hæv; həv][məˈtɪəri:əˌlaɪzd][frʌm; frəm] [speɪs] .
to have materialized from space .
到 有 实体化 从 空间 :
他的到来悄无声息，仿佛是从太空凭空出现的一样。

“ [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ? ” [æskt] [ˈæntəni] [ˈɪrɪtəbli] .
“ Where did you spring from ? ” asked Anthony irritably .
“ 在哪里 做过 你 春天 从 ? ” 问 安东尼 易怒地 :
“你从哪儿冒出来的？”安东尼不耐烦地问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [dʒɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ˈbæt(ə)l] [ˈɪndɪkətɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kɑ:ps] [ʌv; əv] [tri:z]
With a slight jerk of his head , Battle indicated the little copse of trees
和 一个 轻微 混蛋 的 他的 头 , 战斗 表明的 这 小的 矮林 的 树木
[brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 :
巴特尔微微点头，示意他们身后的小树林。

“ [aɪˈti:] [si:mz] [ə; eɪ][ˈpɑ:pjələɪ][spa:t] [ðɪs] [æftərˈnu:n] , ” [rɪˈmɑ:kt] [ˈæntəni] .
“ It seems a popular spot this afternoon , ” remarked Anthony .
“ 它 似乎 一个 受欢迎的 点 这 下午 , ” 评论 安东尼 :
“今天下午这里似乎很受欢迎，”安东尼说道。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈveri] [bɔ:st] [ɪn] [θɔ:t] , [ˈmɪstər] . [keɪd] ? ”
“ You were very lost in thought , Mr . Cade ? ”
“ 你 是 非常 丢失的 在 想法 , 先生 : 凯德 ? ”
“凯德先生，您刚才一直在想事情吗？ ”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] .
“ I was indeed .
“ 我 曾是 的确 :
“我确实是。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] , [ˈbæt(ə)l] ?
Do you know what I was doing , Battle ?
做 你 知道 什么 我 曾是 正在做 , 战斗 ?
巴特尔，你知道我当时在做什么吗？

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [tuː] [ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][faɪv][ænd; ənd] [θriː] [tə'geðər] [soʊ][æz; əz]
I was trying to put two and one and five and three together so as
我 曾是 尝试 到 放 二 和 一 和 五 和 三 一起 所以 作为
[tuː; tə] [meɪk] [fɔːr] .
to make four .
到 制作 四 .

我当时想把二加一、五加三加起来，组成四。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [dʌn] , ['bæt(ə)] , [aɪ 'tiː] ['sɪmplɪ] [kɑːnt][biː; bi] [dʌn] . "
And it can't be done , Battle , it simply can't be done . "
和 它 不能 是 完毕 , 战斗 , 它 简单地 不能 是 完毕 . "
“这不可能做到，巴特尔，绝对不可能做到。”

" [ðeəz; ðəz] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [wei] , " [ə'griːd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" There's difficulties that way , " agreed the detective .
" 有 困难 那 方式 , " 同意 这 侦探 .
“那条路确实有困难，”侦探同意道。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði][mæn][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] .
" But you're just the man I wanted to see .
" 但 你是 只是 这 男人 我 通缉 到 看 .
“但你正是我想要见到的人。”

['bæt(ə)] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'wei] .
Battle , I want to go away .
战斗 , 我 想 到 去 离开 .
战斗，我想离开。

[kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] ?
Can it be done ?
能 它 是 完毕 ?
能做到吗？

" [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kriːd] , [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['bæt(ə)] [ʃoʊd] ['niːðər] [ɪ'moʊ(ə)n][nɔːr] [sər'praɪz] .
" True to his creed , Superintendent Battle showed neither emotion nor surprise .
" 真的 到 他的 信条 , 校长 战斗 显示 两者都不 情感 也不 惊喜 .
“巴特尔督察不愧是他的信条，既没有表现出任何情绪波动，也没有表现出任何惊讶。”

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['iːzi] [ænd; ənd] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] .
His reply was easy and matter of fact .
他的 回复 曾是 简单的 和 事情 的 事实 .
他的回答简单明了，不带任何附加条件。

" [ðæt] [dɪ'pendz] , [sɜːr] , [æz; əz][tuː; tə] [wer] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] . "
" That depends , sir , as to where you want to go . "
" 那 取决于 , 先生 , 作为 到 在哪里 你 想 到 去 . "
“先生，那要看您想去哪里了。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] , ['bæt(ə)] .
" I'll tell you exactly , Battle .
" 患病的 告诉 你 确切地 , 战斗 .
“我会如实告诉你，巴特尔。”

[aɪ] [leɪ] [maɪ][kɑːrdz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
I'll lay my cards upon the table .
患病的 躺 我的 牌 之上 这 桌子 .
我会把所有底牌都亮出来。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][diː'nɑːrd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] ['mædəm] [lɑː] [kɪŋ'tes] [diː] [brə'tɜːj] .
I want to go to Dinard , to the Chateau of Madame la Comtesse de Breteuil .
我 想 到 去 到 迪纳尔 , 到 这 城堡 的 夫人 拉 伯爵夫人 德 布勒特伊 .
我想去迪纳尔，去布雷特伊伯爵夫人的城堡。

[kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] [dʌn] ？ ”
Can it be done ? ”
能 它 是 完毕 ？ ”

能做到吗？

“ [wen] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] , ['mɪstər] . [keɪd] ？ ”
“ When do you want to go , Mr . Cade ? ”
“ 什么时候 做 你 想 到 去 , 先生 . 凯德 ？ ”

“凯德先生，您想什么时候走？”

“ [seɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['æftər][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] .
“ Say to - tomorrow after the inquest .
“ 说 到 - 明天 后 这 死因调查 .

“等明天验尸结束后再说吧。”

[aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [bæk] [hɪr] [baɪ] ['sʌndeɪ] ['i:vniŋ] . ”
I could be back here by Sunday evening . ”
我 可以 是 后退 这里 经过 星期日 晚上 . ”

我周日晚上就能回来。

“ [aɪ] [si:] , ” [sed] [ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] , [wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liər] [sə'lɪdəti] .
“ I see , ” said the superintendent , with peculiar solidity .
“ 我 看 , ” 说 这 校长 , 和 奇特 固体 .

“我明白了，”校长用一种异乎寻常的沉稳语气说道。

“ [wel] , [wʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ？ ”
“ Well , what about it ？ ”
“ 出色地 , 什么 关于 它 ？ ”

“那又怎样呢？”

“ [aɪv] [noʊ][əb'dʒek(ə)n] , [prə'vaɪdɪd][ju:; jʊ][goʊ] [wer] [ju:; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [kʌm]
“ I've no objection , provided you go where you say you're going , and come
“ 我已经 不 异议 , 假如 你 去 在哪里 你 说 你是 去 , 和 来
[streɪt] [bæk] [hɪr] . ”
straight back here . ”
直的 后退 这里 . ”

“只要你按你说的去，然后直接回来，我就没意见。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ['bæt(ə)] .
“ You're a man in a thousand , Battle .
“ 你是 一个 男人 在 一个 千 , 战斗 .

“你是千里挑一的勇士，巴特尔。”

['i:ðər] [ju:; jʊ][hæv; həv]
Either you have
任何一个 你 有

要么你有

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

['teɪkən][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['fænsi][tu:; tə][em 'i:] [ɔ:r] [els] [jʊə(r)] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [di:p] .
taken an extraordinary fancy to me or else you're extraordinarily deep .
已采取 一个 非凡的 想要 到 我 或者 别的 你是 非常 深的 .

你要么对我情有独钟，要么你思想深邃得异乎寻常。

[wɪtʃ] [ɪz][aɪ 'ti:] ？
Which is it ？
哪个 是 它 ？

到底是哪一个？

” [su:pərɪntendənt] ['bæt(ə)] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑ:t] ['ænsər] .

” **Superintendent Battle smiled a little , but did not answer .**
” 校长 战斗 微笑 一个 小的 , 但 做过 不是 回答 .

“巴特尔警长微微一笑，但没有回答。”

” [wel] , [wel] , ” [sed] ['æntəni] , ” [aɪ] [ɪk'spekt] [ju:l] [teɪk] [jər; jər] [pri'kɔ:ʃənz] .

” **Well , well , ” said Anthony , “ I expect you'll take your precautions .**
” 出色地 , 出色地 , ” 说 安东尼 , ” 我 预计 你会 拿 你的 防范措施 .

“好吧,”安东尼说,“我希望你们会采取预防措施。”

[dɪ'skri:t] ['mɪnjənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɒ:] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [maɪ] [sə'spɪʃəs] ['fʊtsteps] .

Discreet minions of the law will follow my suspicious footsteps .
慎重 小黄人 的 这 法律 将要 跟随 我的 可疑的 脚步声 .

执法部门的秘密爪牙会跟踪我可疑的行踪。

[soʊ] [bi:; bi] [aɪ 'ti:] .

So be it .
所以 是 它 .

就这样吧。

[bʌt; bət] [aɪ] [du:] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə'baʊt] . ”

But I do wish I knew what it was all about . ”
但 我 做 希望 我 知道 什么 它 曾是 全部 关于 . ”

但我很想知道这到底是怎么回事。

” [aɪ] [dəʊnt] [get] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [keɪd] . ”

” **I don't get you , Mr . Cade . ”**
” 我 不 得到 你 , 先生 . 凯德 . ”

“我不明白你的意思，凯德先生。”

” [ðə; ði] ['mɛm,wɑ:rz] — [wʌt] [ɔ:l] [ðə; ði] [fʌs] [ɪz] [ə'baʊt] .

” **The Memoirs — what all the fuss is about .**
” 这 回忆录 — 什么 全部 这 大惊小怪 是 关于 .

“回忆录——究竟是什么引起了如此大的轰动。”

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['oʊnli] ['mɛm,wɑ:rz] ?

Were they only Memoirs ?
是 他们 仅有的 回忆录 ?

它们仅仅是回忆录吗？

[ɔ:r] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [jər; jər] [sli:v] ?

Or have you got something up your sleeve ?
或者 有 你 得到 某物 向上 你的 袖子 ?

还是你还有什么后招？

” ['bæt(ə)] [smaɪld] [ə'gen] .

” **Battle smiled again .**
” 战斗 微笑 再次 .

“战斗再次露出了笑容。”

” [teɪk] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ðɪs] .

” **Take it like this .**
” 拿 它 喜欢 这 .

你就这么理解吧。

[aɪm] ['du:ɪŋ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['feɪvər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:v] [meɪd] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n] [em 'i:] ,

I'm doing you a favour because you've made a favourable impression on me ,
我是 正在做 你 一个 偏爱 因为 你已经 制成 一个 有利 印象 在 我 ,

['mɪstər] . [keɪd] .

Mr . Cade .
先生 . 凯德 .

凯德先生，您给我留下了很好的印象，所以我帮您这个忙。

[aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][wɪð; wɪθ][em 'iː][ˈoʊvər] [ðɪs] [keɪs] .
I'd like you to work in with me over this case .
ID 喜欢 你 到 工作 在 和 我 超过 这 案件 :

我希望能和我一起合作处理这个案子。

[ðə; ði] [ˈæmətər] [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)] , [ðeɪ] [ɡʊð] [wel] [tə'geðər] .
The amateur and the professional , they go well together .
这 业余 和 这 专业的 , 他们 去 出色地 一起 :

业余爱好者和专业人士, 他们相处得很好。

[ðə; ði][wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] . " **The one has the intimacy , so to speak , and the other the experience . "**
这 一 有 这 亲密关系 , 所以 到 说话 , 和 这 其他 这 经验 :

一个注重的是亲密感, 另一个注重的是经验。

" [wel] , " [sed] [ˈæntəni] [ˈsləʊli] ,
" Well , " said Anthony slowly ,
" 出色地 , " 说 安东尼 缓慢地 ,

“嗯,”安东尼缓缓说道。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][traɪ][maɪ][hænd][æt; ət] [ʌnˈrævəlɪŋ]
" I don't mind admitting that I've always wanted to try my hand at unravelling
" 我 不 头脑 承认 那 我已经 总是 通缉 到 尝试 我的 手 在 解开

[ə; eɪ][ˈmɜːrdər] [ˈmɪstəri] . " **a murder mystery . "**
一个 谋杀 神秘 :

“我不介意承认, 我一直都想尝试破解一桩谋杀案。”

" [ˈeni] [aɪˈdiːəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ɔːl] , [ˈmɪstər] . [keɪd] ? " **" Any ideas about the case at all , Mr . Cadde ? "**
" 任何 想法 关于 这 案件 在 全部 , 先生 : 凯德 ? "

凯德先生, 您对这个案子有什么想法吗?

" [ˈplenti] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , " [sed] [ˈæntəni] .
" Plenty of them , " said Anthony .
" 很多 的 他们 , " 说 安东尼 :

“有很多,”安东尼说。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˈmoʊstli] [ˈkwestʃənz] . " **" But they're mostly questions . "**
" 但 它们是 大多 问题 :

“但它们大多是问题。”

" [æz; əz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ? " **" As , for instance ? "**
" 作为 , 为了 实例 ? "

“例如? ”

" [huː] [steps] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈmæːdəd] [ˈmaɪkəlz] [ʃuːz] ? **" Who steps into the murdered Michael's shoes ? "**
" WHO 步骤 进入 这 被谋杀 迈克尔的 鞋 ?

谁来接替被谋杀的迈克尔?

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ? **It seems to me that that is important ?**
它 似乎 到 我 那 那 是 重要的 ?

我觉得这很重要吧?

" [ə; eɪ] [ˈræðər] [raɪ] [smaɪl] [keɪm] [ˈoʊvər] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ˈbætəlz] [feɪs] .
" A rather wry smile came over Superintendent Battle's face .
" 一个 相当 讽刺 微笑 来了 超过 校长 战斗的 脸 :

“巴特尔警长脸上露出了一丝苦笑。”

“ [aɪ] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] [juːd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜːr] .
“ **I wondered if you'd think of that , sir .**
“ 我 想知道 如果 你会 思考 的 那 , 先生 :

“我就知道您会想到这一点，先生。”

[prɪns] [ˈnɪkələs] - [ɪz][ðə; ði][nekst] [er] — [fɜːrst][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] . “
Prince Nicolas Obolovitch is the next heir — first cousin of this gentleman .”
王子 尼古拉斯 - 是 这 下一个 继承人 — 第一的 表哥 的 这 绅士 :

尼古拉斯·奥博洛维奇王子是下一任继承人——他是这位先生的堂兄。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] ? ” [æskt] [ˈæntəni] , [ˈtɜːrniŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə]
“ **And where is he at the present moment ?** ” **asked Anthony , turning away to**
“ 和 在哪里 是 他 在 这 展示 片刻 ? ” 问 安东尼 , 转弯 离开 到
[laɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
light a cigarette .
光 一个 卷烟 :

“那他现在在哪里？”安东尼问道，同时转身去点烟。

“ [dəʊnt] [tel] [em ˈiː][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈbæt(ə)l] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [jænt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] . ”
“ **Don't tell me you don't know , Battle , because I shan't believe you .**”
“ 不 告诉 我 你 不 知道 , 战斗 , 因为 我 不会 相信 你 :

“别跟我说你不知道，巴特尔，因为我不相信你。”

“ [wiːv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈhiːz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]
“ **We've reason to believe that he's in the United**
“ 我们已经 原因 到 相信 那 他是 在 这 团结的

“我们有理由相信他身在曼联。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 148**]
[页 -]

[第148页]

[stɜːts] .
States .
各州 :

各州。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈtɪl] [kwɑɪt] [ˈleɪtli] , [æt; ət] [ɔːl] [rɪˈvents] .
He was until quite lately , at all events .
他 曾是 直到 相当 最近 , 在 全部 活动 :

至少直到不久前，他还是这样的。

[ˈreɪzɪŋ] [ˈmʌni] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌekspekˈteɪ(ə)nz] .
Raising money on his expectations .
提高 钱 在 他的 期望 :

根据他的预期筹集资金。

“ [ˈæntəni] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [sərˈpraɪzd] [ˈwɪs(ə)l] .
“ **Anthony gave vent to a surprised whistle .**
“ 安东尼 给予 发泄 到 一个 惊讶 哨 :

安东尼发出了一声惊讶的口哨声。

“ [aɪ] [get] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈæntəni] .
“ **I get you ,** ” **said Anthony .**
“ 我 得到 你 , ” 说 安东尼 :

“我明白了，”安东尼说。

“ [ˈmaɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [bækt] [baɪ] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈnɪkələs] [baɪ] [əˈmerɪkə] .
“ **Michael was backed by England , Nicholas by America .**
“ 迈克尔 曾是 支持的 经过 英格兰 , 尼古拉斯 经过 美国 :

“迈克尔得到了英国的支持，尼古拉斯得到了美国的支持。”

[ɪn][bəʊθ] [ˈkʌntrɪz] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈfɪnənˈsɪrɪz] [ɑ:r; ər] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ðɪ] [ɔɪl] [kənˈseɪnɪz] .
In both countries a group of financiers are anxious to obtain the oil concessions .
在 两个都 国家 一个 团体 的 金融家 是 焦虑的 到 获得 这 油 让步 .

两国都有一批金融家渴望获得石油特许权。

[ðə; ðɪ] [ˈlɔɪəlɪst] [ˈpɑ:rtɪ] [əˈdɑ:ptɪd] [ˈmaɪk(ə)] [æz; əz] [ðer; ðər] [ˈkændɪdət] — [naʊ] [ðeɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [lʊk]
The Loyalist party adopted Michael as their candidate — now they'll have to look
这 保皇党 派对 已采用 迈克尔 作为 他们的 候选人 — 现在 他们会 有 到 看
[ˈels,wer] .
elsewhere .
别处 .

保皇党推举迈克尔为候选人——现在他们不得不另寻他人了。

[ˈhæfɪŋ] [ʌv; əv] [ti:θ] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [si: ˈoʊ] . [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [dʒɔ:rdʒ]
Gnashing of teeth on the part of Isaacstein and Co . and Mr . George
咬牙切齿 的 牙齿 在 这 部分 的 - 和 合作 . 和 先生 . 乔治
[ˈloʊ,mæks] .
Lomax .
洛马克斯 .

艾萨克斯坦公司和乔治·洛马克斯先生咬牙切齿。

[rɪˈdʒɔ:ɪsɪŋ] [ɪn] [wɔ:l] [stri:t] .
Rejoicings in Wall Street .
欢庆 在 墙 街道 .

华尔街一片欢腾。

[,eɪ ˈem] [aɪ] [raɪt] ? " "
Am I right ? "
是 我 正确的 ? " "

我说的对吗？

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [fɑ:r] [ɔ:f] , " [sed] [su:pərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)l] .
" **You're not far off , " said Superintendent Battle .**
" 你是 不是 远的 离开 , " 说 校长 战斗 .

“你猜得差不多了，”巴特尔警长说道。

" [hm] ! " [sed] [ˈæntəni] .
" **H'm ! " said Anthony .**
" 嗯 ! " 说 安东尼 .

“嗯！”安东尼说道。

" [aɪ] [ˈɔ:lmoʊst] [der] [swer] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈdu:ɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kɑ:ps] .
" **I almost dare swear that I know what you were doing in that copse .**
" 我 几乎 敢 发誓 那 我 知道 什么 你 是 正在做 在 那 矮林 .

我几乎可以肯定，我知道你当时在那片小树林里做什么。

" [ðə; ðɪ] [dɪˈtektɪv] [smaɪld] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] .
" **The detective smiled , but made no reply .**
" 这 侦探 微笑 , 但 制成 不 回复 .

侦探笑了笑，但没有回答。

" [ˌɪntərˈnæf(ə)nəl] [ˈpɑ:lətɪks] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , " [sed] [ˈæntəni] , " [bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] [aɪ] [mʌst; məst]
" **International politics are very fascinating , " said Anthony , " but I fear I must**
" 国际的 政治 是 非常 迷人 , " 说 安东尼 , " 但 我 害怕 我 必须
[li:v] [ju:; jʊ] .
leave you .
离开 你 .

“国际政治非常引人入胜，”安东尼说，“但我恐怕不得不离开你们了。”

[aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsku:lru:m, sku:lrəm] .
I have an appointment in the schoolroom .
我 有 一个 预约 在 这 教室 .

我约了教室里的人见面。

” [hi:; hi] [stroʊd] [ˈbriskli] [əˈwei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .
” He strode briskly away towards the house .
” 他 大步走 轻快地 离开 向 这 房子 .
他大步朝房子走去。

[inˈkwaɪəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈtrɛd,wɛl] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsku:lru:m,ˈsku:lrəm] .
Inquiries of the dignified Tredwell showed him the way to the schoolroom .
查询 的 这 凝重 特雷德韦尔 显示 他 这 方式 到 这 教室 .
向举止端庄的特雷德韦尔打听，他找到了教室的路。

[hi:; hi] [tæpt] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈentərd] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈɡri:tɪd] [baɪ] [skwi:lz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .
He tapped on the door and entered , to be greeted by squeals of joy .
他 轻敲 在 这 门 和 进入 , 到 是 问候 经过 尖叫 的 喜悦 .
他敲了敲门走了进去，迎接他的是一阵欢呼雀跃。

[ˈɡʌɡl] [ænd; ənd] [ˈwɪŋk(ə)] [ɪˈmi:diətli] [rʌʃt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈtraɪʌmf]
Guggle and Winkle immediately rushed at him and bore him in triumph
咕噜 和 温克尔 立即地 匆忙 在 他 和 钻孔 他 在 胜利
[tu:; tə] [bi:; bi] [ɪntrəˈdu:st] [tu:; tə] [mædəmwəˈzel] .
to be introduced to Mademoiselle .
到 是 介绍 到 小姐 .
古格尔和温克尔立刻冲向他，得意洋洋地把他抬去见小姐。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] , [ˈæntəni] [felt] [ə; eɪ] [kwa:m] .
For the first time , Anthony felt a qualm .
为了 这 第一的 时间 , 安东尼 毛毡 一个 疑虑 .
安东尼第一次感到一丝不安。

[mædəmwəˈzel] [ˈbrʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsæloʊ] [feɪs] ,
Mademoiselle Brun was a small , middle - aged woman with a sallow face ,
小姐 布伦 曾是 一个 小的 , 中间 - 老年人 女士 和 一个 黄褐色 脸 ,
[ˈpepər] [ænd; ənd] [sɔ:lt] [her] ,
pepper and salt hair ,
胡椒 和 盐 头发 ,
布伦小姐身材矮小，中年妇女，面色蜡黄，头发灰白相间。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbʌdɪŋ] [ˈmʌstæf; məˈstæʃ] !
and a budding moustache !
和 一个 萌芽 胡子 !
还有正在萌芽的小胡子！

[æz; əz] [ðə; ði] [noʊˈtɔ:riəs] [ˈfɔ:rən] [ədˈventʃəres] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [fɪt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [æt; ət] [ɔ:l] .
As the notorious foreign adventuress she did not fit into the picture at all .
作为 这 臭名昭著 外国的 冒险家 她 做过 不是 合身 进入 这 图片 在 全部 .
作为一位声名狼藉的外国冒险家，她与这幅画面完全不符。

” [aɪ] [bɪˈli:v] , ” [sed] [ˈæntəni] [tu:; tə] [hɪmˈself] , ” [aɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ˈʌtər] [fu:l] [ʌv; əv] [maɪˈself] .
” I believe , ” said Anthony to himself , “ I'm making the most utter fool of myself .
” 我 相信 , ” 说 安东尼 到 他自己 , ” 我是 制作 这 最多 说出 傻子 的 我 .
“我相信,”安东尼自言自语道,“我真是太愚蠢了。”

[ˈnevər] [maɪnd] , [aɪ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ] [aɪˈti:] [naʊ] .
Never mind , I must go through with it now .
绝不 头脑 , 我 必须 去 通过 和 它 现在 .
算了，我现在必须这么做了。

” [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪkˈstri:mli] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [mædəmwəˈzel] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] , [ɑ:n] [hɜ:r; həɪ] [pɑ:rt] ,
” He was extremely pleasant to Mademoiselle , and she , on her part ,
” 他 曾是 极其 令人愉快的 到 小姐 , 和 她 , 在 她 部分 ,
“他对小姐非常和蔼，而小姐本人也是如此。”

[wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'veɪd] [hɜːr; hər]
was **evidently** **delighted** **to** **have** **a** **good** **-** **looking** **young** **man** **invade** **her**
曾是 显然 高兴极了 到 有 一个 好的 - 寻找 年轻的 男人 入侵 她
[ˈskuːlruːm; ˈskuːlrʊm] .
schoolroom :
教室 :

显然，她很高兴有位英俊的年轻男子闯入她的教室。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sək'ses] .
The **meal** **was** **a** **great** **success** .
这 一顿饭 曾是 一个 伟大的 成功 .

这顿饭非常成功。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iːvniŋ] , [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmiŋ] ['bedtʃeɪmbər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'ləʊtɪd] [tuː; tə]
But **that** **evening** **,** **alone** **in** **the** **charming** **bedchamber** **that** **had** **been** **allotted** **to**
但 那 晚上 , 独自的 在 这 迷人 卧室 那 有 到过 分配 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但那天晚上，他独自一人待在分配给他的那间迷人的卧室里，

['æntəni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sevrəl] [taɪmz] .
Anthony **shook** **his** **head** **several** **times** .
安东尼 摇晃 他的 头 一些 时代 .

安东尼摇了好几次头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **149**]
[页 -]

[第149页]

" [aɪm] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **I'm** **wrong** **,** " **he** **said** **to** **himself** .
" 我是 错误的 , " 他 说 到 他自己 .

“我错了,”他自言自语道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [aɪm] [rɔːŋ] .
" **For** **the** **second** **time** **,** **I'm** **wrong** .
" 为了 这 第二 时间 , 我是 错误的 .

“我第二次错了。”

[ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ʌðər] , [aɪ] [kɑːnt] [get][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] .
Somehow **or** **other** **,** **I** **can't** **get** **the** **hang** **of** **this** **thing** .
不知何故 或者 其他 , 我 不能 得到 这 悬挂 的 这 事物 .

不知为何，我就是掌握不了这东西。

" [hiː; hi] [stɔːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .
" **He** **stopped** **in** **his** **pacing** **of** **the** **floor** .
" 他 停止 在 他的 踱步 的 这 地面 .

他停止了在房间里踱步。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] — — " [br'ɡæŋ] ['æntəni] .
" **What** **the** **devil** **— —** " **began** **Anthony** .
" 什么 这 魔鬼 — — " 开始 安东尼 .

“这到底是怎么回事——”安东尼开口道。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['sɔːftli] ['oʊpənd] .
The **door** **was** **being** **softly** **opened** .
这 门 曾是 存在 轻轻 打开 .

门被轻轻地打开了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [stʊd] [defə'renʃəli]
In another minute a man had slipped into the room , and stood deferentially
在 其他 分钟 一个 男人 有 滑倒了 进入 这 房间 , 和 站立 恭敬地
[baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
by the door .
经过 这 门 .

又过了一会儿，一个男人溜进了房间，恭敬地站在门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [fer] [mæn] , ['skwerli] [bɪlt] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] [slə'vɑ:nɪk] [tʃi:k] - [boʊnz] ,
He was a big fair man , squarely built , with high Slavonic cheek - bones ,
他 曾是 一个 大的 公平的 男人 , 完全 建造 , 和 高的 斯拉夫 脸颊 - 骨头 ,
[ænd; ənd] ['dri:mi] [fə'nætɪk] [aɪz] .
and dreamy fanatic eyes .
和 梦幻般的 狂热分子 眼睛 .

他身材高大，面色白皙，体格健壮，有着斯拉夫人特有的高颧骨和梦幻般的狂热眼神。

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] ['æntəni] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Who the devil are you ? " asked Anthony , staring at him .
" WHO 这 魔鬼 是 你 ? " 问 安东尼 , 凝视 在 他 .

“你到底是谁？”安东尼盯着他问道。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['ɪŋɡlɪ] .
The man replied in perfect English .
这 男人 回复 在 完美的 英语 .

那人用一口流利的英语回答道。

" [aɪ][eɪ 'em]['bɔːrɪs] - . "
" I am Boris Anchoukoff . "
" 我 是 鲍里斯 - . "

“我是鲍里斯·安乔科夫。”

" [prɪns] ['maɪkəlz] ['sɜ:rvənt] , [eɪ] ? "
" Prince Michael's servant , eh ? "
" 王子 迈克尔的 仆人 , 嗯 ? "

“是迈克尔王子的仆人吗？”

" [ðæt] [ɪz][soʊ] .
" That is so .
" 那 是 所以 .

确实如此。

[aɪ] [sɜ:rvd] [maɪ]['mæstər] .
I served my master .
我 服务 我的 掌握 .

我侍奉我的主人。

[hiː; hi][ɪz] [ded] .
He is dead .
他 是 死的 .

他死了。

[naʊ] [aɪ] [sɜ:rv] [juː; jʊ] . "
Now I serve you . "
现在 我 服务 你 . "

现在我为您服务。

" [ɪts] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['æntəni] .
" It's very kind of you , " said Anthony .
" 它是 非常 种类 的 你 , " 说 安东尼 .

“你真是太好了，”安东尼说。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] ['hæpən] [tuː; tə][waːnt][ə; eɪ]['væɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] . ”
“ **But I don't happen to want a valet** . ”
“ 但 我 不 发生 到 想 一个 代客泊车 . ”
“但我并不需要代客泊车员。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['mæstər] [naʊ] . ”
“ **You are my master now** . ”
“ 你 是 我的 掌握 现在 . ”
“你现在是我的主人了。”

[aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] ['feɪθfəli] . ”
“ **I will serve you faithfully** . ”
我 将要 服务 你 忠实 . ”
我将忠诚地为您服务。

“ [jes] — [bʌt; bət] — [lʊk] [hɪr] — [aɪ][dəʊnt] [niːd] [ə; eɪ]['væɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] . ”
“ **Yes — but — look here — I don't need a valet** . ”
“ 是的 — 但 — 看 这里 — 我 不 需要 一个 代客泊车 . ”
“是的——但是——你看——我不需要代客泊车员。”

[aɪ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [wʌn] . ”
“ **I can't afford one** . ”
我 不能 买得起 — . ”
我买不起。

“ ['bɔːrɪs] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][skɔːrn] . ”
“ **Boris Anchoukoff looked at him with a touch of scorn** . ”
“ 鲍里斯 - 看起来 在 他 和 一个 触碰 的 轻蔑 . ”
鲍里斯·安乔科夫带着一丝轻蔑的眼神看着他。

“ [aɪ][duː][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] ['mʌni] . ”
“ **I do not ask for money** . ”
“ 我 做 不是 问 为了 钱 . ”
我不向人要钱。

[aɪ] [sɜːrvd] [maɪ]['mæstər] . ”
“ **I served my master** . ”
我 服务 我的 掌握 . ”
我侍奉我的主人。

[soʊ] [wɪl] [aɪ] [sɜːrv] [juː; jʊ] — [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ! ”
“ **So will I serve you — to the death !** ”
所以 将要 我 服务 你 — 到 这 死亡 ! ”
所以我将侍奉您至死！

“ ['stepɪŋ] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [draːpt] [ɑːn][wʌn] [niː] , [kɔːt] ['ænθɔːniːz] [hænd][ænd; ænd] ”
“ **Stepping quickly forward , he dropped on one knee , caught Anthony's hand and** ”
“ 步进 迅速地 向前 , 他 掉落 在 一 膝盖 , 捕捉 安东尼的 手 和 ”
[pleɪst] [aɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] . ”
“ **placed it on his forehead** . ”
放置 它 在 他的 前额 . ”
他迅速上前一步，单膝跪地，抓住安东尼的手，放在自己的额头上。

[ðen] [hiː; hi][roʊz] ['swɪftli] [ænd; ænd][left][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] . ”
“ **Then he rose swiftly and left the room as suddenly as he had come** . ”
然后 他 玫瑰 迅速地 和 左边 这 房间 作为 突然 作为 他 有 来 . ”
然后他迅速起身，像来时一样突然离开了房间。

['æntəni] [stɛərd]['æftər][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] . ”
“ **Anthony stared after him , his face a picture of astonishment** . ”
安东尼 凝视 后 他 , 他的 脸 一个 图片 的 惊讶 . ”
安东尼目送他离去的背影，脸上满是惊讶。

“ [ðæts] [dæmd] [ɑ:d] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
“ **That's damned odd** , ” **he said to himself** .
“ 那就是 该死的 奇怪的 , ” 他 说 到 他自己 .

“真是太奇怪了,”他自言自语道。

“ [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)] [sɔ:rt][ʌv; əv][dɔ:g] .
“ **A faithful sort of dog** .
“ 一个 忠实 种类 的 狗 .

“忠诚的狗。”

[ˈkjʊəriəs] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ðɪ:z] ['feləʊz] [hæv; həv] .
Curious the instincts these fellows have .
好奇的 这 本能 这些 伙伴们 有 .

很好奇这些家伙的直觉是什么。

“ [hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
“ **He rose and paced up and down** .
“ 他 玫瑰 和 踱步 向上 和 向下 .

他站起身来，来回踱步。

“ [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] , “ [ɪts] ['ɔ:kwəd] — [dæmd] ['ɔ:kwəd] — [dʒʌst][æt; ət]
“ **All the same** , ” **he muttered** , “ **it's awkward** — **damned awkward** — **just at**
“ 全部 这 相同的 , ” 他 低声说道 , “ 它是 尴尬的 — 该死的 尴尬的 — 只是 在
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

“尽管如此,”他嘟囔道,“现在的情况很尴尬——非常尴尬。”

“ [ˌpi: 'dʒi:] -] -
“ **[Pg 150] 17**
“ [页 -] -

“[第150页]17

[ə; eɪ] ['mɪdnɑɪt] [əd'ventʃər]
A Midnight Adventure
一个 午夜 冒险

午夜冒险

[ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [tʊk] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .
The inquest took place on the following morning .
这 死因调查 采取 地方 在 这 下列的 早晨 .

死因调查于次日上午进行。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [ʌn'lʌɪk] [ðə; ði] ['ɪŋkwɛsts][æz; əz] ['pɪktʃəd] [ɪn] [sen'seɪʃən(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n] .
It was extraordinarily unlike the inquests as pictured in sensational fiction .
它 曾是 非常 与众不同 这 死因调查 作为 如图所示 在 轰动一时 小说 .

这与耸人听闻的小说中描绘的验尸过程截然不同。

[aɪ 'ti:]['sætɪsfʌɪd]['i:v(ə)n] [dʒɔ:rdʒ] ['ləʊ,mæks][ɪn][ɪts]['rɪdʒɪd] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ɪntrəstɪŋ] ['di:teɪlz] .
It satisfied even George Lomax in its rigid suppression of all interesting details .
它 使满意 甚至 乔治 洛马克斯 在 它是 死板的 抑制 的 全部 有趣的 细节 .

就连乔治·洛马克斯也对它严格压制所有有趣细节的做法感到满意。

[su:pərɪn'tendənt] ['bæt(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:rənər] , ['wɜ:rkɪŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv]
Superintendent Battle and the Coroner , working together with the support of
校长 战斗 和 这 验尸官 , 在职的 一起 和 这 支持 的

[ðə; ði] [tʃɪ:f] ['kɑ:nstəbl] ,
the Chief Constable ,
这 首席 警官 ,

巴特尔警司和验尸官在警务处长的支持下共同合作，

[hæd; həd] [rɪ'dʒʊst] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [tu;; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ['lev(ə)l][ʌv; əv] ['bɔ:rdəm] .
had reduced the proceedings to the lowest level of boredom .
有 减少 这 诉讼程序 到 这 最低 等级 的 无聊 .

把整个过程简化到了令人昏昏欲睡的地步。

[ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] , ['æntəni] [tʊk] [æn; ən] [ʌŋ,ɑ:sten'teɪʃəs] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
Immediately after the inquest , Anthony took an unostentatious departure .
立即地 后 这 死因调查 , 安东尼 采取 一个 朴素的 离开 .

验尸结束后，安东尼低调地离开了。

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [braɪt] [spɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər] [bɪl] - .
His departure was the one bright spot in the day for Bill Eversleigh .
他的 离开 曾是 这 一 明亮的 点 在 这 天 为了 账单 - .

他的离开是比尔·埃弗斯利当天唯一的好消息。

[dʒɔ:rdʒ] ['loʊ,mæks] , [əb'sest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dæmɪdʒɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz]
George Lomax , obsessed with the fear that something damaging to his
乔治 洛马克斯 , 痴迷 和 这 害怕 那 某物 损害 到 他的
[dɪ'pɑ:rtmənt] [maɪt] [li:k] [aʊt] ,
Department might leak out ,
部门 可能 泄露 出去 ,

乔治·洛马克斯，他一直担心一些对他的部门有害的信息会泄露出去。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪk'si:dɪŋli] ['traɪŋ] .
had been exceedingly trying .
有 到过 非常 尝试 .

真是极其艰难。

[mɪs] ['ɑ:skər][ænd; ənd] [bɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['kɑ:nstənt] [ə'tendəns] .
Miss Oscar and Bill had been in constant attendance .
错过 奥斯卡 和 账单 有 到过 在 持续的 出席 .

奥斯卡小姐和比尔一直都在场。

['evriθɪŋ] ['ju:sf(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌŋ] [baɪ] [mɪs] ['ɑ:skər] .
Everything useful and interesting had been done by Miss Oscar .
一切 有用 和 有趣的 有 到过 完毕 经过 错过 奥斯卡 .

所有有用又有趣的事情都是奥斯卡小姐做的。

['bɪlz] [pɑ:rt][hæd; həd] [bɪn] [tu;; tə] [rʌŋ] [tu;; tə][ænd; ənd][frʊʃ][wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] ,
Bill's part had been to run to and fro with countless messages ,
法案的 部分 有 到过 到 跑步 到 和 弗 和 无数 消息 ,
[tu;; tə][di:'koʊd] ['telɪgræm] ,
to decode telegrams ,
到 解码 电报 ,

比尔的任务是来回奔波传递无数信息，破译电报。

[ænd; ənd][tu;; tə]['lɪs(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['aʊər] [tu;; tə] [dʒɔ:rdʒ] [rɪ'pi:tɪŋ] [hɪm'self] .
and to listen by the hour to George repeating himself .
和 到 听 经过 这 小时 到 乔治 重复 他自己 .

而且要花上几个小时听乔治重复同样的话。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pli:tli] [ɪg'zɔ:stɪd] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [rɪ'taɪərd][tu;; tə][bed][ɑ:n] ['sætərdeɪ] [naɪt]
It was a completely exhausted young man who retired to bed on Saturday night
它 曾是 一个 完全地 筋疲力尽的 年轻的 男人 WHO 退休 到 床 在 周六 夜晚
.
:
.

周六晚上，这位年轻人筋疲力尽地上床睡觉了。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [noʊ] [tʃæns] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][vərˈdʒɪniə][ɔ:l] [deɪ] , [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə]
He had had practically no chance to talk to Virginia all day , owing to
他 有 有 几乎 不 机会 到 讲话 到 弗吉尼亚州全部天 , 欠款 到
[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ɪɡˈzækʃn] ,
George's exactions ,
乔治的 提取 ,
由于乔治的苛待，他一整天几乎没有机会和弗吉尼亚说话。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ˈɪndʒəd][ænd; ənd] [ɪl] - [ju:st] .
and he felt injured and ill - used .
和 他 毛毡 受伤 和 患病的 - 用过的 .
他感到自己受到了伤害和不公平对待。

[θæŋk] [ˈɡʊdnəs] , [ðæt] [kəˈloʊniəl] [ˈfeləʊ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [hɪmˈself] [ɔ:f] .
Thank goodness , that Colonial fellow had taken himself off .
感谢 善良 , 那 殖民 同伴 有 已采取 他自己 离开 .
幸好，那个殖民地来的家伙已经离开了。

[hi:; hi][hæd; həd] [məˈnɒpəlaɪzd] [fɑ:r] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [vɜːˈdʒɪnjəz] [səˈsaɪəti] [ˈeniweɪ] .
He had monopolized far too much of Virginia's society anyway .
他 有 垄断 远的也 很多 的 弗吉尼亚州的 社会 反正 .
无论如何，他已经垄断了弗吉尼亚州太多的社会资源。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪf] [dʒɔ:rdʒ] [ˈloʊməks] [went] [ɑ:n] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [laɪk] [ðɪs] —
And of course if George Lomax went on making an ass of himself like this —
和 的 课程 如果 乔治 洛马克斯 去 在 制作 一个 屁股 的 他自己 喜欢 这 —
— [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈsi:ðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈzentmənt] ,
— **His mind seething with resentment ,**
— 他的 头脑 沸腾 和 怨恨 ,
当然，如果乔治·洛马克斯继续这样出丑——他心中充满了怨恨，

[bɪl] [fel] [əˈsli:p] .
Bill fell asleep .
账单 跌倒 睡着了 .
比尔睡着了。

[ænd; ənd] , [ɪn] [dri:mz] , [keɪm] [kɑ:nsəˈleɪʃ(ə)n] .
And , in dreams , came consolation .
和 , 在 梦境 , 来了 安慰 .
梦境带来了慰藉。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [dreɪmt] [ʌv; əv][vərˈdʒɪniə] .
For he dreamt of Virginia .
为了 他 梦见 的 弗吉尼亚州 .
因为他梦见了弗吉尼亚。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 151]**
[页 -]
[第151页]

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][həˈroʊɪk] [dri:m] ,
It was an heroic dream ,
它 曾是 一个 英勇 梦 ,
那是一个英雄般的梦想，

[ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈtɪmbɜ:z] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪd] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈreskjʊ:ər] .
a dream of burning timbers in which he played the part of the gallant rescuer .
一个 梦 的 燃烧 木材 在 哪个 他 玩 这 部分 的 这 英勇 救援人员 .
他梦见燃烧的木头，在梦中他扮演了英勇的救援者。

[hi:; hi] [brɔ:t] [daʊn] [vəˈdʒɪniə][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtɑ:pmoʊst] [ˈstɔ:ri] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
He brought down Virginia from the topmost story in his arms .
他 带来 向下 弗吉尼亚州 从 这 最顶层 故事 在 他的 武器 .
他把弗吉尼亚从楼顶抱了下来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑ:nʃəs] .
She was unconscious .
她 曾是 无意识 .
她当时昏迷不醒。

[hi:; hi][leɪd][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [græs] .
He laid her on the grass .
他 铺设 她 在 这 草 .
他把她放在草地上。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɔ:f] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] .
Then he went off to find a packet of sandwiches .
然后 他 去 离开 到 寻找 一个 包 的 三明治 .
然后他去找了一包三明治。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðæt] [ˈpækɪt] [ʌv; əv][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] .
It was most important that he should find that packet of sandwiches .
它 曾是 最多 重要的 那 他 应该 寻找 那 包 的 三明治 .
他最需要做的就是找到那包三明治。

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][aɪ ˈti:], [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈti:][ʌp] [tu:; tə] [bɪl] , [hi:; hi][bɪˈɡæn][tu:; tə]
George had it , but instead of giving it up to Bill , he began to
乔治 有 它 , 但 反而 的 给予 它 向上 到 账单 , 他 开始 到
[ˈdɪktɪt] [ˈtelɪɡræm] .
dictate telegrams .
听写 电报 .
乔治拥有它，但他没有把它交给比尔，而是开始口述电报。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,
They were now in the vestry of a church ,
他们 是 现在 在 这 教区委员会 的 一个 教会 ,
他们现在身处教堂的圣器室里。

[ænd; ənd] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] [vəˈdʒɪniə] [maɪt] [əˈraɪv] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and any minute Virginia might arrive to be married to him .
和 任何 分钟 弗吉尼亚州 可能 到达 到 是 已婚 到 他 .
弗吉尼亚随时都可能赶来嫁给他。

[ˈhɔ:rər] !
Horror !
恐怖 !
恐怖!

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [pəˈdʒɑ:məz] .
He was wearing pyjamas .
他 曾是 穿着 睡衣 .
他穿着睡衣。

[hi:; hi][mʌst; məst][get] [hoʊm] [æt; ət] [wʌnz][ænd; ənd][faɪnd][hɪz; ɪz][ˈprɔ:pər] [kloʊðz] .
He must get home at once and find his proper clothes .
他 必须 得到 家 在 一次 和 寻找 他的 恰当的 衣服 .
他必须立刻回家，找到合适的衣服。

[hi:; hi] [rʌʃt] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r] .
He rushed out to the car .
他 匆忙 出去 到 这 车 .
他冲向汽车。

[ðə; ði][kɑ:r] [wɒd] [nɑ:t][stɑ:rt] .
The car would not start .
这 车 会 不是 开始 。

汽车发动不了。

[nɒʊ] ['petrəl] [ɪn][ðə; ði][tæŋk] !
No petrol in the tank !
不 汽油 在 这 坦克 ！

油箱里没油了！

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['despəɾət] .
He was getting desperate .
他 曾是 获得 绝望的 。

他当时已经绝望了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bɪg][ˈdʒen(ə)rəl] - [bʌs] [dru:] [ʌp][ænd; ənd][vərˈdʒɪniə][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði]
And then a big General ' bus drew up and Virginia got out of it on the
和 然后 一个 大的 一般的 - 公共汽车 画 向上 和 弗吉尼亚州 得到 出去 的 它 在 这
[ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:ld] ['hedɪd] ['bæɾən] .
arm of the bald headed Baron .
手臂 的 这 秃 标题 男爵 。

然后一辆大型通用汽车开了过来，弗吉尼亚挽着秃头男爵的胳膊下了车。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈlɪʃəsli] [ku:l] , [ænd; ənd][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [drest] [ɪn] [greɪ] .
She was deliciously cool , and exquisitely dressed in grey .
她 曾是 美味 凉爽的 , 和 精美绝伦 穿着 在 灰色的 。

她气质优雅，一身灰色装扮更是精致迷人。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ['pleɪfəli] .
She came over to him and shook him by the shoulders playfully .
她 来了 超过 到 他 和 摇晃 他 经过 这 肩膀 嬉戏地 。

她走到他身边，轻轻摇了摇他的肩膀。

" [bɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Bill , " she said .
" 账单 , " 她 说 。

“比尔,”她说。

" [oʊ] , [bɪl] .
" Oh , Bill .
" 哦 , 账单 。

“哦，比尔。”

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ˈhɑ:rdər] .
" She shook him harder .
" 她 摇晃 他 更难 。

她用力摇晃他。

" [bɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Bill , " she said .
" 账单 , " 她 说 。

“比尔,”她说。

" [weɪk] [ʌp] .
" Wake up .
" 唤醒 向上 。

“醒醒。”

[oʊ] , [du:] [weɪk] [ʌp] !
Oh , do wake up !
哦 , 做 唤醒 向上 ！

哦，快醒醒！

“ [ˈveri] [deɪzd] , [bɪl] [wʊɔk] [ʌp] .
“ **Very dazed** , **Bill woke up** .
“ 非常 茫然 , 账单 觉醒 向上 .

比尔迷迷糊糊地醒了过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][æt; ət] [ˈtʃɪmnɪz] .
He was in his bedroom at Chimneys .
他 曾是 在 他的 卧室 在 烟囱 .

当时他在奇姆尼的卧室里。

[bʌt; bət][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [stiːl] .
But part of the dream was with him still .
但 部分 的 这 梦 曾是 和 他 仍然 .

但他心中仍然保留着一部分梦想。

[vərˈdʒɪniə][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ]
Virginia was leaning over him , and was repeating the same words with
弗吉尼亚州 曾是 倾斜 超过 他 , 和 曾是 重复 这 相同的 字 和
[,veəriˈeɪfənz] .
variations .
变体 .

弗吉尼亚俯身在他身边，一遍又一遍地重复着同样的话，只是措辞略有不同。

“ [weɪk] [ʌp] , [bɪl] .
“ **Wake up , Bill** .
“ 唤醒 向上 , 账单 .

“醒醒，比尔。”

[oʊ] , [duː] [weɪk] [ʌp] .
Oh , do wake up .
哦 , 做 唤醒 向上 .

哦，快醒醒。

[bɪl] . “
Bill . “
账单 . “

账单。”

“ [həˈloʊ] ! “ [sed] [bɪl] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] .
“ **Hullo ! “ said Bill , sitting up in bed** .
“ 你好 ! “ 说 账单 , 坐着 向上 在 床 .

“你好！”比尔从床上坐了起来说道。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
“ **What's the matter ?**
“ 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

“ [vərˈdʒɪniə] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
“ **Virginia gave a sigh of relief** .
“ 弗吉尼亚州 给予 一个 叹 的 宽慰 .

弗吉尼亚松了一口气。

“ [θæŋk] [ˈɡʊdnəs] .
“ **Thank goodness** .
“ 感谢 善良 .

“谢天谢地。

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [ˈnevər] [weɪk] [ʌp] .
I thought you'd never wake up .
我 想法 你会 绝不 唤醒 向上 .

我以为你再也醒不过来了。

[aɪv] [bɪŋ] ['feɪkɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [juː; jʊ] .
I've been shaking you and shaking you .

我已经 到过 摇晃 你 和 摇晃 你 .

我一直在摇晃你，不停地摇晃你。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['prɑːpərli] [ə'weɪk] [naʊ] ? "
Are you properly awake now ? "

是 你 适当地 醒 现在 ? "

你现在彻底清醒了吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [bɪl] ['daʊtfəli] .
" I think so , " said Bill doubtfully .

" 我 思考 所以 , " 说 账单 怀疑地 .

“我想是的,”比尔犹豫地说。

" [juː; jʊ] [greɪt] [lʌmp] , " [sed] [vər'dʒɪniə] .
" You great lump , " said Virginia .

" 你 伟大的 块 , " 说 弗吉尼亚州 .

“你这个大笨蛋,”弗吉尼亚说。

" [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [aɪv] [hæd; həd] !
" The trouble I've had !

" 这 麻烦 我已经 有 !

“我遇到的麻烦！

[maɪ][ɑːrmz][ɑːr; ər] ['eɪkɪŋ] . "
My arms are aching . "

我的 武器 是 疼痛 . "

我的胳膊好酸痛。

" [ðiːz] [ɪn'sʌlts] [ɑːr; ər] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] , " [sed] [bɪl] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
" These insults are uncalled for , " said Bill , with dignity .

" 这些 侮辱 是 未命名 为了 , " 说 账单 , 和 尊严 .

“这些侮辱太过分了,”比尔语气平静地说。

" [let] [lem 'iː] [seɪ] , [vər'dʒɪniə] , [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [jɔː; jər] [kən'dʌkt] [moʊst] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] .
" Let me say , Virginia , that I consider your conduct most unbecoming .

" 让 我 说 , 弗吉尼亚州 , 那 我 考虑 你的 执行 最多 不体面 .

“弗吉尼亚，恕我直言，我认为你的行为非常不妥。”

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] . "
Not at all that of a pure young widow . "

不是 在 全部 那 的 一个 纯的 年轻的 寡妇 . "

一点也不像个纯洁的年轻寡妇。

" [dəʊnt][biː; bi][æn; ən]['ɪdiət] , [bɪl] .
" Don't be an idiot , Bill .

" 不 是 一个 笨蛋 , 账单 .

“别犯傻了，比尔。”

[θɪŋz] [ɑːr; ər] ['hæpənɪŋ] .
Things are happening .

事物 是 发生 .

事情正在发生。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 152]

" [页 -]

“[第 152 页]

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] ? "
" What kind of things ? "

" 什么 种类 的 事物 ? "

“什么事？ ”

“ [kwɪr] [θɪŋz] .
“ **Queer things** .
“ 酷儿 事物 .

“古怪的事情。

[ɪn][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ˈtʃeɪmbər] .
In the Council Chamber .
在 这 理事会 商会 .

在议会厅。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [bæŋ] [ˈsʌmwɛr] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [si:] .
I thought I heard a door bang somewhere , and I came down to see .
我 想法 我 听到 一个 门 砰 某处 , 和 我 来了 向下 到 看 .

我好像听到哪里传来砰的一声关门声，就下来看看。

[ænd; ənd] [ðen] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ˈtʃeɪmbər] .
And then saw a light in the Council Chamber .
和 然后 锯 一个 光 在 这 理事会 商会 .

然后，他看到议会厅里亮着灯。

[aɪ] [krept] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [pi:pt] [θru:] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
I crept along the passage , and peeped through the crack of the door .
我 悄悄地爬 沿着 这 通道 , 和 偷窥 通过 这 裂缝 的 这 门 .

我蹑手蹑脚地沿着走廊走去，从门缝里往外看。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [si:] [mʌtʃ] ,
I couldn't see much ,
我 不能 看 很多 ,

我什么也看不见。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] [si:] [mɔ:r] .
but what I could see was so extraordinary that I felt I must see more .
但 什么 我 可以 看 曾是 所以 非凡的 那 我 毛毡 我 必须 看 更多的 .

但我所看到的景象如此非凡，让我觉得我必须看得更多。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ][naɪs] , [bɪɡ] ,
And then , all of a sudden , I felt that I should like a nice , big ,
和 然后 , 全部 的 一个 突然 , 我 毛毡 那 我 应该 喜欢 一个 好的 , 大的 ,

然后，突然间，我觉得我应该喜欢一个漂亮、大的，

[strɔ:ŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
strong man with me .
强的 男人 和 我 .

我身边有个强壮的男人。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈnaɪsɪst][ænd; ənd] [bɪɡɪst] [ænd; ənd][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst][mæn][aɪ][kʊd; kəd]
And you were the nicest and biggest and strongest man I could
和 你 是 这 最友善的 和 最大 和 最强 男人 我 可以

[θɪŋk] [ʌv; əv] ,
think of ,
思考 的 ,

而你是我能想到的最善良、最魁梧、最强壮的男人。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [weɪk] [ju:; jʊ][ʌp] [ˈkwaiətli] .
so I came in and tried to wake you up quietly .
所以 我 来了 在 和 尝试 到 唤醒 你 向上 悄悄 .

所以我进来后，想悄悄地叫醒你。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ˈeɪdʒɪz] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] . “
But I've been ages doing it .”
但 我已经 到过 年龄 正在做 它 . ”

但我已经做了很久了。

“ [aɪ] [si:] , ” [sed] [bɪl] .
“ **I see** , ” **said Bill** .
“ 我 看 , ” 说 账单 .

“我明白了,”比尔说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [du:] [ju:; jə] [wɑ:nt] [em 'i:] [tu:; tə] [du:] [naʊ] ?
“ **And what do you want me to do now ?**
“ 和 什么 做 你 想 我 到 做 现在 ?

“那你现在想让我做什么? ”

[get] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈtæk(ə)l] [ðə; ði] [ˈbɜ:rglər] ?
Get up and tackle the burglars ?
得到 向上 和 处理 这 窃贼 ?

起来制服窃贼?

“ [vər'dʒɪniə] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɜ:r; həɹ] [brəʊz] .
“ **Virginia wrinkled her brows** .
“ 弗吉尼亚州 皱 她 眉毛 .

弗吉尼亚皱起了眉头。

“ [aɪm] [nɑ:t] [fɔr] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ˈbɜ:rglər] .
“ **I'm not sure that they are burglars** .
“ 我是 不是 当然 那 他们 是 窃贼 .

“我不确定他们是不是窃贼。”

[bɪl] , [ɪts] [ˈveri] [kwɪr] — — [bʌt; bət] [dəʊnt] [lets] [weist] [taɪm] [ˈtɔ:kɪŋ] .
Bill , it's very queer — — But don't let's waste time talking .
账单 , 它是 非常 酷儿 — — 但 不 我们来吧 浪费 时间 说 .

比尔, 这很奇怪——但我们别浪费时间聊天了。

[get] [ʌp] .
Get up .
得到 向上 .

起床。

“ [bɪl] [slɪpt] [əˈbi:diəntli] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .
“ **Bill slipped obediently out of bed** .
“ 账单 滑倒了 顺从地 出去 的 床 .

比尔乖乖地从床上爬起来。

“ [weɪt] [waɪl] [aɪ] [dɑ:n] [ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv] [bu:ts] — [ðə; ði] [big] [wʌnz] [wɪð; wɪθ] [neɪlz] [ɪn] [ðəm; ðəm] .
“ **Wait while I don a pair of boots — the big ones with nails in them** .
“ 等待 尽管 我 大学教师 一个 一对 的 靴子 — 这 大的 一个 和 指甲 在 他们 .

“等一下, 我得穿上一双靴子——那种带钉子的厚靴子。”

[haʊ'evər] [big] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [aɪ] [eɪ 'em] , [aɪm] [nɑ:t] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈtæk(ə)l] [ˈhɑ:dnd] [ˈkrɪmənəlz] [wɪð; wɪθ]
However big and strong I am , I'm not going to tackle hardened criminals with
然而 大的 和 强的 我 是 , 我是 不是 去 到 处理 硬化 罪犯 和
[ber] [fi:t] . “
bare feet . “
裸 脚 . “

不管我身材多么高大强壮, 我都不会赤脚去对付穷凶极恶的罪犯。

“ [aɪ] [laɪk] [jɔr; jər] [pə'dʒɑ:məz] , [bɪl] , ” [sed] [vər'dʒɪniə] [ˈdri:mɪli] .
“ **I like your pyjamas , Bill , ” said Virginia dreamily** .
“ 我 喜欢 你的 睡衣 , 账单 , ” 说 弗吉尼亚州 梦幻般地 .

“比尔, 我喜欢你的睡衣,”弗吉尼亚梦呓般地说。

“ [ˈbraɪtnəs] [wɪ'dəʊt] [vʌl'gærəti] . “
“ **Brightness without vulgarity** . “
“ 亮度 没有 粗俗 . “

“明亮而不庸俗。”

“ [waɪ] [wɪə(r)] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] , ” [riˈma:kt] [bɪl] , [ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [bu:t] ,
“ **While we're on the subject** , ” **remarked Bill** , **reaching for his second boot** , ”
“ 尽管 是 在 这 主题 , ” 评论 账单 , 到达 为了 他的 第二 启动 ,
“ 既然说到这个话题 , ” 比尔说着 , 伸手去拿他的第二只靴子 ,

“ [aɪ] [laɪk] [ðæt] [θɪŋgəmi:bɑ:b] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
“ **I like that thingummybob of yours** . ”
“ 我 喜欢 那 笨蛋鲍勃 的 你的 . ”
“ 我喜欢你那个小玩意儿。 ”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɡri:n] .
It's a pretty shade of green .
它是 一个 漂亮的 阴影 的 绿色的 .
这是很漂亮的绿色。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] ?
What do you call it ?
什么 做 你 称呼 它 ?
它叫什么 ?

[ɪts] [nɑ:t] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] , [ɪz] [aɪ ˈti:] ? ”
It's not just a dressing - gown , is it ? ”
它是 不是 只是 一个 敷料 - 袍 , 是 它 ? ”
它不只是一件睡袍 , 对吧 ?

“ [ɪts] [ə; eɪ] ” [sed] [vərˈdʒɪniə] .
“ **It's a negligé** ” **said Virginia** . ”
“ 它是 一个 睡衣 ” 说 弗吉尼亚州 . ”
“ 这是一件睡衣 , ” 弗吉尼亚说。

“ [aɪm] [ɡlæd] [ju:v] [led] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pjʊə] [laɪf] , [bɪl] . ”
“ **I'm glad you've led such a pure life , Bill** . ”
“ 我是 高兴的 你已经 引领 这样的 一个 纯的 生活 , 账单 . ”
“ 比尔 , 我很高兴你过着如此纯洁的生活。 ”

“ [aɪ] [ˈhævnt] , ” [sed] [bɪl] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
“ **I haven't , ” said Bill indignantly** . ”
“ 我 还没有 , ” 说 账单 愤慨地 . ”
“ 我没有 , ” 比尔愤愤不平地说。

“ [ju:v] [dʒʌst] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [fækt] .
“ **You've just betrayed the fact** . ”
“ 你已经 只是 背叛 这 事实 . ”
“ 你刚才违背了事实。 ”

[jʊə(r)] [ˈveri] [naɪs] , [bɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] .
You're very nice , Bill , and I like you .
你是 非常 好的 , 账单 , 和 我 喜欢 你 .
比尔 , 你人真好 , 我很喜欢你。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] — [seɪ] [əˈbaʊt] [ten] [əˈklɒk , əu-] ,
I dare say that to - morrow morning — say about ten o'clock ,
我 敢 说 那 到 - 明天 早晨 — 说 关于 十 点钟 ,
我敢说 , 明天早上——大概十点钟左右 ,

[ə; eɪ] [ɡʊd] [seɪf] [ˈaʊər] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] [ʌnˈdu:li] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈməʊjənz] — [aɪ] [maɪt] [ɪːv(ə)n] [kɪs] [ju:; jʊ] . ”
a good safe hour for not unduly exciting the emotions — I might even kiss you . ”
一个 好的 安全的 小时 为了 不是 过度 激动人心 这 情绪 — 我 可能 甚至 吻 你 . ”
这是一个既安全又不会过度激化情绪的好时机——我甚至可能会吻你。

“ [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [best] [ˈkærid] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɜ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] ,
“ **I always think these things are best carried out on the spur of the moment** , ”
“ 我 总是 思考 这些 事物 是 最好的 携带 出去 在 这 刺 的 这 片刻 , ”
“ 我始终认为这些事情最好是即兴发挥。 ”

“ [sə'dʒestɪd] [bɪl] .
“ **suggested Bill** .
“ 建议 账单 .

比尔建议道。

“ [wi:v] [ˈlðər] [fɪ] [tu:; tə][fraɪ] , “ [sed] [vər'dʒɪniə] .
“ **We've other fish to fry** , “ **said Virginia** .
“ 我们已经 其他 鱼 到 炒 , “ 说 弗吉尼亚州 .

“我们还有其他事情要处理,”弗吉尼亚说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ][gæs][mæsk][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʒ:rt] [ʌv; əv] [tʃeɪn] [meɪl] ,
“ **If you don't want to put on a gas mask and a shirt of chain mail** ,
“ 如果 你 不 想 到 放 在 一个 气体 面具 和 一个 衬衫 的 链 邮件 ,
“如果你不想戴上防毒面具, 不想穿上锁子甲,

[ʃæl; jəl][wi:; wi][stɑ:rt] ?
shall we start ?
将 我们 开始 ?

我们开始吧?

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ **[Pg 153]**
“ [页 -]

“[第 153 页]

“ [aɪm] [ˈredi] , “ [sed] [bɪl] .
“ **I'm ready** , “ **said Bill** .
“ 我是 准备好 , “ 说 账单 .

“我准备好了,”比尔说。

[hi:; hi] [ˈrɪgəld] [ˈɪntu:;][ə; eɪ][ˈlʊrɪd] [sɪlk] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈpʊʊkər] .
He wriggled into a lurid silk dressing - gown , and picked up a poker .
他 扭动 进入 一个 骇人的 丝绸 敷料 - 袍 , 和 挑选 向上 一个 扑克 .
他钻进一件艳俗的丝绸睡袍, 拿起一把拨火棍。

“ [ðə; ði][ˈɔ:rθədə:ks] [ˈwepən] , “ [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] .
“ **The orthodox weapon** , “ **he observed** .
“ 这 正统 武器 , “ 他 观察到 .

“这是正统武器,”他评论道。

“ [kʌm] [ɑ:n] , “ [sed] [vər'dʒɪniə] , “ [ænd; ənd][dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
“ **Come on** , “ **said Virginia** , “ **and don't make a noise** .
“ 来 在 , “ 说 弗吉尼亚州 , “ 和 不 制作 一个 噪音 .

“拜托,”弗吉尼亚说,“别出声。”

“ [ðeɪ] [krept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][ˈkɔ:ɪɪbɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði]
“ **They crept out of the room and along the corridor** , **and then down the**
“ 他们 悄悄地爬 出去 的 这 房间 和 沿着 这 走廊 , 和 然后 向下 这
[waɪd] [ˈdʌb(ə)] [ˈsterkeɪs] .
wide double staircase .
宽的 双倍的 楼梯 .

他们蹑手蹑脚地走出房间, 沿着走廊, 然后下了宽阔的双层楼梯。

[vər'dʒɪniə] [fraʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
Virginia frowned as they reached the bottom of it .
弗吉尼亚州 皱眉 作为 他们 达到 这 底部 的 它 .

当他们到达底部时, 弗吉尼亚皱起了眉头。

“ [ðʊʊz] [bu:ts] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɑ:nt] [ɪgˈzæktli] [doʊmz] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] , [bɪl] ? “
“ **Those boots of yours aren't exactly domes of silence** , **are they** , **Bill ?** “
“ 那些 靴子 的 你的 不是 确切地 穹顶 的 沉默 , 是 他们 , 账单 ? “

“比尔, 你那双靴子可不是什么能隔绝外界噪音的穹顶, 对吧? ”

“ [neɪlz] [wɪl] [biː; bi] [neɪlz] , ” [sed] [bɪl] .
“ **Nails will be nails , ” said Bill .**
“ 指甲 将要 是 指甲 , ” 说 账单 :

“钉子就是钉子,”比尔说。

“ [aɪm] [ˈduːɪŋ] [maɪ] [best] . ”
“ **I'm doing my best .** ”
“ 我是 正在做 我的 最好的 . ”

“我正在尽我所能。”

“ [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] , ” [sed] [vərˈdʒɪniə] [ˈfɜːrmlɪ] .
“ **You'll have to take them off , ” said Virginia firmly .**
“ 你会 有 到 拿 他们 离开 , ” 说 弗吉尼亚州 牢牢 :

“你必须把它们脱掉,”弗吉尼亚坚定地说。

[bɪl] [groʊn] .
Bill groaned .
账单 呻吟 :

比尔呻吟了一声。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈkæəri] [ðem; ðəm] [ɪn] [jɜː; jər] [hænd] .
“ **You can carry them in your hand .**
“ 你 能 携带 他们 在 你的 手 :

“你可以把它们拿在手里。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [wɒts] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] .
I want to see if you can make out what's going on in the Council Chamber .
我 想 到 看 如果 你 能 制作 出去 是什么 去 在 在 这 理事会 商会 :

我想看看你能不能看清议会厅里发生了什么。

[bɪl] , [ɪts] [ˈɔːfli] [mɪˈstɪəriəs] .
Bill , it's awfully mysterious .
账单 , 它是 非常 神秘 :

比尔, 这真是太神秘了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈbɜːrglər] [teɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ˈɑːrmər] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ? ”
Why should burglars take a man in armour to pieces ? ”
为什么 应该 窃贼 拿 一个 男人 在 盔甲 到 件 ? ”

窃贼为什么要将一个身穿盔甲的人肢解?

“ [wel] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [kɑːnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [hoʊl] [ˈveri] [wel] .
“ **Well , I suppose they can't take him away whole very well .**
“ 出色地 , 我 认为 他们 不能 拿 他 离开 所有的 非常 出色地 :

“嗯,我想他们不可能把他完整地带走。”

[ðeɪ] [ˌdɪsɑːrˈtɪkjʊˌleɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pæk] [hɪm; ɪm] [ˈniːtli] .
They disarticulate him , and pack him neatly .
他们 语无伦次 他 , 和 盒 他 整齐地 :

他们把他肢解,然后整齐地打包好。

“ [vərˈdʒɪniə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [dɪsˈsætɪsfɑɪd, dɪˈsætɪsfɑɪd] .
“ **Virginia shook her head , dissatisfied .**
“ 弗吉尼亚州 摇晃 她 头 , 不满 :

弗吉尼亚不满地摇了摇头。

“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈmoʊldɪ] [oʊld] [suːt] [ʌv; əv] [ˈɑːrmər] [fɔːr; fər] ?
“ **What should they want to steal a mouldy old suit of armour for ?**
“ 什么 应该 他们 想 到 偷 一个 发霉的 老的 套装 的 盔甲 为了 ?

“他们为什么要偷一套发霉的旧盔甲呢?”

[waɪ] , [ˈtʃɪmneɪz] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtreʒərz] [ðæt] [ɑːr; ər] [mʌt] [ˈɪziə] [tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] .
Why , Chimneys is full of treasures that are much easier to take away .
为什么 , 烟囱 是 满的 的 宝藏 那 是 很多 更轻松 到 拿 离开 :

为什么呢? 烟囱里到处都是容易带走的宝藏。

“ [bɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Bill shook his head** .
“ 账单 摇晃 他的 头 .

比尔摇了摇头。

“ [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][ðer; ðər] ?
“ **How many of them are there ?**
“ 如何 许多 的 他们 是 那里 ?

他们有多少人？

“ [hi; hi] [æskt] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɜ:mər] [grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpʊʊkər] .
“ **he asked , taking a firmer grip of his poker** .
“ 他 问 , 采取 一个 更坚固 紧握 的 他的 扑克 .

他问道，同时更紧地握住了手中的扑克牌。

“ [aɪ] [ˈkudnt] [si:] [ˈprɑ:pərli] .
“ **I couldn't see properly** .
“ 我 不能 看 适当地 .

“我看不清东西。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈki:hoʊl] [ɪz] .
You know what a keyhole is .
你 知道 什么 一个 锁孔 是 .

你知道什么是钥匙孔吗？

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ˈoʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈflæʃlaɪt] . “
And they only had a flashlight . “
和 他们 仅有的 有 一个 手电筒 . “

他们只有一支手电筒。

“ [aɪ][ɪkˈspekt] [ðeɪv] [gɔ:n] [baɪ] [naʊ] , “ [sed] [bɪl] [ˈhoʊpfəli] .
“ **I expect they've gone by now , “ said Bill hopefully** .
“ 我 预计 他们有 已消失 经过 现在 , “ 说 账单 希望 .

“我想他们现在应该已经走了,”比尔满怀希望地说。

[hi; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ster] [ænd; ʌnd] [dru:] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [bu:ts] .
He sat down on the bottom stair and drew off his boots .
他 卫星 向下 在 这 底部 楼梯 和 画 离开 他的 靴子 .

他坐在最下面的台阶上，脱下靴子。

[ðen] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hi; hi] [krept] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði]
Then , holding them in his hand , he crept along the passage that led to the
然后 , 保持 他们 在 他的 手 , 他 悄悄地爬 沿着 这 通道 那 引领 到 这
[ˈkaʊns(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] ,
Council Chamber ,
理事会 商会 ,

然后，他手里拿着它们，沿着通往议事厅的通道悄悄地走了过去。

[vərˈdʒɪniə] [klaʊz] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
Virginia close behind him .
弗吉尼亚州 关闭 在后面 他 .

弗吉尼亚紧随其后。

[ðeɪ] [ˈhɔ:ltɪd] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [oʊk] [dɔ:r] .
They halted outside the massive oak door .
他们 停止 外部 这 大量的 橡木 门 .

他们停在了那扇巨大的橡木门前。

[ɔ:ɪ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [wɪˈðɪn] , [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [vərˈdʒɪniə] [prest] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd][hi:; hi]
All was silent within , but suddenly Virginia pressed his arm , and he
全部 曾是 沉默的 之内 , 但 突然 弗吉尼亚州 按下 他的 手臂 , 和 他
[ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
nodded :
点头 :

屋内一片寂静，但突然弗吉尼亚按了按他的胳膊，他点了点头。

[ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [hæd; həd] [ʃʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [θru:] [ðə; ði] [ˈki:həʊl] .
A bright light had shown for a minute through the keyhole .
一个 明亮的 光 有 所示 为了 一个 分钟 通过 这 锁孔 .
一道强光从钥匙孔里射出，持续了一分钟。

[bɪl] [went] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [əˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:rɪfɪs] .
Bill went down on his knees , and applied his eye to the orifice .
账单 去 向下 在 他的 膝盖 , 和 应用 他的 眼睛 到 这 孔 .
比尔跪了下来，把眼睛凑到那个孔口上。

[wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌz; wəz] [kənˈfju:zɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] .
What he saw was confusing in the extreme .
什么 他 锯 曾是 令人困惑 在 这 极端 .
他所看到的景象极其令人困惑。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 154**]
[页 -]
[第154页]

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdra:mə] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ɪˈnæktɪd] [ɪnˈsaɪd][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [dʒʌst][tu:; tə]
The scene of the drama that was being enacted inside was evidently just to
这 场景 的 这 戏剧 那 曾是 存在 已颁布 里面 曾是 显然 只是 到
[ðə; ði] [left] ,
the left ,
这 左边 ;
里面正在上演的戏剧场景显然就在左边。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪn] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] .
out of his line of vision .
出去 的 他的 线 的 想象 .
不在他的视线范围内。

[ə; eɪ] [səbˈdu:d] [tʃɪŋk] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [si:md] [tu:; tə] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]
A subdued chink every now and then seemed to point to the fact that the
一个 低沉的 裂缝 每一个 现在 和 然后 似乎 到 观点 到 这 事实 那 这
[inˈveɪdəz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [ˈɑ:rmər] .
invaders were still dealing with the figure in armour .
入侵者 是 仍然 处理 和 这 数字 在 盔甲 .
时不时传来轻微的咔嗒声，似乎表明入侵者仍在与身穿盔甲的人对峙。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ʌv; əv] [ði:z] , [bɪl] [rɪˈmembər] .
There were two of these , Bill remembered .
那里 是 二 的 这些 , 账单 记得 .
比尔记得，这样的东西有两个。

[ðeɪ] [stʊd] [təˈgeðər] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] [dʒʌst] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈhoʊlbain] [ˈpɔ:rtreɪt] .
They stood together by the wall just under the Holbein portrait .
他们 站立 一起 经过 这 墙 只是 在下面 这 荷尔拜因 肖像 .
他们并肩站在霍尔拜因画像正下方的墙边。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [tɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ˈbiːɪŋ] [dəˈrektɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɑːpɜːˈeɪʃənz] [ɪn]
The light of the electric torch was evidently being directed upon the operations in
这 光 的 这 电的 火炬 曾是 显然 存在 指导 之上 这 运营 在
[ˈprɑːɡres] .
progress .
进步 .

很明显，电手电筒的光束正照射在正在进行的操作上。

[,aɪ ˈtiː] [left] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈnɪrli] [ɪn] [ˈdɑːrknes] .
It left the rest of the room nearly in darkness .
它 左边 这 休息 的 这 房间 几乎 在 黑暗 .

房间的其余部分几乎陷入一片黑暗。

[wʌns] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [flɪtɪd] [əˈkrɔːs] [ˈbɪlz] [laɪn][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] ,
Once a figure flitted across Bill's line of vision ,
一次 一个 数字 飞掠 穿过 法案的 线 的 想象 ,

当一个身影闪过比尔的视线时，

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][nʌːt] [səˈfɪ(ə)nt] [laɪt] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] .
but there was not sufficient light to distinguish anything about it .
但 那里 曾是 不是 充足的 光 到 区分 任何事物 关于 它 .

但光线不足，无法看清它的任何东西。

[,aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
It might have been that of a man or a woman .
它 可能 有 到过 那 的 一个 男人 或者 一个 女士 .

可能是男人的，也可能是女人的。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [,aɪ ˈtiː] [flɪtɪd] [bæk] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [səbˈduːd] [tʃɪŋkɪŋ] [ˈsaʊndɪd]
In a minute or two it flitted back again and then the subdued chinking sounded
在 一个 分钟 或者 二 它 飞掠 后退 再次 和 然后 这 低沉的 缝隙 听起来
[əˈɡen] .
again .
再次 .

过了一两分钟，它又飞了回来，然后又响起了轻微的叮当声。

[ˈprez(ə)ntli] [ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nuː] [saʊnd] , [ə; eɪ] [feɪnt] [tæp] - [tæp][æz; əz][ʌv; əv] [ˈhʌklz] [ɑːn] [wʊd] .
Presently there came a new sound , a faint tap - tap as of knuckles on wood .
目前 那里 来了 一个 新的 声音 , 一个 头晕的 轻敲 - 轻敲 作为 的 指关节 在 木头 .

这时传来一种新的声音，像是手指关节敲击木头的轻微的“嗒嗒”声。

[bɪl] [sæt] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ˈsʌd(ə)nli] .
Bill sat back on his heels suddenly .
账单 卫星 后退 在 他的 高跟鞋 突然 .

比尔突然向后坐了下来。

“ [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ? ” [ˈwɪspəd] [vərˈdʒɪniə] .
“ **What is it ?** ” **whispered Virginia** .
“ 什么 是 它 ? ” 低声说道 弗吉尼亚州 .

“那是什么？”弗吉尼亚低声问道。

“ [ˈnʌθɪŋ] .
“ **Nothing** .
“ 没有什么 .

“没有什么。

[ɪts] [noʊ] [ɡʊd] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][laɪk] [ðɪs] .
It's no good going on like this .
它是 不 好的 去 在 喜欢 这 .

这样下去不行。

[wiː; wi] [kɑːnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [ges] [wʌt] [ðeə(r)] [ʌp][tuː; tə] .
We can't see anything , and we can't guess what they're up to .
我们 不能 看 任何事物 , 和 我们 不能 猜测 什么 它们是 向上 到 .
我们什么也看不见，也猜不出他们在做什么。

[aɪ][mʌst; məst][gʊʊ][ɪn][ænd; ənd][ˈtæk(ə)][ðəm; ðəm] .
I must go in and tackle them .
我 必须 去 在 和 处理 他们 .
我必须进去解决他们。

" [hiː; hi] [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
" He drew on his boots and stood up .
" 他 画 在 他的 靴子 和 站立 向上 .
他穿上靴子，站了起来。

" [naʊ] , [vərˈdʒɪniə] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] .
" Now , Virginia , listen to me .
" 现在 , 弗吉尼亚州 , 听 到 我 .
“弗吉尼亚，现在听我说。”

[wiːl] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ˈsɔːftli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
We'll open the door as softly as possible .
出色地 打开 这 门 作为 轻轻 作为 可能的 .
我们会尽可能轻柔地打开门。

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [ɪz] ? "
You know where the switch of the electric light is ? "
你 知道 在哪里 这 转变 的 这 电的 光 是 ? "
你知道电灯开关在哪儿吗？

" [jes] , [dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] . "
" Yes , just by the door . "
" 是的 , 只是 经过 这 门 . "
“是的，就在门口。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
" I don't think there are more than two of them .
" 我 不 思考 那里 是 更多的 比 二 的 他们 .
“我认为他们不会超过两个人。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ˈoʊnli][wʌŋ] .
There may be only one .
那里 可能 是 仅有的 一 .
可能只有一个。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [wel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
I want to get well into the room .
我 想 到 得到 出色地 进入 这 房间 .
我想好好待在房间里。

[ðen] , [wen] [aɪ] [seɪ] - [gʊʊ] - [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [swɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] .
Then , when I say ' Go ' I want you to switch on the lights .
然后 , 什么时候 我 说 - 去 - 我 想 你 到 转变 在 这 灯 .
然后，当我说“开始”时，我希望你打开灯。

[duː][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "
你明白吗？ "

" [ˈpɜːrɪktli] . "
" Perfectly . "
" 完美 . "
“完美。”

“ [ænd; ʌnd][dəunt] [skri:m] [ɔ:r] [feɪnt] [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] .
“ **And don't scream or faint or anything** .
“ 和 不 尖叫 或者 头晕的 或者 任何事物 .
“不要尖叫、晕倒或做出其他任何异常举动。”

[aɪ][wəʊnt] [let] [ˈeniwʌn] [hɜ:rt][ju:; jʊ] . “
I won't let anyone hurt you . ”
我 惯于 让 任何人 伤害 你 . ”
我不会让任何人伤害你。

“ [maɪ][ˈhɪrəʊ] ! ” [ˈmɜ:mɜ:d] [vərˈdʒɪniə] .
“ **My hero !** ” **murmured Virginia** .
“ 我的 英雄 ! ” 低声说道 弗吉尼亚州 .
“我的英雄！”弗吉尼亚低声说道。

[bɪl] [piəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [səˈspɪʃəsli] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] .
Bill peered at her suspiciously through the darkness .
账单 窥视 在 她 可疑地 通过 这 黑暗 .
比尔透过黑暗，狐疑地打量着她。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈi:ðər] [ə; eɪ][es oʊ ˈbi:][ɔ:r][ə; eɪ] [læf] .
He heard a faint sound which might have been either a sob or a laugh .
他 听到 一个 头晕的 声音 哪个 可能 有 到过 任何一个 一个 哭泣 或者 一个 笑 .
他听到一声微弱的声音，可能是啜泣声，也可能是笑声。

[ðen] [hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði][ˈpəʊkər][ˈfɜ:rmli][ænd; ʌnd][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Then he grasped the poker firmly and rose to his feet .
然后 他 抓住 这 扑克 牢牢 和 玫瑰 到 他的 脚 .
然后他紧紧握住拨火棍，站了起来。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈlaɪv][tu:; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
He felt that he was fully alive to the situation .
他 毛毡 那 他 曾是 完全 活 到 这 情况 .
他感觉自己完全沉浸在当前的局势中。

[veri] [ˈsɔ:ftli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
Very softly he turned the handle of the door .
非常 轻轻 他 转向 这 处理 的 这 门 .
他轻轻地转动了门把手。

[aɪ ˈti:] [ˈji:ldɪd] [ænd; ʌnd] [swʌŋ] [ˈdʒentli] [ˈɪnwərdz] .
It yielded and swung gently inwards .
它 产生 和 摇摆 轻轻地 向内 .
它屈服了，轻轻地向内摆动。

[bɪl] [felt] [vərˈdʒɪniə] [klaʊz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
Bill felt Virginia close beside him .
账单 毛毡 弗吉尼亚州 关闭 旁 他 .
比尔感到弗吉尼亚就在他身边。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [mu:vɪd] [ˈnɔɪzləsli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
Together they moved noiselessly into the room .
一起 他们 已搬 无声 进入 这 房间 .
他们一起悄无声息地走进房间。

[æ̣t; ət̚][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end̩][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈhoʊlbain]
At the farther end of the room , the torch was playing upon the Holbein
在 这 更远 结尾 的 这 房间 , 这 火炬 曾是 玩耍 之上 这 荷尔拜因
[ˈpɪktʃər] .
picture .
图片 .

房间的另一头，手电筒的光束照射在霍尔拜因的画作上。

[ˌsɪluˈetɪd̩] [əˈɡenst̩] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
Silhouetted against it was the figure of a man ,
剪影 反对 它 曾是 这 数字 的 一个 男人 ,
[ˈtæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpænəlɪŋ] !
standing on a chair and gently tapping on the panelling !
常设 在 一个 椅子 和 轻轻地 窃听 在 这 镶板 !
[ˈstændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ænd][ˈdʒentli] [ˈtæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpænəlɪŋ] !
站在椅子上，轻轻敲击墙板！

[hɪz; ɪz] [bæk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ænd][hiː; hi] [ˈmɪrli] [luːmd̩] [ʌp̩][æz; əz][ə; eɪ]
His back , of course , was to them , and he merely loomed up as a
他的 后退 , 的 课程 , 曾是 到 他们 , 和 他 仅仅 迫近 向上 作为 一个
[ˈmɑːnstrəs] [ˈʃædɔʊ] .
monstrous shadow .
滔天 阴影 .
[ˈhɪz; ɪz] [bæk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ænd][hiː; hi] [ˈmɪrli] [luːmd̩] [ʌp̩][æz; əz][ə; eɪ]
当然，他的背对着他们，他只是像一个巨大的影子一样耸立在那里。

[wʌt] [mɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˈkænɑːt̩] [biː; bi][tɔʊld̩] , [fɔːr; fər][æ̣t; ət̚] [ðæt̩] [ˈmoʊmənt̩]
What more they might have seen cannot be told , for at that moment
什么 更多的 他们 可能 有 已见 不能 是 讲述 , 为了 在 那 片刻
[ˈwʌt] [mɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˈkænɑːt̩] [biː; bi][tɔʊld̩] , [fɔːr; fər][æ̣t; ət̚] [ðæt̩] [ˈmoʊmənt̩]
他们可能还看到了什么，已无从知晓，因为在那一刻，一切都已成空。
[ˈbɪlz] [neɪlz] [ˈskwiːkt̩] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pɑːrˈkeɪ] [flɔːr] .
Bill's nails squeaked upon the parquet floor .
法案的 指甲 吱吱作响 之上 这 镶木地板 地面 .
[ˈbɪlz] [neɪlz] [ˈskwiːkt̩] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pɑːrˈkeɪ] [flɔːr] .
比尔的指甲在镶木地板上发出吱吱声。

[ðə; ði][mæn] [ˈswʌŋ] [raʊnd̩] ,
The man swung round ,
这 男人 摇摆 圆形的 ,
[ðə; ði][mæn] [ˈswʌŋ] [raʊnd̩] ,
那人猛地转过身来，
[dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)l] [tɔːrtʃ] [fʊl] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst̩] [ˈdæzɪŋ] [ðem; ðəm]
directing the powerful torch full upon them and almost dazzling them
导演 这 强大的 火炬 满的 之上 他们 和 几乎 耀眼的 他们
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ɡlɛr] .
with the sudden glare .
和 这 突然 强光 .
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ɡlɛr] .
他将强力手电筒的光束直接照射在他们身上，突然的强光几乎让他们目眩。

[bɪl] [dɪd̩][nɑːt̩] [ˈhezɪtɪt̩] .
Bill did not hesitate .
账单 做过 不是 犹豫 .
[bɪl] [dɪd̩][nɑːt̩] [ˈhezɪtɪt̩] .
比尔毫不犹豫。

[ˈgoʊ] , [hiː; hi] [rɔːrd̩] [tuː; tə][vərˈdʒɪniə] , [ænd; ænd] [spræŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][mæn] ,
“ Go , ” he roared to Virginia , and sprang for his man ,
“ 去 , ” 他 咆哮 到 弗吉尼亚州 , 和 弹簧 为了 他的 男人 ,
[ˈgoʊ] , [hiː; hi] [rɔːrd̩] [tuː; tə][vərˈdʒɪniə] , [ænd; ænd] [spræŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][mæn] ,
“去！”他朝弗吉尼亚吼道，然后扑向他的同伴。
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈbiːdiəntli] [prest̩] [daʊn] [ðə; ði] [ˈswɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪts] .
as she obediently pressed down the switch of the electric lights .
作为 她 顺从地 按下 向下 这 转变 的 这 电的 灯 .
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈbiːdiəntli] [prest̩] [daʊn] [ðə; ði] [ˈswɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪts] .
她顺从地按下电灯开关。

[ðə; ði][bɪɡ] [ˌændəˈlɪr] [ˈʊd; ʊəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ; [bʌt; bət] , [ɪnˈsted] ,
The big chandelier should have been flooded with light ; but , instead ,
这 大的 枝形吊灯 应该 有 到过 被淹 和 光 ; 但 , 反而 ,
那盏巨大的枝形吊灯本应灯火通明; 但是, 相反,

[ɔːl] [ðæt] [ˈhæpənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪtʃ] .
all that happened was the click of the switch .
全部 那 发生 曾是 这 点击 的 这 转变 .
事情的起因仅仅是开关咔哒一声。

[ðə; ði] [ru:m] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈdɑːrkənəs] .
The room remained in darkness .
这 房间 剩余 在 黑暗 .
房间里依然一片漆黑。

[vərˈdʒɪniə] [hɜːrd] [bɪl] [kɜːrs] [ˈfriːli] .
Virginia heard Bill curse freely .
弗吉尼亚州 听到 账单 诅咒 自由 .
弗吉尼亚听到比尔肆无忌惮地咒骂。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpæntɪŋ] , [ˈskʌflɪŋ] [saʊndz] .
The next minute the air was filled with panting , scuffling sounds .
这 下一个 分钟 这 空气 曾是 已填 和 喘息 , 扭打 声音 .
下一刻, 空气中充满了喘息声和窸窣声。

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] .
The torch had fallen to the ground and extinguished itself in the fall .
这 火炬 有 倒下 到 这 地面 和 熄灭 本身 在 这 落下 .
火炬掉落在地上, 摔灭了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdespəreɪt] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
There was the sound of a desperate struggle going on in the darkness ,
那里 曾是 这 声音 的 一个 绝望的 斗争 去 在 在 这 黑暗 ,
黑暗中传来绝望的挣扎声。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [huː] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
but as to who was getting the better of it ,
但 作为 到 WHO 曾是 获得 这 更好的 的 它 ,
但至于谁占了上风,

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][aɪ ˈtiː] , [vərˈdʒɪniə][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] .
and indeed as to who was taking part in it , Virginia had no idea .
和 的确 作为 到 WHO 曾是 采取 部分 在 它 , 弗吉尼亚州 有 不 主意 .
至于谁参与其中, 弗吉尼亚一无所知。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ˈeniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [brɪˈsaɪdʒ] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði]
Had there been anyone else in the room besides the man who was tapping the
有 那里 到过 任何人 别的 在 这 房间 除了 这 男人 WHO 曾是 窃听 这
panelling ?
镶板 ?

除了敲击墙板的那个人之外, 房间里还有其他人吗?

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
There might have been .
那里 可能 有 到过 .

或许曾经有过。

[ðer; ðər] [ɡlɪmps] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [wʌn] .
Their glimpse had been only a momentary one .
他们的 一瞥 有 到过 仅有的 一个 瞬间 一 .
他们之间的目光只是一瞬间。

[vər'dʒɪniə] [felt] ['pærəlaɪzd] .
Virginia felt paralysed .
弗吉尼亚州 毛毡 瘫痪

弗吉尼亚感到麻木不仁。

[ʃiː, ʃɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː, tə][duː] .
She hardly knew what to do .
她 几乎 知道 什么 到 做

她几乎不知道该怎么办。

[ʃiː, ʃɪ] [dɛrd] [nɑːt][traɪ][ænd; ənd][dʒʌɪn][ɪn][ðə; ðɪ] ['strʌɡ(ə)] .
She dared not try and join in the struggle .
她 敢于 不是 尝试 和 加入 在 这 斗争

她不敢尝试加入这场斗争。

[tuː, tə][duː][soʊ] [maɪt] ['hæmpər][ænd; ənd][nɑːt][eɪd] [bɪl] .
To do so might hamper and not aid Bill .
到 做 所以 可能 阻碍 和 不是 援助 账单

这样做可能会阻碍比尔，而不是帮助他。

[hɜːr; hɜr][wʌn][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː, tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] ,
Her one idea was to stay in the doorway ,
她 一 主意 曾是 到 停留 在 这 门口 ,

她唯一的办法就是待在门口。

[soʊ] [ðæt] ['eniwʌn] ['traɪɪŋ] [tuː, tə] ['ɪskeɪp] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ðæt] [wei] .
so that anyone trying to escape should not leave the room that way .
所以 那 任何人 尝试 到 逃脱 应该 不是 离开 这 房间 那 方式

这样一来，任何试图逃跑的人都不应该那样离开房间。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [ʃiː, ʃɪ] [ˌdɪsəˈbeɪd] ['bɪlz] [ɪkˈspres] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [ænd; ənd] [skriːmd] ['laʊdli]
At the same time , she disobeyed Bill's express instructions and screamed loudly
在 这 相同的时间 , 她 违抗命令 法案的 表达 指示 和 尖叫 高声
[ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪdli] [fɔːr; fər][help] .
and repeatedly for help .
和 反复 为了 帮助

与此同时，她不顾比尔的明确指示，大声、反复地呼救。

[ʃiː, ʃɪ] [hɜːrd] [dɔːz] ['oʊpənɪŋ] [ʌpˈsterz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɡliːm]
She heard doors opening upstairs , and a sudden gleam
她 听到 门 开幕 楼上 , 和 一个 突然 闪耀

她听到楼上门开的声音，突然一道闪光。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 156**]
[页 -]

[第156页]

[ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hɔːl][ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪɡ] ['sterkeɪs] .
of light from the hall and the big staircase .
的 光 从 这 大厅 和 这 大的 楼梯

大厅和大楼梯透进的光线。

[ɪf] ['oʊnli] [bɪl] [kʊd; kəd][hoʊld][hɪz; ɪz][mæn] [ʌnˈtɪl] [help] [keɪm] .
If only Bill could hold his man until help came .
如果 仅有的 账单 可以 抓住 他的 男人 直到 帮助 来了

如果比尔能拖住那个人直到援兵赶到就好了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [təˈrɪfɪk] [ʌpˈhiːv(ə)l] .
But at that minute there was a final terrific upheaval .
但 在 那 分钟 那里 曾是 一个 最终的 了不起 动荡

但就在那一刻，发生了一场最终的巨大动荡。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kræʃt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn] ['ɑːrmər] ,
They must have crashed into one of the figures in armour ,
他们 必须 有 崩溃了 进入 一 的 这 数据 在 盔甲 ,
他们一定是撞上了其中一个身穿盔甲的人。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [nɔɪz] .
for it fell to the ground with a deafening noise .
为了 它 跌倒 到 这 地面 和 一个 震耳欲聋 噪音 .
因为它轰然倒在地上，发出震耳欲聋的巨响。

[vər'dʒɪniə] [sɔː] ['dɪmli] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['sprɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Virginia saw dimly a figure springing for the window ,
弗吉尼亚州 锯 依稀 一个 数字 弹簧 为了 这 窗户 ,
弗吉尼亚隐约看到一个人影跃向窗户，

[ænd; ɐnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɜːrd] [bɪl] ['kəːsɪŋ] [ænd; ɐnd]['dɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm]
and at the same time heard Bill cursing and disengaging himself from
和 在 这 相同的 时间 听到 账单 咒骂 和 脱离 他自己 从
[ˈfrægmənts] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] .
fragments of armour .
片段 的 盔甲 .

与此同时，他听到比尔咒骂着，并从残破的盔甲中挣脱出来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər][pəʊst] , [ænd; ɐnd] [rʌʃt] ['waɪldli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪgjər] [æt; ət]
For the first time , she left her post , and rushed wildly for the figure at
为了 这 第一的 时间 , 她 左边 她 邮政 , 和 匆忙 疯狂地 为了 这 数字 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

她第一次离开岗位，疯狂地冲向窗边的身影。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ʌn'lætɪt] .
But the window was already unlatched .
但 这 窗户 曾是 已经 未锁紧 .
但窗户已经没锁了。

[ðə; ði][ɪn'truːdər][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][stɔːp][ænd; ɐnd][ˈfʌmb(ə)l][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
The intruder had no need to stop and fumble for it .
这 入侵者 有 不 需要 到 停止 和 摸索 为了 它 .
入侵者根本无需停下来摸索寻找。

[hiː; hi] [spræŋ] [aʊt][ænd; ɐnd] ['reɪst] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ɐnd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]
He sprang out and raced away down the terrace and round the corner of
他 弹簧 出去 和 比赛 离开 向下 这 阳台 和 圆形的 这 角落 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

他跳出来，沿着露台飞奔而去，绕过房子的拐角。

[vər'dʒɪniə] ['reɪst] ['æftər][hɪm; ɪm] .
Virginia raced after him .
弗吉尼亚州 比赛 后 他 .

弗吉尼亚紧随其后。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ɐnd] [æθ'letɪk] ,
She was young and athletic ,
她 曾是 年轻的 和 运动 ,
她年轻貌美，运动能力也很强。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] [nɑːt] [ˈmeni] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈæftər][hɜːr; hər]
and she turned the corner of the terrace not many seconds after her
和 她 转向 这 角落 的 这 阳台 不是 许多 秒 后 她
[ˈkwaːrɪ] .
quarry .
采石场 .

她紧随猎物之后，转过露台的拐角。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ræn] [ˈhedlɔːŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ]
But there she ran headlong into the arms of a man who was emerging
但 那里 她 跑 一头扎 进入 这 武器 的 一个 男人 who 曾是 新兴
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [saɪd] [dɔːr] .
from a small side door .
从 一个 小的 边 门 .

但她却一头撞进了一个从侧门走出来的男人的怀里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈhaɪrəm][piː] . [fɪ] .
It was Mr . Hiram P . Fish .
它 曾是 先生 . 希拉姆 P . 鱼 .

是海勒姆·P·菲什先生。

“ [dʒiː] !
“ Gee !
“ 吉 !

“哎呀！ ”

[ɪts] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , " [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] .
It's a lady , " he exclaimed .
它是 一个 女士 , " 他 惊呼 .

“是个女人！ ”他惊呼道。

“ [waɪ] , [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrevl] .
“ Why , I beg your pardon , Mrs . Revel .
“ 为什么 , 我 求 你的 赦免 , 太太 . 陶醉 .

“哦，对不起，雷维尔夫人。”

[aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θʌgz] [ˈfliːɪŋ] [frʌm; frəm][ˈdʒʌstɪs] . "
I took you for one of the thugs fleeing from justice . "
我 采取 你 为了 一 的 这 暴徒 逃离 从 正义 . "

我把你当成了逃避法律制裁的恶棍之一。

“ [ˈhiːz] [dʒʌst] [pæst] [ðɪs] [wei] , " [kraɪd] [vərˈdʒɪniə] [ˈbreθləsli] .
“ He's just passed this way , " cried Virginia breathlessly .
“ 他是 只是 通过了 这 方式 , " 哭 弗吉尼亚州 气喘吁吁 .

“他刚才经过这边，”弗吉尼亚气喘吁吁地喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

烟囱的秘密(The Secret of Chimneys)

第11/18页

“ [kɑ:nt] [wi:; wi] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ?
“ **Can't we catch him ?**
“ 不能 我们 抓住 他 ?

“我们抓不到他吗? ”

“ [bʌt; bət] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] , [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
“ **But , even as she spoke , she knew it was too late .**
“ 但 , 甚至 作为 她 辐 , 她 知道 它 曾是 也 晚的 .
“但是, 即便在她说话的时候, 她也知道一切都太迟了。”

[ðə; ðɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ðɪ][pɑ:rk][baɪ] [naʊ] ,
The man must have gained the park by now ,
这 男人 必须 有 获得 这 公园 经过 现在 ,
那人现在肯定已经占领公园了。

[ænd; ænd][aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] [naɪt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mu:n] .
and it was a dark night with no moon .
和 它 曾是 一个 黑暗的 夜晚 和 不 月亮 .
那是一个漆黑的夜晚, 没有月亮。

[ʃi:; ʃɪ] [riˈtreɪst] [hɜ:r; hər] [steps] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈkaʊns(ə)] [ˈtʃeɪmbər] , [ˈmɪstər] . [fɪʃ] [baɪ][hɜ:r; hər] [saɪd] ,
She retraced her steps to the Council Chamber , Mr . Fish by her side ,
她 重走 她 步骤 到 这 理事会 商会 , 先生 . 鱼 经过 她 边 ,
她原路返回议会厅, 菲什先生陪在她身边。

[dɪˈskɔ:rsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsu:ðɪŋ] [ˈmɑ:nətoʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈbɜ:rglər] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
discoursing in a soothing monotone upon the habits of burglars in general ,
论述 在 一个 舒缓 单调 之上 这 习惯 的 窃贼 在 一般的 ,
用舒缓的单调语调讲述窃贼的一般习性,

[ʌv; əv] [wɪθ] [hi:; hi] [si:mɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪd] [ɪkˈspɪəriəns] .
of which he seemed to have a wide experience .
的 哪个 他 似乎 到 有 一个 宽的 经验 .
他似乎在这方面经验丰富。

[bɜ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] , [ˈbʌnd(ə)] , [ænd; ænd] [ˈveriəs] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈsɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
Lord Caterham , Bundle , and various frightened servants were standing in the
主 卡特汉姆 , 捆 , 和 各种各样的 害怕 仆人 是 常设 在 这
[ˈdɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkaʊns(ə)] [ˈtʃeɪmbər] .
doorway of the Council Chamber .
门口 的 这 理事会 商会 .
卡特汉姆勋爵、邦德尔和几个惊恐的仆人站在议事厅门口。

“ [wʌt] [ðə; ðɪ] [ˈdeɪvlz] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] ? ” [æskt] [ˈbʌnd(ə)] .
“ **What the devil's the matter ?** ” **asked Bundle .**
“ 什么 这 魔鬼的 这 事情 ? ” 问 捆 .
“到底出了什么事? ”邦德尔问道。

“ [ɪz][aɪˈti:] [ˈbɜ:rglər] ?
“ **Is it burglars ?**
“ 是 它 窃贼 ?

“是窃贼吗? ”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ænd; ænd][ˈmɪstər] . [fɪʃ] [ˈdu:ɪŋ] , [vərˈdʒɪniə] ?
What are you and Mr . Fish doing , Virginia ?
什么 是 你 和 先生 . 鱼 正在做 , 弗吉尼亚州 ?
弗吉尼亚, 你和菲什先生在做什么?

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪdnaɪt] [stroʊl] ?
Taking a midnight stroll ?
采取 一个 午夜 漫步 ?

午夜漫步？

" [vərˈdʒɪniə] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .
" **Virginia explained the events of the evening .**
" 弗吉尼亚州 解释 这 活动 的 这 晚上 .

弗吉尼亚解释了当晚发生的事情。

" [haʊ] [ˈfraɪtʃəli] [ɪkˈsaɪtɪŋ] , " [ˈkɑːmentəd] [ˈbʌnd(ə)l] .
" **How frightfully exciting , " commented Bundle .**
" 如何 可怕地 激动人心 , " 评论 捆 .

“真是既可怕又刺激，”邦德尔评论道。

[ˈjuː; jʊ][dəʊnt][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][get][ə; eɪ][ˈmɜːrdər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɜːrɡləri] [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntuː]
" **You don't usually get a murder and a burglary crowded into**
" 你 不 通常 得到 一个 谋杀 和 一个 入室盗窃 挤 进入

“你通常不会看到谋杀和入室盗窃同时发生。”

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 157**]
[页 -]

[第157页]

[wʌn] [wiːk] - [end] .
one week - end .
一 星期 - 结尾 .

一个周末。

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [hɪr] ?
What's the matter with the lights in here ?
是什么 这 事情 和 这 灯 在 这里 ?

这里的灯怎么了？

[ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] [ˈevriwɛr] [els] .
They're all right everywhere else .
它们是 全部 正确的 到处 别的 .

他们在其他地方都很好。

" [ðæt] [ˈmɪstəri] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪkˈspleɪnd] .
" **That mystery was soon explained .**
" 那 神秘 曾是 很快 解释 .

“那个谜团很快就解开了。”

[ðə; ði] [bʌlbz] [hæd; həd] [ˈsɪmplɪ] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [ænd; ənd][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
The bulbs had simply been removed and laid in a row against the wall .
这 灯泡 有 简单地 到过 已移除 和 铺设 在 一个 排 反对 这 墙 .

灯泡只是被取下来，然后沿着墙壁排成一排摆放。

[ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][steps] , [ðə; ði] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈtred,wel] , [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ʌnˈdres] ,
Mounted on a pair of steps , the dignified Tredwell , dignified even in undress ,
安装 在 一个 一对 的 步骤 , 这 凝重 特雷德韦尔 , 凝重 甚至 在 脱衣服 ,

端庄的特雷德韦尔端坐在两级台阶上，即使赤身裸体也依然端庄。

[rɪˈstɔːrd] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstri:kən] [əˈpɑːrtmənt] .
restored illumination to the stricken apartment .
恢复 照明 到 这 受打击的 公寓 .

恢复了受损公寓的照明。

" [ɪf] [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [mɪˈsteɪkən] ,
" **If I am not mistaken ,**
" 如果 我 是 不是 错误 ,

“如果我没记错的话，

” [sed] [lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm][ɪn][hɪz; ɪz][sæd] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
” **said Lord Caterham in his sad voice as he looked around him** ,
” 说 主 卡特汉姆 在 他的 伤心 嗓音 作为 他 看起来 大约 他 ,
“卡特汉姆勋爵环顾四周,用悲伤的声音说道,”

” [ðɪs] [ruːm] [hæz; həz][ˈriːs(ə)ntli] [bɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌt] [ˈvaɪələnt][ækˈtɪvəti] .
” **this room has recently been the centre of somewhat violent activity** .
” 这 房间 有 最近 到过 这 中心 的 有些 暴力 活动 .
“这间房间最近曾发生过一些暴力事件。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈdʒʌstɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] .
” **There was some justice in the remark** .
” 那里 曾是 一些 正义 在 这 评论 .
“这番话有几分道理。”

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [nɑːkt] [ˈoʊvər][hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [ˈoʊvər] .
Everything that could have been knocked over had been knocked over .
一切 那 可以 有 到过 敲门 超过 有 到过 敲门 超过 .
所有可能被碰倒的东西都已经被碰倒了。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ˈsplɪntəd] [tʃerz] , [ˈbrʊʊkən][tʰaɪnə] , [ænd; ənd] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv]
The floor was littered with splintered chairs , broken china , and fragments of
这 地面 曾是 垃圾 和 破碎的 椅子 , 破碎的 中国 , 和 片段 的
[ˈɑːrmər] .
armour .
盔甲 .
地板上散落着断裂的椅子、破碎的瓷器和盔甲碎片。

” [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðer; ðər] ? ” [æskt] [ˈbʌnd(ə)l] .
” **How many of them were there ? ” asked Bundle** .
” 如何 许多 的 他们 是 那里 ? ” 问 捆 .
“他们有多少人?”邦德尔问道。

” [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [faɪt] . ”
” **It seems to have been a desperate fight** . ”
” 它 似乎 到 有 到过 一个 绝望的 斗争 . ”
“这似乎是一场殊死搏斗。”

” [ˈoʊnli][wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [vərˈdʒɪniə] .
” **Only one , I think , ” said Virginia** .
” 仅有的 一 , 我 思考 , ” 说 弗吉尼亚州 .
“我想只有一个吧,”弗吉尼亚说。

[bʌt; bət] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
But , even as she spoke , she hesitated a little .
但 , 甚至 作为 她 辐 , 她 犹豫了一下 一个 小的 .
但是,即使在说话的时候,她也略微犹豫了一下。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] — [ə; eɪ][mæn] — [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Certainly only one person — a man — had passed out through the window .
当然 仅有的 一 人 — 一个 男人 — 有 通过了 出去 通过 这 窗户 .
可以肯定的是,只有一个人——一个男人——从窗户昏了过去。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌft] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
But as she had rushed after him ,
但 作为 她 有 匆忙 后 他 ,
但她追着他跑去时,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌs(ə)l] [ˈsʌmwər] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
she had had a vague impression of a rustle somewhere close at hand .
她 有 有 一个 模糊的 印象 的 一个 沙沙 某处 关闭 在 手 .
她隐约感觉到附近某处有窸窣声。

[ɪf] [soʊ] , [ðə; ði] ['sekənd] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .
If so , the second occupant of the room could have escaped through the door .
如果 所以 , 这 第二 居住者 的 这 房间 可以 有 逃脱 通过 这 门 .

如果真是这样，房间里的第二名住户可能已经从门逃走了。

[pər'hæps] , [ðoʊ] , [ðə; ði] ['rʌs(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
Perhaps , though , the rustle had been an effect of her own imagination .
也许 , 尽管 , 这 沙沙 有 到过 一个 影响 的 她 自己的 想像力 .

不过，或许那沙沙声只是她自己的想象。

[bɪl] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Bill appeared suddenly at the window .
账单 出现 突然 在 这 窗户 .

比尔突然出现在窗边。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ænd] ['pæntɪŋ] [hɑ:rd] .
He was out of breath and panting hard .
他 曾是 出去 的 气息 和 喘息 难的 .

他气喘吁吁，呼吸急促。

" [dæm] [ðə; ði] ['feləʊ] !
" **Damn the fellow !**
" 该死 这 同伴 !

“该死的家伙！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['ræθfəli] .
" **he exclaimed wrathfully .**
" 他 惊呼 愤怒地 .

他愤怒地喊道。

" ['hi:z] [ɪ'skeɪpt] .
" **He's escaped .**
" 他是 逃脱 .

他逃脱了。

[aɪv] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [ɔ:l][ʼoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
I've been hunting all over the place .
我已经 到过 打猎 全部 超过 这 地方 .

我到处都找过了。

[nɔ:t][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
Not a sign of him . "
不是 一个 符号 的 他 . "

不见他的踪影。

" [tʃɪr] [ʌp] , [bɪl] , " [sed] [vər'dʒɪniə] , " ['betər] [lʌk] [nekst] [taɪm] . "
" **Cheer up , Bill , " said Virginia , " better luck next time . "**
" 欢呼 向上 , 账单 , " 说 弗吉尼亚州 , " 更好的 运气 下一个 时间 . "

“振作起来，比尔，”弗吉尼亚说，“下次好运。”

" [wel] , " [sed] [lɔ:rd] ['keɪtər,hæm] , " [wʌt] [du:][ju:; jə] [θɪŋk] [wi:d] ['betər] [du:] [naʊ] ?
" **Well , " said Lord Caterham , " what do you think we'd better do now ?**
" 出色地 , " 说 主 卡特汉姆 , " 什么 做 你 思考 我们会 更好的 做 现在 ?

“那么，”卡特汉姆勋爵说，“你认为我们现在最好怎么做呢？”

[goʊ] [bæk] [tu:; tə][bed] ?
Go back to bed ?
去 后退 到 床 ?

回去睡觉？

[aɪ] [kɑ:nt] [get] [hoʊld][ʌv; əv] - [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] .
I can't get hold of Badgworthy at this time of night .
我 不能 得到 抓住 的 - 在 这 时间 的 夜晚 .

这么晚了，我联系不上巴格沃西。

[ˈtrɛdˌwɛl] , [juː; jɔ] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt][ˈlʌ; əv] [θɪŋ] [ðæts] ['nesəseri] .
Tredwell , you know the sort of thing that's necessary .
特雷德韦尔 , 你 知道 这 种类 的 事物 那就是 必要的 .
特雷德韦尔, 你知道这是必要的。

[dʒʌst] [siː] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jɔ] ? " **Just see to it , will you ?** "
只是 看 到 它 , 将要 你 ? "
请务必办妥此事。

" [ˈveri] [gʊd] , [maɪ][lɔːrd] .
Very good , my lord .
" 非常 好的 , 我的 主 .
“很好, 大人。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ˈlʌ; əv] [rɪ'liːf] , [lɔːrd] ['keɪtər,hæm] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .
With a sigh of relief , Lord Caterham prepared to retreat .
" 和 一个 叹 的 宽慰 , 主 卡特汉姆 准备 到 撤退 .
卡特汉姆勋爵松了口气, 准备撤退。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]
[第158页]

" [ðæt] ['begər] , - , [sliːps] ['saʊndli] , " [hiː; hi] [rɪ'maːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ˈlʌ; əv] ['envi]
That beggar , Isaacstein , sleeps soundly , " he remarked , with a touch of envy
" 那 乞丐 , - , 睡觉 稳固地 , " 他 评论 , 和 一个 触碰 的 嫉妒
.
:
.
“那个乞丐艾萨克斯坦睡得真香,”他带着一丝羡慕说道。

" [juːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [roʊ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
You'd have thought all this row would have brought him down .
" 你会 有 想法 全部 这 排 会 有 带来 他 向下 .
“你肯定会觉得这场争吵会让他垮掉。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət]['mɪstər] . [fɪʃ] .
He looked across at Mr . Fish .
" 他 看起来 穿过 在 先生 . 鱼 .
他看向菲什先生。

" [juː; jɔ] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [dres] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
You found time to dress , I see , " he added .
" 你 成立 时间 到 裙子 , 我 看 , " 他 额外 .
“看来你还是抽出时间打扮了一下。”他补充道。

" [aɪ] [flʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ˈlʌ; əv] ['kloʊðɪŋ] , [jes] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] .
I flung on a few articles of clothing , yes , " admitted the American .
" 我 扔 在 一个 很少 文章 的 衣服 , 是的 , " 承认 这 美国人 .
“是的, 我匆匆套上了几件衣服,”这位美国人承认道。

" [ˈveri] ['sensəb(ə)][ˈlʌ; əv][juː; jɔ] , " [sed] [lɔːrd] ['keɪtər,hæm] .
Very sensible of you , " said Lord Caterham .
" 非常 明智的 的 你 , " 说 主 卡特汉姆 .
“你真是明智之举,”卡特汉姆勋爵说道。

" [dæmd] [ˈtʃɪli] [θɪŋz] , [pə'dʒɑːməz] .
Damned chilly things , pyjamas .
" 该死的 寒冷 事物 , 睡衣 .
“该死的冷飕飕的睡衣。”

” [hi:; hi] [jɔ:nd] .
” He yawned .
” 他 打哈欠 .

他打了个哈欠。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [dɪˈprest] [mu:d] , [ðə; ði] [haʊs] [ˈpɑ:rti][rɪˈtaɪərd][tu:; tə][bed] .
In a rather depressed mood , the house party retired to bed .
在 一个 相当 郁闷 情绪 , 这 房子 派对 退休 到 床 .

气氛有些低落，大家各自回房休息了。

[,pi: ˈdʒi:] -
[Pg 159] 18
[页 -] -

[第159页]18

[ˈsekənd] [ˈmɪdnait] [ədˈventʃər]
Second Midnight Adventure
第二 午夜 冒险

第二次午夜冒险

[ðə; ði][fɜ:rst][ˈpɜ:rs(ə)n] [ðæt] [ˈæntəni] [sɔ:] [æz; əz][hi:; hi] [əˈlaɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [treɪn] [ɑ:n][ðə; ði]
The first person that Anthony saw as he alighted from his train on the
这 第一的 人 那 安东尼 锯 作为 他 下车 从 他的 火车 在 这
[ˈfa:lʊərɪŋ] [æftərˈnu:z] [wʌz; wəz] [su:pərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)l] .
following afternoon was Superintendent Battle .
下列的 下午 曾是 校长 战斗 .

第二天下午，安东尼下火车后见到的第一个人是巴特尔警长。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [broʊk] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [smaɪl] .
His face broke into a smile .
他的 脸 打破 进入 一个 微笑 .

他脸上绽放出笑容。

” [aɪv] [rɪˈtɜ:rnd] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ˈkɑ:ntrækt] , ” [hi:; hi] [rɪˈmɑ:kt] .
” I've returned according to contract , ” he remarked .
” 我已经 返回 根据 到 合同 , ” 他 评论 .

“我已按合同返回,”他说道。

” [dɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə] [əʃʊr] [jɔ:ˈrself] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ?
” Did you come down here to assure yourself of the fact ?
” 做过 你 来 向下 这里 到 保证 你自己 的 这 事实 ?

“你来这里是为了确认这件事吗? ”

” [ˈbæt(ə)l] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Battle shook his head .
” 战斗 摇晃 他的 头 .

巴特尔摇了摇头。

” [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈwɜ:riɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [keɪd] .
” I wasn't worrying about that , Mr . Cade .
” 我 不是 令人担忧 关于 那 , 先生 . 凯德 .

“我并没有担心这件事，凯德先生。”

[aɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ˈgʊərɪŋ][tu:; tə] [ˈlʌndən] , [ðæts] [ɔ:l] . ”
I happen to be going to London , that's all . ”
我 发生 到 是 去 到 伦敦 , 那就是 全部 . ”

我碰巧要去伦敦，仅此而已。

” [ju:; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtrʌstfl] [ˈneɪtʃər] , [ˈbæt(ə)l] . ”
” You have such a trustful nature , Battle . ”
” 你 有 这样的 一个 值得信赖的 自然 , 战斗 . ”

“巴特尔，你真是个容易轻信他人的人。”

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜ:r] ? ”
“ **Do you think so , sir ?** ”
“ 做 你 思考 所以 , 先生 ? ”

“您这么认为吗，先生？”

“ [noʊ] . [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [di:p] — [ˈveri] [di:p] .
“ **No . I think you're deep — very deep .**
“ 不 . 我 思考 你是 深的 — 非常 深的 .

“不，我认为你很有深度——非常有深度。”

[stiɪ] [ˈwɔ:tərz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
Still waters , you know , and all that sort of thing .
仍然 水 , 你 知道 , 和 全部 那 种类 的 事物 .

平静的水面，你知道，诸如此类的事情。

[soʊ] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈlʌndən] ? ”
So you're going to London ? ”
所以 你是 去 到 伦敦 ? ”

所以你要去伦敦？

“ [aɪ][eɪ ˈem] , [ˈmɪstər] . [keɪd] . ”
“ **I am , Mr . Cade .** ”
“ 我 是 , 先生 . 凯德 . ”

“我是，凯德先生。”

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] .
“ **I wonder why .**
“ 我 想知道 为什么 .

我想知道为什么。

“ [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ] .
“ **The detective did not reply .**
“ 这 侦探 做过 不是 回复 .

侦探没有回答。

“ [jʊə(r)] [soʊ] [ˈtʃæti] , “ [rɪˈmɑ:kt] [ˈæntəni] .
“ **You're so chatty ,** “ **remarked Anthony .**
“ 你是 所以 健谈 , “ 评论 安东尼 .

“你真能说，”安东尼评论道。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] .
“ **That's what I like about you .**
“ 那就是 什么 我 喜欢 关于 你 .

“这就是我喜欢你的地方。”

“ [ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] [ˈtwɪŋk(ə)l] [ˈʃʊd] [ɪn] [ˈbætəlz] [aɪz] .
“ **A far - off twinkle showed in Battle's eyes .**
“ 一个 远的 - 离开 闪烁 显示 在 战斗的 眼睛 .

“巴特尔的眼中闪过一丝遥远的光芒。”

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [jɔr; jər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)][dʒɑ:b] , [ˈmɪstər] . [keɪd] ? “ [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ **What about your own little job , Mr . Cade ?** “ **he inquired .**
“ 什么 关于 你的 自己的 小的 工作 , 先生 . 凯德 ? ” 他 询问 .

“凯德先生，您自己的小工作呢？”他问道。

“ [haʊ] [dɪd] [ðæt] [goʊ] [ɔ:f] ? ”
“ **How did that go off ?** ”
“ 如何 做过 那 去 离开 ? ”

“事情进展如何？”

“ [aɪv] [drɔ:n] [blæŋk] , [ˈbæt(ə)l] .
“ **I've drawn blank , Battle .**
“ 我已经 绘制 空白的 , 战斗 .

“我脑子里一片空白，巴特尔。”

[fɜːr; fər][ðə; ði][ˈsekənd][taɪm][aɪv][bɪn][pruːvd][ˈhoʊpləsli][rɔːŋ] .
For the second time I've been proved hopelessly wrong .
为了 这 第二 时间 我已经 到过 已证实 绝望地 错误的 .

第二次，我被证明大错特错。

[ˈɡɔːlɪŋ] , [ˈɪznt][aɪˈtiː] ? " **Galling, isn't it ?** "
令人恼火 , 不是 它 ? "

真让人恼火，不是吗？

" [wʌt][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪˈdiːə] , [sɜːr] , [ɪf][aɪ][meɪ][æsk] ? " **What was the idea, sir, if I may ask ?** "
" 什么 曾是 这 主意 , 先生 , 如果 我 可能 问 ? "

“先生，请问您的想法是什么？”

" [aɪ][səˈspektɪd][ðə; ði][frɛntʃ][ˈɡʌvərnəs] , [ˈbæt(ə)] . **I suspected the French governess, Battle** .
" 我 怀疑 这 法语 家庭教师 , 战斗 .

“我怀疑是法国女家庭教师巴特尔。”

[ə; eɪ] : [əˈpɑːn][ðə; ði][graʊndz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbiːɪŋ][ðə; ði][moʊst][ʌnˈlaɪkli][ˈpɜːrs(ə)n] , **A : Upon the grounds of her being the most unlikely person** ,
一个 : 之上 这 理由 的 她 存在 这 最多 不太可能 人 ,

A：基于她是最不可能的人选这一理由，

[əˈkɔːrdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈkænənz][ʌv; əv][ðə; ði][best][ˈfɪkʃ(ə)n] . **according to the canons of the best fiction** .
根据 到 这 教规 的 这 最好的 小说 .

根据优秀小说的准则。

[biː] : [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪt][ɪn][hɜːr; hər][ruːm][ɑːn][ðə; ði][naɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædzədi] . **B : Because there was a light in her room on the night of the tragedy** .
B : 因为 那里 曾是 一个 光 在 她 房间 在 这 夜晚 的 这 悲剧 .

B：因为悲剧发生当晚，她的房间里有灯。

" [ˌpiːˈdʒiː] -] **[Pg 160]**
" [页 -]

“[第 160 页]

" [ðæt][ˈwɔznt][mʌtʃ][tuː; tə][ɡoʊ][əˈpɑːn] . " **That wasn't much to go upon** . "
" 那 不是 很多 到 去 之上 . "

“这点线索实在太少了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwɑɪt][raɪt] . **You are quite right** .
" 你 是 相当 正确的 .

“你说得完全正确。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] . **It was not** .
它 曾是 不是 .

并非如此。

[bʌt; bət][aɪ][dɪˈskʌvəd][ðæt][fiː; fi][hæd; həd][ˈoʊnli][bɪn][hɪr][ə; eɪ][ʃɔːrt][taɪm] , **But I discovered that she had only been here a short time** ,
但 我 发现 那 她 有 仅有的 到过 这里 一个 短的 时间 ,

但我发现她来这里的时间并不长。

[ænd; ænd][aɪ][ˈɔːlsəʊ][faʊnd][ə; eɪ][səˈspɪʃəs][ˈfrɛntʃmən][ˈspaɪɪŋ][raʊnd][ðə; ði][pleɪs] . **and I also found a suspicious Frenchman spying round the place** .
和 我 还 成立 一个 可疑的 法国人 间谍活动 圆形的 这 地方 .

我还发现有个形迹可疑的法国人在附近转悠。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [him; ɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

You know all about him , I suppose ? "
你 知道 全部 关于 他 , 我 认为 ? "

我想你对他的情况很了解吧？

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði][mæn] [hu:] [kɔ:lz] [hɪm'self] [em] . [tʃelz] ?

" You mean the man who calls himself M . Chelles ?
" 你 意思是 这 男人 WHO 呼叫 他自己 M . 谢尔斯 ?

“你是说那个自称M. Chelles的人吗？ ”

[ˈsteɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkrɪkɪtər] ?

Staying at the Cricketers ?
入住 在 这 板球运动员 ?

住在板球运动员酒店吗？

[ə; eɪ] [ˈtrævələər] [ɪn] [sɪlk] . "

A traveller in silk . "
一个 游客 在 丝绸 . "

身着丝绸的旅人。

" [ðæts] [aɪ 'ti:] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?

" That's it , is it ?
" 那就是 它 , 是 它 ?

“就这样吗？ ”

[wʌt] [ə'baʊt] [him; ɪm] ?

What about him ?
什么 关于 他 ?

他呢？

[wʌt] [dʌz] [ˈskɔ:tlənd] [jɑ:rd] [θɪŋk] ? "

What does Scotland Yard think ? "
什么 做 苏格兰 院子 思考 ? "

苏格兰场怎么看？

" [hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [sə'spɪʃəs] , " [sed] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ˈbæt(ə)l] [ɪk'spreʃənləsli] .

" His actions have been suspicious , " said Superintendent Battle expressionlessly .
" 他的 行动 有 到过 可疑的 , " 说 校长 战斗 面无表情 .

“他的行为很可疑,”巴特尔警长面无表情地说。

" [ˈveri] [sə'spɪʃəs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

" Very suspicious , I should say .
" 非常 可疑的 , 我 应该 说 .

“非常可疑, 应该说。”

[wel] , [aɪ][pʊt] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [tə'geðər] .

Well , I put two and two together .
出色地 , 我 放 二 和 二 一起 .

我把这两件事联系起来就明白了。

[frentʃ] [ˈɡʌvərnəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [frentʃ] [ˈstreɪndʒər] [ˌaʊt'saɪd] .

French governess in the house , French stranger outside .
法语 家庭教师 在 这 房子 , 法语 陌生人 外部 .

屋内是法国女家庭教师, 屋外是法国陌生人。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][ɪn] [li:g] [tə'geðər] ,

I decided that they were in league together ,
我 决定 那 他们 是 在 联盟 一起 ,

我断定他们是一伙的。

ænd; ənd][aɪ] ['hɜ:rid] [ɔ:f][tu:; tə] ['Intərvju:] [ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] [hu:m] [mædəmwə'zel] ['brʌn][hæd; həd]
and I hurried off to interview the lady with whom Mademoiselle Brun had
和 我 慌忙 离开 到 面试 这 女士 和 谁 小姐 布伦 有
[lɪvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrɜ:] .
lived for the last ten years .
居住地 为了 这 最后的 十 年 .
于是我匆匆赶去采访布伦小姐过去十年一直同住的那位女士。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] [prɪ'perd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜ:rs(ə)n]
I was fully prepared to find that she had never heard of any such person
我 曾是 完全 准备 到 寻找 那 她 有 绝不 听到 的 任何 这样的 人
[æz; əz] [mædəmwə'zel] ['brʌn] ,
as Mademoiselle Brun ,
作为 小姐 布伦 ,
我当时已经做好了心理准备，她可能从未听说过布伦小姐这个人。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , ['bæt(ə)l] .
but I was wrong , Battle .
但 我 曾是 错误的 , 战斗 .
但我错了，巴特尔。

[mædəmwə'zel] [ɪz][ðə; ði][ˈdʒenjuɪn][ˈɑ:rtɪk(ə)l] .
Mademoiselle is the genuine article .
小姐 是 这 真的 文章 .
Mademoiselle是正品。

" ['bæt(ə)l][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Battle nodded .**
" 战斗 点头 .
巴特尔点了点头。

" [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] , " [sed] ['æntəni] ,
" **I must admit , " said Anthony ,**
" 我 必须 承认 , " 说 安东尼 ,
“我必须承认，”安东尼说道，

" [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [spʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'i:zi] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ]
" **that as soon as I spoke to her I had an uneasy conviction that I**
" 那 作为 很快 作为 我 辐 到 她 我 有 一个 不安 定罪 那 我
[wʌz; wəz] ['bɑ:kɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [tri:] .
was barking up the wrong tree .
曾是 叫声 向上 这 错误的 树 .
“我一和她说话，就有一种不安的信念，那就是我找错人了。”

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [soʊ] [æbsə'lu:tli] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] .
She seemed so absolutely the governess .
她 似乎 所以 绝对地 这 家庭教师 .
她看起来完全就是个家庭教师。

" [ə'gen] ['bæt(ə)l][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Again Battle nodded .**
" 再次 战斗 点头 .
巴特尔再次点了点头。

" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , ['mɪstər] . [keɪd] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['ɔ:lweɪz] [goʊ][baɪ] [ðæt] .
" **All the same , Mr . Cade , you can't always go by that .**
" 全部 这 相同的 , 先生 . 凯德 , 你 不能 总是 去 经过 那 .
“尽管如此，凯德先生，你也不能总是以此为依据。”

['wɪmɪn] [ɪ'speʃəli] [kæn; kən][du:;[ə; eɪ][lɑ:t][wɪð; wɪθ] [meɪk] [ʌp] .
Women especially can do a lot with make up .
女性 尤其 能 做 一个 很多 和 制作 向上 .
女性尤其可以利用化妆做很多事情。

[aɪv] [si:n] [kwɑ:t] [ə; eɪ] ['prɪtɪ] [gɜ:rɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [her] ['ɔ:ltərd] , [ə; eɪ] ['sæləʊ] **I've seen quite a pretty girl with the color of her hair altered , a sallow** 我已经 已见 相当 一个 漂亮的 女孩 和 这 颜色 的 她 头发 已修改 , 一个 黄褐色 [kəm'plekʃ(ə)n] [steɪn] , **complexion stain ,** 肤色 弄脏 ,

我见过一个长相相当漂亮的女孩，但她的头发染了色，脸色蜡黄，还有一块污渍。

['slɑ:tlɪ] ['rednd] ['aɪ,lɪdz] [ænd; ənd] , [moʊst] [eɪf'keɪʃəs] [ʌv; əv][ɔ:l] , ['daʊdɪ] [kloʊðz] , **slightly reddened eyelids and , most efficacious of all , dowdy clothes ,** 轻微地 发红 眼睑 和 , 最多 有效的 的 全部 , 土气的 衣服 , 眼睑略微泛红，以及最有效的办法——穿着土气的衣服。

[hu:] [wʊd] [feɪl][tu:; tə][bi:; bi][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][naɪn] ['pi:p(ə)l] [aʊt][ʌv; əv][ten] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ] **who would fail to be identified by nine people out of ten who had seen her** WHO 会 失败 到 是 已识别 经过 九 人们 出去 的 十 WHO 有 已见 她 [ɪn][hɜ:r; həɹ]['fɔ:rməɹ] ['kærəktəɹ] . **in her former character .** 在 她 以前的 特点 .

十个人中有九个见过她以前角色的人都认不出她。

[men] ['hævnt] [gɑ:t] [kwɑ:t] [ðə; ði] [seɪm] [pʊl] . **Men haven't got quite the same pull .** 男人 还没有 得到 相当 这 相同的 拉 . 男性就没有那么大的吸引力了。

[ju:; jʊ][kæn; kən][du:] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪ,braʊz] , **You can do something with the eyebrows ,** 你 能 做 某物 和 这 眉毛 , 你可以修修眉毛，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['dɪfrənt] [sets][ʌv; əv] [fɔ:ls] [ti:θ] ['ɔ:ltəɹ][ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] . **and of course different sets of false teeth alter the whole expression .** 和 的 课程 不同的 套 的 错误的 牙齿 改变 这 所有的 表达 . 当然，不同的假牙也会改变整体表情。

[bʌt; bət][ðə; ðəɹ][ɑ:r; əɹ] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ɪrɪz] — [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [lɑ:t][ʌv; əv] ['kærəktəɹ] [ɪn] **But there are always the ears — there's an extraordinary lot of character in** 但 那里 是 总是 这 耳朵 — 有 一个 非凡的 很多 的 特点 在 [ɪrɪz] , ['mɪstəɹ] . [keɪd] . " **ears , Mr . Cade .** " 耳朵 , 先生 . 凯德 . " 但耳朵也很重要——耳朵蕴含着非凡的个性，凯德先生。"

" [dəʊnt] [lʊk] [soʊ][hɑ:rd][æɹ; əɹ] [maɪn] , ['bæt(ə)l] , " [kəm'pleɪnd] ['æntəni] . **" Don't look so hard at mine , Battle , " complained Anthony .** " 不 看 所以 难的 在 矿 , 战斗 , " 抱怨 安东尼 . "别那么盯着我的看，巴特尔，"安东尼抱怨道。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [kwɑ:t] ['nɜ:rvəs] . " **" You make me quite nervous . "** " 你 制作 我 相当 紧张的 . " 你让我很紧张。

" [aɪm][nɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [fɔ:ls] [bɪrd] [ænd; ənd] [gri:s] [peɪnt] , " [si: 'oʊ] **" I'm not talking of false beard and grease paint , " co** " 我是 不是 说 的 错误的 胡须 和 润滑脂 画 , " 合作 "我说的可不是假胡子和油彩，"

- [ðə; ði] [su:pərin'tendənt] .
ntinued the superintendent .
- 这 校长 :

校长继续说道。

“ [ðæts] ['oʊnli][fɔ:r; fər] [bʊks] .
” That's only for books .
” 那就是 仅有的 为了 图书 :

“那只适用于书籍。”

[noʊ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ə] ['veri] [fju:] [men] [hu:] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [aɪ,dentɪfɪ'keɪ(ə)n][ænd; ənd][pʊt] [aɪ 'ti:]['oʊvər]
No , there are very few men who can escape identification and put it over
不 , 那里 是 非常 很少 男人 WHO 能 逃脱 鉴别 和 放 它 超过
[ɑ:n][ju;; jʊ] .
on you :
在 你 :

不，很少有男人能够瞒过你的身份，还能蒙骗你。

[ɪn][fækt][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][mæn][aɪ] [noʊ] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] ['dʒi:niəs][fɔ:r; fər]
In fact there's only one man I know who has a positive genius for
在 事实 有 仅有的 一 男人 我 知道 WHO 有 一个 积极的 天才 为了
[ɪm,pɜ:rsə'neiʃn] .
impersonation .
冒充 :

事实上，我认识的人中只有一个人拥有模仿方面的天赋。

[kɪŋ] ['vɪktər] .
King Victor .
国王 胜利者 :

维克托国王。

[ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['vɪktər] , ['mɪstər] . [keɪd] ?
Ever heard of King Victor , Mr . Cade ?
曾经 听到 的 国王 胜利者 , 先生 : 凯德 ?

凯德先生，您听说过维克多国王吗？

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [pʊt]
” There was something so sharp and sudden about the way the detective put
” 那里 曾是 某物 所以 锋利的 和 突然 关于 这 方式 这 侦探 放
[ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] ['æntəni] [hæf] [tʃekt] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
the question that Anthony half checked the words that were rising to his lips .
这 问题 那 安东尼 一半 已检查 这 字 那 是 上升 到 他的 嘴唇 :

“侦探提问的方式非常尖锐和突然，以至于安东尼差点没把话说出口。”

“ [kɪŋ] ['vɪktər] ?
” King Victor ?
” 国王 胜利者 ?

“维克多国王？ ”

“ [hi;; hi] [sed] [rɪ'flektɪvli] [ɪn'sted] .
” he said reflectively instead .
” 他 说 反思地 反而 :

“他若有所思地说。”

“ ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] . “
” Somehow , I seem to have heard the name . “
” 不知何故 , 我 似乎 到 有 听到 这 姓名 . “

“不知为何，我好像听过这个名字。”

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['dʒu:əl] [θi:vz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
” One of the most celebrated jewel thieves in the world .
” 一 的 这 最多 著名 宝石 窃贼 在 这 世界 :

“世界上最著名的珠宝窃贼之一。”

[ˈaɪrɪʃ] [ˈfɑːðər] , [ˈfrentʃ] [ˈmʌðər] .
Irish father , French mother .
爱尔兰 父亲 , 法语 母亲 .

父亲是爱尔兰人，母亲是法国人。

[kæn; kən] [spiːk] [ˈfaɪv] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][æt; ət] [liːst] .
Can speak five languages at least .
能 说话 五 语言 在 至少 .

至少能说五种语言。

[ˈhiːz] [bɪn] [ˈsɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsentəns] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz][ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmʌnθs] [əˈɡoʊ] . "
He's been serving a sentence , but his time was up a few months ago . "
他是 到过 服务 一个 句子 , 但 他的 时间 曾是 向上 一个 很少 几个月 前 . "

他一直在服刑，但几个月前刑期就到期了。

" [ˈriːəli] ?
" Really ?
" 真的 ?

“真的吗？

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [naʊ] ? "
And where is he supposed to be now ? "
和 在哪里 是 他 据称 到 是 现在 ? "

他现在应该在哪里呢？

" [wel] , [ˈmɪstər] . [kerd] , [ðæts] [wʌt] [wiːd] [ˈræðər] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] . "
" Well , Mr . Cade , that's what we'd rather like to know . "
" 出色地 , 先生 . 凯德 , 那就是 什么 我们会 相当 喜欢 到 知道 . "

“凯德先生，这正是我们想知道的。”

" [ðə; ði][plɑːt] [ˈθɪkənz] , " [sed] [ˈæntəni] [ˈlaɪtli] .
" The plot thickens , " said Anthony lightly .
" 这 阴谋 增厚 , " 说 安东尼 轻轻 .

“剧情越来越复杂了，”安东尼轻描淡写地说。

" [noʊ] [tjæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌp] [hɪr] , [ɪz][ðer; ðər] ?
" No chance of his turning up here , is there ?
" 不 机会 的 他的 转弯 向上 这里 , 是 那里 ?

“他不可能出现在这里，对吧？ ”

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈmem,wɑːrɪz] — [ˈoʊnli][ɪn][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz]
But I suppose he wouldn't be interested in political Memoirs — only in jewels
但 我 认为 他 不会 是 感兴趣的 在 政治的 回忆录 — 仅有的 在 珠宝
.
" "
.
" "
.

但我认为他对政治回忆录不感兴趣，只对珠宝感兴趣。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈseɪɪŋ] , " [sed] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)l] .
" There's no saying , " said Superintendent Battle .
" 有 不 说 , " 说 校长 战斗 .

“这说不准，”巴特尔警长说道。

" [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [ɔːlˈredi] . "
" For all we know , he may be here already . "
" 为了 全部 我们 知道 , 他 可能 是 这里 已经 . "

“说不定他已经到了。”

" [dɪsˈɡaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈfɒtmən] ?
" Disguised as the second footman ?
" 伪装 作为 这 第二 男仆 ?

“伪装成二号男仆？ ”

[ˈsplendɪd] .
Splendid .
灿烂 .

灿烂。

[ˌjuːl] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [ˈkʌvər] [ˌjɔːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɔːri] . "
You'll recognize him by his ears and cover yourself with glory . "你会 认出 他 经过 他的 耳朵 和 覆盖 你自己 和 荣耀 . "

你会从他的耳朵认出他，并因此获得荣耀。

" [kwaɪt] [faːnd][ʌv; əv][jɔːr; jər][ˈlɪt(ə)] [dʒɔʊk] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [keɪd] ?
" **Quite fond of your little joke , aren't you , Mr . Cade ?** "相当 喜爱 的 你的 小的 开玩笑 , 不是 你 , 先生 . 凯德 ?

“凯德先生，您很喜欢您的小玩笑，是吗？”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [waɪt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkjʊəriəs] [ˈbɪznəs] [æt; ət] [ˈsteɪnz] ? "
By the way , what do you think of that curious business at Staines ? " "经过 这 方式 , 什么 做 你 思考 的 那 好奇的 商业 在 污渍 ? "

对了，你对斯坦斯那家奇怪的公司有什么看法？

" [ˈsteɪnz] ? " [sed] [ˈæntəni] .
" **Staines ?** " **said Anthony** . "污渍 ? " 说 安东尼 .

“斯坦斯？”安东尼问道。

" [wɒts] [bɪn] [ˈhæpənɪŋ] [æt; ət] [ˈsteɪnz] ? "
" **What's been happening at Staines ?** " "是什么 到过 发生 在 污渍 ? "

“斯坦斯那边发生了什么事？”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ˈsætɜːdiːz, ˈsætɜːdeɪz] [ˈpepərz] .
" **It was in Saturday's papers** . "它 曾是 在 星期六的 文件 .

“周六的报纸上刊登了这件事。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
I thought you might have seen about it . "我 想法 你 可能 有 已见 关于 它 .

我以为你已经知道这件事了。

[mæn] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [[ɑːt] .
Man found by the roadside shot . "男人 成立 经过 这 路边 射击 .

路边发现的男子被枪击。

[ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] .
A foreigner . "一个 外国人 .

外国人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] [əˈɡen] [tuː; tə] - [deɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
It was in the papers again to - day , of course . "它 曾是 在 这 文件 再次 到 - 天 , 的 课程 . "

“当然，今天报纸上又刊登了这件事。”

" [aɪ] [dɪd] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈæntəni] [ˈkerləsli] .
" **I did see something about it ,** " **said Anthony carelessly** . "" 我 做过 看 某物 关于 它 , " 说 安东尼 粗心大意 .

“我确实看到了一些相关信息，”安东尼漫不经心地说。

" [nɑːt][ˈsuːɪsaɪd] , [əˈpærəntli] . "
" **Not suicide , apparently** . "" 不是 自杀 , 显然 . "

“显然不是自杀。”

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wepən] .
There was no weapon .
那里 曾是 不 武器 .

没有武器。

[æz; əz] [jet] [ðə; ði][mæn] ['hæznt] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd] . “
As yet the man hasn't been identified . “
作为 然而 这 男人 还没有 到过 已识别 . “

目前尚未确认该男子身份。

[ˌjuː; jʊ] [si:m] ['veri] ['ɪntrəstɪd] , “ [sed] ['æntəni] , ['smɑɪlɪŋ] .
“ **You seem very interested** , “ **said Anthony** , **smiling** .
“ 你 似乎 非常 感兴趣的 , “ 说 安东尼 , 微笑 .

“你似乎很感兴趣,”安东尼笑着说。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 162**]
[页 -]

[第162页]

“ [noʊ] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [prɪns] ['maɪkəlz] [deθ] , [ɪz][ðer; ðər] ?
“ **No connection with Prince Michael's death** , **is there** ?
“ 不 联系 和 王子 迈克尔的 死亡 , 是 那里 ?

“这与迈克尔王子的死无关, 对吗? ”

“ [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['stedi] .
“ **His hand was quite steady** .
“ 他的 手 曾是 相当 稳定的 .

他的手很稳。

[soʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
So were his eyes .
所以 是 他的 眼睛 .

他的眼睛也是如此。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['fænsɪ] [ðæt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['bæt(ə)][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Was it his fancy that Superintendent Battle was looking at him with
曾是 它 他的 想要 那 校长 战斗 曾是 寻找 在 他 和
[pɪ'kjuːliər] [ɪn'tentnɪs] ?
peculiar intentness ?
奇特 专注 ?

是他自己的错觉吗? 他觉得巴特尔警长正用一种异乎寻常的专注目光看着他?

“ [si:mz] [tuː; tə][biː; bi] [kwɑɪt] [æn; ən][epɪ'demɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , “ [sed] ['bæt(ə)] .
“ **Seems to be quite an epidemic of that sort of thing** , “ **said Battle** .
“ 似乎 到 是 相当 一个 流行性 的 那 种类 的 事物 , “ 说 战斗 .

“这类事情似乎已经相当普遍了,”巴特尔说。

“ [bʌt; bət] , [wel] , [aɪ] [der] [seɪ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] .
“ **But , well , I dare say there's nothing in it** .
“ 但 , 出色地 , 我 敢 说 有 没有什么 在 它 .

“但是, 嗯, 我敢说里面什么也没有。”

” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'veɪ] , ['bekəniŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpɒtər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlʌndən] [treɪn] [keɪm] [ˈθʌndəriŋ]
“ **He turned away , beckoning to a porter as the London train came thundering**
” 他 转向 离开 , 招手 到 一个 搬运工 作为 这 伦敦 火车 来了 雷鸣
[ɪn] .
in .
在 :

“他转身，向一名搬运工招手，这时伦敦火车轰隆隆地驶入站台。”

['æntəni] [dru:] [ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
Anthony drew a faint sigh of relief .
安东尼 画 一个 头晕的 叹 的 宽慰 :

安东尼轻轻地松了口气。

[hi:; hi] [ˈstroʊld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pɑ:rk][ɪn][æn; ən][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] [ˈθɔ:tf(ə)l] [mu:d] .
He strolled across the park in an unusually thoughtful mood .
他 漫步 穿过 这 公园 在 一个 异常地 周到 情绪 :

他漫步穿过公园，心情异常沉思。

[hi:; hi] [ˈpɜ:rpəsli] [tʃʊʊz] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz]
He purposely chose to approach the house from the same direction as
他 故意 选择 到 方法 这 房子 从 这 相同的 方向 作为
[ðæt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfeɪtfl] [ˈθɜ:rzdeɪ] [naɪt] ,
that from which he had come on the fateful Thursday night ,
那 从 哪个 他 有 来 在 这 命运的 周四 夜晚 ,

他特意选择从与那个不幸的星期四晚上他来时相同的方向接近房子。

[ænd; ænd][æz; əz][hi:; hi] [dru:] [nɪr] [tu:; tə][aɪ 'ti:][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈkʌdʒ(ə)l]
and as he drew near to it he looked up at the windows cudgelling
和 作为 他 画 靠近 到 它 他 看起来 向上 在 这 视窗 棍棒击打

[hɪz; ɪz] [breɪnz] [tu:; tə] [merk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [laɪt] .
his brains to make sure of the one where he had seen the light .
他的 大脑 到 制作 当然 的 这 一 在哪里 他 有 已见 这 光 :

当他走近时，他抬头看着窗户，敲打着脑袋，想要确认他看到光亮的那扇窗户是否真的存在。

[wʌz; wəz][hi:; hi] [kwɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][end] ?
Was he quite sure that it was the second from the end ?
曾是 他 相当 当然 那 它 曾是 这 第二 从 这 结尾 ?

他真的确定那是倒数第二个吗？

[ænd; ænd] , [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .
And , doing so , he made a discovery .
和 , 正在做 所以 , 他 制成 一个 发现 :

这样做，他有了一项发现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
There was an angle at the corner of the house in which was a
那里 曾是 一个 角度 在 这 角落 的 这 房子 在 哪个 曾是 一个

[ˈwɪndəʊ] [set] [ˈfɑ:rðər] [bæk] .
window set farther back .
窗户 放 更远 后退 :

房子拐角处有一个斜角，那里有一扇位置比较靠后的窗户。

[ˈstændɪŋ] [ɑ:n][wʌn][spɑ:t] , [ju:; jʊ] [ˈkaʊntɪd] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] ,
Standing on one spot , you counted this window as the first ,
常设 在 一 点 , 你 计数 这 窗户 作为 这 第一的 ,

你站在原地，把这扇窗户算作第一扇。

[ænd; ænd][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] [bɪlt] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsekənd] ,
and the first one built out over the Council Chamber as the second ,
和 这 第一的 一 建造 出去 超过 这 理事会 商会 作为 这 第二 ,

第一栋建筑建在议会厅上方，作为第二栋建筑。

[bʌt; bət] [mu:v] [ə; eɪ] [fju:] [ˌja:dz] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:rt] [bɪlt] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)]
but move a few yards to the right and the part built out over the Council
但 移动 一个 很少 码 到 这 正确的 和 这 部分 建造 出去 超过 这 理事会
[ˈtʃeɪmbər] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Chamber appeared to be the end of the house .
商会 出现 到 是 这 结尾 的 这 房子 .
但向右走几码，就会发现议会厅上方的那部分建筑似乎是房子的尽头。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)l] ,
The first window was invisible ,
这 第一的 窗户 曾是 无形的 ,
第一扇窗户是看不见的。
[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ˈtʃeɪmbər] [wʊd] [hæv; həv]
and the two windows of the rooms over the Council Chamber would have
和 这 二 视窗 的 这 房间 超过 这 理事会 商会 会 有
[əˈpɪrd] [ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd] [ˈsekənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][end] .
appeared the first and second from the end .
出现 这 第一的 和 第二 从 这 结尾 .
而议会厅上方房间的两扇窗户，从尽头数起，分别是第一扇和第二扇。

[wer] [ɪgˈzæktli][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [laɪt] [flæʃ] [ʌp] ?
Where exactly had he been standing when he had seen the light flash up ?
在哪里 确切地 有 他 到过 常设 什么时候 他 有 已见 这 光 闪光 向上 ?
当他看到闪光时，他究竟站在哪里？
[ˈæntəni] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈveri] [hɑ:rd][tu:; tə] [dɪˈtɜ:rmɪn] .
Anthony found the question very hard to determine .
安东尼 成立 这 问题 非常 难的 到 决定 .
安东尼觉得这个问题很难回答。

[ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌɑ:rd][ɔ:r][soʊ] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .
A matter of a yard or so made all the difference .
一个 事情 的 一个 院子 或者 所以 制成 全部 这 不同之处 .
仅仅一码左右的差距，就造成了巨大的差异。
[bʌt; bət][wʌn] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [meɪd] [əˈbʌndəntli] [klɪr] .
But one point was made abundantly clear .
但 一 观点 曾是 制成 大量 清除 .
但有一点已经非常明确了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] [ɪn] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [æz; əz]
It was quite possible that he had been mistaken in describing the light as
它 曾是 相当 可能的 那 他 有 到过 错误 在 描述 这 光 作为
[əˈkɜ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ru:m] [frʌm; frəm][ðə; ði][end] .
occurring in the second room from the end .
发生 在 这 第二 房间 从 这 结尾 .
他很可能错误地将光线描述为出现在倒数第二个房间里。

[aɪ ˈti:] [maɪt] [ˈi:kwəli] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][θɜ:rd] .
It might equally well have been the third .
它 可能 同样地 出色地 有 到过 这 第三 .
也可能是第三个。
[naʊ] [hu:] [ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði][θɜ:rd] [ru:m] ?
Now who occupied the third room ?
现在 WHO 占领 这 第三 房间 ?
那么，第三个房间是谁住的呢？
[ˈæntəni] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
Anthony was determined to find that out as soon as possible .
安东尼 曾是 决定 到 寻找 那 出去 作为 很快 作为 可能的 .
安东尼决心尽快查明真相。

[ˈfʊ:rtʃən] [ˈfeɪvərd] [hɪm; ɪm] .
Fortune favoured him .
财富 受青睐 他 .

他运气不错。

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ˈtred,wel] [hæd; həd][dʒʌst][set][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈsɪlvər][ɜ:rn][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ti:] [treɪ]
In the hall Tredwell had just set the massive silver urn in its place on the tea tray
在 这 大厅 特雷德韦尔 有 只是 放 这 大量的 银 瓮 在 它是 地方 在 这 茶 托盘
.
.
.

在大厅里，特雷德韦尔刚刚把那只巨大的银瓮放在茶盘上。

[ˈnʊbə:di] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Nobody else was there .
无人 别的 曾是 那里 .

当时没有其他人在场。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 163**]
[页 -]

[第163页]

" [hə'loʊ] , [ˈtred,wel] , " [sed] [ˈæntəni] .
" Hullo , Tredwell , " said Anthony .
" 你好 , 特雷德韦尔 , " 说 安东尼 .

“你好，特雷德韦尔，”安东尼说道。

" [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][ju:; jə] [ˈsʌmθɪŋ] .
" I wanted to ask you something .
" 我 通缉 到 问 你 某物 .

我想问你一件事。

[hu:] [hæz; həz][ðə; ði][θɜ:rd] [ru:m] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ɑ:n][ðə; ði] [west] [saɪd] ?
Who has the third room from the end on the West side ?
WHO 有 这 第三 房间 从 这 结尾 在 这 西方 边 ?

谁拥有西侧倒数第三个房间？

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkɑʊns(ə)] [ˈtʃeɪmbər] , [aɪ] [mi:n] .
Over the Council Chamber , I mean .
超过 这 理事会 商会 , 我 意思是 .

我是指议会厅上方。

" [ˈtred,wel] [rɪˈflektɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] .
" Tredwell reflected for a minute or two .
" 特雷德韦尔 反映 为了 一个 分钟 或者 二 .

特雷德韦尔沉思了一两分钟。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz] [ru:m] , [sɜ:r] .
" That would be the American gentleman's room , sir .
" 那 会 是 这 美国人 绅士的 房间 , 先生 .

“先生，那应该是美国绅士的房间。”

[ˈmɪstər] . [fɪʃ] . "
Mr . Fish . "
先生 . 鱼 . "

菲什先生。”

" [oʊ] , [ɪz][,aɪ ˈti:] ?
" Oh , is it ?
" 哦 , 是 它 ?

“哦，是吗？ ”

[θæŋk] [juː; jʊ] . “
Thank you . ”
感谢 你 . ”

谢谢。”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] .
“ **Not at all , sir** .
” 不是 在 全部 , 先生 .

“完全不是，先生。”

“ ['trɛd,wɛl] [prɪ'pɛrɪd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [ðən] [pɔːzɪd] .
“ **Tredwell prepared to depart , then paused** .
” 特雷德韦尔 准备 到 离开 , 然后 暂停 .

特雷德韦尔准备离开，然后停了下来。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ɪm'pɑːrt] [nuːz] [meɪks] ['iːv(ə)n][pɑːn'tɪfɪk(ə)l] ['bʌtləz] ['hjuːmən] .
The desire to be the first to impart news makes even pontifical butlers human .
这 欲望 到 是 这 第一的 到 传授 消息 制作 甚至 教宗的 管家 人类 .

即使是高高在上的管家，也都有着想要第一时间传递消息的渴望，这使得他们也变得像人一样。

“ [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [sɜːr] , [ʌv; əv] [wʌt] [ə'kɜːrd] [læst] [naɪt] ? ”
“ **Perhaps you have heard , sir , of what occurred last night ?** ”
” 也许 你 有 听到 , 先生 , 的 什么 发生 最后的 夜晚 ? ”

“先生，您或许已经听说了昨晚发生的事情吧？ ”

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , ” [sed] ['æntəni] .
“ **Not a word ,** ” said **Anthony** .
” 不是 一个 单词 , ” 说 安东尼 .

“一句话也没说，”安东尼说道。

“ [wʌt] [dɪd] [ə'kɜːr] [læst] [naɪt] ? ”
“ **What did occur last night ?** ”
” 什么 做过 发生 最后的 夜晚 ? ”

“昨晚到底发生了什么事？ ”

“ [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['rɑːbəri] , [sɜːr] ! ”
“ **An attempt at robbery , sir !** ”
” 一个 试图 在 抢劫 , 先生 ! ”

“先生，这是一起抢劫未遂案！ ”

“ [nɑːt] ['riːəli] ?
“ **Not really ?**
” 不是 真的 ?

“并不真地？

[wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['teɪkən] ? ”
Was anything taken ? ”
— 曾是 任何事物 已采取 ? ”

有东西被拿走了吗？

“ [noʊ] , [sɜːr] .
“ **No , sir** .
” 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ðə; ði] [θiːvz] [wɜːr; wər] [dɪs'mæntlɪŋ] [ðə; ði]['suːts][ʌv; əv] ['ɑːrmər] [ɪn][ðə; ði]['kɑʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] [wen]
The thieves were dismantling the suits of armour in the Council Chamber when
这 窃贼 是 拆卸 这 西装 的 盔甲 在 这 理事会 商会 什么时候
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə] [fliː] .
they were surprised and forced to flee .
他们 是 惊讶 和 强制 到 逃跑 .

盗贼们正在议事厅里拆卸盔甲时，突然遭到袭击，被迫逃走。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðeɪ] [gɑ:t] [klɪr] [ə'wei] . "
Unfortunately they got clear away . "

很遗憾 他们 得到 清除 离开 . "

可惜他们逃走了。

" [ðæts] [ˈveri] [ɪk'strɔ:rdənəri] , " [sed] [ˈæntəni] .
" **That's very extraordinary** , " **said Anthony** .
" 那就是 非常 非凡的 , " 说 安东尼 .

“这真是太不寻常了,”安东尼说。

" [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] [əˈgen] .
" **The Council Chamber again** .
" 这 理事会 商会 再次 .

“又是议会厅。”

[dɪd] [ðeɪ] [breɪk] [ɪn] [ðæt] [wei] ? "
Did they break in that way ? "
做过 他们 休息 在 那 方式 ? "

它们是那样断裂的吗？

" [aɪ ˈti:] [ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [sɜ:r] , [ðæt] [ðeɪ] [fɔ:rst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **It is supposed** , **sir** , **that they forced the window** .
" 它 是 据称 , 先生 , 那 他们 强制 这 窗户 .

先生, 据推测, 他们强行撬开了窗户。

" [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [hɪz; ɪz] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n [hæd; həd] [əˈraʊzd] [ˈtred,wel] [rɪˈzju:md] [hɪz; ɪz]
" **Satisfied with the interest his information had aroused Tredwell resumed his**
" 使满意 和 这 兴趣 他的 信息 有 被唤醒 特雷德韦尔 恢复 他的
[rɪˈtri:t] ,
retreat ,
撤退 ,

特雷德韦尔对自己提供的信息所引起的关注感到满意, 于是继续撤退。

[bʌt; bət] [brɔ:t] [ʌp] [ɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [əˈpɔ:lədʒi] .
but brought up short with a dignified apology .
但 带来 向上 短的 和 一个 凝重 道歉 .

但随后以得体的道歉平息了事态。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] .
" **I beg your pardon** , **sir** .
" 我 求 你的 赦免 , 先生 .

先生, 请您原谅。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [dʒʌst] [bɪˈhaɪnd]
I didn't hear you come in , **and I didn't know you were standing just behind**
我 没有 听到 你 来 在 , 和 我 没有 知道 你 是 常设 只是 在后面
[em ˈi:] .
me .
我 .

我没听到你进来, 也不知道你就站在我身后。

" [ˈmɪstər] . - [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmpækt] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]
" **Mr . Isaacstein who had been the victim of the impact waved his hand in**
" 先生 . - WHO 有 到过 这 受害者 的 这 影响 挥手 他的 手 在
[ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈfæʃ(ə)n] .
a friendly fashion .
一个 友好的 时尚 .

“在撞击中受伤的艾萨克斯坦先生友好地挥了挥手。”

" [noʊ][hɑ:rm] [dʌn] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] .
" **No harm done** , **my good fellow** .
" 不 伤害 完毕 , 我的 好的 同伴 .

“没事的, 我的朋友。”

[aɪ] [əʃər] [juː; jʊ][noʊ][hɑ:rm] [dʌn] .
I assure you no harm done .
我 保证 你 不 伤害 完毕 .

我向你保证，没有造成任何伤害。

" [ˈtred,wel] [rɪˈtaɪərd] [ˈlʊkɪŋ] [kənˈtemptʃuəs] , [ænd; ənd] - [keɪm] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [dra:pt]
Tredwell retired looking contemptuous , and Isaacstein came forward and dropped
" 特雷德韦尔 退休 寻找 轻蔑的 , 和 - 来了 向前 和 掉落
[Intuː][æn; ən] [ˈi:zi] - [tʃer] .
into an easy - chair .
进入 一个 简单的 - 椅子 .

特雷德韦尔一脸轻蔑地退了回去，艾萨克斯坦走上前去，一屁股坐在了 一把扶手椅上。

" [hə'loʊ] , [keɪd] , [soʊ] [jʊə(r)] [bæk] [ə'gen] .
Hullo , Cade , so you're back again .
" 你好 , 凯德 , 所以 你是 后退 再次 .

“你好，凯德，你又回来了。”

[bɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ləst] [ˈnaɪts] [ˈlɪt(ə)] [ʃoʊ] ?
Been hearing all about last night's little show ?
到过 听力 全部 关于 最后的 夜晚 小的 展示 ?
听说了昨晚那场小演出吗？

" [ˌpi: 'dʒi:] - []
[Pg 164]
" [页 -]

“[第 164 页]

" [jes] , " [sed] [ˈæntəni] .
Yes , " said Anthony .
" 是的 , " 说 安东尼 .

“是的，”安东尼说。

" [ˈræðər] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [wi:k] - [end] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ? "
Rather an exciting week - end , isn't it ? "
" 相当 一个 激动人心 星期 - 结尾 , 不是 它 ? "

“这周末真是精彩纷呈，不是吗？ ”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ləst] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ˈloʊk(ə)] [men] , " [sed] - .
I should imagine that last night was the work of local men , " said Isaacstein .
" 我 应该 想象 那 最后的 夜晚 曾是 这 工作 的 当地的 男人 , " 说 - .

“我猜想昨晚的事件是当地人所为，”艾萨克斯坦说道。

" [aɪ ˈti:] [si:mz] [ə; eɪ] [ˈklʌmzi] , [ˈæmətəriʃˈæmətʃəriʃ] [əˈfer] . "
It seems a clumsy , amateurish affair . "
" 它 似乎 一个 笨拙 , 业余的 事务 . "

“这看起来像是一件笨拙、业余的事情。”

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniwʌn] [əˈbaʊt] [hɪr] [hu:] [kəˈlekt] [ˈɑ:rmər] ? " [æskt] [ˈæntəni] .
Is there anyone about here who collects armour ? " asked Anthony .
" 是 那里 任何人 关于 这里 WHO 收集 盔甲 ? " 问 安东尼 .

安东尼问道：“这里有人收藏盔甲吗？ ”

" [aɪ ˈti:] [si:mz] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [sɪˈlekt] . "
It seems a curious thing to select . "
" 它 似乎 一个 好奇的 事物 到 选择 . "

“这似乎是一个很奇怪的选择。”

" [ˈveri] [ˈkjʊriəs] , " [əˈgri:d] [ˈmɪstər] . - .
Very curious , " agreed Mr . Isaacstein .
" 非常 好奇的 , " 同意 先生 . - .

“真奇怪，”艾萨克斯坦先生表示赞同。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['sləʊli] : “ [ðə; ði] [hoʊl] [pə'zi(ə)n] [hɪr] [ɪz] ['veri]
He paused a minute , and then said slowly : “ The whole position here is very
他 暂停 一个 分钟 , 和 然后 说 缓慢地 : “ 这 所有的 位置 这里 是 非常
[ʌn'fɔːrtʃənət] .
unfortunate .

不幸
他停顿了一会儿，然后缓缓说道：“这里的整个处境非常不幸。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['menəsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .
“ There was something almost menacing in his tone .
“ 那里 曾是 某物 几乎 威胁 在 他的 语气 :

他的语气中带着一丝威胁。

“ [aɪ][dəunt] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] , “ [sed] ['æntəni] .
“ I don't quite understand , “ said Anthony .
“ 我 不 相当 理解 , “ 说 安东尼 :

“我不太明白,”安东尼说。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] ['biːɪŋ] [kept] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [wei] ?
“ Why are we all being kept here in this way ?
“ 为什么 是 我们 全部 存在 保留 这里 在 这 方式 ?

“为什么我们要被这样困在这里？ ”

[ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ['jestərdeɪ] .
The inquest was over yesterday .
这 死因调查 曾是 超过 昨天 :

死因调查昨天结束了。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['bɑːdi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['lʌndən] [wer] [aɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] ['ɡɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi]
The Prince's body will be removed to London where it is being given out that he
这 王子的 身体 将要 是 已移除 到 伦敦 在哪里 它 是 存在 给定 出去 那 他
[daɪd] [ʌv; əv] [hɑːrt] ['feɪljər] .
died of heart failure .
死亡 的 心 失败 :

王子的遗体将被运往伦敦，官方公布的死因是心脏衰竭。

[ænd; ənd] [stɪl] ['noʊbəːdi][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .
And still nobody is allowed to leave the house .
和 仍然 无人 是 允许 到 离开 这 房子 :

仍然不允许任何人离开家。

[ˈmɪstər] . [ˈloʊməks] [noʊz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .
Mr . Lomax knows no more than I do .
先生 : 洛马克斯 知道 不 更多的 比 我 做 :

洛马克斯先生知道的并不比我多。

[hiː; hi] [rɪ'fəːz] [em 'iː][tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['bæt(ə)l] . “
He refers me to Superintendent Battle . “
他 指 我 到 校长 战斗 : “

他让我去找巴特尔警长。

“ [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['bæt(ə)l][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] , “ [sed] ['æntəni] ['θɔːtfəli] .
“ Superintendent Battle has something up his sleeve , “ said Anthony thoughtfully .
“ 校长 战斗 有 某物 向上 他的 袖子 , “ 说 安东尼 深思熟虑 :

“巴特尔警长肯定还有后招,”安东尼若有所思地说。

“ [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] [ðæt] ['noʊbəːdi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] . “
“ And it seems the essence of his plan that nobody should leave . “
“ 和 它 似乎 这 本质 的 他的 计划 那 无人 应该 离开 : “

“而他的计划的核​​心似乎就是让任何人都不能离开。”

“ [bʌt; bət] , [ɪk'skju:s][em 'i:] , ['mɪstər] . [keɪd] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'veɪ] . ”
“ **But , excuse me , Mr . Cade , you have been away .** ”
“ 但 , 原谅 我 , 先生 : 凯德 , 你 有 到过 离开 : ”
“但是，对不起，凯德先生，您一直不在。”

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [taɪd][tu:; tə][maɪ][leg] .
“ **With a string tied to my leg .** ”
“ 和 一个 细绳 系 到 我的 腿 : ”
“腿上绑着一根绳子。”

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] ['ʃædəʊd] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .
I've no doubt that I was shadowed the whole time .
我已经 不 怀疑 那 我 曾是 阴影 这 所有的 时间 :
我毫不怀疑我一直被人跟踪。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr] [ɔ:r] ['eniθɪŋ]
I shouldn't have been given a chance of disposing of the revolver or anything
我 不应该 有 到过 给定 一个 机会 的 处置 的 这 左轮手枪 或者 任何事物
[ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . ”
of that kind . ”
的 那 种类 : ”
我根本不应该有机会处理掉那把左轮手枪或任何类似的东西。

“ [ɑ:] , [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr] , ” [sed] - ['θɔ:tfəli] .
“ **Ah , the revolver ,** ” **said Isaacstein thoughtfully .**
“ 啊 , 这 左轮手枪 , ” 说 - 深思熟虑 :
“啊，左轮手枪，”艾萨克斯坦若有所思地说。

“ [ðæt] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [bɪn] [faʊnd] , [aɪ] [θɪŋk] ? ”
“ **That has not yet been found , I think ?** ”
“ 那 有 不是 然而 到过 成立 , 我 思考 ? ”
“我想，这个问题还没有找到吧？ ”

“ [nɑ:t] [jet] . ”
“ **Not yet .** ”
“ 不是 然而 : ”
“还没有。”

“ [ˈpɑ:səbli] [θroʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [leɪk] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] . ”
“ **Possibly thrown into the lake in passing .** ”
“ 可能 抛掷 进入 这 湖 在 通过 : ”
“可能是路过时被扔进湖里的。”

“ [ˈveri] [ˈpɑ:səbli] . ”
“ **Very possibly .** ”
“ 非常 可能 : ”
“很有可能。”

“ [wer] [ɪz] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ˈbæt(ə)l] ?
“ **Where is Superintendent Battle ?** ”
“ 在哪里 是 校长 战斗 ? ”
“巴特尔警长在哪里？ ”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] . ”
I have not seen him this afternoon . ”
我 有 不是 已见 他 这 下午 : ”
我今天下午还没见到他。

“ [ˈhi:z] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [ˈlʌndən] .
“ **He's gone to London .** ”
“ 他是 已消失 到 伦敦 : ”
他去了伦敦。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['steɪ(ə)n] . "
 I met him at the station . "
 我 遇见 他 在 这 车站 . "

我在车站遇到了他。

" [gɔ:n] [tu;; tə] ['lʌndən] ?
 " Gone to London ? "
 " 已消失 到 伦敦 ? "

“去伦敦了吗？”

[ˈri:əli] ?
 Really ?
 真的 ?

真的吗？

[dɪd][hi;; hi] [seɪ] [wen] [hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi] [bæk] ? "
 Did he say when he would be back ? "
 做过 他 说 什么时候 他 会 是 后退 ? "

他说过什么时候回来吗？

" [ˈɜ:rlɪ] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] , [soʊ][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .
 " Early to - morrow , so I understood .
 " 早期的 到 - 明天 , 所以 我 理解 .

“明天一大早,”我理解道。

" [,pi: 'dʒi:] - []
 " [Pg 165]
 " [页 -]

“[第 165 页]

[vər'dʒɪniə] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˌɔ:rd] ['keɪtər,hæm][ænd; ənd]['mɪstər] . [fɪʃ] .
 Virginia came in with Lord Caterham and Mr . Fish .
 弗吉尼亚州 来了 在 和 主 卡特汉姆 和 先生 . 鱼 .

弗吉尼亚和卡特汉姆勋爵以及菲什先生一起进来了。

[ʃi;; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['welkəm] [æt; ət] ['æntəni] .
 She smiled a welcome at Anthony .
 她 微笑 一个 欢迎 在 安东尼 .

她面带微笑地向安东尼表示欢迎。

" [soʊ] [jʊə(r)] [bæk] , ['mɪstər] . [keɪd] .
 " So you're back , Mr . Cade .
 " 所以 你是 后退 , 先生 . 凯德 .

“所以你回来了，凯德先生。”

[hæv; həv][ju;; jʊ] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] [əd'ventʃəz] [læst] [naɪt] ? "
 Have you heard all about our adventures last night ? "
 有 你 听到 全部 关于 我们的 冒险 最后的 夜晚 ? "

你听说了我们昨晚的奇遇吗？

" [waɪ] , ['tru:li] , ['mɪstər] . [keɪd] , " [sed] ['haɪrəm] [fɪʃ] .
 " Why , trooly , Mr . Cade , " said Hiram Fish .
 " 为什么 , 特鲁利 , 先生 . 凯德 , " 说 希拉姆 鱼 .

“哎呀，真是的，凯德先生,”海勒姆·菲什说道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['strenjuəs] [ɪk'saɪtmənt] .
 " It was a night of strenuous excitement .
 " 它 曾是 一个 夜晚 的 费力的 激动 .

“那是一个充满紧张刺激的夜晚。”

[dɪd][ju;; jʊ] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [mɪ'stʊk] ['mɪsɪz] . ['revl] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θʌgz] ? "
 Did you hear that I mistook Mrs . Revel for one of the thugs ? "
 做过 你 听到 那 我 误 太太 . 陶醉 为了 一 的 这 暴徒 ? "

你听说了吗？我把雷维尔太太错认成那些恶棍了！

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , ” [sed] ['æntəni] , “ [ðə; ði] [θʌŋ] — — ? ”
“ **And in the meantime , ” said Anthony , “ the thug — — ? ”**
“ 和 在 这 与此同时 , ” 说 安东尼 , ” 这 暴徒 — — ? ”
“与此同时,”安东尼说,“那个恶棍——? ”

“ [gɑ:t] [klɪr] [ə'wei] , ” [sed] ['mɪstər] . [fɪ] ['mɔ:rnfəli] .
“ **Got clear away , ” said Mr . Fish mournfully .**
“ 得到 清除 离开 , ” 说 先生 . 鱼 悲伤地 .
“彻底离开了,”菲什先生悲伤地说。

“ [du:] [pɔ:r] [aʊt] , ” [sed] [bɔ:rd] ['keɪtər,hæm][tu:; tə][vər'dʒɪniə] .
“ **Do pour out , ” said Lord Caterham to Virginia .**
“ 做 倒 出去 , ” 说 主 卡特汉姆 到 弗吉尼亚州 .
“倾诉吧,”卡特汉姆勋爵对弗吉尼亚说道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] ['bʌnd(ə)l][ɪz] .
“ **I don't know where Bundle is .**
“ 我 不 知道 在哪里 捆 是 .
“我不知道邦德尔在哪里。

“ [vər'dʒɪniə] [ə'fɪʃieɪt] .
“ **Virginia officiated .**
“ 弗吉尼亚州 裁判 .

弗吉尼亚州担任裁判。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nɪr] ['æntəni] .
Then she came and sat down near Anthony .
然后 她 来了 和 卫星 向下 靠近 安东尼 .

然后她走过来, 在安东尼旁边坐了下来。

“ [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] ['æftər] [ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ **Come to the boat - house after tea , ” she said in a low voice .**
“ 来 到 这 船 - 房子 后 茶 , ” 她 说 在 一个 低的 嗓音 .
“喝完茶后到船屋来,”她低声说道。

“ [bɪl] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
“ **Bill and I have got a lot to tell you .**
“ 账单 和 我 有 得到 一个 很多 到 告诉 你 .
“我和比尔有很多话要跟你说。”

“ [ðen] [ʃi:; ʃi][dʒɔɪnd] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
“ **Then she joined lightly in the general conversation .**
“ 然后 她 加入 轻轻 在 这 一般的 对话 .
然后她轻松地加入了大家的谈话。

[ðə; ði] ['mi:tiŋ] [æt; ət][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] [wʌz; wəz]['du:li] [held] .
The meeting at the boat - house was duly held .
这 会议 在 这 船 - 房子 曾是 正式地 握住 .
船屋会议如期举行。

[vər'dʒɪniə][ænd; ənd] [bɪl] [wɜ:r; wər]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nu:z] .
Virginia and Bill were bubbling over with their news .
弗吉尼亚州 和 账单 是 冒泡 超过 和 他们的 消息 .
弗吉尼亚和比尔兴奋地分享着他们的消息。

[ðeɪ] [ə'gri:d] [ðæt] [ə; eɪ][boʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] [pleɪs]
They agreed that a boat in the middle of the lake was the only safe place
他们 同意 那 一个 船 在 这 中间 的 这 湖 曾是 这 仅有的 安全的 地方
[fɔ:r; fər][kɑ:nfɪ'den(ə)l][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
for confidential conversation .
为了 机密的 对话 .
他们一致认为, 湖中央的船上 是进行私密谈话的唯一安全场所。

[ˈhævɪŋ] [ˈpædld] [aʊt][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈdɪstəns] , [ðə; ði] [fʊl] [ˈstɔːri][ʌv; əv][læst] [ˈnaɪts] [ədˈventʃər]
Having paddled out a sufficient distance , the full story of last night's adventure
拥有 划桨 出去 一个 充足的 距离 , 这 满的 故事 的 最后的 夜晚 冒险
[wʌz; wəz] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [ˈæntəni] .
was related to Anthony .
曾是 有关的 到 安东尼 .
划出一段足够远的距离后, 昨晚的冒险经历被完整地讲述给了安东尼。

[bɪl] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsʌlki] .
Bill looked a little sulky .
账单 看起来 一个 小的 闷闷不乐的 .

比尔看起来有点闷闷不乐。

[hiː; hi] [wɪft] [vərˈdʒɪniə] [wʊd] [nɑːt][ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðɪs] [kəˈlʊʒniəl] [ˈfeləʊ] [ˈɪntuː][,aɪ ˈtiː] .
He wished Virginia would not insist on bringing this Colonial fellow into it .
他 希望 弗吉尼亚州 会 不是 坚持 在 带来 这 殖民 同伴 进入 它 .
他希望弗吉尼亚州不要坚持把这个殖民地的人牵扯进来。

“ [ɪts] [ˈveri] [ɑːd] , ” [sed] [ˈæntəni] , [wen] [ðə; ði] [ˈstɔːri][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪft] .
“ **It's very odd , ” said Anthony , when the story was finished .**
” 它是 非常 奇怪的 , ” 说 安东尼 , 什么时候 这 故事 曾是 完成的 .
“这很奇怪,”故事讲完后, 安东尼说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
“ **What do you make of it ?**
” 什么 做 你 制作 的 它 ?

你对此有何看法？

“ [hiː; hi] [æskt] [vərˈdʒɪniə] .
“ **he asked Virginia .**
” 他 问 弗吉尼亚州 .

“他问弗吉尼亚。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈpraːmptli] .
“ **I think they were looking for something , ” she returned promptly .**
” 我 思考 他们 是 寻找 为了 某物 , ” 她 返回 及时 .
“我想他们是在找什么东西,”她很快回答道。

“ [ðə; ði] [ˈbɜːrɡləər] [aɪˈdiːə][ɪz] [əbˈsɜːrd] . ”
“ **The burglar idea is absurd . ”**
” 这 窃贼 主意 是 荒诞 . ”

“窃贼的想法太荒谬了。”

“ [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] , [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [maɪt] [biː; bi] [kənˈsiːld] [ɪn][ðə; ði] [ˈsuːts]
“ **They thought the something , whatever it was , might be concealed in the suits**
” 他们 想法 这 某物 , 任何 它 曾是 , 可能 是 暗 在 这 西装
[ʌv; əv] [ɑːrmər] ,
of armour ,
的 盔甲 ,
他们认为那东西, 不管是什么, 可能就藏在盔甲里。

[ðæts] [klɪr] [ˈɪnʌf] .
that's clear enough .
那就是 清除 足够的 .

这一点很清楚。

[bʌt; bət] [waɪ] [tæp][ðə; ði] [ˈpænəlɪŋ] ?
But why tap the panelling ?
但 为什么 轻敲 这 镶板 ?

但为什么要敲击镶板呢？

[ðæt] [lʊks] [mɔːr] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈsterkeɪs] , [ɔːr]
That looks more as though they were looking for a secret staircase , or
那 看起来 更多的 作为 尽管 他们 是 寻找 为了 一个 秘密 楼梯 , 或者
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . "
something of that kind . "
某物 的 那 种类 . "

看起来他们更像是在寻找秘密楼梯之类的东西。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈpriːsts] [hoʊl] [æt; ət] [ˈtʃɪmniːz] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [vərˈdʒɪniə] .
" There's a Priest's Hole at Chimneys , I know , " said Virginia .
" 有 一个 牧师的 洞 在 烟囱 , 我 知道 , " 说 弗吉尼亚州 .

"我知道奇姆尼镇有个牧师洞,"弗吉尼亚说。

" [ænd; ʌnd][aɪ] [brɪˈliːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈsterkeɪs] [æz; əz] [wel] .
" And I believe there's a secret staircase as well .
" 和 我 相信 有 一个 秘密 楼梯 作为 出色地 .

"而且我相信那里还有一条秘密楼梯。"

[bɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] [wʊd] [tel] [juː ˈes][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
Lord Caterham would tell us all about it .
主 卡特汉姆 会 告诉 我们 全部 关于 它 .

卡特汉姆勋爵会把一切都告诉我们。

[wʌt] [aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ?
What I want to know is , what can they have been looking for ?
什么 我 想 到 知道 是 , 什么 能 他们 有 到过 寻找 为了 ?

我想知道的是, 他们究竟在寻找什么?

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 166]
" [页 -]

"[第 166 页]

" [aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi][ðə; ði][ˈmem,wɑːrɪz] , " [sed] [ˈæntəni] .
" It can't be the Memoirs , " said Anthony .
" 它 不能 是 这 回忆录 , " 说 安东尼 .

"不可能是回忆录,"安东尼说。

" [ðeə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈbʌlki] [ˈpækɪdʒ] .
" They're a great bulky package .
" 它们是 一个 伟大的 笨重 包裹 .

"它们体积很大, 但功能强大。"

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [smɔːl] . "
It must have been something small . "
它 必须 有 到过 某物 小的 . "

肯定不是什么小事。

" [dʒɔːrdʒ] [noʊz] , [aɪ][ɪkˈspekt] , " [sed] [vərˈdʒɪniə] .
" George knows , I expect , " said Virginia .
" 乔治 知道 , 我 预计 , " 说 弗吉尼亚州 .

"我想乔治应该知道,"弗吉尼亚说。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [aɪ][kʊd; kəd][get][aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" I wonder whether I could get it out of him .
" 我 想知道 无论 我 可以 得到 它 出去 的 他 .

"我不知道能不能从他嘴里问出来。"

[ɔːl] [əˈbɔːŋ] [aɪv] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈhaɪnd][ɔːl] [ðɪs] . "
All along I've felt there was something behind all this . "
全部 沿着 我已经 毛毡 那里 曾是 某物 在后面 全部 这 . "

我一直觉得这一切背后肯定有什么隐情。

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][mən] , ” [pərˈsu:d] [ˈæntəni] , “ [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt]
“ You say there was only one man , “ pursued Anthony , “ but that there might
“ 你 说 那里 曾是 仅有的 一 男人 , ” 追击 安东尼 , ” 但 那 那里 可能
[ˈpɑ:səbli] [bi:; bi] [əˈnʌðər] ,
possibly be another ,
可能 是 其他 ,
“你说只有一个人,”安东尼追问道,“但也可能还有另一个人,

[æz; əz][ju:; jʊ] [θʊ:t] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn][ˈgoʊɪŋ] [tʊ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz][ju:; jʊ] [spræŋ]
as you thought you heard some one going towards the door as you sprang
作为 你 想法 你 听到 一些 一 去 向 这 门 作为 你 弹簧
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] . “
to the window .”
到 这 窗户 . ”
“当你听到有人朝门口走去, 于是赶紧跳到窗边时。”

“ [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [slaɪt] , ” [sed] [vərˈdʒɪniə] .
“ The sound was very slight , “ said Virginia .
“ 这 声音 曾是 非常 轻微 , ” 说 弗吉尼亚州 .
“声音非常轻微,”弗吉尼亚说。

“ [aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][maɪ][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] . ”
“ It might have been just my imagination .”
“ 它 可能 有 到过 只是 我的 想像力 . ”
“也许只是我的错觉。”

“ [ðæts] [kwɑɪt] [ˈpɑ:səb(ə)] ,
“ That's quite possible ,
“ 那就是 相当 可能的 ,
“这很有可能。”
[bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [jʊr; jər][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈpɜ:rs(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
but in case it wasn't your imagination the second person must have been
但 在 案件 它 不是 你的 想像力 这 第二 人 必须 有 到过
[æn; ən] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
an inmate of the house .
一个 囚犯 的 这 房子 .
但如果你没看错的话, 第二个人一定是这栋房子里的住户。

[aɪ] [ˈwʌndər] [naʊ] — — “
I wonder now — —”
我 想知道 现在 — — “
我现在想知道——”

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət] ? ” [æskt] [vərˈdʒɪniə] .
“ What are you wondering at ? “ asked Virginia .
“ 什么 是 你 好奇 在 ? ” 问 弗吉尼亚州 .
“你在想什么呢? ”弗吉尼亚问道。

“ [ðə; ði] [ˈθɜ:roʊnəs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhaɪrəm] [fɪʃ] [hu:] [ˈdresɪz] [hɪmˈself] [kəmˈpli:tli] [wen] [hi:; hi]
“ The thoroughness of Mr . Hiram Fish who dresses himself completely when he
“ 这 彻底性 的 先生 . 希拉姆 鱼 WHO 连衣裙 他自己 完全地 什么时候 他
[ˈhi:rz] [skri:mz] [fɔ:r; fər][help] [ˈdaʊnˈsterz] . ”
hears screams for help downstairs .”
听到 尖叫 为了 帮助 楼下 . ”
“希拉姆·菲什先生做事一丝不苟, 当他听到楼下有人呼救时, 他会立即穿戴整齐。”

“ [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , ” [əˈgri:d] [vərˈdʒɪniə] .
“ There's something in that , “ agreed Virginia .
“ 有 某物 在 那 , ” 同意 弗吉尼亚州 .
“这话有道理,”弗吉尼亚同意道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] - [hu:] [sli:ps] [θru:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
“ And then there's Isaacstein who sleeps through it all .
“ 和 然后 有 - WHO 睡觉 通过 它 全部 .
“然后还有艾萨克斯坦，他全程都在睡觉。”

[ðæts] [sə'spiʃəs] [tu:] .
That's suspicious too .
那就是 可疑的 也 .
这也很可疑。

[fʊrli] [hi:; hi] ['kudnt] ? "
Surely he couldn't ? "
一定 他 不能 ? "
他肯定做不到吧？

" [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['feləʊ] ['bɔ:ris] , " [sə'dʒestɪd] [bɪl] .
“ There's that fellow Boris , “ suggested Bill .
“ 有 那 同伴 鲍里斯 , “ 建议 账单 .
“瞧瞧那个叫鲍里斯的家伙,”比尔说道。

" [hi:; hi] [lʊks] [æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['rʌfiən] .
“ He looks an unmitigated ruffian .
“ 他 看起来 一个 未加缓解的 痞子 .
“他看起来像个彻头彻尾的恶棍。”

[ˈmaɪkəlz] ['sɜ:rvənt] , [aɪ] [mi:n] . "
Michael's servant , I mean . "
迈克尔的 仆人 , 我 意思是 . "
我是说迈克尔的仆人。

" ['tʃɪmnɪz] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'spiʃəs] ['kærəktərz] , " [sed] [vər'dʒɪniə] .
“ Chimneys is full of suspicious characters , “ said Virginia .
“ 烟囱 是 满的 的 可疑的 人物 , “ 说 弗吉尼亚州 .
“烟囱酒吧里到处都是可疑人物,”弗吉尼亚说。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:r; ər] [dʒʌst] [æz; əz] [sə'spiʃəs] [ʌv; əv] [ju: 'es] .
“ I dare say the others are just as suspicious of us .
“ 我 敢 说 这 其他的 是 只是 作为 可疑的 的 我们 .
“我敢说其他人也同样对我们抱有怀疑。”

[aɪ] [wɪʃ] [ˌsu:pərɪn'tendənt] ['bæt(ə)l] ['hædnt] [gɔ:n] [tu:; tə] ['lʌndən] .
I wish Superintendent Battle hadn't gone to London .
我 希望 校长 战斗 之前没有 已消失 到 伦敦 .
我真希望巴特尔警长没去伦敦。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['ræðər] ['stu:pɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
I think it's rather stupid of him .
我 思考 它是 相当 愚蠢的 的 他 .
我觉得他这样做挺愚蠢的。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['mɪstər] . [keɪd] , [aɪv] [si:n] [ðæt] [pr'kju:liər] - ['lʊkɪŋ] ['frentʃmən] [ə'baʊt] [wʌnz] [ɔ:r]
By the way , Mr . Cade , I've seen that peculiar - looking Frenchman about once or
经过 这 方式 , 先生 . 凯德 , 我已经 已见 那 奇特 - 寻找 法国人 关于 一次 或者
[twɔ:z] ,
twice ,
两次 ,
对了，凯德先生，我好像见过那个长相奇特的法国人一两次。

[ˈspaɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [pɑ:rk] . "
spying round the park . "
间谍活动 圆形的 这 公园 . "
在公园周围窥探。”

“ [ɪts] [ə; eɪ][mɪks][ʌp] , ” [kən'fest] ['æntəni] .
“ **It's a mix up , ” confessed Anthony .**
“ 它是 一个 混合 向上 , ” 坦白 安东尼 .

“这是个误会,”安东尼坦白道。

“ [aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] [ɑ:n][ə; eɪ][waɪld] - [gu:s] [tʃeɪs] .
“ **I've been away on a wild - goose chase .**
“ 我已经 到过 离开 在 一个 荒野 - 鹅 追赶 .

“我一直在白跑一趟。”

[meɪd] [ə; eɪ] ['θɜ:rou] [æs][ʌv; əv][maɪ'self] .
Made a thorough ass of myself .
制成 一个 彻底 屁股 的 我 .

我真是出尽了洋相。

[lʊk] [hɪr] , [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [si:mz] [tu:; tə] [rɪ'zɑ:lv] [ɪt'self][ɪntu:;] [ðɪs] :
Look here , to me the whole question seems to resolve itself into this :
看 这里 , 到 我 这 所有的 问题 似乎 到 解决 本身 进入 这 :

你看,在我看来,整个问题似乎可以归结为这一点:

[dɪd][ðə; ði][men][faɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ləst] [naɪt] ? "
Did the men find what they were looking for last night ? "
做过 这 男人 寻找 什么 他们 是 寻找 为了 最后的 夜晚 ? "

昨晚他们找到他们要找的东西了吗?

“ [sə'pouzɪŋ] [ðeɪ] ['dɪdnt] ? ” [sed] [vər'dʒɪniə] .
“ **Supposing they didn't ? ” said Virginia .**
“ 假如 他们 没有 ? ” 说 弗吉尼亚州 .

“假设他们没有呢?”弗吉尼亚说。

“ [aɪm] ['prɪti] [ʃɒr] [ðeɪ] ['dɪdnt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] . ”
“ **I'm pretty sure they didn't , as a matter of fact . ”**
“ 我是 漂亮的 当然 他们 没有 , 作为 一个 事情 的 事实 . ”

“事实上,我非常肯定他们没有。”

“ [dʒʌst] [ðɪs] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪl] [kʌm] [ə'gen] .
“ **Just this , I believe they'll come again .**
“ 只是 这 , 我 相信 他们会 来 再次 .

“我相信他们还会再来的。”

[ðeɪ] [noʊ] ,
They know ,
他们 知道 ,

他们知道,

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 167**]
[页 -]

[第167页]

[ɔ:r] [ðeɪ] [su:n] [wɪl] [noʊ] , [ðæt] ['bætəlz] [ɪn] ['lʌndən] .
or they soon will know , that Battle's in London .
或者 他们 很快 将要 知道 , 那 战斗的 在 伦敦 .

否则他们很快就会知道, 战斗发生在伦敦。

[ðeɪl] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk][ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] [tu:; tə] - [naɪt] . ”
They'll take the risk and come again to - night . ”
他们会 拿 这 风险 和 来 再次 到 - 夜晚 . ”

他们会冒险今晚再来。

“ [du:;][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [soʊ] ? ”
“ **Do you really think so ? ”**
“ 做 你 真的 思考 所以 ? ”

你真的这么认为吗?

“ [ɪts] [ə; eɪ] [tʃæns] .
“ **It's a chance** .
“ 它是 一个 机会 .

这是一个机会。

[naʊ] [wiː; wi] [θriː] [wɪl] [fɔːrm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət] .
Now we three will form a little syndicate .
现在 我们 三 将要 形式 一个 小的 辛迪加 .

现在我们三个要组成一个小集团。

- [ænd; ænd] [aɪ] [wɪl] [kənˈsiːl] [ɑːrˈselvz] [wɪð; wɪθ] [duː] [priˈkɔːʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l]
Eversleigh and I will conceal ourselves with due precautions in the Council
- 和 我 将要 隐藏 我们自己 和 到期的 防范措施 在 这 理事会
[ˈtʃeɪmbər] — — “
Chamber — — “
商会 — — “

埃弗斯利和我将采取适当的预防措施，躲藏在议会厅内——”

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ? ” [ɪntəˈrʌptɪd] [vərˈdʒɪniə] .
“ **What about me ?** ” **interrupted Virginia** .
“ 什么 关于 我 ? ” 中断 弗吉尼亚州 .

“那我呢？”弗吉尼亚打断道。

“ [dəʊnt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] . ”
“ **Don't think you're going to leave me out of it** . ”
“ 不 思考 你是 去 到 离开 我 出去 的 它 . ”

“别以为你会把我排除在外。”

“ [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [vərˈdʒɪniə] , ” [sed] [bɪl] .
“ **Listen to me , Virginia ,** ” **said Bill** .
“ 听 到 我 , 弗吉尼亚州 , ” 说 账单 .

“听我说，弗吉尼亚，”比尔说道。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈmænz] [wɜːrk] — — “
“ **This is man's work** — — “
“ 这 是 男人的 工作 — — “

“这是人类的杰作——”

“ [dəʊnt] [biː; bi] [æn; ən] [ˈɪdɪət] , [bɪl] .
“ **Don't be an idiot , Bill** .
“ 不 是 一个 笨蛋 , 账单 .

“别犯傻了，比尔。”

[aɪm] [ɪn] [ɑːn] [ðɪs] .
I'm in on this .
我是 在 在 这 .

我参与其中。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˈeni] [mɪsˈteɪk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
Don't you make any mistake about it .
不 你 制作 任何 错误 关于 它 .

你千万别在这件事上犯任何错误。

[ðə; ði] [ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət] [wɪl] [kiːp] [wɑːtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] .
The syndicate will keep watch to - night .
这 辛迪加 将要 保持 手表 到 - 夜晚 .

今晚，犯罪团伙将严阵以待。

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsetld] [ðʌs] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæn] [wɜːr; wər] [leɪd] .
“ **It was settled thus , and the details of the plan were laid** .
“ 它 曾是 定居 因此 , 和 这 细节 的 这 计划 是 铺设 .

“事情就这样定了下来，计划的细节也制定好了。”

[ˈæftər][ðə; ði][ˈpɑ:rti][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][tu:; tə][bed] , [fɜ:rst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [əˈhʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
After the party had retired to bed , first one and then another of the
后 这 派对 有 退休 到 床 , 第一的 一 和 然后 其他 的 这
[ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət] [krept] [daʊn] .
syndicate crept down .
辛迪加 悄悄地爬 向下 .

聚会结束后，团伙成员一个接一个地偷偷溜了下来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ˈpaʊər(ə)] [ɪˈlektɹɪk] [tɔ:tʃɪz] ,
They were all armed with powerful electric torches ,
他们 是 全部 武装 和 强大的 电的 火炬 ,
他们都配备了强力电手电筒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv] [ˈænθɔːni:z] [kəʊt] [leɪ] [ə; eɪ] [rɪˈvɑ:lvr] .
and in the pocket of Anthony's coat lay a revolver .
和 在 这 口袋 的 安东尼的 外套 躺 一个 左轮手枪 .
安东尼的外套口袋里装着一把左轮手枪。

[ˈæntəni] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [biˈli:vɪd] [əˈhʌðər] [əˈtempt] [tu:; tə] [rɪˈzu:m] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [wʊd]
Anthony had said that he believed another attempt to resume the search would
安东尼 有 说 那 他 相信 其他 试图 到 恢复 这 搜索 会
[bi:; bi] [meɪd] .
be made .
是 制成 .

安东尼曾表示，他相信会再次尝试恢复搜寻工作。

[ˌnevərðəˈles] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪkˈspekt] [ðæt] [ðə; ði] [əˈtempt] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] [frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] .
Nevertheless , he did not expect that the attempt would be made from outside .
尽管如此 , 他 做过 不是 预计 那 这 试图 会 是 制成 从 外部 .
然而，他没想到这次袭击会来自外部。

[hi:; hi] [biˈli:vɪd] [ðæt] [vərˈdʒɪniə][hæd; həd] [bɪn] [kəˈrekt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ges] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]
He believed that Virginia had been correct in her guess that some one had
他 相信 那 弗吉尼亚州 有 到过 正确的 在 她 猜测 那 一些 一 有
[pæst] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] ,
passed her in the dark the night before ,
通过了 她 在 这 黑暗的 这 夜晚 前 ,
他相信弗吉尼亚的猜测是正确的，昨晚确实有人在黑暗中从她身边经过。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][oʊk] [ˈdresər] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [tɔ:rdz]
and as he stood in the shadow of an old oak dresser it was towards
和 作为 他 站立 在 这 阴影 的 一个 老的 橡木 梳妆台 它 曾是 向
[ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [dəˈrektɪd] .
the door and not the window that his eyes were directed .
这 门 和 不是 这 窗户 那 他的 眼睛 是 指导 .

当他站在一个旧橡木梳妆台的阴影里时，他的目光却投向了门而不是窗户。

[vərˈdʒɪniə][wʌz; wəz] [ˈkraʊtʃɪŋ] [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [ˈɑ:rmər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [wɔ:l] ,
Virginia was crouching behind a figure in armour on the opposite wall ,
弗吉尼亚州 曾是 蹲伏 在后面 一个 数字 在 盔甲 在 这 对面的 墙 ,
弗吉尼亚正蹲在对面墙上一个身穿盔甲的人影身后。

[ænd; ənd] [bɪl] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and Bill was by the window .
和 账单 曾是 经过 这 窗户 .
比尔当时正站在窗边。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [pæst] , [æt; ət][ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)] [lenkθ; lenθ] .
The minutes passed , at interminable length .
这 分钟 通过了 , 在 没完没了 长度 .
时间一分一秒地过去，仿佛时间都静止了。

[wʌn][ə'klɒk, əu-][tʃaɪmd][ðen][ðə; ði][hæf]-['aʊər][ðen][tu:] , [ðen][ə'nʌðər][hæf]-['aʊər] .
One o'clock chimed , then the half - hour , then two , then another half - hour .
— 点钟 齐声说道 , 然后 这 一半 - 小时 , 然后 二 , 然后 其他 一半 - 小时 :
一点钟响了, 然后是半点钟, 然后是两点钟, 然后又是半点钟。

['æntəni][felt][stɪf][ænd; ənd][kræmpt] .
Anthony felt stiff and cramped .
安东尼 毛毡 僵硬的 和 狭窄 .

安东尼感到身体僵硬、肌肉痉挛。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['kʌmɪŋ]['sləʊli][tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][brɪn][rɔ:ŋ] .
He was coming slowly to the conclusion that he had been wrong .
他 曾是 未来 缓慢地 到 这 结论 那 他 有 到过 错误的 .
他逐渐意识到自己错了。

[noʊ][ə'tempt][wʊd][bi:; bi][meɪd][tu:; tə]-[naɪt] .
No attempt would be made to - night .
不 试图 会 是 制成 到 - 夜晚 .
今晚不会进行任何尝试。

[ænd; ənd][ðen][hi:; hi]['stɪfnd]['sʌd(ə)nli][, ɔ:l][hɪz; ɪz]['sensɪz][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] .
And then he stiffened suddenly , all his senses on the alert .
和 然后 他 僵硬 突然 , 全部 他的 感官 在 这 警报 .

然后他突然僵住了, 全身的感官都警觉起来。

[hi:; hi][hæd; həd][hɜ:rd][ə; eɪ]['fʊtstep][ɑ:n][ðə; ði]['terəs][, ʌʊt'saɪd] .
He had heard a footstep on the terrace outside .
他 有 听到 一个 脚步 在 这 阳台 外部 .

他听到外面露台上有了脚步声。

['saɪləns][ə'gen][, ɪ][ðen][ə; eɪ][loʊ]['skrætʃɪŋ][nɔ:ɪz][æt; ət][ðə; ði]['wɪndəʊ] .
Silence again , then a low scratching noise at the window .
沉默 再次 , 然后 一个 低的 抓挠 噪音 在 这 窗户 .

又是一阵寂静, 然后窗户上传来一阵低沉的刮擦声。

['sʌd(ə)nli][, ɑɪ 'ti:]['si:st][, ænd; ənd][ðə; ði]['wɪndəʊ][swʌŋ]['oʊpən] .
Suddenly it ceased , and the window swung open .
突然 它 停止 , 和 这 窗户 摇摆 打开 .

突然间, 声音停止了, 窗户猛地打开了。

[ə; eɪ][mæn][stept][ə'krɔ:s][ðə; ði][sɪl]['ɪntu:][ðə; ði][ru:m] .
A man stepped across the sill into the room .
一个 男人 步 穿过 这 窗台 进入 这 房间 .

一名男子跨过窗台, 走进房间。

[hi:; hi][stʊd][kwɔ:t][stɪl][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][, 'pɪrɪŋ][raʊnd][æz; əz] .
He stood quite still for a moment , peering round as
他 站立 相当 仍然 为了 一个 片刻 , 窥视 圆形的 作为

他愣在那里, 环顾四周。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 168**]
[页 -]

[第168页]

[ðəʊ]['lɪsnɪŋ] .
though listening .
尽管 聆听 .

虽然在听。

['æftər][ə; eɪ]['mɪnɪt][ɔ:r][tu:] , ['si:mɪŋli]['sætɪsfaɪd][, hi:; hi][swɪtʃt][ɑ:n][ə; eɪ][tɔ:rtʃ][hi:; hi]['kæɪɪd] ,
After a minute or two , seemingly satisfied , he switched on a torch he carried ,
后 一个 分钟 或者 二 , 似乎 使满意 , 他 切换 在 一个 火炬 他 携带 ,

过了一两分钟, 他似乎很满意, 打开了随身携带的手电筒。

[ænd; ənd] [tʰɜːrnd] [aɪˈtiː] [ˈræpɪdli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
and turned it rapidly round the room .

和 转向 它 快速 圆形的 这 房间 .

然后迅速地把它在房间里转了一圈。

[əˈpærəntli] [hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] .
Apparently he saw nothing unusual .

显然 他 锯 没有什么 异常 .

显然他没发现任何异常情况。

[ðə; ði] [θriː] [ˈwɒtʃəz] [held] [ðer; ðər] [breθ] .
The three watchers held their breath .

这 三 观察者 握住 他们的 气息 .

三个旁观者屏住了呼吸。

[hiː; hi] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [bɪt][ʌv; əv] [ˈpænlɪd] [wɔːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði]
He went over to the same bit of panelled wall he had been examining the

他 去 超过 到 这 相同的 少量 的 镶板 墙 他 有 到过 检查 这

[naɪt] [brɪˈfɔːr] .
night before .

夜晚 前 .

他走到昨晚他一直在检查的那段镶板墙前。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] [smoʊt] [bɪl] .
And then a terrible knowledge smote Bill .

和 然后 一个 糟糕的 知识 猛击 账单 .

然后，比尔突然意识到一个可怕的事实。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sniːz] !
He was going to sneeze !

他 曾是 去 到 喷嚏 !

他要打喷嚏了！

[ðə; ði][waɪld] [reɪs] [θruː] [ðə; ði] [duː] - [ˈleɪdn] [pɑːrk][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
The wild race through the dew - laden park the night before had given him a

这 荒野 种族 通过 这 露 - 满载 公园 这 夜晚 前 有 给定 他 一个

[tʃɪl] .
chill .

寒意 .

前一天晚上在露水浸透的公园里进行的那场疯狂奔跑让他不寒而栗。

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [sniːzɪd] [ˌɪntərˈmɪtəntli] .
All day he had sneezed intermittently .

全部 天 他 有 打喷嚏 间歇性地 .

他一整天都在断断续续地打喷嚏。

[ə; eɪ] [sniːz] [wʌz; wəz] [duː] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [stɔːp][aɪˈtiː] .
A sneeze was due now , and nothing on earth would stop it .

一个 喷嚏 曾是 到期的 现在 , 和 没有什么 在 地球 会 停止 它 .

现在他该打喷嚏了，世上没有任何东西能阻止他。

[hiː; hi] [əˈdɔːptɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈremədɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
He adopted all the remedies he could think of .

他 已采用 全部 这 补救措施 他 可以 思考 的 .

他采取了所有他能想到的补救措施。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp] , [ˈswɑːləʊd] [hɑːrd] , [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
He pressed his upper lip , swallowed hard , threw back his head and looked at

他 按下 他的 上 唇 , 吞咽 难的 , 扔 后退 他的 头 和 看起来 在

[ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
the ceiling .

这 天花板 .

他咬紧上唇，用力咽了口唾沫，仰头望向天花板。

[æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔ:rt] [hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd] [pɪntɪt] [aɪ 'ti:] [ˈvaɪələntli] .
As a last resort he held his nose , and pinched it violently .
作为 一个 最后的 采取 他 握住 他的 鼻子 , 和 捏 它 暴力 .

最后他只好捏住鼻子，用力掐了一下。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ə'veɪl] .
It was of no avail .
它 曾是 的 不 可用 .

毫无用处。

[hi:; hi] [sni:zd] .
He sneezed .
他 打喷嚏 .

他打了个喷嚏。

[ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld] , [tʃekt] , [ɪ'mæskjuˌleɪtɪd] [sni:z] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdedli]
A stifled , checked , emasculated sneeze , but a startling sound in the deadly
一个 窒息 , 已检查 , 阉割 喷嚏 , 但 一个 令人震惊 声音 在 这 致命
[ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
quiet of the room .
安静的 的 这 房间 .

一声被压抑、被抑制、被削弱的喷嚏，但在死一般的寂静中却显得格外刺耳。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [spræŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmɪnɪt] [ˈæntəni] [ˈæktɪd] .
The stranger sprang round , and in the same minute Anthony acted .
这 陌生人 弹簧 圆形的 , 和 在 这 相同的 分钟 安东尼 行动 .

陌生人猛地转过身，就在同一分钟，安东尼采取了行动。

[hi:; hi] [flæft] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tɔ:rt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [fɒl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
He flashed on his torch , and jumped full for the stranger .
他 闪光灯 在 他的 火炬 , 和 跳了起来 满的 为了 这 陌生人 .

他打开手电筒，纵身跃向陌生人。

[ɪn] [ə'hʌðər] [ˈmɪnɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [tə'geðər] .
In another minute they were down on the floor together .
在 其他 分钟 他们 是 向下 在 这 地面 一起 .

又过了一会儿，他们俩一起倒在了地上。

" [laɪts] , " [ˈʃaʊtɪd] [ˈæntəni] .
" Lights , " shouted Anthony .
" 灯 , " 喊叫 安东尼 .

“开灯！”安东尼喊道。

[vər'dʒɪniə][wʌz; wəz] [ˈredi] [æt; ət][ðə; ði] [swɪtʃ] .
Virginia was ready at the switch .
弗吉尼亚州 曾是 准备好 在 这 转变 .

弗吉尼亚州已做好随时切换的准备。

[ðə; ði] [laɪts] [keɪm] [ɑ:n] [tru:] [ænd; ənd] [fɒl] [tu:; tə] - [naɪt] .
The lights came on true and full to - night .
这 灯 来了 在 真的 和 满的 到 - 夜晚 .

今晚灯光真正亮了起来，而且非常明亮。

[ˈæntəni] [wʌz; wəz][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæn] , [bɪl] [lent] [daʊn] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd] .
Anthony was on top of his man , Bill leant down to give him a hand .
安东尼 曾是 在 顶部 的 他的 男人 , 账单 倾斜 向下 到 给 他 一个 手 .

安东尼压在比尔身上，比尔弯下腰去帮他一把。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ˈæntəni] , " [lets] [si:] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [maɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] .
" And now , " said Anthony , " let's see who you are , my fine fellow .
" 和 现在 , " 说 安东尼 , " 我们来吧 看 WHO 你 是 , 我的 美好的 同伴 .

“现在，”安东尼说，“让我看看你是谁，我的好伙计。”

" [hi:; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ['oʊvər] .

" He rolled his victim over .

" 他 滚动 他的 受害者 超过 .

他把受害者翻了个身。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ni:t] , [dɑ:rk] - ['bɜ:rdɪd] ['streɪndʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['krɪkɪtər] .

It was the neat , dark - bearded stranger from the Cricketers .

它 曾是 这 整洁的 , 黑暗的 - 留着胡子的 陌生人 从 这 板球运动员 .

那是板球运动员乐队里那个衣着整洁、留着黑色胡须的陌生人。

" ['veri] [naɪs] [ɪn'di:d] , " [sed] [æŋ; ən] [ə'pru:vɪŋ] [vɔɪs] .

" Very nice indeed , " said an approving voice .

" 非常 好的 的确 , " 说 一个 批准 嗓音 .

“确实很不错,”一个赞许的声音说道。

[ðeɪ] [ɔ:l] [lʊkt] [ʌp] ['stɑ:rtld] .

They all looked up startled .

他们 全部 看起来 向上 惊慌 .

他们都吓了一跳，抬起头来。

[ðə; ði] ['bʌlki] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [su:pərɪn'tendənt] ['bæt(ə)] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] .

The bulky form of Superintendent Battle was standing in the open doorway .

这 笨重 形式 的 校长 战斗 曾是 常说 在 这 打开 门口 .

巴特尔督察魁梧的身影站在敞开的门口。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['lʌndən] , [su:pərɪn'tendənt] ['bæt(ə)] , " [sed] ['æntəni] .

" I thought you were in London , Superintendent Battle , " said Anthony .

" 我 想法 你 是 在 伦敦 , 校长 战斗 , " 说 安东尼 .

“我还以为你在伦敦呢，巴特尔警长,”安东尼说道。

['bætəlz] [aɪz] ['twɪŋkəld] .

Battle's eyes twinkled .

战斗的 眼睛 闪烁 .

巴特尔的眼神闪烁着光芒。

" [dɪd] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ? " [hi:; hi] [sed] .

" Did you , sir ? " he said .

" 做过 你 , 先生 ? " 他 说 .

“您真的这么做了吗，先生？”他问道。

" [wel] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [θɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['goʊɪŋ] .

" Well , I thought it would be a good thing if I was thought to be going .

" 出色地 , 我 想法 它 会 是 一个 好的 事物 如果 我 曾是 想法 到 是 去 .

“嗯，我觉得如果大家都以为我要去的话，那应该是一件好事。”

" [,pi: 'dʒi:] - []

" [Pg 169]

" [页 -]

“[第 169 页]

" [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] , " [ə'gri:d] ['æntəni] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pra:streɪt] [foʊ] .

" And it has been , " agreed Anthony , looking down at his prostrate foe .

" 和 它 有 到过 , " 同意 安东尼 , 寻找 向下 在 他的 前列腺 敌人 .

“确实如此,”安东尼低头看着倒在地上的对手，同意道。

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] ['streɪndʒə-z] [feɪs] .

To his surprise there was a slight smile on the stranger's face .

到 他的 惊喜 那里 曾是 一个 轻微 微笑 在 这 陌生人的 脸 .

令他惊讶的是，陌生人的脸上带着一丝微笑。

" [meɪ] [aɪ] [get] [ʌp] , [dʒent(ə)lmən] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] .

" May I get up , gentlemen ? " he inquired .

" 可能 我 得到 向上 , 先生们 ? " 他 询问 .

“先生们，我可以起来吗？”他问道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [θri:] [tu:; tə][wʌn] .
“ You are three to one .
“ 你 是 三 到 一 .

“你们的比分是三比一。”

“ [ˈæntəni] [ˈkaɪndli] [hɔ:ld] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz][legz] .
“ Anthony kindly hauled him on to his legs .
“ 安东尼 亲切地 拖拽 他 在 到 他的 腿 .

安东尼好心地把 he 扶了起来。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈsetld] [hɪz; ɪz][koʊt] , [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər] , [ænd; ənd][dəˈrektɪd] [ə; eɪ] [ki:n] [lʊk]
The stranger settled his coat , pulled up his collar , and directed a keen look
这 陌生人 定居 他的 外套 , 拉 向上 他的 衣领 , 和 指导 一个 敏锐的 看
[æt; ət][ˈbæt(ə)] .
at Battle .
在 战斗 .

陌生人整理了一下外套，竖起衣领，锐利地打量着巴特尔。

“ [aɪ] [dɪˈmænd] [ˈpɑ:rd(ə)n] , “ [hi:; hi] [sed] ,
“ I demand pardon , “ he said ,
“ 我 要求 赦免 , “ 他 说 ,

“我请求赦免,”他说。

“ [bʌt; bət][du:][aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [reprɪˈzentətɪv] [frʌm; frəm][ˈskɑ:tlənd] [jɑ:rd] ? “
“ but do I understand that you are a representative from Scotland Yard ? “
“ 但 做 我 理解 那 你 是 一个 代表 从 苏格兰 院子 ? “
“但我理解你是苏格兰场的代表吗? ”

“ [ðæts] [raɪt] , “ [sed] [ˈbæt(ə)] .
“ That's right , “ said Battle .
“ 那就是 正确的 , “ 说 战斗 .

“没错,”巴特尔说道。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [ˈprez(ə)ntɪ][tu:; tə][ju:; jʊ][maɪ] [krəˈdenʃ(ə)lz] .
“ Then I will present to you my credentials .
“ 然后 我 将要 展示 到 你 我的 证书 .

“那么我将向你们出示我的资历。”

“ [hi:; hi] [smaɪld] [ˈræðər] [ˈru:fəli] .
“ He smiled rather ruefully .
“ 他 微笑 相当 懊悔地 .

他苦笑了一下。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [waɪz][tu:; tə][du:][soʊ] [brɪˈfɔ:r] .
“ I would have been wise to do so before .
“ 我 会 有 到过 明智的 到 做 所以 前 .

“如果我早点这么做就好了。”

“ [hi:; hi] [tʊk] [sʌm; səm][ˈpepərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd][ˈhændɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]
“ He took some papers from his pocket and handed them to the
“ 他 采取 一些 文件 从 他的 口袋 和 递交 他们 到 这
[ˈskɑ:tlənd] [jɑ:rd] [dɪˈtektɪv] .
Scotland Yard detective .
苏格兰 院子 侦探 .

他从口袋里掏出几张纸，递给了苏格兰场的侦探。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [ðə; ði][ləˈpel][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [ʃoʊd]
At the same time , he turned back the lapel of his coat and showed
在 这 相同的时间 , 他 转向 后退 这 翻领 的 他的 外套 和 显示
[ˈsʌmθɪŋ] [pɪnd] [ðer; ðər] .
something pinned there .
某物 已置顶 那里 .

与此同时，他掀开外套翻领，露出别在那里的东西。

[ˈbæt(ə)l] [geɪv] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ˈʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
Battle gave an exclamation of astonishment .
战斗 给予 一个 感叹 的 惊讶 .

巴特尔发出了一声惊讶的惊呼。

[hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bəʊ; boʊ] .
He looked through the papers and handed them back with a little bow .
他 看起来 通过 这 文件 和 递交 他们 后退 和 一个 小的 弓 .

他翻阅了文件，然后微微鞠躬递还给了对方。

“ [aɪm] [ˈsɑːri] [juːv] [bɪn] [mæn] - [ˈhændəld] , [məˈsjɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [brɔːt] [aɪˈtiː]
“ **I'm sorry you've been man - handled , monsieur , ” he said , “ but you brought it** .
” 我是 对不起 你已经 到过 男人 - 处理 , 先生 , ” 他 说 , ” 但 你 带来 它
[ɑːn] [jɔːrˈself] , [juː; jʊ] [noʊ] .
on yourself , you know .
在 你自己 , 你 知道 .

“先生，很抱歉您遭到粗暴对待，”他说，“但这是你自己造成的，你知道吗？ ”

“ [hiː; hi] [smaɪld] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪft] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ **He smiled , noting the astonished expression on the faces of the other** .
” 他 微笑 , 注意到 这 惊讶 表达 在 这 面孔 的 这 其他 .

他笑了，注意到对方脸上惊讶的表情。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːliːg] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **This is a colleague we have been expecting for some time , ” he said** .
” 这 是 一个 同事 我们 有 到过 期待 为了 一些 时间 , ” 他 说 .

他说：“我们期待这位同事已经很久了。”

“ [em] . [lɪˈmɔɪn] , [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˌsʊərəˈteɪ][ɪn][ˈpærɪs] .
“ **M . Lemoine , of the Sûreté in Paris** .
” M . 勒莫因 , 的 这 安全 在 巴黎 .

“巴黎安全局的勒莫因先生。”

” [[ˌpiːˈdʒiː] -] -
“ **[Pg 170] 19**
” [页 -] -

“[第170页]19

[ˈsiːkrət] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
Secret History
秘密 历史

秘史

[ðeɪ] [ɔːl][stɛəd][æʔ; əʔ][ðə; ði] [frɛntʃ] [dɪˈtektɪv] , [huː] [smaɪld] [bæk] [æʔ; əʔ][ðem; ðəm] .
They all stared at the French detective , who smiled back at them .
他们 全部 凝视 在 这 法语 侦探 , WHO 微笑 后退 在 他们 .

他们都盯着那位法国侦探，而他则对他们微笑。

“ [bʌt; bət] [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪˈtiː][ɪz] [truː] .
“ **But yes , ” he said , “ it is true** .
” 但 是的 , ” 他 说 , ” 它 是 真的 .

“但是，是的，”他说，“这是真的。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌriːəˈdʒʌstɪŋ] [ˈʌv; əv][aɪˈdiːəz] .
“ **There was a pause for a general readjusting of ideas** .
” 那里 曾是 一个 暂停 为了 一个 一般的 重新调整 的 想法 .

“大家停顿了一下，对各种想法进行了重新调整。”

[ðen] [vərˈdʒɪniə] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈbæt(ə)l] .
Then Virginia turned to Battle .
然后 弗吉尼亚州 转向 到 战斗 .

然后弗吉尼亚转战战场。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [su:pərɪn'tendənt] ['bæt(ə)] ? ”
“ Do you know what I think , Superintendent Battle ? ”
“ 做 你 知道 什么 我 思考 , 校长 战斗 ? ”
“巴特尔警长, 你知道我是怎么想的吗? ”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . ['revl] ? ”
“ What do you think , Mrs . Revel ? ”
“ 什么 做 你 思考 , 太太 . 陶醉 ? ”
“您觉得怎么样, 雷维尔夫人? ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ju: 'es][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] . ”
“ I think the time has come to enlighten us a little . ”
“ 我 思考 这 时间 有 来 到 开导 我们 一个 小的 . ”
“我认为现在是时候给大家普及一些知识了。”

“ [tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ju:; jʊ] ? ”
“ To enlighten you ? ”
“ 到 开导 你 ? ”
“为了让你明白? ”

[aɪ][dəʊnt] [kwɔɪt] [ʌndər'stænd] , ['mɪsɪz] . ['revl] . ”
“ I don't quite understand , Mrs . Revel . ”
我 不 相当 理解 , 太太 . 陶醉 . ”
雷维尔夫人, 我不太明白。

“ [su:pərɪn'tendənt] ['bæt(ə)] , [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ['pɜ:rfɪktli] . ”
“ Superintendent Battle , you understand perfectly . ”
“ 校长 战斗 , 你 理解 完美 . ”
“巴特尔警长, 您完全明白。”

[aɪ] [der] [seɪ] ['mɪstər] . ['loʊ,mæks][hæz; həz] [hedʒ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌrekəmen'deɪʃənz] [ʌv; əv]
“ I dare say Mr . Lomax has hedged you about with recommendations of ”
我 敢 说 先生 . 洛马克斯 有 对冲 你 关于 和 建议 的
[ˈsi:kɹəsi] — [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] ,
“ secrecy — George would , ”
保密 — 乔治 会 ,
我敢说洛马克斯先生已经用保密建议来搪塞你——乔治也会这么做。

[bʌt; bət] ['fɔ:li] [ɪts] ['betər] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es][ðæn; ðən][hæv; həv][ju: 'es] ['stʌmblɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:kɹət] [ɔ:l]
“ but surely it's better to tell us than have us stumbling on the secret all ”
但 一定 它是 更好的 到 告诉 我们 比 有 我们 踉跄 在 这 秘密 全部
[baɪ] [ɑ:r'selvz] ,
“ by ourselves , ”
经过 我们自己 ,
但与其让我们自己偶然发现这个秘密, 不如直接告诉我们。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['du:ɪŋ] [ʌn'toʊld][hɑ:rm] .
“ and perhaps doing untold harm . ”
和 也许 正在做 不明 伤害 .
而且可能造成无法估量的伤害。

[em] . [lɪ'mɔɪn] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? ”
“ M . Lemoine , don't you agree with me ? ”
M . 勒莫因 , 不 你 同意 和 我 ? ”
勒莫因先生, 您同意我的看法吗?

“ ['mædəm] , [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ɪn'taɪərli] . ”
“ Madame , I agree with you entirely . ”
“ 夫人 , 我 同意 和 你 完全 . ”
“夫人, 我完全同意您的看法。”

“ [juː; jʊ] [ka:nt] [gʊʊ] [a:n] ['ki:pɪŋ] [θɪŋz] [dɑ:rk] [fɔ:r; fər] ['evər] , ” [sed] ['bæt(ə)l] .
“ **You can't go on keeping things dark for ever , ” said Battle .**
“ 你 不能 去 在 保持 事物 黑暗的 为了 曾经 , ” 说 战斗 .
“ 你不能永远把事情瞒着大家 , ” 巴特尔说。

“ [aɪv] [tʊʊld] ['mɪstər] . ['lʊʊmæks] [soʊ] .
“ **I've told Mr . Lomax so .**
“ 我已经 讲述 先生 . 洛马克斯 所以 .
“ 我已经告诉洛马克斯先生了。”

['mɪstər] . - [ɪz] ['mɪstər] . ['lʊʊmæksɪz] ['sekrəteri] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ]
Mr . Eversleigh is Mr . Lomax's secretary , there's no objection to his knowing
先生 . - 是 先生 . 洛马克斯 秘书 , 有 不 异议 到 他的 会心
[wʌt] [ðer; ðər] [ɪz] [tu:; tə] [noʊ] .
what there is to know .
什么 那里 是 到 知道 .
埃弗斯利先生是洛马克斯先生的秘书, 所以他知道该知道的事情并没有什么不妥。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] ['mɪstər] . [keɪd] , ['hi:z] [bɪn] [brɔ:t] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['wɪlɪ] - ['nɪlɪ] ,
As for Mr . Cade , he's been brought into the thing willy - nilly ,
作为 为了 先生 . 凯德 , 他是 到过 带来 进入 这 事物 威利 - 随意 ,
至于凯德先生, 他是被无缘无故地卷入这件事的。

[ænd; ənd] [aɪ] [kən'sɪdər] ['hi:z] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [hi:; hi] [stændz] .
and I consider he's a right to know where he stands .
和 我 考虑 他是 一个 正确的 到 知道 在哪里 他 站立 .
我认为他有权知道自己的处境。

[bʌt; bət] — —
But — —
但 — —
但 -

“ ['bæt(ə)l] [pɔ:zd] .
“ **Battle paused .**
“ 战斗 暂停 .
战斗暂停。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [vər'dʒɪniə] .
“ **I know , ” said Virginia .**
“ 我 知道 , ” 说 弗吉尼亚州 .
“ 我知道 , ” 弗吉尼亚说。

“ ['wɪmɪn] [ɑ:r; əɾ] [soʊ] [ɪndɪ'skri:t] !
“ **Women are so indiscreet !**
“ 女性 是 所以 轻率 !
女人真是太不谨慎了!

[aɪv] [ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [dʒɔ:rdʒ] [seɪ] [soʊ] .
I've often heard George say so .
我已经 经常 听到 乔治 说 所以 .
我经常听乔治这么说。

“ [lɪ'mɔɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [vər'dʒɪniə] [ə'tentɪvli] .
“ **Lemoine had been studying Virginia attentively .**
“ 勒莫因 有 到过 学习 弗吉尼亚州 认真地 .
“ 莱莫因一直在认真研究弗吉尼亚州。”

[naʊ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] [mæn] .
Now he turned to the Scotland Yard man .
现在 他 转向 到 这 苏格兰 院子 男人 .
现在他转向了苏格兰场的警员。

“ [dɪd][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [əˈdres] [ˈmædəm] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈrevl] ? ”
“ **Did I hear you just now address Madame by the name of Revel ?** ”
“ 做过 我 听到 你 只是 现在 地址 夫人 经过 这 姓名 的 陶醉 ? ”
“我刚才是不是听见你称呼夫人为雷维尔? ”

“ [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , ” [sed] [vərˈdʒɪniə] .
“ **That is my name ,** ” **said Virginia .**
“ 那 是 我的 姓名 , ” 说 弗吉尼亚州 .

“那是我的名字,”弗吉尼亚说。

“ [jɔː; jər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈsɜːrvɪs] , [wʌz; wəz][hiː; hi][naːt] ?
“ **Your husband was in the Diplomatic Service , was he not ?**
“ 你的 丈夫 曾是 在 这 外交 服务 , 曾是 他 不是 ?
“你丈夫曾在外交部门工作, 对吗? ”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] - [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
And you were with him in Herzoslovakia just before the assassination of
和 你 是 和 他 在 - 只是 前 这 暗杀 的
[ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] . “
the late King and Queen . ”
这 晚的 国王 和 女王 . “

在已故国王和王后遇刺前不久, 你曾和他一起在赫尔索洛伐克。

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

“ [lɪˈmɔɪn] [tɜːrnd] [əˈgen] .
“ **Lemoine turned again .**
“ 勒莫因 转向 再次 .

勒莫因又转过身去。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˈmædəm] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈstoːri] .
“ **I think Madame has a right to hear the story .**
“ 我 思考 夫人 有 一个 正确的 到 听到 这 故事 .

我认为夫人有权知道这件事。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] [kənˈsɜːrnd] .
She is indirectly concerned .
她 是 间接 担心的 .

她间接地与此事有关。

[mɔːrˈoʊvər] “ — [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — “ [məˈdæmz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [dɪˈskreʃ(ə)n]
Moreover “ — his eyes twinkled a little — “ Madame's reputation for discretion
而且 “ — 他的 眼睛 闪烁 一个 小的 — “ 夫人的 名声 为了 审慎
[stændz] [ˈveri] [haɪ] [ɪn][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈsɜːrkl] . “
stands very high in Diplomatic circles . ”
站立 非常 高的 在 外交 界 . “

此外,“他的眼睛微微一闪,“夫人以谨慎著称, 在外交界享有很高的声誉。”

“ [aɪm][glæd] [ðei] [ɡɪv] [emˈiː][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkærəktər] , ” [sed] [vərˈdʒɪniə] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **I'm glad they give me a good character ,** ” **said Virginia , laughing .**
“ 我是 高兴的 他们 给 我 一个 好的 特点 , ” 说 弗吉尼亚州 , 笑 .

“我很高兴他们给了我一个好角色,”弗吉尼亚笑着说。

“ [ænd; ənd][aɪm][glæd][aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][left] [aʊt][ʌv; əv][aɪˈti:] . ”
“ And I'm glad I'm not going to be left out of it . ”
“ 和 我是 高兴的 我是 不是 去 到 是 左边 出去 的 它 . ”
“ 我很庆幸自己不会被排除在外。”

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [rɪˈfreʃmənts] ? ” [sed] [ˈæntəni] .
“ What about refreshments ? ” said Anthony .
“ 什么 关于 茶点 ? ” 说 安东尼 .
“茶点呢？”安东尼问道。

“ [wer] [dʌz] [ðə; ði] [ˈkɔ:nfərəns] [teɪk] [pleɪs] ?
“ Where does the conference take place ?
“ 在哪里 做 这 会议 拿 地方 ?
“会议在哪里举行？”

[hɪr] ? “
Here ? ”
“这里 ? ”
“这里？”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , ” [sed] [ˈbæt(ə)l] , “ [aɪv] [ə; eɪ][ˈfænsi][fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈli:vɪŋ] [ðɪs] [ru:m] [ʌnˈtɪl]
“ If you please , sir , ” said Battle , “ I've a fancy for not leaving this room until
“ 如果 你 请 , 先生 , ” 说 战斗 , “ 我已经 一个 想要 为了 不是 离开 这 房间 直到
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
“早晨 .
“先生，如果您愿意的话，”巴特尔说，“我打算一直待在这个房间里直到明天早上。”

[ju:l] [si:] [waɪ] [wen] [ju:v] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈstɔ:ri] . “
You'll see why when you've heard the story . ”
“你会 看 为什么什么时候 你已经 听到 这 故事 . ”
“听完这个故事，你就明白了。”

“ [ðen] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [ˈfɔ:ɾɪdʒ] , ” [sed] [ˈæntəni] .
“ Then I'll go and forage , ” said Anthony .
“ 然后 患病的 去 和 饲料 , ” 说 安东尼 .
“那我就去觅食，”安东尼说。

[bɪl] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz] ,
Bill went with him and they returned with a tray of glasses ,
账单 去 和 他 和 他们 返回 和 一个 托盘 的 眼镜 ,
“比尔和他一起去了，他们回来时端着一托盘玻璃杯。”

[ˈsaɪfənz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈnesəsəɾɪz] [ʌv; əv][laɪf] .
siphons and other necessities of life .
虹吸管 和 其他 必需品 的 生活 .
“虹吸管和其他生活必需品。”

[ðə; ði] [ɔ:g'mentɪd] [ˈsɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪtˈself][ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][baɪ][ðə; ði]
The augmented syndicate established itself comfortably in the corner by the
这 增强 辛迪加 已确立的 本身 舒适地 在 这 角落 经过 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
“窗户 ,
“扩充后的犯罪集团在窗边的角落里安顿了下来。”

[ˈbi:ɪŋ] [gru:pt] [raʊnd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [oʊk] [ˈteɪbl] .
being grouped round a long oak table .
存在 分组 圆形的 一个 长的 橡木 桌子 .
“他们围坐在一张长长的橡木桌旁。”

“ [ɪts] [ʌndəˈstʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [ˈbæt(ə)l] , ” [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ðæts] [sed] [hɪr] [ɪz] [sed] [ɪn]
“ **It's understood** , **of course** , ” **said Battle** , ” **that anything that's said here is said in**
“ 它是 理解 , 的 课程 , ” 说 战斗 , ” 那 任何事物 那就是 说 这里 是 说 在
[strikt] [ˈkɑːnfɪdəns] .
strict confidence .
严格的 信心 .

“当然，大家都明白，”巴特尔说，“在这里说的任何话都是严格保密的。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [ˈliːkɪdʒ] .
There must be no leakage .
那里 必须 是 不 泄漏 .

绝对不能有任何泄漏。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [felt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
I've always felt it would come out one of these days .
我已经 总是 毛毡 它 会 来 出去 一 的 这些 天 .

我一直觉得总有一天会真相大白。

[ˈdʒent(ə)lmən][laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈloʊ,mæks] [huː] [wɑːnt] [ˈevriθɪŋ] [hʌft] [ʌp] [teɪk] [bɪgə(r)] [rɪskz] [ðæn; ðən]
Gentlemen like Mr . Lomax who want everything hushed up take bigger risks than
先生们 喜欢 先生 : 洛马克斯 WHO 想 一切 静静地 向上 拿 大 风险 比
[ðeɪ] [θɪŋk] .
they think .
他们 思考 .

像洛马克斯先生这样希望一切都被掩盖起来的人，所承担的风险比他们想象的要大得多。

[ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈoʊvər][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
The start of this business was just over seven years ago .
这 开始 的 这 商业 曾是 只是 超过 七 年 前 .

这家公司成立至今已有七年多了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɑːt][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [riːkənˈstrʌkʃ(ə)n] [ˈɡooɪŋ][ɑːn] — [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði]
There was a lot of what they call Reconstruction going on — especially in the
那里 曾是 一个 很多 的 什么 他们 称呼 重建 去 在 一 尤其 在 这
[nɪr] [iːst] .
Near East .
靠近 东方 .

当时正在进行所谓的重建工作——尤其是在近东地区。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ˈɡooɪŋ][ɑːn][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈstriktli] [ɑːn][ðə; ði][kjuː] . [tiː] . [wɪð; wɪθ] [ðæt]
There was a good deal going on in England , strictly on the Q . T . with that
那里 曾是 一个 好的 交易 去 在 在 英格兰 , 严格 在 这 间 . T . 和 那
[oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,
old gentleman ,
老的 绅士 ,

当时英国发生了很多事，那位老先生都严格保密。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

烟囱的秘密(The Secret of Chimneys)

第12/18页

[kaʊnt] - , [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] .
Count Stylptitch , pulling the strings .
数数 - , 拉 这 字符串 .

数着斯蒂尔普蒂奇，拉着线。

[ɔ:lɪ] [ðə; ði] [ˈbɔ:lkan] [stɜ:ts] [wɜ:r; wər] [ˈɪntrəstɪd] [ˈpɑ:rtɪz] ,
All the Balkan States were interested parties ,
全部 这 巴尔干半岛 各州 是 感兴趣的 各方 ,

所有巴尔干国家都是利益相关方，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [ˈpɜ:sənɪdʒz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [dʒʌst] [ðen] .
and there were a lot of Royal Personages in England just then .
和 那里 是 一个 很多 的 皇家 人物 在 英格兰 只是 然后 :

当时英国有很多皇室成员。

[aɪm][nɑ:t]
I'm not
我是 不是

我不是

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntu:] [ˈdi:teɪlz] ,
going into details ,
去 进入 细节 ,

深入了解细节，

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪsəˈpɪrd] — [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [si:md] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ənˈles]
but Something disappeared — disappeared in a way that seemed incredible unless
但 某物 消失 — 消失 在 一个 方式 那 似乎 极好的 除非

[ju:; jʊ] [ədˈmɪtɪd] [tu:] [θɪŋz] — [ðæt] [ðə; ði] [θɪ:f] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət]
you admitted two things — that the thief was a Royal Personage and that at
你 承认 二 事物 — 那 这 贼 曾是 一个 皇家 人士 和 那 在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [klæs] [prəˈfeʃən(ə)l] .
the same time it was the work of a high - class professional .
这 相同的 时间 它 曾是 这 工作 的 一个 高的 - 班级 专业的 .

但是，有些东西消失了——消失的方式令人难以置信，除非你承认两件事——窃贼是皇室成员，同时，这是高级专业人士所为。

[em] . [lɪˈmɔɪn] [hɪr] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ðæt] [wel] [maɪt] [bi:; bi] .
M . Lemoine here will tell you how that well might be .
M . 勒莫因 这里 将要 告诉 你 如何 那 出色地 可能 是 .

勒莫因先生会告诉你那口井的情况。

" [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [boʊd] [ˈkɜ:rtiəsli] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] .
" The Frenchman bowed courteously and took up the tale .
" 这 法国人 鞠躬 礼貌地 和 采取 向上 这 故事 .

“法国人恭敬地鞠了一躬，然后继续讲述这个故事。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [meɪ] [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeɪməs]
“ **It is possible that you in England may not even have heard of our famous**
“ 它 是 可能的 那 你 在 英格兰 可能 不是 甚至 有 听到 的 我们的 著名的
[ænd; ənd] [fænˈtæstɪk] [kɪŋ] [ˈvɪktər] .
and fantastic King Victor .
和 极好的 国王 胜利者 :

“在英国，你们可能甚至都没听说过我们这位著名而伟大的维克托国王。”

[wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈri:əl] [neɪm] [ɪz] , [noʊ] [wʌn] [noʊz] ,
What his real name is , no one knows ,
什么 他的 真实的 姓名 是 , 不 一 知道 ,
他的真名无人知晓。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɡjələər] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] ,
but he is a man of singular courage and daring ,
但 他 是 一个 男人 的 单数 勇气 和 大胆 ,
但他是一位拥有非凡勇气和胆识的人。

[wʌn] [hu:] [spi:ks] [faɪv] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ɪz] [ʌnˈi:kwəld] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:rt] [ʌv; əv] [dɪsˈgaɪz] .
one who speaks five languages and is unequalled in the art of disguise .
一 WHO 说话 五 语言 和 是 无与伦比 在 这 艺术 的 伪装 .
精通五种语言，且在伪装术方面无人能及。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ɪz] [noʊn] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈi:ðər] [ˈɪŋɡlɪ] [ɔ:r] [ˈaɪrɪ] ,
Though his father is known to have been either English or Irish ,
尽管 他的 父亲 是 已知 到 有 到过 任何一个 英语 或者 爱尔兰 ,
虽然已知他的父亲是英国人或爱尔兰人，

[hi:; hi] [hɪmˈself] [hæz; həz] [wɜ:rkt] [ˈtʃi:flɪ] [ɪn] [ˈpærɪs] .
he himself has worked chiefly in Paris .
他 他自己 有 工作 主要 在 巴黎 .
他本人主要在巴黎工作。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ˈnɪrli] [eɪt] [ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ] ,
It was there , nearly eight years ago ,
它 曾是 那里 , 几乎 八 年 前 ,
它就在那里，大约八年前。

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈkæriŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈrɒbəri:z] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði]
that he was carrying out a daring series of robberies and living under the
那 他 曾是 携带 出去 一个 大胆 系列 的 抢劫 和 活的 在下面 这
[neɪm] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [oʊˈni:l] .
name of Captain O'Neill .
姓名 的 队长 奥尼尔 .

他当时正在实施一系列大胆的抢劫案，并以奥尼尔船长的身份生活。

“ [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ɪˈskeɪpt] [vərˈdʒɪniə] .
“ **A faint exclamation escaped Virginia .**
“ 一个 头晕的 感叹 逃脱 弗吉尼亚州 .
弗吉尼亚发出了一声微弱的惊叹。

[em] . [lɪˈmɔɪn] [ˈdɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [ki:n] [ɡlæns] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .
M . Lemoine darted a keen glance at her .
M : 勒莫因 飞镖 一个 敏锐的 瞥一眼 在 她 .
勒莫因先生敏锐地瞥了她一眼。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ˈædʒɪteɪts] [ˈmædəm] .
“ **I think I understand what agitates Madame .**
“ 我 思考 我 理解 什么 搅动 夫人 .
“我想我明白是什么让夫人感到不安了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [si:] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
You will see in a minute .
你 将要 看 在 一个 分钟 .

你马上就会看到了。

[naʊ] [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʊərə'teɪ][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [səs'pijənz] [ðæt] [ðɪs] ['kæptɪn] [oʊ'ni:l] [wʌz; wəz]
Now we of the Sûreté had our suspicions that this Captain O'Neill was
现在 我们 的 这 安全 有 我们的 怀疑 那 这 队长 奥尼尔 曾是
[nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] - [kɪŋ] ['vɪktər] ,
none other than ' King Victor ,
没有任何 其他 比 - 国王 胜利者 ,

现在我们苏雷特省的人都怀疑这位奥尼尔上尉不是别人，正是维克托国王。

- [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['nesəseri] [pruːf] .
' but we could not obtain the necessary proof .
- 但 我们 可以 不是 获得 这 必要的 证明 .

但我们无法获得必要的证明。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ɪn][ˈpærɪs][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ə; eɪ] ['klevər] [jʌŋ] ['æktɹəs] , [äʒ'el] ['mɔːri] ,
There was also in Paris at the time a clever young actress , Angèle Mory ,
那里 曾是 还 在 巴黎 在 这 时间 一个 聪明的 年轻的 演员 , 安吉拉 莫里 ,
当时巴黎还有一位聪明伶俐的年轻女演员，名叫安吉尔·莫里。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ'li:] - .
of the Folies Bergères .
的 这 叶子 - .

女神游乐厅。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'soʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
For some time we had suspected that she was associated with the
为了 一些 时间 我们 有 怀疑 那 她 曾是 联系 和 这
[ɑːpə'eɪjənz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['vɪktər] .
operations of King Victor .
运营 的 国王 胜利者 .

我们早就怀疑她与维克托国王的行动有关。

[bʌt; bət] [ə'gen] [noʊ] [pruːf] [wʌz; wəz] [fɔːrθ'kʌmɪŋ] .
But again no proof was forthcoming .
但 再次 不 证明 曾是 即将推出 .

但依然没有提供任何证据。

“ [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [ˈpærɪs][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] ['nɪkələs]
“ **About that time , Paris was preparing for the visit of the young King Nicholas**
“ 关于 那 时间 , 巴黎 曾是 准备 为了 这 访问 的 这 年轻的 国王 尼古拉斯
[aɪ 'viː][ʌv; əv] - .
IV of Herzoslovakia .
第四 的 - .

“大约在那个时候，巴黎正在为年轻的赫尔索洛伐克国王尼古拉四世的访问做准备。

[æt; ət][ðə; ði][ˌsʊərə'teɪ][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n] ['speʃ(ə)] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [tuː; tə]
At the Sûreté we were given special instructions as to the course to
在 这 安全 我们 是 给定 特别的 指示 作为 到 这 课程 到
[biː; bi] [ə'dɑːptɪd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːr] [ðə; ði] ['seɪftɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] .
be adopted to ensure the safety of His Majesty .
是 已采用 到 确保 这 安全 的 他的 威严 .

在安全局，我们收到了关于如何确保陛下安全的特别指示。

[ɪn] [pəˈtɪkjələ] [wiː; wi][wɜːr; wə] [wɔːrnd] [tuː; tə][suːpərɪnˈtend][ðə; ði] [ækˈtɪvətɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
In particular we were warned to superintend the activities of a certain
在 特别的 我们 是 警告 到 督 这 活动 的 一个 肯定
[ˌrevəˈluːʃənəri] [ˌɜːrgənəˈzeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [kɔːld] [ɪtˈself][ðə; ði] [ˈkɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hænd] .
Revolutionary organization which called itself the Comrades of the Red Hand .
革命者 组织 哪个 称为 本身 这 同志们 的 这 红色的 手 .
尤其值得注意的是，我们被警告要密切监视一个自称为“红手同志”的革命组织的活动。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈferli] [ˈsɜːrt(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɒmreɪdz] [əˈprəʊtʃt] [ˈʌʒˈeɪ] [ˈmɔːri] [ænd; ənd] [ˈɔːfərd]
It is fairly certain now that the Comrades approached Angèle Mory and offered
它 是 相当 肯定 现在 那 这 同志们 接近 安吉拉 莫里 和 提供
[hɜːr; hær][ə; eɪ][hjuːdʒ][sʌm; səm] [ɪf] [ɪː; ɪ] [wʊd] [eɪd][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][plænz] .
her a huge sum if she would aid them in their plans .
她 一个 巨大的 和 如果 她 会 援助 他们 在 他们的 计划 .
现在几乎可以肯定的是，同志们接触了安吉尔·莫里，并向她提供了一大笔钱，希望她能帮助他们实施计划。

[hɜːr; hær][pɑːrt][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪnˈfætʃu,erɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] ,
Her part was to infatuate the young King ,
她 部分 曾是 到 迷恋 这 年轻的 国王 ,
她的任务是迷倒年轻的国王。

[ænd; ənd] [dɪˈkɔɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm][spɑːt] [əˈgriːd] [əˈpɑːn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and decoy him to some spot agreed upon with them .
和 诱饵 他 到 一些 点 同意 之上 和 他们 .
然后把他引诱到他们事先约定的地点。

[ˈʌʒˈeɪ] [ˈmɔːri] [əkˈseptɪd]
Angèle Mory accepted
安吉拉 莫里 公认
安吉尔·莫里接受了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 173**]
[页 -]
[第173页]

[ðə; ði] [braɪb] [ænd; ənd] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][pərˈfɔːrm] [hɜːr; hær][pɑːrt] .
the bribe and promised to perform her part .
这 贿赂 和 承诺 到 履行 她 部分 .
她收受了贿赂，并承诺会履行她的职责。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈkleɪvə,ɹɜː] [ænd; ənd] [mɔːr] [æmˈbɪʃəs] [ðæn; ðən][hɜːr; hær] [ɪmpˈlɔɪəz]
” **But the young lady was cleverer and more ambitious than her employers**
” 但 这 年轻的 女士 曾是 更聪明 和 更多的 雄心勃勃 比 她 雇主
[səˈspektrɪd] .
suspected .
怀疑 .
“但这位年轻女士比她的雇主们想象的更聪明、更有抱负。”

[ɪː; ɪj][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [fel] [ˈdespəɾətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær]
She succeeded in captivating the King who fell desperately in love with her
她 成功了 在 引人入胜 这 国王 WHO 跌倒 绝望地 在 爱 和 她
[ænd; ənd] [ˈloʊdɪd] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɜː] .
and loaded her with jewels .
和 已加载 她 和 珠宝 .
她成功地俘获了国王的芳心，国王疯狂地爱上了她，并送给她许多珠宝。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kənˈsiːvd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] — [nɑːt][ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [ˈmɪstrəs] ,
It was then that she conceived the idea of being — not a King's mistress ,
它 曾是 然后 那 她 构思 这 主意 的 存在 — 不是 一个 国王学院 情妇 ,
[bʌt; bət][ə; eɪ] [kwiːn] !
but a Queen !
但 一个 女王 !

正是在那时，她萌生了成为——不是国王的情妇，而是女王的想法！

[æz; əz] [ˈevri] [wʌn] [noʊz] , [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [hɜːr; hər][æmˈbɪ(ə)n] .
As every one knows , she realized her ambition .
作为 每一个 — 知道 , 她 已实现 她 志向 .
众所周知，她实现了自己的抱负。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː] - [æz; əz][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] - ,
She was introduced into Herzoslovakia as the Countess Varaga Popoleffsky ,
她 曾是 介绍 进入 - 作为 这 伯爵夫人 - - ,
[æn; ən] [ˈɔːfʃuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈroʊmən,pfs] ,
an offshoot of the Romanoffs ,
一个 分支 的 这 罗曼诺夫王朝 ,

她以罗曼诺夫家族的后裔瓦拉加·波波莱夫斯基伯爵夫人的身份被引入赫尔佐斯洛伐克。

[ænd; ənd] [brˈkeɪm] [ɪˈventʃuəli] [kwiːn] - [ʌv; əv] - .
and became eventually Queen Varaga of Herzoslovakia .
和 成为 最终 女王 - 的 - .
最终成为赫尔索斯洛伐克的瓦拉加女王。

[nɑːt][bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][pəˈrizjən] [ˈæktɾəs] !
Not bad for a little Parisian actress !
不是 坏的 为了 一个 小的 巴黎人 演员 !
对于一位巴黎小演员来说，这成绩相当不错了！

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt] [ɪkˈstriːmli] [wel] .
I have always heard that she played the part extremely well .
我 有 总是 听到 那 她 玩 这 部分 极其 出色地 .
我一直听说她把这个角色演得非常好。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈtraɪʌmf] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [lɪvd] .
But her triumph was not to be long lived .
但 她 胜利 曾是 不是 到 是 长的 居住地 .
但她的胜利并没有持续太久。

[ðə; ði] [ˈkɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hænd] , [ˈfjʊəriəs] [æt; ət][hɜːr; hər] [brɪˈtreɪəl] , [twais] [əˈtemptɪd]
The Comrades of the Red Hand , furious at her betrayal , twice attempted
这 同志们 的 这 红色的 手 , 狂怒 在 她 背叛 , 两次 尝试过
[hɜːr; hər][laɪf] .
her life .
她 生活 .
红手同志们对她的背叛感到愤怒，两次试图谋害她。

[ˈfaɪnəli] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [brʊʊk] [aʊt] [ɪn]
Finally they worked up the country to such a pitch that a Revolution broke out in
最后 他们 工作 向上 这 国家 到 这样的 一个 沥青 那 一个 革命 打破 出去 在
[wɪtʃ] [bəʊθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ˈperiʃt] .
which both the King and Queen perished .
哪个 两个都 这 国王 和 女王 遇难 .
最终，他们的煽动使全国陷入革命，国王和王后都在革命中丧生。

[ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] , [ˈhɔːrəbli] [mˈjuːtɪleɪtɪd][ænd; ənd][ˈhɑːrdli] [ˈrekəɡnaɪzəbl] , [wɜːr; wər] [rɪˈkʌvərd] ,
Their bodies , horribly mutilated and hardly recognizable , were recovered ,
他们的 身体 , 糟糕透了 残缺 和 几乎 可识别的 , 是 恢复 ,
他们的尸体被找到，面目全非，几乎无法辨认。

[ə'testɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfʊəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːpjələs] [ə'ɡenst] [ðə; ði][loʊ] - [bɔːrn] [ˈfɔːrən] [kwiːn] .
attesting to the fury of the populace against the low - born foreign Queen .
证明 到 这 愤怒 的 这 民众 反对 这 低的 - 出生 外国的 女王 .
这证明了民众对出身低微的外国女王的愤怒。

“ [naʊ] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] , [aɪ 'tiː] [siːmz] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [kwiːn] - [stɪl] [kept] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər]
“ **Now , in all this , it seems certain that Queen Varaga still kept in with her**
“ 现在 , 在 全部 这 , 它 似乎 肯定 那 女王 - 仍然 保留 在 和 她
[kən'fedərət] ,
confederate ,
南方邦联 ,
“现在看来, 这一切似乎都表明瓦拉加女王仍然与她的盟友保持着联系,

[kɪŋ] [ˈvɪktər] .
King Victor .
国王 胜利者 .
维克托国王。

[aɪ 'tiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][boʊld][plæn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
It is possible that the bold plan was his all along .
它 是 可能的 那 这 大胆的 计划 曾是 他的 全部 沿着 .
或许这个大胆的计划一直都是他自己的。

[wʌt] [ɪz] [noʊn] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [koʊd] ,
What is known is that she continued to correspond with him , in a secret code ,
什么 是 已知 是 那 她 持续 到 对应 和 他 , 在 一个 秘密 代码 ,
已知的是, 她继续用秘密代码与他通信。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] - .
from the Court of Herzoslovakia .
从 这 法庭 的 - .
来自赫尔索斯洛伐克宫廷。

[fɔːr; fər] [ˈseɪftɪ] [ðə; ði] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] ,
For safety the letters were written in English ,
为了 安全 这 信件 是 书面 在 英语 ,
为了安全起见, 信件是用英文写的。

[ænd; ənd] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈleɪdɪ] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈembəsi] .
and signed with the name of an English lady then at the Embassy .
和 签名 和 这 姓名 的 一个 英语 女士 然后 在 这 大使馆 .
并以当时在英国大使馆工作的英国女士的名义签名。

[ɪf] [ˈeni] [ˈɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdɪ][ɪn] [ˈkwestʃən] [hæd; həd] [dɪ'naɪd]
If any inquiry had been made , and the lady in question had denied
如果 任何 询问 有 到过 制成 , 和 这 女士 在 问题 有 否认
[hɜːr; həər] [ˈsɪɡnətʃər] ,
her signature ,
她 签名 ,
如果曾有人询问过此事, 而那位女士否认签名,

[aɪ 'tiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'liːvd] ,
it is possible that she would not have been believed ,
它 是 可能的 那 她 会 不是 有 到过 相信 ,
她的话可能不会被人相信。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][hɜːr; həər] [ˈlʌvər] .
for the letters were those of a guilty woman to her lover .
为了 这 信件 是 那些 的 一个 有罪的 女士 到 她 情人 .
因为这些信件是一位有罪女子写给她情人的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jər; jər] [neɪm] [fɪ; fɪ] [ju:st] , ['mɪsɪz] . ['revl] . "

It was your name she used , Mrs . Revel . "

它 曾是 你的 姓名 她 用过的 , 太太 : 陶醉 : "

她用的是你的名字，雷维尔夫人。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [vər'dʒɪniə] .

" I know , " said Virginia .

" 我 知道 , " 说 弗吉尼亚州 : .

“我知道，”弗吉尼亚说。

[hɜ:r; hər] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['ɡoʊɪŋ] [ʌn'i:vnlɪ] .

Her colour was coming and going unevenly .

她 颜色 曾是 未来 和 去 不均匀地 : .

她的脸色时好时坏，很不均匀。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] !

" So that is the truth of the letters !

" 所以 那 是 这 真相 的 这 信件 : !

“原来信里说的都是真的！”

[aɪ][hæv; həv] ['wʌndɜ-d] [ænd; ənd] ['wʌndɜ-d] . "

I have wondered and wondered . "

我 有 想知道 和 想知道 : . "

我一直很疑惑。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['blækɡɑ:dli] [trɪk] , " [kraɪd] [bɪl] [ɪn'dɪɡnəntli] .

" What a blackguardly trick , " cried Bill indignantly .

" 什么 一个 卑鄙的 诡计 , " 哭 账单 愤慨地 : .

“真是卑鄙的伎俩！”比尔愤愤不平地喊道。

" [ðə; ði] ['letərz] [wɜ:r; wər] [ə'drest] [tu:; tə] ['kæptɪn] [oʊ'ni:l] [æt; ət][hɪz; ɪz][ru:mz; rɒmz][ɪn]['pærɪs] ,

" The letters were addressed to Captain O'Neill at his rooms in Paris ,

" 这 信件 是 已解决 到 队长 奥尼尔 在 他的 房间 在 巴黎 ,

“这些信件是寄给奥尼尔上尉的，地址是他在巴黎的住处。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈpɜ:rpəs] [meɪ] [hæv; həv] [laɪt] [ʃed] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt]

and their principal purpose may have light shed upon it by a curious fact

和 他们的 主要的 目的 可能 有 光 棚 之上 它 经过 一个 好奇的 事实

[wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə] [laɪt] ['leɪtər] .

which came to light later .

哪个 来了 到 光 之后 : .

而他们的主要目的或许可以从后来发现的一个奇特事实中得到解释。

[ˈæftər][ðə; ði] [ə.sæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwɪ:n] ,

After the assassination of the King and Queen ,

后 这 暗杀 的 这 国王 和 女王 ,

国王和王后遇刺后，

[[ˌpi: 'dʒɪ:] -]

[Pg 174]

[页 -]

[第174页]

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈɪntu:][ðə; ði][hændz]

many of the Crown jewels which had fallen , of course , into the hands

许多 的 这 王冠 珠宝 哪个 有 倒下 , 的 课程 , 进入 这 双手

[ʌv; əv][ðə; ði][ma:b] ,

of the mob ,

的 这 暴民 ,

当然，许多落入暴民手中的王冠珠宝，

[faʊnd][ðer; ðər][wei][tu:; tə][ˈpærɪs] ,
found their way to Paris ,
成立 他们的 方式 到 巴黎 ,

他们找到了去巴黎的路，

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ðæt][ɪn][naɪn][ˈkeɪsɪz][aʊt][ʌv; əv][ten][ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈstoʊnz]
and it was discovered that in nine cases out of ten the principal stones
和 它 曾是 发现 那 在 九 案例 出去 的 十 这 主要的 石头

[hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpleɪst] [baɪ][peɪst] — [ænd; ənd][maɪnd][ju:; jʊ] ,
had been replaced by paste — and mind you ,
有 到过 替换 经过 粘贴 — 和 头脑 你 ,

结果发现，十个案例中有九个案例中，主石都被替换成了人造石材——而且请注意，

[ðer; ðər][wɜ:ɾ; wər][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈfeɪməs] [ˈstoʊnz] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][ʌv; əv] - .
there were some very famous stones among the jewels of Herzoslovakia .
那里 是 一些 非常 著名的 石头 之中 这 珠宝 的 - .

黑山共和国的珠宝中有一些非常著名的宝石。

[soʊ][æz; əz][ə; eɪ] [kwi:n] , [ɑ̃ʒˈel] [ˈmɔ:ri] [stiɪl] [ˈpræktɪst] [hɜ:ɾ; hər][ˈfɔ:rmər] [ækˈtɪvətɪz] .
So as a Queen , Angèle Mory still practised her former activities .
所以 作为 一个 女王 , 安吉拉 莫里 仍然 已实践 她 以前的 活动 .

所以，作为王后，安吉尔·莫里仍然从事着她以前从事的活动。

“ [ju:; jʊ] [si:] [naʊ] [wer] [wi:; wi][hæv; həv] [əˈraɪvd] .
“ **You see now where we have arrived** .
“ 你 看 现在 在哪里 我们 有 到达的 .

“现在你们看到了我们走到哪一步了吧。”

[ˈnɪkələs] [aɪ ˈvi:][ænd; ənd] [kwi:n] - [keɪm][tu:; tə][ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][wɜ:ɾ; wər][ðə; ðɪ] [ɡests] [ʌv; əv]
Nicholas IV and Queen Varaga came to England and were the guests of
尼古拉斯 第四 和 女王 - 来了 到 英格兰 和 是 这 客人 的

[ðə; ðɪ] [leɪt] [ˈmɑ:rkwɪs][ʌv; əv][ˈkeɪtər,hæm] ,
the late Marquis of Caterham ,
这 晚的 侯爵 的 卡特汉姆 ,

尼古拉斯四世和瓦拉加王后来到英格兰，是已故卡特勒姆侯爵的客人。

[ðen] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔ:ɾ; fər] [ˈfɔ:rən] [əˈferz] .
then Secretary of State for Foreign Affairs .
然后 秘书 的 状态 为了 外国的 事务 .

时任外交大臣。

- [ɪz][ə; eɪ] [smɔ:ɪl] [ˈkʌntri] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [left] [aʊt] .
Herzoslovakia is a small country , but it could not be left out .
- 是 一个 小的 国家 , 但 它 可以 不是 是 左边 出去 .

黑索斯洛伐克是一个小国，但也不能被遗漏。

[kwi:n] - [wʌz; wəz] [ˌnesəˈserəli] [rɪˈsi:vd] .
Queen Varaga was necessarily received .
女王 - 曾是 一定 已收到 .

瓦拉加女王必然会受到接见。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [æn; ən]
And there we have a Royal Personage and at the same time an
和 那里 我们 有 一个 皇家 人士 和 在 这 相同的 时间 一个

[ˈekspɜ:rt] [θi:f] .
expert thief .
专家 贼 .

这个人既是皇室成员，又是盗窃高手。

[ðer; ðær][ɪz][ˈɔːlsʊv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ˈsʌbstɪtuːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [æz; əz]
There is also no doubt that the — er — substitute which was so wonderful as
那里 是 还 不 怀疑 那 这 — 呃 — 代替 哪个 曾是 所以 精彩的 作为
[tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət][æn; ən][ˈekspɜːrt][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ˈfæʃnd] [baɪ] [kɪŋ]
to deceive anyone but an expert could only have been fashioned by King
到 欺骗 任何人 但 一个 专家 可以 仅有的 有 到过 造型 经过 国王
[ˈvɪktər] ,
Victor ,
胜利者 ,

毫无疑问，这种——呃——替代品如此精妙，除了专家之外无人能识破，只能是维克托国王制造的。

[ænd; ænd] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [hoʊl] [plæn] , [ɪn][ɪts] [ˈderɪŋ] [ænd; ænd] [ɔːˈdæsəti] , [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]
and indeed the whole plan , in its daring and audacity , pointed to him as
和 的确 这 所有的 计划 , 在 它是 大胆 和 大胆 , 尖 到 他 作为
[ðə; ði] [ˈɔːθər] . "
the author . "
这 作者 . "

事实上，整个计划的大胆和无畏都指向他就是主谋。”

" [wʌt] [ˈhæpənd] ? " [æskt] [vərˈdʒɪniə] .
“ **What happened ? ” asked Virginia .**
“ 什么 发生 ? ” 问 弗吉尼亚州 .

“发生了什么事？”弗吉尼亚问道。

" [hʌft] [ʌp] , " [sed] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)l] [ləˈkɑːnɪkli] .
“ **Hushed up , ” said Superintendent Battle laconically .**
“ 静静地 向上 , ” 说 校长 战斗 简洁地 .

“安静，”巴特尔警长简短地说。

" [nɑːt][ə; eɪ] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈevər] [bɪn] [meɪd] [ˈpʌblɪk] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
“ **Not a mention of it's ever been made public to this day .**
“ 不是 一个 提到 的 它是 曾经 到过 制成 民众 到 这 天 .

“至今为止，从未有人公开提及此事。”

[wiː; wi][dɪd][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈkwaɪət] — [ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl]
We did all that could be done on the quiet — and that was a good deal
我们 做过 全部 那 可以 是 完毕 在 这 安静的 — 和 那 曾是 一个 好的 交易
[mɔːr] [ðæn; ðən] [juːd] [ˈevər] [ɪˈmædʒɪn] ,
more than you'd ever imagine ,
更多的 比 你会 曾经 想象 ,

我们秘密地做了所有能做的事情——而且这比你想象的要多得多。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
by the way .
经过 这 方式 .

顺便一提。

[wiːv] [ɡɑːt] [ˈmeθədz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ðæt] [wʊd] [sərˈpraɪz] .
We've got methods of our own that would surprise .
我们已经 得到 方法 的 我们的 自己的 那 会 惊喜 .

我们还有一些自己独有的方法，绝对会让你大吃一惊。

[ðæt] [ˈdʒuːəl] [ˈdɪdnt] [liːv] [ˈɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪːn] [ʌv; əv] - — [aɪ][kæn; kən] [tel]
That jewel didn't leave England with the Queen of Herzoslovakia — I can tell
那 宝石 没有 离开 英格兰 和 这 女王 的 - — 我 能 告诉
[juː; jʊ] [ðæt] [mʌtʃ] .
you that much .
你 那 很多 .

我可以肯定地告诉你，那颗宝石并没有随着赫尔索洛伐克女王离开英国。

[ˈnoʊ] , [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti][hɪd][aɪ ˈtiː] [ˈsʌmwər] — [bʌt; bət] [wər] [wiːv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
No , Her Majesty hid it somewhere — but where we've never been able to
不 , 她 威严 隐藏 它 某处 — 但 在哪里 我们已经 绝不 到过 有能力的 到
[dɪˈskʌvər] .
discover .
发现 .

不，女王陛下把它藏在了某个地方——但我们一直没能找到。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] ” — [suːpərɪnˈtendənt]
But I shouldn't wonder ” — Superintendent
但 我 不应该 想知道 ” — 校长
但我 不应该 感到 惊讶 ”——校长

[ˈbæt(ə)l][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɑːndər][ˈdʒentli] [raʊnd] — “ [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ˈsʌmwər] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
Battle let his eyes wander gently round — “ if it wasn't somewhere in this room .
战斗 让 他的 眼睛 漫步 轻轻地 圆形的 — “ 如果 它 不是 某处 在 这 房间 .
巴特尔的目光轻轻地四处游移——“如果不是在这个房间里的某个地方的话。”

” [ˈæntəni] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
” **Anthony leapt to his feet .**
” 安东尼 跳跃 到 他的 脚 .
安东尼猛地站了起来。

” [wʌt] ?
” **What ?**
” 什么 ?
“什么？”

[ˈæftər][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] ? ” [hiː; hi][kraɪd] [ɪnˈkredʒələsli] .
After all these years ? “ he cried incredulously .
后 全部 这些 年 ? ” 他 哭 难以置信地 .
“这么多年过去了？”他难以置信地喊道。

” [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . ”
” **Impossible .** ”
” 不可能的 . ”
“不可能的。”

” [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [məˈsjɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ˈkwɪkli]
” **You do not know the peculiar circumstances , monsieur , “ said the Frenchman quickly**
” 你 做 不是 知道 这 奇特 情况 , 先生 , ” 说 这 法国人 迅速地
.
:
.

“先生，您并不了解其中的特殊情况，”法国人连忙说道。

” [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈleɪtər] , [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ɪn] - [broʊk] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ]
” **Only a fortnight later , the Revolution in Herzoslovakia broke out , and the King**
” 仅有的 一个 两星期 之后 , 这 革命 在 - 打破 出去 , 和 这 国王
[ænd; ənd] [kwiːn] [wɜːr; wər] [ˈmæːdəd] .
and Queen were murdered .
和 女王 是 被谋杀 .

“仅仅两周后，赫尔索斯洛伐克爆发革命，国王和王后被杀害。

[ɔːlsoʊ] , [ˈkæptɪn] [oʊˈniːl] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [ɪn][ˈpærɪs][ænd; ənd] [ˈsentənst] [ɑːn][ə; eɪ][ˈmaɪnər] [tʃɑːrdʒ] .
Also , Captain O'Neill was arrested in Paris and sentenced on a minor charge .
还 , 队长 奥尼尔 曾是 被捕 在 巴黎 和 判刑 在 一个 次要的 收费 .
此外，奥尼尔上尉在巴黎被捕，并因轻罪被判刑。

[wiː; wi] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈpækɪt] [ʌv; əv][koʊd][ˈletərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
We hoped to find the packet of code letters in his house ,
我们 希望 到 寻找 这 包 的 代码 信件 在 他的 房子 ,
我们希望在他家找到那包密码信。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstoʊlən][baɪ][sʌm; səm] - [goʊ] - [brɪˈtwiːn]
but it appears that this had been stolen by some Herzoslovakian go - between
但 它 出现 那 这 有 到过 被盗 经过 一些 - 去 - 之间
.
:
.

但似乎这件东西是被某个赫尔索斯洛伐克中间人偷走了。
[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [ʌp][ɪn] - [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen]
The man turned up in Herzoslovakia just before the Revolution , and then
这 男人 转向 向上 在 - 只是 前 这 革命 , 和 然后
[ˈdɪsəˈpɪrd] [kəmˈpliːtli] . "
disappeared completely . "
消失 完全地 . "

那人在革命前夕出现在黑塞哥维那，然后就彻底消失了。
" [hiː; hi] [ˈpraːbəbli] [went] [əˈbrɔːd] , " [sed] [ˈæntəni] [ˈθɔːtfəli] .
" **He probably went abroad , " said Anthony thoughtfully .**
" 他 大概 去 国外 , " 说 安东尼 深思熟虑 .
"他可能出国了,"安东尼若有所思地说。

" [tuː; tə][ˈæfrɪkə][æz; əz] [ˈlaɪkli] [æz; əz][nɑːt] .
" **To Africa as likely as not .**
" 到 非洲 作为 可能 作为 不是 .
"很有可能是去非洲。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][bet][hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [ˈpækɪt] .
And you bet he hung on to that packet .
和 你 赌注 他 悬挂 在 到 那 包 .
他当然把那包东西留着了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ][ɡoʊld] [maɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It was as good as a gold mine to him .
它 曾是 作为 好的 作为 一个 金子 矿 到 他 .
对他来说，这简直就像一座金矿。

[ɪts] [ɑːd] [haʊ] [θɪŋz] [kʌm] [əˈbaʊt] .
It's odd how things come about .
它是 奇怪的 如何 事物 来 关于 .
事情的发展真是令人匪夷所思。

[ðeɪ] [ˈpraːbəbli] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [dʌtʃ] [ˈpedroʊ][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [aʊt] [ðer; ðər] .
They probably called him Dutch Pedro or something like that out there .
他们 大概 称为 他 荷兰语 佩德罗 或者 某物 喜欢 那 出去 那里 .
他们可能叫他“荷兰佩德罗”之类的。

" [hiː; hi] [kɔːt] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ˈbætəlz] [ɪkˈspreʃənləs] [ɡlæns] [bent][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
" **He caught Superintendent Battle's expressionless glance bent upon him , and**
" 他 捕捉 校长 战斗的 面无表情 瞥一眼 弯曲 之上 他 , 和
[smɑɪld] .
smiled .
微笑 .
他捕捉到了巴特尔警长面无表情地注视着他的目光，然后笑了。

" [ɪts] [nɑːt] [ˈriːəli] [klerˈvɔɪəns] , [ˈbæt(ə)], " [hiː; hi] [sed] , " [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
" **It's not really clairvoyance , Battle , " he said , " though it sounds like it .**
" 它是 不是 真的 千里眼 , 战斗 , " 他 说 , " 尽管 它 声音 喜欢 它 .
“巴特尔，这其实不是预知未来的能力,”他说，“虽然听起来像。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈprez(ə)ntli] . ”
“**I'll tell you presently** . ”
患病的 告诉 你 目前 . ”
我稍后会告诉你。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] [ɪkˈspleɪnd] , ” [sed] [vərˈdʒɪniə] .
“**There is one thing you have not explained** , ” **said Virginia** .
“ 那里 是 一 事物 你 有 不是 解释 , ” 说 弗吉尼亚州 .
“有一件事你还没有解释清楚,”弗吉尼亚说。

“ [wer] [dʌz] [ðɪs] [lɪŋk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmem,wɑ:rz] ?
“**Where does this link up with the Memoirs ?**
“ 在哪里 做 这 关联 向上 和 这 回忆录 ?
“这与回忆录有何关联? ”
[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [lɪŋk] , [ˈfɔrli] ? ”
“**There must be a link , surely ?** ”
“ 那里 必须 是 一个 关联 , 一定 ? ”
这两者之间肯定存在某种联系, 对吧?

“ [ˈmædəm] [ɪz] [ˈveri] [kwɪk] , ” [sed] [lɪˈmɔɪn] [əˈpruːvɪŋli] .
“**Madame is very quick ,** ” **said Lemoine approvingly** .
“ 夫人 是 非常 快的 , ” 说 勒莫因 赞许地 .
“夫人动作很快,”勒莫因赞许地说。

“ [jes] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɪŋk] .
“**Yes , there is a link** .
“ 是的 , 那里 是 一个 关联 .
是的, 它们之间存在联系。

[kaʊnt] - [wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] [ˈsteɪnɪŋ] [æt; ət] [ˈtʃɪmnɪz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . ”
Count Stylptitch was also staying at Chimneys at the time . ”
数数 - 曾是 还 入住 在 烟囱 在 这 时间 . ”
当时, 斯蒂尔皮奇伯爵也住在烟囱旅馆。

“ [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] ? ”
“**So that he might have known about it ?** ”
“ 所以 那 他 可能 有 已知 关于 它 ? ”
“所以他可能知道这件事? ”

“ [pɑːrfertmənt] . ”
“**Parfaitement** . ”
“ 完美 . ”
“完美。”

“ [ænd; ænd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [sed] [ˈbæt(ə)l] , “ [ɪf] [ˈhiːz] [bləːtɪd] [aɪˈti:] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs]
“**And , of course ,** ” **said Battle ,** “**if he's blurted it out in his precious**
“ 和 , 的 课程 , ” 说 战斗 , “ 如果 他是 脱口而出 它 出去 在 他的 宝贵的
[ˈmem,wɑ:rz] ,
Memoirs ,
回忆录 ,
“当然,”巴特尔说, “如果他在他珍贵的回忆录中脱口而出,

[ðə; ði][fæt] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] .
the fat will be in the fire .
这 胖的 将要 是 在 这 火 .
油脂会被烧掉。

[ɪˈspeʃəli] [ˈæftər][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [hʌft] [ʌp] .
Especially after the way the whole thing was hushed up .
尤其 后 这 方式 这 所有的 事物 曾是 静静地 向上 .
尤其是整件事都被掩盖起来之后。

“ ['æntəni] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
“ Anthony lit a cigarette .
“ 安东尼 点燃 一个 卷烟 .

安东尼点燃了一支烟。

“ [ðeəz; ðəz] [noʊ] [, pɑ: sə' bɪləti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bi: ɪŋ] [ə; eɪ] [klu:] [ɪn] [ðə; ði] ['mɛm, wɑ: rz] [æz; əz] [tu:; tə] [wer]
“ There's no possibility of there being a clue in the Memoirs as to where
“ 有 不 可能性 的 那里 存在 一个 线索 在 这 回忆录 作为 到 在哪里
[ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ?
the stone was hidden ?
这 石头 曾是 隐 ?

“回忆录中不可能有关于石头藏在哪里的线索吗？”

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ he asked .
“ 他 问 .

他问道。

“ ['veri] [ʌn' laɪkli] , “ [sed] ['bæt(ə)l] [dr'saɪsɪvli] .
“ Very unlikely , “ said Battle decisively .
“ 非常 不太可能 , “ 说 战斗 果断地 .

“极不可能,”巴特尔果断地说。

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwi: n] — [ə' pəʊzd] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [tu: θ] [ænd; ənd] [neɪl] .
“ He was never in with the Queen — opposed the marriage tooth and nail .
“ 他 曾是 绝不 在 和 这 女王 — 反对 这 婚姻 齿 和 指甲 .

“他从未与女王和好——他极力反对这桩婚事。”

[ʃi: z] [nɑ: t] ['laɪkli] [tu:; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [hɜ: r; hər] ['kɑ: n fɪdəns] . “
She's not likely to have taken him into her confidence . “
她是 不是 可能 到 有 已采取 他 进入 她 信心 . “

她不太可能对他心存信任。

“ [aɪ] ['wɔznt] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ: r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , “ [sed] ['æntəni] .
“ I wasn't suggesting such a thing for a minute , “ said Anthony .
“ 我 不是 建议 这样的 一个 事物 为了 一个 分钟 , “ 说 安东尼 .

“我一分钟都没说过这样的话,”安东尼说。

“ [bʌt; bət] [baɪ] [ɔ: l] [ə'kaʊnts] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [oʊld] [bɔɪ] .
“ But by all accounts he was a cunning old boy .
“ 但 经过 全部 账户 他 曾是 一个 狡猾 老的 男生 .

但据各方说法, 他是个狡猾的老家伙。

[ʌn'noʊn] [tu:; tə] [hɜ: r; hər] , [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dr'skʌvəd] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [hɪd] [ðə; ði] ['dʒu: əl] .
Unknown to her , he may have discovered where she hid the jewel .
未知 到 她 , 他 可能 有 发现 在哪里 她 隐藏 这 宝石 .

她不知道的是, 他可能已经发现了她藏珠宝的地方。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wʌt] [wʊd] [hi:; hi] [hæv; həv] [dʌn] , [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ? “
In that case , what would he have done , do you think ? “
在 那 案件 , 什么 会 他 有 完毕 , 做 你 思考 ? “

在这种情况下, 你觉得他会怎么做?

“ [sæt] [taɪt] , “ [sed] ['bæt(ə)l] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
“ Sat tight , “ said Battle , after a moment's reflection .
“ 星期六 紧的 , “ 说 战斗 , 后 一个 瞬间 反射 .

“坐稳了,”巴特尔沉思片刻后说道。

“ [aɪ] [ə'gri:] , “ [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] .
“ I agree , “ said the Frenchman .
“ 我 同意 , “ 说 这 法国人 .

“我同意,”法国人说道。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tɪklɪ] [em]
“ **It** **was** **a** **ticklish** **m**
“ 它 曾是 一个 痒痒的 米

“那是一种痒痒的感觉”

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **176**]
[页 -]

[第176页]

[oʊmənt] , [ju:; jʊ] [si:] .
oment , **you** **see** .
奥门特 , 你 看 :

你看，这就是事件。

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [stoʊn] [ə'na:nɪməsli] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [greɪt] [ˌdɪfə'kəltɪz] .
To **return** **the** **stone** **anonymously** **would** **have** **presented** **great** **difficulties** .
到 返回 这 石头 匿名 会 有 呈现 伟大的 困难 :

匿名归还这块石头会遇到很多困难。

[ɔ:lsʊʊ] , [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪts] ['werəbaʊts] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [greɪt] ['paʊə] — [ænd; ɐnd]
Also , **the** **knowledge** **of** **its** **whereabouts** **would** **give** **him** **great** **power** **—** **and**
还 , 这 知识 的 它是 下落 会 给 他 伟大的 力量 — 和

[hi:; hi] [laɪkt] ['paʊə] ,
he **liked** **power** ,
他 喜欢 力量 ,

此外，知道它的下落会给他带来巨大的权力——而他喜欢权力。

[ðæt] [streɪndʒ] [oʊld] [mæn] .
that **strange** **old** **man** .
那 奇怪的 老的 男人 :

那个古怪的老人。

[nɑ:tɪ] ['oʊnli] [dɪd] [hi:; hi] [hoʊld] [ðə; ði] [kwi:n] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:lsʊʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
Not **only** **did** **he** **hold** **the** **Queen** **in** **the** **hollow** **of** **his** **hand** ,
不是 仅有的 做过 他 抓住 这 女王 在 这 空洞的 的 他的 手 ,

他不仅将女王捧在手心里，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)] ['wepən] [tu:; tə] [nɪ'ɡoʊʃiət] [wɪð; wɪθ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
but **he** **had** **a** **powerful** **weapon** **to** **negotiate** **with** **at** **any** **time** .
但 他 有 一个 强大的 武器 到 谈判 和 在 任何 时间 :

但他随时都有强大的谈判筹码。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:tɪ] [ðə; ði] ['oʊnli] ['si:kɹət] [hi:; hi] [pə'zest] — [oʊ] , [noʊ] !
It **was** **not** **the** **only** **secret** **he** **possessed** **—** **oh** , **no** !
它 曾是 不是 这 仅有的 秘密 他 拥有 — 哦 , 不 !

这并不是他拥有的唯一秘密——哦，不！

— [hi:; hi] [kə'lektɪd] ['si:kɹɪts] [laɪk] [sʌm; səm] [men] [kə'lekt] [rɪr] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] .
— **he** **collected** **secrets** **like** **some** **men** **collect** **rare** **pieces** **of** **china** .
— 他 集 秘密 喜欢 一些 男人 收集 稀有的 件 的 中国 :

他收集秘密就像有些人收集珍贵的瓷器一样。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [sed] [ðæt] , [wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
It **is** **said** **that** , **once** **or** **twice** **before** **his** **death** ,
它 是 说 那 , 一次 或者 两次 前 他的 死亡 ,

据说，在他去世前一两次，

[hi:; hi] ['boʊstɪd] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['pʌblɪk] [ɪf] [ðə; ði] ['fænsɪ] [tʊk]
he boasted to people of the things he could make public if the fancy took
他 吹嘘 到 人们 的 这 事物 他 可以 制作 民众 如果 这 想要 采取
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他向人们吹嘘，如果他愿意，他可以把很多事情公之于众。

[ænd; ənd][wʌns][æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['stɑ:rtlɪŋ]
And once at least he declared that he intended to make some startling
和 一次 在 至少 他 声明 那 他 故意的 到 制作 一些 令人震惊
[,revɪ'leɪənz] [ɪn][hɪz; ɪz]['mɛm,wɑ:rz] .
revelations in his Memoirs .
启示 在 他的 回忆录 .

他至少曾公开表示，他打算在回忆录中做出一些惊人的爆料。

[hens] " — [ðə; ði] ['frentʃmən] [smaɪld] ['ræðər] ['draɪli] — " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][get][hoʊld]
Hence " — the Frenchman smiled rather dryly — " the general anxiety to get hold
因此 " — 这 法国人 微笑 相当 干巴巴地 — " 这 一般的 焦虑 到 得到 抓住
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
of them .
的 他们 .

因此，"法国人略带苦笑地笑了笑，"人们普遍渴望得到它们。"

[ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['si:krət] [pə'li:s] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [si:z] [ðəm; ðəm] ,
Our own secret police intended to seize them ,
我们的 自己的 秘密 警察 故意的 到 抢占 他们 ,
我们自己的秘密警察也打算抓捕他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm] [kən'veɪd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]
but the Count took the precaution to have them conveyed away before his
但 这 数数 采取 这 预防 到 有 他们 传递 离开 前 他的
[deθ] . "
death . "
死亡 . "

但伯爵采取了预防措施，在去世前将他们运走了。

" [stɪl] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ri:əl] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['si:krət] , " [sed]
" Still , there's no real reason to believe that he knew this particular secret , " said
" 仍然 , 有 不 真实的 原因 到 相信 那 他 知道 这 特别的 秘密 , " 说
[bæt(ə)l] .
Battle .
战斗 .

"不过，并没有确凿的理由相信他知道这个秘密，"巴特尔说。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [sed] ['æntəni] ['kwaiətli] .
" I beg your pardon , " said Anthony quietly .
" 我 求 你的 赦免 , " 说 安东尼 悄悄 .
"请再说一遍，"安东尼轻声说道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] . "
" There are his own words . "
" 那里 是 他的 自己的 字 . "

"这是他自己的话。"

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?
"什么？

” [bəuθ] [dɪ'tektɪv] [stɛəd] [æ̃t; ət] [hɪm; ɪm] [æ̃z; əz] [ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðer; ðər] [ɪrɪ] .
” **Both detectives stared at him as though unable to believe their ears** .
” 两个都 侦探 凝视 在 他 作为 尽管 无法 到 相信 他们的 耳朵 .

两名侦探目不转睛地盯着他，仿佛不敢相信自己的耳朵。

” [wen] [ˈmɪstər] . [mə'græθ] [geɪv] [em 'i:] [ðæt] [ˈmænjuskɪpt] [tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
” **When Mr . McGrath gave me that manuscript to bring to England** ,
” 什么时候 先生 . 麦格拉斯 给予 我 那 手稿 到 带来 到 英格兰 ,
“麦格拉斯先生把那份手稿交给我带回英国时，

[hi:; hi] [toʊld] [em 'i:] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wʌn] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kaʊnt] -
he told me the circumstances of his one meeting with Count Stylptitch .
他 讲述 我 这 情况 的 他的 一 会议 和 数数 - .

他向我讲述了他与斯蒂尔普蒂奇伯爵唯一一次会面的情况。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈpærɪs] .
It was in Paris .
它 曾是 在 巴黎 .

那是在巴黎。

[æ̃t; ət] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪsk] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ˈmɪstər] . [mə'græθ] [ˈreskju:d] [ðə; ði] [kaʊnt] [frʌm; frəm]
At some considerable risk to himself , Mr . McGrath rescued the Count from
在 一些 大量 风险 到 他自己 , 先生 . 麦格拉斯 获救 这 数数 从

[ə; eɪ] [bə̃nd] [ʌv; əv] [ə'pætʃi:z] .
a band of Apaches .
一个 乐队 的 阿帕奇 .

麦格拉斯先生冒着极大的风险，从一群阿帕奇人手中救出了伯爵。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] , [aɪ] [ʌndər'stænd] — [jæl; ʃəl] [wi:; wi] [seɪ] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] — [ɪg'zɪləreɪtɪd] ?
He was , I understand — shall we say a trifle — exhilarated ?
他 曾是 , 我 理解 — 将 我们 说 一个 琐事 — 兴奋 ?

据我了解，他当时——我们不妨说是略微——兴奋不已？

[ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [meɪd] [tu:] [ˈræðər] [ˈɪntrəstɪŋ] [rɪ'ma:ks] .
Being in that condition , he made two rather interesting remarks .
存在 在 那 状况 , 他 制成 二 相当 有趣的 评论 .

在这种情况下，他发表了两句相当有趣的言论。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [wer] [ðə; ði] [ko] - [aɪ] - [nʊr]
One of them was to the effect that he knew where the Koh - i - noor
— 的 他们 曾是 到 这 影响 那 他 知道 在哪里 这 Koh - 我 - 努尔

[wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [frɛnd] [peɪd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
was — a statement to which my friend paid very little attention .
曾是 — 一个 陈述 到 哪个 我的 朋友 有薪酬的 非常 小的 注意力 .

其中一条信息大意是他知道光之山钻石在哪里——我的朋友对此并没有太在意。

[hi:; hi] [ˈbɜ:lsʊv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [gæŋ] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] [wɜ:r; wər] [kɪŋ] [ˈvɪktɜ:z] [men] .
He also said that the gang in question were King Victor's men .
他 还 说 那 这 帮派 在 问题 是 国王 胜利者的 男人 .

他还说，涉事团伙是维克托国王的手下。

[ˈteɪkən] [tə'geðər] , [ðoʊz] [tu:] [rɪ'ma:ks] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [sɪg'nɪfɪkənt] . “
Taken together , those two remarks are very significant . ”
已采取 一起 , 那些 二 评论 是 非常 重要的 . ”

这两句话结合起来意义重大。

” [gʊd] [ˈbɜ:rd] , “ [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] [su:pərɪn'tendənt] [ˈbæt(ə)l] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
” **Good Lord , “ ejaculated Superintendent Battle , “ I should say they were** .
” 好的 主 , “ 射精 校长 战斗 , “ 我 应该 说 他们 是 .

“我的天哪，”巴特尔警长脱口而出，“我应该说他们确实是。”

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv] [prɪns] [ˈmaɪk(ə)] [werz] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈæspekt] .
Even the murder of Prince Michael wears a different aspect .
 甚至 这 谋杀 的 王子 迈克尔 穿着 一个 不同的 方面 .
 就连迈克尔王子的谋杀案也呈现出不同的面貌。

” [ˌpi: ˈdʒi:] -]
” [Pg 177]
 ” [页 -]

“[第 177 页]

” [kɪŋ] [ˈvɪktər] [hæz; həz] [ˈnevər] [ˈteɪkən][ə; eɪ][laɪf] , ” [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] .
” King Victor has never taken a life , ” the Frenchman reminded him .
 ” 国王 胜利者 有 绝不 已采取 一个 生活 , ” 这 法国人 提醒 他 .
 “维克托国王从未夺取过任何人的生命,”法国人提醒他。

” [səˈpəʊzɪŋ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [sərˈpraɪzd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒu:əl] ? ”
” Supposing he were surprised when he was searching for the jewel ? ”
 ” 假如 他 是 惊讶 什么时候 他 曾是 搜索 为了 这 宝石 ? ”
 “假设他在寻找宝石时感到很意外呢? ”

” [ɪz][hi:; hi][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ðen] ? ” [æskt] [ˈæntəni] [ˈʌ:rpli] .
” Is he in England , then ? ” asked Anthony sharply .
 ” 是 他 在 英格兰 , 然后 ? ” 问 安东尼 尖锐地 .
 “那他现在在英国吗? ”安东尼厉声问道。

” [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈli:st] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [əˈɡəʊ] .
” You say that he was released a few months ago .
 ” 你 说 那 他 曾是 发布 一个 很少 几个月 前 .
 “你说他几个月前就被释放了。”

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [ki:p] [træk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Didn't you keep track of him ?
 没有 你 保持 追踪 的 他 ?
 你难道没有关注他吗?

” [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈru:f(ə)] [smaɪl] [ˌoʊvərˈspred] [ðə; ði] [frentʃ] [dɪˈtektɪvz] [feɪs] .
” A rather rueful smile overspread the French detective's face .
 ” 一个 相当 懊悔的 微笑 蔓延 这 法语 侦探的 脸 .
 “这位法国侦探脸上浮现出一丝苦涩的微笑。”

” [wɪ:; wi] [traɪd] [tu:; tə] , [məˈsjɜ:r] .
” We tried to , monsieur .
 ” 我们 尝试 到 , 先生 .
 “我们尽力了, 先生。”

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈdev(ə)] , [ðæt] [mæn] .
But he is a devil , that man .
 但 他 是 一个 魔鬼 , 那 男人 .
 但他简直就是个魔鬼。

[hi:; hi] [geɪv] [ju: ˈes][ðə; ði][slɪp][æt; ət][wʌns] — [æt; ət][wʌns] .
He gave us the slip at once — at once .
 他 给予 我们 这 滑 在 一次 — 在 一次 .
 他立刻就溜走了——立刻就溜走了。

[wɪ:; wi] [θɔ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [streɪt] [fɔ:r; fər] [ˈɪŋɡlənd] .
We thought , of course , that he would make straight for England .
 我们 想法 , 的 课程 , 那 他 会 制作 直的 为了 英格兰 .
 我们当然认为他会直接前往英格兰。

[bʌt; bət][noʊ] .
But no .
 但 不 .

但并非如此。

[hi:; hi] [went] — [wer] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? ”
He went — where do you think ? ”
 他 去 — 在哪里 做 你 思考 ？ ”
 他去了——你猜他去了哪里？

“ [wer] ？ ” [sed] ['æntəni] .
“ Where ? ” said Anthony .
 ” 在哪里 ？ ” 说 安东尼 .
 “在哪儿？ ”安东尼问道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] ['frentʃmən] , [ænd; ənd]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz]
He was staring intently at the Frenchman , and absent - mindedly his fingers
 他 曾是 凝视 专注地 在 这 法国人 , 和 缺席的 - 用心地 他的 手指
 [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bə:ks][ʌv; əv] [mætʃɪz] .
played with a box of matches .
 玩 和 一个 盒子 的 比赛 .
 他目不转睛地盯着那个法国人，心不在焉地摆弄着一盒火柴。

“ [tu:; tə] [ə'merɪkə] .
“ To America .
 ” 到 美国 .
 “致美国。”

[tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [sterɪz] . ”
To the United States . ”
 到 这 团结的 各州 . ”
 致美国。

“ [wʌt] ？
“ What ?
 ” 什么 ？
 “什么？

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪr] [ə'meɪzmənt] [ɪn] ['ænthɒni:z] [tu:ən] .
“ There was sheer amazement in Anthony's tone .
 ” 那里 曾是 透明 惊愕 在 安东尼的 语气 .
 安东尼的语气中充满了惊讶。

“ [jes] , [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm'self] ？
“ Yes , and what do you think he called himself ?
 ” 是的 , 和 什么 做 你 思考 他 称为 他自己 ？
 “是啊，你觉得他给自己取了什么名字？ ”

[wʌt] [pɑ:rt][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [pleɪd] ['oʊvər][ðer; ðər] ？
What part do you think he played over there ?
 什么 部分 做 你 思考 他 玩 超过 那里 ？
 你认为他在那边扮演了什么角色？

[ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [prɪns] ['nɪkələs] [ʌv; əv] - .
The part of Prince Nicholas of Herzoslovakia .
 这 部分 的 王子 尼古拉斯 的 - .
 黑塞哥维那王子尼古拉斯的角色。

“ [ðə; ði] [mætʃ] - [bə:ks] [fel] [frʌm; frəm] ['ænthɒni:z] [hænd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [wʌz; wəz] ['fɒli]
“ The match - box fell from Anthony's hand , but his amazement was fully
 ” 这 匹配 - 盒子 跌倒 从 安东尼的 手 , 但 他的 惊愕 曾是 完全
 ['i:kwəld] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv]['bæt(ə)] .
equalled by that of Battle .
 等于 经过 那 的 战斗 .
 “火柴盒从安东尼手中滑落，但他的惊讶与巴特尔的惊讶不相上下。”

“ [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . ”
“ **Impossible** . ”
“ 不可能的 . ”

“不可能的。”

“ [nɑːt][soʊ] , [maɪ] [frend] . ”
“ **Not so , my friend** . ”
“ 不是 所以 , 我的 朋友 . ”

“并非如此，我的朋友。”

[juː; jʊ] , [tuː] , [wɪl] [get][ðə; ði] [nuːz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
You , too , will get the news in the morning .
你 , 也 , 将要 得到 这 消息 在 这 早晨 .

明天早上你也会收到新闻。

[aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][moʊst][kəˈlɑːs(ə)l] [blʌf] .
It has been the most colossal bluff .
它 有 到过 这 最多 庞大 虚张声势 .

这是一场规模空前的虚张声势。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [prɪns] ['nɪkələs] [wʌz; wəz] ['ruːmərd] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd][ɪn][ðə; ði]['kɑːŋɡoʊ] ['jɪrz]
As you know , Prince Nicholas was rumoured to have died in the Congo years
作为 你 知道 , 王子 尼古拉斯 曾是 传闻 到 有 死亡 在 这 刚果 年

[əˈɡoʊ] .
ago .
前 .

正如你所知，有传言说尼古拉斯王子多年前在刚果去世了。

[ˈaʊər; ɑːr] [frend] , [kɪŋ] ['vɪktər] , ['siːzɪz] [ɑːn] [ðæt] — [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [deθ] [ʌv; əv] [ðæt]
Our friend , King Victor , seizes on that — difficult to prove a death of that
我们的 朋友 , 国王 胜利者 , 逮捕 在 那 — 难的 到 证明 一个 死亡 的 那

[kaɪnd] .
kind .
种类 .

我们的朋友维克托国王抓住这一点说——这种死法很难证明。

[hiː; hi] [ˌrezəˈrekts] [prɪns] ['nɪkələs] ,
He resurrects Prince Nicholas ,
他 复活 王子 尼古拉斯 ,

他复活了尼古拉斯王子，

[ænd; ænd] [pleɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] ['pɜːrpəs] [ðæt] [hiː; hi][gets] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [hɔːl]
and plays him to such purpose that he gets away with a tremendous haul
和 演出 他 到 这样的 目的 那 他 获得 离开 和 一个 巨大的 运输

[ʌv; əv] [əˈmerɪkən] ['dɑːləz , 'dɒləz] — [ɔːl][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][ɔɪl] [kənˈseɪnɪz] .
of American dollars — all on account of the supposed oil concessions .
的 美国人 美元 — 全部 在 帐户 的 这 据称 油 让步 .

并利用他，让他卷走了一大笔美元——这一切都是因为所谓的石油特许权。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈmæskt] , [ænd; ænd][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]
But by a mere accident , he was unmasked , and had to leave the
但 经过 一个 仅仅 事故 , 他 曾是 揭开面纱 , 和 有 到 离开 这

[ˈkʌntri] ['hɜːrɪdli] .
country hurriedly .
国家 匆匆 .

但由于一次意外，他的身份暴露了，不得不匆忙离开这个国家。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi][dɪd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] .
This time he did come to England .
这 时间 他 做过 来 到 英格兰 .

这次他确实来了英国。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [eɪ 'em] [hɪr] .
And that is why I am here .
和 那 是 为什么 我 是 这里 .

这就是我来这里的原因。

[ˈsuːnər] [ɔːr] [ˈleɪtər] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ˈtʃɪmniːz] .
Sooner or later he will come to Chimneys .
俄克拉荷马或者 之后 他 将要 来 到 烟囱 .

他迟早会来到奇姆尼家。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl'redi] [hɪr] ! "
That is , if he is not already here ! "
那 是 , 如果 他 是 不是 已经 这里 ! "

也就是说，如果他还没到的话！

" [juː; jʊ] [θɪŋk] — [ðæt] ?
" You think — that ?
" 你 思考 — 那 ?

你认为——是那样吗？

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 178]
" [页 -]

"[第 178 页]

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðə; ði] [naɪt] [prɪns] [ˈmark(ə)l] [daɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [læst] [naɪt] . "
" I think he was here the night Prince Michael died , and again last night . "
" 我 思考 他 曾是 这里 这 夜晚 王子 迈克尔 死亡 , 和 再次 最后的 夜晚 . "

“我认为迈克尔王子去世当晚他在这里，昨晚他也在这里。”

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [ə'tempt] , [eɪ] ? " [sed] [ˈbæt(ə)l] .
" It was another attempt , eh ? " said Battle .
" 它 曾是 其他 试图 , 嗯 ? " 说 战斗 .

“又是一次尝试，是吧？”巴特尔说道。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [ə'tempt] . "
" It was another attempt . "
" 它 曾是 其他 试图 . "

“这是另一次尝试。”

" [wʌt] [hæz; həz] [ˈbɑːðəd] [em 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [ˈbæt(ə)l] , " [wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd]
" What has bothered me , " continued Battle , " was wondering what had
" 什么 有 烦恼 我 , " 持续 战斗 , " 曾是 好奇 什么 有
[br'kʌm] [ʌv; əv] [em] . [lɪ'mɔɪn] [hɪr] .
become of M . Lemoine here .
变得 的 M . 勒莫因 这里 .

“我一直很困扰，”巴特尔继续说道，“想知道勒莫因先生在这里发生了什么事。”

[aɪ'd] [hæd; həd] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈpærɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ]
I'd had word from Paris that he was on his way over to work with
ID 有 单词 从 巴黎 那 他 曾是 在 他的 方式 超过 到 工作 和
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

我从巴黎那边得到消息，他正要过来和我一起工作。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈkʊdnt] [meɪk] [aʊt] [waɪ] [hiː; hi] [ˈhædnt] [tɜːrnd] [ʌp] . "
and I couldn't make out why he hadn't turned up . "
和 我 不能 制作 出去 为什么 他 之前没有 转向 向上 . "

我搞不清楚他为什么没来。

“ [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'di:d] [ə'pɔ:lədʒaɪz] , ” [sed] [lɪ'mɔɪn] .

“ I must indeed apologize , ” said Lemoine .
“ 我 必须 的确 道歉 , ” 说 勒莫因 .

“我确实必须道歉,”勒莫因说道。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [ə'raɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈmɜ:rdər] .

“ You see , I arrived on the morning after the murder .
“ 你 看 , 我 到达的 在 这 早晨 后 这 谋杀 .

“你看,我是谋杀案发生后的第二天早上到达的。”

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət][wʌns] [ðæt][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] ['stʌdɪ]

It occurred to me at once that it would be as well for me to study
它 发生 到 我 在 一次 那 它 会 是 作为 出色地 为了 我 到 学习
[θɪŋz] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnə'fɪʃl] ['stændpɔɪnt] [wɪ'dəʊt] [ə'piəriŋ] [ə'fɪəli] [æz; əz][jʊr; jər] ['kɑ:li:g]
things from an unofficial standpoint without appearing officially as your colleague
事物 从 一个 非官方 立场 没有 出现 官方 作为 你的 同事

.
:
.

我立刻想到, 与其以你的同事身份正式出现, 不如以非正式身份研究一下情况。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [greɪt] [pɔsə'bilitiz] [leɪ] [ðæt] [wei] .

I thought that great possibilities lay that way .
我 想法 那 伟大的 可能性 躺 那 方式 .

我认为那条路蕴藏着巨大的潜力。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə'wer] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv]

I was , of course , aware that I was bound to be an object of
我 曾是 , 的 课程 , 意识到的 那 我 曾是 边界 到 是 一个 目的 的
[sə'spiʃ(ə)n] ,
suspicion ,
怀疑 ,

我当然知道自己肯定会成为怀疑的对象。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ['fə:ðəd] [maɪ][plæn] [sɪns] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][pʊt] ['pi:p(ə)l] [aɪ][wʌz; wəz][ˈæftər]

but that in a way furthered my plan since it would not put people I was after
但 那 在 一个 方式 进一步 我的 计划 自从 它 会 不是 放 人们 我 曾是 后
[ɑ:n][ðer; ðər] [gɑ:rd] .

on their guard .
在 他们的 警卫 .

但从某种程度上说, 这反而推进了我的计划, 因为这不会让我的目标人物提高警惕。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ðæt][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst]

I can assure you that I have seen a good deal that is interesting in the last
我 能 保证 你 那 我 有 已见 一个 好的 交易 那 是 有趣的 在 这 最后的
[tu:] [deɪz] . “
two days . ”
二 天 . ”

我可以向你保证, 过去两天我看到了很多有趣的东西。

“ [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , ” [sed] [bɪl] , “ [wʌt] ['ri:əli] [dɪd] [ˈhæpən] [læst] [naɪt] ? ”

“ But look here , ” said Bill , “ what really did happen last night ? ”
“ 但 看 这里 , ” 说 账单 , “ 什么 真的 做过 发生 最后的 夜晚 ? ”

“但是你看,”比尔说, “昨晚到底发生了什么?”

“ [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , ” [sed] [em] . [lɪ'mɔɪn] , “ [ðæt][aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] [ˈræðər] [ˈvaɪələnt][ˈeksəsaɪz] . ”

“ I am afraid , ” said M . Lemoine , “ that I gave you rather violent exercise . ”
“ 我 是 害怕的 , ” 说 M : 勒莫因 , “ 那 我 给予 你 相当 暴力 锻炼 . ”

“恐怕,”勒莫因先生说, “我让你锻炼得有点过头了。”

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [aɪ] [tʃeɪst] [ðen] ? ”
“ It was you I chased then ? ”
“ 它 曾是 你 我 追逐 然后 ? ”

“那我追的是你吗？ ”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'kaʊnt] [θɪŋz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I will recount things to you .
我 将要 叙事 事物 到 你 .

我会把事情跟你讲清楚。

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [wɑ:tʃ] ,
I came up here to watch ,
我 来了 向上 这里 到 手表 ,

我上来观看比赛。

[kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['si:kɹət] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ru:m] [sɪns] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd]
convinced that the secret had to do with this room since the Prince had
确信 那 这 秘密 有 到 做 和 这 房间 自从 这 王子 有
[bɪn] [kɪld] [hɪr] .
been killed here .
到过 被杀 这里 .

他确信这个秘密与这个房间有关，因为王子就是在这里被杀害的。

[aɪ] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['terəs] .
I stood outside on the terrace .
我 站立 外部 在 这 阳台 .

我站在外面的露台上。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] .
Presently I became aware that some one was moving about in this room .
目前 我 成为 意识到的 那 一些 一 曾是 移动 关于 在 这 房间 .

这时我才意识到，有人在这个房间里走动。

[aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .
I could see the flash of a torch now and again .
我 可以 看 这 闪光 的 一个 火炬 现在 和 再次 .

我偶尔能看到手电筒的闪光。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ʌn'lætʃt] .
I tried the middle window and found it unlatched .
我 尝试 这 中间 窗户 和 成立 它 未锁紧 .

我试着打开中间的窗户，发现它没锁上。

[ˈweðər] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] ['entəd] [ðæt] [wei] ['ɜ:rlɪər] ,
Whether the man had entered that way earlier ,
无论 这 男人 有 进入 那 方式 早些时候 ,

无论那名男子之前是否是从那条路进来的，

[ɔ:r] [ˈweðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] [soʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [blaɪnd] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] ,
or whether he had left it so as a blind in case he was disturbed ,
或者 无论 他 有 左边 它 所以 作为 一个 瞎的 在 案件 他 曾是 不安 ,

或者他是不是故意把它拉上来遮挡视线，以免被打扰？

[aɪ] [duː] [nɑ:t] [noʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[ˈveri] [ˈdʒentli] , [aɪ] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ruːm] .
Very gently , I pushed it back and slipped inside the room .
非常 轻轻地 , 我 推动 它 后退 和 滑倒了 里面 这 房间 .

我轻轻地把它推回去, 然后溜进了房间。

[step] [baɪ] [step] [aɪ] [felt] [maɪ] [wei] [ʌnˈtɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ˌɑːpəˈeɪʃənz]
Step by step I felt my way until I was in a spot where I could watch operations
步 经过 步 我 毛毡 我的 方式 直到 我 曾是 在 一个 点 在哪里 我 可以 手表 运营
[wɪˈðəʊt] [ˈlaɪklihʊd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [maɪˈself] .
without likelihood of being discovered myself .
没有 可能性 的 存在 发现 我 .

我一步一步摸索着前进, 直到找到一个可以观察行动而自己又不太可能被发现的地方。

[ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˈklɪrli] .
The man himself I could not see clearly .
这 男人 他自己 我 可以 不是 看 清楚地 .

我看不清那个人。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsɪluˈetɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði]
His back was to me , of course , and he was silhouetted against the
他的 后退 曾是 到 我 , 的 课程 , 和 他 曾是 剪影 反对 这
[laɪt]
light
光

当然, 他背对着我, 在光线的映衬下, 他的身影勾勒出轮廓。

[[ˌpiː ˈdʒɪː] -]
[**Pg 179**]
[页 -]

[第179页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtlaɪn] [ˈoʊnli][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .
of the torch so that his outline only could be seen .
的 这 火炬 所以 那 他的 大纲 仅有的 可以 是 已见 .

他把火炬的光束调小, 只露出他的轮廓。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [fɪld] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] .
But his actions filled me with surprise .
但 他的 行动 已填 我 和 惊喜 .

但他的举动让我感到非常惊讶。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [ˈsuːts][ʌv; əv] [ˈɑːrmər]
He took to pieces first one and then the other of those two suits of armour
他 采取 到 件 第一的 一 和 然后 这 其他 的 那些 二 西装 的 盔甲
,
.
,
.

他先将那两套盔甲中的一套拆成了碎片, 然后又拆成了另一套。

[ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [iːtʃ] [wʌn] [piːs] [baɪ] [piːs] .
examining each one piece by piece .
检查 每个 一 片 经过 片 .

逐一检查每一件物品。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈvɪnst] [hɪmˈself] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ,
When he had convinced himself that what he sought was not there ,
什么时候 他 有 确信 他自己 那 什么 他 寻求 曾是 不是 那里 ,
.
.

当他确信自己所寻找的东西并不存在时,

[hiː; hi][brɪˈɡæn] [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði] [ˈpænəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈpɪktʃər] .
he began tapping the panelling of the wall under that picture .
他 开始 窃听 这 镶板的 的 这 墙 在下面 那 图片 .
.
.

他开始敲打那幅画下面的墙板。

[wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [nekst] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
What he would have done next , I do not know .
什么 他 会 有 完毕 下一个 , 我 做 不是 知道 .
他接下来会做什么, 我不知道。

[ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌp(jə)n] [keɪm] .
The interruption came .
这 中断 来了 .

干扰发生了。

[juː; jʊ][bɜːrst][ɪn] — — " [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [bɪl] .
You burst in — — " He looked at Bill .
你 爆裂 在 — — " 他 看起来 在 账单 .

你突然闯进来——“他看着比尔。

" [ˈaʊər; ɑːr] [wel] - [ment] [ˌɪntəˈfɪərəns] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , " [sed] [vərˈdʒɪniə]
" Our well - meant interference was really rather a pity , " said Virginia
" 我们的 出色地 - 意思是 干涉 曾是 真的 相当 一个 遗憾 , " 说 弗吉尼亚州
[ˈθɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“我们出于好意的干预, 其实挺可惜的,”弗吉尼亚若有所思地说。

" [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ˈmædəm] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
" In a sense , madame , it was .
" 在 一个 感觉 , 夫人 , 它 曾是 .

“从某种意义上说, 夫人, 的确如此。”

[ðə; ði][mæn] [swɪtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] ,
The man switched out his torch , and I ,
这 男人 切换 出去 他的 火炬 , 和 我 ,

那人换了手电筒, 而我,

[huː] [hæd; həd][noʊ] [wɪ] [æz; əz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [maɪ][aɪˈdentəti] , [spræŋ] [fɔːr; fər]
who had no wish as yet to be forced to reveal my identity , sprang for
WHO 有 不 希望 作为 然而 到 是 强制 到 揭示 我的 身份 , 弹簧 为了
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

他当时还不想被迫透露我的身份, 于是纵身跃向窗户。

[aɪ] [kəˈlaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [tuː] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] [fel] [ˈhedɪːŋ] .
I collided with the other two in the dark , and fell headlong .
我 碰撞 和 这 其他 二 在 这 黑暗的 , 和 跌倒 一头扎 .

我在黑暗中与另外两人相撞, 一头栽倒在地。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
I sprang up and out through the window .
我 弹簧 向上 和 出去 通过 这 窗户 .

我猛地起身, 从窗户跳了出去。

[ˈmɪstər] . - , [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] , [ˈfɑːləʊd] . "
Mr . Eversleigh , taking me for his assailant , followed . "
先生 . - , 采取 我 为了 他的 袭击者 , 随后 . "

埃弗斯利先生误以为我是袭击他的人, 便跟了上来。

" [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [juː; jʊ][fɜːrst] , " [sed] [vərˈdʒɪniə] .
" I followed you first , " said Virginia .
" 我 随后 你 第一的 , " 说 弗吉尼亚州 .

“我先关注你的,”弗吉尼亚说。

“ [bɪl] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈsekənd] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] . ”
“ **Bill was only second in the race .** ”
“ 账单 曾是 仅有的 第二 在 这 种族 . ”

“比尔在比赛中只获得了第二名。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [steɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [sniːk] [aʊt] [θruː]
“ **And the other fellow had the sense to stay still and sneak out through**
“ 和 这 其他 同伴 有 这 感觉 到 停留 仍然 和 潜行 出去 通过
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

“而另一个人则明智地保持静止，从门里偷偷溜了出去。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [miːt] [ðə; ði] [ˈreskjʊːɪŋ] [kraʊd] . ”
I wonder he didn't meet the rescuing crowd . ”
我 想知道 他 没有 见面 这 救援 人群 . ”

我很好奇他为什么没遇到救援人群。

“ [ðæt] [wʊd] [ˈprez(ə)nt][noʊ] [ˈdɪfəkəltɪz] , ” [sed] [lɪˈmoʊn] .
“ **That would present no difficulties ,** ” **said Lemoine .**
“ 那 会 展示 不 困难 , ” 说 勒莫因 .

“那不会造成任何困难，”勒莫因说。

“ [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈreskjʊːər][ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] . ”
“ **He would be a rescuer in advance of the rest , that was all .** ”
“ 他 会 是 一个 救援人员 在 进步 的 这 休息 , 那 曾是 全部 . ”

“他会抢在其他人前面去营救，仅此而已。”

“ [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðɪs] [ɑːrˈsen] [ˈluːpɪn] [ˈfeləʊ] [ɪz] [ˈæktʃuəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [naʊ] ? ”
“ **Do you really think this Arsène Lupin fellow is actually among the household now ?** ”
“ 做 你 真的 思考 这 亚森 羽扇豆 同伴 是 实际上 之中 这 家庭 现在 ? ”
[æskt] [bɪl] ,
asked Bill ,
问 账单 ,

“你真的认为这个叫亚森·罗宾的家伙现在就在你们家吗？”比尔问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɑːrklɪŋ] .
his eyes sparkling .
他的 眼睛 闪闪发光 .

他的眼睛闪闪发光。

“ [waɪ] [naːt] ? ” [sed] [lɪˈmoʊn] .
“ **Why not ?** ” **said Lemoine .**
“ 为什么 不是 ? ” 说 勒莫因 .

“为什么不呢？”勒莫因说道。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd] [pæs] [ˈpɜːrfɪktli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] .
“ **He could pass perfectly as a servant .**
“ 他 可以 经过 完美 作为 一个 仆人 .

“他完全可以胜任仆人的角色。”

[fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [meɪ] [noʊ] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ˈbɔːrɪs] - ,
For all we may know , he may be Boris Anchoukoff ,
为了 全部 我们 可能 知道 , 他 可能 是 鲍里斯 - ,

就我们所知，他很可能就是鲍里斯·安乔科夫。

[ðə; ði] [ˈtrʌstɪd] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [prɪns] [ˈmaɪk(ə)l] . ”
the trusted servant of the late Prince Michael . ”
这 可信 仆人 的 这 晚的 王子 迈克尔 . ”

已故迈克尔王子的忠实仆人。

“ [hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ɑ:d] - [ˈlʊkɪŋ] [bloʊk] , ” [əˈɡri:d] [bɪl] .

“ He is an odd - looking bloke , ” agreed Bill .

“ 他 是 一个 奇怪的 - 寻找 伙计 , ” 同意 账单 .

“他长相确实有点怪,”比尔赞同道。

[bʌt; bət] [ˈæntəni] [wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] .

But Anthony was smiling .

但 安东尼 曾是 微笑 .

但安东尼面带微笑。

“ [ðæts] [ˈhɑ:rdli] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [em] . [lɪˈmɔɪn] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈdʒentli] .

“ That's hardly worthy of you , M . Lemoine , ” he said gently .

“ 那就是 几乎 值得 的 你 , M . 勒莫因 , ” 他 说 轻轻地 .

“这实在有失您的身份, 勒莫因先生,”他温和地说。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [smaɪld] [tu:] .

The Frenchman smiled too .

这 法国人 微笑 也 .

法国人也笑了。

“ [ju:v] [ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ɑ:n][æz; əz][jʊr; jər][ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [naʊ] , [ˈhævnt] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [keɪd] ? ”

“ You've taken him on as your valet now , haven't you , Mr . Cade ? ”

“ 你已经 已采取 他 在 作为 你的 代客泊车 现在 , 还没有 你 , 先生 . 凯德 ? ”

[æskt] [su:pərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)] .

asked Superintendent Battle .

问 校长 战斗 .

“你现在已经把他收为贴身男仆了, 是吗, 凯德先生?”巴特尔警长问道。

[,pi: ˈdʒi:] - []

[Pg 180]

[页 -]

[第180页]

“ [ˈbæt(ə)] , [aɪ] [teɪk] [ɔ:f][maɪ][hæt][tu:; tə][ju:; jʊ] .

“ Battle , I take off my hat to you .

“ 战斗 , 我 拿 离开 我的 帽子 到 你 .

“巴特尔, 我向你脱帽致敬。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] .

You know everything .

你 知道 一切 .

你什么都知道。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈdi:teɪl] , [ˈhi:z] [ˈteɪkən][em ˈi:][ɑ:n] , [nɑ:t][aɪ][hɪm; ɪm] . ”

But just as a matter of detail , he's taken me on , not I him . ”

但 只是 作为 一个 事情 的 细节 , 他是 已采取 我 在 , 不是 我 他 . ”

但就细节而言, 是他选择了和我对抗, 而不是我选择了他。

“ [waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] , [aɪ] [ˈwʌndər] , [ˈmɪstər] . [keɪd] ? ”

“ Why was that , I wonder , Mr . Cade ? ”

“ 为什么 曾是 那 , 我 想知道 , 先生 . 凯德 ? ”

“我想知道这是为什么, 凯德先生?”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [sed] [ˈæntəni] [ˈlaɪtli] .

“ I don't know , ” said Anthony lightly .

“ 我 不 知道 , ” 说 安东尼 轻轻 .

“我不知道,”安东尼淡淡地说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [teɪst] , [bʌt; bət][pərˈhæps][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [laɪkt] [maɪ] [feɪs] .

“ It's a curious taste , but perhaps he may have liked my face .

“ 它是 一个 好奇的 品尝 , 但 也许 他 可能 有 喜欢 我的 脸 .

“这是一种奇特的味道, 但他或许喜欢我的长相。”

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈmɑːdəd] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈstæblɪ] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ]
Or he may think I murdered his master and wish to establish himself in a
或者 他 可能 思考 我 被谋杀 他的 掌握 和 希望 到 建立 他自己 在 一个
[ˈhændi] [pəˈzi](ə)n] [fɔːr; fər][ˈeksəˌkjuːtɪŋ] [rɪˈvendʒ] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
handy position for executing revenge upon me .
便利 位置 为了 执行 复仇 之上 我 .

或者他可能认为我谋杀了他的主人，并希望借此机会对我进行报复。

“ [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] .
” **He rose and went over to the windows , pulling the curtains .**
” 他 玫瑰 和 去 超过 到 这 视窗 , 拉 这 窗帘 .
他起身走到窗边，拉开了窗帘。

“ [ˈdeɪlaɪt] , “ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [jɔːn] .
” **Daylight , “ he said , with a slight yawn .**
” 日光 , ” 他 说 , 和 一个 轻微 打哈欠 .
“天亮了,”他打了个哈欠说道。

“ [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [ˈeni] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtmənts] [naʊ] .
” **There won't be any more excitements now .**
” 那里 惯于 是 任何 更多的 兴奋 现在 .
“现在不会再有任何激动人心的事了。”

“ [lɪˈmɔɪn] [roʊz] [ˈɔːlsəʊ] .
” **Lemoine rose also .**
” 勒莫因 玫瑰 还 .
“勒莫因也站了起来。”

“ [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] , “ [hiː; hi] [sed] .
” **I will leave you , “ he said .**
” 我 将要 离开 你 , ” 他 说 .
“我会离开你们,”他说。

“ [wiː; wi][æɪ; jəl][pərˈhæps] [miːt] [əˈgen] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
” **We shall perhaps meet again later in the day .**
” 我们 将 也许 见面 再次 之后 在 这 天 .
“我们或许今天晚些时候还会再见面。”

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)] [baʊ; boʊ][tuː; tə][vərˈdʒɪniə] , [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
” **With a graceful bow to Virginia , he stepped out of the window .**
” 和 一个 优美 弓 到 弗吉尼亚州 , 他 步 出去 的 这 窗户 .
他向弗吉尼亚优雅地鞠了一躬，然后走出了窗户。

“ [bed] , “ [sed] [vərˈdʒɪniə] , [jɔːnɪŋ] .
” **Bed , “ said Virginia , yawning .**
” 床 , ” 说 弗吉尼亚州 , 打哈欠 .
“睡觉,”弗吉尼亚打着哈欠说。

“ [ɪts] [ɔːl] [bɪn] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪŋ] .
” **It's all been very exciting .**
” 它是 全部 到过 非常 激动人心 .
“这一切都非常令人兴奋。”

[kʌm] [ɑːn] , [bɪl] , [ɡʊð][tuː; tə][bed] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] .
Come on , Bill , go to bed like a good little boy .
来 在 , 账单 , 去 到 床 喜欢 一个 好的 小的 男生 .
比尔，快去睡觉吧，像个乖孩子一样。

[ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] [wɪl] [siː] [juː ˈes][naːt] , [aɪ] [fɪr] .
The breakfast table will see us not , I fear .
这 早餐 桌子 将要 看 我们 不是 , 我 害怕 .
恐怕我们无法一起享用早餐了。

“ ['æntəni] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['lɒkɪŋ] ['æftə][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] [fɔ:rm][ʌv; əv][em] . [lɪ'mɔɪn] .
“ **Anthony stayed at the window looking after the retreating form of M. Lemoine** .
“ 安东尼 入住 在 这 窗户 寻找 后 这 撤退 形式 的 M . 勒莫因 .

“安东尼站在窗边，望着勒莫因先生离去的背影。

“ [ju:; jʊ] ['wɒdnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] , “ [sed] ['bæt(ə)][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
“ **You wouldn't think it** , “ **said Battle behind him** ,
“ 你 不会 思考 它 , “ 说 战斗 在后面 他 ,

“你肯定想不到,”他身后的巴特尔说道。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['kleɪvə-ɪst] [dɪ'tektɪv] [ɪn] [fræns] . “
“ **but that's supposed to be the cleverest detective in France** . “
“ 但 那就是 据称 到 是 这 最聪明的 侦探 在 法国 . “

“但他可是法国最聪明的侦探啊。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['wɒdnt] , “ [sed] ['æntəni] ['θɔ:tfəli] .
“ **I don't know that I wouldn't** , “ **said Anthony thoughtfully** .
“ 我 不 知道 那 我 不会 , “ 说 安东尼 深思熟虑 .

“我不知道我是否会这样做,”安东尼若有所思地说。

“ [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] . “
“ **I rather think I would** . “
“ 我 相当 思考 我 会 . “

“我倒觉得我会的。”

“ [wel] , “ [sed] ['bæt(ə)] , “ [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] ['bi:ɪŋ]
“ **Well** , “ **said Battle** , “ **he was right about the excitements of this night being**
“ 出色地 , “ 说 战斗 , “ 他 曾是 正确的 关于 这 兴奋 的 这 夜晚 存在

[ˈoʊvər] .

over .
超过 .

“嗯,”巴特尔说,“他说的没错,今晚的兴奋已经结束了。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [du:;][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [mæn] [ðeid] [faʊnd] [ʃɑ:t] [nɪr]
By the way , **do you remember my telling you about that man they'd found shot near**
经过 这 方式 , 做 你 记住 我的 讲述 你 关于 那 男人 他们会 成立 射击 靠近

[ˈsteɪnz] ? “

Staines ? “
污渍 ? “

对了, 你还记得我跟你说过他们在斯坦斯附近发现的那个被枪杀的男人吗?

“ [jes] .

“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[waɪ] ? “

Why ? “
为什么 ? “

为什么? “

“ ['nʌθɪŋ] .

“ **Nothing** .
“ 没有什么 .

“没有什么。

[ðeɪv] [aɪ'dentɪfaɪd][hɪm; ɪm] , [ðæts] [ɔ:l] .

They've identified him , **that's all** .
他们有 已识别 他 , 那就是 全部 .

他们已经确认了他的身份, 仅此而已。

[,aɪ 'ti:] [si:mz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [dʒi'seɪpi] [mə'neɪli] .
It seems he was called Giuseppe Manelli .
它 似乎 他 曾是 称为 朱塞佩 马内利 .

他好像名叫朱塞佩·马内利。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [blɪts] [ɪn] ['lʌndən] .
He was a waiter at the Blitz in London .
他 曾是 一个 服务员 在 这 闪电战 在 伦敦 .

他曾在伦敦的Blitz餐厅当服务员。

['kjʊəriəs] , ['ɪznt] [,aɪ 'ti:] ?
Curious , isn't it ?
好奇的 , 不是 它 ?

是不是很奇怪？

" [,pi: 'dʒi:] -] -
" **[Pg 181] 20**
" [页 -] -

"[第181页]20

[ˈbæt(ə)l][ænd; ənd] ['æntəni] [kən'fɜ:r]
Battle and Anthony Confer
战斗 和 安东尼 授予

巴特尔和安东尼·康弗

['æntəni] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Anthony said nothing .
安东尼 说 没有什么 .

安东尼什么也没说。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ster] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
He continued to stare out of the window .
他 持续 到 盯 出去 的 这 窗户 .

他继续望着窗外。

[su:pərɪn'tendənt] [ˈbæt(ə)l] [lʊkt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʊʃnləs] [bæk] .
Superintendent Battle looked for some time at his motionless back .
校长 战斗 看起来 为了 一些 时间 在 他的 静止不动 后退 .

巴特尔警长盯着他一动不动的背影看了好一会儿。

" [wel] , [gʊd] [naɪt] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Well , good night , sir , " he said at last , and moved to the door .**
" 出色地 , 好的 夜晚 , 先生 , " 他 说 在 最后的 , 和 已搬 到 这 门 .

"好吧，晚安，先生，"他最后说道，然后走向门口。

['æntəni] [stɜ:rd] .
Anthony stirred .
安东尼 搅拌 .

安东尼动了动。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ˈbæt(ə)l] .
" **Wait a minute , Battle .**
" 等待 一个 分钟 , 战斗 .

"等一下，巴特尔。"

" [ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] ['hɔ:ltɪd] [ə'bi:diəntli] .
" **The superintendent halted obediently .**
" 这 校长 停止 顺从地 .

"主管顺从地停了下来。"

['æntəni] [left] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Anthony left the window .
安东尼 左边 这 窗户 .

安东尼离开了窗户。

[hi:; hi] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [aɪ 'ti:] .
He drew out a cigarette from his case and lighted it .
他 画 出去 一个 卷烟 从 他的 案件 和 照明 它 .

他从烟盒里掏出一支烟，点燃了它。

[ðen] , [brɪ'twi:n] [tu:] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] , [hi:; hi] [sed] :
Then , between two puffs of smoke , he said :
然后 , 之间 二 泡芙 的 抽烟 , 他 说 :

然后，在两缕烟雾的间隙，他说：

" [ju:; jʊ] [si:m] [veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [æt; ət] ['steɪnz] ? "
" You seem very interested in this business at Staines ? "
" 你 似乎 非常 感兴趣的 在 这 商业 在 污渍 ? "

“你似乎对斯坦斯的这项业务很感兴趣？”

[aɪ] ['wʊdnt] [gʊv][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] , [sɜ:r] .
" I wouldn't go as far as that , sir .
" 我 不会 去 作为 远的 作为 那 , 先生 .

“先生，我不会走到那一步。”

[ɪts] [ʌn'ju:zuəl] , [ðæts] [ɔ:l] . "
It's unusual , that's all . "
它是 异常 , 那就是 全部 . "

这只是不寻常而已。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ,
" Do you think the man was shot where he was found ,
" 做 你 思考 这 男人 曾是 射击 在哪里 他 曾是 成立 ,

你认为这个人是在被发现的地方被枪杀的吗？

[ɔ:r][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] ['els,wer] [ænd; ənd][ðə; ði]['ba:di] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðæt]
or do you think he was killed elsewhere and the body brought to that
或者 做 你 思考 他 曾是 被杀 别处 和 这 身体 带来 到 那
[pər'tɪkjələr] [spɑ:t] ['æftərwərdz] ? "
particular spot afterwards ? "
特别的 点 然后 ? "

或者你认为他是在别处被杀，尸体后来才被运到那里的？

" [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] ['sʌmwɛr] [els] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ba:di] [brɔ:t] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][kɑ:r]
" I think he was shot somewhere else , and the body brought there in a car
" 我 思考 他 曾是 射击 某处 别的 , 和 这 身体 带来 那里 在 一个 车
. "
. "
. "

“我认为他是在别的地方被枪杀的，尸体是用车运过来的。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] , " [sed] ['æntəni] .
" I think so too , " said Anthony .
" 我 思考 所以 也 , " 说 安东尼 .

“我也这么认为，”安东尼说。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['emfəsɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][təʊn] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [lʊk] [ʌp] ['fɑ:rpli] .
Something in the emphasis of his tone made the detective look up sharply .
某物 在 这 强调 的 他的 语气 制成 这 侦探 看 向上 尖锐地 .

他语气中的某种强调让侦探猛地抬起头来。

" ['eni] [aɪ'di:əz][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [sɜ:r] ?
" Any ideas of your own , sir ?
" 任何 想法 的 你的 自己的 , 先生 ?

“先生，您有什么想法吗？”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [brɔ:t] [him; ɪm][ðer; ðər] ? "
 Do you know who brought him there ? "
 做 你 知道 WHO 带来 他 那里 ? "

你知道是谁把他带到那里的吗？

" [jes] , " [sed] ['æntəni] .
 " Yes , " said Anthony .
 " 是的 , " 说 安东尼 .

“是的,”安东尼说。

" [aɪ][dɪd] .
 " I did .
 " 我 做过 .

“我做了。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'noɪd] [æt; ət][ðə; ði] [æbsə'lu:tli] [ʌn'rʌfld] [kɑ:m] [prɪ'zɜ:rv] [baɪ][ðə; ði]
 " He was a little annoyed at the absolutely unruffled calm preserved by the
 " 他 曾是 一个 小的 恼怒 在 这 绝对地 镇定自若 冷静的 保存完好 经过 这
 [ʌðər] .
 other .
 其他 .

“他对对方始终保持的镇定自若感到有些恼火。”

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðɪ:z] [[ɑ:ks] ['veri] [wel] , ['bæt(ə)l] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
 " I must say you take these shocks very well , Battle , " he remarked .
 " 我 必须 说 你 拿 这些 冲击 非常 出色地 , 战斗 , " 他 评论 .

“我必须说，巴特尔，你承受这些冲击的能力很强,”他说道。

[,pi: 'dʒi:] - "
 [Pg 182] "
 [页 -] "

[第182页]"

- ['nevər] [dɪ'spleɪ] [rɪ'moʊ(ə)n] .
 ' Never display emotion .
 - 绝不 展示 情感 .

永远不要表露情感。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:l] [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][em 'i:] [wʌns] , [ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['veri]
 ' That was a rule that was given to me once , and I've found it very
 - 那 曾是 一个 规则 那 曾是 给定 到 我 一次 , 和 我已经 成立 它 非常
 [ju:sf(ə)l] . "
 useful . "
 有用 . "

“那是别人曾经教给我的一条规则，我发现它非常有用。”

" [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə][aɪ 'ti:] , ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] ['æntəni] .
 " You live up to it , certainly , " said Anthony .
 " 你 居住 向上 到 它 , 当然 , " 说 安东尼 .

“你确实做到了,”安东尼说。

" [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [aɪv] ['evər] [si:n] [ju:; jʊ] ['rʌfld] .
 " I can't say I've ever seen you ruffled .
 " 我 不能 说 我已经 曾经 已见 你 褶皱的 .

“我好像从来没见过你生气的样子。”

[wel] , [du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] ? "
 Well , do you want to hear the whole story ? "
 出色地 , 做 你 想 到 听到 这 所有的 故事 ? "

你想听听整个故事吗？

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈmɪstər] . [keɪd] .
“ **If you please , Mr . Cade .**
“ 如果 你 请 , 先生 . 凯德 .

“请您帮忙，凯德先生。”

“ [ˈæntəni] [pʊld] [ʌp] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] , [bəuθ] [men] [sæt] [daʊn] ,
“ **Anthony pulled up two of the chairs , both men sat down ,**
“ 安东尼 拉 向上 二 的 这 椅子 , 两个都 男人 卫星 向下 ,
安东尼拉过两把椅子，两人都坐了下来。

[ænd; ənd] [ˈæntəni] [rɪˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [rɪvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈθɜːrzdɪ] [naɪt] .
and Anthony recounted the events of the preceding Thursday night .
和 安东尼 叙述 这 活动 的 这 前 周四 夜晚 .
安东尼讲述了上周四晚上发生的事情。

[ˈbæt(ə)l] [ˈlɪsnd] [ɪˈmuːvəbli] .
Battle listened immovably .
战斗 听着 不可移动地 .

战斗纹丝不动地听着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [ˈtwɪŋk(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ˈæntəni] [ˈfɪnɪʃt] .
There was a far - off twinkle in his eyes as Anthony finished .
那里 曾是 一个 远的 - 离开 闪烁 在 他的 眼睛 作为 安东尼 完成的 .

安东尼说完时，他的眼中闪过一丝遥远的光芒。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [juːl] [get] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] . “
“ **You know , sir , “ he said , “ You'll get into trouble one of these days . “**
“ 你 知道 , 先生 , “ 他 说 , “ 你会 得到 进入 麻烦 一 的 这些 天 . “

“先生，您知道吗？”他说，“总有一天您会惹上麻烦的。”

“ [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] , [aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈteɪkən] [ˈɪntuː] [ˈkʌstədi] ? “
“ **Then , for the second time , I'm not to be taken into custody ? “**
“ 然后 , 为了 这 第二 时间 , 我是 不是 到 是 已采取 进入 保管 ? “

“那么，第二次，我也不打算被拘留了吗？”

“ [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][mæn] [ˈplenti] [ʌv; əv][roʊp] , “ [sed] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)l] .
“ **We always like to give a man plenty of rope , “ said Superintendent Battle .**
“ 我们 总是 喜欢 到 给 一个 男人 很多 的 绳索 , “ 说 校长 战斗 .

“我们总是喜欢给一个人留出足够的余地，”巴特尔警长说道。

“ [ˈveri] [ˈdelɪkətli] [pʊt] , “ [sed] [ˈæntəni] .
“ **Very delicately put , “ said Anthony .**
“ 非常 轻柔地 放 , “ 说 安东尼 .

安东尼说：“措辞非常委婉。”

“ [wɪˈðəʊt] [ʌnˈduːli] [ˈstresɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːvɜːrb] . “
“ **Without unduly stressing the end of the proverb . “**
“ 没有 过度 强调 这 结尾 的 这 谚语 . “

“不要过分强调谚语的结尾。”

“ [wʌt] [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] , [sɜːr] , “ [sed] [ˈbæt(ə)l] ,
“ **What I can't quite make out , sir , “ said Battle ,**
“ 什么 我 不能 相当 制作 出去 , 先生 , “ 说 战斗 ,

“先生，我不太明白，”巴特尔说道。

“ [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [əˈkrɔːs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [naʊ] ? “
“ **is why you decided to come across with this now ? “**
“ 是 为什么 你 决定 到 来 穿过 和 这 现在 ? “

“这就是你决定现在站出来的原因吗？”

“ [ɪts] [ˈræðər] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] , “ [sed] [ˈæntəni] .
“ **It's rather difficult to explain , “ said Anthony .**
“ 它是 相当 难的 到 解释 , “ 说 安东尼 .

“这很难解释，”安东尼说。

“ [juː; jʊ] [si:] , [ˈbæt(ə)] , [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][jɔː; jər]
“ You see , Battle , I've come to have really a very high opinion of your
“ 你 看 , 战斗 , 我已经 来 到 有 真的 一个 非常 高的 观点 的 你的
[əˈbɪlətɪz] .
abilities .
能力 .

“巴特尔，你看，我对你的能力真的非常敬佩。”

[wen] [ðə; ði][ˈmʊʊmənt] [kʌmz] , [jʊə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ðər; ðər] .
When the moment comes , you're always there .
什么时候 这 片刻 来 , 你是 总是 那里 .

时机到来时，你总会在那里。

[lʊk] [æt; ət][tuː; tə] - [naɪt] .
Look at to - night .
看 在 到 - 夜晚 .

看看今晚。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈi:] [ðæt] , [ɪn][wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ] [ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪn] ,
And it occurred to me that , in withholding this knowledge of mine ,
和 它 发生 到 我 那 , 在 扣留 这 知识 的 矿 ,
我突然意识到，如果我隐瞒自己所知道的一切，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪriəsli] [ˈkræmpɪŋ] [jɔː; jər] [stɑɪl] .
I was seriously cramping your style .
我 曾是 严重地 抽筋 你的 风格 .

我严重妨碍了你的发挥。

[juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈækses] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ˈfækts] .
You deserve to have access to all the facts .
你 应得 到 有 使用权 到 全部 这 事实 .
您有权了解所有事实。

[aɪv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
I've done what I could , and up to now I've made a mess of things .
我已经 完毕 什么 我 可以 , 和 向上 到 现在 我已经 制成 一个 混乱 的 事物 .

我已经尽力了，但到目前为止，我把事情搞得一团糟。

[ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [ˈkudnt] [spiːk] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [-] [seɪk] .
Until to - night , I couldn't speak for Mrs . Revel's sake .
直到 到 - 夜晚 , 我 不能 说话 为了 太太 . 雷维尔的 清酒 .

直到今晚，我才因为雷维尔太太的缘故而开口说话。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðoʊz] [ˈletərz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdefɪnətli] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər]
But now that those letters have been definitely proved to have nothing whatever
但 现在 那 那些 信件 有 到过 确实 已证实 到 有 没有什么 任何
[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
to do with her ,
到 做 和 她 ,

但现在已经确凿地证明那些信件与她没有任何关系了，

[ˈeni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈplɪsəti] [bɪˈkʌmz] [əbˈsɜːrd] .
any idea of her complicity becomes absurd .
任何 主意 的 她 共谋 变成 荒诞 .

任何认为她参与其中的想法都显得荒谬可笑。

[pərˈhæps][aɪ] [ədˈvaɪzd] [hɜːr; hər][ˈbædli][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
Perhaps I advised her badly in the first place ,
也许 我 建议 她 糟糕 在 这 第一的 地方 ,

或许我一开始就给她出了错误的建议。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [strʌk] [ɛm 'i:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['steɪtmənt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [peɪd] [ðɪs] [mæn] ['mʌni] [tu:; tə]
but it struck me that her statement of having paid this man money to
但 它 击 我 那 她 陈述 的 拥有 有薪酬的 这 男人 钱 到
[sə'pres] [ðə; ði] ['letərz] ,
suppress the letters ,
压制 这 信件 ,

但我注意到她声称付钱给这个人让他隐瞒这些信件的说法，

['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪm] , [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [br'li:vɪŋ] . "
simply as a whim , might take a bit of believing . "
简单地 作为 一个 一时兴起 , 可能 拿 一个 少量 的 相信 . "

仅仅是一时兴起，可能需要一点时间才能相信。

" [aɪ 'ti:] [maɪt] , [baɪ][ə; eɪ]['dʒʊri] , " [ə'gri:d] ['bæt(ə)] .
"**It might , by a jury , "** **agreed Battle .**
" 它 可能 , 经过 一个 陪审团 , " 同意 战斗 .

“陪审团可能会这么判，”巴特尔同意道。

" ['dʒʊri:z] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
"**Juries never have any imagination .**
" 陪审团 绝不 有 任何 想像力 .

“陪审团从来没有想象力。”

" [[pi: 'dʒi:] -]
"**[Pg 183]**
" [页 -]

“[第 183 页]

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ə'ksɛpt][aɪ 'ti:] [kwɔ:t] ['i:zəli] ? " [sed] ['æntəni] , ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
"**But you accept it quite easily ? "** **said Anthony , looking curiously at him .**
" 但 你 接受 它 相当 容易地 ? " 说 安东尼 , 寻找 奇怪的是 在 他 .

“但你却这么轻易地接受了？”安东尼好奇地看着他问道。

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , ['mɪstər] . [keɪd] , [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [wɜ:rk] [hæz; həz] [leɪn] [ə'mʌŋst] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)] .
"**Well , you see , Mr . Cade , most of my work has lain amongst these people .**
" 出色地 , 你 看 , 先生 . 凯德 , 最多 的 我的 工作 有 莱恩 在 这些 人们 .

“你看，凯德先生，我的大部分工作都与这些人有关。”

[wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][ðə; ði] [ʌpər] ['klæsɪz] , [aɪ] [mi:n] .
What they call the upper classes , I mean .
什么 他们 称呼 这 上 课程 , 我 意思是 .

我指的是他们所谓的上层阶级。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['neɪbərz] [wɪl]
You see , the majority of people are always wondering what the neighbours will
你 看 , 这 多数 的 人们 是 总是 好奇 什么 这 邻居 将要
[θɪŋk] .
think .
思考 .

你看，大多数人总是会想邻居会怎么想。

[bʌt; bət][træmps][ænd; ænd] [ə'rɪstəkræt] [dəʊnt] — [ðeɪ] [dʒʌst][du:][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [kʌmz] ['ɪntu:]
But tramps and aristocrats don't — they just do the first thing that comes into
但 流浪汉 和 贵族 不 — 他们 只是 做 这 第一的 事物 那 来 进入
[ðer; ðər] ['hedz] ,
their heads ,
他们的 头部 ,

但流浪汉和贵族却不会——他们只会做他们脑子里想到的第一件事。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [dəʊnt] ['bɑ:ðər] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] ['eniwʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and they don't bother to think what anyone thinks of them .
和 他们 不 打扰 到 思考 什么 任何人 思考 的 他们 .

他们根本不在乎别人怎么看他们。

[aɪm][nɑ:tɪ] [ˈmi:nɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði][ˈaɪd(ə)l] [rɪtʃ] , [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ɡɪv] [bɪɡ] [ˈpɑ:rtɪz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,
I'm not meaning just the idle rich , the people who give big parties , and so on .
我是 不是 意义 只是 这 闲置的 富有的 , 这 人们 WHO 给 大的 各方 , 和 所以 在 ,
我指的不仅仅是那些游手好闲的富人, 那些举办大型派对的人等等。

[aɪ] [mi:n] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv][hæd; həd][aɪ ˈti:] [bɔ:rn][ænd; ənd] [bred] [ɪn][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [dʒenəˈeɪʒənz]
I mean those that have had it born and bred in them for generations
我 意思是 那些 那 有 有 它 出生 和 繁殖 在 他们 为了 几代人
[ðæt] [ˈnoʊbə:di] [ˈelsɪz] [əˈpɪnjən] [kaʊnts] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] .
that nobody else's opinion counts but their own .
那 无人 其他人的 观点 计数 但 他们的 自己的 .
我的意思是, 有些人从小就被灌输一种观念, 认为除了自己的意见之外, 其他人的意见都无关紧要。

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈklæsɪz] [ðə; ði] [seɪm] — [ˈfɪrləs] , [ˈtru:θfl] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz]
I've always found the upper classes the same — fearless , truthful and sometimes
我已经 总是 成立 这 上 课程 这 相同的 — 无畏 , 真实 和 有时
[ɪkˌstrɔ:rdəˈnerəli] [ˈfu:lɪʃ] . "
extraordinarily foolish . "
非常 愚蠢 . "

我一直觉得上层阶级都一样——无所畏惧、诚实坦率, 但有时又愚蠢得令人难以置信。
" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈlektʃər] , [ˈbæt(ə)l] .
" This is a very interesting lecture , Battle .
" 这 是 一个 非常 有趣的 演讲 , 战斗 .
"巴特尔, 这是一场非常有趣的演讲。"

[aɪ] [səˈpoʊz] [ju:l] [bi:; bi] [ˈraɪtɪŋ] [jɔr; jər] [remɪˈnɪsɪnsɪz] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] .
I suppose you'll be writing your Reminiscences one of these days .
我 认为 你会 是 写作 你的 回忆录 一 的 这些 天 .
我想, 总有一天你会写你的回忆录的。

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ] [ˈri:dɪŋ] [tu:] .
They ought to be worth reading too .
他们 应该 到 是 值得 阅读 也 .
它们也应该值得一读。

" [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [əkˈnɑ:lɪdʒd] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət] [sed]
" The detective acknowledged the suggestion with a smile , but said
" 这 侦探 已确认 这 建议 和 一个 微笑 , 但 说
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .
侦探微笑着表示赞同, 但什么也没说。

" [aɪˈd] [ˈræðər] [laɪk] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][wʌn] [ˈkwestʃən] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈæntəni] .
" I'd rather like to ask you one question , " continued Anthony .
" ID 相当 喜欢 到 问 你 一 问题 , " 持续 安东尼 .
"我更想问你一个问题,"安东尼继续说道。

" [dɪd][ju:; jʊ] [kəˈnekt] [em ˈi:][æt; ət][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsteɪnz] [əˈfer] ?
" Did you connect me at all with the Staines affair ?
" 做过 你 连接 我 在 全部 和 这 污渍 事务 ?
"你把我跟斯坦斯事件联系起来了么? "

[aɪ] [ˈfænsɪd] , [frʌm; frəm][jɔr; jər] [ˈmænər] , [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd] . "
I fancied , from your manner , that you did . "
我 幻想 , 从 你的 方式 , 那 你 做过 . "
从你的举止来看, 我猜你确实这么做了。

" [kwaɪt] [raɪt] .
" Quite right .
" 相当 正确的 .
"完全正确。"

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] [wei] .
I had a hunch that way .
我 有 一个 直觉 那 方式 .

我当时就有这种感觉。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [tuː; tə][ɡoʊ][ə'pɑːn] .
But nothing definite to go upon .
但 没有什么 定 到 去 之上 .

但没有任何确凿的证据可以依据。

[jʊr; jər] ['mænər] [wʌz; wəz] ['veri] [ɡʊd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , ['mɪstər] . [keɪd] .
Your manner was very good , if I may say so , Mr . Cade .
你的 方式 曾是 非常 好的 , 如果 我 可能 说 所以 , 先生 : 凯德 .

恕我直言, 凯德先生, 您的举止非常得体。

[juː; jʊ] ['nevər] [oʊvər'dɪd] [ðə; ðɪ] ['kerləsnəs] . "
You never overdid the carelessness ."
你 绝不 做得太过火了 这 疏忽 . "

你从不粗心大意过头。

" [aɪm][ɡlæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['æntəni] .
" **I'm glad of that ,** " **said Anthony .**
" 我是 高兴的 的 那 , " 说 安东尼 .

“我很高兴,”安东尼说。

" [aɪv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['evər] [sɪns] [aɪ] [met] [juː; jʊ] [juːv] [bɪn] ['leɪɪŋ] ['lɪt(ə)] [træps] [fɔːr; fər] [em 'iː] .
" **I've a feeling that ever since I met you you've been laying little traps for me .**
" 我已经 一个 感觉 那 曾经 自从 我 遇见 你 你已经 到过 躺下 小的 陷阱 为了 我 .

“我感觉自从我认识你以来, 你就一直在给我设小陷阱。”

[ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [aɪv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [streɪn] [hæz; həz]
On the whole I've managed to avoid falling into them , but the strain has
在 这 所有的 我已经 管理 到 避免 坠落 进入 他们 , 但 这 拉紧 有
[bɪn] [ə'kjuːt] .
been acute .
到过 急性 .

总的来说, 我设法避免陷入这些困境, 但压力非常大。

" ['bæt(ə)] [smaɪld] ['grɪmli] .
" **Battle smiled grimly .**
" 战斗 微笑 阴沉地 .

战斗露出了阴冷的笑容。

" [ðæts] [haʊ] [juː; jʊ] [ɡet] [ə; eɪ] [krʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [end] , [sɜːr] .
" **That's how you get a crook in the end , sir .**
" 那就是 如何 你 得到 一个 骗子 在 这 结尾 , 先生 .

“先生, 这样最终就能抓到骗子了。”

[kiːp] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [rʌn] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['tɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] .
Keep him on the run , to and fro , turning and twisting .
保持 他 在 这 跑步 , 到 和 弗 , 转弯 和 扭曲 .

让他不停地奔跑、来回奔跑、扭动和挣扎。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [hɪz; ɪz] [nɜːrv] [ɡoʊz] , [ænd; ənd] [juːv] [ɡɑːt][hɪm; ɪm] . "
Sooner or later , his nerve goes , and you've got him ."
俄克拉荷马或者 之后 , 他的 神经 去 , 和 你已经 得到 他 . "

迟早他会胆怯, 你就把他抓住了。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['tɪrf(ə)] ['feləʊ] , ['bæt(ə)] .
" **You're a cheerful fellow , Battle .**
" 你是 一个 快乐 同伴 , 战斗 .

“巴特尔, 你真是个乐观的人。”

[wen] [wɪl] [juː; jʊ][get][em 'iː] , [aɪ] [ˈwʌndər] ？ ”
When will you get me , I wonder ？ ”
什么时候 将要 你 得到 我 ， 我 想知道 ？ ”

我想知道，你什么时候才能找到我？

“ [ˈplenti] [ʌv; əv][roʊp] , [sɜːr] , ” [ˈkwʊɪtɪd][ðə; ði] [suːpəɪnˈtendənt] , “ [ˈplenti] [ʌv; əv][roʊp] .
“ Plenty of rope , sir , ” quoted the superintendent , “ plenty of rope .
” 很多 的 绳索 ， 先生 ， ” 引 这 校长 ， ” 很多 的 绳索 。

“绳子很多，先生，”主管说道，“绳子很多。”

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 184]
” [页 -]

“[第 184 页]

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , ” [sed] [ˈæntəni] , “ [aɪ][eɪ ˈem] [stiːl] [ðə; ði] [ˈæmətər] [əˈsɪstənt] ？ ”
“ In the meantime , ” said Anthony , “ I am still the amateur assistant ？ ”
” 在 这 与此同时 ， ” 说 安东尼 ， ” 我 是 仍然 这 业余 助手 ？ ”

“与此同时，”安东尼说，“我仍然是那个业余助理吗？”

“ [ðæts] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [keɪd] . ”
“ That's it , Mr . Cade . ”
” 那就是 它 ， 先生 。

“就这样吧，凯德先生。”

“ [ˈwɑːtsn] [tuː; tə][jər; jər] [ˈʃɜːrlɑːk] , [ɪn][fækt] ？ ”
“ Watson to your Sherlock , in fact ？ ”
” 沃森 到 你的 夏洛克 ， 在 事实 ？ ”

“沃森之于夏洛克，是吗？”

“ [dɪˈtektɪv] [ˈstɔːrɪz] [ɑːr; ər][ˈmoʊstli] [ˈbʌŋkəm] , ” [sed] [ˈbæt(ə)l] [ˌʌnɪˈmoʊʃənəli] .
“ Detective stories are mostly bunkum , ” said Battle unemotionally .
” 侦探 故事 是 大多 废话 ， ” 说 战斗 不带感情地 。

“侦探故事大多是胡编乱造的，”巴特尔面无表情地说。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [əˈmjuːz] [ˈpiːp(ə)l] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz][æn; ən] [ˈæftərθɔːt] .
“ But they amuse people , ” he added , as an afterthought .
” 但 他们 娱乐 人们 ， ” 他 额外 ， 作为 一个 事后考虑 。

“但它们能逗人开心，”他补充道，仿佛又想起了什么似的。

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈjuːsf(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] . ”
“ And they're useful sometimes . ”
” 和 它们是 有用 有时 。

“而且它们有时也很有用。”

“ [ɪn] [wʌt] [wei] ？ ” [æskt] [ˈæntəni] [ˈkjəriəsli] .
“ In what way ？ ” asked Anthony curiously .
” 在 什么 方式 ？ ” 问 安东尼 奇怪的是 。

“以什么方式？”安东尼好奇地问道。

“ [ðeɪ] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)l][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ɑːr; ər][ˈstuːpɪd] .
“ They encourage the universal idea that the police are stupid .
” 他们 鼓励 这 普遍的 主意 那 这 警察 是 愚蠢的 。

“他们助长了警察愚蠢的普遍观念。”

[wen] [wiː; wi][get][æn; ən] [ˈæmətər] [kraɪm] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɜːrdər] , [ðæts] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)l] [ɪnˈdiːd] .
When we get an amateur crime , such as a murder , that's very useful indeed .
什么时候 我们 得到 一个 业余 犯罪 ， 这样的 作为 一个 谋杀 ， 那就是 非常 有用 的确 。

当我们遇到业余犯罪案件，例如谋杀案时，这确实非常有用。

“ [ˈæntəni] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
“ Anthony looked at him for some minutes in silence .
” 安东尼 看起来 在 他 为了 一些 分钟 在 沉默 。

安东尼沉默地看了他几分钟。

[ˈbæt(ə)l][sæt][kwaɪt][stɪl] , [ˈblɪŋkɪŋ][naʊ][ænd; ənd][ðen] , [wɪð; wɪθ][noʊ][ɪkˈspreʃ(ə)n][ˌwɒtsoʊˈevər][ɑ:n]
Battle sat quite still , blinking now and then , with no expression whatsoever on
战斗 卫星 相当 仍然 , 眨眼 现在 和 然后 , 和 不 表达 任何 在
[hɪz; ɪz][skwer][ˈplæsɪd][feɪs] .
his square placid face .
他的 正方形 平静 脸 .

巴特尔静静地坐着，偶尔眨眨眼，方正平静的脸上没有任何表情。

[ˈprez(ə)ntli][hiː; hi][roʊz] .
Presently he rose .
目前 他 玫瑰 .

他随即起身。

“ [na:t][mʌtʃ][gʊd][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed][naʊ] , ” [hiː; hi][əbˈzɜ:rvd] .
“ **Not much good going to bed now ,** ” **he observed .**
“ 不是 很多 好的 去 到 床 现在 , ” 他 观察到 .

“现在睡觉也没什么用了，”他说道。

“ [æz; əz][su:n][æz; əz][ˈhiːz][ʌp] , [aɪ][wɑ:nt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fju:] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɔ:rdʃɪp] .
“ **As soon as he's up , I want to have a few words with his lordship .**
“ 作为 很快 作为 他是 向上 , 我 想 到 有 一个 很少 字 和 他的 领主 .

“他一起来，我就想和阁下说几句话。”

[ˈeniwʌn][hu:] [ˈwɒnts][tuː; tə][li:v][ðə; ði][haʊs][kæn; kən][duː][soʊ][naʊ] .
Anyone who wants to leave the house can do so now .
任何人 WHO 想要 到 离开 这 房子 能 做 所以 现在 .

现在任何想出门的人都可以出门了。

[æt; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mʌtʃ][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlɔ:rdʃɪp][ɪf][ˈhi:l][ɪkˈstend][æn; ən]
At the same time I should be much obliged to his lordship if he'll extend an
在 这 相同的 时间 我 应该 是 很多 有义务 到 他的 领主 如果 地狱 延长 一个

[ɪnˈfɔ:rm(ə)l][ɪnviˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][gests][tuː; tə][steɪ][ɑ:n] .
informal invitation to his guests to stay on .
非正式 邀请 到 他的 客人 到 停留 在 .

同时，如果阁下能非正式地邀请他的客人留下来住一段时间，我将不胜感激。

[ju:l][əkˈsept][aɪˈtiː][sɜ:r] , [ɪf][juː; jʊ][pliːz] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈrevl][ˈɔ:lsʊʊ] . “
You'll accept it , sir , if you please , and Mrs . Revel also .”
你会 接受 它 , 先生 , 如果 你 请 , 和 太太 . 陶醉 还 . “

先生，请您收下，雷维尔夫人也请收下。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər][faʊnd][ðə; ði][rɪˈvɔ:lvər] ? ” [æskt][ˈæntəni][ˈsʌd(ə)nli] .
“ **Have you ever found the revolver ?** ” **asked Anthony suddenly .**
“ 有 你 曾经 成立 这 左轮手枪 ? ” 问 安东尼 突然 .

“你找到那把左轮手枪了吗？”安东尼突然问道。

“ [juː; jʊ][mi:n][ðə; ði][wʌn][prɪns][ˈmaɪk(ə)l][wʌz; wəz][ʃɑ:t][wɪð; wɪθ] ?
“ **You mean the one Prince Michael was shot with ?**
“ 你 意思是 这 一 王子 迈克尔 曾是 射击 和 ?

“你是说射杀迈克尔王子的那把枪吗？”

[noʊ] , [aɪ][ˈhævnt] .
No , I haven't .
不 , 我 还没有 .

不，我没有。

[jet][aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði][haʊs][ɔ:r][graʊndz] .
Yet it must be in the house or grounds .
然而 它 必须 是 在 这 房子 或者 理由 .

但它必须位于房屋内或房屋周围。

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [hɪnt] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [keɪd] , [ænd; ənd] [send] [sʌm; səm] [bɔɪz] [ʌp] [ˈbɜːdz] -
I'll take a hint from you , Mr Cade , and send some boys up bird's -
患病的 拿 一个 暗示 从 你 , 先生 : 凯德 , 和 发送 一些 男孩们 向上 鸟类 -
[ˈnestɪŋ] .
nesting .
嵌套 :

我会听从你的建议, 凯德先生, 派几个小伙子上去安营扎寨。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [həʊld] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪˈvɔːlvər] , [wiː; wi] [maɪt] [get] [ˈfɔːrwəd] [ə; eɪ] [bɪt] .
If I could get hold of the revolver , we might get forward a bit .
如果 我 可以 得到 抓住 的 这 左轮手枪 , 我们 可能 得到 向前 一个 少量 .
如果我能够弄到那把左轮手枪, 我们或许能取得一些进展。
[ðæt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [ˈletəz] .
That , and the bundle of letters .
那 , 和 这 捆 的 信件 .

还有那一捆信件。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈletər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈhedɪŋ] , [ˈtʃɪmnɪz] , [wʌz; wəz] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ?
You say that a letter with the heading , Chimneys , was amongst them ?
你 说 那 一个 信 和 这 标题 , 烟囱 , 曾是 在 他们 ?
你说其中有一封抬头写着“烟囱”的信?

[dɪˈpend] [əˈpɑːn] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [læst] [wʌn] [ˈrɪt(ə)n] .
Depend upon it that was the last one written .
依赖 之上 它 那 曾是 这 最后的 一 书面 .
你肯定知道, 那是最后写的一篇。

[ðə; ðɪ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈdaɪmənd] [ɑːr; ər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [koʊd] [ɪn] [ðæt] [ˈletər] . "
The instructions for finding the diamond are written in code in that letter . "
这 指示 为了 寻找 这 钻石 是 书面 在 代码 在 那 信 . "
那封信里用密码写着寻找钻石的路线图。

" [wɒts] [jʊr; jər] [ˈθiːəri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkɪlɪŋ] [ʌv; əv] [dʒɪˈsepɪ] ? " [æskt] [ˈæntəni] .
" What's your theory of the killing of Giuseppe ? " asked Anthony .
" 是什么 你的 理论 的 这 杀 的 朱塞佩 ? " 问 安东尼 .
安东尼问道: “你认为朱塞佩被杀的真相是什么? ”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [θiːf] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːt] [həʊld] [ʌv; əv] ,
" I should say he was a regular thief , and that he was got hold of ,
" 我 应该 说 他 曾是 一个 常规的 贼 , 和 那 他 曾是 得到 抓住 的 ,
“我应该说他是个惯偷, 而且他被抓住了,

[ˈiːðər] [baɪ] [kɪŋ] [ˈvɪktər] [ɔːr] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈkɒmreɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [red] [hænd] , [ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ]
either by King Victor or by the Comrades of the Red Hand , and employed by
任何一个 经过 国王 胜利者 或者 经过 这 同志们 的 这 红色的 手 , 和 受雇 经过
[ðem; ðəm] .
them .
他们 :

要么是维克托国王, 要么是红手兄弟会的同志们, 并受雇于他们。

[aɪ] [ˈʃʊdənt]
I shouldn't
我 不应该
我不应该

[ˈwʌndər] [æt; ət][ɔ:l] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkɒmreɪdʒ] [ænd; ənd] [kɪŋ] [ˈvɪktər] [ɑ:nt] [ˈwɜ:r.kɪŋ] [tə'geðər] .
wonder at all if the Comrades and King Victor aren't working together .
想知道 在 全部如果 这 同志们 和 国王 胜利者 不是 在职的 一起 .
毫不奇怪，同志们和维克托国王是不是在合作。

[ðə; ði][ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n][hæz; həz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [ˈveri] [strɔ:ŋ]
The organization has plenty of money and power , but it isn't very strong
这 组织 有 很多 的 钱 和 力量 , 但 它 不是 非常 强的
[ɪn] [breɪnz] .
in brains .
在 大脑 .

[dʒu:'zɛpɪz] [tæsk][wʌz; wəz][tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði][ˈmɛm.wɑ:rz] — [ðeɪ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ju:; jʊ]
Giuseppe's task was to steal the Memoirs — they couldn't have known that you
朱塞佩的 任务 曾是 到 偷 这 回忆录 — 他们 不能 有 已知 那 你
[hæd; həd][ðə; ði] [ˈletərz] — [ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɑ:d] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ,
had the letters — it's a very odd coincidence that you should have ,
有 这 信件 — 它是 一个 非常 奇怪的 巧合 那 你 应该 有 ,
朱塞佩的任务是偷走回忆录——他们不可能知道你拥有那些信件——你恰好拥有它们，这真是个非常奇怪的巧合。

[baɪ][ðə; ði] [wei] . "
by the way . "
经过 这 方式 . "
顺便一提。"

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ˈæntəni] .
" I know , " said Anthony .
" 我 知道 , " 说 安东尼 .
“我知道，”安东尼说。

" [ɪts] [əˈmeɪzɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] . "
" It's amazing when you come to think of it . "
" 它是 惊人的 什么时候 你 来 到 思考 的 它 . "
“仔细想想，这真是太神奇了。”

" [dʒɪ'sɛpɪ] [gets][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] [ɪnˈsted] .
" Giuseppe gets hold of the letters instead .
" 朱塞佩 获得 抓住 的 这 信件 反而 .
“朱塞佩却拿到了这些信件。”

[ɪz][æt; ət][fɜ:rst] [ˈvæstli] [[əˈɡrɪnd] .
Is at first vastly chagrined .
是 在 第一的 非常 懊恼地 .
起初感到非常懊恼。

[ðen] [si:z] [ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv]
Then sees the cutting from the paper and has the brilliant idea of
然后 看到 这 切割 从 这 纸 和 有 这 杰出的 主意 的
[ˈtɜ:rɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [əˈkaʊnt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [baɪ] [bˈlækmeɪlɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
turning them to account on his own by blackmailing the lady .
转弯 他们 到 帐户 在 他的 自己的 经过 勒索 这 女士 .
然后他看到了报纸上的剪报，并灵机一动，决定通过勒索这位女士来报复他们。

[hi:; hi][hæz; həz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [noʊ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈri:əl] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
He has , of course , no idea of their real significance .
他 有 , 的 课程 , 不 主意 的 他们的 真实的 意义 .
他当然不知道它们的真正意义。

[ðə; ði] ['kɒmreɪdʒ] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] , [brɪliːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'lɪbəɾətli] ['dʌb(ə)l]
The Comrades find out what he is doing , believe that he is deliberately double
这 同志们 寻找 出去 什么 他 是 正在做 , 相信 那 他 是 故意地 双倍的
['krɔːsɪŋ] [ðem; ðəm] ,
crossing them ,
过境 他们 ,

同志们发现他的所作所为后，认为他是在故意背叛他们。

[ænd; ənd] [dɪ'kriː] [hɪz; ɪz] [deθ] .
and decree his death .
和 法令 他的 死亡 .

并判处他死刑。

[ðeə(r)] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['eksə,kjuːtɪŋ] ['treɪtəz] .
They're very fond of executing traitors .
它们是 非常 喜爱 的 执行 叛徒 .

他们非常喜欢处决叛徒。

[aɪ 'tiː][hæz; hæz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['elɪmənt] [wɪt] [si:mz] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
It has a picturesque element which seems to appeal to them .
它 有 一个 如画 元素 哪个 似乎 到 上诉 到 他们 .

它具有风景如画的元素，这似乎很吸引他们。

[wʌt] [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt][ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɔːlvər] [wɪð; wɪθ] - [vər'dʒɪniə] - [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .
What I can't quite make out is the revolver with ' Virginia ' engraved upon it .
什么 我 不能 相当 制作 出去 是 这 左轮手枪 和 - 弗吉尼亚州 - 刻 之上 它 .

我看不清的是那把刻有“弗吉尼亚”字样的左轮手枪。

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɪ'nes] [ə'baʊt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɒmreɪdʒ] .
There's too much finesse about that for the Comrades .
有 也 很多 技巧 关于 那 为了 这 同志们 .

同志们觉得这事儿太讲究技巧了。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
As a rule ,
作为 一个 规则 ,

通常情况下，

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ['plæstərɪŋ] [ðer; ðər] [red] [hænd] [saɪn] [ə'baʊt] — [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [straɪk] ['terər] [ɪntuː] ['ʌðər]
they enjoy plastering their Red Hand sign about — in order to strike terror into other
他们 享受 抹灰 他们的 红色的 手 符号 关于 — 在 命令 到 罢工 恐怖 进入 其他
[wʊd] - [biː; bi] ['treɪtəz] .
would - be traitors .
会 - 是 叛徒 .

他们喜欢到处张贴他们的“红手”标志——目的是为了恐吓其他潜在的叛徒。

[noʊ] , [aɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [kɪŋ] ['vɪktər] [hæd; həd] [stept] [ɪn][ðer; ðər] .
No , it looks to me as though King Victor had stepped in there .
不 , 它 看起来 到 我 作为 尽管 国王 胜利者 有 步 在 那里 .

不，我看好像是维克托国王介入了那里。

[bʌt; bət] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
But what his motive was , I don't know .
但 什么 他的 动机 曾是 , 我 不 知道 .

但我不知道他的动机是什么。

[aɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'lɪbəɾət] [ə'tempt] [tuː; tə]['sæd(ə)l]['mɪsɪz] . ['revl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrdər] ,
It looks like a very deliberate attempt to saddle Mrs . Revel with the murder ,
它 看起来 喜欢 一个 非常 商榷 试图 到 鞍 太太 . 陶醉 和 这 谋杀 ,

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

这看起来像是有人蓄意将谋杀罪名强加在雷维尔夫人身上，而且，

[ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , [ðer; ðər] ['dʌznt] [si:m] ['eni] [pər'tɪkjələ] [pɔɪnt] [ɪn] [ðæt] . "
on the surface , there doesn't seem any particular point in that . "
在 这 表面 , 那里 不 似乎 任何 特别的 观点 在 那 . "

表面上看, 这似乎没有什么特别的意义。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['θi:əri] , " [sed] ['æntəni] .
" I had a theory , " said Anthony .
" 我 有 一个 理论 , " 说 安东尼 .

“我有个想法,”安东尼说。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [wɜ:rk] [aʊt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][plæn] .
" But it didn't work out according to plan .
" 但 它 没有 工作 出去 根据 到 计划 .

“但事情并没有按计划进行。”

" [hi:; hi][tuʊld]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [vɜ'dʒɪnjəz] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmaɪk(ə)l] .
" He told Battle of Virginia's recognition of Michael .
" 他 讲述 战斗 的 弗吉尼亚州的 认出 的 迈克尔 .

“他讲述了弗吉尼亚战役对迈克尔的认可。

['bæt(ə)l][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
Battle nodded his head .
战斗 点头 他的 头 .

巴特尔点了点头。

" [oʊ] , [jes] , [noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .
" Oh , yes , no doubt as to his identity .
" 哦 , 是的 , 不 怀疑 作为 到 他的 身份 .

“哦, 是的, 他的身份毫无疑问。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [oʊld]['bærən][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
By the way , that old Baron has a very high opinion of you .
经过 这 方式 , 那 老的 男爵 有 一个 非常 高的 观点 的 你 .

对了, 那位老男爵非常欣赏你。

[hi:; hi] [spi:ks] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn][moʊst] [ɪnθu:zi'æstɪk] [tɜ:rmz] . "
He speaks of you in most enthusiastic terms . "
他 说话 的 你 在 最多 热情的 条款 . "

他用极其热情的语气谈起你。

" [ðæts] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sed] ['æntəni] .
" That's very kind of him , " said Anthony .
" 那就是 非常 种类 的 他 , " 说 安东尼 .

“他真是太好了,”安东尼说。

" [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [fʊl] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][du:][maɪ][ˈʌtmoʊst][tu:; tə]
" Especially as I've given him full warning that I mean to do my utmost to
" 尤其 作为 我已经 给定 他 满的 警告 那 我 意思是 到 做 我的 极致 到

[get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈmem,wɑ:rz] [brɪfɔ:r] [ˈwenzdeɪ] [nekst] . "
get hold of the missing Memoirs before Wednesday next . "
得到 抓住 的 这 丢失的 回忆录 前 周三 下一个 . "

“尤其是我已经充分警告过他, 我一定会尽我所能, 在下周三之前找到那份遗失的回忆录。”

" [ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑ:b][tu:; tə][du:] [ðæt] , " [sed] ['bæt(ə)l] .
" You'll have a job to do that , " said Battle .
" 你会 有 一个 工作 到 做 那 , " 说 战斗 .

“你会有一份工作去做这件事,”巴特尔说。

“ [waɪ] — [i:z] .

“ Y — es .

“ 是 — es .

“是的。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

You think so ?

你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

[aɪ] [sə'pəʊz] [kɪŋ] ['vɪktər] [ænd; ənd][si: 'oʊ] . [hæv; həv][gɑ:t][ðə; ði] ['letərz] .

I suppose King Victor and Co . have got the letters .

我 认为 国王 胜利者 和 合作 . 有 得到 这 信件 .

我想维克托国王及其同伙应该已经收到信件了。

“ ['bæt(ə)l]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

“ Battle nodded .

“ 战斗 点头 .

巴特尔点了点头。

“ [pɪntʃt] [ðem; ðəm][ɔ:f] [dʒɪ'seɪpi] [ðæt] [deɪ] [ɪn][pɑ:nt] [stri:t] .

“ Pinched them off Giuseppe that day in Pont Street .

“ 捏 他们 离开 朱塞佩 那 天 在 庞特 街道 .

“那天在庞特街从朱塞佩那里偷走了它们。”

['prɪtli] [plænd] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk] , [ðæt] .

Prettily planned piece of work , that .

漂亮 计划 片 的 工作 , 那 .

这是一项精心策划的工作。

[jes] , [ðeɪv] [gɑ:t] - [ɪm] [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [di:'kəʊdɪd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ]

Yes , they've got 'em all right , and they've decoded them , and they know

是的 , 他们有 得到 - 呢 全部 正确的 , 和 他们有 已解码 他们 , 和 他们 知道

[wer] [tu:; tə] [lʊk] .

where to look .

在哪里 到 看 .

是的，他们全部都掌握了，他们已经破译了，他们知道该去哪里找。

“ [bəʊθ] [men] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

“ Both men were on the point of passing out of the room .

“ 两个都 男人 是 在 这 观点 的 通过 出去 的 这 房间 .

“两人都几乎要昏出房间了。”

“ [ɪn] [hɪr] ? ” [sed] ['æntəni] , [dʒə:kiŋ][hɪz; ɪz] [hed] [bæk] .

“ In here ? ” said Anthony , jerking his head back .

“ 在 这里 ? ” 说 安东尼 , 抽搐 他的 头 后退 .

“在这里？”安东尼猛地向后仰头说道。

“ [ɪg'zæktli] , [ɪn] [hɪr] .

“ Exactly , in here .

“ 确切地 , 在 这里 .

“没错，就在这里。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] [faʊnd] [ðə; ði] [praɪz] [jet] ,

But they haven't found the prize yet ,

但 他们 还没有 成立 这 奖 然而 ,

但他们还没找到奖品。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [rʌŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [rɪsk] ['traɪŋ] [tu:; tə][get][,aɪ 'ti:] . ”

and they're going to run a pretty risk trying to get it . ”

和 它们是 去 到 跑步 一个 漂亮的 风险 尝试 到 得到 它 . ”

他们为了得到它，将冒相当大的风险。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [sed] ['æntəni] , “ [ðæt] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ][plæn][ɪn] [ðæt] ['sʌt(ə)l] [hed] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ?
“ **I suppose** , ” **said Anthony** , “ **that you've got a plan in that subtle head of yours ?** ”
“ 我 认为 , ” 说 安东尼 , “ 那 你已经 得到 一个 计划 在 那 微妙的 头 的 你的 ”
“我猜,”安东尼说,“你那聪明的脑袋里肯定已经有了计划? ”

“ [ˈbæt(ə)l] [rɪ'tɜ:rnd] [noʊ] ['ænsər] .
“ **Battle returned no answer** . ”
“ 战斗 返回 不 回答 ”
“战斗没有回应。”

[hi:; hi] [lʊkt] [pər'tɪkjələrlɪ] ['stɑ:lɪd][ænd; ənd] [ʌnɪn'telɪdʒənt] .
He looked particularly stolid and unintelligent .
他 看起来 特别 沉稳 和 愚蠢的 .
他看起来特别呆滞, 缺乏智慧。

[ðen] , ['veri] ['sləʊli] , [hi:; hi] [wɪŋkt] .
Then , very slowly , he winked .
然后 , 非常 缓慢地 , 他 眨眼 .
然后, 他缓缓地眨了眨眼。

“ [wɑ:nt][maɪ][help] ? ” [æskt] ['æntəni] .
“ **Want my help ?** ” **asked Anthony** .
“ 想 我的 帮助 ? ” 问 安东尼 .
“需要我帮忙吗? ”安东尼问道。

“ [aɪ][du:] .
“ **I do** . ”
“ 我 做 ”
“我愿意。

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][wɑ:nt][sʌm; səm][wʌn] ['elsɪz] . “
And I shall want some one else's . ”
和 我 将 想 一些 一 其他人的 . ”
而我想要别人的。

“ [hu:] [ɪz] [ðæt] ? ”
“ **Who is that ?** ”
“ WHO 是 那 ? ”
“那是谁? ”

“ ['mɪsɪz] . [-] .
“ **Mrs . Revel's** . ”
“ 太太 . 雷维尔的 ”
“雷维尔夫人的。

[ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . [keɪd] ,
You may not have noticed it , Mr . Cade ,
你 可能 不是 有 注意到 它 , 先生 : 凯德 ,
凯德先生, 您可能没有注意到这一点。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [brɪ'gaɪlɪŋ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . “
but she's a lady who has a particularly beguiling way with her . ”
但 她是 一个 女士 WHO 有 一个 特别 迷人的 方式 和 她 . ”
但她是一位特别有魅力的女士。

“ [aɪv] ['nəʊtɪst] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] ['æntəni] .
“ **I've noticed it all right ,** ” **said Anthony** .
“ 我已经 注意到 它 全部 正确的 , ” 说 安东尼 .
“我当然注意到了,”安东尼说。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
He glanced at his watch .
他 瞥了一眼 在 他的 手表 .
他瞥了一眼手表。

“ [aɪm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][juː; jə] [əˈbaʊt] [bed] , [ˈbæt(ə)] .

“ **I'm inclined to agree with you about bed , Battle .**
“ 我是 倾斜 到 同意 和 你 关于 床 , 战斗 .

“关于床，我倾向于同意你的看法，巴特尔。”

[ə; eɪ][dɪp][ɪn][ðə; ðɪ] [leɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɑːrtɪ] [ˈbrekfəst] [wɪl] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .
A dip in the lake and a hearty breakfast will be far more to the point .
一个 蘸 在 这 湖 和 一个 爽朗 早餐 将要 是 远的 更多的 到 这 观点 .

在湖里游个泳，再享用一顿丰盛的早餐，岂不更有意义？

“ [hiː; hi][ræn] [ˈlaɪtli] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrəm] .

“ **He ran lightly upstairs to his bedroom .**
“ 他 跑 轻轻 楼上 到 他的 卧室 .

他轻快地跑上楼，回到了自己的卧室。

[ˈwɪslɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [dɪˈskaːrdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌʌp][ə; eɪ]
Whistling to himself , he discarded his evening clothes , and picked up a
吹口哨 到 他自己 , 他 丢弃 他的 晚上 衣服 , 和 挑选 向上 一个

[ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæθ] [ˈtaʊəl] .

dressing - gown and a bath towel .
敷料 - 袍 和 一个 洗澡 毛巾 .

他吹着口哨，脱下晚礼服，拿起睡袍和浴巾。

[ðən] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ded] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ,

Then suddenly he stopped dead in front of the dressing - table ,
然后 突然 他 停止 死的 在 正面 的 这 敷料 - 桌子 ,

然后他突然在梳妆台前停住了脚步。

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [rɪˈpəʊzd] [dɪˈmjʊrli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] .
staring at the object that reposed demurely in front of the looking - glass .
凝视 在 这 目的 那 安息 端庄地 在 正面 的 这 寻找 - 玻璃 .

凝视着静静地摆放在镜子前的物体。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

For a moment he could not believe his eyes .
为了 一个 片刻 他 可以 不是 相信 他的 眼睛 .

他一时不敢相信自己的眼睛。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ʌp] , [ɪɡˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː] [ˈkloʊsli] .

He took it up , examined it closely .
他 采取 它 向上 , 检查 它 密切 .

他拿起来，仔细查看。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪsˈteɪk] .

Yes , there was no mistake .
是的 , 那里 曾是 不 错误 .

是的，没有出错。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈletərz] [saɪnd] [vərˈdʒɪniə] [ˈrevl] .

It was the bundle of letters signed Virginia Revel .
它 曾是 这 捆 的 信件 签名 弗吉尼亚州 陶醉 .

这是一捆署名为弗吉尼亚·雷维尔的信件。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈtækt] .

They were intact .
他们 是 完好无损的 .

它们完好无损。

[nɑːt][wʌn][wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] .

Not one was missing .
不是 一 曾是 丢失的 .

一个也没少。

['æntəni] [dra:pt] ['Intu:][ə; eɪ] [tʃer] , [ðə; ði] ['letərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Anthony dropped into a chair , the letters in his hand .
安东尼 掉落 进入 一个 椅子 , 这 信件 在 他的 手 .

安东尼一屁股坐在椅子上，手里还拿着信。

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 187**]
[页 -]

烟囱的秘密(The Secret of Chimneys)

第13/18页

" [maɪ] [breɪn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['krækiŋ] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .

" My brain must be cracking , " he murmured .

" 我的 脑 必须 是 裂纹 , " 他 低声说道 .

“我的大脑一定快要崩溃了，”他喃喃自语道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

" I can't understand a quarter of what is going on in this house .

" 我 不能 理解 一个 四分之一 的 什么 是 去 在 在 这 房子 .

“我完全听不懂这房子里发生的事情。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['letərz] [riːə'pɪr] [laɪk] [ə; eɪ] [dæmd] ['kɑːndʒərɪŋ] [trɪk] ?

Why should the letters reappear like a damned conjuring trick ?

为什么 应该 这 信件 再现 喜欢 一个 该死的 魔法 诡计 ?

为什么这些字母会像变魔术一样再次出现？

[huː] [pʊt] [ðəm; ðəm] [ɑːn] [maɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ?

Who put them on my dressing - table ?

WHO 放 他们 在 我的 敷料 - 桌子 ?

谁把它们放在我的梳妆台上？

[waɪ] ?

Why ?

为什么 ?

为什么？

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪːz] ['veri] ['pɜːrt(ə)nənt] ['kwɛstʃənz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [sætɪs'fæktəri] [rɪ'plai] .

" And to all these very pertinent questions he could find no satisfactory reply .

" 和 到 全部 这些 非常 相关 问题 他 可以 寻找 不 令人满意的 回复 .

“对于所有这些非常重要的问题，他都找不到令人满意的答案。”

[[piː 'dʒiː] -] -

[Pg 188] 21

[[页 -] -

[第188页]21

['mɪstər] . - [suːt] - [keɪs]

Mr . Isaacstein's Suit - case

先生 . - 套装 - 案件

艾萨克斯坦先生的手提箱

[æt; ət] [ten] [ə'klɒk, əu-] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [lɔːrd] ['keɪtər,hæm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɜːr; wər]

At ten o'clock that morning , Lord Caterham and his daughter were

在 十 点钟 那 早晨 , 主 卡特汉姆 和 他的 女儿 是

['brekfəstɪŋ] .

breakfasting .

早餐 .

那天上午十点，卡特汉姆勋爵和他的女儿正在吃早餐。

['bʌnd(ə)l] [wʌz; wəz] ['lʊkiŋ] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] .

Bundle was looking very thoughtful .

捆 曾是 寻找 非常 周到 .

邦德尔看起来很用心。

" ['fɑːðər] , " [fiː; ji] [sed] [æt; ət] [læst] .

" Father , " she said at last .

" 父亲 , " 她 说 在 最后的 .

“父亲，”她最后说道。

[lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] , [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] , [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .

Lord Caterham , absorbed in The Times , did not reply .
主 卡特汉姆 , 吸收 在 这 《时代周刊》 , 做过 不是 回复 .

卡特汉姆勋爵当时正全神贯注地阅读《泰晤士报》，没有回复。

“ [ˈfɑːðər] , ” [sed] [ˈbʌnd(ə)l] [əˈgen] , [mɔːr] [ˈfɑːrpli] .

“ Father , ” said Bundle again , more sharply .
“ 父亲 , ” 说 捆 再次 , 更多的 尖锐地 .

“父亲,”邦德尔再次说道, 语气更加严厉。

[lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] , [tɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [pəˈruːz(ə)l][ʌv; əv] [ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ] [ˈseɪlz] [ʌv; əv] [rer] **Lord Caterham , torn from his interested perusal of forthcoming sales of rare**
主 卡特汉姆 , 撕裂 从 他的 感兴趣的 仔细阅读 的 即将推出 销售量 的 稀有的
[bʊks] , [lʊkt] [ʌp] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] .

books , looked up absent - mindedly .
图书 , 看起来 向上 缺席的 - 用心地 .

卡特汉姆勋爵正饶有兴趣地浏览即将举行的珍稀书籍拍卖会，他心不在焉地抬起头来。

“ [eɪ] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“ Eh ? ” he said .
“ 嗯 ? ” 他 说 .

“嗯?”他说道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] ? ”

“ Did you speak ? ”
“ 做过 你 说话 ? ”

“你说话了吗? ”

“ [jes] .

“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[huː] [ɪz][aɪ ˈtiː] [huːz] [hæd; həd] [ˈbrekfəst] ?

Who is it who's had breakfast ?
WHO 是 它 谁是 有 早餐 ?

谁吃过早餐了?

“ [ʃɪː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [bɪn] [ˈɑːkjupaɪd] .

“ She nodded towards a place that had evidently been occupied .
“ 她 点头 向 一个 地方 那 有 显然 到过 占领 .

她朝一个显然有人占据的地方点了点头。

[ðə; ðɪ] [rest] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪkˈspektənt] .

The rest were all expectant .
这 休息 是 全部 怀孕 .

其他人都满怀期待。

“ [oʊ] , [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] . ”

“ Oh , what's - his - name . ”
“ 哦 , 是什么 - 他的 - 姓名 . ”

“哦, 他叫什么来着? ”

“ [fæt] - ?

“ Fat Iky ?
“ 胖的 - ?

“胖伊基? ”

“ [ˈbʌnd(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ˈsɪmpəθi] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə]
“ **Bundle and her father had enough sympathy between them to**
“ 捆 和 她 父亲 有 足够的 同情 之间 他们 到
[kɑːmprɪˈhend] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈsʌmwʌt] [ˌmɪsˈliːdɪŋ] [ɑːbzɜːˈveɪʃənz] .
comprehend each other's somewhat misleading observations .
理解 每个 其他的 有些 误导性的 观察 ；

“邦德尔和她父亲之间有足够的同情心，能够理解对方有些误导性的看法。

“ [ðæts] [aɪˈtiː] . ”
“ **That's it** . ”
“ 那就是 它 ； ”

“就是这样。”

“ [dɪd][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] ?
“ **Did I see you talking to the detective this morning before breakfast ?**
“ 做过 我 看 你 说 到 这 侦探 这 早晨 前 早餐 ？
“我今天早上早餐前有没有看到你和侦探说话？ ”

“ [lɔːrd][ˈkɛtər,hæm] [saɪd] .
“ **Lord Caterham sighed** .
“ 主 卡特汉姆 叹了口气 ；

卡特汉姆勋爵叹了口气。

“ [jes] , [hiː; hi] [ˈbʌtnhəʊld] [emˈiː][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
“ **Yes , he buttonholed me in the hall** .
“ 是的 ， 他 纽扣孔 我 在 这 大厅 ；

“是的，他在走廊里拦住了我。”

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈseɪkrɪd] .
I do think the hours before breakfast should be sacred .
我 做 思考 这 小时 前 早餐 应该 是 神圣 ；

我认为早餐前的几个小时应该是神圣的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈbrɔːd] .
I shall have to go abroad .
我 将 有 到 去 国外 ；

我必须出国。

[ðə; ði] [streɪn] [ɑːn][maɪ] [nəːvs] — —
The strain on my nerves — —
这 拉紧 在 我的 神经 — —

我神经紧张——

“ [ˈbʌnd(ə)l] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˌʌŋsərəˈmoʊniəsli] .
“ **Bundle interrupted unceremoniously** .
“ 捆 中断 不体面地 ；

“邦德尔粗暴地打断了他们。”

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? ”
“ **What did he say ?** ”
“ 什么 做过 他 说 ？ ”

他说了什么？

“ [sed] [ˈevri] [wʌn] [huː] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][kʊd; kəd] [klɪr] [aʊt] .
“ **Said every one who wanted to could clear out** .
“ 说 每一个 — WHO 通缉 到 可以 清除 出去 ；

“他说，任何想离开的人都可以离开。”

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ **[Pg 189]**
“ [页 -]

“[第 189 页]

“ [wel] , ” [sed] ['bʌnd(ə)l] , ” [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
“ **Well** , ” **said Bundle** , ” **that's all right** .
“ 出色地 , ” 说 捆 , ” 那就是 全部 正确的 .

“好吧,”邦德尔说,“那没关系。”

[ðæts] [wʌt] [ju:v] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] . “
That's what you've been wanting . ”
那就是 什么 你已经 到过 想要 . ”

这就是你一直想要的。

“ [aɪ] [noʊ] .
“ **I know** .
“ 我 知道 .

“我知道。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [li:v] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ðæt] .
But he didn't leave it at that .
但 他 没有 离开 它 在 那 .

但他并没有就此罢休。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌnevərðə'les] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [æsk] ['evri] [wʌn][tu:; tə] [steɪ]
He went on to say that nevertheless he wanted me to ask every one to stay
他 去 在 到 说 那 尽管如此 他 通缉 我 到 问 每一个 一 到 停留
[ɑ:n] . “
on . ”
在 . ”

他接着说, 尽管如此, 他还是希望我请求大家留下来。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] ['bʌnd(ə)l] , [ˈrɪŋklɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [noʊz] .
“ **I don't understand** , ” **said Bundle** , **wrinkling her nose** .
“ 我 不 理解 , ” 说 捆 , 皱纹 她 鼻子 .

“我不明白,”邦德尔皱着鼻子说。

“ [soʊ] [kən'fju:zɪŋ] [ænd; ənd] [kɑ:ntɹə'dɪktəri] , ” [kəm'pleɪnd] [lɔ:rd] ['keɪtər,hæm] .
“ **So confusing and contradictory** , ” **complained Lord Caterham** .
“ 所以 令人困惑 和 矛盾的 , ” 抱怨 主 卡特汉姆 .

“真是令人困惑, 自相矛盾,”卡特汉姆勋爵抱怨道。

“ [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] [tu:] . “
“ **And before breakfast too** . ”
“ 和 前 早餐 也 . ”

“而且早餐前也一样。”

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? ”
“ **What did you say ?** ”
“ 什么 做过 你 说 ? ”

“你说什么? ”

“ [oʊ] , [aɪ] [ə'gri:d] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **Oh , I agreed , of course** .
“ 哦 , 我 同意 , 的 课程 .

“哦, 我当然同意了。”

[ɪts] ['nevər] ['eni] [gʊd] ['ɑ:rgju:ɪŋ][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['pi:p(ə)l] .
It's never any good arguing with these people .
它是 绝不 任何 好的 争论 和 这些 人们 .

跟这些人争论从来都没什么用。

[ɪˈspeʃəli] [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] , " [kənˈtɪnjuːd] [bɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] , [rɪˈvɜːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l]
Especially before breakfast , " continued Lord Caterham , reverting to his principal
尤其 前 早餐 , " 持续 主 卡特汉姆 , 恢复 到 他的 主要的
[ˈɡriːvəns] .
grievance .
不满 .

“尤其是在早餐之前,”卡特汉姆勋爵继续说道, 又回到了他最主要的抱怨上。

" [huː] [hæv; həv][juː; jʊ] [æskt] [soʊ][faːr] ? "
" Who have you asked so far ? "
" WHO 有 你 问 所以 远的 ? "

“到目前为止, 你问过谁? "

" [keɪd] .
" Cade .
" 凯德 .

“凯德。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
He was up very early this morning .
他 曾是 向上 非常 早期的 这 早晨 .

他今天早上起得很早。

[hiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][staːp][ɑːn] .
He's going to stop on .
他是 去 到 停止 在 .

他要停下来了。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ðæt] .
I don't mind that .
我 不 头脑 那 .

我不介意。

[aɪ][kɑːnt] [kwɑɪt] [meɪk] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [aʊt] ; [bʌt; bət][aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] — [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] . "
I can't quite make the fellow out ; but I like him — I like him very much . "
我 不能 相当 制作 这 同伴 出去 ; 但 我 喜欢 他 — 我 喜欢 他 非常 很多 . "

我看不清那人长什么样; 但我喜欢他——我非常喜欢他。

" [soʊ] [dʌz] [vərˈdʒɪniə] , " [sed] [ˈbʌnd(ə)l] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpætərn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈfɔːrk]
" So does Virginia , " said Bundle , drawing a pattern on the table with her fork
" 所以 做 弗吉尼亚州 , " 说 捆 , 绘画 一个 图案 在 这 桌子 和 她 叉
.
.
.

“弗吉尼亚也是这样,”邦德尔说着, 用叉子在桌子上画了个图案。

" [eɪ] ? "
" Eh ? "
" 嗯 ? "

“嗯? "

" [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] .
" And so do I .
" 和 所以 做 我 .

我也是。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə] [ˈmætər] . "
But that doesn't seem to matter . "
但 那 不 似乎 到 事情 . "

但这似乎并不重要。

“ [ænd; ənd][aɪ] [æskt] - , ” [kən'tɪnju:d] [bɔ:rd] ['keɪtər,hæm] .

“ **And I asked Isaacstein , ” continued Lord Caterham .**
“ 和 我 问 - , ” 持续 主 卡特汉姆 .

“我还问了艾萨克斯坦,”卡特汉姆勋爵继续说道。

“ [wel] ? ”

“ **Well ? ”**

“ 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [bʌt; bət] ['fɔ:rtʃənətli] ['hi:z] [gɑ:t] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] .

“ **But fortunately he's got to go back to town .**
“ 但 幸运的是 他是 得到 到 去 后退 到 镇 .

“但幸运的是，他必须回城里去。”

[dəʊnt] [fər'get] [tu:; tə] [ɔ:rdər][ðə; ði][kɑ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - . - , [baɪ][ðə; ði] [wei] . ”

Don't forget to order the car for the 10 . 40 , by the way . ”
不 忘记 到 命令 这 车 为了 这 - . - , 经过 这 方式 . ”

对了，别忘了预订10点40分的车。

“ [ɔ:l] [raɪt] . ”

“ **All right . ”**

“ 全部 正确的 . ”

“好的。”

“ [naʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['oʊnli] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [fɪ] [tu:] , ” [kən'tɪnju:d] [bɔ:rd] ['keɪtər,hæm] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts]

“ **Now if I can only get rid of Fish too , ” continued Lord Caterham , his spirits**
“ 现在 如果 我 能 仅有的 得到 摆脱 的 鱼 也 , ” 持续 主 卡特汉姆 , 他的 烈酒

[ˈraɪzɪŋ] .

rising .

上升 .

“现在，如果我也能除掉菲什就好了,”卡特汉姆勋爵继续说道，精神振奋起来。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [laɪkt] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['moʊldɪ] [oʊld] [bʊks] . ”

“ **I thought you liked talking to him about your mouldy old books . ”**
“ 我 想法 你 喜欢 说 到 他 关于 你的 发霉的 老的 图书 . ”

“我还以为你喜欢跟他聊你那些发霉的老书呢。”

“ [soʊ][aɪ][du:] , [soʊ][aɪ][du:] .

“ **So I do , so I do .**

“ 所以 我 做 , 所以 我 做 .

“我就是这么做的，我就是这么做的。”

[soʊ][aɪ][dɪd] , [ˈræðər] .

So I did , rather .

所以 我 做过 , 相当 .

所以，我确实这么做了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [gets] [mə'nɑ:tənəs] [wen] [wʌn] [faɪndz] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [ɔ:lweɪz] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] .

But it gets monotonous when one finds that one is always doing all the talking .
但 它 获得 单调 什么时候 一 发现 那 一 是 总是 正在做 全部 这 说 .

但当你发现自己总是独自一人说话时，就会感到单调乏味。

[fɪ] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪd] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['nevər] [vɒlən'tɪəz] ['eni] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] . ”

Fish is very interested , but he never volunteers any statements of his own . ”
鱼 是 非常 感兴趣的 , 但 他 绝不 志愿者 任何 声明 的 他的 自己的 . ”

菲什对此很感兴趣，但他从不主动发表任何意见。

“ [ɪts] ['betər] [ðæn; ðən] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪsɪŋ] , ” [sed] ['bʌnd(ə)] .

“ **It's better than doing all the listening , ” said Bundle .**
“ 它是 更好的 比 正在做 全部 这 聆听 , ” 说 捆 .

“这总比一直听别人说要好,”邦德尔说。

“ [laɪk] [wʌn] [dʌz] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] [ˈloʊ,mæks] .
“ Like one does with George Lomax .
“ 喜欢 一 做 和 乔治 洛马克斯 :
“就像对待乔治·洛马克斯一样。”

“ [lɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] .
“ Lord Caterham shuddered at the remembrance .
“ 主 卡特汉姆 颤抖 在 这 纪念 :
卡特汉姆勋爵想起此事不禁浑身颤抖。

“ [dʒɔ:rdʒ] [ɪz][ɔ:l] [ˈveri] [wel] [ɑ:n] [pˈlætɆ:mz] , “ [sed] [ˈbʌnd(ə)l] .
“ George is all very well on platforms , “ said Bundle .
“ 乔治 是 全部 非常 出色地 在 平台 , “ 说 捆 :
“乔治在各种平台上都表现得很好,”邦德尔说。

“ [aɪv] [klæpt] [hɪm; ɪm][maɪ'self] , [ðoo] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [ɔ:l]
“ I've clapped him myself , though of course I know all
“ 我已经 鼓掌 他 我 , 尽管 的 课程 我 知道 全部
“我亲自为他鼓掌,当然,我知道所有的一切

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 190]
[页 -]
[第190页]

[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˈhi:z] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈbɔ:ldərdæʃ] .
the time that he's talking balderdash .
这 时间 那 他是 说 梦呓 :
他胡说八道的时候。

[ænd; ənd] [ˈeniweɪ] [aɪm][ə; eɪ] [ˈsoʊʃəlɪst] — — “
And anyway I'm a Socialist — — “
和 反正 我是 一个 社会主义 — — “
反正我是个社会主义者——”

“ [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [daɪ] , [aɪ] [noʊ] , “ [sed] [lɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] [ˈheɪstɪli] .
“ I know , my dear , I know , “ said Lord Caterham hastily .
“ 我 知道 , 我的 亲爱的 , 我 知道 , “ 说 主 卡特汉姆 草草 :
“我知道,亲爱的,我知道,”卡特汉姆勋爵急忙说道。

“ [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , “ [sed] [ˈbʌnd(ə)l] .
“ It's all right , “ said Bundle .
“ 它是 全部 正确的 , “ 说 捆 :
“没关系,”邦德尔说。

“ [aɪm][nɔ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [brɪŋ] [ˈpɑ:lətɪks][ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
“ I'm not going to bring politics into the house .
“ 我是 不是 去 到 带来 政治 进入 这 房子 :
“我不会把政治带进家里。”

[ðæts] [wʌt] [dʒɔ:rdʒ] [dʌz] — [ˈpʌblɪk] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn] [ˈpraɪvət] [laɪf] .
That's what George does — public speaking in private life .
那就是 什么 乔治 做 — 民众 请讲 在 私人的 生活 :
这就是乔治的作风——在私生活中公开演讲。

[,aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈbɑ:lɪft] [baɪ][ækt][ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] . “
It ought to be abolished by Act of Parliament . “
它 应该 到 是 废除 经过 行为 的 议会 : “
它应该由议会立法废除。

“ [kwaɪt] [soʊ] , “ [sed] [lɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] .
“ Quite so , “ said Lord Caterham .
“ 相当 所以 , “ 说 主 卡特汉姆 :
“正是如此,”卡特汉姆勋爵说道。

“ [wʌt] [ə'baʊt] [vər'dʒɪniə] ? ” [æskt] ['bʌnd(ə)l] .

“ **What about Virginia ?** ” **asked Bundle** .
“ 什么 关于 弗吉尼亚州 ? ” 问 捆 .

“弗吉尼亚州的情况如何？”邦德尔问道。

“ [ɪz][fiː; ji][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][sta:p][ɑ:n] ? ”

“ **Is she to be asked to stop on ?** ”
“ 是 她 到 是 问 到 停止 在 ? ”

“要让她停下来吗？”

“ ['bæt(ə)l] [sed] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] . ”

“ **Battle said everybody** . ”
“ 战斗 说 大家 . ”

“大家都说，战斗开始了。”

“ [sez] [hiː; hi][fɜːrmlɪ] !

“ **Says he firmly !**
“ 说道 他 牢牢 !

“他斩钉截铁地说！”

[hæv; həv][juː; jʊ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [jet] ? ”

Have you asked her to be my stepma yet ? ”
有 你 问 她 到 是 我的 斯蒂芬 然而 ? ”

你问过她愿不愿意做我的继母了吗？

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [gʊd] , ” [sed] [lɔːrd] ['keɪtər,hæm] ['mɔːrnfəli] .

“ **I don't think it would be any good ,** ” **said Lord Caterham mournfully** .
“ 我 不 思考 它 会 是 任何 好的 , ” 说 主 卡特汉姆 悲伤地 .

“我觉得这不会有什么好处,”卡特汉姆勋爵悲伤地说。

“ [ɔːl'dʊʊ] [fiː; ji][dɪd] [kɔːl] [em 'iː][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [læst] [naɪt] .

“ **Although she did call me a darling last night** .
“ 虽然 她 做过 称呼 我 一个 亲爱的 最后的 夜晚 .

“虽然她昨晚确实叫我亲爱的。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'træktɪv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [dɪspə'zɪʃnz]

But that's the worst of these attractive young women with affectionate dispositions
但 那就是 这 最差 的 这些 吸引人的 年轻的 女性 和 亲热 性情

.
:
.

但这只是这些外表靓丽、性格温柔的年轻女性中最糟糕的一面。

[ðeɪl] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [miːn] [æbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [baɪ][aɪ 'tiː] . ”

They'll say anything , and they mean absolutely nothing by it . ”
他们会 说 任何事物 , 和 他们 意思是 绝对地 没有什么 经过 它 . ”

他们什么话都说得出口，但其实根本就没别的意思。

“ [noʊ] , ” [ə'griːd] ['bʌnd(ə)l] .

“ **No ,** ” **agreed Bundle** .
“ 不 , ” 同意 捆 .

“不,”邦德尔同意道。

“ [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] [ɪf] [ʃiːd] [θroʊn] [ə; eɪ] [buːt] [æt; ət][juː; jʊ][ɔːr] [traɪd]

“ **It would have been much more hopeful if she'd thrown a boot at you or tried**
“ 它 会 有 到过 很多 更多的 充满希望 如果 棚 抛掷 一个 启动 在 你 或者 尝试

[tuː; tə][baɪt][juː; jʊ] . ”

to bite you . ”
到 咬 你 . ”

“如果她朝你扔靴子或者试图咬你，那情况就更有希望了。”

“ [juː; jʊ][ˈmɑːdərn] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ʌnˈplez(ə)nt] [aɪˈdiːəz] [əˈbʌʊt] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ]
“ You modern young people seem to have such unpleasant ideas about love - making
“ 你 现代的 年轻的 人们 似乎 到 有 这样的 令人不快的 想法 关于 爱 - 制作
, ” [sed] [bɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] [ˈpleɪntɪvli] .
, “ said Lord Caterham plaintively :
, “ 说 主 卡特汉姆 哀怨地 :

“你们这些现代年轻人对性爱似乎有一些不太愉快的想法,”卡特汉姆勋爵哀叹道。

“ [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈiːk; feɪk] , ” [sed] [ˈbʌnd(ə)l] .
“ It comes from reading The Sheik , “ said Bundle :
“ 它 来 从 阅读 这 酋长 , “ 说 捆 :

“这源于我读《酋长》这本书,”邦德尔说。

“ [ˈdezərt] [lʌv] .
“ Desert love :
“ 沙漠 爱 :

“沙漠之恋。”

[θrəʊ] [hɜːr; hər] [əˈbʌʊt] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . “
Throw her about , etc : “
扔 她 关于 , ETC :

把她扔来扔去等等。”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈiːk; feɪk] ? ” [æskt] [bɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] [ˈsɪmpli] .
“ What is The Sheik ? “ asked Lord Caterham simply :
“ 什么 是 这 酋长 ? “ 问 主 卡特汉姆 简单地 :

“酋长是什么人?”卡特汉姆勋爵简单地问道。

“ [ɪz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈpəʊəm] ?
“ Is it a poem ?
“ 是 它 一个 诗 ?

这是一首诗吗?

“ [ˈbʌnd(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kəˈmɪzə,reɪtɪŋ] [ˈpɪti] .
“ Bundle looked at him with commiserating pity :
“ 捆 看起来 在 他 和 同情 遗憾 :

“邦德尔带着同情和怜悯的目光看着他。

[ðen] [fiː; fi] [roʊz] [ænd; ænd] [kɪst] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
Then she rose and kissed the top of his head :
然后 她 玫瑰 和 亲吻 这 顶部 的 他的 头 :

然后她起身,吻了吻他的头顶。

“ [dɪr] [oʊld] [ˈdædi] , ” [fiː; fi] [riˈmɑːkt] , [ænd; ænd] [spræŋ] [ˈlaɪtli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
“ Dear old Daddy , “ she remarked , and sprang lightly out of the window :
“ 亲爱的 老的 爸爸 , “ 她 评论 , 和 弹簧 轻轻 出去 的 这 窗户 :

“亲爱的老爸,”她说着,轻盈地从窗户跳了出去。

[bɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪl] [ruːmz; rʊmz] .
Lord Caterham went back to the Sale Rooms :
主 卡特汉姆 去 后退 到 这 销售 房间 :

卡特汉姆勋爵回到了拍卖行。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [wen] [əˈdrest] [ˈsʌd(ə)nli] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈhaɪrəm] [fɪʃ] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]
He jumped when addressed suddenly by Mr . Hiram Fish , who had made his
他 跳了起来 什么时候 已解决 突然 经过 先生 : 希拉姆 鱼 , WHO 有 制成 他的

[ˈjuːʒuəl] [ˈnɔɪzləs] [ˈentri] .
usual noiseless entry :
通常 无声 入口 :

希拉姆·菲什先生像往常一样悄无声息地走了进来,突然和他说话,吓了他一跳。

“ [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [lɔ:rd] ['keɪtər,hæm] .
“ **Good morning , Lord Caterham .**
“ 好的 早晨 , 主 卡特汉姆 .

“早上好，卡特汉姆勋爵。”

“ [ˌpi: 'dʒi:] -]
“ **[Pg 191]**
“ [页 -]

“[第 191 页]

“ [oʊ] , [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , “ [sed] [lɔ:rd] ['keɪtər,hæm] .
“ **Oh , good morning , “ said Lord Caterham .**
“ 哦 , 好的 早晨 , “ 说 主 卡特汉姆 .

“哦，早上好，”卡特汉姆勋爵说道。

“ [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] .
“ **Good morning .**
“ 好的 早晨 .

“早上好。

[naɪs] [deɪ] . “
Nice day . “
好的 天 . “

美好的一天。

“ [ðə; ðɪ] ['weðər] [ɪz] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] , “ [sed] ['mɪstər] . [fɪʃ] .
“ **The weather is delightful , “ said Mr . Fish .**
“ 这 天气 是 愉快 , “ 说 先生 . 鱼 .

“天气真好，”菲什先生说。

[hi:; hi] [helpt] [hɪm'self] [tu:; tə] ['kɔ:fi] .
He helped himself to coffee .
他 帮助 他自己 到 咖啡 .

他给自己倒了杯咖啡。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [fu:d] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][draɪ] [təʊst] .
By way of food , he took a piece of dry toast .
经过 方式 的 食物 , 他 采取 一个 片 的 干燥 吐司 .

他拿了一片烤面包片作为食物。

“ [du:][aɪ] [hɪr] [kə'rektli] [ðæt] [ðə; ðɪ][ɪm'ba:rgoʊ][ɪz] [rɪ'mu:vɪd] ? “ [hi:; hi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r]
“ **Do I hear correctly that the embargo is removed ? “ he asked after a minute or**
“ 做 我 听到 正确 那 这 禁运 是 已移除 ? “ 他 问 后 一个 分钟 或者
[tu:] .
two .
二 .

“我没听错吧，禁运解除了？”过了一两分钟，他问道。

“ [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [fri:] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] ? “
“ **That we are all free to depart ? “**
“ 那 我们 是 全部自由的 到 离开 ? “

“我们都可以自由离开吗？”

“ [jes] — [ɜ:r; ər] — [jes] , “ [sed] [lɔ:rd] ['keɪtər,hæm] .
“ **Yes — er — yes , “ said Lord Caterham .**
“ 是的 — 呃 — 是的 , “ 说 主 卡特汉姆 .

“是——呃——是的，”卡特汉姆勋爵说道。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [hoʊpt] ,
“ **As a matter of fact , I hoped ,**
“ 作为 一个 事情 的 事实 , 我 希望 ,

“事实上，我希望，

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ][fæl; jəl][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] " — [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [droʊv] [hɪm; ɪm][ɑ:n] — " ['oʊnli] [tu:]
I mean that I shall be delighted " — his conscience drove him on — " only too
我 意思是 那 我 将 是 高兴极了 " — 他的 良心 驾驶 他 在 — " 仅有的 也
[dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɪt(ə)l] . "
delighted if you will stay on for a little . "
高兴极了 如果 你 将要 停留 在 为了 一个 小的 . "

我的意思是，如果你能多待一会儿，我会非常高兴——“他的良心驱使他继续说道——“我会非常高兴的。”
" [waɪ] , [lɔ:rd] ['keɪtər,hæm] — — "
" Why , Lord Caterham — — "
" 为什么 , 主 卡特汉姆 — — "
“为什么，卡特汉姆勋爵——”

" [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] ['bi:stli] ['vɪzɪt] , [aɪ] [noʊ] , " [lɔ:rd] ['keɪtər,hæm] ['hɜ:rid] [ɑ:n] .
" It's been a beastly visit , I know , " Lord Caterham hurried on .
" 它是 到过 一个 兽 访问 , 我 知道 , " 主 卡特汉姆 慌忙 在 .
“我知道，这次访问非常糟糕，”卡特汉姆勋爵匆匆说道。

" [tu:] [bæd] .
" Too bad .
" 也 坏的 .
“太糟糕了。”

[ʃænt] [bleɪm] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] . "
Shan't blame you for wanting to run away . "
不会 责备 你 为了 想要 到 跑步 离开 . "
我不会怪你想逃跑。

" [ju:; jʊ] [mɪs'dʒʌdʒ] [em 'i:] , [lɔ:rd] ['keɪtər,hæm] .
" You misjudge me , Lord Caterham .
" 你 误判 我 , 主 卡特汉姆 .
“卡特汉姆勋爵，你误会我了。”

[ðə; ðɪ] [əˌsoʊsɪ'eɪʒnz] [hæv; həv] [bɪn] ['peɪnf(ə)l] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][dɪ'naɪ] [ðæt] [pɔɪnt] .
The associations have been painful , no one could deny that point .
这 协会 有 到过 痛苦 , 不 一 可以 否定 那 观点 .
这些关联令人痛苦，这一点无人能否认。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kʌntri] [laɪf] , [æz; əz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mænjnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] ,
But the English country life , as lived in the mansions of the great ,
但 这 英语 国家 生活 , 作为 居住地 在 这 豪宅 的 这 伟大的 ,
但是，英国乡村生活，就像那些权贵们在豪宅里过的生活一样，

[hæz; həz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ə'træk(ə)n] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
has a powerful attraction for me .
有 一个 强大的 景点 为了 我 .
它对我有着强烈的吸引力。

[aɪ][eɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stʌdɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
I am interested in the study of those conditions .
我 是 感兴趣的 在 这 学习 的 那些 状况 .
我对这些条件的研究很感兴趣。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wi:; wi] [læk] [kəm'pli:tli] [ɪn] [ə'merɪkə] .
It is a thing we lack completely in America .
它 是 一个 事物 我们 缺少 完全地 在 美国 .
这是美国完全缺乏的东西。

[aɪ][[æɪ; ʒəɪ][biː; bi][ˈoʊnli] [tuː] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [əˈksept] [jʊr; jər] [kaɪnd][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][ænd; ənd] [steɪ] [ɑːn] .
I shall be only too delighted to accept your vurry kind invitation and stay on .
我 将 是 仅有的 也 高兴极了 到 接受 你的 弗里 种类 邀请 和 停留 在 .
“
”
”

我非常乐意接受您盛情的邀请，留下来。

“ [oʊ] , [wel] , ” [sed] [lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] , “ [ðæts] [ðæt] .
” **Oh , well , ” said Lord Caterham , “ that's that .**
” 哦 , 出色地 , ” 说 主 卡特汉姆 , ” 那就是 那 .

“哦，好吧，”卡特汉姆勋爵说，“就这样吧。”

[.æbsəˈluːtli] [dɪˈlaɪtɪd] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [.æbsəˈluːtli] [dɪˈlaɪtɪd] .
Absolutely delighted , my dear fellow , absolutely delighted .
绝对地 高兴极了 , 我的 亲爱的 同伴 , 绝对地 高兴极了 .

真是太好了，我的朋友，真是太好了。

“ [ˈspɜːrɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːls] [dʒiːniˈæləti][ʌv; əv] [ˈmænər] ,
” **Spurring himself on to a false geniality of manner ,**
” 刺激 他自己 在 到 一个 错误的 温和 的 方式 ,

“他刻意装出一副和蔼可亲的样子，

[lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈbeɪlɪf] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt]
Lord Caterham murmured something about having to see his bailiff and escaped
主 卡特汉姆 低声说道 某物 关于 拥有 到 看 他的 法警 和 逃脱
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .
from the room .
从 这 房间 .

卡特汉姆勋爵咕哝了几句说要去见他的法警，然后逃出了房间。

[ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] , [hiː; hi] [sɔː] [vərˈdʒɪniə][dʒʌst] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsterkeɪs] .
In the hall , he saw Virginia just descending the staircase .
在 这 大厅 , 他 锯 弗吉尼亚州 只是 下降 这 楼梯 .

在走廊里，他看到弗吉尼亚正走下楼梯。

“ [[æɪ; ʒəɪ][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][ˈɪntuː] [ˈbrekfəst] ? ” [æskt] [lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] [ˈtendərli] .
” **Shall I take you into breakfast ? ” asked Lord Caterham tenderly .**
” 将 我 拿 你 进入 早餐 ? ” 问 主 卡特汉姆 温柔地 .

“我带您去吃早餐好吗？”卡特汉姆勋爵温柔地问道。

“ [aɪv] [hæd; həd][aɪ ˈtiː][ɪn][bed] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
” **I've had it in bed , thank you .**
” 我已经 有 它 在 床 , 感谢 你 .

“我已经躺在床上吃过了，谢谢。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪtfuli] [ˈsliːpi] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I was frightfully sleepy this morning .
我 曾是 可怕地 困 这 早晨 .

我今天早上困得要命。

“ [fiː; ji] [jɔːnd] .
” **She yawned .**
” 她 打哈欠 .

她打了个哈欠。

“ [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [naɪt] , [pərˈhæps] ? ”
” **Had a bad night , perhaps ? ”**
” 有 一个 坏的 夜晚 , 也许 ? ”

“昨晚睡得不好吗？”

“ [nɑ:t][ɪg'zæktli][ə; eɪ][bæd] [naɪt] .
“ **Not exactly a bad night** .
“ 不是 确切地 一个 坏的 夜晚 .

“不算糟糕的一晚。”

[frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] .
From one point of view decidedly a good night .
从 一 观点 的 看法 绝对地 一个 好的 夜晚 .

从某种角度来看，这无疑是个美好的夜晚。

[oʊ] , [lɔ:rd] ['kɛtər,hæm] “ — [ʃi:; ʃi] [slɪpt]
Oh , Lord Caterham ” — she slipped
哦 , 主 卡特汉姆 ” — 她 滑倒了

“哦，卡特汉姆勋爵”——她脱口而出

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[hɜ:r; hər][hænd][,ɪn'saɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rm]
her hand inside his arm
她 手 里面 他的 手臂

她的手伸进他的手臂里

[ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [skwi:z] — “ [aɪ][eɪ 'em] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] .
and gave it a squeeze — “ I am enjoying myself .
和 给予 它 一个 挤 — “ 我 是 享受 我 .

然后捏了捏它——“我很享受。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [tu:; tə][æsk][,em 'i:] [daʊn] . “
You were a darling to ask me down . “
你 是 一个 亲爱的 到 问 我 向下 . “

你真贴心，邀请我下来。

“ [ju:l] [stɑ:p][ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] , [ðen] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
“ **You'll stop on for a bit , then , won't you ?**
“ 你会 停止 在 为了 一个 少量 , 然后 , 惯于 你 ?

“那么，你会停留一会儿，对吧？ ”

[ˈbæt(ə)l][ɪz] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] — [ðə; ði][ɪm'bɑ:rgoʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] [pər'tɪkjələrli] .
Battle is lifting the — the embargo , but I want you to stay particularly .
战斗 是 举重 这 — 这 禁运 , 但 我 想 你 到 停留 特别 .

战斗正在解除——禁运，但我特别希望你留下来。

[soʊ] [dʌz] ['bʌnd(ə)l] . “
So does Bundle . “
所以 做 捆 . “

Bundle也是如此。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪl] [steɪ] .
“ **Of course I'll stay** .
“ 的 课程 患病的 停留 .

“我当然会留下。”

[ɪts] [swi:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][æsk][,em 'i:] . “
It's sweet of you to ask me . “
它是 甜的 的 你 到 问 我 . “

你真贴心，还问我这个问题。

“ [ɑ:] ! ” [sed] [lɔ:rd] ['kɛtər,hæm] .
“ **Ah ! ” said Lord Caterham** .
“ 啊 ! ” 说 主 卡特汉姆 .

“啊！ ”卡特汉姆勋爵说道。

[hi:; hi] [said] .
He sighed .
他 叹了口气 .

他叹了口气。

“ [wʌt] [ɪz][jɔː; jər] [ˈsi:kɹət] [ˈsɑ:roʊ] ? ” [æskt] [vərˈdʒɪniə] .
“ What is your secret sorrow ? ” asked Virginia .
“ 什么 是 你的 秘密 悲哀 ? ” 问 弗吉尼亚州 .

“你有什么秘密的悲伤？”弗吉尼亚问道。

“ [hæz; həz] [ˈeniwʌn] [ˈbɪtn] [ju:; jʊ] ? ”
“ Has anyone bitten you ? ”
“ 有 任何人 被咬 你 ? ”

“有人咬过你吗？”

“ [ðæts] [dʒʌst][aɪˈti:] , ” [sed] [lɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] [ˈmɔ:rnfəli] .
“ That's just it , ” said Lord Caterham mournfully .
“ 那就是 只是 它 , ” 说 主 卡特汉姆 悲伤地 .

“就是这样,”卡特汉姆勋爵悲伤地说。

[vərˈdʒɪniə] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .
Virginia looked puzzled .
弗吉尼亚州 看起来 困惑 .

弗吉尼亚一脸困惑。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [fi:l] , [baɪ] [ˈeni] [tjæns] , [ðæt] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [θroʊ] [ə; ei] [bu:t] [æt; ət][emˈi:] ?
“ You don't feel , by any chance , that you want to throw a boot at me ? ”
“ 你 不 感觉 , 经过 任何 机会 , 那 你 想 到 扔 一个 启动 在 我 ? ”

“你不会是想朝我扔靴子吧？”

[noʊ] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ][dəunt] .
No , I can see you don't .
不 , 我 能 看 你 不 .

不,我看得出来你并不想。

[oʊ] , [wel] , [ɪts] [ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑ:nsɪkwens] .
Oh , well , it's of no consequence .
哦 , 出色地 , 它是 的 不 结果 .

哦,这无关紧要。

“ [lɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] [ˈdrɪftɪd] [ˈsædli] [əˈweɪ] , [ænd; ænd][vərˈdʒɪniə] [pæst] [aʊt] [θru:] [ə; ei][saɪd] [dɔ:r]
“ Lord Caterham drifted sadly away , and Virginia passed out through a side door
“ 主 卡特汉姆 漂移 令人遗憾的是 离开 , 和 弗吉尼亚州 通过了 出去 通过 一个 边 门

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
into the garden .
进入 这 花园 .

“卡特汉姆勋爵悲伤地离去,弗吉尼亚则从侧门昏倒在花园里。”

[fi:; ji] [stʊd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; ei] [ˈmoʊmənt] ,
She stood there for a moment ,
她 站立 那里 为了 一个 片刻 ,

她站在那里片刻,

[ˈbri:ðɪŋ] [ɪn][ðə; ði][krɪsp] [ɑ:kˈtoʊbə] [er] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [rɪˈfreʃɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ɪn][hɜ:r; hər]
breathing in the crisp October air which was infinitely refreshing to one in her
呼吸 在 这 脆 十月 空气 哪个 曾是 无限地 令人耳目一新 到 一 在 她

[ˈslartli] [ˈdʒeɪdɪd] [steɪt] .
slightly jaded state .
轻微地 厌倦 状态 .

呼吸着十月清爽的空气,对于她这种略显疲惫的人来说,真是无比舒畅。

[ʃiː ʃɪ] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['bæt(ə)l] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] ['elboʊ] .
She started a little to find Superintendent Battle at her elbow .
她 开始 一个 小的 到 寻找 校长 战斗 在 她 弯头 .

她起身，发现巴特尔警长就在她身边。

[ðə; ðɪ] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [æɪn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [næk] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪs]
The man seemed to have an extraordinary knack of appearing out of space
这 男人 似乎 到 有 一个 非凡的 诀窍 的 出现 出去 的 空间
[wɪ'daʊt] [ðə; ðɪ] [liːst] ['wɔːrɪŋ] .
without the least warning .
没有 这 至少 警告 .

这个人似乎有一种非凡的本领，总能毫无预兆地从天而降。

" [gʊd] ['mɔːrɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['revl] .
" **Good morning , Mrs . Revel .**
" 好的 早晨 , 太太 . 陶醉 .

“早上好，雷维尔夫人。”

[nɑːt] [tuː] ['taɪəd] , [aɪ] [hoʊp] ?
Not too tired , I hope ?
不是 也 疲劳的 , 我 希望 ?

希望你不太累吧？

" [vər'dʒɪniə] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
" **Virginia shook her head .**
" 弗吉尼亚州 摇晃 她 头 .

弗吉尼亚摇了摇头。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [naɪt] , " [ʃiː ʃɪ] [sed] .
" **It was a most exciting night , " she said .**
" 它 曾是 一个 最多 激动人心 夜晚 , " 她 说 .

“那真是个激动人心的夜晚，”她说。

" [wel] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sliːp] .
" **Well worth the loss of a little sleep .**
" 出色地 值得 这 损失 的 一个 小的 睡觉 .

“牺牲一点睡眠时间是值得的。”

[ðə; ðɪ] ['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz] , [tuː; tə] - [deɪ] [siːmz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʌl] ['æftər] [aɪ 'tiː] . "
The only thing is , to - day seems a little dull after it . "
这 仅有的 事物 是 , 到 - 天 似乎 一个 小的 乏味的 后 它 . "

唯一的问题是，今天之后感觉有点无聊。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [naɪs] ['ʃeɪdɪ] [pleɪs] [daʊn] [ʌndər] [ðæt] ['siːdəɹ] [triː] , " [rɪ'mɑːkt] [ðə; ðɪ]
" **There's a nice shady place down under that cedar tree , " remarked the**
" 有 一个 好的 阴凉 地方 向下 在下面 那 雪松 树 , " 评论 这
[ˌsuːpərɪn'tendənt] .
superintendent .
校长 .

“那棵雪松下是个阴凉的好地方，”管理员说道。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] [daʊn] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? "
" **Shall I take a chair down to it for you ? "**
" 将 我 拿 一个 椅子 向下 到 它 为了 你 ? "

“要我帮你搬把椅子下去吗？ ”

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [em 'iː] [tuː; tə] [duː] , " [sed] [vər'dʒɪniə] ['sɔːləmli] .
" **If you think it's the best thing for me to do , " said Virginia solemnly .**
" 如果 你 思考 它是 这 最好的 事物 为了 我 到 做 , " 说 弗吉尼亚州 庄严地 .

“如果你认为这是我应该做的最好的事，”弗吉尼亚严肃地说。

“ [jʊə(r)] [ˈveri] [kwɪk] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrevl] .
“ **You're very quick , Mrs . Revel .**
“ 你是 非常 快的 , 太太 : 陶醉 :

“雷维尔夫人，您动作真快。”

[jes] , [ɪts] [kwɔ:t] [tru:] , [aɪ][du:] [wɔ:nt][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Yes , it's quite true , I do want a word with you .
是的 , 它是 相当 真的 , 我 做 想 一个 单词 和 你 :

是的，没错，我确实想和你谈谈。

“ [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈwɪkər] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈti:] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:n] .
“ **He picked up a long wicker chair and carried it down the lawn .**
“ 他 挑选 向上 一个 长的 柳条 椅子 和 携带 它 向下 这 草地 :

他拿起一把长长的藤椅，把它搬到草坪上。

[vərˈdʒɪniə] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
Virginia followed him with a cushion under her arm .
弗吉尼亚州 随后 他 和 一个 软垫 在下面 她 手臂 :

弗吉尼亚胳膊下夹着个靠垫跟在他身后。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 193**]
[页 -]

[第193页]

“ [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [pleɪs] , [ðæt] [ˈterəs] , “ [rɪˈma:kt] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .
“ **Very dangerous place , that terrace , “ remarked the detective .**
“ 非常 危险的 地方 , 那 阳台 , “ 评论 这 侦探 :

“那个露台非常危险,”侦探说道。

“ [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɔ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] . “
“ **That is , if you want to have a private conversation . “**
“ 那 是 , 如果 你 想 到 有 一个 私人的 对话 :

“也就是说，如果你想进行私下谈话的话。”

“ [aɪm] [ˈgetɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈgen] , [ˌsu:pərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)] . “
“ **I'm getting excited again , Superintendent Battle . “**
“ 我是 获得 兴奋的 再次 , 校长 战斗 : “

“巴特尔警长，我又开始兴奋起来了。”

“ [oʊ] , [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] .
“ **Oh , it's nothing important .**
“ 哦 , 它是 没有什么 重要的 :

“哦，没什么重要的。”

“ [hi:; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][bɪɡ] [wɔ:tʃ] [ænd; ənd] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][ˌaɪ ˈti:] .
“ **He took out a big watch and glanced at it .**
“ 他 采取 出去 一个 大的 手表 和 瞥了一眼 在 它 :

他掏出一块大手表，看了一眼。

“ [hæf] - [pæst][ten] .
“ **Half - past ten .**
“ 一半 - 过去的 十 :

十点半。

[aɪm] [ˈsta:tɪŋ] [fɔ:r; fər] - [ˈæbi] [ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə][rɪˈpɔ:rt] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈloʊ,mæks] .
I'm starting for Wyvvern Abbey in ten minutes to report to Mr . Lomax .
我是 开始 为了 - 修道院 在 十 分钟 到 报告 到 先生 : 洛马克斯 :

我十分钟后就要出发前往威弗恩修道院，向洛马克斯先生汇报工作。

[ˈplenti] [ʌv; əv][taɪm] .
Plenty of time .
很多 的 时间 :

时间很充裕。

[aɪ][ˈoʊnli][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][noʊ][ɪf][juː; jʊ][kʊd; kəd][tel][em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [əˈbaʊt][ˈmɪstər] . [keɪd] . "**I only wanted to know if you could tell me a little more about Mr . Cade .**"
我 仅有的 通缉 到 知道 如果 你 可以 告诉 我 一个 小的 更多的 关于 先生 : 凯德 : "
我只是想知道您能否再跟我多说说凯德先生的情况。

" [əˈbaʊt][ˈmɪstər] . [keɪd] ?
" **About Mr . Cade ?**
" 关于 先生 : 凯德 ?
"关于凯德先生?"

" [vərˈdʒɪniə][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtɪd] .
" **Virginia was startled .**
" 弗吉尼亚州 曾是 惊慌 :
弗吉尼亚吓了一跳。

" [jes] , [wer] [juː; jʊ][fɜːrst][met][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ][lɔːŋ] [juːv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][soʊ]
" **Yes , where you first met him , and how long you've known him and so**
" 是的 , 在哪里 你 第一的 遇见 他 , 和 如何 长的 你已经 已知 他 和 所以
[fɔːrθ] .
forth .
前进 :
"是的, 比如你第一次见到他是在哪里, 你认识他多久了等等。

" [ˈbætəlz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ɪˈnʌf] .
" **Battle's manner was easy and pleasant enough .**
" 战斗的 方式 曾是 简单的 和 令人愉快的 足够的 :
"巴特尔的举止轻松愉快。"

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
He even refrained from looking at her ,
他 甚至 克制 从 寻找 在 她 ,
他甚至不敢看她一眼。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][soʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈveɪɡli] [ʌnˈiːzi] .
and the fact that he did so made her vaguely uneasy .
和 这 事实 那 他 做过 所以 制成 她 依稀 不安 :
而他这样做让她感到一丝不安。

" [ɪts] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət][læst] .
" **It's more difficult than you think , " she said at last .**
" 它是 更多的 难的 比 你 思考 , " 她 说 在 最后的 :
"这比你想象的要难,"她最后说道。

" [hiː; hi][dɪd][em ˈiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɜːrvɪs] [wʌns] — —
" **He did me a great service once — —**
" 他 做过 我 一个 伟大的 服务 一次 — —
"他曾经帮了我一个大忙——"

" [ˈbæt(ə)] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] .
" **Battle interrupted her .**
" 战斗 中断 她 :
战斗打断了她的话。

" [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɡoʊ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrevl] , [aɪˈd][dʒʌst] [laɪk][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .
" **Before you go any further , Mrs . Revel , I'd just like to say something .**
" 前 你 去 任何 更远 , 太太 : 陶醉 , ID 只是 喜欢 到 说 某物 :
"雷维尔夫人, 在你继续之前, 我只想说几句话。"

[læst] [naɪt] , [ˈæftər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed] ,
Last night , after you and Mr . Eversleigh had gone to bed ,
最后的 夜晚 , 后 你 和 先生 : - 有 已消失 到 床 ,
昨晚, 在你和埃弗斯利先生上床睡觉之后,

[ˈmɪstər] . [keɪd] [təʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈletərz] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][jɜː; jər]
Mr . Cade told me all about the letters and the man who was killed in your
先生 . 凯德 讲述 我 全部 关于 这 信件 和 这 男人 WHO 曾是 被杀 在 你的
[haʊs] . "
house . "
房子 . "

凯德先生把那些信件以及在你家被杀的那个人 的事都告诉我了。

" [hiː; hi][dɪd] ? " [gɑːspt] [vərˈdʒɪniə] .
" **He did ?** " **gasped Virginia** .
" 他 做过 ? " 倒吸一口气 弗吉尼亚州 .

"他真的这么做了？" 弗吉尼亚倒吸了一口气。

" [jes] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈwaɪzli] [tuː] .
" **Yes , and very wisely too** .
" 是的 , 和 非常 明智地 也 .

"是的，而且非常明智。"

[aɪ ˈtiː] [kliəz] [ʌp][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] .
It clears up a lot of misunderstanding .
它 清除 向上 一个 很多 的 误解 .

它澄清了很多误会。

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [tel] [ˌem ˈiː] — [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ] .
There's only one thing he didn't tell me — how long he had known you .
有 仅有的 一 事物 他 没有 告诉 我 — 如何 长的 他 有 已知 你 .

他唯一没告诉我的事就是——他认识你多久了。

[naʊ] [aɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [əˈbaʊt] [ðæt] .
Now I've a little idea of my own about that .
现在 我已经 一个 小的 主意 的 我的 自己的 关于 那 .

现在我对此有了一些自己的想法。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪm] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] .
You shall tell me if I'm right or wrong .
你 将 告诉 我 如果 我是 正确的 或者 错误的 .

请告诉我我是对是错。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][jɜː; jər] [haʊs] [ɪn][pɑːnt] [striːt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
I think that the day he came to your house in Pont Street was the first time
我 思考 那 这 天 他 来了 到 你的 房子 在 庞特 街道 曾是 这 第一的 时间

[juː; jʊ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [hɪm; ɪm] .
you had ever seen him .
你 有 曾经 已见 他 .

我认为他来到你位于庞特街的家那天，是你第一次见到他。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [siː] [aɪm] [raɪt] .
I see I'm right .
我 看 我是 正确的 .

看来我是对的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] .
It was so .
它 曾是 所以 .

确实如此。

” [vərˈdʒɪniə] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
” **Virginia said nothing** .
” 弗吉尼亚州 说 没有什么 .

弗吉尼亚什么也没说。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːlɪd][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃənləs] [feɪs] .
For the first time she felt afraid of this stolid man with the expressionless face .
为了 这 第一的 时间 她 毛毡 害怕的 的 这 沉稳 男人 和 这 面无表情 脸 .
她第一次感到害怕，害怕这个面无表情、性格冷峻的男人。

[ʃiː; ʃɪ] [ʌndərˈstʊd] [wʌt] [ˈæntəni] [hæd; həd] [ment] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [flaɪz] [ɑːn]
She understood what Anthony had meant when he said there were no flies on
她 理解 什么 安东尼 有 意思是 什么时候 他 说 那里 是 不 苍蝇 在
[suːpərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)] .
Superintendent Battle .
校长 战斗 .

她明白了安东尼所说的“巴特尔警长身上没有苍蝇”是什么意思。

” [hæz; həz][hiː; hi][ˈevər][toʊld][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] ?
” **Has he ever told you anything about his life ?**
” 有 他 曾经 讲述 你 任何事物 关于 他的 生活 ?
他有没有跟你说过他的生活？

” [ðə; ðɪ] [dɪˈtektɪv] [kənˈtɪnjuːd] .
” **the detective continued** .
” 这 侦探 持续 .

“侦探继续说道。”

” [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] , [aɪ]
” **Before he was in South Africa , I**
” 前 他 曾是 在 南 非洲 , 我
“在他去南非之前，我

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 194**]
[页 -]

[第194页]

[miːn] .
mean .
意思是 .

意思是。

[ˈkænədə] ?
Canada ?
加拿大 ?

加拿大？

[ɔːr] [bɪˈfɔːr] [ðæt] , [ðə; ðɪ][suˈdɑːŋ,suˈdæn] ?
Or before that , the Sudan ?
或者 前 那 , 这 苏丹 ?
或者在此之前，是苏丹？

[ɔːr] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] ?
Or about his boyhood ?
或者 关于 他的 童年 ?

或者关于他的童年？

” [vərˈdʒɪniə] [ˈmɪrli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” **Virginia merely shook her head** .
” 弗吉尼亚州 仅仅 摇晃 她 头 .

弗吉尼亚只是摇了摇头。

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ'd] [bet] [ˈhiːz] [gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈteliŋ] .

“ **And yet I'd bet he's got something worth telling** .
“ 和 然而 ID 赌注 他是 得到 某物 值得 讲述 .

“但我敢打赌，他肯定有值得讲述的事情。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [misˈteɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [led] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd]

You can't mistake the face of a man who's led a life of daring and
你 不能 错误 这 脸 的 一个 男人 谁是 引领 一个 生活 的 大胆 和
[ədˈventʃər] .
adventure .
冒险 .

你不可能认错一个经历过勇敢冒险人生的人的脸。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ˈɪntrəstɪŋ] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [ɪf] [hiː; hi] [keəd] [tuː; tə] . ”

He could tell you some interesting tales if he cared to . ”
他 可以 告诉 你 一些 有趣的 故事 如果 他 关心 到 . ”

如果他愿意的话，他可以给你讲一些有趣的故事。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [pæst] [laɪf] ,

“ **If you want to know about his past life** ,
“ 如果 你 想 到 知道 关于 他的 过去的 生活 ,

“如果你想了解他的过去，

[waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [ˈkeɪb(ə)] [tuː; tə] [ðæt] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [ˈmɪstər] . [məˈgræθ] ?

why don't you cable to that friend of his , Mr . McGrath ?
为什么 不 你 电缆 到 那 朋友 的 他的 , 先生 . 麦格拉斯 ?

你为什么不给他的朋友麦格拉斯先生发个电报呢？

“ [vərˈdʒɪniə] [æskt] .

“ **Virginia asked** .

“ 弗吉尼亚州 问 .

“弗吉尼亚问道。”

“ [oʊ] , [wiː; wi] [hæv; həv] .

“ **Oh , we have** .

“ 哦 , 我们 有 .

“哦，我们有。”

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈhiːz] [ʌp] [ˈkʌntri] [ˈsʌmwɛr] .

But it seems he's up country somewhere .
但 它 似乎 他是 向上 国家 某处 .

但他似乎去了乡下某个地方。

[stiɪl] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [daʊt] [ˈmɪstər] . [keɪd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌbuːləˈweɪəu] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

Still , there's no doubt Mr . Cade was in Bulawayo when he said he was .
仍然 , 有 不 怀疑 先生 . 凯德 曾是 在 布拉瓦约 什么时候 他 说 他 曾是 .

不过，毫无疑问，凯德先生所说的他在布拉瓦约的时间，他确实在那里。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈwʌndərd] [wʌt] [ˈhiːd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] .

But I wondered what he'd been doing before he came to South Africa .
但 我 想知道 什么 他会 到过 正在做 前 他 来了 到 南 非洲 .

但我很好奇他在来南非之前都做些什么。

[ˈhiːd] [ˈoʊnli] [hæd; həd] [ðæt] [dʒɑːb] [wɪð; wɪθ] [ˈkæəsəlz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

He'd only had that job with Castle's about a month .
他会 仅有的 有 那 工作 和 城堡的 关于 一个 月 .

他在卡斯尔公司工作才一个月左右。

“ [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [əˈgen] .

“ **He took out his watch again** .

“ 他 采取 出去 他的 手表 再次 .

他又掏出了手表。

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] .
“ I must be off .
“ 我 必须 是 离开 .

我得走了。

[ðə; ði][kɑːr] [wɪl] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] .
The car will be waiting .
这 车 将要 是 等待 .

车子已经停在那里了。

“ [vərˈdʒɪniə] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm] [rɪˈtri:t] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
“ Virginia watched him retreat to the house .
“ 弗吉尼亚州 观看 他 撤退 到 这 房子 .

弗吉尼亚看着他退回屋里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .
But she did not move from her chair .
但 她 做过 不是 移动 从 她 椅子 .

但她没有从椅子上起身。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [ˈæntəni] [maɪt] [əˈpɪr] [ænd; ənd][dʒɔɪn][hɜːr; hər] .
She hoped that Anthony might appear and join her .
她 希望 那 安东尼 可能 出现 和 加入 她 .

她希望安东尼能够出现并加入她。

[ɪnˈsted] [keɪm] [bɪl] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [jɔːn] .
Instead came Bill Eversleigh , with a prodigious yawn .
反而 来了 账单 - , 和 一个 惊人 打哈欠 .

出场的却是比尔·埃弗斯利，他打了个巨大的哈欠。

“ [θæŋk] [gɑːd] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ləst] , [vərˈdʒɪniə] , “ [hiː; hi]
“ Thank God , I've got a chance to speak to you at last , Virginia , “ he
“ 感谢 上帝 , 我已经 得到 一个 机会 到 说话 到 你 在 最后的 , 弗吉尼亚州 , “ 他
[kəmˈpleɪnd] .
complained .
抱怨 .

“感谢上帝，我终于有机会和你说话了，弗吉尼亚，”他抱怨道。

“ [wel] , [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː][ˈveri] [ˈdʒentli] , [bɪl] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ɔːr][aɪ][jæl; ʃəl][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] . “
“ Well , speak to me very gently , Bill darling , or I shall burst into tears . “
“ 出色地 , 说话 到 我 非常 轻轻地 , 账单 亲爱的 , 或者 我 将 爆裂 进入 眼泪 . “

“比尔，亲爱的，你说话轻声点，不然我会哭出来的。”

“ [hæz; həz][sʌm; səm][wʌn] [bɪn] [ˈbʊliŋ] [juː; jʊ] ? “
“ Has some one been bullying you ? “
“ 有 一些 一 到过 欺凌 你 ? “

“有人欺负你吗？ ”

“ [nɑːt][ɪgˈzæktli] [ˈbʊliŋ] [em ˈiː] .
“ Not exactly bullying me .
“ 不是 确切地 欺凌 我 .

“这不算欺负我。”

[ˈgetɪŋ] [ɪnˈsaɪd][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [aɪ ˈtiː][ɪnˈsaɪd] [aʊt] .
Getting inside my mind and turning it inside out .
获得 里面 我的 头脑 和 转弯 它 里面 出去 .

深入我的内心，彻底颠覆它。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪˈd] [bɪn] [dʒʌmpt] [ɑːn][baɪ][æŋ; ən] [ˈelɪfənt] . “
I feel as though I'd been jumped on by an elephant . “
我 感觉 作为 尽管 I'D 到过 跳了起来 在 经过 一个 大象 . “

我感觉就像被大象扑倒了一样。

“ [nɑ:t][ˈbæt(ə)] ? ”
“ **Not Battle** ? ”
“ 不是 战斗 ？ ”

“不是战斗？”

“ [jes] , [ˈbæt(ə)] .
“ **Yes , Battle** .
“ 是的 , 战斗 .

“是的，战斗。”

[ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][mæn] [ˈri:əli] . “
He's a terrible man really . ”
他是 一个 糟糕的 男人 真的 . “

他真是个很糟糕的人。

“ [wel] , [ˈnevər][maɪnd][ˈbæt(ə)] .
“ **Well , never mind Battle** .
“ 出色地 , 绝不 头脑 战斗 .

“好吧，别管战斗的事了。”

[aɪ] [seɪ] , [vərˈdʒɪniə] , [aɪ][du:] [lʌv] [ju:; jʊ][soʊ] [ˈɔ:flɪ] — — “
I say , Virginia , I do love you so awfully — — ”
我 说 , 弗吉尼亚州 , 我 做 爱 你 所以 非常 — — “

我说，弗吉尼亚，我真的非常非常爱你——”

“ [nɑ:t] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [bɪl] .
“ **Not this morning , Bill** .
“ 不是 这 早晨 , 账单 .

“今天早上不是这样的，比尔。”

[aɪm][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] .
I'm not strong enough .
我是 不是 强的 足够的 .

我力气不够大。

[ˈeniweɪ] , [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [təʊld][ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [best] [ˈpi:p(ə)] [dəʊnt] [prəˈpəʊz] [bɪˈfɔ:r] [lʌntʃ] . “
Anyway , I've always told you the best people don't propose before lunch . ”
反正 , 我已经 总是 讲述 你 这 最好的 人们 不 提出 前 午餐 . “

总之，我一直都跟你说过，最优秀的人不会在午饭前求婚。

“ [gʊd] [lɔ:rd] , “ [sed] [bɪl] .
“ **Good Lord , “ said Bill** .
“ 好的 主 , “ 说 账单 .

“我的天哪，”比尔说道。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [prəˈpəʊz] [tu:; tə][ju:; jʊ] [bɪˈfɔ:r] [ˈbrekfəst] .
“ **I could propose to you before breakfast** .
“ 我 可以 提出 到 你 前 早餐 .

“我可以在早餐前向你求婚。”

“ [vərˈdʒɪniə] [ˈʌdəd] .
“ **Virginia shuddered** .
“ 弗吉尼亚州 颤抖 .

弗吉尼亚打了个寒颤。

[,[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 195**]
[页 -]

[第195页]

“ [bɪl] , [bi:; bi][ˈsensəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
“ **Bill , be sensible and intelligent for a minute** .
“ 账单 , 是 明智的 和 聪明的 为了 一个 分钟 .

“比尔，请你理智一点，清醒一点。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][jɔ̃r; jər][əd'vaɪs] . ”
I want to ask your advice . ”
我想 到 问 你的 建议 . ”

我想请教您一些建议。

“ [ɪf] [ju:d] [wʌns] [meɪk] [ʌp][jɔ̃r; jər][maɪnd][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [seɪ] [ju:d] ['mæri] [em 'i:] ,
“ If you'd once make up your mind to it , and say you'd marry me ,
” 如果 你会 一次 制作 向上 你的 头脑 到 它 , 和 说 你会 结婚 我 ,
“如果你能下定决心, 说你愿意娶我,

[ju:d] [fi:l] [maɪlz] ['betər] , [aɪm] [ʃʊr] .
you'd feel miles better , I'm sure .
你会 感觉 英里 更好的 , 我是 当然 .

我确信你会感觉好得多。

[ˈhæpi:ɜ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] ['setld] [daʊn] . ”
Happier , you know , and more settled down . ”
更快乐 , 你 知道 , 和 更多的 定居 向下 . ”
更快乐了, 也更安定了。

“ ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] , [bɪl] .
“ Listen to me , Bill .
” 听 到 我 , 账单 .

“听我说, 比尔。”

[prə'pəʊzɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][ɪz][jɔ̃r; jər][i:'deɪ] [fɪks] .
Proposing to me is your idée fixe .
提议 到 我 是 你的 想法 修复 .

向我求婚是你一厢情愿的想法。

[ɔ:l] [men] [prə'pəʊz] [wen] [ðeə(r)] [bɔ:rd] [ænd; ənd][kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
All men propose when they're bored and can't think of anything to say .
全部 男人 提出 什么时候 它们是 无聊的 和 不能 思考 的 任何事物 到 说 .
男人求婚都是在无聊、想不出说什么的时候发生的。

[rɪ'membə] [maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd][maɪ] ['wɪdɔʊd] [steɪt] , [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə][ə; eɪ]
Remember my age and my widowed state , and go and make love to a
记住 我的 年龄 和 我的 寡 状态 , 和 去 和 制作 爱 到 一个
[pjɔ̃r] [jʌŋ] [gɜ:rl] . ”
pure young girl . ”
纯的 年轻的 女孩 . ”

记住我的年龄和丧偶之痛, 然后去和一个纯洁的年轻女孩寻欢作乐吧。

“ [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [vər'dʒɪniə] — [oʊ] , [blæst] !
“ My darling Virginia — Oh , blast !
” 我的 亲爱的 弗吉尼亚州 — 哦 , 爆炸 !

“我亲爱的弗吉尼亚——哦, 该死!

[hɪəz] [ðæt] [frentʃ] ['ɪdiət] ['berɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ju: 'es] .
here's that French idiot bearing down on us .
这里是 那 法语 笨蛋 轴承 向下 在 我们 .

瞧, 那个法国白痴正朝我们逼近呢。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [em] . [lɪ'mɔɪn] , [blæk] - ['bɪrdɪd] [ænd; ənd] [kə'rekt] [ʌv; əv] [dɪ'mi:nər] [æz; əz]
“ It was indeed M . Lemoine , black - bearded and correct of demeanour as
” 它 曾是 的确 M . 勒莫因 , 黑色的 - 留着胡子的 和 正确的 的 风度 作为
[ˈevər] .
ever .
曾经 .

“那人果然是勒莫因先生, 留着黑色胡须, 一如既往地举止得体。”

“ [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmædəm] .
“ **Good morning , madame** .
“ 好的 早晨 , 夫人 .

“早上好，夫人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [fəˈtiːɡd] , [aɪ] [trʌst] ? “
You are not fatigued , I trust ? ”
你 是 不是 疲劳 , 我 相信 ? ”

你不觉得累吧？

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] . “
“ **Not in the least .** ”
“ 不是 在 这 至少 . ”

“一点也不。”

“ [ðæt] [ɪz] [ˈeksələnt] .
“ **That is excellent** .
“ 那 是 出色的 .

“太好了。”

[gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmɪstər] . - . “
Good morning , Mr . Eversleigh . ”
好的 早晨 , 先生 . - . ”

早上好，埃弗斯利先生。

“ [haʊ] [wʊd] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ɪf] [wiː; wi] [ˌprɒməˈneɪdɪd] [ɑːrˈselvz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː ˈes] ?
“ **How would it be if we promenaded ourselves a little , the three of us ?** ”
“ 如何 会 它 是 如果 我们 漫步 我们自己 一个 小的 , 这 三 的 我们 ?

“如果我们三个人一起散步一会儿，那会怎么样呢？”

“ [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
“ **suggested the Frenchman** .
“ 建议 这 法国人 .

“法国人建议道。”

“ [haʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [bɪl] ? “ [sed] [vərˈdʒɪniə] .
“ **How about it , Bill ?** ” **said Virginia** .
“ 如何 关于 它 , 账单 ? ” 说 弗吉尼亚州 .

“怎么样，比尔？”弗吉尼亚问道。

“ [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , “ [sed] [ðə; ði] [ʌnˈwɪlɪŋ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
“ **Oh , all right ,** ” **said the unwilling young gentleman by her side** .
“ 哦 , 全部 正确的 , ” 说 这 不情愿 年轻的 绅士 经过 她 边 .

“哦，好吧，”她身边那位不情愿的年轻绅士说道。

[hiː; hi] [hiːvd] [hɪmˈself] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wɔːkt]
He heaved himself up from the grass , and the three of them walked
他 喘息 他自己 向上 从 这 草 , 和 这 三 的 他们 步行

[ˈsləʊli] [əˈlɔːŋ] .
slowly along .
缓慢地 沿着 .

他费力地从草地上站起来，三人缓缓向前走去。

[vərˈdʒɪniə] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] .
Virginia between the two men .
弗吉尼亚州 之间 这 二 男人 .

弗吉尼亚夹在两人之间。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)l][æt; ət][wʌns][ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ðə; ði]
She was sensible at once of a strange undercurrent of excitement in the
她 曾是 明智的 在 一次 的 一个 奇怪的 暗流 的 激动 在 这
[ˈfrentʃmən] ,
Frenchman ,
法国人 ,

她立刻察觉到那个法国人身上有一种奇怪的兴奋感。

[ðooʊ] [ʃiː ʃi][hæd; həd][noʊ] [kluː] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [kɔːzd] [aɪˈtiː] .
though she had no clue as to what caused it .
尽管 她 有 不 线索 作为 到 什么 导致 它 .

虽然她完全不知道是什么原因造成的。

[suːn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [skɪl] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] , [ˈæskɪŋ]
Soon , with her usual skill , she was putting him at his ease , asking
很快 , 和 她 通常 技能 , 她 曾是 推杆 他 在 他的 舒适 , 问
[hɪm; ɪm] [ˈkwestʃənz] ,
him questions ,
他 问题 ,

很快, 她凭借惯常的技巧, 让他放松下来, 并向他提出问题。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈænsər] , [ænd; ænd][ˈɡrædʒuəli] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] .
listening to his answers , and gradually drawing him out .
聆听 到 他的 答案 , 和 逐步地 绘画 他 出去 .

倾听他的回答, 并逐渐引导他敞开心扉。

[ˈprez(ə)ntli][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm][ˈænɪkˌdɒts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [kɪŋ] [ˈvɪktər] .
Presently he was telling them anecdotes of the famous King Victor .
目前 他 曾是 讲述 他们 轶事 的 这 著名的 国王 胜利者 .

他现在正在给他们讲述著名国王维克托的轶事。

[hiː; hi] [tɔːkt] [wel] , [ɔːlˈbiːɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈbɪtərnəs] ,
He talked well , albeit with a certain bitterness ,
他 谈话 出色地 , 尽管 和 一个 肯定 苦味 ,

他能说会道, 只是语气中带着一丝苦涩。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈveriəs] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈbjʊroʊ] [hæd; həd] [bɪn]
as he described the various ways in which the detective bureau had been
作为 他 描述 这 各种各样的 方式 在 哪个 这 侦探 局 有 到过
[aʊtˈwɪtɪd] .
outwitted .
被智胜 .

他描述了侦探局是如何被各种手段智取的。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [dɪˈspɑːt] [ðə; ði][ˈriːəl] [əbˈsɔːrp(ə)n] [ʌv; əv] [lɪˈmɔɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈnærətɪv] ,
But all the time , despite the real absorption of Lemoine in his own narrative ,
但 全部 这 时间 , 尽管 这 真实的 吸收 的 勒莫因 在 他的 自己的 叙述 ,
但是, 尽管勒莫因完全沉浸在自己的叙述中, 但始终如此,

[vərˈdʒɪniə][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] .
Virginia had a feeling that he had some other object in view .
弗吉尼亚州 有 一个 感觉 那 他 有 一些 其他 目的 在 看法 .

弗吉尼亚感觉他另有所图。

[mɔːrˈoʊvər] , [ʃiː ʃi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [lɪˈmɔɪn] , [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] , [wʌz; wəz] [dɪˈlɪbəɾətli]
Moreover , she judged that Lemoine , under cover of his story , was deliberately
而且 , 她 评判 那 勒莫因 , 在下面 覆盖 的 他的 故事 , 曾是 故意地
此外, 她认为勒莫因是故意借着他的故事掩盖自己的真实意图。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔ:ŋgər] [hɪr] [ðæn; ðən][aɪ] [ment] — [sʌtʃ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈkʌmpəni] .
I have been longer here than I meant — such charming company .
我 有 到过 更长 这里 比 我 意思是 — 这样的 迷人 公司 .

我在这里待的时间比我预想的要长——这里真是个迷人的地方。

[ɪz][aɪ ˈti:][ˈpɔ:səb(ə)] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][lɪft][tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ?
Is it possible , do you think , that I might have a lift to the village ?
是 它 可能的 , 做 你 思考 , 那 我 可能 有 一个 举起 到 这 村庄 ?
你觉得我有可能搭车去村子吗?

“ [hi:; hi] [stept] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [draɪv] , [ænd; ənd] [ˈsɪgnəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
” **He stepped out on to the drive , and signalled with his arm .**
” 他 步 出去 在 到 这 驾驶 , 和 发出信号 和 他的 手臂 .
他走到车道上, 挥了挥手。

[ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] [kɑ:rt] [stɔ:pt] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [lɪˈmɔɪn]
The luggage cart stopped , and after a word or two of explanation Lemoine
这 行李 大车 停止 , 和 后 一个 单词 或者 二 的 解释 勒莫因
[klaɪmd] [ɪn][bɪˈhaɪnd] .
climbed in behind .
攀登 在 在后面 .
行李车停了下来, 勒莫因简单解释了一两句话后, 便爬上了车后。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] [pəˈlaɪtli] [tu:; tə][vərˈdʒɪniə] , [ænd; ənd] [droʊv] [ɔ:f] .
He raised his hat politely to Virginia , and drove off .
他 提高 他的 帽子 礼貌地 到 弗吉尼亚州 , 和 驾驶 离开 .
他礼貌地向弗吉尼亚脱帽致意, 然后驾车离去。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][kɑ:rt] [dɪsəˈpɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpʌz(ə)ld] [ɪkˈspreʃənz] .
The other two stood and watched the cart disappearing with puzzled expressions .
这 其他 二 站立 和 观看 这 大车 消失 和 困惑 表达式 .
另外两人站在那里, 一脸疑惑地看着手推车消失在视线中。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][kɑ:rt] [swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði][bend] , [ə; eɪ][su:t] - [keɪs] [fel] [ɔ:f][ˈɪntu:][ðə; ði] [draɪv] .
Just as the cart swung round the bend , a suit - case fell off into the drive .
只是 作为 这 大车 摇摆 圆形的 这 弯曲 , 一个 套装 - 案件 跌倒 离开 进入 这 驾驶 .
马车刚转过弯, 一个手提箱就掉进了车道里。

[ðə; ði][kɑ:rt] [went] [ɑ:n] .
The cart went on .
这 大车 去 在 .
推车继续前行。

“ [kʌm] [ɑ:n] , ” [sed] [vərˈdʒɪniə][tu:; tə] [bɪl] .
” **Come on , ” said Virginia to Bill .**
” 来 在 , ” 说 弗吉尼亚州 到 账单 .
“走吧,”弗吉尼亚对比尔说。

“ [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] .
” **We're going to see something interesting .**
” 是 去 到 看 某物 有趣的 .
我们将会看到一些有趣的事情。

[ðæt] [su:t] - [keɪs] [wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] . “
That suit - case was thrown out . ”
那 套装 - 案件 曾是 抛掷 出去 . “
那个行李箱被扔掉了。

“ [ˈnoʊ,bɑ:ˌdi:z, ˈnoʊbədi:z] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈti:] , ” [sed] [bɪl] .
” **Nobody's noticed it , ” said Bill .**
” 没有人 注意到 它 , ” 说 账单 .
“没人注意到,”比尔说。

[ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈlʌɡɪdʒ] .
They ran down the drive towards the fallen piece of luggage .
他们 跑 向下 这 驾驶 向 这 倒下 片 的 行李 .
他们沿着车道跑向掉落的行李。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [aɪ ˈti:], [lɪˈmɔɪn] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][bend] [ɑ:n] [fʊt] .
Just as they reached it , Lemoine came round the corner of the bend on foot .
只是 作为 他们 达到 它 , 勒莫因 来了 圆形的 这 角落 的 这 弯曲 在 脚 .
他们刚走到那里，勒莫因就步行绕过了拐角。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɔ:t][frʌm; frəm] [ˈwɔ:kɪŋ] [fæst] .
He was hot from walking fast .
他 曾是 热的 从 步行 快速地 .
他走得很快，身上很热。

" [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [dɪ'send] , " [hi:; hi] [sed] [ˈplezntli] .
" I was obliged to descend , " he said pleasantly .
" 我 曾是 有义务 到 下降 , " 他 说 愉快 .
“我不得不下来，”他愉快地说。

" [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈhaɪnd] . "
" I found that I had left something behind . "
" 我 成立 那 我 有 左边 某物 在后面 . "
“我发现我落下了一些东西。”

" [ðɪs] ? " [sed] [bɪl] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][su:t] - [keɪs] .
" This ? " said Bill , indicating the suit - case .
" 这 ? " 说 账单 , 表明 这 套装 - 案件 .
“这个? ”比尔指着手提箱问道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈpɪɡskɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈniʃəls] [eɪtʃ] . [aɪ] . [ɑ:n][aɪ ˈti:]
It was a handsome case of heavy pigskin , with the initials H . I . on it
它 曾是 一个 英俊的 案件 的 重的 猪皮 , 和 这 首字母 H . 我 . 在 它
.
:
.
这是一个漂亮的厚猪皮箱子，上面印有 HI 的字样。

[ˌpi: ˈdʒɪ:] - [ˌpi: ˈdʒɪ:]
[Pg 197]
[页 -]
[第197页]

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] ! " [sed] [lɪˈmɔɪn] [ˈdʒentli] .
" What a pity ! " said Lemoine gently .
" 什么 一个 遗憾 ! " 说 勒莫因 轻轻地 .
“真是太可惜了！”勒莫因轻声说道。

" [aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [aʊt] .
" It must have fallen out .
" 它 必须 有 倒下 出去 .
“它一定是掉出来了。”

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [lɪft] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] ?
Shall we lift it from the road ?
将 我们 举起 它 从 这 路 ?
我们把它从路上移走吗？

" [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] , [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][su:t] - [keɪs] ,
" Without waiting for a reply , he picked up the suit - case ,
" 没有 等待 为了 一个 回复 , 他 挑选 向上 这 套装 - 案件 ,
他没等对方回答，就拿起了手提箱。

[ænd; ənd] ['kærid] [aɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [tri:z] .

and carried it over to the belt of trees .
和 携带 它 超过 到 这 腰带 的 树木 .

然后把它搬到树林边。

[hi:; hi] [stu:pt] ['oʊvər][aɪ 'ti:], ['sʌmθɪŋ] [flæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑ:k] [slɪpt] [bæk] .
He stooped over it , something flashed in his hand , and the lock slipped back .
他 弯腰 超过 它 , 某物 闪光灯 在 他的 手 , 和 这 锁 滑倒了 后退 .

他俯身靠近, 手中闪过一道光, 锁滑开了。

[hi:; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] , [kwɪk] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] .
He spoke , and his voice was totally different , quick and commanding .
他 辐 , 和 他的 嗓音 曾是 完全 不同的 , 快的 和 指挥 .

他开口说话了, 声音完全变了, 变得急促而有力。

" [ðə; ði][kɑ:r] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" The car will be here in a minute , " he said .
" 这 车 将要 是 这里 在 一个 分钟 , " 他 说 .

“车马上就到,”他说。

" [ɪz][aɪ 'ti:][ɪn] [saɪt] ?
" Is it in sight ?
" 是 它 在 视线 ?

“它在视线范围内吗? ”

" [vər'dʒɪniə] [lʊkt] [bæk] [tə:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .
" Virginia looked back towards the house .
" 弗吉尼亚州 看起来 后退 向 这 房子 .

弗吉尼亚回头望向房子。

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ɡʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

" [wɪð; wɪθ] [deft] ['fɪŋgərz] [hi:; hi] [tɔ:st] [ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:t] - [keɪs] .
" With deft fingers he tossed the things out of the suit - case .
" 和 麻利 手指 他 抛掷 这 事物 出去 的 这 套装 - 案件 .

他灵巧地将东西从手提箱里扔了出来。

[ɡoʊld] - ['tɑ:pt] ['bɑ:t(ə)] , [sɪlk] [pə'dʒɑ:məz] , [ə; eɪ][və'reɪəti] [ʌv; əv] [sɑ:ks] .
Gold - topped bottle , silk pyjamas , a variety of socks .
金子 - 顶峰 瓶子 , 丝绸 睡衣 , 一个 种类 的 袜子 .

金顶酒瓶、丝绸睡衣、各式各样的袜子。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fɪɡjər] ['stɪfnd] .
Suddenly his whole figure stiffened .
突然 他的 所有的 数字 僵硬 .

突然, 他整个人僵住了。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['bʌnd(ə)] [ʌv; əv] [sɪlk] [ʌndərweɪr] , [ænd; ənd]
He caught up what appeared to be a bundle of silk underwear , and
他 捕捉 向上 什么 出现 到 是 一个 捆 的 丝绸 内衣 , 和

[ʌn'rəʊld] [aɪ 'ti:] ['ræpɪdli] .
unrolled it rapidly .
展开 它 快速 .

他抓住一捆看起来像是丝绸内衣的东西, 迅速地把它展开。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˌekskləˈmeɪʃn] [broʊk] [frʌm; frəm] [bɪl] .
“ **A slight exclamation broke from Bill** .
一个 轻微 感叹 打破 从 账单 .

比尔低声惊呼了一声。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [rɪˈvɑ:lvr̩] .
“ **In the centre of the bundle was a heavy revolver** .
在 这 中心 的 这 捆 曾是 一个 重的 左轮手枪 .

包裹中央是一把沉重的左轮手枪。

“ [aɪ] [hɪr] [ðə; ði][hɔ:rn] , ” [sed] [vərˈdʒɪniə] .
“ **I hear the horn , ” said Virginia** .
“ 我 听到 这 喇叭 , ” 说 弗吉尼亚州 .

“我听到喇叭声了,”弗吉尼亚说。

[laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] , [lɪˈmɔɪn] [ri:ˈpækt] [ðə; ði][su:t] - [keɪs] .
“ **Like lightning , Lemoine repacked the suit - case** .
喜欢 闪电 , 勒莫因 重新包装 这 套装 - 案件 .

莱莫因像闪电般重新打包了行李箱。

[ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvr̩] [hi:; hi] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][sɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ˈɪntu:]
“ **The revolver he wrapped in a silk handkerchief of his own , and slipped into**
这 左轮手枪 他 包装 在 一个 丝绸 手帕 的 他的 自己的 , 和 滑倒了 进入
[hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
“ **his pocket** .
他的 口袋 .

他用自己的一条丝绸手帕把左轮手枪包起来, 然后放进口袋里。

[hi:; hi] [snæpt] [ðə; ði] [ˈlɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][su:t] - [keɪs] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈkwɪkli] [tu:; tə] [bɪl] .
“ **He snapped the locks of the suit - case , and turned quickly to Bill** .
他 啪啪 这 锁 的 这 套装 - 案件 , 和 转向 迅速地 到 账单 .

他啪地一声扣上行李箱的锁, 然后迅速转向比尔。

“ [teɪk] [aɪ ˈti:] .
“ **Take it** .
“ 拿 它 .

“拿着吧。”

[ˈmædəm] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
“ **Madame will be with you** .
夫人 将要 是 和 你 .

夫人会陪着你。

[stɔ:p][ðə; ði][kɑ:r] , [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [aɪ ˈti:] [fel] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] [kɑ:rt] .
“ **Stop the car , and explain that it fell off the luggage cart** .
停止 这 车 , 和 解释 那 它 跌倒 离开 这 行李 大车 .

停车, 并解释说它从行李车上掉下来了。

[du:][nɑ:t] [ˈmenʃ(ə)n] [em ˈi:] .
“ **Do not mention me** .
做 不是 提到 我 .

不要提起我。

“ [bɪl] [stept] [ˈkwɪkli] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [draɪv] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][bɪɡ] [ˈlæntʃestər] [ˈlɪməzi:n; ˌlɪməˈzi:n]
“ **Bill stepped quickly down to the drive just as the big Lanchester limousine**
“ 账单 步 迅速地 向下 到 这 驾驶 只是 作为 这 大的 兰切斯特 豪华轿车
[wɪð; wɪθ] - [ɪnˈsaɪd][aɪ ˈti:] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
“ **with Isaacstein inside it came round the corner** .
和 - 里面 它 来了 圆形的 这 角落 .

“比尔迅速走到车道上, 这时, 载着艾萨克斯坦的兰彻斯特豪华轿车转过拐角。

[ðə; ði] [ʃoʊfɜːr] [sləʊd] [daʊn] , [ænd; ənd] [bɪl] [swʌŋ] [ðə; ði][su:t] - [keɪs] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The chauffeur slowed down , and Bill swung the suit - case up to him .
这 司机 减速 向下 , 和 账单 摇摆 这 套装 - 案件 向上 到 他 .
司机放慢了车速, 比尔把行李箱递给了他。

" [fel] [ɔ:f][ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] [kɑ:rt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" Fell off the luggage cart , " he explained .
" 费尔 离开 这 行李 大车 , " 他 解释 .
"从行李车上摔下来了,"他解释说。

" [wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] .
" We happened to see it .
" 我们 发生 到 看 它 .
"我们碰巧看到了。"

" [hiː; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['moʊməntəri] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] ['jeləʊ] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr]
" He caught a momentary glimpse of a startled yellow face as the financier
" 他 捕捉 一个 瞬间 一瞥 的 一个 惊慌 黄色的 脸 作为 这 金融家
[stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
stared at him ,
凝视 在 他 ,
"他瞥见金融家盯着他看时, 脸上露出一抹惊愕的黄色表情。"

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kɑ:r] [swept] [ɑ:n] [ə'gen] .
and then the car swept on again .
和 然后 这 车 扫荡 在 再次 .
然后, 汽车再次疾驰而去。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]
[第198页]

[ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [lɪ'mɔɪn] .
They went back to Lemoine .
他们 去 后退 到 勒莫因 .
他们回到了勒莫因。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He was standing with the revolver in his hand ,
他 曾是 常设 和 这 左轮手枪 在 他的 手 ,
他手里拿着左轮手枪站在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɡloʊtɪŋ] [ˌsætɪs'fæk(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and a look of gloating satisfaction in his face .
和 一个 看 的 幸灾乐祸 满意 在 他的 脸 .
脸上带着得意洋洋的表情。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑ:t] , " [hiː; hi] [sed] .
" A long shot , " he said .
" 一个 长的 射击 , " 他 说 .
"希望渺茫,"他说。

" [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [ʃɑ:t] .
" A very long shot .
" 一个 非常 长的 射击 .
"希望渺茫。"

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [keɪm] [ɔ:f] .
But it came off .
但 它 来了 离开 .
但它脱落了。

[ðə; ði] [red] [ˈsɪgnəl]
The Red Signal
这 红色的 信号

红色信号

[,su:pərɪn'tendənt] [ˈbæt(ə)] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][æt; ət] - [ˈæbi] .
Superintendent Battle was standing in the library at Wyvvern Abbey .
校长 战斗 曾是 常设 在 这 图书馆 在 - 修道院 .

巴特尔督察当时正站在威弗恩修道院的图书馆里。

[dʒɔ:rdʒ] [ˈloʊ,mæks] , [ˈsi:tɪd] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [desk] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpepərz] , [wʌz; wəz] [ˈfraʊnɪŋ]
George Lomax , seated before a desk overflowing with papers , was frowning
乔治 洛马克斯 , 坐着 前 一个 桌子 溢出 和 文件 , 曾是 皱眉
[pɔ:r'tentəsli] .
portentously .
预示着 .

乔治·洛马克斯坐在堆满文件的桌子前，眉头紧锁，神情严肃。

[,su:pərɪn'tendənt] [ˈbæt(ə)][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [prəˈsi:dɪŋz] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bri:f] [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] -
Superintendent Battle had opened proceedings by making a brief and business -
校长 战斗 有 打开 诉讼程序 经过 制作 一个 简短的 和 商业 -

[laɪk] [rɪˈpɔ:rt] .
like report .
喜欢 报告 .

巴特尔警长首先作了简短而务实的报告，拉开了庭审的序幕。

[sɪns] [ðen] , [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][hæd; həd] [leɪn][ˈɔ:lməʊst] [ɪnˈtaɪərli] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] ,
Since then , the conversation had lain almost entirely with George ,
自从 然后 , 这 对话 有 莱恩 几乎 完全 和 乔治 ,

从那时起，谈话几乎完全围绕着乔治展开。

[ænd; ənd][ˈbæt(ə)][hæd; həd] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪkɪŋ] [bri:f] [ænd; ənd][ˈju:zuəli; ˈju:zəli]
and Battle had contented himself with making brief and usually
和 战斗 有 满足 他自己 和 制作 简短的 和 通常

[ˌmɑ:nəsiˈlæbɪk] [rɪˈplaɪz, riˈplaɪz][tu:, tə][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈkwestʃənz] .
monosyllabic replies to the other's questions .
单音 回复 到 这 其他的 问题 .

巴特尔满足于对对方的问题做出简短且通常为单音节的回答。

[ɑ:n][ðə; ði] [desk] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ,
On the desk , in front of George ,
在 这 桌子 , 在 正面 的 乔治 ,

在乔治面前的桌子上，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ˈæntəni] [hæd; həd] [faʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] .
was the packet of letters Anthony had found on his dressing - table .
曾是 这 包 的 信件 安东尼 有 成立 在 他的 敷料 - 桌子 .

那是安东尼在梳妆台上发现的一包信件。

” [aɪ] [kɑ:nt] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] [æt; ət] [ɔ:l] , ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] [ɪrɪtəbli] , [æz; əz] [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]
” I can't understand it at all , ” said George irritably , as he picked up the
” 我 不能 理解 它 在 全部 , ” 说 乔治 易怒地 , 作为 他 挑选 向上 这
[ˈpækɪt] .
packet .
包 .

“我完全看不懂,”乔治不耐烦地说着，拿起了包裹。

“ [ðeə(r)] [ɪn] [koʊd] , [juː; jʊ] [seɪ] ? ”
“ **They're in code , you say ?** ”
“ 它们是 在 代码 , 你 说 ? ”

“你说它们是用代码写的？”

“ [dʒʌst] [soʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈloʊ,mæks] . ”
“ **Just so , Mr : Lomax :** ”
“ 只是 所以 , 先生 : 洛马克斯 : ”

“正是如此，洛马克斯先生。”

“ [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] — [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ? ”
“ **And where does he say he found them — on his dressing - table ?** ”
“ 和 在哪里 做 他 说 他 成立 他们 — 在 他的 敷料 - 桌子 ? ”

“他说他在哪里找到它们的——在他的梳妆台上吗？”

“ [ˈbæt(ə)] [rɪˈpiːtɪd] , [wɜːrd] [fɔːr; fər] [wɜːrd] , ”
“ **Battle repeated , word for word ,** ”
“ 战斗 重复 , 单词 为了 单词 , ”

“战斗一字不差地重复上演，

[ˈæntəni] [keɪdz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
Anthony Cade's account of how he had come to regain possession of the
安东尼 凯德的 帐户 的 如何 他 有 来 到 恢复 拥有 的 这
[ˈletərz] .
letters .
信件 .

安东尼·凯德讲述了他如何重新获得这些信件的故事。

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌnz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? ”
“ **And he brought them at once to you ?** ”
“ 和 他 带来 他们 在 一次 到 你 ? ”

他立刻就把他们带你那里来了？

[ðæt] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈprɑːpər] — [kwɔɪt] [ˈprɑːpər] .
That was quite proper — quite proper .
那 曾是 相当 恰当的 — 相当 恰当的 .

那真是非常得体——非常得体。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] ?
But who could have placed them in his room ?
但 WHO 可以 有 放置 他们 在 他的 房间 ?

但究竟是谁把它们放在他的房间里呢？

“ [ˈbæt(ə)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . ”
“ **Battle shook his head .** ”
“ 战斗 摇晃 他的 头 . ”

巴特尔摇了摇头。

“ [ðæts] [ðə; ðɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , ” [kəmˈpleɪnd] [dʒɔːrdʒ] .
“ **That's the sort of thing you ought to know ,** ” **complained George .** ”
“ 那就是 这 种类 的 事物 你 应该 到 知道 , ” 抱怨 乔治 . ”

“这种事你应该知道，”乔治抱怨道。

“ [aɪ ˈtiː] [saʊndz] [tuː; tə] [em ˈiː] [ˈveri] [ˈfɪʃɪ] — [ˈveri] [ˈfɪʃɪ] [ɪnˈdiːd] . ”
“ **It sounds to me very fishy — very fishy indeed .** ”
“ 它 声音 到 我 非常 腥 — 非常 腥 的确 . ”

“我觉得这事很蹊跷——确实很蹊跷。”

[wʌt] [duː] [wiː; wi] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [mæn] [keɪd] [ˈeniweɪ] ?
What do we know about this man Cade anyway ?
什么 做 我们 知道 关于 这 男人 凯德 反正 ?

我们对凯德这个人究竟了解多少？

[hi:; hi] [ə'pɪrɪz] [ɪn][ə; eɪ][mʊst] [mɪ'striəs] ['mænər] — ['ʌndər] ['haɪlɪ] [sə'spɪʃəs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] —
He appears in a most mysterious manner — under highly suspicious circumstances —
他 出现 在 一个 最多 神秘 方式 — 在下面 高度 可疑的 情况 —
[ænd; ənd][wi:; wi] [nʊθ] ['nʌθɪŋ] [wɑ:]
and we know nothing wha
和 我们 知道 没有什么 世界卫生大会
他以一种极其神秘的方式出现——在高度可疑的情况下——我们对此一无所知。

[[pi: 'dʒi:ɪ] -]
[Pg 200]
[页 -]
[第200页]

- [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
tever about him .
- 关于 他 .
不管关于他什么。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] , [ˈpɜ:rsənəli] , [dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mænər] [æt; ət][ɔ:l] .
I may say that I , personally , don't care for his manner at all .
我 可能 说 那 我 , 亲自 , 不 关心 为了 他的 方式 在 全部 .
我个人而言, 完全不喜欢他的态度。

[ju:v] [meɪd] [ɪn'kwaɪəɪrɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
You've made inquiries about him , I suppose ?
你已经 制成 查询 关于 他 , 我 认为 ?
我想你已经打听过他的情况了吧?

" [su:pərɪn'tendənt] ['bæt(ə)lɪ] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [smaɪl] .
"**Superintendent Battle permitted himself a patient smile .**
" 校长 战斗 允许 他自己 一个 病人 微笑 .
“巴特警长脸上露出了耐心的微笑。”

" [wi:; wi][ˈwaɪərd][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [hæz; həz] [bɪn] [kən'fɜ:md] [ɑ:n]
"**We wired at once to South Africa , and his story has been confirmed on**
" 我们 有线 在 一次 到 南 非洲 , 和 他的 故事 有 到过 确认的 在
[ɔ:l] [pɔɪnts] .
all points .
全部 积分 .

"我们立即向南非方面发了电报, 他的说法在各方面都得到了证实."
[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][, bu:lə'weɪəu] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [mə'græθ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] ['steɪtɪd] .
He was in Bulawayo with Mr . McGrath at the time he stated .
他 曾是 在 布拉瓦约 和 先生 . 麦格拉斯 在 这 时间 他 声明 .
他表示, 当时他和麦格拉斯先生在布拉瓦约。

['pri:vɪəs] [tu:; tə][ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['mesərz] . ['kæs(ə)lɪ] , [ðə; ði] ['tʊrɪst]
Previous to their meeting , he was employed by Messrs . Castle , the Tourist
以前的 到 他们的 会议 , 他 曾是 受雇 经过 先生们 . 城堡 , 这 游客
[ˈeɪdʒənts] . "
Agents . "
代理人 . "

在他们相遇之前, 他受雇于卡斯尔先生的旅游代理公司。
" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][fʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] .
"**Just what I should have expected , "** said George .
" 只是 什么 我 应该 有 预期的 , " 说 乔治 .
“这正合我意。”乔治说道。

“ [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃi:p] [ə'ʃərəns] [ðæt] [sək'si:dz] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [taɪp] [ʌv; əv]
“ He has the kind of cheap assurance that succeeds in a certain type of
“ 他 有 这 种类 的 便宜的 保证 那 成功 在 一个 肯定 类型 的
[ɪm'plɔɪmənt] .
employment .
就业 .

“他拥有那种廉价的自信，这种自信在某些类型的工作中很受欢迎。”
[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ði:z] ['letərz] — [steps] [mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən][æt; ət][wʌns] — [æt; ət][wʌns] — —
But about these letters — steps must be taken at once — at once — —
但 关于 这些 信件 — 步骤 必须 是 已采取 在 一次 — 在 一次 — —
但是关于这些信件——必须立即采取措施——马上——

“ [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [pʌft] [hɪm'self] [aʊt][ænd; ənd] [sweld] [ɪm'pɔ:rtntli] .
“ The great man puffed himself out and swelled importantly .
“ 这 伟大的 男人 膨胀的 他自己 出去 和 肿胀 重要 .
“这位伟人趾高气扬，趾高气扬。”

[su:pərɪn'tendənt] ['bæt(ə)] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [fɔ:'stɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
Superintendent Battle opened his mouth , but George forestalled him .
校长 战斗 打开 他的 嘴 , 但 乔治 阻止 他 .
巴特警长刚要开口，就被乔治抢先一步打断了。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][noʊ] [dɪ'leɪ] .
“ There must be no delay .
“ 那里 必须 是 不 延迟 .
“绝不能拖延。”

[ði:z] ['letərz] [mʌst; məst][bi:; bi][di:'kəʊdɪd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [lɔ:s] [ʌv; əv] [taɪm] .
These letters must be decoded without any loss of time .
这些 信件 必须 是 已解码 没有 任何 损失 的 时间 .
必须立即破译这些信件。

[let] [em 'i:] [si:] , [hu:] [ɪz][ðə; ði][mæn] ?
Let me see , who is the man ?
让 我 看 , WHO 是 这 男人 ?
让我看看，这个人是谁？

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] — [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] .
There is a man — connected with the British Museum .
那里 是 一个 男人 — 连接 和 这 英国 博物馆 .
有一位与大英博物馆有关的男士。

[noʊz] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ['saɪfərz] .
Knows all there is to know about ciphers .
知道 全部 那里 是 到 知道 关于 密码 .
精通密码学的一切知识。

[ræn][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ['dɔ:rɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] .
Ran the department for us during the War .
兰 这 部门 为了 我们 期间 这 战争 .
战争期间他负责管理我们的部门。

[wer] [ɪz] [mɪs] ['ɑ:skər] ?
Where is Miss Oscar ?
在哪里 是 错过 奥斯卡 ?
奥斯卡小姐在哪里？

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [noʊ] .
She will know .
她 将要 知道 .
她会知道的。

[neɪm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wɪn] — [wɪn] — — ”
Name something like Win — Win — — ”
姓名 某物 喜欢 赢 — 赢 — — ”

举个类似“双赢”的例子——”

“ [prə'fesər] - , ” [sed] ['bæt(ə)] .
“ Professor Wynward , ” said Battle .
“ 教授 - , ” 说 战斗 .

“温沃德教授,”巴特尔说道。

“ [ɪg'zæktli] .
“ Exactly .
“ 确切地 .

“确切地。

[aɪ] [rɪ'membər] ['pɜ:rfɪktli] [naʊ] .
I remember perfectly now .
我 记住 完美 现在 .

我现在记得很清楚了。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi]['waɪərd][tu:; tə] , [ɪ'mi:diətli] . ”
He must be wired to , immediately . ”
他 必须 是 有线 到 , 立即地 . ”

必须立即给他接上电线。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , ['mɪstər] . ['loʊ,mæks] , [æn; ən] ['aʊər] [ə'ɡoʊ] .
“ I have done so , Mr . Lomax , an hour ago .
“ 我 有 完毕 所以 , 先生 . 洛马克斯 , 一个 小时 前 .

“洛马克斯先生,我一个小时前就已经这样做了。”

[hi:; hi] [wɪl] [ə'raɪv] [baɪ][ðə; ðɪ] - . - . ”
He will arrive by the 12 . 10 . ”
他 将要 到达 经过 这 - . - . ”

他将于12点10分到达。

“ [oʊ] , ['veri] [gʊd] , ['veri] [gʊd] .
“ Oh , very good , very good .
“ 哦 , 非常 好的 , 非常 好的 .

“哦,非常好,非常好。”

[θæŋk] ['hev(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ɔ:f][maɪ][maɪnd] .
Thank Heaven , something is off my mind .
感谢 天堂 , 某物 是 离开 我的 头脑 .

谢天谢地,我终于可以放下心头的事了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [taʊn] [tu:; tə] - [deɪ] .
I shall have to be in town to - day .
我 将 有 到 是 在 镇 到 - 天 .

我今天必须进城。

[ju:; jʊ][kæn; kən][get] [ə'bi:ŋ] [wɪ'dəʊt] [em 'i: , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”
You can get along without me , I suppose ? ”
你 能 得到 沿着 没有 我 , 我 认为 ? ”

我想,没有我你也能过得去吧?

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜ:r] . ”
“ I think so , sir . ”
“ 我 思考 所以 , 先生 . ”

“我想是这样,先生。”

“ [wel] , [du:][jʊr; jər] [best] , ['bæt(ə)] , [du:][jʊr; jər] [best] .
“ Well , do your best , Battle , do your best .
“ 出色地 , 做 你的 最好的 , 战斗 , 做 你的 最好的 .

“好吧,巴特尔,尽你所能,尽你所能。”

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈterəbli] [rʌʃt] [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] . ”
I am terribly rushed just at present . ”
我 是 可怕 匆忙 只是 在 展示 . ”

我现在非常赶时间。

“ [dʒʌst][soʊ] , [sɜːr] . ”
“ Just so , sir . ”
” 只是 所以 , 先生 . ”

“正是如此，先生。”

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [waɪ] [dɪd][nɑːt][ˈmɪstər] . - [kʌm] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
“ By the way , why did not Mr . Eversleigh come over with you ? ”
” 经过 这 方式 , 为什么 做过 不是 先生 . - 来 超过 和 你 ? ”

对了，为什么埃弗斯利先生没有和你一起过来呢？

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 201]
” [页 -]

“[第 201 页]

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiɪ] [əˈsliːp] , [sɜːr] .
“ He was still asleep , sir . ”
” 他 曾是 仍然 睡着了 , 先生 . ”

“他还在睡觉，先生。”

[wiːv] [bɪn] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][ˈtoʊld][juː; jʊ] . ”
We've been up all night , as I told you . ”
我们已经 到过 向上全部 夜晚 , 作为 我 讲述 你 . ”

正如我告诉你的，我们整夜都没睡。

“ [oʊ] , [kwɑːt] [soʊ] .
“ Oh , quite so . ”
” 哦 , 相当 所以 . ”

“哦，正是如此。”

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈfriːkwəntli] [ʌp] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [maɪˈself] .
I am frequently up nearly the whole night myself . ”
我 是 频繁地 向上 几乎 这 所有的 夜晚 我 . ”

我自己也经常几乎整夜不睡。

[tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] - [sɪks] [ˈaʊəz] [ɪn] [ˈtwenti] - [fɔːr] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈkɑːnstənt] [tæsk] !
To do the work of thirty - six hours in twenty - four , that is my constant task ! ”
到 做 这 工作 的 三十 - 六 小时 在 二十 - 四 , 那 是 我的 持续的 任务 ! ”

在二十四小时内完成三十六小时的工作量，这就是我一直面临的挑战！

[send] [ˈmɪstər] . - [ˈoʊvər][æt; ət][wʌns] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ˈbæt(ə)] ? ”
Send Mr . Eversleigh over at once when you get back , will you , Battle ? ”
发送 先生 . - 超过 在 一次 什么时候 你 得到 后退 , 将要 你 , 战斗 ? ”

“巴特尔，你一回来就立刻把埃弗斯利先生派过来，好吗？ ”

“ [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [ˈmesɪdʒ] , [sɜːr] . ”
“ I will give him your message , sir . ”
” 我 将要 给 他 你的 信息 , 先生 . ”

“我会把您的信息转达给他，先生。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈbæt(ə)] .
“ Thank you , Battle . ”
” 感谢 你 , 战斗 . ”

“谢谢你，巴特尔。”

[aɪ][ˈriːəlaɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ðæt][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈpoʊz] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn]
I realize perfectly that you had to repose a certain amount of confidence in
我 意识到 完美 那 你 有 到 休息 一个 肯定 数量 的 信心 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

我完全明白你必须对他抱有一定的信任。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstriktli] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrevl] ,
But do you think it was strictly necessary to take my cousin , Mrs . Revel ,
但 做 你 思考 它 曾是 严格 必要的 到 拿 我的 表哥 , 太太 : 陶醉 ,
但你认为带上我的表妹雷维尔太太真的有必要吗?

[ˈɪntuː][jʊr; jər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ˈɔːlsəʊ] ? "
into your confidence also ? "
进入 你的 信心 还 ? "

也让你放心了吗?

" [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [saɪnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈletərz] , [aɪ][duː] , [ˈmɪstər] . [ˈloʊ,mæks] . "
" In view of the name signed to those letters , I do , Mr . Lomax . "
" 在 看法 的 这 姓名 签名 到 那些 信件 , 我 做 , 先生 : 洛马克斯 : "
“鉴于信上署名的姓名, 我同意, 洛马克斯先生。”

" [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfrʌntəri] , " [ˈmɜːmɜːd] [dʒɔːrdʒ] ,
" An amazing piece of effrontery , " murmured George ,
" 一个 惊人的 片 的 厚颜无耻 , " 低声说道 乔治 ,
“真是厚颜无耻!”乔治低声说道。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈdaːkənd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)][ʌv; əv] [ˈletərz] .
his brow darkened as he looked at the bundle of letters .
他的 眉头 变暗 作为 他 看起来 在 这 捆 的 信件 :
他看着那捆信件, 眉头紧锁。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [ʌv; əv] - .
" I remember the late King of Herzoslovakia .
" 我 记住 这 晚的 国王 的 - .
“我记得已故的赫尔索斯洛伐克国王。”

[ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈfeləʊ] , [bʌt; bət] [wiːk] — [dɪˈplɔːrəbli] [wiːk] .
A charming fellow , but weak — deplorably weak .
一个 迷人 同伴 , 但 虚弱的 — 令人痛心地 虚弱的 :
他是个很有魅力的人, 但身体虚弱——虚弱得令人惋惜。

[ə; eɪ] [tuːl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈskruːpjələs] [ˈwʊmən] .
A tool in the hands of an unscrupulous woman .
一个 工具 在 这 双手 的 一个 无良的 女士 :
落入不择手段的女人手中的工具。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈθiːəri] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðɪːz] [ˈletərz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][ˈmɪstər]
Have you any theory as to how these letters came to be restored to Mr
有 你 任何 理论 作为 到 如何 这些 信件 来了 到 是 恢复 到 先生
[keɪd] ? "
.
. Cade ? "
.
凯德 ? "

您能否推测一下这些信件是如何回到凯德先生手中的?

" [ɪts] [maɪ] [əˈpɪnjən] , " [sed] [ˈbæt(ə)], " [ðæt] [ɪf] [ˈpiːp(ə)] [kɑːnt] [get][ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌn] [wei] — [ðeɪ] [traɪ]
" It's my opinion , " said Battle , " that if people can't get a thing one way — they try
" 它是 我的 观点 , " 说 战斗 , " 那 如果 人们 不能 得到 一个 事物 — 方式 — 他们 尝试
[əˈnʌðər] . "
another . "
其他 :

“我的看法是,”巴特尔说, “如果人们无法通过一种方式得到某样东西, 他们就会尝试另一种方式。”

“ [aɪ] [dəʊnt] [kwɑɪ] [ˈfɑːləʊ] [juː; jə] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] .

“ **I don't quite follow you** , ” **said George** .

我 不 相当 跟随 你 , ” 说 乔治 .

“我不太明白你的意思,”乔治说。

“ [ðɪs] [krʊk] , [ðɪs] [kɪŋ] [ˈvɪktər] , [ˈhiːz] [wel] [əˈwer] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] [ɪz]

“ **This crook** , **this King Victor** , **he's well aware by now that the Council Chamber is**

“ 这 骗子 , 这 国王 胜利者 , 他是 出色地 意识到的 经过 现在 那 这 理事会 商会 是

[waːtʃt]

watched .

观看 .

“这个骗子, 这个维克托国王, 他现在很清楚, 议会大厅有人在监视。”

[soʊ] [ˈhiːl] [let] [juː ˈes] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈletərz] , [ænd; ənd] [let] [juː ˈes] [duː] [ðə; ði] [diːˈkoʊdɪŋ] ,

So he'll let us have the letters , **and let us do the decoding** ,

所以 地狱 让 我们 有 这 信件 , 和 让 我们 做 这 解码 ,

所以他会把信件交给我们, 让我们来解码。

[ænd; ənd] [let] [juː ˈes] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .

and let us find the hiding - place .

和 让 我们 寻找 这 隐藏 - 地方 .

让我们找到藏身之处。

[ænd; ənd] [ðen] — [ˈtrʌb(ə)l] !

And then — trouble !

和 然后 — 麻烦 !

然后——麻烦来了!

[bʌt; bət] [lɪˈmoʊn] [ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] [wɪl] [əˈtend] [tuː; tə] [ðæt] . ”

But Lemoine and I between us will attend to that . ”

但 勒莫因 和 我 之间 我们 将要 出席 到 那 . ”

但我和勒莫因会处理这件事。”

“ [juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [plæn] , [eɪ] ? ”

“ **You've got a plan** , **eh ?** ”

“ 你已经 得到 一个 计划 , 嗯 ? ”

“你已经有计划了, 是吗? ”

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [goʊ] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [plæn] .

“ **I wouldn't go so far as to say I've got a plan** .

“ 我 不会 去 所以 远的 作为 到 说 我已经 得到 一个 计划 .

“我不会说我已经有了计划。”

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [æn; ən] [aɪˈdiːə] .

But I've got an idea .

但 我已经 得到 一个 主意 .

但我有个主意。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)l] [θɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] , [æn; ən] [aɪˈdiːə] .

It's a very useful thing sometimes , **an idea** .

它是 一个 非常 有用 事物 有时 , 一个 主意 .

有时候, 想法非常有用。

“ [ðerəˈpɑːn] [suːpərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)l] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] .

“ **Thereupon Superintendent Battle took his departure** .

“ 于是 校长 战斗 采取 他的 离开 .

于是, 巴特尔警长离开了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] .

He had no intention of taking George any further into his confidence .

他 有 不 意图 的 采取 乔治 任何 更远 进入 他的 信心 .

他根本没打算让乔治更了解他。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [bæk] , [hi;; hi] [pæst] ['æntəni] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [sta:pt] .
On the way back , he passed Anthony on the road and stopped .
在这 方式 后退 , 他 通过了 安东尼 在这 路 和 停止 .

回程途中, 他在路上遇到了安东尼, 然后停了下来。

" [ˈgoʊɪŋ] [tu;; tə] [ɡɪv] [em 'i:] [ə; ei] [lɪft] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [haʊs] ? " [æskt] ['æntəni] .
“ Going to give me a lift back to the house ? ” asked Anthony .
“ 去 到 给 我 一个 举起 后退 到 这 房子 ? ” 问 安东尼 .
“你能送我回家吗?”安东尼问道。

" [ðæts] [ɡʊd] .
“ That's good .
“ 那就是 好的 .

“那挺好的。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
“ [Pg 202]
“ [页 -]

“[第 202 页]

" [wer] [hæv; həv][ju;; jʊ] [bɪn] , [ˈmɪstər] . [keɪd] ? "
“ Where have you been , Mr . Cade ? ”
“ 在哪里 有 你 到过 , 先生 . 凯德 ? ”
“凯德先生, 您去哪儿了? ”

" [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈsteɪf(ə)n] [tu;; tə] [ɪnˈkwaɪər] [əˈbaʊt] [treɪnz] .
“ Down to the station to inquire about trains .
“ 向下 到 这 车站 到 查询 关于 火车 .
“下到车站询问列车信息。”

" [ˈbæt(ə)l] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] .
“ Battle raised his eyebrows .
“ 战斗 提高 他的 眉毛 .

巴特尔扬了扬眉毛。

" [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [ju: 'es] [əˈɡen] ? " [hi;; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ Thinking of leaving us again ? ” he inquired .
“ 思维 的 离开 我们 再次 ? ” 他 询问 .
“你又想离开我们了吗?”他问道。

" [nɑ:t][dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , " [læft] ['æntəni] .
“ Not just at present , ” laughed Anthony .
“ 不是 只是 在 展示 , ” 笑了 安东尼 .
“不只是现在,”安东尼笑着说。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] [wɒts] [ʌpˈset] - ?
“ By the way what's upset Isaacstein ?
“ 经过 这 方式 是什么 沮丧的 - ?
“对了, 艾萨克斯坦到底有什么事让他不高兴? ”

[hi;; hi] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [left] ,
He arrived in the car just as I left ,
他 到达的 在 这 车 只是 作为 我 左边 ,
我离开的时候, 他正好开车到了。

[ænd; ənd][hi;; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; ei] [ˈnæsti] [dʒoʊlt] . "
and he looked as though something had given him a nasty jolt . "
和 他 看起来 作为 尽管 某物 有 给定 他 一个 可恶的 颠簸 . "
他看起来像是受到了某种剧烈的震动。

" [ˈmɪstər] . - ? "
“ Mr . Isaacstein ? ”
“ 先生 . - ? ”
“艾萨克斯坦先生? ”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] , [aɪm] [ʃʊr] . ”
“ **I can't say , I'm sure** . ”
“ 我 不能 说 , 我是 当然 . ”

“我不能说，但我肯定。”

[aɪ] ['fænsɪ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [dʒoʊlt] [hɪm; ɪm] . ”
I fancy it would take a good deal to jolt him . ”
我 想要 它 会 拿 一个 好的 交易 到 颠簸 他 . ”

我觉得要让他感到震惊，需要很大的刺激。

“ [soʊ] [du:] [aɪ] , ” [ə'gri:d] ['æntəni] . ”
“ **So do I , ” agreed Anthony** . ”
“ 所以 做 我 , ” 同意 安东尼 . ”

“我也是，”安东尼同意道。

“ ['hi:z] [kwat] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['saɪlənt] ['jeləʊ] [men] [ʌv; əv] ['faɪnæns] . ”
“ **He's quite one of the strong silent yellow men of finance** . ”
“ 他是 相当 一 的 这 强的 沉默的 黄色的 男人 的 金融 . ”

“他是金融界一位相当强悍、沉默寡言的黄种人。”

“ ['sʌd(ə)nli] ['bæt(ə)l] [lənt] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] . ”
“ **Suddenly Battle leant forward and touched the chauffeur on the shoulder** . ”
“ 突然 战斗 倾斜 向前 和 感动 这 司机 在 这 肩膀 . ”

“突然，巴特尔向前倾身，拍了拍司机的肩膀。”

“ [stɑ:p] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? ”
“ **Stop , will you ?** ”
“ 停止 , 将要 你 ? ”

“请住手好吗？ ”

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [hɪr] . ”
And wait for me here . ”
和 等待 为了 我 这里 . ”

你在这里等我。

“ [hi:; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:r] , [mʌtʃ] [tu:; tə] ['ænθɔ,ni:z] [sə'rpraɪz] . ”
“ **He jumped out of the car , much to Anthony's surprise** . ”
“ 他 跳了起来 出去 的 这 车 , 很多 到 安东尼的 惊喜 . ”

“他跳下车，这让安东尼大吃一惊。”

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [ðə; ði] ['lætər] [pər'si:vɪd] [em] . [lɪ'mɔɪn] [əd'vænsɪŋ] [tu:; tə] [mi:t]
But in a minute or two , the latter perceived M . Lemoine advancing to meet
但 在 一个 分钟 或者 二 , 这 后者 感知 M . 勒莫因 前进 到 见面

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [dɪ'tektɪv] , ”
the English detective , ”
这 英语 侦探 , ”

但过了一两分钟，后者就看到勒莫因先生走上前去迎接那位英国侦探。

[ænd; ənd] ['gæðəd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪɡnəl] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd]
and gathered that it was a signal from him which had attracted
和 聚集 那 它 曾是 一个 信号 从 他 哪个 有 吸引

['bætəlz] [ə'tenʃ(ə)n] . ”
Battle's attention . ”
战斗的 注意力 . ”

并推断这是他发出的信号，引起了巴特尔的注意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈkɑ:ləkwi] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ,
There was a rapid colloquy between them ,
那里 曾是 一个 迅速的 对话 之间 他们 ,
他们之间进行了一番快速交谈。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪnˈtendənt] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn] [əˈgen] , [ˈbaɪdɪŋ]
and then the superintendent returned to the car and jumped in again , bidding
和 然后 这 校长 返回 到 这 车 和 跳了起来 在 再次 , 竞标
[ðə; ði] [[oʊˈfɜ:r] [draɪv] [ɑ:n] .
the chauffeur drive on .
这 司机 驾驶 在 .
然后, 主管回到车里, 又跳了进去, 示意司机继续开车。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hæd; həd] [kəmˈpli:tli] [tʃeɪndʒd] .
His expression had completely changed .
他的 表达 有 完全地 已更改 .
他的表情完全变了。

“ [ðeɪv] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvr] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈkɜ:rtli] .
“ **They've found the revolver ,** ” **he said suddenly and curtly** .
“ 他们有 成立 这 左轮手枪 , ” 他 说 突然 和 简短地 .
“他们找到那把左轮手枪了,”他突然简短地说。

“ [wʌt] ?
“ **What ?**
“ 什么 ?
“什么?

“ [ˈæntəni] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt] [sərˈpraɪz] .
“ **Anthony gazed at him in great surprise** .
“ 安东尼 凝视 在 他 在 伟大的 惊喜 .
安东尼惊讶地看着他。

“ [wer] ? ”
“ **Where ?** ”
“ 在哪里 ? ”
“在哪里? ”

“ [ɪn] - [su:t] - [keɪs] . ”
“ **In Isaacstein's suit - case** . ”
“ 在 - 套装 - 案件 : ”
“在艾萨克斯坦的手提箱里。”

“ [oʊ] , [ɪmˈpɑ:səb(ə)] ! ”
“ **Oh , impossible !** ”
“ 哦 , 不可能的 ! ”
“哦, 不可能! ”

“ [ˈnʌθɪŋz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] , ” [sed] [ˈbæt(ə)] .
“ **Nothing's impossible ,** ” **said Battle** .
“ 没什么。 不可能的 , ” 说 战斗 .
“没有什么是不可能的,”巴特尔说道。

“ [aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈmembər] [ðæt] .
“ **I ought to have remembered that** .
“ 我 应该 到 有 记得 那 .
“我应该记住这一点的。”

“ [hiː; hi][sæt] [ˈpɜ:rfɪktli] [stɪl] , [ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
“ **He sat perfectly still , tapping his knee with his hand** .
“ 他 卫星 完美 仍然 , 窃听 他的 膝盖 和 他的 手 .
他一动不动地坐着, 用手轻轻敲着膝盖。

“ [hu:] [fəʊnd] [aɪ 'ti:] ?
“ Who found it ?
“ WHO 成立 它 ？

“是谁找到的？ ”

“ ['bæt(ə)l] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
“ Battle jerked his head over his shoulder .
“ 战斗 猛地一抖 他的 头 超过 他的 肩膀 .

“巴特尔猛地回头看了一眼。”

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

“ [lɪ'mɔɪn] .
“ Lemoine .
“ 勒莫因 .

“勒莫因。

['klevər] [tjæp] .
Clever chap .
聪明的 小伙子 .

聪明的小伙子。

[ðeɪ] [θɪŋk] [noʊ][end][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][sʊərə'teɪ] . “
They think no end of him at the Sûreté . ”
他们 思考 不 结尾 的 他 在 这 安全 . ”

警察部门的人都对他评价很高。

“ [bʌt; bət] ['dʌznt] [ðɪs] [ʌp'set] [ɔ:l][jʊr; jər][aɪ'di:əz] ? “
“ But doesn't this upset all your ideas ? ”
“ 但 不 这 沮丧的 全部 你的 想法 ？ ”

“但这岂不是会颠覆你所有的想法吗？ ”

“ [noʊ] , “ [sed] [su:pərɪn'tendənt] ['bæt(ə)l] ['veri] ['sləʊli] .
“ No , “ said Superintendent Battle very slowly .
“ 不 , “ 说 校长 战斗 非常 缓慢地 .

“不,”巴特尔警长缓缓说道。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [aɪ 'ti:] [dʌz] .
“ I can't say it does .
“ 我 不能 说 它 做 .

“我不能说它确实如此。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'rpraɪz] , [aɪ][æd'mɪt] , [æt; ət][fɜ:rst] .
It was a bit of a surprise , I admit , at first .
它 曾是 一个 少量 的 一个 惊喜 , 我 承认 , 在 第一的 .

说实话，一开始确实有点出乎我的意料。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][fɪts][ɪn] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][wʌn][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [maɪn] . “
But it fits in very well with one idea of mine . ”
但 它 适合 在 非常 出色地 和 一 主意 的 矿 . ”

但这与我的一个想法非常契合。

“ [wɪtʃ] [ɪz] ?
“ Which is ?
“ 哪个 是 ?

“哪个是？ ”

烟囱的秘密(The Secret of Chimneys)

第14/18页

" [bʌt; bət][ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] [brænt[t] [ɔ:f][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] ['təʊtəli] [dɪfrənt] [sʌbdʒekt] .
" **But the superintendent branched off on to a totally different subject .**
" 但 这 校长 分支 离开 在 到 一个 完全 不同的 主题 .
"但校长却突然转到了一个完全不同的话题上。"

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:d] [maɪnd][faɪndɪŋ] ['mɪstər] . - [fɔ:r; fər][,em 'i:] , [sɜ:r] ?
" **I wonder if you'd mind finding Mr . Eversleigh for me , sir ?**
" 我 想知道 如果 你会 头脑 寻找 先生 : - 为了 我 , 先生 ?
"先生, 不知您是否愿意帮我找到埃弗斯利先生?"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['loʊ,mæks] .
There's a message for him from Mr . Lomax .
有 一个 信息 为了 他 从 先生 : 洛马克斯 :
洛马克斯先生给他捎了个口信。

['hi:z] [tu:; tə][gəʊ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['æbi] [æt; ət][wʌns] . "
He's to go over to the Abbey at once ."
他是 到 去 超过 到 这 修道院 在 一次 : "
他必须立刻前往威斯敏斯特教堂。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['æntəni] .
" **All right , " said Anthony .**
" 全部 正确的 , " 说 安东尼 :
"好的,"安东尼说。

[ðə; ði][kɑ:r][hæd; həd][dʒʌst] [drɔ:n] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r] .
The car had just drawn up at the great door .
这 车 有 只是 绘制 向上 在 这 伟大的 门 :
汽车刚刚停在大门前。

" ['hi:z] ['prɑ:bəbli] [ɪn][bed] [stɪl] . "
" **He's probably in bed still .**"
" 他是 大概 在 床 仍然 : "
"他可能还在床上躺着呢。"

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" **I think not , " said the detective .**
" 我 思考 不是 , " 说 这 侦探 :
"我不这么认为,"侦探说道。

" [ɪf] [ju:l] [lʊk] , [ju:l] [si:] [hɪm; ɪm] ['wɔ:kɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [tri:z] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['revl] . "
" **If you'll look , you'll see him walking under the trees with Mrs . Revel .**"
" 如果 你会 看 , 你会 看 他 步行 在下面 这 树木 和 太太 : 陶醉 : "
"如果你仔细看, 就会看到他和雷维尔太太在树下散步。"

" ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [ju:; jʊ][hæv; həv] , ['hævnt] [ju:; jʊ] , ['bæt(ə)l] ? " [sed] ['æntəni] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd]
" **Wonderful eyes you have , haven't you , Battle ? " said Anthony as he departed**
" 精彩的 眼睛 你 有 , 还没有 你 , 战斗 ? " 说 安东尼 作为 他 已离开
[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['erənd] .
on his errand .
在 他的 差事 :
"巴特尔, 你的眼睛真漂亮, 不是吗?" 安东尼说完便出发去办事了。

[hi:; hi] [dɪ'livərd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [bɪl] , [hu:] [wʌz; wəz]['du:li] [dɪs'gʌstɪd] .
He delivered the message to Bill , who was duly disgusted .
他 发表 这 信息 到 账单 , WHO 曾是 正式地 厌恶 :
他把这个消息告诉了比尔, 比尔对此感到非常厌恶。

“ [dæm] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , ” [ˈgrʌmbld] [bɪl] [tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hi:; hi] [stroʊd] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,
“ **Damn it all , ” grumbled Bill to himself , as he strode off to the house ,**
“ 该死 它 全部 , ” 咕哝 账单 到 他自己 , 作为 他 大步走 离开 到 这 房子 ,
“该死的,”比尔一边嘟囔着, 一边大步朝房子走去。

“ [waɪ] [kɑ:nt] [ˈkɑdərz] [ˈsʌmtaɪmz] [li:v] [em 'i:] [ə'loʊn] ?
“ **why can't Codders sometimes leave me alone ?**
“ 为什么 不能 鳕鱼 有时 离开 我 独自的 ?
“为什么程序员们就不能放过我呢? ”

[ænd; ənd] [waɪ] [kɑ:nt] [ðɪ:z] [ˈblæstɪd] [kə'ləʊnjəlz] [steɪ] [ɪn] [ðər; ðər] [ˈkɑ:lənɪz] ?
And why can't these blasted Colonials stay in their Colonies ?
和 为什么 不能 这些 炸毁 殖民者 停留 在 他们的 殖民地 ?
为什么这些该死的殖民者就不能待在他们的殖民地里呢?

[wʌt] [du:] [ðeɪ] [wa:nt] [tu:; tə] [kʌm] [ˈoʊvər] [hɪr] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [pɪk] [aʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] [best] [ˈgɜ:lz] ?
What do they want to come over here for , and pick out all the best girls ?
什么 做 他们 想 到 来 超过 这里 为了 , 和 挑选 出去 全部 这 最好的 女孩们 ?
他们来这里干什么? 难道是想把所有最漂亮的女孩都挑出来吗?

[aɪm] [fed] [tu:; tə] [ðə; ði] [ti:θ] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] . “
I'm fed to the teeth with everything . ”
我是 美联储 到 这 牙齿 和 一切 . “
我吃得饱饱的, 什么都有。

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr] ? ” [æskt] [vər'dʒɪniə] [ˈbreθləsli] , [æz; əz] [bɪl] [left]
“ **Have you heard about the revolver ? ” asked Virginia breathlessly , as Bill left**
“ 有 你 听到 关于 这 左轮手枪 ? ” 问 弗吉尼亚州 气喘吁吁 , 作为 账单 左边
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“你听说过那把左轮手枪的事吗? ”比尔离开后, 弗吉尼亚气喘吁吁地问道。
“ [ˈbæt(ə)] [təʊld] [em 'i:] .
“ **Battle told me** .
“ 战斗 讲述 我 :

“战斗告诉我。”

[ˈræðər] [ˈstægərɪŋ] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ?
Rather staggering , isn't it ?
相当 令人震惊 , 不是 它 ?
真是令人震惊, 不是吗?

- [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)] [stert] [ˈjestərdeɪ] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]
Isaacstein was in a frightful state yesterday to get away , but I thought it
- 曾是 在 一个 可怕 状态 昨天 到 得到 离开 , 但 我 想法 它
[wʌz; wəz] [dʒʌst] [nə:vs] .
was just nerves .
曾是 只是 神经 :

昨天艾萨克斯坦非常想逃走, 但我以为他只是紧张而已。

[ˈhi:z] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʌn] [ˈpɜ:rs(ə)n] [aɪ'd] [hæv; həv] [pɪtʃt] [ə'pɑ:n] [æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ə'bʌv] [sə'spɪ(ə)n] .
He's about the one person I'd have pitched upon as being above suspicion .
他是 关于 这 一 人 ID 有 投球 之上 作为 存在 多于 怀疑 .
他是我唯一会认为绝对清白的人。

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [si:] [ˈeni] [ˈmoʊtɪv] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈwa:ntɪŋ] [prɪns] [ˈmark(ə)] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ? “
Can you see any motive for his wanting Prince Michael out of the way ? ”
能 你 看 任何 动机 为了 他的 想要 王子 迈克尔 出去 的 这 方式 ? “
你觉得他想除掉迈克尔王子有什么动机吗?

“ [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] ['dʌznt] [fɪt] [ɪn] , ” [ə'gri:d] [vər'dʒɪniə] ['θɔ:tfəli] .
“ **It certainly doesn't fit in** , ” **agreed Virginia thoughtfully** .
“ 它 当然 不 合身 在 , ” 同意 弗吉尼亚州 深思熟虑 .

“这确实不太合适,”弗吉尼亚若有所思地同意道。

“ [ˈnʌθɪŋ] [fɪts] [ɪn] ['eniwɜ] , ” [sed] ['æntəni] [dɪskən'tentɪdli] .
“ **Nothing fits in anywhere** , ” **said Anthony discontentedly** .
“ 没有什么 适合 在 任何地方 , ” 说 安东尼 不满地 .

“什么都放不下,”安东尼不满地说。

“ [aɪ] ['ræðər] ['fænsɪd] [maɪ'self][æz; əz][æn; ən] ['æmətər] [dɪ'tektɪv] [tu:; tə]
“ **I rather fancied myself as an amateur detective to**
“ 我 相当 幻想 我 作为 一个 业余 侦探 到

“我自认为是个业余侦探。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 204**]
[页 -]

[第204页]

[brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] ,
begin with ,
开始 和 ,

首先,

[ænd; ænd][soʊ][fɑ:r][ɔ:l] [aɪv] [dʌŋ] [ɪz][tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɡʌvərnəs] [æt; ət]
and so far all I've done is to clear the character of the French governess at
和 所以 远的 全部我已经 完毕 是 到 清除 这 特点 的 这 法语 家庭教师 在

[væst] ['trʌb(ə)l] [ænd; ænd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ɪk'spens] . “
vast trouble and some little expense . “
广阔的 麻烦 和 一些 小的 费用 . “

到目前为止,我所做的只是费尽心思、花费不多的钱,就为那位法国女家庭教师洗清了罪名。

“ [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [fræns] [fɔ:r; fər] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [vər'dʒɪniə] .
“ **Is that what you went to France for ?** ” **inquired Virginia** .
“ 是 那 什么 你 去 到 法国 为了 ? ” 询问 弗吉尼亚州 .

“你去法国就是为了这个吗?”弗吉尼亚问道。

“ [jes] , [aɪ] [went] [tu:; tə][di:'nɑ:rd][ænd; ænd][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ'tes] [di:]
“ **Yes , I went to Dinard and had an interview with the Comtesse de**
“ 是的 , 我 去 到 迪纳尔 和 有 一个 面试 和 这 伯爵夫人 德

[brə'tɜ:ʃ] ,
Breteuil ,
布勒特伊 ,

“是的,我去了迪纳尔,并采访了布勒特伊伯爵夫人。”

[ɔ:fli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['kleɪvərnəs] ,
awfully pleased with my own cleverness ,
非常 高兴 和 我的 自己的 聪明才智 ,

我对自己展现出的聪明才智感到非常得意。

[ænd; ænd] ['fʊli] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][tuʊld] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] ['pɜ:rs(ə)n][æz; əz] [mædəmwə'zel] ['brʌn]
and fully expecting to be told that no such person as Mademoiselle Brun
和 完全 期待 到 是 讲述 那 不 这样的 人 作为 小姐 布伦

[hæd; həd]['evər] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .
had ever been heard of .
有 曾经 到过 听到 的 .

并完全预料到会被告知,根本没有布伦小姐这个人。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn] [ˈkwestʃən] [hæd; həd]
Instead of which I was given to understand that the lady in question had
反而 的 哪个 我 曾是 给定 到 理解 那 这 女士 在 问题 有
[bɪn] [ðə; ði] [ˈmeɪnstet] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [fɔ: r; fər][ðə; ði][ləst][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] .
been the mainstay of the household for the last seven years .
到过 这 支柱 的 这 家庭 为了 这 最后的 七 年 .
但我却被告知，这位女士在过去的七年里一直是家里的顶梁柱。

[soʊ] , [ənˈles] [ðə; ði] [kɪŋˈtes] [ɪz][ˈɔ:lsou][ə; eɪ] [krʊk] , [ðæt] [ɪnˈdʒi:niəs] [ˈθi:əri] [ʌv; əv][maɪn] [fɔ:lz] [tu:; tə]
So , unless the Comtesse is also a crook , that ingenious theory of mine falls to
所以 , 除非 这 伯爵夫人 是 还 一个 骗子 , 那 巧妙 理论 的 矿 瀑布 到
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .
所以，除非伯爵夫人也是个骗子，否则我那精妙的理论就站不住脚了。

" [vərˈdʒɪniə] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
" **Virginia shook her head .**
" 弗吉尼亚州 摇晃 她 头 .
弗吉尼亚摇了摇头。

" [ˈmædəm] [di:] [brəˈtɜ:ʒ] [ɪz][kwat] [əˈbʌv] [səˈspɪ(ə)n] .
" **Madame de Breteuil is quite above suspicion .**
" 夫人 德 布勒特伊 是 相当 多于 怀疑 .
“德布勒特伊夫人是毫无疑问的。

[aɪ] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] [kwat] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][ˈfænsi][aɪ][məst; məst][hæv; həv] [kʌm] [əˈkrɔ:s] [mædəmwəˈzel]
I know her quite well , and I fancy I must have come across Mademoiselle
我 知道 她 相当 出色地 , 和 我 想要 我 必须 有 来 穿过 小姐
[æt; ət][ðə; ði] [jæˈtuʊ] .
at the chateau .
在 这 城堡 .
我跟她很熟，我想我一定是在城堡里遇到过这位小姐。

[aɪ][ˈsɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [kwat] [wel] — [ɪn] [ðæt] [veɪg] [wei] [wʌn] [dʌz] [noʊ] [ˈɡʌvənɪsɪz]
I certainly know her face quite well — in that vague way one does know governesses
我 当然 知道 她 脸 相当 出色地 — 在 那 模糊的 方式 — 做 知道 家庭教师
[ænd; ənd] [kəmˈpænjənz] [ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)l] [wʌn] [sɪts] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ɪn] [treɪnz] .
and companions and people one sits opposite to in trains .
和 同伴 和 人们 — 坐着 对面的 到 在 火车 .
我当然很熟悉她的脸——就像人们会以一种模糊的方式认识家庭教师、同伴以及火车上坐在对面的人一样。

[ɪts] [ˈɔ:f(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [ˈri:əli] [lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm] [ˈpra:pərli] .
It's awful , but I never really look at them properly .
它是 可怕 , 但 我 绝不 真的 看 在 他们 适当地 .
虽然很糟糕，但我从来没有认真看过它们。

[du:][ju:; jʊ] ? "
Do you ? "
做 你 ? "
你? "

" [ˈoʊnli] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪkˈsepʃənəli] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈæntəni] .
" **Only if they're exceptionally beautiful , " admitted Anthony .**
" 仅有的 如果 它们是 非常 美丽的 , " 承认 安东尼 .
“只有当她们美得特别出众时才会这样，”安东尼承认道。

" [wel] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] — — " [ɪ; jɪ] [brʊk] [ɔ:f] .
" **Well , in this case — — " she broke off .**
" 出色地 , 在 这 案件 — — " 她 打破 离开 .
“嗯，在这种情况下——”她突然停住了。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ **What's the matter ?**
“ 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

“ ['æntəni] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ə; ei] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv]
“ **Anthony was staring at a figure which detached itself from the clump of**
“ 安东尼 曾是 凝视 在 一个 数字 哪个 分离的 本身 从 这 丛 的
[tri:z] [ænd; ənd] [stəd] [ðer; ðər]['rɪdʒɪdli][æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .
trees and stood there rigidly at attention .
树木 和 站立 那里 严格地 在 注意力 .

安东尼盯着一个从树丛中脱离出来的身影，那身影笔直地站在那里，一副立正的模样。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] - , ['bɔ:ris] .
“ **It was the Herzoslovakian , Boris .**
“ 它 曾是 这 - , 鲍里斯 .

是赫尔索洛伐克人，鲍里斯。

“ [ɪk'skju:s][em 'i:] , “ [sed] ['æntəni] [tu:; tə][vər'dʒɪniə] , “ [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [spi:k] [tu:; tə][maɪ][dɔ:g][ə; ei]
“ **Excuse me , “ said Anthony to Virginia , “ I must just speak to my dog a**
“ 原谅 我 , “ 说 安东尼 到 弗吉尼亚州 , “ 我 必须 只是 说话 到 我的 狗 一个
['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

“对不起,”安东尼对弗吉尼亚说, “我必须和我的狗说句话。”

“ [hi:; hi] [went] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [wer] ['bɔ:ris][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
“ **He went across to where Boris was standing .**
“ 他 去 穿过 到 在哪里 鲍里斯 曾是 常设 .

他走到鲍里斯站着的地方。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ **What's the matter ?**
“ 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? “
What do you want ? “
什么 做 你 想 ? “

你想要什么?

“ ['mæstər] , “ [sed] ['bɔ:ris] , ['bəʊɪŋ] .
“ **Master , “ said Boris , bowing .**
“ 掌握 , “ 说 鲍里斯 , 鞠躬 .

“主人,”鲍里斯鞠躬说道。

“ [jes] , [ðæts] [ɔ:l] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [ki:p] ['fɑ:ləʊɪŋ] [em 'i:] [ə'baʊt] [laɪk] [ðɪs] .
“ **Yes , that's all very well , but you mustn't keep following me about like this .**
“ 是的 , 那就是 全部 非常 出色地 , 但 你 不得 保持 下列的 我 关于 喜欢 这 .

“是的, 这都很好, 但是你不能一直这样跟着我。”

[,aɪ 'ti:] [lʊks] [ɑ:d] .
“ **It looks odd .**
“ 它 看起来 奇怪的 .

看起来很奇怪。

“ [wɪ'dəʊt] [ə; ei][wɜ:rd] , ['bɔ:ris] [prə'du:st] [ə; ei] [sɔɪld] [skræp][ʌv; əv]['peɪpər] , ['eɪvɪdəntli] [tɔ:rn][frʌm; frəm]
“ **Without a word , Boris produced a soiled scrap of paper , evidently torn from**
“ 没有 一个 单词 , 鲍里斯 生产 一个 脏的 废料 的 纸 , 显然 撕裂 从
[ə; ei] ['letər] ,
a letter ,
一个 信 ,

鲍里斯一言不发, 掏出一张脏兮兮的纸片, 显然是从信上撕下来的。

[ænd; ɐnd][ˈhændɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈæntəni] .
and handed it to Anthony .
和 递交 它 到 安东尼 .

然后把它递给了安东尼。

“ [wɒts] [ðɪs] ? ” [sed] [ˈæntəni] .
“ What's this ? ” said Anthony .
“ 是什么 这 ? ” 说 安东尼 .

“这是什么？”安东尼问道。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈdres] [skrɔːld] [ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ˈnʌθɪŋ] [els] .
There was an address scrawled on the paper , nothing else .
那里 曾是 一个 地址 潦草的 在 这 纸 , 没有什么 别的 .

纸上潦草地写着一个地址,除此之外什么也没有。

“ [hiː; hi] [drɔːpt] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈbɔːrɪs] .
“ He dropped it , ” said Boris .
“ 他 掉落 它 , ” 说 鲍里斯 .

“他把它掉地上了,”鲍里斯说。

“ [aɪ] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈmæstər] . ”
“ I bring it to the Master . ”
“ 我 带来 它 到 这 掌握 . ”

“我把它带给主人。”

“ [huː] [drɔːpt] [aɪ ˈtiː] ? ”
“ Who dropped it ? ”
“ WHO 掉落 它 ? ”

“谁把它弄丢的？”

“ [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈdʒent(ə)lmən] . ”
“ The foreign gentleman . ”
“ 这 外国的 绅士 . ”

“那位外国先生。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] ?
“ But why bring it to me ?
“ 但 为什么 带来 它 到 我 ?

“但为什么要把它带给我呢？”

“ [ˈbɔːrɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪˈproʊtʃfəli] .
“ Boris looked at him reproachfully .
“ 鲍里斯 看起来 在 他 责备地 .

鲍里斯责备地看了他一眼。

“ [wel] , [ˈeniweɪ] , [goʊ] [əˈweɪ] [naʊ] , ” [sed] [ˈæntəni] .
“ Well , anyway , go away now , ” said Anthony .
“ 出色地 , 反正 , 去 离开 现在 , ” 说 安东尼 .

“好了,总之,你现在就走吧。”安东尼说道。

“ [aɪm] [ˈbɪzi] .
“ I'm busy .
“ 我是 忙碌的 .

我很忙。

“ [ˈbɔːrɪs] [səˈluːtɪd] , [tɜːrnd] [ˈʃɑːrpli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ɐnd] [ˈmɑːtʃt] [əˈweɪ] .
“ Boris saluted , turned sharply on his heel , and marched away .
“ 鲍里斯 敬礼 , 转向 尖锐地 在 他的 脚跟 , 和 行军 离开 .

鲍里斯敬了个礼,猛地转身,大步走开了。

['æntəni] [rɪ'dʒɔɪnd] [vər'dʒɪniə] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] ['peɪpər] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
Anthony rejoined Virginia , thrusting the piece of paper into his pocket .
安东尼 重新加入 弗吉尼亚州 , 推进 这 片 的 纸 进入 他的 口袋 .
安东尼回到弗吉尼亚身边, 把那张纸塞进口袋里。

“ [wʌt] [dɪd] [hi:; hi] [wɑ:nt] ?
” **What did he want ?**
” 什么 做过 他 想 ?

他想要什么？

“ [fɪ:; fi] [æskt] ['kjʊəriəsli] .
” **she asked curiously .**
” 她 问 奇怪的是 .

她好奇地问道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [du:; ju:; jʊ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [jɔr; jər] [dɔ:g] ? ”
” **And why do you call him your dog ?** ”
” 和 为什么 做 你 称呼 他 你的 狗 ? ”

“那你为什么叫他狗呢？ ”

“ [br'kəz, br'kɔ:z] [hi:; hi] [ækts] [laɪk] [wʌn] , “ [sed] ['æntəni] , ['ænsər] [ðə; ði] [læst] ['kwestʃən] [fɜ:rst] .
” **Because he acts like one ,** ” **said Anthony , answering the last question first .**
” 因为 他 行为 喜欢 一 , ” 说 安东尼 , 回答 这 最后的 问题 第一的 .
“因为他的行为就像个罪犯,”安东尼先回答了最后一个问题。

“ [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'tri:vər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] [ɪnkɑ:r'neiʃn] , [aɪ] [θɪŋk] .
” **He must have been a retriever in his last incarnation , I think .**
” 他 必须 有 到过 一个 寻回犬 在 他的 最后的 化身 , 我 思考 .

“我想, 他上一世一定是只寻回犬。”

['hi:z] [dʒʌst] [brɔ:t] [ɛm 'i:] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sez] [ðə; ði] ['fɔ:rən] ['dʒent(ə)lmən]
He's just brought me a piece of a letter which he says the foreign gentleman
他是 只是 带来 我 一个 片 的 一个 信 哪个 他 说道 这 外国的 绅士
[dra:pt] .
dropped .
掉落 .

他刚刚给我带来了一封信的残片, 他说是一位外国先生掉落的。

[aɪ] [sə'pouz] [hi:; hi] [mi:nz] [lɪ'mɔɪn] . “
I suppose he means Lemoine . ”
我 认为 他 方法 勒莫因 . ”

我想他指的是勒莫因。

“ [aɪ] [sə'pouz] [sou] , “ [ɛkwɪ'es] [vər'dʒɪniə] .
” **I suppose so ,** ” **acquiesced Virginia .**
” 我 认为 所以 , ” 默许 弗吉尼亚州 .

“我想也是,”弗吉尼亚顺从地说。

“ ['hi:z] ['ɔ:lweɪz] ['fɑ:louɪŋ] [ɛm 'i:] [raʊnd] , “ [kən'tɪnju:d] ['æntəni] .
” **He's always following me round ,** ” **continued Anthony .**
” 他是 总是 下列的 我 圆形的 , ” 持续 安东尼 .

“他总是跟着我,”安东尼继续说道。

“ [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔ:g] .
” **Just like a dog .**
” 只是 喜欢 一个 狗 .

“就像狗一样。”

[sez] [nekst] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .
Says next to nothing .
说道 下一个 到 没有什么 .

几乎什么也没说。

[dʒʌst] [lʊks] [æt; ət][em 'i:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɪg] [raʊnd] [aɪz] .
Just looks at me with his big round eyes .
只是 看起来 在 我 和 他的 大的 圆形的 眼睛 .

他用他那双圆溜溜的大眼睛看着我。

[aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] . "
I can't make him out . "
我 不能 制作 他 出去 . "

我看不清他是谁。

" [pər'hæps] [hi:; hi] [ment] - , " [sə'dʒestɪd] [vər'dʒɪniə] .
Perhaps he meant Isaacstein , suggested Virginia .
" 也许 他 意思是 - , " 建议 弗吉尼亚州 .

"或许他指的是艾萨克斯坦,"弗吉尼亚建议道。

" - [lʊks] ['fɔ:rən] [ɪ'nʌf] , ['hev(ə)n] [noʊz] . "
Isaacstein looks foreign enough , Heaven knows . "
" - 看起来 外国的 足够的 , 天堂 知道 . "

"艾萨克斯坦看起来够像外国人, 天知道。"

" - , " ['mʌtəd] ['æntəni] [ɪm'peɪʃntli] .
Isaacstein , muttered Anthony impatiently .
" - , " 低声说道 安东尼 不耐烦地 .

"艾萨克斯坦,"安东尼不耐烦地嘟囔道。

" [wer] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [dʌz] [hi:; hi] [kʌm] [ɪn] ? "
Where the devil does he come in ? "
" 在哪里 这 魔鬼 做 他 来 在 ? "

"他到底在哪儿插手? "

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['evər] ['sɑ:ri] [ðæt] [ju:v] [mɪkst] [jɔ:r'self] [ʌp] [ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] ? " [æskt] [vər'dʒɪniə] ['sʌd(ə)nli]
Are you ever sorry that you've mixed yourself up in all this ? asked Virginia suddenly
" 是 你 曾经 对不起 那 你已经 混合 你自己 向上 在 全部 这 ? " 问 弗吉尼亚州 突然
.
:
.

"你有没有后悔过自己卷入这一切? "弗吉尼亚突然问道。

" ['sɑ:ri] ?
Sorry ?
" 对不起 ?

"对不起?"

[gʊd] [lɔ:rd] , [noʊ] .
Good Lord , no .
好的 主 , 不 .

我的天哪, 不。

[aɪ] [lʌv] [aɪ 'ti:] .
I love it .
我 爱 它 .

我喜欢它。

[aɪv] [spent] [moʊst] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈtrʌb(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I've spent most of my life looking for trouble , you know .
我已经 花费 最多 的 我的 生活 寻找 为了 麻烦 , 你 知道 .

你知道, 我这辈子大部分时间都在找麻烦。

[pər'hæps] , [ðɪs] [taɪm] , [aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] ['bɑ:gɪnd] [fɔ:r; fər] . "
Perhaps , this time , I've got a little more than I bargained for . "
也许 , 这 时间 , 我已经 得到 一个 小的 更多的 比 我 讨价还价 为了 . "

或许, 这一次, 我得到的比我预想的要多一些。

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [naʊ] , ” [sed] [vər'dʒɪniə] ,
“ **But you're well out of the wood now , ” said Virginia ,**
“ 但 你是 出色地 出去 的 这 木头 现在 , ” 说 弗吉尼亚州 ,
“但你现在已经脱离危险了,”弗吉尼亚说。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl][ˈgrævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] .
a little surprised by the unusual gravity of his tone .
一个 小的 惊讶 经过 这 异常 重力 的 他的 语气 .
他语气中异乎寻常的严肃让我有些惊讶。

“ [nɑ:t] [kwɑ:t] .
“ **Not quite .**
“ 不是 相当 .
“不完全是。”

“ [ðeɪ] [ˈstroʊld] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
“ **They strolled on for a minute or two in silence .**
“ 他们 漫步 在 为了 一个 分钟 或者 二 在 沉默 .
他们默默地走了一两分钟。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] , ” [sed] [ˈæntəni] , [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] , “ [hu:] [dəʊnt]
“ **There are some people , ” said Anthony , breaking the silence , “ who don't**
“ 那里 是 一些 人们 , ” 说 安东尼 , 打破 这 沉默 , ” WHO 不
[kən'fɔ:rm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪgnəlz] .
conform to the signals .
符合 到 这 信号 .
“有些人,”安东尼打破沉默说道,“不遵守这些信号。”

[æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ]
An ordinary
一个 普通的
普通

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 206**]
[页 -]
[第206页]

[wel] - [ˈrɛɡjəˌleɪtəd, ˈrɛɡjəˌleɪtɪd][ˌloʊkəˈmoʊtɪv] [sloʊz] [daʊn] [ɔ:r] [pulz] [ʌp] [wen] [ˌaɪ ˈti:] [si:z] [ðə; ði] [red] [laɪt]
well - regulated locomotive slows down or pulls up when it sees the red light
出色地 - 受监管 机车 减速 向下 或者 拉 向上什么时候 它 看到 这 红色的 光
[ˈhɔɪstɪd] [əˈɡenst] [ˌaɪ ˈti:] .
hoisted against it .
吊起 反对 它 .
管理良好的机车看到前方升起的红灯时, 会减速或停车。

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] [ˈkʌlər] [blaɪnd] .
Perhaps I was born colour blind .
也许 我 曾是 出生 颜色 瞎的 .
也许我天生就是色盲。

[wen] [aɪ] [si:] [ðə; ði] [red] [ˈsɪgnəl] — [aɪ][kɑ:nt] [help] [ˈfɔ:rdʒɪŋ] [ə'hed] .
When I see the red signal — I can't help forging ahead .
什么时候 我 看 这 红色的 信号 — 我 不能 帮助 锻造 前方 .
当我看到红色信号时——我忍不住要勇往直前。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði][end] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ˈspɛlz] [dɪ'zæstər] .
And in the end , you know , that spells disaster .
和 在 这 结尾 , 你 知道 , 那 咒语 灾难 .
最终, 你知道, 那意味着灾难。

[wʌt] [wʊd] [wiː, wi][duː][ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
What would we do about it ?
什么 会 我们 做 关于 它 ？

我们该怎么办？

[ɪz][ʃiː, ʃi][tuː, tə] [liːd] [maɪ][laɪf] , [ɔːr][eɪ 'em][aɪ][tuː, tə] [liːd] [hɜːrɪz] ? " "
Is she to lead my life , or am I to lead hers ? "
是 她 到 带领 我的 生活 , 或者 是 我 到 带领 她的 ？ "

她该主导我的人生，还是我该主导她的人生？

" [ɪf] [ʃiː, ʃi] [lʌvd] [juː, jʊ] — — "
" If she loved you — — "
" 如果 她 喜爱 你 — — "

“如果她爱你——”

" [ˌsentɪmən'tæləti] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrevl] .
" Sentimentality , Mrs . Revel .
" 感伤 , 太太 . 陶醉 .

“多愁善感，雷维尔夫人。”

[juː, jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] .
You know it is .
你 知道 它 是 .

你知道的。

[lʌv] [ˈɪznt] [ə, eɪ] [drʌg] [ðæt] [juː, jʊ] [teɪk] [tuː, tə][blaɪnd][juː, jʊ][tuː, tə][jɔː, jər] [sə'raʊndɪŋz] — [juː, jʊ]
Love isn't a drug that you take to blind you to your surroundings — you
爱 不是 一个 药品 那 你 拿 到 瞎的 你 到 你的 周围环境 — 你
[kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'tiː] [ðæt] ,
can make it that ,
能 制作 它 那 ,

爱情不是一种让你对周围环境视而不见的毒品——你可以让它变成那样。

[jes] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə, eɪ] [ˈpɪti] — [lʌv] [kæn; kən][biː, bi][ə, eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
yes , but it's a pity — love can be a lot more than that .
是的 , 但 它是 一个 遗憾 — 爱 能 是 一个 很多 更多的 比 那 .

是的，但这很可惜——爱远不止于此。

[wʌt] [duː][juː, jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['begər] [meɪd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf][ˈæftər]
What do you think the King and his beggar maid thought of married life after
什么 做 你 思考 这 国王 和 他的 乞丐 女佣 想法 的 已婚 生活 后
[ðeid] [bɪn] ['mærid] [ə, eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ?
they'd been married a year or two ?
他们会 到过 已婚 一个 年 或者 二 ？

你认为国王和他的乞丐女仆结婚一两年后，对婚姻生活有什么看法？

[ˈdɪdnt] [ʃiː, ʃi] [rɪ'gret] [hɜːr; hər][rægɪz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ber] [fɪːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ker] - [friː] [laɪf] ?
Didn't she regret her rags and her bare feet and her care - free life ?
没有 她 后悔 她 破布 和 她 裸 脚 和 她 关心 - 自由的 生活 ？

她难道不后悔自己衣衫褴褛、赤着双脚、过着无忧无虑的生活吗？

[juː, jʊ][bet] [ʃiː, ʃi][dɪd] .
You bet she did .
你 赌注 她 做过 .

当然她做到了。

[wʊd] [aɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [ˈeni] [ɡʊd] [rɪ'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ?
Would it have been any good renouncing his Crown for her sake ?
会 它 有 到过 任何 好的 放弃 他的 王冠 为了 她 清酒 ？

为了她而放弃王位，对他会有好处吗？

[nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] , ['i:ðər] .
Not a bit of good , either .
不是 一个 少量 的 好的 , 任何一个 :

一点也不好。

[hi:d][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dæmɪd] [bæd] ['begər] , [aɪm] [fɔr] .
He'd have made a damned bad beggar , I'm sure .
他会 有 制成 一个 该死的 坏的 乞丐 , 我是 当然 :

我敢肯定, 他当乞丐肯定很糟糕。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʊmən] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'spekts][ə; eɪ][mæn] [wen] ['hi:z] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
And no woman respects a man when he's doing a thing
和 不 女士 尊重 一个 男人 什么时候 他是 正在做 一个 事物
['θɜ:rəli] ['bædli] . "
thoroughly badly . "
彻底 糟糕 . "

没有哪个女人会尊重一个把事情做得一塌糊涂的男人。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['fɔ:lən] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['begər] [meɪd] , ['mɪstər] . [keɪd] ? " [ɪn'kwaiəd] [vər'dʒɪniə]
"**Have you fallen in love with a beggar maid , Mr . Cade ? "** **inquired Virginia**
" 有 你 倒下 在 爱 和 一个 乞丐 女佣 , 先生 : 凯德 ? " 询问 弗吉尼亚州
[sɔ:ftli] .
softly .
轻轻 .

“凯德先生, 您爱上了一个乞丐女仆吗? ”弗吉尼亚轻声问道。

" [ɪts] [ðə; ði] [ʌðər] [wei] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] [ðə; ði] [seɪm] . "
"**It's the other way about with me , but the principle's the same . "**
" 它是 这 其他 方式 关于 和 我 , 但 这 原则 这 相同的 . "
“我的情况正好相反, 但原理是一样的。”

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [aʊt] ? " [æskt] [vər'dʒɪniə] .
"**And there's no way out ? "** **asked Virginia .**
" 和 有 不 方式 出去 ? " 问 弗吉尼亚州 .

“难道没有出路了吗? ”弗吉尼亚问道。

" [ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] , " [sed] ['æntəni] ['glu:mɪli] .
"**There's always a way out , "** **said Anthony gloomily .**
" 有 总是 一个 方式 出去 , " 说 安东尼 阴郁地 .

“总会有出路的,”安东尼沮丧地说。

" [aɪv] [ə; eɪ] ['θi:əri] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [get] ['eniθɪŋ] [wʌn] ['wɒnts] [ɪf] [wʌn] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði]
"**I've a theory that one can always get anything one wants if one will pay the**
" 我已经 一个 理论 那 一 能 总是 得到 任何事物 一 想要 如果 一 将要 支付 这
[praɪs] .
price .
价格 .

“我有一个理论, 只要付出代价, 就能得到任何想要的东西。”

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]
And do you know what the
和 做 你 知道 什么 这

你知道什么是

[praɪs] [ɪz] , [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ?
price is , nine times out of ten ?
价格 是 , 九 时代 出去 的 十 ?

价格, 十有八九是这样?

[ˈkɑːmprəmaɪz] .
Compromise .
妥协 .

妥协。

[ə; eɪ] [ˈbiːstli] [θɪŋ] , [ˈkɑːmprəmaɪz] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [stiːlz] [əˈpɑːn][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [nɪr] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
A beastly thing , compromise , but it steals upon you as you near middle age .
一个 兽 事物 , 妥协 , 但 它 偷窃 之上 你 作为 你 靠近 中间 年龄 .
妥协是一件可怕的事情, 但当你接近中年时, 它会悄悄地侵蚀你。

[ɪts] [ˈstiːlɪŋ] [əˈpɑːn][em ˈiː] [naʊ] .
It's stealing upon me now .
它是 偷窃 之上 我 现在 .

它现在正悄悄地向我袭来。

[tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ][wɑːnt][aɪd] — [aɪd][ˈiːv(ə)n] [teɪk] [ʌp] [ˈregjələr] [wɜːrk] .
To get the woman I want I'd — I'd even take up regular work .
到 得到 这 女士 我 想 ID — ID 甚至 拿 向上 常规的 工作 .
为了得到我想要的女人, 我甚至会去做一份普通的工作。

" [vərˈdʒɪniə] [læft] .
" Virginia laughed .
" 弗吉尼亚州 笑了 .

弗吉尼亚笑了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [treɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈæntəni] .
" I was brought up to a trade , you know , " continued Anthony .
" 我 曾是 带来 向上 到 一个 贸易 , 你 知道 , " 持续 安东尼 .
"我从小就学这门手艺,"安东尼继续说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [əˈbændənd] [aɪ ˈtiː] ? "
" And you abandoned it ? "
" 和 你 弃 它 ? "

“然后你就放弃了? ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么? ”

" [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)l] . "
" A matter of principle . "
" 一个 事情 的 原则 . "

“这是原则问题。”

" [oʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

“哦! ”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈwʊmən] , " [sed] [ˈæntəni] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈtɜːrniŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
" You're a very unusual woman , " said Anthony suddenly , turning and looking at her .
" 你是 一个 非常 异常 女士 , " 说 安东尼 突然 , 转弯 和 寻找 在 她 .
“你真是个不寻常的女人,”安东尼突然转过身看着她说道。

“ [waɪ] ？ ”
“ **Why** ？ ”
“ 为什么 ？ ”

“为什么？ ”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈæskɪŋ] ['kwɛstʃənz] . ”
“ **You can refrain from asking questions** . ”
“ 你 能 避免 从 问 问题 . ”

“你可以不要提问。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [ˈhævnt] [æskt] [juː; jʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [treɪd] [wʌz; wəz] ？ ”
“ **You mean that I haven't asked you what your trade was ？** ”
“ 你 意思是 那 我 还没有 问 你 什么 你的 贸易 曾是 ？ ”

“你是说我还没问过你是做什么的？”

“ [dʒʌst] [ðæt] . ”
“ **Just that** . ”
“ 只是 那 . ”

就是这样。

“ [əˈɡen] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] . ”
“ **Again they walked on in silence** . ”
“ 再次 他们 步行 在 在 沉默 . ”

他们又默默地走了下去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [naʊ] , [ˈpæsɪŋ] [kloʊz][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈsentɪd] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
They were nearing the house now , passing close by the scented sweetness of the
他们 是 临近 这 房子 现在 , 通过 关闭 经过 这 香味 甜味 的 这
[roʊz] [ˈɡɑːrdn] .
rose garden .
玫瑰 花园 .

他们现在离房子越来越近了，路过玫瑰园时，空气中弥漫着玫瑰的芬芳。

“ [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [wel] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [der] [seɪ] , ” [sed] [ˈæntəni] , [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] . ”
“ **You understand well enough , I dare say ,** ” **said Anthony , breaking the silence** . ”
“ 你 理解 出色地 足够的 , 我 敢 说 , ” 说 安东尼 , 打破 这 沉默 . ”

“我想你理解得应该很清楚吧，”安东尼打破沉默说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wen] [ə; eɪ] [ˈmænz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
“ **You know when a man's in love with you** . ”
“ 你 知道 什么时候 一个 男人的 在 爱 和 你 . ”

“你知道一个男人是否爱上了你。”

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [ker] [ə; eɪ] [hæŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] — [ɔːr][fɔːr; fər] [ˈeniwʌn] [els] — [bʌt; bət] , [baɪ]
I don't suppose you care a hang for me — or for anyone else — but , by
我 不 认为 你 关心 一个 悬挂 为了 我 — 或者 为了 任何人 别的 — 但 , 经过
[ɡɑːd] ,
God ,
上帝 ,

我想你大概不会在意我——或者任何人——的感受，但是，老天爷啊，

[aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ker] . ”
I'd like to make you care . ”
ID 喜欢 到 制作 你 关心 . ”

我想让你关心我。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ？ ” [æskt] [vərˈdʒɪniə] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] . ”
“ **Do you think you could ？** ” **asked Virginia , in a low voice** . ”
“ 做 你 思考 你 可以 ？ ” 问 弗吉尼亚州 , 在 一个 低的 嗓音 . ”

“你觉得你能做到吗？”弗吉尼亚低声问道。

“ [ˈprɑːbəbli] [nɑːt] , [bʌt; bət][aɪˈd][hæv; həv][ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] [traɪ] . ”
“ **Probably not , but I'd have a damned good try .** ”
“ 大概 不是 , 但 ID 有 一个 该死的 好的 尝试 . ”
“ 可能不会, 但我会尽力尝试。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsaːri] [juː; jʊ][ˈevər] [met] [em ˈiː] ?
“ **Are you sorry you ever met me ?**
“ 是 你 对不起 你 曾经 遇见 我 ?
“ 你后悔认识我吗?

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **she said suddenly .**
“ 她 说 突然 .
“ 她突然说道。”

“ [ɔːrd] [noʊ] .
“ **Lord no .**
“ 主 不 .
“ 主啊, 不。”

[ɪts] [ðə; ði] [red] [ˈsɪgnəl] [əˈgen] .
It's the red signal again .
它是 这 红色的 信号 再次 .
“ 又是红灯了。”

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] — [ðæt] [deɪ] [ɪn][paːnt] [striːt] ,
When I first saw you — that day in Pont Street ,
什么时候 我 第一的 锯 你 — 那 天 在 庞特 街道 ,
“ 我第一次见到你——那天在庞特街,

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [əˈgenst] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt] [laɪk] [fʌŋ] .
I knew I was up against something that was going to hurt like fun .
我 知道 我 曾是 向上 反对 某物 那 曾是 去 到 伤害 喜欢 乐趣 .
“ 我知道我将要面对的, 将会是痛并快乐着的挑战。”

[jɔːr; jər] [feɪs] [dɪd] [ðæt] [tuː; tə][em ˈiː] — [dʒʌst][jɔːr; jər] [feɪs] .
Your face did that to me — just your face .
你的 脸 做过 那 到 我 — 只是 你的 脸 .
“ 你的脸让我有这种感觉——仅仅是你的脸。”

[ðeəz; ðəz][ˈmædʒɪk][ɪn][juː; jʊ][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] — [sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] ,
There's magic in you from head to foot — some women are like that ,
有 魔法 在 你 从 头 到 脚 — 一些 女性 是 喜欢 那 ,
“ 你从头到脚都充满魔力——有些女人就是这样。”

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈnevər] [nʊʊn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] .
but I've never known a woman who had so much of it as you have .
但 我已经 绝不 已知 一个 女士 WHO 有 所以 很多 的 它 作为 你 有 .
“ 但我从未见过像你这样拥有如此多财富的女人。”

[juːl] [ˈmæri] [sʌm; səm][wʌŋ] [rɪˈspektəbl] [ænd; ænd] [ˈprɑːspərəs] , [aɪ][suː]
You'll marry some one respectable and prosperous , I su
你会 结婚 一些 — 可敬 和 繁荣 , 我 苏
“ 你会嫁给一个体面又富有的人, 我猜。”

“ [ænd; ænd][aɪ][æɪ; jəl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [dɪsˈrepjətəbl] [laɪf] ,
ppose , and I shall return to my disreputable life ,
- , 和 我 将 返回 到 我的 声名狼藉的 生活 ,
“ 假设我重操旧业, 我将继续过我那声名狼藉的生活。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kɪs] [juː; jʊ] [wʌns] [brɪʔɔːr] [aɪ] [goʊ] — [aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] . ”

“ **but I'll kiss you once before I go — I swear I will .** ”

“ 但 患病的 吻 你 一次 前 我 去 — 我 发誓 我 将要 . ”

但我走之前会吻你一下——我发誓。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [aɪ 'tiː] [naʊ] , ” [sed] [vər'dʒɪniə] [ˈsɔːftli] .

“ **You can't do it now ,** ” **said Virginia softly .**

“ 你 不能 做 它 现在 , ” 说 弗吉尼亚州 轻轻 .

“你现在做不到,”弗吉尼亚轻声说道。

“ [suːpərɪn'tendənt] ['bæt(ə)] [ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['wɪndəʊ] .

“ **Superintendent Battle is watching us out of the library window .**

“ 校长 战斗 是 观看 我们 出去 的 这 图书馆 窗户 .

“巴特尔校长正从图书馆的窗户看着我们。”

“ ['æntəni] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

“ **Anthony looked at her .**

“ 安东尼 看起来 在 她 .

安东尼看着她。

“ [jʊə(r)] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] , [vər'dʒɪniə] , ” [hiː; hi] [sed] [dɪs'pæʃənətli] .

“ **You're rather a devil , Virginia ,** ” **he said dispassionately .**

“ 你是 相当 一个 魔鬼 , 弗吉尼亚州 , ” 他 说 冷静地 .

“你简直是个魔鬼, 弗吉尼亚,”他冷冷地说。

“ [bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] [dɪr] [tuː] .

“ **But rather a dear too .**

“ 但 相当 一个 亲爱的 也 .

但也相当可爱。

“ [ðen] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['erəli] [tuː; tə] [suːpərɪn'tendənt] ['bæt(ə)] .

“ **Then he waved his hand airily to Superintendent Battle .**

“ 然后 他 挥手 他的 手 轻盈地 到 校长 战斗 .

然后他漫不经心地向巴特尔警长挥了挥手。

“ [kɔːt] ['eni] ['krɪmənəlz] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] , ['bæt(ə)] ? ”

“ **Caught any criminals this morning , Battle ?** ”

“ 捕捉 任何 罪犯 这 早晨 , 战斗 ? ”

“巴特尔, 今天早上抓到什么罪犯了吗? ”

“ [nɑːt] [æz; əz] [jet] , ['mɪstər] . [keɪd] . ”

“ **Not as yet , Mr . Cade .** ”

“ 不是 作为 然而 , 先生 . 凯德 . ”

“还没有, 凯德先生。”

“ [ðæt] [saʊndz] ['hoʊpf(ə)] .

“ **That sounds hopeful .**

“ 那 声音 充满希望 .

“听起来很有希望。”

“ ['bæt(ə)] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'dʒɪləti] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn] [soʊ] ['stɑːlɪd] [ə; eɪ] [mæn] ,

“ **Battle , with an agility surprising in so stolid a man ,**

“ 战斗 , 和 一个 敏捷 奇怪 在 所以 沉稳 一个 男人 ,

“巴特尔身手敏捷, 这与他如此沉稳的性格形成了鲜明的对比。”

[ˈvɔːltɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðəm; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] .

vaulted out of the library window and joined them on the terrace .

拱形 出去 的 这 图书馆 窗户 和 加入 他们 在 这 阳台 .

他从图书馆的窗户跃出, 来到露台上和他们会合。

“ [aɪv] [gɑːt] [prə'fesər] - [daʊn] [hɪr] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

“ **I've got Professor Wynward down here ,** ” **he announced in a whisper .**

“ 我已经 得到 教授 - 向下 这里 , ” 他 宣布 在 一个 耳语 .

“温沃德教授在这里,”他低声宣布道。

“ [dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ə'raɪvd] .
“ Just this minute arrived .
“ 只是 这 分钟 到达的 ” :

“就在这一刻到来了。”

[hi:z] [di:'kəʊdɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [naʊ] .
He's decoding the letters now .
他是 解码 这 信件 现在 :

他正在破译这些信件。

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wɜ:rk] ?
Would you like to see him at work ?
会 你 喜欢 到 看 他 在 工作 ?

你想看看他工作时的样子吗？

“ [hɪz; ɪz] [təʊn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəʊmən] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pet] [ɪg'zɪbɪt] .
“ His tone suggested that of the showman speaking of some pet exhibit .
“ 他的 语气 建议 那 的 这 表演者 请讲 的 一些 宠物 展览 ” :

他的语气就像一个表演者在谈论某个宠物展览一样。

[rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plai][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] ,
Receiving a reply in the affirmative ,
接收 一个 回复 在 这 肯定 ,

收到肯定答复后，

[hi:; hi] [led] [ðem; ðəm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [pi:p] [ɪn'saɪd] .
he led them up to the window and invited them to peep inside .
他 引领 他们 向上 到 这 窗户 和 受邀 他们 到 窥视 里面 :

他领着他们走到窗边，邀请他们往里看看。

['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ,
Seated at a table ,
坐着 在 一个 桌子 ,

坐在桌旁，

[ðə; ði] ['letərz] [spred] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['bɪzɪli] [ɑ:n][ə; eɪ] [bɪg] [ʃi:t] [ʌv; əv]
the letters spread out in front of him and writing busily on a big sheet of

这 信件 传播 出去 在 正面 的 他 和 写作 忙碌地 在 一个 大的 床单 的
['peɪpə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [red] - ['herd] [mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)] [eɪdʒ] .
paper was a small red - haired man of middle age .
纸 曾是 一个 小的 红色的 - 头发 男人 的 中间 年龄 :

信件在他面前铺展开来，一个身材矮小、红头发的中年男子正在一张大纸上忙碌地书写着。

[hi:; hi] [grʌntɪd] ['ɪrɪtəbli] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [roʊt] ,
He grunted irritably to himself as he wrote ,
他 哼哼 易怒地 到 他自己 作为 他 写道 ,

他一边烦躁地哼着小曲一边写作。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['vaɪələntli] [ʌn'tɪl] [ɪts] [hju:] ['ɔ:lməʊst] ['raɪvəld]
and every now and then rubbed his nose violently until its hue almost rivalled

那 的 他的 头发 :
that of his hair .
那 的 他的 头发 :

他时不时地用力揉搓鼻子，直到鼻子的颜色几乎和头发的颜色一样深。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .
Presently he looked up .
目前 他 看起来 向上 :

他抬起头来。

“ [ðæt] [juː; jʊ] , ['bæt(ə)] ?
“ That you , Battle ?
“ 那 你 , 战斗 ?

“是你吗，巴特尔？ ”

[wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][em 'i:] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)] [ðɪs] [tɑːm'fuːləri] [fɔːr; fər] ?
What you want me down here to unravel this tomfoolery for ?
什么 你 想 我 向下 这里 到 绎 这 胡闹 为了 ?

你想让我下来揭开这出闹剧的真相吗？

[ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪn][ɑːrmz][kʊd; kəd][duː][aɪ 'ti:] .
A child in arms could do it .
一个 孩子 在 武器 可以 做 它 .

一个被抱着的孩子都能做到。

[ə; eɪ]['beɪbi][ʌv; əv] [tuː] [kʊd; kəd][duː][aɪ 'ti:][ɑːn][ɪts] [hed] .
A baby of two could do it on its head .
一个 婴儿 的 二 可以 做 它 在 它是 头 .

一个两岁的婴儿都能用头倒立。

[kɔːl] [ðɪs] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪfər] ?
Call this thing a cipher ?
称呼 这 事物 一个 密码 ?

把这东西叫做密码？

[aɪ 'ti:] [liːps] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [mæn] . “
It leaps to the eye , man .”
它 跳跃 到 这 眼睛 , 男人 . “

它太显眼了，伙计。

“ [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , [prə'fesər] , “ [sed] ['bæt(ə)]['maɪldli] .
“ I'm glad of that , Professor , “ said Battle mildly .
“ 我是 高兴的 的 那 , 教授 , “ 说 战斗 轻微地 .

“我很高兴，教授，”巴特尔温和地说。

“ [bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt][ɔːl] [soʊ] ['klevər] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [noʊ] . “
“ But we're not all so clever as you are , you know .”
“ 但 是 不是 全部 所以 聪明的 作为 你 是 , 你 知道 . “

“但我们并非人人都像你那么聪明，你知道的。”

“ [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [niːd] ['klevərnəs] , “ [snæpt] [ðə; ði] [prə'fesər] .
“ It doesn't need cleverness , “ snapped the Professor .
“ 它 不 需要 聪明才智 , “ 啪啪 这 教授 .

“这不需要什么聪明才智，”教授厉声说道。

“ [ɪts] [ruː'ti:n] [wɜːrk] .
“ It's routine work .
“ 它是 常规 工作 .

“这是例行工作。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [hoʊl] ['bʌnd(ə)] [dʌn] ?
Do you want the whole bundle done ?
做 你 想 这 所有的 捆 完毕 ?

你想把所有东西都打包好吗？

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[ɪts] [ə; eɪ] [bɜːŋ] [ˈbɪznəs] , [juː; jʊ] [noʊ] — [rɪˈkwaɪrɪz] [ˈdɪlɪdʒənt] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kloʊz] [əˈtenʃ(ə)n] ,
It's a long business , you know — requires diligent application and close attention ,
它是 一个 长的 商业 , 你 知道 — 需要 勤奋 应用 和 关闭 注意力 ,
[ænd; ənd] [ˌæbsəˈluːtli] [noʊ] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
and absolutely no intelligence .
和 绝对地 不 智力 .

你知道, 这是一项漫长的事业——需要勤奋努力和密切关注, 但完全不需要任何智力。

[aɪv] [dʌn] [ðə; ði] [wʌn] [ˈdeɪtɪd] - [ˈtʃɪmniːz] - [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sed] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
I've done the one dated ' Chimneys ' which you said was important .
我已经 完毕 这 一 日期 - 烟囱 - 哪个 你 说 曾是 重要的 .

我已经完成了你提到的那幅重要的、有日期标注的《烟囱》。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðə; ði] [rest] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [hænd] - [ɪm] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [wʌn]
I might as well take the rest back to London and hand ' em over to one
我 可能 作为 出色地 拿 这 休息 后退 到 伦敦 和 手 - 呢 超过 到 一
[ʌv; əv] [maɪ] [əˈsɪstənts] .
of my assistants .
的 我的 助理 .

我不如把剩下的东西带回伦敦, 交给我的一个助手。

[aɪ] [ˈriːəli] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [ðə; ði] [taɪm] [maɪˈself] .
I really can't afford the time myself .
我 真的 不能 买得起 这 时间 我 .

我自己实在抽不出时间。

[aɪv] [kʌm] [əˈweɪ] [naʊ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈtiːzər] , [ænd; ənd] [aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .
I've come away now from a real teaser , and I want to get back to it .
我已经 来 离开 现在 从 一个 真实的 预告片 , 和 我 想 到 得到 后退 到 它 .

我刚刚经历了一场真正的考验, 现在我想继续下去。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡlɪsənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
” **His eyes glistened a little .**
” 他的 眼睛 闪闪发光 一个 小的 .

他的眼睛微微闪了一下光。

” [ˈveri] [wel] , [prəˈfesər] , ” [əˈsentɪd] [ˈbæt(ə)l] .
” **Very well , Professor , ” assented Battle .**
” 非常 出色地 , 教授 , ” 同意 战斗 .

“好的, 教授,”巴特尔同意道。

” [aɪm] [ˈsɔːri] [wɪə(r)] [sʌtʃ] [smɔːl] [fraɪ] .
” **I'm sorry we're such small fry .**
” 我是 对不起 是 这样的 小的 炒 .

“很抱歉我们只是小角色。”

[aɪl] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈloʊməks] .
I'll explain to Mr . Lomax .
患病的 解释 到 先生 : 洛马克斯 .

我会向洛马克斯先生解释。

[ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] [wʌn] [ˈletər] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhɜːri] [ɪz] [əˈbaʊt] .
It's just this one letter that all the hurry is about .
它是 只是 这 一 信 那 全部 这 匆忙 是 关于 .

这一切的起因, 仅仅是这一封信。

[bɜːrd] [ˈkeɪtər,hæm] [ɪz] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] , [aɪ] [bɪˈliːv] . ”
Lord Caterham is expecting you to stay for lunch , I believe . ”
主 卡特汉姆 是 期待 你 到 停留 为了 午餐 , 我 相信 . ”

我想, 卡特汉姆勋爵希望您留下来共进午餐。

“ [ˈnevər] [hæv; həv] [ˌlʌntʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] .
“ **Never have lunch** , ” **said the Professor** .
“ 绝不 有 午餐 , ” 说 这 教授 .
“永远不要吃午饭,”教授说。

“ [bæd][ˈhæbɪt] , [ˌlʌntʃ] .
“ **Bad habit , lunch** .
“ 坏的 习惯 , 午餐 .
“坏习惯, 午餐。”

[ə; eɪ][bəˈnænə][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwɔːtər] [ˈbɪskɪt] [ɪz][ɔːl] [ˈeni] [seɪn] [ænd; ənd] [ˈhelθi] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ɪn]
A banana and a water biscuit is all any sane and healthy man should need in
一个 香蕉 和 一个 水 饼干 是 全部 任何 理智 和 健康 男人 应该 需要 在
[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
the middle of the day .
这 中间 的 这 天 .
对于任何一个理智健康的男人来说, 中午只需要一根香蕉和一块水饼干就足够了。

“ [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] , [wɪtʃ] [leɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .
“ **He seized his overcoat , which lay across the back of a chair** .
“ 他 查获 他的 大衣 , 哪个 躺 穿过 这 后退 的 一个 椅子 .
他抓起搭在椅背上的大衣。

[ˈbæt(ə)l] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Battle went round to the front of the house ,
战斗 去 圆形的 到 这 正面 的 这 房子 ,
战斗蔓延到了房子前面,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ˈæntəni] [ænd; ənd][vərˈdʒɪniə] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr]
and a few minutes later Anthony and Virginia heard the sound of a car
和 一个 很少 分钟 之后 安东尼 和 弗吉尼亚州 听到 这 声音 的 一个 车
[ˈdraɪvɪŋ] [əˈweɪ] .
driving away .
驾驶 离开 .
几分钟后, 安东尼和弗吉尼亚听到汽车驶离的声音。

[ˈbæt(ə)l] [rɪˈdʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [ˈkæriŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði][hæf] - [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Battle rejoined them , carrying in his hand the half - sheet of paper which the
战斗 重新加入 他们 , 携带 在 他的 手 这 一半 - 床单 的 纸 哪个 这
[prəˈfesər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
Professor had given him .
教授 有 给定 他 .
巴特尔重新加入了他们, 手里拿着教授给他的那半张纸。

“ [ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] [ˈbæt(ə)l] , [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] [prəˈfesər] .
“ **He's always like that , ” said Battle , referring to the departed Professor** .
“ 他是 总是 喜欢 那 , ” 说 战斗 , 指 到 这 已离开 教授 .
“他一直都是那样,”巴特尔说道, 指的是那位已经离世的教授。

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .
“ **In the very deuce of a hurry** .
“ 在 这 非常 二 的 一个 匆忙 .
“非常匆忙。”

[ˈklevər] [mæn] , [ðoʊ] .
Clever man , though .
聪明的 男人 , 尽管 .
他确实很聪明。

[wel] , [hiəz] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz] [ˈletər] .
Well , here's the kernel of Her Majesty's letter .
出色地 , 这里是 这 核心 的 她 陛下的 信 .
好了, 以下是女王陛下信件的要点。

[ker] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][,aɪ 'ti:] ?
Care to have a look at it ?
关心 到 有 一个 看 在 它 ？

你想看看吗？

" [vər'dʒɪniə] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd] ['æntəni] [ri:d] [,aɪ 'ti:]['oʊvər][hɜ:r; həɹ] ['ʃoʊldər] .
" **Virginia stretched out a hand , and Anthony read it over her shoulder .**
" 弗吉尼亚州 拉伸 出去 一个 手 , 和 安东尼 读 它 超过 她 肩膀 .
弗吉尼亚伸出手, 安东尼从她肩头望去, 看到了她手上写的字。

[,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] , [hi:; hi] [rɪ'membər] , [ə; eɪ] [b:ŋ] [ɪ'pɪsl] , ['bri:ðɪŋ] ['mɪŋɡld] ['pæ(ə)n]
It had been , he remembered , a long epistle , breathing mingled passion
它 有 到过 , 他 记得 , 一个 长的 书信 , 呼吸 混合 热情
[ænd; ənd] [dɪ'sper] .
and despair .
和 绝望 .

他记得, 那是一封很长的信, 字里行间充满了激情与绝望。

[ðə; ðɪ]['dʒi:niəs][,ʌv; əv] [prə'fesər] - [hæd; həd] [træns'fɔ:md] [,aɪ 'ti:]['ɪntu:][æŋ; ən] [ɪ'senʃəli]
The genius of Professor Wynward had transformed it into an essentially
这 天才 的 教授 - 有 转变 它 进入 一个 本质上
['bɪznəs] - [laɪk] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] .
business - like communication .
商业 - 喜欢 沟通 .

温沃德教授的卓越才能将其转变为一种本质上像商业一样的沟通方式。

[,ɑ:pə'eɪʃənz] ['kæərɪd] [aʊt] [sək'sesfəli] , [bʌt; bət][es] . ['dʌb(ə)l] [krɔ:st] [ju: 'es] .
Operations carried out successfully , but S . double crossed us .
运营 携带 出去 成功地 , 但 S . 双倍的 交叉 我们 .
行动顺利完成, 但S.背叛了我们。

[hæz; həz] [rɪ'mu:vɪd] [stoʊn] [frʌm; frəm] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
Has removed stone from hiding - place .
有 已移除 石头 从 隐藏 - 地方 .
已将藏匿处的石头移走。

[nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .
Not in his room .
不是 在 他的 房间 .
不在他的房间里。

[aɪ][hæv; həv] [sə:tʃt] .
I have searched .
我 有 搜索 .
我已搜索过。

[faʊnd] ['fɑ:ləʊɪŋ] [,memə'rændəm] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [rɪ'fə:z] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] : " [rɪtʃmænd] ['sev(ə)n] [streɪt]
Found following memorandum which I think refers to it : " Richmond Seven Straight
成立 下列的 备忘录 哪个 我 思考 指 到 它 : " 里士满 七 直的
[eɪt] [left] [θri:] [raɪt] . "
Eight Left Three Right . "
八 左边 三 正确的 . "
找到以下备忘录, 我认为它与此有关: "里士满七直八左三右。"

" [es] . ? " [sed] ['æntəni] .
" **S . ? " said Anthony .**
" S . ? " 说 安东尼 .
"S.? "安东尼说道。

" - , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Stylptitch , of course .**
" - , 的 课程 .
“当然是 Stylptitch。”

[ˈkʌnɪŋ] [ˌoʊld][ˈdɔːg] .
Cunning old dog .
狡猾 老的 狗 .

狡猾的老狗。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪs] . “
He changed the hiding - place . ”
他 已更改 这 隐藏 - 地方 . ”

他更换了藏身之处。

“ [ˈrɪtʃmənd] , ” [sed] [vərˈdʒɪniə] [ˈθɔːtfəli] .
“ **Richmond** , ” **said Virginia thoughtfully** .
” 里士满 , ” 说 弗吉尼亚州 深思熟虑 .

“里士满,”弗吉尼亚若有所思地说。

“ [ɪz][ðə; ði][diːˈaɪ]
Is the di
” 是 这 迪

“是 di

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[əˈmʌnd] [kənˈsiːld] [ˈsʌmwer] [æt; ət] [ˈrɪtʃmənd] , [aɪ] [ˈwʌndər] ? “
amongd concealed somewhere at Richmond , I wonder ? ”
钻石 暗 某处 在 里士满 , 我 想知道 ? ”

我想知道，里士满某处是不是藏着一颗钻石？

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [spɑːt][fɔːr; fər] [ˈrɔɪəltiːz] , ” [əˈɡriːd] [ˈæntəni] .
“ **It's a favourite spot for Royalties** , ” **agreed Anthony** .
” 它是 一个 最喜欢的 点 为了 版税 , ” 同意 安东尼 .

“这是皇室成员最喜欢的地方,”安东尼表示赞同。

[ˈbæt(ə)l] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Battle shook his head .
战斗 摇晃 他的 头 .

巴特尔摇了摇头。

“ [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] . “
“ **I still think it's a reference to something in this house** . ”
” 我 仍然 思考 它是 一个 参考 到 某物 在 这 房子 . ”

“我仍然认为它指的是这栋房子里的某些东西。”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [kraɪd] [vərˈdʒɪniə] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **I know** , ” **cried Virginia suddenly** .
” 我 知道 , ” 哭 弗吉尼亚州 突然 .

“我知道,”弗吉尼亚突然喊道。

[bəʊθ] [men] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lɒk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Both men turned to look at her .
两个都 男人 转向 到 看 在 她 .

两个男人都转头看向她。

“ [ðə; ði][ˈhoʊlbəɪn] [ˈpɔːtrət] [ɪn][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] .
“ **The Holbein portrait in the Council Chamber** .
” 这 荷尔拜因 肖像 在 这 理事会 商会 .

“议会厅里的霍尔拜因肖像画。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [dʒʌst] [bɪˈloʊ] [aɪˈtiː] .
They were tapping on the wall just below it .
他们 是 窃听 在 这 墙 只是 以下 它 .

他们正在敲打它下面的墙壁。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈrɪtmənd] ！ ”

And it's a portrait of the Earl of Richmond ! ”
和 它是 一个 肖像 的 这 伯爵 的 里士满 ！ ”

这是里士满伯爵的肖像！

“ [juːv] [gɑːt][aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈbæt(ə)l] , [ænd; ənd] [slæpt] [hɪz; ɪz][leg] .

“ You've got it , ” said Battle , and slapped his leg .
“ 你已经 得到 它 , ” 说 战斗 , 和 被掌掴 他的 腿 .

“你做到了,”巴特尔说着, 拍了拍自己的腿。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][,æniˈmeɪ(ə)n] [kwaɪt] [ʌnˈwʊntɪd] .

He spoke with an animation quite unwonted .
他 辐 和 一个 动画片 相当 不寻常的 .

他说话时神采奕奕, 这在以前是很少见的。

“ [ðæts] [ðə; ði] [ˈstaːtɪŋ] - [pɔɪnt] , [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,

“ That's the starting - point , the picture ,
“ 那就是 这 开始 - 观点 , 这 图片 ,

“这就是起点, 这就是画面,

[ænd; ənd][ðə; ði] [krʊks] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] [wʌt] [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [rɪˈfɜːr][tuː; tə] .

and the crooks know no more than we do what the figures refer to .
和 这 骗子 知道 不 更多的 比 我们 做 什么 这 数据 参考 到 .

而这些骗子和我们一样, 对这些数字所指的含义一无所知。

[ðoʊz] [tuː] [men][ɪn] [ˈɑːrmər] [stænd][dəˈrekti; daɪˈrekti] [ʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,

Those two men in armour stand directly underneath the picture ,
那些 二 男人 在 盔甲 站立 直接地 下 这 图片 ,

那两个身穿盔甲的人就站在照片的正下方。

[ænd; ənd][ðər; ðər][fɜːrst][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

and their first idea was that the diamond was hidden in one of them .
和 他们的 第一的 主意 曾是 那 这 钻石 曾是 隐 在 一 的 他们 .

他们的第一个想法是, 钻石藏在其中一个里面。

[ðə; ði] [ˈmeɪzərmənts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪntʃɪz] .

The measurements might have been inches .
这 测量 可能 有 到过 英寸 .

测量单位可能是英寸。

[ðæt] [feɪld] , [ænd; ənd][ðər; ðər][nekst][aɪˈdiːə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈpæɪdʒ] [ɔːr] [ˈsterweɪ] , [ɔːr][ə; eɪ]

That failed , and their next idea was a secret passage or stairway , or a
那 失败的 , 和 他们的 下一个 主意 曾是 一个 秘密 通道 或者 楼梯 , 或者 一个

[ˈslaɪdɪŋ] [ˈpæn(ə)l] .

sliding panel .
滑动 控制板 .

这个方法失败了, 他们的下一个想法是建造一条秘密通道或楼梯, 或者安装一个滑动面板。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈeni] [sʌt] [θɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrevl] ？

Do you know of any such thing , Mrs . Revel ?
做 你 知道 的 任何 这样的 事物 , 太太 . 陶醉 ？

雷维尔夫人, 您知道有这样的事情吗？

“ [vərˈdʒɪniə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

“ Virginia shook her head .
“ 弗吉尼亚州 摇晃 她 头 .

弗吉尼亚摇了摇头。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈpriːsts] [hoʊl] , [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [wʌn] [ˈsiːkrət] [ˈpæɪdʒ] , [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ There's a Priest's Hole , and at least one secret passage , I know , ” she said .
“ 有 一个 牧师的 洞 , 和 在 至少 一 秘密 通道 , 我 知道 , ” 她 说 .

“我知道那里有一个神父的洞穴, 而且至少有一条秘密通道,”她说。

“ [aɪ] [brɪli:v] [aɪv] [bɪn] [ʃoʊn] [ðem; ðəm][wʌns] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'membər] [maɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]
“ **I believe I've been shown them once , but I can't remember much about them** .
“ 我 相信 我已经 到过 所示 他们 一次 , 但 我 不能 记住 很多 关于 他们
[naʊ] .
now .
现在 :

“我相信我曾经看过它们，但我现在记不太清了。”

[hɪəz] ['bʌnd(ə)l] , [ʃi:l] [noʊ] .
Here's Bundle , she'll know .
这里是 捆 , 壳 知道 :

邦德尔来了，她肯定知道。

“ [bʌnd(ə)l][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] ['terəs] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .
“ **Bundle was coming quickly along the terrace towards them** .
“ 捆 曾是 未来 迅速地 沿着 这 阳台 向 他们 :

“邦德尔正沿着露台快速地向他们走来。”

“ [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][pən'hɑ:rd] [ʌp] [tu:; tə] [taʊn] ['æftər] [lʌntʃ] , “ [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'mɑ:kt] .
“ **I'm taking the Panhard up to town after lunch , “ she remarked** .
“ 我是 采取 这 潘哈德 向上 到 镇 后 午餐 , “ 她 评论 :

“午饭后我要开着我的帕纳德去城里，”她说道。

“ [eniwʌn] [wɑ:nt][ə; eɪ] [lɪft] ?
“ **Anyone want a lift ?**
“ 任何人 想 一个 举起 ?

“有人想搭车吗？ ”

[wʊdnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] , ['mɪstər] . [keɪd] ?
Wouldn't you like to come , Mr . Cade ?
不会 你 喜欢 到 来 , 先生 : 凯德 ?

凯德先生，您不想来吗？

[wi:l] [bi:; bi] [bæk] [baɪ] ['dɪnər] - [taɪm] . “
We'll be back by dinner - time . “
出色地 是 后退 经过 晚餐 - 时间 : “

我们会在晚餐时间之前回来。

“ [noʊ] , [θæŋks] , “ [sed] ['æntəni] .
“ **No , thanks , “ said Anthony** .
“ 不 , 谢谢 , “ 说 安东尼 :

“不用了，谢谢。”安东尼说。

“ [aɪm] [kwart] ['hæpi] [ænd; ənd] ['bɪzi] [daʊn] [hɪr] . “
“ **I'm quite happy and busy down here** . “
“ 我是 相当 快乐的 和 忙碌的 向下 这里 : “

“我在这里过得很开心，也很忙。”

“ [ðə; ðɪ][mæn] [fɪrʒ] [em 'i:] , “ [sed] ['bʌnd(ə)l] .
“ **The man fears me , “ said Bundle** .
“ 这 男人 恐惧 我 , “ 说 捆 :

“那人怕我，”邦德尔说。

“ [i:ðər] [maɪ] ['draɪvɪŋ] [ɔ:r] [maɪ] ['feɪt(ə)l] [fæsi'neiʃ(ə)n] !
“ **Either my driving or my fatal fascination !**
“ 任何一个 我的 驾驶 或者 我的 致命的 魅力 !

“要么是我的驾驶技术，要么是我的致命迷恋！ ”

[wɪtʃ] [ɪz][aɪ 'ti:] ? “
Which is it ? “
哪个 是 它 ? “

到底是哪一个？

“ [ðə; ði] [ˈlætər] , ” [sed] [ˈæntəni] .
“ The latter , ” said Anthony .
“ 这 后者 , ” 说 安东尼 .

“后者,”安东尼说。

“ [ˈevri] [taɪm] . ”
“ Every time . ”
“ 每一个 时间 . ”

“每次。”

“ [ˈbʌnd(ə)l] , [dɪr] , ” [sed] [vərˈdʒɪniə] , “ [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈsiːkrət] [ˈpæsɪdʒ] [ˈliːdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Bundle , dear , ” said Virginia , “ is there any secret passage leading out of the
“ 捆 , 亲爱的 , ” 说 弗吉尼亚州 , “ 是 那里 任何 秘密 通道 领导 出去 的 这
[ˈkaʊns(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] ? ”
Council Chamber ? ”
理事会 商会 ? ”

“亲爱的邦德尔,”弗吉尼亚说,“议会厅里有没有什么秘密通道可以通往外面?”

“ [ˈræðər] . ”
“ Rather . ”
“ 相当 . ”

“相当。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmoʊldi] [wʌn] .
But it's only a mouldy one .
但 它是 仅有的 一个 发霉的 一 .

但它只是一块发霉的木板。

[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [liːd]
Supposed to lead
据称 到 带领

应该领导

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[frʌm; frəm] [ˈtʃɪmnɪz] [tuː; tə] - [ˈæbi] .
from Chimneys to Wyvvern Abbey .
从 烟囱 到 - 修道院 .

从烟囱到威弗恩修道院。

[soʊ][aɪˈtiː][dɪd][ɪn][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [deɪz] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [blɑːkt] [ʌp] [naʊ] .
So it did in the old , old days , but it's all blocked up now .
所以 它 做过 在 这 老的 , 老的 天 , 但 它是 全部 已屏蔽 向上 现在 .

以前确实如此,但现在全都堵塞了。

[juː; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli][get] [əˈbːŋ] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjaːdʒ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [end] .
You can only get along it for about a hundred yards from this end .
你 能 仅有的 得到 沿着 它 为了 关于 一个 百 码 从 这 结尾 .

从这头开始,你只能沿着这条路走大约一百码。

[ðə; ði][wʌn] [ˌʌpˈsterz] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ˈɡæləri] [ɪz][ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [əˈmjuːzɪŋ] ,
The one upstairs in the White Gallery is ever so much more amusing ,
这 一 楼上 在 这 白色的 画廊 是 曾经 所以 很多 更多的 有趣 ,

白画廊楼上的那幅画更有趣得多。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpriːsts] [hoʊl] [ˈɪznt] [hæf][bæd] . “
and the Priest's Hole isn't half bad . ”
和 这 牧师的 洞 不是 一半 坏的 . ”

“而且,牧师的藏身处也还不错。”

“ [wɪə(r)] [nɑ:t] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][æn; ən][ɑ:r'tɪstɪk] ['stændpɔɪnt] , ” [ɪk'spleɪnd] [vər'dʒɪniə] .
“ **We're not regarding them from an artistic standpoint** , ” **explained Virginia** .
“ 是 不是 关于 他们 从 一个 艺术 立场 , ” 解释 弗吉尼亚州 :
“ 我们并不是从艺术角度来看待它们,”弗吉尼亚解释说。

“ [ɪts] ['bɪznəs] .
“ **It's business** .
“ 它是 商业 :

“这是生意。”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][get][ˈɪntu:][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] [wʌn] ? ”
How do you get into the Council Chamber one ? ”
如何 做 你 得到 进入 这 理事会 商会 一 ? ”

如何才能进入议会厅？

“ [hɪndʒd] ['pæn(ə)l] .
“ **Hinged panel** .
“ 铰链 控制板 :

“铰链面板。

[aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ]['æftər] [lʌntʃ] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] . ”
I'll show you after lunch if you like . ”
患病的 展示 你 后 午餐 如果 你 喜欢 . ”

如果你愿意，午饭后我可以给你看。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [sed] [su:pərɪn'tendənt] ['bæt(ə)] .
“ **Thank you** , ” **said Superintendent Battle** .
“ 感谢 你 , ” 说 校长 战斗 .

“谢谢,”巴特尔校长说道。

“ [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][seɪ] [æt; ət][tu:'tu:] . - ?
“ **Shall we say at 2** . **30 ?**
“ 将 我们 说 在 2 . - ?

“我们定在2点30分吧？ ”

“ ['bʌnd(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] ['aɪ,braʊz] .
“ **Bundle looked at him with lifted eyebrows** .
“ 捆 看起来 在 他 和 抬起 眉毛 .

邦德尔挑了挑眉看着他。

“ [krʊk] [stʌf] ?
“ **Crook stuff ?**
“ 克鲁克 东西 ?

“骗子的东西？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaiəd] .
“ **she inquired** .
“ 她 询问 :

她问道。

[ˈtred,wel] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] .
Tredwell appeared on the terrace .
特雷德韦尔 出现 在 这 阳台 .

特雷德韦尔出现在露台上。

“ ['lʌntʃən] [ɪz] [sɜ:rvd] , [maɪ]['leɪdɪ] , ” [hi:; hi] [ə'naʊnst] .
“ **Luncheon is served , my lady , ” he announced** .
“ 午餐 是 服务 , 我的 女士 , ” 他 宣布 .

“夫人，午餐已备好。”他宣布道。

[[pi: 'dʒi:] -] -
[**Pg 212**] **23**
[页 -] -

[ɪnˈkaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [rouz] [ˈgɑ:rdn]
Encounter in the Rose Garden
遇到 在 这 玫瑰 花园

玫瑰园邂逅

[æ;æt] [tu:ˈtu:] . - [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:rti] [met] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)] [ˈtʃeɪmbər] :
At 2 . 30 a little party met together in the Council Chamber :
在 2 . - 一个 小的 派对 遇见 一起 在 这 理事会 商会 :
下午2点30分，一小群人在议会厅聚会：

[ˈbʌnd(ə)] , [vərˈdʒɪniə] , [ˌsu:pərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)] , [em] . [lɪˈmɔɪn] [ænd; ənd] [ˈæntəni] [keɪd] .
Bundle , Virginia , Superintendent Battle , M . Lemoine and Anthony Cade .
捆 , 弗吉尼亚州 , 校长 战斗 , M . 勒莫因 和 安东尼 凯德 .
Bundle、Virginia、督学 Battle、M. Lemoine 和 Anthony Cade。

[ˈnoʊ] [gʊd] [ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi] [kæn; kən] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈloʊ,mæks] , " [sed] [ˈbæt(ə)] .
" No good waiting until we can get hold of Mr . Lomax , " said Battle .
" 不 好的 等待 直到 我们 能 得到 抓住 的 先生 : 洛马克斯 , " 说 战斗 :
“等到联系上洛马克斯先生再说也没用，”巴特尔说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [wʌn] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [get] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪkli] . "
" This is the kind of business one wants to get on with quickly . "
" 这 是 这 种类 的 商业 一 想要 到 得到 在 和 迅速地 . "
“这种生意最好尽快办完。”

" [ɪf] [ju:v] [gɑ:t] [ˈeni] [aɪˈdi:ə] [ðæt] [prɪns] [ˈmark(ə)] [wʌz; wəz] [ˈmæ:dəd] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [gɑ:t] [ɪn]
" If you've got any idea that Prince Michael was murdered by some one who got in
" 如果 你已经 得到 任何 主意 那 王子 迈克尔 曾是 被谋杀 经过 一些 一 WHO 得到 在
[ðɪs] [wei] ,
this way ,
这 方式 ,
“如果你认为迈克尔王子是被某个闯入他家的人谋杀的，

[jʊə(r)] [rɔ:ŋ] , " [sed] [ˈbʌnd(ə)] .
you're wrong , " said Bundle .
你是 错误的 , " 说 捆 .

“你错了，”邦德尔说。

" [aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [dʌn] .
" It can't be done .
" 它 不能 是 完毕 .

“这不可能做到。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈendz] [blɑ:kt] [kəmˈpli:tli] . "
The other end's blocked completely . "
这 其他 结束的 已屏蔽 完全地 . "

另一端完全堵塞了。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] , [mɪˈleɪdi] , " [sed] [lɪˈmɔɪn] [ˈkwɪkli] .
" There is no question of that , milady , " said Lemoine quickly .
" 那里 是 不 问题 的 那 , 夫人 , " 说 勒莫因 迅速地 .
“这一点毋庸置疑，夫人，”勒莫因连忙说道。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [kwɔ:t] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [sɜ:rtʃ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪk] . "
" It is quite a different search that we make . "
" 它 是 相当 一个 不同的 搜索 那 我们 制作 . "
“我们采取的搜索方式截然不同。”

" [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ? " [æskt] [ˈbʌnd(ə)] [ˈkwɪkli] .
" Looking for something , are you ? " asked Bundle quickly .
" 寻找 为了 某物 , 是 你 ? " 问 捆 迅速地 .
“你在找什么东西吗？”邦德尔急忙问道。

“ [nɑ:t][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk] [wʌt] - [nɑ:t] , [baɪ][ˈeni] [tʃæns] ?
“ **Not the historic what - not , by any chance ?**
“ 不是 这 历史性 什么 - 不是 , 经过 任何 机会 ?
“ 不会是那个历史性的什么玩意儿吧? ”

“ [lɪ'mɔɪn] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .
“ **Lemoine looked puzzled .**
“ 勒莫因 看起来 困惑 .
“ 勒莫因一脸困惑。

“ [ɪk'spleɪn] [jɔ:r'self] , [ˈbʌnd(ə)l] , “ [sed] [vər'dʒɪniə] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] .
“ **Explain yourself , Bundle , “ said Virginia encouragingly .**
“ 解释 你自己 , 捆 , “ 说 弗吉尼亚州 令人鼓舞的是 .
“ 解释一下, 邦德尔, “弗吉尼亚鼓励道。

“ [ju:; jɔ][kæn; kən] [wen] [ju:; jɔ][traɪ] . “
“ **You can when you try . “**
“ 你 能 什么时候 你 尝试 . “
“ 只要你尝试, 就能做到。”

“ [ðə; ði] [θɪŋgəmi:bɑ:b] , “ [sed] [ˈbʌnd(ə)l] .
“ **The thingummybob , “ said Bundle .**
“ 这 笨蛋鲍勃 , “ 说 捆 .
“ 那个小玩意儿, “邦德尔说。

“ [ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk] [ˈdaɪmənd] [ʌv; əv][ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈprɪnsəz] [ðæt] [wʌz; wəz] [pɪntɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ˈeɪdʒɪz] [brɪ'fɔ:r]
“ **The historic diamond of purple princes that was pinched in the dark ages before**
“ 这 历史性 钻石 的 紫色的 王子们 那 曾是 捏 在 这 黑暗的 年龄 前
[aɪ] [gru:][tu:; tə] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] . “
I grew to years of discretion . “
我 生长 到 年 的 审慎 . “
“在我长大成人、懂得谨慎之前, 黑暗时代就有人窃取了那颗历史悠久的紫色王子钻石。”

“ [hu:] [təʊld][ju:; jɔ] [ðɪs] , [ˈleɪdi] [aɪˈli:n] ? “ [æskt] [ˈbæt(ə)l] .
“ **Who told you this , Lady Eileen ? “ asked Battle .**
“ WHO 讲述 你 这 , 女士 艾琳 ? “ 问 战斗 .
“是谁告诉您的, 艾琳夫人? ”巴特尔问道。

“ [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [noʊn] .
“ **I've always known .**
“ 我已经 总是 已知 .
“我一直都知道。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtmən] [təʊld][em 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [twelv] [ˈjɪrɪz] [oʊld] . “
One of the footmen told me when I was twelve years old . “
一 的 这 侍从 讲述 我 什么时候 我 曾是 十二 年 老的 . “
我十二岁的时候, 一个男仆告诉我这件事。

“ [ə; eɪ] [ˈfʊtmən] , “ [sed] [ˈbæt(ə)l] .
“ **A footman , “ said Battle .**
“ 一个 男仆 , “ 说 战斗 .
“一个侍从, “巴特尔说道。

“ [lɔ:rd] !
“ **Lord !**
“ 主 !
“主!

[aɪ'd] [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈloʊ,mæks][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] ! “
I'd like Mr . Lomax to have heard that ! “
ID 喜欢 先生 . 洛马克斯 到 有 听到 那 ! “
我希望洛马克斯先生能听到这些!

“ [ɪz][aɪˈtiː][wʌn][ʌv; əv][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈkloʊsli] [ˈgɑːrdɪd] [ˈsiːkrɪts] ? ” [æskt] [ˈbʌnd(ə)l] .
“ **Is it one of George's closely guarded secrets ?** ” **asked Bundle** .

“ 是 它 一 的 乔治的 密切 守卫 秘密 ? ” 问 捆 .

“这是乔治严守的秘密之一吗？”邦德尔问道。

“ [haʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈskriːmɪŋ] ！
“ **How perfectly screaming** ！
“ 如何 完美 尖叫 ！

“多么完美的尖叫啊！”

[aɪ][ˈnevər] [ˈriːəli] [θɔːt]
I never really thought
我 绝不 真的 想法

我从来没想到

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 213**]
[页 -]

[第213页]

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .
it was true .
它 曾是 真的 .

属实。

[dʒɔːrdʒ] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz][æn; ən] [æs] — [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ˈsɜːrvənt] [ˈɔːlweɪz] [noʊ]
George always was an ass — he must know that servants always know
乔治 总是 曾是 一个 屁股 — 他 必须 知道 那 仆人 总是 知道
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .

乔治一直是个蠢货——他肯定知道仆人都知道。

“ [ʃiː; ʃi] [went] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhoʊlbəɪn] [ˈpɔːtrət] , [ˌtʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [kənˈsiːld] [ˈsʌmwər]
“ **She went across to the Holbein portrait , touched a spring concealed somewhere**
“ 她 去 穿过 到 这 荷尔拜因 肖像 , 感动 一个 春天 暗 某处
[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
at the side of it ,
在 这 边 的 它 ,

她走到霍尔拜因的画像前，摸了摸画旁某处隐藏的泉水。

[ænd; ænd] [ɪˈmiːdiətli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [nɔɪz] , [ə; eɪ][ˈsekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpænəlɪŋ] [swʌŋ]
and immediately , with a creaking noise , a section of the panelling swung
和 立即地 , 和 一个 嘎吱作响 噪音 , 一个 部分 的 这 镶板 摇摆
[ˈɪnwərd] , [rɪˈviːlɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrk] [ˈoʊpənɪŋ] .
inward , revealing a dark opening .
向内 , 揭示 一个 黑暗的 开幕 .

紧接着，发出吱呀一声，一部分镶板向内摆动，露出一个黑暗的开口。

“ [ɑːnˈtreɪ] , [ˈmesərz] [et] [meɪˈdɑːm] , ” [sed] [ˈbʌnd(ə)l] [drəˈmætɪkli] .
“ **Entrez , Messieurs et Mesdames ,** ” **said Bundle dramatically** .
“ 恩特雷兹 , 先生们 等 女士们 , ” 说 捆 戏剧性地 .

“请先生们，女士们，”邦德尔戏剧性地说道。

“ [wɔːk] [ʌp] , [wɔːk] [ʌp] , [ˈdiəri] .
“ **Walk up , walk up , dearies** .
“ 走 向上 , 走 向上 , 亲爱的们 .

“走上来，走上来，亲爱的们。”

[best] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] , [ænd; ænd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈtænər] .
Best show of the season , and only a tanner .
最好的 展示 的 这 季节 , 和 仅有的 一个 皮匠 .

本季最佳节目，而且只适合晒黑。

“ [bəʊθ] [lɪ'mɔɪn] [ænd; ənd][ˈbæt(ə)] [wɜːr; wər] [prəˈvaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃɪz] .
“ **Both Lemoine and Battle were provided with torches** .
“ 两个都 勒莫因 和 战斗 是 假如 和 火炬 .
“莱莫因和巴特尔都得到了火炬。”

[ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈæpərtʃʊr] [fɜːrst] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [kloʊz] [ɑːn] [ðer; ðər] [hiːlz] .
They entered the dark aperture first , the others close on their heels .
他们 进入 这 黑暗的 光圈 第一的 , 这 其他的 关闭 在 他们的 高跟鞋 .
他们率先进入了黑暗的洞口，其他人紧随其后。

“ [ˈɛrz] [naɪs] [ænd; ənd] [freʃ] , “ [rɪˈmɑːkt] [ˈbæt(ə)] .
“ **Air's nice and fresh ,** “ **remarked Battle** .
“ 空气 好的 和 新鲜的 , “ 评论 战斗 .
“空气真清新,”巴特尔说道。

[ˈmʌst; məst][biː; bi] [ˈventɪleɪtɪd] [ˈsʌmhaʊ] .
“ **Must be ventilated somehow** .
“ 必须 是 通风 不知何故 .
“必须想办法通风。”

“ [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [əˈhed] .
“ **He walked on ahead** .
“ 他 步行 在 前方 .
他继续往前走。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [rʌf] [ʌnˈiːv(ə)n] [stoʊn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [brɪkt] .
The floor was of rough uneven stone , but the walls were bricked .
这 地面 曾是 的 粗糙的 不均匀 石头 , 但 这 墙壁 是 砖砌 .
地面是粗糙不平的石板，但墙壁是用砖砌成的。

[æz; əz][ˈbʌnd(ə)] [hæd; həd] [sed] , [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɪkˈstendɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ber] [ˈhʌndrəd] [ˈjɑːdz] .
As Bundle had said , the passage extended for a bare hundred yards .
作为 捆 有 说 , 这 通道 扩展 为了 一个 裸 百 码 .
正如邦德尔所说，这条通道只有一百码长。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [end] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈmeɪsənri] .
Then it came to an abrupt end with a fallen heap of masonry .
然后 它 来了 到 一个 突然 结尾 和 一个 倒下 堆 的 石工 .
然后，一切戛然而止，一堆砖石轰然倒塌。

[ˈbæt(ə)] [ˈsætɪsfɑɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈiːgres] [brɪˈɑːnd] , [ænd; ənd] [ðen]
Battle satisfied himself that there was no way of egress beyond , and then
战斗 使满意 他自己 那 那里 曾是 不 方式 的 出口 超过 , 和 然后

[spoʊk] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
spoke over his shoulder .
辐 超过 他的 肩膀 .
巴特尔确信没有其他出路，然后回头说道。

“ [wiːl] [goʊ] [bæk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ **We'll go back , if you please** .
“ 出色地 去 后退 , 如果 你 请 .
“如果可以的话，我们会回去的。”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [dʒʌst] [tuː; tə] [spaɪ] [aʊt] [ðə; ði] [lənd] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] .
I wanted just to spy out the land , so to speak .
我 通缉 只是 到 间谍 出去 这 土地 , 所以 到 说话 .
我只是想去勘察一下这片土地。

“ [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [əˈgen] [æet; ət] [ðə; ði] [ˈpænlɪd] [ˈentrəns] .
“ **In a few minutes they were back again at the panelled entrance** .
“ 在 一个 很少 分钟 他们 是 后退 再次 在 这 镶板 入口 .
几分钟后，他们又回到了镶板入口处。

“ [wi:l] [stɑ:rt][frʌm; frəm] [hɪr] , ” [sed] [ˈbæt(ə)l] .
“ **We'll start from here , ” said Battle .**
“ 出色地 开始 从 这里 , ” 说 战斗 .

“我们就从这里开始,”巴特尔说道。

“ [ˈsev(ə)n] [streɪt] , [eɪt] [left] , [θri:] [raɪt] .
“ **Seven straight , eight left , three right .**
“ 七 直的 , 八 左边 , 三 正确的 .

“七直, 八左, 三右。

[teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst][æz; əz][ˈpeɪsɪz] .
Take the first as paces .
拿 这 第一的 作为 步幅 .

先迈开步子。

[hi:; hi] [peɪst] [ˈsev(ə)n] [steps] [ˈkerfəli] , [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [daʊn] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [graʊnd] .
“ **He paced seven steps carefully , and bending down examined the ground .**
“ 他 踱步 七 步骤 小心 , 和 弯曲 向下 检查 这 地面 .

他小心翼翼地走了七步, 然后弯下腰查看地面。

“ [əˈbaʊt] [raɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfænsi] .
“ **About right , I should fancy .**
“ 关于 正确的 , 我 应该 想要 .

“差不多吧, 我想。”

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔ:r] [əˈnʌðər] , [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃɔ:k] [mɑ:rk] [meɪd] [hɪr] .
At one time or another , there's been a chalk mark made here .
在 一 时间 或者 其他 , 有 到过 一个 粉笔 标记 制成 这里 .

这里曾经有过粉笔印记。

[naʊ] [ðen] , [eɪt] [left] .
Now then , eight left .
现在 然后 , 八 左边 .

现在还剩下八个人。

[ðæts] [nɑ:t][ˈpeɪsɪz] , [ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] [ɪz][ˈoʊnli] [waɪd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][goʊ] [ˈɪndiən] [faɪl] [ˈeniweɪ] .
That's not paces , the passage is only wide enough to go Indian file anyway . ”
那就是 不是 步幅 , 这 通道 是 仅有的 宽的 足够的 到 去 印度 文件 反正 . ”

那不是步子, 这条通道本来就只够印度纵队通过。”

“ [seɪ] [aɪ ˈti:] [ɪn] [brɪks] , ” [səˈdʒestɪd] [ˈæntəni] .
“ **Say it in bricks , ” suggested Anthony .**
“ 说 它 在 砖块 , ” 建议 安东尼 .

“用砖头来表达,”安东尼建议道。

“ [kwɪt] [raɪt] , [ˈmɪstər] . [keɪd] .
“ **Quite right , Mr . Cade .**
“ 相当 正确的 , 先生 . 凯德 .

“完全正确, 凯德先生。”

[eɪt] [brɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈba:təm] [ɔ:r][ðə; ði][tɑ:p][ɑ:n][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd] .
Eight bricks from the bottom or the top on the left - hand side .
八 砖块 从 这 底部 或者 这 顶部 在 这 左边 - 手 边 .

从左侧底部或顶部数起第八块砖。

[traɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈba:təm] [fɜ:rst] — [ɪts] [ˈɪziə] .
Try from the bottom first — it's easier .
尝试 从 这 底部 第一的 — 它是 更轻松 .

先从底部开始尝试——这样更容易。

“ [hi:; hi] [ˈkaʊntɪd] [ʌp] [eɪt] [brɪks] .
“ **He counted up eight bricks .**
“ 他 计数 向上 八 砖块 .

他数了数, 一共八块砖。

“ [naʊ] [θri:] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ Now three to the right of that .
“ 现在 三 到 这 正确的 的 那 .

“现在是右边第三个。”

[wʌn] , [tu:] , [θri:] — [hə'loʊ] — — [hə'loʊ] , [wɒts] [ðɪs] ? “
One , two , three — Hullo — — Hullo , what's this ? ”
— , 二 , 三 — 你好 — — 你好 , 是什么 这 ? ”

一、二、三——喂——喂，这是什么？

[aɪ][æɪ; ʃəl] [skri:m] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , “ [sed] ['bʌnd(ə)] , “ [aɪ] [noʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl] .
“ I shall scream in a minute , “ said Bundle , “ I know I shall .
“ 我 将 尖叫 在 一个 分钟 , “ 说 捆 , “ 我 知道 我 将 .
“我马上就要尖叫了,”邦德尔说,“我知道我肯定会尖叫的。”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

“ [su:pərɪn'tendənt] ['bæt(ə)][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [brɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf]
“ Superintendent Battle was working at the brick with the point of his knife
“ 校长 战斗 曾是 在职的 在 这 砖 和 这 观点 的 他的 刀
.
:
.

“巴特尔警长正用刀尖撬砖头。”

[hɪz; ɪz] ['præktɪst] [aɪ] [hæd; həd] ['kwɪkli] [si:n] [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələɹ] [brɪk] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]
His practised eye had quickly seen that this particular brick was different from
他的 已实践 眼睛 有 迅速地 已见 那 这 特别的 砖 曾是 不同的 从
[ðə; ði] [rest] .
the rest .
这 休息 .

他凭借敏锐的眼光，很快就发现这块砖与其他砖不同。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] ['tu:z] [wɜ:rk] , [ænd; ænd][hi; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə] [pʊl] [aɪ 'ti:] [raɪt] [aʊt] .
A minute or two's work , and he was able to pull it right out .
一个 分钟 或者 二的 工作 , 和 他 曾是 有能力的 到 拉 它 正确的 出去 .

只用了一两分钟，他就把它取了出来。

[br'haɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [dɑ:rk]['kævəti] .
Behind was a small dark cavity .
在后面 曾是 一个 小的 黑暗的 空腔 .

后面是一个小小的黑洞。

['bæt(ə)l] [θɹʌst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Battle thrust in his hand .
战斗 推力 在 他的 手 .

他手中握着战斗利器。

['evri] [wʌn] ['weɪtɪd] [ɪn] ['breθləs] [ɪk'spektənsɪ] .
Every one waited in breathless expectancy .
每一个 一 等待 在 喘不过气 预期 .

每个人都屏息凝神，满怀期待地等待着。

[ˈbæt(ə)l] [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈgen] .
Battle drew out his hand again .

战斗 画 出去 他的 手 再次 .

巴特尔再次伸出手。

[hi:; hi] [ˈlætəd] [æən; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][ˈæŋgər] .
He uttered an exclamation of surprise and anger .

他 说出 一个 感叹 的 惊喜 和 愤怒 .

他惊呼一声，既惊讶又愤怒。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkraʊdɪd] [raʊnd] [ænd; ənd][steəd] [ʌŋkɑ:mprɪˈhendɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [θri:] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz]
The others crowded round and stared uncomprehendingly at the three articles

这 其他的 挤 圆形的 和 凝视 不解地 在 这 三 文章

[hi:; hi][held] .
he held .

他 握住 .

其他人围拢过来，茫然地盯着他手中的三件物品。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [diˈsi:vɪd]
For a moment it seemed as though their eyes must have deceived

为了 一个 片刻 它 似乎 作为 尽管 他们的 眼睛 必须 有 受骗

[ðem; ðəm] .
them .

他们 .

那一刻，他们仿佛看错了眼睛。

[ə; eɪ][kɑ:rd][ʌv; əv] [smɔ:l] [pɜ:rl] [ˈbʌtnz] ,
A card of small pearl buttons ,

一个 卡片 的 小的 珍珠 按钮 ,

一张印有小珍珠纽扣的卡片，

[ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈnɪtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪnˈskraɪbd]
a square of coarse knitting and a piece of paper on which were inscribed

一个 正方形 的 粗 针织 和 一个 片 的 纸 在 哪个 是 铭文

[ə; eɪ] [rou] [ʌv; əv][ˈkæpɪt(ə)l][ˈi:z] !
a row of capital E's !

一个 排 的 首都 的 !

一块粗糙的针织方块和一张纸，上面写着一排大写字母 E！

" [wel] , " [sed] [ˈbæt(ə)l] .
" Well , " said Battle .

" 出色地 , " 说 战斗 .

“嗯,”巴特尔说道。

" [aɪm] — [aɪm] [dæŋd] !
" I'm — I'm danged !

" 我是 — 我是 该死的 !

“我——我真是倒霉透了！ ”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "
What's the meaning of this ? "

是什么 这 意义 的 这 ? "

这是什么意思？

" [mɒn] [dju:] , " [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
" Mon Dieu , " muttered the Frenchman .

" 星期一 上帝 , " 低声说道 这 法国人 .

“我的天哪,”法国人低声说道。

" - , [ˈsest, ˈseɪ] [ən] [pɜ:] [troʊ] [fɔ:rt] ! "
" Ça , c'est un peu trop fort ! "

" - , 是 联合国 peu 热带 堡 ! "

“这就是我们的堡垒！ ”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ？ ” [kraɪd] [və' dʒɪniə] , [brɪ'wɪldərd] 。

“ **But what does it mean ?** ” **cried Virginia , bewildered** 。

“ 但 什么 做 它 意思是 ？ ” 哭 弗吉尼亚州 , 困惑 。

“但这到底是什么意思呢？”弗吉尼亚困惑地喊道。

“ [mi:n] ？ ” [sed] ['æntəni] 。

“ **Mean ?** ” **said Anthony** 。

“ 意思是 ？ ” 说 安东尼 。

“刻薄？”安东尼说。

“ [ðeəz; ðəz]['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ 'ti:] [kæn; kən] [mi:n] 。

“ **There's only one thing it can mean** 。

“ 有 仅有的 一 事物 它 能 意思是 。

“这只能说明一件事。”

[ðə; ði] [leit] [kaʊnt] - [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] ！

The late Count Stylptitch must have had a sense of humour ！

这 晚的 数数 - 必须 有 有 一个 感觉 的 幽默 ！

已故的斯蒂尔普蒂奇伯爵一定很有幽默感！

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] ['hju:mər] 。

This is an example of that humour 。

这 是 一个 例子 的 那 幽默 。

这就是那种幽默的一个例子。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] [pər'tɪkjələrlɪ] ['fʌni] [maɪ'self] 。

I may say that I don't consider it particularly funny myself 。”

我 可能 说 那 我 不 考虑 它 特别 有趣的 我 。

我个人觉得这并不特别好笑。

“ [du:][ju:; jʊ] [maɪnd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [jʊr; jər] ['mi:nɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ: r] ['klɪrli] , [sɜ:r] ？ ” [sed]

“ **Do you mind explaining your meaning a little more clearly , sir ?** ” **said** 。

“ 做 你 头脑 解释 你的 意义 一个 小的 更多的 清楚地 , 先生 ？ ” 说

[su:pərɪn'tendənt] ['bæt(ə)l] 。

Superintendent Battle 。

校长 战斗 。

“先生，您能否更清楚地解释一下您的意思？”巴特尔警长说道。

“ ['sɜ:rt(ə)nli] 。

“ **Certainly** 。

“ 当然 。

“当然。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊnts] ['lɪt(ə)l] [dʒʊk] 。

This was the Count's little joke 。

这 曾是 这 计数 小的 开玩笑 。

这是伯爵开的小玩笑。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [memə'rændəm] [hæd; həd] [bɪn] [ri:d] 。

He must have suspected that his memorandum had been read 。

他 必须 有 怀疑 那 他的 备忘录 有 到过 读 。

他肯定怀疑自己的备忘录已经被人看过了。

[wen] [ðə; ði] [krɒks] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði]['dʒu:əl] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][faɪnd] [ɪn'sted] [ðɪs]

When the crooks came to recover the jewel , they were to find instead this 。

什么时候 这 骗子 来了 到 恢复 这 宝石 , 他们 是 到 寻找 反而 这

[ɪk'stri:mli] ['klevər] [kə'nʌndrəm] 。

extremely clever conundrum 。

极其 聪明的 难题 。

当窃贼们前来取回宝石时，他们却发现了一个极其巧妙的谜题。

[ɪts] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ju:; jʊ][pɪn][ɑ:n][tu:; tə] [jɔ:r'self] [æt; ət] [bʊk] [ti:z] ,
It's the sort of thing you pin on to yourself at Book Teas ,
它是 这 种类 的 事物 你 别针 在 到 你自己 在 书 茶 ,
这是你在读书茶会上会别在自己身上的那种东西。

[wen] ['pi:p(ə)l][hæv; həv][tu:; tə] [ges] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "
when people have to guess what you are . "
什么时候 人们 有 到 猜测 什么 你 是 . "
当人们不得不猜测你是什么的时候。"

" [aɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] , [ðen] ? "
" **It has a meaning** , **then ?** "
" 它 有 一个 意义 , 然后 ? "
"那么，它是有意义的吗？ "

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ʌn'daʊtɪdli] .
" **I should say** , **undoubtedly** .
" 我 应该 说 , 无疑 .
"我应该说，毫无疑问。"

[ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [ment] [tu:; tə]
If the Count had meant to
如果 这 数数 有 意思是 到
如果伯爵的本意是.....

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 215**]
[页 -]
[第215页]

[bi:; bi] ['mɪrli] [ə'fensɪv] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][ə; eɪ][ˈplækɑ:rd][wɪð; wɪθ] - [soʊld] - [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
be merely offensive , **he would have put a placard with** ' **Sold** ' **on it** ,
是 仅仅 进攻 , 他 会 有 放 一个 标语牌 和 - 卖 - 在 它 ,
如果仅仅是冒犯，他就会在上面挂个牌子，写上“已售出”。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [kru:d] [laɪk] [ðæt] . "
or a picture of a donkey or something crude like that . "
或者 一个 图片 的 一个 驴 或者 某物 原油 喜欢 那 . "
或者一张驴的图片，或者其他类似粗俗的东西。"

" [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] , [sʌm; səm][ˈkæpɪt(ə)l][ˈi:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['bʌtnz] , " ['mʌtəd]
" **A bit of knitting** , **some capital E's** , **and a lot of buttons** , " **muttered**
" 一个 少量 的 针织 , 一些 首都 的 , 和 一个 很多 的 按钮 , " 低声说道
[ˈbæt(ə)l] [ˌdɪskən'tentɪdli] .
Battle discontentedly .
战斗 不满地 .
"织点毛衣，写几个大写的E，再缝很多纽扣，"巴特尔不满地嘟囔道。

" ['sɛst, 'seɪ] - , " [sed] [lɪ'mɔɪn] ['æŋgrəli] .
" **C'est inoui** , " **said Lemoine angrily** .
" 是 - , " 说 勒莫因 愤怒地 .
"C'est inoui,"勒莫因生气地说。

" ['saɪfər] [noʊ] . [tu:'tu:] , " [sed] ['æntəni] .
" **Cipher No** . **2** , " **said Anthony** .
" 密码 不 . 2 , " 说 安东尼 .
"密码2号,"安东尼说道。

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [prə'fesər] - [wʊd] [bi:; bi] ['eni] [gʊd] [æt; ət] [ðɪs] [wʌn] ? "
" **I wonder whether Professor Wynward would be any good at this one ?** "
" 我 想知道 无论 教授 - 会 是 任何 好的 在 这 一 ? "
"我不知道温沃德教授能否胜任这项工作？ "

“ [wen] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [læst] [ju:st] , [mɪˈleɪdi] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ʌv; əv][ˈbʌnd(ə)l] .
“ **When was this passage last used , milady ?** ” **asked the Frenchman of Bundle** .
“ 什么时候 曾是 这 通道 最后的用过的 , 夫人 ? ” 问 这 法国人 的 捆 .
“ 夫人, 这段文字上次使用是什么时候? ”邦德尔的法国人问道。

[ˈbʌnd(ə)l] [rɪˈflektɪd] .
Bundle reflected .
捆 反映 .
捆绑反射。

“ [aɪ][dəunt] [bɪˈli:v] [ˈeni:wənz] [bɪn] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ˈoʊvər] [tu:] [ˈjɪrz] .
“ **I don't believe anyone's been into it for over two years** .
“ 我 不 相信 任何人的 到过 进入 它 为了 超过 二 年 .
“我不认为有人已经沉迷其中超过两年了。”

[ðə; ði] [ˈpri:sts] [hoʊl] [ɪz][ðə; ði] [ʃoʊ] [ɪgˈzɪbɪt] [fɔ:r; fər] [əˈmerɪkənz] [ænd; ənd] [ˈtʊrɪsts] [ˈdʒen(ə)rəli] . “
The Priest's Hole is the show exhibit for Americans and tourists generally . ”
这 牧师的 洞 是 这 展示 展览 为了 美国人 和 游客 一般来说 . “
“神父藏身处”是专门为美国人和游客准备的展览品。

“ [ˈkjʊriəs] , “ [ˈmɜ:məːd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
“ **Curious** , ” **murmured the Frenchman** .
“ 好奇的 , ” 低声说道 这 法国人 .
“真奇怪,”法国人低声说道。

“ [waɪ] [ˈkjʊriəs] ?
“ **Why curious ?**
“ 为什么 好奇的 ?
“为什么好奇? ”

“ [lɪˈmoʊn] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈɑ:bdʒekt][frəm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] .
“ **Lemoine stooped and picked up a small object from the floor** .
“ 勒莫因 弯腰 和 挑选 向上 一个 小的 目的 从 这 地面 .
勒莫因弯下腰, 从地上捡起一个小物件。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **Because of this , he said** .
“ 因为 的 这 , ” 他 说 .
“正因为如此,”他说。

“ [ðɪs] [mætʃ] [hæz; həz][nɑ:t][leɪn] [hɪr] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈjɪrz] — [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] .
“ **This match has not lain here for two years — not even for two days** .
“ 这 匹配 有 不是 莱恩 这里 为了 二 年 — 不是 甚至 为了 二 天 .
“这场比赛并没有在这里存放两年——甚至连两天都没有。”

“ [ˈbæt(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [mætʃ] [ˈkjʊriəsli] .
“ **Battle looked at the match curiously** .
“ 战斗 看起来 在 这 匹配 奇怪的是 .
“巴特尔好奇地看着比赛。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [pɪŋk] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈjeloo] [hed] .
It was of pink wood , with a yellow head .
它 曾是 的 粉色的 木头 , 和 一个 黄色的 头 .
它是粉红色的木头做的, 头部是黄色的。

“ [ˈeni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˈleɪdɪz] [ɔ:r][ˈdʒent(ə)lmən][dra:p] [ðɪs] , [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ **Any of you ladies or gentlemen drop this , by any chance ?** ” **he asked** .
“ 任何 的 你 女士们 或者 先生们 降低 这 , 经过 任何 机会 ? ” 他 问 .
“请问各位女士或先生, 有没有人碰巧把这个放下了?”他问道。

[hi:; hi] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [ɔ:l] [raʊnd] .
He received a negative all round .
他 已收到 一个 消极的 全部 圆形的 .
他得到的评价全部都是负面的。

“ [wel] ， [ðen] ， ” [sed] [su:pəri'n'tendənt] ['bæt(ə)l] ， ” [wi:v] [si:n] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə] [si:] ．
“ **Well** ， **then** ， ” **said Superintendent Battle** ， “ **we've seen all there is to see** ．
“ 出色地 ， 然后 ， ” 说 校长 战斗 ， “ 我们已经 已见 全部 那里 是 到 看 ．
“那么，”巴特尔警长说，“我们已经把该看的东西都看完了。”

[wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ．
“ **We might as well get out of here** ．
“ 我们 可能 作为 出色地 得到 出去 的 这里 ．
我们最好离开这里。

“ [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][wʌz; wəz] [ə'sentɪd] [tu:; tə][baɪ] [ɔ:l] ．
“ **The proposal was assented to by all** ．
“ 这 提议 曾是 同意 到 经过 全部 ．
“该提议得到了所有人的同意。”

[ðə; ði][ˈpæn(ə)l][hæd; həd] [swʌŋ] [tu:; tə] ， [bʌt; bət] [ˈbʌnd(ə)l] [ˈʊʊd] [ðem; ðəm] [haʊ] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz]
The panel had swung to ， **but Bundle showed them how it was**
这 控制板 有 摇摆 到 ， 但 捆 显示 他们 如何 它 曾是
[ˈfɑ:sənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] ．
fastened from the inside ．
系紧 从 这 里面 ．
面板已经摆动起来，但邦德尔向他们展示了如何从内部固定它。

[ʃi:; ʃi] [ʌnˈlæʊt] [t] [ˌaɪ ˈti:] ， [swʌŋ] [ˌaɪ ˈti:] [ˈnɔɪzələsli] [ˈʊʊpən] ， [ænd; ənd] [spræŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈʊʊpənɪŋ] ，
She unlatched it ， **swung it noiselessly open** ， **and sprang through the opening** ，
她 未锁紧 它 ， 摇摆 它 无声 打开 ， 和 弹簧 通过 这 开幕 ，
她打开门闩，轻轻地将门打开，然后纵身跃了出去。

[əˈlaɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈzaʊndɪŋ] [θʌd] ．
alighting in the Council Chamber with a resounding thud ．
下车 在 这 理事会 商会 和 一个 高亢 砰的一声 ．
他砰的一声落在了议会厅里。

“ [dæm] ！ ” [sed] [bɔ:rd] [ˈkeɪtərˌhæm] ，
“ **Damn ！** ” **said Lord Caterham** ，
“ 该死 ！ ” 说 主 卡特汉姆 ，
“该死！”卡特汉姆勋爵说道。

[ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɑ:rm] - [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ]
springing up from an arm - chair in which he appeared to have been taking
弹簧 向上 从 一个 手臂 - 椅子 在 哪个 他 出现 到 有 到过 采取
[ˈfɔ:rtɪ] [wɪŋks] ．
forty winks ．
四十 眨眼 ．

他猛地从扶手椅上跳起来，看起来他刚才一直在椅子上打盹。

“ [pʊr] [ʊʊld] [ˈfɑ:ðər] ， ” [sed] [ˈbʌnd(ə)l] ．
“ **Poor old father** ， ” **said Bundle** ．
“ 贫穷的 老的 父亲 ， ” 说 捆 ．

“可怜的老父亲，”邦德尔说。

“ [dɪd] [aɪ][ˈstɑ:rt(ə)l][ju:; jʊ] ？ ”
“ **Did I startle you ？** ”
“ 做过 我 惊吓 你 ？ ”

“我吓到你了吗？ ”

“ [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] ， ” [sed] [bɔ:rd] [ˈkeɪtərˌhæm] ， “ [waɪ] [ˈnɔʊbə:di] [ˈnʌʊədəɪz] [ˈevər] [saɪts] [sti:l] [ˈæftər] [ə; eɪ]
“ **I can't think** ， ” **said Lord Caterham** ， “ **why nobody nowadays ever sits still after a**
“ 我 不能 思考 ， ” 说 主 卡特汉姆 ， “ 为什么 无人 如今 曾经 坐着 仍然 后 一个
[mi:l] ．
meal ．
一顿饭 ．
“我实在想不明白，”卡特汉姆勋爵说，“为什么现在没有人饭后能静静地坐着。”

[ɪts] [ə; eɪ] [lɔːst] [ɑːrt] .
It's a lost art .
它是 一个 丢失的 艺术 .

这是一门失传的技艺。

[gɑːd]
God
上帝

上帝

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[noʊz] [ˈtʃɪmnɪz] [ɪz] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] ,
knows Chimneys is big enough .
知道 烟囱 是 大的 足够的 ,

知道烟囱足够大，

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [hɪr] [ðer; ðər] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ruːm] [wer] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi]
but even here there doesn't seem to be a single room where I can be
但 甚至 这里 那里 不 似乎 到 是 一个 单身的 房间 在哪里 我 能 是
[ʃʊr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [piːs] .
sure of a little peace .
当然 的 一个 小的 和平 .

但即使在这里，似乎也没有一间房间能让我感到一丝宁静。

[ɡʊd] [lɔːrd] , [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ?
Good Lord , how many of you are there ?
好的 主 , 如何 许多 的 你 是 那里 ?

我的天啊，你们有多少人？

[rɪˈmaɪndz] [em ˈiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæntəmaɪm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [ˈhɔːdz]
Reminds me of the Pantomimes I used to go to as a boy when hordes
提醒 我 的 这 哑剧 我 用过的 到 去 到 作为 一个 男生 什么时候 成群结队
[ʌv; əv] [ˈdiːmənz] [juːst] [tuː; tə] [pɔːp] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtræpˌdɔːrz] . "
of demons used to pop up out of trapdoors . "
的 恶魔 用过的 到 流行音乐向上 出去 的 活板门 . "

这让我想起了小时候常去看的哑剧，里面成群的恶魔会从活板门里跳出来。

" [ˈdiːmən] [noʊ] . [ˈsevən] , " [sed] [vərˈdʒɪniə] , [əˈproʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [ˈpætɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði]
" **Demon No . 7 , " said Virginia , approaching him , and patting him on the**
" 恶魔 不 . 7 , " 说 弗吉尼亚州 , 接近 他 , 和 轻拍 他 在 这
[hed] .
head .
头 .

“7号恶魔，”弗吉尼亚说着，走近他，拍了拍他的头。

" [dəʊnt] [biː; bi] [krɔːs] .
" **Don't be cross .**
" 不 是 叉 .

别生气。

[wɪə(r)] [dʒʌst] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ˈsiːkrət] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [ðæts] [ɔːl] . "
We're just exploring secret passages , that's all . "
是 只是 探索 秘密 段落 , 那就是 全部 . "

我们只是在探索秘密通道，仅此而已。

“ [ðer; ðær] [si:mz] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [bu:m] [ɪn] [ˈsi:kɹət] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][tu;; tə] - [deɪ] , ”
“ **There seems to be a positive boom in secret passages to - day ,** ”
“ 那里 似乎 到 是 一个 积极的 繁荣 在 秘密 段落 到 - 天 , ”
[ˈɡrʌmbld] [lɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] ,
grumbled Lord Caterham ,
咕哝 主 卡特汉姆 ,
“如今秘密通道似乎出现了蓬勃发展,”卡特汉姆勋爵抱怨道。

[nɑ:t] [jet] [kəmˈpli:tli] [ˈmɒlə,faɪd] .
not yet completely mollified .
不是 然而 完全地 柔和的 .
尚未完全平息。

“ [aɪv] [hæd; həd][tu;; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˈfeləʊ] [fɪ] [raʊnd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . ”
“ **I've had to show that fellow Fish round them all this morning .** ”
“ 我已经 有 到 展示 那 同伴 鱼 圆形的 他们 全部 这 早晨 . ”
“今天早上我不得不带着那位同事把他们都参观了一遍。”

“ [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ” [æskt] [ˈbæt(ə)l] [ˈkwɪkli] .
“ **When was that ?** ” **asked Battle quickly .**
“ 什么时候 曾是 那 ? ” 问 战斗 迅速地 .
“那是什么时候的事?”巴特尔急忙问道。

“ [dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [lʌnt] .
“ **Just before lunch .**
“ 只是 前 午餐 .
“就在午饭前。”

[aɪ ˈti:] [si:mz] [ˈhi:d] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌn][ɪn] [hɪr] .
It seems he'd heard of the one in here .
它 似乎 他会 听到 的 这 一 在 这里 .
看来他听说过这里这家店。

[aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [ænd; ænd] [ðen] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp][tu;; tə][ðə; ðɪ] [waɪt] [ˈɡæləri] ,
I showed him that , and then took him up to the White Gallery ,
我 显示 他 那 , 和 然后 采取 他 向上 到 这 白色的 画廊 ,
我给他看了那些东西,然后带他去了白画廊。

[ænd; ænd][wi;; wi] [ˈfɪnɪft] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpriːsts] [hoʊl] .
and we finished up with the Priest's Hole .
和 我们 完成的 向上 和 这 牧师的 洞 .
最后我们参观了神父的藏身处。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪnˈθuːziæzəm] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
But his enthusiasm was waning by that time .
但 他的 热情 曾是 减弱 经过 那 时间 .
但那时他的热情已经消退了。

[hi;; hi] [lʊkt] [bɔ:rd] [tu;; tə] [deθ] .
He looked bored to death .
他 看起来 无聊的 到 死亡 .
他看起来无聊透了。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
But I made him go through with it .
但 我 制成 他 去 通过 和 它 .
但我还是让他做了。

“ [lɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] [ˈtʃʌklɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪˈmembrəns] .
“ **Lord Caterham chuckled at the remembrance .**
“ 主 卡特汉姆 轻笑 在 这 纪念 .
卡特汉姆勋爵回忆起这件事时轻笑了一声。

['æntəni] [pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑ:n] [lɪmɔɪnz] [ɑ:rm] .
Anthony put a hand on Lemoine's arm .
 安东尼 放 一个 手 在 勒莫因的 手臂 。

安东尼把手放在勒莫因的胳膊上。

“ [kʌm] [əʊt'saɪd] , ” [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .
“ Come outside , ” he said softly .
 ” 来 外部 , ” 他 说 轻轻 。

“出来吧,”他轻声说道。

“ [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
“ I want to speak to you .
 ” 我 想 到 说话 到 你 。

我想和你谈谈。

[ðə; ði] [tu:] [men] [went] [əʊt] [tə'geðər] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
“ The two men went out together through the window .
 ” 这 二 男人 去 出去 一起 通过 这 窗户 。

“两人一起从窗户出去了。”

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
When they had gone a sufficient distance from the house ,
 什么时候 他们 有 已消失 一个 充足的 距离 从 这 房子 ,

当他们离开房子足够远的距离后,

['æntəni] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ðə; ði][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt] ['bɔ:ɾɪs][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
Anthony drew from his pocket the scrap of paper that Boris had given him
 安东尼 画 从 他的 口袋 这 废料 的 纸 那 鲍里斯 有 给定 他
 [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
that morning .
 那 早晨 。

安东尼从口袋里掏出鲍里斯早上给他的那张纸条。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Look here , ” he said .
 ” 看 这里 , ” 他 说 。

“看这里,”他说。

“ [dɪd][ju:; jʊ][drɔ:p] [ðɪs] ?
“ Did you drop this ?
 ” 做过 你 降低 这 ？

“你把这个掉了吗？ ”

“ [lɪ'mɔɪn] [tʊk] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] .
“ Lemoine took it and examined it with some interest .
 ” 勒莫因 采取 它 和 检查 它 和 一些 兴趣 。

“勒莫因接过它，饶有兴趣地仔细查看了一番。”

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ No , ” he said .
 ” 不 , ” 他 说 。

“不,”他说。

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [si:n] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] .
“ I have never seen it before .
 ” 我 有 绝不 已见 它 前 。

我以前从未见过这种情况。

[waɪ] ? “
Why ? ”
 为什么 ？ ”

为什么？ ”

“ [kwaɪt] [ʃɜr] ? ”
“ **Quite sure ?** ”
“ 相当 当然 ? ”

“非常确定吗？ ”

“ [æbsə'lu:tli] [ʃɜr] , [mə'sjɜ:r] . ”
“ **Absolutely sure , Monsieur .** ”
“ 绝对地 当然 , 先生 . ”

“当然可以，先生。”

“ [ðæts] [ˈveri] [ɑ:d] . ”
“ **That's very odd .** ”
“ 那就是 非常 奇怪的 . ”

“这很奇怪。”

“ [hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] [tuː; tə] [lɪ'mɔɪn] [wɒt] ['bɔːrɪs][hæd; həd] [sed] . ”
“ **He repeated to Lemoine what Boris had said .** ”
“ 他 重复 到 勒莫因 什么 鲍里斯 有 说 . ”

他把鲍里斯说过的话转述给了勒莫因。

[ðə; ði] [ˈlðər] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][kloʊz] [ə'ten](ə)n] . ”
“ **The other listened with close attention .** ”
“ 这 其他 听着 和 关闭 注意力 . ”

另一个人则全神贯注地听着。

“ [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t][dra:p][aɪ 'ti:] . ”
“ **No , I did not drop it .** ”
“ 不 , 我 做过 不是 降低 它 . ”

“不，我没有把它掉下来。”

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] ? ”
“ **You say he found it in that clump of trees ?** ”
“ 你 说 他 成立 它 在 那 丛 的 树木 ? ”

你说他是在那片树丛里找到的？

“ [wel] , [aɪ] [ə'su:md] [soʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈæktʃuəli] [seɪ] [soʊ] . ”
“ **Well , I assumed so , but he did not actually say so .** ”
“ 出色地 , 我 假定 所以 , 但 他 做过 不是 实际上 说 所以 . ”

“嗯，我猜是这样，但他并没有亲口说出来。”

“ [,piː 'dʒiː] -] ”
“ [**Pg 217**] ”
“ [页 -] ”

“[第 217 页]

“ [aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [ˈflʌtəd] [aʊt] [ʌv; əv][em] . - [su:t] - ”
“ **It is just possible that it might have fluttered out of M . Isaacstein's suit -** ”
“ 它 是 只是 可能的 那 它 可能 有 飘动 出去 的 M : - 套装 - ”

[keɪs] .

case .
案件 .

“它很有可能是从艾萨克斯坦先生的手提箱里飘出来的。”

[ˈkwestʃən] ['bɔːrɪs] [ə'gen] . ”
“ **Question Boris again .** ”
“ 问题 鲍里斯 再次 . ”

再问鲍里斯一遍。

“ [hiː; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [bæk] [tuː; tə] [ˈæntəni] . ”
“ **He handed the paper back to Anthony .** ”
“ 他 递交 这 纸 后退 到 安东尼 . ”

他把纸还给了安东尼。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [sed] : “ [wʌt] [ɪgˈzæktli][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ˈbɔːrɪs] ?
After a minute or two he said : “ What exactly do you know of this man Boris ?
后 一个 分钟 或者 二 他 说 : “ 什么 确切地 做 你 知道 的 这 男人 鲍里斯 ?
过了一两分钟，他问道：“你对鲍里斯这个人究竟了解多少？ ”

” [ˈæntəni] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
” Anthony shrugged his shoulders .
” 安东尼 耸了耸肩 他的 肩膀 .

安东尼耸了耸肩。

“ [aɪ] [ʌndərˈstʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [leɪt] [prɪns] [ˈmaɪkəlz] [ˈtrʌstɪd] [ˈsɜːrvənt] . ”
“ I understood he was the late Prince Michael's trusted servant . ”
” 我 理解 他 曾是 这 晚的 王子 迈克尔的 可信 仆人 . ”
“据我了解，他是已故迈克尔王子的得力助手。”

“ [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , [bʌt; bət] [meɪk] [aɪ ˈtiː][jɜː; jər] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
“ It may be so , but make it your business to find out .
” 它 可能 是 所以 , 但 制作 它 你的 商业 到 寻找 出去 .
“也许是这样，但你有责任去查明真相。”

[æsk][sʌm; səm][wʌn] [huː] [noʊz] , [sʌt] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈbærən] - .
Ask some one who knows , such as the Baron Lolopretjzyl .
问 一些 一 WHO 知道 , 这样的 作为 这 男爵 - .
问问懂行的人，比如洛洛普雷齐尔男爵。

[pərˈhæps] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈɡoʊ] .
Perhaps this man was engaged but a few weeks ago .
也许 这 男人 曾是 已订婚的 但 一个 很少 周 前 .
也许这个人几周前才订婚。

[fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ][hæv; həv] [bɪˈliːvd] [hɪm; ɪm] [ˈɑːnɪst] .
For myself , I have believed him honest .
为了 我 , 我 有 相信 他 诚实的 .
就我个人而言，我一直相信他为人诚实。

[bʌt; bət] [huː] [noʊz] ?
But who knows ?
但 WHO 知道 ?

谁知道呢？

[kɪŋ] [ˈvɪktər] [ɪz] [kwart] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtrʌstɪd] [ˈsɜːrvənt] [æt; ət][ə; eɪ]
King Victor is quite capable of making himself into a trusted servant at a
国王 胜利者 是 相当 有能力的 的 制作 他自己 进入 一个 可信 仆人 在 一个
[ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] . “
moment's notice . ”
瞬间 注意 : “
维克托国王完全有能力在短时间内把自己变成一个值得信赖的仆人。

“ [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] — —
“ Do you really think — —
” 做 你 真的 思考 — —

你真的认为——

” [lɪˈmoʊɪn] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
” Lemoine interrupted him .
” 勒莫因 中断 他 .

勒莫因打断了他。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kwart] [fræŋk] .
“ I will be quite frank .
” 我 将要 是 相当 坦率 .
“我会坦诚相告。”

[wɪð; wɪθ][,em 'i:] , [kɪŋ] ['vɪktər] [ɪz][,æŋ; ən] [əb'seɪn] .
With me , King Victor is an obsession .
和 我 , 国王 胜利者 是 一个 痴迷 .
我对维克托国王着迷。

[aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] ['evriwɛr] .
I see him everywhere .
我 看 他 到处 .
我到处都能看到他。

[æɪt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][i:v(ə)n][aɪ][æsk][maɪ'self] — [ðɪs] [mæn] [hu:] [ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][,em 'i:] , [ðɪs] [em] .
At this moment even I ask myself — this man who is talking to me , this M .
在 这 片刻 甚至 我 问 我 — 这 男人 WHO 是 说 到 我 , 这 M .
[keɪd] ,
Cade ,
凯德 ,
此刻, 连我自己都在问自己——这个正在和我说话的人, 这位凯德先生,

[ɪz][hi:; hi] , [pər'hæps] , [kɪŋ] ['vɪktər] ? "
is he , perhaps , King Victor ? "
是 他 , 也许 , 国王 胜利者 ? "
他难道就是维克托国王吗?

" [gʊd] [bɔ:rd] , " [sed] ['æntəni] , " [ju:; jə][hæv; həv][gɔ:t][,aɪ 'ti:]['bædli] . "
" Good Lord , " said Anthony , " you have got it badly . "
" 好的 主 , " 说 安东尼 , " 你 有 得到 它 糟糕 . "
“我的天哪,”安东尼说, “你病得很重。”

" [wʌt] [du:][aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['daɪmənd] ?
" What do I care for the diamond ? "
" 什么 做 我 关心 为了 这 钻石 ? "
我为什么要在乎钻石?

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv] [prɪns] ['maɪk(ə)l] ?
For the discovery of the murderer of Prince Michael ?
为了 这 发现 的 这 凶手 的 王子 迈克尔 ?
为了找到杀害迈克尔王子的凶手?

[aɪ] [li:v] [ðəʊz] [ə'ferz] [tu:; tə][maɪ] ['kɑ:li:g] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd][jɑ:rd] [hu:z] ['bɪznəs] [,aɪ 'ti:][ɪz] .
I leave those affairs to my colleague of Scotland Yard whose business it is .
我 离开 那些 事务 到 我的 同事 的 苏格兰 院子 谁 商业 它 是 .
这些事就交给我在苏格兰场的同事处理吧, 那是他的职责。

[,em 'i:] , [aɪ][,eɪ 'em][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [fɔ:r; fər][wʌŋ] ['pɜ:rpəs] , [ænd; ənd][wʌŋ] ['pɜ:rpəs] ['oʊnli] ,
Me , I am in England for one purpose , and one purpose only ,
我 , 我 是 在 英格兰 为了 — 目的 , 和 — 目的 仅有的 ,
我来英国只有一个目的, 也仅此一个目的。

[tu:; tə] ['kæptʃər] [kɪŋ] ['vɪktər] [ænd; ənd][tu:; tə] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm] [red] - ['hændɪd] .
to capture King Victor and to capture him red - handed .
到 捕获 国王 胜利者 和 到 捕获 他 红色的 - 递交 .
抓捕维克托国王, 并当场将其抓获。

['nʌθɪŋ] [els] ['mætərz] . "
Nothing else matters . "
没有什么 别的 事情 . "
别的都无所谓。”

" [θɪŋk] [ju:l] [du:][,aɪ 'ti:] ? " [æskt] ['æntəni] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
" Think you'll do it ? " asked Anthony , lighting a cigarette .
" 思考 你会 做 它 ? " 问 安东尼 , 灯光 一个 卷烟 .
“你觉得你能做到吗?”安东尼一边问, 一边点燃了一支香烟。

美式音标标注，美式发音朗诵。

烟囱的秘密(The Secret of Chimneys)

第15/18页

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? ” [sed] [lɪ'mɔɪn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'spɑ:ndənsɪ] .
“ **How should I know ?** ” **said Lemoine , with sudden despondency .**
“ 如何 应该 我 知道 ? ” 说 勒莫因 , 和 突然 沮丧 .

“我怎么会知道呢?”勒莫因突然沮丧地说。

“ [hm] ! ” [sed] ['æntəni] .
“ **H'm !** ” **said Anthony .**
“ 嗯 ! ” 说 安东尼 .

“嗯!”安东尼说道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:'geɪnd] [ðə; ði] ['terəs] .
They had regained the terrace .
他们 有 恢复 这 阳台 .

他们重新夺回了露台。

[su:pərɪn'tendənt] ['bæt(ə)] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [frent] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['ætɪtʊ:d] .
Superintendent Battle was standing near the French window in a wooden attitude .
校长 战斗 曾是 常设 靠近 这 法语 窗户 在 一个 木制的 态度 .

巴特尔警长僵硬地站在落地窗旁。

“ [lʊk] [æt; ət] [pʊr] [oʊld] ['bæt(ə)] , ” [sed] ['æntəni] .
“ **Look at poor old Battle ,** ” **said Anthony .**
“ 看 在 贫穷的 老的 战斗 , ” 说 安东尼 .

“看看可怜的老巴特尔,”安东尼说。

“ [lets] [goʊ][ænd; ænd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
“ **Let's go and cheer him up .**
“ 我们来吧 去 和 欢呼 他 向上 .

“我们去安慰安慰他吧。”

“ [hi; hi] [pɔ:zɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ænd] [sed] , “ [ju; jʊ] [noʊ] , [jʊə(r)] [æn; ən] [ɑ:d] [fɪʃ] [ɪn] [sʌm; səm]
“ **He paused a minute , and said ,** “ **You know , you're an odd fish in some**
“ 他 暂停 一个 分钟 , 和 说 , “ 你 知道 , 你是 一个 奇怪的 鱼 在 一些
[weɪz] , [em] . [lɪ'mɔɪn] . “
ways , M . Lemoine . ”
方式 , M . 勒莫因 . “

他停顿了一会儿, 然后说: “你知道吗, 莱莫因先生, 你在某些方面是个怪人。”

“ [ɪn] [wʌt] [weɪz] , [em] . [keɪd] ?
“ **In what ways , M . Cade ?**
“ 在 什么 方式 , M . 凯德 ?

“凯德先生, 具体体现在哪些方面?”

“ [[pi: 'dʒi:] -]
“ **[Pg 218]**
“ [页 -]

“[第 218 页]

“ [wel] , ” [sed] ['æntəni] , “ [ɪn] [jʊr; jər] [pleɪs] ,
“ **Well ,** ” **said Anthony ,** “ **in your place ,**
“ 出色地 , ” 说 安东尼 , “ 在 你的 地方 ,

“好吧,”安东尼说, “如果我是你,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tu; ; tə] [noʊt] [daʊn] [ðæt] [ə'dres] [ðæt] [aɪ] [ʃoʊd] [ju; ; jʊ] .
I should have been inclined to note down that address that I showed you .
我 应该 有 到过 倾斜 到 笔记 向下 那 地址 那 我 显示 你 .

我当时应该记下我给你看的那个地址。

[,aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] — [kwaɪt] [kənˈsiːvəbli] .
“ **It may be of no importance — quite conceivably** . ”
“ 它 可能 是 的 不 重要性 — 相当 或许 ” .

这或许无关紧要——完全有可能。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hænd] , [,aɪˈtiː] [maɪ] [biː; bi] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪnˈdiːd] .
“ **On the other hand , it might be very important indeed** . ”
“ 在 这 其他 手 , 它 可能 是 非常 重要的 的确 ” .

另一方面, 这或许真的非常重要。

“ [lɪˈmoʊn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ˈstedəli] .
“ **Lemoine looked at him for a minute or two steadily** . ”
“ 勒莫因 看起来 在 他 为了 一个 分钟 或者 二 稳步 ” .

“勒莫因凝视了他一两分钟。”

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] , [hiː; hi] [druː] [bæk] [ðə; ðɪ] [kʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [koʊt] [sliːv] .
“ **Then , with a slight smile , he drew back the cuff of his left coat sleeve** . ”
“ 然后 , 和 一个 轻微 微笑 , 他 画 后退 这 袖口 的 他的 左边 外套 袖子 ” .

然后, 他微微一笑, 拉起了左侧外套的袖口。

[ˈpensɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [waɪt] [fɜːrt] - [kʌf] [bɪˈniːθ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][wɜːrdz] “ - , [ˈlæŋli] [roʊd] ,
“ **Pencilled on the white shirt - cuff beneath were the words “ Hurstmere , Langly Road ,**
“ 铅笔画 在 这 白色的 衬衫 - 袖口 下面 是 这 字 ” - , 朗利 路 ,
[ˈdoʊvər] . ”
“ **Dover** . ”
“ 多佛 ” . ”

白色衬衫袖口下方用铅笔写着“赫斯特米尔, 兰利路, 多佛”。

“ [aɪ][əˈpɑːlədʒaɪz] , “ [sed] [ˈæntəni] .
“ **I apologize , “ said Anthony** . ”
“ 我 道歉 , ” 说 安东尼 ” .

“我道歉,”安东尼说。

“ [ænd; ənd][aɪ][rɪˈtaɪər][ˈwʊstɪdˈwɜːrstɪd] .
“ **And I retire worsted** . ”
“ 和 我 退休 最差 ” .

“我以最差的成绩退休了。”

“ [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)l] .
“ **He joined Superintendent Battle** . ”
“ 他 加入 校长 战斗 ” .

他加入了巴特尔警长麾下。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ˈveri] [ˈpensɪv] , [ˈbæt(ə)l] , “ [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] .
“ **You look very pensive , Battle , “ he remarked** . ”
“ 你 看 非常 沉思的 , 战斗 , ” 他 评论 ” .

“巴特尔, 你看上去很忧郁,”他说道。

“ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] , [ˈmɪstər] . [keɪd] . “
“ **I've got a lot to think about , Mr . Cade** . ”
“ 我已经 得到 一个 很多 到 思考 关于 , 先生 ” . 凯德 ” . ”

“我有很多事情需要考虑, 凯德先生。”

“ [jes] , [aɪ][ɪkˈspekt][juː; jʊ][hæv; həv] . “
“ **Yes , I expect you have** . ”
“ 是的 , 我 预计 你 有 ” . ”

“是的, 我想你已经有了。”

“ [θɪŋz] [ɑːnt] [ˈdʌvteɪlɪŋ] .
“ **Things aren't dovetailing** . ”
“ 事物 不是 榫卯 ” .

“事情并不协调一致。”

[ðeə(r)] [nɑ:t] ['dʌvteɪlɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] . ”
They're not dovetailing at all . ”
它们是 不是 榫卯 在 全部 . ”

它们之间根本没有契合点。

“ [ˈveri] [ˈtraɪɪŋ] , ” [ˈsɪmpəθaɪzd] [ˈæntəni] .
” Very trying , ” sympathized Anthony .
” 非常 尝试 , ” 同情 安东尼 .

“真是太难熬了,”安东尼同情地说。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈbæt(ə)l] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rst] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rst] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [ə'rest]
” Never mind , Battle , if the worst comes to the worst , you can always arrest
” 绝不 头脑 , 战斗 , 如果 这 最差 来 到 这 最差 , 你 能 总是 逮捕
[em 'i:] .
me .
我 .

“没关系,巴特尔,如果情况变得最糟,你随时可以逮捕我。”

[ju:v] [gɑ:t][maɪ] [ˈɡɪlti] [fu:t'prints] [tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n] , [rɪ'membər] .
You've got my guilty footprints to fall back upon , remember .
你已经 得到 我的 有罪的 脚印 到 落下 后退 之上 , 记住 .

记住,你还有我留下的罪恶足迹可以依靠。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] [dɪd][nɑ:t] [smaɪl] .
” But the superintendent did not smile .
” 但 这 校长 做过 不是 微笑 .

但校长并没有笑。

“ [gɑ:t] [ˈeni] [ˈenəmi] [hɪr] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] , [ˈmɪstər] . [keɪd] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
” Got any enemies here that you know of , Mr . Cade ? ” he asked .
” 得到 任何 敌人 这里 那 你 知道 的 , 先生 . 凯德 ? ” 他 问 .

“凯德先生,您知道这里有什么仇家吗?”他问道。

” [aɪv] [æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði] [θɜ:rd] [ˈfɒtmən] [ˈdʌznt] [laɪk][em 'i:] , ” [rɪ'plaɪd] [ˈæntəni] [ˈlaɪtli] .
” I've an idea that the third footman doesn't like me , ” replied Anthony lightly .
” 我已经 一个 主意 那 这 第三 男仆 不 喜欢 我 , ” 回复 安东尼 轻轻 .

“我感觉三号男仆不太喜欢我,”安东尼淡淡地回答道。

“ [hi:; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [fər'get] [tu:; tə][hænd][em 'i:][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] .
” He does his best to forget to hand me the choicest vegetables .
” 他 做 他的 最好的 到 忘记 到 手 我 这 精选 蔬菜 .

“他总是尽量忘记把最好的蔬菜给我。”

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么? ”

” [aɪv] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [əˈnɑ:nɪməs] [ˈletərz] , ” [sed] [su:pərɪn'tendənt] [ˈbæt(ə)l] .
” I've been getting anonymous letters , ” said Superintendent Battle .
” 我已经 到过 获得 匿名的 信件 , ” 说 校长 战斗 .

“我收到了一些匿名信,”巴特尔校长说。

“ [ɔ:r] [ˈræðər] [æn; ən] [əˈnɑ:nɪməs] [ˈletər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . ”
” Or rather an anonymous letter , I should say . ”
” 或者 相当 一个 匿名的 信 , 我 应该 说 . ”

“或者更确切地说,是一封匿名信。”

“ [ə'baʊt] [em 'i:] ?
” About me ?
” 关于 我 ?

“关于我? ”

“ [wɪˈðəʊt] [ˈænsər] [ˈbæt(ə)] [tʊk] [ə; eɪ][ˈfoʊldɪd] [ʃi:t] [ʌv; əv] [tʃi:p] [ˈnoʊtpeɪpər][frəm; frəm][hɪz; ɪz]
“ **Without answering Battle took a folded sheet of cheap notepaper from his**
“ 没有 回答 战斗 采取 一个 折叠 床单 的 便宜的 便笺 从 他的
[ˈpɑ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

巴特尔没有回答，而是从口袋里掏出一张折叠起来的廉价便笺纸。

[ænd; ənd][ˈhændɪd][,aɪ ˈti:][tu:; tə] [ˈæntəni] .
and handed it to Anthony .
和 递交 它 到 安东尼 .
然后把它递给了安东尼。
[skrɔ:ld] [ɑ:n][,aɪ ˈti:][ɪn][æn; ən] [ɪˈlɪtərət] [ˈhændraɪtɪŋ] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ][wɜ:rdz] :
Scrawled on it in an illiterate handwriting were the words :
潦草的 在 它 在 一个 文盲 手写 是 这 字 :
上面用潦草的字迹写着：

“ [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [keɪd] .
“ **Look out for Mr . Cade** .
“ 看 出去 为了 先生 : 凯德 :
“请照顾好凯德先生。”

[hi:; hi] [ˈɪznt] [wɔ:t;wɒt][hi:; hi] [si:mz] .
He isn't wot he seems .
他 不是 什么 他 似乎 .
他并非表面看起来那样。

“ [ˈæntəni] [ˈhændɪd][,aɪ ˈti:] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] .
“ **Anthony handed it back with a light laugh** .
“ 安东尼 递交 它 后退 和 一个 光 笑 .
安东尼轻笑着把它还了回去。

“ [ðæts] [ɔ:l] ?
“ **That's all ?**
“ 那就是 全部 ?
“就这样？

[tʃɪr] [ʌp] , [ˈbæt(ə)] .
Cheer up , Battle .
欢呼 向上 , 战斗 .
振作起来，Battle。

[aɪm] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I'm really a King in disguise , you know .
我是 真的 一个 国王 在 伪装 , 你 知道 .
你知道吗，我其实是伪装的国王。

“ [hi:; hi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ˈwɪslɪŋ] [ˈlaɪtli] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt]
“ **He went into the house , whistling lightly as he walked**
“ 他 去 进入 这 房子 , 吹口哨 轻轻 作为 他 步行
他走进屋子，边走边轻轻吹着口哨。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 219**]
[页 -]

[əˈlɔ:ŋ] .
along .
沿着 .
沿着。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][him; ɪm] ,
But as he entered his bedroom and shut the door behind him ,
但 作为 他 进入 他的 卧室 和 关闭 这 门 在后面 他 ,
[hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
his face changed .
他的 脸 已更改 .

但当他走进卧室，关上身后的门时，他的脸色变了。

[aɪ 'ti:] [gru:] [set][ænd; ənd][stɜ:rn] .
It grew set and stern .
它 生长 放 和 船尾 .

它变得坚定而严厉。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][steərd] ['mu:dɪli] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:r] .
He sat down on the edge of the bed and stared moodily at the floor .
他 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 床 和 凝视 情绪低落地 在 这 地面 .
他坐在床边，闷闷不乐地盯着地板。

“ [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] ['sɪriəs] , ” [sed] ['æntəni] [tu:; tə] [hɪm'self] .
“ **Things are getting serious** , ” **said Anthony to himself** .
“ 事物 是 获得 严肃的 , ” 说 安东尼 到 他自己 .
“事情变得严重了,”安东尼自言自语道。

“ ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
“ **Something must be done about it** .
“ 某物 必须 是 完毕 关于 它 .

必须采取措施解决这个问题。

[ɪts] [ɔ:l] [dæmd] ['ɔ:kwərd]
It's all damned awkward
它是 全部 该死的 尴尬的

真是尴尬极了.....

“ [hi:; hi][sæt][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [ðen] ['stroʊld] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
“ **He sat there for a minute or two , then strolled to the window** .
“ 他 卫星 那里 为了 一个 分钟 或者 二 , 然后 漫步 到 这 窗户 .
他坐在那里一两分钟，然后踱步走到窗边。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [hi:; hi] [stəd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['eɪmləsli] ,
For a moment or two he stood looking out aimlessly ,
为了 一个 片刻 或者 二 他 站立 寻找 出去 漫无目的地 ,
他茫然地站在那里，望着远方，过了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['fəʊkəst] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][spa:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs]
and then his eyes became suddenly focused on a certain spot , and his face
和 然后 他的 眼睛 成为 突然 专注 在 一个 肯定 点 , 和 他的 脸
[laɪtnd] .
lightened .
轻度 .

然后他的目光突然聚焦在某一点上，脸色也亮了起来。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Of course** , ” **he said** .
“ 的 课程 , ” 他 说 .

“当然,”他说。

“ [ðə; ði] [roʊz] ['gɑ:rdn] !
“ **The Rose Garden** !
“ 这 玫瑰 花园 !

“玫瑰园！ ”

[ðæts] [aɪ 'ti:] !
That's it !
那就是 它 ！

就是这样！

[ðə; ði] [roʊz] ['gɑ:rdn] .
The Rose Garden .
这 玫瑰 花园 。

玫瑰园。

" [hi:; hi] ['hɜ:rid] [daʊn'sterz] [ə'gen] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [baɪ] [ə; eɪ] [saɪd] [dɔ:r] .
" **He hurried downstairs again and out into the garden by a side door** .
" 他 慌忙 楼下 再次 和 出去 进入 这 花园 经过 一个 边 门 。

他又匆匆下楼，从侧门走到花园里。

[hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [roʊz] ['gɑ:rdn] [baɪ] [ə; eɪ] [sə'kju:ɪtəs] [ru:t] .
He approached the Rose Garden by a circuitous route .
他 接近 这 玫瑰 花园 经过 一个 迂回 路线 。

他绕了一大圈才到达玫瑰园。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [geɪt] [æt; ət] ['i:ðər] [end] .
It had a little gate at either end .
它 有 一个 小的 门 在 任何一个 结尾 。

它的两端各有一个小门。

[hi:; hi] ['entərd] [baɪ] [ðə; ði] [fɑ:r] [wʌn] ,
He entered by the far one ,
他 进入 经过 这 远的 一 ；

他从远处进来了，

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌndaɪəl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [reɪzd] ['hɪlək] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zækt]
and walked up to the sundial which was on a raised hillock in the exact
和 步行 向上 到 这 晷 哪个 曾是 在 一个 提高 岗 在 这 精确的

['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
centre of the garden .
中心 的 这 花园 。

然后走到日晷前，日晷位于花园正中央的小山丘上。

[dʒʌst] [æz; əz] ['æntəni] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:] ,
Just as Anthony reached it ,
只是 作为 安东尼 达到 它 ；

就在安东尼到达那里的时候，

[hi:; hi] [stɔ:pt] [ded] [ænd; ənd] [steərd] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz] ['gɑ:rdn] [hu:]
he stopped dead and stared at another occupant of the Rose Garden who
他 停止 死的 和 凝视 在 其他 居住者 的 这 玫瑰 花园 WHO

[si:md] ['i:kwəli] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
seemed equally surprised to see him .
似乎 同样地 惊讶 到 看 他 。

他突然停住脚步，盯着玫瑰园里的另一位住客，那人似乎也同样对他的出现感到惊讶。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['roʊzɪz] , ['mɪstər] . [fɪʃ] , " [sed] ['æntəni] ['dʒentli]
" **I didn't know that you were interested in roses , Mr . Fish , " said Anthony gently**
" 我 没有 知道 那 你 是 感兴趣的 在 玫瑰 ， 先生 ； 鱼 ， " 说 安东尼 轻轻地
.
:
.

“我不知道您对玫瑰感兴趣，菲什先生，”安东尼温和地说。

" [sɜ:r] , " [sed] ['mɪstər] . [fɪʃ] , " [aɪ] [eɪ 'em] [kən'sɪdərəbli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['roʊzɪz] .
" **Sir , " said Mr . Fish , " I am considerably interested in roses** .
" 先生 ， " 说 先生 ； 鱼 ， " 我 是 相当 感兴趣的 在 玫瑰 。

“先生，”菲什先生说，“我对玫瑰非常感兴趣。”

“ [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈlðə] [ˈwerəli] , [æz; əz][ænˈtægənɪsts] [si:k] [tu:; tə] [ˈmezə] [ðer; ðər]
“ **They looked at each other warily , as antagonists seek to measure their**
“ 他们 看起来 在 每个 其他 谨慎地 , 作为 反派 寻找 到 措施 他们的
[əˈpounənts] - [streŋθ] .
opponents ' strength .
对手 - 力量 .

他们互相警惕地看着对方，就像对手试图衡量对方的实力一样。

“ [soʊ][eɪˈem][aɪ] , “ [sed] [ˈæntəni] .
“ **So am I , “ said Anthony .**
“ 所以 是 我 , “ 说 安东尼 .

“我也是，”安东尼说。

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? “
“ **Is that so ? “**
“ 是 那 所以 ? “

“是这样吗？ ”

“ [ɪn][fækt] , [aɪ][dʊt][əˈpɑ:n][ˈrouzɪz] , “ [sed] [ˈæntəni] [ˈerəli] .
“ **In fact , I dote upon roses , “ said Anthony airily .**
“ 在 事实 , 我 宠爱 之上 玫瑰 , “ 说 安东尼 轻盈地 .

“事实上，我非常喜欢玫瑰，”安东尼漫不经心地说。

[ə; eɪ] [ˈveri] [slait] [smaɪl] [ˈhʊvəd] [əˈpɑ:n][ˈmɪstər] . [ˈfɪʒɪz] [lɪps][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
A very slight smile hovered upon Mr . Fish's lips and at the same time
一个 非常 轻微 微笑 悬停 之上 先生 . 鱼的 嘴唇 和 在 这 相同的 时间
[ˈæntəni] [ˈɔ:lsʊ] [smaɪld] .
Anthony also smiled .
安东尼 还 微笑 .

菲什先生的嘴角浮现出一丝淡淡的微笑，与此同时，安东尼也笑了。

[ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [si:mɪd] [tu:; tə][rɪˈlæks] .
The tension seemed to relax .
这 紧张 似乎 到 放松 .

紧张的气氛似乎缓解了。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈbju:ti] [naʊ] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [fɪ] , [ˈstu:pɪŋ] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli]
“ **Look at this beauty now , “ said Mr . Fish , stooping to point out a particularly**
“ 看 在 这 美丽 现在 , “ 说 先生 . 鱼 , 弯腰 到 观点 出去 一个 特别
[faɪn] [blu:m] .
fine bloom .
美好的 盛开 .

“瞧瞧这朵多美的花，”菲什先生说着，弯下腰，指着一朵特别漂亮的花。

“ [ˈmædəm] [ˈeɪbə] - , [aɪ] - [aɪˈti:][tu:; tə][bi:; bi] .
“ **Madame Abel Chatenay , I pressoom it to be .**
“ 夫人 亚伯 - , 我 - 它 到 是 .

“阿贝尔·沙特奈夫人，我把它压下去。”

[jes] , [aɪ][eɪˈem] [raɪt] .
Yes , I am right .
是的 , 我 是 正确的 .

是的，我说得对。

[ðɪs] [waɪt] [roʊz] , [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] , [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [fraʊ] [kɑ:rl] [drʌski] .
This white rose , before the war , was known as Frau Carl Drusky .
这 白色的 玫瑰 , 前 这 战争 , 曾是 已知 作为 弗劳 卡尔 德鲁斯基 .

这朵白玫瑰，战前名为弗劳·卡尔·德鲁斯基。

[ðeɪ] [hæv; həv] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [riˈneɪmd] [aɪˈti:] .
They have , I believe , renamed it .
他们 有 , 我 相信 , 更名 它 .

我相信他们已经重新命名了。

[ˈoʊvər] [ˈsensətɪv] , [pərˈhæps]
Over sensitive , perhaps
超过 敏感的 , 也许

或许过于敏感了。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 220]
[页 -]

[bʌt; bət] [ˈtruːli] [ˌpeɪtriˈɑːtrɪk] .
but truly patriotic .
但 真的 爱国 .

但他的确是爱国者。

[ðə; ði][lɑː] [fræns] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɑːpjələɹ] .
The La France is always popular .
这 拉 法国 是 总是 受欢迎的 .

La France酒店一直很受欢迎。

[duː][juː; jʊ] [kəɹ] [fɔːr; fər] [red] [ˈrouzɪz][æɾ; æɾ][ɔːl] , [ˈmɪstər] . [keɪd] ?
Do you care for red roses at all , Mr . Cade ?
做 你 关心 为了 红色的 玫瑰 在 全部 , 先生 . 凯德 ?

凯德先生，您喜欢红玫瑰吗？

[ə; eɪ] [braɪt] [ˈskɑːrlət] [rouz] [naʊ] — —
A bright scarlet rose now — —
一个 明亮的 猩红 玫瑰 现在 — —

一朵鲜艳的猩红色玫瑰——

“ [ˈmɪstər] . [ˈfɪʃɪz] [sloʊ] , [ˈdrɔːlɪŋ] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] .
” Mr . Fish's slow , drawling voice was interrupted .
” 先生 . 鱼的 慢的 , 拖长音 嗓音 曾是 中断 .

“菲什先生缓慢而拖沓的声音被打断了。”

[ˈbʌnd(ə)l][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [flɔːr] [ˈwɪndəʊ] .
Bundle was leaning out of a first - floor window .
捆 曾是 倾斜 出去 的 一个 第一的 - 地面 窗户 .

邦德尔正从一楼的窗户探出身子。

“ [kəɹ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][spɪn][tuː; tə] [taʊn] , [ˈmɪstər] . [fɪ] ?
” Care for a spin to town , Mr . Fish ?
” 关心 为了 一个 旋转 到 镇 , 先生 . 鱼 ?

“菲什先生，想不想去镇上兜兜风？ ”

[aɪm][dʒʌst][ɔːf] . “
I'm just off . ”
我是 只是 离开 . ”

我马上要下班了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈleɪdi] [aɪˈliːn] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhæpi] [hɪr] . “
” Thank you , Lady Eileen , but I am vurry happy here . ”
” 感谢 你 , 女士 艾琳 , 但 我 是 弗里 快乐的 这里 . ”

“谢谢你，艾琳夫人，但我在这里非常开心。”

“ [ʃʊɹ] [juː; jʊ][wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [ʃʊɹ; jər][maɪnd] , [ˈmɪstər] . [keɪd] ?
” Sure you won't change your mind , Mr . Cade ?
” 当然 你 惯于 改变 你的 头脑 , 先生 . 凯德 ?

“凯德先生，您确定不会改变主意吗？ ”

” [ˈæntəni] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Anthony laughed and shook his head .
” 安东尼 笑了 和 摇晃 他的 头 .

安东尼笑着摇了摇头。

[ˈbʌnd(ə)l] [ˈdisəˈpɪrd] .
Bundle disappeared .
捆 消失 .

包裹不见了。

“ [sli:p] [ɪz] [mɔ:ɹ] [ɪn][maɪ][laɪn] , ” [sed] [ˈæntəni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] [ˌjɔ:n] .
“ **Sleep is more in my line** , ” **said Anthony** , **with a wide yawn** .
“ 睡觉 是 更多的 在 我的 线 , ” 说 安东尼 , 和 一个 宽的 打哈欠 .
“睡觉更适合我,”安东尼打了个大大的哈欠说道。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [næp] !
“ **A good after luncheon nap** !
“ 一个 好的 后 午餐 午睡 !

午饭后睡个好觉!

“ [hi:; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
“ **He took out a cigarette** .
“ 他 采取 出去 一个 卷烟 .

他掏出一支烟。

“ [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [gɑ:t][ə; eɪ] [mætʃ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
“ **You haven't got a match** , **have you** ?
“ 你 还没有 得到 一个 匹配 , 有 你 ?

“你没有匹配的比赛,是吗?”

“ [ˈmɪstər] . [fɪʃ] [ˈhændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mætʃ] - [bɑ:ks] .
“ **Mr . Fish handed him a match - box** .
“ 先生 . 鱼 递交 他 一个 匹配 - 盒子 .

菲什先生递给他一盒火柴。

[ˈæntəni] [helpt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ˈhændɪd] [bæk] [ðə; ði][bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [θæŋks] .
Anthony helped himself , and handed back the box with a word of thanks .
安东尼 帮助 他自己 , 和 递交 后退 这 盒子 和 一个 单词 的 谢谢 .

安东尼拿了些东西,然后把盒子还了回去,并道了谢。

“ [ˈroʊzɪz] , ” [sed] [ˈæntəni] , “ [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈveri] [wel] .
“ **Roses** , ” **said Anthony** , “ **are all very well** .
“ 玫瑰 , ” 说 安东尼 , “ 是 全部 非常 出色地 .

“玫瑰,”安东尼说,“都很好。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [fi:l] [pərˈtɪkjələrli] [hɔ:rtɪˈkʌltʃərəl] [ðɪs] [æftərˈnu:n] .
But I don't feel particularly horticultural this afternoon .
但 我 不 感觉 特别 园艺 这 下午 .

但我今天下午对园艺没什么兴趣。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈɑ:rmɪŋ] [smaɪl] , [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈtʃɪrfəli] .
“ **With a disarming smile** , **he nodded cheerfully** .
“ 和 一个 解除武装 微笑 , 他 点头 愉快地 .

他带着迷人的微笑,愉快地点了点头。

[ə; eɪ] [ˈθʌndərɪŋ] [nɔɪz] [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm][dʒʌst][aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
A thundering noise sounded from just outside the house .
一个 雷鸣 噪音 听起来 从 只是 外部 这 房子 .

屋外传来一声雷鸣般的巨响。

“ [ˈprɪti] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈendʒɪn] [ʃi:z] [gɑ:t][ɪn] [ðæt] [kɑ:r][ʌv; əv][hɜ:rz] , ” [riˈmɑ:kt] [ˈæntəni] .
“ **Pretty powerful engine she's got in that car of hers** , ” **remarked Anthony** .
“ 漂亮的 强大的 引擎 她是 得到 在 那 车 的 她的 , ” 评论 安东尼 .

“她那辆车的引擎动力相当强劲,”安东尼评论道。

“ [ðer; ðər] , [ɔ:f] [ʃi:; ʃɪ][goʊz] .
“ **There , off she goes** .
“ 那里 , 离开 她 去 .

“瞧,她走了。”

“ [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] ['spi:dɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [draɪv] .
“ **They had a view of the car speeding down the long drive** .
“ 他们 有 一个 看法 的 这 车 超速 向下 这 长的 驾驶 :

“他们看到那辆车沿着长长的车道飞驰而去。”

['æntəni] [jɔ:nd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .
Anthony yawned again , and strolled towards the house .
安东尼 打哈欠 再次 , 和 漫步 向 这 房子 :

安东尼又打了个哈欠，然后慢悠悠地朝房子走去。

[hi:; hi] [pæst] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .
He passed in through the door .
他 通过了 在 通过 这 门 :

他从门走了进去。

[wʌns] [ɪn'saɪd] , [hi:; hi] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] ['kwɪksɪlvər] .
Once inside , he seemed as though changed to quicksilver .
一次 里面 , 他 似乎 作为 尽管 已更改 到 水银 :

进入室内后，他仿佛变成了水银一般。

[hi:; hi] ['reɪst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][hɔ:l] , [aʊt] [θru:] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd] ,
He raced across the hall , out through one of the windows on the farther side ,
他 比赛 穿过 这 大厅 , 出去 通过 一 的 这 视窗 在 这 更远 边 ,

他飞奔过大厅，从另一侧的窗户逃了出去。

[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pa:rk] .
and across the park .
和 穿过 这 公园 :

穿过公园。

['bʌnd(ə)l] , [hi:; hi] [nu:] , [hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bɪɡ] - [baɪ][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ɡerts] , [ænd; ənd]
Bundle , he knew , had to make a big détour by the lodge gates , and
捆 , 他 知道 , 有 到 制作 一个 大的 - 经过 这 小屋 大门 , 和
[θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
through the village .
通过 这 村庄 :

他知道，邦德尔必须绕道旅馆大门，穿过村庄。

[hi:; hi][ræn] ['despəɾətli] .
He ran desperately .
他 跑 绝望地 :

他拼命奔跑。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [ə'genst] [taɪm] .
It was a race against time .
它 曾是 一个 种族 反对 时间 :

这是一场与时间的赛跑。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][pa:rk] [wɔ:l] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][kɑ:r] [aʊt'saɪd] .
He reached the park wall just as he heard the car outside .
他 达到 这 公园 墙 只是 作为 他 听到 这 车 外部 :

他刚走到公园围墙边，就听到外面传来汽车的声音。

[hi:; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [dra:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [roʊd] .
He swung himself up and dropped into the road .
他 摇摆 他自己 向上 和 掉落 进入 这 路 :

他纵身跃起，然后落到马路上。

“ [haɪ] ! ” [kraɪd] ['æntəni] .
“ **Hi ! ” cried Anthony** .
“ 你好 ! ” 哭 安东尼 :

“嗨！”安东尼喊道。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , ['bʌnd(ə)l] [swə:vɪd] [hæf] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][roʊd] .
In her astonishment , Bundle swerved half across the road .
在 她 惊讶 , 捆 急转弯 一半 穿过 这 路 .

惊愕之下，邦德尔猛地一晃，差点横穿马路。

[ʃiː; ji] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [wɪðəʊt] ['æksɪdənt] .
She managed to pull up without accident .
她 管理 到 拉 向上 没有 事故 .

她顺利地把车停了下来，没有发生任何意外。

['æntəni]
Anthony
安东尼

安东尼

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[ræn][æftər][ðə; ði][kɑ:r] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn] [bɪ'saɪd] ['bʌnd(ə)l] .
ran after the car , opened the door , and jumped in beside Bundle .
跑 后 这 车 , 打开 这 门 , 和 跳了起来 在 旁 捆 .

他追着车跑，打开车门，跳进车里，坐到邦德旁边。

“ [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I'm coming to London with you , ” he said .**
“ 我是 未来 到 伦敦 和 你 , ” 他 说 .

“我要和你一起去伦敦,”他说。

“ [aɪ] [ment] [tuː; tə][ɔːl] [ə'ɔːŋ] . ”
“ **I meant to all along .** ”
“ 我 意思是 到 全部 沿着 . ”

“我一直都打算这么做。”

“ [ɪk'strɔːrdənəri] ['pɜːrs(ə)n] , ” [sed] ['bʌnd(ə)l] .
“ **Extraordinary person , ” said Bundle .**
“ 非凡的 人 , ” 说 捆 .

“他是个非凡的人,”邦德尔说道。

“ [wɒts] [ðæt] [juːv] [gɔːt][ɪn][jɔːr; jər][hænd] ? ”
“ **What's that you've got in your hand ?** ”
“ 是什么 那 你已经 得到 在 你的 手 ? ”

你手里拿的是什么？

“ ['oʊnli][ə; eɪ] [mætʃ] , ” [sed] ['æntəni] .
“ **Only a match , ” said Anthony .**
“ 仅有的 一个 匹配 , ” 说 安东尼 .

“只是一场平局,”安东尼说。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [aɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] .
He regarded it thoughtfully .
他 认为 它 深思熟虑 .

他若有所思地看了看。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeləʊ] [hed] .
It was pink , with a yellow head .
它 曾是 粉色的 , 和 一个 黄色的 头 .

它的皮肤是粉色的，头部是黄色的。

[hiː; hi] [θruː] [ə'veɪ] [hɪz; ɪz] [ʌn'laɪtɪd] [ˈsɪɡəret] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [mætʃ] [ˈkerfəli] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz]
He threw away his unlighted cigarette , and put the match carefully into his
他 扔 离开 他的 未点亮 卷烟 , 和 放 这 匹配 小心 进入 他的
[ˈpɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

他扔掉没点燃的香烟，小心翼翼地把火柴放进口袋里。

[ˌpiː 'dʒiː -] -
[Pg 222] 24
[页 -] -

[第222页]24

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ˈdoʊvər]
The House at Dover
这 房子 在 多佛

多佛的房子

“ [juː; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [sed] [ˈbʌnd(ə)l] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,
“ **You don't mind , I suppose , ” said Bundle after a minute or two ,**
“ 你 不 头脑 , 我 认为 , ” 说 捆 后 一个 分钟 或者 二 ,
“我想你不会介意的吧？”过了一两分钟，邦德尔说道。

“ [ɪf] [aɪ] [draɪv] [ˈræðər] [fæst] ?
“ **if I drive rather fast ?**
“ 如果 我 驾驶 相当 快速地 ?

“如果我开得比较快呢？”

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈleɪtər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [duː] .
I started later than I meant to do .
我 开始 之后 比 我 意思是 到 做 .

我开始得比原计划晚了。

“ [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈæntəni] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prəˈsiːdɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [spiːd]
“ **It had seemed to Anthony that they were proceeding at a terrific speed**
“ 它 有 似乎 到 安东尼 那 他们 是 进行中 在 一个 了不起 速度
[ɔːˈredi] ,
already ,
已经 ,

“安东尼觉得他们当时的速度已经非常快快了。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ðæt] [wɜːz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə] [wʌt] [ˈbʌnd(ə)l] [kʊd; kəd] [get] [aʊt]
but he soon saw that that was nothing compared to what Bundle could get out
[ʌv; əv] [ðə; ði] [pən'hɑːrd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] .
of the Panhard if she tried .
的 这 潘哈德 如果 她 尝试 .

但他很快意识到，如果邦德尔尝试一下，她能从潘哈德号上得到的东西，与此相比根本不算什么。

“ [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] , ” [sed] [ˈbʌnd(ə)l] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sləʊd] [daʊn] [ˌmoʊmən'terəli] [tuː; tə] [pæs] [θruː]
“ **Some people , ” said Bundle , as she slowed down momentarily to pass through**
“ 一些 人们 , ” 说 捆 , 作为 她 减速 向下 片刻 到 经过 通过
[ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] ,
a village ,
一个 村庄 ,

“有些人，”邦德尔一边说着，一边放慢车速，穿过一个村庄。

“ [ɑːr; ər] [ˈterəfaɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈdraɪvɪŋ] .
“ **are terrified of my driving .**
“ 是 恐惧 的 我的 驾驶 .

“他们很害怕我的驾驶技术。”

[pʊr] [oʊld] [ˈfɑːðər] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
Poor old father , for instance .
贫穷的 老的 父亲 , 为了 实例 .

例如，可怜的老父亲。

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn] [ðɪs] [oʊld] [bʌs] .
Nothing would induce him to come up with me in this old bus .
没有什么 会 诱导 他 到 来 向上 和 我 在 这 老的 公共汽车 .
没有什么能让他愿意和我一起坐这辆破旧的巴士上来。

” [ˈpraɪvətli] , [ˈæntəni] [θɔːt] [ˌɔːrd][ˈkeɪtər,hæm][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdʒʌstɪfaɪd] .
” **Privately , Anthony thought Lord Caterham was entirely justified .**
” 私下 , 安东尼 想法 主 卡特汉姆 曾是 完全 合理的 .
“私下里，安东尼认为卡特汉姆勋爵的做法完全合理。”

[ˈdraɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈbʌnd(ə)] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][spɔːrt][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][baɪ] [ˈnɜːrvəs] , [ˈmɪd(ə)] -
Driving with Bundle was not a sport to be indulged in by nervous , middle -
驾驶 和 捆 曾是 不是 一个 运动 到 是 沉溺其中 在 经过 紧张的 , 中间 -
[eɪdʒd][ˈdʒent(ə)lmən] .
aged gentlemen .
老年人 先生们 .

和邦德尔一起开车可不是胆小的中年绅士们可以轻易尝试的运动。

” [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [ˈnɜːrvəs] [ə; eɪ][bɪt] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈbʌnd(ə)] [əˈpruːvɪŋli] ,
” **But you don't seem nervous a bit , ” continued Bundle approvingly ,**
” 但 你 不 似乎 紧张的 一个 少量 , ” 持续 捆 赞许地 ,
“但你看起来一点也不紧张,”邦德尔赞许地继续说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [swept] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ɑːn] [tuː] [wiːlz] .
as she swept round a corner on two wheels .
作为 她 扫荡 圆形的 一个 角落 在 二 车轮 .
她骑着两轮车转过街角。

” [aɪm][ɪn] [ˈprɪti] [ɡʊd] [ˈtreɪnɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈæntəni] [ˈɡreɪvli] .
” **I'm in pretty good training , you see , ” explained Anthony gravely .**
” 我是 在 漂亮的 好的 训练 , 你 看 , ” 解释 安东尼 严重地 .
“你看，我的训练状态相当不错,”安东尼严肃地解释道。

” [ɔːlsʊʊ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz][æn; ən] [ˈæftərθɔːt] , ” [aɪm] [ˈræðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [maɪˈself] . ”
” **Also , ” he added , as an afterthought , ” I'm rather in a hurry myself . ”**
” 还 , ” 他 额外 , 作为 一个 事后考虑 , ” 我是 相当 在 一个 匆忙 我 . ”
“另外,”他补充道，仿佛又想起了什么，“我自己也挺赶时间的。”

” [ʃæl; ʃəl][aɪ] [spiːd] [hɜːr; hər][ʌp][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ? ” [æskt] [ˈbʌnd(ə)] [ˈkaɪndli] .
” **Shall I speed her up a bit more ? ” asked Bundle kindly .**
” 将 我 速度 她 向上 一个 少量 更多的 ? ” 问 捆 亲切地 .
“要不要再加快她的速度？”邦德尔和蔼地问道。

” [ɡʊd] [ˌɔːrd] , [noʊ] , ” [sed] [ˈæntəni] [ˈheɪstɪli] .
” **Good Lord , no , ” said Anthony hastily .**
” 好的 主 , 不 , ” 说 安东尼 草草 .
“我的天哪，不,”安东尼急忙说道。

” [wɪə(r)] [ˈævərɪdʒɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] . ”
” **We're averaging about fifty as it is . ”**
” 是 平均值 关于 五十 作为 它 是 . ”
“我们平均下来大概是五十个。”

“ [aɪm] [ˈbɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈpɑːrtʃər] , ” [sed]
“ **I'm burning with curiosity to know the reason of this sudden departure , ” said**
“ 我是 燃烧 和 好奇心 到 知道 这 原因 的 这 突然 离开 , ” 说
[ˈbʌnd(ə)] ,
Bundle ,
捆 ,

“我非常好奇他突然离开的原因,”邦德尔说道。

[ˈæftər][ˈɛksəˌkjuːtɪŋ][ə; eɪ] [ˈfænfer] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈklæksən] [wɪt] [mʌst; məst] [ˌtempəˈrerəli] [hæv; həv] [ˈdefnd]
after executing a fanfare upon the Klaxon which must temporarily have deafened
后 执行 一个 号角 之上 这 克拉克森 哪个 必须 暂时地 有 耳聋
[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
the neighbourhood .
这 邻里 .

在鸣响警报器后，整个街区都仿佛暂时被震聋了。

“ [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ˈmʌsnt] [æsk] ?
“ **But I suppose I mustn't ask ?**
“ 但 我 认为 我 不得 问 ?

“但我猜我不应该问吧? ”

[jʊə(r)] [nɑːt] [ˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈdʒʌstɪs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
You're not escaping from justice , are you ?
你是 不是 逃脱 从 正义 , 是 你 ?

你逃不出法律的制裁，对吧？

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 223]**
“ [页 -]

“[第 223 页]

“ [aɪm][nɑːt] [kwɔɪt] [ʃʊr] , ” [sed] [ˈæntəni] .
“ **I'm not quite sure , ” said Anthony** .
“ 我是 不是 相当 当然 , ” 说 安东尼 .

“我不太确定,”安东尼说。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [noʊ] [suːn] . ”
“ **I shall know soon** . ”
“ 我 将 知道 很快 . ”

我很快就会知道了。

“ [ðæt] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd][mæn] [ˈɪznt] [æz; əz] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræbɪt] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , ” [sed] [ˈbʌnd(ə)]
“ **That Scotland Yard man isn't as much of a rabbit as I thought , ” said Bundle**
“ 那 苏格兰 院子 男人 不是 作为 很多 的 一个 兔子 作为 我 想法 , ” 说 捆
[ˈθɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“那个苏格兰场的家伙并没有我想象的那么狡猾,”邦德尔若有所思地说。

“ [ˈbætəlz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ” [əˈɡriːd] [ˈæntəni] .
“ **Battle's a good man , ” agreed Anthony** .
“ 战斗的 一个 好的 男人 , ” 同意 安东尼 .

“巴特尔是个好人,”安东尼赞同道。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [dɪˈploʊməsi] , ” [rɪˈmɑːkt] [ˈbʌnd(ə)] .
“ **You ought to have been in diplomacy , ” remarked Bundle** .
“ 你 应该 到 有 到过 在 外交 , ” 评论 捆 .

“你应该去从事外交工作,”邦德尔评论道。

“ [juː; jʊ][dəʊnt][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [mʌt] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [duː][juː; jʊ] ? ”
“ **You don't part with much information , do you ? ”**
“ 你 不 部分 和 很多 信息 , 做 你 ? ”

“你不太愿意透露太多信息，是吗? ”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ˈbæbəld] . ”
“ **I was under the impression that I babbled .** ”
“ 我 曾是 在下面 这 印象 那 我 胡言乱语 . ”

“我原以为我说话很语无伦次。”

“ [oʊ] ! [bɔɪ] !
“ **Oh ! Boy !**
“ 哦 ! 男生 !

“哦！天哪！

[jʊə(r)] [na:t] [ɪˈloʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mædəmwəˈzel] [ˈbrʌn] , [baɪ] [ˈeni] [tjæns] ? ”
You're not eloping with Mademoiselle Brun , by any chance ? ”
你是 不是 私奔 和 小姐 布伦 , 经过 任何 机会 ? ”

你不会是要和布伦小姐私奔吧？

“ [na:t] [ˈɡɪltɪ] ! ” [sed] [ˈæntəni] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrvər] .
“ **Not guilty !** ” **said Anthony with fervour .**
“ 不是 有罪的 ! ” 说 安东尼 和 热情 .

“我无罪！”安东尼激动地说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ˈbʌnd(ə)l] [kɔːt] [ʌp][ænd; ənd]
There was a pause of some minutes during which Bundle caught up and
那里 曾是 一个 暂停 的 一些 分钟 期间 哪个 捆 捕捉 向上 和

[pæst] [θri:] [ˈʌðər] [kɑːrz] .
passed three other cars .
通过了 三 其他 汽车 .

停顿了几分钟，期间邦德尔追上并超过了其他三辆车。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] :
Then she asked suddenly :
然后 她 问 突然 :

然后她突然问道：

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [vərˈdʒɪniə] ? ”
“ **How long have you known Virginia ?** ”
“ 如何 长的 有 你 已知 弗吉尼亚州 ? ”

你认识弗吉尼亚多久了？

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈkwɛstʃən] [tuː; tə] [ænsər] , ” [sed] [ˈæntəni] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [truːθ] .
“ **That's a difficult question to answer ,** ” **said Anthony , with perfect truth .**
“ 那就是 一个 难的 问题 到 回答 , ” 说 安东尼 , 和 完美的 真相 .

“这真是一个难以回答的问题，”安东尼毫不含糊地说道。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ˈæktʃuəli] [met] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] ,
“ **I haven't actually met her very often ,**
“ 我 还没有 实际上 遇见 她 非常 经常 ,

“我其实并不经常见到她，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
and yet I seem to have known her a long time .
和 然而 我 似乎 到 有 已知 她 一个 长的 时间 .

但我好像认识她很久了。

“ [ˈbʌnd(ə)l][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
“ **Bundle nodded .**
“ 捆 点头 .

邦德尔点了点头。

“ [vɜːˈdʒɪnjəz] [gɑːt] [breɪnz] , ” [ʃiː; ʃɪ] [riˈmɑːkt] [əˈbrʌptli] .
“ **Virginia's got brains ,** ” **she remarked abruptly .**
“ 弗吉尼亚州的 得到 大脑 , ” 她 评论 突然 .

“弗吉尼亚很有头脑，”她突然说道。

“ [ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈnɑːnsens] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [gɑːt] [breɪnz] [ɔːl] [raɪt] .
“ **She's always talking nonsense , but she's got brains all right .**
“ 她是 总是 说 废话 , 但 她是 得到 大脑 全部 正确的 .
“她总是胡说八道, 但她确实很有头脑。”

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈfraɪtʃəli] [gʊd] [aʊt] [ɪn] - , [aɪ] [brɪˈliːv] .
She was frightfully good out in Herzoslovakia , I believe .
她 曾是 可怕地 好的 出去 在 - , 我 相信 .
我相信, 她在赫尔索斯洛伐克时期表现非常出色。

[ɪf] [tɪm] [ˈrevl] [hæd; həd] [lɪvd] [ˈhiːd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [kəˈrɪr] — [ænd; ənd] [ˈmoʊstli] [ˈoʊɪŋ]
If Tim Revel had lived he'd have had a fine career — and mostly owing
如果 蒂姆 陶醉 有 居住地 他会 有 有 一个 美好的 职业 — 和 大多 欠款
[tuː; tə] [vərˈdʒɪniə] .
to Virginia .
到 弗吉尼亚州 .
如果蒂姆·雷维尔活下来, 他本可以拥有辉煌的职业生涯——这主要归功于弗吉尼亚。

[ʃiː; ʃɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuːθ] [ænd; ənd] [neɪl] .
She worked for him tooth and nail .
她 工作 为了 他 齿 和 指甲 .
她为他拼尽全力。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [waɪ] , [tuː] . “
She did everything in the world she could for him — and I know why , too .”
她 做过 一切 在 这 世界 她 可以 为了 他 — 和 我 知道 为什么 , 也 . “
她为他做了世上所有能做的一切——我也知道为什么。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃɪ] [kæəd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?
“ **Because she cared for him ?**
“ 因为 她 关心 为了 他 ?
因为她关心他?

“ [ˈæntəni] [sæt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [streɪt] [əˈhed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
“ **Anthony sat looking very straight ahead of him .**
“ 安东尼 卫星 寻找 非常 直的 前方 的 他 .
安东尼目不斜视地坐在那里。

“ [noʊ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] .
“ **No , because she didn't .**
“ 不 , 因为 她 没有 .
“不, 因为她没有。”

[dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?
你难道看不出来吗?

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
She didn't love him — she never loved him ,
她 没有 爱 他 — 她 绝不 喜爱 他 ,
她不爱他——她从来没有爱过他。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [ˈevriθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] .
and so she did everything on earth she could to make up .
和 所以 她 做过 一切 在 地球 她 可以 到 制作 向上 .
所以她竭尽所能去弥补。

[ðæts] [vərˈdʒɪniə] [ɔːl] [ˈoʊvər] .
That's Virginia all over .
那就是 弗吉尼亚州 全部 超过 .
这就是弗吉尼亚州的普遍情况。

[bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [mɜ:k] [ˈeni] [mɪsˈteɪk] [əˈbʌʊt][aɪ ˈtiː] .
But don't you make any mistake about it .
但 不 你 制作 任何 错误 关于 它 .

但你千万别在这件事上犯任何错误。

[vərˈdʒɪniə][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [tɪm] [ˈrevl] . "
Virginia was never in love with Tim Revel . "
弗吉尼亚州 曾是 绝不 在 爱 和 蒂姆 陶醉 . "

弗吉尼亚从来没有爱过蒂姆·雷维尔。

" [juː; jʊ] [siːm] [ˈveri] [ˈpɑːzətɪv] , " [sed] [ˈæntəni] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" You seem very positive , " said Anthony , turning to look at her .
" 你 似乎 非常 积极的 , " 说 安东尼 , 转弯 到 看 在 她 .

“你看起来很开心,”安东尼说着, 转头看着她。

[ˈbʌndəlz] [ˈlɪt(ə)l][hændz][wɜːr; wər] [klentʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstɪəriŋ]
Bundle's little hands were clenched on the steering
捆绑包 小的 双手 是 紧握 在 这 转向

邦德尔的小手紧紧地握着方向盘。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 224**]
[页 -]

[第224页]

[wiːl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [stʌk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈmænər] .
wheel , and her chin was stuck out in a determined manner .
车轮 , 和 她 下巴 曾是 卡住 出去 在 一个 决定 方式 .

她双手扶着轮子, 下巴坚定地伸出来。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] .
" I know a thing or two .
" 我 知道 一个 事物 或者 二 .

“我略知一二。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][kɪd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
I was only a kid at the time of her marriage ,
我 曾是 仅有的 一个 孩子 在 这 时间 的 她 婚姻 ,

她结婚时我还是个孩子,

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [vərˈdʒɪniə][aɪ][kæən; kən][pʊt][ðəm; ðəm]
but I heard one or two things , and knowing Virginia I can put them
但 我 听到 一 或者 二 事物 , 和 会心 弗吉尼亚州 我 能 放 他们
[təˈgeðər] [ˈiːzəli] [ɪˈnʌf] .
together easily enough .
一起 容易地 足够的 .

但我听到了一两件事, 而且以我对弗吉尼亚的了解, 我很容易就能把它们联系起来。

[tɪm] [ˈrevl] [wʌz; wəz] [ˈboʊld] [ˈoʊvər][baɪ][vərˈdʒɪniə] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈaɪrɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd]
Tim Revel was bowled over by Virginia — he was Irish , you know , and
蒂姆 陶醉 曾是 保龄球 超过 经过 弗吉尼亚州 — 他 曾是 爱尔兰 , 你 知道 , 和

[moʊst] [əˈtræktɪv] ,
most attractive ,
最多 吸引人的 ,

蒂姆·雷维尔被弗吉尼亚迷住了——你知道, 她是爱尔兰人, 而且非常漂亮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪmˈself] [wel] .
with a genius for expressing himself well .
和 一个 天才 为了 表达 他自己 出色地 .

他极富表达天赋。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] , [ðæt] [ɪz] . “
Some people , that is .”
一些 人们 , 那 是 . ”

有些人就是这样。

“ [aɪv] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] , ” [hi:; hi] [ək'na:ɪdʒd] .
“ **I've wanted to know , ” he acknowledged .**
“ 我已经 通缉 到 知道 , ” 他 已确认 .

“我一直想知道,”他承认道。

“ [ænd; ənd] [ju:d] ['nevər] [hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [vər'dʒɪniə] .
“ **And you'd never have heard from Virginia .**
“ 和 你会 绝不 有 听到 从 弗吉尼亚州 .

“你永远不会收到来自弗吉尼亚州的消息。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [trʌst] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɪn'saɪd] [tɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪblz] .
But you can trust me for an inside tip from the stables .
但 你 能 相信 我 为了 一个 里面 提示 从 这 马厩 .

但你可以相信我，我会给你一个来自马厩的内部消息。

[vɜ'dʒɪnjəz] [ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .
Virginia's a darling .
弗吉尼亚州的 一个 亲爱的 .

弗吉尼亚真是个小可爱。

['i:v(ə)n] ['wɪmɪn] [laɪk] [hɜ:r; hər] [br'kəz, br'kɔ:z] [ʃi:; ʃɪ] ['ɪznt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæt] .
Even women like her because she isn't a bit of a cat .
甚至 女性 喜欢 她 因为 她 不是 一个 少量 的 一个 猫 .

就连女性也喜欢她，因为她一点也不像猫一样狡猾。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , ” ['bʌnd(ə)l] ['endɪd] , ['sʌmwʌt] [əb'skjərli] , ” [wʌn] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [spɔ:rt] ,
And anyway , ” Bundle ended , somewhat obscurely , “ one must be a sport ,
和 反正 , ” 捆 结束 , 有些 晦涩地 , ” 一 必须 是 一个 运动 ,
['mʌsnt] [wʌn] ? ”
mustn't one ? ”
不得 一 ? ”

“总之,”邦德尔有些含糊地总结道，“人总得有点体育精神，不是吗？”

“ [oʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] , ” ['æntəni] [ə'gri:d] .
“ **Oh , certainly , ” Anthony agreed .**
“ 哦 , 当然 , ” 安东尼 同意 .

“哦，当然,”安东尼同意道。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pʌz(ə)ld] .
But he was still puzzled .
但 他 曾是 仍然 困惑 .

但他仍然感到困惑。

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'di:ə] [wʌt] [hæd; həd] ['prɑ:mpɪd] ['bʌnd(ə)l] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌt]
He had no idea what had prompted Bundle to give him so much
他 有 不 主意 什么 有 提示 捆 到 给 他 所以 很多
[ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌn'æskt] .
information unasked .
信息 未经询问 .

他完全不知道是什么原因促使邦德尔主动向他提供了这么多信息。

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [dɪ'naɪ] .
That he was glad of it , he did not deny .
那 他 曾是 高兴的 的 它 , 他 做过 不是 否定 .

他没有否认自己对此感到高兴。

“ [hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði][træmz] , ” [sed] ['bʌnd(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ **Here are the trams , ” said Bundle , with a sigh .**
“ 这里 是 这 电车 , ” 说 捆 , 和 一个 叹 .

“电车来了,”邦德尔叹了口气说道。

“ [naʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [aɪ][æɪ; jəl][hæv; həv][tu:; tə][draɪv] ['kerfəli] . ”
“ **Now , I suppose , I shall have to drive carefully .** ”
“ 现在 , 我 认为 , 我 将 有 到 驾驶 小心 . ”

“看来我得小心驾驶了。”

“ [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][æz; əz] [wel] , ” [ə'gri:d] ['æntəni] .
“ **It might be as well , ” agreed Anthony .**
“ 它 可能 是 作为 出色地 , ” 同意 安东尼 .

“或许如此,”安东尼同意道。

[hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][ænd; ənd] ['bʌndəɪlz] [ɑ:n][ðə; ði][s'ʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kerf(ə)l] ['draɪvɪŋ] ['hɑ:rdli][kəuɪn'saɪdɪd] .
His ideas and Bundle's on the subject of careful driving hardly coincided .
他的 想法 和 捆绑包 在 这 主题 的 小心 驾驶 几乎 巧合 .

他和邦德尔关于谨慎驾驶的观点几乎完全不同。

['li:vɪŋ] [ɪn'dɪɡnənt] ['sʌbə:b] [bɪ'haɪnd]
Leaving indignant suburbs behind
离开 愤怒 郊区 在后面

留下愤愤不平的郊区

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 225**]
[页 -]

[第225页]

[ðəm; ðəm]
them
他们

他们

, [ðeɪ] ['faɪnəli] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ɪntu:]['ɑ:ksfərd] [stri:t] .
, they finally emerged into Oxford Street .
, 他们 最后 出现 进入 牛津 街道 .

他们最终出现在牛津街上。

“ [nɑ:t][bæd]['gəʊɪŋ] , [eɪ] ? ” [sed] ['bʌnd(ə)l] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪst] [wa:tʃ] .
“ **Not bad going , eh ? ” said Bundle , glancing at her wrist watch .**
“ 不是 坏的 去 , 嗯 ? ” 说 捆 , 瞥了一眼 在 她 手腕 手表 .

“还不错吧?”邦德尔说着,瞥了一眼她的手表。

['æntəni] [ə'sentɪd] ['fɜ:rvəntli] .
Anthony assented fervently .
安东尼 同意 热切地 .

安东尼热情地表示同意。

“ [wer] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [dra:pt] ? ”
“ **Where do you want to be dropped ? ”**
“ 在哪里 做 你 想 到 是 掉落 ? ”

“你想被投放到哪里?”

“ ['eniwer] .
“ **Anywhere .**
“ 任何地方 .

“任何地方。”

[wɪtʃ] [wei] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] ? ”
Which way are you going ? ”
哪个 方式 是 你 去 ? ”

你要往哪个方向走?

“ [ˈnaɪtsbrɪdʒ] [wei] . ”
“ Knightsbridge way . ”
“ 骑士桥 方式 . ”

“骑士桥路。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , [dra:p][em ˈi:] [æt; ət] [haɪd] [pɑ:rk] [ˈkɔ:rnər] . ”
“ All right , drop me at Hyde Park Corner . ”
“ 全部 正确的 , 降低 我 在 海德 公园 角落 . ”

“好的，在海德公园角下车吧。”

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [sed] [ˈbʌnd(ə)] , [æz; əz][i:; ji] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .
“ Good - bye , ” said Bundle , as she drew up at the place indicated . ”
“ 好的 - 再见 , ” 说 捆 , 作为 她 画 向上 在 这 地方 表明的 . ”

“再见,”邦德尔说着，把车停在了指定地点。

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈtʃ:rn] [ˈdʒɜ:rnɪ] ? ”
“ What about the return journey ? ”
“ 什么 关于 这 返回 旅行 ? ”

“那回程怎么办? ”

“ [aɪ] [faɪnd][maɪ] [oʊn] [wei] [bæk] , [θæŋks] [ˈveri] [mʌt]] . ”
“ I'll find my own way back , thanks very much . ”
“ 患病的 寻找 我的 自己的 方式 后退 , 谢谢 非常 很多 . ”

“我会自己想办法回去的，非常感谢。”

“ [aɪ][hæv; həv] [skerd] [hɪm; ɪm] , ” [rɪˈmɑ:kt] [ˈbʌnd(ə)]] .
“ I have scared him , ” remarked Bundle . ”
“ 我 有 害怕的 他 , ” 评论 捆 . ”

“我吓到他了,”邦德尔说道。

“ [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˌrekəˈmend] [ˈdraɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][ˈtɑ:nɪk][ˈfɔ:r; fər] [ˈnɜ:rvəs] [oʊld] [ˈleɪdɪz] ,
“ I shouldn't recommend driving with you as a tonic for nervous old ladies , ”
“ 我 不应该 推荐 驾驶 和 你 作为 一个 补品 为了 紧张的 老的 女士们 , ”

“我不应该建议那些紧张的老太太们坐你的车来缓解焦虑。”

[bʌt; bət] [ˈpɜ:rsənəli] [aɪv] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈti:] .
“ but personally I've enjoyed it . ”
“ 但 亲自 我已经 享受 它 . ”

但我个人很喜欢。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈi:kwəl] [ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [baɪ][ə; eɪ][hɜ:rd]
“ The last time I was in equal danger was when I was charged by a herd ”
“ 这 最后的 时间 我 曾是 在 平等的 危险 曾是 什么时候 我 曾是 带电 经过 一个 一群 ”

[ʌv; əv][waɪld] [ˈelɪfənts] . ”
“ of wild elephants . ”
“ 的 荒野 大象 . ”

我上一次遇到同样的危险，是被一群野象追赶的时候。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ɪkˈstri:mli] [ru:d] , ” [rɪˈmɑ:kt] [ˈbʌnd(ə)]] .
“ I think you're extremely rude , ” remarked Bundle . ”
“ 我 思考 你是 极其 粗鲁的 , ” 评论 捆 . ”

“我觉得你非常粗鲁,”邦德尔说道。

“ [wi:v] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][hæd; həd][wʌn] [bʌmp] [tu:; tə] - [deɪ] . ”
“ We've not even had one bump to - day . ”
“ 我们已经 不是 甚至 有 一 撞 到 - 天 . ”

“今天我们连一次小颠簸都没遇到。”

“ [aɪm] [ˈsɑ:ri] [ɪf] [ju:v] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [jɔ:rˈself] [ɪn][ɑ:n][maɪ] [əˈkaʊnt] , ” [rɪˈtɔ:tid] [ˈæntəni] .
“ I'm sorry if you've been holding yourself in on my account , ” retorted Anthony . ”
“ 我是 对不起 如果 你已经 到过 保持 你自己 在 在 我的 帐户 , ” 反驳 安东尼 . ”

“如果你因为我的缘故而一直忍耐，我很抱歉,”安东尼反驳道。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [men][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ˈveri] [breɪv] , ” [sed] [ˈbʌnd(ə)l] .

“ **I don't think men are really very brave , ” said Bundle .**
“ 我 不 思考 男人 是 真的 非常 勇敢的 , ” 说 捆 .

“我不认为男人真的非常勇敢,”邦德尔说。

“ [ðæts] [ə; eɪ][ˈnæsti] [wʌn] , ” [sed] [ˈæntəni] .

“ **That's a nasty one , ” said Anthony .**
“ 那就是 一个 可恶的 一 , ” 说 安东尼 .

“这可真够棘手的,”安东尼说。

“ [aɪ][rɪˈtaɪər] , [hjuˈmɪlieɪtɪd] .

“ **I retire , humiliated .**
“ 我 退休 , 受辱 .

“我羞愧地退休了。”

“ [ˈbʌnd(ə)l][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [droʊv] [ɑːn] .

“ **Bundle nodded and drove on .**
“ 捆 点头 和 驾驶 在 .

邦德尔点点头,继续开车前行。

[ˈæntəni] [heɪld] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈtæksi] .

Anthony hailed a passing taxi .
安东尼 赞誉 一个 通过 出租车 .

安东尼拦了一辆路过的出租车。

“ [vɪkˈtɔːrɪə] [ˈsteɪ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər][æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ɪn] .

“ **Victoria Station , ” he said to the driver as he got in .**
“ 维多利亚 车站 , ” 他 说 到 这 司机 作为 他 得到 在 .

“维多利亚车站,”他上车时对司机说。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [vɪkˈtɔːrɪə] [hiː; hi] [peɪd] [ɔːf][ðə; ði][ˈtæksi][ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]

When he got to Victoria he paid off the taxi and inquired for the next
什么时候 他 得到 到 维多利亚 他 有薪酬的 离开 这 出租车 和 询问 为了 这 下一个
[treɪn] [tuː; tə][ˈdoʊvər] .

train to Dover .
火车 到 多佛 .

他到达维多利亚后,付清了出租车费,然后询问下一班开往多佛的火车。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [mɪst] [wʌn] .

Unfortunately he had just missed one .
很遗憾 他 有 只是 错过 一 .

可惜他刚刚错过了一个。

[rɪˈzaɪnɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈoʊvər][æn; ən] [ˈaʊər] , [ˈæntəni] [peɪst] [ʌp]

Resigning himself to a wait of something over an hour , Anthony paced up
辞职 他自己 到 一个 等待 的 某物 超过 一个 小时 , 安东尼 踱步 向上
[ænd; ənd] [daʊn] ,

and down ,
和 向下 ,

安东尼认命地等待着一个多小时,便来回踱步。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] .

his brows knit .
他的 眉毛 针织 .

他皱起了眉头。

[wʌns] [ɔːr] [twais] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪmˈpeɪʃntli] .

Once or twice he shook his head impatiently .
一次 或者 两次 他 摇晃 他的 头 不耐烦地 .

他曾一两次不耐烦地摇头。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ˈdoʊvər][wʌz; wəz] [ˌniːventf(ə)] .

The journey to Dover was uneventful .
这 旅行 到 多佛 曾是 平静无事 .

前往多佛的旅程风平浪静。

[əˈraɪvd] [ðer; ðər] , [ˈæntəni] [pæst] [ˈkwikli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ]
Arrived there , Anthony passed quickly out of the station , and then , as though
到达的 那里 , 安东尼 通过了 迅速地 出去 的 这 车站 , 和 然后 , 作为 尽管
[ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembərɪŋ] ,
suddenly remembering ,
突然 记住 ,

到达那里后, 安东尼迅速走出车站, 然后, 仿佛突然想起了什么似的,

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [əˈgen] .

he turned back again .
他 转向 后退 再次 .

他又转过身去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [dəˈrektɪd] [tuː; tə]
There was a slight smile on his lips as he asked to be directed to
那里 曾是 一个 轻微 微笑 在 他的 嘴唇 作为 他 问 到 是 指导 到
-
Hurstmere ,
- ,

他嘴角带着一丝微笑, 询问前往赫斯特米尔的方向。

[ˈlæŋli] [roʊd] .

Langly Road .
朗利 路 .

兰利路。

[ðə; ði][roʊd][ɪn] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
The road in question was a long one , leading right out of the town .
这 路 在 问题 曾是 一个 长的 一 , 领导 正确的 出去 的 这 镇 .

那条路很长, 一直通向镇外。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔːrtɜːz] [ɪnˈstrʌk(ə)nɪz] , [ˈhɜː]
According to the porter's instructions , Hur
根据 到 这 搬运工 指示 , 赫

根据搬运工的指示, Hur

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 226**]
[页 -]

[第226页]

- [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [haʊs] .
stmere was the last house .
- 曾是 这 最后的 房子 .

斯特米尔是最后一栋房子。

[ˈæntəni] [ˈtrʌdʒd] [əˈbɔːŋ] [ˈstedəli] .
Anthony trudged along steadily .
安东尼 艰难跋涉 沿着 稳步 .

安东尼稳步前行。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpʌkər] [hæd; həd] [ˌriːəˈpiəd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The little pucker had reappeared between his eyes .
这 小的 撅嘴 有 再次出现 之间 他的 眼睛 .

他眉间的小褶皱又出现了。

[ˌnevərðəʼles] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ˈleɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] [wen] [ˈdeɪndʒər]
Nevertheless there was a new elation in his manner , as always when danger
尽管如此 那里 曾是 一个 新的 欣喜 在 他的 方式 , 作为 总是 什么时候 危险
[wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
was near at hand .
曾是 靠近 在 手 .

然而，每当危险临近时，他总会表现出一种新的兴奋之情。

- [wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɒtər] [hæd; həd] [sed] , [ðə; ði][ləst] [haʊs] [ɪn] [ˈlæŋli] [ˈrəʊd] .
Hurstmere was , as the porter had said , the last house in Langly Road .
- 曾是 , 作为 这 搬运工 有 说 , 这 最后的 房子 在 朗利 路 .

正如门房所说，赫斯特米尔是兰利路上的最后一栋房子。

[ˌaɪˈti:] [stʊd] [wel] [bæk] , [ɪnˈkloʊzd] [ɪn][ɪts] [oʊn] [graʊndz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈræɡɪd] [ænd; ənd]
It stood well back , enclosed in its own grounds , which were ragged and
它 站立 出色地 后退 , 内 在 它是自己的 理由 , 哪个 是 破烂不堪 和
[oʊvərˈɡroʊn] .
overgrown .
长得太茂盛了 .

它孤零零地矗立在远处，被自己的场地包围着，场地破败不堪，杂草丛生。

[ðə; ði] [pleɪs] , [ˈæntəni] [dʒʌdʒd] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈempti] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
The place , Anthony judged , must have been empty for many years .
这 地方 , 安东尼 评判 , 必须 有 到过 空的 为了 许多 年 .

安东尼判断，这个地方一定空置了很多年。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈaɪərn] [geɪt] [swʌŋ] [ˈrʌstɪli] [ɑ:n][ɪts][ˈhɪndʒɪz] ,
A large iron gate swung rustily on its hinges ,
一个 大的 铁 门 摇摆 生锈地 在 它是 铰链 ,

一扇巨大的铁门在铰链上锈迹斑斑地晃动着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði][ˈgeɪtpəʊst][wʌz; wəz][hæf] [əˈblɪtəreɪtɪd] .
and the name on the gatepost was half obliterated .
和 这 姓名 在 这 门柱 曾是 一半 彻底摧毁 .

门柱上的名字已经模糊了一半。

“ [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [spɑ:t] , ” [ˈmʌtəd] [ˈæntəni] [tu:; tə] [hɪmˈself] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn][tu:; tə] [tʃu:z]
“ **A lonely spot ,** ” **muttered Anthony to himself ,** “ **and a good one to choose**
“ 一个 孤独 点 , ” 低声说道 安东尼 到 他自己 , ” 和 一个 好的 一 到 选择
.
:
.

“真是个偏僻的地方，”安东尼喃喃自语道，“真是个好地方。”

“ [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ,
“ **He hesitated a minute or two ,**
“ 他 犹豫了一下 一个 分钟 或者 二 ,

他犹豫了一两分钟，

[ɡlɑ:nst] [ˈkwɪkli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈrəʊd] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [dɪˈzɜ:rtɪd] — [ænd; ənd] [ðen]
glanced quickly up and down the road — which was quite deserted — and then
瞥了一眼 迅速地 向上 和 向下 这 路 — 哪个 曾是 相当 荒凉的 — 和 然后
[slɪpt] [ˈkwɪəətli][pæst][ðə; ði] [kri:kɪŋ] [geɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði][oʊvərˈɡroʊn] [draɪv] .
slipped quietly past the creaking gate into the overgrown drive .
滑倒了 悄悄 过去的 这 嘎吱作响 门 进入 这 长得太茂盛了 驾驶 .

他迅速地上下打量了一下这条几乎空无一人的路，然后悄悄地溜过吱吱作响的大门，进入了杂草丛生的车道。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ˌaɪˈti:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] .
He walked up it a little way , and then stood listening .
他 步行 向上 它 一个 小的 方式 , 和 然后 站立 聆听 .

他沿着小路走了一小段，然后站在那里倾听。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [sʌm; səm] ['distəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
He was still some distance from the house .
他 曾是 仍然 一些 距离 从 这 房子 .
他离房子还有一段距离。

[nɔ:t][ə; ei] [saʊnd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ['eniwə] .
Not a sound could be heard anywhere .
不是 一个 声音 可以 是 听到 任何地方 .
四周一片寂静。

[sʌm; səm][fæst] ['jeloʊɪŋ] [li:vz] [di'tætʃt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ˌoʊvər'hed]
Some fast yellowing leaves detached themselves from one of the trees overhead
一些 快速地 黄化 树叶 分离的 他们自己 从 一 的 这 树木 开销
[ænd; ənd] [fel] [wið; wiθ][ə; ei][sɔ:ft] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] ['sɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði] ['sti:lnəs] .
and fell with a soft rustling sound that was almost sinister in the stillness .
和 跌倒 和 一个 柔软的 沙沙声 声音 那 曾是 几乎 险恶 在 这 寂静 .
头顶上的一棵树上，几片迅速泛黄的树叶脱落，发出轻微沙沙声，在寂静中显得格外诡异。

['æntəni] ['stɑ:rtɪd] ; [ðen] [smaɪld] .
Anthony started ; then smiled .
安东尼 开始 ; 然后 微笑 .
安东尼开口说道；然后笑了。

“ [nə:vs] , ” [hi:; hi] ['mæ: mæ-d] [tu:; tə] [hɪm'self] .
“ **Nerves , ” he murmured to himself .**
“ 神经 , ” 他 低声说道 到 他自己 .
“紧张,”他喃喃自语道。

“ ['nevər] [nu:] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [brɪ'fɔ:r] .
“ **Never knew I had such things before .**
“ 绝不 知道 我 有 这样的 事物 前 .
“我以前从不知道自己有些东西。”

“ [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ʌp][ðə; ði] [draɪv] .
“ **He went on up the drive .**
“ 他 去 在 向上 这 驾驶 .
他继续沿着车道走去。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ðə; ði] [draɪv] [kɜ:vd] ,
Presently , as the drive curved ,
目前 , 作为 这 驾驶 弯曲 ,
目前，随着驱动曲线的弯曲，

[hi:; hi] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['frʌbəri] [ænd; ənd][soʊ] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌn'si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
he slipped into the shrubbery and so continued his way unseen from the
他 滑倒了 进入 这 灌木 和 所以 持续 他的 方式 看不见 从 这
[haʊs] .
house .
房子 .
他溜进了灌木丛，就这样悄无声息地离开了房子。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stʊd] [sti:l] , ['praɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [li:vz] .
Suddenly he stood still , peering out through the leaves .
突然 他 站立 仍然 , 窥视 出去 通过 这 树叶 .
他突然停住脚步，透过树叶向外凝望。

[sʌm; səm] ['distəns] [ə'wei] [ə; ei][dɔ:g][wʌz; wəz] ['bɑ:kɪŋ] ,
Some distance away a dog was barking ,
一些 距离 离开 一个 狗 曾是 叫声 ,
不远处传来狗吠声。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] ['nɪrər] [æt; ət][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] ['ænθɔːniːz] [ə'tenʃ(ə)n]

but **it** **was** **a** **sound** **nearer** **at** **hand** **that** **had** **attracted** **Anthony's** **attention**

但 它 曾是 一个 声音 更近 在 手 那 有 吸引 安东尼的 注意力

·

:

.

但吸引安东尼注意力的却是更近处的声音。

[hɪz; ɪz] [kiːn] ['hɪrɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

His **keen** **hearing** **had** **not** **been** **mistaken** .

他的 敏锐的 听力 有 不是 到过 错误 .

他敏锐的听觉没有出错。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['ræpɪdli] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [ɔːrt] [skwer] , [θɪk'set] [mæn]

A **man** **came** **rapidly** **round** **the** **corner** **of** **the** **house** , **a** **short** **square** , **thickset** **man**

一个 男人 来了 快速 圆形的 这 角落 的 这 房子 , 一个 短的 正方形 , 粗壮 男人

,

:

.

一个身材矮胖、四肢方正的男人迅速绕过房子拐角走了过来。

[ˈfɔːrən] [ɪn] [ə'pɪərəns] .

foreign **in** **appearance** .

外国的 在 外貌 .

外貌具有异域风情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [bʌt; bət] [wɔːkt] ['stedəli] [ɑːn] , ['sɜːrklɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ænd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ]

He **did** **not** **pause** **but** **walked** **steadily** **on** , **circling** **the** **house** **and** **disappearing**

他 做过 不是 暂停 但 步行 稳步 在 , 盘旋 这 房子 和 消失

[ə'gen] .

again .

再次 .

他没有停顿，而是稳步前行，绕着房子走了一圈，然后再次消失在视野中。

['æntəni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] [hɪm'self] .

Anthony **nodded** **to** **himself** .

安东尼 点头 到 他自己 .

安东尼点了点头。

“ ['sentri] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .

“ **Sentry** , ” **he** **murmured** .

” 哨兵 , ” 他 低声说道 .

“哨兵,”他低声说道。

“ [ðeɪ] [duː][ðə; ði] [θɪŋ] [kwɔɪt] [wel] .

“ **They** **do** **the** **thing** **quite** **well** .

” 他们 做 这 事物 相当 出色地 .

“他们做得相当不错。”

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] , ['æntəni] [went] [ɑːn] , [dɪ'vɜːrdʒɪŋ]

” **As** **soon** **as** **he** **had** **passed** , **Anthony** **went** **on** , **diverging**

” 作为 很快 作为 他 有 通过了 , 安东尼 去 在 , 分歧

“他一走，安东尼就继续往前走，走开了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **227**]

[页 -]

[第227页]

[tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ænd][soʊ] ['fɑːləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentri] .

to **the** **left** , **and** **so** **following** **in** **the** **footsteps** **of** **the** **sentry** .

到 这 左边 , 和 所以 下列的 在 这 脚步声 的 这 哨兵 .

向左走，就这样跟随哨兵的脚步。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfʊtstɛps] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˈnɔɪzləs] .
His own footsteps were quite noiseless .
他的 自己的 脚步声 是 相当 无声 .

他的脚步声非常轻柔。

[ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,
The wall of the house was on his right ,
这 墙 的 这 房子 曾是 在 他的 正确的 ,

房子的墙在他右边，

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [brɔːd] [blɜːr] [ʌv; əv] [laɪt] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈgrævlɪd]
and presently he came to where a broad blur of light fell on the gravelled
和 目前 他 来了 到 在哪里 一个 广阔 模糊 的 光 跌倒 在 这 砾石

[wɔːk] .

walk .
走 .

不一会儿，他来到了一道宽阔的光束照射在碎石路上的地方。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [men] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðər] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˈɔːdəbl]
The sound of several men talking together was clearly audible .
这 声音 的 一些 男人 说 一起 曾是 清楚地 可听见的 .

可以清晰地听到几个男人在交谈。

“ [maɪ] [gɔːd] !
“ My God !
“ 我的 上帝 !

“我的上帝！

[wʌt] [ˈdʌb(ə)l] - [daɪd] [ˈɪdiəts] , “ [ˈmɜːmɜːd] [ˈæntəni] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
what double - dyed idiots , “ murmured Anthony to himself .
什么 双倍的 - 染色 白痴 , “ 低声说道 安东尼 到 他自己 .

“真是些白痴，”安东尼喃喃自语道。

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [sɜːrv] [ðem; ðəm] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɡɪv(ə)n] [ə; eɪ] [fraɪt] .
“ It would serve them right to be given a fright .
“ 它 会 服务 他们 正确的 到 是 给定 一个 惊吓 .

“让他们受到惊吓也是活该。”

“ [hiː; hi] [stoʊl] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈstuːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [siːn]
“ He stole up to the window , stooping a little so that he should not be seen
“ 他 偷窃 向上 到 这 窗户 , 弯腰 一个 小的 所以 那 他 应该 不是 是 已见
.
.
.

他蹑手蹑脚地走到窗边，微微弯下腰，以免被人看见。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈveri] [ˈkɛrfəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlev(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [lʊkt]
Presently he lifted his head very carefully to the level of the sill and looked
目前 他 抬起 他的 头 非常 小心 到 这 等级 的 这 窗台 和 看起来

[ɪn] .

in .
在 .

他小心翼翼地抬起头，与窗台齐平，向里望去。

[hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [men] [wɜːr; wər] [ˈsprɔːlɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] .
Half a dozen men were sprawling round a table .
一半 一个 打 男人 是 蔓延 圆形的 一个 桌子 .

六个男人懒洋洋地围坐在桌子旁。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər][big] [θɪk'set] [men] , [wið; wiθ] [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz] , [ænd; ənd] [aɪz] [set]
Four of them were big thickset men , with high cheek - bones , and eyes set
四 的 他们 是 大的 粗壮 男人 , 和 高的 脸颊 - 骨头 , 和 眼睛 放
[ɪn]['mægjɑː] ['slæntɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
in Magyar slanting fashion .
在 匈牙利语 斜 时尚 .

他们四人都是身材高大魁梧的男人，颧骨很高，眼睛呈匈牙利人特有的斜眼形状。

[ðə; ði] [ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər][ræt] - [laɪk] ['lɪt(ə)l] [men] [wið; wiθ] [kwɪk] ['dʒestʃərz] .
The other two were rat - like little men with quick gestures .
这 其他 二 是 鼠 - 喜欢 小的 男人 和 快的 手势 .

另外两个是长相像老鼠的小矮人，动作敏捷。

[ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['spʊʊkən][wʌz; wəz] [frentʃ] ,
The language that was being spoken was French ,
这 语言 那 曾是 存在 说 曾是 法语 ,

他们说的语言是法语。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːr] [big] [men] [spʊʊk] [aɪ 'tiː][wið; wiθ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] ['gʌtərəl]
but the four big men spoke it with uncertainty and a hoarse guttural
但 这 四 大的 男人 辐 它 和 不确定 和 一个 嘶哑 喉音

[ɪntə'neiʃ(ə)n] .
intonation .
语调 .

但四位身材高大的男子用沙哑的喉音，带着不确定的语气说出了这句话。

" [ðə; ði] [bɔːs] ? " [graʊld] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .
" The Boss ? " growled one of these .
" 这 老板 ? " 咆哮 一 的 这些 .

“老板？”其中一个低声吼道。

" [wen] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [hɪr] ?
" When will he be here ?
" 什么时候 将要 他 是 这里 ?

他什么时候到？

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [men] [ʃrʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
" One of the smaller men shrugged his shoulders .
" 一 的 这 较小的 男人 耸了耸肩 他的 肩膀 .

其中一个个子矮小的男人耸了耸肩。

" ['eni] [taɪm] [naʊ] . "
" Any time now . "
" 任何 时间 现在 . "

“随时都可以。”

" [ə'baʊt] [taɪm] , [tuː] , " [graʊld] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] .
" About time , too , " growled the first man .
" 关于 时间 , 也 , " 咆哮 这 第一的 男人 .

“也该如此了,”第一个人咆哮道。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] [bɔːs] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [bʌt; bət] , [oʊ] ,
" I have never seen him , this Boss of yours , but , oh ,
" 我 有 绝不 已见 他 , 这 老板 的 你的 , 但 , 哦 ,

“我从没见过你这位老板，但是，哦，

[wʌt] [greɪt] [ænd; ənd] ['ɡlɔːrɪəs] [wɜːrk] [maɪt] [wiː; wi][nɑːt][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv]
what great and glorious work might we not have accomplished in these days of
什么 伟大的 和 辉煌 工作 可能 我们 不是 有 完成 在 这些 天 的

['aɪd(ə)l] ['weɪtɪŋ] ! "
idle waiting ! "
闲置的 等待 ! "

如果我们利用这些闲散的等待时间，本可以完成多少伟大而辉煌的事业啊！

“ [fu:l] , ” [sed] [ðə; ði] [ʌðər] [ˈlɪt(ə)l][mæn] [ˈbaɪɪŋli] .
“ **Fool** , ” **said the other little man bitingly** .
“ 傻子 , ” 说 这 其他 小的 男人 尖刻地 .
“蠢货,”另一个矮个子男人尖刻地说。

“ [ˈgetɪŋ] [næbd] [baɪ][ðə; ði] [pəˈli:s] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈɡlɔ:riəs] [wɜ:rk][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]
“ **Getting nabbed by the police is all the great and glorious work you and your**
“ 获得 被抓获 经过 这 警察 是全部 这 伟大的 和 辉煌 工作 你 和 你的
[ˈpreʃəs] [lɑ:t] [wʊd] [hæv; həv] [bɪŋ] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [əˈkɑ:mplɪʃ] .
precious lot would have been likely to accomplish .
宝贵的 很多 会 有 到过 可能 到 完成 .
“被警察抓获就是你和那群宝贝所能取得的所有伟大而光荣的成就了。”

[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈblʌndərɪŋ] [ɡəˈrɪləz] ? “
A lot of blundering gorillas ? “
一个 很多 的 笨拙 大猩猩 ? “
一群笨手笨脚的大猩猩？

“ [ɑ:ˈhɑ:] ! ” [rɔ:rd] [əˈnʌðər] [bɪɡ] [θɪkˈset] [ˈfeləʊ] .
“ **Aha !** ” **roared another big thickset fellow** .
“ 啊哈 ! ” 咆哮 其他 大的 粗壮 同伴 .
“啊哈！”另一个身材魁梧的家伙吼道。

“ [ju:; jʊ][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ðə; ði] [ˈkɒmreɪdʒ] ?
“ **You insult the Comrades ?**
“ 你 侮辱 这 同志们 ?
你侮辱同志？

[aɪ] [wɪl] [su:n] [set][ðə; ði] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hænd] [raʊnd] [jʊr; jər] [θrəʊt] .
I will soon set the sign of the Red Hand round your throat .
我 将要 很快 放 这 符号 的 这 红色的 手 圆形的 你的 喉 .
我很快就会在你脖子上烙下红手印记。

“ [hi:; hi][hæf] [roʊz] , [ˈɡleɪɪŋ] [fəˈroʊjəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **He half rose , glaring ferociously at the Frenchman , but one of his**
“ 他 一半 玫瑰 , 刺眼 凶猛地 在 这 法国人 , 但 一 的 他的
[kəmˈpænjənz] [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] [əˈɡen] .
companions pulled him back again .
同伴 拉 他 后退 再次 .
他半起身，恶狠狠地瞪着那个法国人，但他的一个同伴又把他拉了回去。

“ [noʊ][ˈkwɑ:rəliŋ, ˈkwɑ:rlɪŋ] , ” [hi:; hi] [ɡrʌntɪd] .
“ **No quarreling ,** ” **he grunted** .
“ 不 争吵 , ” 他 哼哼 .
“别吵了,”他咕哝道。

“ [wɪə(r)] [tu:; tə] [wɜ:rk] [təˈɡeðər] .
“ **We're to work together** .
“ 是 到 工作 一起 .
“我们要一起工作。”

[frʌm; frəm][ɔ:l][aɪ] [hɜ:rd] [ðɪs] [kɪŋ] [ˈvɪktər] [ˈdʌznt] [stænd][fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [dɪsəˈbeɪd] .
From all I heard this King Victor doesn't stand for being disobeyed .
从 全部 我 听到 这 国王 胜利者 不 站立 为了 存在 违抗命令 .
据我所知，这位维克托国王绝不容忍任何人违抗他的命令。

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ [**Pg 228**]
“ [页 -]
“[第 228 页]

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , ['æntəni] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentri] ['kʌmiŋ] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ə'gen]
In the darkness , Anthony heard the footsteps of the sentry coming his round again
在 这 黑暗 , 安东尼 听到 这 脚步声 的 这 哨兵 未来 他的 圆形的 再次
,
.

黑暗中，安东尼听到哨兵的脚步声再次响起。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [bæk] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] .
and he drew back behind a bush .
和 他 画 后退 在后面 一个 衬套 .

他退到灌木丛后面。

" [hu:z] [ðæt] ? " [sed] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn'saɪd] .
" Who's that ? " said one of the men inside .
" 谁是 那 ? " 说 一 的 这 男人 里面 .

“那是谁？”屋内一名男子问道。

" ['kɑ:rləʊ] — ['gəʊɪŋ][hɪz; ɪz] [raʊndz] . "
" Carlo — going his rounds . "
" 卡洛 — 去 他的 回合 . "

“卡洛——正在巡视。”

" [oʊ] ! [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ? "
" Oh ! What about the prisoner ? "
" 哦 ! 什么 关于 这 囚犯 ? "

“哦！那囚犯呢？”

" ['hi:z] [ɔ:l] [raɪt] — ['kʌmiŋ] [raʊnd] [ˈprɪti] [fæst] [naʊ] .
" He's all right — coming round pretty fast now .
" 他是 全部 正确的 — 未来 圆形的 漂亮的 快速地 现在 .

“他没事了——现在恢复得很快。”

['hi:z] [rɪ'kʌvəd] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kræk] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [wi:; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
He's recovered well from the crack on the head we gave him .
他是 恢复 出色地 从 这 裂缝 在 这 头 我们 给予 他 .

他头部受了我们一拳，现在已经恢复得很好。

" ['æntəni] [mu:vd] ['dʒentli] [ə'weɪ] .
" Anthony moved gently away .
" 安东尼 已搬 轻轻地 离开 .

安东尼轻轻地走开了。

" [gɑ:d] !
" God !
" 上帝 !

“上帝！

[wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
what a lot , " he muttered .
什么 一个 很多 , " 他 低声说道 .

“好多啊，”他喃喃自语道。

" [ðeɪ] [dɪ'skʌs] [ðer; ðər] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊpən] ['wɪndəʊ] ,
" They discuss their affairs with an open window ,
" 他们 讨论 他们的 事务 和 一个 打开 窗户 ,

他们开着窗户谈论他们的私事，

[ænd; ənd] [ðæt] [fu:l] ['kɑ:rləʊ][gəʊz] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] ,
and that fool Carlo goes his round with the tread of an elephant ,
和 那 傻子 卡洛 去 他的 圆形的 和 这 踏 的 一个 大象 ,

那个傻瓜卡洛走路像大象一样沉重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bəʔ]

and the eyes of a bat .
和 这 眼睛 的 一个 蝙蝠 .

还有蝙蝠的眼睛。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kraʊn] [ɔ:l] , [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [a:r; ər][a:n][ðə; ði] [pɔɪnt]

And to crown all , the Herzoslovakians and the French are on the point

[ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [bloʊz] .

of coming to blows .
的 未来 到 打击 .

更糟糕的是，赫尔索洛伐克人和法国人正处于大战的边缘。

[kɪŋ] ['vɪktəz] ['hedkwɔ:rtərz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['pɑ:rləs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

King Victor's headquarters seem to be in a parlous condition .
国王 胜利者的 总部 似乎 到 是 在 一个 陞 状况 .

维克托国王的总部似乎处境岌岌可危。

[aɪ'ti:] [wʊd] [ə'mju:z][em'i:] , [aɪ'ti:] [wʊd] [ə'mju:z][em'i:] ['veri] [mʌtʃ] , [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

It would amuse me , it would amuse me very much , to teach them a

[lɛs(ə)n] .
它 会 娱乐 我 , 它 会 娱乐 我 非常 很多 , 到 教 他们 一个

lesson .
课 .

给他们一个教训，我会觉得很有趣，非常有趣。

" [hi:; hi] [stʊd] [ɪ'rezəlu:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .

" He stood irresolute for a minute , smiling to himself .
" 他 站立 徊 为了 一个 分钟 , 微笑 到 他自己 .

他犹豫了一会儿，独自微笑。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [ə; eɪ]['stɑ:f(ə)ld] [groʊn] .

From somewhere above his head came a stifled groan .
从 某处 多于 他的 头 来了 一个 窒息 呻吟 .

他头顶上方传来一声压抑的呻吟。

['æntəni] [lʊkt] [ʌp] .

Anthony looked up .
安东尼 看起来 向上 .

安东尼抬起头。

[ðə; ði] [groʊn] [keɪm] [ə'gen] .

The groan came again .
这 呻吟 来了 再次 .

那声呻吟再次响起。

['æntəni] [glɑ:nst] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] [left] [tu:; tə] [raɪt] .

Anthony glanced quickly from left to right .
安东尼 瞥了一眼 迅速地 从 左边 到 正确的 .

安东尼迅速地从左向右扫了一眼。

['kɑ:rlʊʊ][wʌz; wəz][nɑ:t] [du:] [raʊnd] [ə'gen] [dʒʌst] [jet] .

Carlo was not due round again just yet .
卡洛 曾是 不是 到期的 圆形的 再次 只是 然而 .

卡洛暂时还没到下次巡视的时间。

[hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['hevi] [vər'dʒɪniə] ['kri:pər] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['nɪmbli] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tft] [ðə; ði] [sɪl]

He grasped the heavy Virginia creeper and climbed nimbly till he reached the sill

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

of a window .
的 一个 窗户 .

他抓住那株沉重的五叶地锦，敏捷地爬上去，直到到达窗台。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ʌt] ,
The window was shut ,
这 窗户 曾是 关闭 ,
窗户关着。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tu:l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [hi:; hi] [su:n] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['fɔ:rsɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
but with a tool from his pocket he soon succeeded in forcing up the
但 和 一个 工具 从 他的 口袋 他 很快 成功了 在 强制 向上 这
[kætʃ] .
catch .
抓住 .
但他很快就从口袋里掏出工具，成功地撬开了卡扣。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [ðen] [spræŋ] ['laɪtli] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [ru:m] .
He paused a minute to listen , then sprang lightly inside the room .
他 暂停 一个 分钟 到 听 , 然后 弹簧 轻轻 里面 这 房间 .
他停顿了一会儿，听了一会儿，然后轻盈地跳进了房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði][fɑ:r]['kɔ:rnər][ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [bed][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ,
There was a bed in the far corner and on that bed a man was lying ,
那里 曾是 一个 床 在 这 远的 角落 和 在 那 床 一个 男人 曾是 说谎 ,
角落里有一张床，床上躺着一个男人。

[hɪz; ɪz] ['fɪɡjər] ['berli] [dɪ'sɜ:rnəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɡlu:m] .
his figure barely discernible in the gloom .
他的 数字 仅仅 可辨别的 在 这 愁云 .
昏暗的光线下，他的身影几乎难以辨认。

['æntəni] [went] ['ʊvər][tu:; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [flæʃt] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [tɔ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði]['mænz] [feɪs]
Anthony went over to the bed , and flashed his pocket torch on the man's face
安东尼 去 超过 到 这 床 , 和 闪光灯 他的 口袋 火炬 在 这 男人的 脸
.
:
.
安东尼走到床边，用口袋里的手电筒照了照那人的脸。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [feɪs] , [peɪl] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsɪətɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [swɔðd]
It was a foreign face , pale and emaciated , and the head was swathed
它 曾是 一个 外国的 脸 , 苍白 和 瘦弱 , 和 这 头 曾是 裹挟着
[ɪn] ['hevi] ['bændɪdʒ] .
in heavy bandages .
在 重的 绷带 .
那是一张外国人的脸，苍白而消瘦，头部缠着厚厚的绷带。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] .
The man was bound hand and foot .
这 男人 曾是 边界 手 和 脚 .
那名男子手脚都被捆绑住了。

[hi:; hi][stɛəd] [ʌp][æt; ət] ['æntəni] [laɪk] [wʌŋ] [deɪzd] .
He stared up at Anthony like one dazed .
他 凝视 向上 在 安东尼 喜欢 一 茫然 .
他呆呆地望着安东尼，仿佛被什么东西吸引住了。

['æntəni] [bent] ['ʊvər][hɪm; ɪm] ,
Anthony bent over him ,
安东尼 弯曲 超过 他 ,
安东尼弯下腰看着他，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [br'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] ,
and as he did so he heard a sound behind him and swung round ,
和 作为 他 做过 所以 他 听到 一个 声音 在后面 他 和 摇摆 圆形的 ,
就在这时，他听见身后有动静，便猛地转过身去。

[hɪz; ɪz][hænd] [ˈtrævəlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][koʊt] [ˈpɑːkɪt] .
his hand travelling to his coat pocket .
他的 手 旅行 到 他的 外套 口袋 .

他的手伸向外套口袋。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ɑːrɪp] [kəlmænd] [əˈrestɪd] [hɪm; ɪm] .
But a sharp command arrested him .
但 一个 锋利的 命令 被捕 他 .

但一声厉喝让他停了下来。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

“ [hændz] [ʌp] , [ˈsʌni] .
Hands up, sonny .
” 手 向上 , 桑尼 .

“举起手来，小子。”

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [hɪr] ,
You didn't expect to see me here ,
你 没有 预计 到 看 我 这里 ,

你没想到会在这里见到我，

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [æz; əz][juː; jʊ][æt; ət] [vɪkˈtɔːriə] .
but I happened to catch the same train as you at Victoria .
但 我 发生 到 抓住 这 相同的 火车 作为 你 在 维多利亚 .

但我碰巧和你一起在维多利亚火车站搭乘了同一趟火车。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈhaɪrəm] [fɪʃ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
It was Mr. Hiram Fish who was standing in the doorway .
” 它 曾是 先生 . 希拉姆 鱼 WHO 曾是 常设 在 这 门口 .

“站在门口的是海勒姆·菲什先生。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [bluː] [ˌɔːtəˈmætɪk] .
He was smiling and in his hand was a big blue automatic .
他 曾是 微笑 和 在 他的 手 曾是 一个 大的 蓝色的 自动的 .

他面带微笑，手里拿着一把蓝色的大号自动手枪。

[ˌpiː ˈdʒiː -] -
[Pg 230] 25
[页 -] -

[第230页]25

[ˈtuːzdeɪ] [naɪt] [æt; ət] [ˈtʃɪmniːz]
Tuesday Night at Chimneys
周二 夜晚 在 烟囱

周二晚上在烟囱酒吧

[lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] , [vərˈdʒɪniə][ænd; ənd][ˈbʌnd(ə)l][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ˈæftər] [ˈdɪnər] .
Lord Caterham, Virginia and Bundle were sitting in the library after dinner .
主 卡特汉姆 , 弗吉尼亚州 和 捆 是 坐着 在 这 图书馆 后 晚餐 .

晚饭后，卡特汉姆勋爵、弗吉尼亚和邦德尔坐在图书馆里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtuːzdeɪ] [ˈiːvɪŋ] .
It was Tuesday evening .
它 曾是 周二 晚上 .

那是星期二晚上。

[sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [saɪns] [ˈænθɔːniːz] [ˈræðər] [drəˈmætɪk] [dɪˈpɑːrtʃər] .
Some thirty hours had elapsed since Anthony's rather dramatic departure .
一些 三十 小时 有 过去 自从 安东尼的 相当 戏剧性 离开 .

安东尼戏剧性地离开后，已经过去了大约三十个小时。

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [taɪm] [ˈbʌnd(ə)l] [rɪˈpiːtɪd] [ˈænθɔːniːz] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] , [æz; əz]
For at least the seventh time Bundle repeated Anthony's parting words , as
为了 在 至少 这 第七 时间 捆 重复 安东尼的 离别 字 , 作为
[ˈspʊkən][æt; ət] [haɪd] [pɑːrk] [ˈkɔːrnər] .
spoken at Hyde Park Corner .
说 在 海德 公园 角落 .

至少第七次，邦德重复了安东尼在海德公园角临别时说的话。

“ [aɪl] [faɪnd][maɪ] [oʊn] [wei] [bæk] , ” [rɪˈpiːtɪd] [vərˈdʒɪniə] [ˈθɔːtfəli] .
“ **I'll find my own way back , ” repeated Virginia thoughtfully .**
“ 患病的 寻找 我的 自己的 方式 后退 , ” 重复 弗吉尼亚州 深思熟虑 .
“我会自己找到回去的路，”弗吉尼亚若有所思地重复道。

“ [ðæt] [ˈdʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ðoo] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈwei] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] .
“ **That doesn't look as though he expected to be away as long as this .**
“ 那 不 看 作为 尽管 他 预期的 到 是 离开 作为 长的 作为 这 .
“看起来他似乎没想到会离开这么久。”

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [left] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [hɪr] . “
And he's left all his things here . ”
和 他是 左边 全部 他的 事物 这里 . “
他把所有东西都留在了这里。

“ [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [tel] [juː; jʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] ? ”
“ **He didn't tell you where he was going ? ”**
“ 他 没有 告诉 你 在哪里 他 曾是 去 ? ”
“他没告诉你他要去哪儿吗? ”

“ [noʊ] , ” [sed] [vərˈdʒɪniə] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
“ **No , ” said Virginia , looking straight in front of her .**
“ 不 , ” 说 弗吉尼亚州 , 寻找 直的 在 正面 的 她 .
“不，”弗吉尼亚说着，直视着前方。

“ [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **He told me nothing .**
“ 他 讲述 我 没有什么 .
他什么也没告诉我。

“ [ˈæftər] [ðɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
“ **After this , there was a silence for a minute or two .**
“ 后 这 , 那里 曾是 一个 沉默 为了 一个 分钟 或者 二 .
之后，沉默了大约一两分钟。

[lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
Lord Caterham was the first to break it .
主 卡特汉姆 曾是 这 第一的 到 休息 它 .
卡特汉姆勋爵是第一个打破这一规则的人。

“ [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˈkiːpɪŋ] [æn; ən][hoʊˈtel][hæz; həz][sʌm; səm] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ˈoʊvər]
“ **On the whole , ” he said , “ keeping an hotel has some advantages over**
“ 在 这 所有的 , ” 他 说 , ” 保持 一个 酒店 有 一些 优势 超过
[ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [haʊs] . ”
keeping a country house . ”
保持 一个 国家 房子 . “
“总的来说，”他说，“经营一家酒店比经营一栋乡村别墅有一些优势。”

“ [ˈmiːnɪŋ] — — ? ”
“ **Meaning — — ? ”**
“ 意义 — — ? ”
“意义 - ? ”

“ [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnoʊtɪs] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæŋ] [ʌp] [ɪn] [jər; jər] [ru:m] .
“ **That little notice they always hang up in your room** .
“ 那 小的 注意 他们 总是 悬挂 向上 在 你的 房间 .

“他们总是把那张小通知贴在你的房间里。

[ˈvɪzɪtər] [ɪnˈtendɪŋ] [dɪˈpɑːrtʃər] [mʌst; məst] [ɡɪv] [ˈnoʊtɪs] [bɪˈfɔːr] [twelv] [əˈklɒk, əu-] .
Visitors intending departure must give notice before twelve o'clock .
访客 意图 离开 必须 给 注意 前 十二 点钟 .
打算离开的访客必须在十二点前通知。

“ [vərˈdʒɪniə] [smaɪld] .
“ **Virginia smiled** .
“ 弗吉尼亚州 微笑 .

弗吉尼亚笑了。

[aɪ] [der] [seɪ] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ðæt] [aɪ][eɪˈlem][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ænd; ənd] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] .
“ **I dare say , “ he continued , “ that I am old - fashioned and unreasonable** .
“ 我 敢 说 , “ 他 持续 , “ 那 我 是 老的 - 造型 和 不合理 .
“我敢说,”他继续说道,“我思想老旧,不讲道理。”

[ɪts] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] , [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə] [pɑːp] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .
It's the fashion , I know , to pop in and out of a house .
它是 这 时尚 , 我 知道 , 到 流行音乐 在 和 出去 的 一个 房子 .
我知道, 现在流行时不时地进出房子。

[seɪm] [aɪˈdiːə][æz; əz][æn; ən][hoʊˈtel] — [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][noʊ] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði]
Same idea as an hotel — perfect freedom of action , and no bill at the
相同的 主意 作为 一个 酒店 — 完美的 自由 的 行动 , 和 不 账单 在 这
[end] ! “
end ! “
结尾 ! “

和住酒店一样——行动完全自由, 而且最后不用付账!

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][oʊld] [ˈɡraʊsər] , “ [sed] [ˈbʌnd(ə)l] .
“ **You are an old grouser , “ said Bundle** .
“ 你 是 一个 老的 松鸡 , “ 说 捆 .

“你真是个老顽固,”邦德尔说。

“ [juːv] [hæd; həd][vərˈdʒɪniə][ænd; ənd][emˈiː] .
“ **You've had Virginia and me** .
“ 你已经 有 弗吉尼亚州 和 我 .

“你已经拥有了弗吉尼亚和我。”

[wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What more do you want ?
什么 更多的 做 你 想 ?

你还想要什么?

“ [,piːˈdʒiː -]
“ **[Pg 231]**
“ [页 -]

“[第 231 页]

“ [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] , “ [lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] [əˈfɔːrd] [ðem; ðəm] [ˈheɪstɪli] .
“ **Nothing more , nothing more , “ Lord Caterham assured them hastily** .
“ 没有什么 更多的 , 没有什么 更多的 , “ 主 卡特汉姆 保证 他们 草草 .
“没有别的了, 没有别的了。”卡特汉姆勋爵赶紧向他们保证道。

“ [ðæts] [nɑːt][aɪˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
“ **That's not it at all** .
“ 那就是 不是 它 在 全部 .

“根本不是那样。”

[its] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
It's the principle of the thing .
它是 这 原则 的 这 事物 .

关键在于原则。

[aɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] [wʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [ˈfiːlɪŋ] .
It gives one such a restless feeling .
它 给予 一 这样的 一个 不安 感觉 .

它给人一种焦躁不安的感觉。

[aɪm] [kwɑɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [ɪts] [bɪn] [æŋ; ən][ˈɔːlmoʊst][aɪˈdiːəl] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] .
I'm quite willing to admit that it's been an almost ideal twenty - four hours .
我是 相当 愿意的 到 承认 那 它是 到过 一个 几乎 理想的 二十 - 四 小时 .

我完全可以承认，这几乎是完美的24小时。

[piːs] — [ˈpɜːrɪkt] [piːs] .
Peace — perfect peace .
和平 — 完美的 和平 .

和平——绝对的和平。

[noʊ] [ˈbɜːɡləɪrɪz] [ɔːr] [ˈʌðər] [kraɪmz] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] , [noʊ] [dɪˈtektɪv] , [noʊ] [əˈmɛrɪkənz] .
No burglaries or other crimes of violence , no detectives , no Americans .
不 入室盗窃 或者 其他 犯罪 的 暴力 , 不 侦探 , 不 美国人 .

没有入室盗窃或其他暴力犯罪，没有侦探，没有美国人。

[wʌt] [aɪ] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈtiː][ɔːl][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪf] [aɪˈd] [felt]
What I complain of is that I should have enjoyed it all so much more if I'd felt
什么 我 抱怨 的 是 那 我 应该 有 享受 它 全部 所以 很多 更多的 如果 ID 毛毡
[ˈriːəli] [sɪˈkjər] .
really secure .
真的 安全的 .

我抱怨的是，如果我当时感到更有安全感，我应该会更加享受这一切。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] ,
As it is ,
作为 它 是 ,

事实就是如此，

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] - [wʌn] [ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə]
all the time I've been saying to myself ' One or other of them is bound to
全部 这 时间 我已经 到过 说 到 我 - 一 或者 其他 的 他们 是 边界 到

[tɜːrn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
turn up in a minute .
转动 向上 在 一个 分钟 .

我一直告诉自己：“他们中的一个或另一个肯定会马上出现。”

- [ænd; ənd] [ðæt] [spɔɪlt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] . "
' And that spoilt the whole thing . "
- 和 那 被宠坏了 这 所有的 事物 . "

“那件事把整件事都搞砸了。”

" [wel] , [ˈnoʊbəːdi][hæz; həz] [tɜːrnd] [ʌp] , " [sed] [ˈbʌnd(ə)l] .
" Well , nobody has turned up , " said Bundle .
" 出色地 , 无人 有 转向 向上 , " 说 捆 .

“嗯，一个人都没来，”邦德尔说。

" [wiːv] [bɪn] [left] [sɪˈvɪrli] [əˈloʊn] — [nɪˈɡlektɪd] , [ɪn][fækt] .
" We've been left severely alone — neglected , in fact .
" 我们已经 到过 左边 严重 独自的 — 被忽视的 , 在 事实 .

“我们被严重孤立了——事实上，是被忽视了。”

[ɪts] [ɑ:d] [ðə; ði] [wei] [fi] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
It's odd the way Fish disappeared .
它是 奇怪的 这 方式 鱼 消失

Fish的消失方式很奇怪。

[ˈdɪdnt] [hi;; hi] [sei] [ˈeniθɪŋ] ? "
Didn't he say anything ? "
没有 他 说 任何事物 ? "

他什么都没说吗？

" [na:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .
" Not a word .
" 不是 一个 单词

“一句话也没说。”

[ləst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊz] [ˈgɑ:rdn] [ˈjestərdeɪ]
Last time I saw him he was pacing up and down the Rose Garden yesterday
最后的 时间 我 锯 他 他 曾是 踱步 向上 和 向下 这 玫瑰 花园 昨天
[æftərˈnu:n] ,
afternoon ,
下午 ,

我上次见到他时，他正在昨天下午在玫瑰园里来回踱步。

[ˈsmoʊkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌnˈplez(ə)nt] [sɪˈgɑ:rz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
smoking one of those unpleasant cigars of his .
吸烟 一 的 那些 令人不快的 雪茄 的 他的

他抽着他那种难抽的雪茄。

[ˈæftər] [ðæt] [hi;; hi] [si:mz] [tu;; tə][hæv; həv][dʒʌst] [meltɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] . "
After that he seems to have just melted into the landscape . "
后 那 他 似乎 到 有 只是 融化 进入 这 景观

之后，他似乎就融入了周围的景色之中。

" [ˈsʌmbɑ:di] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈkɪdnæpt] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈbʌnd(ə)l] [ˈhoʊpfəli] .
" Somebody must have kidnapped him , " said Bundle hopefully .
" 某人 必须 有 被绑架 他 , " 说 捆 希望

“他一定是被人绑架了，”邦德尔满怀希望地说。

" [ɪn] [əˈnʌðər] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
" In another day or two ,
" 在 其他 天 或者 二 ,

“再过一两天，

[aɪ] [ɪkˈspekt] [wi;; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈskɑ:tlənd] [jɑ:rd] [ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] [tu;; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ded] [ˈbɑ:di] ,
I expect we shall have Scotland Yard dragging the lake to find his dead body ,
我 预计 我们 将 有 苏格兰 院子 拖拽 这 湖 到 寻找 他的 死的 身体 ,

我估计苏格兰场会把湖水打捞上来，找到他的尸体。

" [sed] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [ˈglu:mɪli] .
" said her father gloomily .
" 说 她 父亲 阴郁地

“她父亲沮丧地说。”

" [aɪ ˈti:] [sə:vz] [em ˈi:] [raɪt] .
" It serves me right .
" 它 服务 我 正确的

“这是我应得的。”

[æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,
At my time of life ,
在 我的 时间 的 生活 ,

在我这个年纪，

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] ['kwaɪətli] [ə'brɔ:d] [ænd; ənd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [helθ] ,
I ought to have gone quietly abroad and taken care of my health ,
我 应该 到 有 已消失 悄悄 国外 和 已采取 关心 的 我的 健康 ,
我本该悄悄出国, 好好养病。

[ænd; ənd][nɔ:t] [ə'laʊd] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] ['ɪntu:] [dʒɔ:rdʒ] ['lɒʊ,mæksɪz][waɪld] - [kæt] [ski:mz] .
and not allowed myself to be drawn into George Lomax's wild - cat schemes .
和 不是 允许 我 到 是 绘制 进入 乔治 洛马克斯 荒野 - 猫 方案 .
我没有让自己卷入乔治·洛马克斯的疯狂计划中。

[aɪ] — —
I — —
我 — —
我 -

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['tred,wel] .
" He was interrupted by Tredwell .
" 他 曾是 中断 经过 特雷德韦尔 .
“他的话被特雷德韦尔打断了。”

" [wel] , " [sed] [lɔ:rd] ['keɪtər,hæm] [ɪrɪtəbli] , " [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" Well , " said Lord Caterham irritably , " what is it ? "
" 出色地 , " 说 主 卡特汉姆 易怒地 , " 什么 是 它 ? "
“好吧,”卡特汉姆勋爵不耐烦地说,“到底是什么事? ”

" [ðə; ði] [frentʃ] [dɪ'tektɪv] [ɪz] [hɪr] , [maɪ][lɔ:rd] ,
" The French detective is here , my lord ,
" 这 法语 侦探 是 这里 , 我的 主 ,
“大人, 法国侦探来了。”

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][glæd] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [spɜr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] . "
and would be glad if you could spare him a few minutes . "
和 会 是 高兴的如果 你 可以 空闲的 他 一个 很少 分钟 : "
如果您能抽出几分钟时间, 他会非常感激。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ? " [sed] [lɔ:rd] ['keɪtər,hæm] .
" What did I tell you ? " said Lord Caterham .
" 什么 做过 我 告诉 你 ? " 说 主 卡特汉姆 .
“我跟你说过什么?”卡特汉姆勋爵说道。

" [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][ləst] .
" I knew it was too good to last .
" 我 知道 它 曾是 也 好的 到 最后的 .
我知道好景不长。

[dɪ'pend] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [ðeɪv] [faʊnd] ['fɪʃɪz] [ded] ['bɑ:di] ['dʌblɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['gouldfɪʃ] [pɑ:nd] .
Depend upon it , they've found Fish's dead body doubled up in the goldfish pond .
依赖 之上 它 , 他们有 成立 鱼的 死的 身体 双倍 向上 在 这 金鱼 池塘 .
千真万确, 他们在金鱼池里发现了菲什的尸体, 尸体蜷缩成一团。

" ['tred,wel] , [ɪn][ə; eɪ] ['strɪktli] [rɪ'spektfl] ['mænər] , [stiəd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
" Tredwell , in a strictly respectful manner , steered him back to the point of
" 特雷德韦尔 , 在 一个 严格 尊重 方式 , 转向 他 后退 到 这 观点 的
[ɪʃu:] .
issue .
问题 .
“特雷德韦尔以极其尊重的态度, 将他引导回了问题的焦点。

" [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm] , [maɪ][lɔ:rd] ? "
" Am I to say that you will see him , my lord ? "
" 是 我 到 说 那 你 将要 看 他 , 我的 主 ? "
“我是否可以说您会见到他, 大人? ”

“ [jes] , [jes] . [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] .
“ **Yes , yes . Bring him in here .**
“ 是的 , 是的 : 带来 他 在 这里 :

“对, 对。把他带进来。”

“ [ˈtred,wel] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
“ **Tredwell departed .**
“ 特雷德韦尔 已离开 :

特雷德韦尔离开了。

[hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ˈleɪtər] [əˈnaʊnsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləˈgu:briəs] [vɔɪs] :
He returned a minute or two later announcing in a lugubrious voice :
他 返回 一个 分钟 或者 二 之后 宣布 在 一个 忧郁的 嗓音 :

一两分钟后, 他回来了, 语气低沉地宣布:

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 232**]
[页 -]

[第232页]

“ [məˈsjɜ:r] [lɪˈmɔɪn] .
“ **Monsieur Lemoine .**
“ 先生 勒莫因 :

“勒莫因先生。”

“ [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [laɪt] [step] .
“ **The Frenchman came in with a quick , light step .**
“ 这 法国人 来了 在 和 一个 快的 , 光 步 :

“法国人迈着轻快的步伐进来了。”

[hɪz; ɪz] [wɔ:k] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bɪˈtreɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈbaʊt]
His walk , more than his face , betrayed the fact that he was excited about
他的 走 , 更多的 比 他的 脸 , 背叛 这 事实 那 他 曾是 兴奋的 关于
[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 :

他的步伐, 而不是他的表情, 更能透露出他正为某事感到兴奋。

“ [gʊd] [i:vnɪŋ] , [lɪˈmɔɪn] , “ [sed] [bɜ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] .
“ **Good evening , Lemoine , “ said Lord Caterham .**
“ 好的 晚上 , 勒莫因 , “ 说 主 卡特汉姆 :

“晚上好, 勒莫因, ”卡特勒姆勋爵说道。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? “
“ **Have a drink , won't you ? “**
“ 有 一个 喝 , 惯于 你 ? “

“喝一杯吧? ”

“ [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [noʊ] .
“ **I thank you , no .**
“ 我 感谢 你 , 不 :

“谢谢, 不。”

“ [hi:; hi] [boʊd] [pʌŋkˈtɪliəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .
“ **He bowed punctiliously to the ladies .**
“ 他 鞠躬 一丝不苟地 到 这 女士们 :

他一丝不苟地向女士们鞠躬。

“ [æt; ət][ləst][aɪ] [meɪk] [ˈprɔ:gres] .
“ **At last I make progress .**
“ 在 最后的 我 制作 进步 :

“我终于取得了进展。”

[æz; əz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ,
As things are ,
作为 事物 是 ,

就目前情况来看，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʊd; ʊəd] [bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dis'kʌvərɪz] — [ðə; ði] [ˈveri] [ɡreɪv]
I felt that you should be acquainted with the discoveries — the very grave
我 毛毡 那 你 应该 是 熟人 和 这 发现 — 这 非常 严重
[dis'kʌvərɪz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] . "
discoveries that I have made in the course of the last twenty - four hours . "
发现 那 我 有 制成 在 这 课程 的 这 最后的 二十 - 四 小时 . "

我觉得你应该了解这些发现——我在过去24小时内取得的非常重大的发现。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər] [məst; məst] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑ:n] [ˈsʌmwər] , " [sed] [lɔ:rd]
" I thought there must be something important going on somewhere , " said Lord
" 我 想法 那里 必须 是 某物 重要的 去 在 某处 , " 说 主
[ˈkeɪtər,hæm] .
Caterham .
卡特汉姆 .

“我当时就想，肯定有什么重要的事情正在某个地方发生，”卡特汉姆勋爵说道。

" [maɪ] [lɔ:rd] , [ˈjestərdeɪ] [æftərˈnu:n] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɡests] [left] [ðɪs] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkjəriəs]
" My lord , yesterday afternoon one of your guests left this house in a curious
" 我的 主 , 昨天 下午 一 的 你的 客人 左边 这 房子 在 一个 好奇的
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

“大人，昨天下午您的一位客人以一种奇怪的方式离开了这所房子。”

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] , [aɪ] [məst; məst] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [maɪ] [səsˈpiʃənz] .
From the beginning , I must tell you , I have had my suspicions .
从 这 开始 , 我 必须 告诉 你 , 我 有 有 我的 怀疑 .

我必须告诉你，从一开始我就有所怀疑。

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪldz] .
Here is a man who comes from the wilds .
这里 是 一个 男人 WHO 来 从 这 荒野 .

这是一位来自荒野的人。

[tu:] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] .
Two months ago he was in South Africa .
二 几个月 前 他 曾是 在 南 非洲 .

两个月前他还在南非。

[bɪˈfɔ:r] [ðæt] — [wer] ?
Before that — where ?
前 那 — 在哪里 ?

在此之前——在哪里？

" [vərˈdʒɪniə] [dru:] [ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [breθ] .
" Virginia drew a sharp breath .
" 弗吉尼亚州 画 一个 锋利的 气息 .

弗吉尼亚倒吸了一口气。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˈfrentʃmənʒ] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˈdaʊtʃəli] .
For a moment the Frenchman's eyes rested on her doubtfully .
为了 一个 片刻 这 法国人的 眼睛 休息 在 她 怀疑地 .

法国人的目光在她身上停留了片刻，眼神中充满了怀疑。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] :
Then he went on :
然后 他 去 在 :

然后他继续说道：

“ [brɪfɔːr] [ðæt] — [wer] ?
“ **Before that — where ?**
“ 前 那 — 在哪里 ?

“在那之前——在哪里？ ”

[nʌn] [kæn; kən] [seɪ] .
None can say .
没有任何 能 说 .

谁也说 不准。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ðə; ðɪ][mæn][aɪ][eɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] — [geɪ] ,
And he is just such a one as the man I am looking for — gay ,
和 他 是 只是 这样的 一个 — 作为 这 男人 我 是 寻找 为了 — 同性恋 ,
[ɔː'deɪʃəs] ,
audacious ,
大胆的 ,

他正是我要找的那种人——同性恋，大胆无畏。

[ˈrekləs] , [wʌn] [huː] [wʊd] [der] ['eniθɪŋ] .
reckless , one who would dare anything .
鲁莽 , — WHO 会 敢 任何事物 .

鲁莽，什么都敢做。

[aɪ][send][ˈkeɪb(ə)l][ˈæftər][ˈkeɪb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][get][noʊ][wɜːrd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] .
I send cable after cable , but I can get no word as to his past life .
我 发送 电缆 后 电缆 , 但 我 能 得到 不 单词 作为 到 他的 过去的 生活 .

我发了一封又一封电报，但始终无法得知他的过去。

[ten] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈkænədə] , [jes] , [bʌt; bət] [sɪnz] [ðen] — ['saɪləns] .
Ten years ago he was in Canada , yes , but since then — silence .
十 年 前 他 曾是 在 加拿大 , 是的 , 但 自从 然后 — 沉默 .

十年前他的确在加拿大，但从那以后——就杳无音讯了。

[maɪ] [səs'pɪfənz] [ɡroʊ] [strɔːŋɡər] .
My suspicions grow stronger .
我的 怀疑 生长 更强 .

我的疑虑越来越深。

[ðen] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] ['leɪtli] [pæst] [ə'bɔːŋ] .
Then I picked up one day a scrap of paper where he has lately passed along .
然后 我 挑选 向上 — 天 一个 废料 的 纸 在哪里 他 有 最近 通过了 沿着 .

有一天，我捡到一张纸条，上面写着他最近去世的消息。

[aɪ 'tiː] [berz] [æn; ən] [ə'dres] — [ðə; ðɪ] [ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ˈdoʊvər] .
It bears an address — the address of a house in Dover .
它 熊 一个 地址 — 这 地址 的 一个 房子 在 多佛 .

上面印着一个地址——多佛市一栋房子的地址。

['leɪtər] , [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] [tʃæns] , [aɪ][draːp][ðæt] [seɪm] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
Later , as though by chance , I drop that same piece of paper .
之后 , 作为 尽管 经过 机会 , 我 降低 那 相同的 片 的 纸 .

后来，仿佛是偶然，我又把那张纸掉在了地上。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][teɪl][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] , [aɪ] [siː] [ðɪs] ['bɔːrɪs] , [ðɪs] - ,
Out of the tail of my eye , I see this Boris , this Herzoslovakian ,
出去 的 这 尾巴 的 我的 眼睛 , 我 看 这 鲍里斯 , 这 - ,

我从眼角余光中看到了这个鲍里斯，这个赫尔佐斯洛伐克人，

[pɪk] [aɪ 'tiː][ʌp][ænd; ʌnd] [teɪk] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
pick it up and take it to his master .
挑选 它 向上 和 拿 它 到 他的 掌握 .

把它捡起来，带给他的主人。

[ɔːl] [əˈlɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [biŋ] [ʃɒr] [ðæt] [ðɪs] [ˈbɔːrɪs][ɪz][æŋ; ən] [ˈemɪserɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmreɪdz] [ʌv; əv]
All along I have been sure that this Boris is an emissary of the Comrades of
全部 沿着 我 有 到过 当然 那 这 鲍里斯 是 一个 使者 的 这 同志们 的
[ðə; ði] [red] [hænd] .
the Red Hand .
这 红色的 手 .

我一直确信这个鲍里斯是红手同志的使者。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɒmreɪdz] [ɑːr; ər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [kɪŋ] [ˈvɪktər] [ˈoʊvər] [ðɪs] [əˈfer] .
We know that the Comrades are working in with King Victor over this affair .
我们 知道 那 这 同志们 是 在职的 在 和 国王 胜利者 超过 这 事务 .

我们知道同志们正在与维克托国王勾结处理此事。

[ɪf] [ˈbɔːrɪs] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈæntəni] [keɪd] ,
If Boris recognized his Chief in Mr . Anthony Cade ,
如果 鲍里斯 认可 他的 首席 在 先生 . 安东尼 凯德 ,

如果鲍里斯认出安东尼·凯德先生就是他的上司，

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt][duː][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌŋ] — [trænsˈfəːd] [hɪz; ɪz] [əˈliːdʒəns] ?
would he not do just what he has done — transferred his allegiance ?
会 他 不是 做 只是 什么 他 有 完毕 — 转移 他的 忠诚 ?

他难道不会重蹈覆辙——改变效忠对象吗？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [əˈtætʃ] [hɪmˈself] [ˈʌðərwaɪz] [tuː; tə][æŋ; ən] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt]
Why should he attach himself otherwise to an insignificant
为什么 应该 他 附 他自己 否则 到 一个 微不足道

他为何要依附于一个微不足道的人呢？

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[ˈstreɪndʒər] ?
stranger ?
陌生人 ?

陌生人？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [səˈspɪʃəs] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈveri] [səˈspɪʃəs] .
It was suspicious , I tell you , very suspicious .
它 曾是 可疑的 , 我 告诉 你 , 非常 可疑的 .

我告诉你，这很可疑，非常可疑。

“ [bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst][aɪ][eɪˈem] [disˈɑːrmd] ,
“ **But almost I am disarmed ,**
” 但 几乎 我 是 解除武装 ,

但我几乎已经解除了武装，

[fɔːr; fər] [ˈæntəni] [keɪd] [brɪŋz] [ðɪs] [seɪm] [ˈpeɪpər][tuː; tə][emˈiː][æt; ət][wʌns][ænd; ænd][æskz][emˈiː] [ɪf] [aɪ]
for Anthony Cade brings this same paper to me at once and asks me if I
为了 安东尼 凯德 带来 这 相同的 纸 到 我 在 一次 和 问 我 如果 我
[hæv; həv] [drɒːpt] [aɪˈtiː] .
have dropped it .
有 掉落 它 .

安东尼·凯德立刻把这张纸递给我，问我是否把它掉了。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ˈɔːlmoʊst][aɪ][eɪˈem] [disˈɑːrmd] — [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] !
As I say , almost I am disarmed — but not quite !
作为 我 说 , 几乎 我 是 解除武装 — 但 不是 相当 !

正如我所说，我几乎已经缴械投降了——但还没有完全缴械！

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪnəs(ə)nt] , [ɔːr][aɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ,
For it may mean that he is innocent , or it may mean that he is very ,
为了 它 可能 意思是 那 他 是 清白的 , 或者 它 可能 意思是 那 他 是 非常 ,
因为这可能意味着他是无辜的, 也可能意味着他非常.....

['veri] ['klevər] .
very clever .
非常 聪明的 .

非常聪明。

[aɪ][dɪ'naɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] [ɔːr] [ðæt] [aɪ] [drɔːpt] [aɪ 'tiː] .
I deny , of course , that it is mine or that I dropped it .
我 否定 , 的 课程 , 那 它 是 矿 或者 那 我 掉落 它 .
我当然否认那是我的, 也否认是我弄丢的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ][hæv; həv][set][ɪn'kwaɪəriz][ɑːn] [fʊt] .
But in the meantime I have set inquiries on foot .
但 在 这 与此同时 我 有 放 查询 在 脚 .
但与此同时, 我已经展开了实地调查。

['oʊnli][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [nuːz] .
Only to - day I have news .
仅有的 到 - 天 我 有 消息 .
今天我才有消息。

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]['doʊvər][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'sɪpɪtətli] [ə'bændənd] ,
The house at Dover has been precipitately abandoned ,
这 房子 在 多佛 有 到过 突然地 弃 ,
多佛的那栋房子已被匆匆遗弃。

[bʌt; bət][ʌp] [tɪl] ['jestərdeɪ] [æftər'nuːn] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['bɔːdi][ʌv; əv] ['fɔːrənərz] .
but up till yesterday afternoon it was occupied by a body of foreigners .
但 向上 直到 昨天 下午 它 曾是 占领 经过 一个 身体 的 外国人 .
但直到昨天下午, 那里还被被一群外国人占据着。

[nɔːt][ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɪŋ] ['vɪktɜːz] ['hedkwɔːrtərz] .
Not a doubt but that it was King Victor's headquarters .
不是 一个 怀疑 但 那 它 曾是 国王 胜利者的 总部 .
毫无疑问, 那里是维克托国王的总部。

[naʊ] [siː] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪːz] [pɔɪnts] .
Now see the significance of these points .
现在 看 这 意义 的 这些 积分 .
现在来看看这些要点的重要性。

['jestərdeɪ] [æftər'nuːn] , ['mɪstər] . [keɪd] [kliəz] [aʊt][frʌm; frəm] [hɪr] [prɪ'sɪpɪtətli] .
Yesterday afternoon , Mr . Cade clears out from here precipitately .
昨天 下午 , 先生 . 凯德 清除 出去 从 这里 突然地 .
昨天下午, 凯德先生匆匆离开了这里。

['evər] [sɪns] [hiː; hi] [drɔːpt] [ðæt] ['peɪpər] , [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ʌp] .
Ever since he dropped that paper , he must know that the game is up .
曾经 自从 他 掉落 那 纸 , 他 必须 知道 那 这 游戏 是 向上 .
自从他把那张纸掉在地上之后, 他就一定知道一切都结束了。

[hiː; hi] ['riːtɪz] ['doʊvər][ænd; ænd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [gæŋ] [ɪz] [dɪs'bændɪd] .
He reaches Dover and immediately the gang is disbanded .
他 到达 多佛 和 立即地 这 帮派 是 解散 .
他抵达多佛后, 团伙立即解散。

[wʌt] [ðə; ði][nekst] [muːv] [wɪl] [biː; bi] , [aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] .
What the next move will be , I do not know .
什么 这 下一个 移动 将要 是 , 我 做 不是 知道 .
下一步会是什么, 我不知道。

[wʌt] [ɪz] [kwaɪt] ['sɜ:rt(ə)n][ɪz] [ðæt] ['mɪstər] . ['æntəni] [keɪd] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [hɪr] .
What is quite certain is that Mr . Anthony Cade will not return here .
什么 是 相当 肯定 是 那 先生 : 安东尼 凯德 将要 不是 返回 这里 :
可以肯定的是, 安东尼·凯德先生不会再回来了。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [kɪŋ] ['vɪktər] , [æz; əz][aɪ][du:] ,
But knowing King Victor , as I do ,
但 会心 国王 胜利者 , 作为 我 做 ,
但我了解维克托国王,

[aɪ][,eɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][ə'bændən][ðə; ði] [geɪm] [wɪ'dəʊt] ['hævɪŋ] [wʌn] [mɔ:r] [traɪ][fɔ:r; fər]
I am certain that he will not abandon the game without having one more try for
我 是 肯定 那 他 将要 不是 放弃 这 游戏 没有 拥有 一 更多的 尝试 为了
[ðə; ði]['dʒu:əl] .
the jewel .
这 宝石 :
我确信他不会轻易放弃, 一定会再试一次, 争取赢得那颗宝石。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wen] [aɪ][,æɪ; ,jəl][get][hɪm; ɪm] !
And that is when I shall get him !
和 那 是什么时候 我 将 得到 他 !
到那时我就要抓住他了!

" [vər'dʒɪniə] [stʊd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
" **Virginia stood up suddenly .**
" 弗吉尼亚州 站立 向上 突然 :
弗吉尼亚突然站了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

烟囱的秘密(The Secret of Chimneys)

第16/18页

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd] [spuːk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] [koʊld] [laɪk]
She walked across to the mantelpiece and spoke in a voice that rang cold like
她 步行 穿过 到 这 壁炉架 和 辐 在 一个 嗓音 那 响铃 寒冷的 喜欢
[stiːl] .
steel .
钢 .

她走到壁炉架前，用一种冰冷如钢的声音说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [wʌŋ] [θɪŋ] [əʊt] [ʌv; əv] [ə'kaʊnt] , [aɪ] [θɪŋk] , [em] . [lɪ'mɔɪn] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **You are leaving one thing out of account , I think , M . Lemoine , “ she said .**
“ 你 是 离开 一 事物 出去 的 帐户 , 我 思考 , M . 勒莫因 , “ 她 说 .

“我认为您忽略了一件事，勒莫因先生，”她说。

“ ['mɪstər] . [keɪd] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [gest] [huː] ['dɪsə'pɪrd] ['jestərdeɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['mænər]
“ **Mr . Cade is not the only guest who disappeared yesterday in a suspicious manner**
“ 先生 . 凯德 是 不是 这 仅有的 客人 WHO 消失 昨天 在 一个 可疑的 方式
.
“
:
- “
.
“

“凯德先生并不是昨天唯一一位以可疑方式失踪的客人。”

“ [juː; jʊ] [miːn] , ['mædəm] — — ? ”
“ **You mean , Madame — — ? ”**
“ 你 意思是 , 夫人 — — ? ”

“你是说，夫人——？”

“ [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ə'plaɪz] ['iːkwəli] [wel] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .
“ **That all you have said applies equally well to another person .**
“ 那 全部 你 有 说 适用 同样地 出色地 到 其他 人 .

“你所说的一切同样适用于其他人。”

[wʌt] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['haɪrəm] [fɪʃ] ? ”
What about Mr . Hiram Fish ? ”
什么 关于 先生 . 希拉姆 鱼 ? ”

希拉姆·菲什先生怎么样了？

“ [oʊ] , ['mɪstər] . [fɪʃ] ! ”
“ **Oh , Mr . Fish ! ”**
“ 哦 , 先生 . 鱼 ! ”

“哦，鱼先生！”

“ [jes] , ['mɪstər] . [fɪʃ] .
“ **Yes , Mr . Fish .**
“ 是的 , 先生 . 鱼 .

“是的，菲什先生。”

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [juː 'es] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [ðæt] [kɪŋ] ['vɪktər] [hæd; həd] ['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd]
Did you not tell us that first night that King Victor had lately come to England
做过 你 不是 告诉 我们 那 第一的 夜晚 那 国王 胜利者 有 最近 来 到 英格兰
[frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ?
from America ?
从 美国 ?

第一晚你不是告诉我们维克托国王最近刚从美洲来到英国吗？

[soʊ][hæz; həz][ˈmɪstər] . [fɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] .

So has Mr . Fish come to England from America .

所以 有 先生 : 鱼 来 到 英格兰 从 美国 :

所以菲什先生是从美国来到英国的。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈveri] [wel] - [noʊn]

It is true that he brought a letter of introduction from a very well - known

它 是 真的 那 他 带来 一个 信 的 介绍 从 一个 非常 出色地 - 已知

[mæn] ,
man ,
男人 ,

他的确带来了一封来自一位知名人士的介绍信。

[bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][laɪk] [kɪŋ] [ˈvɪktər] [tuː; tə]

but surely that would be a simple thing for a man like King Victor to

但 一定 那 会 是 一个 简单的 事物 为了 一个 男人 喜欢 国王 胜利者 到

[ˈmænɪdʒ] .
manage .
管理 :

但对于像维克托国王这样的人来说，这肯定是一件轻而易举的事。

[hiː; hi][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [priˈtendz] [tuː; tə][biː; bi] .

He is certainly not what he pretends to be .

他 是 当然 不是 什么 他 假装 到 是 :

他绝非他伪装的那样。

[bɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm][hæz; həz] [ˈkɑːmentəd] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]

Lord Caterham has commented on the fact that when it is a question of the

主 卡特汉姆 有 评论 在 这 事实 那 什么时候 它 是 一个 问题 的 这

[fɜːrst]
first
第一的

卡特勒姆勋爵评论说，当涉及到第一个问题时.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

[ˈdɪʃnɪz] [hiː; hi][ɪz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði]

editions he is supposed to have come here to see he is always the

版本 他 是 据称 到 有 来 这里 到 看 他 是 总是 这

[ˈlɪsənər] ,
listener ,
听众 ,

他来这里就是为了看看他始终是倾听者。

[ˈnevər] [ðə; ði] [ˈtɔːkər] .

never the talker .

绝不 这 健谈者 :

从不爱说话。

[ænd; ænd][ðər; ðər][ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [səˈspɪʃəs] [fæktɪz] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .

And there are several suspicious facts against him .

和 那里 是 一些 可疑的 事实 反对 他 :

而且还有几项对他来说很可疑的事实。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrðər] .

There was a light in his window the night of the murder .

那里 曾是 一个 光 在 他的 窗户 这 夜晚 的 这 谋杀 :

谋杀案发生的那晚，他家的窗户里亮着灯。

[ðen] [teɪk] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ˈtʃeɪmbər] .
Then take that evening in the Council Chamber .

然后 拿 那 晚上 在 这 理事会 商会 .
然后，就当晚在议会厅举行会议。

[wen] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [drest] .
When I met him on the terrace he was fully dressed .

什么时候 我 遇见 他 在 这 阳台 他 曾是 完全 穿着 .
我在露台上见到他时，他衣着整齐。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɑːpt] [ðə; ði][ˈpeɪpər] .
He could have dropped the paper .

他 可以 有 掉落 这 纸 .
他可能不小心把纸掉地上了。

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈæktʃuəli] [siː] [ˈmɪstər] . [keɪd] [duː][soʊ] .
You didn't actually see Mr . Cade do so .

你 没有 实际上 看 先生 . 凯德 做 所以 .
你其实并没有亲眼看到凯德先生这样做。

[ˈmɪstər] . [keɪd] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ˈdoʊvər] .
Mr . Cade may have gone to Dover .

先生 . 凯德 可能 有 已消失 到 多佛 .
凯德先生可能去了多佛。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪɡert] .
If he did it was simply to investigate .

如果 他 做过 它 曾是 简单地 到 调查 .
如果他去了，那也只是为了调查。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɪdnæpt] [ðer; ðər] .
He may have been kidnapped there .

他 可能 有 到过 被绑架 那里 .
他可能在那里被绑架了。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][faːr] [mɔːr] [səˈspɪ(ə)n] [ə ˈtætʃɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈfɪʃɪz] [ˈækʃnz] [ðæn; ðən][tuː; tə]
I say that there is far more suspicion attaching to Mr . Fish's actions than to

我 说 那 那里 是 远的 更多的 怀疑 连接 到 先生 . 鱼的 行动 比 到

[ˈmɪstər] . [keɪdz] .
Mr . Cade's .

先生 . 凯德的 .

我认为，菲什先生的行为比凯德先生的行为更令人怀疑。

" [ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ˈfɑːrpli] :
" The Frenchman's voice rang out sharply :

" 这 法国人的 嗓音 响铃 出去 尖锐地 :

“法国人的声音尖锐地响起:”

" [frʌm; frəm][jɜː; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ðæt] [wel] [meɪ] [biː; bi] , [ˈmædəm] .
" From your point of view , that well may be , Madame .

" 从 你的 观点 的 看法 , 那 出色地 可能 是 , 夫人 .

“从您的角度来看，这很有可能，夫人。”

[aɪ][duː][nɔːt] [dɪˈspjuːt] [aɪ ˈtiː] .
I do not dispute it .

我 做 不是 争议 它 .

我并不否认这一点。

[ænd; ænd][aɪ] [əˈɡriː] [ðæt] [ˈmɪstər] . [fɪʃ] [ɪz][nɔːt] [wʌt] [hiː; hi] [siːmz] . "
And I agree that Mr . Fish is not what he seems . "

和 我 同意 那 先生 . 鱼 是 不是 什么 他 似乎 . "

我同意菲什先生的真实身份并非表面看起来那样。

“ [wel] , [ðen] ? ”
“ **Well , then ?** ”
“ 出色地 , 然后 ? ”

“那么，是吗？”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] .
“ **But that makes no difference** .
“ 但 那 制作 不 不同之处 .

但这并没有什么区别。

[juː; jʊ] [siː] , ['mædəm] , ['mɪstər] . [fɪʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪŋkətənz] [mæn] . “
You see , Madame , Mr . Fish is a Pinkerton's man . ”
“ 你 看 , 夫人 , 先生 : 鱼 是 一个 平克顿侦探社 男人 : ”

您瞧，夫人，菲什先生是平克顿侦探社的人。

“ [wʌt] ? ” [kraɪd] [lɔːrd] ['keɪtər,hæm] .
“ **What ?** ” **cried Lord Caterham** .
“ 什么 ? ” 哭 主 卡特汉姆 .

“什么？”卡特汉姆勋爵喊道。

“ [jes] , [lɔːrd] ['keɪtər,hæm] .
“ **Yes , Lord Caterham** .
“ 是的 , 主 卡特汉姆 .

“是的，卡特汉姆勋爵。”

[hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [treɪl] [kɪŋ] ['vɪktər] .
He came over here to trail King Victor .
“ 他 来了 超过 这里 到 踪迹 国王 胜利者 :

他来到这里是为了跟踪维克托国王。

[suːpərɪn'tendənt] ['bæt(ə)l][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
Superintendent Battle and I have known this for some time .
“ 校长 战斗 和 我 有 已知 这 为了 一些 时间 :

我和巴特尔警长早就知道这件事了。

“ [vər'dʒɪniə] [sed] ['nʌθɪŋ] .
“ **Virginia said nothing** .
“ 弗吉尼亚州 说 没有什么 .

弗吉尼亚什么也没说。

[veri] ['sləʊli] [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] .
Very slowly she sat down again .
“ 非常 缓慢地 她 卫星 向下 再次 :

她缓缓地又坐了下来。

[wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [fjuː] [wɜːrdz][ðə; ðɪ] ['strʌktʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][soʊ] ['kerfəli] [wʌz; wəz]
With those few words the structure that she had built up so carefully was
“ 和 那些 很少 字 这 结构 那 她 有 建造 向上 所以 小心 曾是
['skætərd] [ɪn]['ruːɪnz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] .
scattered in ruins about her feet .
“ 疏散 在 废墟 关于 她 脚 :

寥寥数语，她精心构建的一切便在她脚下化为一片废墟。

“ [juː; jʊ] [siː] , “ [lɪ'mɔɪn] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːɪŋ] ,
“ **You see ,** “ **Lemoine was continuing** ,
“ 你 看 , “ 勒莫因 曾是 继续 ,

“你看，”勒莫因继续说道，

“ [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [noʊn] [ðæt] [ɪ'ventʃuəli] [kɪŋ] ['vɪktər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['tʃɪmnɪz] .
“ **we have all known that eventually King Victor would come to Chimneys** .
“ 我们 有 全部 已知 那 最终 国王 胜利者 会 来 到 烟囱 :

“我们都知道，维克托国王最终会来到奇姆尼兹。”

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [pleɪs] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [fɔr] [ʌv; əv] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

It was the one place we were sure of catching him .
它 曾是 这 一 地方 我们 是 当然 的 捕捉 他 .

那是我们唯一确信能抓住他的地方。

“ [vər'dʒɪniə] [ləkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːd] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [læft]
” **Virginia looked up with an odd light in her eyes , and suddenly she laughed**
” 弗吉尼亚州 看起来 向上 和 一个 奇怪的 光 在 她 眼睛 , 和 突然 她 笑了
.
.
.

“弗吉尼亚抬起头，眼中闪过一丝异样的光芒，突然笑了起来。”

“ [juːv] [nɑːt] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [jet] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **You've not caught him yet , “ she said .**
” 你已经 不是 捕捉 他 然而 , “ 她 说 .

“你们还没抓到他呢，”她说。

[l'mɔɪn] [ləkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kjʊəriəsli] .
Lemoine looked at her curiously .
勒莫因 看起来 在 她 奇怪的是 .

勒莫因好奇地看着她。

“ [noʊ] , [ˈmædəm] .
” **No , Madame .**
” 不 , 夫人 .

“不，夫人。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] . “
But I shall . “
但 我 将 . “

但我会的。

“ [ˈhiːz] [sə'pɒʊzd; sə'pɒʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ræðər] ['feɪməs] [fɔːr; fər] [aʊt'wɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] , ['ɪznt] [hiː; hi] ?
” **He's supposed to be rather famous for outwitting people , isn't he ?**
” 他是 据称 到 是 相当 著名的 为了 智胜 人们 , 不是 他 ?
“他不是以智胜他人而闻名吗？ ”

“ [ðə; ði] ['frentʃmənz] [feɪs] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ] ['æŋɡər] .
” **The Frenchman's face darkened with anger .**
” 这 法国人的 脸 变暗 和 愤怒 .

“法国人的脸色因愤怒而变得阴沉。”

“ [ðɪs] [taɪm] , [,aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] , “ [hiː; hi] [sed] [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
” **This time , it will be different , “ he said between his teeth .**
” 这 时间 , 它 将要 是 不同的 , “ 他 说 之间 他的 牙齿 .

“这次肯定不一样了，”他咬牙切齿地说。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 235**]
[页 -]

[第235页]

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['feləʊ] , “ [sed] [lɔːrd] ['keɪtər,hæm] .
” **He's a very attractive fellow , “ said Lord Caterham .**
” 他是 一个 非常 吸引人的 同伴 , “ 说 主 卡特汉姆 .

“他是个很有魅力的小伙子，”卡特汉姆勋爵说道。

“ ['veri] [ə'træktɪv] .
” **Very attractive .**
” 非常 吸引人的 .

“非常吸引人。”

[bʌt; bət] [ˈfɔrli] — [waɪ] , [ju:; jʊ] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [vərˈdʒɪniə] ? ”
But surely — why , you said he was an old friend of yours , Virginia ? ”
但 一定 — 为什么 , 你 说 他 曾是 一个 老的 朋友 的 你的 , 弗吉尼亚州 ? ”

但是，弗吉尼亚，你不是说他是你的老朋友吗？

“ [ðæt] [ɪz] [waɪ] , ” [sed] [vərˈdʒɪniə] [kəmˈpoʊzdlɪ] , ” [aɪ] [θɪŋk] [em] . [lɪˈmɔɪn] [mʌst; məst][bi:; bi] ['meɪkɪŋ]
“ That is why , ” said Virginia composedly , “ I think M . Lemoine must be making
” 那 是 为什么 , ” 说 弗吉尼亚州 镇定 , ” 我 思考 M . 勒莫因 必须 是 制作
[ə; eɪ] [misˈteɪk] .
a mistake .
一个 错误 .

“正因如此，”弗吉尼亚镇定地说，“我认为勒莫因先生一定犯了错误。”

” [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [aɪz] [met][ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] ['stedəli] , [bʌt; bət][hi:; hi] [əˈpɪrd] [ɪn][noʊ] [waɪz]
“ And her eyes met the detective's steadily , but he appeared in no wise
” 和 她 眼睛 遇见 这 侦探的 稳步 , 但 他 出现 在 不 明智的
[dɪsˈkʌmfɪtɪd] .
discomfited .
不安 .

“她的目光与侦探的目光相遇，但他丝毫没有感到不安。”

“ [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] , [ˈmædəm] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Time will show , Madame , “ he said .
” 时间 将要 展示 , 夫人 , ” 他 说 .

“时间会证明一切，夫人，”他说。

“ [du:][ju:; jʊ] [prɪˈtend] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [ʃɑ:t] [prɪns] ['maɪk(ə)l] ?
“ Do you pretend that it was he who shot Prince Michael ?
” 做 你 假装 那 它 曾是 他 WHO 射击 王子 迈克尔 ?

“你假装是他枪杀了迈克尔王子吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .
“ she asked presently .
” 她 问 目前 .

她随即问道。

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
“ Certainly .
” 当然 .

“当然。

“ [bʌt; bət][vərˈdʒɪniə] [ʃɒk] [hɜ:r; hər] [hed] .
“ But Virginia shook her head .
” 但 弗吉尼亚州 摇晃 她 头 .

但弗吉尼亚摇了摇头。

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
” 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ she said .
” 她 说 .

她说。

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
” 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

[ðæt] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][eɪ 'em] [kwɔ:t] [ʃʊr] [ʌv; əv] .

That is one thing I am quite sure of .
那 是 一 事物 我 是 相当 当然 的 .

这一点我非常确定。

['æntəni] [keɪd] ['nevər] [kɪld] [prɪns] ['maɪk(ə)l] .

Anthony Cade never killed Prince Michael .
安东尼 凯德 绝不 被杀 王子 迈克尔 .

安东尼·凯德从未杀害过迈克尔王子。

” [lɪ'mɔɪn] [wʌz; wəz] ['watʃɪŋ] [hɜ: r; hər] [ɪn'tentli] .

” Lemoine was watching her intently .
” 勒莫因 曾是 观看 她 专注地 .

“勒莫因正专注地看着她。”

[ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɑ:sə' bɪləti] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ: r; ər] [raɪt] , ['mædəm] , ” [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] .

” There is a possibility that you are right , Madame , ” he said slowly .
” 那里 是 一个 可能性 那 你 是 正确的 , 夫人 , ” 他 说 缓慢地 .

“夫人，您说的或许有道理，”他缓缓说道。

” [ə; eɪ] [pɑ:sə' bɪləti] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .

” A possibility , that is all .
” 一个 可能性 , 那 是 全部 .

“这只是一种可能性。”

[aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] - , ['bɔ: rɪs] , [hu:] [ɪk'si: dɪd] [hɪz; ɪz]['ɔ: rdərz][ænd; ənd]

It may have been the Herzoslovakian , Boris , who exceeded his orders and
它 可能 有 到过 这 - , 鲍里斯 , WHO 超出 他的 订单 和

['faɪərd] [ðæt] [ʃɑ:t] .

fired that shot .
被解雇 那 射击 .

可能是赫尔索斯洛伐克人鲍里斯越权开枪。

[hu:] [noʊz] , [prɪns] ['maɪk(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [greɪt] [rɔ: ŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Who knows , Prince Michael may have done him some great wrong , and the
WHO 知道 , 王子 迈克尔 可能 有 完毕 他 一些 伟大的 错误的 , 和 这

[mæn] [sɔ:t] [rɪ'vendʒ] . ”

man sought revenge . ”
男人 寻求 复仇 . ”

谁知道呢，也许迈克尔王子曾经对他做过什么很过分的事，所以他才想报复。

” [hi:; hi] [lʊks] [ə; eɪ] ['mɜ: rdərəs] [sɔ: rt][ʌv; əv] ['feləʊ] , ” [ə'gri: d] [bɜ: rd] ['keɪtər,hæm] .

” He looks a murderous sort of fellow , ” agreed Lord Caterham .
” 他 看起来 一个 杀人犯 种类 的 同伴 , ” 同意 主 卡特汉姆 .

“他看起来像个杀人犯，”卡特汉姆勋爵赞同道。

” [ðə; ði] [haʊs] - [meɪdʒ] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [skri:m] [wen] [hi:; hi] ['pɑ: siz] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði]

” The house - maids , I believe , scream when he passes them in the
” 这 房子 - 女佣 , 我 相信 , 尖叫 什么时候 他 通过 他们 在 这

['pæsədʒəz , 'pæsɪdʒɪz] . ”

passages : ”
段落 : ”

“我相信，当他经过走廊时，那些女佣都会尖叫。”

” [wel] , ” [sed] [lɪ'mɔɪn] .

” Well , ” said Lemoine .
” 出色地 , ” 说 勒莫因 .

“嗯，”勒莫因说道。

” [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['gəʊɪŋ] [naʊ] .

” I must be going now .
” 我 必须 是 去 现在 .

“我得走了。”

[aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔ:rd] , [tu:; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [θɪŋz] [stænd] . ”
I felt it was due to you , my lord , to know exactly how things stand . ”
我 毛毡 它 曾是 到期的 到 你 , 我的 主 , 到 知道 确切地 如何 事物 站立 . ”

我觉得您有责任让大人确切地了解事情的来龙去脉。

“ [veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [aɪm] [ʃɒr] , ” [sed] [bɔ:rd] [ˈkɛtər,hæm] .
” **Very kind of you , I'm sure , ” said Lord Caterham .**
” 非常 种类 的 你 , 我是 当然 , ” 说 主 卡特汉姆 .

“您真是太好了,”卡特汉姆勋爵说道。

“ [kwɔɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] ?
” **Quite certain you won't have a drink ?**
” 相当 肯定 你 惯于 有 一个 喝 ?

“我非常确定你不会喝酒吗? ”

[ɔ:l] [raɪt] [ðen] .
All right then .
全部 正确的 然后 .

好的。

[gʊd] [naɪt] . ”
Good night . ”
好的 夜晚 . ”

晚安。”

“ [aɪ] [heɪt] [ðæt] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [prɪm] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [bɜ:rd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪglə:sɪz] , ” [sed]
” **I hate that man with his prim little black beard and his eyeglasses , ” said**
” 我 恨 那 男人 和 他的 原始 小的 黑色的 胡须 和 他的 眼镜 , ” 说
[ˈbʌnd(ə)l] ,
Bundle ,
捆 ,

“我讨厌那个留着一丝不苟的小黑胡子、戴着眼镜的男人,”邦德尔说道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [hæd; həd] [ʃʌt] [brˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
as soon as the door had shut behind him .
作为 很快 作为 这 门 有 关闭 在后面 他 .

门在他身后关上后,他就离开了。

“ [aɪ] [hoʊp] [ˈæntəni] [dʌz] [snu:] [hɪm; ɪm] .
” **I hope Anthony does snoo him .**
” 我 希望 安东尼 做 斯诺 他 .

“我希望安东尼能睡他。”

[aɪ'd] [lʌv] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .
I'd love to see him dancing with rage .
ID 爱 到 看 他 跳舞 和 愤怒 .

我真想看看他愤怒地跳舞的样子。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [vər'dʒɪniə] ? ”
What do you think about it all , Virginia ? ”
什么 做 你 思考 关于 它 全部 , 弗吉尼亚州 ? ”

弗吉尼亚, 你对这一切有什么看法?

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , ” [sed] [vər'dʒɪniə] .
” **I don't know , ” said Virginia .**
” 我 不 知道 , ” 说 弗吉尼亚州 .

“我不知道,”弗吉尼亚说。

“ [aɪm] [ˈtaɪərd] .
” **I'm tired .**
” 我是 疲劳的 .

我累了。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][gʊʊ][ʌp][tuː; tə][bed] .
I shall go up to bed .
我 将 去 向上 到 床 ；

我该上床睡觉了。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 236]
” [页 -]

“[第 236 页]

“ [nɑːt][ə; eɪ][bæd][aɪˈdiːə] , ” [sed] [bɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] .
” Not a bad idea , ” said Lord Caterham .
” 不是 一个 坏的 主意 , ” 说 主 卡特汉姆 ；

“这主意不错,”卡特汉姆勋爵说道。

“ [ɪts] [hæf] - [pæst][ɪˈlev(ə)n] .
” It's half - past eleven .
” 它是 一半 - 过去的 十一 ；

现在是十一点半。

” [æz; əz][vərˈdʒɪniə][wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] ,
” As Virginia was crossing the wide hall ,
” 作为 弗吉尼亚州 曾是 过境 这 宽的 大厅 ,

“当弗吉尼亚穿过宽敞的大厅时，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [bæk] [ðæt] [siːmd] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪˈskriːtli] [ˈvæniʃɪŋ]
she caught sight of a broad back that seemed familiar to her discreetly vanishing
她 捕捉 视线 的 一个 广阔 后退 那 似乎 熟悉的 到 她 谨慎地 消失
[θruː] [ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] .
through a side door .
通过 一个 边 门 ；

她瞥见一个宽阔的背影，似乎很眼熟，悄悄地从侧门消失了。

” [suːpərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪmˈpɪəriəsli] .
” Superintendent Battle , ” she called imperiously .
” 校长 战斗 , ” 她 称为 专横跋扈 ；

“巴特尔警长,”她傲慢地喊道。

[ðə; ði] [suːpərɪnˈtendənt] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] , [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The superintendent , for it was indeed he , retraced his steps with a
这 校长 , 为了 它 曾是 的确 他 , 重走 他的 步骤 和 一个
[ʃeɪd] [ʌv; əv] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] .
shade of unwillingness .
阴影 的 不情愿 ；

这位主管，的确是他，带着一丝不情愿地原路返回。

“ [jes] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrevl] ? ”
” Yes , Mrs . Revel ? ”
” 是的 , 太太 ； 陶醉 ? ”

“是的，雷维尔夫人？ ”

“ [em] . [lɪˈmɔɪn] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] .
” M . Lemoine has been here .
” M ； 勒莫因 有 到过 这里 ；

“勒莫因先生来过这里。”

[hiː; hi] [sez] — — [tel] [em ˈiː] , [ɪz][aɪ ˈtiː] [truː] , [ˈriːəli] [truː] , [ðæt] [ˈmɪstər] . [fɪ] [ɪz][æen; ən] [əˈmerɪkən]
He says — — Tell me , is it true , really true , that Mr . Fish is an American
他 说道 — — 告诉 我 , 是 它 真的 , 真的 真的 , 那 先生 ； 鱼 是 一个 美国人
[dɪˈtektɪv] ?
detective ?
侦探 ?

他说——告诉我，菲什先生真的是美国侦探吗？

“ [su:pərin'tendənt] ['bæt(ə)]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

“ Superintendent Battle nodded .

“ 校长 战斗 点头 .

巴特尔警长点了点头。

“ [ðæts] [raɪt] . ”

“ That's right . ”

“ 那就是 正确的 . ”

“这是正确的。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] ?

“ You have known it all along ?

“ 你 有 已知 它 全部 沿着 ?

你一直都知道？

“ [ə'gen] [su:pərin'tendənt] ['bæt(ə)]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

“ Again Superintendent Battle nodded .

“ 再次 校长 战斗 点头 .

巴特尔警长再次点了点头。

[vər'dʒɪniə] [tɜ:rnd] [ə'wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .

Virginia turned away towards the staircase .

弗吉尼亚州 转向 离开 向 这 楼梯 .

弗吉尼亚转身走向楼梯。

“ [aɪ] [si:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“ I see , ” she said .

“ 我 看 , ” 她 说 .

“我明白了,”她说。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] .

“ Thank you .

“ 感谢 你 .

“谢谢。

“ [ʌn'tɪl] [ðæt] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [brɪ'li:v] .

“ Until that minute she had refused to believe .

“ 直到 那 分钟 她 有 拒绝 到 相信 .

“直到那一刻，她才肯相信。”

[ænd; ənd] [naʊ] — — ?

And now — — ?

和 现在 — — ?

现在呢？

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl̩] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , [ʃi:; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] ['kwestʃən]

Sitting down before her dressing - table in her own room , she faced the question

坐着 向下 前 她 敷料 - 桌子 在 她 自己的 房间 , 她 面对 这 问题

[ˈskwerli] .

squarely .

完全 .

她坐在自己房间的梳妆台前，直面这个问题。

[ˈevri] [wɜ:rd] [ðæt] [ˈæntəni] [hæd; həd] [sed] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:]

Every word that Anthony had said came back to her fraught with a new

每一个 单词 那 安东尼 有 说 来了 后退 到 她 充满危机 和 一个 新的

[sɪg'nɪfɪkəns] .

significance .

意义 .

安东尼说的每一句话，在她听来都充满了新的意义。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] “ [treɪd] ” [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][ʌv; əv] ?
Was this the “ trade ” that he had spoken of ?
曾是 这 这 “ 贸易 ” 那 他 有 说 的 ？
这就是他所说的“交易”吗？

[ðə; ði] [treɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] .
The trade that he had given up .
这 贸易 那 他 有 给定 向上 .
他放弃的那份职业。

[bʌt; bət] [ðen] — —
But then — —
但 然后 — —
但是——

[æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [saʊnd] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði][ˈiːv(ə)n] [ˈtenər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmedɪˈteɪʃənz] .
An unusual sound disturbed the even tenor of her meditations .
一个 异常 声音 不安 这 甚至 男高音 的 她 冥想 .
一阵异样的声音打断了她平静的冥想。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
She lifted her head with a start .
她 抬起 她 头 和 一个 开始 .
她猛地抬起头。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ɡoʊld] [klaːk] [ˈʊʊd] [ðə; ði][ˈaʊər] [tuː; tə][biː; bi][ˈæftər][wʌn] .
Her little gold clock showed the hour to be after one .
她 小的 金子 钟 显示 这 小时 到 是 后 一 .
她的小金钟显示时间已过一点。

[ˈnɪrli] [tuː] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [hɪr] [ˈθɪŋkɪŋ] .
Nearly two hours she had sat here thinking .
几乎 二 小时 她 有 卫星 这里 思维 .
她在这里坐了将近两个小时，一直在思考。

[əˈɡen] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] .
Again the sound was repeated .
再次 这 声音 曾是 重复 .
这个声音再次响起。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tæp][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [peɪn] .
A sharp tap on the window - pane .
一个 锋利的 轻敲 在 这 窗户 - 窗格 .
窗户玻璃传来一声清脆的敲击声。

[vərˈdʒɪniə] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ænd][ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Virginia went to the window and opened it .
弗吉尼亚州 去 到 这 窗户 和 打开 它 .
弗吉尼亚走到窗边，打开了窗户。

[brɪˈloo] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [ˈfɪɡjər] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌstuːpt] [fɔːr; fər]
Below on the pathway was a tall figure which even as she looked stooped for
以下 在 这 路径 曾是 一个 高的 数字 哪个 甚至 作为 她 看起来 弯腰 为了
[əˈnʌðər] [ˈhændfʊl][ʌv; əv][ˈɡræv(ə)l] .
another handful of gravel .
其他 少数 的 碎石 .
下面的小路上有一个高大的身影，她弯着腰，又抓了一把碎石。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][vɜːdʒɪnjəz][hɑːrt][biːt][ˈfæstər] — [ðen][ʃiː; ʃɪ][ˈrekəɡnaɪzd][ðə; ði][ˈmæsɪv]
For a moment Virginia's heart beat faster — then she recognized the massive
为了 一个 片刻 弗吉尼亚州的 心 打 快点 — 然后 她 认可 这 大量的
[streŋθ][ænd; ənd][skwer] - [kʌt][ˈaʊtlain][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
strength and square - cut outline of the Herzoslovakian ,
力量 和 正方形 - 切 大纲 的 这 - ,
弗吉尼亚的心跳瞬间加快——然后她认出了赫尔索斯洛伐克人魁梧的身材和方正的轮廓。

[ˈbɔːrɪs] .
Boris .
鲍里斯 .
鲍里斯。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ][sed][ɪn][ə; eɪ][loʊ][toʊn] .
" **Yes , " she said in a low tone .**
" 是的 , " 她 说 在 一个 低的 语气 :
“是的,”她低声说道。

" [wʌt][ɪz][aɪˈtiː] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?
那是什么？

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 237]**
" [页 -]
“[第 237 页]

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪˈtiː][dɪd][nɔːt][straɪk][hɜːr; hər][æz; əz][streɪndʒ][ðæt][ˈbɔːrɪs][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
At the moment it did not strike her as strange that Boris should be
在 这 片刻 它 做过 不是 罢工 她 作为 奇怪的 那 鲍里斯 应该 是
[ˈθroʊɪŋ][ˈɡræv(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər][ˈwɪndəʊ][æt; ət][ðɪs][ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði][naɪt] .
throwing gravel at her window at this hour of the night .
投掷 碎石 在 她 窗户 在 这 小时 的 这 夜晚 :
当时她并没有觉得鲍里斯在这个深夜朝她的窗户扔石子有什么奇怪。

" [wʌt][ɪz][aɪˈtiː] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?
那是什么？

" [ʃiː; ʃɪ][rɪˈpiːtɪd][ɪmˈpeɪʃntli] .
" **she repeated impatiently .**
" 她 重复 不耐烦地 :
她不耐烦地重复道。

" [aɪ][kʌm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmæstər] , " [sed][ˈbɔːrɪs][ɪn][ə; eɪ][loʊ][toʊn][wɪtʃ][ˌnevərðəˈles][ˈkæɪɪd]
" **I come from the Master , " said Boris in a low tone which nevertheless carried**
" 我 来 从 这 掌握 , " 说 鲍里斯 在 一个 低的 语气 哪个 尽管如此 携带
[ˈpɜːrfɪktli] .
perfectly .
完美 :
“我来自师父那里,”鲍里斯低声说道, 但声音却清晰地传了出去。

" [hiː; hi][hæz; həz][sent][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **He has sent for you .**
" 他 有 发送 为了 你 :
他派人来接你了。

" [hiː; hi][meɪd][ðə; ði][ˈsteɪtmənt][ɪn][ə; eɪ][ˈpɜːrfɪktli][ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt][toʊn] .
" **He made the statement in a perfectly matter - of - fact tone .**
" 他 制成 这 陈述 在 一个 完美 事情 - 的 - 事实 语气 :
“他用一种非常平淡的语气发表了这番言论。”

“ [sent] [fɔːr; fər][em 'iː] ? ”
“ **Sent for me ?** ”
“ 发送 为了 我 ？ ”

“派人来找我吗？”

“ [jes] , [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ **Yes , I am to bring you to him .**
“ 是的 , 我 是 到 带来 你 到 他 .

“是的，我要带你去见他。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [noʊt] .
There is a note .
那里 是 一个 笔记 .

有一张纸条。

[aɪ] [wɪl] [θroʊ] [aɪ 'tiː][ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I will throw it up to you .
我 将要 扔 它 向上 到 你 .

我会把决定权交给你。

“ [vər'dʒɪniə] [stʊd] [bæk] [ə; eɪ][lɪt(ə)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] ,
“ **Virginia stood back a little , and a slip of paper , weighted with a stone ,**
“ 弗吉尼亚州 站立 后退 一个 小的 , 和 一个 滑 的 纸 , 加权 和 一个 石头 ,
弗吉尼亚后退了一步，手里拿着一张纸条，纸条上压着一块石头。

[fel] [ˈækjərətli] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
fell accurately at her feet .
跌倒 准确 在 她 脚 .

准确地落在了她的脚下。

[ʃiː; ʃɪ][ən'foʊldəd][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] :
She unfolded it and read :
她 展开 它 和 读 :

她展开纸条，读道：

“ [maɪ] [dɪr] ([ˈæntəni] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n]) , — [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə]
“ **My dear (Anthony had written) , — I'm in a tight place , but I mean to**
“ 我的 亲爱的 (安东尼 有 书面) , — 我是 在 一个 紧的 地方 , 但 我 意思是 到
[wɪn] [θruː] .
win through .
赢 通过 .

“亲爱的（安东尼写道），——我处境艰难，但我决心要渡过难关。

[wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [em 'iː][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] ?
Will you trust me and come to me ?
将要 你 相信 我 和 来 到 我 ？

你愿意相信我，到我这里来吗？

“ [fɔːr; fər][kwaɪt] [tuː] [ˈmɪnɪts] [vər'dʒɪniə] [stʊd] [ðer; ðər] , [ɪ'muːvəbl̩] , [ˈriːdɪŋ] [ðooz] [fjuː] [wɜːrdz]
“ **For quite two minutes Virginia stood there , immovable , reading those few words**
“ 为了 相当 二 分钟 弗吉尼亚州 站立 那里 , 不可移动的 , 阅读 那些 很少 字
[ˈoovər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
over again and again .
超过 再次 和 再次 .

“弗吉尼亚站在那里足足两分钟，一动不动，一遍又一遍地读着那几个字。

[ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ,
She raised her head ,
她 提高 她 头 ,

她抬起头，

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wel] - [əˈpɔɪntɪd] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbedru:m; 'bedrʊm][æz; əz] [ðʊ] [ʃi; ʃi] [sɔ:]
looking round the well - appointed luxury of the bedroom as though she saw
寻找 圆形的 这 出色地 - 任命 奢华 的 这 卧室 作为 尽管 她 锯
[aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [nu:] [aɪz] .
it with new eyes .
它 和 新的 眼睛 .

她环顾布置精美、奢华舒适的卧室，仿佛用全新的眼光看待这一切。

[ðen] [ʃi; ʃi] [li:nd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] .
Then she leaned out of the window again .
然后 她 倾斜 出去 的 这 窗户 再次 .

然后她又探出窗外。

“ [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] ?
” **What am I to do ?**
” 什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办？

” [ʃi; ʃi] [æskt] .
” **she asked .**
” 她 问 .

她问道。

“ [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [aɪr; ər][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [aʊt'saɪd] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [tʃeɪmbər] .
” **The detectives are the other side of the house , outside the Council Chamber .**
” 这 侦探 是 这 其他 边 的 这 房子 , 外部 这 理事会 商会 .

“侦探们在房子的另一边，也就是议会厅外面。”

[kʌm] [daʊn] [ænd; ænd][aʊt] [θru:] [ðɪs] [saɪd] [dɔ:r] .
Come down and out through this side door .
来 向下 和 出去 通过 这 边 门 .

请从这边的侧门下来出去。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] .
I will be there .
我 将要 是 那里 .

我会在那里。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kɑ:r] ['weɪtɪŋ] [aʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .
I have a car waiting outside in the road .
我 有 一个 车 等待 外部 在 这 路 .

我的车停在路边等着呢。

” [vər'dʒɪniə][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
” **Virginia nodded .**
” 弗吉尼亚州 点头 .

弗吉尼亚点了点头。

[ˈkwɪkli] [ʃi; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; həɹ] [dres] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] [fɔ:n] ['trɪkoʊ] ,
Quickly she changed her dress for one of fawn tricot ,
迅速地 她 已更改 她 裙子 为了 一 的 讨好 经编 ,

她迅速换上了一件浅褐色针织连衣裙，

[ænd; ænd] [pʊld] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fɔ:n] ['leðər] [hæt] .
and pulled on a little fawn leather hat .
和 拉 在 一个 小的 讨好 皮革 帽子 .

然后戴上了一顶小鹿皮帽。

[ðen] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ʃi; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [noʊt] ,
Then , smiling a little , she wrote a short note ,
然后 , 微笑 一个 小的 , 她 写道 一个 短的 笔记 ,

然后，她微微一笑，写了一张便条，

[ə'drest] [aɪ'tiː][tuː; tə][ˈbʌnd(ə)] [ænd; ənd] [pɪnd] [aɪ'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] .
addressed it to Bundle and pinned it to the pincushion .
已解决 它 到 捆 和 已置顶 它 到 这 针垫 .

把它寄给 Bundle，然后别在了针垫上。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] ['kwaɪətli] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [ʌn'dɪd] [ðə; ði][boʊlts][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] .
She stole quietly downstairs and undid the bolts of the side door .
她 偷窃 悄悄 楼下 和 撤销 这 螺栓 的 这 边 门 .

她悄悄地溜下楼，打开了侧门的门闩。

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['gælənt] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
Just a moment she paused , then , with a little gallant toss of the head ,
只是 一个 片刻 她 暂停 , 然后 , 和 一个 小的 英勇 折腾 的 这 头 ,
她顿了顿，然后潇洒地扬了扬头。

[ðə; ði] [seɪm] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['ænstəstərz] [hæd; həd] [ɡɔːn] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
the same toss of the head which her ancestors had gone into action in the
这 相同的 折腾 的 这 头 哪个 她 祖先 有 已消失 进入 行动 在 这
[kruː'seɪdʒ] ,
Crusades ,
十字军东征 ,

她甩头的动作，和她祖先在十字军东征时冲锋陷阵的动作一模一样。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] .
she passed through .
她 通过了 通过 .

她路过这里。

[,piː 'dʒiː] -] -
[Pg 238] 26
[页 -] -

[第238页]26

[ðə; ði] 13th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər]
The 13th of October
这 13th 的 十月

10月13日

[æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [ʌv; əv] ['wenzdeɪ] , [ðə; ði] 13th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,
At ten o'clock on the morning of Wednesday , the 13th of October ,
在 十 点钟 在 这 早晨 的 周三 , 这 13th 的 十月 ,
10月13日星期三上午十点，

['æntəni] [keɪd] [wɔːkt] ['ɪntuː] - [hoʊ'tel][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]['bærən] - [huː]
Anthony Cade walked into Harridge's Hotel and asked for Baron Lolopretjzyl who
安东尼 凯德 步行 进入 - 酒店 和 问 为了 男爵 - WHO
[wʌz; wəz] ['ɒkjupaɪn] [ə; eɪ] [swiːt] [ðer; ðər] .
was occupying a suite there .
曾是 占领 一个 套房 那里 .

安东尼·凯德走进哈里奇酒店，询问住在酒店套房里的洛洛普雷特兹尔男爵。

[ˈæftər]['suːtəb(ə)] [ænd; ənd] [ɪm'poʊziŋ] [dɪ'leɪ] , ['æntəni] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [ɪn] ['kwestʃən] .
After suitable and imposing delay , Anthony was taken to the suite in question .
后 合适的 和 气势磅礴 延迟 , 安东尼 曾是 已采取 到 这 套房 在 问题 .

经过一段适当且令人窒息的拖延后，安东尼被带到了那间套房。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kə'rekt] [ænd; ənd] [stɪf] ['fæʃ(ə)n] .
The Baron was standing on the hearthrug in a correct and stiff fashion .
这 男爵 曾是 常设 在 这 壁炉架 在 一个 正确的 和 僵硬的 时尚 .

男爵笔直而僵硬地站在壁炉地毯上。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈkæptɪn] [ˈændræsi] , [ˈiːkwəli] [kəˈrekt] [æz; əz][tuː; tə] [dɪˈmiːnər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslaɪtli]
Little Captain Andrassy , equally correct as to demeanour , but with a slightly
小的 队长 安德拉西 , 同样地 正确的 作为 到 风度 , 但 和 一个 轻微地
[ˈhɑːst(ə)l] [ˈætɪtuːd] , [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ˈprez(ə)nt] .
hostile attitude , was also present .
敌对的 态度 , 曾是 还 展示 .

小安德拉西上尉举止同样得体, 但态度略带敌意, 也出席了活动。

[ðə; ði][ˈjuːzuəl][ˈbaʊz, ˈboʊz] , [ˈklɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hiːlz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈfɔːrm(ə)l] [gˈriːtɪŋz] [ʌv; əv] [ˈetɪkət]
The usual bows , clicking of heels , and other formal greetings of etiquette
这 通常 弓 , 点击 的 高跟鞋 , 和 其他 正式的 问候 的 礼仪
[tʊk] [pleɪs] .
took place .
采取 地方 .

鞠躬、碰跟等正式礼仪问候仪式照常进行。

[ˈæntəni] [wʌz; wəz] , [baɪ] [naʊ] , [ˈθɜːrəli] [kənˈvɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːˈtiːn] .
Anthony was , by now , thoroughly conversant with the routine .
安东尼 曾是 , 经过 现在 , 彻底 熟人 和 这 常规 .

安东尼现在已经完全熟悉了这套流程。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [ðɪs] [ˈɜːrli] [kɔːl][aɪ] [trʌst] , [ˈbærən] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈtʃɪrfəli] ,
“ **You will forgive this early call I trust , Baron , ” he said cheerfully .**
“ 你 将要 原谅 这 早期的 称呼 我 相信 , 男爵 , ” 他 说 愉快地 ,
“我相信您会原谅我这么早打电话来的, 男爵,”他愉快地说。

[ˈleɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
laying down his hat and stick on the table .
躺下 向下 他的 帽子 和 戳 在 这 桌子 .

他把帽子和拐杖放在桌子上。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] [praːpəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə]
“ **As a matter of fact , I have a little business proposition to make to**
“ 作为 一个 事情 的 事实 , 我 有 一个 小的 商业 主张 到 制作 到
[juː; jʊ] . “
you . ”
你 . ”

“事实上, 我有个小小的商业提议想跟你谈谈。”

“ [hɑː] ! [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈbærən] .
“ **Ha ! Is that so ? ” said the Baron .**
“ 哈 ! 是 那 所以 ? ” 说 这 男爵 .

“哈! 真是这样吗? ”男爵说道。

[ˈkæptɪn] [ˈændræsi] , [huː] [hæd; həd][ˈnevər] [oʊvərˈkʌm] [hɪz; ɪz][ˈɪnɪʃ(ə)l] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv] [ˈæntəni] , [lʊkt]
Captain Andrassy , who had never overcome his initial distrust of Anthony , looked
队长 安德拉西 , WHO 有 绝不 克服 他的 最初的 怀疑 的 安东尼 , 看起来
[səˈspɪʃəs] .
suspicious .
可疑的 .

安德拉西上尉始终对安东尼抱有怀疑, 他看起来十分警惕。

“ [ˈbɪznəs] , ” [sed] [ˈæntəni] , “ [ɪz] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [səˈplaɪ] [ænd; ənd]
“ **Business , ” said Anthony , “ is based on the well - known principle of supply and**
“ 商业 , ” 说 安东尼 , ” 是 基于 在 这 出色地 - 已知 原则 的 供应 和
[dɪˈmænd] .
demand .
要求 .

安东尼说: “商业是建立在众所周知的供求关系原则之上的。”

[juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][hæz; həz][,aɪ 'tiː] .

You want something , the other man has it .
你 想 某物 , 这 其他 男人 有 它 .

你想要的东西，别人正好有。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [left] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] .

The only thing left to settle is the price .
这 仅有的 事物 左边 到 定居 是 这 价格 .

唯一剩下的问题就是价格了。

" [ðə; ði] ['bærən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

" The Baron looked at him attentively , but said nothing .
" 这 男爵 看起来 在 他 认真地 , 但 说 没有什么 .

男爵认真地看着他，但什么也没说。

" [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] - ['noʊblmən] [ænd; ænd][æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ðə; ði] [tɜːrmz]

" Between a Herzoslovakian nobleman and an English gentleman the terms
" 之间 一个 - 贵族 和 一个 英语 绅士 这 条款

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['iːzəli] [ə'reɪndʒd] ,

should be easily arranged ,
应该 是 容易地 安排 ,

“如果是一位赫尔索斯洛伐克贵族和一位英国绅士之间进行谈判，那么谈判条款应该很容易商定。”

" [sed] ['æntəni] ['ræpɪdli] .

" said Anthony rapidly .
" 说 安东尼 快速 .

安东尼迅速说道。

[hiː; hi] [blʌʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː] .

He blushed a little as he said it .
他 脸红了 一个 小的 作为 他 说 它 .

他说这话时脸微微泛红。

[sʌtʃ] [wɜːrdz] [duː][nɑːt]

Such words do not
这样的 字 做 不是

这样的词语并不

[[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[raɪz] ['iːzəli] [tuː; tə][æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃmənz] [lɪps] ,

rise easily to an Englishman's lips ,
上升 容易地 到 一个 英国人的 嘴唇 ,

很容易就能说出口，英国男人的嘴里就会冒出这句话。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ɑːn] ['priːviəs] [ə'keɪzənz] [ðə; ði] [ɪ'noːrməs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

but he had observed on previous occasions the enormous effect of such
但 他 有 观察到 在 以前的 场合 这 巨大的 影响 的 这样的

[,freɪzɪ'aːlədʒi] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bærənz, 'berənz] [men'tæləti] .

phraseology upon the Baron's mentality .
用语 之上 这 男爵的 心理 .

但他此前曾多次观察到这种措辞对男爵心态的巨大影响。

[truː] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [wɜːrkt] .

True enough , the charm worked .
真的 足够的 , 这 魅力 工作 .

果不其然，这招奏效了。

“ [ðæt] [ɪz] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbærən] [əˈpruːvɪŋli] , [ˈnɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **That is so , ” said the Baron approvingly , nodding his head .**
“ 那 是 所以 , ” 说 这 男爵 赞许地 , 点头 他的 头 .
“正是如此,”男爵赞许地点头说道。

“ [ðæt] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [soʊ] .
“ **That is entirely so .**
“ 那 是 完全 所以 .
“完全如此。”

“ [ˈiːv(ə)n] [ˈkæptɪn] [ˈændræsi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ʌnˈbend] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed]
“ **Even Captain Andrassy appeared to unbend a little , and nodded his head**
“ 甚至 队长 安德拉西 出现 到 伸直 一个 小的 , 和 点头 他的 头
[ˈɔːlsoʊ] .
also .
还 .
“就连安德拉西上尉似乎也稍微放松了一些, 也点了点头。”

“ [ˈveri] [gʊd] , ” [sed] [ˈæntəni] .
“ **Very good , ” said Anthony .**
“ 非常 好的 , ” 说 安东尼 .
“很好,”安东尼说。

“ [aɪ] [wəʊnt] [biːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] [ˈeni] [mɔːr] — — ”
“ **I won't beat about the bush any more — — ”**
“ 我 惯于 打 关于 这 衬套 任何 更多的 — — ”
“我不再拐弯抹角了——”

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
“ **What is that , you say ?**
“ 什么 是 那 , 你 说 ?
“你说什么? ”

“ [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈbærən] .
“ **interrupted the Baron .**
“ 中断 这 男爵 .
“男爵打断了他的话。”

“ [tuː; tə] [biːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] ?
“ **To beat about the bush ?**
“ 到 打 关于 这 衬套 ?
“拐弯抹角吗? ”

[aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] ? “
I do not comprehend ? ”
我 做 不是 理解 ? “
我不明白?

“ [ə; eɪ] [mɪr] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ˈbærən] .
“ **A mere figure of speech , Baron .**
“ 一个 仅仅 数字 的 演讲 , 男爵 .
“这只是一种修辞手法, 男爵。”

[tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [pleɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [juː; jʊ] [wɑːnt] [ðə; ði] [gʊdz] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ðem; ðəm] !
To speak in plain English , you want the goods , we have them !
到 说话 在 清楚的 英语 , 你 想 这 商品 , 我们 有 他们 !
简单来说, 你想要的商品, 我们都有!

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [ɔːl] [ˈveri] [wel] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [læks] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjərhed] .
The ship is all very well , but it lacks a figurehead .
这 船 是 全部 非常 出色地 , 但 它 缺乏 一个 船首像 .
这艘船本身很好, 但它缺少一个船首像。

[bəɪ][ðə; ði] [ʃɪp] , [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['lɔɪəlɪst] ['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] .
By the ship , I mean the Loyalist party of Herzoslovakia .
经过 这 船 , 我 意思是 这 保皇党 派对 的 .

我说的“船”指的是赫尔索斯洛伐克的保皇党。

[æ:t; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈmɪnɪt] [ju:; jʊ] [læk] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][plæŋk][ʌv; əv][jɔ:; jər][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈprɒɡræm] .
At the present minute you lack the principal plank of your political programme .
在 这 展示 分钟 你 缺少 这 主要的 板 的 你的 政治的 程序 .

目前，你们的政治纲领缺少核心内容。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ˈmaɪnəs][ə; eɪ] [prɪns] !
You are minus a Prince !
你 是 减 一个 王子 !

你们少了一位王子！

[naʊ] [səˈpəʊzɪŋ] — [ˈoʊnli] [səˈpəʊzɪŋ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [səˈplaɪ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪns] ?
Now supposing — only supposing , that I could supply you with a Prince ?
现在 假如 — 仅有的 假如 , 那 我 可以 供应 你 和 一个 王子 ?

现在假设——仅仅是假设——我能为你提供一位王子？

” [ðə; ði][ˈbærən][stɛəd] .
” The Baron stared .
” 这 男爵 凝视 .

男爵愣住了。

” [aɪ][du:][nɑ:t] [kɑ:mpriˈhend] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [li:st] , ” [hi:; hi] [dɪˈklerd] .
” I do not comprehend you in the least , ” he declared .
” 我 做 不是 理解 你 在 这 至少 , ” 他 声明 .

“我一点也不理解你，”他宣称。

” [sɜ:r] , ” [sed] [ˈkæptɪn] [ˈændræsi] , [ˈtwə:liŋ] [hɪz; ɪz][ˈmɒstæf; məˈstæf] [ˈfɪɹsli] , ” [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ɪnˈsʌltɪŋ] !
” Sir , ” said Captain Andrassy , twirling his moustache fiercely , “ you are insulting !
” 先生 , ” 说 队长 安德拉西 , 旋转 他的 胡子 激烈地 , ” 你 是 侮辱 !
”
”

“先生，”安德拉西上尉一边恶狠狠地捻着胡子一边说，“您这是在侮辱我！”

” [nɑ:t][æ:t; ət][ɔ:l] , ” [sed] [ˈæntəni] .
” Not at all , ” said Anthony .
” 不是 在 全部 , ” 说 安东尼 .

“完全不是，”安东尼说。

” [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈhelpf(ə)l] .
” I'm trying to be helpful .
” 我是 尝试 到 是 有帮助 .

“我只是想帮忙。”

[səˈplaɪ] [ænd; ənd] [dɪˈmænd] , [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] .
Supply and demand , you understand .
供应 和 要求 , 你 理解 .

你明白，这就是供求关系。

[ɪts] [ɔ:l] [ˈpɜ:rfɪktli] [fer] [ænd; ənd] [skwer] .
It's all perfectly fair and square .
它是 全部 完美 公平的 和 正方形 .

一切都完全公平公正。

[noʊ] [ˈprɪnsəz] [səˈplaɪd] [ənˈles] [ˈdʒenjuɪn] — [si:] [ˈtreɪdmɑ:rk] .
No Princes supplied unless genuine — see trademark .
不 王子们 供应 除非 真的 — 看 商标 .

除非是正品，否则不提供王子产品——参见商标。

[ɪf] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz] , [juːl] [faɪnd] [ɪts] [kwɑɪt] [ɔːl] [raɪt] .
If we come to terms , you'll find it's quite all right .
如果 我们 来 到 条款 , 你会 寻找 它是 相当 全部 正确的 .

如果我们达成共识, 你会发现一切都很好。

[aɪm] [ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈdʒenjuɪn][ˈɑːrtɪk(ə)] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [drɔːr] . "
I'm offering you the real genuine article — out of the bottom drawer . "
我是 提供 你 这 真实的 真的 文章 — 出去 的 这 底部 抽屉 . "

我给你提供的是货真价实的宝贝——从抽屉最底层翻出来的。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [ðə; ði][ˈbærən] [dɪˈkldr] [əˈgen] , " [duː][aɪ] [kɑːmprɪˈhend] [juː; jʊ] . "
" Not in the least , " the Baron declared again , " do I comprehend you . "
" 不是 在 这 至少 , " 这 男爵 声明 再次 , " 做 我 理解 你 . "

“我一点也不理解你,”男爵再次说道。

" [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈriːəli] [ˈmætər] , " [sed] [ˈæntəni] [ˈkaɪndli] .
" It doesn't really matter , " said Anthony kindly .
" 它 不 真的 事情 , " 说 安东尼 亲切地 .

“这其实并不重要,”安东尼和蔼地说。

" [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə] .
" I just want you to get used to the idea .
" 我 只是 想 你 到 得到 用过的 到 这 主意 .

“我只是希望你能习惯这个想法。”

[tuː; tə][pʊt][aɪ ˈtiː] [ˈvʌlgərli] , [aɪv] [gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌp][maɪ] [sliːv] .
To put it vulgarly , I've got something up my sleeve .
到 放 它 粗俗地 , 我已经 得到 某物 向上 我的 袖子 .

说得直白点, 我还有后招。

[dʒʌst][get][hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] .
Just get hold of this .
只是 得到 抓住 的 这 .

赶紧把这个弄到手。

[juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [prɪns] .
You want a Prince .
你 想 一个 王子 .

你想要一位王子。

[ˈʌndər] [ˈsɜːrt(ə)n] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [aɪ] [wɪl] [ˈʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][wʌn] .
Under certain conditions , I will undertake to supply you with one .
在下面 肯定 状况 , 我 将要 承担 到 供应 你 和 一 .

在特定条件下, 我承诺为您提供一个。

" [ðə; ði][ˈbærən][ænd; ənd] [ˈændræsi] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" The Baron and Andrassy stared at him .
" 这 男爵 和 安德拉西 凝视 在 他 .

男爵和安德拉西盯着他看。

[ˈæntəni] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] [əˈgen] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .
Anthony took up his hat and stick again and prepared to depart .
安东尼 采取 向上 他的 帽子 和 戳 再次 和 准备 到 离开 .

安东尼重新拿起帽子和拐杖, 准备出发。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .
" Just think it over .
" 只是 思考 它 超过 .

好好想想。

[naʊ] , ['bærən] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ['fɜːrðər] .
Now , Baron , there is one thing further .
现在 , 男爵 , 那里 是 一 事物 更远 .

男爵，还有一件事。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [tʃɪmniːz] [ðɪs] ['iːvniŋ] — [ˈkæptɪn] ['ændrəsi] ['ɔːlsəʊ] .
You must come down to Chimneys this evening — Captain Andrassy also .
你 必须 来 向下 到 烟囱 这 晚上 — 队长 安德拉西 还 .

今晚你必须到烟囱镇来——安德拉西船长也一样。

['sevrəl] ['veri] ['kjəriəs] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [ðer; ðər] .
Several very curious things are likely to happen there .
一些 非常 好奇的 事物 是 可能 到 发生 那里 .

那里可能会发生几件非常奇怪的事情。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [meɪk] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] ?
Shall we make an appointment ?
将 我们 制作 一个 预约 ?

我们约个时间吧？

[seɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l] [tʃeɪmbər] [æt; ət][naɪn][əˈklɒk, əʊ-] ?
Say in the Council Chamber at nine o'clock ?
说 在 这 理事会 商会 在 九 点钟 ?

比如说九点钟在议会厅？

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [meɪ] [rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ?
Thank you , gentlemen , I may rely upon you to be there ?
感谢 你 , 先生们 , 我 可能 依靠 之上 你 到 是 那里 ?

谢谢各位先生，我可以指望你们到场吗？

” [ðə; ðɪ]['bærən] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈfɔːrwəd][ænd; ænd] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] [ɪn] ['ænthɒˌniːz] [feɪs] .
” **The Baron took a step forward and looked searchingly in Anthony's face .**
” 这 男爵 采取 一个 步 向前 和 看起来 仔细地 在 安东尼的 脸 .

男爵向前迈了一步，目光锐利地打量着安东尼的脸。

” ['mɪstər] . [keɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪɡnəti] , ” [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] , [aɪ][hoʊp] ,
” **Mr . Cade , ” he said , not without dignity , “ it is not , I hope ,**
” 先生 . 凯德 , ” 他 说 , 不是 没有 尊严 , ” 它 是 不是 , 我 希望 ,
” “凯德先生,”他语气颇为得体地说,“我希望不是这样。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][em ˈiː] ?
that you wish to make fun of me ?
那 你 希望 到 制作 乐趣 的 我 ?

你是想嘲笑我吗？

” [ˈæntəni] [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['stedəli] .
” **Anthony returned his gaze steadily .**
” 安东尼 返回 他的 目光 稳步 .

安东尼目光坚定地回望过去。

” ['bærən] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjəriəs] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
” **Baron , ” he said , and there was a curious note in his voice ,**
” 男爵 , ” 他 说 , 和 那里 曾是 一个 好奇的 笔记 在 他的 嗓音 ,

“男爵,”他说, 语气中带着一丝奇怪的意味。

” [wen] [ðɪs] ['iːvniŋ] [ɪz]['oʊvər] ,
” **when this evening is over ,**
” 什么时候 这 晚上 是 超过 ,

“今晚结束后，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['ɜːrniʃt] [ðæn; ðən][dʒest]
I think you will be the first to admit that there is more earnest than jest
我 思考 你 将要 是 这 第一的 到 承认 那 那里 是 更多的 认真 比 笑话
[ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] .
about this business .
关于 这 商业 .

我想你会第一个承认，这行里认真的事情远比开玩笑的事情多。

" ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][bəʊθ][ðə; ði] [men] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" **Bowing to both the men , he left the room .**
" 鞠躬 到 两个都 这 男人 , 他 左边 这 房间 .

他向两人鞠躬后离开了房间。

[hɪz; ɪz][nekst][kɔːl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wer] [hiː; hi] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrd][tuː; tə]['mɪstər] . ['hɜːrmən]
His next call was in the City where he sent in his card to Mr . Herman
他的 下一个 称呼 曾是 在 这 城市 在哪里 他 发送 在 他的 卡片 到 先生 . 赫尔曼
Isaacstein .

他的下一个电话打到了城里，他在那里给赫尔曼·艾萨克斯坦先生寄去了名片。

['æftər][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] , ['æntəni] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]
After some delay , Anthony was received by a pale and exquisitely
后 一些 延迟 , 安东尼 曾是 已收到 经过 一个 苍白 和 精美绝伦
[drest] ['ʌndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['mænər] ,
dressed underling with an engaging manner ,
穿着 下属 和 一个 引人入胜 方式 ,
稍作等待后，一位面色苍白、衣着考究、举止迷人的下属接待了安东尼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪləteri] ['taɪt(ə)] .
and a military title .
和 一个 军队 标题 .

以及一个军衔。

" [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . - , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **You wanted to see Mr . Isaacstein , didn't you ? " said the young man .**
" 你 通缉 到 看 先生 . - , 没有 你 ? " 说 这 年轻的 男人 .
“你想见艾萨克斯坦先生，对吧？”年轻人说道。

" [aɪm] [ə'freɪd] ['hiːz] [moʊst] ['ɔːfli] ['bɪzi] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] — [bɔːrd] ['miːtiŋz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt]
" **I'm afraid he's most awfully busy this morning — board meetings and all that sort**
" 我是 害怕的 他是 最多 非常 忙碌的 这 早晨 — 木板 会议 和 全部 那 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
of thing , you know .
的 事物 , 你 知道 .

“恐怕他今天上午非常忙——要开董事会之类的会议，你知道的。”

[ɪz][aɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] ? "
Is it anything that I can do ? "
是 它 任何事物 那 我 能 做 ? "

我能做些什么吗？

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] , " [sed] ['æntəni] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['kerləsli] .
" **I must see him personally , " said Anthony , and added carelessly .**
" 我 必须 看 他 亲自 , " 说 安东尼 , 和 额外 粗心大意 .

“我必须亲自见他，”安东尼漫不经心地补充道。

" [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm] ['tʃɪmnɪz] .
" **I've just come up from Chimneys .**
" 我已经 只是 来 向上 从 烟囱 .

“我刚从烟囱镇上来。”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [ˈstæɡərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv] [ˈtʃɪmnɪz] .
“ The young man was slightly staggered by the mention of Chimneys .
“ 这 年轻的 男人 曾是 轻微地 交错 经过 这 提到 的 烟囱 .
“ 听到‘烟囱’这个词，年轻人有些不知所措。”

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !
“ 哦!
“ 哦!

“ [hi:; hi] [sed] [ˈdaʊtʃəli] .
“ he said doubtfully .
“ 他 说 怀疑地 .
“ 他疑惑地说道。

“ [wel] , [aɪ] [si:] . “
“ Well , I'll see . “
“ 出色地 , 患病的 看 . “
“ 嗯，我看看。”

“ [tel] [hɪm; ɪm] [ɪts] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] , “ [sed] [ˈæntəni] .
“ Tell him it's important , “ said Anthony .
“ 告诉 他 它是 重要的 , “ 说 安东尼 .
“ 告诉他这件事很重要,”安东尼说。

“ [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈlɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] ? “ [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ Message from Lord Caterham ? “ suggested the young man .
“ 信息 从 主 卡特汉姆 ? “ 建议 这 年轻的 男人 .
“ 是卡特汉姆勋爵发来的消息吗? ”年轻人问道。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , “ [sed] [ˈæntəni] ,
“ Something of the kind , “ said Anthony ,
“ 某物 的 这 种类 , “ 说 安东尼 ,
“ 差不多吧,”安东尼说。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ɪmˈperətɪv] [ðæt] [aɪ][ʃəd; ʃəd] [si:] [ˈmɪstər] . - [æt; ət][wʌns] .
“ but it's imperative that I should see Mr . Isaacstein at once .
“ 但 它是 至关重要的 那 我 应该 看 先生 . - 在 一次 .
“但我必须马上见到艾萨克斯坦先生。”

“ [tu:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ˈæntəni] [wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈsʌmptʃuəs] [ˈɪnər] [ˈsæŋktəm] [wer]
“ Two minutes later , Anthony was conducted into a sumptuous inner sanctum where
“ 二 分钟 之后 , 安东尼 曾是 实施 进入 一个 豪华 内 圣所 在哪里
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈprɪnsəpli] [aɪ]
he was principally i
他 曾是 主要 我

两分钟后，安东尼被带进一间富丽堂皇的内室，在那里他主要.....
[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]
- [baɪ][ðə; ði] [ɪˈmens] [saɪz][ænd; ənd][ˈru:mi,rəmi] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleðər] - [ˈkʌvərd] [ɑ:rm] -
mpressed by the immense size and roomy depths of the leather - covered arm -
- 经过 这 巨大 尺寸 和 宽敞 深度 的 这 皮革 - 涵盖 手臂 -

[tʃerz] .
chairs .
椅子 .
皮革软垫扶手椅尺寸巨大，空间宽敞，给我留下了深刻的印象。

[ˈmɪstər] . - [roʊz][tu:; tə] [ɡri:t] [hɪm; ɪm] .
Mr . Isaacstein rose to greet him .
先生 . 玫瑰 到 迎接 他 .

艾萨克斯坦先生起身迎接他。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [fər'ɡɪv] [maɪ] ['lʊkɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp] [laɪk] [ðɪs] , ” [sed] ['æntəni] .
“ You must forgive my looking you up like this , ” said Anthony .
“ 你 必须 原谅 我的 寻找 你 向上 喜欢 这 , ” 说 安东尼 .

“请你原谅我这样看着你,”安东尼说道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] ,
“ I know that you're a busy man ,
“ 我 知道 那 你是 一个 忙碌的 男人 ,

我知道你很忙,

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [weɪst] [mɔ:r] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [help] .
and I'm not going to waste more of your time than I can help .
和 我是 不是 去 到 浪费 更多的 的 你的 时间 比 我 能 帮助 .

我不会浪费您太多时间, 我会尽力帮助您。

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ðæt] [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [pʊt] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] .
It's just a little matter of business that I want to put before you .
它是 只是 一个 小的 事情 的 商业 那 我 想 到 放 前 你 .

我只是想向您汇报一件小事。

“ - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈtentɪvli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbi:di] .
“ Isaacstein looked at him attentively for a minute or two out of his beady
“ - 看起来 在 他 认真地 为了 一个 分钟 或者 二 出去 的 他的 珠子
[blæk] [aɪz] .
black eyes .
黑色的 眼睛 .

“艾萨克斯坦用他那双黑溜溜的眼睛专注地看了他一两分钟。

“ [hæv; həv][ə; eɪ][srɪˈɡɑ:r] , ” [hi:; hi] [sed] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][æn; ən][ˈoʊpən][bɑ:ks] .
“ Have a cigar , ” he said unexpectedly , holding out an open box .
“ 有 一个 雪茄 , ” 他 说 不料 , 保持 出去 一个 打开 盒子 .

“来根雪茄吧,”他突然说道, 同时递出一个打开的雪茄盒。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [sed] ['æntəni] .
“ Thank you , ” said Anthony .
“ 感谢 你 , ” 说 安东尼 .

“谢谢,”安东尼说。

“ [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][du:] .
“ I don't mind if I do .
“ 我 不 头脑 如果 我 做 .

“我不介意这么做。”

“ [hi:; hi] [helpt] [hɪm'self] .
“ He helped himself .
“ 他 帮助 他自己 .

他自作主张。

“ [ɪts] [əˈbaʊt] [ðɪs] - [ˈbɪznəs] , ” [kənˈtɪnju:d] ['æntəni] , [æz; əz][hi:; hi] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ] .
“ It's about this Herzoslovakian business , ” continued Anthony , as he accepted a
“ 它是 关于 这 - 商业 , ” 持续 安东尼 , 作为 他 公认 一个
[mætʃ] .
match .
匹配 .

“这事关赫索斯洛伐克的生意,”安东尼一边接受比赛一边继续说道。

[hiː; hi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [ˈflɪkəriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈstedi] [geɪz] .
“ **He noted the momentary flickering of the other's steady gaze** .

“ 他 著名的 这 瞬间 闪烁 的 这 其他的 稳定的 目光 .

他注意到对方稳定的目光短暂地闪烁了一下。

[ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv] [prɪns] [ˈmaɪk(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈræðər] [ʌpˈset][ðə; ði] [ˈæplkɑːrt] .
“ **The murder of Prince Michael must have rather upset the applegart** .

“ 这 谋杀 的 王子 迈克尔 必须 有 相当 沮丧的 这 苹果车 .

“迈克尔王子遇刺身亡肯定给局势带来了不小的冲击。”

[ˈmɪstər] . [reɪzd] [wʌŋ] [ˈaɪbrəʊ] , [ˈmɜːmɜːd] “ [ɑː] ?
“ **Mr . Isaacstein raised one eyebrow , murmured “ Ah ?**

“ 先生 . 提高 一 眉 , 低声说道 “ 啊 ?

艾萨克斯坦先生扬起一侧眉毛，低声说道：“啊？”

[ˌɪntəˈrɑːgətɪvli] [ænd; ənd] [trænsˈfɜːd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
“ **interrogatively and transferred his gaze to the ceiling** .

“ 疑问句 和 转移 他的 目光 到 这 天花板 .

他疑惑地看着天花板，目光转向天花板。

[ɔɪl] , “ [sed] [ˈæntəni] , [ˈθɔːtfəli] [sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːlɪft] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .
“ **Oil , “ said Anthony , thoughtfully surveying the polished surface of the desk** .

“ 油 , “ 说 安东尼 , 深思熟虑 测量 这 抛光 表面 的 这 桌子 .

“油,”安东尼若有所思地打量着光滑的桌面说道。

[ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] , [ɔɪl] .
“ **Wonderful thing , oil** .

“ 精彩的 事物 , 油 .

“石油真是个好东西。”

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [slaɪt] [stɑːrt][ðə; ði] [ˈfɪnənˈsɪr] [geɪv] .
“ **He felt the slight start the financier gave** .

“ 他 毛毡 这 轻微 开始 这 金融家 给予 .

他感觉到了金融家轻微的启动。

[duː;][juː; jʊ] [maɪnd] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ˈmɪstər] . [keɪd] ? “
“ **Do you mind coming to the point , Mr . Cade ? “**

“ 做 你 头脑 未来 到 这 观点 , 先生 . 凯德 ? “

“凯德先生，您能直入主题吗？”

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
“ **Not at all** .

“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[aɪ][ɪˈmædʒɪn] , [ˈmɪstər] . - ,
I imagine , Mr . Isaacstein ,

我 想象 , 先生 . - ,

我想，艾萨克斯坦先生，

[ðæt] [ɪf] [ðoʊz] [ɔɪl] [kənˈseɪnz] [ɑːr; ər] [ˈgræntɪd] [tuː; tə] [əˈhʌðər] [ˈkʌmpəni] [juː; jʊ] [wəʊnt][biː; bi] [ɪgˈzæktli]
that if those Oil concessions are granted to another company you won't be exactly

那 如果 那些 油 让步 是 的确 到 其他 公司 你 惯于 是 确切地

[pliːzd] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ? “
pleased about it ? “

高兴 关于 它 ? “

如果那些石油特许权授予其他公司，你肯定不会高兴吧？

[wɒts] [ðə; ði][praːpəˈzɪ(ə)n] ? “ [æskt] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **What's the proposition ? “ asked the other , looking straight at him** .

“ 是什么 这 主张 ? “ 问 这 其他 , 寻找 直的 在 他 .

“你的提议是什么？”另一个人直视着他问道。

“ [ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)] [ˈkleɪmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θroʊn] , [fʊl] [ʌv; əv][proʊ] - [ˈbrɪtɪ] [ˈsɪmpəθiːz] . ”
“ **A suitable claimant to the throne , full of pro - British sympathies .** ”
“ 一个 合适的 索赔 到 这 王座 , 满的 的 专业 - 英国 同情 . ”
“ 一位合适的王位继承人, 充满亲英情绪。”

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][hɪm; ɪm] ? ”
“ **Where have you got him ?** ”
“ 在哪里 有 你 得到 他 ? ”
“ 你从哪儿找到他的? ”

“ [ðæts] [maɪ] [ˈbɪznəs] . ”
“ **That's my business .** ”
“ 那就是 我的 商业 . ”
“ 那是我的事。”
“ - [əˈknaɪdʒd] [ðə; ðɪ] [rɪˈtɔːrt] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] , [hɪz; ɪz] [glæns] [hæd; həd] [groʊn]
“ **Isaacstein acknowledged the retort by a slight smile , his glance had grown**
“ - 已确认 这 反驳 经过 一个 轻微 微笑 , 他的 瞥一眼 有 生长
[haːrd][ænd; ənd] [kiːn] .
hard and keen .
难的 和 敏锐的 .
艾萨克斯坦微微一笑, 算是回应了对方的反驳, 但他的目光却变得锐利而冷峻。

“ [ðə; ðɪ] [ˈdʒenjuɪn] [ˈɑːrtɪk(ə)] ? ”
“ **The genuine article ?** ”
“ 这 真的 文章 ? ”
“ 正品? ”

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈfʌni] [ˈbɪznəs] . ”
I can't stand for any funny business . ”
我 不能 站立 为了 任何 有趣的 商业 . ”
我绝不容忍任何不正当的手段。

“ [ðə; ðɪ] [ˈæbsəluːt] [ˈdʒenjuɪn] [ˈɑːrtɪk(ə)] . ”
“ **The absolute genuine article .** ”
“ 这 绝对 真的 文章 . ”
“ 绝对正品。”

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -] ”
“ **[Pg 242]** ”
“ [页 -] ”
“ [第 242 页]

“ [streɪt] ? ”
“ **Straight ?** ”
“ 直的 ? ”
“ 直的? ”

“ [streɪt] . ”
“ **Straight .** ”
“ 直的 . ”
“ 直的。”

“ [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] . ”
“ **I'll take your word for it .** ”
“ 患病的 拿 你的 单词 为了 它 . ”
“ 我姑且相信你。”

“ [ju:; jʊ][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [kən'vɪnsɪŋ] ？ ” [sed] ['æntəni] ， ['lʊkɪŋ] ['kjəriəsli] [æt; ət]
“ **You don't seem to take much convincing ？** ” **said Anthony , looking curiously at**
“ 你 不 似乎 到 拿 很多 令人信服的 ？ ” 说 安东尼 ， 寻找 奇怪的是 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“你好像很容易就被说服了？”安东尼好奇地看着他说道。

['hɜ:rmən] - [smaɪld] .
Herman Isaacstein smiled .
赫尔曼 - 微笑 :

赫尔曼·艾萨克斯坦笑了。

“ [aɪ] ['ʊdənt] [bi:; bi] [wer] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ə; eɪ][mæn][ɪz]
“ **I shouldn't be where I am now if I hadn't learnt to know whether a man is**
“ 我 不应该 是 在哪里 我 是 现在 如果 我 之前没有 学会了 到 知道 无论 一个 男人 是
['spi:kɪŋ] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [ɔ:r] [nɑ:t] ,
speaking the truth or not ,
请讲 这 真相 或者 不是 ,
“如果我没有学会分辨一个人说的是真话还是假话, 我就不应该有今天的成就。”

“ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] .
“ **he replied simply** .
“ 他 回复 简单地 :

他简单地回答道。

“ [wʌt] [tɜ:rmz][du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ？ ”
“ **What terms do you want ？** ”
“ 什么 条款 做 你 想 ？ ”

“你想要什么条件？”

“ [ðə; ðɪ] [seɪm] [loʊn] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [seɪm] [kən'dɪ(ə)nz] , [ðæt] [ju:; jʊ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [prɪns] ['maɪk(ə)l] ？ ”
“ **The same loan , on the same conditions , that you offered to Prince Michael ？** ”
“ 这 相同的 贷款 , 在 这 相同的 状况 , 那 你 提供 到 王子 迈克尔 ？ ”
“同样的贷款, 同样的条件, 你当初提供给迈克尔王子的贷款呢？”

“ [wʌt] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] ？ ”
“ **What about yourself ？** ”
“ 什么 关于 你自己 ？ ”

“那你呢？”

“ [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['moʊmənt] , ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] ['tʃɪmnɪz]
“ **For the moment , nothing , except that I want you to come down to Chimneys**
“ 为了 这 片刻 , 没有什么 , 除了 那 我 想 你 到 来 向下 到 烟囱
[tu:; tə] - [naɪt] . “
to - night . “
到 - 夜晚 :

“目前没什么事, 只是我希望你今晚来奇姆尼酒吧一趟。”

“ [noʊ] , “ [sed] - , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'sɪz(ə)n] .
“ **No , “ said Isaacstein , with some decision** .
“ 不 , “ 说 - , 和 一些 决定 :

“不,”艾萨克斯坦坚定地说。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] . “
“ **I can't do that** . “
“ 我 不能 做 那 :

“我做不到。”

“ [waɪ] ？ ”
“ **Why ？** ”
“ 为什么 ？ ”

“为什么？”

“ [ˈdaɪnɪŋ] [aʊt] — [ˈræðər] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈdɪnər] . ”
“ **Dining out — rather an important dinner .** ”
“ 用餐 出去 — 相当 一个 重要的 晚餐 . ”
“ 外出就餐——而且是一顿相当重要的晚餐。”

“ [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪm] [əˈfreɪd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] — [fɔːr; fər][jɜː; jər] [oʊn] [seɪk] . ”
“ **All the same , I'm afraid you'll have to cut it out — for your own sake .** ”
“ 全部 这 相同的 , 我是 害怕的 你会 有 到 切 它 出去 — 为了 你的 自己的 清酒 . ”
“ 尽管如此, 恐怕你还是得戒掉这个习惯——为了你好。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ **What do you mean ?** ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？

“ [ˈæntəni] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] : ”
“ **Anthony looked at him for a full minute before he said slowly :** ”
“ 安东尼 看起来 在 他 为了 一个 满的 分钟 前 他 说 缓慢地 : ”

安东尼盯着他看了足足一分钟, 然后缓缓说道:

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪv] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪˈvɔːlvər] , [ðə; ði][wʌn] [ˈmaɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] ? ”
“ **Do you know that they've found the revolver , the one Michael was shot with ?** ”
“ 做 你 知道 那 他们有 成立 这 左轮手枪 , 这 一 迈克尔 曾是 射击 和 ? ”

“你知道他们已经找到了那把左轮手枪吗? 就是迈克尔被枪击的那把? ”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wɜː] [ðeɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] ?
Do you know where they found it ?
做 你 知道 在哪里 他们 成立 它 ?

你知道他们是在哪里找到的吗?

[ɪn][jɜː; jər][suːt] - [keɪs] . ”
In your suit - case . ”
在 你的 套装 - 案件 . ”

放在你的行李箱里。

“ [wʌt] ? ”
“ **What ?** ”
“ 什么 ? ”

“什么?

“ - [ˈɔːlmoʊst] [lept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] . ”
“ **Isaacstein almost leapt from his chair .** ”
“ - 几乎 跳跃 从 他的 椅子 . ”

艾萨克斯坦几乎从椅子上跳了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈfrenzɪd] .
His face was frenzied .
他的 脸 曾是 丧心病狂 .

他脸色惊恐万分。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈseɪɪŋ] ? ”
“ **What are you saying ?** ”
“ 什么 是 你 说 ? ”

你在说什么?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
What do you mean ? ”
什么 做 你 意思是 ? ”

你是什么意思? ”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . ”
“ **I'll tell you .** ”
“ 患病的 告诉 你 . ”

我告诉你。

“ [ˈveri] [əˈblaɪdʒɪŋli] , [ˈæntəni] [ˈnær.ɪtɪd] [ðə; ði] [əˈkɒrənsɪz] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ]
“ **Very obligingly** , **Anthony narrated the occurrences in connection with the finding**
“ 非常 乐意地 , 安东尼 旁白 这 发生 在 联系 和 这 寻找
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvɔːlvər] .
of the revolver .
的 这 左轮手枪 .

“安东尼非常配合地叙述了发现左轮手枪的经过。”

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [feɪs] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈɡreɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [ˈterər] .
As he spoke the other's face assumed a greyish tinge of absolute terror .
作为 他 辐 这 其他的 脸 假定 一个 灰蒙蒙的 色调 的 绝对 恐怖 .
他说话的时候, 对方的脸上露出了极度恐惧的灰白表情。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [fɔːls] , ” [hiː; hi] [skriːmd] [aʊt] , [æz; əz] [ˈæntəni] [ˈfɪnɪʃt] .
“ **But it's false** , ” **he screamed out** , **as Anthony finished** .
“ 但 它是 错误的 , ” 他 尖叫 出去 , 作为 安东尼 完成的 .
“但这是假的!”安东尼说完后, 他大声喊道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ðər; ðər] .
“ **I never put it there** .
“ 我 绝不 放 它 那里 .
“我从未把它放在那里。”

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
I know nothing about it .
我 知道 没有什么 关于 它 .
我对此一无所知。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][plɑːt] . “
It is a plot . ”
它 是 一个 阴谋 . ”
这是一场阴谋。

“ [dəʊnt] [ɪkˈsaɪt] [jɔːrˈself] , ” [sed] [ˈæntəni] [ˈsuːðɪŋli] .
“ **Don't excite yourself** , ” **said Anthony soothingly** .
“ 不 激发 你自己 , ” 说 安东尼 舒缓地 .
“别太激动,”安东尼轻声安慰道。

“ [ɪf]
“ **If**
“ 如果
“如果

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 243**]
[页 -]

[第243页]
[ðæts] [ðə; ði] [keɪs] [juːl] [iːzəli] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [pruːv] [aɪ ˈtiː] . “
that's the case you'll easily be able to prove it . ”
那就是 这 案件 你会 容易地 是 有能力的 到 证明 它 . ”
如果真是这样, 你很容易就能证明。

“ [pruːv] [aɪ ˈtiː] ?
“ **Prove it ?**
“ 证明 它 ?

“拿出证据来? ”
[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [pruːv] [aɪ ˈtiː] ? “
How can I prove it ? ”
如何 能 我 证明 它 ? ”
我该如何证明?

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ” [sed] ['æntəni] ['dʒentli] , “ [aɪ'd] [kʌm] [tuː; tə] ['tʃɪmnɪz] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ **If I were you , ” said Anthony gently , “ I'd come to Chimneys to - night .**
“ 如果 我 是 你 , ” 说 安东尼 轻轻地 , “ ID 来 到 烟囱 到 - 夜晚 .
“如果我是你,”安东尼温和地说, “我今晚就会来烟囱酒吧。”

“ - [lɒkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] .
“ **Isaacstein looked at him doubtfully .**
“ - 看起来 在 他 怀疑地 .
艾萨克斯坦怀疑地看着他。

“ [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [aɪ 'tiː] ?
“ **You advise it ?**
“ 你 建议 它 ?
你建议这样做吗?

“ ['æntəni] [lent] ['fɔːrwəd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ **Anthony leant forward and whispered to him .**
“ 安东尼 倾斜 向前 和 低声说道 到 他 .
安东尼向前倾身, 低声对他说。

[ðə; ði] [,fɪnən'sɪr] [fel] [bæk] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The financier fell back in amazement , staring at him .
这 金融家 跌倒 后退 在 惊愕 , 凝视 在 他 .
那位金融家惊愕地向后退去, 目不转睛地盯着他。

“ [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [miːn] — — “
“ **You actually mean — — “**
“ 你 实际上 意思是 — — “
“你其实是想说——”

“ [kʌm] [ænd; ənd] [siː] , “ [sed] ['æntəni] .
“ **Come and see , ” said Anthony .**
“ 来 和 看 , ” 说 安东尼 .
“过来看看吧,”安东尼说。

[,piː 'dʒiː] -] -
[Pg 244] 27
[页 -] -
[第244页]27

[ðə; ði] 13th [ʌv; əv][aːk'toʊbər] (['kɑːntɪd] .)
The 13th of October (contd .)
这 13th 的 十月 (续 .)
10月13日 (续)

[ðə; ði] [kɫɑːk] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] [strʌk] [naɪn] .
The clock in the Council Chamber struck nine .
这 钟 在 这 理事会 商会 击 九 .
议会厅的钟敲响了九点。

“ [wel] , “ [sed] [lɔːrd] ['keɪtər,hæm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
“ **Well , ” said Lord Caterham , with a deep sigh .**
“ 出色地 , ” 说 主 卡特汉姆 , 和 一个 深的 叹 .
“唉,”卡特汉姆勋爵深深叹了口气说道。

“ [hɪr] [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər] , [dʒʌst] [laɪk] ['lɪt(ə)l][biː 'oʊ] [piːps] [flɑːk] ,
“ **Here they all are , just like little Bo Peep's flock ,**
“ 这里 他们 全部 是 , 只是 喜欢 小的 波 窥视的 群 ,
“它们都在这里, 就像小牧羊女波比的羊群一样。”

[bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] ['wæɡɪŋ] [ðer; ðər] [teɪlz] [br 'haɪnd][ðəm; ðəm] .
back again and wagging their tails behind them .
后退 再次 和 摇尾巴 他们的 尾巴 在后面 他们 .
它们又回来了, 尾巴在身后摇来摇去。

“ [hi:; hi] [lʊkt] [ˈsædli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
“ He looked sadly round the room .
“ 他 看起来 令人遗憾的是 圆形的 这 房间 ；

他悲伤地环顾四周。

“ [ˈɔ:rgən][ˈgraɪndər] [kəmˈpli:t] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌŋki] , “ [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] , [ˈfɪksɪŋ] [ðə; ði][ˈbærən][wɪð; wɪθ]
“ Organ grinder complete with monkey , “ he murmured , fixing the Baron with
“ 器官 磨床 完全的 和 猴 , “ 他 低声说道 , 定影 这 男爵 和
[hɪz; ɪz] [aɪ] .
his eye .
他的 眼睛 ；

“还有猴子伴奏的街头艺人,”他低声说道, 目光紧紧盯着男爵。

“ [ˈnoʊzi] [ˈpɑ:kə] [ʌv; əv] [θrəgˈmɔrtən] [stri:t] — — “
“ Nosy Parker of Throgmorton Street — — “
“ 爱管闲事的人 帕克 的 索格莫顿 街道 — — “

“索格莫顿街的爱管闲事的人——”

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈræðər] [ˌʌnˈkaɪnd][tu:; tə][ðə; ði][ˈbærən] , “ [prəuˈtestɪd] [ˈbʌnd(ə)] ,
“ I think you're rather unkind to the Baron , “ protested Bundle ,
“ 我 思考 你是 相当 不友善 到 这 男爵 , “ 抗议 捆 ,
“我觉得你对男爵有点不客气,”邦德尔抗议道。

[tu:; tə] [hu:m] [ði:z] [ˌkɒnfɪdənsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [pɔ:d] [aʊt] .
to whom these confidences were being poured out .
到 谁 这些 秘密 是 存在 倾倒 出去 ；

这些人向谁倾诉了他们的秘密？

“ [hi:; hi][tuʊld][em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌhɑ:spɪˈtæləti]
“ He told me that he considered you the perfect example of English hospitality
“ 他 讲述 我 那 他 经过考虑的 你 这 完美的 例子 的 英语 热情好客
[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [aʊt] [noʊˈbles] . “
amongst the haute noblesse . “
在 这 高级 贵族 ； “

“他告诉我, 他认为你是上流社会中英国好客之道的完美典范。”

“ [aɪ] [ˈdeəˈsei] , “ [sed] [lɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] .
“ I daresay , said Lord Caterham :
“ 我 敢说 , “ 说 主 卡特汉姆 ；

“我敢说,”卡特汉姆勋爵说道。

“ [ˈhi:z] [ˈɔ:lweɪz] [ˈseɪɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
“ He's always saying things like that :
“ 他是 总是 说 事物 喜欢 那 ；

“他总是说这样的话。”

[ˌaɪ ˈti:] [meɪks] [hɪm; ɪm][moʊst] [fəˈti:ɡɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] .
It makes him most fatiguing to talk to .
它 制作 他 最多 令人疲惫的 到 讲话 到 ；

这使得和他交谈变得非常令人疲惫。

[bʌt; bət][aɪ][kæən; kən] [tel] [ju:; jʊ][aɪm][nɑ:t] [ˈnɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:spɪtəb(ə)] [ˈɪŋɡlɪʃ]
But I can tell you I'm not nearly as much of the hospitable English
但 我 能 告诉 你 我是 不是 几乎 作为 很多 的 这 好客 英语
[ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .
gentleman as I was .
绅士 作为 我 曾是 ；

但我可以告诉你, 我不再像以前那样是一位热情好客的英国绅士了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæən; kən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [let] [ˈtʃɪmnɪz] [tu:; tə][æən; ən] [ˈentərpraɪzɪŋ] [əˈmerɪkən] ,
As soon as I can , I shall let Chimneys to an enterprising American ,
作为 很快 作为 我 能 , 我 将 让 烟囱 到 一个 进取 美国人 ,
我一有机会就会把奇姆尼庄园租给一位有进取心的美国人。

[ænd; ənd][gʊʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][æən; ən][hoʊtel] .

and go and live in an hotel .
和 去 和 居住 在 一个 酒店 。

然后去住酒店。

[ðer; ðər] , [ɪf] ['eniwʌn] ['wʌrɪs] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][æsk][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [bɪl] [ænd; ənd][gʊʊ] . ”

There , if anyone worries you , you can just ask for your bill and go . ”
那里 , 如果 任何人 担忧 你 , 你 能 只是 问 为了 你的 账单 和 去 。

在那里, 如果有人让你感到不安, 你可以直接要账单然后离开。

“ [tʃɪr] [ʌp] , ” [sed] ['bʌnd(ə)] .

“ Cheer up , ” said Bundle .
” 欢呼 向上 , ” 说 捆 。

“振作起来, ”邦德尔说。

[wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɔ:st] ['mɪstər] . [fɪ] [fɔ:r; fər] [gʊd] . ”

“ We seem to have lost Mr . Fish for good . ”
” 我们 似乎 到 有 丢失的 先生 ； 鱼 为了 好的 ； ”

“我们似乎永远失去了菲什先生。”

“ [aɪ] [ɔ:lweɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [ə'mju:zɪŋ] , ” [sed] [bɔ:rd] ['keɪtər,hæm] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

“ I always found him rather amusing , ” said Lord Caterham , who was in a
” 我 总是 成立 他 相当 有趣 , ” 说 主 卡特汉姆 , WHO 曾是 在 一个

[kɑ:ntrə'dɪktəri] ['tempər] .

contradictory temper .
矛盾的 脾气 。

“我一直觉得他挺有趣的, ”卡特汉姆勋爵说道, 他当时情绪很矛盾。

“ [ɪts] [ðæt] ['preʃəs] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [jɔ:rz] [hu:] [hæz; həz][let][em 'i:][ɪn][fɔ:r; fər] [ðɪs] .

“ It's that precious young man of yours who has let me in for this .

” 它是 那 宝贵的 年轻的 男人 的 你的 WHO 有 让 我 在 为了 这 。

“是你们那个宝贝儿子让我进来的。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [bɔ:rd] ['mi:tɪŋ] [kɔ:ld] [ɪn][maɪ] [haʊs] ?

Why should I have this Board meeting called in my house ?

为什么 应该 我 有 这 木板 会议 称为 在 我的 房子 ？

为什么要让我在家里召开这次董事会会议？

[waɪ] ['dʌznt] [hi:; hi] [rent] [ðə; ðɪ] ['lɑ:tɪz] [ɔ:r] ['elm,hə:st] , [ɔ:r]

Why doesn't he rent The Larches or Elmhurst , or

为什么 不 他 租 这 落叶松 或者 埃尔姆赫斯特 , 或者

他为什么不租下落叶松庄园或榆树庄园呢？

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 245]

[页 -]

[第245页]

[sʌm; səm][naɪs] ['vɪlə] ['rezɪdəns] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] ['streɪtəm] , [ænd; ənd][hoʊld][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni]

some nice villa residence like that at Streatham , and hold his company

一些 好的 别墅 住宅 喜欢 那 在 斯特里汉姆 , 和 抓住 他的 公司

['mi:tɪŋz] [ðer; ðər] ? ”

meetings there ? ”

会议 那里 ？ ”

像斯特里汉姆那样漂亮的别墅住宅, 在那里举行公司会议？

“ [rɔ:ŋ] ['ætməsfɪr] , ” [sed] ['bʌnd(ə)] .

“ Wrong atmosphere , ” said Bundle .
” 错误的 气氛 , ” 说 捆 。

“气氛不对劲, ”邦德尔说道。

“ [noʊ][wʌn][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][pleɪ][ˈeni][ˈtrɪks][ɑːn][juːˈes] , [aɪ][hoʊp] ? ” [sed][hɜːr; həɹ][ˈfɑːðər][ˈnɜːrvəsli]
“ **No one is going to play any tricks on us , I hope ?** ” **said her father nervously**
“ 不 一 是 去 到 玩 任何 技巧 在 我们 , 我 希望 ? ” 说 她 父亲 紧张地
.
:
.

“希望不会有人耍什么花招吧？”她父亲紧张地问道。

“ [aɪ][dəʊnt][trʌst][ðæt][frentʃ][ˈfeləʊ] , [lɪˈmɔɪn] .
“ **I don't trust that French fellow , Lemoine .**
“ 我 不 相信 那 法语 同伴 , 勒莫因 .

“我不信任那个法国人，勒莫因。”

[ðə; ði][frentʃ][pəˈliːs][ɑːr; ər][ʌp][tuː; tə][ɔːl][ˈsɔːrts][ʌv; əv][dɒdʒz] .
The French police are up to all sorts of dodges .
这 法语 警察 是 向上 到 全部 排序 的 躲闪 .

法国警方耍尽了各种花招。

[pʊt][ˈɪndiə] - [ˈrʌbər][ˈbəændz][raʊnd][jɜː; jər][ɑːrm] , [ænd; ənd][ðen][ˌriːkənˈstrʌkt][ðə; ði][kraɪm][ænd; ənd]
Put India - rubber bands round your arm , and then reconstruct the crime and
放 印度 - 橡皮 乐队 圆形的 你的 手臂 , 和 然后 重建 这 犯罪 和

[meɪk][juː; jʊ][dʒʌmp] ,
make you jump ,
制作 你 跳 ,

用橡皮筋绑住你的手臂，然后重现犯罪现场，让你跳起来。

[ænd; ənd][ɪts][ˈredʒɪstərd][ɑːn][ə; eɪ][θərˈmɑːmɪtər] .
and it's registered on a thermometer .
和 它是 挂号的 在 一个 温度计 .

温度计上会显示出来。

[aɪ][noʊ][ðæt][wen][ðeɪ][kɔːl][aʊt] - [huː][kɪld][prɪns][ˈmaɪk(ə)l] ?
I know that when they call out ' Who killed Prince Michael ?
我 知道 那 什么时候 他们 称呼 出去 - WHO 被杀 王子 迈克尔 ?

我知道，当他们喊出“谁杀死了迈克尔王子？”的时候

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈredʒɪstər][ə; eɪ][ˈhʌndrəd][ænd; ənd][ˈtwenti] - [tuː] , [ɔːr][ˈsʌmθɪŋ][ˈpɜːrfɪktli][ˈfraɪt(ə)l] ,
' I shall register a hundred and twenty - two , or something perfectly frightful ,
- 我 将 登记 一个 百 和 二十 - 二 , 或者 某物 完美 可怕 ,

“我将登记一百二十二，或者其他一些非常可怕的数字。”

[ænd; ənd][ðeɪl][hɔːl][emˈliː][ɔːf][tuː; tə][dʒeɪl][æt; ət][wʌns] .
and they'll haul me off to gaol at once .
和 他们会 运输 我 离开 到 监狱 在 一次 .

他们会立刻把我抓进监狱。

“ [ðə; ði][dɔːr][ˈoʊpənd][ænd; ənd][ˈtred,wel][əˈnaʊnst] :
“ **The door opened and Tredwell announced :**
“ 这 门 打开 和 特雷德韦尔 宣布 :

门开了，特雷德韦尔宣布：

“ [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ][ˈloʊ,mæks] .
“ **Mr . George Lomax .**
“ 先生 . 乔治 洛马克斯 .

“乔治·洛马克斯先生。”

[ˈmɪstər] . - . “
Mr . Eversleigh .”
先生 . - . “

埃弗斯利先生。”

“ [ˈentər] [ˈkadəɜz] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [dɔ:g] , ” [ˈmɜ:mɜd] [ˈbʌnd(ə)l] .
“ **Enter Codders , followed by faithful dog , ” murmured Bundle .**
“ 进入 鳐鱼 , 随后 经过 忠实 狗 , ” 低声说道 捆 .
“科德斯上场了, 后面跟着一条忠犬,”邦德尔低声说道。

[bɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [bi:] - [laɪn] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,
Bill made a bee - line for her .
账单 制成 一个 蜜蜂 - 线 为了 她 ,
比尔径直朝她走去,
[waɪlst] [dʒɔ:rdʒ] [ˈgri:tɪd] [lɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] [ɪn] [ðə; ði] [dʒi:niəl] [ˈmænər] [hi:; hi] [əˈsu:md] [fɔ:r; fər] [ˈpʌblɪk]
whilst George greeted Lord Caterham in the genial manner he assumed for public
而 乔治 问候 主 卡特汉姆 在这 和蔼可亲 方式 他 假定 为了 民众
[əˈkeɪzənz] .
occasions .
场合 .

乔治以他在公共场合惯用的亲切方式向卡特汉姆勋爵问好。
“ [maɪ] [daɪ] [ˈkeɪtər,hæm] , ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , “ [aɪ] [gɑ:t] [jɔr; jər]
“ **My dear Caterham , ” said George , shaking him by the hand , “ I got your**
“ 我的 亲爱的 卡特汉姆 , ” 说 乔治 , 摇晃 他 经过 这 手 , ” 我 得到 你的
[ˈmesɪdʒ] ,
message .
信息 ,

“我亲爱的卡特汉姆,”乔治说着, 握住了他的手, “我收到你的消息了。”
[ænd; ænd] [keɪm] [ˈoʊvər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . “
and came over , of course .”
和 来了 超过 , 的 课程 : “

当然, 他们过来了。”
“ [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [maɪ] [daɪ] [ˈfelʊʊ] , [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
“ **Very good of you , my dear fellow , very good of you .**
“ 非常 好的 的 你 , 我的 亲爱的 同伴 , 非常 好的 的 你 .
“你真是太好了, 我的朋友, 你真是太好了。”

[dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
Delighted to see you .
高兴极了 到 看 你 .
见到你真高兴。

“ [lɔ:rd] [kæts-hæmz] [ˈkɑ:njəns] [ˈɔ:lweɪz] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [dʒi:niˈæləti]
“ **Lord Caterham's conscience always drove him on to an excess of geniality**
“ 主 卡特汉姆的 良心 总是 驾驶 他 在 到 一个 过量的 的 温和
[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:njəs] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [nʌn] .
when he was conscious of feeling none .
什么时候 他 曾是 有意识的 的 感觉 没有任何 .
“卡特汉姆勋爵的良心总是驱使他表现得格外和蔼可亲, 即使他明明没有这种感觉。”

“ [nɑ:t] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈmesɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [æt; ət] [ɔ:l] .
“ **Not that it was my message , but that doesn't matter at all .**
“ 不是 那 它 曾是 我的 信息 , 但 那 不 事情 在 全部 .
“虽然这不是我传达的信息, 但这根本无关紧要。”

“ [ɪn] [ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] , [bɪl] [wʌz; wəz] [əˈtækɪŋ] [ˈbʌnd(ə)l] [ɪn] [æn; ən] [ˈʌndərtʊn] .
“ **In the meantime , Bill was attacking Bundle in an undertone .**
“ 在 这 与此同时 , 账单 曾是 攻击 捆 在 一个 底色 .
与此同时, 比尔暗中攻击邦德尔。

“ [aɪ] [seɪ] .
“ **I say .**
“ 我 说 .
我说。

[wɒts] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə'baʊt] ?
What's it all about ?
是什么 它 全部 关于 ?

这一切到底是怎么回事？

[wɒts] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt] [vər'dʒɪniə] ['boʊltɪŋ] [ɔ:f] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ?
What's this I hear about Virginia bolting off in the middle of the night ?
是什么 这 我 听到 关于 弗吉尼亚州 螺栓连接 离开 在 这 中间 的 这 夜晚 ?

我听说弗吉尼亚半夜逃跑了？

[ʃi:z] [nɑ:t] [bɪn] ['kɪdnæpt] , [hæz; həz] [ʃi:; ʃi] ? "
She's not been kidnapped , has she ? "
她是 不是 到过 被绑架 , 有 她 ? "

她没有被绑架吧？

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] ['bʌnd(ə)l] .
" **Oh , no , " said Bundle .**
" 哦 , 不 , " 说 捆 .

“哦，不，”邦德尔说。

" [ʃi:; ʃi] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [pɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔ:rθədɔ:ks] ['fæ(ə)n] . "
" **She left a note pinned to the pincushion in the orthodox fashion . "**
" 她 左边 一个 笔记 已置顶 到 这 针垫 在 这 正统 时尚 . "

“她按照传统的方式，把一张纸条别在了针垫上。”

" [ʃi:z] [nɑ:t] [gɔ:n] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] , [hæz; həz] [ʃi:; ʃi] ?
" **She's not gone off with anyone , has she ?**
" 她是 不是 已消失 离开 和 任何人 , 有 她 ?

她没跟谁走吧？

[nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kə'loʊniəl] ['dʒɑ:ni] ?
Not with that Colonial Johnny ?
不是 和 那 殖民 约翰尼 ?

不是那个殖民地约翰尼？

[aɪ] ['nevər] [laɪkt] [ðə; ði] ['feləʊ] [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ɔ:l] [aɪ] [hɪr] ,
I never liked the fellow and , from all I hear ,
我 绝不 喜欢 这 同伴 和 , 从 全部 我 听到 ,

我从来都不喜欢那家伙，而且，据我所知，

[ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [aɪ'di:ə] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [ɪz] [ðə; ði] ['su:pər] [krʊk] .
there seems to be an idea floating around that he himself is the super crook .
那里 似乎 到 是 一个 主意 漂浮的 大约 那 他 他自己 是 这 极好的 骗子 .

似乎有一种说法认为他本人就是超级骗子。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [kwaɪt] [si:] [haʊ] [ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi] ?
But I don't quite see how that can be ?
但 我 不 相当 看 如何 那 能 是 ?

但我不太明白这怎么可能？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 246**]
" [页 -]

“[第 246 页]

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" **Why not ? "**
" 为什么 不是 ? "

“为什么不呢？”

" [wel] , [ðɪs] [kɪŋ] ['vɪktər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frentʃ] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [keɪdz] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪ'nʌf] . "
" **Well , this King Victor was a French fellow , and Cade's English enough . "**
" 出色地 , 这 国王 胜利者 曾是 一个 法语 同伴 , 和 凯德的 英语 足够的 . "

“嗯，这位维克多国王是个法国人，而凯德则是地道的英国人。”

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [kɪŋ] [ˈvɪktər] [wɒz; wəz][æn; ən] [əˈkɑːmplɪft] [ˈlɪŋgwɪst]
“ You don't happen to have heard that King Victor was an accomplished linguist
“ 你 不 发生 到 有 听到 那 国王 胜利者 曾是 一个 完成 语言学家
, [ænd; ənd] , [mɑːr'ʊvər] ,
, and , moreover ,
, 和 , 而且 ,
“你难道没听说过维克托国王是一位语言学家吗？而且，

[wɒz; wəz][hæf] [ˈaɪrɪʃ] ？ “
was half Irish ？ ”
曾是 一半 爱尔兰 ？ ”
原来这就是他突然消失的原因，是吗？
有一半爱尔兰血统吗？

“ [oʊ] , [bɔːrd] ！
“ Oh , Lord ！
“ 哦 , 主 ！
“哦，主啊！

[ðen] [ðæts] [waɪ] [ˈhiːz] [meɪd] [hɪm'self] [skers] , [ɪz][aɪ 'tiː] ？ “
Then that's why he's made himself scarce , is it ？ ”
然后 那就是 为什么 他是 制成 他自己 稀少 , 是 它 ？ ”
原来这就是他突然消失的原因，是吗？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm'self] [skers] .
“ I don't know about his making himself scarce .
“ 我 不 知道 关于 他的 制作 他自己 稀少 .
“我不知道他为什么突然消失。”

[hiː; hi] [ˈdɪsə'pɪrd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ˈjestərdeɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .
He disappeared the day before yesterday , as you know .
他 消失 这 天 前 昨天 , 作为 你 知道 .
如你所知，他前天失踪了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ][ˈwaɪər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
But this morning we got a wire from him ,
但 这 早晨 我们 得到 一个 金属丝 从 他 ,
但今天早上我们收到了他的电报，

[ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [hɪr] [æt; ət][naɪn][piː] . [em] . [tuː; tə] - [naɪt] ,
saying he would be down here at 9 p . m . to - night ,
说 他 会 是 向下 这里 在 9 p . 米 . 到 - 夜晚 ,
他说他今晚9点会到这里来。

[ænd; ənd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ˈkɑdərz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [æskt] [ˈʊvər] .
and suggesting that Codders should be asked over .
和 建议 那 鳕鱼 应该 是 问 超过 .
并建议邀请程序员们过来。

[ɔːl] [ðiːz] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ʌp][æz; əz] [wel] — [æskt] [baɪ][ˈmɪstər] . [keɪd] . “
All these other people have turned up as well — asked by Mr . Cade . ”
全部 这些 其他 人们 有 转向 向上 作为 出色地 — 问 经过 先生 . 凯德 . “
其他人也都来了——都是凯德先生邀请的。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈgæðərɪŋ] , “ [sed] [bɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] .
“ It is a gathering , ” said Bill , looking round .
“ 它 是 一个 采集 , “ 说 账单 , 寻找 圆形的 .
“这是一场聚会，”比尔环顾四周说道。

“ [wʌŋ] [frentʃ] [dɪ'rektɪv] [baɪ] [ˈwɪndəʊ] , [wʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdɪtoʊ][baɪ][ˈfaɪərpleɪs] .
“ One French detective by window , one English ditto by fireplace .
“ — 法语 侦探 经过 窗户 , — 英语 同上 经过 壁炉 .
“一个法国侦探在窗边，一个英国侦探在壁炉旁。”

[strɔːŋ] [ˈfɔːrən] [ˈelɪmənt] .
Strong foreign element .
强的 外国的 元素 .

外来因素影响显著。

[ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪˈzentɪd] ?
The Stars and Stripes don't seem to be represented ?
这 星星 和 条纹 不 似乎 到 是 代表 ?

星条旗似乎没有出现？

” [ˈbʌnd(ə)l] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
” **Bundle shook her head** .
” 捆 摇晃 她 头 .

邦德尔摇了摇头。

” [ˈmɪstər] . [fɪʃ] [hæz; həz] [ˈdɪsəˈpɪəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bluː] .
” **Mr Fish has disappeared into the blue** .
” 先生 . 鱼 有 消失 进入 这 蓝色的 .

“菲什先生消失得无影无踪了。”

[vəˈdʒɪnjəz] [nɑːt] [hɪr] [ˈiːðər] .
Virginia's not here either .
弗吉尼亚州的 不是 这里 任何一个 .

弗吉尼亚也不在这里。

[bʌt; bət] [ˈevri] [wʌn] [els] [ɪz] [əˈseɪmblɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] [boʊnz] , [bɪl] ,
But every one else is assembled , and I have a feeling in my bones , Bill ,
但 每一个 一 别的 是 组装 , 和 我 有 一个 感觉 在 我的 骨头 , 账单 ,

但其他人都到齐了，比尔，我有一种预感，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; əɹ] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈveri] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ˈsʌmbɑːdi] [sez] - [dʒeɪmz] , [ðə; ði]
that we are drawing very near to the moment when somebody says ' James , the
那 我们 是 绘画 非常 靠近 到 这 片刻 什么时候 某人 说道 - 詹姆斯 , 这
[ˈfʊtmən] ,
footman ,
男仆 ,

我们很快就要听到有人说“詹姆斯，那个男仆，

- [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [rɪˈviːld] .
’ **and everything is revealed** .
- 和 一切 是 揭晓 .

一切都将揭晓。

[wɪə(r)] [ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈæntəni] [keɪd] [tuː; tə] [əˈraɪv] . ”
We're only waiting now for Anthony Cade to arrive . ”
是 仅有的 等待 现在 为了 安东尼 凯德 到 到达 . ”

我们现在只等安东尼·凯德来了。

” [ˈhiːl] [ˈnevər] [ʃʊʊ] [ʌp] , ” [sed] [bɪl] .
” **He'll never show up , ” said Bill** .
” 地狱 绝不 展示 向上 , ” 说 账单 .

“他永远不会出现,”比尔说。

” [ðen] [waɪ] [kɔːl] [ðɪs] [ˈkʌmpəni] [ˈmiːtɪŋ] , [æz; əz] [ˈfɑːðər] [kɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
” **Then why call this company meeting , as Father calls it ?** ”
” 然后 为什么 称呼 这 公司 会议 , 作为 父亲 呼叫 它 ? ”

“那为什么要召开这次公司会议呢？就像父亲所说的那样？”

” [ɑː] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [diːp] [aɪˈdiːə][bɪˈhaɪnd] [ðæt] .
” **Ah , there's some deep idea behind that** .
” 啊 , 有 一些 深的 主意 在后面 那 .

“啊，这背后蕴含着深刻的思想。”

[dɪˈpend] [əˈpɑ:n][,aɪ ˈti:] .
Depend upon it .
依赖 之上 它 .

相信我。

[ˈwɒnts] [ˌju: ˈes][ɔ:l] [hɪr] [waɪl] [ˈhi:z] [ˈsʌmwɛr] [els] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] . “
Wants us all here while he's somewhere else — you know the sort of thing . ”
想要 我们 全部 这里 尽管 他是 某处 别的 — 你 知道 这 种类 的 事物 . ”

他想让我们都待在这里，而他自己却在别的地方——你知道那种事。”

“ [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˈhi:l] [kʌm] , [ðen] ? ”
“ **You don't think he'll come , then ?** ”
“ 你 不 思考 地狱 来 , 然后 ? ”

“那你觉得他不会来了？”

“ [noʊ] [fɪr] .
“ **No fear** .
“ 不 害怕 .

“不要害怕。”

[rʌn] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪənz] [maʊθ] ?
Run his head into the lion's mouth ?
跑步 他的 头 进入 这 狮子的 嘴 ?

他竟然敢把头扎进狮子嘴里？

[waɪ] , [ðə; ði] [ˈru:mz] [ˈbrɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈtektɪv] [ænd; ənd] [haɪ] [əˈfɪʃ(ə)lɪz] . “
Why , the room's bristling with detectives and high officials . ”
为什么 , 这 房间的 竖起的 和 侦探 和 高的 官员 . ”

“为什么？ 房间里挤满了侦探和高级官员。”

“ [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [kɪŋ] [ˈvɪktər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [dɪˈtɜ:r][hɪm; ɪm] .
“ **You don't know much about King Victor , if you think that would deter him** .
“ 你 不 知道 很多 关于 国王 胜利者 , 如果 你 思考 那 会 阻止 他 .

“如果你认为这会吓退他，那说明你对维克托国王了解甚少。”

[baɪ][ɔ:l] [əˈkaʊnts] , [ɪts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][hi:; hi] [ʌvz] [əˈbʌv] [ɔ:l] ,
By all accounts , it's the kind of situation he loves above all ,
经过全部 账户 , 它是 这 种类 的 情况 他 爱 多于 全部 ,

据各方说法，这正是他最喜欢的处境。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈmænɪdʒɪz][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ɑ:n][tɑ:p] .
and he always manages to come out on top .
和 他 总是 管理 到 来 出去 在 顶部 .

他总是能取得胜利。

“ [ˈmɪstər] . - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdaʊtfəli] .
“ **Mr . Eversleigh shook his head doubtfully** .
“ 先生 . - 摇晃 他的 头 怀疑地 .

埃弗斯利先生疑惑地摇了摇头。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 247**]
[页 -]

[第247页]

“ [ðæt] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈdu:ɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][daɪs] [ˈloʊdɪd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
“ **That would take some doing — with the dice loaded against him** .
“ 那 会 拿 一些 正在做 — 和 这 骰子 已加载 反对 他 .

“那可真是不容易——因为他的运气很差。”

[ˈhi:l] [ˈnevər] — —
He'll never — —
地狱 绝不 — —

他永远不会——

“ [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈtred,wel] [əˈhaʊnst] :
“ **The door opened again and Tredwell announced :**
“ 这 门 打开 再次 和 特雷德韦尔 宣布 :

门再次打开，特雷德韦尔宣布：

“ [ˈmɪstər] . [keɪd] .
“ **Mr . Cade .**
“ 先生 : 凯德 :

“凯德先生。

“ [ˈæntəni] [keɪm] [streɪt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] .
“ **Anthony came straight across to his host .**
“ 安东尼 来了 直的 穿过 到 他的 主持人 :

安东尼径直走向他的主人。

“ [lɔːrd] [ˈkertər,hæm] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [aɪm] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] ,
“ **Lord Caterham , “ he said , “ I'm giving you a frightful lot of trouble ,**
“ 主 卡特汉姆 , “ 他 说 , “ 我是 给予 你 一个 可怕 很多 的 麻烦 ,
“ 卡特汉姆勋爵,”他说,“我给您添了不少麻烦。”

[ænd; ənd][aɪm] [ˈɔːfli] [ˈsɔːri] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
and I'm awfully sorry about it .
和 我是 非常 对不起 关于 它 :

对此我深感抱歉。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [duː] [θɪŋk] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
But I really do think that to - night will see the clearing up of the mystery .
但 我 真的 做 思考 那 到 - 夜晚 将要 看 这 清理 向上 的 这 神秘 :

但我真的认为今晚谜团将会解开。

“ [lɔːrd] [ˈkertər,hæm] [lʊkt] [ˈmɒləˌfaɪd] .
“ **Lord Caterham looked mollified .**
“ 主 卡特汉姆 看起来 柔和的 :

卡特汉姆勋爵的表情平静了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈæntəni] .
He had always had a secret liking for Anthony .
他 有 总是 有 一个 秘密 喜欢 为了 安东尼 :

他一直暗恋着安东尼。

“ [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈhɑːrtɪli] .
“ **No trouble at all , “ he said heartily .**
“ 不 麻烦 在 全部 , “ 他 说 衷心地 :

“一点问题都没有,”他爽快地说。

“ [ɪts] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , “ [sed] [ˈæntəni] .
“ **It's very kind of you , “ said Anthony .**
“ 它是 非常 种类 的 你 , “ 说 安东尼 :

“你真是太好了,”安东尼说。

“ [wɪə(r)] [ɔːl] [hɪr] , [aɪ] [siː] .
“ **We're all here , I see .**
“ 是 全部 这里 , 我 看 :

“看来大家都到齐了。”

[ðen] [aɪ][kæən; kən][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʊd] [wɜːrk] . “
Then I can get on with the good work . “
然后 我 能 得到 在 和 这 好的 工作 : “

这样我就可以继续做好我的工作。

“ [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] , “ [sed] [dʒɔːrdʒ] [ˈloʊ,mæks] [ˈweɪtɪli] .
“ **I don't understand , “ said George Lomax weightily .**
“ 我 不 理解 , “ 说 乔治 洛马克斯 沉重地 :

“我不明白,”乔治·洛马克斯沉重地说。

“ [aɪ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .
“ **I don't understand in the least** .
“ 我 不 理解 在 这 至少 .

我一点也不明白。

[ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ˈveri] [ɪ'regjələr] .
This is all very irregular .
这 是 全部 非常 不规律的 .

这一切都非常不寻常。

[ˈmɪstər] . [keɪd] [hæz; hæz][noʊ] ['stændɪŋ] — [noʊ] ['stændɪŋ] [wət'evər] .
Mr . Cade has no standing — no standing whatever .
先生 . 凯德 有 不 常设 — 不 常设 任何 .

凯德先生没有任何立场——完全没有。

[ðə; ði] [pə'zi](ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [wʌn] .
The position is a very difficult and delicate one .
这 位置 是 一个 非常 难的 和 精美的 — .

这是一个非常困难且微妙的职位。

[aɪ][,eɪ 'em] ['strɔ:ŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] — —
I am strongly of the opinion — —
我 是 强烈 的 这 观点 — —

我强烈认为——

“ [ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [flʌd] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] .
“ **George's flood of eloquence was arrested** .
“ 乔治的 洪水 的 口才 曾是 被捕 .

“乔治滔滔不绝的雄辩戛然而止。”

[ˈmu:vɪŋ] [ʌnəb'tru:sɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['mænz] [saɪd] , [ˌsu:pərɪn'tendənt] ['bæt(ə)l] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [fju:]
Moving unobtrusively to the great man's side , Superintendent Battle whispered a few
移动 不引人注目地 到 这 伟大的 男人的 边 , 校长 战斗 低声说道 一个 很少
[wɜ:rdz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
words in his ear .
字 在 他的 耳朵 .

巴特尔警长悄悄走到这位伟人身边，在他耳边低语了几句。

[dʒɔ:rdʒ] [lʊkt] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['bæfəld] .
George looked perplexed and baffled .
乔治 看起来 困惑 和 困惑 .

乔治一脸困惑不解。

“ [ˈveri] [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] , “ [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ['grʌdʒɪŋli] .
“ **Very well , if you say so , “ he remarked grudgingly** .
“ 非常 出色地 , 如果 你 说 所以 , “ 他 评论 勉强 .

“好吧，既然你这么 说，”他不情愿地说道。

[ðen] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [təʊn] ,
Then added in a louder tone ,
然后 额外 在 一个 更大声 语气 ,

然后又提高了音量，

“ [aɪm] [ʃɒr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] ['mɪstər] . [keɪd] [hæz; hæz][tu:; tə] [seɪ] .
“ **I'm sure we are all willing to listen to what Mr . Cade has to say** .
“ 我是 当然 我们 是 全部 愿意的 到 听 到 什么 先生 . 凯德 有 到 说 .

“我相信我们都愿意听听凯德先生的意见。”

“ ['æntəni] [ɪg'no:rd] [ðə; ði][ˈpælpəb(ə)l] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðəz] [təʊn] .
“ **Anthony ignored the palpable condescension of the other's tone** .
“ 安东尼 忽略 这 可感知的 居高临下 的 这 其他的 语气 .

安东尼无视了对方语气中明显的居高临下的态度。

“ [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [maɪn] , [ðæts] [ɔ:l] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈtʃɪrfəli] .
“ **It's just a little idea of mine , that's all , ” he said cheerfully .**
“ 它是 只是 一个 小的 主意 的 矿 , 那就是 全部 , ” 他 说 愉快地 .
“ 这只是我的一个小想法, 仅此而已。”他兴高采烈地说。
“ [ˈprɑ:bəbli] [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmesɪdʒ] [ɪn] [ˈsaɪfər] [ðə; ði]
“ **Probably all of you know that we got hold of a certain message in cipher the**
“ 大概 全部 的 你 知道 那 我们 得到 抓住 的 一个 肯定 信息 在 密码 这
[ˈʌðər] [deɪ] .
other day .
其他 天 .

“你们可能都知道, 前几天我们得到了一条加密信息。”
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrefrəns] [tu:; tə] [ˈrɪtʃmənd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈnʌmbərz] .
There was a reference to Richmond , and some numbers .
那里 曾是 一个 参考 到 里士满 , 和 一些 数字 .
提到了里士满, 还有一些数字。

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] .
“ **He paused .**
“ 他 暂停 .
他停顿了一下。

“ [wel] , [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [æt; ət] [ˈsɔ:lvrɪŋ] [aɪ ˈti: — [ænd; ənd][wi:; wi] [feɪld] .
“ **Well , we had a shot at solving it — and we failed .**
“ 出色地 , 我们 有 一个 射击 在 解决 它 — 和 我们 失败的 .
“我们曾尝试解决这个问题——但我们失败了。”

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [kaʊnt] - [ˈmɛm,wɑ:rz] ([wɪtʃ] [aɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə][hæv; həv] [ri:d]) [ðer; ðər]
Now in the late Count Stylptitch's Memoirs (which I happen to have read) there
现在 在 这 晚的 数数 - 回忆录 (哪个 我 发生 到 有 读) 那里
[ɪz][ə; eɪ] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdɪnər — [ə; eɪ] - [ˈflaʊər] - [ˈdɪnər] [wɪtʃ] [ˈevri] [wʌn] [əˈtendɪd]
is a reference to a certain dinner — a ' Flower ' dinner which every one attended
是 一个 参考 到 一个 肯定 晚餐 — 一个 - 花 - 晚餐 哪个 每一个 — 参加
[ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [bædʒ] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] .
wearing a badge representing a flower .
穿着 一个 徽章 代表 一个 花 .

在已故的斯蒂尔普蒂奇伯爵的回忆录中（我碰巧读过），提到了一次晚宴——一次“花”主题晚宴，每个参加晚宴的人都佩戴着代表一朵花的徽章。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hɪmˈself] [wɔ:r] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ˈdu:plɪkət] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkjʊrɪəs] [dɪˈvaɪs] [wi:; wi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
The Count himself wore the exact duplicate of that curious device we found in the
这 数数 他自己 穿着 这 精确的 复制 的 那 好奇的 设备 我们 成立 在 这
伯爵本人佩戴着与我们在.....中发现的那件奇特装置一模一样的复制品。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 248**]
[页 -]
[第248页]

[ˈkævəti][ɪn][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ˈpæsɪdʒ] .
cavity in the secret passage .
空腔 在 这 秘密 通道 .
秘密通道中的空腔。

[aɪ ˈti:] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [roʊz] .
It represented a Rose .
它 代表 一个 玫瑰 .
它代表一朵玫瑰。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈroʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [θɪŋz] — [ˈbʌtnz] , ['letər] ['iːz] , [ænd; ənd]
If you remember , it was all rows of things — buttons , letter E's , and
如果你 记住 , 它 曾是 全部 行 的 事物 — 按钮 , 信 的 , 和
[ˈfaɪnəli] [ˈroʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] .
finally rows of knitting .
最后 行 的 针织 .

如果你还记得的话, 那上面全是成排的东西——纽扣、字母 E, 最后是成排的针织物。

[naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ˈroʊz; 'raʊz] ?
Now , gentlemen , what is there in this house that is arranged in rows ?
现在 , 先生们 , 什么 是 那里 在 这 房子 那 是 安排 在 行 ?
各位先生, 请问这栋房子里有什么东西是成排摆放的?

[bʊks] , ['ɪznt] [ðæt] [soʊ] ?
Books , isn't that so ?
图书 , 不是 那 所以 ?
书, 不是吗?

[eɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] ,
Add to that ,
添加 到 那 ,
除此之外,

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kætəbɔːg] [ʌv; əv][bɔːrd] [kæts'hæmz] ['laɪbrəri][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]
that in the catalogue of Lord Caterham's library there is a book called The Life of
那 在 这 目录 的 主 卡特汉姆的 图书馆 那里 是 一个 书 称为 这 生活 的
[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['rɪtʃmænd] ,
the Earl of Richmond ,
这 伯爵 的 里士满 ,
在卡特汉姆勋爵的图书馆藏书中, 有一本书名为《里士满伯爵传》。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [get][ə; eɪ] ['veri] [fer] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [plɜː] .
and I think you will get a very fair idea of the hiding - place .
和 我 思考 你 将要 得到 一个 非常 公平的 主意 的 这 隐藏 - 地方 .
我想你会对藏身之处有个大致的了解。

['stɑːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪn] ['kwɛstʃən] , [ænd; ənd][ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] ['nʌmbərz] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ˈʃelvz]
Starting at the volume in question , and using the numbers to denote shelves
开始 在 这 体积 在 问题 , 和 使用 这 数字 到 表示 货架
[ænd; ənd] [bʊks] ,
and books ,
和 图书 ,
从所讨论的卷册开始, 并用数字来表示书架和书籍,

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [ɪz] [kən'siːld] [ɪn][ə; eɪ]
I think you will find that the — er — object of our search is concealed in a
我 思考 你 将要 寻找 那 这 — 呃 — 目的 的 我们的 搜索 是 暗 在 一个
[ˈdʌmi] [bʊk] ,
dummy book ,
假的 书 ,
我想你会发现, 我们寻找的东西就藏在了一本假书里。

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ][ˈkævəti][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [bʊk] .
or in a cavity behind a particular book .
或者 在 一个 空腔 在后面 一个 特别的 书 .
或者在某本书后面的凹槽里。

" ['æntəni] [lʊkt] [raʊnd] [ˈmɑːdɪstli] , [ˈɑːbvɪəsli] [ˈwertɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'plɔːz] .
" **Anthony looked round modestly , obviously waiting for applause .**
" 安东尼 看起来 圆形的 谦虚地 , 明显地 等待 为了 掌声 .
安东尼谦逊地环顾四周, 显然在等待掌声。

“ [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ðæts] [ˈveri] [ɪnˈdʒiːniəs] , ” [sed] [lɔːrd][ˈkeɪtər,hæm] .

“ **Upon my word , that's very ingenious , ” said Lord Caterham .**
“ 之上 我的 单词 , 那就是 非常 巧妙 , ” 说 主 卡特汉姆 .

“我的天，这真是个绝妙的主意，”卡特汉姆勋爵说道。

“ [kwart] [ɪnˈdʒiːniəs] , ” [ədˈmɪtɪd] [dʒɔːrdʒ] [kɑːndrɪˈsendɪŋli] .

“ **Quite ingenious , ” admitted George condescendingly .**
“ 相当 巧妙 , ” 承认 乔治 居高临下地 .

“真是妙计，”乔治居高临下地承认道。

“ [bʌt; bət][aɪˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] — —

“ **But it remains to be seen — —**
“ 但 它 遗迹 到 是 已见 — —

但这还有待观察——

“ [ˈæntəni] [læft] .

“ **Anthony laughed .**
“ 安东尼 笑了 .

安东尼笑了。

“ [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌdɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːtɪŋ] — [eɪ] ?

“ **The proof of the pudding's in the eating — eh ?**
“ 这 证明 的 这 布丁的 在 这 吃 — 嗯 ?

“实践是检验真理的唯一标准——是吧？ ”

[wel] , [aɪl] [suːn] [ˈset(ə)l] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Well , I'll soon settle that for you .
出色地 , 患病的 很快 定居 那 为了 你 .

嗯，我很快就会帮你解决这个问题。

“ [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

“ **He sprang to his feet .**
“ 他 弹簧 到 他的 脚 .

他猛地站了起来。

“ [aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbreri] — —

“ **I'll go to the library — —**
“ 患病的 去 到 这 图书馆 — —

“我要去图书馆——”

“ [hiː; hi][gɔːt][noʊ] [ˈfɜːrðər] .

“ **He got no further .**
“ 他 得到 不 更远 .

他没能继续前进。

[em] . [lɪˈmoʊn] [muːvd] [ˈfɔːrwərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

M . Lemoine moved forward from the window .
M . 勒莫因 已搬 向前 从 这 窗户 .

勒莫因先生从窗口向前走去。

“ [dʒʌst][wʌn][ˈmoʊmənt] , [ˈmɪstər] . [keɪd] .

“ **Just one moment , Mr . Cade .**
“ 只是 — 片刻 , 先生 . 凯德 .

“稍等片刻，凯德先生。”

[juː; jʊ] [pərˈmɪt] , [lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] ?

You permit , Lord Caterham ?
你 允许 , 主 卡特汉姆 ?

您允许吗，卡特汉姆勋爵？

“ [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪdli] [ˈskɪrɪbəld] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] .

“ **He went to the writing - table and hurriedly scribbled a few lines .**
“ 他 去 到 这 写作 - 桌子 和 匆匆 潦草的 一个 很少 线条 .

他走到书桌前，匆匆写下几行字。

[hiː; hi] [siːld] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][æn; ən] [ˈenvələʊp] , [ænd; ənd] [ðen] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
He sealed them up in an envelope , and then rang the bell .
他 密封 他们 向上 在 一个 信封 , 和 然后 响铃 这 钟 .
他把它们封进信封里, 然后按响了门铃。

[ˈtred,wel] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
Tredwell appeared in answer to it .
特雷德韦尔 出现 在 回答 到 它 .
特雷德韦尔对此作出了回应。

[lɪˈmɔɪn] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [noʊt] .
Lemoine handed him the note .
勒莫因 递交 他 这 笔记 .
勒莫因把纸条递给了他。

“ [siː] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [dɪˈlɪvərd] [æt; ət][wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ”
“ **See that that is delivered at once , if you please .** ”
“ 看 那 那 是 发表 在 一次 , 如果 你 请 . ”
“请务必立即安排人送达。”

“ [ˈveri] [gʊd] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈtred,wel] .
“ **Very good , sir ,** ” **said Tredwell .**
“ 非常 好的 , 先生 , ” 说 特雷德韦尔 .
“很好, 先生,”特雷德韦尔说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [tred] [hiː; hi] [wɪðˈdruː] .
With his usual dignified tread he withdrew .
和 他的 通常 凝重 踏 他 退出 .
他迈着一贯庄重的步伐离开了。

[ˈæntəni] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] , [ɪˈrezəluːt] , [sæt] [daʊn] [əˈɡen] .
Anthony , who had been standing , irresolute , sat down again .
安东尼 , WHO 有 到过 常设 , 徊 , 卫星 向下 再次 .
安东尼原本站着, 犹豫不决, 但最终还是坐了下来。

“ [wɒts] [ðə; ði][bɪg][aɪˈdiːə] , [lɪˈmɔɪn] ? ”
“ **What's the big idea , Lemoine ?** ”
“ 是什么 这 大的 主意 , 勒莫因 ? ”
“莱莫因, 你的想法是什么? ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

烟囱的秘密(The Secret of Chimneys)

第17/18页

" [hi:; hi] [æskt] ['dʒentli] .
" **he asked gently** .
" 他 问 轻轻地 .

他温和地问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [streɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .
There was a sudden sense of strain in the atmosphere .
那里 曾是 一个 突然 感觉 的 拉紧 在 这 气氛 .

气氛突然变得紧张起来。

" [ɪf] [ðə; ði]['dʒu:əl][ɪz] [wer] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] — [wel] , [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn]
" **If the jewel is where you say it is — well , it has been**
" 如果 这 宝石 是 在哪里 你 说 它 是 — 出色地 , 它 有 到过
" "如果宝石真如你所说在那儿——嗯, 它一直都在那儿。"

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 249**]
[页 -]

[第249页]

[ðer; ðər][fɔ:r; fər]['oʊvər]['sev(ə)n] ['ɪrɪz] — [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [mɔ:r] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] . " **there for over seven years — a quarter of an hour more does not matter** . "
那里 为了 超过 七 年 — 一个 四分之一 的 一个 小时 更多的 做 不是 事情 . "

在那里待了七年多——多待一刻钟也无所谓。

" [goʊ][ɑ:n] , " [sed] ['æntəni] .
" **Go on , " said Anthony** .
" 去 在 , " 说 安东尼 .

“继续,”安东尼说。

" [ðæt] ['wɔznt] [ɔ:l][ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] ? "
" **That wasn't all you wanted to say ?** "
" 那 不是 全部 你 通缉 到 说 ? "

“你还想说的不是这些吗? ”

" [noʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] .
" **No , it was not** .
" 不 , 它 曾是 不是 .

“不, 并非如此。”

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [aɪ 'ti:][ɪz] — [ʌn'waɪz] [tu:; tə] [pər'mɪt] ['eni] [wʌn]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
At this juncture , it is — unwise to permit any one person to leave the room .
在 这 契机 , 它 是 — 失策 到 允许 任何 一 人 到 离开 这 房间 .

此时此刻, 允许任何人离开房间都是不明智的。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n][hæz; həz] ['ræðər] ['kwɛstʃənəb(ə)l] [æntɪ'si:dənts , æn'tesədənts] .
Especially if that person has rather questionable antecedents .
尤其 如果 那 人 有 相当 值得怀疑 来路 .

尤其是如果这个人背景相当可疑的话。

" ['æntəni] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" **Anthony raised his eyebrows , and lighted a cigarette** .
" 安东尼 提高 他的 眉毛 , 和 照明 一个 卷烟 .

安东尼扬了扬眉毛, 点燃了一支香烟。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ][ˈvægəbə:nd][laɪf][ɪz][nɑ:t] [ˈveri] [rɪ'spektəbl] , ” [hi:; hi] [mju:zd] .
“ **I suppose a vagabond life is not very respectable** , ” **he mused** .
“ 我 认为 一个 流浪汉 生活 是 不是 非常 可敬 , ” 他 沉思 .
“ 我想, 流浪的生活不太体面吧。”他沉思道。

“ [tu:] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [ˈmɪstər] . [keɪd] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] .
“ **Two months ago** , **Mr . Cade** , **you were in South Africa** .
“ 二 几个月 前 , 先生 . 凯德 , 你 是 在 南 非洲 .
“ 凯德先生, 两个月前, 您还在南非。”

[ðæt] [ɪz] [əd'mɪtɪd] .
That is admitted .
那 是 承认 .
“ 这一点承认。”

[wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ?
Where were you before that ?
在哪里 是 你 前 那 ?
“ 在那之前你在哪里?”

“ [ˈæntəni] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈaɪdli] [ˈbləʊɪŋ] [sməʊk] [rɪŋz] .
“ **Anthony leaned back in his chair** , **idly blowing smoke rings** .
“ 安东尼 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 闲散地 吹 抽烟 戒指 .
“ 安东尼向后靠在椅子上, 漫不经心地吐着烟圈。

“ [ˈkænədə] .
“ **Canada** .
“ 加拿大 .
“ 加拿大。”

[waɪld] [nɔ: rθ] [west] . “
Wild North West . ”
荒野 北 西方 . “
“ 狂野的西北地区。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃər] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn] [ˈprɪzn] ?
“ **Are you sure you were not in prison ?**
“ 是 你 当然 你 是 不是 在 监狱 ?
“ 你确定你当时没有坐过牢吗? ”

[ə; eɪ] [frentʃ] [ˈprɪzn] ?
A French prison ?
一个 法语 监狱 ?
“ 法国监狱?”

“ [ɔ:tə'mætrɪkli] , [su:pərɪn'tendənt] [ˈbæt(ə)l] [mu:vd] [ə; eɪ][step] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
“ **Automatically** , **Superintendent Battle moved a step nearer the door** ,
“ 自动地 , 校长 战斗 已搬 一个 步 更近 这 门 ,
“ 巴特尔警长下意识地朝门口走了一步,

“ [maɪ] [pɔːr] [lɪ'mɔɪn] .
“ **My poor Lemoine** .
“ 我的 贫穷的 勒莫因 .

“我可怜的勒莫因。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [mɑːnə'meɪniə] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !
It is a monomania with you !
它 是 一个 单恋 和 你 !

你这是偏执狂！

[juː; jʊ] [duː] [ɪn'diːd] [siː] [kɪŋ] ['vɪktər] ['evriwɛr] .
You do indeed see King Victor everywhere .
你 做 的确 看 国王 胜利者 到处 .

你确实到处都能看到维克托国王的身影。

[soʊ] [juː; jʊ] ['fænsɪ] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ? “
So you fancy that I am that interesting gentleman ? “
所以 你 想要 那 我 是 那 有趣的 绅士 ? “

所以你觉得我是个很有趣的绅士？

“ [duː] [juː; jʊ] [dɪ'naɪ] [aɪ 'tiː] ?
“ **Do you deny it ?**
“ 做 你 否定 它 ?

你否认吗？

“ ['æntəni] [brʌʃt] [ə; eɪ] [flek] [ʌv; əv] [æʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [koʊt] [sliːv] .
“ **Anthony brushed a fleck of ash from his coat sleeve** .
“ 安东尼 刷过 一个 斑点的 灰 从 他的 外套 袖子 .

安东尼拂去外套袖子上的一小块灰烬。

“ [aɪ] ['nevər] [dɪ'naɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə'mjuːz] [em 'iː] , “ [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] .
“ **I never deny anything that amuses me , “ he said lightly** .
“ 我 绝不 否定 任何事物 那 娱乐 我 , “ 他 说 轻轻 .

“我从不否认任何让我感到有趣的事情,”他轻松地说。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [ækju'zeɪ(ə)n] [ɪz] ['riːəli] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] . “
“ **But the accusation is really too ridiculous** . “
“ 但 这 指控 是 真的 也 荒谬的 . “

“但这种指控实在太荒谬了。”

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
“ **Ah ! you think so ?**
“ 啊 ! 你 思考 所以 ?

“啊！你这么认为吗？”

“ [ðə; ði] ['frentʃmən] [lent] ['fɔːrwəd] .
“ **The Frenchman leant forward** .
“ 这 法国人 倾斜 向前 .

“法国人向前倾了倾身子。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['twɪtʃɪŋ] ['peɪnfəli] ,
His face was twitching painfully ,
他的 脸 曾是 抽搐 痛苦地 ,

他的脸痛苦地抽搐着。

[ænd; ænd] [jet] [hiː; hi] [siːmd] [pər'plekst] [ænd; ænd] ['bæfəld] — [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['ænthɔːniːz]
and yet he seemed perplexed and baffled — as though something in Anthony's
和 然而 他 似乎 困惑 和 困惑 — 作为 尽管 某物 在 安东尼的
['mænər] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
manner puzzled him .
方式 困惑 他 .

然而，他似乎感到困惑不解——仿佛安东尼的某种举止让他感到困惑。

“ [wʌt] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [mə'sjɜ:r] , [ðæt] [ðɪs] [taɪm] — [ðɪs] [taɪm] — [aɪ][eɪ 'em][aʊt][tuː; tə][get] [kɪŋ]
“ **What if I tell you , Monsieur , that this time — this time — I am out to get King**
“ 什么 如果 我 告诉 你 , 先生 , 那 这 时间 — 这 时间 — 我 是 出去 到 得到 国王
[ˈvɪktər] ,
Victor ,
胜利者 ,

“先生，如果我告诉你，这一次——这一次——我要除掉维克托国王呢？”

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [[æ; ʃəl][stɑ:p][em 'i:] ! “
and nothing shall stop me !”
和 没有什么 将 停止 我 ! ”

没有什么能阻止我！

“ [ˈveri] [ˈbɔ:dəb(ə)l] , “ [wʌz; wəz] [ˈænθɔːniːz] [ˈkɑːment] .
“ **Very laudable , “ was Anthony's comment** .
“ 非常 值得称赞 , “ 曾是 安东尼的 评论 .

“非常值得称赞，”安东尼评论道。

“ [juːv] [bɪn] [aʊt][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] , [ðoo] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] , [lɪˈmoʊn] ?
“ **You've been out to get him before , though , haven't you , Lemoine ?**
“ 你已经 到过 出去 到 得到 他 前 , 尽管 , 还没有 你 , 勒莫因 ?

“不过，你以前就想害他，对吧，莱莫因？”

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [gɑːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
And he's got the better of you .
和 他是 得到 这 更好的 的 你 .

他赢了你。

[ɑːnt] [juː; jʊ][əˈfreɪd]
Aren't you afraid
不是 你 害怕的

你不害怕吗？

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 250**]
[页 -]

[第250页]

[ðæt] [ðæt] [meɪ] [ˈhæpən] [əˈgen] ?
that that may happen again ?
那 那 可能 发生 再次 ?

这种事可能会再次发生？

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈslɪpəri] [ˈfelou] , [baɪ][ɔːl] [əˈkaʊnts] .
He's a slippery fellow , by all accounts .
他是 一个 滑 同伴 , 经过全部 账户 .

据各方评价，他是个狡猾的家伙。

“ [ðə; ði][kɑːnvərsɪ(ə)n][hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈduːəl] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ænd; ənd]
“ **The conversation had developed into a duel between the detective and**
“ 这 对话 有 发达 进入 一个 决斗 之间 这 侦探 和

[ˈæntəni] .
Anthony .
安东尼 .

“谈话演变成了侦探和安东尼之间的决斗。”

[ˈevri] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈkɑːŋəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] .
Every one else in the room was conscious of the tension .
每一个 一 别的 在 这 房间 曾是 有意识的 的 这 紧张 .

房间里的其他人都感受到了紧张的气氛。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɪniʃ] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [ˈpeɪnfəli] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] ,
It was a fight to a finish between the Frenchman , painfully in earnest ,
它 曾是 一个 斗争 到 一个 结束 之间 这 法国人 , 痛苦地 在 认真 ,
这是一场法国人拼尽全力、鏖战到底的战斗，他非常认真，令人痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [smoʊkt] [soʊ] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [huːz] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃu] [ðæt]
and the man who smoked so calmly and whose words seemed to show that
和 这 男人 WHO 熏制 所以 平静地 和 谁 字 似乎 到 展示 那
[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [ker] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
he had not a care in the world .
他 有 不是 一个 关心 在 这 世界 .

还有那个抽烟很平静的男人，他的话语似乎表明他无忧无虑。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [lɪˈmɔɪn] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈæntəni] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈkerf(ə)] .
“ **If I were you , Lemoine ,** ” **continued Anthony ,** “ **I should be very , very careful .** ”
“ 如果 我 是 你 , 勒莫因 , ” 持续 安东尼 , “ 我 应该 是 非常 , 非常 小心 .
“如果我是你，莱莫因，”安东尼继续说道，“我会非常非常小心。”

[wɑːtʃ] [jʊr; jər][step] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . “
Watch your step , and all that sort of thing . ”
手表 你的 步 , 和 全部 那 种类 的 事物 . “
小心脚下，诸如此类的话。

“ [ðɪs] [taɪm] , ” [sed] [lɪˈmɔɪn] [ˈɡrɪmli] , “ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [misˈteɪk] . ”
“ **This time ,** ” **said Lemoine grimly ,** “ **there will be no mistake .** ”
“ 这 时间 , ” 说 勒莫因 阴沉地 , “ 那里 将要 是 不 错误 . ”
“这一次，”勒莫因神情严肃地说，“绝不会再出错。”

“ [juː; jʊ] [siːm] [ˈveri] [ʃʊr] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][ɔːl] , ” [sed] [ˈæntəni] .
“ **You seem very sure about it all ,** ” **said Anthony .** ”
“ 你 似乎 非常 当然 关于 它 全部 , ” 说 安东尼 .
“你似乎对这一切都很有把握，”安东尼说。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈeɪvɪdəns] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ **But there's such a thing as evidence , you know .** ”
“ 但 有 这样的 一个 事物 作为 证据 , 你 知道 .
“但是，你知道，证据是存在的。”

“ [lɪˈmɔɪn] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ˈænthɔːniːz]
“ **Lemoine smiled , and something in his smile seemed to attract Anthony's**
“ 勒莫因 微笑 , 和 某物 在 他的 微笑 似乎 到 吸引 安东尼的
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention . ”
注意力 .

“勒莫因笑了，他的笑容中似乎有什么东西吸引了安东尼的注意。”

[hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [stʌbd] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] .
He sat up and stubbed out his cigarette .
他 卫星 向上 和 桩 出去 他的 卷烟 .
他坐起身，掐灭了香烟。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [noʊt] [aɪ] [roʊt] [dʒʌst] [naʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [frentʃ] [dɪˈtektɪv] .
“ **You saw that note I wrote just now ?** ” **said the French detective .** ”
“ 你 锯 那 笔记 我 写道 只是 现在 ? ” 说 这 法语 侦探 .
“你看到我刚才写的那张纸条了吗？”法国侦探问道。

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ] [ˈpiːp(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
“ **It was to my people at the inn .** ”
“ 它 曾是 到 我的 人们 在 这 客栈 .
“这是给我在客栈里的人们的。”

[ˈjestərdeɪ] [aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [frɑːm; frəm] [fræns] [ðə; ði] [ˈfɪŋɡəˌprɪnts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɜːtɪlɒn] [ˈmeʒərmənts]
Yesterday I received from France the fingerprints and the Bertillon measurements
昨天 我 已收到 从 法国 这 指纹 和 这 贝蒂荣 测量
[ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈvɪktər] — [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ˈkæptɪn] [oʊˈniːl] .
of King Victor — the so - called Captain O'Neill .
的 国王 胜利者 — 这 所以 - 称为 队长 奥尼尔 .

昨天我从法国收到了维克托国王（即所谓的奥尼尔上尉）的指纹和贝尔蒂隆测量数据。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː] [hɪr] .
I have asked for them to be sent up to me here .
我 有 问 为了 他们 到 是 发送 向上 到 我 这里 .

我已经要求把它们送到我这里来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [noʊ] [ˈweðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn] !
In a few minutes we shall know whether you are the man !
在 一个 很少 分钟 我们 将 知道 无论 你 是 这 男人 !

几分钟后我们就能知道你是不是我们要找的人了！

” [ˈæntəni] [stɛəd] [ˈstedəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” **Anthony stared steadily at him .**
” 安东尼 凝视 稳步 在 他 .

安东尼目不转睛地盯着他。

[ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [smaɪ] [krept] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Then a little smile crept over his face .
然后 一个 小的 微笑 悄悄地爬 超过 他的 脸 .

然后，他脸上浮现出一丝微笑。

” [jʊə(r)] [ˈriːəli] [ˈræðər] [ˈklevər] , [lɪˈmɔɪn] .
” **You're really rather clever , Lemoine .**
” 你是 真的 相当 聪明的 , 勒莫因 .

“你真的很聪明，莱莫因。”

[aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
I never thought of that .
我 绝不 想法 的 那 .

我从未想过这一点。

[ðə; ði][ˈdɔːkjumənts] [wɪl] [əˈraɪv] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈduːs] [em ˈiː][tuː; tə][dɪp][maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn][ðə; ði][ɪŋk] ,
The documents will arrive , you will induce me to dip my fingers in the ink ,
这 文件 将要 到达 , 你 将要 诱导 我 到 蘸 我的 手指 在 这 墨水 ,

文件终会送达，你会诱使我亲自动手。

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːkwəli] [ʌnˈplez(ə)nt] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈmeʒər] [maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][maɪ]
or something equally unpleasant , you will measure my ears and look for my
或者 某物 同样地 令人不快的 , 你 将要 措施 我的 耳朵 和 看 为了 我的
[dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ˈmaːrks] .
distinguishing marks .
区别 标记 .

或者做些同样令人不快的事，比如量量我的耳朵，看看我身上有什么显著特征。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [əˈgriː] — — ”
And if they agree — — ”
和 如果 他们 同意 — — ”

如果他们同意——”

” [wel] , ” [sed] [lɪˈmɔɪn] , ” [ɪf] [ðeɪ] [əˈgriː] — [eɪ] ?
” **Well , ” said Lemoine , “ if they agree — eh ?**
” 出色地 , ” 说 勒莫因 , ” 如果 他们 同意 — 嗯 ?

“嗯，”勒莫因说，“如果他们同意的话——嗯？”

“ [ˈæntəni] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
” **Anthony leaned forward in his chair .**
” 安东尼 倾斜 向前 在 他的 椅子 .

安东尼向前倾身，身体前倾。

“ [wel] , [ɪf] [ðeɪ] [du:] [əˈgri:] , ” [hi; hi] [sed] [ˈveri] [ˈdʒentli] , “ [wʌt] [ðen] ? ”
” **Well , if they do agree , ” he said very gently , “ what then ? ”**
” 出色地 , 如果 他们 做 同意 , ” 他 说 非常 轻轻地 , ” 什么 然后 ? ”
“ 好吧 , 如果他们同意了 , ” 他温和地说 , “ 那又怎样呢 ? ”

“ [wʌt] [ðen] ?
” **What then ?**
” 什么 然后 ?

然后呢 ?

“ [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [si:md] [ˈteɪkən] [əˈbæk] .
” **The detective seemed taken aback .**
” 这 侦探 似乎 已采取 背 .

侦探似乎有些吃惊。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 251**]
[页 -]

[第251页]

“ [bʌt; bət] — [aɪ][jæl; ʌl][hæv; həv] [pru:vɪd] [ðen] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kɪŋ] [ˈvɪktər] !
” **But — I shall have proved then that you are King Victor !**
” 但 — 我 将 有 已证实 然后 那 你 是 国王 胜利者 !
“ 但是——到那时 , 我就可以证明你是维克托国王了 ! ”

“ [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ə; eɪ] [jeɪd] [ʌv; əv] [ʌnˈsɜ:rt(ə)nti] [krept] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
” **But for the first time , a shade of uncertainty crept into his manner .**
” 但 为了 这 第一的 时间 , 一个 阴影 的 不确定 悄悄地爬 进入 他的 方式 .
但这一次 , 他的语气中第一次流露出了一丝不确定。

“ [ðæt] [wɪl] [ˈdaʊtləs] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sætɪsˈfæk(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ” [sed] [ˈæntəni] .
” **That will doubtless be a great satisfaction to you , ” said Anthony .**
” 那 将要 毫无疑问 是 一个 伟大的 满意 到 你 , ” 说 安东尼 .
“ 那无疑会让你非常满意 , ” 安东尼说。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [si:] [wer] [ɪts] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə][hɜ:rt] [em ˈi:] .
” **But I don't quite see where it's going to hurt me .**
” 但 我 不 相当 看 在哪里 它是 去 到 伤害 我 .
“ 但我不太明白这会对我造成什么伤害。”

[aɪm][nɑ:t][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət] [səˈpoʊzɪŋ] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈɑ:rgjʊmənt] ,
I'm not admitting anything , but supposing , just for the sake of argument ,
我是 不是 承认 任何事物 , 但 假如 , 只是 为了 这 清酒 的 争论 ,
我并非承认什么 , 但假设 , 仅仅为了讨论起见 ,

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kɪŋ] [ˈvɪktər] — [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈpent] , [ju:; jʊ] [noʊ] . “
that I was King Victor — I might be trying to repent , you know . ”
那 我 曾是 国王 胜利者 — 我 可能 是 尝试 到 悔改 , 你 知道 . ”
我曾是维克多国王——也许我正在试图忏悔 , 你知道的。”

“ [rɪˈpent] ? ”
” **Repent ? ”**
” 悔改 ? ”

“ 忏悔 ? ”

“ [ðæts] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] .
” **That's the idea .**
” 那就是 这 主意 .

“ 这就是我的想法。”

[pʊt] [jɔ:ɹ'self] [ɪn] [kɪŋ] ['vɪktə-z] [pleɪs] , [lɪ'mɔɪn] .
Put yourself in King Victor's place , Lemoine .
放 你自己 在 国王 胜利者的 地方 , 勒莫因 .

莱莫因, 设身处地地想想维克多国王的处境。

[ju:z] [jʊr; jər][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
Use your imagination .
使用 你的 想像力 .

发挥你的想象力。

[ju:v] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] .
You've just come out of prison .
你已经 只是 来 出去 的 监狱 .

你刚出狱。

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [ɑ:n][ɪn][laɪf] .
You're getting on in life .
你是 获得 在 在 生活 .

你年纪渐长了。

[ju:v] [bɔ:st][ðə; ði][fɜ:rst] [faɪn] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [laɪf] .
You've lost the first fine rapture of the adventurous life .
你已经 丢失的 这 第一的 美好的 狂喜 的 这 冒险的 生活 .

你已经错过了冒险生活中最初的美好乐趣。

[seɪ] , [i:v(ə)n] , [ðæt] [ju:; jʊ] [mi:t] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] .
Say , even , that you meet a beautiful girl .
说 , 甚至 , 那 你 见面 一个 美丽的 女孩 .

比如说, 你遇到了一位漂亮的女孩。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæɪɪŋ] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [daʊn] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [ju:; jʊ]
You think of marrying and settling down somewhere in the country where you
你 思考 的 结婚 和 安顿 向下 某处 在 这 国家 在哪里 你

[kæn; kən] [grʊʊ] ['vedʒtəb(ə)l] ['mæroʊz] .
can grow vegetable marrows .
能 生长 蔬菜 骨髓 .

你梦想着结婚后定居在乡下某个地方, 在那里可以种植蔬菜南瓜。

[ju:; jʊ] [dɪ'saɪd] [frʌm; frəm] [hens'fɔ:rθ] [tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ] ['bleɪmləs] [laɪf] .
You decide from henceforth to lead a blameless life .
你 决定 从 今后 到 带领 一个 无责 生活 .

你决定从今以后过上无可指摘的生活。

[pʊt] [jɔ:ɹ'self] [ɪn] [kɪŋ] ['vɪktə-z] [pleɪs] .
Put yourself in King Victor's place .
放 你自己 在 国王 胜利者的 地方 .

设身处地地想想维克托国王的处境。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['fi:lɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
Can't you imagine feeling like that ? "
不能 你 想象 感觉 喜欢 那 ? "

你能想象那种感觉吗?

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [lɪ'mɔɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑ:r'dɑ:nɪk] [smaɪl] .
" **I do not think that I should feel like that , "** said Lemoine **with a sardonic smile .**
" 我 做 不是 思考 那 我 应该 感觉 喜欢 那 , " 说 勒莫因 和 一个 讽刺的 微笑 .

“我不认为我应该有这种感觉, ”勒莫因带着一丝嘲讽的微笑说道。

" [pər'hæps][ju:; jʊ] ['wʊdnt] , " [əd'mɪtɪd] ['æntəni] .
" **Perhaps you wouldn't , "** admitted **Anthony .**
" 也许 你 不会 , " 承认 安东尼 .

“或许你不会, ”安东尼承认道。

“ [bʌt; bət] [ðen] [jʊə(r)] [nɑ:t] [kɪŋ] [ˈvɪktər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
“ **But then you're not King Victor , are you ?**
“ 但 然后 你是 不是 国王 胜利者 , 是 你 ?
“但你又不是维克多国王, 对吧? ”

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [ˈpɑ:səbli] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [fi:lz] [laɪk] . “
You can't possibly know what he feels like .”
你 不能 可能 知道 什么 他 感觉 喜欢 . “
你不可能知道他内心的感受。

“ [bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈnɑ:nsens] , [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈseɪŋ] [ðer; ðər] , “ [ˈsplʌtəd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
“ **But it is nonsense , what you are saying there ,** ” **spluttered the Frenchman .**
“ 但 它 是 废话 , 什么 你 是 说 那里 , ” 喷溅 这 法国人 .
“但你说的都是胡说八道,”法国人结结巴巴地说。

“ [oʊ] , [noʊ] , [,aɪ ˈti:] [ˈɪznt] .
“ **Oh , no , it isn't .**
“ 哦 , 不 , 它 不是 .
“哦, 不, 不是这样的。”

[kʌm] [naʊ] , [lɪˈmɔɪn] , [ɪf] [aɪm] [kɪŋ] [ˈvɪktər] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [əˈɡenst] [,em ˈi:][ˈæftər][ɔ:l] ?
Come now , Lemoine , if I'm King Victor , what have you against me after all ?
来 现在 , 勒莫因 , 如果 我是 国王 胜利者 , 什么 有 你 反对 我 后 全部 ?
来吧, 勒莫因, 如果我是维克托国王, 你究竟有什么仇敌在乎我呢?

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ɡet][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈeɪvɪdəns] [ɪn][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [deɪz] , [rɪˈmembər] .
You could never get the necessary evidence in the old , old days , remember .
你 可以 绝不 得到 这 必要的 证据 在 这 老的 , 老的 天 , 记住 .
想当年, 你根本不可能获得必要的证据, 你还记得吗?

[aɪv] [sɜ:rvd] [maɪ] [ˈsentəns] , [ænd; ænd] [ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][,aɪ ˈti:] .
I've served my sentence , and that's all there is to it .
我已经 服务 我的 句子 , 和 那就是 全部 那里 是 到 它 .
我已经服刑完毕, 事情就到此为止了。

[aɪ] [səˈpouz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [əˈrest] [,em ˈi:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [frentʃ] [ɪˈkwɪvələnt] [ʌv; əv] - [ˈlɔɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
I suppose you could arrest me for the French equivalent of ' Loitering with
我 认为 你 可以 逮捕 我 为了 这 法语 相等的 的 - 游荡 和
[ɪnˈtent] [tu:; tə] [kəˈmɪt] [ə; eɪ] [ˈfeləni] ,
intent to commit a felony ,
意图 到 犯罪 一个 重罪 ,
我想你可以以法国版的“游荡意图实施重罪”逮捕我。

- [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [pʊr] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ˈwʊdnt] [,aɪ ˈti:] ? “
- **but that would be poor satisfaction , wouldn't it ?**”
- 但 那 会 是 贫穷的 满意 , 不会 它 ? “
但那样做未免太过令人失望, 不是吗?

“ [ju:; jʊ] [fərˈɡet] , “ [sed] [lɪˈmɔɪn] .
“ **You forget ,** ” **said Lemoine .**
“ 你 忘记 , ” 说 勒莫因 .
“你忘了,”勒莫因说。

“ [əˈmerɪkə] !
“ **America !**
“ 美国 !
“美国!

[haʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ˈmʌni] [ˈʌndər] [fɔ:ls] [ˈpri:tensɪz] ,
How about this business of obtaining money under false pretences ,
如何 关于 这 商业 的 获得 钱 在下面 错误的 伪装 ,
这种以欺诈手段获取钱财的行为, 你觉得怎么样?

[ænd; ʌnd] [ˈpæsɪŋ] [jɔːrˈself] [ɔːf] [æz; əz] [prɪns] [ˈnɪkələs] - ? "
and passing yourself off as Prince Nicholas Obolovitch ? "
和 通过 你自己 离开 作为 王子 尼古拉斯 - ? "

你竟然冒充尼古拉斯·奥博洛维奇王子？

" [noʊ] [ɡʊd] , [lɪˈmoʊɪn] , " [sed] [ˈæntəni] , " [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [nɪr] [əˈmerɪkə] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
" **No good , Lemoine , " said Anthony , " I was nowhere near America at the time .**
" 不 好的 , 勒莫因 , " 说 安东尼 , " 我 曾是 无处 靠近 美国 在 这 时间 .
"不行，莱莫因，"安东尼说，"当时我离美国还很远。"

[ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [ˈiːzəli]
And I can prove that easily
和 我 能 证明 那 容易地

我可以轻松证明这一点。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 252**]
[页 -]

[第252页]

[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .

足够的。

[ɪf] [kɪŋ] [ˈvɪktər] [ɪmˈpɜːsəˌneɪtɪd] [prɪns] [ˈnɪkələs] [ɪn] [əˈmerɪkə] , [ðen] [aɪm][nɑːt] [kɪŋ] [ˈvɪktər] .
If King Victor impersonated Prince Nicholas in America , then I'm not King Victor .
如果 国王 胜利者 冒充 王子 尼古拉斯 在 美国 , 然后 我是 不是 国王 胜利者 .

如果维克托国王在美国冒充尼古拉斯王子，那我就不是维克托国王了。

[jʊə(r)] [fɔr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈpɜːsəˌneɪtɪd] ?
You're sure he was impersonated ?
你是 当然 他 曾是 冒充 ?

你确定他是被冒充的吗？

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] ?
That it wasn't the man himself ?
那 它 不是 这 男人 他自己 ?

难道那个人不是他本人？

" [suːpərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)l] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪntərˈpouzɪd] .
" **Superintendent Battle suddenly interposed .**
" 校长 战斗 突然 插入 .

“巴特尔警长突然插话道。”

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpɑːstər] [ɔːl] [raɪt] , [ˈmɪstər] . [keɪd] . "
" **The man was an impostor all right , Mr . Cade . "**
" 这 男人 曾是 一个 骗子 全部 正确的 , 先生 . 凯德 . "

“那个人确实是个冒名顶替者，凯德先生。”

" [aɪ] [ˈwɒdnt] [kɑːntrəˈdɪkt][juː; jʊ] , [ˈbæt(ə)l] , " [sed] [ˈæntəni] .
" **I wouldn't contradict you , Battle , " said Anthony .**
" 我 不会 顶撞 你 , 战斗 , " 说 安东尼 .

“我不会反驳你，巴特尔，”安东尼说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [raɪt] .
" **You have such a habit of being always right .**
" 你 有 这样的 一个 习惯 的 存在 总是 正确的 .

“你总是觉得自己是对的。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈiːkwəli] [fɔr] [ðæt] [prɪns] [ˈnɪkələs] [daɪd][ɪn][ðə; ði][ˈkɑːŋɡoʊ] ?
Are you equally sure that Prince Nicholas died in the Congo ?
是 你 同样地 当然 那 王子 尼古拉斯 死亡 在 这 刚果 ?

你是否同样确信尼古拉斯王子死于刚果？

“ [ˈbæt(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] .
“ **Battle looked at him curiously** .
“ 战斗 看起来 在 他 奇怪的是 .
“巴特尔好奇地看着他。”

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [swer] [tuː; tə] [ðæt] , [sɜːr] .
“ **I wouldn't swear to that , sir** .
“ 我 不会 发誓 到 那 , 先生 .
“我不敢保证, 先生。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈdʒen(ə)rəli] [bɪˈliːvd] . “
But it's generally believed . “
但 它是 一般来说 相信 . “
但人们普遍认为如此。

“ [ˈkerf(ə)l] [mæn] .
“ **Careful man** .
“ 小心 男人 .
“小心点, 伙计。”

[wɒts] [jʊr; jər][ˈmaːtoʊ] ?
What's your motto ?
是什么 你的 座右铭 ?
你的座右铭是什么?

[ˈplenti] [ʌv; əv][roʊp] , [eɪ] ?
Plenty of rope , eh ?
很多 的 绳索 , 嗯 ?
绳子够用啊?

[aɪv] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [liːf] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊk] .
I've taken a leaf out of your book .
我已经 已采取 一个 叶子 出去 的 你的 书 .
我借鉴了你的做法。

[aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][em] . [lɪˈmɔɪn] [ˈplenti] [ʌv; əv][roʊp] .
I've given M . Lemoine plenty of rope .
我已经 给定 M . 勒莫因 很多 的 绳索 .
我已经给了勒莫因先生足够的余地。

[aɪv] [nɑːt] [dɪˈnaɪd] [hɪz; ɪz] [ˌækjuːˈzeɪʃənz] .
I've not denied his accusations .
我已经 不是 否认 他的 指控 .
我没有否认他的指控。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪm][əˈfreɪd] [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
But , all the same , I'm afraid he's going to be disappointed .
但 , 全部 这 相同的 , 我是 害怕的 他是 去 到 是 失望的 .
但是, 即便如此, 我恐怕他还是会失望的。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌp] [wʌnz] [sliːv] .
You see I always believe in having something up one's sleeve .
你 看 我 总是 相信 在 拥有 某物 向上一个人的 袖子 .
你看, 我始终相信要留一手。

[ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈplezntnəs] [maɪt] [əˈraɪz] [hɪr] ,
Anticipating that some little unpleasantness might arise here ,
预期 那 一些 小的 不愉快 可能 出现 这里 ,
预料到这里可能会出现一些小不愉快,

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [trʌmp] [kɑːrd] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
I took the precaution to bring a trump card along with me .
我 采取 这 预防 到 带来 一个 王牌 卡片 沿着 和 我 .
我事先做了准备, 带上了一张王牌。

[aɪˈti:] — [ɔːr] [ˈræðər] [hiː; hi] — [ɪz] [ʌpˈsterz] . “
It — or rather he — is upstairs .
它 — 或者 相当 他 — 是 楼上 . ”

它——或者更确切地说，是他——在楼上。

“ [ʌpˈsterz] ? ” [sed] [lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] , [ˈveri] [ˈɪntrəstɪd] .
“ **Upstairs ? ” said Lord Caterham , very interested .**
“ 楼上 ? ” 说 主 卡特汉姆 , 非常 感兴趣的 . ”

“楼上？”卡特汉姆勋爵饶有兴趣地问道。

“ [jes] , [ˈhiːz] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv][aɪˈti:] [ˈleɪtli] , [pʊr] [ˈfeləʊ] .
“ **Yes , he's been having rather a trying time of it lately , poor fellow .**
“ 是的 , 他是 到过 拥有 相当 一个 尝试 时间 的 它 最近 , 贫穷的 同伴 . ”

“是的，他最近过得相当艰难，可怜的家伙。”

[gɔːt][ə; eɪ] [ˈnæsti] [bʌmp] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] .
Got a nasty bump on the head from some one .
得到 一个 可恶的 撞 在 这 头 从 一些 一 . ”

被人打了个大包，头上肿了个大包。

[aɪv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
I've been looking after him .
我已经 到过 寻找 后 他 . ”

我一直在照顾他。

“ [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . - [brʊk] [ɪn] :
“ **Suddenly the deep voice of Mr . Isaacstein broke in :**
“ 突然 这 深的 嗓音 的 先生 . - 打破 在 :

“突然，艾萨克斯坦先生低沉的声音插了进来:”

“ [kæn; kən][wiː; wi] [ges] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? ”
“ **Can we guess who he is ? ”**
“ 能 我们 猜测 WHO 他 是 ? ”

“我们能猜出他是谁吗？ ”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , “ [sed] [ˈæntəni] , “ [bʌt; bət] — —
“ **If you like , ” said Anthony , “ but — —**
“ 如果 你 喜欢 , “ 说 安东尼 , “ 但 — —

“如果你愿意的话,”安东尼说, “但是——”

“ [lɪˈmɔɪn] [ɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [fəˈrɑːsəti] :
“ **Lemoine interrupted with sudden ferocity :**
“ 勒莫因 中断 和 突然 恶 . ”

勒莫因突然猛烈地打断了他:

“ [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ˈfʊləri] .
“ **All this is foolery .**
“ 全部 这 是 愚蠢 . ”

这一切都是愚蠢的。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [aʊtˈwɪt] [emˈiː] [jet] [əˈgen] .
You think to outwit me yet again .
你 思考 到 智胜 我 然而 再次 . ”

你以为你又能胜过我吗？

[aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi] [truː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [əˈmerɪkə] .
It may be true what you say — that you were not in America .
它 可能 是 真的 什么 你 说 — 那 你 是 不是 在 美国 . ”

你说的或许是真的——你当时可能不在美国。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ˈklevər] [tuː; tə] [seɪ] [aɪˈti:] [ɪf] [aɪˈti:][wɜːr; wər][nɑːt] [truː] .
You are too clever to say it if it were not true .
你 是 也 聪明的 到 说 它 如果 它 是 不是 真的 . ”

你这么聪明，如果这不是真的，就不会说出来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
But there is something else .
但 那里 是 某物 别的 .

但还有别的事情发生。

[ˈmɜːrdər] !
Murder !
谋杀 !

谋杀！

[jes] , [ˈmɜːrdər] .
Yes , murder .
是的 , 谋杀 .

是的，谋杀。

[ðə; ðɪ][ˈmɜːrdər][ʌv; əv] [prɪns] ['maɪk(ə)] .
The murder of Prince Michael .
这 谋杀 的 王子 迈克尔 .

迈克尔王子遇刺案。

[hiː; hi] [ɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈdʒuːəl] . “
He interfered with you that night as you were looking for the jewel . ”
他 干扰 和 你 那 夜晚 作为 你 是 寻找 为了 这 宝石 . ”

那天晚上你寻找宝石的时候，他干扰了你。

“ [lɪˈmɔɪn] , [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [noʊn] [kɪŋ] [ˈvɪktər] [tuː; tə][duː][ˈmɜːrdər] ?
“ Lemoine , have you ever known King Victor to do murder ? ”
“ 勒莫因 , 有 你 曾经 已知 国王 胜利者 到 做 谋杀 ? ”
“勒莫因，你可曾见过维克多国王杀人？”

“ [ˈænthɔːniːz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ˈfɑːrpli] .
“ Anthony's voice rang out sharply .
“ 安东尼的 嗓音 响铃 出去 尖锐地 .

安东尼的声音尖锐地响起。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] — [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [ʃed] [blʌd] . “
“ You know as well — better than I do , that he has never shed blood . ”
“ 你 知道 作为 出色地 — 更好的 比 我 做 , 那 他 有 绝不 棚 血 . ”
“你也知道——比我更清楚——他从未杀过人。”

“ [huː] [els] [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈməːdəd] [hɪm; ɪm] ? “ [kraɪd] [lɪˈmɔɪn] .
“ Who else but you could have murdered him ? ” cried Lemoine .
“ WHO 别的 但 你 可以 有 被谋杀 他 ? ” 哭 勒莫因 .

“除了你，还有谁能杀了他？”勒莫因喊道。

“ [tel] [em ˈiː] [ðæt] !
“ Tell me that !
“ 告诉 我 那 .

“告诉我！ ”

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [Pg 253]
“ [页 -]

“[第 253 页]

[ðə; ðɪ][læst] [wɜːrd] [daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrɪl] [ˈwɪs(ə)l] [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈterəs]
The last word died on his lips , as a shrill whistle sounded from the terrace
这 最后的 单词 死亡 在 他的 嘴唇 , 作为 一个 尖锐 哨 听起来 从 这 阳台
[ˌaʊtˈsaɪd] .
outside .
外部 .

他话还没说完，外面的露台上就传来一声尖锐的哨声。

['æntəni] [spræŋ] [ʌp] , [ɔ:] [hɪz; ɪz] [ə'su:md] [nɑ:nfə'la:ns] [leɪd] [ə'saɪd] .

Anthony sprang up , all his assumed nonchalance laid aside .
安托尼 弹簧 向上 , 全部 他的 假定 漫不经心 铺设 旁边 .

安托尼猛地站了起来, 他之前装出的漫不经心的神态荡然无存。

" [ju:; jʊ] [æsk] [em 'i:] [hu:] ['mæ:dəd] [prɪns] ['maɪk(ə)l] ?

" You ask me who murdered Prince Michael ?
" 你 问 我 WHO 被谋杀 王子 迈克尔 ?

你问我谁谋杀了迈克尔王子?

" [hi:; hi] [kraɪd] .

" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [aɪ] [wəʊnt] [tel] [ju:; jʊ] — [aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .

" I won't tell you — I'll show you .
" 我 惯于 告诉 你 — 患病的 展示 你 .

我不会告诉你——我会用行动证明给你看。

[ðæt] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] .

That whistle was the signal I've been waiting for .
那 哨 曾是 这 信号 我已经 到过 等待 为了 .

那声哨响正是我一直在等待的信号。

[ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv] [prɪns] ['maɪk(ə)l] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [naʊ] .

The murderer of Prince Michael is in the library now .
这 凶手 的 王子 迈克尔 是 在 这 图书馆 现在 .

杀害迈克尔王子的凶手现在就在图书馆里。

" [hi:; hi] [spræŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

" He sprang out through the window ,
" 他 弹簧 出去 通过 这 窗户 ,

他从窗户跳了出去,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fa:ləʊd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [raʊnd] [ðə; ði] ['terəs] ,

and the others followed him as he led the way round the terrace ,
和 这 其他的 随后 他 作为 他 引领 这 方式 圆形的 这 阳台 ,

他带头绕着露台走, 其他人则跟着他一起走。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['wɪndəʊ] .

until they came to the library window .
直到 他们 来了 到 这 图书馆 窗户 .

直到他们来到图书馆的窗前。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʌt] .

He pushed the window , and it yielded to his touch .
他 推动 这 窗户 , 和 它 产生 到 他的 触碰 .

他推了推窗户, 窗户便顺着他的触碰开了。

['veri] ['sɔ:ftli] [hi:; hi] [held] [ə'saɪd] [ðə; ði] [θɪk] ['velvɪt] ['kɜ:rt(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntu:] [ðə; ði]

Very softly he held aside the thick velvet curtain , so that they could look into the
非常 轻轻 他 握住 旁边 这 厚的 天鹅绒 窗帘 , 所以 那 他们 可以 看 进入 这

[ru:m] .

room .
房间 .

他轻轻地拉开厚厚的丝绒窗帘, 让他们可以往房间里看。

[ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈbʊkkeɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈfɪɡjər] , [ˈhɜːrɪdlɪ] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [rɪˈpleɪsɪn]
Standing by the bookcase was a dark figure , hurriedly pulling out and replacing
常设 经过 这 书柜 曾是 一个 黑暗的 数字 , 匆匆 拉 出去 和 替换
[ˈvɑːljəmz] ,
volumes ,
卷 ,

书架旁站着 一个黑影 , 正匆忙地抽出又放回书籍。

[soʊ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][tæsk] [ðæt] [noʊ][aʊtˈsaɪd] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hiːdɪd] .
so absorbed in the task that no outside sound was heeded .
所以 吸收 在 这 任务 那 不 外部 声音 曾是 听从了 .

他全神贯注于工作 , 对外界的声音充耳不闻。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ˈwɑːtʃɪŋ] ,
And then , as they stood watching ,
和 然后 , 作为 他们 站立 观看 ,

然后 , 当他们站在那里观看时 ,

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveɪɡli] [ˌsɪluˈetɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
trying to recognize the figure that was vaguely silhouetted against the light of
尝试 到 认出 这 数字 那 曾是 依稀 剪影 反对 这 光 的

[ðə; ði] [rɪˈlektɹɪk] [tɔːrtʃ] [aɪˈtiː] [ˈkæərɪd] ,
the electric torch it carried ,
这 电的 火炬 它 携带 ,

他试图辨认出在手电筒光线下模糊轮廓的身影。

[sʌm; səm][wʌn] [spræŋ] [pæst][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [biːst] .
some one sprang past them with a sound like the roar of a wild beast .
一些 一 弹簧 过去的 他们 和 一个 声音 喜欢 这 吼 的 一个 荒野 兽 .

有人从他们身边跃过 , 发出如同野兽咆哮般的声音。

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [wʌz; wəz] [ɪksˈtɪŋɡwɪʃt] ,
The torch fell to the ground , was extinguished ,
这 火炬 跌倒 到 这 地面 , 曾是 熄灭 ,

火炬掉在地上 , 熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
and the sounds of a terrific struggle filled the room .
和 这 声音 的 一个 了不起 斗争 已填 这 房间 .

房间里充满了激烈的搏斗声。

[lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] [ɡrəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ðem; ðəm][ɑːn] .
Lord Caterham groped his way to the lights and switched them on .
主 卡特汉姆 摸索 他的 方式 到 这 灯 和 切换 他们 在 .

卡特汉姆勋爵摸索着找到灯 , 打开了它们。

[tuː] [ˈfɪɡjərz] [wɜːr; wər] [ˈsweɪɪŋ] [təˈgeðər] .
Two figures were swaying together .
二 数据 是 摇晃 一起 .

两个人影一起摇晃着。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ðə; ði][end] [keɪm] .
And as they looked the end came .
和 作为 他们 看起来 这 结尾 来了 .

当他们注视着这一切时 , 结局到来了。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʃɑːrp] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ˈfɪɡjər] [ˈkrʌmpld] [ʌp]
The short sharp crack of a pistol shot , and the smaller figure crumpled up
这 短的 锋利的 裂缝 的 一个 手枪 射击 , 和 这 较小的 数字 皱巴巴的 向上

[ænd; ənd] [fel] .
and fell .
和 跌倒 .

一声短促而尖锐的枪响 , 那较小的身影随即蜷缩倒地。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɪɡjər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈbɔːrɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈlaɪt]
The other figure turned and faced them — it was Boris , his eyes alight
这 其他 数字 转向 和 面对 他们 一 它 曾是 鲍里斯 , 他的 眼睛 点燃
[wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
with rage .
和 愤怒 .

另一个人转过身来面对他们——是鲍里斯，他的眼中燃烧着怒火。

“ [fiː; ji] [kɪld] [maɪ][ˈmæstər] , ” [hiː; hi] [graʊld] .
“ She killed my Master , ” he growled .
“ 她 被杀 我的 掌握 , ” 他 咆哮 .

“她杀了我的主人,”他咆哮道。

“ [naʊ] [fiː; ji] [traɪz] [tuː; tə] [ʃuːt] [em ˈiː] .
“ Now she tries to shoot me .
“ 现在 她 尝试 到 射击 我 .

“现在她想开枪打我。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɜːr; hər] ,
I would have taken the pistol from her and shot her ,
我 会 有 已采取 这 手枪 从 她 和 射击 她 ,
我本会夺过她的手枪，然后开枪打死她。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [went] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
but it went off in the struggle .
但 它 去 离开 在 这 斗争 .

但在搏斗中它爆炸了。

[es ˈtiː] . [ˈmark(ə)l] [dəˈrektɪd] [aɪ ˈtiː] .
St . Michael directed it .
英石 . 迈克尔 指导 它 .

圣米迦勒指导了它。

[ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪz] [ded] . “
The evil woman is dead . ”
这 邪恶的 女士 是 死的 . ”

那个恶毒的女人死了。

“ [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ? ” [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] [ˈloʊ,mæks] .
“ A woman ? ” cried George Lomax .
“ 一个 女士 ? ” 哭 乔治 洛马克斯 .

“一个女人? ”乔治·洛马克斯喊道。

[ðeɪ] [druː] [ˈnɪrər] .
They drew nearer .
他们 画 更近 .

他们走近了。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [stɪl] [klaːspt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
On the floor , the pistol still clasped in her hand ,
在 这 地面 , 这 手枪 仍然 紧握 在 她 手 ,

手枪还握在她手里，掉在了地上。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdedli] [məˈlɪɡnəti] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [leɪ] — [mædəmwəˈzel] [ˈbrʌn] .
and an expression of deadly malignity on her face , lay — Mademoiselle Brun .
和 一个 表达 的 致命 恶毒 在 她 脸 , 躺 — 小姐 布伦 .

脸上带着凶狠的表情，躺着——布伦小姐。

[kɪŋ] [ˈvɪktər]
King Victor
国王 胜利者

维克托国王

“ [aɪ] [səˈspektɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈæntəni] .
“ **I suspected her from the first ,** ” **explained Anthony .**
“ 我 怀疑 她 从 这 第一的 , ” 解释 安东尼 .
“我从一开始就怀疑她,”安东尼解释说。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər] .
“ **There was a light in her room on the night of the murder .**
“ 那里 曾是 一个 光 在 她 房间 在 这 夜晚 的 这 谋杀 .
“谋杀案发生当晚, 她的房间里亮着灯。”

[ˈæftərwərdz] , [aɪ] [ˈweɪvəd] .
Afterwards , I wavered .
然后 , 我 犹豫不决 .

之后, 我动摇了。

[aɪ] [meɪd] [ɪnˈkwaɪəriz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈbrɪtəni] ,
I made inquiries about her in Brittany ,
我 制成 查询 关于 她 在 布列塔尼 ,

我在布列塔尼打听过她的消息,

[ænd; ænd] [keɪm] [bæk] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [reprɪˈzentɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] .
and came back satisfied that she was what she represented herself to be .
和 来了 后退 使满意 那 她 曾是 什么 她 代表 她自己 到 是 .
她回来后很满意, 觉得自己确实如她所展现的那样。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .
I was a fool .
我 曾是 一个 傻子 .

我真是个傻瓜。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [kɪŋˈtes] [diː] [brəˈtɜːʃ] [hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [ə; eɪ] [mædəmwəˈzel] [ˈbrʌn] [ænd; ænd]
Because the Comtesse de Breteuil had employed a Mademoiselle Brun and

[spuːk] [ˈhaɪli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
spoke highly of her ,
辐 高度 的 她 ,

因为布勒特伊伯爵夫人雇佣了布伦小姐, 并且对她评价很高,

[aɪˈtiː] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [ðə; ði][ˈriːəl] [mædəmwəˈzel] [ˈbrʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
it never occurred to me that the real Mademoiselle Brun might have been
它 绝不 发生 到 我 那 这 真实的 小姐 布伦 可能 有 到过
[ˈkɪdnæpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [pəʊst] ,
kidnapped on her way to her new post ,
被绑架 在 她 方式 到 她 新的 邮政 ,

我从未想过真正的布伦小姐可能在前往新岗位的途中遭到绑架。

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] .
and that it might be a substitute taking her place .
和 那 它 可能 是 一个 代替 采取 她 地方 .

而且这个人可能是代替她的人。

[ɪnˈsted] [aɪ] [ˈʃɪftɪd] [maɪ] [səsˈpiʃənz] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [fɪ] .
Instead I shifted my suspicions to Mr . Fish .
反而 我 转移 我的 怀疑 到 先生 . 鱼 .

相反, 我把怀疑的目光转向了菲什先生。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [emˈiː][tuː; tə] ['dʊʊvər] ,
It was not until he had followed me to Dover ,
它 曾是 不是 直到 他 有 随后 我 到 多佛 ,
直到他跟随我来到多佛,

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ][brɪˈgæən][tuː; tə] [siː] [ˈklɪrli] .
and we had had a mutual explanation that I began to see clearly .
和 我们 有 有 一个 相互的 解释 那 我 开始 到 看 清楚地 .
我们进行了相互解释，我开始逐渐明白其中的含义。

[wʌns] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪŋkətənz] [mæn] , [ˈtreɪlɪŋ] [kɪŋ] [ˈvɪktər] ,
Once I knew that he was a Pinkerton's man , trailing King Victor ,
一次 我 知道 那 他 曾是 一个 平克顿侦探社 男人 , 尾随 国王 胜利者 ,
一旦我知道他是平克顿侦探社的人，正在跟踪维克多国王，

[maɪ] [səsˈpɪʃənz] [swʌŋ] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə][ðər; ðər][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈɑːbdʒekt] .
my suspicions swung back again to their original object .
我的 怀疑 摇摆 后退 再次 到 他们的 原来的 目的 .
我的怀疑又回到了最初的对象身上。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ˈwɜːrɪd] [emˈiː][moʊst][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈrevl] [hæd; həd] [ˈdefɪnətli] [ˈrekəɡnaɪzd]
“ **The thing that worried me most was that Mrs . Revel had definitely recognized**
“ 这 事物 那 担心 我 最多 曾是 那 太太 . 陶醉 有 确实 认可
[ðə; ði] [ˈwʊmən] .
the woman .
这 女士 .
“最让我担心的是，雷维尔夫人肯定认出了那个女人。”

[ðen] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [ˈmen(ə)nd] [hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ]
Then I remembered that it was only after I had mentioned her being
然后 我 记得 那 它 曾是 仅有的 后 我 有 提及 她 存在
[ˈmædəm] [diː] - [ˈɡʌvərnəs] .
Madame de Breteuil's governess .
夫人 德 - 家庭教师 .
然后我才想起，那是在我提到她是布勒特伊夫人的家庭教师之后。

[ænd; ənd][ɔːl][fɪː; fɪ][hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmənɪz]
And all she had said was that that accounted for the fact that the woman's
和 全部 她 有 说 曾是 那 那 已记录 为了 这 事实 那 这 女性的
[feɪs] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
face was familiar to her .
脸 曾是 熟悉的 到 她 .
她只是说，这就能解释为什么她觉得这个女人的脸很眼熟。

[suːpərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)l] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪˈlɪbərət] [plɑːt][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [tuː; tə] [kiːp] [ˈmɪsɪz]
Superintendent Battle will tell you that a deliberate plot was formed to keep Mrs
校长 战斗 将要 告诉 你 那 一个 商榷 阴谋 曾是 形成 到 保持 太太
. [ˈrevl] [frʌm; frəm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈtʃɪmnɪz] .
. Revel from coming to Chimneys .
. 陶醉 从 未来 到 烟囱 .
巴特尔警长会告诉你，有人蓄意策划阻止雷维尔夫人来到烟囱镇。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded] [ˈbɑːdi] , [ɪn][fækt] .
Nothing more nor less than a dead body , in fact .
没有什么 更多的 也不 较少的 比 一个 死的 身体 , 在 事实 .
事实上，那只是一具尸体而已。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðə; ði][ˈmɜːrðər][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmreɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hænd] ,
And though the murder was the work of the Comrades of the Red Hand ,
和 尽管 这 谋杀 曾是 这 工作 的 这 同志们 的 这 红色的 手 ,
尽管这起谋杀案是红手帮所为，

[ˈpʌnɪʃɪŋ] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ˈtretʃəri] [ɑːn][ðə; ði][paːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪktɪm] , [ðə; ði][ˈsteɪdʒɪŋ][ʌv; əv][aɪˈtiː]
punishing supposed treachery on the part of the victim , the staging of it
惩罚 据称 背信弃义 在 这 部分 的 这 受害者 , 这 舞台 的 它
,
:
,

惩罚受害者所谓的背叛行为，以及对这一行为的精心策划。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmreɪdʒ] - [saɪn][ˈmænjuəl] , [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈeɪbələʒ, ˈeɪbləʒ]
and the absence of the Comrades ' sign manual , pointed to some abler
和 这 缺席 的 这 同志们 - 符号 手动的 , 尖 到 一些 赋能者
[ɪnˈtelɪdʒəns] [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ] [ɑːpəˈeɪʃənz] .
intelligence directing operations .
智力 导演 运营 .

而“同志们”的手势手册的缺失，则表明有更有能力的情报人员在指挥行动。

[frʌm; frəm][ðə; ði]
From the
从 这

从

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

[fɜːrst] , [aɪ] [səˈspektɪd] [sʌm; səm] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ] - .
first , I suspected some connection with Herzoslovakia .
第一的 , 我 怀疑 一些 联系 和 - .

首先，我怀疑这与赫尔索斯洛伐克有关。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrevl] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈpɑːrtɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]
Mrs . Revel was the only member of the house party who had been to the
太太 . 陶醉 曾是 这 仅有的 成员 的 这 房子 派对 WHO 有 到过 到 这
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

雷维尔夫人是这群客人中唯一去过乡下的人。

[aɪ] [səˈspektɪd] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ɪmˈpɜːsəˌneɪtɪŋ] [ˈprɪns] [ˈmaɪk(ə)l] ,
I suspected at first that some one was impersonating Prince Michael ,
我 怀疑 在 第一的 那 一些 一 曾是 冒充 王子 迈克尔 ,

我一开始怀疑有人冒充迈克尔王子。

[bʌt; bət] [ðæt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtəʊtəli] [ˈrʌʊniəs] [aɪˈdiːə] .
but that proved to be a totally erroneous idea .
但 那 已证实 到 是 一个 完全 错误 主意 .

但事实证明，这是一个完全错误的想法。

[wen] [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] [-] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən][ɪmˈpɑːstər] ,
When I realized the possibility of Mademoiselle Brun's being an impostor ,
什么时候 我 已实现 这 可能性 的 小姐 布伦的 存在 一个 骗子 ,

当我意识到布伦小姐可能是个冒名顶替者时，

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈrevl] ,
and added to that the fact that her face was familiar to Mrs . Revel ,
和 额外 到 那 这 事实 那 她 脸 曾是 熟悉的 到 太太 . 陶醉 ,

此外，雷维尔夫人还觉得她的脸很眼熟。

[aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [siː] [ˈdeɪlaɪt] .
I began to see daylight .
我 开始 到 看 日光 .

我开始看到阳光了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ˈrekəɡnaɪzd] ,
“ **It was evidently very important that she should not be recognized** ,
它 曾是 显然 非常 重要的 那 她 应该 不是 是 认可 ,
显然, 不让她被人认出来至关重要。

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈrevl] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][duː][soʊ] . “
“ **and Mrs . Revel was the only person likely to do so .** ”
和 太太 . 陶醉 曾是 这 仅有的 人 可能 到 做 所以 . ”
而雷维尔夫人是唯一可能这么做的人。

“ [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ji] ? ” [sed] [lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] .
“ **But who was she ?** ” **said Lord Caterham .**
“ 但 WHO 曾是 她 ? ” 说 主 卡特汉姆 .
“但她究竟是谁?”卡特汉姆勋爵问道。

“ [sʌm; səm][wʌn][ˈmɪsɪz] . [ˈrevl] [hæd; həd] [noʊn] [ɪn] - ? ”
“ **Some one Mrs . Revel had known in Herzoslovakia ?** ”
“ 一些 一 太太 . 陶醉 有 已知 在 - ? ”
“雷维尔夫人是在赫尔索洛伐克认识的人吗?”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈbæərən] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [tel] [juːˈes] , ” [sed] [ˈæntəni] .
“ **I think the Baron might be able to tell us ,** ” **said Anthony .**
“ 我 思考 这 男爵 可能 是 有能力的 到 告诉 我们 , ” 说 安东尼 .
“我想男爵或许能告诉我们,”安东尼说。

“ [aɪ] ?
“ **I ?**
“ 我 ?
“我?

“ [ðə; ði][ˈbæərən] [steəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [ˈfɪɡjər] .
“ **The Baron stared at him , then down at the motionless figure .**
“ 这 男爵 凝视 在 他 , 然后 向下 在 这 静止不动 数字 .
男爵盯着他看了一会儿, 然后又低头看向一动不动的身影。

“ [lʊk] [wel] , ” [sed] [ˈæntəni] .
“ **Look well ,** ” **said Anthony .**
“ 看 出色地 , ” 说 安东尼 .
“气色不错,”安东尼说。

“ [dəʊnt][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] .
“ **Don't be put off by the make - up .**
“ 不 是 放 离开 经过 这 制作 - 向上 .
不要被妆容吓到。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæktɹəs] [wʌns] , [rɪˈmembər] .
She was an actress once , remember .
她 曾是 一个 演员 一次 , 记住 .
别忘了, 她以前是名演员。

“ [ðə; ði][ˈbæərən] [steəd] [əˈɡen] .
“ **The Baron stared again .**
“ 这 男爵 凝视 再次 .
男爵再次凝视着前方。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] .
Suddenly he started .
突然 他 开始 .
他突然开始说话了。

“ [ɡɑːd][ɪn] [ˈhev(ə)n] , ” [hiː; hi] [briːðd] , “ [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)] . ”
“ **God in heaven ,** ” **he breathed ,** “ **it is not possible .** ”
“ 上帝 在 天堂 , ” 他 呼吸 , ” 它 是 不是 可能的 . ”
“老天爷啊,”他喘着气说, “这不可能。”

“ [wʌt] [ɪz][nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)] ? ” [æskt] [dʒɔ:rdʒ] .
“ **What is not possible ?** ” **asked George** .
“ 什么 是 不是 可能的 ? ” 问 乔治 .

“有什么是不可能的呢？”乔治问道。

“ [hu:] [ɪz][ðə; ði][ˈleɪdi] ?
“ **Who is the lady ?**
“ WHO 是 这 女士 ?

“这位女士是谁？”

[ju:; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜ:r; həɹ] , [ˈbærən] ? ”
You recognize her , Baron ? ”
你 认出 她 , 男爵 ? ”

你认得她吗，男爵？

“ [noʊ] , [noʊ] , [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)] .
“ **No , no , it is not possible** .
“ 不 , 不 , 它 是 不是 可能的 .

“不，不，这不可能。”

“ [ðə; ði][ˈbærən] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [ˈmʌtər] .
“ **The Baron continued to mutter** .
“ 这 男爵 持续 到 低声 .

男爵继续低声嘟囔着。

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɪld] .
“ **She was killed** .
“ 她 曾是 被杀 .

她被杀害了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][bəuθ] [kɪld] .
They were both killed .
他们 是 两个都 被杀 .

他们两人都被杀害了。

[ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] .
On the steps of the Palace .
在 这 步骤 的 这 宫殿 .

在宫殿的台阶上。

[hɜ:r; həɹ][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [rɪˈkʌvərd] . “
Her body was recovered . ”
她 身体 曾是 恢复 . ”

她的遗体已被找到。

“ [mɪˈju:tɪləɪtɪd][ænd; ənd] [ʌnrekəɡˈnaɪzəbl] , “ [ˈæntəni] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] .
“ **Mutilated and unrecognizable** , ” **Anthony reminded him** .
“ 残缺 和 无法辨认 , ” 安东尼 提醒 他 .

“面目全非，无法辨认，”安东尼提醒他。

“ [ʃi:; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [blʌf] .
“ **She managed to put up a bluff** .
“ 她 管理 到 放 向上 一个 虚张声势 .

她成功地虚张声势了。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [rɪˈskeɪpt] [tu:; tə] [əˈmerɪkə] ,
I think she escaped to America ,
我 思考 她 逃脱 到 美国 ,

我认为她逃往了美国。

[ænd; ənd][hæz; həz] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] ['laɪn] [loʊ] [ɪn] ['dedli] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒmreɪdz]
and has spent a good many years lying low in deadly terror of the Comrades
和 有 花费 一个 好的 许多 年 说谎 低的 在 致命 恐怖 的 这 同志们
[ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hænd] .
of the Red Hand .
的 这 红色的 手 .

多年来，他一直生活在对红手同志的极度恐惧之中。

[ðeɪ] [prə'moʊtɪd] [ðə; ði] [revə'lʊ:(ə)n] , [rɪ'membər] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][ju:z][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [freɪz] ,
They promoted the Revolution , remember , and , to use an expressive phrase ,
他们 推广 这 革命 , 记住 , 和 , 到 使用 一个 富有表现力的 短语 ,
他们推动了革命，别忘了这一点，而且，用一句形象的话来说，

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [ɪn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
they always had it in for her .
他们 总是 有 它 在 为了 她 .

他们一直都对她怀有敌意。

[ðen] [kɪŋ] ['vɪktər] [wʌz; wəz] [rɪ'li:st] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [plænd] [tu:; tə] [rɪ'klʌvər] [ðə; ði] ['daɪmənd]
Then King Victor was released , and they planned to recover the diamond
然后 国王 胜利者 曾是 发布 , 和 他们 计划 到 恢复 这 钻石
[tə'geðər] .
together .
一起 .

随后维克托国王被释放，他们计划一起找回钻石。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ðæt] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n] [prɪns] ['maɪk(ə)] ,
She was searching for it that night when she came suddenly upon Prince Michael ,
她 曾是 搜索 为了 它 那 夜晚 什么时候 她 来了 突然 之上 王子 迈克尔 ,
那天晚上她正在寻找它的时候，突然遇到了迈克尔王子。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [hɜ:r; hər] .
and he recognized her .
和 他 认可 她 .

他认出了她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [mʌtʃ] [fɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mi:tiŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [wei] [ʌv; əv]
There was never much fear of her meeting him in the ordinary way of
那里 曾是 绝不 很多 害怕 的 她 会议 他 在 这 普通的 方式 的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

她从未真正害怕过以寻常的方式与他相遇。

['rɔɪəl] [gests] [dəʊnt] [kʌm] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] ['ɡʌvənɪsɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'taɪər]
Royal guests don't come in contact with governesses , and she could always retire
皇家 客人 不 来 在 接触 和 家庭教师 , 和 她 可以 总是 退休
皇室宾客不会接触到家庭教师，而且她随时都可以退休。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 256**]
[页 -]

[第256页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vi:nɪənt] ['maɪɡreɪn] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][dɪd][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] [hɪr] .
with a convenient migraine , as she did the day the Baron was here .
和 一个 方便的 偏头痛 , 作为 她 做过 这 天 这 男爵 曾是 这里 .
她像男爵来访那天一样，突然犯了偏头痛。

“ [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃɪ] [met] [prɪns] ['maɪk(ə)] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [li:st] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:] .
“ **However , she met Prince Michael face to face when she least expected it** .
“ 然而 , 她 遇见 王子 迈克尔 脸 到 脸 什么时候 她 至少 预期的 它 .
“然而，在她最意想不到的时候，她与迈克尔王子面对面相遇了。”

[ɪkˈspəʊʒər] [ænd; ənd] [dɪsˈgreɪs] [stɛəd] [hɜːr; həɹ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

Exposure and disgrace stared her in the face .
接触 和 耻辱 凝视 她 在 这 脸 .

她面临着曝光和耻辱的威胁。

[ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .

She shot him .
她 射击 他 .

她开枪打死了他。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [pleɪst] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [ɪn] - [suːt] - [keɪs] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə]

It was she who placed the revolver in Isaacstein's suit - case , so as to

它 曾是 她 WHO 放置 这 左轮手枪 在 - 套装 - 案件 , 所以 作为 到

[kənˈfjuːz] [ðə; ði] [treɪl] ,

confuse the trail ,

迷惑 这 踪迹 ,

是她把左轮手枪放进了艾萨克斯坦的行李箱里，目的是为了迷惑线索。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [huː] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈletəz] .

and she who returned the letters .
和 她 WHO 返回 这 信件 .

还有那个归还信件的人。

” [lɪˈmɔɪn] [muːvd] [ˈfɔːrwərd] .

” Lemoine moved forward .
” 勒莫因 已搬 向前 .

“勒莫因向前走了一步。”

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [sɜːrtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdʒuːəl] [ðæt] [naɪt] , [juː; jʊ] [seɪ] , ” [hiː; hi]

” She was coming down to search for the jewel that night , you say , ” he

” 她 曾是 未来 向下 到 搜索 为了 这 宝石 那 夜晚 , 你 说 , ” 他

[sed] .

said .
说 .

“你说她那天晚上下来是为了寻找那颗宝石,”他说。

” [maɪt] [ʃiː; ʃi] [nɔːt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; həɹ] [əˈkɑːmplɪs] , [kɪŋ] [ˈvɪktər] , [huː]

” Might she not have been going to meet her accomplice , King Victor , who

” 可能 她 不是 有 到过 去 到 见面 她 同案犯 , 国王 胜利者 , WHO

[wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] ?

was coming from outside ?

曾是 未来 从 外部 ?

“她会不会是要去见她的同伙维克托国王呢？ 维克托国王是从外面来的。”

[eɪ] ?

Eh ?

嗯 ?

嗯？

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

What do you say to that ?

什么 做 你 说 到 那 ?

你对此有何看法？

” [ˈæntəni] [saɪd] .

” Anthony sighed .

” 安东尼 叹了口气 .

安东尼叹了口气。

” [stɪl] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] [lɪˈmɔɪn] ?

” Still at it , my dear Lemoine ?

” 仍然 在 它 , 我的 亲爱的 勒莫因 ?

“还在继续吗，我亲爱的勒莫因？ ”

[haʊ] [pə'r'sɪstənt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
How persistent you are !
如何 执着的 你 是 ！

你真是太执着了！

[juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [maɪ][hɪnt] [ðæt] [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [trʌmp] [kɑ:rd][ʌp][maɪ] [sli:v] ?
You won't take my hint that I've got a trump card up my sleeve ?
你 惯于 拿 我的 暗示 那 我已经 得到 一个 王牌 卡片 向上 我的 袖子 ？

你难道不明白我还有王牌在手吗？

" [bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] , [hu:z] [maɪnd] [wɜ:rkɪt] ['sləʊli] , [naʊ] [broʊk] [ɪn] .
" But George , whose mind worked slowly , now broke in .
" 但 乔治 , 谁 头脑 工作 缓慢地 , 现在 打破 在 .

“但是，思维迟钝的乔治插话道。”

" [aɪ][eɪ 'em] [sti:l] [kəm'pli:tli] [æt; ət] [si:] .
" I am still completely at sea .
" 我 是 仍然 完全地 在 海 .

“我仍然完全不知所措。”

[hu:] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['leɪdi] , ['bærən] ?
Who was this lady , Baron ?
WHO 曾是 这 女士 , 男爵 ？

男爵，这位女士是谁？

[juː; jʊ] ['rekəɡnaɪz] [hɜ:r; həɾ] , [aɪ 'ti:] [si:mz] ?
You recognize her , it seems ?
你 认出 她 , 它 似乎 ？

你好像认出她了？

" [bʌt; bət][ðə; ði]['bærən] [dru:] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] .
" But the Baron drew himself up and stood very straight and stiff .
" 但 这 男爵 画 他自己 向上 和 站立 非常 直的 和 僵硬的 .

“但男爵挺直了身子，站得笔直僵硬。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['erər] , ['mɪstər] . ['loʊ,mæks] .
" You are in error , Mr . Lomax .
" 你 是 在 错误 , 先生 . 洛马克斯 .

“洛马克斯先生，您错了。”

[tuː; tə][maɪ] ['nɔ:lɪdʒ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ðɪs] ['leɪdi] [si:n] [br'fɔ:r] .
To my knowledge I have not this lady seen before .
到 我的 知识 我 有 不是 这 女士 已见 前 .

据我所知，我以前从未见过这位女士。

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['streɪndʒər][ʃiː; ʃɪ][ɪz][tuː; tə][em 'i:] . "
A complete stranger she is to me . "
一个 完全的 陌生人 她 是 到 我 . "

她对我来说完全是个陌生人。

" [bʌt; bət] — —
" But — —
" 但 — —

“但 -

" [dʒɔ:rdʒ] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [br'wɪldərd] .
" George stared at him — bewildered .
" 乔治 凝视 在 他 — 困惑 .

乔治茫然地盯着他。

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” [Pg 257]
” [页 -]

“[第 257 页]

[ˈæntəni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdʒentli] .
Anthony shook his head gently .
安东尼 摇晃 他的 头 轻轻地 .

安东尼轻轻摇了摇头。

” [aɪm] [ˈsaːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [lɪˈmoʊn] .
” **I'm sorry for you , Lemoine** .
” 我是 对不起 为了 你 , 勒莫因 .

“我为你感到难过，莱莫因。”

[jʊə(r)] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeɪb(ə)l] [ˈfeləʊ] .
You're really a very able fellow .
你是 真的 一个 非常 有能力的 同伴 .

你真是个很有能力的人。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [trɪk] .
But , all the same , you're going to lose the trick .
但 , 全部 这 相同的 , 你是 去 到 失去 这 诡计 .

但是，即便如此，你还是会弄错这个技巧。

[aɪm] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [maɪ] [trʌmp] [kɑːrd] .
I'm about to play my trump card .
我是 关于 到 玩 我的 王牌 卡片 .

我准备打出我的王牌。

” [hiː; hi] [stept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
” **He stepped across the room and rang the bell** .
” 他 步 穿过 这 房间 和 响铃 这 钟 .

他走到房间另一边，按响了门铃。

[ˈtred,wel] [ˈænsər] [aɪˈtiː] .
Tredwell answered it .
特雷德韦尔 回答 它 .

特雷德韦尔回答了这个问题。

” [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ][emˈiː] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] , [ˈtred,wel] . ”
” **A gentleman arrived with me this evening , Tredwell** . ”
” 一个 绅士 到达的 和 我 这 晚上 , 特雷德韦尔 . ”

“今晚和我一起来的还有一位先生，特雷德韦尔。”

” [jes] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈdʒent(ə)lmən] . ”
” **Yes , sir , a foreign gentleman** . ”
” 是的 , 先生 , 一个 外国的 绅士 . ”

“是的，先生，一位外国绅士。”

” [kwɔːt] [soʊ] .
” **Quite so** .
” 相当 所以 .

“正是如此。”

[wɪl] [juː; jʊ][ˈkaɪndli][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][juːˈes] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)] ? ”
Will you kindly ask him to join us here as soon as possible ? ”
将要 你 亲切地 问 他 到 加入 我们 这里 作为 很快 作为 可能的 ? ”

您能否尽快邀请他过来？

” [jes] , [sɜːr] .
” **Yes , sir** .
” 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

“ [ˈtrɛdˌwɛl] [wɪðˈdruː] .
“ **Tredwell withdrew** .
“ 特雷德韦尔 退出 .

特雷德韦尔退出了。

“ [ˈɛntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌmp] [kɑːrd] , [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [məˈsjɜːr] [eks] , “ [riˈmɑːkt] [ˈæntəni] .
“ **Entry of the trump card , the mysterious Monsieur X ,** “ **remarked Anthony** .
“ 入口 的 这 王牌 卡片 , 这 神秘 先生 X , “ 评论 安东尼 .
“王牌登场了，神秘的X先生，”安东尼说道。

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
“ **Who is he ?**
“ WHO 是 他 ?

“他是谁？ ”

[kæn; kən] [ˈeniwʌn] [ges] ? “
Can anyone guess ? “
能 任何人 猜测 ? “

有人能猜到吗？

“ [ˈpʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [təˈgeðər] , “ [sed] [ˈhɜːrmən] - , “ [wʌt] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər]
“ **Putting two and two together ,** “ **said Herman Isaacstein ,** “ **what with your**
“ 推杆 二 和 二 一起 , “ 说 赫尔曼 - , “ 什么 和 你的
[mɪˈstɪriəs] [hɪnts] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
mysterious hints this morning ,
神秘 提示 这 早晨 ,

“结合你今天早上那些神秘的暗示，”赫尔曼·艾萨克斯坦说道，“我把这两件事联系起来，明白了。”

[ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈætɪtuːd] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
and your attitude this afternoon , I should say there was no doubt about it .
和 你的 态度 这 下午 , 我 应该 说 那里 曾是 不 怀疑 关于 它 .

至于你今天下午的态度，我想说，这一点毋庸置疑。

[ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [juːv] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] [prɪns] [ˈnɪkələs] [ʌv; əv] - .
Somehow or other you've managed to get hold of Prince Nicholas of Herzoslovakia .
不知何故 或者 其他 你已经 管理 到 得到 抓住 的 王子 尼古拉斯 的 - .
“
“
“

你不知用什么方法联系上了赫尔索洛伐克的尼古拉斯王子。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] , [ˈbærən] ? “
“ **You think the same , Baron ?** “
“ 你 思考 这 相同的 , 男爵 ? “

“你也是这么想的吗，男爵？ ”

“ [aɪ][duː] .
“ **I do** .
“ 我 做 .

“我愿意。

[ənˈles] [jet] [əˈnʌðər] [ɪmˈpɑːstər][juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [ˈfɔːrwərd] .
Unless yet another impostor you have put forward .
除非 然而 其他 骗子 你 有 放 向前 .

除非你又推举了一个冒名顶替者。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [brɪˈliːv] .
But that I will not believe .
但 那 我 将要 不是 相信 .

但我不会相信这一点。

[wɪð; wɪθ][em 'i:] , [jʊr; jər] ['di:lɪŋz] [moʊst] ['ɑ:nərəb(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] . “
With me , your dealings most honourable have been . ”
和 我 , 你的 交易 最多 光荣的 有 到过 : ”
你与我的交往一直都非常光明磊落。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['bærən] .
“ Thank you , Baron .
” 感谢 你 , 男爵 :
“谢谢你，男爵。”

[aɪ] [jænt] [fər'get] [ðoʊz] [wɜ:rdz] .
I shan't forget those words .
我 不会 忘记 那些 字 :
我永远不会忘记这些话。

[soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'gri:d] ?
So you are all agreed ?
所以 你 是 全部 同意 ?
你们都同意了吗？

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ['feɪsɪz] .
“ His eyes swept round the circle of waiting faces .
” 他的 眼睛 扫荡 圆形的 这 圆圈 的 等待 面孔 :
他的目光扫过一圈等待的面孔。

['oʊnli] [lɪ'mɔɪn] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'spɑ:nd] , [bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['sʌlənli] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
Only Lemoine did not respond , but kept his eyes fixed sullenly on the table .
仅有的 勒莫因 做过 不是 回应 , 但 保留 他的 眼睛 固定的 闷闷不乐地 在 这 桌子 :
只有勒莫因没有回应，只是闷闷不乐地盯着桌子。

['ænθɔ,ni:z] [kwɪk] [ɪrɪz] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] [aʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
Anthony's quick ears had caught the sound of footsteps outside in the hall .
安东尼的 快的 耳朵 有 捕捉 这 声音 的 脚步声 外部 在 这 大厅 :
安东尼敏锐的耳朵捕捉到了走廊外的脚步声。

“ [ænd; ənd] [jet] , [ju:; jʊ] [noʊ] , “ [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] , “ [jʊə(r)] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] !
“ And yet , you know , “ he said with a queer smile , “ you're all wrong !
” 和 然而 , 你 知道 , “ 他 说 和 一个 酷儿 微笑 , “ 你是 全部 错误的 !
“但是，你知道吗，”他带着一丝古怪的笑容说，“你们都错了！ ”

“ [hi:; hi] [krɔ:st] ['swɪftli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ 'ti:]['oʊpən] .
“ He crossed swiftly to the door and flung it open .
” 他 交叉 迅速地 到 这 门 和 扔 它 打开 :
他迅速走到门口，一把拉开门。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] — [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ni:t] [blæk] [bɪrd] , ['aɪglə:sɪz] ,
A man stood on the threshold — a man with a neat black beard , eyeglasses ,
一个 男人 站立 在 这 临界点 — 一个 男人 和 一个 整洁的 黑色的 胡须 , 眼镜 ,
一个男人站在门槛上——一个留着整齐黑胡子、戴着眼镜的男人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑ:pɪ] [ə'pɪrəns] ['slartli] ['mɑ:rd] [baɪ][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] .
and a foppish appearance slightly marred by a bandage round the head .
和 一个 纨绔子弟 外貌 轻微地 受损 经过 一个 绷带 圆形的 这 头 :
他那略显浮夸的外表，只是头上缠着绷带，略显不雅。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 258]
[页 -]

[第258页]
“ [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə]['prez(ə)nt][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:əl] [mə'sjɜ:r] [lɪ'mɔɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][sʊərə'teɪ] .
“ Allow me to present you to the real Monsieur Lemoine of the Sûreté .
” 允许 我 到 展示 你 到 这 真实的 先生 勒莫因 的 这 安全 :
“请允许我向您介绍真正的苏雷特警察局的勒穆瓦纳先生。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skʌf(ə)] ,
" There was a rush and a scuffle ,
" 那里 曾是 一个 匆忙 和 一个 扭打 ,
"现场一片混乱，发生了一场扭打。"

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['neɪz(ə)] [tuʊnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['haɪrəm] [fɪ] [roʊz][blænd][ænd; ənd] [ˌriːəʃ'ʊrɪŋ]
and then the nasal tones of Mr . Hiram Fish rose bland and reassuring
和 然后 这 鼻腔 音调 的 先生 : 希拉姆 鱼 玫瑰 平淡 和 令人安心
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
from the window .
从 这 窗户 :
然后，希拉姆·菲什先生那略带鼻音的声音从窗户里传了出来，平淡而令人安心。

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] , ['sʌni] — [nɑːt] [ðɪs] [wei] .
" No , you don't , Sonny — not this way .
" 不 , 你 不 , 桑尼 — 不是 这 方式 :
"不，你不能，桑尼——不能这样。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['steɪfənd] [hɪr] [ðɪs] [hoʊl] ['iːvniŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [pɜːrpəs] [ʌv; əv]
I have been stationed here this whole evening for the particular purpose of
我 有 到过 驻 这里 这 所有的 晚上 为了 这 特别的 目的 的
[pri'ventɪŋ] [jɔːr; jər] [ɪ'skeɪp] .
preventing your escape .
预防 你的 逃脱 :
我今晚一直驻守在这里，就是为了阻止你逃跑。

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] ['kʌvəd] [wel] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɡʌn] [ʌv; əv]
You will observe that I have you covered well and good with this gun of
你 将要 观察 那 我 有 你 涵盖 出色地 和 好的 和 这 枪 的
[maɪn] .
mine .
矿 :
你会发现，我的这把枪能很好地保护你。

[aɪ] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][get][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [ɡɑːt][juː; jʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [fɔːr] [ɑːr; ər][sʌm; səm] [læd]
I came over to get you , and I've got you — but you sure are some lad
我 来了 超过 到 得到 你 , 和 我已经 得到 你 — 但 你 当然 是 一些 小伙子
!
!
!
我过来找你，我抓到你了——但你真是了个了不起的小伙子！

" [[piː 'dʒɪː] -] -
" [Pg 259] 29
" [页 -] -
" [第259页]29

['fɜːrðər] [eksplə'neɪʃənz]
Further Explanations
更远 解释
进一步解释

" [juː; jʊ] [oʊ] [juː 'es][æn; ən][eksplə'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . [keɪd] , " [sed] ['hɜːrmən] - ,
" You owe us an explanation , I think , Mr . Cade , " said Herman Isaacstein ,
" 你 欠 我们 一个 解释 , 我 思考 , 先生 : 凯德 , " 说 赫尔曼 - ,
"我想你应该给我们一个解释，凯德先生，"赫尔曼·艾萨克斯坦说道。

[ˈsʌmwʌt] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] .
somewhat later in the evening .
有些 之后 在 这 晚上 :
傍晚晚些时候。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mʌt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , ” [sed] ['æntəni] ['mɑːdɪstli] .
“ **There's nothing much to explain , ” said Anthony modestly .**
“ 有 没有什么 很多 到 解释 , ” 说 安东尼 谦虚地 .
“ 没什么好解释的 , ” 安东尼谦虚地说。

“ [aɪ] [went] [tuː; tə] ['duʊvər] [ænd; ənd] [fɪʃ] ['fɑːləʊd] [em 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz]
“ **I went to Dover and Fish followed me under the impression that I was**
“ 我 去 到 多佛 和 鱼 随后 我 在下面 这 印象 那 我 曾是
[kɪŋ] ['vɪktər] .
King Victor .
国王 胜利者 .
“ 我去了多佛, 菲什以为我是维克多国王, 就跟着我去了。”

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [mɪ'strɪəs] ['streɪndʒər] [ɪm'prɪznd] [ðər; ðər] ,
We found a mysterious stranger imprisoned there .
我们 成立 一个 神秘 陌生人 被监禁 那里 ,
我们发现那里囚禁着一个神秘的陌生人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['stɔːrɪ] [wiː; wi] [nuː] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] .
and as soon as we heard his story we knew where we were .
和 作为 很快 作为 我们 听到 他的 故事 我们 知道 在哪里 我们 是 .
我们一听了他的故事, 就知道我们身在何处了。

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] [ə'gen] , [juː; jʊ] [siː] .
The same idea again , you see .
这 相同的 主意 再次 , 你 看 .
你看, 这又是同样的道理。

[ðə; ði] ['riːəl] [mæn] ['kɪdnæpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːls] [wʌn] — [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [kɪŋ] ['vɪktər] [hɪm'self] —
The real man kidnapped , and the false one — in this case King Victor himself —
这 真实的 男人 被绑架 , 和 这 错误的 — — 在 这 案件 国王 胜利者 他自己 —
[teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
takes his place .
需要 他的 地方 .
真人被绑架, 而假人——在本例中是维克托国王本人——取而代之。

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['bæt(ə)l] [hɪr] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪʃɪ] [ə'baʊt]
But it seems that Battle here always thought there was something fishy about
但 它 似乎 那 战斗 这里 总是 想法 那里 曾是 某物 腥 关于
[hɪz; ɪz] [frentʃ] ['kɑːliːg] ,
his French colleague ,
他的 法语 同事 ,
但巴特尔似乎一直觉得他的法国同事有些蹊跷。

[ænd; ənd] ['waɪərd] [tuː; tə] ['pæɪsɪs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡə,prɪnts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [aɪ,deɪntɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
and wired to Paris for his fingerprints and other means of identification
和 有线 到 巴黎 为了 他的 指纹 和 其他 方法 的 鉴别
“
.”
“
.”
“
.”

并把他的指纹和其他身份信息送往巴黎采集。”
“ [ɑː] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['bærən] .
“ **Ah ! ” cried the Baron .**
“ 啊 ! ” 哭 这 男爵 .
“ 啊! ” 男爵惊呼道。

“ [ðə; ði] ['fɪŋɡə,prɪnts] .
“ **The fingerprints .**
“ 这 指纹 .
“ 指纹。”

[ðə; ði] ['bɛ:tɪlɒn] ['meɪʒərmənts] [ðæt] [ðæt] ['skaʊndrəl] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ? "
The Bertillon measurements that that scoundrel talked about ? "
这 贝蒂隆 测量 那 那 恶棍 谈话 关于 ? "

那个无赖口中的贝蒂隆测量结果？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei] ['klevər] [aɪ'di:ə] , " [sed] ['æntəni] .
" **It was a clever idea , " said Anthony .**
" 它 曾是 一个 聪明的 主意 , " 说 安东尼 .

“这真是个好主意，”安东尼说。

" [aɪ][əd'maɪəd][aɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][felt] [fɔ:rst] [tu:; tə] [pleɪ] [ʌp] .
" **I admired it so much that I felt forced to play up .**
" 我 钦佩 它 所以 很多 那 我 毛毡 强制 到 玩 向上 .

“我太欣赏它了，以至于我觉得我必须表现得更好。”

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] ['du:ɪŋ] [soʊ] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [fɔ:ls] [lɪ'mɔɪn] [ɪ'no:rməsli] .
Besides , my doing so puzzled the false Lemoine enormously .
除了 , 我的 正在做 所以 困惑 这 错误的 勒莫因 非常 .

此外，我这样做让假勒莫因非常困惑。

[ju:; jʊ] [si:] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['rouz; 'raʊz] - [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]
as soon as I had given the tip about the ' rows ' and where the
作为 很快 作为 我 有 给定 这 提示 关于 这 - 行 - 和 在哪里 这
[dʒu:əl] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ,
jewel really was ,
宝石 真的 曾是 ,

我刚透露了关于“排”和宝石真正位置的信息，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ki:n] [tu:; tə] [pæs] [ɑ:n][ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'kɑ:mplɪs] ,
he was keen to pass on the news to his accomplice ,
他 曾是 敏锐的 到 经过 在 这 消息 到 他的 同案犯 ,

他急于将这个消息传递给他的同伙。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə] [ki:p] [ju: 'es] [ɔ:l] [ɪn] [ðæt] [ru:m] .
and at the same time to keep us all in that room .
和 在 这 相同的 时间 到 保持 我们 全部 在 那 房间 .

同时，也要让我们所有人都待在那个房间里。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [tu:; tə] [mædəmweɪ'zel] ['brʌn] .
The note was really to Mademoiselle Brun .
这 笔记 曾是 真的 到 小姐 布伦 .

这张纸条其实是写给布伦小姐的。

[hi:; hi][toʊld] ['tred,wel] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] ,
He told Tredwell to deliver it at once ,
他 讲述 特雷德韦尔 到 递送 它 在 一次 ,

他命令特雷德韦尔立即交付。

[ænd; ənd] ['tred,wel] [dɪd][soʊ][baɪ] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp'sterz] [tu:; tə][ðə; ði]['sku:lru:m'sku:lrɒm] .
and Tredwell did so by taking it upstairs to the schoolroom .
和 特雷德韦尔 做过 所以 经过 采取 它 楼上 到 这 教室 .

特雷德韦尔把它带到楼上的教室里。

[lɪ'mɔɪn] [ə'kju:zd] [em 'i:][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɪŋ] ['vɪktər] ,
Lemoine accused me of being King Victor ,
勒莫因 被告 我 的 存在 国王 胜利者 ,

勒莫因指责我是维克多国王，

[baɪ][ðæt][mi:nz][kri'eɪtɪŋ][ə;eɪ][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ænd;ənd][pri'ventɪŋ][ˈeniwʌn][frʌm;frəm][ˈli:vɪŋ][ðə;ði]
by that means creating a diversion and preventing anyone from leaving the
经过 那 方法 创建 一个 导流 和 预防 任何人 从 离开 这
[ru:m] .
room .
房间 .

通过这种方式分散注意力，阻止任何人离开房间。

[baɪ][ðə;ði][taɪm][ɔ:l][ðæt][hæd;həd][bɪn][klɪrd][ʌp][ænd;ənd][wi:;wi][ə'dʒʌ:nd][tu:;tə][ðə;ði][ˈlaɪbrəri]
By the time all that had been cleared up and we adjourned to the library
经过 这 时间 全部 那 有 到过 已清除 向上 和 我们 休会 到 这 图书馆
[tu:;tə][lʊk][fɔ:r;fər][ðə;ði][stoʊn] ,
to look for the stone ,
到 看 为了 这 石头 ,
等所有事情都处理完毕，我们前往图书馆寻找那块石头时，

[hi:;hi][ˈflætərd][hɪm'self][ðæt]
he flattered himself that
他 受宠若惊 他自己 那
他自以为是地认为

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 260**]
[页 -]

[第260页]

[ðə;ði][stoʊn][wʊd][bi:;bi][noʊ][lɔ:ŋgər][ðer;ðər][tu:;tə][faɪnd] !
the stone would be no longer there to find !
这 石头 会 是 不 更长 那里 到 寻找 !
那块石头将不复存在，再也找不到了！

" [dʒɔ:rdʒ][klɪrd][hɪz;ɪz][θroʊt] .
" **George cleared his throat** .
" 乔治 已清除 他的 喉 .

乔治清了清嗓子。
" [aɪ][mʌst;məst][seɪ] , [ˈmɪstər] . [keɪd] , " [hi:;hi][sed][ˈpɑ:mpəsli] ,
" **I must say , Mr . Cade , " he said pompously** ,
" 我 必须 说 , 先生 . 凯德 , " 他 说 傲慢地 ,
"我必须说，凯德先生，"他傲慢地说，

" [ðæt][aɪ][kən'sɪdər][jʊr;jər][ˈækʃ(ə)n][ɪn][ðæt][ˈmætər][ˈhaɪli][ˌrepri'hensəb(ə)] .
" **that I consider your action in that matter highly reprehensible** .
" 那 我 考虑 你的 行动 在 那 事情 高度 应受谴责的 .
我认为你在这件事上的行为极其应受谴责。

[ɪf][ðə;ði][ˈslaɪtəst][hɪtʃ][hæd;həd][əˈkɜ:rd][ɪn][jʊr;jər][plænz] ,
If the slightest hitch had occurred in your plans ,
如果 这 丝毫 拴住 有 发生 在 你的 计划 ,
如果你的计划中出现了哪怕最轻微的差错，

[wʌn][ʌv;əv][ˈaʊər;ɑ:r][ˈnæʃ(ə)nəl][pəˈzeɪnz][maɪt][hæv;həv][ˈdɪsəˈpɪrd][brɪˈʃɑ:nd][ðə;ði][ˈhoʊp][ʌv;əv]
one of our national possessions might have disappeared beyond the hope of
一 的 我们的 国家的 财产 可能 有 消失 超过 这 希望 的
[rɪˈkʌvəri] .
recovery .
恢复 .

我们的一处国家财产可能已经彻底消失，再也没有找回的希望了。

[aɪˈti:][wʌz;wəz][ˈfu:lhɑ:rdi] , [ˈmɪstər] . [keɪd] , [,repri'hensəbli][ˈfu:lhɑ:rdi] . "
It was foolhardy , Mr . Cade , reprehensibly foolhardy . "
它 曾是 蛮干 , 先生 . 凯德 , 应受谴责地 蛮干 . "
凯德先生，你这样做太愚蠢了，愚蠢至极。

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈtʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [aɪˈdiːə] , [ˈmɪstər] . [ˈloʊ,mæks] ,
“ **I guess you haven't tumbled to the little idea , Mr . Lomax ,**
“ 我 猜测 你 还没有 翻滚 到 这 小的 主意 , 先生 : 洛马克斯 ,
“看来你还没领会到这个小窍门, 洛马克斯先生。”

“ [sed] [ðə; ði] [ˈdrɔːlɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [fɪ] .
“ **said the drawing voice of Mr . Fish .**
“ 说 这 拖长音 嗓音 的 先生 : 鱼 :
“菲什先生用拖长的嗓音说道。”

“ [ðæt] [hɪˈstɔːrɪk] [ˈdaɪmənd] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] . ”
“ **That historic diamond was never behind the books in the library .** ”
“ 那 历史性 钻石 曾是 绝不 在后面 这 图书 在 这 图书馆 : ”
“那颗具有历史意义的钻石从未被藏在图书馆的书页后面。”

“ [ˈnevər] ? ”
“ **Never ?** ”
“ 绝不 ? ”
“绝不? ”

“ [nɑːt][ɑːn][jɔː; jər][laɪf] . ”
“ **Not on your life .** ”
“ 不是 在 你的 生活 : ”
“想都别想。”

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈæntəni] ,
“ **You see ,** ” **explained Anthony ,**
“ 你 看 , ” 解释 安东尼 ,
“你看,”安东尼解释道,

“ [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [dɪˈvaɪs] [ʌv; əv] [kaʊnt] - [stʊd] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [stʊd]
“ **that little device of Count Stylptitch's stood for what it had originally stood**
“ 那 小的 设备 的 数数 - 站立 为了 什么 它 有 起初 站立
[fɔːr; fər] — [ə; eɪ] [rouz] .
for — a Rose .
为了 — 一个 玫瑰 :
“斯蒂尔皮奇伯爵的那个小装置代表了它最初所代表的东西——一朵玫瑰。”

[wen] [ðæt] [dɔːnd] [əˈpaːn][em ˈiː][ɑːn][ˈmʌnder; ˈmʌndɪ] [æftərˈnuːn] , [aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [rouz]
When that dawned upon me on Monday afternoon , I went straight to the Rose
什么时候 那 黎明 之上 我 在 周一 下午 , 我 去 直的 到 这 玫瑰
[ˈɡɑːrdn] .
Garden .
花园 :
星期一下午, 当我意识到这一点时, 我径直去了玫瑰园。

[ˈmɪstər] . [fɪ] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [ˈtʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdiːə] .
Mr . Fish had already tumbled to the same idea .
先生 : 鱼 有 已经 翻滚 到 这 相同的 主意 :
菲什先生也早就想到了这一点。

[ɪf] , [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌndaɪəl] , [juː; jʊ] [teɪk] [ˈsev(ə)n][ˈpeɪsɪz] [streɪt] [ˈfɔːrwərd]
If , standing with your back to the sundial , you take seven paces straight forward
如果 , 常设 和 你的 后退 到 这 晷 , 你 拿 七 步幅 直的 向前
,
:
,
如果背对日晷站立, 向前直走七步,

[ðen] [eɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [θriː] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
then eight to the left and three to the right ,
然后 八 到 这 左边 和 三 到 这 正确的 ,
然后向左八个, 向右三个,

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [bʊʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [red] [rʊʊz] [kɔːld] [ˈrɪtʃmænd] .
you come to some bushes of a bright red rose called Richmond .
你 来 到 一些 灌木丛 的 一个 明亮的 红色的 玫瑰 称为 里士满 .

你来到一丛名为里士满的鲜红色玫瑰丛前。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [ˈræn,sækt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
The house has been ransacked to find the hiding - place ,
这 房子 有 到过 洗劫一空 到 寻找 这 隐藏 - 地方 ,

为了找到藏身之处，房子被翻了个底朝天。

[bʌt; bət][ˈnʊbʌːdi][hæz; həz] [θʌːt] [ʌv; əv] [dɪɡɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] .
but nobody has thought of digging in the garden .
但 无人 有 想法 的 挖掘 在 这 花园 .

但是没有人想到在花园里挖土。

[aɪ] [səˈdʒest] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪɡɪŋ] [ˈpɑːrtɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
I suggest a little digging party to - morrow morning . "
我 建议 一个 小的 挖掘 派对 到 - 明天 早晨 . "

我建议明天早上组织一次小型挖掘活动。

" [ðen] [ðə; ðɪ][ˈstɔːrɪ] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [bʊks] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlaɪbreri] — "
" Then the story about the books in the library — "
" 然后 这 故事 关于 这 图书 在 这 图书馆 — "

“然后是关于图书馆里那些书的故事——”

" [æn; ən] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə][træp][ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] .
" An invention of mine to trap the lady .
" 一个 发明 的 矿 到 陷阱 这 女士 .

“这是我为了诱捕那位女士而发明的东西。”

[ˈmɪstər] . [fɪʃ] [kept] [waːtʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈterəs] , [ænd; ənd] [ˈhwiːld] [wen] [ðə; ðɪ][ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l]
Mr . Fish kept watch on the terrace , and whistled when the psychological
先生 . 鱼 保留 手表 在 这 阳台 , 和 吹口哨 什么时候 这 心理

[ˈmoʊmənt][hæd; həd] [əˈraɪvd] .
moment had arrived .
片刻 有 到达的 .

菲什先生在露台上守望，当心理上的关键时刻到来时，他便吹起了口哨。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [fɪʃ] [ænd; ənd][aɪ] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [lɔː] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈdoʊvər] [haʊs] ,
I may say that Mr . Fish and I established martial law at the Dover house ,
我 可能 说 那 先生 . 鱼 和 我 已确立的 武术 法律 在 这 多佛 房子 ,

我可以说，我和菲什先生在多佛府邸实行了戒严。

[ænd; ənd] [priˈventɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkɒmreɪdʒ] [frʌm; frəm] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fɔːls] [lɪˈmɔɪn] .
and prevented the Comrades from communicating with the false Lemoine .
和 阻止 这 同志们 从 沟通 和 这 错误的 勒莫因 .

并阻止同志们与假冒的勒莫因进行交流。

[hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm][æn; ən][ˈɔːrdər][tuː; tə] [klɪr] [aʊt] ,
He sent them an order to clear out ,
他 发送 他们 一个 命令 到 清除 出去 ,

他下令让他们撤离。

[ænd; ənd][wɜːrd][wʌz; wəz] [kənˈveɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .
and word was conveyed to him that this had been done .
和 单词 曾是 传递 到 他 那 这 有 到过 完毕 .

他得知此事已办妥。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ˈhæpɪli] [əˈhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər] [dɪˈnaʊnsɪŋ] [em ˈiː] . "
So he went happily ahead with his plans for denouncing me . "
所以 他 去 快乐地 前方 和 他的 计划 为了 谴责 我 . "

于是他兴高采烈地继续实施他告发我的计划。

“ [wel] , [wel] , ” [sed] [ɔ:rd] ['keɪtər,hæm] [ˈtʃɪrfəli] , “ [ˈevriθɪŋ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]
“ **Well , well , ” said Lord Caterham cheerfully , “ everything seems to have been**
“ 出色地 , 出色地 , ” 说 主 卡特汉姆 愉快地 , “ 一切 似乎 到 有 到过
[klɪrd] [ʌp][moʊst] [ˌsætɪsˈfæktərəli] . ”
cleared up most satisfactorily . ”
已清除 向上 最多 令人满意地 : ”

“嗯，嗯，”卡特汉姆勋爵高兴地说，“一切似乎都已圆满解决。”

“ [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , ” [sed] [ˈmɪstər] .
“ **Everything but one thing , ” said Mr . Isaacstein .**
“ 一切 但 一 事物 , ” 说 先生 : - .

“除了一件事以外，其他一切都好，”艾萨克斯坦先生说。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
“ **What is that ?**
“ 什么 是 那 ?

那是什么？

“ [ðə; ði] [greɪt] [ˌfɪnənˈsɪr] [lʊkt] [ˈstedəli] [æt; ət] [ˈæntəni] .
“ **The great financier looked steadily at Anthony .**
“ 这 伟大的 金融家 看起来 稳步 在 安东尼 .

这位伟大的金融家目光坚定地注视着安东尼。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 261**]
[页 -]

[第261页]

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][get][em 'i:] [daʊn] [hɪr] [fɔ:r; fər] ?
“ **What did you get me down here for ?**
“ 什么 做过 你 得到 我 向下 这里 为了 ?

“你把我带到这里来做什么？ ”

[dʒʌst][tu:; tə] [əˈsɪst] [æt; ət][ə; eɪ][drəˈmætɪk] [si:n] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪd] [ˈɑ:nlʊkər] .
Just to assist at a dramatic scene as an interested onlooker .
只是 到 协助 在 一个 戏剧性 场景 作为 一个 感兴趣的 旁观者 .

只是以感兴趣的旁观者身份协助观看这戏剧性的一幕。

“ [ˈæntəni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Anthony shook his head .**
“ 安东尼 摇晃 他的 头 .

安东尼摇了摇头。

“ [noʊ] , [ˈmɪstər] .
“ **No , Mr . Isaacstein .**
“ 不 , 先生 : - .

“不，艾萨克斯坦先生。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [mæn] [hu:z] [taɪm] [ɪz] [ˈmʌni] .
You are a busy man whose time is money .
你 是 一个 忙碌的 男人 谁 时间 是 钱 .

你是个大忙人，时间就是金钱。

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [əˈrɪdʒənəli] ? ”
Why did you come down here originally ? ”
为什么 做过 你 来 向下 这里 起初 ? ”

你当初为什么来这里？

“ [tu:; tə] [nɪˈɡoʊʃɪet] [ə; eɪ][loʊn] . ”
“ **To negotiate a loan . ”**
“ 到 谈判 一个 贷款 : ”

“协商贷款事宜。”

“ [wɪð; wiθ] [hu:m] ? ”
“ With whom ? ”
“ 和 谁 ? ”

“和谁一起？ ”

“ [prɪns] ['maɪk(ə)l] [ʌv; əv] - . ”
“ Prince Michael of Herzoslovakia . ”
“ 王子 迈克尔 的 - . ”

“赫尔索洛伐克米哈伊尔王子。”

“ [ɪg'zæktli] .
“ Exactly .
“ 确切地 .

“确切地。

[prɪns] ['maɪk(ə)l] [ɪz] [ded] .
Prince Michael is dead .
王子 迈克尔 是 死的 .

迈克尔王子去世了。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [prɪ'perd] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ðə; ði] [seɪm] [loʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [tɜ:rmz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]
Are you prepared to offer the same loan on the same terms to his cousin
是 你 准备 到 提供 这 相同的 贷款 在 这 相同的 条款 到 他的 表哥
['nɪkələs] ? ”
Nicholas ? ”
尼古拉斯 ? ”

你准备以同样的条件向他的表弟尼古拉斯提供同样的贷款吗？

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [prə'du:s] [hɪm; ɪm] ?
“ Can you produce him ? ”
“ 能 你 生产 他 ? ”

你能把他带来吗？

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:ŋɡoʊ] ? ”
I thought he was killed in the Congo ? ”
我 想法 他 曾是 被杀 在 这 刚果 ? ”

我以为他死在刚果了？

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɔ:l] [raɪt] .
“ He was killed all right .
“ 他 曾是 被杀 全部 正确的 .

“他确实被杀了。”

[aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
I killed him .
我 被杀 他 .

我杀了他。

[oʊ] , [noʊ] , [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] .
Oh , no , I'm not a murderer .
哦 , 不 , 我是 不是 一个 凶手 .

哦，不，我不是杀人犯。

[wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ] [sprɛd] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
When I say I killed him , I mean that I spread the report of his death .
什么时候 我 说 我 被杀 他 , 我 意思是 那 我 传播 这 报告 的 他的 死亡 .

我说我杀了他，意思是说我散布了他死亡的消息。

[aɪ] ['prɑ:mɪst] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [prɪns] , ['mɪstər] .
I promised you a Prince , Mr . Isaacstein .
我 承诺 你 一个 王子 , 先生 .

艾萨克斯坦先生，我答应过你一个王子。

[wɪl] [aɪ][du:] ? "
Will I do ? "
将要 我 做 ? "

我能做到吗？

" [ju:; jʊ] ? "
" You ? "
" 你 ? "

“你？ ”

" [jes] , [aɪm][ðə; ði][mæn] .
" Yes , I'm the man .
" 是的 , 我是 这 男人 .

“没错，我就是那个人。”

[ˈnɪkələs] [ˈsə:dʒiəs][æliɡˈzændər][ˈfə:də,nænd] - .
Nicholas Sergius Alexander Ferdinand Obolovitch .
尼古拉斯 塞尔吉乌斯 亚历山大 费迪南德 - .

尼古拉斯·塞尔吉乌斯·亚历山大·费迪南德·奥博洛维奇。

[ˈræðər] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][aɪ] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
Rather long for the kind of life I proposed to live ,
相当 长的 为了 这 种类 的 生活 我 建议的 到 居住 ,

对我来说，这样的生活方式未免太漫长了。

[soʊ][aɪ] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑ:ŋɡoʊ][æz; əz] [pleɪn] [ˈæntəni] [keɪd] .
so I emerged from the Congo as plain Anthony Cade .
所以 我 出现 从 这 刚果 作为 清楚的 安东尼 凯德 .

于是，我以安东尼·凯德的身份从刚果走了出来。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈkæptɪn] [ˈændræsi] [spræŋ] [ʌp] .
" Little Captain Andrassy sprang up .
" 小的 队长 安德拉西 弹簧 向上 .

“小安德拉西船长跳了起来。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɪnˈkredəb(ə)l] — [ɪnˈkredəb(ə)l] , " [hi:; hi] [ˈsplʌtərd] .
" But this is incredible — incredible , " he spluttered .
" 但 这 是 极好的 — 极好的 , " 他 喷溅 .

“但这太不可思议了——简直不可思议，”他结结巴巴地说。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [sɜ:r] , [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] . "
" Have a care , sir , what you say . "
" 有 一个 关心 , 先生 , 什么 你 说 . "

先生，请注意您的言辞。

" [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [pru:fs] , " [sed] [ˈæntəni] [ˈkwaiətli] .
" I can give you plenty of proofs , " said Anthony quietly .
" 我 能 给 你 很多 的 证明 , " 说 安东尼 悄悄 .

“我可以给你提供很多证据，”安东尼平静地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fæl; fəl][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [kənˈvɪns] [ðə; ði][ˈbærən] [hɪr] .
" I think I shall be able to convince the Baron here .
" 我 思考 我 将 是 有能力的 到 说服 这 男爵 这里 .

“我想我应该能说服这位男爵。”

" [ðə; ði][ˈbærən] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" The Baron lifted his hand .
" 这 男爵 抬起 他的 手 .

男爵举起了手。

" [jɔr; jər] [pru:fs] [aɪ] [wɪl] [ɪɡˈzæmɪn] , [jes] .
" Your proofs I will examine , yes .
" 你的 证明 我 将要 检查 , 是的 .

“我会仔细审查你提供的证据。”

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][,em 'iː][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] .

But of them for me there is no need .

但 的 他们 为了 我 那里 是 不 需要 .

但对我来说，他们完全没有必要。

[jɔːr; jər][wɜːrd] [ə'loʊn] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][,em 'iː][ɪz] .

Your word alone sufficient for me is .

你的 单词 独自的 充足的 为了 我 是 .

你的话就足以让我放心了。

[bɪ'saɪdɪz] , [jɔːr; jər] ['ɪŋɡlɪʃ] ['mʌðər] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [rɪ'zemb(ə)l] .

Besides , your English mother you much resemble .

除了 , 你的 英语 母亲 你 很多 类似 .

此外，你和你的英国母亲长得很像。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [sed] :

All along have I said :

全部 沿着 有 我 说 :

我一直都这么说：

- [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɑːn][wʌn][saɪd][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [moʊst] [ˈhaɪli] [bɔːrn][ɪz] - . "

' This young man on one side or the other most highly born is ' . "

- 这 年轻的 男人 在 一 边 或者 这 其他 最多 高度 出生 是 - . "

“这位年轻人，无论站在哪一边，都是出身高贵的。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlweɪz] ['trʌstɪd] [maɪ][wɜːrd] , [ˈbærən] , " [sed] [ˈæntəni] .

" You have always trusted my word , Baron , " said Anthony .

" 你 有 总是 可信 我的 单词 , 男爵 , " 说 安东尼 .

“男爵，你一直都相信我的话。”安东尼说道。

" [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [aɪ][[æɪ; ʃəl][naːt] [fər'get] .

" I can assure you that in the days to come I shall not forget .

" 我 能 保证 你 那 在 这 天 到 来 我 将 不是 忘记 .

“我可以向你保证，在未来的日子里，我绝不会忘记。”

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][æɪ; ət] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ˈbæt(ə)l] [huːz] [feɪs] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli]

" Then he looked over at Superintendent Battle whose face had remained perfectly

" 然后 他 看起来 超过 在 校长 战斗 谁 脸 有 剩余 完美

[ɪk'spreʃənləs] .

expressionless .

面无表情 .

然后他看向巴特尔警长，巴特尔警长的脸上始终毫无表情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 262]

[页 -]

[第262页]

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ˈæntəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [ðæt] [maɪ] [pə'ziʃ(ə)n] [hæz; həz]

" You can understand , " said Anthony with a smile , " that my position has

" 你 能 理解 , " 说 安东尼 和 一个 微笑 , " 那 我的 位置 有

[bɪn] [ɪk'striːmli] [prɪ'keriəs] .

been extremely precarious .

到过 极其 岌岌可危 .

“你可以理解，”安东尼笑着说，“我的处境一直非常不稳定。”

[ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [best] [rɪːz(ə)n]

Of all those in the house I might be supposed to have the best reason

的 全部 那些 在 这 房子 我 可能 是 据称 到 有 这 最好的 原因

[fɔːr; fər] ['wɪʃŋ] ['maɪk(ə)l] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

for wishing Michael Obolovitch out of the way ,

为了 祝 迈克尔 - 出去 的 这 方式 ,

在座的所有人中，我或许是最有理由希望迈克尔·奥博洛维奇下台的人。

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] .
since I was the next heir to the Throne .

自从 我 曾是 这 下一个 继承人 到 这 王座 .

因为我是王位的下一任继承人。

[aɪv] [bɪn] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [əˈfreɪd][ʌv; əv][ˈbæt(ə)l][ɔːl] [əˈlɔːŋ] .
I've been extraordinarily afraid of Battle all along .

我已经 到过 非常 害怕的 的 战斗 全部 沿着 .

我一直以来都非常害怕战斗。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [səˈspektɪd] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [held] [ʌp][baɪ] [læk] [ʌv; əv]
I always felt that he suspected me , but that he was held up by lack of

我 总是 毛毡 那 他 怀疑 我 , 但 那 他 曾是 握住 向上 经过 缺少 的

[ˈmoʊtɪv] . "
motive . "

动机 . "

我一直觉得他怀疑我，但苦于没有作案动机。

" [aɪ] [ˈnevər] [bɪˈliːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [juːd] [ɑːt] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] , " [sed] [ˌsuːpərɪnˈtendənt]
" I never believed for a minute that you'd shot him , sir , " said Superintendent

" 我 绝不 相信 为了 一个 分钟 那 你会 射击 他 , 先生 , " 说 校长

[ˈbæt(ə)l] .
Battle .

战斗 .

“我一分钟都没相信是你开枪打死了他，先生，”巴特尔警长说道。

" [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] .
" We've got a feeling in such matters .

" 我们已经 得到 一个 感觉 在 这样的 事情 .

“我们在这方面有感觉。”

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˌem ˈiː] .
But I knew that you were afraid of something , and you puzzled me .

但 我 知道 那 你 是 害怕的 的 某物 , 和 你 困惑 我 .

但我知道你害怕什么，这让我很困惑。

[ɪf] [aɪˈd] [noʊn] [ˈsuːnər] [huː] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɜːr; wər] , [aɪ] [der] [seɪ] [aɪˈd][hæv; həv] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
If I'd known sooner who you really were , I dare say I'd have yielded to the

如果 ID 已知 很快 WHO 你 真的 是 , 我 敢 说 ID 有 产生 到 这

[ˈeɪdəns] ,
evidence ,

证据 ,

如果我早点知道你的真实身份，我想我会屈服于证据。

[ænd; ənd] [əˈrestɪd] [juː; jʊ] . "
and arrested you . "

和 被捕 你 . "

然后逮捕了你。

" [aɪm][glæd][aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [ˈɡɪltɪ] [ˈsiːkrət][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
" I'm glad I managed to keep one guilty secret from you .

" 我是 高兴的 我 管理 到 保持 一 有罪的 秘密 从 你 .

“我很高兴我成功地向你保守了一个不可告人的秘密。”

[juː; jʊ] [wɜːrɪd] [ˈevriθɪŋ] [els] [aʊt][ʌv; əv][ˌem ˈiː][ɔːl] [raɪt] .
You wormed everything else out of me all right .

你 驱虫 一切 别的 出去 的 我 全部 正确的 .

你确实从我嘴里套出了其他所有话。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæmd] [ɡʊd] [mæn][æt; ət][jʊr; jər][dʒɑːb] , [ˈbæt(ə)l] .
You're a damned good man at your job , Battle .

你是 一个 该死的 好的 男人 在 你的 工作 , 战斗 .

巴特尔，你工作做得非常出色。

[aɪ][jæɪ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈskaːtlənd] [jɑːrd][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] . ”
I shall always think of Scotland Yard with respect . ”

我 将 总是 思考 的 苏格兰 院子 和 尊重 . ”
我将永远对苏格兰场抱有敬意。

“ [moʊst] [əˈmeɪzɪŋ] , ” [ˈmʌtəd] [dʒɔːrdʒ] .
“ Most amazing , ” muttered George .
“ 最多 惊人的 , ” 低声说道 乔治 .

“太神奇了,”乔治低声说道。

“ [moʊst] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈstɔːrɪ] [aɪ][ˈevər] [hɜːrd] .
“ Most amazing story I ever heard .
“ 最多 惊人的 故事 我 曾经 听到 .

“我听过的最不可思议的故事。”

[aɪ] — [aɪ][kæn; kən] [ˈriːəli] [ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
I — I can really hardly believe it .
我 — 我 能 真的 几乎 相信 它 .

我——我简直不敢相信。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɔɪt] [ʃʊr] , [ˈbærən] , [ðæt] — — ”
You are quite sure , Baron , that — — ”
你 是 相当 当然 , 男爵 , 那 — — ”

男爵, 你确信——”

“ [maɪ] [daɪr] [ˈmɪstər] . [ˈloʊ,mæks] , ” [sed] [ˈæntəni] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [slaɪt] [ˈhɑːrdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ,
“ My dear Mr . Lomax , ” said Anthony , with a slight hardness in his tone ,
“ 我的 亲爱的 先生 . 洛马克斯 , ” 说 安东尼 , 和 一个 轻微 硬度 在 他的 语气 ,

“我亲爱的洛马克斯先生,”安东尼语气略带生硬地说。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [maɪ][kleɪm]
“ I have no intention of asking the British Foreign Office to support my claim
“ 我 有 不 意图 的 问 这 英国 外国的 办公室 到 支持 我的 宣称
[wɪˈðəʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈfɔːrwəd][ðə; ði][moʊst] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˌdaːkjuˈment(ə)rɪ] [ˈeɪvɪdəns] .
without bringing forward the most convincing documentary evidence .
没有 带来 向前 这 最多 令人信服的 记录 证据 .

“我无意在没有拿出最令人信服的书面证据的情况下, 要求英国外交部支持我的说法。”

[aɪ] [səˈdʒest] [ðæt] [wiː; wi] [əˈdʒɜːrn] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] , [ðə; ði][ˈbærən] ,
I suggest that we adjourn now , and that you , the Baron ,
我 建议 那 我们 休会 现在 , 和 那 你 , 这 男爵 ,

我建议我们现在休会, 男爵先生,

[ˈmɪstər] . - [ænd; ənd][maɪˈself] [dɪˈskʌs] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈpəʊzɪd] [loʊn] .
Mr . Isaacstein and myself discuss the terms of the proposed loan .
先生 . - 和 我 讨论 这 条款 的 这 建议的 贷款 .

我和艾萨克斯坦先生讨论了拟议贷款的条款。

“ [ðə; ði][ˈbærən] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [təˈgeðər] .
“ The Baron rose to his feet , and clicked his heels together .
“ 这 男爵 玫瑰 到 他的 脚 , 和 点击 他的 高跟鞋 一起 .

男爵站起身来, 双脚后跟碰了碰。

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [praʊdɪst] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsɑːləmli] ,
“ It will be the proudest moment of my life , sir , ” he said solemnly ,
“ 它 将要 是 这 最引以为豪 片刻 的 我的 生活 , 先生 , ” 他 说 庄严地 ,

“这将是我一生中最自豪的时刻, 先生,”他郑重地说。

“ [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv] - . ”
“ when I see you King of Herzoslovakia . ”
“ 什么时候 我 看 你 国王 的 - . ”

“当我见到你时, 赫尔索斯洛伐克国王。”

“ [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['bærən] , ” [sed] ['æntəni] ['kerləsli] , ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [ðə; ði]
“ **Oh , by the way , Baron , ” said Anthony carelessly , slipping his hand through the**
“ 哦 , 经过 这 方式 , 男爵 , ” 说 安东尼 粗心大意 , 滑倒 他的 手 通过 这
[ʌðəːz] [ɑːrm] ,
other's arm ,
其他 的 手臂 ,

“哦，对了，男爵，”安东尼漫不经心地说着，将手挽进对方的胳膊里。

“ [aɪ][fər'gɑ:tɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
“ **I forgot to tell you .**
“ 我 忘了 到 告诉 你 .

我忘了告诉你。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [strɪŋ] [taɪd][tuː; tə] [ðɪs] .
There's a string tied to this .
有 一个 细绳 系 到 这 .

这事儿还牵扯到一根绳子。

[aɪm] ['mærid] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I'm married , you know .
我是 已婚 , 你 知道 .

你知道，我已经结婚了。

“ [ðə; ði]['bærən] [ri'tri:tɪd] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] .
“ **The Baron retreated a step or two .**
“ 这 男爵 撤退 一个 步 或者 二 .

男爵后退了一两步。

[dɪs'meɪ] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
Dismay overspread his countenance .
沮 丧 蔓 延 他 的 面 容 .

他脸上满是惊愕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 263**]
[页 -]

[第263页]

“ ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [aɪ] [nuː] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] , ” [hiː; hi] [buːmd] .
“ **Something wrong I knew there would be , ” he boomed .**
“ 某物 错误的 我 知道 那里 会 是 , ” 他 蓬勃发展 .

“我就知道会出问题，”他大声说道。

“ ['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] !
“ **Merciful God in Heaven !**
“ 仁慈 上帝 在 天堂 !

“仁慈的上帝在天上！ ”

[hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] [ə; eɪ] [blæk] ['wʊmən] [ɪn]['æfrɪkə] ! “
He has married a black woman in Africa ! ”
他 有 已婚 一个 黑色的 女士 在 非洲 ! ”

他娶了一位非洲黑人女子！

“ [kʌm] , [kʌm] , [ɪts] [nɑːtɪ][soʊ][bəəd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] , ” [sed] ['æntəni] , ['læfɪŋ] .
“ **Come , come , it's not so bad as all that , ” said Anthony , laughing .**
“ 来 , 来 , 它是 不是 所以 坏的 作为 全部 那 , ” 说 安东尼 , 笑 .

“来吧，来吧，没那么糟糕，”安东尼笑着说。

“ [ʃiːz] [waɪt] [ɪ'nʌf] — [waɪt] [ɔːl] [θruː] , [bles] [hɜːr; hər] . “
“ **She's white enough — white all through , bless her . ”**
“ 她是 白色的 足够的 — 白色的 全部 通过 , 保佑 她 . ”

“她皮肤很白——浑身上下都是白，真可怜。”

“ [gʊd] .
“ **Good** .
“ 好的 .

“好的。

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl̩] [mɔːrgə'nætɪk] [ə'fer] [aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] , [ðen] . “
A respectable morganatic affair it can be , then .”
一个 可敬 贵庶 事务 它 能 是 , 然后 . ”

如此看来，这倒也算是一场体面的贵贱通婚了。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
“ **Not a bit of it** .
“ 不是 一个 少量 的 它 .

“一点儿也没有。”

[ʃiːz] [tuː; tə] [pleɪ] [kwiːn] [tuː; tə][maɪ] [kɪŋ] .
She's to play Queen to my King .
她是 到 玩 女王 到 我的 国王 .

她将成为我国王的王后。

[ɪts] [noʊ][juːz] [ˈfeɪkɪŋ] [jɔː; jər] [hed] .
It's no use shaking your head .
它是 不 使用 摇晃 你的 头 .

摇头也没用。

[ʃiːz] [ˈfʊli] [ˈkwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][pəʊst] .
She's fully qualified for the post .
她是 完全 合格的 为了 这 邮政 .

她完全胜任这个职位。

[ʃiːz] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [pɪr] [huː] [deɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
She's the daughter of an English peer who dates back to the time of the Conqueror .
她是 这 女儿 的 一个 英语 同伴 WHO 日期 后退 到 这 时间 的 这 征服者 .

她是英国一位贵族的女儿，其家族历史可以追溯到征服者威廉时期。

[ɪts] [ˈveri] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l̩] [dʒʌst] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈrɔɪəltiːz] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˌæri'stɑːkrəsi] — [ænd; ənd]
It's very fashionable just now for Royalties to marry into the aristocracy — and she knows something of Herzoslovakia .”
它是 非常 时髦 只是 现在 为了 版税 到 结婚 进入 这 贵族 — 和 她 知道 某物 的 - . ”

现在皇室成员与贵族联姻非常流行——而且她对赫尔索斯洛伐克也略知一二。

“ [maɪ][gɑːd] ! ” [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] [ˈloʊməks] , [ˈstɑːrtld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈkerf(ə)l̩] [spiːtʃ] .
“ **My God ! ” cried George Lomax , startled out of his usual careful speech .**”
“ 我的 上帝 ! ” 哭 乔治 洛马克斯 , 惊慌 出去 的 他的 通常 小心 演讲 .

“我的天哪！”乔治·洛马克斯惊呼道，他平时说话都很谨慎，却被这突如其来的变故打断了。

“ [nɑːt] — [nɑːt] — [vər'dʒɪniə] [ˈrevl̩] ? ”
“ **Not — not — Virginia Revel ?** ”
“ 不是 — 不是 — 弗吉尼亚州 陶醉 ? ”

“不是——不是——弗吉尼亚·雷维尔？ ”

“ [jes] , ” [sed] [ˈæntəni] .
“ **Yes , ” said Anthony .**”
“ 是的 , ” 说 安东尼 .

“是的,”安东尼说。

“ [vərˈdʒɪniə] [ˈrevl] . ”
“ **Virginia Revel** . ”
“ 弗吉尼亚州 陶醉 . ”

“弗吉尼亚狂欢节。”

“ [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , ” [kraɪd] [lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] , “ [aɪ] [miːn] — [sɜːr] , [aɪ] [kənˈgrætʃələɪt] [juː; jʊ] , [aɪ][duː]
“ **My dear fellow** , ” **cried Lord Caterham** , “ **I mean — sir** , **I congratulate you** , **I do**
“ 我的 亲爱的 同伴 , ” 哭 主 卡特汉姆 , “ 我 意思是 — 先生 , 我 祝贺 你 , 我 做
[ɪnˈdiːd] .
indeed .
的确 .

“我亲爱的朋友,“卡特汉姆勋爵喊道,“我的意思是——先生,我向你表示祝贺,真的。”

[ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈkriːtʃər] . “
A delightful creature . ”
一个 愉快 生物 . ”

一个可爱的生物。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm] , ” [sed] [ˈæntəni] .
“ **Thank you** , **Lord Caterham** , ” **said Anthony** .
“ 感谢 你 , 主 卡特汉姆 , ” 说 安东尼 .

“谢谢你, 卡特汉姆勋爵,”安东尼说道。

“ [ʃiːz] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] [ænd; ənd] [mɔːr] .
“ **She's all you say and more** .
“ 她是 全部 你 说 和 更多的 .

“她就像你所说的那样, 甚至更好。”

“ [bʌt; bət][ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊəriəsli] .
“ **But Mr . Isaacstein was regarding him curiously** .
“ 但 先生 : - 曾是 关于 他 奇怪的是 .

但艾萨克斯坦先生正好奇地打量着他。

“ [juːl] [ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈæskɪŋ] [jɔːr; jər] [ˈhaɪnəs] , [bʌt; bət] [wen] [dɪd] [ðɪs] [ˈmæɪdʒ] [teɪk] [pleɪs] ?
“ **You'll excuse my asking your Highness** , **but when did this marriage take place** ?
“ 你会 原谅 我的 问 你的 高度 , 但 什么时候 做过 这 婚姻 拿 地方 ?

“恕我冒昧,殿下,请问这场婚礼是什么时候举行的?”

“ [ˈæntəni] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **Anthony smiled back at him** .
“ 安东尼 微笑 后退 在 他 .

安东尼对他笑了笑。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [ˈmæɪɪd] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
“ **As a matter of fact** , ” **he said** , “ **I married her this morning** .
“ 作为 一个 事情 的 事实 , ” 他 说 , “ 我 已婚 她 这 早晨 .

“事实上,”他说,“我今天早上和她结婚了。”

“ [[piːˈdʒiː] -] -
“ **[Pg 264] 30**
“ [页 -] -

“[第264页]30

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

烟囱的秘密(The Secret of Chimneys)

第18/18页

['æntəni] [saɪnz] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nuː] [dʒɑːb]

Anthony Signs on for a New Job
安东尼 标志 在 为了 一个 新的 工作

安东尼签约新工作

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ɑːn] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , ” [sed] ['æntəni] .

“ **If you will go on , gentlemen , I will follow you in a minute ,** ” **said Anthony .**
“ 如果 你 将要 去 在 , 先生们 , 我 将要 跟随 你 在 一个 分钟 , ” 说 安东尼 .

“先生们，如果你们继续，我马上就跟上。”安东尼说道。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [waɪlst] [ðə; ði] [ˈlðər] [faɪld] [aʊt] ,

He waited whilst the others filed out ,
他 等待 而 这 其他的 已提交 出去 ,

他静静地等待着其他人鱼贯而出。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)l] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [əˈpærəntli]

and then turned to where Superintendent Battle was standing apparently
和 然后 转向 到 在哪里 校长 战斗 曾是 常设 显然

[əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpænəlɪŋ] .

absorbed in examining the panelling .
吸收 在 检查 这 镶板 .

然后他转向巴特尔警长站着的地方，巴特尔警长显然正全神贯注地检查镶板。

“ [wel] , [ˈbæt(ə)l] ?

“ **Well , Battle ?**

“ 出色地 , 战斗 ?

“那么，战斗呢？”

[wɑːnt][tuː; tə][æsk][em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? ”

Want to ask me something , don't you ? ”
想 到 问 我 某物 , 不 你 ? ”

你想问我点什么，对吧？

“ [wel] , [aɪ][duː] , [sɜːr] , [ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ][dɪd] .

“ **Well , I do , sir , though I don't know how you knew I did .**

“ 出色地 , 我 做 , 先生 , 尽管 我 不 知道 如何 你 知道 我 做过 .

“嗯，先生，我确实知道，但我不知道您是怎么知道的。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [mɑːrkt] [juː; jʊ] [aʊt] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈspeʃəli] [kwɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌptek] .

But I always marked you out as being specially quick in the uptake .
但 我 总是 标记 你 出去 作为 存在 特别 快的 在 这 吸收 .

但我一直觉得你领悟力特别强。

[aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [huː] [ɪz] [ded] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [leɪt] [kwiːn] - ? ”

I take it that the lady who is dead was the late Queen Varaga ? ”
我 拿 它 那 这 女士 WHO 是 死的 曾是 这 晚的 女王 - ? ”

我猜想，那位去世的女士就是已故的瓦拉加女王吧？

“ [kwɑɪt] [raɪt] , [ˈbæt(ə)l] .

“ **Quite right , Battle .**

“ 相当 正确的 , 战斗 .

“没错，巴特尔。”

[ˈɪt] [biː; bi] [hʌft] [ʌp] , [aɪ] [hoʊp] .

It'll be hushed up , I hope .
它将 是 静静地 向上 , 我 希望 .

我希望这件事能被掩盖过去。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [fi:l] [ə'baʊt] ['fæməli] ['skelitnz] . ”
You can understand what I feel about family skeletons . ”
你 能 理解 什么 我 感觉 关于 家庭 骷髅 . ”

你应该能理解我对家族丑闻的感受。

“ [trʌst] ['mɪstər] . ['loʊ,mæks][fɔːr; fər] [ðæt] , [sɜ:r] .
“ Trust Mr . Lomax for that , sir .
” 相信 先生 . 洛马克斯 为了 那 , 先生 .

“先生，相信洛马克斯先生吧。”

[noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [noʊ] .
No one will ever know .
不 一 将要 曾经 知道 .

谁也不会知道。

[ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [wɪl] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wəʊnt] [get] [ə'baʊt] . ”
That is , a lot of people will know , but it won't get about . ”
那 是 , 一个 很多 的 人们 将要 知道 , 但 它 惯于 得到 关于 . ”

也就是说，很多人都会知道，但这件事不会广为流传。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] ['waːntɪd] [tuː; tə][æsk][em 'i:] [ə'baʊt] ? ”
“ Was that what you wanted to ask me about ? ”
” 曾是 那 什么 你 通缉 到 问 我 关于 ? ”

“你想问我的就是这个吗？ ”

“ [noʊ] , [sɜ:r] — [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] ['pæsɪŋ] .
“ No , sir — that was only in passing .
” 不 , 先生 — 那 曾是 仅有的 在 通过 .

“不，先生——那只是顺便提一下。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['kjəriəs] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][dra:p][jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] — [ɪf] [aɪm][nɑ:t]
I was curious to know just what made you drop your own name — if I'm not
我 曾是 好奇的 到 知道 只是 什么 制成 你 降低 你的 自己的 姓名 — 如果 我是 不是
['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪbərti] ? ”
taking too much of a liberty ? ”
采取 也 很多 的 一个 自由 ? ”

我很好奇是什么原因让你放弃了自己的名字——如果我没冒犯你的话？

“ [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] .
“ Not a bit .
” 不是 一个 少量 .

一点也不。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I'll tell you .
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[aɪ] [kɪld] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['məʊtɪvz] , ['bæt(ə)] .
I killed myself from the purest motives , Battle .
我 被杀 我 从 这 最纯净的 动机 , 战斗 .

巴特尔，我自杀的动机纯粹是为了自杀。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ɪŋɡlɪ] , [aɪ'd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
My mother was English , I'd been educated in England ,
我的 母亲 曾是 英语 , ID 到过 受过教育 在 英格兰 ,

我母亲是英国人，我在英国接受教育。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ðæn; ðən][ɪn] - .
and I was far more interested in England than in Herzoslovakia .
和 我 曾是 远的 更多的 感兴趣的 在 英格兰 比 在 - .

我对英国的兴趣远大于对赫尔索洛伐克的兴趣。

[ænd; ənd][aɪ][felt][æn; ən][ˈæbsəlu:t][fu:l][ˈnɒkɪŋ][əˈbaʊt][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑ:mɪk][ˈɑ:prə]
And I felt an absolute fool knocking about the world with a comic opera
和 我 毛毡 一个 绝对 傻子 敲门 关于 这 世界 和 一个 漫画 歌剧
[ˈtaɪt(ə)l][tækt][ɑ:n][tu:; tə][emˈi:] .
title tacked on to me .
标题 已钉住 在 到 我 .
我觉得自己像个十足的傻瓜，顶着一个滑稽歌剧的头衔在世上晃荡。

[ju:; jʊ][si:] , [wen][aɪ][wʌz; wəz][ˈveri][jʌŋ] , [aɪ][hæd; həd][ˌdeməˈkrætɪk][aɪˈdi:əz] .
You see , when I was very young , I had democratic ideas .
你 看 , 什么时候 我 曾是 非常 年轻的 , 我 有 民主 想法 .
你看，我小时候就有了民主思想。

[biˈli:vd][ɪn][ðə; ði][ˈpʊərəti][ʌv; əv][aɪˈdi:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði][iˈkwɑ:ləti][ʌv; əv][ɔ:l][men] .
Believed in the purity of ideals , and the equality of all men .
相信 在 这 纯度 的 理想 , 和 这 平等 的 全部 男人 .
相信理想的纯洁性和人人平等。

[aɪ][ɪˈspeʃəli][ˌdɪsbɪˈli:vd][ɪn][kɪŋz][ænd; ənd][ˈprɪnsəz] . "
I especially disbelieved in Kings and Princes . "
我 尤其 不相信 在 国王 和 王子们 . "
我尤其不相信国王和王子。

" [ænd; ənd][sɪns][ðen] ? " [æskt][ˈbæt(ə)l][ˈfru:dlɪ] .
"**And since then ? "** asked **Battle shrewdly .**
" 和 自从 然后 ? " 问 战斗 精明地 .
“那之后呢？”巴特尔机敏地问道。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 265**]
[页 -]
[第265页]

" [oʊ] , [sɪns][ðen] , [aɪv][ˈtrævlɪd][ænd; ənd][si:n][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
"**Oh , since then , I've travelled and seen the world .**
" 哦 , 自从 然后 , 我已经 旅行 和 已见 这 世界 .
“哦，从那以后，我游历了世界各地。”

[ðeəz; ðəz][dæmd][ˈlɪt(ə)l][iˈkwɑ:ləti][ˈɡoʊɪŋ][əˈbaʊt] .
There's damned little equality going about .
有 该死的 小的 平等 去 关于 .
如今世上几乎没有平等可言。

[maɪnd][ju:; jʊ] , [aɪ][stɪl][bɪˈli:v][ɪn][dɪˈmɑ:krəsi] .
Mind you , I still believe in democracy .
头脑 你 , 我 仍然 相信 在 民主 .
不过，我仍然相信民主。

[bʌt; bət][ju:v][ɡɑ:t][tu:; tə][fɔ:rs][aɪˈti:][ɑ:n][ˈpi:p(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstrɔ:ŋ][hænd] — [ræm][aɪˈti:] [daʊn]
But you've got to force it on people with a strong hand — ram it down
但 你已经 得到 到 力量 它 在 人们 和 一个 强的 手 — 内存 它 向下
[ðer; ðər][θroʊt] .
their throats .
他们的 喉咙 .
但你必须用强硬手段强迫人们接受——硬塞进他们的嘴里。

[men][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ˈbrʌðərz] — [ðeɪ][meɪ][sʌm; səm][deɪ] , [bʌt; bət][ðeɪ][dəʊnt][naʊ] .
Men don't want to be brothers — they may some day , but they don't now .
男人 不 想 到 是 兄弟 — 他们 可能 一些 天 , 但 他们 不 现在 .
男人不想成为兄弟——也许将来会，但现在不想。

[maɪ][ˈfaɪn(ə)l] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn][daɪd][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] [læst]
My final belief in the Brotherhood of Man died the day I arrived in London last
我的 最终的 信仰 在 这 兄弟情 的 男人 死亡 这 天 我 到达的 在 伦敦 最后的
[wiːk] ,
week ,
星期 ,

上周我抵达伦敦的那天，我对人类博爱的最后信念也随之破灭了。

[wen] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tuːb] [treɪn] [ˈrezəluːtli] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [muːv] [ʌp]
when I observed the people standing in a Tube train resolutely refuse to move up
什么时候 我 观察到 这 人们 常设 在 一个 管子 火车 坚决地 拒绝 到 移动 向上
[ænd; ənd] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ˈentərd] .
and make room for those who entered .
和 制作 房间 为了 那些 WHO 进入 .

当我看到地铁车厢里站着的人坚决不肯挪动位置，给进站的人腾出空间时，我感到非常震惊。

[juː; jʊ][wəʊnt] [tɜːrn] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɪntuː][ˈeɪndʒəlz][baɪ] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈbetər] [ˈneɪtʃəz] [dʒʌst] [jet]
You won't turn people into angels by appealing to their better natures just yet
你 惯于 转动 人们 进入 天使 经过 上诉 到 他们的 更好的 自然 只是 然而
[əˈwaɪl] — [bʌt; bət][baɪ] [dʒuːˈdɪʃəs] [fɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən][koʊˈɜːrs][ðem; ðəm][ˈɪntuː] [bɪˈheɪvɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les]
awhile — but by judicious force you can coerce them into behaving more or less
一会儿 — 但 经过 明智的 力量 你 能 胁迫 他们 进入 行为 更多的 或者较少的
[ˈdiːsntli] [tuː; tə][wʌn] [əˈhʌðər] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] .
decently to one another to go on with .
体面地 到 一 其他 到 去 在 和 .

你暂时无法通过唤起人们的善意将他们变成天使，但通过适当的强制手段，你可以迫使他们彼此之间表现得或多或少体面一些，从而继续下去。

[aɪ] [stiɪl] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [jet] [əˈwaɪl] .
I still believe in the Brotherhood of Man , but it's not coming yet awhile .
我 仍然 相信 在 这 兄弟情 的 男人 , 但 它是 不是 未来 然而 一会儿 .
我仍然相信人类皆兄弟，但这一天还不会很快到来。

[seɪ] [əˈhʌðər] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [ɔːr][soʊ] .
Say another ten thousand years or so .
说 其他 十 千 年 或者 所以 .

再过一万年左右吧。

[ɪts] [noʊ] [ɡʊd] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .
It's no good being impatient .
它是 不 好的 存在 不耐烦 .

缺乏耐心是没用的。

[ˌevəˈluːʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [sləʊ] [ˈpraːses] . "
Evolution is a slow process . "

进化是一个缓慢的过程。

" [aɪm] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪːz] [ˈvjuːz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [sɜːr] , " [sed] [ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l] .
" **I'm very interested in these views of yours , sir , " said Battle with a twinkle** .
" 我是 非常 感兴趣的 在 这些 浏览 的 你的 , 先生 , " 说 战斗 和 一个 闪烁 .
"先生，我对您的这些观点很感兴趣，"巴特尔眨了眨眼说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,
" **And if you'll allow me to say so** ,
" 和 如果 你会 允许 我 到 说 所以 ,

“如果允许我这么说的话，

[aɪm] [ʃʊr] [juːl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [kɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] . "
I'm sure you'll make a very fine King out there . "
我是 当然 你会 制作 一个 非常 美好的 国王 出去 那里 . "

我相信你将来一定会成为一位非常优秀的国王。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈbæt(ə)] , ” [sed] [ˈæntəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

“ **Thank you , Battle , ” said Anthony with a sigh .**
“ 感谢 你 , 战斗 , ” 说 安东尼 和 一个 叹 .

“谢谢你，巴特尔，”安东尼叹了口气说道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [si:m] [ˈveri] [ˈhæpi] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [sɜ:r] ? ”

“ **You don't seem very happy about it , sir ? ”**
“ 你 不 似乎 非常 快乐的 关于 它 , 先生 ? ”

“先生，您看起来不太高兴啊？”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“ **Oh , I don't know .**
“ 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ ˈti:] [wɪl] [biː; bi] [ˈræðər] [fʌn] .

I dare say it will be rather fun .
我 敢 说 它 将要 是 相当 乐趣 .

我敢说这会很有趣。

[bʌt; bət] [its] [ˈtaɪɪŋ] [wʌnˈself] [daʊn] [tuː; tə][ˈregjələr] [wɜ:rk] .

But it's tying oneself down to regular work .
但 它是 捆绑 自己 向下 到 常规的 工作 .

但这样会把自己束缚在朝九晚五的工作中。

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [əˈvɔɪdɪd] [ðæt] [brɪˈɔ:r] . ”

I've always avoided that before . ”
我已经 总是 避免 那 前 . ”

我以前一直都避免那样做。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈti:][jʊr; jər][ˈdu:ti] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [sɜ:r] ? ”

“ **But you consider it your duty , I suppose , sir ? ”**
“ 但 你 考虑 它 你的 责任 , 我 认为 , 先生 ? ”

“但我想，您认为这是您的职责吧，先生？”

“ [gʊd] [lɔ:rd] , [noʊ] !

“ **Good Lord , no !**
“ 好的 主 , 不 !

“我的天哪，不！ ”

[wʌt] [æn; ən][aɪˈdi:ə] .

What an idea .
什么 一个 主意 .

真是个好主意。

[its] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [its] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈbæt(ə)] .

It's a woman — it's always a woman , Battle .
它是 一个 女士 — 它是 总是 一个 女士 , 战斗 .

是个女人——总是个女人，巴特尔。

[aɪˈd][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] . ”

I'd do more than be a King for her sake . ”
ID 做 更多的 比 是 一个 国王 为了 她 清酒 . ”

为了她，我愿意做比当国王更大的事。

“ [kwaɪt] [soʊ] , [sɜ:r] . ”

“ **Quite so , sir . ”**
“ 相当 所以 , 先生 . ”

“正是如此，先生。”

“ [aɪv] [əˈreɪndʒd] [aɪ ˈti:][soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈbærən][ænd; ənd] - [kɑ:nt] [kɪk] .

“ **I've arranged it so that the Baron and Isaacstein can't kick .**
“ 我已经 安排 它 所以 那 这 男爵 和 - 不能 踢 .

“我已经安排好了，这样男爵和艾萨克斯坦就不能踢人了。”

[ðə; ði][wʌŋ] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈwɒnts] [ɔɪ] .

The one wants a King and the other wants oil .
这 一 想要 一个 国王 和 这 其他 想要 油 .

一个想要国王，另一个想要石油。

[ðeɪl] [bəuθ][get] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɔːt] — [oʊ] , [ˈbɜːrd] , [ˈbæt(ə)l] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈevər]
They'll both get what they want , and I've got — Oh , Lord , Battle , have you ever
他们会 两个都 得到 什么 他们 想 , 和 我已经 得到 — 哦 , 主 , 战斗 , 有 你 曾经
[bɪn] [ɪn] [lʌv] ? "
been in love ? "
到过 在 爱 ? "

他们都会如愿以偿，而我却——哦，上帝啊，巴特尔，你恋爱过吗？

" [aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæt(ə)l] , [sɜːr] . "

" I am much attached to Mrs . Battle , sir . "
" 我 是 很多 随附的 到 太太 . 战斗 , 先生 . "

“先生，我非常喜欢巴特尔夫人。”

" [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . — [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] !

" Much attached to Mrs . — Oh , you don't know what I'm talking about !
" 很多 随附的 到 太太 . — 哦 , 你 不 知道 什么 我是 说 关于 !

“非常依恋夫人——哦，你不知道我在说什么！ ”

[ɪts] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] ! "

It's entirely different ! "
它是 完全 不同的 ! "

完全不一样！

" [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [sɜːr] , [ðæt] [mæn][ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

" Excuse me , sir , that man of yours is waiting outside the window .
" 原谅 我 , 先生 , 那 男人 的 你的 是 等待 外部 这 窗户 .

“先生，打扰一下，您的那个人在窗外等着呢。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]

" [Pg 266]

" [页 -]

“[第 266 页]

" [ˈbɔːrɪs] ?

" Boris ?

" 鲍里斯 ?

“鲍里斯？ ”

[soʊ][hiː; hi][ɪz] .

So he is .
所以 他 是 .

没错，他就是。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərɪf(ə)l] [ˈfeləʊ] .

He's a wonderful fellow .
他是 一个 精彩的 同伴 .

他是个很棒的人。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪ] [ðæt] [ˈpɪst(ə)l] [went] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌŋ(ə)l] [ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] [ˈleɪdi] .

It's a mercy that pistol went off in the struggle and killed the lady .
它是 一个 怜悯 那 手枪 去 离开 在 这 斗争 和 被杀 这 女士 .

幸亏搏斗中手枪走火，打死了那名女子。

[ˈlðərwaɪz] [ˈbɔːrɪs] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [hɜːr; hər] [nek] [æz; əz] [ʃɜr] [æz; əz] [feɪt] ,

Otherwise Boris would have wrung her neck as sure as Fate ,
否则 鲍里斯 会 有 拧干 她 脖子 作为 当然 作为 命运 ,

否则，鲍里斯肯定会像命运注定的那样掐死她。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [hæn] [hɪm; ɪm] .

and then you would have wanted to hang him .

和 然后 你 会 有 通缉 到 悬挂 他 .

那样的话，你肯定会想把他吊死。

[hɪz; ɪz] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] - [ˈdaɪnəsti] [ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)] .

His attachment to the Obolovitch dynasty is remarkable .

他的 依恋 到 这 - 王朝 是 卓越 .

他对奥博洛维奇王朝的依恋令人瞩目。

[ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈmaɪk(ə)] [wʌz; wəz] [ded] [hiː; hi] [əˈtætʃt] [hɪmˈself]

The queer thing was that as soon as Michael was dead he attached himself

这 酷儿 事物 曾是 那 作为 很快 作为 迈克尔 曾是 死的 他 随附的 他自己

[tuː; tə][em ˈiː] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [noʊn] [huː] [aɪ] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] . "

to me — and yet he couldn't possibly have known who I really was . "

到 我 — 和 然而 他 不能 可能 有 已知 WHO 我 真的 曾是 . "

奇怪的是，迈克尔死后，他立刻就依附于我——然而他不可能知道我真正的身份。

" [ˈɪnstɪŋkt] , " [sed] [ˈbæt(ə)] .

" Instinct , " said Battle .

" 本能 , " 说 战斗 .

“凭直觉，”巴特尔说道。

" [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] . "

" Like a dog . "

" 喜欢 一个 狗 . "

“像条狗一样。”

" [ˈveri] [ˈɔːkwərd] [ˈɪnstɪŋkt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

" Very awkward instinct I thought it at the time .

" 非常 尴尬的 本能 我 想法 它 在 这 时间 .

“当时我觉得那是一种非常尴尬的直觉。”

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][aɪ ˈtiː] [maɪt] [ɡɪv] [ðə; ði] [ʃoʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I was afraid it might give the show away to you .

我 曾是 害怕的 它 可能 给 这 展示 离开 到 你 .

我怕这样会把节目内容泄露给你。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪˈd] [ˈbetər] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwʌnts] .

I suppose I'd better see what he wants .

我 认为 ID 更好的 看 什么 他 想要 .

我想我最好还是看看他想要什么。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

" He went out through the window .

" 他 去 出去 通过 这 窗户 .

他从窗户出去了。

[suːpərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)] , [left] [əˈloʊn] , [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ðen] [əˈpærəntli]

Superintendent Battle , left alone , looked after him for a minute , then apparently

校长 战斗 , 左边 独自的 , 看起来 后 他 为了 一个 分钟 , 然后 显然

[əˈdrest] [ðə; ði] [ˈpænəlɪŋ] .

addressed the panelling .

已解决 这 镶板 .

巴特尔警长独自一人留下来，照看了他一会儿，然后显然开始处理镶板的问题。

" [ˈhiːl] [duː] , " [sed] [suːpərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)] .

" He'll do , " said Superintendent Battle .

" 地狱 做 , " 说 校长 战斗 .

“他会的，”巴特尔警长说道。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈbɔːrɪs] [ɪkˈsplɛɪnd] [hɪmˈself] .
Outside , Boris explained himself .
外部 , 鲍里斯 解释 他自己 .

在外面, 鲍里斯解释了自己的情况。

“ [ˈmæstər] , ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈterəs] .
“ **Master , ” said he , and led the way along the terrace .**
“ 掌握 , ” 说 他 , 和 引领 这 方式 沿着 这 阳台 .
“主人,”他说, 然后带头沿着露台走去。

[ˈæntəni] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrwəd] .
Anthony followed him , wondering what was forward .
安东尼 随后 他 , 好奇 什么 曾是 向前 .

安东尼跟着他, 想知道前面发生了什么事。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈbɔːrɪs] [stɔːpt] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrfɪŋɡər] .
Presently Boris stopped and pointed with his forefinger .
目前 鲍里斯 停止 和 尖 和 他的 食指 .

这时, 鲍里斯停了下来, 用食指指着什么。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmuːnlaɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] [siːt] [ɑːn] [wɪtʃ]
It was moonlight , and in front of them was a stone seat on which
它 曾是 月光 , 和 在 正面 的 他们 曾是 一个 石头 座位 在 哪个
[sæt] [tuː] [ˈfɪɡjərz] .
sat two figures .
卫星 二 数据 .

当时月光皎洁, 他们面前有一张石凳, 上面坐着两个人影。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dɔːg] , ” [sed] [ˈæntəni] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
“ **He is a dog , ” said Anthony to himself .**
“ 他 是 一个 狗 , ” 说 安东尼 到 他自己 .
“他是一条狗,”安东尼自言自语道。

“ [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [ə; eɪ] [ˈpɔɪntər] !
“ **And what's more , a pointer !**
“ 和 是什么 更多的 , 一个 指针 !

而且, 它还是个指示器!

“ [hiː; hi] [stroʊd] [ˈfɔːrwəd] .
“ **He strode forward .**
“ 他 大步走 向前 .

他大步向前走去。

[ˈbɔːrɪs] [ˈmeltɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] .
Boris melted into the shadows .
鲍里斯 融化 进入 这 阴影 .

鲍里斯融入了阴影中。

[ðə; ði] [tuː] [ˈfɪɡjərz] [roʊz][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
The two figures rose to meet him .
这 二 数据 玫瑰 到 见面 他 .

两人起身迎接他。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][vərˈdʒɪniə] — [ðə; ði] [ˈlðər] — —
One of them was Virginia — the other — —
— 的 他们 曾是 弗吉尼亚州 — 这 其他 — —

其中一人是弗吉尼亚——另一人——

“ [həˈləʊ] , [dʒoʊ] , ” [sed] [ə; eɪ] [wel] [rɪˈmembər] [vɔɪs] .
“ **Hullo , Joe , ” said a well remembered voice .**
“ 你好 , 乔 , ” 说 一个 出色地 记得 嗓音 .

“你好, 乔,”一个熟悉的声音说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡɜːrɪ][ʌv; əv] [jɔːrɪz] . ”
“ This is a great girl of yours . ”
“ 这 是 一个 伟大的 女孩 的 你的 . ”

“这是你女儿真棒。”

“ [ˈdʒɪmi] [məˈɡræθ] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] [ˈwʌndərf(ə)l] , ” [kraɪd] [ˈæntəni] .
“ Jimmy McGrath , by all that's wonderful , ” cried Anthony .
“ 吉米 麦格拉斯 , 经过全部 那就是 精彩的 , ” 哭 安东尼 .

“吉米·麦格拉斯，我的天哪！”安东尼喊道。

“ [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [dɪd][juː; jə] [ɡet] [hɪr] ? ”
“ How in the name of fortune did you get here ? ”
“ 如何 在 这 姓名 的 财富 做过 你 得到 这里 ? ”

“你究竟是怎么来到这里的？”

“ [ðæt] [trɪp][ʌv; əv] [maɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [went] [flʌt] .
“ That trip of mine into the interior went phut .
“ 那 旅行 的 矿 进入 这 内部的 去 噗 .

“我那次内陆之旅以失败告终。”

[ðen] [sʌm; səm][ˈdeɪɡəʊ] [keɪm] [ˈmʌŋkiːɪŋ] [raʊnd] .
Then some Dagos came monkeying round .
然后 一些 达戈斯 来了 猴子 圆形的 .

然后几个意大利佬跑过来胡闹。

[ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ðæt] [ˈmænjuskɪpt] [ɔːf] [em ˈiː] .
Wanted to buy that manuscript off me .
通缉 到 买 那 手稿 离开 我 .

他想从我这里买下那份手稿。

[nekst] [θɪŋ] [aɪ][æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [ɡɑːt][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [wʌn] [naɪt] .
Next thing I as near as nothing got a knife in the back one night .
下一个 事物 我 作为 靠近 作为 没有什么 得到 一个 刀 在 这 后退 一 夜晚 .

接下来，几乎什么事都没发生，一天晚上我背部就被人捅了一刀。

[ðæt] [meɪd] [em ˈiː] [θɪŋk] [ðæt] [aɪˈd] [ˈhændɪd] [juː; jə] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪɡə(r)] [dʒɑːb][ðæn; ðən][aɪ] [nuː] .
That made me think that I'd handed you out a bigger job than I knew .
那 制成 我 思考 那 ID 递交 你 出去 一个 大 工作 比 我 知道 .

这让我觉得我给你安排的任务比我想象的要重要得多。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jə] [maɪt] [niːd] [help] , [ænd; ʌnd][aɪ] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ˈæftər][juː; jə][baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [nekst]
I thought you might need help , and I came along after you by the very next
我 想法 你 可能 需要 帮助 , 和 我 来了 沿着 后 你 经过 这 非常 下一个
[boʊt] .
boat .
船 .

我以为你可能需要帮助，所以就乘下一艘船跟了过来。

“ [ˌpiːˈdʒiː -]
“ [Pg 267]
“ [页 -]

“[第 267 页]

“ [ˈwɔːznt] [aɪ ˈtiː] [ˈsplendɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ” [sed] [vərˈdʒɪniə] .
“ Wasn't it splendid of him ? ” said Virginia .
“ 不是 它 灿烂 的 他 ? ” 说 弗吉尼亚州 .

“他真是太棒了！”弗吉尼亚说道。

[ʃiː; ʃɪ] [skwiːzɪd] [ˈdʒɪmiːz] [ɑːrm] .
She squeezed Jimmy's arm .
她 挤压 吉米的 手臂 .

她捏了捏吉米的胳膊。

“ [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [ˈevər] [tel] [em ˈiː] [haʊ] [ˈfraɪtʃəli] [ˈnaɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ?
“ **Why didn't you ever tell me how frightfully nice he was ?**
“ 为什么 没有 你 曾经 告诉 我 如何 可怕地 好的 他 曾是 ？

你为什么从来没告诉我他有多么和善？

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ˈdʒɪmi] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈpɜːrɪkt] [daɪr] . “
You are , Jimmy , you're a perfect dear .”
你 是 , 吉米 , 你是 一个 完美的 亲爱的 . “

吉米，你真是个完美的宝贝。

“ [juː; jʊ] [tuː] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] , “ [sed] [ˈæntəni] .
“ **You two seem to be getting along all right ,** ” **said Anthony .**
“ 你 二 似乎 到 是 获得 沿着 全部 正确的 , ” 说 安东尼 .

“你们俩看起来相处得不错，”安东尼说。

“ [ʃʊr] [θɪŋ] , “ [sed] [ˈdʒɪmi] .
“ **Sure thing ,** ” **said Jimmy .**
“ 当然 事物 , ” 说 吉米 .

“当然可以，”吉米说。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsnuːpɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [wen] [aɪ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [deɪm] .
“ **I was snooping round for news of you , when I connected with this dame .**
“ 我 曾是 窥探 圆形的 为了 消息 的 你 , 什么时候 我 连接 和 这 贵妇人 .

“我四处打听你的消息，结果联系上了这位女士。”

[ʃiː; ji] [ˈwɔːznt] [æt; ət] [ɔːl] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʃiːd] [biː; bi] — [sʌm; səm] [swel] [ˈhɔːti] [səˈsaɪətɪ] [ˈleɪdi] [ˈðætɪd]
She wasn't at all what I thought she'd be — some swell haughty Society lady that'd
她 不是 在 全部 什么 我 想法 棚 是 — 一些 膨胀 傲慢 社会 女士 那样的话
[sker] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [em ˈiː] . “
scare the life out of me .”
吓 这 生活 出去 的 我 . “

她完全不像我想象的那样——我以为她会是个傲慢自大的名媛，会把我吓得魂飞魄散。

“ [hiː; hi] [ˈtoʊld] [em ˈiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈletərz] , “ [sed] [vərˈdʒɪniə] .
“ **He told me all about the letters ,** ” **said Virginia .**
“ 他 讲述 我 全部 关于 这 信件 , ” 说 弗吉尼亚州 .

“他把信里的所有事情都告诉了我，”弗吉尼亚说。

“ [ænd; ænd] [aɪ] [fiːl] [ˈɔːlmoʊst] [əˈfeɪmd] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈriːəl] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈoʊvər] [ðəm; ðəm]
“ **And I feel almost ashamed not to have been in real trouble over them**
“ 和 我 感觉 几乎 羞愧 不是 到 有 到过 在 真实的 麻烦 超过 他们
[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] - [ˈerənt] . “
when he was such a knight - errant .”
什么时候 他 曾是 这样的 一个 骑士 - 错误的 . “

“想到他如此英勇无畏，我却没有因此惹上真正的麻烦，我几乎感到羞愧。”

“ [ɪf] [aɪˈd] [noʊn] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [laɪk] , “ [sed] [ˈdʒɪmi] [ˈgæləntli] ,
“ **If I'd known what you were like ,** ” **said Jimmy gallantly ,**
“ 如果 ID 已知 什么 你 是 喜欢 , ” 说 吉米 英勇地 ,

“如果我早知道你是什么样的人就好了，”吉米绅士地说。

“ [aɪˈd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈletərz] .
“ **I'd not have given him the letters .**
“ ID 不是 有 给定 他 这 信件 .

“我不会把信给他。”

[aɪˈd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [maɪˈself] .
I'd have brought them to you myself .
ID 有 带来 他们 到 你 我 .

我本来会亲自把它们带给你的。

[seɪ] , [jʌŋ] [mæn] , [ɪz][ðə; ði] [fʌn] ['ri:əli] ['ʊʊvər] ?
Say , young man , is the fun really over ?
说 , 年轻的 男人 , 是 这 乐趣 真的 超过 ?

年轻人，难道好日子真的结束了吗？

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][du:] ? "
Is there nothing for me to do ? "
是 那里 没有什么 为了 我 到 做 ? "

难道我就没事可做了吗？

" [baɪ][dʒʊʊv] , " [sed] ['æntəni] , " [ðer; ðər][ɪz] !
" By Jove , " said Anthony , " there is !
" 经过 朱庇特 ; " 说 安东尼 ; " 那里 是 !

“天哪，”安东尼说，“真有！”

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Wait a minute .
等待 一个 分钟 .

等一下。

" [hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
" He disappeared into the house .
" 他 消失 进入 这 房子 .

他消失在了房子里。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] ['pækɪdʒ] [wɪt] [hi:; hi][kæst]['ɪntu:]
In a minute or two he returned with a paper package which he cast into
在 一个 分钟 或者 二 他 返回 和 一个 纸 包裹 哪个 他 投掷 进入
['dʒɪmi:z] [ɑ:rmz] .
Jimmy's arms .
吉米的 武器 .

过了一两分钟，他拿着一个纸包回来了，然后把纸包扔进了吉米的怀里。

" [goʊ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] [ænd; ənd] [help] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ə; eɪ] ['laɪkli] ['lʊkɪŋ] [kɑ:r] .
" Go round to the garage and help yourself to a likely looking car .
" 去 圆形的 到 这 车库 和 帮助 你自己 到 一个 可能 寻找 车 .

“去车库随便挑一辆看起来合适的车。”

[bi:t] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ðæt] ['pɑ:rs(ə)][æ; ət] - , [ev̩ɜːdi:ən] [skwer] .
Beat it to London and deliver that parcel at 17 , Everdean Square .
打 它 到 伦敦 和 递送 那 包裹 在 - , 埃弗迪恩 正方形 .

赶在包裹送达伦敦之前，把它送到埃弗丁广场 17 号。

[ðæts] ['mɪstər] . - ['praɪvət] [ə'dres] .
That's Mr . Balderson's private address .
那就是 先生 . - 私人的 地址 .

那是鲍德森先生的私人地址。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['hi:l] [hænd][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . "
In exchange he'll hand you a thousand pounds . "
在 交换 地狱 手 你 一个 千 磅 . "

作为交换，他会给你一千英镑。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？

[ɪts] [na:t][ðə; ði]['mem,wɑ:rz] ?
It's not the Memoirs ?
它是 不是 这 回忆录 ?

不是回忆录吗？

[aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðeid] [bɪn] [bɜːrnt] . ”
“ **I understood that they'd been burnt .** ”
我 理解 那 他们会 到过 烧焦的 . ”

我知道它们被烧死了。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [em ˈiː][fɔːr; fər] ? ” [dɪˈmɑːndɪd] [ˈæntəni] .
“ **What do you take me for ?** ” **demanded Anthony .**
“ 什么 做 你 拿 我 为了 ? ” 要求 安东尼 .

“你把我当成什么人了？”安东尼质问道。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪˈd] [fɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [laɪk] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ?
“ **You don't think I'd fall for a story like that , do you ?**
“ 你 不 思考 ID 落下 为了 一个 故事 喜欢 那 , 做 你 ?

“你不会认为我会相信这种故事吧？”

[aɪ] [ræŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃəz] [æt; ət][wʌnz] , [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪk] [kɔːl] ,
I rang up the publishers at once , found out that the other was a fake call ,
我 响铃 向上 这 出版商 在 一次 , 成立 出去 那 这 其他 曾是 一个 伪造的 称呼 ,

我立即打电话给出版社，发现另一个电话是诈骗电话。

[ænd; ænd] [əˈreɪndʒd] [əˈkɔːrdɪŋli] .
and arranged accordingly .
和 安排 因此 .

并据此安排。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈdʌmi] [ˈpækɪdʒ] [æz; əz][aɪˈd] [bɪn] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][duː] .
I made up a dummy package as I'd been directed to do .
我 制成 向上 一个 假的 包裹 作为 ID 到过 指导 到 做 .

我按照指示制作了一个虚拟包裹。

[bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈpækɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænɪdʒəːz] [seɪf] [ænd; ænd] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdʌmi] .
But I put the real package in the Manager's safe and handed over the dummy .
但 我 放 这 真实的 包裹 在 这 经理的 安全的 和 递交 超过 这 假的 .

但我把真正的包裹放进了经理的保险箱，把假的交给了他。

[ðə; ði] [ˈmæm.wɑːrɪz][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [pəˈzeɪn] . ”
The Memoirs have never been out of my possession . ”
这 回忆录 有 绝不 到过 出去 的 我的 拥有 . ”

这些回忆录从未离开过我的手中。

“ [ˈbʊli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [ˈdʒɪmi] .
“ **Bully for you , my son ,** ” **said Jimmy .**
“ 欺负 为了 你 , 我的 儿子 , ” 说 吉米 .

“真为你高兴，儿子，”吉米说。

“ [oʊ] , [ˈæntəni] , ” [kraɪd] [vərˈdʒɪniə] .
“ **Oh , Anthony ,** ” **cried Virginia .**
“ 哦 , 安东尼 , ” 哭 弗吉尼亚州 .

“哦，安东尼，”弗吉尼亚喊道。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm][biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] ?
“ **You're not going to let them be published ?**
“ 你是 不是 去 到 让 他们 是 已发布 ?

“你们不打算让它们出版吗？”

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 268]**
“ [页 -]

“[第 268 页]

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] [maɪˈself] .
“ **I can't help myself .**
“ 我 不能 帮助 我 .

我控制不住自己。

[aɪ][kɑːnt][let][ə; eɪ][pæl][laɪk][ˈdʒɪmi][daʊn] .
I can't let a pal like Jimmy down .
我 不能 让 一个 朋友 喜欢 吉米 向下 .

我不能让吉米这样的好朋友失望。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ˈniːdnt][ˈwɜːrɪ] .
But you needn't worry .
但 你 不必 担心 .

但您不必担心。

[aɪv][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][weɪd][θruː][ðəm; ðəm] ,
I've had time to wade through them ,
我已经 有 时间 到 涉水 通过 他们 ,

我有时间仔细阅读它们。

[ænd; ənd][aɪ][siː][naʊ][waɪ][ˈpiːp(ə)l][ˈɔːlweɪz][hɪnt][ðæt][ˈbɪɡwɪgz][dəʊnt][raɪt][ðər; ðər][oʊn]
and I see now why people always hint that bigwigs don't write their own
和 我 看 现在 为什么 人们 总是 暗示 那 大人物 不 写 他们的 自己的
[remɪˈnɪsnɪz][bʌt; bət][ˈhaɪər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][duː][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
reminiscences but hire some one to do it for them .
回忆录 但 聘请 一些 一 到 做 它 为了 他们 .

我现在明白为什么人们总是暗示，大人物们不亲自撰写回忆录，而是雇人代笔。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈraɪtər] , - [ɪz][æn; ən][ɪnˈsʌfrəbl][bɔːr] .
As a writer, Stylptitch is an insufferable bore .
作为 一个 作家 , - 是 一个 令人难以忍受的 钻孔 .

作为一名作家，斯蒂尔皮奇令人难以忍受，简直是个无聊透顶的人。

[hiː; hi][ˈproʊzɪz][ɑːn][əˈbaʊt][ˈsteɪtkræft] , [ænd; ənd][ˈdʌznt][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ˈeni][ˈreɪsi][ænd; ənd][ˌɪndɪˈskriːt]
He prosed on about statecraft, and doesn't go in for any racy and indiscreet
他 散文 在 关于 治国之道 , 和 不 去 在 为了 任何 色情 和 轻率
[ˈænɪkˌdɒts] .
anecdotes .
轶事 .

他滔滔不绝地谈论治国之道，却不讲任何耸人听闻或不谨慎的轶事。

[hɪz; ɪz][ˈruːlɪŋ][ˈpæʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈsiːkrəsi][held][ˈstrɔːŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ][end] .
His ruling passion of secrecy held strong to the end .
他的 裁决 热情 的 保密 握住 强的 到 这 结尾 .

他至死都坚持保守秘密的原则。

[ðeəz; ðəz][naːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ðə; ðɪ][ˈmem,wɑːrz][frʌm; frəm][ˈbrɪŋɪŋ][tuː; tə][end][tuː; tə][ˈflʌtər][ðə; ðɪ]
There's not a word in the Memoirs from beginning to end to flutter the
有 不是 一个 单词 在 这 回忆录 从 开始 到 结尾 到 扑 这
[səseptəˈbɪlɪtɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][ˈdɪfɪkəlt][ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] .
susceptibilities of the most difficult politician .
易感性 的 这 最多 难的 政治家 .

从头到尾，这本回忆录中没有一个字能触动最难搞的政治家的敏感神经。

[aɪ][ræŋ][ʌp][ˈbældʒsən][tuː; tə]-[deɪ] , [ænd; ənd][əˈreɪndʒd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæt][aɪˈd][dɪˈlɪvər][ðə; ðɪ]
I rang up Balderson to - day, and arranged with him that I'd deliver the
我 响铃 向上 鲍德森 到 - 天 , 和 安排 和 他 那 ID 递送 这
[ˈmænʃuskript][tuː; tə]-[naɪt][brɪˈfɔːr][ˈmɪdnɑɪt] .
manuscript to - night before midnight .
手稿 到 - 夜晚 前 午夜 .

我今天给鲍德森打了电话，和他约定今晚午夜前把手稿送过去。

[bʌt; bət][ˈdʒɪmi][kæn; kən][duː][hɪz; ɪz][oʊn][ˈdɜːrtɪ][wɜːrk][naʊ][ðæts][ˈhiːz][hɪr] . " "
But Jimmy can do his own dirty work now that's he's here . " "
但 吉米 能 做 他的 自己的 肮脏的 工作 现在 那就是 他是 这里 . " "

既然吉米来了，他就可以自己干脏活了。

“ [aɪm] [ɔ:f] , ” [sed] ['dʒɪmi] .
“ **I'm off** , ” **said Jimmy** .
“ 我是 离开 , ” 说 吉米 .

“我走了,”吉米说。

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðæt] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ'd] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [aɪ]
“ **I like the idea of that thousand pounds — especially when I'd made up my mind I**
“ 我 喜欢 这 主意 的 那 千 磅 — 尤其 什么时候 ID 制成 向上 我的 头脑 我
[wʌz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] . ”
was down and out . ”
曾是 向下 和 出去 . ”

“我喜欢那1000英镑的想法——尤其是在我认定自己已经彻底失败的时候。”

“ [hæf] [ə; eɪ] ['sekənd] , ” [sed] ['æntəni] .
“ **Half a second** , ” **said Anthony** .
“ 一半 一个 第二 , ” 说 安东尼 .

“半秒钟,”安东尼说。

“ [aɪv] [gə:t] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [vər'dʒɪniə] .
“ **I've got a confession to make to you , Virginia** .
“ 我已经 得到 一个 忏悔 到 制作 到 你 , 弗吉尼亚州 .

“弗吉尼亚,我有一件事要向你坦白。”

[ʃʌmθɪŋ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [els] [noʊz] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [jet] [toʊld] [ju:; jʊ] . ”
Something that every one else knows , but that I haven't yet told you . ”
某物 那 每一个 一 别的 知道 , 但 那 我 还没有 然而 讲述 你 . ”

一件大家都知道,但我还没告诉你的事。

“ [aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] [haʊ] ['meni] [streɪndʒ] ['wɪmɪn] [ju:v] [lʌvd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [tel] [em 'i:]
“ **I don't mind how many strange women you've loved so long as you don't tell me**
“ 我 不 头脑 如何 许多 奇怪的 女性 你已经 喜爱 所以 长的 作为 你 不 告诉 我
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] . ”
about them . ”
关于 他们 . ”

“我不在乎你爱过多少陌生女人,只要你不告诉我就行。”

“ ['wɪmɪn] ! ” [sed] ['æntəni] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs] [er] .
“ **Women !** ” **said Anthony** , **with a virtuous air** .
“ 女性 ! ” 说 安东尼 , 和 一个 有德行的 空气 .

“女人!”安东尼装出一副德行高尚的样子说道。

“ ['wɪmɪn] [ɪn'di:d] ?
“ **Women indeed** ?
“ 女性 的确 ?

“真是女人吗? ”

[ju:; jʊ] [æsk] [dʒeɪmz] [hɪr] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [læst] [taɪm] [hi:; hi]
You ask James here what kind of women I was going about with last time he
你 问 詹姆斯 这里 什么 种类 的 女性 我 曾是 去 关于 和 最后的 时间 他
[so:] [em 'i:] . ”
saw me . ”
锯 我 . ”

你去问问詹姆斯,上次他见到我的时候,我跟什么样的女人在一起。

“ [frʌmp] , ” [sed] ['dʒɪmi] ['sɑ:ləmli] .
“ **Frumps** , ” **said Jimmy solemnly** .
“ 邋遢鬼 , ” 说 吉米 庄严地 .

“弗朗普斯,”吉米严肃地说。

“ [ʌtər] [frʌmp] .
“ **Utter frumps** .
“ 说出 邋遢鬼 .

“十足的邋遢鬼。”

[nɑ:tɪ][wʌn][ə; eɪ][deɪ] [ˈʌndər] [ˈfɔ:rti] - [faɪv] . "

Not one a day under forty - five . "
不是 一 一个 天 在下面 四十 - 五 . "

一天之内没有一个45岁以下的。

" [θæŋk] [ju:; jʊ], [ˈdʒɪmi] , " [sed] [ˈæntəni] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ][tru:] [frend] .
" **Thank you , Jimmy , " said Anthony , " you're a true friend .**
" 感谢 你 , 吉米 , " 说 安东尼 , " 你是 一个 真的 朋友 .

“谢谢你，吉米，”安东尼说，“你真是个好朋友。”

[noʊ] , [its] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðæt] .
No , it's much worse than that .
不 , 它是 很多 更糟 比 那 .

不，情况比这糟糕得多。

[aɪv] [diˈsi:vɪd] [ju:; jʊ][æz; əz][tu:; tə][maɪ][ˈri:əl] [neɪm] . "
I've deceived you as to my real name . "
我已经 受骗 你 作为 到 我的 真实的 姓名 . "

我隐瞒了你的真实姓名。

" [ɪz][aɪˈti:] [ˈveri] [ˈdredf(ə)] ? " [sed] [vərˈdʒɪniə] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
" **Is it very dreadful ? " said Virginia , with interest .**
" 是 它 非常 可怕 ? " 说 弗吉尼亚州 , 和 兴趣 .

“很可怕吗？”弗吉尼亚饶有兴趣地问道。

" [aɪˈti:] [ˈɪznt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪli] [laɪk] - , [ɪz][aɪˈti:] ?
" **It isn't something silly like Pobbles , is it ?**
" 它 不是 某物 愚蠢的 喜欢 - , 是 它 ?

“它不是像 Pobbles 那样愚蠢的东西，对吧？”

[ˈfænsɪ] [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ˈmɪsɪz] . - . "
Fancy being called Mrs . Pobbles . "
想要 存在 称为 太太 . - . "

被人叫做波布尔斯太太，感觉真好。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rst] [ʌv; əv][emˈi:] . "
" **You are always thinking the worst of me . "**
" 你 是 总是 思维 这 最差 的 我 . "

“你总是往最坏的方向想我。”

" [aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] [aɪ][dɪd] [wʌns] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kɪŋ] [ˈvɪktər] ,
" **I admit that I did once think you were King Victor ,**
" 我 承认 那 我 做过 一次 思考 你 是 国王 胜利者 ,

“我承认我曾经以为你是维克多国王，

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔ:r; fər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ænd][ə; eɪ][hæf] . "
but only for about a minute and a half . "
但 仅有的 为了 关于 一个 分钟 和 一个 一半 . "

但只持续了大约一分半钟。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈdʒɪmi] , [aɪv] [gɑ:tɪ][ə; eɪ][dʒɑ:b][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [goʊld] [ˈpra:spektɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑ:ki]
" **By the way , Jimmy , I've got a job for you — gold prospecting in the rocky**
" 经过 这 方式 , 吉米 , 我已经 得到 一个 工作 为了 你 — 金子 勘探 在 这 岩石
[ˈfæstnəs] [ʌv; əv] - . "
fastnesses of Herzoslovakia . "
坚固性 的 - . "

“对了，吉米，我给你找了个工作——去赫尔佐斯洛伐克的岩石密布的地区淘金。”

" [ɪz][ðer; ðər][goʊld][ðer; ðər] ? " [æskt] [ˈdʒɪmi] [ˈi:gərli] .
" **Is there gold there ? " asked Jimmy eagerly .**
" 是 那里 金子 那里 ? " 问 吉米 急切地 .

“那里有黄金吗？”吉米急切地问道。

“ [ʃər] [tuː; tə][biː; bi] , ” [sed] [ˈæntəni] .
“ **Sure to be** , ” **said Anthony** .
“ 当然 到 是 , ” 说 安东尼 .

“肯定会的,”安东尼说。

“ [its] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈkʌntri] . ”
“ **It's a wonderful country** . ”
“ 它是 一个 精彩的 国家 . ”

“这是一个很棒的国家。”

“ [soʊ] [jʊə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ænd; ʌnd] [ˈɡoʊɪŋ] [ðer; ðər] ? ”
“ **So you're taking my advice and going there ?** ”
“ 所以 你是 采取 我的 建议 和 去 那里 ? ”

“所以你听从我的建议，要去那里？”

“ [jes] , ” [sed] [ˈæntəni] .
“ **Yes** , ” **said Anthony** .
“ 是的 , ” 说 安东尼 .

“是的,”安东尼说。

“ [jʊr; jər] [ədˈvaɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [nuː] .
“ **Your advice was worth more than you knew** .
“ 你的 建议 曾是 值得 更多的 比 你 知道 .

你的建议比你想象的更有价值。

[naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] .
Now for the confession .
现在 为了 这 忏悔 .

现在轮到我坦白了。

[aɪ] [ˈwɒznt] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [nɜːrs] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [roʊˈmæntɪk] [laɪk] [ðæt] ,
I wasn't changed at nurse , or anything romantic like that ,
我 不是 已更改 在 护士 , 或者 任何事物 浪漫的 喜欢 那 ,
我没在护士那里换衣服，也没发生什么浪漫的事。

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [aɪ][eɪˈem] [ˈriːəli] [prɪns] [ˈnɪkələs] - [ʌv; əv] - . “
but nevertheless I am really Prince Nicholas Obolovitch of Herzoslovakia . ”
但 尽管如此 我 是 真的 王子 尼古拉斯 - 的 - . ”

但我确实是赫尔索斯洛伐克的尼古拉斯·奥博洛维奇王子。

“ [oʊ] , [ˈæntəni] , ” [kraɪd] [vərˈdʒɪniə] .
“ **Oh , Anthony ,** ” **cried Virginia** .
“ 哦 , 安东尼 , ” 哭 弗吉尼亚州 .

“哦，安东尼,”弗吉尼亚喊道。

“ [haʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈskriːmɪŋ] !
“ **How perfectly screaming !**
“ 如何 完美 尖叫 !

“多么完美的尖叫啊！ ”

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [ˈmærid] [juː; jʊ] !
And I have married you !
和 我 有 已婚 你 !

我已经嫁给你了！

[wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ? ”
What are we going to do about it ? ”
什么 是 我们 去 到 做 关于 它 ? ”

我们该怎么办？

“ [wi:l] [gʊʊ][tu:; tə] - [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwi:nz] .
“ **We'll go to Herzoslovakia and pretend to be Kings and Queens** .
“ 出色地 去 到 - 和 假装 到 是 国王 和 皇后区 .
“我们将前往黑山共和国，假装自己是国王和王后。”

[ˈdʒɪmi] [mə'græθ] [wʌns] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ævərɪdʒ] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔ:r] [kwi:n] [aʊt][ðer; ðər][ɪz]
Jimmy McGrath once said that the average life of a King or Queen out there is
吉米 麦格拉斯 一次 说 那 这 平均的 生活 的 一个 国王 或者 女王 出去 那里 是
[ʌndər] [fɔ:r] [ˈjɪrz] .
under four years .
在下面 四 年 .
吉米·麦格拉斯曾说过，国王或女王的平均寿命不到四年。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] ? “
I hope you don't mind ? ”
我 希望 你 不 头脑 ? ”
“希望你介意吗？”

“ [maɪnd] ? ” [kraɪd] [vər'dʒɪniə] .
“ **Mind ?** ” **cried Virginia** .
“ 头脑 ? ” 哭 弗吉尼亚州 .
“介意吗？”弗吉尼亚喊道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʌv] [aɪ 'ti:] ! ”
“ **I shall love it !** ”
“ 我 将 爱 它 ! ”
“我一定会喜欢的！”

“ [ˈɪznt] [ʃi:; ji] [greɪt] ? ” [ˈmɜ:məd] [ˈdʒɪmi] .
“ **Isn't she great ?** ” **murmured Jimmy** .
“ 不是 她 伟大的 ? ” 低声说道 吉米 .
“她是不是很棒？”吉米低声说道。

[ðen] , [drɪ'skri:tli] , [hi:; hi][ˈferɪdɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
Then , discreetly , he faded into the night .
然后 , 谨慎地 , 他 褪色 进入 这 夜晚 .
然后，他悄无声息地消失在夜色中。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:r][wʌz; wəz] [hɜ:rd] .
A few minutes later the sound of a car was heard .
一个 很少 分钟 之后 这 声音 的 一个 车 曾是 听到 .
几分钟后，传来汽车的声音。

“ [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈletɪŋ] [ə; eɪ][mæn][du:;][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɜ:rti] [wɜ:rk] , “ [sed] [ˈæntəni] , [wɪð; wɪθ]
“ **Nothing like letting a man do his own dirty work ,** ” **said Anthony , with**
“ 没有什么 喜欢 出租 一个 男人 做 他的 自己的 肮脏的 工作 , ” 说 安东尼 , 和
[sætɪsˈfæk(ə)n] .
satisfaction .
满意 .
“没有什么比让男人自己去做脏活更爽的了，”安东尼满意地说。

“ [brɪ'saɪdʒ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] [els] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ **Besides , I didn't know how else to get rid of him** .
“ 除了 , 我 没有 知道 如何 别的 到 得到 摆脱 的 他 .
“此外，我也不知道还有什么其他办法摆脱他。”

[sɪns] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈmæɪrɪd] [aɪv] [nɑ:t][hæd; həd][wʌn] [ˈmɪnɪt] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . “
Since we were married I've not had one minute alone with you . ”
自从 我们 是 已婚 我已经 不是 有 一 分钟 独自的 和 你 . ”
自从我们结婚以来，我一分钟都没和你单独待过。

“ [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [fʌn] , ” [sed] [vər'dʒɪniə] .

“ **We'll have a lot of fun , ” said Virginia .**
出色地 有 一个 很多 的 乐趣 , ” 说 弗吉尼亚州 .

“我们会玩得很开心,”弗吉尼亚说。

“ [ˈti:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrɪɡəndz] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈbrɪɡəndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sæsɪnz] [nɑ:t][tu:; tə]
“ **Teaching the brigands not to be brigands , and the assassins not to**
教学 这 强盗 不是 到 是 强盗 , 和 这 刺客 不是 到
[ə'sæsɪneɪt] ,
assassinate ,
暗杀 ,

教导强盗不要再做强盗, 教导刺客不要再杀人。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [ɪm'pru:vɪŋ] [ðə; ði][ˈmɔ:rəl] [tuʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] . ”

“ **and generally improving the moral tone of the country . ”**
和 一般来说 改善 这 道德 语气 的 这 国家 . ”

并总体上改善国家的道德风气。”

“ [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ði:z] [pjər] [aɪ'di:lz] , ” [sed] [ˈæntəni] .

“ **I like to hear these pure ideals , ” said Anthony .**
我 喜欢 到 听到 这些 纯的 理想 , ” 说 安东尼 .

“我喜欢听到这些纯粹的理想,”安东尼说。

“ [aɪ ˈti:] [meɪks] [em ˈi:] [fi:l] [maɪ][ˈsækrɪfaɪs][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][veɪn] . ”

“ **It makes me feel my sacrifice has not been in vain . ”**
它 制作 我 感觉 我的 牺牲 有 不是 到过 在 徒劳 . ”

“这让我觉得我的牺牲没有白费。”

“ [rɑ:t] , ” [sed] [vər'dʒɪniə] ['kɑ:mlɪ] , ” [ju:l] [ɪn'dʒɔɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

“ **Rot , ” said Virginia calmly , “ you'll enjoy being a King .**
腐烂 , ” 说 弗吉尼亚州 平静地 , ” 你会 享受 存在 一个 国王 .

“罗特,”弗吉尼亚平静地说,“你会享受当国王的。”

[ɪts] [ɪn][jɔr; jər] [blʌd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

It's in your blood , you know .
它是 在 你的 血 , 你 知道 .

这是你的天性, 你知道的。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] ['rɔɪəltɪ] , [ænd; ənd] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl]

You were brought up to the trade of Royalty , and you've got a natural
你 是 带来 向上 到 这 贸易 的 皇室 , 和 你已经 得到 一个 自然的

[æptɪtu:d] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ,

aptitude for it ,
能力倾向 为了 它 ,

你从小就接受皇室的熏陶, 在这方面你很有天赋。

[dʒʌst] [laɪk] ['plʌmərz] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [bent] [fɔ:r; fər] ['plʌmɪŋ] . ”

just like plumbers have a natural bent for plumbing . ”
只是 喜欢 水管工 有 一个 自然的 弯曲 为了 管道 . ”

就像水管工天生就擅长管道工程一样。

“ [aɪ] [ˈnevər] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] , ” [sed] [ˈæntəni] .

“ **I never think they have , ” said Anthony .**
我 绝不 思考 他们 有 , ” 说 安东尼 .

“我从没想过他们会那样做,”安东尼说。

“ [bʌt; bət] [dæm] [aɪ ˈti:][ɔ:l] , [dəunt] [lets] [weɪst] [taɪm] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbʌʊt] ['plʌmərz] .

“ **But damn it all , don't let's waste time talking about plumbers .**
但 该死 它 全部 , 不 我们来吧 浪费 时间 说 关于 水管工 .

“但是, 该死的, 我们别浪费时间谈论水管工了。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] [aɪm][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [di:p] [ɪn]
Do you know that at this very minute I'm supposed to be deep in
做 你 知道 那 在 这 非常 分钟 我是 据称 到 是 深的 在
[ˈkɑ:nfərəns] [wið; wiθ] - [ænd; ənd][oʊld] [ˈlɑ:lɪpɑ:p] ?
conference with Isaacstein and old Lollipop ?
会议 和 - 和 老的 棒棒糖 ?

你知道吗，此时此刻我应该正在和艾萨克斯坦和老棒棒糖进行深入的会议？

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 270]
[页 -]

[第270页]

[ðeɪ] [wa:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbəʊt] [ɔɪ] .
They want to talk about oil .
他们 想 到 讲话 关于 油 。

他们想谈谈石油。

[ɔɪ] , [maɪ][gɑ:d] !
Oil , my God !
油 , 我的 上帝 !

石油啊，我的天！

[ðeɪ] [kæn; kən][dʒʌst] [əˈweɪt] [maɪ] [ˈkɪŋli] [ˈpleʒər] .
They can just await my kingly pleasure .
他们 能 只是 等待 我的 王者 乐趣 。

他们只能静候我的君王恩赐。

[vərˈdʒɪniə] ,
Virginia ,
弗吉尼亚州 ,

弗吉尼亚州

[du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [maɪ] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ][wʌns] [ðæt] [aɪˈd][hæv; həv][ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] [traɪ][tu:; tə] [meɪk]
do you remember my telling you once that I'd have a damned good try to make
做 你 记住 我的 讲述 你 一次 那 ID 有 一个 该死的 好的 尝试 到 制作
[ju:; jʊ] [keɪ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] . " "
you care for me . "
你 关心 为了 我 . "

你还记得我曾经跟你说过，我会尽我所能让你喜欢我吗？

" [aɪ] [rɪˈmembər] , " [sed] [vərˈdʒɪniə] [ˈsɔ:ftli] .
" I remember , " said Virginia softly .
" 我 记住 , " 说 弗吉尼亚州 轻轻 。

“我记得，”弗吉尼亚轻声说道。

" [bʌt; bət] [ˌsu:pərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] . "
" But Superintendent Battle was looking out of the window . "
" 但 校长 战斗 曾是 寻找 出去 的 这 窗户 。

“但巴特警长当时正望着窗外。”

" [wel] , [hi:; hi] [ˈɪznt] [naʊ] , " [sed] [ˈæntəni] .
" Well , he isn't now , " said Anthony .
" 出色地 , 他 不是 现在 , " 说 安东尼 。

“嗯，他现在不是了，”安东尼说。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈaɪˌlɪdz] , [hɜ:r; həɹ][ˈlɪps] , [ðə; ði] [ɡri:n]
He caught her suddenly to him , kissing her eyelids , her lips , the green
他 捕捉 她 突然 到 他 , 接吻 她 眼睑 , 她 嘴唇 , 这 绿色的
[ɡoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [heɪ]
gold of her hair
金子 的 她 头发

他突然将她拥入怀中，吻着她的眼睑、嘴唇，还有她那绿金色的头发.....

“ [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] , [vərˈdʒɪniə] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
“ I do love you so , Virginia , ” he whispered .
“ 我 做 爱 你 所以 , 弗吉尼亚州 , ” 他 低声说道 .
“我真的非常爱你, 弗吉尼亚,”他低声说道。

“ [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] .
“ I do love you so .
“ 我 做 爱 你 所以 .
我真的非常爱你。

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] ?
Do you love me ?
做 你 爱 我 ?
你爱我吗?
“ [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] — [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænsər] .
“ He looked down at her — sure of the answer .
“ 他 看起来 向下 在 她 — 当然 的 这 回答 .
他低头看着她——确信自己知道答案。

[hɜːr; hər] [hed] [ˈrestɪd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ˈveri] [loʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [ˈfeɪkən] [ˈvɔɪs] ,
Her head rested against his shoulder , and very low , in a sweet shaken voice ,
她 头 休息 反对 他的 肩膀 , 和 非常 低的 , 在 一个 甜的 摇晃 嗓音 ,
[ʃiː; ji] [ˈænsər] :
she answered :
她 回答 :
她的头靠在他的肩膀上, 用一种甜美而颤抖的声音, 低声回答道:

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ! ”
“ Not a bit ! ”
“ 不是 一个 少量 ! ”
“一点儿也不! ”
“ [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈdev(ə)l] , ” [kraɪd] [ˈæntəni] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈɡen] .
“ You little devil , ” cried Anthony , kissing her again .
“ 你 小的 魔鬼 , ” 哭 安东尼 , 接吻 她 再次 .
“你这个小恶魔,”安东尼喊道, 又吻了她一下。

“ [naʊ] [aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][æɪ; əl] [lʌv] [juː; jʊ] [ʌnˈtɪl] [aɪ][daɪ]
“ Now I know for certain that I shall love you until I die
“ 现在 我 知道 为了 肯定 那 我 将 爱 你 直到 我 死
“现在我确信, 我会爱你直到我死去……”

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -
“ [Pg 271] 31
“ [页 -] -
“[第271页]31

[ˈsʌndri] [ˈdiːteɪlz]
Sundry Details
杂项 细节
杂项细节

[siːn] — [ˈtʃɪmnɪz] , - [ə; eɪ] . [em] . [ˈθɜːrzdɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Scene — Chimneys , 11 a . m . Thursday morning .
场景 — 烟囱 , - 一个 . 米 . 周四 早晨 .
场景——烟囱, 星期四上午 11 点。
[ˈdʒɑːnsən] , [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈkɑːnstəbl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] [ɔːf] , [ˈdɪɡɪŋ] .
Johnson , the police constable , with his coat off , digging .
约翰逊 , 这 警察 警官 , 和 他的 外套 离开 , 挖掘 .
警员约翰逊脱下外套, 正在挖掘。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] [ˈfiːlɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [er] .
Something in the nature of a funeral feeling seems to be in the air .
某物 在这 自然的 一个 葬礼 感觉 似乎 到 是 在这 空气 .
空气中似乎弥漫着一种类似葬礼的气氛。

[ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] [rɪˈleɪnɪz] [stænd] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪv] [ðæt] [ˈdʒɑːnsən][ɪz] [dɪɡɪŋ] .
The friends and relations stand round the grave that Johnson is digging .
这 朋友们 和 关系 站立 圆形的 这 严重 那 约翰逊 是 挖掘 .
约翰逊正在挖坟，亲朋好友们围在坟墓周围。

[dʒɔːrdʒ] [ˈloʊ.mæks][hæz; həz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˌbenɪˈfɪʃiəri] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
George Lomax has the air of the principal beneficiary under the will of the
乔治 洛马克斯 有 这 空气 的 这 主要的 受益人 在下面 这 将要 的 这
[dɪˈsiːst] .
deceased .
死者 .
乔治·洛马克斯一副死者遗嘱中主要受益人的样子。

[ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪˈmuːvəbl] [feɪs] , [siːmz] [pliːzd] [ðæt] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl]
Superintendent Battle , with his immovable face , seems pleased that the funeral
校长 战斗 , 和 他的 不可移动的 脸 , 似乎 高兴 那 这 葬礼
[əˈreɪndʒmənts] [hæv; həv] [ɡɔːn] [soʊ] [ˈnaɪsli] .
arrangements have gone so nicely .
安排 有 已消失 所以 很好 .
巴特尔警长面无表情，似乎对葬礼安排得如此顺利感到满意。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈʌndərteɪkər] , [aɪ ˈtiː] [rɪˈfleks] [ˈkredit][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
As the undertaker , it reflects credit upon him .
作为 这 殡仪员 , 它 反映 信用 之上 他 .
作为殡葬者，这为他增光添彩。

[lɔːrd] [ˈkeɪtər,hæm][hæz; həz] [ðæt] [ˈsɔːləm] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [lʊk] [wɪtʃ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [əˈsuːm] [wen]
Lord Caterham has that solemn and shocked look which Englishmen assume when
主 卡特汉姆 有 那 庄严 和 震惊 看 哪个 英国人 认为 什么时候
[ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈserəmoʊni] [ɪz][ɪn] [ˈprɑːɡres] .
a religious ceremony is in progress .
一个 宗教 仪式 是 在 进步 .
卡特汉姆勋爵脸上带着英国人在宗教仪式进行时特有的那种庄严肃穆又震惊的表情。

[ˈmɪstər] . [fɪʃ] [dʌz] [nɑːt][fɪt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [soʊ] [wel] .
Mr . Fish does not fit into the picture so well .
先生 . 鱼 做 不是 合身 进入 这 图片 所以 出色地 .
菲什先生与这幅画面不太相符。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [səˈfɪʃntli] [greɪv] .
He is not sufficiently grave .
他 是 不是 足够 严重 .
他不够严肃。

[ˈdʒɑːnsən] [bendz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] .
Johnson bends to his task .
约翰逊 弯曲 到 他的 任务 .
约翰逊俯身执行任务。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈstreɪtnz] [ʌp] .
Suddenly he straightens up .
突然 他 伸直 向上 .
他突然直起身子。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [stɜːr][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈpaːsɪz] [raʊnd] .
A little stir of excitement passes round .
一个 小的 搅拌 的 激动 通过 圆形的 .
一阵小小的兴奋感传了过来。

“ [ˈðætəl] [du:] , [ˈsʌni] , ” [sez] [ˈmɪstər] . [fɪ] .
“ **That'll do , sonny ,** ” **says Mr . Fish .**
“ 那将 做 , 桑尼 , ” 说道 先生 : 鱼 :

“这样就行了, 孩子,”菲什先生说。

“ [wi:; wi][jæl; jəl][du:] [ˈnaɪsli] [naʊ] .
“ **We shall do nicely now .**
“ 我们 将 做 很好 现在 :

“我们现在会做得很好。”

“ [wʌŋ] [pəˈsi:vz] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ˈri:əli] [ðə; ði][ˈfæməli] [fɪˈzɪ(ə)n] .
“ **One perceives at once that he is really the family physician .**
“ 一 感知 在 一次 那 他 是 真的 这 家庭 医生 :

“人们立刻就能看出他确实是家庭医生。”

[ˈdʒɑ:nsən] [riˈtaɪəz] .
Johnson retires .
约翰逊 退休 :

约翰逊退休了。

[ˈmɪstər] . [fɪ] , [wɪð; wɪθ] [du:] [səˈlemnəti] , [stu:ps] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˌekskeɪˈveɪ(ə)n] .
Mr . Fish , with due solemnity , stoops over the excavation .
先生 : 鱼 , 和 到期的 严肃 , 门廊 超过 这 挖掘 :

菲什先生神情肃穆地俯身查看挖掘现场。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] [ɪz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈɑ:pəreɪt] .
The surgeon is about to operate .
这 外科医生 是 关于 到 操作 :

外科医生即将进行手术。

[hi:; hi] [brɪŋz] [aʊt][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈkænvəs] [ˈpækɪdʒ] .
He brings out a small canvas package .
他 带来 出去 一个 小的 帆布 包裹 :

他拿出一个小帆布包裹。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈserəmoʊni] [hi:; hi][hændz][,aɪ ˈti:][tu:; tə] [ˌsu:pərɪnˈtendənt] [ˈbæt(ə)l] .
With much ceremony he hands it to Superintendent Battle .
和 很多 仪式 他 双手 它 到 校长 战斗 :

他隆重地将它交给巴特尔警长。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] , [hændz][,aɪ ˈti:][tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] [ˈloʊ,mæks] .
The latter , in his turn , hands it to George Lomax .
这 后者 , 在 他的 转动 , 双手 它 到 乔治 洛马克斯 :

后者又将它交给了乔治·洛马克斯。

[ðə; ði] [ˈetɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [ˈfɒli] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] .
The etiquette of the situation has now been fully complied with .
这 礼仪 的 这 情况 有 现在 到过 完全 遵命 和 :

目前, 所有礼仪规范都已完全遵守。

[dʒɔ:rdʒ] [ˈloʊ,mæks] [ˈʌnræps] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] , [slɪts] [ʌp][ðə; ði][ɔɪl] - [sɪlk]
George Lomax unwraps the package , slits up the oil - silk
乔治 洛马克斯 展开 这 包裹 , 缝隙 向上 这 油 - 丝绸

乔治·洛马克斯拆开包裹, 划开油丝。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 272**]
[页 -]

[第272页]

[ˌɪnˈsaɪd][,aɪ ˈti:] , [ˈbɜ:ʊʊz] [ˈɪntu:] [ˈfɜ:rðər] [ˈræpɪŋ] .
inside it , burrows into further wrapping .
里面 它 , 洞穴 进入 更远 包装 :

在它内部, 它会钻入更深的包裹层。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][ˈhoʊldz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][paːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] — [ðen] [ˈkwɪkli]
For a moment he holds something on the palm of his hand — then quickly
为了 一个 片刻 他 持有 某物 在 这 棕榈 的 他的 手 — 然后 迅速地
[ˈfraʊdz] [aɪˈtiː][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ˈkɑːt(ə)n] [wʊl] .
shrouds it once more in cotton wool .
裹尸布 它 一次 更多的 在 棉布 羊毛 .
他把什么东西放在手掌上片刻，然后迅速又用棉花把它裹了起来。

[hiː; hi] [kliəz] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
He clears his throat .
他 清除 他的 喉 .
他清了清嗓子。

“ [æt; ət] [ðɪs] [ɔːˈspɪʃəs] [ˈmɪnɪt] , ” [hiː; hi] [brɪˈɡɪnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [klɪr] [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
“ **At this auspicious minute ,** ” **he begins , with the clear delivery of the**
“ 在 这 吉祥 分钟 , ” 他 开始 , 和 这 清除 送货 的 这
[ˈpræktɪst] [ˈspiːkər] .
practised speaker .
已实践 扬声器 .
“值此良辰吉时,”他以训练有素的演讲者清晰流畅的语调说道。

[ɔːrd][ˈkeɪtər,hæm] [biːts] [ə; eɪ] [prɪˈsɪpɪteɪt] [rɪˈtri:t] .
Lord Caterham beats a precipitate retreat .
主 卡特汉姆 节拍 一个 沉淀 撤退 .
卡特汉姆勋爵仓皇撤退。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈterəs] [hiː; hi][faɪndz][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
On the terrace he finds his daughter .
在 这 阳台 他 发现 他的 女儿 .
他在露台上找到了女儿。

“ [ˈbʌnd(ə)l] , [ɪz] [ðæt] [kɑːr][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn][ˈɔːrdər] ? ”
“ **Bundle , is that car of yours in order ?** ”
“ 捆 , 是 那 车 的 你的 在 命令 ? ”
“邦德尔，你的车一切正常吗？ ”

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .
“是的。

[waɪ] ? “
Why ? ”
为什么 ? “
为什么? ”

“ [ðen] [teɪk] [emˈiː][ʌp][tuː; tə] [taʊn] [ɪn][aɪˈtiː] [ɪˈmiːdiətli] .
“ **Then take me up to town in it immediately .**
“ 然后 拿 我 向上 到 镇 在 它 立即地 .
“那就立刻开着它带我进城去。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbrɔːd] [æt; ət][wʌns] — [tuː; tə] - [deɪ] . “
I'm going abroad at once — to - day . ”
我是 去 国外 在 一次 — 到 - 天 . “
我今天就要出国。

“ [bʌt; bət] , [ˈfaːðər] — — ”
“ **But , father — —** ”
“ 但 , 父亲 — — ”
“可是，父亲——”

“ [dəʊnt][ˈɑ:rgju:][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ˈbʌnd(ə)] .

” Don't argue with me , Bundle .
” 不 争论 和 我 , 捆 .

“别跟我争论，邦德尔。”

[dʒɔ:rdʒ] [ˈloʊ,mæks][tuʊld][em ˈi:] [wen] [hi:; hi] [əˈraɪvd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə]

George Lomax told me when he arrived this morning that he was anxious to
乔治 洛马克斯 讲述 我 什么时候 他 到达的 这 早晨 那 他 曾是 焦虑的 到

[hæv; həv][ə; eɪ] [fju:ɪ] [wɜ:rdʒ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ˈpraɪvətli] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈʌtmoʊst] [ˈdelɪkəsi] .

have a few words with me privately on a matter of the utmost delicacy .
有 一个 很少 字 和 我 私下 在 一个 事情 的 这 极致 美味 .

乔治·洛马克斯今天早上到达时告诉我，他很想私下和我谈谈一件极其敏感的事情。

[hi:; hi] [ˈædɪd] [ðæt][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˌtɪmbʌkˈtu:ɪ] [wʌz; wəz] [əˈraɪvɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] [ˈʃɔ:rtli] .

He added that the King of Timbuctoo was arriving in London shortly .
他 额外 那 这 国王 的 廷巴克图 曾是 抵达 在 伦敦 不久 .

他还补充说，廷巴克图国王即将抵达伦敦。

[aɪ][wəʊnt][ɡoʊ] [θru:ɪ] [aɪ ˈti:] [əˈgen] , [ˈbʌnd(ə)] , [du:ɪ][ju:ɪ] [hɪr] ?

I won't go through it again , Bundle , do you hear ?
我 惯于 去 通过 它 再次 , 捆 , 做 你 听到 ?

邦德尔，我不会再经历一次了，你听到了吗？

[nɔ:t][fɔ:r; fər] [ˈfɪftɪ] [dʒɔ:rdʒ] [loʊmæksɪz] !

Not for fifty George Lomaxes !
不是 为了 五十 乔治 洛马克斯 !

就算给五十个乔治·洛马克斯也不行！

[ɪf] [ˈtʃɪmnɪz] [ɪz][soʊ][ˈvæljuəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈneɪʃ(ə)n] , [let][ðə; ðɪ][ˈneɪʃ(ə)n] [baɪ] [aɪ ˈti:] .

If Chimneys is so valuable to the nation , let the nation buy it .
如果 烟囱 是 所以 有价值的 到 这 国家 , 让 这 国家 买 它 .

如果奇姆尼公司对国家如此重要，那就让国家买下它。

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ][jæl; jəl] [sel] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɪndɪkət; ˈsɪndɪkət][ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][tɜ:rn][aɪ ˈti:][ˈɪntu:]

Otherwise I shall sell it to a syndicate and they can turn it into
否则 我 将 卖 它 到 一个 辛迪加 和 他们 能 转动 它 进入

[æn; ən][hoʊˈtel] . ”

an hotel . ”
一个 酒店 : ”

否则我就把它卖给一个财团，让他们把它改建成酒店。

“ [wer] [ɪz] [ˈkɑdərz] [naʊ] ?

” Where is Codders now ?
” 在哪里 是 鳕鱼 现在 ?

“Coders现在在哪里？ ”

” [ˈbʌnd(ə)] [ɪz] [ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

” Bundle is rising to the situation .
” 捆 是 上升 到 这 情况 .

“Bundle正在应对这种情况。”

“ [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈmɪnɪt] , ” [rɪˈplaɪd] [bɔ:rd] [ˈkeɪtər,hæm] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,

” At the present minute , ” replied Lord Caterham , looking at his watch ,
” 在 这 展示 分钟 , ” 回复 主 卡特汉姆 , 寻找 在 他的 手表 ,

“目前,”卡特汉姆勋爵看了看手表，回答道。

” [hi:; hi][ɪz] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ˌfɪftɪ:n] [ˈmɪnɪts] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈempaɪər] .

” he is good for at least fifteen minutes about the Empire .
” 他 是 好的 为了 在 至少 十五 分钟 关于 这 帝国 .

“他至少能滔滔不绝地讲十五分钟关于帝国的事。”

“ [əˈnʌðər] [ˈpɪktʃər] .
“ **Another picture** .
“ 其他 图片 .

另一张照片。

[ˈmɪstər] . [bɪl] - , [nɑ:t][ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ˈɡreɪvsaɪd] [ˈserəmoʊni] , [æt; ət]
Mr . Bill Eversleigh , not invited to be present at the graveside ceremony , at
先生 . 账单 - , 不是 受邀 到 是 展示 在 这 墓地 仪式 , 在
[ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
the telephone .
这 电话 .

比尔·埃弗斯利先生没有被邀请参加墓地仪式，而是在打电话。

“ [noʊ] , [ˈri:əli] , [aɪ] [mi:n] [aɪ ˈti:]
“ **No , really , I mean it**
“ 不 , 真的 , 我 意思是 它

“不，我是认真的.....

[aɪ] [seɪ] , [dəʊnt][bi:; bi] [ˈhʌfi]
I say , don't be huffy
我 说 , 不 是 生气

我说，别生气.....

[wel] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈsʌpər] [tu:; tə] - [naɪt] [ˈeniweɪ] ? . . .
Well , you will have supper to - night anyway ? . . .
出色地 , 你 将要 有 晚餐 到 - 夜晚 反正 ? . . .

反正你今晚也要吃晚饭啊？

[noʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] .
No , I haven't .
不 , 我 还没有 .

不，我没有。

[aɪv] [bɪn] [kept] [tu:; tə][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][maɪ] [noʊz][æt; ət][ðə; ði][ˈɡraɪndstoʊn] .
I've been kept to it with my nose at the grindstone .
我已经 到过 保留 到 它 和 我的 鼻子 在 这 磨石 .

我一直埋头苦干。

[ju:v] [noʊ][aɪˈdi:ə] [wʌt] [ˈkɑdərz] [ɪz] [laɪk]
You've no idea what Codders is like
你已经 不 主意 什么 鳕鱼 是 喜欢

你根本不知道《Coder》是什么样的.....

[aɪ] [seɪ] , [ˈdɑ:li] , [ju:; jʊ] [noʊ]
I say , Dolly , you know
我 说 , 多莉 , 你 知道

我说，多莉，你知道

[ˈdʒɑ:li] [wel] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ]
jolly well what I think about you
快乐的 出色地 什么 我 思考 关于 你

我对你的看法真是.....

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪv] [ˈnevər] [keəd] [fɔ:r; fər] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət][ju:; jʊ]
You know I've never cared for anyone but you
你 知道 我已经 绝不 关心 为了 任何人 但 你

你知道我除了你之外，从来没在乎过任何人.....

[jes] , [aɪl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] [fɜ:rst] .
Yes , I'll come to the show first .
是的 , 患病的 来 到 这 展示 第一的 .

是的，我会先来看演出。

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði][oʊld] [wi:z] [goʊ] ?
How does the old wheeze go ?
如何 做 这 老的 喘息 去 ？

那首老歌怎么唱？

- [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [traɪz] , [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] -
! **And the little girl tries , Hooks and Eyes !**
- 和 这 小的 女孩 尝试 , 钩子 和 眼睛 -

“小女孩试了试钩眼扣……”

" [,pi: 'dʒi: -]
" **[Pg 273]**
" [页 -]

“[第 273 页]

[ʌn'ɜ:rθli] [saʊndz] .
Unearthly sounds .
超凡脱俗的 声音 .

诡异的声音。

[ˈmɪstər] . - [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [hʌm] [ðə; ði] [rɪˈfreɪn] [ɪn] [ˈkwestʃən] .
Mr . Eversleigh trying to hum the refrain in question .
先生 . - 尝试 到 哼 这 避免 在 问题 .

埃弗斯利先生试图哼唱那段副歌。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ˌperəˈreɪʃn] [drɔ:z] [tu:; tə][ə; eɪ] [klaʊz] .
And now George's peroration draws to a close .
和 现在 乔治的 结语 平局 到 一个 关闭 .

现在，乔治的总结陈词也接近尾声了。

. . . " [ðə; ði] [ˈlæstɪŋ] [pi:s] [ænd; ənd] [pra:ˈsperəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈempaɪər] ! " . . .
! **" the lasting peace and prosperity of the British Empire ! "**
! " 这 持久 和平 和 繁荣 的 这 英国 帝国 ! "

“大英帝国的持久和平与繁荣！ ”

" [aɪ] [ges] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhaɪrəm] [fɪʃ] [ˈsɑ:toʊ][ˈvoʊtʃi][tu:; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [æt; ət]
" **I guess , " said Mr . Hiram Fish sotto voce to himself and the world at**
" 我 猜测 , " 说 先生 . 希拉姆 鱼 sotto voce 到 他自己 和 这 世界 在
[lɑ:rdʒ] ,
large ,
大的 ,

“我想,”希拉姆·菲什先生低声自语，也低声对全世界说道。

" [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈlɪt(ə)l][oʊld] [wi:k] .
" **that this has been a great little old week .**
" 那 这 有 到过 一个 伟大的 小的 老的 星期 .

“这真是美好的一周。”

" [-] [noʊts] :
" **Transcriber's Notes** :
" 转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ˈɑ:bviəs] [ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)l] [ˈerərɜz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektrɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ðə; ði] ['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]
The cover image was prepared by the transcriber and has been placed in the
这 覆盖 图像 曾是 准备 经过 这 转录员 和 有 到过 放置 在 这
[ˈpʌblɪk] [doʊ'meɪn] .
public domain .
民众 领域 .

封面图片由转录者制作，并已置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

